

RAAMATTUINFO

FI33/38	33/38 Raamattu	TKIS	Toivo Koilo Suuri Ilosanoma
Biblia1776	Biblia 1776	CPR1642	Coco Pyhä Raamattu 1642
UT1548	Se Wsi Testamentti 1548		
Gr-East	Kreikka east church's text	Luther1912	Luther 1912 German
T-R	Textus Receptus (+ <i>transliteration</i>)	RV'1862	Reina Valera 1862 Spain
MLV19	Modern literal version 2019	RuSV1876	Russian Synodal version 1876
KJV	King James Version 1769		

UUSI TESTAMENTTI

EVANKELIUMI MATTEUKSEN MUKAAN

1 LUKU

Jeesuksen polviluku: Aabrahamista Daavidiin 1 – 6, Daavidista Babyioniin siirtämiseen 6 – 11, Babyioniin siirtämisestä Kristukseen asti, yhteensä kolme kertaa neljätoista polvea 12 – 17 Jeesuksen sikiäminen, nimi ja syntyminen 18 – 25 (V. – 17 vert. Luuk.3:23 – 38.)

FI33/38 1 Jeesuksen Kristuksen, Daavidin pojan, Aabrahamin pojan, syntykirja.

Biblia1776 1. Jesuksen Kristuksen syntymäkirja, Davidin pojan, Abrahamin pojan.

UT1548 1. TEme ombi Kiria Iesusen Christusen syndymest * Daudin poian/ Abrahamin poian. (Tämä ombi kirja Jesuksen Christuksen syntymästä Dawidin pojan /

TKIS 1 Jeesuksen Kristuksen — Daavidin pojan, Aabrahamin pojan sukuluettelo.

CPR1642 1. Tämä Kirja on Jesuxen Christuxen syndymäst/ Dawidin Pojan/ Abrahamin Pojan.

Abrahamin pojan.)

- | | | | |
|------------|--|------------------|--|
| Gr-East | 1. Βίβλος γενέσεως Ἰησοῦ Χριστοῦ, υἱοῦ Δαυῖδ, υἱοῦ Ἀβραάμ. | Text
Receptus | 1. βιβλος γενεσεως ιησου χριστου υιου δαβιδ υιου αβρααμ 1. βιβλος geneseos iesou christou viou daβid viou aβraam |
| MLV19 | 1 {NOTES: If your plans are to read the entire N.T., start in Mark. You should read the 'Definitions' Section and other non-bible sections. In this translation Old Testament names will be in their Old Testament form.} (The) book of lineage of Jesus Christ, (the) son of David, (the) son of Abraham: | KJV | 1. The book of the generation of Jesus Christ, the son of David, the son of Abraham. |
| Luther1912 | 1. Dies ist das Buch von der Geburt Jesu Christi, der da ist ein Sohn Davids, des Sohnes Abrahams. | RV1862 | 1. LIBRO de la generaci3n de Jesu Cristo, hijo de David, hijo de Abraham. |
| RuSV1876 | 1 Родословие Иисуса Христа, Сына Давидова, Сына Авраамова. | | |
| FI33/38 | 2 Aabrahamille syntyi Iisak, Iisakille syntyi | TKIS | 2 Aabraham sai Iisakin, Iisak sai |

Jaakob, Jaakobille syntyi Juuda ja tämän veljet;

Biblia1776 2. Abraham siitti Isaakin. Mutta Isaak siitti Jakobin. Jakob siitti Juudan, ja hänen veljensä,

UT1548 2. Abraham synnytti Isaac. Isaac synnytti Jacob. Jacob synnytti Judam/ ia henen weliense. (Abraham synnytti Isaac. Isaac synnytti Jacob. Jacob synnytti Judam/ ja hänen weljensä.)

Gr-East 2. Ἀβραὰμ ἐγέννησεν τὸν Ἰσαάκ, Ἰσαὰκ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰακώβ, Ἰακώβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰούδαν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ,

MLV19 2 Abraham fathered Isaac; and Isaac fathered Jacob; and Jacob fathered Judah and his brethren;

Jaakobin. Jaakob sai Juudan ja tämän veljet,

CPR1642 2. ABraham sijtti Isaachin. Isaac sijtti Jacobin. Jacob sijtti Judan/ ja hänen weljens.

Text Receptus 2. αβρααμ εγεννησεν τον ισαακ ισαακ δε εγεννησεν τον ιακωβ ιακωβ δε εγεννησεν τον ιουδαν και τους αδελφους αυτου 2. abraam egenesen ton isaak isaak de egenesen ton iakoβ iakoβ de egenesen ton ioudan kai tous adelfous autou

KJV 2. Abraham begat Isaac; and Isaac begat Jacob; and Jacob begat Judas and his brethren;

Luther¹⁹¹² 2. Abraham zeugte Isaak. Isaak zeugte Jakob. Jakob zeugte Juda und seine Brüder.

RV¹⁸⁶² 2. Abraham engendró a Isaac; e Isaac engendró a Jacob; y Jacob engendró a Júdas, y a sus hermanos;

RuSV¹⁸⁷⁶ 2 Авраам родил Исаака; Исаак родил Иакова; Иаков родил Иуду и братьев его;

FI^{33/38} 3 Juudalle syntyi Faares ja Sera Taamarista, Faareelle syntyi Esrom, Esromille syntyi Aram;

TKIS 3 Juuda sai Faareen ja Seran Taamarista. Faares sai Esromin, Esrom sai Aramin.

Biblia¹⁷⁷⁶ 3. Juuda siitti Phareksen ja Saramin Tamarista. Phares siitti Hetsronin. Hetsron siitti Aramin.

CPR¹⁶⁴² 3. Juda sijtti Pharexen ja Saramin/Thamarist. Pharez sijtti Hezronin. Hezron sijtti Ramin.

UT¹⁵⁴⁸ 3. Judas synnytti Pharez ia Saram sijte Tamarist. Pharez synnytti Hezron. Hezron synnytti Ram. (Judas synnytti Pharez ja Saram siitä Tamarista. Pharez synnytti Hezron. Hezron synnytti Ram.)

Gr-East 3. Ἰούδας δὲ ἐγέννησεν τὸν Φαρές καὶ τὸν Ζαρά ἐκ τῆς Θάμαρ, Φαρές δὲ ἐγέννησεν

Text Receptus 3. ιουδας δε εγεννησεν τον φαρες και τον ζαρα εκ της θαμαρ φαρες δε

τὸν Ἑσρώμ, Ἑσρώμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀράμ,

ἐγεννησεν τον εσρωμ εσρωμ δε ἐγεννησεν τον αραμ 3. iudas de egennesen ton fares kai ton zara ek tes thamar fares de egennesen ton esrom esrom de egennesen ton aram

MLV¹⁹ 3 and Judah fathered Perez and Zerah from Tamar; and Perez fathered Hezron; and Hezron fathered Ram;

KJV 3. And Judas begat Phares and Zara of Thamar; and Phares begat Esrom; and Esrom begat Aram;

Luther¹⁹¹² 3. Juda zeugte Perez und Serah von Thamar. Perez zeugte Hezron. Hezron zeugte Ram.

RV¹⁸⁶² 3. Y Júdas engendró de Tamar a Fares y a Zara; y Fares engendró a Esrom; y Esrom engendró a Aram;

RuSV¹⁸⁷⁶ 3 Иуда родил Фареса и Зару от Фамари; Фарес родил Есрома; Есром родил Арама;

FI^{33/38} 4 Aramille syntyi Aminadab, Aminadabile syntyi Nahasson, Nahassonille syntyi Salmon;

TKIS 4 Aram sai Aminadabin, Aminadab sai Nahassonin, Nahasson sai Salmonin.

Biblia¹⁷⁷⁶ 4. Aram siitti Aminadabin. Aminadab siitti

CPR¹⁶⁴² 4. Ram sijtti Aminadabin. Aminadab sijtti

Nahassonin. Nahasson siitti Salmonin.

UT1548 4. Ram synnytti Aminadab. Aminadab synnytti Nahasson Nahasson synnytti Salma. (Ram synnytti Aminadab. Aminadab synnytti Nahasson Nahasson synnytti Salma.)

Nahassonin. Nahasson sijtti Salmonin.

Gr-East 4. Ἀράμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀμιναδάβ, Ἀμιναδάβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ναασσών, Ναασσών δὲ ἐγέννησεν τὸν Σαλμών,

Text Receptus 4. αραμ δε εγεννησεν τον αμιναδαβ αμιναδαβ δε εγεννησεν τον ναασσων ναασσων δε εγεννησεν τον σαλμων 4. aram de egenesen ton aminadaβ aminadaβ de egenesen ton naasson naasson de egenesen ton salmon

MLV19 4 and Ram fathered Amminadab; and Amminadab fathered Nahshon; and Nahshon fathered Salmon;

KJV 4. And Aram begat Aminadab; and Aminadab begat Naasson; and Naasson begat Salmon;

Luther1912 4. Ram zeugte Amminadab. Amminadab zeugte Nahesson. Nahesson zeugte Salma.

RV'1862 4. Ὑ Ἀραμ ἐγεννῶ α Ἀμιναδαβ; ὕ Ἀμιναδαβ ἐγεννῶ α Ναασόν; ὕ Ναασόν ἐγεννῶ α Σαλμόν;

RuSV1876 4 Арам родил Аминадава; Аминадав
родил Наассона; Наассонродил
Салмона;

FI33/38 5 Salmonille syntyi Booas Raahabista,
Booaalle syntyi Oobed Ruutista, Oobedille
syntyi Iisai;

Biblia1776 5. Salmon siitti Boaksen Rahabista. Boas
siitti Obedin Ruutista. Obed siitti Jessen.

UT1548 5. Salma synnytti Boaz/ Rahabist. Boaz
synnytti Obed/ Rutist. Obed synnytti Jesse.
(Salma synnytti Boaz/ Rahabista. Boaz
synnytti Obed/ Rutist. Obed synnytti Jesse.)

Gr-East 5. Σαλμών δὲ ἐγέννησεν τὸν Βοοζ ἐκ τῆς
Ραχάβ, Βοοζ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ὠβὴδ ἐκ
τῆς Ρούθ, Ὠβὴδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰεσσαί,

TKIS 5 Salmon sai Booan Raahabista, Boas sai
Oobedin Ruutista, Oobed sai Iisain,

CPR1642 5. Salmon sijtti Boaxen/ Rahabist. Boas
sijtti Obedin/ Ruthist. Obed sijtti Jessen.

Text
Receptus 5. σαλμων δε εγεννησεν τον βοοζ εκ
της ραχαβ βοοζ δε εγεννησεν τον ωβηδ
εκ της ρουθ ωβηδ δε εγεννησεν τον
ιεσσαι 5. salmon de egenresen ton βοοζ
ek tes rachab βοοζ de egenresen ton
oβed ek tes routh oβed de egenresen ton
iessai

- | | |
|---|--|
| <p>MLV¹⁹ 5 and Salmon fathered Boaz from Rahab; and Boaz fathered Obed from Ruth; and Obed fathered Jesse;</p> | <p>KJV 5. And Salmon begat Booz of Rachab; and Booz begat Obed of Ruth; and Obed begat Jesse;</p> |
| <p>Luther¹⁹¹² 5. Salma zeugte Boas von der Rahab. Boas zeugte Obed von der Ruth. Obed zeugte Jesse.</p> | <p>RV¹⁸⁶² 5. Y Salmón engendró de Raab a Booz; y Booz engendró de Rut a Obed; y Obed engendró a Jessé;</p> |
| <p>RuSV¹⁸⁷⁶ 5 Салмон родил Вооза от Рахавы; Вооз родил Овида от Руфи; Овид родил Иессея;</p> | |
| <p>FI^{33/38} 6 Iisaille syntyi Daavid, kuningas. Daavidille syntyi Salomo Uurian vaimosta;</p> | <p>TKIS 6 Iisai sai Daavidin, kuninkaan. (Kuningas) Daavid sai Salomon Uurian vaimosta,</p> |
| <p>Biblia¹⁷⁷⁶ 6. Jesse siitti kuningas Davidin. Kuningas David siitti Salomonin Urian emännästä.</p> | <p>CPR¹⁶⁴² 6. Jesse sijtti Cuningas Dawidin. CUningas Dawid sijtti Salomonin/ Urian emännästä. Salomon sijtti Roboamin.</p> |
| <p>UT¹⁵⁴⁸ 6. Jesse synnytti sen Kuningan Daud. Kuningas Daud * synnytti Salomonem/ Urian emeneste. Salomon synnytti Roboam. (Jesse synnytti sen Kuninkaan Dawid.</p> | |

Kuningas Dawid * synnytti Salomonin/
Urian emännästä. Salomon synnytti
Roboam.)

- | | |
|---|--|
| <p>Gr-East 6. Ἰεσσαὶ δὲ ἐγέννησεν τὸν Δαυῖδ τὸν βασιλέα. Δαυῖδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Σολομῶντα ἐκ τῆς τοῦ Οὐρίου,</p> | <p>Text Receptus 6. ιεσσαι δε εγεννησεν τον δαβιδ τον βασιλεα δαβιδ δε ο βασιλευς εγεννησεν τον σολομωντα εκ της του ουριου 6. iessai de egennesen ton daβid ton basilea daβid de o basileus egennesen ton solomonta ek tes tou ouriou</p> |
| <p>MLV19 6 and Jesse fathered David, the king. And David, the king, fathered Solomon from the (widow) of Uriah;</p> | <p>KJV 6. And Jesse begat David the king; and David the king begat Solomon of her that had been the wife of Urias;</p> |
| <p>Luther1912 6. Jesse zeugte den König David. Der König David zeugte Salomo von dem Weib des Uria.</p> | <p>RV1862 6. Y Jessé engendró al rey David; y el rey David engendró a Salomón de la que fué mujer de Urías;</p> |
| <p>RuSV1876 6 Иессей родил Давида царя; Давид царь родил Соломона от бывшей за Уриею;</p> | |

FI33/38	7 Salomolle syntyi Rehabeam, Rehabeamille syntyi Abia, Abialle syntyi Aasa;	TKIS	7 Salomo sai Rehabeamin, Rehabeam sai Abian, Abia sai Aasan,
Biblia1776	7. Salomon siitti Rehabeamin. Rehabeam siitti Abian. Abia siitti Assan.	CPR1642	7. Roboam sijtti Abian. Abia sijtti Assan.
UT1548	7. Roboam synnytti Abia. Abia synnytti Assa. (Roboam synnytti Abia. Abia synnytti Assa.)		
Gr-East	7. Σολομών δὲ ἐγέννησεν τὸν Ροβοάμ, Ροβοάμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀβιά, Ἀβιά δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀσά,	Text Receptus	7. σολομων δε εγεννησεν τον ροβοαμ ροβοαμ δε εγεννησεν τον αβια αβια δε εγεννησεν τον ασα 7. solomon de egennesen ton roboam roboam de egennesen ton aβia aβia de egennesen ton asa
MLV19	7 and Solomon fathered Rehoboam; and Rehoboam fathered Abijah; and Abijah fathered Asa;	KJV	7. And Solomon begat Roboam; and Roboam begat Abia; and Abia begat Asa;
Luther1912	7. Salomo zeugte Rehabeam. Rehabeam	RV'1862	7. Y Salomón engendró a Roboam; y

zeugte Abia. Abia zeugte Asa.

Roboam engendró a Abia; y Abia engendró a Asa;

RuSV1876 7 Соломон родил Ровоама; Ровоам родил Авию; Авия родил Асу;

FI33/38 8 Aasalle syntyi Joosafat, Joosafatille syntyi Jooram, Jooramille syntyi Ussia;

TKIS 8 Aasa sai Joosafatin, Joosafat sai Jooramin, Jooram sai Ussian,

Biblia1776 8. Assa siitti Josaphatin. Josaphat siitti Joram. Joram siitti Ussian.

CPR1642 8. Assa sijtti Josaphatin. Josaphat sijtti Joram.

UT1548 8. Assa synnytti Josaphat. Josaphat synnytti Joram. (Assa synnytti Josaphat. Josaphat synnytti Joram.)

Gr-East 8. Ἀσὰ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσαφάτ, Ἰωσαφάτ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωράμ, Ἰωράμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ὄζιαν,

Text Receptus 8. ασα δε εγεννησεν τον ιωσαφατ ιωσαφατ δε εγεννησεν τον ιωραμ ιωραμ δε εγεννησεν τον οζιαν 8. asa de egennesen ton iosafat iosafat de egennesen ton ioram ioram de egennesen ton ozian

MLV19 8 and Asa fathered Jehoshaphat; and

KJV 8. And Asa begat Josaphat; and Josaphat

Jehoshaphat fathered Jehoram; and
Jehoram fathered Uzziah;

begat Joram; and Joram begat Ozias;

Luther¹⁹¹² 8. Asa zeugte Josaphat. Josaphat zeugte
Joram. Joram zeugte Usia.

RV¹⁸⁶² 8. Y Asa engendró a Josafat; y Josafat
engendró a Joram; y Joram engendró a
Ozías;

RuSV¹⁸⁷⁶ 8 Аса родил Иосафата; Иосафат родил
Иорама; Иорам родил Озию;

FI^{33/38} 9 Ussialle syntyi Jootam, Jootamille syntyi
Aahas, Aahaalle syntyi Hiskia;

TKIS 9 Ussia sai Jootamin, Jootam sai Aahaan,
Aahaa sai Hiskian,

Biblia¹⁷⁷⁶ 9. Ussia siitti Jotamin. Jotam siitti Akaksen.
Akas siitti Etsekian.

CPR¹⁶⁴² 9. Joram sijtti Osian. Osia sijtti Jothamin.
Jotham sijtti Achaxen. Achas sijtti
Ezechian.

UT¹⁵⁴⁸ 9. Joram synnytti Osian. Osia synnytti
Jothan. Jothan synnytti Achas. Achas
synnytti Ezechia. (Joram synnytti Osian.
Osia synnytti Jothan. Jothan synnytti
Achas. Achas synnytti Ezechia.)

Gr-East 9. Ὁζίας δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωάθαμ,

Text 9. οζίας δε εγεννησεν τον ιωαθαμ
Receptus

Ἰωάθαμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀχαζ, Ἀχαζ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἑζεκίαν,

ιωαθαμ δε εγεννησεν τον αχαζ αχαζ δε εγεννησεν τον εζεκιαν 9. ozias de egennesen ton ioatham ioatham de egennesen ton achaz achaz de egennesen ton ezekian

MLV¹⁹ 9 and Uzziah fathered Jotham; and Jotham fathered Ahaz; and Ahaz fathered Hezekiah;

KJV 9. And Ozias begat Joatham; and Joatham begat Achaz; and Achaz begat Ezekias;

Luther¹⁹¹² 9. Usia zeugte Jotham. Jotham zeugte Ahas. Ahas zeugte Hiskia.

RV¹⁸⁶² 9. Y Ozías engendró a Joatam; y Joatam engendró a Acáz; y Acáz engendró a Ezequías;

RuSV¹⁸⁷⁶ 9 Озия родил Иоафама; Иоафам родил Ахаза; Ахаз родил Езекию;

FI^{33/38} 10 Hiskialle syntyi Manasse, Manasselle syntyi Aamon, Aamonille syntyi Joosia;

TKIS 10 Hiskia sai Manassen, Manasse sai Aamonin, Aamon sai Joosian.

Biblia¹⁷⁷⁶ 10. Etsekia siitti Manassen. Manasse siitti Amonin. Amon siitti Josian.

CPR¹⁶⁴² 10. Ezechia sijtti Manassen. Manasse sijtti Amonin. Amon sijtti Josian.

UT¹⁵⁴⁸ 10. Ezechia synnytti Manasse. Manasse

synnytti Amon. Amon synnytti Josia.
(Ezechia synnytti Manasse. Manasse
synnytti Amon. Amon synnytti Josia.)

Gr-East	10. Ἐζεκίας δὲ ἐγέννησεν τὸν Μανασσῆ, Μανασσῆς δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀμών, Ἀμών δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσίαν,	Text Receptus	10. εζεκιας δε εγεννησεν τον μανασση μανασσης δε εγεννησεν τον αμων αμων δε εγεννησεν τον ιωσιαν 10. ezekias de egennesen ton manasse manasses de egennesen ton amon amon de egennesen ton iosian
MLV19	10 and Hezekiah fathered Manasseh; and Manasseh fathered Amon; and Amon fathered Josiah;	KJV	10. And Ezekias begat Manasses; and Manasses begat Amon; and Amon begat Josias;
Luther1912	10. Hiskia zeugte Manasse. Manasse zeugte Amon. Amon zeugte Josia.	RV'1862	10. Y Ezequías engendró a Manasés; y Manasés engendró a Amón; y Amón engendró a Josías;
RuSV1876	10 Езекия родил Манассию; Манассия родил Амона; Амон родил Иосию;		

- | | |
|---|---|
| <p>FI33/38 11 Joosialle syntyi Jekonja ja tämän veljet
Babyloniin siirtämisen aikoina.</p> | <p>TKIS 11 Joosia sai Jekonjan ja hänen veljensä
Babyloniin siirtämisen aikoina.</p> |
| <p>Biblia1776 11. Josia siitti (Jojakimin. Jojakim siitti)
Jekonian ja hänen veljensä, Babelin
vankiudessa.</p> | <p>CPR1642 11. Josia sijtti Jechonian ja hänen weljens/
Babelin fangeuxes. MUtta Babelin
fangeuxen jälkeen/ sijtti Jechonia
Sealthielin.</p> |
| <p>UT1548 11. Josia synnytti Jechonia/ ia henen
weliens/ sijne Babilonian (fangeuxes Mutta
ielkin sen Babilonian fangeuxen)/ synnytti
Jechonia Sealthiel (Josia synnytti Jechonia/
ia hänen weljens/ siinä Babylonian
(wankeudes Mutta jälkeen sen Babylonian
wankeuksen)/ synnytti Jechonia Sealthiel)</p> | |
| <p>Gr-East 11. Ἰωσίας δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰεχονίαν καὶ
τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ ἐπὶ τῆς μετοικεσίας
Βαβυλῶνος.</p> | <p>Text
Receptus 11. ιωσιας δε εγεννησεν τον ιεχονιαν
και τους αδελφους αυτου επι της
μετοικεσιας βαβυλωνος 11. iosias de
egennesen ton iechonian kai tous
adelfous αυτου επι tes metoikesias
βαβυλονος</p> |
| <p>MLV19 11 and Josiah fathered Jechoniah and his</p> | <p>KJV 11. And Josias begat Jechonias and his</p> |

brethren, at (the time of) the exile of
Babylon.

brethren, about the time they were
carried away to Babylon:

- | | | | |
|------------------------|---|---------------------|---|
| Luther ¹⁹¹² | 11. Josia zeugte Jechonja und seine Brüder um die Zeit der babylonischen Gefangenschaft. | RV ¹⁸⁶² | 11. Y Josías engendró a Joacim; y Joacim engendró a Jeconías y a sus hermanos, en la transmigración de Babilonia; |
| RuSV ¹⁸⁷⁶ | 11 Иосия родил Иоакима; Иоаким родил Иехонию и братьев его, перед переселением в Вавилон. | | |
| FI ^{33/38} | 12 Babyloniin siirtämisen jälkeen Jekonjalle syntyi Sealtiel, Sealtielille syntyi Serubbaabel; | TKIS | 12 Babyloniin siirtämisen jälkeen Jekonja sai Sealtielin, Sealtiel sai Serubbaabelin, |
| Biblia ¹⁷⁷⁶ | 12. Mutta Babelin vankiuden jälkeen siitti Jekonia Sealtielin. Sealtiel siitti Zorobabelin. | CPR ¹⁶⁴² | 12. Sealthiel sijtti Zorobabelin. |
| UT ¹⁵⁴⁸ | 12. Sealthiel synnytti Zorobabel. (Sealthiel synnytti Zorobabel.) | | |
| Gr-East | 12. Μετὰ δὲ τὴν μετοικεσίαν Βαβυλῶνος Ἰεχονίας ἐγέννησεν τὸν Σαλαθιήλ, Σαλαθιήλ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ζοροβάβελ, | Text
Receptus | 12. μετα δε την μετοικεσιαν βαβυλωνος ιεχονιας εγεννησεν τον σαλαθιηλ σαλαθιηλ δε εγεννησεν τον ζοροβαβελ |

12. meta de ten metoikesian βαβυλονος
iechonias egennesen ton salathiel
salathiel de egennesen ton zoroβαβελ

- | | |
|---|--|
| MLV ¹⁹ 12 And after the exile of Babylon, Jechoniah fathered Shealtiel; and Shealtiel fathered Zerubbabel; | KJV 12. And after they were brought to Babylon, Jechonias begat Salathiel; and Salathiel begat Zorobabel; |
| Luther ¹⁹¹² 12. Nach der babylonischen Gefangenschaft zeugte Jechonja Sealthiel. Sealthiel zeugte Serubabel. | RV ¹⁸⁶² 12. Y después de la transmigración de Babilonia, Jeconías engendró a Salatiel; y Salatiel engendró a Zorobabel; |
| RuSV ¹⁸⁷⁶ 12 По переселении же в Вавилон, Иехония родил Салафииля; Салафииль родил Зоровавеля; | |
| FI ^{33/38} 13 Serubbaabelille syntyi Abiud, Abiudille syntyi Eljakim, Eljakimille syntyi Asor; | TKIS 13 Serubbaabel sai Abiudin, Abiud sai Eljakimin, Eljakim sai Asorin, |
| Biblia ¹⁷⁷⁶ 13. Zorobabel siitti Abiudin. Abiud siitti Eliakimin. Eliakim siitti Asorin. | CPR ¹⁶⁴² 13. Zorobabel sijtti Abiudin. Abiud sijtti Eliachimin. Eliachim sijtti Asorin. |
| UT ¹⁵⁴⁸ 13. Zorobabel synnytti Abiud. Abiud synnytti Eliachim Eliachim synnytti Asor. | |

(Zorobabel synnytti Abiud. Abiud synnytti Eliachim Eliachim synnytti Asor.)

Gr-East	13. Ζοροβάβελ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀβιούδ, Ἀβιούδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐλιακείμ, Ἐλιακείμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀζώρ,	Text Receptus	13. ζοροβαβελ δε εγεννησεν τον αβιουδ αβιουδ δε εγεννησεν τον ελιακειμ ελιακειμ δε εγεννησεν τον αζωρ 13. zorobabel de egennesen ton aβιουd αβιουd de egennesen ton eliakeim eliakeim de egennesen ton azor
MLV19	13 and Zerubbabel fathered Abiud; and Abiud fathered Eliakim; and Eliakim fathered Azor;	KJV	13. And Zorobabel begat Abiud; and Abiud begat Eliakim; and Eliakim begat Azor;
Luther1912	13. Serubabel zeugte Abiud. Abiud zeugte Eliakim. Eliakim zeugte Asor.	RV1862	13. Y Zorobabel engendró a Abiud; y Abiud engendró a Eliacim; y Eliacim engendró a Azor;
RuSV1876	13 Зоровавель родил Авиуда; Авиуд родил Елиакима; Елиакимродил Азора;		
FI33/38	14 Asorille syntyi Saadok, Saadokille syntyi	TKIS	14 Asor sai Saadokin, Saadok sai Akimin,

	Akim, Akimille syntyi Eliud;		Akim sai Eliudin,
Biblia ¹⁷⁷⁶	14. Asor siitti Sadokin. Sadok siitti Akimin. Akim siitti Eliudin.	CPR ¹⁶⁴²	14. Asor sijtti Zadochin. Zadoch sijtti Achinin. Achin sijtti Eliudin.
UT ¹⁵⁴⁸	14. Asor synnytti Zadoch. Zadoch synnytti Achin. Achin synnytti Eliud. (Asor synnytti Zadoch. Zadoch synnytti Achin. Achin synnytti Eliud.)		
Gr-East	14. Ἀζὼρ δὲ ἐγέννησεν τὸν Σαδῶκ, Σαδῶκ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀχείμ, Ἀχείμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐλιούδ,	Text Receptus	14. αζωρ δε εγεννησεν τον σαδωκ σαδωκ δε εγεννησεν τον αχειμ αχειμ δε εγεννησεν τον ελιουδ 14. azor de egennesen ton sadok sadok de egennesen ton acheim acheim de egennesen ton elioud
MLV ¹⁹	14 and Azor fathered Sadoc; and Sadoc fathered Achim; and Achim fathered Eliud;	KJV	14. And Azor begat Sadoc; and Sadoc begat Achim; and Achim begat Eliud;
Luther ¹⁹¹²	14. Asor zeugte Zadok. Zadok zeugte Achim. Achim zeugte Eliud.	RV ¹⁸⁶²	14. Y Azor engendró a Sadoc; y Sadoc engendró a Akim; y Akim engendró a Eliud;

RuSV1876 14 Азор родил Садока; Садок родил
Ахима; Ахим родил Елиуда;

FI33/38 15 Eliudille syntyi Eleasar, Eleasarille
syntyi Mattan, Mattanille syntyi Jaakob;

Biblia1776 15. Eliud siitti Eleatsarin. Eleatsar siitti
Matanin. Matan siitti Jakobin.

UT1548 15. Eliud synnytti Eleazar. Eleazar synnytti
Mathan. Mathan synnytti Jacob. (Eliud
synnytti Eleazar. Eleazar synnytti Mathan.
Mathan synnytti Jacob.)

Gr-East 15. Ἐλιοῦδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐλεάζαρο,
Ἐλεάζαρο δὲ ἐγέννησεν τὸν Ματθάν,
Ματθάν δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰακώβ,

MLV19 15 and Eliud fathered Eleazar; and Eleazar
fathered Matthan; and Matthan fathered
Jacob;

TKIS 15 Eliud sai Eleasarin, Eleasar sai
Mattanin, Mattan sai Jaakobin,

CPR1642 15. Eliud sijtti Eleazarin. Eleazar sijtti
Mathanin. Mathan sijtti Jacobin.

Text
Receptus 15. ελιουδ δε εγεννησεν τον ελεαζαρο
ελεαζαρο δε εγεννησεν τον ματθαν
ματθαν δε εγεννησεν τον ιακωβ 15.
elioud de egenesen ton eleazar eleazar
de egenesen ton matthan matthan de
egennesen ton iakoβ

KJV 15. And Eliud begat Eleazar; and Eleazar
begat Matthan; and Matthan begat Jacob;

Luther¹⁹¹² 15. Eliud zeugte Eleasar. Eleasar zeugte Matthan. Matthan zeugte Jakob.

RV¹⁸⁶² 15. Y Eliud engendró a Eleazar; y Eleazar engendró a Matan; y Matan engendró a Jacob;

RuSV¹⁸⁷⁶ 15 Елиуд родил Елеазара; Елеазар родил Матфана; Матфанродил Иакова;

FI^{33/38} 16 Jaakobille syntyi Joosef, Marian mies, hänen, josta syntyi Jeesus, jota kutsutaan Kristukseksi.

TKIS 16 Jaakob sai Joosefin, sen Marian miehen, josta syntyi Jeesus, jota kutsutaan Kristukseksi.

Biblia¹⁷⁷⁶ 16. Jakob siitti Josephin, Marian miehen, josta (Mariasta) on syntynyt Jesus, joka kutsutaan Kristus.

CPR¹⁶⁴² 16. Jacob sijtti Josephin/ Marian miehen/ josta Mariast on syndynyt Jesus/ joca cudzutan Christus.

UT¹⁵⁴⁸ 16. Jacob synnytti Joseph Marian miehen * iosta on syndynyt Iesus/ ioca cutzutan Christus. (Jacob synnytti Joseph Marian miehen * josta on syntynyt Jesus/ joka kutsutan Kristus.)

Gr-East 16. Ἰακώβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσήφ τὸν ἄνδρα Μαρίας, ἐξ ἧς ἐγεννήθη Ἰησοῦς ὁ

Text Receptus 16. ιακωβ δε εγεννησεν τον ιωσηφ τον ανδρα μαριας εξ ης εγεννηθη ιησους ο

λεγόμενος Χριστός.

λεγομενος χριστος 16. iakoβ de egennesen ton iosef ton andra marias eks es egennethe iesous o legomenos christos

MLV¹⁹ 16 and Jacob fathered Joseph, the husband of Mary, from whom was born Jesus, who is called* the Christ. {Mat 1:1-17 & Luk 3:23-28 Mary's Genealogy.}

KJV 16. And Jacob begat Joseph the husband of Mary, of whom was born Jesus, who is called Christ.

Luther¹⁹¹² 16. Jakob zeugte Joseph, den Mann Marias, von welcher ist geboren Jesus, der da heißt Christus.

RV¹⁸⁶² 16. Y Jacob engendró a José marido de María, de la cual nació JESÚS, el cual es llamado el CRISTO.

RuSV¹⁸⁷⁶ 16 Иаков родил Иосифа, мужа Марии, от Которой родился Иисус, называемый Христос.

FI^{33/38} 17 Näin on sukupolvia Aabrahamista Daavidiin kaikkiaan neljätoista polvea, ja Daavidista Babylooniin siirtämiseen neljätoista polvea, ja Babylooniin siirtämisestä Kristukseen asti neljätoista

TKIS 17 Näin kaikki sukupolvet Aabrahamista Daavidiin ovat neljätoista polvea ja Daavidista Babylooniin siirtämiseen neljätoista polvea ja Babylooniin siirtämisestä Kristukseen neljätoista

polvea.

Biblia¹⁷⁷⁶ 17. Niin ovat kaikki polvet Abrahamista Davidiin asti neljätoistakymmentä polvea; Davidista Babelin vankiuteen myös neljätoistakymmentä polvea, ja Babelin vankiudesta Kristukseen asti neljätoistakymmentä polvea.

UT¹⁵⁴⁸ 17. Nin ouat caiki poluet Abrahamist Daudin asti nelietoistakymende polue. Daudhist haman sen Babilonian fangiuxen asti/ mös nelietoistakymende polue. Sijte Babilonia' fangiuxest hama' Christusen asti/ ouat mös nelietoistakymende polue. (Niin ovat kaikki polwet Abrahamista Dawidiin asti neljätoistakymmentä (140) polwea. Dawidista hamaan sen Babylonian vankeukseen asti / myös neljätoistakymmentä polwea. Siitä Babylonian wankiuksesta hamaan Kristukseen asti/ ovat myös neljätoistakymmentä polwea.)

polvea.

CPR¹⁶⁴² 17. Niijn owat caicki polwet Abrahamist Dawidin asti/ neljätoistakymmendä. Dawidist/ Babelin fangeuteen/ myös neljätoistakymmendä polwe. Babelin fangeudest/ Christuxen asti/ ovat myös neljätoistakymmendä polwe.

Gr-East 17. Πᾶσαι οὖν αἱ γενεαὶ ἀπὸ Ἀβραὰμ ἕως

Text 17. πασαι ουν αι γενεαι απο αβρααμ

Δαυῖδ γενεαὶ δεκατέσσαρες, καὶ ἀπὸ
 Δαυῖδ ἕως τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος
 γενεαὶ δεκατέσσαρες, καὶ ἀπὸ τῆς
 μετοικεσίας Βαβυλῶνος ἕως τοῦ Χριστοῦ
 γενεαὶ δεκατέσσαρες.

Receptus εως δαβιδ γενεαι δεκατεσσαρες και
 απο δαβιδ εως της μετοικεσιαις
 βαβυλωνος γενεαι δεκατεσσαρες και
 απο της μετοικεσιαις βαβυλωνος εως
 του χριστου γενεαι δεκατεσσαρες 17.
 pasai oun ai geneai apo abraam eos
 daβid geneai dekatessares kai apo daβid
 eos tes metoikesias βαβυλονος geneai
 dekatessares kai apo tes metoikesias
 βαβυλονος eos tou christou geneai
 dekatessares

MLV¹⁹ 17 Therefore, all the generations from
 Abraham until David (were) fourteen
 generations; and from David until the exile
 of Babylon, (were) fourteen generations;
 and from the exile of Babylon until the
 Christ, (were) fourteen generations. {Mat
 1:18-25 Nazareth 5 BC; no parallel.}

KJV 17. So all the generations from Abraham
 to David are fourteen generations; and
 from David until the carrying away into
 Babylon are fourteen generations; and
 from the carrying away into Babylon
 unto Christ are fourteen generations.

Luther¹⁹¹² 17. Alle Glieder von Abraham bis auf
 David sind vierzehn Glieder. Von David bis
 auf die Gefangenschaft sind vierzehn

RV¹⁸⁶² 17. De manera que todas las generaciones
 desde Abraham hasta David, son catorce
 generaciones; y desde David hasta la

Glieder. Von der babylonischen Gefangenschaft bis auf Christus sind vierzehn Glieder.

transmigración de Babilonia, catorce generaciones; y desde la transmigración de Babilonia hasta Cristo, catorce generaciones.

RuSV1876 17 И так всех родов от Авраама до Давида четырнадцать родов; и от Давида до переселения в Вавилон четырнадцать родов; и от переселения в Вавилон до Христа четырнадцать родов.

FI33/38 18 Jeesuksen Kristuksen syntyminen oli näin. Kun hänen äitinsä Maria oli kihlattu Joosefille, huomattiin hänen ennen heidän yhteenmenoaan olevan raskaana Pyhästä Hengestä.

TKIS 18 Jeesuksen Kristuksen syntymä oli näin: Hänen äitinsä Marian ollessa kihlattuna Joosefille, havaittiin hänen ennen heidän yhteenmenoaan olevan raskaana Pyhästä Hengestä.

Biblia1776 18. Jesuksen Kristuksen syntyminen oli näin: koska Maria hänen äitinsä oli Josephiin kihlattu, ennen kuin he yhteen tulivat, löyettiin hän raskaaksi Pyhästä Hengestä.

CPR1642 18. Jesuxen Christuxen syndymys oli näin/ koska Maria hänen Äitinsä oli Josephijn kihlattu/ ennen kuin hän weisen cotians/ löyttin hän rascaxi Pyhästä Hengestä.

UT1548 18. IesuSEN CHRISTUSEN syndymys/ nein

oli. Cosca Maria hene' eitens oli Josephijn
 kihlattu/ enne' quin hen weij sen cotians/
 leuttin hen oleua raskas pyheste Hengest.
 (Jesuksen CHRISTUKSEN syntymys/ näin
 oli. Koska Maria hänen äitinsä oli Josephin
 kihlattu/ ennen kuin hän wei sen kotiansa/
 löydettiin hän oleva raskas Pyhästä
 Hengestä.)

Gr-East 18. Τοῦ δὲ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἡ γένεσις οὕτως
 ἦν· μνηστευθείσης τῆς μητρὸς αὐτοῦ
 Μαρίας τῷ Ἰωσήφ, πρὶν ἢ συνελθεῖν
 αὐτοὺς εὐρέθη ἐν γαστρὶ ἔχουσα ἐκ
 Πνεύματος ἁγίου.

Text
 Receptus 18. του δε ιησου χριστου η γεννησις
 ουτως ην μνηστευθεισης γαρ της
 μητρος αυτου μαριας τω ιωσηφ πριν η
 συνελθειν αυτους ευρεθη εν γαστρι
 εχουσα εκ πνευματος αγιου 18. tou de
 iesou christou e genesis outos en
 mnesteutheises gar tes metros autou
 marias to iosef prin e sunelthein autous
 eurethe en gastri echousa ek pneumatos
 agiou

MLV19 18 Now the birth of Jesus Christ was thus:
 for* his mother Mary was engaged to
 Joseph, before they came together, she was

KJV 18. Now the birth of Jesus Christ was on
 this wise: When as his mother Mary was
 espoused to Joseph, before they came

found holding (a child) in (her) womb {i.e. pregnant} from (the) Holy Spirit.

together, she was found with child of the Holy Ghost.

Luther¹⁹¹² 18. Die Geburt Christi war aber also getan. Als Maria, seine Mutter, dem Joseph vertraut war, fand sich's ehe er sie heimholte, daß sie schwanger war von dem heiligen Geist.

RV¹⁸⁶² 18. Y el nacimiento de Jesu Cristo fué así: Que estando María su madre desposada con José, ántes que hubiesen estado juntos, se halló haber concebido del Espíritu Santo.

RuSV¹⁸⁷⁶ 18 Рождество Иисуса Христа было так: по обручении Матери Его Марии с Иосифом, прежде нежели сочетались они, оказалось, что Она имеет во чреве от Духа Святаго.

FI^{33/38} 19 Mutta kun Joosef, hänen miehensä, oli hurskas, ja koska hän ei tahtonut saattaa häntä häpeään, aikoi hän salaisesti hyljätä hänet.

TKIS 19 Mutta kun Joosef, hänen miehensä, oli hurskas eikä halunnut saattaa häntä häpeään, hän aikoi salaisesti hylätä hänet,

Biblia¹⁷⁷⁶ 19. Mutta että Joseph hänen miehensä oli hurskas ja ei tahtonut häntä huutoon saattaa, ajatteli hän salaisesti hyljätä hänen.

CPR¹⁶⁴² 19. Mutta että Joseph hänen miehensä oli hurskas/ ja ei tahtonut häntä huuton saatta/ mutta ajatteli hänen salaisest

hyljätä.

UT1548 19. Mutta ette Joseph henen miehens oli hurskas/ ia ei tactonut hende * häweiste/ mutta aiatteli salaisest henen ylenanda. (Mutta että Joseph hänen miehensä oli hurskas/ ja ei tahtonut häntä häwäistä/ mutta ajatteli salaisesti hänen ylenantaa.)

Gr-East 19. Ἰωσήφ δὲ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς, δίκαιος ὢν καὶ μὴ θέλων αὐτὴν παραδειγματίσαι, ἐβουλήθη λάθρα ἀπολυσαὶ αὐτήν.

Text
Receptus

19. ἰωσηφ δε ο ανηρ αυτης δικαιος ων και μη θελων αυτην παραδειγματισαι εβουληθη λαθρα απολυσαι αυτην 19. iosef de o aner avtes dikaios on kai methelon auten paradeigmatisai ebolethe lathra apolusai auten

MLV19 19 Now Joseph, her husband, being a righteous man and not willing to disgrace her, planned to divorce her secretly.

KJV

19. Then Joseph her husband, being a just man, and not willing to make her a publick example, was minded to put her away privily.

Luther1912 19. Joseph aber, ihr Mann, war fromm und wollte sie nicht in Schande bringen,

RV'1862

19. Y José su marido, como era justo, y no quisiese exponerla a la infamia, quiso

gedachte aber, sie heimlich zu verlassen.

dejarla secretamente.

RuSV1876 19 Иосиф же муж Ее, будучи праведен и не желая огласить Ее, хотел тайно отпустить Ее.

FI33/38 20 Mutta kun hän tätä ajatteli, niin katso, hänelle ilmestyi unessa Herran enkeli, joka sanoi: "Joosef, Daavidin poika, älä pelkää ottaa tykösi Mariaa, vaimoasi; sillä se, mikä hänessä on siinnyt, on Pyhästä Hengestä.

TKIS 20 Mutta hänen tätä ajatellessaan, katso, Herran enkeli ilmestyi hänelle unessa sanoen: "Joosef, Daavidin poika, älä pelkää ottaa luoksesi Mariaa, vaimoasi, sillä se mikä hänessä on siinnyt, on Pyhästä Hengestä.

Biblia1776 20. Kuin hän näitä ajatteli, katso, niin Herran enkeli ilmestyi hänelle unessa ja sanoi: Joseph, Davidin poika! älä pelkää ottaakses Mariaa puolisoas tykö; sillä se, mikä hänessä on siinnyt, on Pyhästä Hengestä.

CPR1642 20. Cosca hän tätä ajatteli/ cadzo/ nijn Herran Engeli ilmestyi Josephille unes/ ja sanoi: Joseph Dawidin poica/ älä pelkä ottaxes Mariat puolisotas tygös: sillä se joca hänesä on sijnnyt/ se on Pyhästä Hengestä.

UT1548 20. Cosca hen nyt tete aiatteli/ Catzo/ nijn ilmestui Josephille wnesa Herran Engeli/ ia sanoi/ Joseph Daudin poica/ Ele pelke ottaxes Maria sinun awioxes/ Sille että see

quin henesse ombi sijnnyt/ se on Pyheste Hengest. (Koska hän nyt tätä ajatteli/ Katso/ niin ilmestyi Josephille unessa Herran enkeli/ ja sanoi/ Joseph Dawidin poika/ Älä pelkää ottaaksesi Maria sinun awioksesi/ Sillä että se kuin hänessä ompi siinnyt/ se on Pyhästä Hengestä.)

Gr-East 20. ταῦτα δὲ αὐτοῦ ἐνθυμηθέντος ἰδοῦ ἄγγελος Κυρίου κατ' ὄναρ ἐφάνη αὐτῷ λέγων· Ἰωσήφ υἱὸς Δαυΐδ, μὴ φοβηθῆς παραλαβεῖν Μαριάμ τὴν γυναῖκά σου, τὸ γὰρ ἐν αὐτῇ γεννηθὲν ἐκ πνεύματός ἐστιν ἁγίου·

Text Receptus 20. ταυτα δε αυτου ενθυμηθεντος ιδου αγγελος κυριου κατ οναρ εφανη αυτω λεγων ιωσηφ υιος δαβιδ μη φοβηθης παραλαβειν μαριαμ την γυναικα σου το γαρ εν αυτη γεννηθεν εκ πνευματος εστιν αγιου 20. tauta de autou enthumethentos idou aggelos kuriau kat onar efane auto legon iosef uios daβid me fobethes paralaβein mariam ten gunaika sou to gar en aute gennethen ek pneumatos estin agiou

MLV19 20 But (when) he was contemplating these things, behold, a messenger of the Lord appeared to him in a dream, saying, Joseph,

KJV 20. But while he thought on these things, behold, the angel of the Lord appeared unto him in a dream, saying, Joseph,

son of David, do not fear to take Mary to you, (as) your wife for* what was born {Or: conceived} in her is from (the) Holy Spirit.

thou son of David, fear not to take unto thee Mary thy wife: for that which is conceived in her is of the Holy Ghost.

Luther1912 20. Indem er aber also gedachte, siehe, da erschien ihm ein Engel des HERRN im Traum und sprach: Joseph, du Sohn Davids, fürchte dich nicht, Maria, dein Gemahl, zu dir zu nehmen; denn das in ihr geboren ist, das ist von dem heiligen Geist.

RV'1862 20. Y pensando él en esto, he aquí, que el ángel del Señor le aparece en sueños, diciendo: José, hijo de David, no temas de recibir a María tu mujer; porque lo que en ella es engendrado, del Espíritu Santo es.

RuSV1876 20 Но когда он помыслил это, - се, Ангел Господень явился ему во сне и сказал: Иосиф, сын Давидов! не бойся принять Марию, жену твою, ибо родившееся в Ней есть от Духа Святаго;

FI33/38 21 Ja hän on synnyttävä pojan, ja sinun on annettava hänelle nimi Jeesus, sillä hän on vapahtava kansansa heidän synneistänsä."

TKIS 21 Hän on synnyttävä pojan, ja sinun on annettava Hänelle nimi Jeesus, sillä Hän on vapahtava kansansa heidän synneistään."

Biblia1776 21. Ja hänen pitää synnyttämän Pojan,

CPR1642 21. Ja hänen pitä synnyttämän pojan/

jonka nimen sinun pitää kutsuman Jesus;
sillä hän on vapahtava kansansa heidän
synneistänsä.

UT1548 21. Ja hene' pite Poijan synnyttemen/ ia
sinun pite henen nimens IesuS cutzuman/
Sille henen pite wapactaman henen
Canssans heiden synneistens. (Ja hänen
pitää Pojan synnyttämän/ ja sinun pitää
hänen nimensä Jesus kutsuman/ Sillä hänen
pitää wapahtaman hänen kansansa heidän
synneistänsä.)

Gr-East 21. τέξεται δὲ υἱὸν καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα
αὐτοῦ Ἰησοῦν, αὐτὸς γὰρ σώσει τὸν λαὸν
αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν.

Text
Receptus 21. τεξεται δε υιον και καλεσεις το
ονομα αυτου ιησουν αυτος γαρ σωσει
τον λαον αυτου απο των αμαρτιων
αυτων 21. teksetai de vion kai kaleseis to
onoma avtou iesoun autos gar sosei ton
laon avtou apo ton amartion auton

MLV19 21 Now she will be bearing a son, and you
will call his name Jesus, for* he will be
saving his people from their sins.

KJV 21. And she shall bring forth a son, and
thou shalt call his name JESUS: for he
shall save his people from their sins.

Luther¹⁹¹² 21. Und sie wird einen Sohn gebären, des Namen sollst du Jesus heißen; denn er wird sein Volk selig machen von ihren Sünden.

RV¹⁸⁶² 21. Y parirá un hijo, y llamarás su nombre JESÚS: porque él salvará a su pueblo de sus pecados.

RuSV¹⁸⁷⁶ 21 родит же Сына, и наречешь Ему имя Иисус, ибо Он спасет людей Своих от грехов их.

FI^{33/38} 22 Tämä kaikki on tapahtunut, että kävisi toteen, minkä Herra on puhunut profeetan kautta, joka sanoo:

TKIS 22 Mutta tämä kaikki on tapahtunut, jotta toteutuisi, mitä Herra on puhunut profeetan välityksellä, joka sanoo:

Biblia¹⁷⁷⁶ 22. Mutta tämä on kaikki tapahtunut, että täytettäisiin, mitä Herralta on sanottu prophetan kautta, joka sanoo:

CPR¹⁶⁴² 22. Mutta tämä on kaikki tapahtunut/ että täytetäisiin kuin Herralda on sanottu Prophetan kautta/ joka sanoi:

UT¹⁵⁴⁸ 22. Mutta teme kaikki ombi tapactanut/ Senpäle/ että teutettemen pideis se/ kuin Herralda on sanottu/ Prophetan kautta/ ioca sanoi/ (Mutta tämä kaikki omppi tapahtunut/ Sen päälle/ että täytettämän pitäisi se/ Kuin Herralta on sanottu/ prophetan kautta/ joka sanoi/)

Gr-East 22. Τοῦτο δὲ ὅλον γέγονεν ἵνα πληρωθῆ τὸ ῥηθὲν ὑπὸ τοῦ Κυρίου διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος·	Text Receptus 22. τουτο δε ολον γεγονεν ινα πληρωθη το ρηθεν υπο του κυριου δια του προφητου λεγοντος 22. touto de olon gegonen ina plerothe to rethen upo tou kyriou dia tou profetou legontos
MLV19 22 Now this whole thing has happened, in order that what was spoken by the Lord through the prophet might be fulfilled, saying,	KJV 22. Now all this was done, that it might be fulfilled which was spoken of the Lord by the prophet, saying,
Luther1912 22. Das ist aber alles geschehen, auf daß erfüllt würde, was der HERR durch den Propheten gesagt hat, der da spricht:	RV1862 22. Todo esto aconteció para que se cumpliese lo que había hablado el Señor por el profeta, que dijo:
RuSV1876 22 А все сие произошло, да сбудется реченное Господом через пророка, который говорит:	
FI33/38 23 Katso, neitsyt tulee raskaaksi ja synnyttää pojan, ja tälle on annettava nimi	TKIS 23 "Katso neitsyt tulee raskaaksi ja synnyttää pojan ja Hänelle annetaan nimi

Immanuel, mikä käännettynä on: Jumala meidän kanssamme.

Biblia¹⁷⁷⁶ 23. Katso, neitseen pitää raskaaksi tuleman ja synnyttämän Pojan, ja hänen nimensä pitää kutsuttaman Emmanuel; se on niin paljo sanottu: Jumala meidän kanssamme.

UT¹⁵⁴⁸ 23. Catzo Yxi Neitzut pite wastoin oleman/ ia synnyttemen Poian/ Ja henen nimens pite cutzutaman EmanuEl/ se ombi tulkittu/ Jumala meiden cansam. (Katso yksi neitsyt pitää wastoin oleman/ ja synnyttämän Pojan/ Ja hänen nimensä pitää kutsuttaman EmanuEl/ se ompi tulkittu/ Jumala meidän kanssamme.)

Gr-East 23. Ἴδου ἡ παρθένος ἐν γαστρὶ ἔξει καὶ τέξεται υἷόν, καὶ καλέσουσι τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἐμμανουήλ, ὃ ἐστὶν μεθερμηνευόμενον Μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.

Immanuel", mikä käännettynä on "Jumala kanssamme".

CPR¹⁶⁴² 23. Cadzo/ Neidzen pitä rascaxi tuleman/ ja synnyttämän pojan/ ja hänen nimens pitä cudzuttaman EmmanuEl/ se on/ Jumala meidän cansam.

Text
Receptus 23. ιδου η παρθενος εν γαστρι εξει και τεξεται υιον και καλεσουσιν το ονομα αυτου εμμανουηλ ο εστιν μεθερμηνευομενον μεθ ημων ο θεος
23. idou e parthenos en gastri eksei kai teksetai vion kai kalesousin to onoma autou emmanovel o estin methermenevomenon meth emon o

theos

- MLV¹⁹ 23 'Behold, the virgin will be holding (a child) in (her) womb {i.e. pregnant} , and will be bearing a son, and they will call his name Immanuel'; which is, (after) being translated, 'God with us.' {Isa 7:14, 8:8, 10}
- KJV 23. Behold, a virgin shall be with child, and shall bring forth a son, and they shall call his name Emmanuel, which being interpreted is, God with us.
- Luther¹⁹¹² 23. Siehe, eine Jungfrau wird schwanger sein und einen Sohn gebären, und sie werden seinen Namen Immanuel heißen, das ist verdolmetscht: Gott mit uns.
- RV¹⁸⁶² 23. He aquí, una vírgen concebirá, y parirá un hijo, y llamarán su nombre Emmanuel, que interpretado quiere decir: Dios con nosotros.
- RuSV¹⁸⁷⁶ 23 се, Дева во чреве приимет и родит Сына, и нарекут имя Ему Еммануил, что значит: с нами Бог.
- FI^{33/38} 24 Herättyään unesta Joosef teki, niinkuin Herran enkeli oli käsenyt hänen tehdä, ja otti vaimonsa tykönsä
- TKIS 24 Herättyään unesta Joosef teki niin kuin Herran enkeli oli häntä käsenyt ja otti luokseen vaimonsa,
- Biblia¹⁷⁷⁶ 24. Kuin Joseph unesta heräsi, niin hän teki kuin Herran enkeli hänen käski, ja otti
- CPR¹⁶⁴² 24. Cosca Joseph heräis/ niijn hän teki cuin Herran Engeli hänen käski:

puolionsa tykönsä,

UT1548 24. Cosca nyt Joseph wnesta heräsi/ teki
hen nijn quin Herran Engeli henen keski/
(Koska nyt Joseph unesta heräsi/ teki hän
niin kuin Herran enkeli hänen käski/)

Gr-East 24. Διεγερθεις δε ο Ἰωσήφ ἀπὸ τοῦ ὕπνου
ἐποίησεν ὡς προσέταξεν αὐτῷ ὁ ἄγγελος
Κυρίου καὶ παρέλαβε τὴν γυναῖκα αὐτοῦ,

Text
Receptus 24. διεγερθεις δε ο ιωσηφ απο του
υπνου εποιησεν ως προσεταξεν αυτω ο
αγγελος κυριου και παρελαβεν την
γυναικα αυτου 24. diegertheis de o iosef
apo tou upnou epoiesen os prosetaksen
auto o aggelos kurioi kai parelaβen ten
gunaika autou

MLV19 24 Now having been awakened from his
sleep, Joseph did as the messenger of the
Lord commanded him and took his wife to
him;

KJV 24. Then Joseph being raised from sleep
did as the angel of the Lord had bidden
him, and took unto him his wife:

Luther1912 24. Da nun Joseph vom Schlaf erwachte, tat
er, wie ihm des HERRN Engel befohlen
hatte, und nahm sein Gemahl zu sich.

RV'1862 24. Y despertado José del sueño; hizo
como el ángel del Señor le había
mandado, y recibió a su mujer.

- RuSV1876 24 Встав от сна, Иосиф поступил, как повелел ему Ангел Господень, и принял жену свою,
- FI33/38 25 eikä yhtynyt häneen, ennenkuin hän oli synnyttänyt pojan. Ja hän antoi hänelle nimen Jeesus.
- TKIS 25 eikä yhtynyt häneen ennen kuin hän oli synnyttänyt pojan (esikoisensa). Ja hän antoi Hänelle nimen Jeesus.
- Biblia1776 25. Ja ei tuntenut häntä, siihenasti kuin hän poikansa esikoisensa synnytti, ja kutsui hänen nimensä Jesus.
- CPR1642 25. Ja otti puolisans tygöns/ ja ei tundenut händä siihenasti kuin hän esikoisens synnytti/ ja cudzui hänen nimens Jesus.
- UT1548 25. Ja otti polisans tygens/ ia ei tunnut hende * siihenasti quin hen synnytti henen Esikoisens/ Ja cutzui henen nimense IesuS. (Ja otti puolisonsa tykönsä/ ja ei tunnut häntä, siihenasti kuin hän synnytti hänen esikoisensa/ Ja kutsui hänen nimensä Jesus.)
- Gr-East 25. καὶ οὐκ ἐγίνωσκεν αὐτὴν ἕως οὗ ἔτεκε τὸν υἱὸν αὐτῆς τὸν πρωτότοκον, καὶ
- Text Receptus 25. και ουκ εγινωσκεν αυτην εως ου ετεκεν τον υιον αυτης τον πρωτοτοκον

ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν.

και εκαλεσεν το ονομα αυτου ιησουν
25. kai ouk eginosken auten eos ou
eteken ton vion avtes ton prototokon kai
ekalesen to onoma autou iesoun

MLV¹⁹ 25 and did not know her (intimately) until she bore her firstborn son, and he called his name Jesus.

KJV 25. And knew her not till she had brought forth her firstborn son: and he called his name JESUS.

Luther¹⁹¹² 25. Und er erkannte sie nicht, bis sie ihren ersten Sohn gebar; und hieß seinen Namen Jesus.

RV¹⁸⁶² 25. Y no la conoció hasta que parió a su Hijo primogénito; y llamó su nombre JESÚS.

RuSV¹⁸⁷⁶ 25 и не знал Ее. Как наконец Она родила Сына Своего первенца, и он нарек Ему имя: Иисус.

2 luku

Tietäjät itäisiltä mailta 1 – 12 Pako Egyptiin 13 – 15 Lastenmurha Beetlehemissä 16 – 18 Paluu Egyptistä ja Nasaretiin asettuminen 19 – 23.

- | | | | |
|------------|--|------------------|--|
| FI33/38 | 1 Kun Jeesus oli syntynyt Juudean Beethlehemissä kuningas Herodeksen aikana, niin katso, tietäjiä tuli itäisiltä mailta Jerusalemiin, | TKIS | 1 Kun Jeesus oli syntynyt Juudean Beethlehemissä kuningas Herodeksen aikana, Katso, tietäjiä tuli itämailta Jerusalemiin, |
| Biblia1776 | 1. Koska siis Jesus syntynyt oli Beethlehemissä Juudan maalla, kuningas Herodeksen aikaan, katso, tietäjät tulivat idästä Jerusalemiin ja sanoivat: | CPR1642 | 1. COsca sijs Jesus syndynyt oli Beethlehemis Judan maalla/ Cuningas Herodexen aican/ cadzo/ silloin tulit tietäjät idästä Jerusalemijn/ ja sanoit: |
| UT1548 | 1. Cosca sis Iesus syndynyt oli Beethlehemis Judea' maalla/ Kuningan Herodesen aica'/ Catzo/ silloin tulit Tietejjet idheste Jerusalemijn/ Ja sanoit (Koska siis Jesus syntynyt oli Beethlehemissä Judean maalla/ Kuningas Herodeksen aikaan/ Katso/ silloin tuli tietäjät idästä Jerusalemiin/ ja sanoit) | | |
| Gr-East | 1. Τοῦ δὲ Ἰησοῦ γεννηθέντος ἐν Βηθλέεμ τῆς Ἰουδαίας ἐν ἡμέραις Ἡρώδου τοῦ βασιλέως, ἰδοὺ μάγοι ἀπὸ ἀνατολῶν παρεγένοντο εἰς Ἱεροσόλυμα | Text
Receptus | 1. του δε ιησου γεννηθεντος εν βηθλεεμ της ιουδαιας εν ημεραις ηρωδου του βασιλεως ιδου μαγοι απο ανατολων παρεγενοντο εις ιεροσολυμα 1. του de iesou gennethentos |

en bethleem tes ioudaias en emerais
erodou tou basileos idou magoi apo
anatolon paregenonto eis ierosoluma

MLV¹⁹ 1 {Mat 2:1-12 Jerusalem & Bethlehem 4 BC;
no parallel.} Now (when) Jesus was born in
Bethlehem of Judea in the days of Herod
the king, behold, wise-men {Persian Magi;
v7 & v16} from the east came* into
Jerusalem,

KJV 1. Now when Jesus was born in
Bethlehem of Judaea in the days of
Herod the king, behold, there came wise
men from the east to Jerusalem,

Luther¹⁹¹² 1. Da Jesus geboren war zu Bethlehem im
jüdischen Lande, zur Zeit des Königs
Herodes, siehe, da kamen die Weisen vom
Morgenland nach Jerusalem und sprachen:

RV¹⁸⁶² 1. Y COMO fué nacido Jesús en Belén de
Judea en dias del rey Heródes, he aquí,
que Magos vinieron del oriente a
Jerusalem,

RuSV¹⁸⁷⁶ 1 Когда же Иисус родился в Вифлееме
Иудейском во дни царя Ирода, пришли в
Иерусалим волхвы с востока и говорят:

FI^{33/38} 2 ja he sanoivat: "Missä on se äsken
syntynyt juutalaisten kuningas? Sillä me

TKIS 2 ja he sanoivat: "Missä on se äsken
syntynyt juutalaisten kuningas? Sillä

näimme hänen tähtensä itäisillä mailla ja olemme tulleet häntä kumartamaan."

näimme Hänen tähtensä itämailla, ja tulimme osoittamaan Hänelle kunnioitusta"

Biblia1776 2. Kussa on se syntynyt Juudalaisten kuningas? sillä me näimme hänen tähtensä idässä, ja tulimme häntä kumartaen rukoilemaan.

CPR1642 2. Cusa on se äsken syndynyt Judalaisten Cuningas? me näimmä hänen Tähdens idäsä ja tulimma händä cumartaman.

UT1548 2. Cussa ombi se esken syndynyt Judain Kuningas? Sille me neimme hene' Tächdens Idhese/ Ja tulimma hende cumartaman. (Kussa ompi se äsken syntynyt Judan Kuningas? Sillä me näimme hänen tähtensä Idässä/ Ja tulimme häntä kumartaman.)

Gr-East 2. λέγοντες· Ποῦ ἐστὶν ὁ τεχθεὶς βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; εἶδομεν γὰρ αὐτοῦ τὸν ἀστέρα ἐν τῇ ἀνατολῇ καὶ ἦλθομεν προσκυνῆσαι αὐτῷ.

Text Receptus 2. λεγοντες που εστιν ο τεχθεις βασιλευς των ιουδαιων ειδομεν γαρ αυτου τον αστερα εν τη ανατολη και ηλθομεν προσκυνησαι αυτω 2. legontes pou estin o techtheis basileus ton ioudaion eidomen gar autou ton astera en te anatole kai elthomen proskunesai auto

- MLV¹⁹ 2 saying, Where is he who was born (the) King of the Jews? For* we saw his star in the east and came to worship him.
- KJV 2. Saying, Where is he that is born King of the Jews? for we have seen his star in the east, and are come to worship him.
- Luther¹⁹¹² 2. Wo ist der neugeborene König der Juden? Wir haben seinen Stern gesehen im Morgenland und sind gekommen, ihn anzubeten.
- RV¹⁸⁶² 2. Diciendo: ¿Dónde está el rey de los Judíos, que ha nacido? Porque su estrella hemos visto en el oriente, y venimos a adorarle.
- RuSV¹⁸⁷⁶ 2 где родившийся Царь Иудейский? ибо мы видели звезду Его на востоке и пришли поклониться Ему.
- FI^{33/38} 3 Kun kuningas Herodes sen kuuli, hämmästyi hän ja koko Jerusalem hänen kanssaan.
- TKIS 3 Sen kuullessaan kuningas Herodes hämmästyi ja koko Jerusalem hänen kanssaan.
- Biblia¹⁷⁷⁶ 3. Kuin kuningas Herodes sen kuuli, hämmästyi hän ja kaikki Jerusalem hänen kanssansa,
- CPR¹⁶⁴² 3. Cosca Cuningas Herodes sen cuuli, hämmästyi hän ja caicki Jerusalem hänen cansans.
- UT¹⁵⁴⁸ 3. Mutta cosca Kuningas Herodes sen culi/ he'mestyi he' ia caiki Jerusalem caupungi

henen cansans. (Mutta koska kuningas Herodes sen kuuli/ hämmästyi hän ja kaikki Jerusalem kaupunki hänen kanssansa.)

- | | | | |
|------------|---|------------------|---|
| Gr-East | 3. ἀκούσας δὲ Ἡρώδης ὁ βασιλεὺς ἐταράχθη καὶ πᾶσα Ἱεροσόλυμα μετ' αὐτοῦ, | Text
Receptus | 3. ακουσας δε ηρωδης ο βασιλευς εταραχθη και πασα ιεροσολυμα μετ αυτου 3. akousas de erodes o basileus etarachthe kai pasa ierosoluma met autou |
| MLV19 | 3 Now (after) Herod the king heard it, he was disturbed and everyone (in) Jerusalem with him. | KJV | 3. When Herod the king had heard these things, he was troubled, and all Jerusalem with him. |
| Luther1912 | 3. Da das der König Herodes hörte, erschrak er und mit ihm das ganze Jerusalem. | RV'1862 | 3. Y oyendo esto el rey Heródes se turbó, y toda Jerusalem con él. |
| RuSV1876 | 3 Услышав это, Ирод царь встревожился, и весь Иерусалимс ним. | | |
| FI33/38 | 4 Ja hän kokosi kaikki kansan ylipapit ja | TKIS | 4 Ja kutsuttuaan koolle kaikki kansan |

kirjanoppineet ja kyseli heiltä, missä Kristus oli syntynyt.

Biblia1776 4. Ja kokosi kaikki ylimmät papit ja kirjanoppineet kansan seassa, ja kyseli heiltä, kussa Kristuksen syntymän piti.

UT1548 4. Ja annoi hen cootha caiki ne ylimeiset Papit/ ia kirjanoppenuuat Canssan seghas/ ia kyseli heilde cussa Christusen syndymen piti. (Ja antoi hän koota kaikki ne ylimmäiset papit/ ja kirjanoppineet kansan seassa/ ja kyseli heiltä kussa Kristuksen syntymän piti.)

Gr-East 4. καὶ συναγαγὼν πάντας τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ γραμματεῖς τοῦ λαοῦ ἐπυνθάνετο παρ' αὐτῶν ποῦ ὁ Χριστὸς γεννᾶται.

MLV19 4 And having gathered together all the

ylipapit ja kirjanoppineet hän kyseli heiltä, missä Kristus oli syntynyt.

CPR1642 4. Ja cocois caicki ylimmäiset Papit ja Kirjanoppenet Canssan seas ja kyseli cusa Christuxen syndymän piti.

Text Receptus 4. και συναγαγων παντας τους αρχιερεις και γραμματεις του λαου επυνθανετο παρ αυτων που ο χριστος γεννεται 4. kai sunagagon pantas tous archiereis kai grammateis tou laou epunthaneto par avton pou o christos gennatai

KJV 4. And when he had gathered all the

high-priests and scribes of the people, he inquired from them where the Christ should be born.

chief priests and scribes of the people together, he demanded of them where Christ should be born.

Luther¹⁹¹² 4. Und ließ versammeln alle Hohenpriester und Schriftgelehrten unter dem Volk und erforschte von ihnen, wo Christus sollte geboren werden.

RV¹⁸⁶² 4. Y convocados todos los príncipes de los sacerdotes, y los escribas del pueblo, les preguntó donde había de nacer el Cristo.

RuSV¹⁸⁷⁶ 4 И, собрав всех первосвященников и книжников народных, спрашивал у них: где должно родиться Христу?

FI^{33/38} 5 He sanoivat hänelle: "Juudean Beetlehemissä; sillä näin on kirjoitettu profeetan kautta:

TKIS 5 He sanoivat hänelle: "Juudean Beetlehemissä, sillä näin on kirjoitettu profeetan välityksellä:

Biblia¹⁷⁷⁶ 5. Ja he sanoivat hänelle: Betlehemissä Juudan maalla; sillä niin on prophetan kautta kirjoitettu:

CPR¹⁶⁴² 5. Ja he sanoit hänelle: Bethlehemis Judan maalla: sillä nijn on Prophetalda kirjoitettu:

UT¹⁵⁴⁸ 5. Ja he sanoit henelle/ Bethlehemis Judean maalla. Sille nin kirioitettu ombi Prophetain cautta/ (Ja he sanoit hänelle/ Beetlehemissä

Judean maalla. Sillä niin kirjoitettu ompi
profeetain kautta/)

- | | | | |
|------------|--|------------------|--|
| Gr-East | 5. οἱ δὲ εἶπον αὐτῷ· Ἐν Βηθλέεμ τῆς
Ἰουδαίας· οὕτως γὰρ γέγραπται διὰ τοῦ
προφήτου· | Text
Receptus | 5. οι δε ειπον αυτω εν βηθλεεμ της
ιουδαιας ουτως γαρ γεγραπται δια του
προφητου 5. oi de eipon auto en
bethleem tes ioudaias outos gar gegraptai
dia tou profetou |
| MLV19 | 5 Now they said to him, In Bethlehem of
Judea; for* thus it has been written through
the prophet, | KJV | 5. And they said unto him, In Bethlehem
of Judaea: for thus it is written by the
prophet, |
| Luther1912 | 5. Und sie sagten ihm: Zu Bethlehem im
jüdischen Lande; denn also steht
geschrieben durch den Propheten: | RV1862 | 5. Y ellos le dijeron: En Belén de Judea;
porque así está escrito por el profeta: |
| RuSV1876 | 5 Они же сказали ему: в Вифлееме
Иудейском, ибо так написано через
пророка: | | |
| FI33/38 | 6 'Ja sinä Beetlehem, sinä Juudan seutu, et | TKIS | 6 Sinä Beetlehem, Juudan maa, et |

suinkaan ole vähäisin Juudan ruhtinasten joukossa, sillä sinusta on lähtevä hallitsija, joka kaitsee minun kansaani Israelia'."

Biblia1776 6. Ja sinä Betlehem Juudan maassa, et sinä ole suinkaan vähin Juudan pääruhtinasten seassa; sillä sinusta on tuleva se Ruhtinas, jonka minun kansaani Israelia pitää hallitseman.

UT1548 6. Ja sine Bethlehem Judean maas/ edh ole sine swingan vähin Judan päruhtinasten seghas/ Sille sinusta pite minulle tuleman se Waldamies/ ioca ylitze minun Canssan Israelin Herran pite oleman. (Ja sinä Beetlehem Judean maassa/ et ole sinä suinkaan vähin Judan päruhtinasten seassa/ Sillä sinusta pitää minulle tuleman se waltamies/ joka ylitse minun kansan Israelin Herran pitää oleman.)

Gr-East 6. Καὶ σύ Βηθλέεμ, γῆ Ἰούδα, οὐδαμῶς ἐλαχίστη εἶ ἐν τοῖς ἡγεμόσιν Ἰούδα· ἐκ σου γὰρ ἐξελεύσεται ἡγούμενος, ὅστις ποιμανεῖ τὸν λαόν μου τὸν Ἰσραήλ.

suinkaan ole vähäisin Juudan ruhtinasten joukossa, sillä sinusta lähtee hallitsija, joka kaitsee kansaani Israelia."

CPR1642 6. Ja sinä Bethlehem Judan maasa/ et sinä ole suingan vähin Judan Pääruhtinasten seas: sillä sinusta on tulewa se Ruhtinas/ jonga minun Canssani Israeli pitä hallidzeman.

Text Receptus 6. και συ βηθλεεμ γη ιουδα ουδαμωσ ελαχιστη ει εν τοις ηγεμοσιν ιουδα εκ σου γαρ εξελευσεται ηγουμενος οστις ποιμανει τον λαον μου τον ισραηλ 6.

kai su βethleem ge iouda oudamos
elachiste ei en tois egemosin iouda ek sou
gar ekseleusetai egoumenos ostis
poimanei ton laon mou ton israel

MLV19 6 'And Bethlehem, a land of Judah, you are
by no means least among the governors of
Judah; for* a leader will be coming forth
from you, who will be shepherding my
people Israel.' {Mic 5:2, 2Sam 5:2}

KJV 6. And thou Bethlehem, in the land of
Juda, art not the least among the princes
of Juda: for out of thee shall come a
Governor, that shall rule my people
Israel.

Luther1912 6. Und du Bethlehem im jüdischen Lande
bist mitnichten die kleinste unter den
Fürsten Juda's; denn aus dir soll mir
kommen der Herzog, der über mein Volk
Israel ein HERR sei.

RV1862 6. Y tú, Belén, tierra de Judá, no eres muy
pequeña entre los príncipes de Judá;
porque de tí saldrá el Caudillo, que
apacentará a mi pueblo Israel.

RuSV1876 6 и ты, Вифлеем, земля Иудина, ничем
не меньше воеводств Иудиных, ибо из
тебя произойдет Вождь, Который упасет
народ Мой, Израиля.

- | | |
|---|--|
| <p>FI33/38 7 Silloin Herodes kutsui salaa tietäjät tykönsä ja tutkiskeli heiltä tarkoin, mihin aikaan tähti oli ilmestynyt.</p> | <p>TKIS 7 Silloin Herodes kutsui salaa tietäjät luokseen ja tutkiskeli heiltä tarkoin tähden ilmestymisaikaa.</p> |
| <p>Biblia1776 7. Silloin kutsui Herodes tietäjät salaa, ja tutkisteli visusti heiltä, millä ajalla tähti ilmestyi,</p> | <p>CPR1642 7. Silloin cudzui Herodes tietäjät sala/ ja tutkisteli wisust heildä/ millä ajalla Tähti ilmestyi.</p> |
| <p>UT1548 7. Silloin cutzui Herodes sala ne Tieteijet/ ia wisusti tutkisteli heilde/ mille aiala tähti ilmestyi. (Silloin kutsui Herodes salaa ne tietäjät/ ja wisusti tutkiskeli heiltä/ millä ajalla tähti ilmestyi.)</p> | |
| <p>Gr-East 7. Τότε Ἡρώδης λάθρα καλέσας τοὺς μάγους ἠκρίβωσεν παρ’ αὐτῶν τὸν χρόνον τοῦ φαινομένου ἀστέρος,</p> | <p>Text Receptus 7. τοτε ηρωδης λαθρα καλεσας τους μαγους ηκριβωσεν παρ αυτων τον χρονον του φαινομενου αστερος 7. tote erodes lathra kalesas tous magous ekriβosen par auton ton chronon tou fainomenou asteros</p> |
| <p>MLV19 7 Then Herod, having called the wise-men secretly, ascertained accurately from them the time of the star’s appearing.</p> | <p>KJV 7. Then Herod, when he had privily called the wise men, enquired of them diligently what time the star appeared.</p> |

Luther¹⁹¹² 7. Da berief Herodes die Weisen heimlich und erlernte mit Fleiß von ihnen, wann der Stern erschienen wäre,

RV¹⁸⁶² 7. Entónces Heródes, llamados los Magos en secreto, entendió de ellos diligentemente el tiempo del aparecimiento de la estrella.

RuSV¹⁸⁷⁶ 7 Тогда Ирод, тайно призвав волхвов, выведал от них время появления звезды

FI^{33/38} 8 Ja hän lähetti heidät Beetlehemiin sanoen: "Menkää ja tiedustelkaa tarkasti lasta; ja kun sen löydätte, niin ilmoittakaa minulle, että minäkin tulisin häntä kumartamaan".

TKIS 8 Ja hän lähetti heidät Beetlehemiin sanoen: "Menkää ja kyselkää tarkasti pienokaista, ja kun Hänet löydätte ilmoittakaa minulle, jotta minäkin tulisin osoittamaan Hänelle kunnioitusta."

Biblia¹⁷⁷⁶ 8. Ja lähetti heidät Betlehemiin, ja sanoi: menkää ja kysykää visusti lapsesta, ja kuin te löydätte, niin ilmoittakaat minulle, että minäkin tulisin ja kumartaisin häntä.

CPR¹⁶⁴² 8. Ja lähetti heidän Bethlehemijn/ ja sanoi: mengät sinne ja kysykät wisusti lapsesta: ja cosca te löydätte/ niijn ilmoittacat minullekin/ että minäkin tulisin ja cumarraisin händä.

UT¹⁵⁴⁸ 8. Ja lehetti heiden Bethlehemin/ ia sanoi/ Menget sinne/ ia kysykette wisusti Lapsesta/ Mutta cosca te leudhet/ nin

sanasattacat minulle/ että minekin tulisin/
ia cumardhaisin hende. (Ja lähetti heidät
Beetlehemiin/ ja sanoi/ Menkääts sinne/ ja
kysykäätte wisusti lapsesta/ Mutta koska te
löydät/ niin sana saattakaat minulle/ että
minäkin tulisin/ ja kumartaisin häntä.)

Gr-East 8. καὶ πέμψας αὐτοὺς εἰς Βηθλέεμ εἶπε·
Πορευθέντες ἐξετάσατε ἀκριβῶς περὶ τοῦ
παιδίου· ἐπὰν δὲ εὗρητε ἀπαγγείλατέ μοι,
ὅπως καὶ γὰρ ἐλθὼν προσκυνήσω αὐτῷ.

Text
Receptus 8. και πεμψας αυτους εις βηθλεεμ
ειπεν πορευθεντες ακριβως εξετασατε
περι του παιδιου επαν δε ευρητε
απαγγειλατε μοι οπως καγω ελθων
προσκυνησω αυτω 8. kai pempsas
autous eis bethleem eipen poreuthentes
akribos eksetasate peri tou paidiou epan
de evrete apaggeilate moi opos kago
elthon proskuneso auto

MLV19 8 And he sent them to Bethlehem and said,
(While) you° (have) traveled (on), probe°
out accurately (the things) concerning the
young child. And whenever you° find
(him), report° to me, *that (after) I (have)
gone (there), I also may worship him.

KJV 8. And he sent them to Bethlehem, and
said, Go and search diligently for the
young child; and when ye have found
him, bring me word again, that I may
come and worship him also.

Luther¹⁹¹² 8. und wies sie gen Bethlehem und sprach:
Ziehet hin und forschet fleißig nach dem
Kindlein; wenn ihr's findet, so sagt mir's
wieder, daß ich auch komme und es anbete.

RV¹⁸⁶² 8. Y enviándoles a Belén, dijo: Andád
allá, y preguntád con diligencia por el
niño; y después que le hallareis,
hacédmelo saber, para que yo venga y le
adore también.

RuSV¹⁸⁷⁶ 8 и, послав их в Вифлеем, сказал:
пойдите, тщательно разведайте о
Младенце и, когда найдете, известите
меня, чтобы и мне пойти поклониться
Ему.

FI^{33/38} 9 Kuultuaan kuninkaan sanat he lähtivät
matkalle; ja katso, tähti, jonka he olivat
itäisillä mailla nähneet, kulki heidän
edellään, kunnes se tuli sen paikan päälle,
jossa lapsi oli, ja pysähtyi siihen.

TKIS 9 Kuunneltuaan kuningasta he lähtivät
matkaan. Ja katso, tähti, jonka he olivat
nähneet itämailla, kulki heidän edellään,
kunnes pysähtyi tultuaan sen paikan
päälle, jossa pienokainen oli.

Biblia¹⁷⁷⁶ 9. Kuin he olivat kuninkaan kuulleet,
menivät he matkaansa, ja katso, tähti, jonka
he olivat nähneet idässä, kävi heidän
edellänsä, niinkauvan kuin hän edellä

CPR¹⁶⁴² 9. Cosca he olit Cuningan cuullet/ menit
he matcaans: ja cadzo/ Tähti/ jonga he
olit nähnet idäs/ käwi heidän edelläns/
nijncauwan cuin hän edellä käyden

käyden seisahti sen paikan päälle, jossa lapsi oli.

seisatti sen paican päälle/ josa lapsi oli.

UT1548 9. Cosca he olit kuningan cwlluet menit he matcans. Ja catzos/ Tähti/ ionga he olit nähnyuet Idhes/ kieui heiden edhelens/ nincauuan quin edheskieudhen seisatti sen paican päle/ iossa Lapsi oli. (Koska he olit kuninkaan kuulleet menit he matkaansa. Ja katsos/ Tähti/ jonka he olit nähneet idässä/ käwi heidän edelläsä/ niin kauan kuin edeskäyden seisahti sen paikan päälle/ jossa lapsi oli.)

Gr-East 9. οἱ δὲ ἀκούσαντες τοῦ βασιλέως ἐπορεύθησαν· καὶ ἰδοὺ ὁ ἀστὴρ ὃν εἶδον ἐν τῇ ἀνατολῇ προῆγεν αὐτοὺς ἕως ἐλθῶν ἐστάθη ἐπάνω οὗ ἦν τὸ παιδίον·

Text
Receptus 9. οι δε ακουσαντες του βασιλεως επορευθησαν και ιδου ο αστηρ ον ειδον εν τη ανατολη προηγεν αυτους εως ελθων εστη επανω ου ην το παιδιον 9. oi de akousantes tou basileos eporeuthesan kai idou o aster on eidon en te anatole proegen autous eos elthon este epano ou en to paidion

- MLV19 9 Now having heard the king, they traveled (away). And behold, the star, which they saw in the east, was preceding them until it came and stood above where the young child was.
- KJV 9. When they had heard the king, they departed; and, lo, the star, which they saw in the east, went before them, till it came and stood over where the young child was.
- Luther1912 9. Als sie nun den König gehört hatten, zogen sie hin. Und siehe, der Stern, den sie im Morgenland gesehen hatten, ging vor ihnen hin, bis daß er kam und stand oben über, da das Kindlein war.
- RV1862 9. Y ellos, habiendo oído al rey, se fueron; y he aquí, que la estrella, que habían visto en el oriente, iba delante de ellos, hasta que llegando, se puso sobre donde estaba el niño.
- RuSV1876 9 Они, выслушав царя, пошли. И се, звезда, которую видели они на востоке, шла перед ними, как наконец пришла и остановилась над местом, где был Младенец.
- FI33/38 10 Nähdessään tähden he ihastuivat ylen suuresti.
- TKIS 10 Nähdessään tähden he ilahtuivat sangen suuresti.
- Biblia1776 10. Kuin he tähden näkivät, ihastuivat he sangen suurella ilolla,
- CPR1642 10. Cosca he Tähden näit/ ihastuit he sangen suurella ilolla.

- UT1548 10. Cosca he nyt tächden neit/ ihastuit he sangen swrella ilolla. (Koska he nyt tähden näit/ ihastuiwat he sangen suurella ilolla.)
- Gr-East 10. ἰδόντες δὲ τὸν ἀστέρα ἐχάρησαν χαρὰν μεγάλην σφόδρα.
- Text Receptus 10. ἰδοντες δε τον αστερα εχαρησαν χαραν μεγαλην σφοδρα 10. idontes de ton astera echaesan charan megalen sfodra
- MLV19 10 Now having seen the star, they rejoiced (with) extremely great joy.
- KJV 10. When they saw the star, they rejoiced with exceeding great joy.
- Luther1912 10. Da sie den Stern sahen, wurden sie hoch erfreut
- RV'1862 10. Y vista la estrella, se regocijaron mucho de gran gozo.
- RuSV1876 10 Увидев же звезду, они возрадовались радостью весьма великою,
- FI33/38 11 Niin he menivät huoneeseen ja näkivät lapsen ynnä Marian, hänen äitinsä. Ja he lankesivat maahan ja kumarsivat häntä, avasivat aarteensa ja antoivat hänelle
- TKIS 11 Niin he menivät huoneeseen ja löysivät pienokaisen ja Marian, hänen äitinsä. Maahan heittäytyen he osoittivat Hänelle kunnioitusta, avasivat aarteensa

lahjoja: kultaa ja suitsuketta ja mirhaa.

Biblia¹⁷⁷⁶ 11. Ja menivät huoneeseen, löysivät lapsen äitinsä Marian kanssa, maahan lankesivat ja rukoilivat häntä, ja avasivat tavaransa, ja lahjoittivat hänelle kultaa ja pyhää savua ja mirhamia.

UT¹⁵⁴⁸ 11. Ja sisellemenit hoonesen/ leusit Lapsen/ sen eitens Marian cansa/ ia mahanlangesit/ ia cumarsit hende. Ja awasit tauarans/ Lahjoit henelle Culda/ Pyhä saw/ ia Mirrham. (Ja sisälle menit huoneeseen/ löysit Lapsen/ sen äitinsä Marian kanssa/ ja maahanlankesit/ ja kumarsit häntä. Ja awasit tavaransa/ Lahjoitit hänelle kulta/ pyhä sawu/ ja mirham.)

Gr-East 11. καὶ ἐλθόντες εἰς τὴν οἰκίαν εἶδον τὸ παιδίον μετὰ Μαρίας τῆς μητρὸς αὐτοῦ, καὶ πεσόντες προσεκύνησαν αὐτῷ, καὶ ἀνοιξαντες τοὺς θησαυροὺς αὐτῶν προσήνεγκαν αὐτῷ δῶρα, χρυσὸν καὶ λίβανον καὶ σμύρναν·

ja antoivat Hänelle lahjoja, kultaa ja suitsuketta ja mirhaa.

CPR¹⁶⁴² 11. Ja menit huoneseen/ löysit lapsen Äitins Marian cansa/ maahan langeisit ja cumarsit händä/ ja awaisit tawarans ja lahjoitit hänelle Culda/ Pyhä sawua ja Mirrhamita.

Text Receptus 11. και ελθοντες εις την οικιαν {VAR1: ευρον } {VAR2: ειδον } το παιδιον μετα μαριας της μητρος αυτου και πεσοντες προσεκυνησαν αυτω και ανοιξαντες τους θησαυρους αυτων προσηνεγκαν αυτω δωρα χρυσον και λιβανον και

συμῶναν 11. kai elthontes eis ten oikian
 {VAR1: euron } {VAR2: eidon } to paidion
 meta marias tes metros autou kai
 pesontes prosekunesan auto kai
 anoiksantes tous thesaurus auton
 prosenegkan auto dora chruson kai
 liβanon kai smurnan

MLV¹⁹ 11 And they came into the house and saw
 the young child with Mary, his mother.
 They fell (down) and worshiped him.
 Having opened their treasures, they
 brought gifts of gold and frankincense and
 myrrh to him. {Isa 60:6, Psa 72:10, 15}

KJV 11. And when they were come into the
 house, they saw the young child with
 Mary his mother, and fell down, and
 worshipped him: and when they had
 opened their treasures, they presented
 unto him gifts; gold, and frankincense,
 and myrrh.

Luther¹⁹¹² 11. und gingen in das Haus und fanden das
 Kindlein mit Maria, seiner Mutter, und
 fielen nieder und beteten es an und taten
 ihre Schätze auf und schenkten ihm Gold,
 Weihrauch und Myrrhe.

RV¹⁸⁶² 11. Y entrando en la casa, hallaron al
 niño con su madre María, y postrándose,
 le adoraron, y abriendo sus tesoros, le
 ofrecieron dones, oro, e incienso, y mirra.

RuSV1876 11 и, войдя в дом, увидели Младенца
 Марию, Матерью Его, и, пав,
 поклонились Ему; и, открыв сокровища
 свои, принесли Ему дары: золото, ладан
 и смирну.

FI33/38 12 Ja Jumala kielsi heitä unessa Herodeksen
 tykö palaamasta, ja he menivät toista tietä
 takaisin omaan maahansa.

Biblia1776 12. Ja Jumala kielsi heitä unessa
 Herodeksen tykö palajamasta; ja he
 menivät toista tietä omalle maallensa.

UT1548 12. Ja Jumala käski heite wnesa/ ettei
 heiden pitenyt Herodesen tyge palaiaman.
 Ja menit toista tietä omalle maallens. (Ja
 Jumala käski heitä unessa/ ettei heidän
 pitänyt Herodeksen tykö palajaman. Ja
 menit toista tietä omalle maallensa.)

Gr-East 12. καὶ χρηματισθέντες κατ' ὄναρ μὴ
 ἀνακάμψαι πρὸς Ἡρώδη, δι' ἄλλης ὁδοῦ
 ἀνεχώρησαν εἰς τὴν χώραν αὐτῶν.

TKIS 12 Saatuaan Jumalalta unessa käskyn olla
 palaamatta Herodeksen luo, he menivät
 toista tietä omaan maahansa.

CPR1642 12. Ja Jumala kielsi heitä unes Herodexen
 tygö palajamast. Ja he menit toista tietä
 omalle maallens.

Text
 Receptus 12. και χρηματισθεντες κατ οναρ μη
 ανακαμψαι προς ηρωδην δι αλλης οδου
 ανεχωρησαν εις την χωραν αυτων 12.

kai chrematisthentes kat onar me anakampsai pros eroden di alles odou anechoresan eis ten choran avton

MLV¹⁹ 12 And having been divinely-warned in a dream not to revisit Herod, they departed into their own region through another way. {Mat 2:13-18 Leaving for Egypt 4 BC; no parallel.}

KJV 12. And being warned of God in a dream that they should not return to Herod, they departed into their own country another way.

Luther¹⁹¹² 12. Und Gott befahl ihnen im Traum, daß sie sich nicht sollten wieder zu Herodes lenken; und sie zogen durch einen anderen Weg wieder in ihr Land.

RV¹⁸⁶² 12. Y siendo avisados por revelación en sueños, que no volviesen a Heródes, se volvieron a su tierra por otro camino.

RuSV¹⁸⁷⁶ 12 И, получив во сне откровение не возвращаться к Ироду, иным путем отошли в страну свою.

FI^{33/38} 13 Mutta kun he olivat menneet, niin katso, Herran enkeli ilmestyi Joosefille unessa ja sanoi: "Nouse, ota lapsi ja hänen äitinsä ja

TKIS 13 Heidän mentyään, katso, Herran enkeli ilmestyi unessa Joosefille ja sanoi: "Nouse, ota mukaasi pienokainen ja

pakene Egyptiin, ja ole siellä siihen asti, kuin minä sinulle sanon; sillä Herodes on etsivä lasta surmataksaan hänet".

Biblia¹⁷⁷⁶ 13. Mutta kuin he olivat menneet pois, katso, niin Herran enkeli ilmestyi Josephille unessa, sanoen: nouse ja ota lapsi äitinsä tykö, ja pakene Egyptiin, ja ole siellä siihen asti kuin minä sinulle sanon; sillä Herodes on etsivä lasta, hukuttaaksensa häntä.

UT¹⁵⁴⁸ 13. Mutta koska he olit poismenneet/ Catzo nin Herran Engeli ilmestui Josephil wnesa/ sanoden/ Ylesnouse/ ia ota Lapsi ia henen eitens/ ia pakene Egyptijn/ ia ole sielle/ siihenasti mine sanon sinulle. Sille tuleua on/ että Herodes etzepi lasta hucuttaxens. (Mutta koska he olit poismenneet/ Katso niin Herran enkeli ilmestyi Josephille unessa/ sanoen/ Ylösouse/ ja ota lapsi ja hänen äitinsä/ ja pakene Egyptiin/ ja ole siellä/ siihenasti minä sanon sinulle. Sillä tulewa on/ että Herodes etsii lasta

hänen äitinsä ja pakene Egyptiin. Ole siellä siihen asti, kun sinulle sanon, sillä Herodes aikoo etsiä pienokaista surmataksaan Hänet."

CPR¹⁶⁴² 13. MUtta koska he olit menneet pois/ cadzo/ niin Herran Engeli ilmestyi Josephille unes/ sanoden: nouse ja ota lapsi Äitinsä tykö/ ja pakene Egyptijn/ ja ole siellä siihenasti kuin minä sinulle sanon: sillä Herodes on edziwä lasta hucuttaxens.

hukuttaaksensa.)

Gr-East 13. Αναχωρησάντων δὲ αὐτῶν ἰδοὺ ἄγγελος Κυρίου φαίνεται κατ' ὄναρ τῷ Ἰωσήφ λέγων· Ἐγερθεὶς παράλαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ φεῦγε εἰς Αἴγυπτον, καὶ ἴσθι ἐκεῖ ἕως ἂν εἶπω σοι· μέλλει γὰρ Ἡρώδης ζητεῖν τὸ παιδίον τοῦ ἀπολέσαι αὐτό.

Text
Receptus 13. αναχωρησαντων δε αυτων ιδου αγγελος κυριου φαινεται κατ οναρ τω ιωσηφ λεγων εγερθεις παραλαβε το παιδιον και την μητερα αυτου και φευγε εις αιγυπτον και ισθι εκει εως αν ειπω σοι μελλει γαρ ηρωδης ζητειν το παιδιον του απολεσαι αυτο 13.
anachoresanton de auton idou aggelos kyriou fainetai kat onar to iosef legon egertheis paralabe to paidion kai ten metera autou kai feuge eis aigupton kai isthi ekei eos an eipo soi mellei gar erodes zetein to paidion tou apolesai auto

MLV19 13 Now (after) they departed, behold, a messenger of (the) Lord appears to Joseph in a dream, saying, (After) you (have) raised yourself (up), take the young child and his mother, and flee into Egypt, and be there until I should speak to you (again),

KJV 13. And when they were departed, behold, the angel of the Lord appeareth to Joseph in a dream, saying, Arise, and take the young child and his mother, and flee into Egypt, and be thou there until I bring thee word: for Herod will seek the

for* Herod is about to seek the young child to destroy him.

young child to destroy him.

Luther¹⁹¹² 13. Da sie aber hinweggezogen waren, siehe, da erschien der Engel des HERRN dem Joseph im Traum und sprach: Stehe auf und nimm das Kindlein und seine Mutter zu dir und flieh nach Ägyptenland und bleib allda, bis ich dir sage; denn es ist vorhanden, daß Herodes das Kindlein suche, dasselbe umzubringen.

RV¹⁸⁶² 13. Y partidos ellos, he aquí, el ángel del Señor aparece en sueños a José, diciendo: Levántate, y toma al niño, y a su madre, y huye a Egipto, y estáte allá, hasta que yo te lo diga; porque ha de acontecer que Heródes buscará al niño para matarle.

RuSV¹⁸⁷⁶ 13 Когда же они отошли, - се, Ангел Господень является во сне Иосифу и говорит: встань, возьми Младенца и Матерь Его и беги в Египет, и будь там, доколе не скажу тебе, ибо Ирод хочет искать Младенца, чтобы погубить Его.

FI^{33/38} 14 Niin hän nousi, otti yöllä lapsen ja hänen äitinsä ja lähti Egyptiin.

TKIS 14 Niin hän nousi, otti yöllä mukaansa pienokaisen ja Hänen äitinsä ja lähti Egyptiin.

Biblia¹⁷⁷⁶ 14. Niin hän nousi ja otti lapsen äitinsä yöllä tykönsä, ja pakeni Egyptiin,

UT¹⁵⁴⁸ 14. Nin hen ylesnousi/ ia otti Lapsen eitins/ öelle tygens/ ia pakeni Egyptijn/ ia oli sielle Herodesen coleman asti. (Niin hän ylösnousi/ ja otti lapsen äitinsä/ yöllä tykönsä/ ja pakeni Egyptiin/ ja oli siellä Herodeksen kuolemaan asti.)

Gr-East 14. ὁ δὲ ἐγερθεὶς παρέλαβεν τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ νυκτὸς καὶ ἀνεχώρησεν εἰς Αἴγυπτον,

MLV¹⁹ 14 Now having raised himself (up), he took the young child and his mother by night, and departed into Egypt;

Luther¹⁹¹² 14. Und er stand auf und nahm das

CPR¹⁶⁴² 14. Nijn hän nousi ja otti lapsen Äitins yöllä tygöns/ ja pakeni Egyptijn/ ja oli siellä Herodexen cuoleman asti.

Text Receptus 14. ο δε εγερθεισ παρελαβεν το παιδιον και την μητερα αυτου νυκτος και ανεχωρησεν εις αιγυπτον 14. o de egertheis parelaben to paidion kai ten metera avtou nuktos kai anechoresen eis aigupton

KJV 14. When he arose, he took the young child and his mother by night, and departed into Egypt:

RV¹⁸⁶² 14. Y levantándose él, tomó al niño y a su

Kindlein und seine Mutter zu sich bei der Nacht und entwich nach Ägyptenland.

madre de noche, y se fué a Egipto;

RuSV1876 14 Он встал, взял Младенца и Матерь Его ночью и пошел в Египет,

FI33/38 15 Ja hän oli siellä Herodeksen kuolemaan asti; että kävisi toteen, minkä Herra on puhunut profeetan kautta, joka sanoo: "Egyptistä minä kutsuin poikani".

TKIS 15 Siellä hän oli Herodeksen kuolemaan asti, jotta toteutuisi, mitä Herra oli puhunut profeetan välityksellä, joka sanoo: "Egyptistä minä kutsuin poikani."

Biblia1776 15. Ja oli siellä Herodeksen kuolemaan asti: että täytettäisiin mitä sanottu oli Herralta prophetan kautta, joka sanoo: Egyptistä kutsuin minä poikani.

CPR1642 15. Että täytettäisiin kuin sanottu oli Herralda Prophetan kautta/ joca sanoi: Egyptist cudzuin Minä Poicani.

UT1548 15. Ette sen pideis teutetemen/ quin sanottu oli Herralda Prophetan kautta/ ioca sanoi/ Egyptist kuszuin mine Poicani. (Että sen pitäisi täytettämän/ kuin sanottu on Herralta prophetan kautta/ joca sanoi/ Egyptistä kutsuin minä Poikani.)

Gr-East 15. καὶ ἦν ἐκεῖ ἕως τῆς τελευτῆς Ἡρώδου·

Text Receptus 15. και ην εκει εως της τελευτης

ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν ὑπὸ Κυρίου διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος· Ἐξ Αἰγύπτου ἐκάλεσα τὸν υἱόν μου.

ηρωδου ινα πληρωθη το ρηθεν υπο του κυριου δια του προφητου λεγοντος εξ αιγυπτου εκαλεσα τον υιον μου 15. kai en ekei eos tes teleutes erodou ina plerothe to rethen υπο του κυριου δια του profetou legontos eks aiguptou ekalesa ton vion mou

MLV¹⁹ 15 and they were there until the end of Herod; in order that what was spoken by the Lord through the prophet might be fulfilled, saying, 'I called my son out of Egypt.' {Hos. 11:1}

KJV 15. And was there until the death of Herod: that it might be fulfilled which was spoken of the Lord by the prophet, saying, Out of Egypt have I called my son.

Luther¹⁹¹² 15. Und blieb allda bis nach dem Tod des Herodes, auf daß erfüllet würde, was der HERR durch den Propheten gesagt hat, der da spricht: "Aus Ägypten habe ich meinen Sohn gerufen."

RV¹⁸⁶² 15. Y estuvo allá hasta la muerte de Heródes, para que se cumpliese lo que había hablado el Señor por el profeta, que dijo: De Egipto llamé a mi Hijo.

RuSV¹⁸⁷⁶ 15 и там был до смерти Ирода, да сбудется реченное Господом через

пророка, который говорит: из Египта
воззвал Я Сына Моего.

- FI33/38 16 Silloin Herodes, nähtyään, että tietäjät olivat hänet pettäneet, vihastui kovin ja lähetti tappamaan kaikki poikalapset Beethovenistä ja koko sen ympäristöstä, kaksivuotiaat ja nuoremmat, sen mukaan kuin hän oli aikaa tietäjiltä tarkoin tiedustellut.
- Biblia1776 16. Kuin Herodes näki itsensä tietäjiltä vietellyksi, vihastui hän sangen kovin, ja lähetti tappamaan kaikki poikalapset Betlehemissä ja kaikissa sen ääriässä, jotka kaksivuotiset olivat taikka nuoremmat, sen ajan jälkeen, jonka hän oli tarkasti tietäjiltä tutkinut.
- UT1548 16. Cosca Herodes nyt näki henens niilde Wijsailda wietellyn/ wihastuij hen sangen cowan/ Ja lehetti hoouins tappama' caiki poicalapset Bethlehemis/ Ja sen caikisa haaroisa quin monda caxiwotiset olit taica nooremat/ sen aijan peräst/ quin hen oli
- TKIS 16 Silloin Herodes — nähtyään, että tietäjät olivat hänet pettäneet — vihastui suuresti ja lähetti tappamaan kaikki Beethovenin ja sen ympäristön kaksivuotiaat ja nuoremmat poikalapset sen ajan mukaan, jonka hän oli tietäjiltä tarkoin tiedustellut.
- CPR1642 16. Cosca Herodes näki hänens tietäildä wietellyxi/ wihastui hän sangen cowan/ ja lähetti tappaman caicki poicalapset Bethlehemis ja caikisa sen ärisä/ jotca caxiwuotiset olit taicka nuoremmat/ sen ajan jälken/ cuin hän oli tarcast tietäildä tutkinut.

tarcasti tutkinut Wijsailda. (Koska Herodes
nyt näki hänensä niiltä wiisailta wietellyn/
wihastui hän sangen kowin/ Ja lähetti
howinsa tappamaan kaikki poikalapset
Beetlehemissä/ Ja sen kaikissa haaroissa
kuin monta kaksivuotiset oli taikka
nuoremmat/ sen ajan perästä/ kuin hän oli
tarkasti tutkinut wiisailta.)

Gr-East 16. Τότε Ἡρώδης ἰδὼν ὅτι ἐνεπαίχθη ὑπὸ
τῶν μάγων ἐθυμώθη λίαν, καὶ
ἀποστείλας ἀνείλεν πάντας τοὺς παῖδας
τοὺς ἐν Βηθλέεμ καὶ ἐν πᾶσι τοῖς ὄριοις
αὐτῆς ἀπὸ διετοῦς καὶ κατωτέρω, κατὰ
τὸν χρόνον ὃν ἠκρίβωσεν παρὰ τῶν
μάγων.

Text
Receptus 16. τότε ηρωδης ιδων οτι ενεπαιχθη
υπο των μαγων εθυμωθη λιαν και
αποστειλας ανειλεν παντας τους
παιδας τους εν βηθλεεμ και εν πασιν
τοις οριοις αυτης απο διετους και
κατωτερω κατα τον χρονον ον
ηκριβωσεν παρα των μαγων 16. tote
erodes idon oti enepaichthe upo ton
magon ethumothe lian kai aposteilas
aneilen pantas tous paidas tous en
bethleem kai en pasin tois oriois avtes
apo dietous kai katotero kata ton
chronon on ekriβosen para ton magon

- MLV¹⁹ 16 Then Herod, having seen that he was mocked by the wise-men, was exceedingly furious, and sent forth (soldiers and) assassinated all the boys who (were) in Bethlehem, and in all her borders, from two years and downward, according to the time which he (had) ascertained accurately from the wise-men.
- Luther¹⁹¹² 16. Da Herodes nun sah, daß er von den Weisen betrogen war, ward er sehr zornig und schickte aus und ließ alle Kinder zu Bethlehem töten und an seinen ganzen Grenzen, die da zweijährig und darunter waren, nach der Zeit, die er mit Fleiß von den Weisen erlernt hatte.
- RuSV¹⁸⁷⁶ 16 Тогда Ирод, увидев себя осмеянным волхвами, весьма разгневался, и послал избить всех младенцев в Вифлееме и во всех пределах его, от двух лет и ниже, по времени, которое выведал от волхвов.
- KJV 16. Then Herod, when he saw that he was mocked of the wise men, was exceeding wroth, and sent forth, and slew all the children that were in Bethlehem, and in all the coasts thereof, from two years old and under, according to the time which he had diligently enquired of the wise men.
- RV¹⁸⁶² 16. Heródes entónces, como se vió burlado de los Magos, se enojó mucho; y envió, y mató todos los niños que había en Belén, y en todos sus términos, de edad de dos años abajo, conforme al tiempo que había entendido de los Magos.

FI33/38	17 Silloin kävi toteen, mikä on puhuttu profeetta Jeremiaan kautta, joka sanoo:	TKIS	17 Silloin toteutui, mitä profeetta Jeremia oli puhunut sanoen:
Biblia1776	17. Silloin se täytettiin, mitä Jeremialta prophetalta sanottu oli, joka sanoo:	CPR1642	17. Silloin se täytettin cuin Jeremialda Prophetalda sanottu oli/ cosca hän sanoi:
UT1548	17. Silloin se teutettin quin Jeremiald Prophetald sanottu oli/ cosca hen sanoi/ (Sillon se täytettiin kuin Jeremialta prophetalta sanottu oli/ koska hän sanoi/)		
Gr-East	17. τότε ἐπληρώθη τὸ ῥηθὲν διὰ Ἰερεμίου τοῦ προφήτου λέγοντος·	Text Receptus	17. τότε ἐπληρώθη το ρηθεν υπο ιερεμιου του προφητου λεγοντος 17. tote eplerothe to rethen υπο ieremiuou tou profetou legontos
MLV19	17 Then what was spoken by Jeremiah the prophet was fulfilled, saying,	KJV	17. Then was fulfilled that which was spoken by Jeremy the prophet, saying,
Luther1912	17. Da ist erfüllt, was gesagt ist von dem Propheten Jeremia, der da spricht:	RV1862	17. Entónces se cumpliό lo que fué dicho por el profeta Jeremías, que dijo:
RuSV1876	17 Тогда сбылось реченное через		

пророка Иеремию, который говорит:

- | | | | |
|------------|---|------------------|---|
| FI33/38 | 18 Ääni kuuluu Raamasta, itku ja iso parku; Raakel itkee lapsiansa eikä lohdutuksesta huoli, kun heitä ei enää ole. | TKIS | 18 "Ääni kuuluu Raamassa, (valitus) itku ja iso parku. Raakel itkee lapsiaan, eikä halua tulla lohdutetuksi, koska heitä ei ole." |
| Biblia1776 | 18. Ramassa on ääni kuulunut, suuri valitus, itku ja iso parku: Rakel itkee lapsiansa, ja ei tahtonut itsiänsä antaa lohdutettaa, ettei he ole. | CPR1642 | 18. Rhamas on äni cuulunut/ suuri walitus/ itcu ja isoi parcu/ Rahel itke lapsians/ ja ei tahtonut händäns anda lohdutetta/ ettei he ole. |
| UT1548 | 18. Corkialla ombi äni cwlunut/ swri walitus/ idku ia isoi parcu/ Rachel idke henen lapsians/ Ja eij tactonut hendens lodhutetta/ sille * ettei he ole. (Korkealla ompii ääni kuulunut/ suuri walitus/ itku ja iso parku/ Raakel itkee hänen lapsiansa/ Ja ei tahtonut häntänsä lohdutettaa/ Sillä ettei he (heitä) ole.) | | |
| Gr-East | 18. Φωνὴ ἐν Ραμὰ ἠκούσθη, κλαυθμὸς καὶ ὀδυρμὸς πολὺς· Ραχὴλ κλαίουσα τὰ τέκνα αὐτῆς, καὶ οὐκ ἤθελεν | Text
Receptus | 18. φωνη εν ραμα ηκουσθη θρηνος και κλαυθμος και οδυρμος πολυς ραχηλ κλαιουσα τα τεκνα αυτης και ουκ |

παρακληθῆναι, ὅτι οὐκ εἰσί.

ἠθελεν παρακληθῆναι οτι ουκ εισιν 18.
fone en rama ekousthe threnos kai
klauthmos kai odurmos polvs rachel
klaiousa ta tekna autes kai ouk ethelen
paraklethenai oti ouk eisin

MLV¹⁹ 18 'A voice was heard in Ramah, mourning, and weeping, and much anguish, Rachel weeping (for) her children. And she did not wish to be comforted, because they are not (there).' {Jer 31:15} {Mat 2:19-23 & Luk 2:39b Egypt & Nazareth 4 BC.}

KJV 18. In Rama was there a voice heard, lamentation, and weeping, and great mourning, Rachel weeping for her children, and would not be comforted, because they are not.

Luther¹⁹¹² 18. Auf dem Gebirge hat man ein Geschrei gehört, viel Klagens, Weinens und Heulens; Rahel beweinte ihre Kinder und wollte sich nicht trösten lassen, denn es war aus mit ihnen.

RV¹⁸⁶² 18. Voz fué oida en Rama, lamentación, y lloro, y gemido grande: Raquel que llora sus hijos, y no quiso ser consolada, porque perecieron.

RuSV¹⁸⁷⁶ 18 глас в Раме слышен, плач и рыдание и вопль великий; Рахиль плачет о детях своих и не хочет утешиться, ибо их нет.

FI33/38 19 Mutta kun Herodes oli kuollut, niin katso, Herran enkeli ilmestyi unessa Joosefille Egyptissä	TKIS 19 Mutta Herodeksen kuoltua, katso, Herran enkeli ilmestyi unessa Joosefille Egyptissä
Biblia1776 19. Mutta kuin Herodes oli kuollut, katso, niin Herran enkeli ilmestyi Josephille unessa Egyptissä ja sanoi:	CPR1642 19. MUtta cosca Herodes oli cuollut/ cadzo/ nijn Herran Engeli ilmestyi Josephille unes Egyptis/ ja sanoi:
UT1548 19. Mutta cosca Herodes oli coollut. Catzo/ nin Herran Engeli ilmestui Josephil wnesa Egyptias/ Ja sanoi/ (Mutta koska Herodes oli kuollut. Katso/ niin Herran enkeli ilmestyi Josephille unessa Egyptissä/ Ja sanoi/)	
Gr-East 19. Τελευτήσαντος δὲ τοῦ Ἡρώδου ἰδοὺ ἄγγελος Κυρίου φαίνεται κατ' ὄναρ τῷ Ἰωσήφ ἐν Αἰγύπτῳ	Text Receptus 19. τελευτησαντος δε του ηρωδου ιδου αγγελος κυριου κατ οναρ φαινεται τω ιωσηφ εν αιγυπτω 19. teleutesantos de tou erodou idou aggelos kuriau kat onar fainetai to iosef en aigupto
MLV19 19 But (after) Herod died*, behold, a messenger of the Lord appears in a dream	KJV 19. But when Herod was dead, behold, an angel of the Lord appeareth in a

to Joseph in Egypt,

dream to Joseph in Egypt,

Luther¹⁹¹² 19. Da aber Herodes gestorben war, siehe, da erschien der Engel des HERRN dem Joseph im Traum in Ägyptenland

RV¹⁸⁶² 19. Mas muerto Heródes, he aquí, el ángel del Señor aparece en sueños a José en Egipto,

RuSV¹⁸⁷⁶ 19 По смерти же Ирода, - се, Ангел Господень во сне является Иосифу в Египте

FI^{33/38} 20 ja sanoi: "Nouse, ota lapsi ja hänen äitinsä ja mene Israelin maahan, sillä ne ovat kuolleet, jotka väijyivät lapsen henkeä".

TKIS 20 ja sanoi: "Nouse, ota mukaasi pienokainen ja hänen äitinsä ja mene Israelin maahan, sillä ne ovat kuolleet, jotka tavoittelivat pienokaisen henkeä."

Biblia¹⁷⁷⁶ 20. Nouse ja ota lapsi äitinensä, ja mene Israelin maalle; sillä ne ovat kuolleet, jotka lapsen henkeä väijyivät.

CPR¹⁶⁴² 20. Nouse ja ota lapsi Äitinens/ ja mene Israelin maalle: sillä ne owat cuollet/ jotca lapsen henge wäijyit.

UT¹⁵⁴⁸ 20. Nouse/ ia ota Lapsi eitimens/ ia mene Israelin maalle/ Sille ne ouat coolluuat/ iotca etzit Lapsen henge. (Nouse/ ja ota lapsi äitinensä/ ja mene Israelin maalle/ Sillä ne owat kuolleet/ jotka etsit lapsen

henkeä.)

- | | | | |
|------------|---|------------------|---|
| Gr-East | 20. λέγων· Ἐγερθεὶς παράλαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ πορεύου εἰς γῆν Ἰσραήλ, τεθνήκασιν γὰρ οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχὴν τοῦ παιδίου. | Text
Receptus | 20. λεγων εγερθεις παραλαβε το παιδιον και την μητερα αυτου και πορευου εις γην ισραηλ τεθνηκασιν γαρ οι ζητουντες την ψυχην του παιδιου 20. legon egertheis paralaβe to paidion kai ten metera αυτου kai poreuou eis gen israel tethnekasin gar oi zetountes ten psuchen του paidiou |
| MLV19 | 20 saying, (After) you (have) raised yourself (up), take the young child and his mother, and travel into the land of Israel, for* those seeking the young child's life have died. | KJV | 20. Saying, Arise, and take the young child and his mother, and go into the land of Israel: for they are dead which sought the young child's life. |
| Luther1912 | 20. und sprach: Stehe auf und nimm das Kindlein und seine Mutter zu dir und zieh hin in das Land Israel; sie sind gestorben, die dem Kinde nach dem Leben standen. | RV'1862 | 20. Diciendo: Levántate, y toma al niño, y a su madre, y véte a tierra de Israel; que muertos son los que procuraban la muerte del niño. |

RuSV1876 20 и говорит: встань, возьми Младенца и Матерь Его и иди в землю Израилеву, ибо умерли искавшие души Младенца.

FI33/38 21 Niin hän nousi, otti lapsen ja hänen äitinsä ja meni Israelin maahan.

Biblia1776 21. Niin hän nousi ja otti lapsen äitinsä, ja meni Israelin maalle.

UT1548 21. Nin hen ylesnousi/ ia otti Lapsen äitinsä/ ia tuli Israelin maalle. (Niin hän ylösnousi/ ja otti lapsen äitinsä/ ja tuli Israelin maalle.)

Gr-East 21. ὁ δὲ ἐγερθεὶς παρέλαβεν τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ εἰσῆλθεν εἰς γῆν Ἰσραήλ.

MLV19 21 Now he raised himself (up) and took the young child and his mother and came into

TKIS 21 Niin hän nousi, otti mukaansa pienokaisen ja Hänen äitinsä ja meni Israelin maahan.

CPR1642 21. Nijn hän nousi ja otti lapsen äitinsä/ ja meni Israelin maalle.

Text Receptus 21. ο δε εγερθεις παρελαβεν το παιδιον και την μητερα αυτου και ηλθεν εις γην ισραηλ 21. o de egertheis parelaβen to paidion kai ten metera αυτου kai elthen eis gen israel

KJV 21. And he arose, and took the young child and his mother, and came into the

the land of Israel.

land of Israel.

Luther¹⁹¹² 21. Und er stand auf und nahm das Kindlein und sein Mutter zu sich und kam in das Land Israel.

RV¹⁸⁶² 21. Entónces él se lavantó, y tomó al niño, y a su madre, y vínose a tierra de Israel.

RuSV¹⁸⁷⁶ 21 Он встал, взял Младенца и Матерь Его и пришел в землю Израилеву.

FI^{33/38} 22 Mutta kun hän kuuli, että Arkelaus hallitsi Juudeaa isänsä Herodeksen jälkeen, niin hän pelkäsi mennä sinne. Ja hän sai unessa Jumalalta käskyn ja lähti Galilean alueelle.

TKIS 22 Mutta kuultuaan, että Arkelaus hallitsee Juudeaa isänsä Herodeksen sijasta, hän pelkäsi mennä sinne. Ja saatuaan Jumalalta unessa käskyn, hän vetäytyi Galilean tienoille.

Biblia¹⁷⁷⁶ 22. Mutta kuin hän kuuli, että Arkelaus oli kuningas Juudeassa, isänsä Herodeksen siassa, pelkäsi hän sinne mennä. Ja hän sai Jumalalta käskyn unessa, ja poikkesi Galilean ääriin,

CPR¹⁶⁴² 22. Mutta cosca hän cuuli että Archelaus oli Judeas Cuningas/ Isäns Herodexen sias/ pelkäis hän sinne mennä. Ja hän sai Jumalalda käskyn unes/ ja poickeis Galilean äriin.

UT¹⁵⁴⁸ 22. Mutta cosca hen cwli ette Archelaus waldasi Judeas henen isens Herodesen sijas/ pelkesi hen sinne menne. Ja wnesa

hen sai Jumalalda käskyn/ ia poickesi
Galilean ääriin/ (Mutta koska hän kuuli että
Archelaus waltasi Judeassa hänen isänsä
Herodeksen sijassa/ pelkäsi hän sinne
mennä. Ja unessa hän sai Jumalalta käskyn/
ja poikkesi Galilean ääriin.)

Gr-East 22. ἀκούσας δὲ ὅτι Ἀρχέλαος βασιλεύει
τῆς Ἰουδαίας ἀντὶ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ
Ἡρώδου ἐφοβήθη ἐκεῖ ἀπελθεῖν·
χρηματισθεὶς δὲ κατ' ὄναρ ἀνεχώρησεν
εἰς τὰ μέρη τῆς Γαλιλαίας,

Text
Receptus 22. ακουσας δε οτι αρχελαος βασιλευει
επι της ιουδαιας αντι ηρωδου του
πατρος αυτου εφοβηθη εκει απελθειν
χρηματισθεις δε κατ οναρ ανεχωρησεν
εις τα μερη της γαλιλαιας 22. akousas
de oti archelaos basilevei epi tes ioudaias
anti erodou tou patros αυτου efoβethe
ekei apelthein chrematistheis de kat onar
anechoresen eis ta mere tes galilaias

MLV19 22 But (after) he heard that Archelaus is
reigning over Judea instead of his father
Herod, he was afraid to go there, and
having been divinely-warned in a dream,
he departed into the parts of Galilee,

KJV 22. But when he heard that Archelaus
did reign in Judaea in the room of his
father Herod, he was afraid to go thither:
notwithstanding, being warned of God
in a dream, he turned aside into the parts
of Galilee:

Luther¹⁹¹² 22. Da er aber hörte, daß Archelaus im jüdischen Lande König war anstatt seines Vaters Herodes, fürchtete er sich, dahin zu kommen. Und im Traum empfing er Befehl von Gott und zog in die Örter des galiläischen Landes.

RV¹⁸⁶² 22. Y oyendo que Arquelao reinaba en Judea por Heródes su padre, tuvo temor de ir allá; mas amonestado por revelación en sueños, se fué a las partes de Galilea.

RuSV¹⁸⁷⁶ 22 Услышав же, что Архелай царствует в Иудее вместо Ирода, отца своего, убоялся туда идти; но, получив во сне откровение, пошел в пределы Галилейские

FI^{33/38} 23 Ja sinne tultuaan hän asettui asumaan kaupunkiin, jonka nimi on Nasaret; että kävisi toteen, mikä profeettain kautta on puhuttu: "Hän on kutsuttava Nasaretilaiseksi".

TKIS 23 Sinne tultuaan hän asettui Nasaretnimiseen kaupunkiin, jotta toteutuisi, mitä on puhuttu profeettain välityksellä: "Häntä kutsutaan Nasaretilaiseksi."

Biblia¹⁷⁷⁶ 23. Ja tuli ja asui kaupungissa, joka kutsutaan Natsaret, että täytettäisiin mitä prophetain kautta sanottu oli: hän pitää

CPR¹⁶⁴² 23. Ja tuli ja asui Nazarethin Caupungis/ että täytetäisiin cuin Prophetan cautta sanottu oli: hän pitä Nazareuxexi

Natsarealaiseksi kutsuttaman.

cudzuttaman.

UT1548 23. ia tuli ia asui sijne kaupungis/ ioca cutzutan Nazareth. Että sen teutettemen pideis/ quin Prophetadhen cautta sanottu oli/ Henen pite Nazareus cutzuttaman. (Ja tuli ja asui siinä kaupungissa/ joka kutsutaan Nasareth. Että sen täytettämän pitäisi/ kuin profeettain kautta sanottu oli/ Hänen pitää Nasareus kutsuttaman.)

Gr-East 23. καὶ ἐλθὼν κατώκησεν εἰς πόλιν λεγομένην Ναζαρέτ, ὅπως πληρωθῆ τὸ ῥηθὲν διὰ τῶν προφητῶν ὅτι Ναζωραῖος κληθήσεται.

Text
Receptus 23. και ελθων κατωκησεν εις πολιν λεγομενην {VAR1: ναζαρετ } {VAR2: ναζαρεθ } οπως πληρωθη το ρηθεν δια των προφητων οτι ναζωραιος κληθησεται 23. kai elthon katokesen eis polin legomenen {VAR1: nazaret } {VAR2: nazareth } opos plerothe to rethen dia ton profeton oti nazoraios klethesetai

MLV19 23 and he came and dwelt in a city called* Nazareth; *that what was spoken through

KJV 23. And he came and dwelt in a city called Nazareth: that it might be fulfilled

the prophets might be fulfilled, that he will be called a Nazarene.

which was spoken by the prophets, He shall be called a Nazarene.

Luther¹⁹¹² 23. und kam und wohnte in der Stadt die da heißt Nazareth; auf das erfüllet würde, was da gesagt ist durch die Propheten: Er soll Nazarenus heißen.

RV¹⁸⁶² 23. Y vino, y habitó en la ciudad que se llama Nazaret; para que se cumpliese lo que fué dicho por los profetas, que había de ser llamado Nazareno.

RuSV¹⁸⁷⁶ 23 и, придя, поселился в городе, называемом Назарет, да сбудется реченное через пророков, что Он Назореемнаречется.

3 luku

Johannes saarnaa ja kастaa 1 – 6, nuhtelee kasteelle tulevia fariseuksia ja saddukeuksia 7 – 12 Jeesus kastetaan 13 – 17 (V. – 12 vert. Mark. :2 – 8 Luuk. 3: 3 – 18.)

FI^{33/38} 1 Niinä päivinä tuli Johannes Kastaja ja saarnasi Juudean erämaassa

TKIS 1 Niinä päivinä Johannes Kastaja tuli ja saarnasi Juudean autiomaassa

Biblia¹⁷⁷⁶ 1. Niinä päivinä tuli Johannes Kastaja, ja saarnasi Juudean korvessa,

UT¹⁵⁴⁸ 1. Nijne peiuine/ tuli Joha'nes Castaia/ ia saarnasi Judean corues/ ia sanoi/ (Niinä päiwinä/ tuli Johannes Kastaja/ ja saarnasi Judean korwessa/ ja sanoi/)

Gr-East 1. Ἐν δὲ ταῖς ἡμέραις ἐκεῖναις παραγίνεται Ἰωάννης ὁ βαπτιστῆς κηρυσσῶν ἐν τῇ ἐρήμῳ τῆς Ἰουδαίας

MLV¹⁹ 1 {Mar 1:1-8 & Mat 3:1-12 & Luk 3:1-18. Judea near Jordan River 25 or 26 AD.} Now in those days John the Immerser* comes*, preaching in the wilderness of Judea,

Luther¹⁹¹² 1. Zu der Zeit kam Johannes der Täufer und predigte in der Wüste des jüdischen Landes

CPR¹⁶⁴² 1. Nijnä päiwinä tuli Johannes Castaja/ ja saarnais Judean corwes/ ja sanoi:

Text Receptus 1. ἐν δε ταῖς ἡμεραῖς ἐκεῖναις παραγινεται ἰωαννης ο βαπτιστης κηρυσσῶν ἐν τη ἐρημῳ της ἰουδαιας 1. en de tais emerais ekeinais paraginetai ioannes o baptistes kerusson en te eremo tes ioudaias

KJV 1. In those days came John the Baptist, preaching in the wilderness of Judaea,

RV¹⁸⁶² 1. Y EN aquellos dias vino Juan el Bautista, predicando en el desierto de Judea,

- RuSV1876 1 В те дни приходит Иоанн Креститель и проповедует в пустыне Иудейской
- FI33/38 2 ja sanoi: "Tehkää parannus, sillä taivasten valtakunta on tullut lähelle".
- Biblia1776 2. Ja sanoi: tehkää parannus; sillä taivaan valtakunta on lähestynyt.
- UT1548 2. Techket para'nost/ Sille taiuan waldakunda ombi iuri lehestenyt/ (Tehkää parannusta/ Sillä taiwaan waltakunta omppi juuri lähestynyt/)
- Gr-East 2. καὶ λέγων· Μετανοεῖτε· ἤγγικεν γὰρ ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.
- Text Receptus 2. και λεγων μετανοειτε ηγγικεν γαρ η βασιλεια των ουρανων 2. kai legon metanoeite eggiken gar e basileia ton ouranon
- MLV19 2 and saying, Repent^o; for* the kingdom of the heavens has drawn near.
- KJV 2. And saying, Repent ye: for the kingdom of heaven is at hand.
- Luther1912 2. und sprach: Tut Buße, das Himmelreich
- RV1862 2. Y diciendo: Arrepentíos; que el reino

ist nahe herbeigekommen!

de los cielos se acerca.

RuSV1876 2 и говорит: покаяйтесь, ибо
приблизилось Царство Небесное.

FI33/38 3 Sillä hän on se, josta profeetta Esaias
puhuu sanoen: "Huutavan ääni kuuluu
erämaassa: 'Valmistakaa Herralle tie,
tehkää polut hänelle tasaisiksi'."

TKIS 3 Sillä hän on se, josta profeetta Jesaja
puhui sanoen: "Huutavan ääni kuuluu
autiomaassa: Valmistakaa Herran tie,
tehkää Hänen polkunsa suoriksi."

Biblia1776 3. Sillä tämä on se, josta sanottu on Jesaialta
prophetalta, joka sanoo: huutavan ääni on
korvessa, valmistakaat Herran tietä, tehkää
hänen polkunsa oikiaksi.

CPR1642 3. Ja hän on se josta Esaias Propheta
puhui/ joca sanoi: huutawan äni on
corwes/ walmistacat Herran tietä/ tehkät
hänen jalcatiens oikiaxi.

UT1548 3. Ja hen on se/ iosta Esaias Propheta puhui/
ioca sanoi/ * Hwttauaisen äni on corues/
walmistakat Herran tietä/ techket henen
ialcatiens oikeaxi. (Ja hän on se/ josta Esaias
propheta puhui/ joka sanoi/ Huutawaisen
ääni on korwessa/ walmistakaat Herran
tietä/ tehkää hänen jalkatiensä oikeaksi.)

Gr-East 3. οὗτος γάρ ἐστιν ὁ ῥηθεις διὰ Ἡσαΐου

Text Receptus 3. ουτος γαρ εστιν ο ρηθεις υπο ησαιου

τοῦ προφήτου λέγοντος· Φωνὴ βοῶντος
ἐν τῇ ἐρήμῳ, Ἐτοιμάσατε τὴν ὁδὸν
Κυρίου, εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους
αὐτοῦ.

του προφητου λεγοντος φωνη βοωντος
εν τη ερημω ετοιμασατε την οδον
κυριου ευθειας ποιειτε τας τριβους
αυτου 3. outos gar estin o retheis upo
esaiou tou profetou legontos fone
βοontos en te eremo etoimasate ten odon
kuriou eutheias poieite tas triβous αυτου

MLV19 3 For* this one is he who was spoken of by
Isaiah the prophet, saying, 'A voice (is)
crying in the wilderness, prepare^o the way
of the Lord, make*^o his paths straight.' {Isa
40:3}

KJV 3. For this is he that was spoken of by the
prophet Esaias, saying, The voice of one
crying in the wilderness, Prepare ye the
way of the Lord, make his paths straight.

Luther1912 3. Und er ist der, von dem der Prophet
Jesaja gesagt hat und gesprochen: "Es ist
eine Stimme eines Predigers in der Wüste:
Bereitet dem HERRN den Weg und macht
richtig seine Steige!"

RV'1862 3. Porque éste es aquel del cual fué dicho
por el profeta Isaías, que dijo: Voz del
que clama en el desierto: Aparejád el
camino del Señor: enderezád sus
veredas.

RuSV1876 3 Ибо он тот, о котором сказал пророк
Исаия: глас вопиющего в пустыне:

приготовьте путь Господу, прямыми
сделайте стези Ему.

- | | | | |
|------------|---|------------------|---|
| FI33/38 | 4 Ja Johanneksella oli puku kamelinkarvoista ja vyötäisillään nahkavyö; ja hänen ruokanaan oli heinäsiikat ja metsähunaja. | TKIS | 4 Johanneksella oli puku kamelinkarvoista ja vyötäisillään nahkavyö, ja hänen ruokanaan oli heinäsiikat ja metsähunaja. |
| Biblia1776 | 4. Mutta Johanneksella oli vaate kamelin karvoista ja hihnainen vyö hänen vyöllänsä, ja hänen ruokansa oli heinäsiikat ja metsähunaja. | CPR1642 | 4. Mutta Johannexella oli vaate Camelin carwoist/ ja hihnainen wyö hänen suolisans/ ja hänen ruocans olit heinäsiicat ja medzähunaja. |
| UT1548 | 4. Mutta Joha'nesel oli waathe Camelin caruoist/ ia hihnainen wöö henen solisans/ Nin olit henen rocans kimalaiset/ ia metze honaia (Mutta Johanneksella oli waate kamelin karwoista/ ja hihnainen wyö hänen solissansa (kupeillansa)/ Niin oli hänen ruokansa kimalaiset/ ja metsähunaja.) | | |
| Gr-East | 4. Ἀὐτὸς δὲ ὁ Ἰωάννης εἶχεν τὸ ἔνδυμα αὐτοῦ ἀπὸ τριχῶν καμήλου καὶ ζώνην δερματίνην περὶ τὴν ὀσφύν αὐτοῦ, ἥ δὲ | Text
Receptus | 4. αὐτος δε ο ιωαννης ειχεν το ενδυμα αυτου απο τριχων καμηλου και ζωνην δερματινην περι την οσφυν αυτου η δε |

τροφή ἦν αὐτοῦ ἀκρίδες καὶ μέλι ἄγριον.

τροφή αὐτοῦ ἦν ἀκρίδες καὶ μέλι ἄγριον 4. avtos de o ioannes eichen to enduma autou apo trichon kamelou kai zonen dermatinen peri ten osfun autou e de trofe autou en akrides kai meli agrion

MLV¹⁹ 4 Now John himself had his (outer) clothing (made) from camel's hair and a leather belt around his loin, and his nourishment was locusts and wild honey.

KJV 4. And the same John had his raiment of camel's hair, and a leathern girdle about his loins; and his meat was locusts and wild honey.

Luther¹⁹¹² 4. Er aber, Johannes, hatte ein Kleid von Kamelhaaren und einen ledernen Gürtel um seine Lenden; seine Speise aber war Heuschrecken und wilder Honig.

RV¹⁸⁶² 4. Y tenía Juan su vestido de pelos de camellos, y una cinta de cuero al rededor de sus lomos; y su comida era langostas, y miel montés.

RuSV¹⁸⁷⁶ 4 Сам же Иоанн имел одежду из верблюжьего волоса и пояс кожаный на чреслах своих, а пищею его были акриды и дикий мед.

FI^{33/38} 5 Silloin vaelsi hänen tykönsä Jerusalem ja

TKIS 5 Silloin vaelsi hänen luokseen Jerusalem

koko Juudea ja kaikki Jordanin ympäristö,

Biblia¹⁷⁷⁶ 5. Silloin meni hänen tykönsä Jerusalem, ja koko Juudea, ja kaikki maakunta Jordanin ympäriltä.

UT¹⁵⁴⁸ 5. Silloin wloskeui henen tygens Hierosolima ia coco Judea/ ia caicki maaku'da ymberi Jordanin/ ia he castettin henelde Jordanis/ tunnustadhen heiden synninse. (Silloin uloskäwi hänen tykönsä Jerusalem ja koko Judea/ ja kaikki maakunta ympäri Jordanin/ ja he kastettiin häneltä Jordanissa/ tunnustaen heidän syntinsä.)

Gr-East 5. τότε ἐξεπορεύετο πρὸς αὐτὸν Ἱεροσόλυμα καὶ πᾶσα ἡ Ἰουδαία καὶ πᾶσα ἡ περὶχωρος τοῦ Ἰορδάνου,

ja koko Juudea ja kaikki Jordanin ympäristö,

CPR¹⁶⁴² 5. Silloin meni hänen tygöns Jerusalem ja coco Judea/ ja caicki maacunda Jordanin ymbärildä/ jotca häneldä castettin Jordanis/ ja he tunnustit heidän syndins.

Text Receptus 5. τότε ἐξεπορεύετο πρὸς αὐτὸν ἱεροσόλυμα καὶ πᾶσα ἡ ἰουδαία καὶ πᾶσα ἡ περὶχωρος τοῦ ἰορδάνου 5. tote ekseporeveto pros avton ierosoluma kai pasa e ioudaia kai pasa e perichoros tou iordanou

- | | |
|---|--|
| <p>MLV¹⁹ 5 Then Jerusalem and everyone (in) Judea and everyone (from) the region around the Jordan were traveling out to him.</p> | <p>KJV 5. Then went out to him Jerusalem, and all Judaea, and all the region round about Jordan,</p> |
| <p>Luther¹⁹¹² 5. Da ging zu ihm hinaus die Stadt Jerusalem und das ganze jüdische Land und alle Länder an dem Jordan</p> | <p>RV¹⁸⁶² 5. Entónces salía a él Jerusalem, y toda Judea, y toda la provincia de al derredor del Jordan,</p> |
| <p>RuSV¹⁸⁷⁶ 5 Тогда Иерусалим и вся Иудея и вся окрестность Иорданская выходили к нему</p> | |
| <p>FI^{33/38} 6 ja hän kastoï heidät Jordanin virrassa, kun he tunnustivat syntinsä.</p> | <p>TKIS 6 ja hän kastoï heidät Jordanissa heidän tunnustaessaan syntinsä.</p> |
| <p>Biblia¹⁷⁷⁶ 6. Ja he kastettiin häneltä Jordanissa, ja tunnustivat heidän syntinsä.</p> | <p>CPR¹⁶⁴² 6. Cosca hän monda Phariseuxist ja Sadduceuxist näki tulewan hänen castens tygö/ sanoi hän heille:</p> |
| <p>UT¹⁵⁴⁸ 6. Cosca hen nyt mo'da Phariseusist/ ia Sadduseusist näki tuleua' hene' Castens tyge/ sanoi hen heille/ (Koska hän nyt monta phariseuksista/ ja saddukeuksista</p> | |

näki tulewan hänen kasteensa tykö/ sanoi
hän heille)

Gr-East	6. καὶ ἐβαπτίζοντο ἐν τῷ Ἰορδάνῃ ποταμῷ ὑπ' αὐτοῦ ἐξομολογούμενοι τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν.	Text Receptus	6. και εβαπτιζοντο εν τω ιορδανη υπ αυτου εξομολογουμενοι τας αμαρτιας αυτων 6. kai ebaptizonto en to iordane up autou eksomologoumenoi tas amartias avton
MLV19	6 And they were being immersed* by him in the Jordan, confessing their sins.	KJV	6. And were baptized of him in Jordan, confessing their sins.
Luther1912	6. und ließen sich taufen von ihm im Jordan und bekannten ihre Sünden.	RV1862	6. Y eran bautizados por él en el Jordan, confesando sus pecados.
RuSV1876	6 и крестились от него в Иордане, исповедуя грехи свои.		
FI33/38	7 Mutta nähdessään paljon fariseuksia ja saddukeuksia tulevan kasteelle hän sanoi heille: "Te kyykäärmeitten sikiöt, kuka on neuvonut teitä pakenemaan tulevaista	TKIS	7 Mutta nähdessään paljon fariseuksia ja saddukeuksia tulevan" hänen kasteelleen" hän sanoi heille: "Kyykäärmeitten sikiöt, kuka on

vihaa?

neuvonut teitä pakenemaan tulevaista vihaa?

Biblia¹⁷⁷⁶ 7. Mutta kuin hän monta Pharisealaisista ja Saddukealaisista näki tulevan kasteensa tykö, sanoi hän heille: te kyykärmetten sikiät, kuka teitä neuvoi pakenemaan tulevaista vihaa?

CPR¹⁶⁴² 7. Te kärmen sikiät/ cuca teitä neuvoi pakeneman tulewaista wiha?

UT¹⁵⁴⁸ 7. Te * Kykärme' sikijet/ cuca teille osotti/ että teidhen pite pakeneman sijte tuleuaisesta wihasta? (Te kyykäärmeen sikiöt/ kuka teille osoitti/ että teidän pitää pakeneman siitä tulewaisesta wihasta?)

Gr-East 7. Ἰδὼν δὲ πολλοὺς τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων ἐρχομένους ἐπὶ τὸ βάπτισμα αὐτοῦ εἶπεν αὐτοῖς· Γεννήματα ἐχιδνῶν, τίς ὑπέδειξεν ὑμῖν φυγεῖν ἀπὸ τῆς μελλούσης ὀργῆς;

Text
Receptus 7. ἰδων δε πολλους των φαρισαιων και σαδδουκαιων ερχομενους επι το βαπτισμα αυτου ειπεν αυτοις γεννηματα εχιδνων τις υπεδειξεν υμιν φυγειν απο της μελλουσης οργης 7.
idon de pollous ton farisaion kai saddoukaion erchomenous epi to baptisma autou eipen autois gennemata echidnon tis upedeiksen umin fugein apo tes mellouses orges

- | | |
|---|--|
| <p>MLV19 7 But (after) he saw many of the Pharisees and Sadducees coming to his immersion*, he said to them, Offspring of vipers, who warned you° to flee from the future wrath?</p> | <p>KJV 7. But when he saw many of the Pharisees and Sadducees come to his baptism, he said unto them, O generation of vipers, who hath warned you to flee from the wrath to come?</p> |
| <p>Luther1912 7. Als er nun viele Pharisäer und Sadduzäer sah zu seiner Taufe kommen, sprach er zu ihnen: Ihr Ottergezüchte, wer hat denn euch gewiesen, daß ihr dem künftigen Zorn entrinnen werdet?</p> | <p>RV'1862 7. Y viendo él muchos de los Fariseos y de los Saduceos, que venían a su bautismo, les decía: Generación de víboras, ¿quién os ha enseñado a huir de la ira que vendrá?</p> |
| <p>RuSV1876 7 Увидев же Иоанн многих фарисеев и саддукеев, идущих к нему креститься, сказал им: порождения ехиднины! кто внушил вам бежать от будущего гнева?</p> | |
| <p>FI33/38 8 Tehkää sentähden parannuksen soveliaita hedelmiä,</p> | <p>TKIS 8 Tehkää siis mielenmuutoksen mukaisia hedelmiä,</p> |
| <p>Biblia1776 8. Tehkääät siis parannuksen soveliaita hedelmiä.</p> | <p>CPR1642 8. Tehkät siis parannuksen toimellisia hedelmiä.</p> |

UT1548	8. Techkette sijs Paranoxen toimeliset hedhelmet/ (Tehkäätte siis parannuksen toimelliset hedelmät/)		
Gr-East	8. ποιήσατε οὖν καρπὸν ἄξιον τῆς μετανοίας·	Text Receptus	8. ποιησατε ουν καρπους αξιους της μετανοιας 8. poiesate oyn karpous aksious tes metanoias
MLV19	8 Therefore produce ^o fruit worthy of repentance.	KJV	8. Bring forth therefore fruits meet for repentance:
Luther1912	8. Sehet zu, tut rechtschaffene Frucht der Buße!	RV'1862	8. Hacéd pues frutos dignos de arrepentimiento.
RuSV1876	8 сотворите же достойный плод покаяния		
FI33/38	9 Älkääkä luulko saattavanne sanoa mielessänne: 'Onhan meillä isänä Aabraham'; sillä minä sanon teille, että Jumala voi näistä kivistä herättää lapsia Aabrahamille.	TKIS	9 älkääkä luulko saattavanne sanoa mielessänne: "Meillä on isänä Aabraham, sillä sanon teille, että Jumala voi näistä kivistä herättää lapsia Aabrahamille.

Biblia¹⁷⁷⁶ 9. Ja älkää ajatelko itsellenne sanoa:

Abraham on meidän isämme. Millä minä sanon teille: Jumala voi näistä kivistä Abrahamille lapset herättää.

UT¹⁵⁴⁸ 9. Ja ellette nin aiatelko/ että te itze teissen tahdotta sanoa/ Meille on Abraham Isene. Sille mine sanon teille/ Että Jumala woipi neiste kiweiste Abrahamile lapset ylesherätte. (Ja älkääte niin ajatelko/ että te itse teissan tahdotte sanoa/ Meillä on Abraham isänä. Sillä minä sanon teille/ Että Jumala woipi näistä kiwistä Abrahamille lapset ylösherättää.)

Gr-East 9. καὶ μὴ δόξητε λέγειν ἐν ἑαυτοῖς, Πατέρα ἔχομεν τὸν Ἀβραάμ· λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι δύναται ὁ Θεὸς ἐκ τῶν λίθων τούτων ἐγειῖραι τέκνα τῷ Ἀβραάμ.

CPR¹⁶⁴² 9. Ja älkät ajatelco/ idzellennä sano:

Abraham on meidän Isäm. Minä sanon teille: Jumala woi näistä kiwistä Abrahamille lapset herättä.

Text
Receptus 9. και μη δοξητε λεγειν εν εαυτοις πατερα εχομεν τον αβρααμ λεγω γαρ υμιν οτι δυναται ο θεος εκ των λιθων τουτων εγειραι τεκνα τω αβρααμ 9. kai me doksete legein en eautois patera echomen ton abraam lego gar umin oti dunatai o theos ek ton lithon touton egeirai tekna to abraam

- MLV19 9 Do^o not think to say among yourselves, We have Abraham for our father; for* I say to you^o, that God is able to lift up children out of these stones for Abraham.
- KJV 9. And think not to say within yourselves, We have Abraham to our father: for I say unto you, that God is able of these stones to raise up children unto Abraham.
- Luther1912 9. Denket nur nicht, daß ihr bei euch wollt sagen: Wir haben Abraham zum Vater. Ich sage euch: Gott vermag dem Abraham aus diesen Steinen Kinder zu erwecken.
- RV'1862 9. Y no penséis en deciros: A Abraham tenemos por padre; porque yo os digo, que puede Dios despertar hijos a Abraham aun de estas piedras.
- RuSV1876 9 и не думайте говорить в себе: „отец у нас Авраам“, ибо говорю вам, что Бог может из камней сих воздвигнуть детей Аврааму.
- FI33/38 10 Jo on kirves pantu puitten juurelle; jokainen puu, joka ei tee hyvää hedelmää, siis hakataan pois ja heitetään tuleen.
- TKIS 10 Jo on kirves pantu puitten juurelle. Jokainen puu, joka ei siis tee hyvää hedelmää, hakataan pois ja heitetään tuleen.
- Biblia1776 10. Mutta jo myös on kirves pantu puiden juurelle: sentähden jokainen puu, joka ei tee
- CPR1642 10. Kirwes on pandu puiden juurelle/ jocainen puu joca ei tee hywä hedelmätä/

hyvää hedelmää, hakataan pois ja tuleen heitetään.

hacatan pois ja tuleen heitetän.

UT1548 10. Nyt ombi mös kirues pandu puun iurele/ Jocaijnen sis puu quin ei tege hywe hedhelme/ se poishakatan/ ia tuleen heiteten. (Nyt ompi myös kirwes pantu puun juurelle/ Jokainen siis puu kuin ei tee hyvää hedelmää/ se poishakataan/ ja tuleen heitetään.)

Gr-East 10. ἤδη δὲ ἡ ἀξίνη πρὸς τὴν ῥίζαν τῶν δένδρων κείται· πᾶν οὖν δένδρον μὴ ποιοῦν καρπὸν καλὸν ἐκκόπτεται καὶ εἰς πῦρ βάλλεται.

Text Receptus 10. ἡδη δε και η αξινη προς την ριζαν των δενδρων κειται παν ουν δενδρον μη ποιουν καρπον καλον εκκοπτεται και εις πυρ βαλλεται 10. ede de kai e aksine pros ten rizan ton dendron keitai pan oun dendron me poioun karpon kalon ekkoptetai kai eis pur balletai

MLV19 10 But even already, the ax is laid to the root of the trees. Therefore every tree which is not producing good fruit is cut down and cast into the fire.

KJV 10. And now also the axe is laid unto the root of the trees: therefore every tree which bringeth not forth good fruit is hewn down, and cast into the fire.

Luther¹⁹¹² 10. Es ist schon die Axt den Bäumen an die Wurzel gelegt. Darum, welcher Baum nicht gute Frucht bringt, wird abgehauen und ins Feuer geworfen.

RV¹⁸⁶² 10. Ahora, ya también la hacha está puesta a la raíz de los árboles; y todo árbol que no hace buen fruto, es cortado, y echado en el fuego.

RuSV¹⁸⁷⁶ 10 Уже и секира при корне дерев лежит: всякое дерево, не приносящее доброго плода, срубают и бросают в огонь.

FI^{33/38} 11 Minä kastan teidät vedellä parannukseen, mutta se, joka minun jäljessäni tulee, on minua väkevämpi, jonka kenkiäkään minä en ole kelvollinen kantamaan; hän kastaa teidät Pyhällä Hengellä ja tulella.

TKIS 11 Minä kastan teidät vedessä mielenmuutoksen perusteella. Mutta se, joka tulee minun jälkeeni, on minua voimallisempi, jonka kenkiäkään en ole arvollinen kantamaan. Hän kastaa teidät Pyhässä Hengessä ja tulella.

Biblia¹⁷⁷⁶ 11. Minä tosin kastan teitä vedellä parannukseen; mutta se, joka minun jälkeeni tulee, on väkevämpi minua, jonka kenkiä en minä ole kelvollinen kantamaan, hän kastaa teitä Pyhällä Hengellä ja tulella.

CPR¹⁶⁴² 11. Minä tosin castan teitä wedellä parannuxeen/ mutta joca minun jälken tulewa on/ on wäkewämbi minua/ jonga kengią en minä ole kelwollinen candaman/ joca casta teitä Pyhällä Hengellä ja tulella.

UT1548 11. Mine tosin castan teite wedhellä
 parannoheen/ Mutta se/ ioca minu' ielkin
 tuleua ombi/ se wäkewembi minua on/
 ionga en ole mine kολουine' kengi
 candama'/ Sen pite teite pyhel He'gel/ ia
 tulella castama'. (Minä tosin kastan teitä
 wedellä parannukseen/ Mutta se/ joka
 minun jälkeen tulewa ompi/ se wäkewämpi
 minua on/ jonka en ole minä kelwollinen
 kenkiä kantaman/ Sen pitää teitä Pyhällä
 Hengellä/ ja tulella kastaman.)

Gr-East 11. ἐγὼ μὲν ὑμᾶς βαπτίζω ἐν ὕδατι εἰς
 μετάνοιαν· ὁ δὲ ὀπίσω μου ἐρχόμενος
 ἰσχυρότερός μου ἐστίν, οὗ οὐκ εἰμὶ ἰκανὸς
 τὰ ὑποδήματα βαστάσαι· αὐτὸς ὑμᾶς
 βαπτίσει ἐν Πνεύματι ἁγίῳ καὶ πυρί·

Text
 Receptus 11. ἐγὼ μὲν βαπτίζω ὑμᾶς ἐν ὕδατι εἰς
 μετάνοιαν ὁ δὲ ὀπίσω μου ἐρχόμενος
 ἰσχυρότερος μου ἐστίν οὐ οὐκ εἰμὶ
 ἰκανὸς τὰ ὑποδήματα βαστάσαι αὐτὸς
 ὑμᾶς βαπτίσει ἐν πνεύματι ἁγίῳ καὶ
 πυρί 11. ego men baptizo umas en udati
 eis metanoian o de opiso mou
 erchomenos ischuroteros mou estin ou
 ouk eimi ikanos ta upodemata bastasai
 autos umas baptisei en pneumati agio kai
 puri

- MLV19 11 I indeed immerse* you^o in water toward repentance, but he who is coming after me is mightier (than) I, whose shoes I am not sufficient to bear. He will immerse* you^o in (the) Holy Spirit;
- KJV 11. I indeed baptize you with water unto repentance: but he that cometh after me is mightier than I, whose shoes I am not worthy to bear: he shall baptize you with the Holy Ghost, and with fire:
- Luther1912 11. Ich taufe euch mit Wasser zur Buße; der aber nach mir kommt, ist stärker denn ich, dem ich nicht genugsam bin, seine Schuhe zu tragen; der wird euch mit dem Heiligen Geist und mit Feuer taufen.
- RV'1862 11. Yo a la verdad os bautizo en agua para arrepentimiento; mas el que viene en pos de mí, más poderoso es que yo; los zapatos del cual yo no soy digno de llevar; él os bautizará con Espíritu Santo y fuego.
- RuSV1876 11 Я крещу вас в воде в покаяние, но Идущий за мною сильнее меня; я не достоин понести обувь Его; Он будет крестить вас Духом Святым и огнем;
- FI33/38 12 Hänellä on viskimensä kädessään, ja hän puhdistaa puimatanterensa ja kokoaa nisunsa aittaan, mutta ruumenet hän
- TKIS 12 Hänellä on viskimensä kädessään, ja Hän puhdistaa tarkoin puimatanterensa. Vehnänsä Hän kokoaa aittaan, mutta

polttaa sammumattomassa tuleessa."

Biblia¹⁷⁷⁶ 12. Jonka viskin on hänen kädessänsä, ja hän perkaa riihensä ja kokoo nisunsa aittaansa, mutta ruumenet polttaa hän sammumattomalla tulella.

UT¹⁵⁴⁸ 12. Jonga wiskin on henen kädhesens/ ia hene' pite luga's percama'/ ia hene' pite nisuns aittaans cocoma'/ Mutta rwmenet/ pite henen ijancaikises tules polttaman. (Jonka wiskin on hänen kädessänsä/ ja hänen pitää lugansa (riihensä) perkaamaan/ ja hänen pitää nisunsa aittaansa kokoaman/ Mutta ruumenet/ pitää hänen iankaikkisessa tuleessa polttaman.)

Gr-East 12. οὐ τὸ πτύον ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ, καὶ διακαθαριεῖ τὴν ἄλωνα αὐτοῦ, καὶ συνάξει τὸν σῖτον αὐτοῦ εἰς τὴν ἀποθήκην, τὸ δὲ ἄχυρον κατακαύσει πυρὶ ἀσβέστῳ.

ruumenet Hän polttaa sammumattomassa tuleessa."

CPR¹⁶⁴² 12. Jonga wiskin on kädes/ ja hän perca riihensä ja coco nisuns aittans/ mutta ruumenet poltta hän sammumattomalla tulella.

Text
Receptus 12. ου το πτυον εν τη χειρι αυτου και διακαθαριει την αλωνα αυτου και συναξει τον σιτον αυτου εις την αποθηκην το δε αχυρον κατακαυσει πυρι ασβεστω 12. ου το πτυον εν τη χειρι αυτου και diakathariei ten alona αυτου και sunakseï ton siton αυτου εις ten

apotheken to de achuron katakausei puri
asβesto

MLV¹⁹ 12 whose winnowing fan (is) in his hand,
and he will be thoroughly cleansing his
threshing floor, and he will be gathering his
grain into the barn, but the chaff he will be
burning up with unquenchable fire. {Mar
1:9-11, Mat 3:13-17, Luk 3:21-22, Joh 1:29-
34? Jordan east of Jericho, Spring 27 AD.}

KJV 12. Whose fan is in his hand, and he will
thoroughly purge his floor, and gather his
wheat into the garner; but he will burn
up the chaff with unquenchable fire.

Luther¹⁹¹² 12. Und er hat seine Wurfschaufel in der
Hand: er wird seine Tenne fegen und den
Weizen in seine Scheune sammeln; aber die
Spreu wird er verbrennen mit ewigem
Feuer.

RV¹⁸⁶² 12. Su aventador está en su mano, y
aventará su era, y allegará su trigo en el
alfolí, y quemará la paja en fuego que
nunca se apagará.

RuSV¹⁸⁷⁶ 12 лопата Его в руке Его, и Он очистит
гумно Свое и соберет пшеницу Свою в
житницу, а солому сожжет огнем
неугасимым.

FI33/38 13 Silloin Jeesus tuli Galileasta Jordanille Johanneksen tykö hänen kastettavakseen.	TKIS 13 Silloin Jeesus tuli Galileasta Jordanille Johanneksen luo hänen kastettavakseen.
Biblia1776 13. Silloin tuli Jesus Galileasta Jordaniin Johanneksen tykö, kastettaa häneltä;	CPR1642 13. Silloin tuli Jesus Galileast Jordaniijn Johannexen tygö/ castetta häneldä.
UT1548 13. Silloin tuli Iesus Galileast Jordaniijn Johannesen tyge/ että hen castetaisijn henelde. (Silloin tuli Jesus Galileasta Jordaniin Johanneksen tykö/ että hän kastettaisiin häneltä.)	
Gr-East 13. Τότε παραγίνεται ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἐπὶ τὸν Ἰορδάνην πρὸς τὸν Ἰωάννην τοῦ βαπτισθῆναι ὑπ' αὐτοῦ.	Text Receptus 13. τότε παραγινεται ο ιησους απο της γαλιλαιας επι τον ιορδανην προς τον ιωαννην του βαπτισθηναι υπ αυτου 13. tote paraginetai o iesous apo tes galilaias epi ton iordanen pros ton ioannen tou baptisthenai up autou
MLV19 13 Then Jesus comes* from Galilee to John, to be immersed* by him in the Jordan.	KJV 13. Then cometh Jesus from Galilee to Jordan unto John, to be baptized of him.
Luther1912 13. Zu der Zeit kam Jesus aus Galiläa an den Jordan zu Johannes, daß er sich von ihm taufen ließe.	RV1862 13. Entónces Jesús vino de Galilea a Juan al Jordan, para ser bautizado por él.

- RuSV1876 13 Тогда приходит Иисус из Галилеи на Иордан к Иоанну креститься от него.
- FI33/38 14 Mutta tämä esteli häntä sanoen: "Minun tarvitsee saada sinulta kaste, ja sinä tulet minun tyköni!"
- Biblia1776 14. Mutta Johannes kielsi häneltä, sanoen: minä tarvitsen sinulta kastetta, ja sinä tulet minun tyköni?
- UT1548 14. Mutta Johannes welti hende/ sanodhen/ Mine taruitzen sinulda Castetta/ ia sine tulet minu' tygeni? (Mutta Johannes wältti häntä/ sanoen/ Minä tarwitsen sinulta kastetta/ ja sinä tulet minun tyköni?)
- Gr-East 14. ὁ δὲ Ἰωάννης διεκώλυεν αὐτὸν λέγων· Ἐγὼ χρεῖαν ἔχω ὑπὸ σοῦ βαπτισθῆναι, καὶ σὺ ἔρχη πρὸς με;
- TKIS 14 Mutta Johannes esteli Häntä sanoen: "Minun tarvitsee saada sinulta kaste, ja sinä tulet minun luokseni."
- CPR1642 14. Mutta Johannes kielsi häneldä/ sanoden: minä tarwidzen sinulda castetta/ ja sinä tulet minun tygöni?
- Text Receptus 14. ο δε ιωαννης διεκωλυεν αυτον λεγων εγω χρειαν εχω υπο σου βαπτισθηναι και συ ερχη προς με 14. o de ioannes diekolven auton legon ego chreian echo upo sou baptisthenai kai sv erche pros me

- MLV¹⁹ 14 But John was preventing him, saying, I have need to be immersed* by you and you are coming to me?
- KJV 14. But John forbad him, saying, I have need to be baptized of thee, and comest thou to me?
- Luther¹⁹¹² 14. Aber Johannes wehrte ihm und sprach: Ich bedarf wohl, daß ich von dir getauft werde, und du kommst zu mir?
- RV¹⁸⁶² 14. Mas Juan le resistía mucho, diciendo: Yo he menester de ser bautizado por tí, ¿y tú vienes a mí?
- RuSV¹⁸⁷⁶ 14 Иоанн же удерживал Его и говорил: мне надобно креститься от Тебя, и Ты ли приходишь ко мне?
- FI^{33/38} 15 Jeesus vastasi ja sanoi hänelle: "Salli nyt; sillä näin meidän sopii täyttää kaikki vanhurskaus". Silloin hän salli sen hänelle.
- TKIS 15 Jeesus vastasi ja sanoi hänelle: " Salli nyt, sillä näin meidän sopii täyttää kaikki vanhurskaus." Silloin hän salli näin Hänelle.
- Biblia¹⁷⁷⁶ 15. Niin vastasi Jesus ja sanoi hänelle: salli nyt; sillä näin meidän sopii kaikkea vanhurskautta täyttää. Ja hän salli hänen.
- CPR¹⁶⁴² 15. Nijn wastais Jesus/ ja sanoi hänelle: salli nyt/ sillä näin meidän sopi caicke wanhurscautta täyttä. Ja hän salli hänen.
- UT¹⁵⁴⁸ 15. Nin wastasi Iesus ia sanoi henelle/ Salli nyt/ Sille nein sopi meidhen/ caiki * wanhurscautta teutte. Nin hen salli henen. (Niin wastasi Jesus ja sanoi hänelle/ Salli

nyt/ Sillä näin sopii meidän/ kaikki
wanhurskautta täyttää. Niin hän salli
hänen.)

- | | | | |
|------------|--|------------------|---|
| Gr-East | 15. ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς αὐτόν· Ἄφες ἄρτι· οὕτω γὰρ πρέπον ἐστὶν ἡμῖν πληρῶσαι πᾶσαν δικαιοσύνην. τότε ἀφήσιν αὐτόν· | Text
Receptus | 15. ἀποκριθεὶς δε ο ἰησους ειπεν προς αυτον αφες αρτι ουτως γαρ πρεπον εστιν ημιν πληρωσαι πασαν δικαιοσυνην τοτε αφησιν αυτον 15. apokritheis de o iesous eipen pros avton afes arti outos gar prepon estin emin plerosai pasan dikaiosunen tote afiesin avton |
| MLV19 | 15 But Jesus answered and said to him, Allow (it) now; for* thus it is suitable for us to fulfill every righteousness. Then he allows him. | KJV | 15. And Jesus answering said unto him, Suffer it to be so now: for thus it becometh us to fulfil all righteousness. Then he suffered him. |
| Luther1912 | 15. Jesus aber antwortete und sprach zu ihm: Laß es jetzt also sein! also gebührt es uns, alle Gerechtigkeit zu erfüllen. Da ließ er's ihm zu. | RV'1862 | 15. Empero respondiendo Jesús le dijo: Deja ahora; porque así nos conviene cumplir toda justicia. Entónces le dejó. |

RuSV1876 15 Но Иисус сказал ему в ответ: оставь теперь, ибо так надлежит нам исполнить всякую правду. Тогда Иоанн допускает Его.

FI33/38 16 Kun Jeesus oli kastettu, nousi hän kohta vedestä, ja katso, taivaat aukenivat, ja hän näki Jumalan Hengen tulevan alas niinkuin kyyhkysen ja laskeutuvan hänen päällensä.

Biblia1776 16. Kuin Jesus kastettu oli, astui hän kohta ylös vedestä: ja katso, taivaat aukenivat hänelle, ja hän näki Jumalan Hengen tulevan alas, niinkuin kyyhkyisen, ja tulevan hänen päällensä,

UT1548 16. Ja cosca Iesus castettu oli/ ylesastui hen cohta wedhestä. Ja catzo/ nin Taiuat aukenit henel/ ia hen näki Jumalan Hengen alasastuuan ninquin Mettisen/ ia tuleuan henen pälens. (Sillä koska Jesus kastettu oli/ ylösastui hän kohta wedestä. Ja katso/ niin taiwaat aukenit hänelle/ ja hän näki

TKIS 16 Tultuaan kastetuksi Jeesus nousi heti vedestä, ja katso, taivaat aukenivat (Hänelle), ja Johannes näki Jumalan Hengen tulevan alas niin kuin kyyhkysen ja laskeutuvan Hänen päälleen.

CPR1642 16. Cosca Jesus castettu oli astui hän cohta ylös wedestä/ ja cadzo/ taiwat aukenit hänelle ja Johannes näki Jumalan Hengen tulewan alas nijncuin mettisen/ ja tulewan hänen päällens.

Jumalan Hengen alasastuwan niinkuin mettisen/ ja tulewan hänen päällensä.)

Gr-East 16. καὶ βαπτισθεὶς ὁ Ἰησοῦς ἀνέβη εὐθὺς ἀπὸ τοῦ ὕδατος· καὶ ἰδοὺ ἀνεώχθησαν αὐτῷ οἱ οὐρανοί, καὶ εἶδεν τὸ Πνεῦμα τοῦ Θεοῦ καταβαῖνον ὡσεὶ περιστέρα ἔρχόμενον ἐπ' αὐτόν·

Text Receptus 16. και βαπτισθεις ο ιησους ανεβη ευθυς απο του υδατος και ιδου ανεωχθησαν αυτω οι ουρανοι και ειδεν το πνευμα του θεου καταβαινον ωσει περιστερα και ερχομενον επ αυτον 16. και baptistheis o iesous anebe euthus apo tou udatos kai idou aneochthesan auto oi ouranoi kai eiden to pneuma tou theou katabainon osei peristeran kai erchomenon ep auton

MLV19 16 And Jesus, (after) he was immersed*, came-up immediately from the water; and behold, the heavens were opened to him, and he saw the Spirit of God descending like a dove, and coming upon him;

KJV 16. And Jesus, when he was baptized, went up straightway out of the water: and, lo, the heavens were opened unto him, and he saw the Spirit of God descending like a dove, and lighting upon him:

Luther1912 16. Und da Jesus getauft war, stieg er

RV1862 16. Y Jesús después que fué bautizado,

alsbald herauf aus dem Wasser; und siehe, da tat sich der Himmel auf Über ihm. Und er sah den Geist Gottes gleich als eine Taube herabfahren und über ihn kommen.

subió luego del agua, y, he aquí, los cielos le fueron abiertos, y vió al Espíritu de Dios que descendía como paloma, y venía sobre él;

RuSV1876 16 И, крестившись, Иисус тотчас вышел из воды, - и се, отверзлись Ему небеса, и увидел Иоанн Духа Божия, Который сходил, как голубь, и ниспускался на Него.

FI33/38 17 Ja katso, taivaista kuului ääni, joka sanoi: "Tämä on minun rakas Poikani, johon minä olen mielistynyt".

TKIS 17 Ja katso, taivaista kuului ääni, joka sanoi: "Tämä on minun rakas Poikani, johon olen mielistynyt."

Biblia1776 17. Ja katso, ääni taivaasta sanoi: tämä on se minun rakas Poikani, johonka minä mielistyin.

CPR1642 17. Ja cadzo/ äni taiwast sanoi: tämä on minun racas Poican/ johonga minä mielistyn.

UT1548 17. Ja catzo/ äni Taiuahast sanoi/ Teme on minun racas Poican/ iossa minul on hyue sosijo. (Ja katso/ ääni taiwahasta sanoi/ Tämä on minun rakas Poikani/ jossa minulla on hywä suosio.)

- Gr-East 17. καὶ ἰδοὺ φωνὴ ἐκ τῶν οὐρανῶν λέγουσα· Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ἐν ᾧ εὐδόκησα.
- Text Receptus 17. και ιδου φωνη εκ των ουρανων λεγουσα ουτος εστιν ο υιος μου ο αγαπητος εν ω ευδοκησα 17. kai idou fone ek ton ouranon legousa outos estin o vios mou o agapetos en o evdokesa
- MLV19 17 and behold, a voice (came) out of the heavens, saying, This is my beloved Son, in whom I am delighted.
- KJV 17. And lo a voice from heaven, saying, This is my beloved Son, in whom I am well pleased.
- Luther1912 17. Und siehe, eine Stimme vom Himmel herab sprach: Dies ist mein lieber Sohn, an welchem ich Wohlgefallen habe.
- RV1862 17. Y, he aquí, una voz de los cielos que decía: Este es mi hijo amado, en el cual tengo contentamiento.
- RuSV1876 17 И се, глас с небес глаголющий: Сей есть Сын Мой возлюбленный, в Котором Мое благоволение.

4 luku

Jeesusta kiusataan 1 – 11; hän asettuu asumaan Kapernaumiin 12 – 16, rupeaa saarnaamaan 17, kutsuu opetuslapsikseen Pietarin ja Andreaan,

Jaakobin ja Johanneksen 18 – 22, opettaa
Galileassa ja parantaa sairaita 23 – 25 (V. – 11 vert.
Mark.1:12,13 Luuk. 4:1 – 13.)

- | | |
|---|---|
| <p>FI33/38 1 Sitten Henki vei Jeesuksen ylös erämaahan perkeleen kiusattavaksi.</p> | <p>TKIS 1 Sitten Henki vei Jeesuksen ylös autiomaahan paholaisen kiusattavaksi.</p> |
| <p>Biblia1776 1. Silloin vietiin Jesus hengeltä korpeen kiusattaa perkeleeltä.</p> | <p>CPR1642 1. Silloin wietin Jesus Hengeldä corpeen/ kiusatta Perkeleldä.</p> |
| <p>UT1548 1. Silloin Iesus wietin Hengeld corpehen/ senpäle/ ette hen kijusataisin perchelelde. (Silloin Jesus wietiin Hengeltä korpehen/ senpäälle/ että hän kiusattaisiin perkeleeltä.)</p> | |
| <p>Gr-East 1. Τότε ὁ Ἰησοῦς ἀνήχθη εἰς τὴν ἔρημον ὑπὸ τοῦ Πνεύματος, πειρασθῆναι ὑπὸ τοῦ διαβόλου.</p> | <p>Text Receptus 1. τοτε ο ιησους ανηχθη εις την ερημον υπο του πνευματος πειρασθηναι υπο του διαβολου 1. tote o iesous anechthe eis ten eremon υπο του pneumatos peirasthenai υπο του διαβολου</p> |
| <p>MLV19 1 {Mar 1:12-13 & Mat 4:1-11 & Luk 4:1-13.} Then Jesus was led up by the Spirit into the wilderness to be tempted by the devil.</p> | <p>KJV 1. Then was Jesus led up of the Spirit into the wilderness to be tempted of the devil.</p> |

Luther¹⁹¹² 1. Da ward Jesus vom Geist in die Wüste geführt, auf daß er von dem Teufel versucht würde.

RV¹⁸⁶² 1. ENTÓNCES Jesús fué llevado por el Espíritu al desierto, para ser tentado del diablo.

RuSV¹⁸⁷⁶ 1 Тогда Иисус возведен был Духом в пустыню, для искушения от диавола,

FI^{33/38} 2 Ja kun Jeesus oli paastonnut neljäkymmentä päivää ja neljäkymmentä yötä, tuli hänen lopulta nälkä.

TKIS 2 Paastottuaan neljäkymmentä päivää ja neljäkymmentä yötä, Hänen tuli lopulta nälkä.

Biblia¹⁷⁷⁶ 2. Ja kuin hän oli paastonnut neljäkymmentä päivää ja neljäkymmentä yötä, sitte hän isosi.

CPR¹⁶⁴² 2. Ja cosca hän oli paastonnut neljäkymmendä päiwä ja neljäkymmendä yötä/ nijn hän isois.

UT¹⁵⁴⁸ 2. Ja cosca hen pastonut oli neliekymme'de peiue ia neliekymmende öte/ sijtte hen isosi. (Ja koska hän paastonnut oli neljäkymmentä päiwää ja neljäkymmentä yötä/ sitten hän isosi.)

Gr-East 2. καὶ νηστεύσας ἡμέρας τεσσαράκοντα καὶ νύκτας τεσσαράκοντα ὕστερον

Text
Receptus 2. και νηστευσας ημερας τεσσαρακοντα και νυκτας

ἐπείνασεν.

τεσσαρακοντα υστερον επεινασεν 2.
kai nesteusas emeras tessarakonta kai
nuktas tessarakonta usteron epeinasen

MLV19 2 And having fasted forty days and forty
nights, later he hungered.

KJV 2. And when he had fasted forty days
and forty nights, he was afterward an
hungred.

Luther1912 2. Und da er vierzig Tage und vierzig
Nächte gefastet hatte, hungerte ihn.

RV1862 2. Y habiendo ayunado cuarenta dias y
cuarenta noches, después tuvo hambre.

RuSV1876 2 и, постившись сорок дней и сорок
ночей, напоследок взалкал.

FI33/38 3 Silloin kiusaaja tuli hänen luoksensa ja
sanoi hänelle: "Jos sinä olet Jumalan Poika,
niin käske näiden kivien muuttua leiviksi".

TKIS 3 Niin kiusaaja tuli Hänen luokseen ja
sanoi [Hänelle]: "Jos sinä olet Jumalan
Poika, käske näitten kivien muuttua
leiviksi."

Biblia1776 3. Ja kiusaaja tuli hänen tykönsä ja sanoi: jos
sinä olet Jumalan Poika, niin sano, että
nämät kivet leiviksi tulevat.

CPR1642 3. Ja kiusaja tuli hänen tygöns/ ja sanoi:
Jos sinä olet Jumalan poica/ nijn sano/
että nämät kiwet leiwixi tulewat:

UT1548 3. Ja kiwsaia edheskeui/ ia sanoi/ Jos sine

olet Jumalan poika/ sanos ette nemet kiuet
leiuixi tulisit. (Ja kiusaaja edeskäwi/ ja
sanoi/ Jos sinä olet Jumalan poika/ sanos
että nämät kiwet leiwiksi tulisit.)

Gr-East	3. Καὶ προσελθὼν αὐτῷ ὁ πειράζων εἶπεν· Εἰ υἱὸς εἶ τοῦ Θεοῦ, εἰπὲ ἵνα οἱ λίθοι οὗτοι ἄρτοι γένωνται.	Text Receptus	3. και προσελθων αυτω ο πειραζων ειπεν ει υιος ει του θεου ειπε ινα οι λιθοι ουτοι αρτοι γενωνται 3. kai proselthon auto o peirazon eipen ei vios ei tou theou eipe ina oi lithoi outoi artoi genontai
MLV19	3 And the Tempter came near and said to him, If you are the Son of God, speak, in order that these stones may become bread.	KJV	3. And when the tempter came to him, he said, If thou be the Son of God, command that these stones be made bread.
Luther1912	3. Und der Versucher trat zu ihm und sprach: Bist du Gottes Sohn, so sprich, daß diese Steine Brot werden.	RV1862	3. Y llegándose a él el tentador, dijo: Si eres Hijo de Dios, dí que estas piedras se hagan pan.
RuSV1876	3 И приступил к Нему искунитель и сказал: если Ты Сын Божий, скажи,		

чтобы камни сии сделались хлебами.

- | | | | |
|-------------------|--|--------------------------|---|
| <p>FI33/38</p> | <p>4 Mutta hän vastasi ja sanoi: "Kirjoitettu on: 'Ei ihminen elä ainoastaan leivästä, vaan jokaisesta sanasta, joka Jumalan suusta lähtee'."</p> | <p>TKIS</p> | <p>4 Mutta Hän vastasi ja sanoi: "On kirjoitettu: Ihminen ei elä ainoastaan leivästä, vaan jokaisesta sanasta, joka lähtee Jumalan suusta."</p> |
| <p>Biblia1776</p> | <p>4. Mutta hän vastasi ja sanoi: kirjoitettu on: ei ihminen elä ainoasti leivästä, mutta jokaisesta sanasta, joka Jumalan suusta lähtee.</p> | <p>CPR1642</p> | <p>4. Mutta hän wastais/ ja sanoi: Kirjoitettu on/ ei ihminen elä ainoastans leiwäst/ mutta jocaidezest sanast cuin Jumalan suusta lähte.</p> |
| <p>UT1548</p> | <p>4. Mutta hen wastaden sanoi * Kirioitettu ombi/ Ei ainoas leiues Inhiminen elä/ Mutta iocaitzest sanast/ quin Jumalan suust wloskieupi. (Mutta hän wastaten sanoi Kirjoitettu ompi/ ei ainoastaan leiwästä ihminen elä/ Mutta jokaisesta sanasta/ kuin Jumalan suusta uloskäypi.)</p> | | |
| <p>Gr-East</p> | <p>4. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπε· Γέγραπται, Οὐκ ἐπ' ἄρτω μόνῳ ζήσεται ὁ ἄνθρωπος, ἀλλ' ἐπὶ παντὶ ῥήματι ἐκπορευομένῳ διὰ στόματος Θεοῦ.</p> | <p>Text
Receptus</p> | <p>4. ο δε αποκριθεις ειπεν γεγραπται ουκ επ αρτω μονω ζησεται ανθρωπος αλλ επι παντι ρηματι εκπορευομενω δια στοματος θεου 4. o de apokritheis eipen</p> |

gegraptai ouk ep arto mono zesetai
anthropos all epi panti remati
ekporevomeno dia stomatos theou

MLV19 4 But he answered and said, It has been written, 'Man will not be living on bread alone, but upon every declaration that travels through the mouth of God!' {Deu 8:3}

KJV 4. But he answered and said, It is written, Man shall not live by bread alone, but by every word that proceedeth out of the mouth of God.

Luther1912 4. Und er antwortete und sprach: Es steht geschrieben: "Der Mensch lebt nicht vom Brot allein, sondern von einem jeglichen Wort, das durch den Mund Gottes geht."

RV1862 4. Mas él respondiéndolo, dijo: Escrito está: No con solo el pan vivirá el hombre; mas con toda palabra que sale por la boca de Dios.

RuSV1876 4 Он же сказал ему в ответ: написано: не хлебом одним будет жить человек, но всяким словом, исходящим из уст Божиих.

FI33/38 5 Silloin perkele otti hänet kanssansa pyhään kaupunkiin ja asetti hänet pyhäkön

TKIS 5 Silloin paholainen otti Hänet kanssaan pyhään kaupunkiin ja asetti Hänet

harjalle

Biblia1776 5. Silloin otti perkele hänen kanssansa pyhään kaupunkiin, ja asetti hänen templin harjalle,

UT1548 5. Silloin otti henen perchele cansans/ siihen pyhen caupungin/ ia asetti henen Templin harian päle/ ia sanoi henelle/ (Silloin otti hänen perkele kanssansa/ siihen pyhän kaupunkiin/ ja asetti hänen templin harjan päälle/ ja sanoi hänelle/)

Gr-East 5. Τότε παραλαμβάνει αὐτὸν ὁ διάβολος εἰς τὴν ἁγίαν πόλιν, καὶ ἵστησιν αὐτὸν ἐπὶ τὸ πτερύγιον τοῦ ἱεροῦ,

MLV19 5 Then the devil takes him into the holy city. And he stands him upon the pinnacle of the temple,

pyhäkön harjalle

CPR1642 5. Silloin otti Perkele hänen pyhään Caupungijn/ ja asetti hänen Templin harjalle/ ja sanoi hänelle:

Text
Receptus 5. τότε παραλαμβάνει αυτον ο διαβολος εις την αγιαν πολιν και ιστησιν αυτον επι το πτερυγιον του ιερου 5. tote paralambanei auton o diabolos eis ten agian polin kai istesin auton epi to ptervgion tou ierou

KJV 5. Then the devil taketh him up into the holy city, and setteth him on a pinnacle of the temple,

Luther¹⁹¹² 5. Da führte ihn der Teufel mit sich in die Heilige Stadt und stellte ihn auf die Zinne des Tempels

RV¹⁸⁶² 5. Entónces el diablo le pasa a la santa ciudad; y le puso sobre las almenas del templo,

RuSV¹⁸⁷⁶ 5 Потом берет Его диавол в святой город и поставляет Его на крыле храма,

FI^{33/38} 6 ja sanoi hänelle: "Jos sinä olet Jumalan Poika, niin heittäydy tästä alas; sillä kirjoitettu on: 'Hän antaa enkeleilleen käskyn sinusta', ja: 'He kantavat sinua käsillänsä, ettet jalkaasi kiveen loukkaisi'."

TKIS 6 ja sanoi Hänelle: "Jos olet Jumalan Poika, heittäydy alas, sillä on kirjoitettu: Hän antaa enkeleilleen käskyn sinusta, ja: "He kantavat sinua käsillään, jottet jalkaasi kiveen loukkaisi."

Biblia¹⁷⁷⁶ 6. Ja sanoi hänelle: jos sinä olet Jumalan Poika, niin laske sinus alaspäin; sillä kirjoitettu on: hän antaa käskyn enkeleillensä sinusta, ja he käsissä kantavat sinun, ettet joskus jalkaas kiveen loukkaa.

CPR¹⁶⁴² 6. Jos sinä olet Jumalan poica/ nijn laske sinus alespäin: sillä kirjoitettu on/ hän anda käskyn Engeleillens sinusta/ ja he käsisäns candawat sinun/ ettes jocus jalkas kiwen loucka.

UT¹⁵⁴⁸ 6. Jos sine olet Jumalan poica/ nin sööxe sinus alaspein/ Sille kirioitettu ombi/ Henen pite Engeleins käskyn andaman sinusta/ ia he käsisens candauat sinun/ ettei sine ioskus ialcas kiwen loucka. (Jos sinä olet

Jumalan poika/ niin syökse sinus alaspäin/
Sillä kirjoitettu ompi/ Hänen pitää
enkeleinsä käskyn antaman sinusta/ ja he
käsissänsä kantawat sinun/ ettei sinä joskus
jalkaasi kiween loukkaa.)

Gr-East 6. καὶ λέγει αὐτῷ· Εἰ υἱὸς εἶ τοῦ Θεοῦ,
βάλε σεαυτὸν κάτω· γέγραπται γὰρ ὅτι
Τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ ἐντελεῖται περὶ σοῦ
καὶ ἐπὶ χειρῶν ἀρουσίν σε, μήποτε
προσκοψῆς πρὸς λίθον τὸν πόδα σου.

Text
Receptus 6. και λεγει αυτω ει υιος ει του θεου
βαλε σεαυτον κατω γεγραπται γαρ οτι
τοις αγγελοις αυτου εντελειται περι
σου και επι χειρων αρουσιν σε μηποτε
προσκοψης προς λιθον τον ποδα σου 6.
kai legei auto ei vios ei tou theou bale
seavton kato gegraptai gar oti tois
aggelois autou enteleitai peri sou kai epi
cheiron arousin se mepote proskopses
pros lithon ton poda sou

MLV19 6 and says to him, If you are the Son of
God, cast yourself downward; for* it has
been written, 'He will be commanding the
messengers concerning you, and they will
be lifting you up upon (their) hands, lest
you hit your foot against a stone.' {Psa

KJV 6. And saith unto him, If thou be the Son
of God, cast thyself down: for it is
written, He shall give his angels charge
concerning thee: and in their hands they
shall bear thee up, lest at any time thou
dash thy foot against a stone.

91:11-12}

Luther¹⁹¹² 6. und sprach zu ihm: Bist du Gottes Sohn, so laß dich hinab; denn es steht geschrieben: Er wird seinen Engeln über dir Befehl tun, und sie werden dich auf Händen tragen, auf daß du deinen Fuß nicht an einen Stein stoßest.

RV¹⁸⁶² 6. Y le dijo: Si eres Hijo de Dios, échate de aquí abajo: que escrito está: Que a sus ángeles te encomendará; y te alzarán en sus manos, para que nunca hieras tu pié en piedra.

RuSV¹⁸⁷⁶ 6 и говорит Ему: если Ты Сын Божий, бросься вниз, ибо написано: Ангелам Своим заповедает о Тебе, и на руках понесут Тебя, да не преткнешься о камень ногою Твоею.

FI^{33/38} 7 Jeesus sanoi hänelle: "Taas on kirjoitettu: 'Älä kiusaa Herraa, sinun Jumalaasi'."

TKIS 7 Jeesus sanoi hänelle: "On myös kirjoitettu: "Älä kiusaa Herraa, Jumalaasi."

Biblia¹⁷⁷⁶ 7. Niin Jesus sanoi hänelle: taas on kirjoitettu: ei sinun pidä kiusaaman Herraa sinun Jumalaas.

CPR¹⁶⁴² 7. Nijn Jesus sanoi hänelle: taas on kirjoitettu/ ei sinun pidä kiusaman sinun Herras Jumalatas.

UT¹⁵⁴⁸ 7. Nin Iesus sanoi hänelle/ Taas kiriotettu

on/ Ei pide sinu' * kiwsaman sinu' Herras Jumalatas. (Niin Jesus sanoi hänelle/ Taas kirjoitettu on/ Ei pidä sinun kiusaaman sinun Herraasi Jumalatasi.)

Gr-East 7. ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Πάλιν γέγραπται, Οὐκ ἐκπειράσεις Κύριον τὸν Θεόν σου.	Text Receptus 7. εφη αυτω ο ιησους παλιν γεγραπται ουκ εκπειρασεις κυριον τον θεον σου 7. efe auto o iewous palin gegraptai ouk ekpeiraseis kurion ton theon sou
MLV19 7 Jesus said to him, Again it has been written, 'Do not test the Lord, your God.' {Deu 6:16}	KJV 7. Jesus said unto him, It is written again, Thou shalt not tempt the Lord thy God.
Luther1912 7. Da sprach Jesus zu ihm: Wiederum steht auch geschrieben: "Du sollst Gott, deinen HERRN, nicht versuchen."	RV1862 7. Jesús le dijo: También está escrito: No tentarás al Señor tu Dios.
RuSV1876 7 Иисус сказал ему: написано также: не искушай Господа Бога твоего.	
FI33/38 8 Taas perkele otti hänet kanssansa sangen	TKIS 8 Vielä paholainen otti Hänet kanssaan

korkealle vuorelle ja näytti hänelle kaikki maailman valtakunnat ja niiden loiston

hyvin korkealle vuorelle ja näytti Hänelle kaikki maailman valtakunnat ja niiden loiston

Biblia1776 8. Taas vei hänen perkele sangen korkialle vuorelle, ja osoitti hänelle kaikki maailman valtakunnat ja niiden kunnian,

CPR1642 8. Taas wei hänen Perkele sangen corkialle wuorelle/ ja osotti hänelle caicki mailman waldacunnat/ ja nijden cunnian/ ja sanoi hänelle:

UT1548 8. Taas otti henen perchele cansans sangen corkialle wårelle/ ia osotti henele caiki mailman waldakunnat/ ia heiden cunnians/ ia sanoi henelle/ (Taas otti hänen perkele kanssansa sangen korkialle wuorelle/ ja osoitti hänelle kaikki maailman waltakunnat/ ja heidän kunniansa/ ja sanoi hänelle/)

Gr-East 8. Πάλιν παραλαμβάνει αὐτὸν ὁ διάβολος εἰς ὄρος ὑψηλὸν λίαν, καὶ δείκνυσιν αὐτῷ πάσας τὰς βασιλείας τοῦ κόσμου καὶ τὴν δόξαν αὐτῶν,

Text Receptus 8. παλιν παραλαμβάνει αυτον ο διαβολος εις ορος υψηλον λιαν και δεικνυσιν αυτω πασας τας βασιλειας του κοσμου και την δοξαν αυτων 8. palin paralambanei auton o diabolos eis oros upselon lian kai deiknysin auto pasas tas basileias tou kosμου και ten

doksan auton

- MLV¹⁹ 8 Again, the devil takes him to an exceedingly high mountain, and shows him all the kingdoms of the world, and the glory of them;
- KJV 8. Again, the devil taketh him up into an exceeding high mountain, and sheweth him all the kingdoms of the world, and the glory of them;
- Luther¹⁹¹² 8. Wiederum führte ihn der Teufel mit sich auf einen sehr hohen Berg und zeigte ihm alle Reiche der Welt und ihre Herrlichkeit
- RV¹⁸⁶² 8. Otra vez le pasa el diablo a un monte muy alto, y le muestra todos los reinos del mundo, y su gloria,
- RuSV¹⁸⁷⁶ 8 Опять берет Его диавол на весьма высокую гору и показывает Ему все царства мира и славу их,
- FI^{33/38} 9 ja sanoi hänelle: "Tämän kaiken minä annan sinulle, jos lankeat maahan ja kumarrat minua".
- TKIS 9 ja sanoi Hänelle: "Tämän kaiken annan sinulle, jos maahan heittäytyen kunnioitat minua."
- Biblia¹⁷⁷⁶ 9. Ja sanoi hänelle: nämät kaikki minä annan sinulle, jos sinä lankeat maahan ja rukoilet minua.
- CPR¹⁶⁴² 9. Nämät kaikki minä annan sinulle/ jos sinä langet maahan/ ja cumarrat minua.
- UT¹⁵⁴⁸ 9. Nemet kaikki mine annan sinun/ ios sinä

mahanlanget/ ia cumardhat minua. (Nämät kaikki minä annan sinun/ jos sinä maahan lankeat/ ja kumarrat minua.)

Gr-East	9. καὶ λέγει αὐτῷ· Ταῦτά σοι πάντα δώσω ἐὰν πεσῶν προσκυνήσης μοι.	Text Receptus	9. και λεγει αυτω ταυτα παντα σοι δωσω εαν πεσων προσκυνησης μοι 9. kai legei auto tauta panta soi doso ean peson proskuneses moi
MLV19	9 and I will be giving you all these things, if, (after) you (have) fallen (down), you worship me.	KJV	9. And saith unto him, All these things will I give thee, if thou wilt fall down and worship me.
Luther1912	9. und sprach zu ihm: Das alles will ich dir geben, so du niederfällst und mich anbetest.	RV'1862	9. Y le dice: Todo esto te daré, si postrado me adorares.
RuSV1876	9 и говорит Ему: все это дам Тебе, если, пав, поклонишься мне.		
FI33/38	10 Silloin Jeesus sanoi hänelle: "Mene pois, saatana; sillä kirjoitettu on: 'Herraa, sinun	TKIS	10 Silloin Jeesus sanoi hänelle: "Mene taakseni, saatana, sillä on kirjoitettu:

Jumalaasi, pitää sinun kumartaman ja häntä ainoata palveleman'."

Biblia¹⁷⁷⁶ 10. Niin sanoi Jesus hänelle: mene pois, saatana! Sillä kirjoitettu on: Herra sinun Jumalaas pitää sinun kumartaman, ja häntä ainoaa palveleman.

UT¹⁵⁴⁸ 10. Nin sanoi Iesus henelle/ Mene poijs Sathan. Sille kiriotettu on/ Sinun Herras Jumalas pite sinu' cumartama'/ ia hende * ainoa paluelema'. (Niin sanoi Jesus hänelle/ Mene pois satan. Sillä kirjoitettu on/ Sinun Herraasi Jumalaasi pitää sinun kumartaman/ ja häntä ainoaa palweleman.)

Gr-East 10. τότε λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ὑπαγε ὀπίσω μου, σατανᾶ· γέγραπται γάρ, Κύριον τὸν Θεόν σου προσκυνήσεις καὶ αὐτῷ μόνῳ λατρεύσεις.

"Kunnioita Herra Jumalaasi ja palvele ainoastaan Häntä".

CPR¹⁶⁴² 10. Nijn sanoi Jesus hänelle: mene pois Sathan: sillä kirjoitettu on/ sinun Herras Jumalatas pitä sinun cumartaman/ ja händä ainoata palweleman.

Text Receptus 10. τότε λεγει αυτω ο ιησους υπαγε σατανα γεγραπται γαρ κυριον τον θεον σου προσκυνησεις και αυτω μονω λατρευσεις 10. tote legei auto o ieous upage satana gegraptai gar kurion ton theon sou proskuneseis kai auto mono latreuseis

- MLV19 10 Then Jesus says to him, Go behind me, Adversary! For* it has been written, 'You will worship the Lord your God and you will give-divine service to him only.' {Deu 6:13}
- KJV 10. Then saith Jesus unto him, Get thee hence, Satan: for it is written, Thou shalt worship the Lord thy God, and him only shalt thou serve.
- Luther1912 10. Da sprach Jesus zu ihm: Hebe dich weg von mir Satan! denn es steht geschrieben: "Du sollst anbeten Gott, deinen HERRN, und ihm allein dienen."
- RV1862 10. Entónces Jesús le dice: Véte, Satanás; que escrito está: Al Señor tu Dios adorarás, y a él solo servirás.
- RuSV1876 10 Тогда Иисус говорит ему: отойди от Меня, сатана, ибонаписано: Господу Богу твоему поклоняйся и Ему одному служи.
- FI33/38 11 Silloin perkele jätti hänet; ja katso, enkeleitä tuli hänen tykönsä, ja he tekivät hänelle palvelusta.
- TKIS 11 Silloin paholainen jätti Hänet, ja katso, enkeleitä tuli Hänen luokseen ja palveli Häntä.
- Biblia1776 11. Silloin jätti hänen perkele; ja katso, enkelit tulivat ja palvelivat häntä.
- CPR1642 11. Silloin jätti hänen Perkele. Ja cadzo/ Engelit tulit ja palwelit händä.
- UT1548 11. Silloin ietti henen perchele. Ja catzo Engelit edheskeuit/ ia paluelit hende.

(Silloin jätti hänen perkele. Ja katso enkelit edeskäwit/ ja palwelit häntä.)

Gr-East	11. Τότε ἀφίησιν αὐτὸν ὁ διάβολος, καὶ ἰδὸν ἄγγελοι προσῆλθον καὶ διηκόνουν αὐτῷ.	Text Receptus	11. τότε αφιησιν αυτον ο διαβολος και ιδου αγγελοι προσηλθον και διηκονουν αυτω 11. tote afiesin auton o diabolos kai idou aggeloi proselthon kai diekonoun auto
MLV19	11 Then the devil leaves him, and behold, messengers came and were serving him. {Mar 1:14a & Mat 4:12 & Luk 3:19-20 & Joh 4:1-4 Judea to Galilee.}	KJV	11. Then the devil leaveth him, and, behold, angels came and ministered unto him.
Luther1912	11. Da verließ ihn der Teufel; und siehe, da traten die Engel zu ihm und dienten ihm.	RV'1862	11. El diablo entónces le dejó: y, he aquí, los ángeles llegaron, y le servían.
RuSV1876	11 Тогда оставляет Его диавол, и се, Ангелы приступили и служили Ему.		
FI33/38	12 Mutta kun Jeesus kuuli, että Johannes oli pantu vankeuteen, poistui hän Galileaan.	TKIS	12 Mutta kuultuaan, että Johannes oli pantu vankilaan, Jeesus vetäytyi

Galileaan.

- | | | | |
|------------------------|---|---------------------|--|
| Biblia ¹⁷⁷⁶ | 12. Mutta kuin Jesus kuuli, että Johannes oli vankiuteen annettu ylö, poikkesi hän Galileaan, | CPR ¹⁶⁴² | 12. COsca Jesus cuuli Johannexen kijnniotetuxi/ poickeis hän Galileaan ja jätti Nazarethin. |
| UT ¹⁵⁴⁸ | 12. Cosca nyt Iesus cuuli/ ette Joha'nes oli kijniotettu/ poijckesi hen Galileaan/ ia ietti Nazaretin/ (Koska nyt Jesus kuuli/ että Johannes oli kiinniotettu/ poikkesi hän Galileaan/ ja jätti Nazaretin/) | | |
| Gr-East | 12. Ἀκούσας δὲ ὅτι Ἰωάννης παρεδόθη ἀνεχώρησεν εἰς τὴν Γαλιλαίαν. | Text
Receptus | 12. ακουσας δε ο ιησους οτι ιωαννης παρεδοθη ανεχωρησεν εις την γαλιλαιαν
12. akousas de o iesous oti ioannes paredothe anechoresen eis ten galilaian |
| MLV ¹⁹ | 12 Now Jesus, having heard that John was given up, departed into Galilee. {Mat 4:13-16 Capernaum.} | KJV | 12. Now when Jesus had heard that John was cast into prison, he departed into Galilee; |
| Luther ¹⁹¹² | 12. Da nun Jesus hörte, daß Johannes überantwortet war, zog er in das galiläische | RV ¹⁸⁶² | 12. Mas oyendo Jesús que Juan estaba preso, se volvió a Galilea; |

Land.

RuSV1876 12 Услышав же Иисус, что Иоанн отдан
под стражу , удалился в Галилею

FI33/38 13 Ja hän jätti Nasaretin ja meni asumaan
Kapernaumiin, joka on meren rannalla,
Sebulonin ja Naftalin alueella;

Biblia1776 13. Ja jätti Natsaretin, tuli ja asui
Kapernaumissa, joka on merikaupunki,
Zebulonin ja Naphtalin äärissä;

UT1548 13. tuli ia asuij Capernaumis/ ioca on meri
caupungi/ Zabulon ia Nephthalim raioisia/
(tuli ja asui Kapernaumissa/ joka on
merikaupunki/ Zebulon ja Naftalin
rajoissa/)

Gr-East 13. καὶ καταλιπὼν τὴν Ναζαρετ ἐλθὼν
κατώκησεν εἰς Καπερναοὺμ τὴν
παραθαλασσίαν ἐν ὁρίοις Ζαβουλῶν καὶ
Νεφθαλείμ·

TKIS 13 Hän jätti Nasaretin ja meni asumaan
Kapernaumiin, joka on meren rannalla,
Sebulonin ja Naftalin alueella,

CPR1642 13. Tuli ja asui Capernaumis/ joca on
mericaupungi/ Zebulonin ja Nephtalin
ärisä.

Text
Receptus 13. και καταλιπων την {VAR1: ναζαρετ
} {VAR2: ναζαρεθ } ελθων κατωκησεν
εις καπερναουμ την παραθαλασσιαν
εν οριοις ζαβουλων και νεφθαλειμ 13.
kai katalipon ten {VAR1: nazaret }

{VAR2: nazareth } elthon katokesen eis kapernaoum ten parathalassian en oriois zaβoulon kai nefthaleim

MLV¹⁹ 13 And having left Nazareth, he came and dwelt at Capernaum, the (area) by the sea, in the borders of Zebulun and Naphtali;

KJV 13. And leaving Nazareth, he came and dwelt in Capernaum, which is upon the sea coast, in the borders of Zabulon and Nephthalim:

Luther¹⁹¹² 13. Und verließ die Stadt Nazareth, kam und wohnte zu Kapernaum, das da liegt am Meer, im Lande Sebulon und Naphthali,

RV¹⁸⁶² 13. Y dejando a Nazaret, vino, y habitó en Capernaum, ciudad marítima, en los confines de Zabulón y de Neftalím;

RuSV¹⁸⁷⁶ 13 и, оставив Назарет, пришел и поселился в Капернауме приморском, в пределах Завулоновых и Неффалимовых,

FI^{33/38} 14 että kävisi toteen, mikä on puhuttu profeetta Esaiaan kautta, joka sanoo:

TKIS 14 jotta toteutuisi, mitä on puhuttu profeetta Jesajan välityksellä, joka sanoo:

Biblia¹⁷⁷⁶ 14. Että täytettäisiin se mikä sanottu oli

CPR¹⁶⁴² 14. Että täytetäisin cuin sanottu oli

Jesaias prophetan kautta, joka sanoo:

Esaian Prophetan kautta/ joca sanoi:

UT1548 14. senpälle/ ette teutettemen piti se quin sanottu oli Esaian prophetan caut/ ioca sanoi/ (senpälle/ että täytettämän piti se kuin sanottu oli Esaian prophetan kautta/ joka sanoi/)

Gr-East 14. ἵνα πληρωθῆ τὸ ῥηθὲν διὰ Ἡσαΐου τοῦ προφήτου λέγοντος:

Text Receptus 14. ινα πληρωθη το ρηθεν δια ησαιου του προφητου λεγοντος 14. ina plerothe to rethen dia esaiou tou profetou legontos

MLV19 14 in order that what was spoken through Isaiah the prophet might be fulfilled, saying,

KJV 14. That it might be fulfilled which was spoken by Esaias the prophet, saying,

Luther1912 14. auf das erfüllet würde, was da gesagt ist durch den Propheten Jesaja, der da spricht:

RV'1862 14. Para que se cumpliese lo que fué dicho por el profeta Isaías, que dijo:

RuSV1876 14 да сбудется реченное через пророка Исаию, который говорит:

FI33/38	15 Sebulonin maa ja Naftalin maa, meren tie, Jordanin tuonpuoleinen maa, pakanain Galilea —	TKIS	15 ”Sebulonin ja Naftalin maa, meren tie, Jordanin tuolla puolen, pakanain Galilea —
Biblia1776	15. Zebulonin maa ja Naphtalin maa, läsnä meritietä, sillä puolella Jordanin, pakanain Galilea,	CPR1642	15. Zebulonin maa ja Nephtalin maa/ läsnä meriteitä/ sillä puolella Jordanin/ ja pacanain Galilea:
UT1548	15. Se Zabulon ma/ ia se Nephthalin ma/ leszne meri tietē/ sillepolet Jordanin/ ia se Pacanaiden Galilea/ (Se Zebulonin maa/ ja se Naftalin maa/ läsnä meritietä/ sillä puolella Jordanin/ se pakanoiden Galilea/)		
Gr-East	15. Γῆ Ζαβουλῶν καὶ γῆ Νεφθαλείμ, ὁδὸν θαλάσσης, πέραν τοῦ Ἰορδάνου, Γαλιλαία τῶν ἐθνῶν,	Text Receptus	15. γῆ ζαβουλων και γῆ νεφθαλειμ οδον θαλασσης περαν του ιορδανου γαλιλαια των εθνων 15. ge zaβoulon kai ge nefthaleim odon thalasses peran tou iordanou galilaia ton ethnon
MLV19	15 ‘The land of Zebulun and the land of Naphtali, the way of the sea, beyond-that of the Jordan, Galilee of the Gentiles,	KJV	15. The land of Zabulon, and the land of Nephthalim, by the way of the sea, beyond Jordan, Galilee of the Gentiles;

Luther¹⁹¹² 15. "Das Land Sebulon und das Land Naphthali, am Wege des Meeres, jenseit des Jordans, und das heidnische Galiläa,

RV¹⁸⁶² 15. La tierra de Zabulón, y la tierra de Neftalím, camino de la mar, de la otra parte del Jordan, Galilea de los Gentiles,

RuSV¹⁸⁷⁶ 15 земля Завулонова и земля Неффалимова, на пути приморском, за Иорданом, Галилея языческая,

FI^{33/38} 16 kansa, joka pimeydessä istui, näki suuren valkeuden, ja jotka istuivat kuoleman maassa ja varjossa, niille koitti valkeus."

TKIS 16 kansa, joka istuu pimeässä, näkee suuren valon, ja niille, jotka istuvat kuoleman maassa ja varjossa, koittaa valo."

Biblia¹⁷⁷⁶ 16. Kansa, joka pimiässä istui, näki suuren valkeuden, ja niille, jotka kuoleman maassa ja varjossa istuivat, koitti valkeus.

CPR¹⁶⁴² 16. Canssa/ joca pimiäs istui ja cuoleman warjos/ näki suuren walkeuden/ ja nijlle jotca maan culmas istuit ja cuoleman warjos/ coitti walkeus.

UT¹⁵⁴⁸ 16. Se canssa ioca istui pimijes/ ia coleman warios/ näki swren valkeudhen/ ia ne/ iotca istuit maanculmas/ ia coleman warios/ heille walkeus coitti. (Se kansa joka istui pimeässä/ ja kuoleman warjossa/ näki suuren walkeuden/ ja ne/ jotka istuit

maankulmassa/ ja kuoleman warjossa/
heille walkeus koitti.)

- | | |
|---|--|
| <p>Gr-East 16. ὁ λαὸς ὁ καθήμενος ἐν σκότει φῶς εἶδεν μέγα, καὶ τοῖς καθημένοις ἐν χώρᾳ καὶ σκιᾷ θανάτου φῶς ἀνέτειλεν αὐτοῖς.</p> | <p>Text
Receptus 16. ο λαος ο καθημενος εν σκοτει ειδε φως μεγα και τοις καθημενοις εν χωρα και σκια θανατου φως ανετειλεν αυτοις 16. o laos o kathemenos en skotei eide fos mega kai tois kathemenois en chora kai skia thanatou fos aneteilen autois</p> |
| <p>MLV19 16 the people who sit in darkness saw a great light and to those who sit in the region and shadow of death, light rose (up) for them.' {Isa 9:1-2} {Mar 1:14b-15 & Mat 4:17 & Luk 4:14b-15.}</p> | <p>KJV 16. The people which sat in darkness saw great light; and to them which sat in the region and shadow of death light is sprung up.</p> |
| <p>Luther1912 40. 4. 16. das Volk, das in Finsternis saß, hat ein großes Licht gesehen; und die da saßen am Ort und Schatten des Todes, denen ist ein Licht aufgegangen."</p> | <p>RV1862 16. Pueblo asentado en tinieblas, vió gran luz, y a los asentados en región y sombra de muerte, luz les esclareció.</p> |

RuSV1876 16 народ, сидящий во тьме, увидел свет великий, и сидящим в стране и тени смертной воссиял свет.

FI33/38 17 Siitä lähtien Jeesus rupesi saarnaamaan ja sanomaan: "Tehkää parannus, sillä taivasten valtakunta on tullut lähelle".

Biblia1776 17. Siitä ajasta rupesi Jesus saarnaamaan ja sanomaan: tehtäät parannus; sillä taivaan valtakunta lähestyi.

UT1548 17. Sijte aiasta rupesi Iesus saarnaman/ ia sanoman/ Techkett para'nost/ sille Taiuan waldaku'da * lehestypi. (Siitä ajasta rupesi Jesus saarnaaman/ ja sanoman/ Tehkää parannusta/ sillä taiwaan waltakunta lähestyypi.)

Gr-East 17. Ἀπὸ τότε ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς κηρῦσσειν καὶ λέγειν· Μετανοεῖτε· ἤγγικεν γὰρ ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

TKIS 17 Siitä lähtien Jeesus rupesi saarnaamaan ja sanomaan: "Muuttakaa mielenne, sillä taivasten valtakunta on tullut lähelle."

CPR1642 17. Sijtä ajasta rupeis Jesus saarnaman/ ja sanoman: tehkät parannus: sillä taiwan waldacunda lähesty.

Text Receptus 17. απο τοτε ηρξατο ο ιησους κηρυσσειν και λεγειν μετανοειτε ηγγικεν γαρ η βασιλεια των ουρανων
17. apo tote erksato o iesous kerussein kai

legein metanoeite eggiken gar e basileia
ton ouranon

MLV¹⁹ 17 From then (onward), Jesus began to preach and to say, Repent^o; for* the kingdom of the heavens has drawn near. {Mar 1:16-20 & Mat 4:18-22 & Luk 5:1-11 Sea of Galilee near Capernaum.}

KJV 17. From that time Jesus began to preach, and to say, Repent: for the kingdom of heaven is at hand.

Luther¹⁹¹² 17. Von der Zeit an fing Jesus an, zu predigen und zu sagen: Tut Buße, das Himmelreich ist nahe herbeigekommen!

RV¹⁸⁶² 17. Desde entónces comenzó Jesús a predicar, y a decir: Arrepentíos; que el reino de los cielos se ha acercado.

RuSV¹⁸⁷⁶ 17 С того времени Иисус начал проповедывать и говорить: покайтесь, ибо приблизилось Царство Небесное.

FI^{33/38} 18 Ja kulkiessaan Galilean järven rantaan hän näki kaksi veljestä, Simonin, jota kutsutaan Pietariksi, ja Andreaan, hänen veljensä, heittämässä verkkoa järveen; sillä he olivat kalastajia.

TKIS 18 Kulkiessaan Galilean järven rantaan Jeesus näki kaksi veljestä, Simonin, jota kutsutaan Pietariksi, ja Andreaan, hänen veljensä, heittämässä verkkoa järveen, sillä he olivat kalastajia.

- Biblia¹⁷⁷⁶ 18. Mutta kuin Jesus käveli Galilean meren tykönä, näki hän kaksi veljestä, Simonin, joka kutsutaan Pietariksi, ja Andreaksen hänen veljensä, laskevan verkkoa mereen; (Sillä he olivat kalamiehet,)
- UT¹⁵⁴⁸ 18. Cosca nyt Iesus keui sen Galilean meren tykene/ näki hen caxi weliest/ Sijmon/ ioca cutzutan Petari/ ia andrean henen weliens laskeuan werckons meren/ Sille he olit Calamiehet. (Koska nyt Jesus käwi sen Galilean meren tykönä/ näki hän kaksi weljestä/ Simon/ joka kutsutaan Petari/ ja Andrean hänen weljensä laskewan werkkonsa mereen/ Sillä he olit kalamiehet.)
- Gr-East 18. Περιπατῶν δὲ παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας εἶδεν δύο ἀδελφούς, Σίμωνα τὸν λεγόμενον Πέτρον καὶ Ἀνδρέαν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, βάλλοντας ἀμφίβληστρον εἰς τὴν θάλασσαν· ἦσαν γὰρ ἀλιεῖς.
- CPR¹⁶⁴² 18. COsca Jesus käwi Galilean meren tykönä/ näki hän caxi weljestä/ Simonin/ joca cudzutan Petarixi ja Andreaxen hänen weljens/ laskewan werckoja mereen: sillä he olit calamiehet.
- Text Receptus 18. περιπατων δε ο ιησους παρα την θαλασσαν της γαλιλαιας ειδεν δυο αδελφους σιμωνα τον λεγομενον πετρον και ανδρεαν τον αδελφον αυτου βαλλοντας αμφιβληστρον εις την θαλασσαν ησαν γαρ αλιεις 18. peripaton de o iesous para ten thalassan

tes galilaias eiden duo adelfous simona
 ton legomenon petron kai andrean ton
 adelfon autou ballontas amfiβlestron eis
 ten thalassan esan gar alieis

MLV¹⁹ 18 Now walking beside the sea of Galilee,
 he saw two brethren, Simon who is called*
 Peter and Andrew, his brother, casting a
 net into the sea; for* they were fishermen.

KJV 18. And Jesus, walking by the sea of
 Galilee, saw two brethren, Simon called
 Peter, and Andrew his brother, casting a
 net into the sea: for they were fishers.

Luther¹⁹¹² 18. Als nun Jesus an dem Galiläischen Meer
 ging, sah er zwei Brüder, Simon, der da
 heißt Petrus, und Andreas, seinen Bruder,
 die warfen ihre Netze ins Meer; denn sie
 waren Fischer.

RV¹⁸⁶² 18. Y andando Jesús junto a la mar de
 Galilea vió a dos hermanos, Simón, que
 es llamado Pedro, y Andrés su hermano,
 que echaban la red en la mar; porque
 eran pescadores.

RuSV¹⁸⁷⁶ 18 Проходя же близ моря Галилейского,
 Он увидел двух братьев: Симона,
 называемого Петром, и Андрея, брата
 его, закидывающих сети в море, ибо они
 были рыболовы,

FI33/38 19 Ja hän sanoi heille: "Seuratkaa minua, niin minä teen teistä ihmisten kalastajia".	TKIS 19 Hän sanoi heille: "Seuratkaa minua, niin teen teistä ihmisten kalastajia."
Biblia1776 19. Ja sanoi heille: seuratkaa minua, ja minä teen teidät ihmisten kalamiehiksi.	CPR1642 19. Ja sanoi heille: seuratca minua/ ja minä teen teidän ihmisten calamiehixi.
UT1548 19. Ja sanoi heille/ Seuratca minua/ ia mine teghen teiden Inhimisten calamiehixi. (Ja sanoi heille/ Seuratkaa minua/ ja minä teen teidän ihmisten kalamiehiksi.)	
Gr-East 19. καὶ λέγει αὐτοῖς· Δεῦτε ὀπίσω μου, καὶ ποιήσω ὑμᾶς ἀλιεῖς ἀνθρώπων.	Text Receptus 19. και λεγει αυτοις δευτε οπισω μου και ποιησω υμας αλιεις ανθρωπων 19. kai legei autois deute opiso mou kai poieso umas alieis anthropon
MLV19 19 And he says to them, Come-here° after me and I will make* you° fishermen of men.	KJV 19. And he saith unto them, Follow me, and I will make you fishers of men.
Luther1912 19. Und er sprach zu ihnen: Folget mir nach; ich will euch zu Menschenfischern machen!	RV1862 19. Y díceles: Veníd en pos de mí, y haceros he pescadores de hombres.

RuSV1876 19 и говорит им: идите за Мною, и Я сделаю вас ловцами человеков.

FI33/38 20 Niin he jättivät kohta verkot ja seurasivat häntä.

Biblia1776 20. Niin he jättivät kohta verkot ja seurasivat häntä.

UT1548 20. Nin cochta he ietit wercot/ ia seurasit hende. (Niin kohta he jätit werkot/ ja seurasit häntä.)

Gr-East 20. οἱ δὲ εὐθέως ἀφέντες τὰ δίκτυα ἠκολούθησαν αὐτῷ.

MLV19 20 Now immediately, they left the nets and followed him.

Luther1912 20. Alsbald verließen sie ihre Netze und folgten ihm nach.

RuSV1876 20 И они тотчас, оставив сети,

TKIS 20 Niin he jättivät heti verkot ja seurasivat Häntä.

CPR1642 20. Nijn he jätit cohta wercot/ ja seurasit händä:

Text Receptus 20. οι δε ευθεως αφεντες τα δικτυα ηκολουθησαν αυτω 20. oi de eutheos afentes ta diktva ekolouthesan auto

KJV 20. And they straightway left their nets, and followed him.

RV'1862 20. Ellos entonces, dejando luego las redes, le siguieron.

последовали за Ним.

- | | | | |
|------------|--|---------|---|
| FI33/38 | 21 Ja käydessään siitä eteenpäin hän näki toiset kaksi veljestä, Jaakobin, Sebedeuksen pojan, ja Johanneksen, hänen veljensä, venheessä isänsä Sebedeuksen kanssa laittamassa verkkojaan kuntoon; ja hän kutsui heidät. | TKIS | 21 Käytyään siitä eteenpäin Hän näki toiset kaksi veljestä, Jaakobin, Sebedeuksen pojan, ja Johanneksen, hänen veljensä, veneessä isänsä Sebedeuksen kanssa laittamassa verkkojaan kuntoon, ja Hän kutsui heidät. |
| Biblia1776 | 21. Ja kuin hän sieltä edemmä kävi, näki hän toiset kaksi veljestä, Jakobin Zebedeuksen pojan ja Johanneksen hänen veljensä, venheessä isänsä Zebedeuksen kanssa, parantavan verkkojansa; ja hän kutsui heitä. | CPR1642 | 21. Ja cosca hän siellä edemmä käwi/ näki hän toiset caxi weljestä/ Jacobuxen Zebedeuxen pojan/ ja Johannexen hänen weljens/ wenhes Isäns Zebedeuxen cansa/ parandawan werckojans/ ja hän cudzui heitä. |
| UT1548 | 21. Ja cosca hen sielde edheskeui/ näki hen toiset caxi weliest/ Jacobin Zebedeusen poian/ ia Johannem henen weliens wenees henen isens Zebedeusen cansa parandaua' heiden werckoians/ ia hen cutzui heite. (Ja koska hän sieltä edeskäwi/ näki hän toiset kaksi weljestä/ Jakobin Zebedeuksen pojan/ ja Johanneksen hänen weljensä weneessä | | |

hänen isänsä Zebedeuksen kanssa
parantawan heidän werkkojansa/ ja hän
kutsui heitä.)

Gr-East 21. Καὶ προβάς ἐκεῖθεν εἶδεν ἄλλους δύο
ἀδελφούς, Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ζεβεδαίου
καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, ἐν τῷ
πλοίῳ μετὰ Ζεβεδαίου τοῦ πατρὸς αὐτῶν
καταρτίζοντας τὰ δίκτυα αὐτῶν· καὶ
ἐκάλεσεν αὐτούς.

Text
Receptus 21. και προβας εκειθεν ειδεν αλλους
δυο αδελφους ιακωβον τον του
ζεβεδαιου και ιωαννην τον αδελφον
αυτου εν τω πλοιω μετα ζεβεδαιου του
πατρος αυτων καταρτιζοντας τα
δικτυα αυτων και εκαλεσεν αυτους 21.
kai probas ekeithen eiden allous duo
adelfous iakobon ton tou zebedaiou kai
ioannen ton adelfon αυτου εν το πλοιο
meta zebedaiou του patros αυτον
katartizontas ta diktva αυτον και ekalesen
αυτους

MLV19 21 And having advanced from there, he
saw two other brothers, James, the (son) of
Zebedee and John, his brother, in the ship
with Zebedee, their father, mending their
nets. And he called them.

KJV 21. And going on from thence, he saw
other two brethren, James the son of
Zebedee, and John his brother, in a ship
with Zebedee their father, mending their
nets; and he called them.

- Luther¹⁹¹² 21. Und da er von da weiterging, sah er zwei andere Brüder, Jakobus, den Sohn des Zebedäus, und Johannes, seinen Bruder, im Schiff mit ihrem Vater Zebedäus, daß sie ihre Netze flickten; und er rief sie.
- RuSV¹⁸⁷⁶ 21 Оттуда, идя далее, увидел Он других двух братьев, Иакова Зеведеева и Иоанна, брата его, в лодке с Зеведеем, отцом их, починивающих сети свои, и призвал их.
- FI^{33/38} 22 Niin he jättivät kohta venheen ja isänsä ja seurasivat häntä.
- Biblia¹⁷⁷⁶ 22. Niin he kohta jättivät venheen ja isänsä, ja seurasivat häntä.
- UT¹⁵⁴⁸ 22. Nin he cohta ietit wenhen/ ia heiden isens/ ia seurasit hende. (Niin he kohta jätit wenheen/ ja heidän isänsä/ ja seurasit häntä.)
- Gr-East 22. οἱ δὲ εὐθέως ἀφέντες τὸ πλοῖον καὶ
- RV¹⁸⁶² 21. Y pasando de allí, vió otros dos hermanos, Santiago, hijo de Zebedeo, y Juan su hermano, en la nave con Zebedeo su padre, que remendaban sus redes; y los llamó.
- TKIS 22 Heti he jättivät veneen ja isänsä ja seurasivat Häntä.
- CPR¹⁶⁴² 22. Nijn he cohta jätit wenhen ja Isäns/ ja seuraisit händä.
- Text Receptus 22. οι δε ευθεως αφεντες το πλοιον και

τὸν πατέρα αὐτῶν ἠκολούθησαν αὐτῷ.

τον πατερα αυτων ηκολουθησαν αυτω
22. oi de eutheos afentes to ploion kai ton
patera auton ekolouthesan auto

MLV19 22 Now immediately they followed him having left the ship and their father. {Mar 1:35-39 & Mat 4:23-25 & Luk 4:42-44 Preaching through Galilee.}

KJV 22. And they immediately left the ship and their father, and followed him.

Luther1912 22. Alsbald verließen sie das Schiff und ihren Vater und folgten ihm nach.

RV1862 22. Y ellos luego, dejando la nave, y a su padre, le siguieron.

RuSV1876 22 И они тотчас, оставив лодку и отца своего, последовали за Ним.

FI33/38 23 Ja hän kierteli kautta koko Galilean ja opetti heidän synagoogissaan ja saarnasi valtakunnan evankeliumia ja paransi kaikkinaisia tauteja ja kaikkinaista raihnautta, mitä kansassa oli.

TKIS 23 Jeesus kierteli koko Galileassa opettaen heidän synagogissaan ja saarnaten valtakunnan ilosanomaa, sekä parantaen kaikkia sairauksia ja kaikkea raihnautta kansan keskellä.

Biblia1776 23. Ja Jesus vaelsi ympäri kaiken Galilean, ja opetti heidän synagogissansa, ja saarnasi

CPR1642 23. JA Jesus waelsi ymbärins caiken Galilean/ ja opetti heidän Synagogaisans/

valtakunnan evankeliumia, ja paransi kaikkinaiset taudit ja kaiken sairauden kansan seassa.

ja saarnais waldacunnan Evangeliumi/ ja paransi caickinaiset taudit ja caiken sairauden Canssan seas/ ja sanoma cuului hänestä caickeen Syrian maahan.

UT1548 23. Ja Iesus waeli ymberi caike' Galilea'/ ia opetti heidhe' Sijnagogisans/ ia sarnasi waldaku'nan Eua'gelium/ ia paransi caikinaset Taudhit/ ia caiken saijraudhen canssan seas/ Ja henen sanomans cuului caiken Sijrian maan sisel. (Ja Iesus waeli ympäri kaikkeen Galileaan/ ja opetti heidän synagoogissansa/ ja saarnasi waltakunnan ewankeliumia/ ja paransi kaikkinaiset taudit/ ja kaiken sairauden kansan seassa/ Ja hänen sanomansa kuului kaiken Syyrian maan sisällä.)

Gr-East 23. Καὶ περιῆγεν ὅλην τὴν Γαλιλαίαν ὁ Ἰησοῦς, διδάσκων ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν καὶ κηρῦσσων τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας καὶ θεραπεύων πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν μαλακίαν ἐν τῷ λαῷ.

Text
Receptus 23. και περιηγεν ολην την γαλιλαιαν ο ιησους διδασκων εν ταις συναγωγαις αυτων και κηρυσσων το ευαγγελιον της βασιλειας και θεραπευων πασαν νοσον και πασαν μαλακιαν εν τω λαω
23. kai periegen olen ten galilaiian o

iesous didaskon en tais sunagogais avton kai kerussou to evaggelion tes basileias kai therapevon pasan noson kai pasan malakian en to lao

MLV¹⁹ 23 And Jesus was proceeding around the whole (of) Galilee, teaching in their synagogues and preaching the good-news of the kingdom and healing every disease and every illness among the people.

KJV 23. And Jesus went about all Galilee, teaching in their synagogues, and preaching the gospel of the kingdom, and healing all manner of sickness and all manner of disease among the people.

Luther¹⁹¹² 23. Und Jesus ging umher im ganzen galiläischen Lande, lehrte sie in ihren Schulen und predigte das Evangelium von dem Reich und heilte allerlei Seuche und Krankheit im Volk.

RV¹⁸⁶² 23. Y rodeó Jesús a toda Galilea enseñando en las sinagogas de ellos, y predicando el evangelio del reino, y sanando toda enfermedad, y toda dolencia en el pueblo.

RuSV¹⁸⁷⁶ 23 И ходил Иисус по всей Галилее, уча в синагогах их и проповедуя Евангелие Царствия, и исцеляя всякую болезнь и всякую немощь в людях.

- FI33/38 24 Ja maine hänestä levisi koko Syyriaan, ja hänen luoksensa tuotiin kaikki sairastavaiset, monenlaisten tautien ja vaivojen rasittamat, riivatut, kuunvaihetautiset ja halvatut; ja hän paransi heidät.
- Biblia1776 24. Ja sanoma kuului hänestä kaikkeen Syrian maahan. Ja he toivat hänen tykönsä kaikkinaisia sairaita, moninaisilla taudeilla ja kivuilla vaivatuita ja piruilta riivatuita, ja kuutaudillisia ja halvatuita; ja hän paransi ne.
- UT1548 24. Ja he toijt henen tygens caikinaijset saijrat/ moninaisista taudheista ia kiwuista kiewretudh/ ia ne piruldariuatut/ ia Cuuntaudhilliset/ ia haluatut. (Ja he toit hänen tykönsä kaikkinaiset sairaat/ moninaisista taudeista ja kiwuista kiedotut/ ja ne pirulta riiwatut/ ja kuuntaudilliset/ ja halwatut.)
- Gr-East 24. καὶ ἀπῆλθεν ἡ ἀκοὴ αὐτοῦ εἰς ὅλην τὴν Συρίαν· καὶ προσήνεγκαν αὐτῷ
- TKIS 24 Hänen maineensa levisi koko Syyriaan, ja Hänen luokseen tuotiin kaikki sairaat, monenlaisten tautien ja vaivojen rasittamat (ja) riivatut sekä kuunvaihetautiset ja halvaantuneet, ja Hän paransi heidät.
- CPR1642 24. Ja he toit hänen tygöns caickinaisia sairaita/ moninaisilla taudeilla ja kiwuilla waiwatuita/ ja Piruilda rijwatuita/ ja cuutaudillisia/ ja halwatuita.
- Text Receptus 24. και απηλθεν η ακοη αυτου εις ολην την συριαν και προσηνεγκαν αυτω

πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας ποικίλαις νόσοις καὶ βασάνοις συνεχομένους καὶ δαιμονιζομένους καὶ σεληνιαζομένους καὶ παραλυτικούς, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτούς·

παντας τους κακως εχοντας ποικιλαις νοσοις και βασανοις συνεχομενους και δαιμονιζομενους και σεληνιαζομενους και παραλυτικους και εθεραπευσεν αυτους 24. kai apelthen e akoe autou eis olen ten surian kai prosenegkan auto pantas tous kakos echontas poikilais nosois kai basanois sunechomenous kai daimonizomenous kai seleniazomenous kai paralutikous kai etherapeusen autous

MLV¹⁹ 24 And the report of him went forth into the whole (of) Syria and they brought to him all who were ill, held by various diseases and torments and demon-possessed and epileptic and paralytics, and he healed them.

KJV 24. And his fame went throughout all Syria: and they brought unto him all sick people that were taken with divers diseases and torments, and those which were possessed with devils, and those which were lunatick, and those that had the palsy; and he healed them.

Luther¹⁹¹² 24. Und sein Gerücht erscholl in das ganze Syrienland. Und sie brachten zu ihm allerlei Kranke, mit mancherlei Seuchen und Qual behaftet, die Besessenen, die

RV¹⁸⁶² 24. Y corría su fama por toda la Siria; y traían a él todos los que tenían mal, los tomados de diversas enfermedades y tormentos, y los endemoniados, y

Mondsüchtigen und Gichtbrüchigen; und er machte sie alle gesund.

lunáticos, y paralíticos; y los sanaba.

RuSV1876 24 И прошел о Нем слух по всей Сирии; и приводили к Нему всех немощных, одержимых различными болезнями и припадками, и бесноватых, и лунатиков, и расслабленных, и Он исцелял их.

FI33/38 25 Ja häntä seurasi suuri kansan paljous Galileasta ja Dekapolista ja Jerusalemista ja Juudeasta ja Jordanin tuolta puolen.

TKIS 25 Häntä seurasi suuret kansanjoukot Galileasta ja Dekapolista ja Jerusalemista ja Juudeasta ja Jordanin tuolta puolen.

Biblia1776 25. Ja häntä seurasi paljo väkeä Galileasta ja kymmenestä kaupungista, ja Jerusalemista ja Juudeasta, ja maakunnista sillä puolella Jordania.

CPR1642 25. Ja hän paransi ne caicki/ ja händä seurais paljon wäke Galileast/ ja niistä kymmenest Caupungist ja Jerusalemist ja Judeast/ ja niistä maacunnista sillä puolella Jordanin.

UT1548 25. Ja hen paransi heiden caiki/ ia seurasi hende palio wäki Galileast/ ia nijste kymmenest caupungist/ ia Jerosolimast/ ia Judeast/ ia nijste makunnist sille polel Jiordanin. (Ja hän paransi heidän kaikki/ ja

seurasi häntä paljon wäki Galileasta/ ja niistä kymmenestä kaupungista/ ja Jerusalemista/ ja Judeasta/ ja niistä maakunnista sillä puolella Jordanin.)

Gr-East	25. καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοὶ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας καὶ Δεκαπόλεως καὶ Ἱεροσολύμων καὶ Ἰουδαίας καὶ πέραν τοῦ Ἰορδάνου.	Text Receptus	25. και ηκολουθησαν αυτω οχλοι πολλοι απο της γαλιλαιας και δεκαπολεως και ιεροσολυμων και ιουδαιας και περαν του ιορδανου 25. kai ekolouthesan auto ochloi polloi apo tes galilaias kai dekapoleos kai ierosolumon kai ioudaias kai peran tou iordanou
MLV19	25 And large crowds followed him from Galilee and Decapolis and Jerusalem and Judea and beyond-that of the Jordan.	KJV	25. And there followed him great multitudes of people from Galilee, and from Decapolis, and from Jerusalem, and from Judaea, and from beyond Jordan.
Luther1912	25. Und es folgte ihm nach viel Volks aus Galiläa, aus den Zehn-Städten, von Jerusalem, aus dem jüdischen Lande und von jenseits des Jordans.	RV'1862	25. Y le seguían grandes multitudes de pueblo de Galilea, y de Decápolis, y de Jerusalem, y de Judea, y de la otra parte del Jordan.

RuSV1876 25 И следовало за Ним множество народа из Галилеи и Десятиградия, и Иерусалима, и Иудеи, и из-за Иордана.

5 luku

Vuorisaarna: Jeesus julistaa, ketkä ovat autuaita 1 – 12, sanoo opetuslapsiaan maan suolaksi ja maailman valkeudeksi 13 – 16, opettaa lain pysyvyyttä 17 – 20, selittää viidettä käskyä 21 – 26, kuudetta käskyä 27 – 30, puhuu avioerosta 31,32, kieltää vannomasta 33 – 37, käskee kostamaan pahan hyvällä 38 – 42 ja rakastamaan vihollisia 43 -48.

FI33/38 1 Kun hän näki kansanjoukot, nousi hän vuorelle; ja kun hän oli istuutunut, tulivat hänen opetuslapsensa hänen tykönsä.

Biblia1776 1. Mutta kuin hän näki kansan, astui hän ylös vuorelle, ja kuin hän oli istunut, tulivat hänen opetuslapsensa hänen tykönsä.

TKIS 1 Nähdessään kansanjoukot Hän nousi vuorelle, ja kun Hän oli istuutunut, tulivat Hänen opetuslapsensa Hänen luokseen.

CPR1642 1. COsca hän näki Canssan/ astui hän ylös vuorelle/ ja cuin hän oli istunut/ tulit hänen opetuslapsens hänen tygöns.

- UT1548 1. COsca hen nyt näki Canssan/ ylesastui hen worelle/ ia quin hen oli istunut/ edheskeuit henen opetuslapsens henen tygens. (Koska hän nyt näki kansan/ ylösastui hän wuorelle/ ja kuin hän oli istunut/ edeskäwit hänen opetuslapsensa hänen tykönsä.)
- Gr-East 1. Ἰδὼν δὲ τοὺς ὄχλους ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος· καὶ καθίσαντος αὐτοῦ προσῆλθον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ·
- Text Receptus 1. ιδων δε τους οχλους ανεβη εις το ορος και καθισαντος αυτου προσηλθον αυτω οι μαθηται αυτου 1. idon de tous ochlous anebe eis to oros kai kathisantos autou proselthon auto oi mathetai autou
- MLV19 1 {Mat 5:1 & Luk 6:17-20. Sermon on the mountain.} Now having seen the crowds, he went-up into the mountain. And having sat down, his disciples came to him. {Mat 5:2-12 & Luk 6:20-26.}
- KJV 1. And seeing the multitudes, he went up into a mountain: and when he was set, his disciples came unto him:
- Luther1912 1. Da er aber das Volk sah, ging er auf einen Berg und setzte sich; und seine Jünger
- RV1862 1. Y VIENDO Jesús las multitudes, subió a un monte; y sentándose él, se llegaron a

traten zu ihm,

él sus discípulos.

RuSV1876 1 Увидев народ, Он вошел на гору; и, когда сел, приступили к Нему ученики Его.

FI33/38 2 Niin hän avasi suunsa ja opetti heitä ja sanoi:

Biblia1776 2. Niin hän avasi suunsa, opetti heitä ja sanoi:

UT1548 2. Nin hen avasi suuns/ opetti heite/ ia sanoi. (Niin hän awasi suunsa/ opetti heitä/ ja sanoi.)

Gr-East 2. καὶ ἀνοίξας τὸ στόμα αὐτοῦ ἐδίδασκεν αὐτοὺς λέγων·

MLV19 2 And he opened his mouth and was teaching them, saying:

Luther1912 2. Und er tat seinen Mund auf, lehrte sie

TKIS 2 Niin Hän avasi suunsa ja opetti heitä sanoen:

CPR1642 2. Nijn hän awais suuns/ opetti heitä/ ja sanoi:

Text Receptus 2. και ανοιξας το στομα αυτου εδιδασκεν αυτους λεγων 2. kai anoiksas to stoma avtou edidasken autous legon

KJV 2. And he opened his mouth, and taught them, saying,

RV'1862 2. Y abriendo él su boca, les enseñaba,

und sprach:

diciendo:

RuSV1876 2 И Он, отверзши уста Свои, учил их,
говоря:

FI33/38 3 Autuaita ovat hengellisesti köyhät, sillä
heidän on taivasten valtakunta.

Biblia1776 3. Autuaat ovat hengellisesti vaivaiset; sillä
heidän on taivaan valtakunta.

UT1548 3. Autuat ouat ne Hengelistet waiuaiset/
sille heiden ombi Taiuan waldakunda.
(Autuaat owat ne hengelistet waiuaiset/
sillä heidän ompii taiwaan waltakunta.)

Gr-East 3. Μακάριοι οἱ πτωχοὶ τῷ πνεύματι, ὅτι
αὐτῶν ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

MLV19 3 The poor in spirit (are) fortunate, because
theirs is the kingdom of the heavens.

TKIS 3 "Autuaita ovat hengessä köyhät, sillä
heidän on taivasten valtakunta.

CPR1642 3. Autuat owat hengellisest waiuaiset:
sillä heidän on taiwan waldacunda.

Text
Receptus 3. μακαριοι οι πτωχοι τω πνευματι οτι
αυτων εστιν η βασιλεια των ουρανων 3.
makarioi oi ptochoi to pneumati oti
auton estin e basileia ton ouranon

KJV 3. Blessed are the poor in spirit: for theirs
is the kingdom of heaven.

- Luther¹⁹¹² 3. Selig sind, die da geistlich arm sind; denn das Himmelreich ist ihr. RV¹⁸⁶² 3. Bienaventurados los pobres en espíritu; porque de ellos es el reino de los cielos.
- RuSV¹⁸⁷⁶ 3 Блаженны нищие духом, ибо их есть Царство Небесное.
- FI^{33/38} 4 Autuaita ovat murheelliset, sillä he saavat lohdutuksen. TKIS 4 Autuaita ovat murheelliset, sillä he saavat lohdutuksen.
- Biblia¹⁷⁷⁶ 4. Autuaat ovat murheelliset; sillä he saavat lohdutuksen. CPR¹⁶⁴² 4. Autuat owat murhelliset/ sillä he saawat lohdutuxen.
- UT¹⁵⁴⁸ 4. Autuat ouat ne murelliset/ sille heiden pite saaman lodhutoxe'. (Autuaat owat ne murheelliset/ sillä heidän pitää saaman lohdutuksen.)
- Gr-East 4. μακάριοι οἱ πενθοῦντες, ὅτι αὐτοὶ παρακληθήσονται. Text Receptus 4. μακαριοι οι πενθουντες οτι αυτοι παρακληθησονται 4. makarioi oi penthountes oti avtoi paraklethesontai
- MLV¹⁹ 4 Those who are mourning (are) fortunate, because they will be comforted. KJV 4. Blessed are they that mourn: for they shall be comforted.

Luther¹⁹¹² 4. Selig sind, die da Leid tragen; denn sie sollen getröstet werden.

RV¹⁸⁶² 4. Bienaventurados los tristes; porque ellos recibirán consolación.

RuSV¹⁸⁷⁶ 4 Блаженны плачущие, ибо они утешатся.

FI^{33/38} 5 Autuaita ovat hiljaiset, sillä he saavat maan periä.

TKIS 5 Autuaita ovat sävyisät, sillä he saavat periä maan.

Biblia¹⁷⁷⁶ 5. Autuaat ovat siviät; sillä he saavat maan periä.

CPR¹⁶⁴² 5. Autuat owat siwiät: sillä he saawat maan periä.

UT¹⁵⁴⁸ 5. Autuat ouat ne Siwiet/ sille heide' pite maan * perime'. (Autuaat owat ne siweät/ sillä heidän pitää maan perimän.)

Gr-East 5. μακάριοι οί πραεῖς, ὅτι αὐτοὶ κληρονομήσουσιν τὴν γῆν.

Text Receptus 5. μακαριοι οι πραεις οτι αυτοι κληρονομησουσιν την γην 5. makarioi oi praeis oti autoi kleronomesousin ten gen

MLV¹⁹ 5 The meek (are) fortunate, because they will inherit the earth.

KJV 5. Blessed are the meek: for they shall inherit the earth.

Luther¹⁹¹² 5. Selig sind die Sanftmütigen; denn sie werden das Erdreich besitzen.

RV¹⁸⁶² 5. Bienaventurados los mansos; porque ellos recibirán la tierra por heredad.

RuSV¹⁸⁷⁶ 5 Блаженны кроткие, ибо они наследуют землю.

FI^{33/38} 6 Autuaita ovat ne, jotka isoavat ja janoavat vanhurskautta, sillä heidät ravitaan.

TKIS 6 Autuaita ovat ne, jotka isoavat ja janoavat vanhurskautta, sillä he tulevat ravituiksi.

Biblia¹⁷⁷⁶ 6. Autuaat ovat, jotka isoovat ja janoovat vanhurskautta; sillä he ravitaan.

CPR¹⁶⁴² 6. Autuat owat jotca isowat ja janowat wanhurscautta: sillä he rawitan.

UT¹⁵⁴⁸ 6. Autuat ouat ne/ iotca isouat/ ia ianouat wa'hurskautta/ sille he rautetan. (Autuaat owat ne/ jotka isoawat/ ja janoawat wanhurskautta/ sillä he rawitetaan.)

Gr-East 6. μακάριοι οἱ πεινῶντες καὶ διψῶντες τὴν δικαιοσύνην, ὅτι αὐτοὶ χορτασθήσονται.

Text Receptus 6. μακαριοι οι πεινωντες και διψωντες την δικαιοσυνην οτι αυτοι χορτασθησονται 6. makarioi oi peinontes kai dipsontes ten dikaiosunen oti avtoi chortasthesontai

- | | |
|---|---|
| <p>MLV¹⁹ 6 Those who hunger and are thirsty (for) righteousness (are) fortunate, because they will be fully-fed.</p> | <p>KJV 6. Blessed are they which do hunger and thirst after righteousness: for they shall be filled.</p> |
| <p>Luther¹⁹¹² 6. Selig sind, die da hungert und dürstet nach der Gerechtigkeit; denn sie sollen satt werden.</p> | <p>RV¹⁸⁶² 6. Bienaventurados los que tienen hambre y sed de justicia; porque ellos serán hartos.</p> |
| <p>RuSV¹⁸⁷⁶ 6 Блаженны алчущие и жаждущие правды, ибо они насытятся.</p> | |
| <p>FI^{33/38} 7 Autuaita ovat laupiaat, sillä he saavat laupeuden.</p> | <p>TKIS 7 Autuaita ovat laupiaat, sillä he saavat laupeuden.</p> |
| <p>Biblia¹⁷⁷⁶ 7. Autuaat ovat laupiaat; sillä he saavat laupiuden.</p> | <p>CPR¹⁶⁴² 7. Autuat ovat laupiat: sillä he saawat laupiuden.</p> |
| <p>UT¹⁵⁴⁸ 7. Autuat ouat ne Laupiat/ sille heiden pite saman laupeuden. (Autuaat owat ne laupiaat/ sillä heidän pitää saaman laupeuden.)</p> | |
| <p>Gr-East 7. μακάριοι οἱ ἐλεήμονες, ὅτι αὐτοὶ</p> | <p>Text Receptus 7. μακαριοι οι ελεημονες οτι αυτοι</p> |

ἐλεηθήσονται.

ελεηθησονται 7. makarioi oi eleemones
oti avtoi eleethesontai

- | | | | |
|------------|---|---------------|---|
| MLV19 | 7 The merciful are fortunate, because they will be shown-mercy. | KJV | 7. Blessed are the merciful: for they shall obtain mercy. |
| Luther1912 | 7. Selig sind die Barmherzigen; denn sie werden Barmherzigkeit erlangen. | RV1862 | 7. Bienaventurados los misericordiosos; porque ellos alcanzarán misericordia. |
| RuSV1876 | 7 Блаженны милостивые, ибо они помилованы будут. | | |
| FI33/38 | 8 Autuaita ovat puhdassydämiset, sillä he saavat nähdä Jumalan. | TKIS | 8 Autuaita ovat puhdassydämiset, sillä he saavat nähdä Jumalan. |
| Biblia1776 | 8. Autuaat ovat puhtaat sydäimestä; sillä he saavat nähdä Jumalan. | CPR1642 | 8. Autuat ovat puhtat sydäimest: sillä he saawat nähdä Jumalan. |
| UT1548 | 8. Autuat ouat ne puchtat sydhemest/ sille heide' pite Jumala' näkemen. (Autuaat owat ne puhtaat sydäimestä/ sillä heidän pitää Jumalan näkemän.) | | |
| Gr-East | 8. μακάριοι οί καθαροί τῆ καρδία, ὅτι | Text Receptus | 8. μακαριοι οι καθαροι τη καρδια οτι |

αὐτοὶ τὸν Θεὸν ὄψονται.

αυτοι τον θεον οψονται 8. makarioi oi katharoi te kardia oti avtoi ton theon opsontai

MLV19 8 The clean in heart (are) fortunate, because they will be seeing God.

KJV 8. Blessed are the pure in heart: for they shall see God.

Luther1912 8. Selig sind, die reines Herzens sind; denn sie werden Gott schauen.

RV1862 8. Bienaventurados los de limpio corazón; porque ellos verán a Dios.

RuSV1876 8 Блаженны чистые сердцем, ибо они Бога узрят.

FI33/38 9 Autuaita ovat rauhantekijät, sillä heidät pitää Jumalan lapsiksi kutsuttaman.

TKIS 9 Autuaita ovat rauhantekijät, sillä heitä kutsutaan Jumalan lapsiksi.

Biblia1776 9. Autuaat ovat rauhan tekiät; sillä ne pitää Jumalan pojiksi kutsuttaman.

CPR1642 9. Autuat ovat rauhan tekiät: sillä ne pitää Jumalan pojixi cudzuttaman.

UT1548 9. Autuat ouat ne * rauhantekiet/ sille ne pite Jumalan poijaxi cutzuttaman. (Autuaat owat ne rauhantekijät/ sillä ne pitää Jumalan pojaksi kutsuttaman.)

EVANKELIUMI MATTEUKSEN MUKAAN

Gr-East	9. μακάριοι οί ειρηνοποιοί, ὅτι αὐτοὶ υἱοὶ Θεοῦ κληθήσονται.	Text Receptus	9. μακαριοι οι ειρηνοποιοι οτι αυτοι υιοι θεου κληθησονται 9. makarioi oi eirenopoioi oti avtoi vioi theou klethesontai
MLV19	9 The peacemakers (are) fortunate, because they will be called sons of God.	KJV	9. Blessed are the peacemakers: for they shall be called the children of God.
Luther1912	9. Selig sind die Friedfertigen; denn sie werden Gottes Kinder heißen.	RV1862	9. Bienaventurados los pacificadores; porque ellos serán llamados hijos de Dios.
RuSV1876	9 Блаженны миротворцы, ибо они будут наречены сынами Божиими.		
FI33/38	10 Autuaita ovat ne, joita vanhurskauden tähden vainotaan, sillä heidän on taivasten valtakunta.	TKIS	10 Autuaita ovat ne, joita vanhurskauden vuoksi vainotaan, sillä heidän on taivasten valtakunta.
Biblia1776	10. Autuaat ovat, jotka vanhurskauden tähden vainotaan; sillä heidän on taivaan valtakunta.	CPR1642	10. Autuat ovat jotca vanhurscauden tähden wainotan: sillä heidän on taiwan waldacunda.
UT1548	10. Autuat ouat ne/ iotca wanhurscauden		

tähde' waiua kerssiuet/ sille heiden ombi
 Taiuan waldakunda. (Autuaat owat ne/
 jotka wanhurskauden tähden waiwaa
 kärsiwät/ sillä heidän ompii taiwaan
 waltakunta.)

Gr-East 10. μακάριοι οἱ δεδιωγμένοι ἕνεκεν
 δικαιοσύνης, ὅτι αὐτῶν ἐστὶν ἡ βασιλεία
 τῶν οὐρανῶν.

Text Receptus 10. μακαριοι οι δεδιωγμενοι ενεκεν
 δικαιοσυνης οτι αυτων εστιν η
 βασιλεια των ουρανων 10. makarioi oi
 dediogmenoi eneken dikaiosunes oti
 auton estin e basileia ton ouranon

MLV19 10 Those who have been persecuted
 because of righteousness are fortunate,
 because theirs is the kingdom of the
 heavens.

KJV 10. Blessed are they which are persecuted
 for righteousness' sake: for theirs is the
 kingdom of heaven.

Luther1912 10. Selig sind, die um Gerechtigkeit willen
 verfolgt werden; denn das Himmelreich ist
 ihr.

RV'1862 10. Bienaventurados los que padecen
 persecución por causa de la justicia;
 porque de ellos es el reino de los cielos.

RuSV1876 10 Блаженны изгнанные за правду, ибо

их есть Царство Небесное.

FI33/38 11 Autuaita olette te, kun ihmiset minun tähteni teitä solvaavat ja vainoavat ja valhetellen puhuvat teistä kaikkinaista paha.

Biblia1776 11. Autuaat olette te, kuin he pilkkaavat ja vainoovat teitä, ja puhuvat kaikkinaista pahuutta teitä vastaan, valhetellen minun tähteni.

UT1548 11. Autuat oletta te/ cosca Inhimiset pilcauat ia wainouat teite/ ia puhuuat caikinaist pahwttä teite wastoin/ walehdellen/ minun techteni/ (Autuaat olette te/ koska ihmiset pilkkaawat ja wainoawat teitä/ ja puhuwat kaikkinaista pahuutta teitä wastoin/ walehdellen/ minun tähteni/)

Gr-East 11. μακάριοι ἐστε ὅταν ὀνειδίσωσιν ὑμᾶς καὶ διώξωσιν καὶ εἴπωσιν πᾶν πονηρὸν καθ' ὑμῶν ψευδόμενοι ἕνεκεν ἐμοῦ·

TKIS 11 Autuaita olette, kun ihmiset minun tähteni solvaavat ja vainoavat teitä ja valhetellen puhuvat teistä kaikkinaista paha.

CPR1642 11. Autuat oletta te/ cosca ihmiset pilckawat ja wainowat teitä/ ja puhuwat caickinaista pahutta teitä wastian/ walehdellen minun tähteni:

Text Receptus 11. μακαριοι εστε οταν ονειδισωσιν υμας και διωξωσιν και ειπωσιν παν πονηρον ρημα καθ υμων ψευδομενοι

ενεκεν εμου 11. makarioi este otan
oneidisosin umas kai dioksosin kai
eiposin pan poneron rema kath umon
pseudomenoi eneken emou

MLV19 11 You° are fortunate whenever they
reproach and persecute you° and say every
evil word against you°– lying, because of
me.

KJV 11. Blessed are ye, when men shall revile
you, and persecute you, and shall say all
manner of evil against you falsely, for
my sake.

Luther1912 11. Selig seid ihr, wenn euch die Menschen
um meinetwillen schmähen und verfolgen
und reden allerlei Übles gegen euch, so sie
daran lügen.

RV'1862 11. Bienaventurados sois, cuando os
maldijeren, y os persiguieren, y dijeren
de vosotros todo mal por mi causa,
mintiendo.

RuSV1876 11 Блаженны вы, когда будут поносить
вас и гнать и всячески неправедно
злословить за Меня.

FI33/38 12 Iloitkaa ja riemuitkaa, sillä teidän
palkkanne on suuri taivaissa. Sillä samoin
he vainosivat profeettoja, jotka olivat ennen

TKIS 12 Iloitkaa ja riemuitkaa, sillä palkkanne
on suuri taivaissa. Sillä samoin he
vainosivat profeettoja, jotka olivat ennen

teitä.

Biblia1776 12. Iloitkaat ja riemuitkaat; sillä teidän palkkanne on suuri taivaissa. Sillä näin he vainosivat prophetaita, jotka teidän edellänne olivat.

UT1548 12. Iloitcat ia riemucat/ sille teiden palckan ombi swri Taiuasa. Sille nein he wainosit prophetidh jotca teiden edhelen olit. (Iloitkaat ja riemuitkaat/ sillä teidän palkkanne ompii suuri taiwaassa. Sillä näin he wainosit propheettia jotka teidän edellän olit.)

Gr-East 12. χαίρετε καὶ ἀγαλλιᾶσθε, ὅτι ὁ μισθὸς ὑμῶν πολὺς ἐν τοῖς οὐρανοῖς· οὕτω γὰρ ἐδίωξαν τοὺς προφήτας τοὺς πρὸ ὑμῶν.

MLV19 12 Rejoice^o and be^o glad, because your^o

teitä.

CPR1642 12. Iloitcat ja riemuitcat: sillä teidän palckan on suuri taiwas. Sillä näin he wainoisit Prophetaita/ jotca teidän edellän olit.

Text Receptus 12. χαιρετε και αγαλλιασθε οτι ο μισθος υμων πολυς εν τοις ουρανοις ουτως γαρ εδιωξαν τους προφητας τους προ υμων 12. chairete kai agalliassthe oti o misthos umon polus en tois ouranois outos gar edioksan tous profetas tous pro umon

KJV 12. Rejoice, and be exceeding glad: for

reward is much in the heavens; for* thus, they persecuted the prophets who (were) before you°. {Mat 5:13-16; no parallel.}

great is your reward in heaven: for so persecuted they the prophets which were before you.

Luther¹⁹¹² 12. Seid fröhlich und getrost; es wird euch im Himmel wohl belohnt werden. Denn also haben sie verfolgt die Propheten, die vor euch gewesen sind.

RV¹⁸⁶² 12. Regocijáos y alegráos; porque vuestro galardón es grande en los cielos; que así persiguieron a los profetas que fueron ántes de vosotros.

RuSV¹⁸⁷⁶ 12 Радуйтесь и веселитесь, ибо велика ваша награда на небесах: так гнали и пророков, бывших прежде вас.

FI^{33/38} 13 Te olette maan suola; mutta jos suola käy mauttomaksi, millä se saadaan suolaiseksi? Se ei enää kelpaa mihinkään muuhun kuin pois heitettäväksi ja ihmisten tallattavaksi.

TKIS 13 "Te olette maan suola. Mutta jos suola käy mauttomaksi, millä se suolataan? Se ei enää kelpaa mihinkään muuhun kuin pois heitettäväksi ja ihmisten tallattavaksi.

Biblia¹⁷⁷⁶ 13. Te olette maan suola: jos siis suola tulee mauttomaksi, millä sitte suolataan? ei se enään kelpaa mihinkään, vaan heitettää pois ja ihmisiltä tallattaa.

CPR¹⁶⁴² 13. TE oletta maan suola: jos suola tule mauttomaxi/ millä sijtte suolatan? nijn ei se myös kelpa mihingän/ mutta heittä pois/ ihmisildä tallatta.

UT1548 13. Te oletta maan * Soola. Jos nyt sola tule maguttomaxi/ mille se solatan? Ei se mihinge' sitten kelpa/ mutta että se poisheitethen/ ia Inhimisilde tallatan. (Te olette maan suola. Jos nyt suola tulee mauttomaksi/ millä se suolataan? Ei se mihinkään sitten kelpaa/ mutta että se pois heitetään/ ja ihmisiltä tallataan.)

Gr-East 13. Ὑμεῖς ἐστε τὸ ἅλας τῆς γῆς· ἐὰν δὲ τὸ ἅλας μωρανθῇ, ἐν τίνι ἀλισθήσεται; εἰς οὐδὲν ἰσχύει ἔτι εἰ μὴ βληθῆναι ἔξω καὶ καταπατεῖσθαι ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων.

Text Receptus 13. υμεις εστε το αλας της γης εαν δε το αλας μωρανθη εν τινι αλισθησεται εις ουδεν ισχυει ετι ει μη βληθηναι εξω και καταπατεισθαι υπο των ανθρωπων 13. umeis este to alas tes ges ean de to alas moranthe en tini alisthesetai eis ouden ischvei eti ei me blethenai ekso kai katapateisthai upo ton anthropon

MLV19 13 You^o are the salt of the earth, but if the salt is flavorless, (then) with* what will it be salted? It is still not strong-enough (to be used) *for anything, except to be cast outside and trampled by men.

KJV 13. Ye are the salt of the earth: but if the salt have lost his savour, wherewith shall it be salted? it is thenceforth good for nothing, but to be cast out, and to be trodden under foot of men.

Luther¹⁹¹² 13. Ihr seid das Salz der Erde. Wo nun das Salz dumm wird, womit soll man's salzen? Es ist hinfort zu nichts nütze, denn das man es hinausschütte und lasse es die Leute zertreten.

RV¹⁸⁶² 13. Vosotros sois la sal de la tierra; y si la sal perdiere su sabor, ¿con qué será salada? no vale más para nada; sino que sea echada fuera, y sea hollada de los hombres.

RuSV¹⁸⁷⁶ 13 Вы - соль земли. Если же соль потеряет силу, то чем сделаешь ее соленою? Она уже ни к чему негодна, как разве выбросить ее вон на попрание людям.

FI^{33/38} 14 Te olette maailman valkeus. Ei voi ylhäällä vuorella oleva kaupunki olla kätkössä;

TKIS 14 Te olette maailman valo. Ei voi ylhäällä vuorella oleva kaupunki kätkeytyä.

Biblia¹⁷⁷⁶ 14. Te olette maailman valkeus. Ei sitä kaupunkia taideta peittää, joka vuorella on,

CPR¹⁶⁴² 14. Te oletta mailman walkeus. Ei sitä Caupungita taita peittää/ joca wuorella on.

UT¹⁵⁴⁸ 14. Te oletta mailman walkeus. Ei taidha se caupungi peitette/ ioca seiso woren päle. (Te olette maailman walkeus. Ei taida se kaupunki peitettää/ joca seisoo wuoren

päällä.)

- | | | | |
|------------|---|------------------|---|
| Gr-East | 14. Ὑμεῖς ἐστε τὸ φῶς τοῦ κόσμου. οὐ δύναται πόλις κρυβῆναι ἐπάνω ὄρους κειμένη· | Text
Receptus | 14. υμεις εστε το φως του κοσμου ου δυναται πολις κρυβηναι επανω ορους κειμενη 14. υmeis este to fos tou kosμου ου dunatai polis kryβenai epano orous keimene |
| MLV19 | 14 You ^o are the light of the world. A city laying upon a mountain is not able to be hidden. | KJV | 14. Ye are the light of the world. A city that is set on an hill cannot be hid. |
| Luther1912 | 14. Ihr seid das Licht der Welt. Es kann die Stadt, die auf einem Berge liegt, nicht verborgen sein. | RV1862 | 14. Vosotros sois la luz del mundo. La ciudad asentada sobre el monte no se puede esconder. |
| RuSV1876 | 14 Вы - свет мира. Не может укрыться город, стоящий на верху горы. | | |
| FI33/38 | 15 eikä lamppua sytytetä ja panna vakan alle, vaan lampunjalkaan, ja niin se loistaa kaikille huoneessa oleville. | TKIS | 15 Eikä lamppua sytytetä ja laiteta vakan alle vaan lampunjalkaan, ja se loistaa kaikille huoneessa oleville. |

Biblia¹⁷⁷⁶ 15. Eikä kynttilää sytytetä ja panna vakan alle, vaan kynttiläjalkaan, valaisemaan kaikkia, jotka huoneessa ovat.

UT¹⁵⁴⁸ 15. Eike mös he ylessytyte kyntelele/ ia pane wacan ala/ mutta kynttelialghan päle/ walghaseman caikillen nijlle'/ iotca hoones ouat. (Eikä myös he ylössytytä kynttilätä/ ja pane wakan alle/ mutta kynttelijalan päälle/ walaiseman kaikillen niille/ jotka huoneessa owat.)

Gr-East 15. οὐδὲ καίουσι λύχνον καὶ τιθέασιν αὐτὸν ὑπὸ τὸν μόδιον, ἀλλ' ἐπὶ τὴν λυχνίαν, καὶ λάμπει πᾶσι τοῖς ἐν τῇ οἰκίᾳ.

MLV¹⁹ 15 Nor are they burning a lamp and placing it under a peck-container, but upon the lamp-stand, and it is shining to all who are

CPR¹⁶⁴² 15. Eikä kyntilätä sytytetä ja panna wacan ala/ mutta kyntiläjalkaan/ walaiseman caickia jotca huones owat.

Text Receptus 15. ουδε καιουσιν λυχνον και τιθεασιν αυτον υπο τον μοδιον αλλ επι την λυχνιαν και λαμπει πασιν τοις εν τη οικια 15. oude kaiousin luchnon kai titheasin avton υπο ton modion all epi ten luchnian kai lampei pasin tois en te oikia

KJV 15. Neither do men light a candle, and put it under a bushel, but on a candlestick; and it giveth light unto all

in the house.

that are in the house.

Luther1912 15. Man zündet auch nicht ein Licht an und setzt es unter einen Scheffel, sondern auf einen Leuchter; so leuchtet es denn allen, die im Hause sind.

RV1862 15. Ni se enciende la luz, y se pone debajo de un almud, sino en el candelero, y alumbrá a todos los que están en casa.

RuSV1876 15 И, зажегши свечу, не ставят ее под сосудом, но на подсвечнике, и светит всем в доме.

FI33/38 16 Niin loistakoon teidän valonne ihmisten edessä, että he näkisivät teidän hyvät tekonne ja ylistäisivät teidän Isäanne, joka on taivaissa.

TKIS 16 Niin loistakoon teidän valonne ihmisten edessä, jotta he näkisivät hyvät tekonne ja ylistäisivät isäanne, joka on taivaissa.

Biblia1776 16. Näin valistakoon teidän valkeutenne ihmisten edessä, että he näkisivät teidän hyvät työnne, ja kunnioittaisivat teidän Isäanne, joka on taivaissa.

CPR1642 16. Näin walistacon teidän walkeuden ihmisten edes/ että he näkisit teidän hywät työnnä/ ja cunnioittaisit teidän Isän/ joca on taiwas.

UT1548 16. Nein walijstacan teidhen walkeun Inhimisten edhes/ että he näkisit teiden hyuet töönne/ ia cunnijottaisit teiden Isen

ioca Taiuas ombi. (Näin walistakaan teidän walkeus ihmisten edessä/ että he näkisit teidän hywät työnnne/ ja kunnioittaisit teidän Isään joka taiwaassa ompi.)

Gr-East 16. οὕτως λαμψάτω τὸ φῶς ὑμῶν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, ὅπως ἴδωσιν ὑμῶν τὰ καλὰ ἔργα καὶ δοξάσωσιν τὸν πατέρα ὑμῶν τὸν ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

Text Receptus 16. ουτως λαμψατω το φως υμων εμπροσθεν των ανθρωπων οπως ιδωσιν υμων τα καλα εργα και δοξασωσιν τον πατερα υμων τον εν τοις ουρανοις 16. outos lampsato to fos umon emprosthen ton anthropon opos idosin umon ta kala erga kai doksasosin ton patera umon ton en tois ouranois

MLV19 16 So let your^o light shine before men, *that they may see your^o good works and may glorify your^o Father, the (one) in the heavens. {Mat 5:17-48 & Luk 6:27-36.}

KJV 16. Let your light so shine before men, that they may see your good works, and glorify your Father which is in heaven.

Luther1912 16. Also laßt euer Licht leuchten vor den Leuten, daß sie eure guten Werke sehen und euren Vater im Himmel preisen.

RV1862 16. Así pues alumbre vuestra luz delante de los hombres, para que vean vuestras obras buenas, y glorifiquen a vuestro

Padre que está en los cielos.

RuSV1876 16 Так да светит свет ваш пред людьми, чтобы они видели ваши добрые дела и прославляли Отца вашего Небесного.

FI33/38 17 Älkää luulko, että minä olen tullut lakia tai profeettoja kumoamaan; en minä ole tullut kumoamaan, vaan täyttämään.

Biblia1776 17. Älkäät luulko, että minä tulin lakia ja prophetaita päästämään: en minä tullut päästämään, vaan täyttämään.

UT1548 17. Elket lulco/ että mine tullut olen Laki eli Prophetij pästemen/ Ja en totta mine tullut pästemen/ waan teuttemen. (Älkäät luulko/ että minä tullut olen lakia eli propheettia päästämän/ Ja en totta minä tullut päästämän/ waan täyttämän.)

Gr-East 17. Μὴ νομίσητε ὅτι ἤλθον καταλῦσαι τὸν νόμον ἢ τοὺς προφῆτας· οὐκ ἤλθον καταλῦσαι ἀλλὰ πληρῶσαι.

TKIS 17 "Älkää luulko, että olen tullut lakia tai profeettoja kumoamaan, En ole tullut kumoamaan, vaan täyttämään.

CPR1642 17. ÄLkät luulco/ että minä tulin Lakia ja Prophetiaita päästämän: en minä tullut päästämän/ mutta täyttämän.

Text Receptus 17. μη νομισητε οτι ηλθον καταλυσαι τον νομον η τους προφητας ουκ ηλθον καταλυσαι αλλα πληρωσαι 17. me

nomisete oti elthon katalvsai ton nomon
e tous profetas ouk elthon katalvsai alla
plerosai

MLV19 17 Do° not suppose that I came to tear-
down the law or the prophets; I did not
come to tear-down, but to fulfill.

KJV 17. Think not that I am come to destroy
the law, or the prophets: I am not come
to destroy, but to fulfil.

Luther1912 17. Ihr sollt nicht wännen, daß ich
gekommen bin, das Gesetz oder die
Propheten aufzulösen; ich bin nicht
gekommen, aufzulösen, sondern zu
erfüllen.

RV1862 17. No penséis que he venido para
invalidar la ley, o los profetas: no he
venido para invalidarlos, sino para
cumplirlos.

RuSV1876 17 Не думайте, что Я пришел нарушить
закон или пророков: не нарушить
пришел Я, но исполнить.

FI33/38 18 Sillä totisesti minä sanon teille: kunnes
taivas ja maa katoavat, ei laista katoa
pieninkään kirjain, ei ainoakaan piirto,
ennenkuin kaikki on tapahtunut.

TKIS 18 Sillä totisesti sanon teille: kunnes
taivas ja maa katoavat, ei laista katoa
pieninkään kirjain eikä ainoakaan piirto,
ennen kuin kaikki on toteutunut.

Biblia¹⁷⁷⁶ 18. Sillä totisesti sanon minä teille:
siihenasti kuin taivas ja maa kato, ei pidä
vähinkään piirto eikä joku rahtu laista
katooman, siihenasti kuin kaikki
tapahtuvat.

UT¹⁵⁴⁸ 18. Sille tosin sanon mine teille/ siihenasti
ette Taiuas ia maa catopi/ ei pide catoman
se wehin boockstau/ eike mös yxi rachtu
laista/ siihenasti että caiki tapachtuuat.
(Sillä tosin sanon minä teille/ siihenasti että
taiwas ja maa katoopi/ ei pidä katooman se
wähin bookstawi/ eikä myös yksi rahtu
laista/ siihenasti että kaikki tapahtuwat.)

Gr-East 18. ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν, ἕως ἂν παρέλθῃ
ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ, ἰῶτα ἐν ἡ μία κεραία
οὐ μὴ παρέλθῃ ἀπὸ τοῦ νόμου ἕως ἂν
πάντα γένηται.

CPR¹⁶⁴² 18. Totisest sanon minä teille: siihenasti
cuin taiwas ja maa cato/ ei pidä
wähingän piirto eikä jocu rahtu Laista
catoman/ siihenasti cuin caicki nämät
tapahtuwat.

Text
Receptus 18. αμην γαρ λεγω υμιν εως αν
παρελθη ο ουρανος και η γη ιωτα εν η
μια κεραια ου μη παρελθη απο του
νομου εως αν παντα γενηται 18. amen
gar lego uimin eos an parelthe o ouranos
kai e ge iota en e mia keraia ou me
parelthe apo tou nomou eos an panta
genetai

- MLV¹⁹ 18 For* assuredly I am saying to you°, Until heaven and earth should pass away, one iota or one serif should never pass away from the law, until all things should become (fulfilled).
- KJV 18. For verily I say unto you, Till heaven and earth pass, one jot or one tittle shall in no wise pass from the law, till all be fulfilled.
- Luther¹⁹¹² 18. Denn ich sage euch wahrlich: Bis daß Himmel und Erde zergehe, wird nicht zergehen der kleinste Buchstabe noch ein Tüttel vom Gesetz, bis daß es alles geschehe.
- RV¹⁸⁶² 18. Porque de cierto os digo, que hasta que perezca el cielo y la tierra, ni una jota, ni un tilde perecerá de la ley, sin que todas las cosas sean cumplidas.
- RuSV¹⁸⁷⁶ 18 Ибо истинно говорю вам: доколе не прейдет небо и земля, ни одна иота или ни одна черта не прейдет из закона, пока не исполнится все.
- FI^{33/38} 19 Sentähden, joka purkaa yhdenkään näistä pienimmistä käskyistä ja sillä tavalla opettaa ihmisiä, se pitää pienimmäksi taivasten valtakunnassa kutsuttaman; mutta joka niitä noudattaa ja niin opettaa,
- TKIS 19 Joka siis kumooa yhden näistä pienimmistä käskyistä ja sillä tavoin opettaa ihmisiä, sitä tullaan kutsumaan pienimmäksi taivasten valtakunnassa. Mutta joka tekee ja opettaa niitten

se pitää kutsuttaman suureksi taivasten
valtakunnassa.

Biblia¹⁷⁷⁶ 19. Kuka siis jonkun näistä vähimmistä
käskyistä päästää, ja näin ihmisiä opettaa,
hän pitää taivaan valtakunnassa
vähimmäksi kutsuttaman; mutta joka sen
tekee ja opettaa, se pitää suureksi taivaan
valtakunnassa kutsuttaman.

UT¹⁵⁴⁸ 19. Cuca sis yhden neiste wehimiste
käskyste pästepi/ ia nein opettapi
Inhimiset/ se * wehimexi pite Taiuan
waldakunnas cutzuttaman/ Mutta cuca sen
teke/ ia opetta/ se pite cutzuttaman swrexi
Taiuan waldakunnas. (Kuka siis yhden
näistä vähimmistä käskyistä päästääpi/ ja
näin opettaapi ihmiset/ se vähimmäksi
pitää taiwaan waltakunnassa kutsuttaman/
Mutta kuka sen tekee/ ja opettaa/ se pitää
kutsuttaman suureksi taiwaan
waltakunnassa.)

Gr-East 19. ὅς ἐὰν οὖν λύσῃ μίαν τῶν ἐντολῶν
τούτων τῶν ἐλαχίστων καὶ διδάξῃ οὕτως

mukaan, sitä tullaan kutsumaan suureksi
taivasten valtakunnassa.

CPR¹⁶⁴² 19. Cuca sijs jongun näistä wähimmistä
käskyistä päästä/ ja näin ihmisiä opetta/
hän pitä taiwan waldacunnas
wähimmäxi cudzuttaman: mutta joca sen
teke ja opetta/ se pitä suurexi taiwan
waldacunnas cudzuttaman.

Text
Receptus 19. ος εαν ουν λυση μιαν των εντολων
τουτων των ελαχιστων και διδαξη

τοὺς ἀνθρώπους, ἐλάχιστος κληθήσεται
ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν· ὅς δ' ἂν
ποιήσῃ καὶ διδάξῃ, οὗτος μέγας
κληθήσεται ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν.

ουτως τους ανθρωπους ελαχιστος
κληθησεται εν τη βασιλεια των
ουρανων ος δ αν ποιηση και διδαξη
ουτος μεγας κληθησεται εν τη
βασιλεια των ουρανων 19. os ean oυν
luse mian ton entolon touton ton
elachiston kai didakse outos tous
anthropous elachistos klethesetai en te
basileia ton ouranon os d an poiese kai
didakse outos megas klethesetai en te
basileia ton ouranon

MLV¹⁹ 19 Therefore, whoever loosens one of these
least commandments and may teach men
(to do) so, will be called least in the
kingdom of the heavens, but whoever
practices and should teach them, he will be
called great in the kingdom of the heavens.

KJV 19. Whosoever therefore shall break one
of these least commandments, and shall
teach men so, he shall be called the least
in the kingdom of heaven: but
whosoever shall do and teach them, the
same shall be called great in the kingdom
of heaven.

Luther¹⁹¹² 19. Wer nun eines von diesen kleinsten
Geboten auflöst und lehrt die Leute also,
der wird der Kleinste heißen im

RV¹⁸⁶² 19. De manera que cualquiera que
quebrantare uno de estos mandamientos
muy pequeños, y así enseñare a los

Himmelreich; wer es aber tut und lehrt, der wird groß heißen im Himmelreich.

hombres, muy pequeño será llamado en el reino de los cielos; mas cualquiera que los hiciere, y enseñare, éste será llamado grande en el reino de los cielos.

RuSV1876 19 И так, кто нарушит одну из заповедей сих малейших и научит так людей, тот малейшим наречется в Царстве Небесном; а кто сотворит и научит, тот великим наречется в Царстве Небесном.

FI33/38 20 Sillä minä sanon teille: ellei teidän vanhurskautenne ole paljoa suurempi kuin kirjanoppineiden ja fariseusten, niin te ette pääse taivasten valtakuntaan.

TKIS 20 Sillä minä sanon teille: jollei vanhurskautenne ole paljoa suurempi kuin kirjanoppineitten ja fariseusten, ette totisesti pääse taivasten valtakuntaan.”

Biblia1776 20. Sillä minä sanon teille: ellei teidän vanhurskautenne ole paljoa enempi kuin kirjanoppineiden ja Pharisealaisten, niin ette tule taivaan valtakuntaan.

CPR1642 20. Sillä minä sanon teille: ellei teidän vanhurscaudenne ole paljon enämbi kuin kirjanoppenuitten ja Phariseusten/ nijn et te tule taiwan waldacundan.

UT1548 20. Sille mine sanon teille/ Ellei teiden vanhurscaudhen ylitzekieu enämin quin nijnen kirijan oppenutten/ ia *

Phariseusten/ ette te woij siselkieudhe
 Taiuan waldakundan. (Sillä minä sanon
 teille/ Ellei teidän wanhurskauden ylitse
 käy enemmin kuin niiden kirjan
 oppinutten/ ja phariseusten/ ette te woi
 sisälle käydä taiwaan waltakuntaan.)

Gr-East 20. λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι ἐὰν μὴ περισσεύσῃ
 ἡ δικαιοσύνη ὑμῶν πλεῖον τῶν
 γραμματέων καὶ Φαρισαίων, οὐ μὴ
 εἰσέλθητε εἰς τὴν βασιλείαν τῶν
 οὐρανῶν.

Text
 Receptus 20. λεγω γαρ υμιν οτι εαν μη
 περισσευση η δικαιοσυνη υμων πλειον
 των γραμματεων και φαρισαιων ου μη
 εισελθητε εις την βασιλειαν των
 ουρανων 20. lego gar umin oti ean me
 perisseuse e dikaiosune umon pleion ton
 grammateon kai farisaion ou me
 eiselthete eis ten basileian ton ouranon

MLV19 20 For* I am saying to you°, that if your°
 righteousness is not abounding more-than
 (that) of the scribes and Pharisees, you°
 should never enter into the kingdom of the
 heavens.

KJV 20. For I say unto you, That except your
 righteousness shall exceed the
 righteousness of the scribes and
 Pharisees, ye shall in no case enter into
 the kingdom of heaven.

Luther¹⁹¹² 20. Denn ich sage euch: Es sei denn eure Gerechtigkeit besser als der Schriftgelehrten und Pharisäer, so werdet ihr nicht in das Himmelreich kommen.

RV¹⁸⁶² 20. Porque yo os digo, que si vuestra justicia no fuere mayor que la de los escribas y de los Fariseos, no entraréis en el reino de los cielos.

RuSV¹⁸⁷⁶ 20 Ибо, говорю вам, если праведность ваша не превзойдет праведности книжников и фарисеев, то вы не войдете в Царство Небесное.

FI^{33/38} 21 Te olette kuulleet sanotuksi vanhoille: 'Älä tapa', ja: 'Joka tappaa, se on ansainnut oikeuden tuomion'.

TKIS 21 "Olette kuulleet sanotun vanhoille: "Älä tapa", ja: "Joka tappaa ansaitsee tuomion."

Biblia¹⁷⁷⁶ 21. Te kuulitte mitä sanottu oli vanhoille: ei sinun pidä tappaman; mutta jokainen, joka tappaa, hänen pitää tuomioon vikapää oleman.

CPR¹⁶⁴² 21. TE cuulitta mitä sanottu oli wanhoille: ei sinun pidä tappaman: mutta jocainen joca tappa/ hänen pitä duomiohon wicapää oleman.

UT¹⁵⁴⁸ 21. Te kulitta mite sanottu oli wanhoille/ Ei sinun pide tappama'. Mutta iocahine'/ quin tappapi/ hene' pite domioho' wicapä olema'. (Te kuulitta mitä sanottu oli wanhoille/ Ei sinun pidä tappaman. Mutta

jokahinen/ kuin tappaari/ hänen pitä
tuomiohon wikapää oleman.)

- | | |
|---|---|
| Gr-East 21. Ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη τοῖς ἀρχαίοις,
Οὐ φονεύσεις· ὃς δ' ἂν φονεύσῃ, ἔνοχος
ἔσται τῇ κρίσει. | Text
Receptus 21. ηκουσατε οτι ερρεθη τοις αρχαιοις
ου φονευσεις ος δ αν φονευση ενοχος
εσται τη κρισει 21. ekousate oti errethe
tois archaiois ou foneuseis os d an
foneuse enochos estai te krisei |
| MLV19 21 You° (have) heard that it was said to the
ancients, 'Do not murder,' but 'whoever
murders will be liable to the judgment.'
{Exo 20:13 & Deu 5:17} | KJV 21. Ye have heard that it was said by
them of old time, Thou shalt not kill; and
whosoever shall kill shall be in danger of
the judgment: |
| Luther1912 21. Ihr habt gehört, daß zu den Alten gesagt
ist: "Du sollst nicht töten; wer aber tötet, der
soll des Gerichts schuldig sein." | RV'1862 21. Oisteis que fué dicho a los antiguos:
No matarás; mas cualquiera que matare,
estará expuesto a juicio. |
| RuSV1876 21 Вы слышали, что сказано древним: не
убивай, кто же убьет, подлежит суду. | |
| FI33/38 22 Mutta minä sanon teille: jokainen, joka | TKIS 22 Mutta minä sanon teille: jokainen joka |

vihastuu veljeensä, on ansainnut oikeuden tuomion; ja joka sanoo veljelleen: 'Sinä tyhjänpäiväinen', on ansainnut suuren neuvoston tuomion; ja joka sanoo: 'Sinä hullu', on ansainnut helvetin tulen.

Biblia1776 22. Mutta minä sanon teille: että jokainen, joka tyhmästi vihastuu veljellensä, hänen pitää tuomioon vikapää oleman; mutta jokainen, joka sanoo veljellensä: raka, hänen pitää neuvon alle vikapää oleman; mutta jokainen, joka sanoo: sinä tyhmä, hänen pitää helvetin tuleen vikapää oleman.

UT1548 22. Waan mine sano' teille/ että iocahine' quin wihastupi welijense päle/ hene' pite domioho' wicapä olema'. Mutta iocahine' quin sanopi weliens Racha/ hene' pite neuuo' ala wicapä olema'. Mutta iocahine' quin sanopi/ Sine tyhme/ hänen pite heluetin tulee' wicapä olema'. (Waan minä sanon teille/ että jokahinen kuin wihastuupi weljensä päälle/ hänen pitää tuomioon wikapää oleman. Mutta jokahinen kuin

(syyttä) vihastuu veljeensä, ansaitsee tuomion; ja joka sanoo veljelleen: Senkin höynä, ansaitsee suuren neuvoston tuomion; ja joka sanoo: "Sinä hullu", ansaitsee helvetin tulen.

CPR1642 22. Waan minä sanon teille: että jocainen joca wihastu weljellens/ hänen pitää duomiohon wicapää oleman. Ja jocainen cuin sano weljellens Racha/ hänen pitää neuwon ala wicapää oleman. Ja jocainen joca sano: sinä tyhmä/ hänen pitää helwetin tuleen wicapää oleman.

sanoopi weljens rakha (raakki)/ hänen pitää
 neuwon ala wikapää oleman. Mutta
 jokahinen kuin sanoopi/ Sinä tyhmä/ hänen
 pitää helwetin tuleen wikapää oleman.)

Gr-East 22. ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν ὅτι πᾶς ὁ
 ὀργιζόμενος τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ εἰκῆ
 ἔνοχος ἔσται τῇ κρίσει· ὃς δ' ἂν εἴπῃ τῷ
 ἀδελφῷ αὐτοῦ, Ρακά, ἔνοχος ἔσται τῷ
 συνεδρίῳ· ὃς δ' ἂν εἴπῃ, Μωρέ, ἔνοχος
 ἔσται εἰς τὴν γέενναν τοῦ πυρός.

Text
 Receptus 22. εγω δε λεγω υμιν οτι πας ο
 οργιζομενος τω αδελφω αυτου εικη
 ενοχος εσται τη κρισει ος δ αν ειπη τω
 αδελφω αυτου ρακα ενοχος εσται τω
 συνεδριω ος δ αν ειπη μωρε ενοχος
 εσται εις την γεενναν του πυρος 22. ego
 de lego umin oti pas o orgizomenos to
 adelfo αυτου eike enochos estai te krisei
 os d an eipe to adelfo αυτου raka enochos
 estai to sunedrio os d an eipe more
 enochos estai eis ten geennan tou puros

MLV19 22 But I am saying to you^o, that everyone
 who is vainly angry to(ward) his brother
 will be liable to the judgment, and whoever
 says to his brother, You, empty-head, will
 be liable to the council, but whoever says,
 You fool, will be liable to the hell of fire.

KJV 22. But I say unto you, That whosoever is
 angry with his brother without a cause
 shall be in danger of the judgment: and
 whosoever shall say to his brother, Raca,
 shall be in danger of the council: but
 whosoever shall say, Thou fool, shall be

{Hell (Gehenna) is listed under Definitions section.}{Vainly can be: with emptiness (without cause or reason; i.e. to further one's own vanity)}{The words here in Mat 5:22 don't matter, but the way in which they are expressed or meant. Empty-head is an expression of contempt. The Greek here could be simply 'fool' said as an expression of condemnation or could be a transliteration of 'Moreh' which is a Hebrew expression of condemnation.}

in danger of hell fire.

Luther1912 22. Ich aber sage euch: Wer mit seinem Bruder zürnet, der ist des Gerichts schuldig; wer aber zu seinem Bruder sagt: Racha! der ist des Rats schuldig; wer aber sagt: Du Narr! der ist des höllischen Feuers schuldig.

RV1862 22. Yo pues os digo, que cualquiera que se enojare sin razón con su hermano, estará expuesto a juicio; y cualquiera que dijere a su hermano: Raca, estará expuesto al concilio; y cualquiera que a su hermano dijere: Insensato, estará expuesto al fuego del infierno.

RuSV1876 22 А Я говорю вам, что всякий, гневающийся на брата своего напрасно, подлежит суду; кто же скажет брату

своему: „рака", подлежит синедриону; а кто скажет: „безумный", подлежит геенне огненной.

- | | | | |
|------------|--|------------------|---|
| FI33/38 | 23 Sentähden, jos tuot lahjaasi alttarille ja siellä muistat, että veljelläsi on jotakin sinua vastaan, | TKIS | 23 Jos siis tuot lahjaasi alttarille ja siellä muistat, että veljelläsi on jotain sinua vastaan, |
| Biblia1776 | 23. Sentähden, jos sinä uhraat lahjas alttarille, ja siellä muistat, että veljelläsi on jotakin sinua vastaan: | CPR1642 | 23. Jos sinä uhraat lahjas Altarille/ ja siellä muistat/ että veljelläsi on jotakin sinua vastaan: |
| UT1548 | 23. Jos sine sis wffrat lahias altarille ia sine sielle muistat/ ette sinun welieleles on iotakin sinua wasta' (Jos sinä siis uhraat lahjasi alttarille ja sinä siellä muistat/ että sinun weljelläsi on jotakin sinua vastaan.) | | |
| Gr-East | 23. ἐὰν οὖν προσφέρῃς τὸ δῶρόν σου ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κάκει μνησθῆς ὅτι ὁ ἀδελφός σου ἔχει τι κατὰ σοῦ, | Text
Receptus | 23. εαν ουν προσφερῃς το δωρον σου επι το θυσιαστηριον κακει μνησθης οτι ο αδελφος σου εχει τι κατα σου 23. ean ουν proferes to doron sou epi to thusiasterion kakei mnesthes oti o adelfos sou echei ti kata sou |

- MLV¹⁹ 23 Therefore, if you are offering your gift at the altar, and (while you are) there, you should remember that your brother has something against you,
- KJV 23. Therefore if thou bring thy gift to the altar, and there rememberest that thy brother hath ought against thee;
- Luther¹⁹¹² 23. Darum, wenn du deine Gabe auf dem Altar opferst und wirst allda eingedenk, daß dein Bruder etwas wider dich habe,
- RV¹⁸⁶² 23. Por tanto si trajeres tu presente al altar, y allí te acordares, que tu hermano tiene algo contra tí,
- RuSV¹⁸⁷⁶ 23 И так, если ты принесешь дар твой к жертвеннику и там вспомнишь, что брат твой имеет что-нибудь против тебя,
- FI^{33/38} 24 niin jätä lahjasi siihen alttarin eteen, ja käy ensin sopimassa veljesi kanssa, ja tule sitten uhraamaan lahjasi.
- TKIS 24 jätä lahjasi siihen alttarin eteen ja mene ensin sopimaan veljesi kanssa ja tule sitten uhraamaan lahjasi.
- Biblia¹⁷⁷⁶ 24. Niin jätä sinne lahjas alttarin eteen, ja mene ensin sopimaan veljes kanssa, ja tule sitte lahjas uhraamaan.
- CPR¹⁶⁴² 24. Nijn jätä lahjas Altarin eteen/ ja mene ensin sopiman weljes cansa/ ja tule sijtte lahjas uhraman.
- UT¹⁵⁴⁸ 24. iete sinne sinu' lahias altarin eten/ Ja mene ensin sopiman sinun welies cansa/ ia

sitte tule wfframan sinun lahias. (jätä sinne sinun lahjasi alttarin eteen/ Ja mene ensin sopimaan sinun weljesi kanssa/ ja sitten tule uhraaman sinun lahjasi.)

Gr-East 24. ἄφες ἐκεῖ τὸ δῶρόν σου ἔμπροσθεν τοῦ θυσιαστηρίου, καὶ ὕπαγε πρῶτον διαλλάγηθι τῷ ἀδελφῷ σου, καὶ τότε ἐλθὼν πρόσφερε τὸ δῶρόν σου.

Text Receptus 24. αφες εκει το δωρον σου εμπροσθεν του θυσιαστηριου και υπαγε πρωτον διαλλαγηθι τω αδελφω σου και τοτε ελθων προσφερε το δωρον σου 24. afes ekei to doron sou emprosthen tou thusiasteriou kai upage proton diallagethi to adelfo sou kai tote elthon profere to doron sou

MLV19 24 leave your gift there before the altar and go away. First be reconciled to your brother and then (when) you have come (back), offer your gift.

KJV 24. Leave there thy gift before the altar, and go thy way; first be reconciled to thy brother, and then come and offer thy gift.

Luther1912 24. so laß allda vor dem Altar deine Gabe und gehe zuvor hin und versöhne dich mit deinem Bruder, und alsdann komm und

RV1862 24. Deja allí tu presente delante del altar, y vé: vuelve primero en amistad con tu hermano, y entónces vé, y ofrece tu

opfere deine Gabe.

presente.

RuSV1876 24 оставь там дар твой пред
жертвенником, и пойдя прежде
примиришь с братом твоим, и тогда
приди и принеси дар твой.

FI33/38 25 Suostu pian sopimaan riitapuolesi
kanssa, niin kauan kuin vielä olet hänen
kanssaan tiellä, ettei riitapuolesi vetäisi
sinua tuomarin eteen ja tuomari antaisi
sinua oikeudenpalvelijalle, ja ettei sinua
pantaisi vankeuteen.

Biblia1776 25. Sovi nopiasti riitaveljes kanssa, koska
vielä hänen kanssansa tiellä olet, ettei
riitaveljes anna sinua joskus tuomarille, ja
tuomari antaa sinun palvelialle, ja sinä
heitetään torniin.

UT1548 25. Soui nopiast sinun ritawelies cans/
coscas wiele tielle olet henen cansans/
etteijke ritawelies anna sinua ioskus
domarille/ ia domari andapi sinun

TKIS 25 Sovi pian riitapuolesi kanssa niin
kauan kuin olet hänen kanssa tiellä, jottei
riitapuolesi luovuttaisi sinua tuomarille
ja tuomari luovuttaisi sinua
oikeudenpalvelijalle ja jottei sinua
heitettäisi vankilaan.

CPR1642 25. Sowi nopiast riitaweljes cansa/ coscas
vielä hänen cansans tiellä olet/ ettei
riitaweljes sinua anna joskus Duomarille/
ja Duomari anna sinun palwelialle/ ja
sinä heitetän tornijn.

paluelialle/ ia sine heiteten tornihin. (Sowi nopeasti sinun riitaweljesi kanssa/ koskas wielä tiellä olet hänen kanssansa/ etteikä riitaweljesi anna sinua joskus tuomarille/ ja tuomari antaapi sinun palwelijalle/ ja sinä heitetään tornihin.)

Gr-East 25. ἴσθι εὐνοῶν τῷ ἀντιδίκῳ σου ταχὺ ἕως ὅτου εἶ ἐν τῇ ὁδῷ μετ' αὐτοῦ, μήποτε σε παραδῶ ὁ ἀντίδικος τῷ κριτῇ, καὶ ὁ κριτὴς σε παραδῶ τῷ ὑπηρέτῃ, καὶ εἰς φυλακὴν βληθήσῃ.

Text Receptus 25. ἰσθι ευνοων τω αντιδικω σου ταχυ εως οτου ει εν τη οδω μετ αυτου μηποτε σε παραδω ο αντιδικος τω κριτη και ο κριτης σε παραδω τω υπηρετη και εις φυλακην βληθηση 25. isthi evnoon to antidiko sou tachy eos otou ei en te odo met avtou mepote se parado o antidikos to krite kai o krites se parado to uperete kai eis fulaken blethese

MLV19 25 Be agreeable with your opponent quickly, until which (time) you are with him on the road; lest the opponent should give you to the judge and the judge should give you to the attendant and you will be cast into prison.

KJV 25. Agree with thine adversary quickly, whiles thou art in the way with him; lest at any time the adversary deliver thee to the judge, and the judge deliver thee to the officer, and thou be cast into prison.

- Luther¹⁹¹² 25. Sei willfährig deinem Widersacher bald, dieweil du noch bei ihm auf dem Wege bist, auf daß dich der Widersacher nicht dermaleinst überantworte dem Richter, und der Richter überantworte dich dem Diener, und wirst in den Kerker geworfen.
- RuSV¹⁸⁷⁶ 25 Мирись с соперником твоим скорее, пока ты еще на пути с ним, чтобы соперник не отдал тебя судье, а судья не отдал бы тебя слуге, и не ввергли бы тебя в темницу;
- FI^{33/38} 26 Totisesti minä sanon sinulle: sieltä et pääse, ennenkuin maksat viimeisenkin rovon.
- Biblia¹⁷⁷⁶ 26. Totisesti sanon minä sinulle: et sinä suinkaan pääse sieltä ulos, siihenasti kuin sinä maksat viimeisen rovon.
- UT¹⁵⁴⁸ 26. Totisesta mine sanon sinulle/ ettei sine sielde wlospäse siihenasti ettes maxat
- RV¹⁸⁶² 25. Pónte de acuerdo con tu adversario presto, entre tanto que estás con él en el camino; porque no acontezca que el adversario te entregue al juez, y el juez te entregue al ministro; y seas echado en prisión.
- TKIS 26 Totisesti sanon sinulle: sieltä et pääse ennen kuin maksat viimeisen pennosen.”
- CPR¹⁶⁴² 26. Totisest sanon minä sinulle: et sinä pääse siellä ulos/ siihenasti cuins maxat wijmeisen ropoin.

wimeisen ropon. (Totisesti minä sanon sinulle/ ettei sinä sieltä ulospääse siihenasti ettäs maksat wiimeisen rowon.)

Gr-East	26. ἀμὴν λέγω σοι, οὐ μὴ ἐξέλθῃς ἐκεῖθεν ἕως ἂν ἀποδώσῃς τὸν ἔσχατον κοδρᾶντην.	Text Receptus	26. ἀμην λεγω σοι ου μη εξελθῃς ἐκειθεν εως αν αποδωσ τον εσχατον κοδραντην 26. amen lego soi ou me ekselthes ekeithen eos an apodos ton eschaton kodranten
MLV19	26 Assuredly I am saying to you, You should never come out from there, until you should repaid the last copper-coin.	KJV	26. Verily I say unto thee, Thou shalt by no means come out thence, till thou hast paid the uttermost farthing.
Luther1912	26. Ich sage dir wahrlich: Du wirst nicht von dannen herauskommen, bis du auch den letzten Heller bezahlest.	RV'1862	26. De cierto te digo, que no saldrás de allí, hasta que pagues el postrer cornado.
RuSV1876	26 истинно говорю тебе: ты не выйдешь оттуда, пока не отдашь до последнего кодранта.		

<p>FI33/38 27 Te olette kuulleet sanotuksi: 'Älä tee huorin'.</p>	<p>TKIS 27 Olette kuulleet sanotun (vanhoille): "Älä tee aviorikosta.</p>
<p>Biblia1776 27. Te kuulitte sanotuksi vanhoille: ei sinun pidä huorin tekemän.</p>	<p>CPR1642 27. TE cuulitta sanotuxi wanhoille: ei sinun pidä huorin tekemän.</p>
<p>UT1548 27. Te culitta ette wanhoille oli sanottu/ Ei pidhe sinun horitekemen. (Te kuulitta että wanhoille oli sanottu/ Ei pidä sinun huorintekemän.)</p>	
<p>Gr-East 27. Ἡκούσατε ὅτι ἐρρέθη τοῖς ἀρχαίοις, Οὐ μοιχεύσεις.</p>	<p>Text Receptus 27. ηκουσατε οτι ερρεθη τοις αρχαιοις ου μοιχευσεις 27. ekousate oti errethe tois archaiois ou moicheuseis</p>
<p>MLV19 27 You° (have) heard that it was said, 'Do not commit adultery.' {Exo 20:14 & Deu 5:18}</p>	<p>KJV 27. Ye have heard that it was said by them of old time, Thou shalt not commit adultery:</p>
<p>Luther1912 27. Ihr habt gehört, daß zu den Alten gesagt ist: "Du sollst nicht ehebrechen."</p>	<p>RV'1862 27. Oisteis que fué dicho a los antiguos: No cometerás adulterio:</p>
<p>RuSV1876 27 Вы слышали, что сказано древним: не прелюбодействуй.</p>	

- FI33/38 28 Mutta minä sanon teille: jokainen, joka katsoo naista himoiten häntä, on jo sydämessään tehnyt huorin hänen kanssansa.
- Biblia1776 28. Mutta minä sanon teille: jokainen, joka katsoo vaimon päälle himoitaksensa häntä, hän teki jo huorin hänen kanssansa sydämessänsä.
- UT1548 28. Mutta mine sanon teille/ että iocahinen quin catzopi ydhen waijmon päle/ himotaxens hende/ io hen horin teki henen cansans sydhemesens. (Mutta minä sanon teille/ että jokahinen kuin katsoopi yhden waimon päälle/ himoitaksensa häntä/ jo hän huorin teki hänen kanssanans sydämessänsä.)
- Gr-East 28. ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν ὅτι πᾶς ὁ βλέπων γυναῖκα πρὸς τὸ ἐπιθυμῆσαι αὐτήν ἤδη ἐμοίχευσεν αὐτήν ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ.
- TKIS 28 Mutta minä sanon teille: jokainen, joka katsoo vierasta vaimoa niin, että alkaa himoita häntä, on jo sydämessään tehnyt aviorikoksen hänen kanssaan.
- CPR1642 28. Mutta minä sanon teille: jocainen joca cadzo waimon päälle himoitaxens händä/ nijn hän teki jo huorin hänen cansans sydämesäns.
- Text Receptus 28. εγω δε λεγω υμιν οτι πας ο βλεπων γυναικα προς το επιθυμησαι αυτης ηδη εμοιχευσεν αυτην εν τη καρδια αυτου
28. ego de lego umin oti pas o blepon

gunaika pros to epithumesai autes ede
emoicheusen auten en te kardia autou

MLV¹⁹ 28 But I am saying to you^o, that everyone who is looking (at) a woman {Or wife} in order to lust-after her already committed adultery with her in his heart.

KJV 28. But I say unto you, That whosoever looketh on a woman to lust after her hath committed adultery with her already in his heart.

Luther¹⁹¹² 28. Ich aber sage euch: Wer ein Weib ansieht, ihrer zu begehren, der hat schon mit ihr die Ehe gebrochen in seinem Herzen.

RV¹⁸⁶² 28. Yo pues os digo, que cualquiera que mira a una mujer para codiciarla, ya adulteró con ella en su corazón.

RuSV¹⁸⁷⁶ 28 А Я говорю вам, что всякий, кто смотрит на женщину с вожделением, уже прелюбодействовал с нею в сердце своем.

FI^{33/38} 29 Jos sinun oikea silmäsi viettelee sinua, repäise se pois ja heitä luotasi; sillä parempi on sinulle, että yksi jäsenistäsi joutuu hukkaan, kuin että koko ruumiisi heitetään

TKIS 29 Mutta jos oikea silmäsi viettelee sinua, repäise se pois ja heitä luotasi, sillä sinulle on hyväksi, että yksi jäsenistäsi joutuu hukkaan eikä koko ruumistasi

helvettiin.

Biblia1776 29. Jos oikia silmäs pahentaa sinun, niin puhkaise se ulos, ja heitä pois tyköäs; sillä parempi on sinulle, että yksi jäsenistäs hukutetaan, kuin että koko ruumis pitäis heitettämän helvettiin.

UT1548 29. Jos sinun oijkia silmes pahenda sinun/ nin * puchghais se wlhgos/ ia heite pois tykees. Sille para'bi on sinulle/ ette yxi sinun iesenes hucutetan/ quin koko sinun rumijs pideis heitettemen heluetin tuleen. (Jos sinun oikea silmäsi pahentaa sinun/ niin puhkaise se ulos/ ja heitä pois tykösi. Sillä parempi on sinulle/ että yksi sinun jäsenesi hukutetaan/ kuin koko sinun ruumiisi pitäisi heitettämän helwetin tuleen.)

Gr-East 29. εἰ δὲ ὁ ὀφθαλμὸς σου ὁ δεξιὸς σκανδαλίζει σε, ἔξελε αὐτὸν καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ· συμφέρει γάρ σοι ἵνα ἀπόληται ἓν τῶν μελῶν σου καὶ μὴ ὅλον τὸ σῶμά σου βληθῆ εἰς γέενναν.

heitetä helvettiin.

CPR1642 29. Jos sinun oikia silmäs pahenda sinun/ nijn puhcaise se ulos/ ja heitä pois tykös: sillä parambi on sinulle/ että yxi sinun jäsenistäs hucutetan/ cuin coco sinun ruumis pidäis heitettämän helwettijn.

Text Receptus 29. εἰ δε ο οφθαλμος σου ο δεξιος σκανδαλιζει σε εξελε αυτον και βαλε απο σου συμφερει γαρ σοι ινα αποληται εν των μελων σου και μη ολον το σωμα σου βληθη εις γεενναν

29. ei de o ofthalmos sou o deksios
skandalizei se eksele auton kai βale apo
sou sumferei gar soi ina apoletai en ton
melon sou kai me olon to soma sou
βlethe eis geennan

MLV¹⁹ 29 Now if your right eye is offending you,
pluck it out and cast it from you^o; for* it is
advantageous for you, that* one of your
members should perish and not (that*)
your whole body should be cast into hell.

KJV 29. And if thy right eye offend thee,
pluck it out, and cast it from thee: for it is
profitable for thee that one of thy
members should perish, and not that thy
whole body should be cast into hell.

Luther¹⁹¹² 29. rgert dich aber dein rechtes Auge, so
reiß es aus und wirf's von dir. Es ist dir
besser, daß eins deiner Glieder verderbe,
und nicht der ganze Leib in die Hölle
geworfen werde.

RV¹⁸⁶² 29. Por tanto si tu ojo derecho te fuere
ocasión de caer, sácale, y échale de tí; que
mejor te es, que se pierda uno de tus
miembros, que no que todo tu cuerpo sea
echado al infierno.

RuSV¹⁸⁷⁶ 29 Если же правый глаз твой соблазняет
тебя, вырви его и брось от себя, ибо
лучше для тебя, чтобы погиб один из
членов твоих, а не все тело твое было

ВВЕРЖЕНО В ГЕЕННУ.

- FI33/38 30 Ja jos sinun oikea kätesi viettelee sinua, hakkaa se poikki ja heitä luotasi; sillä parempi on sinulle, että yksi jäsenistäsi joutuu hukkaan, kuin että koko ruumiisi menee helvettiin.
- Biblia1776 30. Ja jos oikia kätes pahentaa sinun, niin hakkaa se poikki, ja heitä pois tyköäs! sillä parempi on sinulle, että yksi jäsenistä hukutetaan, kuin että koko ruumis pitäis helvettiin heitettämän.
- UT1548 30. Ja ios sinun oijkea käthes pahenda sinun/ nin poishacka se/ ia heite pois tykees. Sille parambi on sinulle/ ette yxi sinun iesenes hucutetan/ quin koko sinun rumijs pideis heitettemen heluetin tuleen. (Ja jos sinun oikea kätesi pahentaa sinun/ niin pois hakkaa se/ ja heitä pois tykösi. Sillä parempi on sinulle/ että yksi sinun jäsenesi hukutetaan/ kuin koko sinun ruumiisi pitäisi heitettämän helwetin
- TKIS 30 Ja jos oikea kätesi viettelee sinua, hakkaa se poikki ja heitä luotasi, sillä sinulle on hyväksi, että yksi jäsenistäsi joutuu hukkaan eikä koko ruumistasi heitetä helvettiin.
- CPR1642 30. Ja jos sinun oikia kätes pahenda sinun/ nijn hacka se poicki/ ja heitä pois tykös: sillä parambi on sinulle/ että yxi sinun jäsenistä hukutetan/ cuin coco sinun ruumis pidäis helwettijn heitettämän.

tuleen.)

Gr-East	<p>30. καὶ εἰ ἡ δεξιὰ σου χεὶρ σκανδαλίζει σε, ἔκκοψον αὐτήν καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ· συμφέρει γάρ σοι ἵνα ἀπόληται ἓν τῶν μελῶν σου καὶ μὴ ὅλον τὸ σῶμά σου βληθῆ εἰς γέενναν.</p>	Text Receptus	<p>30. και ει η δεξια σου χειρ σκανδαλιζει σε εκκοψον αυτην και βαλε απο σου συμφερει γαρ σοι ινα αποληται εν των μελων σου και μη ολον το σωμα σου βληθη εις γεενναν 30. kai ei e deksia sou cheir skandalizei se ekkopson auten kai bale apo sou sumferei gar soi ina apoletai en ton melon sou kai me olon to soma sou blethe eis geennan</p>
MLV19	<p>30 And if your right hand is offending you, cut it off and cast (it) away from you^o; for* it is advantageous for you, that* one of your members should perish and not (that*) your whole body should be cast into hell.</p>	KJV	<p>30. And if thy right hand offend thee, cut it off, and cast it from thee: for it is profitable for thee that one of thy members should perish, and not that thy whole body should be cast into hell.</p>
Luther1912	<p>30. Ärgert dich deine rechte Hand, so haue sie ab und wirf sie von dir. Es ist dir besser, daß eins deiner Glieder verderbe, und nicht</p>	RV'1862	<p>30. Y si tu mano derecha te fuere ocasión de caer, córtala, y échala de tí: que mejor te es, que se pierda uno de tus miembros,</p>

der ganze Leib in die Hölle geworfen werde.

que no que todo tu cuerpo sea echado al infierno.

RuSV1876 30 И если правая твоя рука соблазняет тебя, отсеки ее и брось от себя, ибо лучше для тебя, чтобы погиб один из членов твоих, а не все тело твое было ввержено в геенну.

FI33/38 31 On sanottu: 'Joka hylkää vaimonsa, antakoon hänelle erokirjan'.

TKIS 31 On sanottu: "Joka hylkää vaimonsa, antakoon hänelle erokirjan.

Biblia1776 31. On myös sanottu: jokainen joka emäntänsä hylkää, hän antakaan hänelle erokirjan.

CPR1642 31. On myös sanottu: jocainen joca emändäns hylkä/ hän andacan hänelle erokirjan.

UT1548 31. Sanottu mös ombi/ iocahinen quin emendens hylkee/ se andacan henelle erokirian. (Sanottu myös ompi/ jokahinen kuin emäntänsä hylkää/ se antakaan hänelle erokirjan.)

Gr-East 31. Ἐρρέθη δέ· Ὅς ἂν ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, δότω αὐτῇ ἀποστάσιον.

Text Receptus 31. ερρεθη δε οτι ος αν απολυση την γυναικα αυτου δοτω αυτη αποστασιον

31. errethe de oti os an apoluse ten
gunaika autov doto aute apostasion

- MLV¹⁹ 31 It was also said, 'Whoever divorces his wife, let him give her a (document of) divorcement.' {Deu 24:1, 3}
- KJV 31. It hath been said, Whosoever shall put away his wife, let him give her a writing of divorcement:
- Luther¹⁹¹² 31. Es ist auch gesagt: "Wer sich von seinem Weibe scheidet, der soll ihr geben einen Scheidebrief."
- RV¹⁸⁶² 31. También fué dicho: Cualquiera que despidiere a su mujer, déle carta de divorcio.
- RuSV¹⁸⁷⁶ 31 Сказано также, что если кто разведется с женою своею, пусть даст ей разводную.
- FI^{33/38} 32 Mutta minä sanon teille: jokainen, joka hylkää vaimonsa muun kuin huoruuden tähden, saattaa hänet tekemään huorin, ja joka nai hyljätyn, tekee huorin.
- TKIS 32 Mutta minä sanon teille: (jokainen), joka hylkää vaimonsa muun kuin haureuden vuoksi, saattaa hänet tekemään aviorikoksen, ja joka nai hyljätyn, tekee aviorikoksen."
- Biblia¹⁷⁷⁶ 32. Mutta minä sanon teille: joka emäntänsä hylkää, muutoin kuin huoruuden tähden,
- CPR¹⁶⁴² 32. Mutta minä sanon teille: että joca emändäns hylkä/ muutoin cuin

hän saattaa hänen huorin tekemään; ja joka nai sen hyljätyn, hän tekee huorin.

huoruden tähden/ hän saatta hänen huorin tekemän/ ja joca nai sen hyljätyn/ hän teke huorin.

UT1548 32. Mutta mine sanon teille/ ette iocahinen quin henen emendens hylke/ mutoin quin hoorin tedhen/ hen saatta henen hoori tekemen/ ia ioca sen hylietyn naipi/ hen hooria tekepi. (Mutta minä sanon teille/ että jokahinen kuin hänen emäntänsä hylkää/ muutoin kuin huorintehden/ hän saattaa hänen huorintekemän/ ja joka sen hyljätyn naipi/ hän huoria tekeepi.)

Gr-East 32. ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν ὅτι ὅς ἂν ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ παρεκτὸς λόγου πορνείας, ποιεῖ αὐτὴν μοιχᾶσθαι, καὶ ὅς ἂν ἀπολελυμένην γαμήσῃ μοιχᾶται.

Text
Receptus

32. ἐγὼ δε λεγω υμιν οτι ος αν απολυση την γυναικα αυτου παρεκτος λογου πορνειας ποιει αυτην μοιχασθαι και ος εαν απολελυμενην γαμηση μοιχεται
32. ego de lego umin oti os an apoluse ten gunaika autou parektos logou porneias poiei auten moichasthai kai os ean apolelumenen gamese moichatai

MLV¹⁹ 32 But I am saying to you^o, that whoever divorces his wife, except-for (the) reason of fornication, is making* her commit adultery and whoever marries her who has been divorced is committing adultery. {Mat 19:9, Luk 16:18}{Once betrothed, once the couple leave the parents house, (Mat 1:19), with or without all the pomp and ceremony, you were married. We have a 'separation' and 'a legal separation' in English, the Jews had no such thing, nor did most of the world before the 20th century. The Jews only had divorce [release, dismiss]. 'Put away' was a kindness to mean divorce, similar to our 'he passed on' vs. 'he is dead'. Once you separated, moved out or was put out, you were divorced.}

Luther¹⁹¹² 32. Ich aber sage euch: Wer sich von seinem Weibe scheidet (es sei denn um Ehebruch), der macht, daß sie die Ehe bricht; und wer eine Abgeschiedene freit, der bricht die Ehe.

KJV 32. But I say unto you, That whosoever shall put away his wife, saving for the cause of fornication, causeth her to commit adultery: and whosoever shall marry her that is divorced committeth adultery.

RV¹⁸⁶² 32. Mas yo os digo, que el que despidiere a su mujer, a no ser por causa de fornicación, hace que ella adultere; y el que se casare con la despedida, comete adulterio.

RuSV1876 32 А Я говорю вам: кто разводится с женою своею, кроме вины прелюбодеяния, тот подает ей повод прелюбодействовать; и кто женится на разведенной, тот прелюбодействует.

FI33/38 33 Vielä olette kuulleet sanotuksi vanhoille: 'Älä vannoo väärin', ja: 'Täytä Herralle valasi'.

Biblia1776 33. Taas te kuulitte sanotuksi vanhoille: älä vannoo väärin, vaan pidä valas Herralle.

UT1548 33. Taas te kuulitte/ ette sanottu oli wanhoille/ Ele wannoo sinuas walapatton/ mutta anna Herran sinun walas. (Taas te kuulitte/ että sanottu oli wanhoille/ Älä wannoo sinuas walapatton/ mutta anna Herran sinun walasi.)

Gr-East 33. Πάλιν ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη τοῖς ἀρχαίοις, Οὐκ ἐπιορκήσεις, ἀποδώσεις δὲ

TKIS 33 Vielä olette kuulleet sanotun vanhoille: "Älä vannoo väärin, vaan täytä Herralle valasi.

CPR1642 33. TAas te kuulitte sanotuksi wanhoille: älä wannoo väärin/ mutta pidä walas Herralle.

Text Receptus 33. παλιν ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη τοῖς ἀρχαίοις οὐκ ἐπιορκήσεις ἀποδώσεις δὲ

τῷ Κυρίῳ τοὺς ὄρκους σου.

τω κυριω τους ορκους σου 33. palin ekousate oti errethe tois archaiois ouk epiorkeseis apodoseis de to kurio tous orkous sou

MLV19 33 Again, you° (have) heard that it was said to the ancients, 'You will not perjure yourself, but will be giving your oaths to the Lord.' {Lev 19:12, Num 30:2, Deu 23:21}

KJV 33. Again, ye have heard that it hath been said by them of old time, Thou shalt not forswear thyself, but shalt perform unto the Lord thine oaths:

Luther1912 33. Ihr habt weiter gehört, daß zu den Alten gesagt ist: "Du sollst keinen falschen Eid tun und sollst Gott deinen Eid halten."

RV1862 33. También oisteis que fué dicho a los antiguos: No te perjurarás; mas cumplirás al Señor tus juramentos.

RuSV1876 33 Ещё слышали вы, что сказано древним: не преступай клятвы, но исполняй пред Господом клятвы твои.

FI33/38 34 Mutta minä sanon teille: älkää ensinkään vannoko, älkää taivaan kautta, sillä se on Jumalan valtaistuin,

TKIS 34 Mutta minä sanon teille: älkää ensinkään vannoko, älkää taivaan kautta, sillä se on Jumalan valtaistuin,

Biblia1776 34. Mutta minä sanon teille: älkäät

CPR1642 34. Waan minä sanon teille: älkät

ensinkään vannoko, ei taivaan kautta, sillä se on Jumalan istuin;

UT1548 34. Waan mine sano' teille/ Elkette swingan * wa'nuco/ eike taiuan päle/ sille se on Jumalan istuin. (Waan minä sanon teille/ Älkäätte suinkaan wannoko/ eikä taiwaan päälle/ sillä se on Jumalan istuin.)

ensingän wannoca/ ei taiwan cautta/ joca on Jumalan istuin.

Gr-East 34. ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν μὴ ὀμόσαι ὅλως· μήτε ἐν τῷ οὐρανῷ, ὅτι θρόνος ἐστὶν τοῦ Θεοῦ·

Text Receptus 34. εγω δε λεγω υμιν μη ομοσαι ολως μητε εν τω ουρανω οτι θρονος εστιν του θεου 34. ego de lego uimin me omosai olos mete en to ourano oti thronos estin tou theou

MLV19 34 But I am saying to you^o, Not to swear in anyway; neither by the heaven, because it is the throne of God;

KJV 34. But I say unto you, Swear not at all; neither by heaven; for it is God's throne:

Luther1912 34. Ich aber sage euch, daß ihr überhaupt nicht schwören sollt, weder bei dem Himmel, denn er ist Gottes Stuhl,

RV'1862 34. Yo pues os digo: No juréis en ninguna manera; ni por el cielo, porque es el trono de Dios;

RuSV1876 34 А Я говорю вам: не клянись вовсе: ни небом, потому что оно престол Божий;

FI33/38 35 Älkääkä maan kautta, sillä se on hänen jalkojensa astinlauta, älkää myöskään Jerusalemin kautta, sillä se on suuren Kuninkaan kaupunki;

Biblia1776 35. Eikä maan kautta, sillä se on hänen astinlautansa: ei myös Jerusalemin kautta, sillä se on suuren kuninkaan kaupunki:

UT1548 35. Eike maan päle/ sille hen on Jumalan astinlauta. Eike Jerosoliman päle/ sille se on sen swren Kuninga' caupungi. (Eikä maan päälle/ sillä hän on Jumalan astinlauta. Eikä Jerusalemin päälle/ sillä se on sen suuren kuninkaan kaupunki.)

Gr-East 35. μήτε ἐν τῇ γῆ, ὅτι ὑποπόδιόν ἐστιν τῶν ποδῶν αὐτοῦ· μήτε εἰς Ἱεροσόλυμα, ὅτι πόλις ἐστὶν τοῦ μεγάλου βασιλέως·

TKIS 35 älkää maan kautta, sillä se on Hänen jalkainsa astinlauta, älkääkä Jerusalemin kautta, sillä se on suuren Kuninkaan kaupunki.

CPR1642 35. Eikä maan cautta/ joca on Jumalan astinlauta: ei myös Jerusalemin cautta/ joca on suuren Cuningan Caupungi.

Text Receptus 35. μητε εν τη γη οτι υποποδιον εστιν των ποδων αυτου μητε εις ιεροσολυμα οτι πολις εστιν του μεγαλου βασιλεως
35. mete en te ge oti uropodion estin ton podon autou mete eis ierosolyma oti

polis estin tou megalou basileos

MLV¹⁹ 35 nor by the earth, because it is the footstool of his feet; nor in Jerusalem, because it is the city of the Great King,

KJV 35. Nor by the earth; for it is his footstool: neither by Jerusalem; for it is the city of the great King.

Luther¹⁹¹² 35. noch bei der Erde, denn sie ist seiner Füße Schemel, noch bei Jerusalem, denn sie ist des großen Königs Stadt.

RV¹⁸⁶² 35. Ni por la tierra, porque es el estrado de sus piés; ni por Jerusalem, porque es la ciudad del gran Rey.

RuSV¹⁸⁷⁶ 35 ни землю, потому что она подножие ног Его; ни Иерусалимом, потому что он город великого Царя;

FI^{33/38} 36 Äläkä vanno pääsi kautta, sillä et sinä voi yhtäkään hiusta tehdä valkeaksi etkä mustaksi;

TKIS 36 Älä myöskään vanno pääsi kautta, sillä et voi yhtään hiusta tehdä valkeaksi tai mustaksi.

Biblia¹⁷⁷⁶ 36. Ei sinun myös pidä wannoman pääs kautta, sillä et sinä voi yhtään hiusta valkiaksi eli mustaksi tehdä.

CPR¹⁶⁴² 36. Ei sinun myös pidä wannoman pääs cautta/ sillä et sinä woi yhtän hiusta walkiaxi eli mustaxi tehdä.

UT¹⁵⁴⁸ 36. Eike pääs cautta pide sinun wannoman/ sentehden ettei sine woi yhte hiusta

walkiaxi/ eli mustaxi tehde. (Eikä pääsi kautta pidä sinun wannoman/ sentähden ettei sinä woi yhtään hiusta walkeaksi/ eli mustaksi tehdä.)

Gr-East 36. μήτε ἐν τῇ κεφαλῇ σου ὀμόσης, ὅτι οὐ δύνασαι μίαν τρίχα λευκὴν ἢ μέλαιναν ποιῆσαι.

Text Receptus 36. μητε εν τη κεφαλη σου ομοσης οτι ου δυνασαι μιαν τριχα λευκη η μελαιναν ποιησαι 36. mete en te kefale sou omoses oti ου dynasai mian tricha leuken e melainan poiesai

MLV19 36 nor should you swear by your head, because you are unable to make* one hair white or black.

KJV 36. Neither shalt thou swear by thy head, because thou canst not make one hair white or black.

Luther1912 36. Auch sollst du nicht bei deinem Haupt schwören, denn du vermagst nicht ein einziges Haar schwarz oder weiß zu machen.

RV'1862 36. Ni por tu cabeza jurarás; porque no puedes hacer un cabello blanco o negro.

RuSV1876 36 НИ ГОЛОВОЮ ТВОЕЮ НЕ КЛЯНИСЬ, ПОТОМУ ЧТО НЕ МОЖЕШЬ НИОДНОГО ВОЛОСА СДЕЛАТЬ

белым или черным.

- | | |
|--|--|
| <p>FI33/38 37 vaan olkoon teidän puheenne: 'On, on', tahi: 'ei, ei'. Mitä siihen lisätään, se on pahasta.</p> | <p>TKIS 37 Olkoon sen sijaan puheenne: On, on, ei, ei, sillä mikä menee tämän yli, on paha.</p> |
| <p>Biblia1776 37. Vaan teidän puheenne pitää oleman: on, on, ei, ei; mutta mitä siihen lisätään, se on pahasta.</p> | <p>CPR1642 37. Teidän puhen pitä oleman: On/ On/ Ei/ Ei: mutta mitä siihen lisätään/ se on pahasta.</p> |
| <p>UT1548 37. Waan teiden puhen pite oleman/ On/ on/ ei/ ei/ Mutta mite sen ylitzen lisetän/ se pahast wlgoslechte. (Waan teidän puheen pitää oleman/ On/ on/ ei/ ei/ Mutta mitä sen ylitsen lisätään/ se pahasti uloslähtee.)</p> | |
| <p>Gr-East 37. ἔστω δὲ ὁ λόγος ὑμῶν ναὶ ναί, οὐ οὐ· τὸ δὲ περισσὸν τούτων ἐκ τοῦ πονηροῦ ἐστίν.</p> | <p>Text Receptus 37. εστω δε ο λογος υμων ναι ναι ου ου το δε περισσον τουτων εκ του πονηρου εστιν 37. esto de o logos umon nai nai ου ου to de perisson touton ek tou ponerou estin</p> |
| <p>MLV19 37 But let your^o word be, a Yes, yes; a No, no; and whatever is more-than these, is</p> | <p>KJV 37. But let your communication be, Yea, yea; Nay, nay: for whatsoever is more</p> |

from the evil (one).

than these cometh of evil.

Luther¹⁹¹² 37. Eure Rede aber sei: Ja, ja; nein, nein.
Was darüber ist, das ist vom Übel.

RV¹⁸⁶² 37. Mas sea vuestro hablar, Sí, sí: No, no;
porque lo que es más de esto, de mal
procede.

RuSV¹⁸⁷⁶ 37 Но да будет слово ваше: да, да; нет,
нет; а что сверх этого, то от лукавого.

FI^{33/38} 38 Te olette kuulleet sanotuksi: 'Silmä
silmästä ja hammas hampaasta'.

TKIS 38 "Olette kuulleet sanotun: "Silmä
silmästä ja hammas hampaasta.

Biblia¹⁷⁷⁶ 38. Te kuulitte sanotuksi: silmä silmästä, ja
hammas hampaasta.

CPR¹⁶⁴² 38. TE cuulitta sanotuxi: silmä silmäst/
hammas hambast.

UT¹⁵⁴⁸ 38. Te culitta että sanottu oli/ Silme silmest/
hammas hampast. (Te kuulitte että sanottu
oli/ Silmä silmästä/ hammas hampaasta.)

Gr-East 38. Ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη, Ὁφθαλμὸν ἀντὶ
ὀφθαλμοῦ καὶ ὀδόντα ἀντὶ ὀδόντος.

Text
Receptus 38. ηκουσατε οτι ερρεθη οφθαλμον
αντι οφθαλμου και οδοντα αντι
οδοντος 38. ekousate oti errethe
ofthalmon anti ofthalmou kai odonta anti
odontos

- MLV¹⁹ 38 You^o (have) heard that it was said, An eye in exchange-for an eye and a tooth in exchange-for a tooth. {Exo 21:24, Lev 24:20, Deu 19:21}
- KJV 38. Ye have heard that it hath been said, An eye for an eye, and a tooth for a tooth:
- Luther¹⁹¹² 38. Ihr habt gehört, daß da gesagt ist: "Auge um Auge, Zahn um Zahn."
- RV¹⁸⁶² 38. Oisteis que fué dicho a los antiguos: Ojo por ojo; y diente por diente:
- RuSV¹⁸⁷⁶ 38 Вы слышали, что сказано: око за око и зуб за зуб.
- FI^{33/38} 39 Mutta minä sanon teille: älkää tehkö pahalle vastarintaa; vaan jos joku lyö sinua oikealle poskelle, käännä hänelle toinenkin;
- TKIS 39 Mutta minä sanon teille: älkää tehkö pahantahtoiselle vastarintaa. Vaan sille, joka lyö sinua oikealle poskellesi, käännä toinenkin.
- Biblia¹⁷⁷⁶ 39. Mutta minä sanon teille: älkää olko paha vastaan; vaan joka sinua lyö oikialle poskelle, niin käännä myös hänelle toinen.
- CPR¹⁶⁴² 39. Mutta minä sanon teille: älkät olco paha wastaan/ waan joca sinua lyö oikialle poskelle/ nijn käännä myös hänelle toinen.
- UT¹⁵⁴⁸ 39. Ja mine sanon teille * Elket paha wasta' seiso/ waan iocahinen quin sinua löpi

oikealle poskelle/ nin kienne mös henele toinen. (Ja minä sanon teille. Älkäät pahaa vastaan seiso/ waan jokahinen kuin sinua lyöpi oikealle poskelle/ niin käännä myös hänelle toinen.)

Gr-East 39. ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν μὴ ἀντιστῆναι τῷ πονηρῷ· ἀλλ' ὅστις σε ῥαπίζει εἰς τὴν δεξιὰν σιαγόνα, στρέψον αὐτῷ καὶ τὴν ἄλλην·

Text Receptus 39. εγω δε λεγω υμιν μη αντιστηναι τω πονηρω αλλ οστις σε ραπισει επι την δεξιαν σου σιαγονα στρεψον αυτω και την αλλην 39. ego de lego umin me antistenai to ponero all ostis se rapisei epi ten deksian sou siagona strepson auto kai ten allen

MLV19 39 But I am saying to you°, Not to stand against an evil (man), but who(ever) slaps you upon your right jaw, turn also the other to him.

KJV 39. But I say unto you, That ye resist not evil: but whosoever shall smite thee on thy right cheek, turn to him the other also.

Luther1912 39. Ich aber sage euch, daß ihr nicht widerstreben sollt dem Übel; sondern, so dir jemand einen Streich gibt auf deinen

RV1862 39. Mas yo os digo: que no resistáis al mal: ántes a cualquiera que te hiriere en tu mejilla derecha, vuélvele también la

rechten Backen, dem biete den andern auch dar.

otra.

RuSV1876 39 А Я говорю вам: не противься злому. Но кто ударит тебя в правую щеку твою, обрати к нему и другую;

FI33/38 40 ja jos joku tahtoo sinun kanssasi käydä oikeutta ja ottaa ihokkaasi, anna hänen saada vaippasikin;

TKIS 40 Ja sille joka tahtoo käydä oikeutta kanssasi ja ottaa ihokkaasi, jätä vaippasikin.

Biblia1776 40. Ja joka sinua tahtoo oikeuden eteen, jo ottaa hamees, niin salli myös hänelle muukin vaate.

CPR1642 40. Ja joca sinua tahto oikiuden eteen ja otta sinun hames/ niijn salli myös hänelle muukin waate.

UT1548 40. Ja sille/ ioca tacto sinun oikeuden eteen wetä/ ia sinun hames otta/ salli henen mös capu. (Ja sille/ joka tahtoo sinun oikeuden eteen wetää/ ja sinun hameesi ottaa/ salli hänen myös kaapu.)

Gr-East 40. καὶ τῷ θέλοντί σοι κριθῆναι καὶ τὸν χιτῶνά σου λαβεῖν, ἄφες αὐτῷ καὶ τὸ ἱμάτιον·

Text Receptus 40. και τω θελοντι σοι κριθηναι και τον χιτωνα σου λαβειν αφες αυτω και το ιματιον 40. kai to thelonti soi krithenai

kai ton chitona sou laßein afes auto kai to imation

- MLV¹⁹ 40 And to him, who is willing to have a lawsuit against you and (wants) to take away your tunic, (then) also allow for him (to take your)^o (outer) garment.
- Luther¹⁹¹² 40. Und so jemand mit dir rechten will und deinen Rock nehmen, dem laß auch den Mantel.
- RuSV¹⁸⁷⁶ 40 и кто захочет судиться с тобою и взять у тебя рубашку, отдай ему и верхнюю одежду;
- FI^{33/38} 41 ja jos joku pakottaa sinua yhden virstan matkalle, kulje hänen kanssaan kaksi.
- Biblia¹⁷⁷⁶ 41. Ja joka sinua vaatii peninkulman, mene hänen kanssansa kaksi.
- UT¹⁵⁴⁸ 41. Ja ioca sinua wati ydhen penicwlman/ mene henen cansans caxi. (Ja joka sinua
- KJV 40. And if any man will sue thee at the law, and take away thy coat, let him have thy cloke also.
- RV¹⁸⁶² 40. Y al que quisiere ponerte a pleito, y tomarte tu ropa, déjale también la capa.
- TKIS 41 Sen kanssa, joka pakottaa sinut kulkemaan yhden virstan, kulje kaksi.
- CPR¹⁶⁴² 41. Joca sinua waati peniculman/ nijn seura händä caxi.

waatii yhden peninkulman/ mene hänen kanssansa kaksi.)

Gr-East 41. καὶ ὅστις σε ἀγγαρεύσει μίλιον ἓν, ὑπάγε μετ' αὐτοῦ δύο.	Text Receptus 41. και οστις σε αγγαρευσει μιλιον εν υπαγε μετ αυτου δυο 41. kai ostis se aggareusei milion en upage met autou duo
MLV19 41 And who(ever) compels you (to go) one mile, go with him two.	KJV 41. And whosoever shall compel thee to go a mile, go with him twain.
Luther1912 41. Und so dich jemand nötigt eine Meile, so gehe mit ihm zwei.	RV'1862 41. Y a cualquiera que te forzare a ir una milla, vé con él dos.
RuSV1876 41 и кто принудит тебя идти с ним одно поприще, иди с ним два.	
FI33/38 42 Anna sille, joka sinulta anoo, äläkä käännä selkäsi sille, joka sinulta lainaa pyytää.	TKIS 42 Anna sille joka sinulta anoo, äläkä käänny pois siitä, joka tahtoo lainata sinulta.”
Biblia1776 42. Anna sille, joka sinulta anoo, ja älä käänny siltä pois, joka lainan pyytää.	CPR1642 42. Anna sille joca sinulda ano/ ja älä käännä sinuas sildä pois/ joca lainan

pyytä.

- UT1548 42. Anna sille ioca sinulda anopi/ ia lainan pyteue ele welttele. (Anna sille joka sinulta anoopi/ ja lainan pyytävää älä wälttele.)
- Gr-East 42. τῷ αἰτοῦντί σε δίδου, καὶ τὸν θέλοντα ἀπὸ σοῦ δανείσασθαι μὴ ἀποστραφῆς.
- Text Receptus 42. τῷ αἰτοῦντι σε δίδου καὶ τὸν θέλοντα ἀπο σου δανείσασθαι μὴ ἀποστραφῆς 42. to aitounti se didou kai ton thelonta apo sou daneisasthai me apostrafes
- MLV19 42 Give to the one who asks you and do not turn away from the one who wishes to borrow from you.
- KJV 42. Give to him that asketh thee, and from him that would borrow of thee turn not thou away.
- Luther1912 42. Gib dem, der dich bittet, und wende dich nicht von dem, der dir abborgen will.
- RV'1862 42. Al que te pidiere, dále; y al que quisiere tomar de tí prestado, no le rehuses.
- RuSV1876 42 Просящему у тебя дай, и от хотящего занять у тебя не отвращайся.

FI33/38 43 Te olette kuulleet sanotuksi: 'Rakasta lähimmäistäsi ja vihaa vihollistasi'.	TKIS 43 Olette kuulleet sanotun: Rakasta lähimmäistäsi ja vihaa vihollistasi.
Biblia1776 43. Te kuulitte sanotuksi: rakasta lähimmäistäs, ja vihaa vihollistas;	CPR1642 43. TE cuulitta sanotuxi: racasta lähimmäistäs ja wiha wihollistas.
UT1548 43. Te culitta että sanottu oli/ Racasta sinu' lehimeistes/ ia wiha sinun wiholistas. (Te kuulitte että sanottu oli/ Rakasta sinun lähimäistäsi/ ja wihaa sinun wihollistasi.)	
Gr-East 43. Ἡκούσατε ὅτι ἐρρέθη, Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου καὶ μισήσεις τὸν ἐχθρόν σου.	Text Receptus 43. ηκουσατε οτι ερρεθη αγαπησεις τον πλησιον σου και μισησεις τον εχθρον σου 43. ekousate oti errethe agapeseis ton plesion sou kai miseseis ton echthron sou
MLV19 43 You° (have) heard that it was said, 'You will love* your neighbor and hate your enemy.' {Lev 19:18}	KJV 43. Ye have heard that it hath been said, Thou shalt love thy neighbour, and hate thine enemy.
Luther1912 43. Ihr habt gehört, daß gesagt ist: "Du sollst deinen Nächsten lieben und deinen Feind hassen."	RV1862 43. Oisteis que fué dicho: Amarás a tu prójimo; y aborrecerás a tu enemigo.

RuSV1876 43 Вы слышали, что сказано: люби ближнего твоего и ненавидь врага твоего.

FI33/38 44 Mutta minä sanon teille: rakastakaa vihollisianne, (siunatkaa niitä, jotka kiroavat teitä, tehkää hyvää niille, jotka vihaavat teitä) ja rukoilkaa niiden puolesta, jotka teitä (parjaavat ja) vainoavat,

Biblia1776 44. Mutta minä sanon teille: rakastakaat vihollisianne; siunatkaat niitä, jotka teitä sadattavat; tehkää niille hyvin, jotka teitä vihaavat, ja rukoilkaat niiden edestä, jotka teitä vainoovat ja vahingoittavat,

UT1548 44. Waan mine sanon teille/ Racastacat teiden wiholisi. Hyuestisiughnecat nijte/ iotca teite sadhattauat. Hyuestitechket nijnen/ iotca teite wihauat. Rucolcat nijnen edhest/ iotca teite wahingoittauat ia wainouat. (Waan minä sanon teille/ Rakastakaat teidän wihollisia. Hywästi siunatkaat niitä/ jotka teitä sadattawat. Hywästi tehkää niiden/ jotka teitä

TKIS 44 Mutta minä sanon teille: rakastakaa vihollisianne, (siunatkaa niitä, jotka kiroavat teitä, tehkää hyvää niille, jotka vihaavat teitä) ja rukoilkaa niiden puolesta jotka (parjaavat ja) vainoavat teitä,

CPR1642 44. Waan minä sanon teille: racastacat wihollisian/ siunatcat nijtä jotca teitä sadattawat: tehkät nijlle hywin jotca teitä wihawat: rucoilcat nijden edest/ jotca teitä wainowat ja wahingoittawat.

wihaawat. Rukoilkaat niiden edestä/ jotka teitä wahingoittawat ja wainoawat.)

Gr-East 44. ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν, ἀγαπάτε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν, εὐλογεῖτε τοὺς καταρωμένους ὑμᾶς, καλῶς ποιεῖτε τοῖς μισοῦσιν ὑμᾶς καὶ προσεύχεσθε ὑπὲρ τῶν ἐπηρεαζόντων ὑμᾶς καὶ διωκόντων ὑμᾶς,

Text Receptus 44. εγω δε λεγω υμιν αγαπατε τους εχθρους υμων ευλογειτε τους καταρωμενους υμας καλως ποιειτε τους μισουντας υμας και προσευχεσθε υπερ των επηρεαζοντων υμας και διωκοντων υμας 44. ego de lego uimin agapate tous echthrous umon evlogeite tous kataromenous umas kalos poieite tous misountas umas kai proseuchesthe uper ton epereazonton umas kai diokonton umas

MLV19 44 But I am saying to you°, Love*° your° enemies, speak° well of those who curse you°, do° good (things) to those who hate you° and pray° on behalf of those who are railing at you° and are persecuting you°.

KJV 44. But I say unto you, Love your enemies, bless them that curse you, do good to them that hate you, and pray for them which despitefully use you, and persecute you;

Luther1912 44. Ich aber sage euch: Liebet eure Feinde;

RV1862 44. Yo pues os digo: Amád a vuestros

segnet, die euch fluchen; tut wohl denen,
die euch hassen; bittet für die, so euch
beleidigen und verfolgen,

enemigos: bendecid a los que os
maldicen : hacéd bien a los que os
aborrecen, y orád por los que os
calumnían y os persiguen;

RuSV1876 44 А Я говорю вам: любите врагов ваших,
благословляйте проклинающих вас,
благотворите ненавидящим вас и
молитесь за обижающих вас и гонящих
вас,

FI33/38 45 että olisitte Isänne lapsia, joka on
taivaissa; sillä hän antaa aurinkonsa koittaa
niin pahoille kuin hyvällekin, ja antaa sataa
niin väärille kuin vanhurskaillekin.

TKIS 45 jotta olisitte Isänne lapsia, joka on
taivaissa, sillä Hän antaa aurinkonsa
nousta sekä pahoille että hyvälle ja antaa
sataa sekä vanhurskaille että väärille.

Biblia1776 45. Että te olisitte teidän Isänne pojat, joka
on taivaissa; sillä hän sallii aurinkonsa
koittaa niin pahain ylitse kuin hyväinkin, ja
antaa sataa niin väärille kuin
vanhurskaillekin.

CPR1642 45. Että te olisitta teidän Isänne pojat joca
on taiwas: sillä hän saldi Auringons
coitta nijn pahain ylidze cuin hywäingin/
ja anda sata nijn wäärille cuin
wanhurscaillekin.

UT1548 45. Että te olisit teiden Isenne poiat/ ioca
ombi Taiuaisa. Sille hen sallij Auringoisens

coittauan ylitze pahain ia hywein/ ia
 laskepi sateen ylitze wanhurskasten ia
 wärein. (Että te olisit teidän Isänne pojat/
 joka ompi taiwaissa. Sillä hän sallii
 aurinkoisensa koittawan ylitse pahain ja
 hywäin/ ja laskepi sateen ylitse
 wanhurskasten ja wääräin.)

Gr-East 45. ὅπως γένησθε υἱοὶ τοῦ πατρὸς ὑμῶν
 τοῦ ἐν οὐρανοῖς, ὅτι τὸν ἥλιον αὐτοῦ
 ἀνατέλλει ἐπὶ πονηροὺς καὶ ἀγαθοὺς καὶ
 βρέχει ἐπὶ δικαίους καὶ ἀδίκους.

Text 45. οπως γενησθε υιοι του πατρος υμων
 Receptus του εν ουρανοις οτι τον ηλιον αυτου
 ανατελλει επι πονηρους και αγαθους
 και βρεχει επι δικαιους και αδικους 45.
 opos genesthe vioi tou patros umon tou
 en ouranois oti ton elion autou anatellei
 epi ponerous kai agathous kai brechei epi
 dikaious kai adikous

MLV19 45 (Do this) *that you^o may become sons of
 your^o Father (who is) in the heavens,
 because his sun rises upon the evil and the
 good and (it) rains upon the righteous and
 the unrighteous.

KJV 45. That ye may be the children of your
 Father which is in heaven: for he maketh
 his sun to rise on the evil and on the
 good, and sendeth rain on the just and
 on the unjust.

Luther1912 45. auf daß ihr Kinder seid eures Vater im Himmel; denn er läßt seine Sonne aufgehen über die Bösen und über die Guten und läßt regnen über Gerechte und Ungerechte.

RV1862 45. Para que seais hijos de vuestro Padre que está en los cielos: que hace que su sol salga sobre malos y buenos; y llueve sobre justos e injustos.

RuSV1876 45 да будете сынами Отца вашего Небесного, ибо Он повелевает солнцу Своему восходить над злыми и добрыми и посылает дождь на праведных и неправедных.

FI33/38 46 Sillä jos te rakastatte niitä, jotka teitä rakastavat, mikä palkka teille siitä on tuleva? Eivätkö publikaanitkin tee samoin?

TKIS 46 Sillä jos rakastatte niitä, jotka rakastavat teitä, mikä palkka teillä siitä on? Eivätkö veronkantajatkin tee samoin?

Biblia1776 46. Sillä jos te rakastatte niitä, jotka teitäkin rakastavat, mitä teidän siitä palkkaa on? eikö Publikanit myös niin tee?

CPR1642 46. Sillä jos te racastatte niijtä ainoastans jotca teitäkin racastawat/ mitä teidän sijtä palcka on? eikö Publicanit nijn myös tee?

UT1548 46. Sille ios te racastat nijte iotca teite racastauat/ mite teille sijte on palca? Eikö * Publicanit nijn mös teghe? (Sillä jos te

rakastat niitä jotka teitä rakastawat/ mitä teille siitä on palkka? Eikö publikaanit niin myös tee?)

- | | | | |
|------------|---|------------------|---|
| Gr-East | 46. ἐὰν γὰρ ἀγαπήσητε τοὺς ἀγαπῶντας ὑμᾶς, τίνα μισθὸν ἔχετε; οὐχὶ καὶ οἱ τελῶναι τὸ αὐτὸ ποιοῦσι; | Text
Receptus | 46. εαν γαρ αγαπησητε τους αγαπωντας υμας τινα μισθον εχετε ουχι και οι τελωναι το αυτο ποιουσιν
46. ean gar agapesete tous agapontas umas tina misthon echete ouchi kai oi telonai to auto poiousin |
| MLV19 | 46 For* if you° love* those who love* you°, what reward do you° have? Do not even the tax collectors do the same? | KJV | 46. For if ye love them which love you, what reward have ye? do not even the publicans the same? |
| Luther1912 | 46. Denn so ihr liebet, die euch lieben, was werdet ihr für Lohn haben? Tun nicht dasselbe auch die Zöllner? | RV'1862 | 46. Porque si amareis a los que os aman, ¿qué galardón tendreis? ¿No hacen también lo mismo los publicanos? |
| RuSV1876 | 46 Ибо если вы будете любить любящих вас, какая вам награда? Не то же ли делают и мытари? | | |

- FI33/38 47 Ja jos te osoitatte ystävällisyyttä ainoastaan veljillenne, mitä erinomaista te siinä teette? Eivätkö pakanatkin tee samoin?
- Biblia1776 47. Ja jos te ainoastaan veljeinne kanssa soveliaat olette, mitä te sen kanssa erinomaista teette? eikö Publicanit myös niin tee?
- UT1548 47. Ja jos te oletta waiuoin soweliaiset teiden weliedhe' cansa/ mite ialoa te teette? Eikö mös Publicanit nijn teghe? (Ja jos te oletta waiwoin soweliaiset teidän weljenne kanssa/ mitä jaloa te teette? Eikö myös publikaanit niin tee?)
- Gr-East 47. καὶ ἐὰν ἀσπάσησθε τοὺς φίλους ὑμῶν μόνον, τί περισσὸν ποιεῖτε; οὐχὶ καὶ οἱ τελῶναι οὕτω ποιοῦσιν;
- TKIS 47 Ja jos käytte tervehtimässä ainoastaan veljiänne, mitä erinomaista teette? Eivätkö veronkantajatkin tee samoin?
- CPR1642 47. Ja jos te ainoastans weljein cansa soweliat oletta/ mitä te sen cansa erinomaista teettä? eikö Publicanit myös nijn tee?
- Text Receptus 47. και εαν ασπασησθε τους αδελφους υμων μονον τι περισσον ποιειτε ουχι και οι τελωναι ουτως ποιουσιν 47. και ean aspasesthe tous adelfous umon monon ti perisson poieite ouchi kai oi telonai outos poioussin

- MLV19 47 And if you° only greet your° friends,
what are you° doing more-than (others)?
Are not even the tax collectors doing so?
- KJV 47. And if ye salute your brethren only,
what do ye more than others? do not
even the publicans so?
- Luther1912 47. Und so ihr euch nur zu euren Brüdern
freundlich tut, was tut ihr Sonderliches?
Tun nicht die Zöllner auch also?
- RV'1862 47. Y si saludareis a vuestros hermanos
solamente, ¿qué hacéis de más? ¿No
hacen también así los publicanos?
- RuSV1876 47 И если вы приветствуете только
братьев ваших, что особенного делаете?
Не так же ли поступают и язычники?
- FI33/38 48 Olkaa siis te täydelliset, niinkuin teidän
taivaallinen Isänne täydellinen on."
- TKIS 48 Olkaa täydelliset niin kuin Isänne,
joka on taivaissa, on täydellinen.
- Biblia1776 48. Olkaat siis te täydelliset, niinkuin teidän
taivaallinen Isänne täydellinen on.
- CPR1642 48. Olcat siis täydelliset niinkuin teidän
taiwallinen Isängin täydellinen on.
- UT1548 48. Olcat siis teudheliset niinkuin teiden
Taiualinen Isen teudhelinen on. (Olkaat siis
täydelliset niinkuin teidän Taiwaallinen
Isän täydellinen on.)

Gr-East 48. Ἔσεσθε οὖν ὑμεῖς τέλειοι, ὡς ὁ πατήρ ὑμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς τέλειός ἐστιν.

Text Receptus 48. εσεσθε ουν υμεις τελειοι ωσπερ ο πατηρ υμων ο εν τοις ουρανοις τελειος εστιν 48. esesthe oun uveis teleioi osper o pater umon o en tois ouranois teleios estin

MLV19 48 Therefore you° will be complete, just-like your° Father is complete, the (one) in the heavens.

KJV 48. Be ye therefore perfect, even as your Father which is in heaven is perfect.

Luther1912 48. Darum sollt ihr vollkommen sein, gleichwie euer Vater im Himmel vollkommen ist.

RV1862 48. Sed pues vosotros perfectos, como vuestro Padre que está en los cielos es perfecto.

RuSV1876 48 Итак будьте совершенны, как совершен Отец ваш Небесный.

6 luku

Vuorisaarnan jatkoa: Jeesus puhuu oikeasta hyväntekeväisyydestä 1 – 4, rukouksesta 5 – 15, paastoamisesta 16 – 18 ja taivaallisten aarteiden

kokoamisesta 19 – 23 sekä kehoittaa kaikessa turvautumaan Jumalaan 24 – 34.

- FI33/38 1 Kavahtakaa, ettette harjoita vanhurskauttanne ihmisten nähden, että he teitä katselisivat; muutoin ette saa palkkaa Isältänne, joka on taivaissa.
- Biblia1776 1. Kavahtakaat, ettette anna almujanne ihmisten edessä, että te heiltä nähtäisiin: niin ette saa palkkaa Isältänne, joka on taivaissa.
- UT1548 1. Cauattacat ettei te Almusatan anna Inhimisten edhes/ että teiden pite heilde nächtemen/ Mwtoin ette te saa palca teiden Iselden/ ioca ombi Taiuaisa. (Kawahtakaat ettei te almujanne anna ihmisten edes/ että teidän pitää heiltä nähtämän/ Muutoin ette te saa palkkaan teidän Isältän/ joka ompii taiwaissa.)
- Gr-East 1. Προσέχετε τὴν ἐλεημοσύνην ὑμῶν μὴ ποιεῖν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων πρὸς τὸ θεαθῆναι αὐτοῖς· εἰ δὲ μήγε, μισθὸν

- TKIS 1 Varokaa harjoittamasta hyväntekeväisyyttänne ihmisten edessä, jotta he näkisivät teidät. Muuten ette saa palkkaa Isältänne, joka on taivaissa.
- CPR1642 1. CAwattacat ettet te anna almuisatan ihmisten edes/ että te heildä nähtäisiin/ nijn et te saa palcka teidän Isäldän/ joca on taiwais.

- Text Receptus 1. προσεχετε την ελεημοσυνην υμων μη ποιειν εμπροσθεν των ανθρωπων προς το θεαθηναι αυτοις ει δε μηγε

οὐκ ἔχετε παρὰ τῷ πατρὶ ὑμῶν τῷ ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

μισθον ουκ εχετε παρα τω πατρι υμων
τω εν τοις ουρανοις 1. prosechete ten
eleemosunen umon me poiein
emprosthen ton anthropon pros to
theathenai autois ei de mege misthon ouk
echete para to patri umon to en tois
ouranois

MLV¹⁹ 1 {Mat 6:1-34; no parallel.} Take-heed^o not to do your^o charity before men, in order to be seen by them, otherwise you^o have no reward from your^o Father, the (one) in the heavens.

KJV 1. Take heed that ye do not your alms before men, to be seen of them: otherwise ye have no reward of your Father which is in heaven.

Luther¹⁹¹² 1. Habt acht auf eure Almosen, daß ihr die nicht gebet vor den Leuten, daß ihr von ihnen gesehen werdet; ihr habt anders keinen Lohn bei eurem Vater im Himmel.

RV¹⁸⁶² 1. MIRÁD que no hagáis vuestra limosna delante de los hombres, para que seais mirados de ellos: de otra manera no tenéis galardón de vuestro Padre que está en los cielos.

RuSV¹⁸⁷⁶ 1 Смотрите, не творите милостыни вашей пред людьми стем, чтобы они

видели вас: иначе не будет вам награды
от Отца вашего Небесного.

- FI33/38 2 Sentähden, kun annat almuja, älä soitata torvea edelläsi, niinkuin ulkokullatut tekevät synagoogissa ja kaduilla saadakseen ylistystä ihmisiltä. Totisesti minä sanon teille: he ovat saaneet palkkansa.
- Biblia1776 2. Kuin siis almua annat, niin älä edelläs torvella soita, niinkuin ulkokullatut synagogissa ja kujilla tekevät, että he ihmisiltä kunnioitettaisiin. Totisesti sanon minä teille: he ovat saaneet palkkansa.
- UT1548 2. Cosca sis sine annat Almusan/ ele toruella soijta edhelles/ ninquin ne wlcocullatut tekeuet Synagogisans/ ia cathuin harois/ että heiden pideis cunnioijtettaman Inhimisilde. Totisesta sanon mine teille/ He ouat palcans sanet. (Koska siis sinä annat almusan/ älä torwella soita edelläsi/ niinkuin ne ulkokullatut tekewät synagogissansa/ ja katuin
- TKIS 2 Kun siis annat almua, älä soitata torvea edelläsi niin kuin tekopyhät tekevät synagogissa ja kaduilla, jotta ihmiset heitä ylistäisivät. Totisesti sanon teille: he ovat saaneet palkkansa.
- CPR1642 2. Coscas sijs almu annat nijn älä edelläs torwella soita nijncuin wieckat Synagogis ja cujilla tekewät että he ihmisildä cunnioitetaisin. Totisest sanon minä teille: he owat saanet palckans.

haaroissa/ että heidän pitäisi
kunnioitettaman ihmisiltä. Totisesti sanon
minä teille/ He ovat palkkansa saaneet.)

Gr-East 2. Ὅταν οὖν ποιῆς ἐλεημοσύνην, μὴ
σαλπίσης ἔμπροσθέν σου, ὡσπερ οἱ
ὑποκριταὶ ποιοῦσιν ἐν ταῖς συναγωγαῖς
καὶ ἐν ταῖς ῥύμαις, ὅπως δοξασθῶσιν ὑπὸ
τῶν ἀνθρώπων· ἀμὴν λέγω ὑμῖν,
ἀπέχουσι τὸν μισθὸν αὐτῶν.

Text
Receptus 2. οταν ουν ποιης ελεημοσυνην μη
σαλπισης εμπροσθεν σου ωσπερ οι
υποκριται ποιουσιν εν ταις
συναγωγαις και εν ταις ρυμαις οπως
δοξασθωσιν υπο των ανθρωπων αμην
λεγω υμιν απεχουσιν τον μισθον
αυτων 2. otan oyn poies eleemosunen
me salpises emprosthen sou osper oi
ypokritai poioussin en tais synagogais kai
en tais rumais opos doksasthosin upo ton
anthropon amen lego umin apechousin
ton misthon avton

MLV19 2 Therefore, whenever you are doing
charity, do not sound (a trumpet) before
you just-like the hypocrites do in the
synagogues and in the lanes, *that they
may be glorified by men. Assuredly I am
saying to you°, They are fully having their

KJV 2. Therefore when thou doest thine alms,
do not sound a trumpet before thee, as
the hypocrites do in the synagogues and
in the streets, that they may have glory of
men. Verily I say unto you, They have
their reward.

reward.

Luther¹⁹¹² 2. Wenn du Almosen gibst, sollst du nicht lassen vor dir posaunen, wie die Heuchler tun in den Schulen und auf den Gassen, auf daß sie von den Leuten gepriesen werden. Wahrlich ich sage euch: Sie haben ihren Lohn dahin.

RV¹⁸⁶² 2. Pues cuando haces limosna, no hagas tocar trompeta delante de tí, como hacen los hipócritas en las sinagogas, y en las plazas, para ser estimados de los hombres: de cierto os digo que ya tienen su galardón.

RuSV¹⁸⁷⁶ 2 Итак, когда творишь милостыню, не труби перед собою, как делают лицемеры в синагогах и на улицах, чтобы прославляли их люди. Истинно говорю вам: они уже получают награду свою.

FI^{33/38} 3 Vaan kun sinä almua annat, älköön vasen kätesi tietäkö, mitä oikea kätesi tekee,

TKIS 3 Vaan kun sinä annat almua, älköön vasen kätesi tietäkö, mitä oikea kätesi tekee,

Biblia¹⁷⁷⁶ 3. Mutta kuin sinä almua annat, niin älköön vasen kätes tietäkö, mitä oikia kätes tekee,

CPR¹⁶⁴² 3. Mutta cosca sinä almu annat nijn älkön sinun wasen kätes tietkö mitä oikia kätes teke.

- UT1548 3. Mutta koska sine annat Almusan/ elken sinun wasen kätes tietkö mite sinun oikia kätes teke. (Mutta koska sinä annat almusan/ älkään sinun wasen kätesi tietkö mitä sinun oikea kätesi tekee.)
- Gr-East 3. σοῦ δὲ ποιούντος ἐλεημοσύνην μὴ γνώτω ἡ ἀριστερά σου τί ποιεῖ ἡ δεξιὰ σου,
- Text Receptus 3. σου δε ποιουντος ελεημοσυνην μη γνωτω η αριστερα σου τι ποιει η δεξια σου 3. sou de poiountos eleemosunen me gnoto e aristera sou ti poiei e deksia sou
- MLV19 3 But (when) you are doing charity, do not let your left (hand) know what your right (hand) is doing,
- KJV 3. But when thou doest alms, let not thy left hand know what thy right hand doeth:
- Luther1912 3. Wenn du aber Almosen gibst, so laß deine linke Hand nicht wissen, was die rechte tut,
- RV'1862 3. Mas cuando tú haces limosna, no sepa tu izquierda lo que hace tu derecha.
- RuSV1876 3 У тебя же, когда творишь милостыню, пусть левая рука твоя не знает, что делает правая,

- | | |
|---|---|
| FI33/38 4 että almus olisi salassa; ja sinun Isäsi, joka salassa näkee, maksaa sinulle. | TKIS 4 jotta almus olisi salassa, ja Isäsi, joka näkee salassa, maksaa (itse) sinulle (julkisesti).” |
| Biblia1776 4. Että almus olisi salaisuudessa, ja Isäs, joka salaisuudessa näkee, maksais sinulle julkisesti. | CPR1642 4. Että sinun almus olisi salaudes ja sinun Isäs joka salaisuudet näke maksais sinulle julkisest. |
| UT1548 4. Että sinun almusas olisi salaudhes/ ia sinun Ises/ ioca näke salaudhes/ hen maxapi sinulle iulkisesta. (Että sinun almusas olisi salaudessa/ ja sinun Isäsi/ joka näkee salaudessa/ hän maksaapi sinulle julkisesti.) | |
| Gr-East 4. ὅπως ἡ σου ἡ ἐλεημοσύνη ἐν τῷ κρυπτῷ· καὶ ὁ πατήρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυπτῷ ἀποδώσει σοι ἐν τῷ φανερῷ. | Text Receptus 4. οπως η σου η ελεημοσυνη εν τω κρυπτω και ο πατηρ σου ο βλεπων εν τω κρυπτω αυτος αποδωσει σοι εν τω φανερω 4. opos e sou e eleemosune en to krupto kai o pater sou o blepon en to krupto autos apodosei soi en to fanero |
| MLV19 4 *that your charity may be in secret, and | KJV 4. That thine alms may be in secret: and |

your Father who sees in secret will be repaying you openly.

thy Father which seeth in secret himself shall reward thee openly.

Luther¹⁹¹² 4. auf daß dein Almosen verborgen sei; und dein Vater, der in das Verborgene sieht, wird dir's vergelten öffentlich.

RV¹⁸⁶² 4. Que sea tu limosna en secreto; y tu Padre, que ve en lo secreto, él te recompensará en lo público.

RuSV¹⁸⁷⁶ 4 ЧТОБЫ МИЛОСТЫНЯ ТВОЯ БЫЛА ВТАЙНЕ; И ОТЕЦ ТВОЙ, ВИДЯЩИЙ ТАЙНОЕ, ВОЗДАСТ ТЕБЕ ЯВНО.

FI^{33/38} 5 Ja kun rukoilette, älkää olko niinkuin ulkokullatut; sillä he mielellään seisovat ja rukoilevat synagoogissa ja katujen kulmissa, että ihmiset heidät näkisivät. Totisesti minä sanon teille: he ovat saaneet palkkansa.

TKIS 5 "Kun rukoilet, älä ole niin kuin tekopyhät, sillä he rukoilevat mielellään seisoen synagogissa ja katujen kulmissa, jotta ihmiset heidät näkisivät. Totisesti sanon teille: he ovat saaneet palkkansa.

Biblia¹⁷⁷⁶ 5. Ja kuin rukoilet, niin ei sinun pidä oleman niinkuin ulkokullatut; sillä he mielellänsä seisovat ja rukoilevat synagogissa ja kujain kulmissa, että he ihmisiltä nähtäisiin. Totisesti sanon minä

CPR¹⁶⁴² 5. JA COSCAS RUCOILET NIJN EI SINUN PIDÄ OLEMAN NIJNCUIN WIECKAT: SILLÄ HE RUCOILEWAT SYNAGOGIS JA Cujain culmis että he ihmisildä nähdäisiin. Totisest sanon minä teille: he owat saanet

teille: he ovat saaneet palkkansa.

palckans.

UT1548 5. Ja cosca sine rucolet/ ei pidhe sinun oleman ninquin ne wlcocullatut. Sille että he seisouat Synagogisa ia catuin harois rucoellen/ senpäle/ että he nädhaisin Inhimisilde. Totisesta sanon mine teille/ He ouat palcans sanet. (Ja koska sinä rukoilet/ ei pidä sinun oleman niinkuin ne ulkokullatut. Sillä että he seisowat synagogissa ja katuin haaroissa rukoellen/ senpäälle/ että he nähtäisiin ihmisiltä. Totisesti sanon minä teille/ He owat palkkansa saaneet.)

Gr-East 5. Καὶ ὅταν προσεύχη, οὐκ ἔση ὡς οἱ ὑποκριταί· ὅτι φιλοῦσιν ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ ἐν ταῖς γωνίαις τῶν πλατειῶν ἐστῶτες προσεύχεσθαι, ὅπως ἂν φανῶσι τοῖς ἀνθρώποις· ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι ἀπέχουσι τὸν μισθὸν αὐτῶν.

Text
Receptus 5. και οταν προσευχη ουκ εση ωσπερ οι υποκριται οτι φιλουσιν εν ταις συναγωγαις και εν ταις γωνιαις των πλατειων εστωτες προσευχεσθαι οπως αν φανωσιν τοις ανθρωποις αμην λεγω υμιν οτι απεχουσιν τον μισθον αυτων
5. kai otan prosevche ouk ese osper oi upokritai oti filousin en tais sunagogais kai en tais goniais ton plateion estotes

proseuchesthai opos an fanosin tois
anthropois amen lego umin oti
apechousin ton misthon auton

MLV¹⁹ 5 And whenever you^o pray, do not be just-like the hypocrites, because they love to pray, standing in the synagogues and at the street corners, *that they may appear (devout) to men. Assuredly I am saying to you^o, that they are fully having their reward.

KJV 5. And when thou prayest, thou shalt not be as the hypocrites are: for they love to pray standing in the synagogues and in the corners of the streets, that they may be seen of men. Verily I say unto you, They have their reward.

Luther¹⁹¹² 5. Und wenn du betest, sollst du nicht sein wie die Heuchler, die da gerne stehen und beten in den Schulen und an den Ecken auf den Gassen, auf daß sie von den Leuten gesehen werden. Wahrlich ich sage euch: Sie haben ihren Lohn dahin.

RV¹⁸⁶² 5. Y cuando orares, no seas como los hipócritas; porque ellos aman el orar en las sinagogas, y en las esquinas de las calles en pié; para que sean vistos. De cierto que ya tienen su galardón.

RuSV¹⁸⁷⁶ 5 И, когда молишься, не будь, как лицемеры, которые любят в синагогах и на углах улиц, останавливаясь, молиться,

чтобы показаться перед людьми.
Истинно говорю вам, что они уже
получают награду свою.

FI33/38 6 Vaan sinä, kun rukoilet, mene kammioosi ja sulje ovesi ja rukoile Isääsi, joka on salassa; ja sinun Isäsi, joka salassa näkee, maksaa sinulle (julkisesti).

Biblia1776 6. Vaan kuin sinä rukoilet, niin mene kammioos, ja sulje oves, ja rukoile Isääs, joka on salaisuudessa: ja Isäs, joka salaisuudessa näkee, maksaa sinulle julkisesti.

UT1548 6. Waan cosca sine rucolet/ mene sinun camaris sisel/ ia sulghe oues/ ia rucole sinun Ises salaisest/ ia sinun Ises/ ioca näke salaudhes/ hen maxa sinun iulkisest. (Waan koska sinä rukoilet/ mene sinun kamariisi sisälle/ ja sulje owesi/ ja rukoile sinun Isääs salaisesti/ ja sinun Isäsi/ joka näkee salaudessa/ hän maksaa sinun julkisesti.)

TKIS 6 Vaan sinä, kun rukoilet, mene kammioosi ja sulje ovesi ja rukoile Isääsi, joka on salassa, ja Isäsi, joka salassa näkee, maksaa sinulle (julkisesti).

CPR1642 6. Waan cosca sinä rucoilet nijn mene Camarijs ja sulje owi ja rucoile sinun Isäs salaisest ja sinun Isäs joca salaudet näke maxa sinulle julkisest.

Gr-East	<p>6. σὺ δὲ ὅταν προσεύχη, εἴσελθε εἰς τὸ ταμιεῖόν σου καὶ κλείσας τὴν θύραν σου πρόσευξαι τῷ πατρὶ σου τῷ ἐν τῷ κρυπτῷ· καὶ ὁ πατήρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυπτῷ ἀποδώσει σοι ἐν τῷ φανερῷ.</p>	Text Receptus	<p>6. συ δε οταν προσευχη εισελθε εις το ταμειον σου και κλεισας την θυραν σου προσευξαι τω πατρι σου τω εν τω κρυπτω και ο πατηρ σου ο βλεπων εν τω κρυπτω αποδωσει σοι εν τω φανερω 6. sv de otan proseuche eiselthe eis to tamieion sou kai kleisas ten thuran sou proseuksai to patri sou to en to krupto kai o pater sou o blepon en to krupto apodosei soi en to fanero</p>
MLV19	<p>6 But you, whenever you pray, enter into your storeroom, and (after) you (have) locked your door, pray to your Father who is in secret, and your Father who sees in secret will be repaying you openly.</p>	KJV	<p>6. But thou, when thou prayest, enter into thy closet, and when thou hast shut thy door, pray to thy Father which is in secret; and thy Father which seeth in secret shall reward thee openly.</p>
Luther1912	<p>6. Wenn aber du betest, so gehe in dein Kämmerlein und schließ die Tür zu und bete zu deinem Vater im Verborgenen; und dein Vater, der in das Verborgene sieht, wird dir's vergelten öffentlich.</p>	RV'1862	<p>6. Mas tú, cuando orares, entra en tu cámara, y cerrada tu puerta, ora a tu Padre que está en lo escondido; y tu Padre, que ve en lo escondido, te recompensará en lo público.</p>

RuSV1876 6 Ты же, когда молишься, войди в комнату твою и, затворив дверь твою, помолись Отцу твоему, Который втайне; и Отец твой, видящий тайное, воздаст тебе явно.

FI33/38 7 Ja kun rukoilette, niin älkää tyhjiä hokeko niinkuin pakanat, jotka luulevat, että heitä heidän monisanaisuutensa tähden kuullaan.

Biblia1776 7. Ja kuin te rukoilette, niin älkää olko paljon puhuvaiset, niinkuin pakanat; sillä he luulevat heitä paljon puheensa tähden kuultavan.

UT1548 7. Ja cosca te rucolet/ Elke olco paliopuhuuaiset/ ninquin pacanat. Sille he lwleuat/ että he palionpuheens tedhen cwldut ouat. (Ja koska te rukoilet/ Älkää olko paljonpuhuvaiset/ niinkuin pakanat. Sillä he luulewat/ että he paljon puheensa tähden kuullut owat.)

TKIS 7 Rukoillessanne älkää tyhjiä hokeko niin kuin pakanat, sillä he luulevat, että heitä kuullaan heidän monisanaisuutensa vuoksi.

CPR1642 7. Ja cosca te rucoiletta nijn älkät olco paljo puhuvaiset nijncuin pacanat: sillä he luulewat heidäns paljon puhens tähden cuulduxi.

Gr-East	7. Προσευχόμενοι δὲ μὴ βαττολογήσητε ὥσπερ οἱ ἔθνη, δοκοῦσι γὰρ ὅτι ἐν τῇ πολυλογίᾳ αὐτῶν εἰσακουσθήσονται.	Text Receptus	7. προσευχομενοι δε μη βαττολογησητε ὥσπερ οἱ ἔθνη, δοκουσιν γὰρ ὅτι ἐν τῇ πολυλογία αὐτῶν εἰσακουσθησονται 7. proseuchomenoi de me battologesete osper oi ethnikoi dokousin gar oti en te polulogia auton eisakouthesontai
MLV19	7 And (while) praying, do ^o not be repetitious just-like the Gentile; for* they think that they will be heard in their many words.	KJV	7. But when ye pray, use not vain repetitions, as the heathen do: for they think that they shall be heard for their much speaking.
Luther1912	7. Und wenn ihr betet, sollt ihr nicht viel plappern wie die Heiden; denn sie meinen, sie werden erhört, wenn sie viel Worte machen.	RV'1862	7. Y orando, no habléis inútilmente, como los paganos, que piensan que por su parlería serán oídos.
RuSV1876	7 А молясь, не говорите лишнего, как язычники, ибо они думают, что в многословии своем будут услышаны;		

- FI33/38 8 Älkää siis olko heidän kaltaisiaan; sillä teidän Isänne kyllä tietää, mitä te tarvitsette, ennenkuin häneltä anottekaan.
- Biblia1776 8. Sentähden älkäätkä olko heidän kaltaisensa; sillä Isänne tietää kyllä, mitä tarvitsette, ennen kuin te häneltä rukoilettekaan.
- UT1548 8. Sentedhen elke olko heidhen caltaisens. Sille teidhen Isen tiete kylle mite te taruitzetta/ ennen quin te rucoletta henelde. (Sentähden älkäätkä olko heidän kaltaisensa. Sillä teidän Isän tietää kyllä mitä te tarwitsette/ ennen kuin te rukoilette häneltä.)
- Gr-East 8. μὴ οὖν ὁμοιωθῆτε αὐτοῖς· οἶδε γὰρ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὧν χρεῖαν ἔχετε πρὸ τοῦ ὑμᾶς αἰτῆσαι αὐτόν.
- TKIS 8 Älkäätkä olko heidän kaltaisiaan, sillä Isänne tietää, mitä te tarvitsette, ennen kuin Häneltä anotte.
- CPR1642 8. Sentähden älkätkä olko heidän caltaisens: sillä teidän Isän tietä kyllä mitä te tarwitzetta ennen kuin te häneldä rucoilettacan.
- Text Receptus 8. μη ουν ομοιωθητε αυτοις οιδεν γαρ ο πατηρ υμων ων χρεϊαν εχετε προ του υμας αιτησαι αυτον 8. me oyn omoiothete avtois oiden gar o pater umon on chreïan echete pro tou umas aitesai auton

- MLV¹⁹ 8 Therefore, do^o not be similar to them, for* your^o Father knows what things you^o have need of before you^o ask him.
- KJV 8. Be not ye therefore like unto them: for your Father knoweth what things ye have need of, before ye ask him.
- Luther¹⁹¹² 8. Darum sollt ihr euch ihnen nicht gleichstellen. Euer Vater weiß, was ihr bedürftet, ehe ihr ihn bittet.
- RV¹⁸⁶² 8. No os hagáis pues semejantes a ellos; porque vuestro Padre sabe de que cosas tenéis necesidad, ántes que vosotros le pidáis.
- RuSV¹⁸⁷⁶ 8 не уподобляйтесь им, ибо знает Отец ваш, в чем вы имеете нужду, прежде вашего прошения у Него.
- FI^{33/38} 9 Rukoilkaa siis te näin: Isä meidän, joka olet taivaissa! Pyhitetty olkoon sinun nimesi;
- TKIS 9 Rukoilkaa te siis näin: Isä meidän, joka olet taivaissa. Pyhitetty olkoon sinun nimesi.
- Biblia¹⁷⁷⁶ 9. Näin teidän siis pitää rukoileman: Isä meidän, joka olet taivaissa! Pyhitetty olkoon sinun nimes.
- CPR¹⁶⁴² 9. Näin teidän siis pitä rucoileman: ISä meidän joca olet taiwais. Pyhitetty olcon sinun nimes.
- UT¹⁵⁴⁸ 9. Nein sis teiden pite rucoleman. Ise meiden ioca olet Taiuais. Pyhetty olcon

sinun nimes. (Näin siis teidän pitää
rukoileman/ Isä meidän joka olet taiwaissa.
Pyhitetty olkoon sinun nimesi.)

Gr-East	9. Οὕτως οὖν προσεύχεσθε ὑμεῖς· Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου·	Text Receptus	9. ουτως ουν προσευχεσθε υμεις πατερ ημων ο εν τοις ουρανοις αγιασθητω το ονομα σου 9. outos oyn proseuchesthe umais pater emon o en tois ouranois agiastheto to onoma sou
MLV19	9 Therefore pray ^o thus: our Father, the (one) in the heavens, let your name be made holy.	KJV	9. After this manner therefore pray ye: Our Father which art in heaven, Hallowed be thy name.
Luther1912	9. Darum sollt ihr also beten: Unser Vater in dem Himmel! Dein Name werde geheiligt.	RV1862	9. Vosotros, pues, oraréis así: Padre nuestro, que estás en los cielos: sea santificado tu nombre.
RuSV1876	9 Молитесь же так: Отче наш, сущий на небесах! дасвятится имя Твое;		
FI33/38	10 tulkoon sinun valtakuntasi; tapahtukoon	TKIS	10 Tulkoon sinun valtakuntasi.

sinun tahtosi myös maan päällä niinkuin taivaassa;

Biblia¹⁷⁷⁶ 10. Lähestyköön sinun valtakuntas. Olkoon sinun tahtos niin maassa kuin taivaassa.

UT¹⁵⁴⁸ 10. Lehestulkon sinun waldakundas. Olcon sinun tactos nin maasa/ quin on Taiuais. (Lähestyköön sinun waltakuntasi. Olkoon sinun tahtosi niin maassa/ kuin on taiwaissa.)

Gr-East 10. ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου· γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς.

MLV¹⁹ 10 Let your kingdom come. Let your will happen as in heaven, also upon the earth.

Luther¹⁹¹² 10. Dein Reich komme. Dein Wille geschehe auf Erden wie im Himmel.

Tapahtukoon sinun tahtosi myös maan päällä niin kuin taivaassa.

CPR¹⁶⁴² 10. Lähestykön sinun waldacundas. Olcon sinun tahtos nijn maasa cuin taiwais.

Text Receptus 10. ελθετω η βασιλεια σου γενηθητω το θελημα σου ως εν ουρανω και επι της γης 10. eltheto e basileia sou genetheto to thelema sou os en ourano kai epi tes ges

KJV 10. Thy kingdom come. Thy will be done in earth, as it is in heaven.

RV¹⁸⁶² 10. Venga tu reino: sea hecha tu voluntad, como en el cielo, así también en la tierra.

RuSV1876 10 да приидет Царствие Твое; да будет
воля Твоя и на земле, как на небе;

FI33/38 11 anna meille tänä päivänä meidän
jokapäiväinen leipämme;

Biblia1776 11. Anna meille tänäpäivänä meidän
jokapäiväinen leipämme.

UT1548 11. Anna meille tenepeiuenä meiden
iocapeiuenen leipen. (Anna meille
tänäpäiwänä meidän jokapäiwäinen
leipän.)

Gr-East 11. τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς
ἡμῖν σήμερον·

MLV19 11 Give our {F} needful bread to us today.

Luther1912 11. Unser täglich Brot gib uns heute.

RuSV1876 11 хлеб наш насущный дай нам на сей

TKIS 11 Anna meille tänään jokapäiväinen
leipämme;

CPR1642 11. Anna meille tänäpäin meidän
jocapäiwäinen leipäm.

Text
Receptus 11. τον αρτον ημων τον επιουσιον δος
ημιν σημερον 11. ton arton emon ton
epiousion dos emin semeron

KJV 11. Give us this day our daily bread.

RV'1862 11. Dános hoy nuestro pan cotidiano.

день;

FI33/38 12 ja anna meille meidän velkamme anteeksi, niinkuin mekin annamme anteeksi meidän velallisillemme;

Biblia1776 12. Ja anna meille meidän velkamme anteeksi, niinkuin mekin anteeksi annamme meidän velvollistemme.

UT1548 12. Ja anna meille synnime andexi ninquin me annama meiden welgholisten. Ja ele iohdata meite kiusauxen. Mutta päste meite pahasta. (Ja anna meille syntimme anteeksi niinkuin me annamme meidän welkollisten. Ja älä johdata meitä kiusaukseen. Mutta päästä meitä pahasta.)

Gr-East 12. καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν·

TKIS 12 ja anna meille anteeksi velkamme niin kuin mekin annamme anteeksi velallisillemme.

CPR1642 12. Ja anna meille meidän welcam andexi nijncuin mekin annam meidän welgollistem. Ja älä johdata meitä kiusauxeen. Mutta päästä meitä pahasta.

Text Receptus 12. και αφες ημιν τα οφειληματα ημων ως και ημεις αφιεμεν τοις οφειλεταις ημων 12. kai afes emin ta ofeilemata emon os kai emeis afiemen tois ofeiletaiis emon

- MLV¹⁹ 12 And forgive us our debts, as we also forgive our debtors.
- KJV 12. And forgive us our debts, as we forgive our debtors.
- Luther¹⁹¹² 12. Und vergib uns unsere Schuld, wie wir unseren Schuldigern vergeben.
- RV¹⁸⁶² 12. Y perdónanos nuestras deudas, como también nosotros perdonamos a nuestros deudores.
- RuSV¹⁸⁷⁶ 12 и прости нам долги наши, как и мы прощаем должникам нашим;
- FI^{33/38} 13 Äläkä saata meitä kiusaukseen; vaan päästä meidät pahasta, sillä sinun on valtakunta ja voima ja kunnia iankaikkisesti. Amen.
- TKIS 13 Äläkä saata meitä kiusaukseen, vaan päästä meidät pahasta.
- Biblia¹⁷⁷⁶ 13. Ja älä johdata meitä kiusaukseen. Mutta päästä meitä pahasta. Sillä sinun on valtakunta, ja voima, ja kunnia, ijankaikkisesti. Amen!
- CPR¹⁶⁴² 13. Sillä sinun on waldacunda ja woima ja cunnia ijancaickisest Amen.
- UT¹⁵⁴⁸ 13. Sille ette sinun ombi waldakunda/ ia woijma/ ia cunnia ijancaikisudhes. Amen. (Sillä että sinun ompi waltakunta/ ja

woima/ ja kunnia iankaikkisuudessa.
Amen.)

Gr-East	13. καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ. ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας· ἀμήν.	Text Receptus	13. και μη εισενεγκης ημας εις πειρασμον αλλα ρυσαι ημας απο του πονηρου οτι σου εστιν η βασιλεια και η δυναμις και η δοξα εις τους αιωνας αμην 13. kai me eisenegkes emas eis peirasmon alla rusiai emas apo tou ponerou oti sou estin e basileia kai e dynamis kai e doksa eis tous aionas amen
MLV19	13 And do not bring us into temptation, but rescue us from the evil (one), because yours is the kingdom and the power and the glory, forever. Amen.	KJV	13. And lead us not into temptation, but deliver us from evil: For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever. Amen.
Luther1912	13. Und führe uns nicht in Versuchung, sondern erlöse uns von dem Übel. Denn dein ist das Reich und die Kraft und die Herrlichkeit in Ewigkeit. Amen.	RV'1862	13. Y no nos metas en tentación, mas líbranos de mal; porque tuyo es el reino, y el poder, y la gloria, por todos los siglos. Amén.

RuSV1876 13 и не введи нас в искушение, но избавь нас от лукавого. Ибо Твое есть Царство и сила и слава во веки. Аминь.

FI33/38 14 Sillä jos te annatte anteeksi ihmisille heidän rikkomuksensa, niin teidän taivaallinen Isänne myös antaa teille anteeksi;

Biblia1776 14. Sillä jos te anteeksi annatte ihmisille heidän rikoksensa, niin myös teidän taivaallinen Isänne antaa teille anteeksi.

UT1548 14. Sentedhen ios te andexiannat Inhimisten heiden rioxens nin mös teiden taiualinen Isen anda teiden andexi. (Sentähden jos te anteeksi annat ihmisten heidän rikoksensa niin myös teidän taiwaallinen Isän antaa teidän anteeksi.)

Gr-East 14. Ἐὰν γὰρ ἀφήτε τοῖς ἀνθρώποις τὰ

TKIS 14 Sillä sinun on valtakunta ja voima ja kunnia ikuisesti. Aamen. Sillä jos te annatte ihmisille anteeksi heidän rikkomuksensa, niin myös taivaallinen Isänne antaa teille anteeksi.

CPR1642 14. Sentähden jos te andexi annatte ihmisille heidän rioxens nijn myös teidän taiwallinen Isän anda teillen andexi.

Text Receptus 14. εαν γαρ αφητε τοις ανθρωποις τα

παραπτώματα αὐτῶν, ἀφήσει καὶ ὑμῖν ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος·

παραπτώματα αὐτῶν ἀφήσει καὶ ὑμῖν ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος 14. ean gar afete tois anthropois ta paraptomata auton afesei kai umin o pater umon o ouranios

MLV19 14 For* if you° forgive men their trespasses, your° heavenly Father will also be forgiving you°.

KJV 14. For if ye forgive men their trespasses, your heavenly Father will also forgive you:

Luther1912 14. Denn so ihr den Menschen ihre Fehler vergebet, so wird euch euer himmlischer Vater auch vergeben,

RV1862 14. Porque si perdonareis a los hombres sus ofensas, os perdonará también a vosotros vuestro Padre celestial.

RuSV1876 14 Ибо если вы будете прощать людям согрешения их, то простит и вам Отец ваш Небесный,

FI33/38 15 mutta jos te ette anna ihmisille anteeksi, niin ei myöskään teidän Isänne anna anteeksi teidän rikkomuksianne.

TKIS 15 Mutta jollette te anna ihmisille anteeksi (heidän rikkomuksiaan), ei Isännekään anna anteeksi teidän rikkomuksianne.

Biblia¹⁷⁷⁶ 15. Vaan jollette anteeksi anna ihmisille heidän rikoksiansa, niin ei myös teidän Isänne anteeksi anna teidän rikoksianne.

UT¹⁵⁴⁸ 15. Waan iollei te andexi anna Inhimisten heiden rioxitans/ nin ei mös teiden Isen andexianna teiden rioxitan. (Waan jollei te anteeksi anna ihmisten heidän rikoksian/ niin ei myös teidän Isän anteeksi anna teidän rikoksianne)

Gr-East 15. εὐὰν δὲ μὴ ἀφήτε τοῖς ἀνθρώποις τὰ παραπτώματα αὐτῶν, οὐδὲ ὁ πατήρ ὑμῶν ἀφήσει τὰ παραπτώματα ὑμῶν.

MLV¹⁹ 15 But if you^o do^o not forgive men their trespasses, neither will your^o Father be forgiving your^o trespasses. {Footnotes: Mat 6:11, no one knows for sure what the original word means. It is only in the N.T.

CPR¹⁶⁴² 15. Waan jollet te andexi anna ihmisille heidän rioxitans nijn ei myös teidän Isän andexi anna teidän rioxitan.

Text Receptus 15. εαν δε μη αφητε τοις ανθρωποις τα παραπτωματα αυτων ουδε ο πατηρ υμων αφησει τα παραπτωματα υμων
15. ean de me afete tois anthropois ta paraptomata avton oude o pater umon afesei ta paraptomata umon

KJV 15. But if ye forgive not men their trespasses, neither will your Father forgive your trespasses.

twice and no where else.}

Luther¹⁹¹² 15. Wo ihr aber den Menschen ihre Fehler nicht vergebet, so wird euch euer Vater eure Fehler auch nicht vergeben.

RV¹⁸⁶² 15. Mas si no perdonareis a los hombres sus ofensas, tampoco vuestro Padre os perdonará vuestras ofensas.

RuSV¹⁸⁷⁶ 15 а если не будете прощать людям согрешения их, то и Отец ваш не простит вам согрешений ваших.

FI^{33/38} 16 Ja kun paastotte, älkää olko synkännäköisiä niinkuin ulkokullatut; sillä he tekevät kasvonsa surkeiksi, että ihmiset näkisivät heidän paastoavan. Totisesti minä sanon teille: he ovat saaneet palkkansa.

TKIS 16 Kun paastotte, älkää olko synkän näköisiä niin kuin tekopyhät, sillä he tekevät kasvonsa surkeiksi, jotta ihmiset näkisivät heidän paastoavan. Totisesti sanon teille: he ovat saaneet palkkansa.

Biblia¹⁷⁷⁶ 16. Mutta kuin te paastotte, niin älkää olko surulliset niinkuin ulkokullatut; sillä he muuttavat muotonsa, että he ihmisiltä nähtäisiin paastoovan. Totisesti sanon minä teille: he ovat saaneet palkkansa.

CPR¹⁶⁴² 16. MUtta cosca te paastotta nijn älkät olco surulliset cuin wieckat: sillä he muuttawat muotons että he ihmisildä nähdäisiin paastowan. Totisest sanon minä teille: he owat saanet palckans.

UT¹⁵⁴⁸ 16. Mutta cosca te pastotta/ elke nin olco Suruliset quin ne wlcocullatut. Sille he

mwttauat heiden caszuonsa/ senpäle/ että
 he näghyisit Inhimisilde pastouaiset.
 Totisesta sanon mine teille/ he ouat palcans
 sanet. (Mutta koska te paastotte/ Älkää niin
 olko surulliset kuin ne ulkokullatut. Sillä he
 muuttawat heidän kaswonsa/ senpäälle/
 että he näkyisit ihmisiltä paastowaiset.
 Totisesti sanon minä teille/ he owat
 palkkansa saaneet.)

Gr-East 16. Ὄταν δὲ νηστεύητε, μὴ γίνεσθε ὡσπερ
 οἱ ὑποκριταὶ σκυθρωποὶ, ἀφανίζουσι γὰρ
 τὰ πρόσωπα αὐτῶν ὅπως φανῶσι τοῖς
 ἀνθρώποις νηστεύοντες· ἀμὴν λέγω ὑμῖν,
 ὅτι ἀπέχουσιν τὸν μισθὸν αὐτῶν.

Text
 Receptus 16. otan de nhesteuhte mh gineshte
 osper oi upokritai skuthropoi
 afanizousin gar ta prosopa autwn
 opos fanwsin tois anthrwpois
 nhestevontes amen legw umin sti
 apechousin ton misthon autwn 16. otan
 de nesteuete me ginsthe osper oi
 upokritai skuthropoi afanizousin gar ta
 prosopa auton opos fanosin tois
 anthropois nestevontes amen lego umin
 sti apechousin ton misthon auton

MLV19 16 Now whenever you° fast, do° not

KJV 16. Moreover when ye fast, be not, as the

become just-like the hypocrites, (with) a gloomy face; for* they disfigure their faces, *that they may appear to men (to be) fasting. Assuredly I am saying to you°, They are fully having their reward.

hypocrites, of a sad countenance: for they disfigure their faces, that they may appear unto men to fast. Verily I say unto you, They have their reward.

Luther¹⁹¹² 16. Wenn ihr fastet, sollt ihr nicht sauer sehen wie die Heuchler; denn sie verstellen ihr Angesicht, auf daß sie vor den Leuten scheinen mit ihrem Fasten. Wahrlich ich sage euch: Sie haben ihren Lohn dahin.

RV¹⁸⁶² 16. Y cuando ayunáis, no seáis como los hipócritas, austeros: que demudan sus rostros para parecer a los hombres que ayunan. De cierto os digo, que ya tienen su galardón.

RuSV¹⁸⁷⁶ 16 Также, когда поститесь, не будьте унылы, как лицемеры, ибо они принимают на себя мрачные лица, чтобы показаться людям постящимися. Истинно говорю вам, что они уже получают награду свою.

FI33/38 17 Vaan kun sinä paastoot, niin voitele pääsi ja pese kasvosi,

TKIS 17 Vaan kun sinä paastoot, voitele pääsi ja pese kasvosi,

Biblia¹⁷⁷⁶ 17. Vaan sinä kuin paastoot, niin voitele

CPR¹⁶⁴² 17. Waan coscas paastot nijn voitele pääs

pääs ja pese kasvos,

ja pese caswos:

UT1548 17. Waan cosca sine pastot/ nin woitele sinun pääs/ ia pese sinun casuos/ (Waan koska sinä paastoot/ niin woitele sinun pääsi/ ja pese sinun kaswosi/)

Gr-East 17. σὺ δὲ νηστεύων ἄλειψαί σου τὴν κεφαλὴν καὶ τὸ πρόσωπόν σου νίψαι,

Text Receptus 17. συ δε νηστευων αλειψαι σου την κεφαλην και το προσωπον σου νιψαι
17. su de nestevon aleipsai sou ten kefalen kai to prosopon sou nipsai

MLV19 17 But (as for) you, (when) you are fasting, anoint your head and wash your face

KJV 17. But thou, when thou fastest, anoint thine head, and wash thy face;

Luther1912 17. Wenn du aber fastest, so salbe dein Haupt und wasche dein Angesicht,

RV'1862 17. Mas tú, cuando ayunas, unge tu cabeza, y lava tu rostro,

RuSV1876 17 А ты, когда постишься, помажь голову твою и умой лице твое,

FI33/38 18 etteivät paastoamistasi näkisi ihmiset, vaan sinun Isäsi, joka on salassa; ja sinun

TKIS 18 jotteivät ihmiset näkisi sinun paastoavan, vaan Isäsi joka on salassa, ja

Isäsi, joka salassa näkee, maksaa sinulle (julkisesti).

Biblia¹⁷⁷⁶ 18. Ettet ihmisiltä nähtäis paastoovan, mutta Isältäs, joka on salaisuudessa: ja Isäs, joka salaisuudessa näkee, maksaa sinulle julkisesti.

UT¹⁵⁴⁸ 18. ettei se nächteue olis Inhimisilde ettäs pastot/ Mutta sinun Iselles/ ioca on salaudhes/ ia sinun Ises/ ioca näke salaudhes/ maxa sinun iulkisest. (ettei se nähtävä oli ihmisiltä ettäs paastoot/ Mutta sinun Isällesi/ joka on salaudessa/ ja sinun Isäsi/ joka näkee salaudessa/ maksaa sinun julkisesti.)

Gr-East 18. ὅπως μὴ φανῆς τοῖς ἀνθρώποις νηστεύων ἀλλὰ τῷ πατρὶ σου τῷ ἐν τῷ κρυπτῷ· καὶ ὁ πατήρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυπτῷ ἀποδώσει σοι ἐν τῷ φανερῷ.

Isäsi joka salassa näkee, maksaa sinulle (julkisesti)."

CPR¹⁶⁴² 18. Ettei se nähdäis ihmisildä ettäs paastot mutta sinun Isäldäs joca on salaisudes. Ja sinun Isäs joca salaisudes näke maxa sinulle julkisest.

Text
Receptus 18. οπως μη φανης τοις ανθρωποις νηστευων αλλα τω πατρι σου τω εν τω κρυπτω και ο πατηρ σου ο βλεπων εν τω κρυπτω αποδωσει σοι εν τω φανερω
18. opos me fanes tois anthropois nestevon alla to patri sou to en to krupto kai o pater sou o blepon en to krupto apodosei soi en to fanero

- MLV19 18 *that you do not appear to be fasting to men, but to your Father (who is) in secret, and your Father who sees in secret will be repaying you.
- KJV 18. That thou appear not unto men to fast, but unto thy Father which is in secret: and thy Father, which seeth in secret, shall reward thee openly.
- Luther1912 18. auf daß du nicht scheinst vor den Leuten mit deinem Fasten, sondern vor deinem Vater, welcher verborgen ist; und dein Vater, der in das Verborgene sieht, wird dir's vergelten öffentlich.
- RV1862 18. Para no parecer a los hombres que ayunas, sino a tu Padre que está en lo escondido; y tu Padre que ve en lo escondido, te recompensará en lo público.
- RuSV1876 18 чтобы явиться постящимся не пред людьми, но пред Отцом твоим, Который втайне; и Отец твой, видящий тайное, воздаст тебе явно.
- FI33/38 19 Älkää kootko itsellenne aarteita maan päälle, missä koi ja ruoste raiskaa ja missä varkaat murtautuvat sisään ja varastavat.
- TKIS 19 Älkää kootko itsellenne aarteita maan päälle, missä koi ja ruoste tarvelee ja missä varkaat murtautuvat sisään ja varastavat,
- Biblia1776 19. Älkäät tavaraa kootko maan päällä,
- CPR1642 19. Älkät tavarata cootco maan päällä

kussa koi ja ruoste raiskaavat, ja kussa varkaat kaivavat ja varastavat;

UT1548 19. Elket rikkautta maan päle coghotko/ cussa rooste ia coit raiskauat/ ia cussa warcat caiwauat ia warastauat. (Älkäät rikkautta maan päälle kootko/ kussa ruoste ja koit raiskaawat/ ja kussa warkaat kaiwawat ja warastawat.)

cusa ruoste ja coit raiscawat ja cusa warcat caiwawat ja warastawat.

Gr-East 19. Μὴ θησαυρίζετε ὑμῖν θησαυροὺς ἐπὶ τῆς γῆς, ὅπου σὴς καὶ βρῶσις ἀφανίζει, καὶ ὅπου κλέπται διορύσσουσιν καὶ κλέπτουσιν·

Text Receptus 19. μη θησαυριζετε υμιν θησαυρους επι της γης οπου σης και βρωσις αφανizei και οπου κλεπται διορυσσουσιν και κλεπτουσιν 19. me thesaurizete umin thesaurus epi tes ges opou ses kai brosis afanizei kai opou kleptai diorussousin kai kleptousin

MLV19 19 Do° not store up treasures for you upon the earth, where moth and rust ingest, and where thieves burrow through (your)° (wall) and steal.

KJV 19. Lay not up for yourselves treasures upon earth, where moth and rust doth corrupt, and where thieves break through and steal:

- Luther¹⁹¹² 19. Ihr sollt euch nicht Schätze sammeln auf Erden, da sie die Motten und der Rost fressen und da die Diebe nachgraben und stehlen.
- RuSV¹⁸⁷⁶ 19 Не собирайте себе сокровищ на земле, где моль и ржа истребляют и где воры подкапывают и крадут,
- FI^{33/38} 20 Vaan kootkaa itsellenne aarteita taivaaseen, missä ei koi eikä ruoste raiskaa ja missä eivät varkaat murtaudu sisään eivätkä varasta.
- TKIS 20 vaan kootkaa itsellenne aarteita taivaaseen, missä ei koi eikä ruoste tärvele ja missä varkaat eivät murtaudu sisään eivätkä varasta.
- Biblia¹⁷⁷⁶ 20. Vaan kootkaat teillenne tavaraa taivaassa, kussa ei koi eikä ruoste raiskaa, ja kussa ei varkaat kaiva eikä varasta.
- CPR¹⁶⁴² 20. Waan cootcat teillen tawarata taiwas cusa ei ruoste eikä coi raisca ja cusa ei warcat caiwa eikä warasta:
- UT¹⁵⁴⁸ 20. Waan coghotcatta teillen rickaudet Taiuahas/ cussa eike rooste/ eike coit raiska/ ia cussa warcat eiuet caiua/ eike warast. (Waan kootkaatte teillen rikkaudet taiwahassa/ kussa eikä ruoste/ eikä koit raiskaa/ ja kussa warkaat eiwät kaiwa/ eikä

warasta.)

- | | | | |
|------------|---|--------------------|---|
| Gr-East | 20. θησαυρίζετε δὲ ὑμῖν θησαυροὺς ἐν οὐρανῷ, ὅπου οὔτε σὴς οὔτε βρῶσις ἀφανίζει, καὶ ὅπου κλέπται οὐ διορύσσουσιν οὐδὲ κλέπτουσιν· | Text
Receptus | 20. θησαυρίζετε δε υμιν θησαυρους εν ουρανω οπου ουτε σης ουτε βρωσις αφανιζει και οπου κλεπται ου διορυσσουσιν ουδε κλεπτουσιν 20.
thesaurizete de uimin thesaurous en ourano oπου ουτε ses ουτε βrosis afanizei kai oπου kleptai ου diorussousin ουde kleptousin |
| MLV19 | 20 But store ^o up for yourselves treasures in heaven, where neither moth nor rust ingest, and where thieves do not burrow through nor steal. | KJV | 20. But lay up for yourselves treasures in heaven, where neither moth nor rust doth corrupt, and where thieves do not break through nor steal: |
| Luther1912 | 20. Sammelt euch aber Schätze im Himmel, da sie weder Motten noch Rost fressen und da die Diebe nicht nachgraben noch stehlen. | RV ¹⁸⁶² | 20. Mas hacéos tesoros en el cielo, donde ni polilla ni orín corrompe, y donde ladrones no minan, ni hurtan. |
| RuSV1876 | 20 но собирайте себе сокровища на небе, | | |

где ни моль, ни ржа не истребляют и где
воры не подкапывают и не крадут,

FI33/38	21 Sillä missä sinun aarteesi on, siellä on myös sinun sydämesi.	TKIS	21 Sillä missä *aarteenne on, siellä on myös sydämenne* oleva."
Biblia1776	21. Sillä kussa teidän tavaranne on, siellä on myös teidän sydämenne.	CPR1642	21. Sillä cusa teidän tawaran on siellä on myös teidän sydämen.
UT1548	21. Sille cussa teiden rickaudhen on sielle on/ mös teiden sydhemen. (Sillä kussa teidän rikkauden on siellä on/ myös teidän sydämen.)		
Gr-East	21. ὅπου γάρ ἐστιν ὁ θησαυρός ὑμῶν, ἐκεῖ ἔσται καὶ ἡ καρδία ὑμῶν.	Text Receptus	21. οπου γαρ εστιν ο θησαυρος υμων ἐκει εσται και η καρδια υμων 21. οπου gar estin o thesavros umon ekei estai kai e kardia umon
MLV19	21 For* where your ^o treasure is, your ^o heart will also be there.	KJV	21. For where your treasure is, there will your heart be also.
Luther1912	21. Denn wo euer Schatz ist, da ist auch euer Herz.	RV1862	21. Porque donde estuviere vuestro tesoro, allí estará vuestro corazón.

RuSV1876 21 ибо где сокровище ваше, там будет и сердце ваше.

FI33/38 22 Silmä on ruumiin lamppu. Jos siis silmäsi on terve, niin koko sinun ruumiisi on valaistu.

Biblia1776 22. Silmä on ruumin valkeus; jos siis silmäs on yksinkertainen, niin koko ruumiis on valaistu.

UT1548 22. Silme on rumin walkeus/ Jos sis sinun silmes ombi yxikertainen/ nin sinun coco rumijs on walkia. (Silmä on ruumiin walkeus/ Jos siis sinun silmäsi ompi yksikertainen/ niin sinun koko ruumiisi on walkia.)

Gr-East 22. Ὁ λύχνος τοῦ σώματός ἐστιν ὁ ὀφθαλμός. ἐὰν οὖν ὁ ὀφθαλμός σου ἀπλοῦς ᾦ, ὅλον τὸ σῶμά σου φωτεινὸν ἔσται·

TKIS 22 Silmä on ruumiin lamppu. Jos siis silmäsi on terve, koko ruumiisi on oleva valaistu.

CPR1642 22. Silmä on ruumin walkeus jos sijs sinun silmäs on yxikertainen nijn coco ruumis on walaistu.

Text Receptus 22. ο λυχνος του σωματος εστιν ο οφθαλμος εαν ουν ο οφθαλμος σου απλους η ολον το σωμα σου φωτεινον εσται 22. ο lychnos του somatos estin ο ofthalmos ean ουν ο ofthalmos σου

aplous e olon to soma sou foteinon estai

- MLV¹⁹ 22 The lamp of the body is the eye, therefore if your eye is clear, your whole body will be radiant.
- Luther¹⁹¹² 22. Das Auge ist des Leibes Licht. Wenn dein Auge einfältig ist, so wird dein ganzer Leib licht sein;
- RuSV¹⁸⁷⁶ 22 Светильник для тела есть око. Итак, если око твоебудет чисто, то все тело твое будет светло;
- FI^{33/38} 23 Mutta jos silmäsi on viallinen, niin koko ruumiisi on pimeä. Jos siis se valo, joka sinussa on, on pimeyttä, kuinka suuri onkaan pimeys!
- Biblia¹⁷⁷⁶ 23. Mutta jos silmäs on paha, niin koko ruumiis on pimiä. Jos siis se valkeus, joka sinussa on, on pimeys, kuinka suuri on itse pimeys?
- KJV 22. The light of the body is the eye: if therefore thine eye be single, thy whole body shall be full of light.
- RV¹⁸⁶² 22. La luz del cuerpo es el ojo: así que si tu ojo fuere sincero, todo tu cuerpo será luminoso.
- TKIS 23 Mutta jos silmäsi on viallinen, koko ruumiisi on oleva pimeä. Jos siis se valo, joka on sinussa, on pimeää, kuinka suuri onkaan pimeä!"
- CPR¹⁶⁴² 23. Waan jos sinun silmäs on paha nijn sinun coco ruumis on pimiä. Jos siis se walkeus joca sinus on on pimeys cuinga suuri on idze pimeys?

UT1548 23. Waan ios sinun silmes ombi paha/ nin sinun coco rumijs ombi pimijä. Jos sis se walkeus ioca sinus on/ pimeys ombi/ quinga swret sijs ne pimeydhet ouat? (Waan jos sinun silmäsi ompi paha/ niin sinun koko ruumiisi ompi pimeä. Jos siis se walkeus joka sinussa on/ pimeys ompi/ kuinka suuret siis ne pimeydet owat?)

Gr-East 23. ἐὰν δὲ ὁ ὀφθαλμὸς σου πονηρὸς ᾦ, ὅλον τὸ σῶμά σου σκοτεινὸν ἔσται. εἰ οὖν τὸ φῶς τὸ ἐν σοὶ σκότος ἐστί, τὸ σκότος πόσον;

Text Receptus 23. εαν δε ο οφθαλμος σου πονηρος η ολον το σωμα σου σκοτεινον εσται ει ουν το φως το εν σοι σκοτος εστιν το σκοτος ποσον 23. ean de o ofthalmos sou poneros e olon to soma sou skoteinon estai ei oyn to fos to en soi skotos estin to skotos poson

MLV19 23 But if your eye is evil, your whole body will be dark. Therefore, if the light which is in you is darkness, how-much (greater) is the darkness!

KJV 23. But if thine eye be evil, thy whole body shall be full of darkness. If therefore the light that is in thee be darkness, how great is that darkness!

Luther¹⁹¹² 23. ist aber dein Auge ein Schalk, so wird dein ganzer Leib finster sein. Wenn nun das Licht, das in dir ist, Finsternis ist, wie groß wird dann die Finsternis sein!

RV¹⁸⁶² 23. Mas si tu ojo fuere malo, todo tu cuerpo será tenebroso. Así que si la luz que en tí hay, son tinieblas, ¿cuántas serán las mismas tinieblas?

RuSV¹⁸⁷⁶ 23 если же око твое будет худо, то все тело твое будет темно. Итак, если свет, который в тебе, тьма, то какова же тьма?

FI^{33/38} 24 Ei kukaan voi palvella kahta herraa; sillä hän on joko tätä vihaava ja toista rakastava, taikka tähän liittyvä ja toista halveksiva. Ette voi palvella Jumalaa ja mammonaa.

TKIS 24 Kukaan ei voi palvella kahta herraa. Sillä hän joko vihaa toista ja rakastaa toista tai liittyy toiseen ja halveksii toista. Ette voi palvella Jumalaa ja rikkautta*.

Biblia¹⁷⁷⁶ 24. Ei kenkään voi palvella kahta herraa; sillä taikka hän tätä vihaa ja toista rakastaa, taikka hän tähän suostuu ja toisen ylönkatsoo. Ette voi palvella Jumalaa ja mammonaa.

CPR¹⁶⁴² 24. EI kengän woi palwella cahta Herra: sillä taicka hän tätä wiha ja toista racasta taicka hän tähän suostu ja toisen ylönkadzo: et te woi palwella Jumalata ja Mammonat.

UT¹⁵⁴⁸ 24. Eikenge' woi cachta Herra paluella/ Sille taicka hen tete wihapi/ ia toista racastapi/ Taicka hen telle kijnitarttu/ ia toisen ylencatzo. Ei te woi paluella Jumalata ia

Mammon. (Eikenkään woi kahta herraa palwella/ Sillä taikka hän tätä wihaapi/ ja toista rakastaapi/ Taikka hän tälle kiinni tarttuu/ ja toisen ylös katsoo. Ei te woi palwella Jumalata ja mammonaa.)

Gr-East 24. Οὐδείς δύναται δυσὶ κυρίοις δουλεύειν· ἢ γὰρ τὸν ἓνα μισήσει καὶ τὸν ἕτερον ἀγαπήσει, ἢ ἑνὸς ἀνθέξεται καὶ τοῦ ἑτέρου καταφρονήσει· οὐ δύνασθε Θεῷ δουλεύειν καὶ μαμωνᾷ.

Text Receptus 24. ουδεις δυναται δυσι κυριοις δουλευειν η γαρ τον ενα μισησει και τον ετερον αγαπησει η ενος ανθεξεται και του ετερου καταφρονησει ου δυνασθε θεω δουλευειν και μαμμωνα
24. oudeis dynatai dusi kuriois doulevein e gar ton ena misesei kai ton eteron agapesei e enos anthekestai kai tou eterou katafronesei ou dynasthe theo doulevein kai mammona

MLV19 24 No one is able to serve* two lords, for* either he will hate the one and will love* the other; or he will hold to one and will despise the other. You^o are not able to serve* God and {F} money. {Mat 6:24, or: Money as in your 'God of Money,' or 'The

KJV 24. No man can serve two masters: for either he will hate the one, and love the other; or else he will hold to the one, and despise the other. Ye cannot serve God and mammon.

Almighty Dollar.}

Luther¹⁹¹² 24. Niemand kann zwei Herren dienen: entweder er wird den einen hassen und den andern lieben, oder er wird dem einen anhangen und den andern verachten. Ihr könnt nicht Gott dienen und dem Mammon.

RuSV¹⁸⁷⁶ 24 Никто не может служить двум господам: ибо или одного будет ненавидеть, а другого любить; или одному станет усердствовать, а о другом нерадеть. Не можете служить Богу и маммоне.

FI^{33/38} 25 Sentähden minä sanon teille: Älkää murehtiko hengestänne, mitä söisitte tai mitä joisitte, älkääkä ruumiistanne, mitä päällenne pukisitte. Eikö henki ole enemmän kuin ruoka ja ruumis enemmän kuin vaatteet?

RV¹⁸⁶² 24. Ninguno puede servir a dos señores; porque o aborrecerá al uno, y amará al otro; o se llegará al uno, y menospreciará al otro. No podéis servir a Dios, y a las riquezas.

TKIS 25 Sen vuoksi sanon teille: Älkää murehtiko hengestänne, mitä söisitte ja* mitä joisitte, älkääkä ruumiistanne, mitä pukisitte yllenne. Eikö henki ole enemmän kuin ruoka ja ruumis enemmän kuin vaatteet?

Biblia1776 25. Sentähden sanon minä teille: älkäätkä murehtiko henkenne tähden, mitä te syötte ja mitä te juotte, eikä ruumiinne tähden, millä te teitänne verhoote. Eikö henki enempi ole kuin ruoka? ja ruumis parempi kuin vaate?

UT1548 25. Sentehde' mine sanon teille/ Elket murehtico teidhen Hengen edeest/ mite teiden pite sömen taicka iooman/ Eike mös teiden rumin edhest mille waateil te teidhen werhoman pite. Eikö Hengi enämbi ole/ quin rooca? ia rumis parambi quin waate? (Sentähden minä sanon teille/ Älkäätkä murehtiko teidän Hengen edestä/ mitä teidän pitää syömän taikka isoaman/ Eikä myös teidän ruumiin edestä millä waatteilla te teidän werhoaman pitää. Eikö Henki enempi ole/ kuin ruoka? ja ruumis parempi kuin vaate?)

Gr-East 25. Διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν, μὴ μεριμνᾶτε τῆ ψυχῇ ὑμῶν τί φάγητε καὶ τί πίνητε, μηδὲ τῷ σώματι ὑμῶν τί ἐνδύσησθε· οὐχὶ ἡ

CPR1642 25. Sentähden sanon minä teille: älkät murhettico teidän hengenne tähden mitä te syöttä eli juotta: eikä teidän ruuminne tähden millä waattella te teidän werhotta. Eikö hengi enämbi ole kuin ruoka? ja ruumis parempi kuin vaate?

Text Receptus 25. δια τουτο λεγω υμιν μη μεριμνατε τη ψυχη υμων τι φαγητε και τι πιητε μηδε τω σωματι υμων τι ενδυσησθε

ψυχὴ πλεῖον ἔστιν τῆς τροφῆς καὶ τὸ σῶμα τοῦ ἐνδύματος;

ουχι ἡ ψυχη πλειον εστιν της τροφης και το σωμα του ενδυματος 25. dia touto lego umin me merimnate te psuche umon ti fagete kai ti piete mede to somati umon ti endusesthe ουχι ε psuche pleion estin tes trofes kai to soma tou endumatatos

MLV¹⁹ 25 Because of this, I am saying to you^o, Do^o not be anxious for your^o life, what you^o may eat and what you^o may drink; nor for what you^o may clothe your^o body with. Is not the life (worth) more-than the nourishment and the body (worth more-than) the clothing?

KJV 25. Therefore I say unto you, Take no thought for your life, what ye shall eat, or what ye shall drink; nor yet for your body, what ye shall put on. Is not the life more than meat, and the body than raiment?

Luther¹⁹¹² 25. Darum sage ich euch: Sorget nicht für euer Leben, was ihr essen und trinken werdet, auch nicht für euren Leib, was ihr anziehen werdet. Ist nicht das Leben mehr denn Speise? und der Leib mehr denn die Kleidung?

RV¹⁸⁶² 25. Por tanto os digo: No os congojéis por vuestra vida, qué habéis de comer, o qué habéis de beber; ni por vuestro cuerpo, qué habéis de vestir. ¿La vida no es más que el alimento, y el cuerpo que el vestido?

RuSV1876 25 Посему говорю вам: не заботьтесь для души вашей, что вам есть и что пить, ни для тела вашего, во что одеться. Душа не больше ли пищи, и тело одежды?

FI33/38 26 Katsokaa taivaan lintuja: eivät ne kylvä eivätkä leikkaa eivätkä kokoa aittoihin, ja teidän taivaallinen Isänne ruokkii ne. Ettekö te ole paljoa suurempiarvoiset kuin ne?

Biblia1776 26. Katsokaat taivaan lintuja, ei he kylvä eikä niitä, ei myös kokoa riiheen, ja teidän taivaallinen Isänne ruokkii heidät. Ettekö te paljoa enempi ole kuin he?

UT1548 26. Catzocat taiuan linduin päle/ sille ettei he kylue/ eike nijte/ eike mös cocoa rijheen/ ia teiden taiuallinen Isen roocki heite. Ettekö te palio enämbi oli quin hö? (Katsokaat taiwaan lintuin päälle/ sillä ettei he kylwä/ eikä niitä/ eikä myös kokoa riiheen/ ja teidän taiwaallinen Isän ruoki heitä. Ettekö

TKIS 26 Katsokaa taivaan lintuja: ne eivät kylvä eivätkä leikkaa eivätkä kokoa aittoihin, ja taivaallinen Isänne ruokkii ne. Ettekö te ole paljoa suurempiarvoiset kuin ne?

CPR1642 26. Cadzocat taiwan linduja ei he kylwä eikä nijtä ei myös coco rijheen ja teidän taiwallinen Isän ruocki heidän. Ettäkö te paljo enämbi ole cuin he?

te paljon enempi olle kuin hyö.)

- | | | | |
|------------|---|---------------|---|
| Gr-East | 26. ἐμβλέψατε εἰς τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ, ὅτι οὐ σπείρουσιν οὐδὲ θερίζουσιν οὐδὲ συναγούσιν εἰς ἀποθήκας, καὶ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος τρέφει αὐτά· οὐχ ὑμεῖς μᾶλλον διαφέρετε αὐτῶν; | Text Receptus | 26. εμβλεψατε εις τα πετεινα του ουρανου οτι ου σπειρουσιν ουδε θεριζουσιν ουδε συναγουσιν εις αποθηκας και ο πατηρ υμων ο ουρανιος τρεφει αυτα ουχ υμεις μαλλον διαφερετε αυτων 26. emblepsate eis ta peteina tou ouranou oti ou speirousin oude therizousin oude sunagousin eis apothekas kai o pater umon o ouranios trefei avta ouch umeis mallon diaferete avton |
| MLV19 | 26 Look° at the birds of the heaven, that they do not sow, nor reap, nor gather into barns, and your° heavenly Father is nourishing them. Are you° not rather carrying much more-value-than them? | KJV | 26. Behold the fowls of the air: for they sow not, neither do they reap, nor gather into barns; yet your heavenly Father feedeth them. Are ye not much better than they? |
| Luther1912 | 26. Sehet die Vögel unter dem Himmel an: sie säen nicht, sie ernten nicht, sie sammeln | RV'1862 | 26. Mirád a las aves del cielo, que no siembran, ni siegan, ni allegan en alfolías; |

nicht in die Scheunen; und euer himmlischer Vater nährt sie doch. Seid ihr denn nicht viel mehr denn sie?

y vuestro Padre celestial las alimenta. ¿No sois vosotros mucho mejores que ellas?

RuSV1876 26 Взгляните на птиц небесных: они ни сеют, ни жнут, ни собирают в житницы; и Отец ваш Небесный питает их. Вы не гораздо ли лучше их?

FI33/38 27 Ja kuka teistä voi murehtimisellaan lisätä ikäänsä kyynäränkään vertaa?

TKIS 27 Mutta kuka teistä voi murehtimalla lisätä mitään ikäänsä?

Biblia1776 27. Mutta kuka teistä voi surullansa lisätä yhden kyynärän pituudellensa?

CPR1642 27. Eli cuca teistä woi surullans lisätä kynärän hänen pitudellens?

UT1548 27. Eli cuca on teiste ioca henen swruns cansa woipi lisäte henen pituudhellens yhden kynären? (Eli kuka on teistä joka hänen surunsa kanssa woipi lisätä hänen pituudellensa yhden kyynärän?)

Gr-East 27. τίς δὲ ἐξ ὑμῶν μερικνῶν δύναται προσθεῖναι ἐπὶ τὴν ἡλικίαν αὐτοῦ πῆχυν ἕνα;

Text Receptus 27. τις δε εξ υμων μερικνων δυναται προσθειναι επι την ηλικιαν αυτου πηχυν ενα 27. tis de eks umon

merimnon dunatai prostheinai epi ten
elikian avtov pechun ena

MLV19 27 Now who out of you^o is able to add one
cubit upon his stature (by) being anxious?

KJV 27. Which of you by taking thought can
add one cubit unto his stature?

Luther1912 27. Wer ist aber unter euch, der seiner
Länge eine Elle zusetzen möge, ob er gleich
darum sorget?

RV1862 27. ¿Mas quién de vosotros, por mucho
que se congoje, podrá añadir a su
estatura un codo?

RuSV1876 27 Да и кто из вас, заботясь, может
прибавить себе росту хотя на один
локоть?

FI33/38 28 Ja mitä te murehditte vaatteista?
Katselkaa kedon kukkia, kuinka ne
kasvavat; eivät ne työtä tee eivätkä kehrää.

TKIS 28 Ja mitä murehditte vaatteista?
Katsokaa vainion kukkia, kuinka ne
kasvavat; ne eivät tee työtä eivätkä
kehrää."

Biblia1776 28. Ja mitä te surette vaatteista? Katsokaat
kukkasia kedolla, kuinka he kasvavat: ei he
työtä tee, eikä kehrää.

CPR1642 28. Ja mitä te suretta waatteista? cadzocat
cuckaisita kedolla: cuinga he caswawat ei
he työtä te eikä kehrä.

UT1548 28. Ja mingetähden te swretta watteista?

Catzocat Cuckaisita kedholla quinga he casuauat/ Ei he töteteghe/ eikekehrä. (Ja minkätähden te suretta waatteista? Katsokaat kukkaisia kedolla kuinka he kaswawat/ Ei he työtä tee/ eikäkehrää.)

Gr-East 28. καὶ περὶ ἐνδύματος τί μεριμνᾶτε; καταμάθετε τὰ κρίνα τοῦ ἀγροῦ πῶς αὐξάνει· οὐ κοπιᾷ οὐδὲ νήθει·

Text Receptus 28. και περι ενδυματος τι μεριμνατε καταμαθετε τα κρινα του αγρου πως αυξανει ου κοπια ουδε νηθει 28. kai peri endumatos ti merimnate katamathete ta krina tou agrou pos auksanei ou kopia oude nethei

MLV19 28 And why are you^o anxious concerning clothing? Learn^o from the lilies of the field, somehow they are growing; they are not laboring, nor spinning.

KJV 28. And why take ye thought for raiment? Consider the lilies of the field, how they grow; they toil not, neither do they spin:

Luther1912 28. Und warum sorget ihr für die Kleidung? Schaut die Lilien auf dem Felde, wie sie wachsen: sie arbeiten nicht, auch spinnen sie nicht.

RV1862 28. Y por el vestido, ¿por qué os congojáis? Aprendéd de los lirios del campo, como crecen: no trabajan, ni hilan:

RuSV1876 28 И об одежде что заботитесь?

Посмотрите на полевые лилии, как они растут: ни трудятся, ни прядут;

FI33/38 29 Kuitenkin minä sanon teille: ei Salomo kaikessa loistossansa ollut niin vaatetettu kuin yksi niistä.

Biblia1776 29. Kuitenkin sanon minä teille, ettei Salomon kaikessa kunniassansa ollut niin vaatetettu kuin yksi heistä.

UT1548 29. Quidengin sanon mine teille/ ettei Salomon caikes henen cunniasans ollut nin watittu/ quin yxi heiste. (Kuitenkin sanon minä teille/ ettei Salomon kaikessa hänen kunniassansa ollut niin waatetettu/ kuin yksi heistä.)

Gr-East 29. λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι οὐδὲ Σολομῶν ἐν πάσῃ τῇ δόξῃ αὐτοῦ περιεβάλετο ὡς ἐν τούτων.

TKIS 29 Kuitenkin sanon teille: ei Salomo kaikessa loistossaan ollut niin vaatetettu kuin yksi niistä.

CPR1642 29. Cuitengin sanon minä teille: ettei Salomon caikes cunniasans ollut nijn waatetettu cuin yxi heistä.

Text
Receptus 29. λεγω δε υμιν οτι ουδε σολομων εν παση τη δοξη αυτου περιεβαλετο ως εν τουτων 29. lego de umin oti ουde solomon en pase te dokse autou

perieβaleto os en touton

MLV¹⁹ 29 Yet I am saying to you^o, that even Solomon in all his glory was not dressed like one of these.

KJV 29. And yet I say unto you, That even Solomon in all his glory was not arrayed like one of these.

Luther¹⁹¹² 29. Ich sage euch, daß auch Salomo in aller seiner Herrlichkeit nicht bekleidet gewesen ist wie derselben eins.

RV¹⁸⁶² 29. Mas os digo, que ni aun Salomón con toda su gloria fué vestido así como uno de ellos.

RuSV¹⁸⁷⁶ 29 но говорю вам, что и Соломон во всей славе своей не одевался так, как всякая из НИХ;

FI^{33/38} 30 Jos siis Jumala näin vaatettaa kedon ruohon, joka tänään kasvaa ja huomenna uuniin heitetään, eikö paljoa ennemmin teitä, te vähäuskoiset?

TKIS 30 Jos siis Jumala näin vaatettaa vainion ruohon, joka tänään on ja huomenna uuniin heitetään, eikö paljoa ennemmin teitä, vähäuskoiset?

Biblia¹⁷⁷⁶ 30. Jos Jumala näin vaatettaa pellon ruohon, joka tänäpäni seisoo ja huomenna pätsiin heitetään, eikö hän paljoa enemmin teidän sitä tee, te vähäuskoiset?

CPR¹⁶⁴² 30. Jos Jumala näin vaatetta pellon ruohon joca tänäpäni seiso ja huomen pädzijn heitetän eikö hän paljo enämmin teidän sitä tee te wähäuscoiset?

UT1548 30. Jos nyt Jumala watitze nein pellon rohon/ ioca tenepenä seiso/ ia hoomen heitetän wghnijn/ eikö hen palio enämin teiden site teghe/ o te wähe vskoiset? (Jos nyt Jumala waatitsee näin pellon ruohon/ joka tänäpänä seisoo/ ja huomenna heitetään uuniin/ eikö hän paljo enemmin teidän sitä tee/ oi te wähäuskoiset?)

Gr-East 30. Εἰ δὲ τὸν χόρτον τοῦ ἀγροῦ, σήμερον ὄντα καὶ αὐριον εἰς κλίβανον βαλλόμενον, ὁ Θεὸς οὕτως ἀμφιέννυσιν, οὐ πολλῶ μᾶλλον ὑμᾶς, ὀλιγόπιστοι;

Text Receptus 30. εἰ δε τον χορτον του αγρου σημερον οντα και αυριον εις κλιβανον βαλλομενον ο θεος ουτως αμφιεννυσιν ου πολλω μαλλον υμας ολιγοπιστοι 30. ei de ton chorton tou agrou semeron onta kai aurion eis kliβanon ballomenon o theos outos amfiennusin ou pollo mallon umas oligopistoi

MLV19 30 But if God so dresses-up the grass of the field, which is (here) today and the next-day is cast into the oven, (will he) not much more (clothe) you^o? You^o of small faith!

KJV 30. Wherefore, if God so clothe the grass of the field, which to day is, and to morrow is cast into the oven, shall he not much more clothe you, O ye of little faith?

Luther1912 30. So denn Gott das Gras auf dem Felde also kleidet, das doch heute steht und morgen in den Ofen geworfen wird: sollte er das nicht viel mehr euch tun, o ihr Kleingläubigen?

RV1862 30. Y si la yerba del campo, que hoy es, y mañana es echada en el horno, Dios la viste así, ¿no hará mucho más a vosotros, hombres de poca fé?

RuSV1876 30 если же траву полевою, которая сегодня есть, а завтрабудет брошена в печь, Бог так одевает, кольми паче вас, маловеры!

FI33/38 31 Älkää siis murehtiko sanoen: 'Mitä me syömme?' tahi: 'Mitä me juomme?' tahi: 'Millä me itsemme vaatetamme?'

TKIS 31 Älkää siis murehtiko sanoen: "Mitä söisimme?" tai: "Mitä joisimme?" tai: "Mihin pukeutuisimme?"

Biblia1776 31. Älkäät siis surulliset olko, sanoen: mitä me syömme, taikka mitä me juomme? eli millä me meitämme verhoomme?

CPR1642 31. Älkät siis surulliset olco sanoden: mitä me syömme taikka mitä me juomma? eli millä me meitäm werhoitam? sillä caickia näitä pacanat edziwät.

UT1548 31. Elket sis swrulliset olco/ sanodhen/ Mite me sööme? Taicka mite me ioomma? Taicka

mille me werhoita'? Sille caikia neite
pacanat etziuet. (Älkäät siis surulliset olko/
sanoen/ Mitä me syömme? Taikka mitä me
isoamme? Taikka millä me werhoitan? Sillä
kaikkia näitä pakanat etsiwät.)

Gr-East 31. μὴ οὖν μεριμνήσητε λέγοντες, τί
φάγωμεν ἢ τί πῖωμεν ἢ τί περιβαλώμεθα;

Text
Receptus 31. μη ουν μεριμνησητε λεγοντες τι
φαγωμεν η τι πιωμεν η τι
περιβαλωμεθα 31. me oyn merimnesete
legontes ti fagomen e ti piomen e ti
peribalometha

MLV19 31 Therefore do^o not be anxious, saying,
What should we eat? or, What should we
drink? or, What should we dress ourselves
with?

KJV 31. Therefore take no thought, saying,
What shall we eat? or, What shall we
drink? or, Wherewithal shall we be
clothed?

Luther1912 31. Darum sollt ihr nicht sorgen und sagen:
Was werden wir essen, was werden wir
trinken, womit werden wir uns kleiden?

RV1862 31. No os congojéis, pues, diciendo: ¿Qué
comeremos, o qué beberemos, o con qué
nos cubriremos?

RuSV1876 31 И так не заботьтесь и не говорите: что

нам есть? или что пить? или во что одеться?

- | | | | |
|-------------------|---|--------------------------|--|
| <p>FI33/38</p> | <p>32 Sillä tätä kaikkea pakanat tavoittelevat. Teidän taivaallinen Isänne kyllä tietää teidän kaikkea tätä tarvitsevan.</p> | <p>TKIS</p> | <p>32 Sillä tätä kaikkea pakanat tavoittelevat. Taivaallinen Isänne kyllä tietää teidän tätä kaikkea tarvitsevan.</p> |
| <p>Biblia1776</p> | <p>32. Sillä kaikkia näitä pakanat etsivät; sillä teidän taivaallinen Isänne kyllä tietää teidän kaikkia näitä tarvitsevan.</p> | <p>CPR1642</p> | <p>32. Teidän taiwallinen Isän kyllä tietä teidän caickia näitä tarwidzewan.</p> |
| <p>UT1548</p> | <p>32. Teiden Taiuainen Isen kylle tietä/ että te caiki näme taruitzet. (Teidän Taiwaallinen Isän kyllä tietää/ että te kaikki nämä tarwitsewat.)</p> | | |
| <p>Gr-East</p> | <p>32. πάντα γὰρ ταῦτα τὰ ἔθνη ἐπιζητεῖ· οἶδεν γὰρ ὁ πατήρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος ὅτι χρῆζετε τούτων ἀπάντων.</p> | <p>Text
Receptus</p> | <p>32. παντα γαρ ταυτα τα εθνη επιζητει οιδεν γαρ ο πατηρ υμων ο ουρανιος οτι χρηζετε τουτων απαντων 32. panta gar tauta ta ethne epizetei oiden gar o pater umon o ouranios oti chrezete touton apanton</p> |
| <p>MLV19</p> | <p>32 For* the Gentiles are seeking after all</p> | <p>KJV</p> | <p>32. For after all these things do the</p> |

these things; for* your^o heavenly Father knows that you^o have needs of all these things.

Gentiles seek:) for your heavenly Father knoweth that ye have need of all these things.

Luther¹⁹¹² 32. Nach solchem allem trachten die Heiden. Denn euer himmlischer Vater weiß, daß ihr des alles bedürftet.

RV¹⁸⁶² 32. (Porque los Gentiles buscan todas estas cosas;) porque vuestro Padre celestial sabe que de todas estas cosas tenéis necesidad.

RuSV¹⁸⁷⁶ 32 ПОТОМУ ЧТО ВСЕГО ЭТОГО ИЩУТ ЯЗЫЧНИКИ, И ПОТОМУ ЧТО ОТЕЦ ВАШ НЕБЕСНЫЙ ЗНАЕТ, ЧТО ВЫ ИМЕЕТЕ НУЖДУ ВО ВСЕМ ЭТОМ.

FI^{33/38} 33 Vaan etsikää ensin Jumalan valtakuntaa ja hänen vanhurskauttansa, niin myös kaikki tämä teille annetaan.

TKIS 33 Vaan etsikää ensin Jumalan valtakuntaa ja Hänen vanhurskauttaan, niin myös tämä kaikki annetaan teille lisäksi.

Biblia¹⁷⁷⁶ 33. Vaan etsikää ensin Jumalan valtakuntaa ja hänen vanhurskauttansa, ja niin kaikki nämät teille annetaan.

CPR¹⁶⁴² 33. Edzikät ensin Jumalan waldacunda ja hänen wanhurscauttans ja nijn caicki nämät teille annetan.

UT¹⁵⁴⁸ 33. Etziket ensin Jumala' waldaku'da/ ia

hene' wa'hurscautta's/ ia nin nemet caiki
teille tyghelangeuat/ (Etsikääts ensin
Jumalan waltakunta/ ja hänen
wanhurskauttansa/ ja niin nämät kaikki
teille tykö lankeewat/)

Gr-East 33. ζητεῖτε δὲ πρῶτον τὴν βασιλείαν τοῦ
Θεοῦ καὶ τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ, καὶ
ταῦτα πάντα προστεθήσεται ὑμῖν.

Text
Receptus 33. ζητεῖτε δε πρωτον την βασιλειαν
του θεου και την δικαιοσυνην αυτου
και ταυτα παντα προστεθησεται υμιν
33. zeteite de proton ten basileian tou
theou kai ten dikaiosynen autou kai tauta
panta prosthesetai umin

MLV19 33 But first seek° the kingdom of God and
his righteousness, and all these things will
be added to you°.

KJV 33. But seek ye first the kingdom of God,
and his righteousness; and all these
things shall be added unto you.

Luther1912 33. Trachtet am ersten nach dem Reich
Gottes und nach seiner Gerechtigkeit, so
wird euch solches alles zufallen.

RV1862 33. Mas buscád primeramente el reino de
Dios, y su justicia; y todas estas cosas os
serán añadidas.

RuSV1876 33 Ищите же прежде Царства Божия и

правды Его, и это все приложится вам.

- | | | | |
|------------|---|------------------|--|
| FI33/38 | 34 Älkää siis murehtiko huomisesta päivästä, sillä huomisen päivä pitää murheen itsestään. Riittää kullekin päivälle oma vaivansa." | TKIS | 34 Älkää siis murehtiko huomisesta, sillä huomisen murehtii itsestään. Päivälle riittää vaivansa." |
| Biblia1776 | 34. Älkäät sentähden sureko huomisesta päivästä; sillä huomisella päivällä on suru itsestänsä. Tyytykään kukin päivä surullensa. | CPR1642 | 34. Älkät sentähden sureco huomisenesta päiwästä: sillä huomisenella päiwällä on suru idzestäns. Tyytjän cukin päiwä surullens. |
| UT1548 | 34. Elkett sen tehden swreco hoomenesta päiuest/ Sille hoomenisel päiuelle ombi suru itzestens. Tyytyken itzecukin päiue * surullens. (Älkäät sen tähden sureko huomenesta päiwästä/ Sillä huomisel päiwälle ompi suru itsestänsä/ Tyytykään itsekukin päiwä surullensa.) | | |
| Gr-East | 34. Μὴ οὖν μεριμνήσητε εἰς τὴν αὐριον, ἡ γὰρ αὐριον μεριμνήσει τα ἑαυτῆς· ἀρκετὸν τῇ ἡμέρᾳ ἡ κακία αὐτῆς. | Text
Receptus | 34. μη ουν μεριμνησητε εις την αυριον η γαρ αυριον μεριμνησει τα εαυτης αρκετον τη ημερα η κακια αυτης 34. me ουν merimnesete eis ten avrion e gar |

aurion merimnesei ta eaves arketon te emera e kakia avtes

MLV¹⁹ 34 Therefore do^o not be anxious *for the next-day; for* the next-day will be anxious (enough) for the things of itself. Its evil is enough for the (one) day.

KJV 34. Take therefore no thought for the morrow: for the morrow shall take thought for the things of itself. Sufficient unto the day is the evil thereof.

Luther¹⁹¹² 34. Darum sorgt nicht für den andern Morgen; denn der morgende Tag wird für das Seine sorgen. Es ist genug, daß ein jeglicher Tag seine eigene Plage habe.

RV¹⁸⁶² 34. Así que, no os congojéis por lo de mañana; que el mañana traerá su congoja: basta al día su aflicción.

RuSV¹⁸⁷⁶ 34 Итак не заботьтесь о завтрашнем дне, ибо завтрашний сам будет заботиться о своем: довольно для каждого дня своей заботы.

7 luku

Vuorisaarnan jatkoa ja loppu: Jeesus varoittaa tuomitsemasta 1 – 5 ja antamasta pyhää

saastaisille 6, neuvoo rukoukseen 7 – 11 ja lähimmäisenrakkauteen 12, kehoittaa menemään sisälle ahtaasta portista 13, 14, kavahtamaan väärää profeettoja 15 – 20 ja noudattamaan Isän tahtoa 21 – 23 sekä teroittaa lopuksi sanojensa noudattamisen tärkeyttä 24 – 27 Vuorisaarnan vaikutus kansaan 28, 29.

- | | | | |
|------------|--|------------------|---|
| FI33/38 | 1 Älkää tuomitko, ettei teitä tuomittaisi; | TKIS | 1 Älkää tuomitko, jottei teitä tuomittaisi, |
| Biblia1776 | 1. Älkäät tuomitko, ettei teitä tuomittaisi. | CPR1642 | 1. ÄLkät duomitco ettei teitä duomitais: |
| UT1548 | 1. Elket * domitco/ ettei te domitaisi.
(Älkäät tuomitko/ ettei te tuomittaisi.) | | |
| Gr-East | 1. Μὴ κρίνετε, ἵνα μὴ κριθῆτε· | Text
Receptus | 1. μη κρίνετε ινα μη κριθητε 1. me
krinete ina me krithete |
| MLV19 | 1 {Mat 7:1-6 & Luk 6:37-42; similar Joh 5:30,
7:24; Lev 19:15.} Do° not judge, in order that
you° might not be judged! | KJV | 1. Judge not, that ye be not judged. |
| Luther1912 | 1. Richtet nicht, auf daß ihr nicht gerichtet
werdet. | RV'1862 | 1. NO juzguéis; porque también no seais
juzgados. |

RuSV1876 1 Не судите, да не судимы будете,

FI33/38 2 sillä millä tuomiolla te tuomitsette, sillä teidät tuomitaan; ja millä mitalla te mittaatte, sillä teille mitataan.

Biblia1776 2. Sillä millä tuomiolla te tuomitsette, pitää teitä tuomittaman, ja sillä mitalla, jolla te mittaatte, pitää teille jälleen mitattaman.

UT1548 2. Sille että samalla domiolla/ iolla te domitzetta/ pite te domittaman. Ja samalla mitalla/ iolla te mittat/ pite teillen mitattaman. (Sillä että samalla tuomiolla/ jolla te tuomitsette/ pitää te tuomittaman. Ja samalla mitalla/ jolla te mittaat/ pitää teillen mitattaman.)

Gr-East 2. ἐν ᾧ γὰρ κρίματι κρίνετε κριθήσεσθε, καὶ ἐν ᾧ μέτρῳ μετρεῖτε μετρηθήσεται ὑμῖν.

TKIS 2 sillä millä tuomiolla te tuomitsette, sillä tuomitaan teidät, ja millä mitalla te mittaatte, sillä mitataan teille (takaisin).

CPR1642 2. Sillä millä duomiolla te duomidzetta pitä teitä duomittaman. Ja sillä mitalla jolla te mittatta pitä teille myös mitattaman.

Text Receptus 2. ἐν ὧ γὰρ κρίματι κρίνετε κριθήσεσθε καὶ ἐν ὧ μέτρῳ μετρεῖτε ἀντιμετρηθήσεται ὑμῖν 2. en o gar krimati krinete krithesesthe kai en o metro metreite antimetretthesetai umin

- MLV19 2 For* in what judgment you° judge, you° will be judged and in what measure you° measure, it will be measured to you°.
- KJV 2. For with what judgment ye judge, ye shall be judged: and with what measure ye mete, it shall be measured to you again.
- Luther1912 2. Denn mit welcherlei Gericht ihr richtet, werdet ihr gerichtet werden; und mit welcherlei Maß ihr messet, wird euch gemessen werden.
- RV1862 2. Porque con el juicio con que juzgáis, seréis juzgados; y con la medida que medís, con ella os volverán a medir.
- RuSV1876 2 и́бо ка́ким су́дом су́дите, та́ким бу́дете су́димы; и ка́кою ме́рою ме́рите, та́кою и ва́м бу́дут ме́рить.
- FI33/38 3 Kuinka näet rikan, joka on veljesi silmässä, mutta et huomaa malkaa omassa silmässäsi?
- TKIS 3 Kuinka näet roskan, joka on veljesi silmässä etkä huomaa hirttä, joka on omassa silmässäsi?
- Biblia1776 3. Miksis siis näet raiskan, joka on veljes silmässä, ja et äkkää malkaa omassa silmässäs?
- CPR1642 3. Mixis sijs näet raiscan weljes silmäs ja et äckä malca omas silmäsäs?
- UT1548 3. Mixi sijs sine näet raiskan sinun welies

silmes/ ia ett sine äckäie hirte/ ioca ombi
 sinun silmeses? (Miksi siis sinä näet raiskan
 sinun weljesi silmässä/ ja et sinä äkkää
 hirttä/ joka omppi sinun silmässäsi?)

Gr-East 3. τί δὲ βλέπεις τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ
 ὀφθαλμῷ τοῦ ἀδελφοῦ σου, τὴν δὲ ἐν τῷ
 σῶ ὀφθαλμῷ δοκὸν οὐ κατανοεῖς;

Text
 Receptus 3. τι δε βλεπεις το καρφος το εν τω
 οφθαλμω του αδελφου σου την δε εν
 τω σω οφθαλμω δοκον ου κατανοεις 3.
 ti de blepeis to karfos to en to ofthalmo
 tou adelfou sou ten de en to so ofthalmo
 dokon ou katanoeis

MLV19 3 And why are you looking at the speck,
 the one in your brother's eye, but do not
 consider the beam in your own eye?

KJV 3. And why beholdest thou the mote that
 is in thy brother's eye, but considerest
 not the beam that is in thine own eye?

Luther1912 3. Was siehst du aber den Splitter in deines
 Bruders Auge, und wirst nicht gewahr des
 Balkens in deinem Auge?

RV1862 3. Ὑ ἕpor qué miras la arista que está en
 el ojo de tu hermano; y no echas de ver la
 viga que está en tu ojo?

RuSV1876 3 И что ты смотришь на сучок в глазе
 брата твоего, а бревна в твоём глазе не

чувствуешь?

- FI33/38 4 Taikka kuinka saatat sanoa veljellesi:
'Annas, minä otan rikan silmästäsi', ja
katso, malka on omassa silmässäsi?
- Biblia1776 4. Taikka, kuinka sinä sanot veljelles: pidäs,
minä otan raiskan silmästä; ja katso, malka
on omassa silmässä?
- UT1548 4. Taica quinga sine sanot welielles/ pidhes/
mine otan raiskan sinun silmestes/ ia catzo
hirsi on sinun silmeses? (Taikka kuinka
sinä sanot weljellesi/ pidäs/ minä otan
raiskan sinun silmästäsi/ ja katso hirsi on
sinun silmässäsi?)
- Gr-East 4. ἢ πῶς ἐρεῖς τῷ ἀδελφῷ σου, Ἄφες
ἐκβάλω τὸ κάρφος ἀπὸ τοῦ ὀφθαλμοῦ
σου, καὶ ἰδοὺ ἡ δοκὸς ἐν τῷ ὀφθαλμῷ σου;
- TKIS 4 Tai kuinka voit sanoa veljellesi: Annas,
minä otan pois roskan silmästäsi, ja katso
hirsi on omassa silmässäsi?
- CPR1642 4. Taicka cuinga sinä sanot weljelles:
pidäs minä otan raiscan silmästä ja
cadzo malca on omas silmäsäs?
- Text
Receptus 4. η πως ερεις τω αδελφω σου αφες
εκβαλω το καρφος απο του οφθαλμου
σου και ιδου η δοκος εν τω οφθαλμω
σου 4. e pos ereis to adelfo sou afes
ekbalo to karfos apo tou ofthalmou sou
kai idou e dokos en to ofthalmo sou

- MLV19 4 Or how will you say to your brother,
Allow (me, that) I may cast out the speck
from your eye, and behold, the beam in
your own eye?
- Luther1912 4. Oder wie darfst du sagen zu deinem
Bruder: Halt, ich will dir den Splitter aus
deinem Auge ziehen, und siehe, ein Balken
ist in deinem Auge?
- RuSV1876 4 Или как скажешь брату твоему: „дай, я
выну сучок из глаза твоего“, а вот, в твоём
глазе бревно?
- FI33/38 5 Sinä ulkokullattu, ota ensin malka omasta
silmästäsi, ja sitten sinä näet ottaa rikan
veljesi silmästä.
- Biblia1776 5. Sinä ulkokullattu, heitä ensin malka ulos
sinun silmästä, ja katso sitte, kuinka saisit
raiskan ulos veljes silmästä.
- UT1548 5. Sine vlcocullattu/ heite ensin hirsi vlgos
sinun silmestes/ ia sijtte catzo quingas
- KJV 4. Or how wilt thou say to thy brother,
Let me pull out the mote out of thine eye;
and, behold, a beam is in thine own eye?
- RV1862 4. O ¿cómo dirás a tu hermano: Deja,
echaré de tu ojo la arista; y, he aquí, una
viga en tu ojo?
- TKIS 5 Tekopyhä, ota ensin hirsi pois omasta
silmästäsi, ja sitten näet selvästi ottaa
pois roskan veljesi silmästä.
- CPR1642 5. Sinä wiecas heitä ensin malca ulos
sinun silmästä ja cadzo sijtte cuingas
saisit raiscan ulos sinun veljes silmäst.

wlosotaisit raiskan sinun welies silmest.
 (Sinä ulkokullattu/ heitä ensin hirsi ulos
 sinun silmästäsi/ ja sitten katso kuinka
 ulos ottaisit raiskan sinun weljesi silmästä.)

Gr-East	5. ὑποκριτά, ἔκβαλε πρῶτον τὴν δοκὸν ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ σου, καὶ τότε διαβλέψεις ἐκβαλεῖν τὸ κάρφος ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ τοῦ ἀδελφοῦ σου.	Text Receptus	5. υποκριτα εκβαλε πρωτον την δοκον εκ του οφθαλμου σου και τοτε διαβλεψεις εκβαλειν το καρφος εκ του οφθαλμου του αδελφου σου 5. upokrita ekbale proton ten dokon ek tou ofthalmou sou kai tote diablepseis ekbalein to karfos ek tou ofthalmou tou adelfou sou
MLV19	5 You hypocrite, first cast out the beam out of your own eye, and then you will see precisely to cast out the speck from your brother's eye.	KJV	5. Thou hypocrite, first cast out the beam out of thine own eye; and then shalt thou see clearly to cast out the mote out of thy brother's eye.
Luther1912	5. Du Heuchler, zieh am ersten den Balken aus deinem Auge; darnach siehe zu, wie du den Splitter aus deines Bruders Auge	RV ¹⁸⁶²	5. ¡Hipócrita! echa primero la viga de tu ojo; y entónces verás claramente para echar la arista del ojo de tu hermano.

ziehst!

RuSV1876 5 Лицемер! вынь прежде бревно из твоего глаза и тогда увидишь, как вынуть сучок из глаза брата твоего.

FI33/38 6 Älkää antako pyhää koirille, älkääkä heittäkö helmiänne sikojen eteen, etteivät ne tallaisi niitä jalkoihinsa ja kääntyisi ja repisi teitä.

Biblia1776 6. Älkäät antako koirille pyhää, ja älkäät päärlyjänne heittäkö sikain eteen, ettei he niitä joskus tallaa jaloillansa, ja käännä itsiänsä, ja repele teitä.

UT1548 6. Elket andaco * coirain site quin * pyhe on/ ia elket teiden perlöien heittekö * sikaden eteen/ ettei he nijte ioskus talla ialgoilans/ ia heidens teidhen wastan kiendeuet/ ia repiuet teite. (Älkäät antako koirain sitä kuin pyhä on/ ja älkäät teidän pärlyjän heittäkö sikain eteen/ ettei he niitä

TKIS 6 Älkää antako pyhää koirille, älkääkä heittäkö helmiänne sikojen eteen, jotteivät ne tallaisi niitä jalkoihinsa ja kääntyisi ja repisi teitä”

CPR1642 6. ÄLkät andaco coirille pyhä ja älkät teidän Pärlyjänne heittäkö sicain eteen ettei he nijtä joskus talla jalgoillans ja käändäwät nijn idzens teitä wastan ja repelewät teitä.

joskus tallaa jaloillansa/ ja heidäns teidän
wastään kääntävät/ ja repiwät teitä.)

Gr-East	<p>6. Μὴ δῶτε τὸ ἅγιον τοῖς κυσίν, μηδὲ βάλητε τοὺς μαργαρίτας ὑμῶν ἔμπροσθεν τῶν χοίρων, μήποτε καταπατήσωσιν αὐτοὺς ἐν τοῖς ποσὶν αὐτῶν καὶ στραφέντες ῥήξωσιν ὑμᾶς.</p>	Text Receptus	<p>6. μη δωτε το αγιον τοις κυσιν μηδε βαλητε τους μαργαριτας υμων εμπροσθεν των χοιρων μηποτε καταπατησωσιν αυτους εν τοις ποσιν αυτων και στραφεντες ρηξωσιν υμας 6. me dote to agion tois kusin mede βαλετε tous margaritas umon emprosthen ton choiron mepote katapatesosin autous en tois posin auton kai strafentes reksosin umas</p>
MLV19	<p>6 Do° not give the holy thing(s) to the dogs, nor cast your° pearls before the swine, lest they trample them down with* their feet and having turned, they may rip at you°. {Mat 7:7-11; no parallel.}</p>	KJV	<p>6. Give not that which is holy unto the dogs, neither cast ye your pearls before swine, lest they trample them under their feet, and turn again and rend you.</p>
Luther1912	<p>6. Ihr sollt das Heiligtum nicht den Hunden geben, und eure Perlen nicht vor die Säue</p>	RV'1862	<p>6. No deis lo santo a los perros; ni echéis vuestras perlas delante de los puercos;</p>

werfen, auf daß sie dieselben nicht zertreten mit ihren Füßen und sich wenden und euch zerreißen.

porque no las rehuellen con sus piés, y vuelvan, y os despedacen.

RuSV1876 6 Не давайте святыни псам и не бросайте жемчуга вашего перед свиньями, чтобы они не попрали его ногами своими и, обратившись, не растерзали вас.

FI33/38 7 Anokaa, niin teille annetaan; etsikää, niin te löydätte; kolkuttakaa, niin teille avataan.

TKIS 7 Anokaa, niin teille annetaan; etsikää, niin te löydätte; kolkuttakaa, niin teille avataan."

Biblia1776 7. Anokaat, niin teille annetaan: etsikää, niin te löydätte: kolkuttakaat, niin teille avataan.

CPR1642 7. ANocat nijn teille annetan: edzikät nijn te löydätte: colcuttacet nijn teille awatan:

UT1548 7. Anocat/ ia teille annetan. Etsiket/ ia te leudhette/ Colkuttacet/ ia teille awatan. (Anokaat/ ja teille annetaan. Etsikää/ ja te löydätte/ Kolkuttakaat/ ja teille awataan.)

Gr-East 7. Αἰτεῖτε, καὶ δοθήσεται ὑμῖν· ζητεῖτε, καὶ εὕρησεται· κρούετε, καὶ ἀνοιγήσεται

Text Receptus 7. αιτειτε και δοθησεται υμιν ζητειτε και ευρησεται κρουετε και ανοιγησεται

ὕμῖν.

ὕμῖν 7. aiteite kai dothesetai vmin zeteite kai euresete krovete kai anoigesetai vmin

MLV19 7 Ask° and it will be given to you°; seek° and you° will be finding; knock° and it will be opened to you°.

KJV 7. Ask, and it shall be given you; seek, and ye shall find; knock, and it shall be opened unto you:

Luther1912 7. Bittet, so wird euch gegeben; suchet, so werdet ihr finden; klopfet an, so wird euch aufgetan.

RV1862 7. Pedíd, y se os dará: buscád, y hallaréis; llamád, y se os abrirá.

RuSV1876 7 Просите, и дано будет вам; ищите, и найдете; стучите, и отворят вам;

FI33/38 8 Sillä jokainen anova saa, ja etsivä löytää, ja kolkuttavalle avataan.

TKIS 8 Sillä jokainen anova saa ja etsivä löytää ja kolkuttavalle avataan.

Biblia1776 8. Sillä jokainen, joka anoo, hän saa, ja joka etsii, hän löytää, ja kolkuttavalle avataan.

CPR1642 8. Sillä jocainen joca ano hän saa: ja cuca ikänäns edzi hän löytä ja colcuttawalle awatan.

UT1548 8. Sille iocahinen quin ano/ hen saapi/ Ja cukaikenens etzipi/ hen leutepi/ ia colcuttaialle awatan. (Sillä jokahinen kuin

anoo/ hän saapi/ ja kuka ikänänsä etsiipi/
hän löytääpi/ ja kolkuttajalle awataan.)

- | | |
|--|--|
| Gr-East 8. πᾶς γὰρ ὁ αἰτῶν λαμβάνει καὶ ὁ ζητῶν εὐρίσκει καὶ τῷ κρούοντι ἀνοιγήσεται. | Text
Receptus 8. πας γαρ ο αιτων λαμβανει και ο ζητων ευρισκει και τω κρουοντι ανοιγησεται 8. pas gar o aiton lamβanei kai o zeton euriskei kai to krovonti anoigesetai |
| MLV19 8 For* everyone who is asking, receives; and the one who is seeking, finds; and to the one who is knocking, it will be opened. | KJV 8. For every one that asketh receiveth; and he that seeketh findeth; and to him that knocketh it shall be opened. |
| Luther1912 8. Denn wer da bittet, der empfängt; und wer da sucht, der findet; und wer da anklopft, dem wird aufgetan. | RV'1862 8. Porque cualquiera que pide, recibe; y el que busca, halla; y al que llama, se le abrirá. |
| RuSV1876 8 ибо всякий просящий получает, и ищущий находит, и стучащему отворят. | |
| FI33/38 9 Vai kuka teistä on se ihminen, joka antaa pojallensa kiven, kun tämä pyytää häneltä | TKIS 9 Vai kuka teistä on ihminen, joka antaa pojalleen kiven, kun tämä pyytää häneltä |

leipää,

Biblia1776 9. Eli onko teistä joku ihminen, jolta hänen poikansa anois leipää: antaisko hän hänelle kiven?

UT1548 9. Eli ongo ioku teiste Inhiminen/ iolda/ ios henen poica's leipe anois/ andaco hen henelle kiwen? (Eli onko joku teistä ihminen/ jolta/ jos hänen poikansa leipää anoisi/ antaako hän hänelle kiwen?)

Gr-East 9. ἢ τίς ἐστὶν ἐξ ὑμῶν ἄνθρωπος, ὃν ἐὰν αἰτήσῃ ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἄρτον, μὴ λίθον ἐπιδώσει αὐτῷ;

MLV19 9 Or what man is there out of you°, who, if his son asks him for a loaf he will not give him a stone, will he?

Luther1912 9. Welcher ist unter euch Menschen, so ihn sein Sohn bittet ums Brot, der ihm einen

leipää.

CPR1642 9. Eli ongo teisä jocu ihminen jolda hänen poicans anois leipä annaisco hän hänelle kiwen?

Text Receptus 9. η τις εστιν εξ υμων ανθρωπος ον εαν αιτηση ο υιος αυτου αρτον μη λιθον επιδωσει αυτω 9. e tis estin eks umon anthropos on ean aitese o vios autou arton me lithon epidosei auto

KJV 9. Or what man is there of you, whom if his son ask bread, will he give him a stone?

RV'1862 9. ¿Qué hombre hay de vosotros, a quien si su hijo pidiere pan, le dará una piedra?

Stein biete?

RuSV1876 9 Есть ли между вами такой человек,
который, когда сынего попросит у него
хлеба, подал бы ему камень?

FI33/38 10 taikka, kun hän pyytää kalaa, antaa
hänelle käärmeen?

Biblia1776 10. Eli jos hän kalaa anois: antaisko hän
hänelle käärmeen?

UT1548 10. Taicka ios hen cala anois/ andaco hen
henelle Kärmen? (Taikka jos hän kalaa
anoisi/ antaako hän hänelle käärmeen?)

Gr-East 10. καὶ ἐὰν ἰχθὺν αἰτήσῃ, μὴ ὄφιν
ἐπιδώσει αὐτῷ;

MLV19 10 Or if he asks for a fish, he will not give
him a serpent, will he?

Luther1912 10. oder, so er ihn bittet um einen Fisch, der

TKIS 10 tai kun hän pyytää kalaa, antaa
hänelle käärmeen?

CPR1642 10. Eli jos hän cala anois annaisco hän
hänelle kärmen?

Text
Receptus 10. και εαν ιχθυν αιτηση μη οφιν
επιδωσει αυτω 10. kai ean ichthun aite-
se me ofin epidosei avto

KJV 10. Or if he ask a fish, will he give him a
serpent?

RV1862 10. ¿O si le pidiere un pez, le dará una

ihm eine Schlange biete?

serpiente?

RuSV1876 10 и когда попросит рыбы, подал бы ему змею?

FI33/38 11 Jos siis te, jotka olette pahoja, osaatte antaa lapsillenne hyviä lahjoja, kuinka paljoa ennemmin teidän Isänne, joka on taivaissa, antaa sitä, mikä hyvää on, niille, jotka sitä häneltä anovat!

TKIS 11 Jos siis te jotka olette pahoja, osaatte antaa hyviä lahjoja lapsillenne, kuinka paljoa ennemmin Isänne, joka on taivaissa, antaa hyvää niille, jotka Häneltä anovat.

Biblia1776 11. Jos siis te, jotka pahat olette, taidatte hyviä lahjoja antaa teidän lapsillenne, kuinka paljoa enempi teidän Isänne, joka on taivaissa, antaa niille hyviä, jotka häneltä anovat?

CPR1642 11. Jos te jotca pahat oletta taidatte hywiä lahjoja anda teidän lapsillen cuinga paljo enä teidän Isän joca on taiwais anda nijlle hywiä jotca häneldä anowat.

UT1548 11. Jos nyt te/ iotca pahat oletta/ taidhat hyuet lahiat anda teiden lastenna/ Quinga palio enämin teiden Isen/ ioca on Taiuais/ andapi hyuije nijlle iotca anouat henelde? (Jos nyt te/ jotka pahat oletta/ taidat hywät lahjat antaa teidän lastenne/ Kuinka paljon enemmin teidän Isän/ joka on taiwaissa/

antaapi hywiä niille jotka anowat häneltä?)

- | | | | |
|------------|---|------------------|--|
| Gr-East | 11. εἰ οὖν ὑμεῖς, πονηροὶ ὄντες, οἴδατε δόματα ἀγαθὰ δίδοναι τοῖς τέκνοις ὑμῶν, πόσω μᾶλλον ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς δώσει ἀγαθὰ τοῖς αἰτουῦσιν αὐτόν; | Text
Receptus | 11. εἰ οὖν ὑμεῖς πονηροὶ ὄντες οἴδατε δοματα ἀγαθὰ δίδοναι τοῖς τέκνοις ὑμῶν πόσω μᾶλλον ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς δώσει ἀγαθὰ τοῖς αἰτουσιν αὐτόν 11. ei οὖν ὑμεῖς poneroi ontes oidate domata agatha didonai tois teknois ὑμον ποσο μᾶλλον ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς δώσει ἀγαθὰ τοῖς αἰτουσιν αὐτόν |
| MLV19 | 11 Therefore if you ^o , being evil, know how to give good presents to your ^o children, how-much more will your ^o Father, the (one) in the heavens, be giving good things to those who are asking him? {Mat 7:12 & Luk 6:31.} | KJV | 11. If ye then, being evil, know how to give good gifts unto your children, how much more shall your Father which is in heaven give good things to them that ask him? |
| Luther1912 | 11. So denn ihr, die ihr doch arg seid, könnt dennoch euren Kindern gute Gaben geben, wie viel mehr wird euer Vater im Himmel | RV1862 | 11. Pues, si vosotros, siendo malos, sabéis dar buenas dádivas a vuestros hijos, vuestro Padre que está en los cielos, |

Gutes geben denen, die ihn bitten!

¿cuánto más dará buenas cosas a los que le piden?

RuSV1876 11 И так если вы, будучи злы, умеете даяния благие давать детям вашим, тем более Отец ваш Небесный даст блага просящим у Него.

FI33/38 12 Sentähden, kaikki, mitä te tahdotte ihmisten teille tekevän, tehkää myös te samoin heille; sillä tämä on laki ja profeetat.

TKIS 12 Sen vuoksi, kaikki mitä tahdotte ihmisten tekevän teille tehkää tekin samoin heille; sillä tämä on laki ja profeetat.

Biblia1776 12. Kaikki siis, mitä te tahdotte, että ihmiset pitää teille tekemän, niin te myös heille tehkää; sillä tämä on laki ja prophetat.

CPR1642 12. CAicki siis mitä te tahdotta että ihmiset pitä teille tekemän niin te myös heille tehkät: sillä nämät owat Laki ja Prophetat.

UT1548 12. Caicki sis mite te tahdotta/ että Inhimiset pite teiden tekemen/ niijn mös te techkette heille. Sille nemet ouat Laki ia Prophetat. (Kaikki siis mitä te tahdotte/ että ihmiset pitää teidän tekemän/ niin myös te tehkäätte heille. Sillä nämät owat laki ja

profeetat.)

- | | | | |
|------------|---|------------------|---|
| Gr-East | 12. Πάντα οὖν ὅσα ἂν θέλητε ἵνα ποιῶσιν ὑμῖν οἱ ἄνθρωποι, οὕτω καὶ ὑμεῖς ποιεῖτε αὐτοῖς· οὗτος γάρ ἐστιν ὁ νόμος καὶ οἱ προφῆται. | Text
Receptus | 12. παντα ουν οσα αν θελητε ινα ποιωσιν υμιν οι ανθρωποι ουτως και υμεις ποιειτε αυτοις ουτος γαρ εστιν ο νομος και οι προφηται 12. panta ουν οσα αν thelete ινα poiosin uμιν οι anthropoi ουτος και υmeis poieite αυτοis ουτος gar estin ο nomos και οι profetai |
| MLV19 | 12 Therefore, all things, as many as you° would wish that* men should do for you°, so do° also to them; for* this is the law and the prophets. {Mat 7:13-23 & Luk 6:43-45.} | KJV | 12. Therefore all things whatsoever ye would that men should do to you, do ye even so to them: for this is the law and the prophets. |
| Luther1912 | 12. Alles nun, was ihr wollt, daß euch die Leute tun sollen, das tut ihr ihnen auch. Das ist das Gesetz und die Propheten. | RV'1862 | 12. Así que, todas las cosas que querriais que los hombres hiciesen con vosotros, así también hacéd vosotros con ellos; porque esta es la ley, y los profetas. |
| RuSV1876 | 12 И так во всем, как хотите, чтобы с вами поступали люди, так поступайте и вы с | | |

ними, ибо в этом закон и пророки.

- | | |
|--|---|
| <p>FI33/38 13 Menkää ahtaasta portista sisälle. Sillä se portti on avara ja tie lavea, joka vie kadotukseen, ja monta on, jotka siitä sisälle menevät;</p> | <p>TKIS 13 Menkää sisälle ahtaasta portista, sillä se portti on avara ja se tie leveä, joka vie sisälle kadotukseen, ja paljon on niitä jotka käyvät siitä sisälle.</p> |
| <p>Biblia1776 13. Menkää ahtaasta portista sisälle; sillä se portti on lavia ja avara tie, joka vie kadotukseen, ja niitä on monta, jotka siitä sisälle menevät;</p> | <p>CPR1642 13. MEngät ahtast portist sisälle sillä lawia portti ja awara tie wie cadotuxen jota monda waeldawat.</p> |
| <p>UT1548 13. Menget sisele sijte achtast portist/ Sille että lauia ombi se porti/ ia awara tije/ ioca poiswete cadhotuxen/ ia mo'da ouat/ iotca sen cautta waeldauat. (Menkää sisälle siitä ahtaasta portista/ Sillä että lawea ompi se portti/ ja awara tie/ joka pois wetää kadotukseen/ ja monta owat jotka sen kautta waeltawat.)</p> | |
| <p>Gr-East 13. Εἰσελθατε διὰ τῆς στενῆς πύλης· ὅτι πλατεῖα ἢ πύλη καὶ εὐρύχωρος ἢ ὁδὸς ἢ ἀπάγουσα εἰς τὴν ἀπώλειαν, καὶ πολλοί</p> | <p>Text Receptus 13. εἰσελθετε δια της στενης πυλης οτι πλατεια η πυλη και ευρυχωρος η οδος η απαγουσα εις την απωλειαν και</p> |

εἰσιν οἱ εἰσερχόμενοι δι' αὐτῆς·

πολλοὶ εἰσιν οἱ εἰσερχόμενοι δι' αὐτῆς
 13. eiselthete dia tes stenes pules oti
 plateia e pule kai euruchoros e odos e
 apagousa eis ten apoleian kai polloi eisin
 oi eiserchomenoi di autes

MLV¹⁹ 13 Enter^o in through the narrow gate,
 because wide is the gate and broad is the
 way, which leads to destruction and there
 are many who are entering through it.

KJV 13. Enter ye in at the strait gate: for wide
 is the gate, and broad is the way, that
 leadeth to destruction, and many there
 be which go in thereat:

Luther¹⁹¹² 13. Gehet ein durch die enge Pforte. Denn
 die Pforte ist weit, und der Weg ist breit,
 der zur Verdammnis abführt; und ihrer
 sind viele, die darauf wandeln.

RV¹⁸⁶² 13. Entrád por la puerta estrecha; porque
 ancha es la puerta, y espacioso el camino
 que lleva a perdición; y los que van por
 él, son muchos.

RuSV¹⁸⁷⁶ 13 Входите тесными вратами, потому что
 широки врата и просторен путь,
 ведущие в погибель, и многие идут ими;

FI^{33/38} 14 mutta se portti on ahdas ja tie kaita, joka
 vie elämään, ja harvat ovat ne, jotka sen

TKIS 14 Sillä se portti on ahdas ja se tie kaita
 joka vie elämään, ja harvat ovat ne, jotka

löytävät.

Biblia1776 14. Ja se portti on ahdas, ja tie kaita, joka vie elämään, ja harvat ovat, jotka sen löytävät.

UT1548 14. Ja se porti ombi ahdas/ ia tie caita/ ioca wetäpi elemehen/ ia haruat ne ouat/ iotca sen leuteuet. (Ja se portti ompi ahdas/ ja tie kaita/ joka wetääpi elämähän/ ja harwat ne owat/ jotka sen löytävät.)

Gr-East 14. τί στενή ἡ πύλη καὶ τεθλιμμένη ἡ ὁδὸς ἢ ἀπάγουσα εἰς τὴν ζωὴν, καὶ ὀλίγοι εἰσὶν οἱ εὐρίσκοντες αὐτήν!

MLV19 14 Why (is it)? Narrow is the gate and pressed is the way, which is leading to life and few are those who are finding it.

Luther1912 14. Und die Pforte ist eng, und der Weg ist schmal, der zum Leben führt; und wenige

sen löytävät.

CPR1642 14. Ja se portti on ahdas ja tie caita joca wie elämähän ja harwat sen löytävät.

Text Receptus 14. οτι στενη η πυλη και τεθλιμμενη η οδος η απαγουσα εις την ζωην και ολιγοι εισιν οι ευρισκοντες αυτην 14. oti stene e pule kai tethlimmene e odos e apagousa eis ten zoen kai oligoi eisin oi euriskontes auten

KJV 14. Because strait is the gate, and narrow is the way, which leadeth unto life, and few there be that find it.

RV1862 14. Porque la puerta es estrecha, y angosto el camino que lleva a la vida; y

sind ihrer, die ihn finden.

pocos son los que lo hallan.

RuSV1876 14 ПОТОМУ ЧТО ТЕСНЫ ВРАТА И УЗОК ПУТЬ,
ВЕДУЩИЕ В ЖИЗНЬ, И НЕМНОГИЕ НАХОДЯТ ИХ.

FI33/38 15 Kavahtakaa vääriä profeettoja, jotka
tulevat teidän luoksenne
lammastenvaatteissa, mutta sisältä ovat
raatelevaisia susia.

TKIS 15 Varokaa vääriä profeettoja, jotka
tulevat luoksenne lammasten vaatteissa,
mutta sisältä ovat raatelevaisia susia.

Biblia1776 15. Mutta kavahtakaat teitänne vääristä
prophetaista, jotka teidän tykönne
lammasten vaatteilla tulevat, mutta sisältä
he ovat raatelevaiset sudet.

CPR1642 15. CAwahtacat sijs teitän wääristä
Prophetaista jotca teidän tygön
lammasten waatteilla tulewat mutta
sisäldä he owat raatelewaiset sudet.

UT1548 15. Cauattacat sijs teiden nijste wäriste
Prophetaijst/ iotca tuleuat teiden tygene
lammasten watteilla/ mutta siseldä he ouat
rateleuaiset swdhet. (Kawahtakaat siis
teidän niistä wääristä prophetaista/ jotka
tulewat teidän tykönne lammasten
waatteilla/ mutta sisältä he owat
raatelewaiset sudet.)

Gr-East	15. Προσέχετε δὲ ἀπὸ τῶν ψευδοπροφητῶν, οἵτινες ἔρχονται πρὸς ὑμᾶς ἐν ἐνδύμασι προβάτων, ἔσωθεν δὲ εἰσὶν λύκοι ἄρπαγες.	Text Receptus	15. προσεχετε δε απο των ψευδοπροφητων οιτινες ερχονται προς υμας εν ενδυμασιν προβατων εσωθεν δε εισιν λυκοι αρπαγες 15. prosechete de apo ton pseudoprofeton oitines erchontai pros umas en endumasin probaton esothern de eisin lukoi arpages
MLV19	15 But take-heed°, (stay) away from false prophets, who are coming to you° in sheep's clothing, but inside are ravening wolves.	KJV	15. Beware of false prophets, which come to you in sheep's clothing, but inwardly they are ravening wolves.
Luther1912	15. Seht euch vor vor den falschen Propheten, die in Schafskleidern zu euch kommen, inwendig aber sind sie reiBende Wölfe.	RV'1862	15. Guardáos de los falsos profetas, que vienen a vosotros con vestidos de ovejas; mas interiormente son lobos robadores.
RuSV1876	15 Берегитесь лжепророков, которые приходят к вам в овечьей одежде, а внутри суть волки хищные.		

FI33/38	16 Heidän hedelmistään te tunnette heidät. Eihän orjantappuroista koota viinirypäleitä eikä ohdakkeista viikunoita?	TKIS	16 Tunnette heidät hedelmistään. Ei kai orjantappuroista koota viinirypäleitä eikä ohdakkeista viikunoita?
Biblia1776	16. Heidän hedelmistänsä te tunnette heidät: hakeeko joku viinamarjoja orjantappuroista, taikka fikunia ohdakkeista?	CPR1642	16. Heidän hedelmistänsä te tunnetta heidän. Hakeco jocu wijnamarjoja orjantappuroist? taicka ficunita ohdackeista?
UT1548	16. Heiden hedhelimestens pite teiden tundeman heiden. Hakeco iocu winamarioi orientappuroist? taicka ficunita ohdakeista? (Heidän hedelmästänsä pitää teidän tunteman heidän. Hakeeko joku wiinamarjoja orjantappuroista? taikka wiikunia ohdakkeista?)		
Gr-East	16. ἀπὸ τῶν καρπῶν αὐτῶν ἐπιγνώσεσθε αὐτούς· μήτι συλλέγουσιν ἀπὸ ἀκανθῶν σταφυλὴν ἢ ἀπὸ τριβόλων σῦκα;	Text Receptus	16. ἀπο των καρπων αυτων επιγνωσεσθε αυτους μητι συλλεγουσιν απο ακανθων σταφυλην η απο τριβολων συκα 16. apo ton karpon auton epignosesthe autous meti sullegousin apo akanthon stafulen e apo triβolon svka

- MLV¹⁹ 16 You^o will fully know them from their fruits. They do not collect a grape-cluster from thorns or figs from thistles, do they?
- KJV 16. Ye shall know them by their fruits. Do men gather grapes of thorns, or figs of thistles?
- Luther¹⁹¹² 16. An ihren Früchten sollt ihr sie erkennen. Kann man auch Trauben lesen von den Dornen oder Feigen von den Disteln?
- RV¹⁸⁶² 16. Por sus frutos los conoceréis. ¿Cógense uvas de los espinos, o higos de las cambroneras?
- RuSV¹⁸⁷⁶ 16 По плодам их узнаете их. Собирают ли с терновника виноград, или с репейника смоквы?
- FI^{33/38} 17 Näin jokainen hyvä puu tekee hyviä hedelmiä, mutta huono puu tekee pahoja hedelmiä.
- TKIS 17 Näin jokainen hyvä puu tekee hyviä hedelmiä, mutta huono puu tekee huonoja hedelmiä.
- Biblia¹⁷⁷⁶ 17. Niin jokainen hyvä puu kasvaa hyvät hedelmät; mutta mädännyt puu kasvaa häijyt hedelmät.
- CPR¹⁶⁴² 17. Nijn jocainen hywä puu caswa hyvät hedelmät mutta mädänny puu häijyt hedelmät.
- UT¹⁵⁴⁸ 17. Nin iocahinen hyue puu/ teke hyuet hedhelmet/ Mutta paha puu teke heiudh hedhelmet. (Niin jokahinen hywä puu/ tekee hywät hedelmät/ Mutta paha puu

tekee häijyt hedelmät.)

- | | | | |
|------------|--|--------------------|--|
| Gr-East | 17. οὕτω πᾶν δένδρον ἀγαθὸν καρποὺς καλοὺς ποιεῖ, τὸ δὲ σαπρὸν δένδρον καρποὺς πονηροὺς ποιεῖ· | Text
Receptus | 17. ουτως παν δενδρον αγαθον καρπους καλους ποιει το δε σαπρον δενδρον καρπους πονηρους ποιει 17. outos pan dendron agathon karpous kalous poiei to de sapron dendron karpous ponerous poiei |
| MLV19 | 17 Thus every good tree produces good fruit, but the rotten tree produces evil fruit. | KJV | 17. Even so every good tree bringeth forth good fruit; but a corrupt tree bringeth forth evil fruit. |
| Luther1912 | 17. Also ein jeglicher guter Baum bringt gute Früchte; aber ein fauler Baum bringt arge Früchte. | RV ¹⁸⁶² | 17. De esta manera, todo buen árbol lleva buenos frutos; mas el árbol carcomido lleva malos frutos. |
| RuSV1876 | 17 Так всякое дерево доброе приносит и плоды добрые, а худое дерево приносит и плоды худые. | | |
| FI33/38 | 18 Ei saata hyvä puu kasvaa pahoja | TKIS | 18 Ei hyvä puu voi tehdä huonoja |

hedelmiä eikä huono puu kasvaa hyviä hedelmiä.

Biblia¹⁷⁷⁶ 18. Hyvä puu ei taida häijyjä hedelmiä kasvaa, eikä mädännyt puu hyviä hedelmiä kasvaa.

UT¹⁵⁴⁸ 18. Yxi hyue puu/ ei se taida häiyie hedhelmit tehdä/ Eike mös häiu puu hyuije hedhelmit. (Yksi hyvä puu/ ei se taida häijyä hedelmiä tehdä/ Eikä myös häjy puu hywiä hedelmiä.)

Gr-East 18. οὐ δύναται δένδρον ἀγαθὸν καρποὺς πονηροὺς ποιεῖν, οὐδὲ δένδρον σαπρὸν καρποὺς καλοὺς ποιεῖν.

MLV¹⁹ 18 A good tree is not able to produce evil fruit, nor is a rotten tree able to produce good fruit.

hedelmiä eikä huono puu voi tehdä hyviä hedelmiä.

CPR¹⁶⁴² 18. Hywä puu ei taida häijyjä hedelmitä caswa eikä mädänny puu hywiä hedelmitä.

Text
Receptus 18. ου δυναται δενδρον αγαθον καρπους πονηρους ποιειν ουδε δενδρον σαπρον καρπους καλους ποιειν 18. ου dunatai dendron agathon karpous ponerous poiein oude dendron sapron karpous kalous poiein

KJV 18. A good tree cannot bring forth evil fruit, neither can a corrupt tree bring forth good fruit.

- Luther¹⁹¹² 18. Ein guter Baum kann nicht arge Früchte bringen, und ein fauler Baum kann nicht gute Früchte bringen.
- RuSV¹⁸⁷⁶ 18 Не может дерево доброе приносить плоды худые, ни дерево худое приносить плоды добрые.
- FI^{33/38} 19 Jokainen puu, joka ei tee hyvää hedelmää, hakataan pois ja heitetään tuleen.
- Biblia¹⁷⁷⁶ 19. Jokainen puu, joka ei kasva hyvää hedelmää, hakataan pois, ja tuleen heitetään.
- UT¹⁵⁴⁸ 19. Jocabinen puu/ quin ei teghe hyue hedhelmet/ se poishacatan/ ia heitete' tulehen. (Jocabinen puu/ kuin ei tee hywä hedelmät/ se pois hakatahan/ ja heitetään tulehen.)
- Gr-East 19. πᾶν δένδρον μὴ ποιοῦν καρπὸν καλὸν ἐκκόπτεται καὶ εἰς πῦρ βάλλεται.
- RV¹⁸⁶² 18. No puede el buen árbol llevar malos frutos; ni el árbol carcomido llevar buenos frutos.
- TKIS 19 Jokainen puu, joka ei tee hyvää hedelmää, hakataan pois ja heitetään tuleen.
- CPR¹⁶⁴² 19. Jocainen puu cuin ei caswa hywä hedelmät hacatan pois ja tuleen heitetän.
- Text Receptus 19. παν δενδρον μη ποιουν καρπον καλον εκκοπτεται και εις πυρ βαλλεται

19. pan dendron me poioun karpon
kalon ekkoptetai kai eis pur βalletai

MLV¹⁹ 19 Every tree (which is) not producing
good fruit is cut down and cast into the fire.

KJV 19. Every tree that bringeth not forth
good fruit is hewn down, and cast into
the fire.

Luther¹⁹¹² 19. Ein jeglicher Baum, der nicht gute
Früchte bringt, wird abgehauen und ins
Feuer geworfen.

RV¹⁸⁶² 19. Todo árbol que no lleva buen fruto,
córtase, y échase en el fuego.

RuSV¹⁸⁷⁶ 19 Всякое дерево, не приносящее плода
доброего, срубаюти бросают в огонь.

FI^{33/38} 20 Niin te siis tunnette heidät heidän
hedelmistään.

TKIS 20 Niin tunnette heidät siis hedelmistään.

Biblia¹⁷⁷⁶ 20. Sentähden tuntekaat heitä
hedelmistänsä.

CPR¹⁶⁴² 20. Sentähden tutcat heitä hedelmistänsä.

UT¹⁵⁴⁸ 20. Sentähde' pite teiden tundeman heite
hedhelmestens. (Sentähden pitää teidän
tunteman heitä hedelmästänsä.)

Gr-East 20. ἄρα γε ἀπὸ τῶν καρπῶν αὐτῶν ἐπιγνώσεσθε αὐτούς.	Text Receptus 20. ἀραγε ἀπο τῶν καρπῶν αὐτῶν ἐπιγνώσεσθε αὐτούς 20. arage apo ton karpon auton epignosesthe autous
MLV19 20 Consequently*, you° will fully know them from their fruits.	KJV 20. Wherefore by their fruits ye shall know them.
Luther1912 20. Darum an ihren Früchten sollt ihr sie erkennen.	RV'1862 20. Así que por sus frutos los conoceréis.
RuSV1876 20 И так по плодам их узнаете их.	
FI33/38 21 Ei jokainen, joka sanoo minulle: 'Herra, Herra!', pääse taivasten valtakuntaan, vaan se, joka tekee minun taivaallisen Isäni tahdon.	TKIS 21 Ei jokainen joka sanoo minulle: Herra, Herra! pääse taivasten valtakuntaan, vaan se, joka tekee taivaallisen Isäni tahdon.
Biblia1776 21. Ei jokainen, joka sanoo minulle: Herra, Herra! pidä tuleman taivaan valtakuntaan; mutta joka tekee minun isäni tahdon, joka on taivaissa.	CPR1642 21. Ei jokainen kuin sano minulle: Herra Herra pidä tuleman Taiwan waldacundaan mutta joka teke minun Isäni tahdon kuin on Taiwais.
UT1548 21. Ei iocahinen quin sano minulle/ Herra Herra/ pide siseltuleman Taiuan	

waldakundan/ mutta se ioca teke minun
 Iseni tachdon/ quin on Taiuais. (Ei
 jokahinen kuin sanoo minulle/ Herra
 Herra/ pidä sisälle tuleman taiwaan
 waltakuntaan/ mutta se joka tekee minun
 Isäni tahdon/ kuin on taiwaissa.)

- | | | | |
|------------|---|------------------|--|
| Gr-East | 21. Οὐ πᾶς ὁ λέγων μοι, Κύριε Κύριε, εἰσελεύσεται εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν, ἀλλ' ὁ ποιῶν τὸ θέλημα τοῦ πατρὸς μου τοῦ ἐν τοῖς οὐρανοῖς. | Text
Receptus | 21. ου πας ο λεγων μοι κυριε κυριε εισελευσεται εις την βασιλειαν των ουρανων αλλ ο ποιων το θελημα του πατρος μου του εν ουρανοις 21. ου pas o legon moi kurie kurie eiselevsetai eis ten basileian ton ouranon all o poion to thelema tou patros mou tou en ouranois |
| MLV19 | 21 Not everyone who says to me, Lord, Lord, will enter into the kingdom of the heavens, but he who is practicing the will of my Father, the (one) in (the) heavens. | KJV | 21. Not every one that saith unto me, Lord, Lord, shall enter into the kingdom of heaven; but he that doeth the will of my Father which is in heaven. |
| Luther1912 | 21. Es werden nicht alle, die zu mir sagen: HERR, HERR! ins Himmelreich kommen, | RV'1862 | 21. No cualquiera que me dice: Señor, Señor, entrará en el reino de los cielos; |

sondern die den Willen tun meines Vaters
im Himmel.

mas el que hiciere la voluntad de mi
Padre que está en los cielos.

RuSV1876 21 Не всякий, говорящий Мне: „Господи!
Господи!“, войдет в Царство Небесное, но
исполняющий волю Отца Моего
Небесного.

FI33/38 22 Moni sanoo minulle sinä päivänä:
'Herra, Herra, emmekö me sinun nimesi
kautta ennustaneet ja sinun nimesi kautta
ajaneet ulos riivaajia ja sinun nimesi kautta
tehneet monta voimallista tekoa?'

TKIS 22 Moni sanoo minulle sinä päivänä:
Herra, Herra, emmekö sinun nimessäsi
profetoineet ja sinun nimessäsi ajaneet
ulos riivaajia ja sinun nimessäsi tehneet
monta voimatekoa?"

Biblia1776 22. Moni sanoo minulle sinä päivänä:
Herra, Herra! emmekö me sinun nimes
kautta ennustaneet, ja sinun nimelläs
ajaneet ulos perkeleitä, ja ole sinun nimes
kautta monta väkevää työtä tehneet?

CPR1642 22. Monda sano minulle sinä päivänä:
Herra Herra emmäkö me sinun nimes
cautta ennustanet ja sinun nimelläs
ajanet ulos Perkeleitä ja olemma sinun
nimes cautta monda wäkewätä työtä
tehnet?

UT1548 22. Monda sanouat minulle sine peiuene/
Herra/ Herra/ Emmekö me sinun nimes
caut * Propheteranuut/ ia sinun nimelles

perchelet wlgosaianuuat/ ia sinun nimes
caut me olemma monda wäkeuet awu
tehenyuet? (Monta sanowat minulle sinä
päiwänä/ Herra/ Herra/ Emmekö me sinun
nimesi kautta propheteerannut/ ja sinun
nimelläsi perkeleet ulosajaneet/ ja sinun
nimesi kautta me olemme monta wäkewät
awut tehneet?)

Gr-East 22. πολλοὶ ἐροῦσίν μοι ἐν ἐκείνῃ τῇ
ἡμέρᾳ, Κύριε Κύριε, οὐ τῷ σῷ ὀνόματι
προεφητεύσαμεν, καὶ τῷ σῷ ὀνόματι
δαιμόνια ἐξεβάλομεν, καὶ τῷ σῷ ὀνόματι
δυνάμεις πολλὰς ἐποιήσαμεν;

Text
Receptus 22. πολλοι ερουσιν μοι εν εκεινη τη
ημερα κυριε κυριε ου τω σω ονοματι
προεφητευσαμεν και τω σω ονοματι
δαιμονια εξεβαλομεν και τω σω
ονοματι δυναμεις πολλας εποιησαμεν
22. polloi erousin moi en ekeine te emera
kurie kurie ou to so onomati
proefeteusamen kai to so onomati
daimonia eksebalomen kai to so onomati
dunameis pollas epoiesamen

MLV19 22 Many will be saying to me in that day,
Lord, Lord, did we not: prophesy in your
name, and cast out demons in your name,

KJV 22. Many will say to me in that day,
Lord, Lord, have we not prophesied in
thy name? and in thy name have cast out

and practiced many miracles in your name?

devils? and in thy name done many wonderful works?

Luther¹⁹¹² 22. Es werden viele zu mir sagen an jenem Tage: HERR, HERR! haben wir nicht in deinem Namen geweissagt, haben wir nicht in deinem Namen Teufel ausgetrieben, und haben wir nicht in deinem Namen viele Taten getan?

RV¹⁸⁶² 22. Muchos me dirán en aquel día: Señor, Señor, ¿no profetizámos en tu nombre, y en tu nombre echámos demonios, y en tu nombre hicimos muchas grandezas?

RuSV¹⁸⁷⁶ 22 Многие скажут Мне в тот день: Господи! Господи! не от Твоего ли имени мы пророчествовали? и не Твоим ли именем бесов изгоняли? и не Твоим ли именем многие чудеса творили?

FI^{33/38} 23 Ja silloin minä lausun heille julki: 'Minä en ole koskaan teitä tuntenut; menkää pois minun tyköäni, te laittomuuden tekijät'.

TKIS 23 Silloin lausun heille julki: En ole koskaan hyväksynyt teitä. Menkää pois luotani, te laittomuuden tekijät.

Biblia¹⁷⁷⁶ 23. Ja silloin minä tunnustan, en minä teitä ikänä tuntenut: menkää pois minun tyköäni, te väärintekiät.

CPR¹⁶⁴² 23. Ja silloin minä heille tunnustan: en minä teitä ikänäns tundenut mengät pois minun tyköni te väärintekiät.

- UT1548 23. Ja silloin minun pite tunnustaman heille/ En ikenens mine teite tundenut/ Menget pois minun tyköeni te wäärin tekijet. (Ja silloin minun pitää tunnustaman heille/ En ikänänsä minä teitä tuntenut/ Menkääät pois minun tyköäni te wäärin tekijät.)
- Gr-East 23. καὶ τότε ὁμολογήσω αὐτοῖς ὅτι Οὐδέποτε ἔγνων ὑμᾶς· ἀποχωρεῖτε ἀπ' ἐμοῦ οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν.
- Text Receptus 23. και τοτε ομολογησω αυτοις οτι ουδεποτε εγνων υμας αποχωρειτε απ εμου οι εργαζομενοι την ανομιαν 23. kai tote omologeso autois oti ουdepote egnon umas apochoreite ap emou oi ergazomenoi ten anomian
- MLV19 23 And then I will confess to them, I never knew you°. Depart° from me, you° who are working lawlessness. {Mat 7:24-29 & Luk 6:46-49.}
- KJV 23. And then will I profess unto them, I never knew you: depart from me, ye that work iniquity.
- Luther1912 23. Dann werde ich ihnen bekennen: Ich habe euch noch nie erkannt; weichet alle
- RV'1862 23. Y entónces les confesaré: Nunca os concocí: apartáos de mí, obradores de

von mir, ihr Übeltäter!

maldad.

RuSV1876 23 И тогда объявлю им: Я никогда не знал вас; отойдите от Меня, делающие беззаконие.

FI33/38 24 Sentähden on jokainen, joka kuulee nämä minun sanani ja tekee niiden mukaan, verrattava ymmärtäväiseen mieheen, joka huoneensa kalliolle rakensi.

TKIS 24 Sen vuoksi on jokainen, joka kuulee nämä sanani ja tekee niitten mukaan, verrattava ymmärtäväiseen mieheen, joka rakensi talonsa kalliolle.

Biblia1776 24. Sentähden jokaisen, joka minulta nämät puheet kuulee ja ne tekee, vertaan minä toimelliseen mieheen, joka huoneensa kalliolle rakensi.

CPR1642 24. SEntähden jocaidzen cuin minulda nämät puhet cuule ja ne teke wertan minä toimelliseen mieheen joca huonens calliolle rakensi.

UT1548 24. Sentehde' iocahine' quin minulda nämät puhet cwle/ ia * tekepi ne/ mine tegen hene' wijsaa' miehen werdaxi/ ioca rakensi henen hooneens callion päle. (Sentähden jokahinen kuin minulta nämät puheet kuulee/ ja tekeepi ne/ minä teen hänen wiisaan miehen wertaiseksi/ joka rakensi hänen huoneensa kallion päälle.)

- Gr-East 24. Πᾶς οὖν ὅστις ἀκούει μου τοὺς λόγους
τούτους καὶ ποιεῖ αὐτοὺς, ὁμοιώσω αὐτὸν
ἀνδρὶ φρονίμῳ, ὅστις ᾠκοδόμησεν τὴν
οἰκίαν αὐτοῦ ἐπὶ τὴν πέτραν·
- Text
Receptus 24. πας ουν οστις ακουει μου τους
λογους τουτους και ποιει αυτους
ομοιωσω αυτον ανδρι φρονιμω οστις
ωκοδομησεν την οικιαν αυτου επι την
πετραν 24. pas oyn ostis akouei mou
tous logous toutous kai poiei autous
omoioso avton andri fronimo ostis
okodomesen ten oikian αυτου επι ten
petran
- MLV19 24 Therefore, everyone who hears these
words of mine and practices them, he will
be similar to a prudent man, who built his
house upon the rock;
- KJV 24. Therefore whosoever heareth these
sayings of mine, and doeth them, I will
liken him unto a wise man, which built
his house upon a rock:
- Luther1912 24. Darum, wer diese meine Rede hört und
tut sie, den vergleiche ich einem klugen
Mann, der sein Haus auf einen Felsen
baute.
- RV1862 24. Pues, cualquiera que me oye estas
palabras, y las hace, compararle he al
varón prudente que edificó su casa sobre
roca:
- RuSV1876 24 И так всякого, кто слушает слова Мои

сии и исполняет их, уподоблю мужу
 благоразумному, который построил дом
 свой на камне;

FI33/38 25 Ja rankkasade lankesi, ja virrat tulvivat,
 ja tuulet puhalsivat ja syöksyivät sitä
 huonetta vastaan, mutta se ei sortunut, sillä
 se oli kalliolle perustettu.

Biblia1776 25. Ja sade lankesi, ja virrat tulivat, ja tuulet
 puhalsivat, ja sitä huonetta sysäsivät, joka
 ei kuitenkaan kukistunut; sillä se oli
 kalliolle perustettu.

UT1548 25. Ja sadhe langeis/ ia wirdhat tulit/ ia
 twlet puhalsit/ ia syseijsit sen hoonen päle/
 ia ei quitengan cukistunut/ Sille että hen oli
 callion päle perustettu. (Ja sade lankesi/ ja
 wirrat tulit/ ja tuulet puhalsit/ ja sysäisit sen
 huoneen päälle/ ja ei kuitenkaan
 kukistunut/ Sillä että hän oli kallion päälle
 perustettu.)

Gr-East 25. καὶ κατέβη ἡ βροχὴ καὶ ἦλθον οἱ

TKIS 25 Rankkasade lankesi ja virrat tulivat ja
 tuulet puhalsivat ja syöksyivät sitä taloa
 vastaan, mutta se ei sortunut, sillä se oli
 perustettu kalliolle.

CPR1642 25. Ja sade langeis ja wirrat tulit ja tuulet
 puhalsit ja sitä huonetta sysäisit joca ei
 cuitengan cukistunut: sillä hän oli
 calliolle perustettu.

Text Receptus 25. και κατεβη η βροχη και ηλθον οι

ποταμοὶ καὶ ἔπνευσαν οἱ ἄνεμοι καὶ
προσέπεσον τῇ οἰκίᾳ ἐκείνῃ, καὶ οὐκ
ἔπεσε· τεθεμελίωτο γὰρ ἐπὶ τὴν πέτραν.

ποταμοι και επνευσαν οι ανεμοι και
προσεπεσον τη οικια εκεινη και ουκ
επεσεν τεθεμελιωτο γαρ επι την
πετραν 25. kai katebe e broche kai elthon
oi potamoi kai epneusan oi anemoi kai
prosepeson te oikia ekeine kai ouk
epesen tethemelioto gar epi ten petran

MLV¹⁹ 25 and the rain descended and the rivers
came (up) and the winds blew and fell
(down) upon that house, and it did not fall;
for* it had been founded upon the rock.

KJV 25. And the rain descended, and the
floods came, and the winds blew, and
beat upon that house; and it fell not: for it
was founded upon a rock.

Luther¹⁹¹² 25. Da nun ein Platzregen fiel und ein
Gewässer kam und wehten die Winde und
stießen an das Haus, fiel es doch nicht;
denn es war auf einen Felsen gegründet.

RV¹⁸⁶² 25. Y descendió lluvia, y vinieron ríos, y
soplaron vientos, y combatieron aquella
casa, y no cayó; porque estaba fundada
sobre roca.

RuSV¹⁸⁷⁶ 25 и пошел дождь, и разлились реки, и
подули ветры, и устремились на дом тот,
и он не упал, потому что основан был на
камне.

- | | | | |
|------------|--|------------------|---|
| FI33/38 | 26 Ja jokainen, joka kuulee nämä minun sanani eikä tee niiden mukaan, on verrattava tyhmään mieheen, joka huoneensa hiekalle rakensi. | TKIS | 26 Mutta jokainen, joka kuulee nämä sanani eikä tee niitten mukaan, on verrattava tyhmään mieheen, joka rakensi talonsa hiekalle. |
| Biblia1776 | 26. Ja jokainen, joka kuulee minulta nämä puheet, ja ei tee niitä, hän verrataan tyhmään mieheen, joka huoneensa sannalle rakensi. | CPR1642 | 26. Ja jocainen cuin cuule minulda nämät puhet ja ei tee nijtä hän werratan tyhmän mieheen joca huonens sannalle rakensi. |
| UT1548 | 26. Ja iocahinen quin cwle minulda näme puhet/ ia ei teghe nijte/ se tehden tyhmen miehen werdhaxi/ ioca hoonens rakensi sannan päle/ ia syseisit sen honen päle/ (Ja jokahinen kuin kuulee minulta nämä puheet/ ja ei tee niitä/ se tehdään tyhmän miehen wertaiseksi/ joka huoneensa rakensi sannan päälle/ ja sysäisit sen huoneen päälle/) | | |
| Gr-East | 26. καὶ πᾶς ὁ ἀκούων μου τοὺς λόγους τούτους καὶ μὴ ποιῶν αὐτοὺς ὁμοιωθήσεται ἀνδρὶ μωρῷ, ὅστις | Text
Receptus | 26. και πας ο ακουων μου τους λογους τουτους και μη ποιων αυτους ομοιωθησεται ανδρι μωρω οστις |

ἠκοδόμησεν τὴν οἰκίαν αὐτοῦ ἐπὶ τὴν ἄμμον·

ἠκοδομησεν τὴν οἰκίαν αὐτοῦ ἐπὶ τὴν ἄμμον 26. kai pas o akouon mou tous logous toutous kai me poion autous omoiothesetai andri moro ostis okodomesen ten oikian avtou epi ten ammon

MLV¹⁹ 26 And everyone hearing these words of mine and (who is) not doing them, will be similar to a foolish man, who built his house upon the sand;

KJV 26. And every one that heareth these sayings of mine, and doeth them not, shall be likened unto a foolish man, which built his house upon the sand:

Luther¹⁹¹² 26. Und wer diese meine Rede hört und tut sie nicht, der ist einem törichten Manne gleich, der sein Haus auf den Sand baute.

RV¹⁸⁶² 26. Y cualquiera que me oye estas palabras, y no las hace, compararle he al varón insensato, que edificó su casa sobre arena:

RuSV¹⁸⁷⁶ 26 А всякий, кто слушает сии слова Мои и не исполняет их, уподобится человеку безрассудному, который построил дом свой на песке;

- | | | | |
|------------|--|------------------|--|
| FI33/38 | 27 Ja rankkasade lankesi, ja virrat tulvivat, ja tuulet puhalsivat ja syöksähtivät sitä huonetta vastaan, ja se sortui, ja sen sortuminen oli suuri." | TKIS | 27 Rankkasade lankesi ja virrat tulivat ja tuulet puhalsivat ja syöksähtivät sitä taloa vastaan, ja se sortui, ja sen sortuminen oli suuri." |
| Biblia1776 | 27. Ja sade lankesi, ja virrat tulivat, ja tuulet puhalsivat, ja sitä huonetta sysäsivät, joka kukistui, ja sen lankeemus oli suuri. | CPR1642 | 27. Ja sade langeis ja wirrat tulit ja tuulet puhalsit ja sitä huonetta sysäisit joca cukistui ja sen langemus oli suuri. |
| UT1548 | 27. ia sadhe langeis/ ia wirdhat tulit/ ia twlet puhalsit/ ia syseisit sen hoonen päle/ ia se cukistui/ ia sen langeus oli swri. (ja sade lankesi/ ja wirrat tulit/ ja tuulet puhalsit/ ja sysäisit sen huoneen päälle/ ja se kukistui/ ja sen lankeus oli suuri.) | | |
| Gr-East | 27. καὶ κατέβη ἡ βροχὴ καὶ ἦλθον οἱ ποταμοὶ καὶ ἔπνευσαν οἱ ἄνεμοι καὶ προσέκοψαν τῇ οἰκίᾳ ἐκείνῃ, καὶ ἔπεσεν, καὶ ἦν ἡ πτώσις αὐτῆς μεγάλη. | Text
Receptus | 27. και κατεβη η βροχη και ηλθον οι ποταμοι και επνευσαν οι ανεμοι και προσεκοψαν τη οικια εκεινη και επεσεν και ην η πτωσις αυτης μεγαλη 27. και katebe e broche kai elthon oi potamoi kai epneusan oi anemoi kai prosekopsan te oikia ekeine kai epesen kai en e ptosis avtes megale |

- MLV¹⁹ 27 and the rain descended and the rivers came (up) and the winds blew and hit that house and it fell and great was its fall.
- KJV 27. And the rain descended, and the floods came, and the winds blew, and beat upon that house; and it fell: and great was the fall of it.
- Luther¹⁹¹² 27. Da nun ein Platzregen fiel und kam ein Gewässer und wehten die Winde und stießen an das Haus, da fiel es und tat einen großen Fall.
- RV¹⁸⁶² 27. Y descendió lluvia, y vinieron ríos, y soplaron vientos, e hicieron ímpetu en aquella casa, y cayó; y fué su ruina grande.
- RuSV¹⁸⁷⁶ 27 и пошел дождь, и разлились реки, и подули ветры, и налегли на дом тот; и он упал, и было падение его великое.
- FI^{33/38} 28 Ja kun Jeesus lopetti nämä puheet, olivat kansanjoukot hämmästyksissään hänen opetuksestansa,
- TKIS 28 Kun Jeesus lopetti nämä puheet, kansanjoukot olivat hämmästyksissään Hänen opetuksestaan,
- Biblia¹⁷⁷⁶ 28. Ja se tapahtui, kuin Jesus oli lopettanut nämät puheet, että kansat hämmästyivät hänen oppiansa.
- CPR¹⁶⁴² 28. Ja se tapahtui cosca Jesus lopetti nämät puhet että Canssat hämmästyit hänen oppians: sillä hän opetti heitä woimallisest ja ei nijncuin Kirjanoppenet.

- UT1548 28. Ja se tapactui/ cosca Iesus lopetti nemet puhet/ että canssat hämmestuit henen oppins päle/ Sille että hen opetti heite woimalisest/ ia ei ninquin kirianoppenuuat. (Ja se tapahtui/ koska Jesus lopetti nämät puheet/ että kansat hämmästyit hänen oppinsa päälle/ Sillä että hän opetti heitä woimallisesti/ ja ei niinkuin kirjanoppineet.)
- Gr-East 28. Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς τοὺς λόγους τούτους, ἐξεπλήσσοντο οἱ ὄχλοι ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ·
- Text Receptus 28. και εγενετο οτε συνετελεσεν ο ιησους τους λογους τουτους εξεπλησσοντο οι οχλοι επι τη διδαχη αυτου 28. kai egeneto ote sunetelesen o iesous tous logous toutous ekseplessonto oi ochloi epi te didache autou
- MLV19 28 And it happened, when Jesus completed these words, the crowds were being astounded on his teaching;
- KJV 28. And it came to pass, when Jesus had ended these sayings, the people were astonished at his doctrine:
- Luther1912 28. Und es begab sich, da Jesus diese Rede
- RV1862 28. Y fué que como Jesús acabó estas

vollendet hatte, entsetzte sich das Volk über seine Lehre.

palabras, las gentes se espantaban de su doctrina:

RuSV1876 28 И когда Иисус окончил слова сии, народ дивился учению Его,

FI33/38 29 sillä hän opetti heitä niinkuin se, jolla valta on, eikä niinkuin heidän kirjanoppineensa.

TKIS 29 sillä Hän opetti heitä niin kuin se, jolla on valta eikä niin kuin kirjanoppineet.

Biblia1776 29. Sillä hän opetti heitä voimallisesti, ja ei niinkuin kirjanoppineet.

CPR1642 sillä hän opetti heitä voimallisest ja ei nijncuin Kirjanoppenet.

Gr-East 29. ἦν γὰρ διδάσκων αὐτοὺς ὡς ἐξουσίαν ἔχων καὶ οὐχ ὡς οἱ γραμματεῖς.

Text Receptus 29. ἦν γὰρ διδάσκων αὐτοὺς ὡς ἐξουσίαν ἐχων καὶ οὐχ ὡς οἱ γραμματεῖς 29. en gar didaskon autous os eksousian echon kai ouch os oi grammateis

MLV19 29 for* he was teaching them like (one) having authority and not like the scribes.

KJV 29. For he taught them as one having authority, and not as the scribes.

Luther1912 29. Denn er predigte gewaltig und nicht

RV1862 29. Porque los enseñaba como quien

wie die Schriftgelehrten.

tiene autoridad, y no como los escribas.

RuSV1876 29 ибо Он учил их, как власть имеющий,
а не как книжники и фарисеи.

8 luku

Jeesus puhdistaa pitalisen miehen 1 – 4, parantaa sadanpäämiehen palvelijan 5 – 13, Pietarin anopin ja muita sairaita 14 – 17, antaa neuvoja, miten häntä on seurattava 18 – 22, asettaa myrskyn järvellä 23 – 27 ja parantaa kaksi riivattua 28 – 34.

FI33/38 1 Kun hän astui alas vuorelta, seurasi häntä suuri kansan paljous.

Biblia1776 1. Kuin hän astui alas vuorelta, seurasi häntä paljo kansaa.

UT1548 1. Coska hen nyt alasastui worelda/ seurasi hende palio Canssa. (Koska hän nyt alas astui wuorelta/ seurasi häntä paljon kansaa.)

TKIS 1 Hänen astuessaan alas vuorelta Häntä seurasi suuret kansanjoukot.

CPR1642 1. COsca hän astui alas wuorelda seurais händä paljo Canssa.

EVANKELIUMI MATTEUKSEN MUKAAN

Gr-East	1. Καταβάντι δὲ αὐτῶ ἀπὸ τοῦ ὄρους ἠκολούθησαν αὐτῶ ὄχλοι πολλοί.	Text Receptus	1. καταβαντι δε αυτω απο του ορους ηκολουθησαν αυτω οχλοι πολλοι 1. kataβanti de auto apo tou orous ekolouthesan auto ochloi polloi
MLV19	1 {Mat 8:1, 8:5-13 & Luk 7:1-10 Capernaum.} Now he came-down from the mountain; large crowds followed him. {Mar 1:40-45 & Mat 8:2-4 & Luk 5:12-16.}	KJV	1. When he was come down from the mountain, great multitudes followed him.
Luther1912	1. Da er aber vom Berg herabging, folgte ihm viel Volks nach.	RV'1862	1. Y COMO descendió Jesús del monte, seguíanle grandes multitudes.
RuSV1876	1 Когда же сошел Он с горы, за Ним последовало множество народа.		
FI33/38	2 Ja katso, tuli pitalinen mies ja kumartui maahan hänen eteensä ja sanoi: "Herra, jos tahdot, niin sinä voit minut puhdistaa".	TKIS	2 Ja katso, pitaalinen mies tuli ja kumartui maahan Hänen eteensä ja sanoi: "Herra, jos tahdot, voit puhdistaa minut."
Biblia1776	2. Ja katso, niin tuli spitalinen mies, kumarsi häntä ja sanoi: Herra, jos sinä	CPR1642	2. Ja cadzo nijn tuli yxi spitalinen mies cumarsi händä ja sanoi: Herra jos sinä

tahdot, niin sinä voit minun puhdistaa.

UT1548 2. Ja catzo/ yxi Spitalimies edheskeui/
cumarsi hende/ ia sanoi/ Herra/ ios sine
tahdhot/ sine voit minu' puhdhista. (Ja
katso/ yksi spitalimies edeskäwi/ kumarsi
häntä/ ja sanoi/ Herra/ jos sinä tahdot/ sinä
voit minun puhdistaa.)

tahdot nijn sinä voit minun puhdistaa.

Gr-East 2. καὶ ἰδοὺ λεπρὸς ἐλθὼν προσεκύνει
αὐτῷ λέγων· Κύριε, ἐὰν θέλης δύνασαι με
καθαρίσαι.

Text
Receptus 2. και ιδου λεπρος ελθων προσεκυνει
αυτω λεγων κυριε εαν θελης δυνασαι
με καθαρισαι 2. kai idou lepros elthon
prosekunei auto legon kurie ean theles
dunasai me katharisai

MLV19 2 And behold, a leper came to him, was
worshipping him, saying, Lord, if you are
willing, you are able to cleanse me.

KJV 2. And, behold, there came a leper and
worshipped him, saying, Lord, if thou
wilt, thou canst make me clean.

Luther1912 2. Und siehe, ein Aussätziger kam und
betete ihn an und sprach: HERR, so du
willst, kannst du mich wohl reinigen.

RV'1862 2. Y, he aquí, un leproso vino, y le adoró,
diciendo: Señor, si quisieres, puedes
limpiarme.

RuSV1876 2 И вот подошел прокаженный и,
кланяясь Ему, сказал: Господи! если
хочешь, можешь меня очистить.

FI33/38 3 Niin hän ojensi kätensä, kosketti häntä ja
sanoi: "Minä tahdon; puhdistu". Ja kohta
hän puhdistui pitalistaan.

Biblia1776 3. Niin Jesus ojensi kätensä ja rupesi
häneen, sanoen: minä tahdon, ole puhdas.
Ja hän puhdistettiin kohta spitalistansa.

UT1548 3. Nin oiensi Iesus kätens/ ia rupeis häneen/
sanodhen/ Mine tahdon/ Ole puhdhas.
(Niin ojensi Jesus kätensä/ ja rupesi häneen/
sanoen/ Minä tahdon/ Ole puhdas.)

Gr-East 3. καὶ ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἤψατο αὐτοῦ ὁ
Ἰησοῦς λέγων· Θέλω, καθαρίσθητι· καὶ
εὐθέως ἐκαθαρίσθη αὐτοῦ ἡ λέπρα.

TKIS 3 Ojentaen kätensä Jeesus kosketti häntä
ja sanoi: "Minä tahdon, puhdistu." Ja heti
hän puhdistui pitaalistaan.

CPR1642 3. Nijn Jesus ojensi kätens ja rupeis
häneen sanoden: Minä tahdon ole
puhdas.

Text
Receptus 3. και εκτεινας την χειρα ηψατο αυτου
ο ιησους λεγων θελω καθαρισθητι και
ευθεως εκαθαρισθη αυτου η λεπρα 3.
kai ekteinas ten cheira epsato αυτου ο
iesous legon thelo katharistheti kai
eutheos ekatharisthe αυτου e lepra

- MLV¹⁹ 3 And Jesus, having stretched out his hand, touched him, saying, I am willing; be cleansed. And immediately his leprosy was cleansed.
- KJV 3. And Jesus put forth his hand, and touched him, saying, I will; be thou clean. And immediately his leprosy was cleansed.
- Luther¹⁹¹² 3. Und Jesus streckte seine Hand aus, rührte ihn an und sprach: Ich will's tun; sei gereinigt! Und alsbald ward er vom Aussatz rein.
- RV¹⁸⁶² 3. Y extendiendo Jesús su mano, le tocó, diciendo: Quiero: sé limpio. Y luego su lepra fué limpiada.
- RuSV¹⁸⁷⁶ 3 Иисус, простерши руку, коснулся его и сказал: хочу, очистишь. И он тотчас очистился от проказы.
- FI^{33/38} 4 Ja Jeesus sanoi hänelle: "Katso, ettet puhu tästä kenellekään; vaan mene ja näytä itsesi papille, ja uhraa lahja, jonka Mooses on säätänyt, todistukseksi heille".
- TKIS 4 Niin Jeesus sanoi hänelle: "Katso, ettet puhu tästä kenellekään; vaan mene, näytä itsesi papille ja uhraa lahja, jonka Mooses on säätänyt —heille todistukseksi."
- Biblia¹⁷⁷⁶ 4. Ja Jesus sanoi hänelle: katso, ettet kenellekään sano: mutta mene ja näytä itses papille, ja uhraa lahjas, jonka Moses on
- CPR¹⁶⁴² 4. Ja hän puhdistettin cohta spitalista. Ja Jesus sanoi hänelle: cadzo ettes kellekän sano mutta mene ja näytä idzes Papille ja

käskenyt, heille todistukseksi.

uhra lahjas jonga Moses on heille
käskenyt todistuxexi.

UT1548 4. Ja cocta hen puhdhistuij spitalista. Ja
sanoi Iesus henelle/ Catzo/ ettet sine
kellecken sano/ mutta mene ia nägyte itzes
Papillen/ Ja wffra sinun Lahias/ ionga
Moses keskenyt on heille * todhistoxexi. (Ja
kohta hän puhdistui spitalista. Ja sanoi
Jesus hänelle/ Katso/ ettet sinä kellekään
sano/ mutta mene ja näytä itsesi papillen/ ja
uhraa sinun lahjasi/ jonka Moses käskenyt
on heille todistukseksi.)

Gr-East 4. καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ὅρα μηδενὶ
εἶπης, ἀλλὰ ὑπάγε σεαυτὸν δεῖξον τῷ
ἱερεῖ, καὶ προσένεγκε τὸ δῶρον ὃ
προσέταξεν Μωσῆς, εἰς μαρτύριον
αὐτοῖς.

Text
Receptus 4. και λεγει αυτω ο ιησους ορα μηδενι
ειπης αλλ υπαγε σεαυτον δειξον τω
ιερει και προσενεγκε το δωρον ο
προσεταξεν μωσης εις μαρτυριον
αυτοις 4. kai legei auto o iesous ora
medeni eipes all upage seauton deikson
to ierei kai prosenegke to doron o
prosetaksen moses eis marturion autois

- MLV¹⁹ 4 And Jesus says to him, See that you speak to no one, but go, show yourself to the priest and offer the gift that Moses commanded, *for a testimony to them. {Lev 13:49, 14:2-4} {Mat 8:1, 8:5-13 & Luk 7:1-10 Capernaum.}
- KJV 4. And Jesus saith unto him, See thou tell no man; but go thy way, shew thyself to the priest, and offer the gift that Moses commanded, for a testimony unto them.
- Luther¹⁹¹² 4. Und Jesus sprach zu ihm: Siehe zu, sage es niemand; sondern gehe hin und zeige dich dem Priester und opfere die Gabe, die Mose befohlen hat, zu einem Zeugnis über sie.
- RV¹⁸⁶² 4. Entónces Jesús le dijo: Mira, no lo digas a nadie; mas vé, muéstrate al sacerdote, y ofrece el presente que mandó Moisés, para que les conste.
- RuSV¹⁸⁷⁶ 4 И говорит ему Иисус: смотри, никому не сказывай, но пойдй, покажи себя священнику и принеси дар, какой повелел Моисей, во свидетельство им.
- FI^{33/38} 5 Ja kun hän saapui Kapernaumiin, tuli hänen tykönsä sadanpäämies ja rukoili häntä
- TKIS 5 Jeesuksen saavuttua Kapernaumiin Hänen luoksensa tuli sadanpäämies ja rukoili Häntä
- Biblia¹⁷⁷⁶ 5. Mutta kuin Jesus meni Kapernaumiin,
- CPR¹⁶⁴² 5. MUtta cosca Jesus meni Capernaumijn

tuli sadanpäämies hänen tykönsä, ja rukoili häntä,

UT1548 5. Mutta koska Iesus siselmeni Capernaum/ tuli yxi Pämies henen tygens rucoeli hende/ sanodhen/ (Mutta koska Jesus sisälle meni Kapernaumiin/ tuli yksi päämies hänen tykönsä rukoili häntä/ sanoen/)

Gr-East 5. Εἰσελθόντι δὲ αὐτῷ εἰς Καπερναοῦμ προσῆλθεν αὐτῷ ἑκατόνταρχος παρακαλῶν αὐτὸν καὶ λέγων·

Text
Receptus 5. εισελθοντι δε τω ιησου εις καπερναουμ προσηλθεν αυτω εκατονταρχος παρακαλων αυτον 5. eiselhonti de to iesou eis kapernaoum proselthen auto ekatontarchos parakalon auton

MLV19 5 Now (after) he {i.e. Jesus} entered into Capernaum, a centurion came to him, pleading with him,

KJV 5. And when Jesus was entered into Capernaum, there came unto him a centurion, beseeching him,

Luther1912 5. Da aber Jesus einging zu Kapernaum, trat ein Hauptmann zu ihm, der bat ihn

RV'1862 5. Y entrando Jesús en Capernaum, vino a él un centurión, rogándole,

- RuSV1876 5 Когда же вошел Иисус в Капернаум, к Нему подошел сотник и просил Его:
- FI33/38 6 ja sanoi: "Herra, minun palvelijani makaa kotona halvattuna ja on kovissa vaivoissa".
- TKIS 6 ja sanoi: "Herra, palvelijani makaa kotona halvautuneena, kovissa vaivoissa."
- Biblia1776 6. Ja sanoi: Herra! minun palveliani sairastaa kotona halvattuna, ja kovin vaivataan.
- CPR1642 6. Herra minun palvelian sairasta cotona halvattuna ja cowin waiwatan.
- UT1548 6. Herra/ minun paluelian sairasta coton haluattuna/ ia cowan waiuatan. (Herra/ minun palvelijani sairastaa kotona halvattuna/ ja kowin waiwataan.)
- Gr-East 6. Κύριε, ὁ παῖς μου βέβληται ἐν τῇ οἰκίᾳ παραλυτικός, δεινῶς βασανιζόμενος.
- Text Receptus 6. και λεγων κυριε ο παις μου βεβληται εν τη οικια παραλυτικος δεινωσ βασανιζομενος 6. kai legon kurie o pais mou bebletai en te oikia paralvtikos deinos basanizomenos
- MLV19 6 and saying, Lord, my young-servant, a paralytic, has been put in the house,
- KJV 6. And saying, Lord, my servant lieth at home sick of the palsy, grievously

terribly tormented.

tormented.

Luther¹⁹¹² 6. und sprach: HERR, mein Knecht liegt zu Hause und ist gichtbrüchig und hat große Qual.

RV¹⁸⁶² 6. Y diciendo: Señor, mi criado está echado en casa paralítico, gravemente atormentado.

RuSV¹⁸⁷⁶ 6 Господи! слуга мой лежит дома в расслаблении и жестоко страдает.

FI^{33/38} 7 Hän sanoi hänelle: "Minä tulen ja parannan hänet".

TKIS 7 Jeesus sanoi hänelle: "Minä tulen ja parannan hänet."

Biblia¹⁷⁷⁶ 7. Jesus sanoi hänelle: minä tulen ja parannan hänen.

CPR¹⁶⁴² 7. Ja Jesus sanoi hänelle: minä tulen ja parannan hänen.

UT¹⁵⁴⁸ 7. Ja sanoi henelle Iesus/ Coska mine tulen/ nin mine paranan henen. (Ja sanoi hänelle Jesus/ Koska minä tulen/ niin minä parannan hänen.)

Gr-East 7. καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἐγὼ ἐλθὼν θεραπεύσω αὐτόν.

Text Receptus 7. και λεγει αυτω ο ιησους εγω ελθων θεραπευσω αυτον 7. kai legei auto o iesous ego elthon therapeuso auton

MLV¹⁹ 7 And Jesus says to him, I will heal him,
(after) I (have) gone (there).

KJV 7. And Jesus saith unto him, I will come
and heal him.

Luther¹⁹¹² 7. Jesus sprach zu ihm: Ich will kommen
und ihn gesund machen.

RV¹⁸⁶² 7. Y Jesús le dijo: Yo vendré, y le sanaré.

RuSV¹⁸⁷⁶ 7 Иисус говорит ему: Я приду и исцелю
его.

FI^{33/38} 8 Mutta sadanpäämies vastasi ja sanoi:
"Herra, en minä ole sen arvoinen, että
tulisit minun kattoni alle; vaan sano
ainoastaan sana, niin minun palvelijani
paranee.

TKIS 8 Mutta sadanpäämies vastasi ja sanoi:
"Herra, en ole sen arvoinen, että astuisit
kattoni alle, vaan sano ainoastaan sana,
niin palvelijani paranee.

Biblia¹⁷⁷⁶ 8. Niin sadanpäämies vastasi ja sanoi:
Herra, en ole minä mahdollinen, että sinä
tulet minun kattoni alle; vaan sano ainoasti
sana, niin palveliani paranee.

CPR¹⁶⁴² 8. Nijn Päämies wastais ja sanoi: Herra
en ole minä mahdollinen että sinä tulet
minun cattoni ala waan sano ainoastans
sana nijn minun palwelian parane.

UT¹⁵⁴⁸ 8. Nin wastasi päemies/ ia sanoi/ Herra/ en
ole mine mahdollinen/ että sine tulet minun
cattoni ala/ Waan sano yxi sana/ ia nin
minun paluelian paranee. (Niin wastasi

päämies/ ja sanoi/ Herra/ en ole minä
mahdollinen/ että sinä tulet minun kattoni
alle/ Waan sano yksi sana/ ja niin minun
palwelijani paranee.)

Gr-East 8. καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἑκατόνταρχος ἔφη·
Κύριε, οὐκ εἶμι ἰκανὸς ἵνα μου ὑπὸ τὴν
στέγην εἰσελθῆς· ἀλλὰ μόνον εἶπέ λόγῳ,
καὶ ἰαθήσεται ὁ παῖς μου.

Text
Receptus 8. και αποκριθεις ο εκατονταρχος εφη
κυριε ουκ ειμι ικανος ινα μου υπο την
στεγην εισελθης αλλα μονον ειπε
λογον και ιαθησεται ο παις μου 8. kai
apokritheis o ekatontarchos efe kurie ουκ
eimi ikanos ina mou υπο ten stegen
eiselthes alla monon ειπε logon και
iathesetai ο pais μου

MLV19 8 And the centurion answered and said,
Lord, I am not sufficient that* you should
enter under my roof, but only speak by
word and my young-servant will be healed.

KJV 8. The centurion answered and said,
Lord, I am not worthy that thou
shouldest come under my roof: but speak
the word only, and my servant shall be
healed.

Luther1912 8. Der Hauptmann antwortete und sprach:
HERR, ich bin nicht wert, daß du unter

RV1862 8. Y respondiό el centuriόn, y dijo: Señor,
no soy digno que entres debajo de mi

mein Dach gehest; sondern sprich nur ein Wort, so wird mein Knecht gesund.

techumbre; mas solamente dí con la palabra, y mi criado sanará.

RuSV1876 8 Сотник же, отвечая, сказал: Господи! я недостойн, чтобы Ты вошел под кров мой, но скажи только слово, и выздоровеет слуга мой;

FI33/38 9 Sillä minä itsekin olen toisen vallan alainen, ja minulla on sotamiehiä käskyni alaisina, ja minä sanon tälle: 'Mene', ja hän menee, ja toiselle: 'Tule', ja hän tulee, ja palvelijalleni: 'Tee tämä', ja hän tekee."

Biblia1776 9. Sillä minä olen myös ihminen toisen vallan alla, ja minun allani on sotamiehiä, ja sanon tälle: mene! ja hän menee, ja toiselle: tule! ja hän tulee, ja palvelialleni: tee tämä! ja hän tekee.

UT1548 9. Sille mine mös olen Inhiminen toisen wallan alla/ ia minulla on sotamiehije minun allani. Ja * sanon telle/ Mene/ ia hen

TKIS 9 Sillä minäkin olen vallan alainen (ihminen), ja minulla on sotamiehiä alaisinani. Sanon toiselle: "Mene", ja hän menee, ja toiselle: "Tule", ja hän tulee, ja palvelijalleni: "Tee tämä", ja hän tekee."

CPR1642 9. Sillä minä olen myös ihminen toisen wallan alla ja minun allani on sotamiehiä: ja sanon tälle: mene: ja hän mene. Ja toiselle: tule ja hän tule Ja minun palwelialleni: tee tämä ja hän teke.

mene. Ja toiselle/ Tule/ ia hen tulepi. Ja minun palueliallen/ Teghe teme/ ia hen teke. (Sillä minä myös olen ihminen toisen wallan alla/ ja minulla on sotamiehiä minun allani. Ja sanon tälle/ Mene/ ja hän menee. Ja toiselle/ Tule/ ja hän tuleepi. ja minun palwelijalleni/ Tee tämä/ ja hän tekee.)

Gr-East 9. καὶ γὰρ ἐγὼ ἄνθρωπός εἰμι ὑπὸ ἐξουσίαν, ἔχων ὑπ' ἐμαυτὸν στρατιώτας, καὶ λέγω τούτῳ, πορεύθητι, καὶ πορεύεται, καὶ ἄλλῳ, ἔρχου, καὶ ἔρχεται, καὶ τῷ δούλῳ μου, ποιήσον τοῦτο, καὶ ποιεῖ.

Text Receptus 9. και γαρ εγω ανθρωπος ειμι υπο εξουσιαν εχων υπ εμαυτον στρατιωτας και λεγω τουτω πορευθητι και πορευεται και αλλω ερχου και ερχεται και τω δουλω μου ποιησον τουτο και ποιει 9. kai gar ego anthropos eimi upo eksousian echon up emavton stratiotas kai lego touto poreutheti kai porevetai kai allo erchou kai erchetai kai to doulo mou poieson touto kai poiei

MLV19 9 For* I am a man also under authority, having soldiers under myself and I say to this one, Travel on and he travels on, and to

KJV 9. For I am a man under authority, having soldiers under me: and I say to this man, Go, and he goeth; and to

another, Come and he comes, and to my bondservant, Do this and he does (it).

another, Come, and he cometh; and to my servant, Do this, and he doeth it.

Luther¹⁹¹² 9. Denn ich bin ein Mensch, der Obrigkeit untertan, und habe unter mir Kriegsknechte; und wenn ich sage zu einem: Gehe hin! so geht er; und zum andern: Komm her! so kommt er; und zu meinem Knecht: Tu das! so tut er's.

RV¹⁸⁶² 9. Porque también yo soy hombre debajo de potestad; y tengo debajo de mi potestad soldados; y digo a éste: Vé, y va; y al otro: Ven, y viene; y a mi siervo: Haz esto, y lo hace.

RuSV¹⁸⁷⁶ 9 и́бо я и подвластный человек, но, имея у себя в подчинении воинов, говорю одному: пойдѣ, и идет; и другому: приди, и приходит; и слуге моему: сделай то, и делает.

FI^{33/38} 10 Tämän kuultuaan Jeesus ihmetteli ja sanoi niille, jotka häntä seurasivat: "Totisesti minä sanon teille: en ole kenelläkään Israelissa löytänyt näin suurta uskoa.

TKIS 10 Sen kuultuaan Jeesus ihmetteli ja sanoi niille, jotka [Häntä] seurasivat: "Totisesti sanon teille: en ole Israelissakaan löytänyt näin suurta uskoa.

Biblia¹⁷⁷⁶ 10. Kuin Jesus tämän kuuli, ihmetteli hän, ja CPR¹⁶⁴² 10. Cosca Jesus tämän cuuli ihmetteli hän

sanoi heille, jotka seurasivat: totisesti sanon minä teille: en ole minä löytänyt senkaltaista uskoa Israelissa.

UT1548 10. Coska Iesus temen cwli/ imehteli hen/ ia sanoi heille/ iotca hende seurasit. Totisesta sanon mine teille/ En tosin mine ole leynnyt * Israelis sencaltaist wsko. (Koska Jesus tämän kuuli/ ihmetteli hän/ ja sanoi heille/ jotka häntä seurasit. Totisesti sanon minä teille/ En tosin minä ole löytänyt Israelissa senkaltaista uskoa.)

Gr-East 10. ἀκούσας δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐθαύμασε καὶ εἶπε τοῖς ἀκολουθοῦσιν· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐδὲ ἐν τῷ Ἰσραὴλ τοσαύτην πίστιν εὔρον.

MLV19 10 Now (after) Jesus heard it, he marveled and said to those who followed, Assuredly

ja sanoi heille jotca händä seuraisit: totisest sanon minä teille: en ole minä löynnyt sencaltaist usco Israelis.

Text
Receptus 10. ακουσας δε ο ιησους εθαυμασεν και ειπεν τοις ακολουθουσιν αμην λεγω υμιν ουδε εν τω ισραηλ τοσαυτην πιστιν ευρον 10. akousas de o iesous ethaumasen kai eipen tois akolouthousin amen lego umin oude en to israel tosauten pistin evron

KJV 10. When Jesus heard it, he marvelled, and said to them that followed, Verily I

I am saying to you^o, I did not find so-great a faith, {Or: belief; and throughout the N.T.} not even in Israel.

say unto you, I have not found so great faith, no, not in Israel.

Luther¹⁹¹² 10. Da das Jesus hörte, verwunderte er sich und sprach zu denen, die ihm nachfolgten: Wahrlich ich sage euch: Solchen Glauben habe ich in Israel nicht gefunden!

RV¹⁸⁶² 10. Y oyéndolo Jesús, se maravilló; y dijo a los que le seguían: De cierto os digo, que ni aun en Israel he hallado tanta fé.

RuSV¹⁸⁷⁶ 10 Услышав сие, Иисус удивился и сказал идущим за Ним: истинно говорю вам, и в Израиле не нашел Я такой веры.

FI^{33/38} 11 Ja minä sanon teille: monet tulevat idästä ja lännestä ja aterioitsevat Aabrahamin ja Iisakin ja Jaakobin kanssa taivasten valtakunnassa;

TKIS 11 Mutta sanon teille, että monet tulevat idästä ja lännestä ja aterioitsevat Aabrahamin ja Iisakin ja Jaakobin kanssa taivasten valtakunnassa,

Biblia¹⁷⁷⁶ 11. Mutta minä sanon teille: monta tulevat idästä ja lännestä, ja pitää Abrahamin, Isaakin ja Jakobin kanssa taivaan valtakunnassa istuman.

CPR¹⁶⁴² 11. Mutta minä sanon teille: monda tulewat idäst ja lännest ja pitä Abrahamin Isaachin ja Jacobin cansa Taiwan waldacunnas istuman.

UT¹⁵⁴⁸ 11. Mutta mine sanon teille/ että monda

ouat tuleuaiset * idhest ia lennest/ ia
 Abrahamin/ Isaac/ ia Jacobin cansa pite
 Taiuan waldakunnas istuman. (Mutta minä
 sanon teille/ että monta owat tulewaiset
 idästä ja lännestä/ ja Abrahamin/ Isakin/ ja
 Jakobin kanssa pitää taiwaan
 waltakunnassa istuman.)

Gr-East 11. λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι πολλοὶ ἀπὸ
 ἀνατολῶν καὶ δυσμῶν ἥξουσιν καὶ
 ἀνακλιθήσονται μετὰ Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ
 καὶ Ἰακώβ ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν,

Text
 Receptus 11. λεγω δε υμιν οτι πολλοι απο
 ανατολων και δυσμων ηξουσιν και
 ανακλιθησονται μετα αβρααμ και
 ισαακ και ιακωβ εν τη βασιλεια των
 ουρανων 11. lego de umin oti polloi apo
 anatolon kai dusmon eksousin kai
 anaklithesontai meta abraam kai isaak
 kai iakoβ en te basileia ton ouranon

MLV19 11 But I am saying to you°, that many will
 be coming from the east and the west, and
 will be reclining with Abraham and Isaac
 and Jacob in the kingdom of the heavens;

KJV 11. And I say unto you, That many shall
 come from the east and west, and shall
 sit down with Abraham, and Isaac, and
 Jacob, in the kingdom of heaven.

- Luther¹⁹¹² 11. Aber ich sage euch viele werden kommen vom Morgen und vom Abend und mit Abraham und Isaak und Jakob im Himmelreich sitzen;
- RuSV¹⁸⁷⁶ 11 Говорю же вам, что многие придут с востока и запада и возлягут с Авраамом, Исааком и Иаковом в Царстве Небесном;
- FI^{33/38} 12 mutta valtakunnan lapset heitetään ulos pimeyteen; siellä on oleva itku ja hammasten kiristys."
- Biblia¹⁷⁷⁶ 12. Mutta valtakunnan lapset heitetään ulkonaiseen pimeyteen: siellä pitää oleman itku ja hammasten kiristys.
- UT¹⁵⁴⁸ 12. Mutta Waldakunnan lapset heiteten siihen ärimeisen pimeyteen/ Sielle pite idku/ ia ha'masten kiristös oleman. (Mutta waltakunnan lapset heitetään siihen äärimmäiseen pimeyteen/ Siellä pitää itku/ ja hammasten kiristys oleman.)
- RV¹⁸⁶² 11. Y yo os digo, que vendrán muchos del oriente, y del occidente, y se asentarán con Abraham, e Isaac, y Jacob, en el reino de los cielos;
- TKIS 12 kun valtakunnan lapset heitetään äärimmäiseen pimeään. Siellä on oleva itku ja hammasten kiristys."
- CPR¹⁶⁴² 12. Mutta waldacunnan lapset heitetän ulconaiseen pimeyteen siellä pitä oleman itcu ja hammasten kiristys.

Gr-East	12. οἱ δὲ υἱοὶ τῆς βασιλείας ἐκβληθήσονται εἰς τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.	Text Receptus	12. οι δε υιοι της βασιλειας εκβληθησονται εις το σκοτος το εξωτερον εκει εσται ο κλαυθμος και ο βρυγμος των οδοντων 12. oi de uioi tes basileias ekblethesontai eis to skotos to eksoteron ekei estai o klauthmos kai o brugmos ton odonton
MLV19	12 but the sons of the kingdom will be cast out into the outer darkness– the weeping and the gnashing of teeth will be there.	KJV	12. But the children of the kingdom shall be cast out into outer darkness: there shall be weeping and gnashing of teeth.
Luther1912	12. aber die Kinder des Reiches werden ausgestoßen in die Finsternis hinaus; da wird sein Heulen und Zähneklappen.	RV'1862	12. Mas los hijos del reino serán echados en las tinieblas de afuera: allí será el llanto, y el crujir de dientes.
RuSV1876	12 а сыны царства извержены будут во тьму внешнюю: там будет плач и скрежет зубов.		
FI33/38	13 Ja Jeesus sanoi sadanpäämiehelle: "Mene. Niinkuin sinä uskot, niin sinulle	TKIS	13 Ja Jeesus sanoi sadanpäämiehelle: "Mene. Niin kuin uskot, niin sinulle

tapahtukoon." Ja palvelija parani sillä hetkellä.

Biblia¹⁷⁷⁶ 13. Ja Jesus sanoi sadanpäämiehelle: mene, ja niinkuin sinä uskoit, niin sinulle tapahtukoon. Ja sillä hetkellä parani hänen palveliansa.

UT¹⁵⁴⁸ 13. Ja Iesus sanoi Pämiehelle/ Mene ia ninquin sine wscot/ nin sinun tapactucon. Ja sille hetkelle parani henen paluelians. (Ja Jesus sanoi päämiehelle/ Mene ja niinkuin sinä uskot/ niin sinun tapahtukoon. Ja sillä hetkellä parani hänen palweliansa.)

Gr-East 13. καὶ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς τῷ ἑκατοντάρχῳ· Ὑπαγε, καὶ ὡς ἐπίστευσας γενηθήτω σοι. καὶ ἴαθη ὁ παῖς αὐτοῦ ἐν τῇ ὥρᾳ ἐκείνῃ.

MLV¹⁹ 13 Now Jesus said to the centurion, Go, and

tapahtukoon." Ja hänen palvelijansa parani sinä hetkenä.

CPR¹⁶⁴² 13. Ja Jesus sanoi Päämiehelle: mene ja nijncuins uscot nijn sinulle tapahtucon. Ja sillä hetkellä parani hänen palwelians.

Text
Receptus 13. και ειπεν ο ιησους τω εκατονταρχω υπαγε και ως επιστευσας γενηθητω σοι και ιαθη ο παις αυτου εν τη ωρα εκεινη 13. kai eipen o iewous to ekatontarcho upage kai os episteusas genetheto soi kai iathe o pais autou en te ora ekeine

KJV 13. And Jesus said unto the centurion, Go

as you (have) believed, let it happen for you. And his young-servant was healed in that hour. {Mar 1:29-34 & Mat 8:14-17 & Luk 4:38-41 Capernaum.}

thy way; and as thou hast believed, so be it done unto thee. And his servant was healed in the selfsame hour.

Luther¹⁹¹² 13. Und Jesus sprach zu dem Hauptmann: Gehe hin; dir geschehe, wie du geglaubt hast. Und sein Knecht ward gesund zu derselben Stunde.

RV¹⁸⁶² 13. Entonces Jesús dijo al centurión: Vé, y como creiste, así sea hecho contigo. Y su criado fué sano en el mismo momento.

RuSV¹⁸⁷⁶ 13 И сказал Иисус сотнику: иди, и, как ты веровал, да будет тебе. И выздоровел слуга его в тот час.

FI^{33/38} 14 Kun Jeesus tuli Pietarin kotiin, näki hän hänen anoppinsa makaavan sairaana kuumeessa.

TKIS 14 Tullessaan Pietarin kotiin Jeesus näki hänen anoppinsa makaavan kuumeisena.

Biblia¹⁷⁷⁶ 14. Ja kuin Jesus tuli Pietarin huoneeseen, näki hän hänen anoppinsa makaavan ja sairastavan vilutautia.

CPR¹⁶⁴² 14. Ja cosca Jesus tuli Petarin huonesen ja näki hänen anoppins wuotella sairastawan wilutautia.

UT¹⁵⁴⁸ 14. Ja cosca Iesus tuli Petarin hoonesen ia näki henen anoppins wootes sairastauan

wilutadhis. (Ja koska Jesus tuli Petarin huoneeseen ja näki hänen anoppinsa wuoteessa sairastawan wilutaudissa.)

Gr-East 14. Καὶ ἐλθὼν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν οἰκίαν Πέτρου εἶδεν τὴν πενθερὰν αὐτοῦ βεβλημένην καὶ πυρέσσουσαν·

Text Receptus 14. και ελθων ο ιησους εις την οικιαν πετρου ειδεν την πενθεραν αυτου βεβλημενην και πυρεσσουσαν 14. kai elthon o iesous eis ten oikian petrou eiden ten pentheran autou beblemenen kai puressousan

MLV19 14 And (after) Jesus came into Peter's house, he saw that his mother-in-law had been put (in bed) and fevered.

KJV 14. And when Jesus was come into Peter's house, he saw his wife's mother laid, and sick of a fever.

Luther1912 14. Und Jesus kam in des Petrus Haus und sah, daß seine Schwiegermutter lag und hatte das Fieber.

RV'1862 14. Y vino Jesús a casa de Pedro, y vió a su suegra echada en la cama, y con fiebre.

RuSV1876 14 Придя в дом Петров, Иисус увидел тещу его, лежащую в горячке,

- | | |
|--|--|
| FI33/38 15 Niin hän koski tämän käteen, ja kuume lähti hänestä; ja hän nousi ja palveli häntä. | TKIS 15 Niin Hän kosketti hänen kättänsä, ja kuume lähti hänestä, ja hän nousi ja palveli heitä. |
| Biblia1776 15. Niin hän tarttui hänen käteensä, ja vilutauti luopui hänestä. Ja hän nousi, ja palveli heitä. | CPR1642 15. Nijn hän rupeis sen käteen ja wilutauti luowui hänestä: Ja hän nousi ja palweli heitä. |
| UT1548 15. Nin hen rupeis sen käten/ ia wilutauti lowuij heneste. Ja hen ylesnousi ia palueli heite. (Niin hän rupesi sen käteen/ ja wilutauti luopui hänestä. Ja hän ylösnousi ja palweli heitä.) | |
| Gr-East 15. καὶ ἥψατο τῆς χειρὸς αὐτῆς, καὶ ἀφῆκεν αὐτὴν ὁ πυρετός· καὶ ἠγέρθη καὶ διηκόνει αὐτῷ. | Text Receptus 15. και ηψατο της χειρος αυτης και αφηκεν αυτην ο πυρετος και ηγερθη και διηκονει αυτοις 15. kai epsato tes cheiros avtes kai afeken auten o pyretos kai egerthe kai diekonei autois |
| MLV19 15 And he touched her hand and the fever left her, and she arose and was serving him. | KJV 15. And he touched her hand, and the fever left her: and she arose, and ministered unto them. |

- Luther¹⁹¹² 15. Da griff er ihre Hand an, und das Fieber verließ sie. Und sie stand auf und diente ihnen.
- RuSV¹⁸⁷⁶ 15 и коснулся руки ее, и горячка оставила ее; и она встала и служила им.
- FI^{33/38} 16 Mutta illan tultua tuotiin hänen tykönsä monta riivattua. Ja hän ajoi henget ulos sanalla, ja kaikki sairait hän paransi;
- TKIS 16 Mutta illan tultua tuotiin Hänen luokseen monta riivattua. Ja Hän ajoi henget ulos sanalla ja paransi kaikki sairait,
- Biblia¹⁷⁷⁶ 16. Mutta kuin ehto tuli, niin he toivat hänen tykönsä monta pirulta riivattua; ja hän ajoi ulos sanalla henget, ja teki kaikkinaisia sairaita terveeksi;
- CPR¹⁶⁴² 16. MUtta cosca ehto tuli nijn he toit hänen tygöns monda Pirulda rijwattuta ja hän ajoi ulos sanalla henget ja teki caickinaisia sairaita terwexi.
- UT¹⁵⁴⁸ 16. Mutta coska ehto tuli/ toijt he henelle monda pirulda riuatuta/ ia hen wlgosaioi sanalla henget/ ia teki caikinaiset sairait teruexi. (Mutta koska ehto tuli/ toit he hänelle monta pirulta riiwattua/ ja hän ulos ajoi sanalla henget/ ja teki kaikkinaiset sairait terweeksi.)

<p>Gr-East 16. Ὁψίας δὲ γενομένης προσήνεγκαν αὐτῷ δαιμονιζομένους πολλούς, καὶ ἐξέβαλεν τὰ πνεύματα λόγῳ, καὶ πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας ἐθεράπευσεν,</p>	<p>Text Receptus 16. οψιας δε γενομενης προσηνεγκαν αυτω δαιμονιζομενους πολλους και εξεβαλεν τα πνευματα λογω και παντας τους κακως εχοντας εθεραπευσεν 16. opsias de genomenes prosenegkan avto daimonizomenous pollous kai eksebalen ta pneumata logo kai pantas tous kakos echontas etherapeusen</p>
<p>MLV19 16 Now (after) it became evening, they brought to him many demon-possessed and he cast out the spirits by word and healed all who were ill;</p>	<p>KJV 16. When the even was come, they brought unto him many that were possessed with devils: and he cast out the spirits with his word, and healed all that were sick:</p>
<p>Luther1912 16. Am Abend aber brachten sie viele Besessene zu ihm; und er trieb die Geister aus mit Worten und machte allerlei Kranke gesund,</p>	<p>RV'1862 16. Y como fué ya tarde, trajeron a él muchos endemoniados, y echó de ellos los demonios con su palabra, y sanó todos los enfermos;</p>

RuSV1876 16 Когда же настал вечер, к Нему
привели многих бесноватых, и Он изгнал
духов словом и исцелил всех больных,

FI33/38 17 että kävisi toteen, mikä on puhuttu
profeetta Esaiaan kautta, joka sanoo: "Hän
otti päällensä meidän sairautemme ja
kantoi meidän tautimme".

Biblia1776 17. Että täytettäisiin, mitä sanottu oli Jesaias
prophetan kautta, joka sanoo: hän on
ottanut meidän heikkoutemme, ja hän
kantoi meidän tautimme.

UT1548 17. Senpäle/ että teutetemen piti/ quin
sanottu oli Esaian Prophetan caut/ koska
hen sanoi/ Hen on ottanut meiden
heickudhen/ ia taudhinna hen cannoi.
(Senpäälle/ että täytettämän piti/ kuin
sanottu oli Esaian prophetan kautta/ koska
hän sanoi/ Hän on ottanut meidän
heikkouden/ ja tautimme hän kantoi.)

Gr-East 17. ὅπως πληρωθῆ τὸ ῥηθὲν διὰ Ἡσαΐου

TKIS 17 jotta toteutuisi, mitä on puhuttu
profeetta Jesajan välityksellä, joka sanoo:
"Hän otti pois sairautemme ja kantoi
tautimme."

CPR1642 17. Että täytetäisin cuin sanottu oli
Esaian Prophetan kautta joca sanoi: hän
on ottanut meidän heikkoudem ja hän
candoi meidän tautim.

Text Receptus 17. οπως πληρωθη το ρηθεν δια ησαιου

τοῦ προφήτου λέγοντος· Αὐτὸς τὰς ἀσθενείας ἡμῶν ἔλαβε καὶ τὰς νόσους ἐβάστασεν.

του προφητου λεγοντος αυτος τας ασθeneias ημων ελαβεν και τας νοσους εβαστασεν 17. opos plerothe to rethen dia esaiou tou profetou legontos autos tas astheneias emon elafen kai tas nosous ebastasen

MLV19 17 *that what was spoken through Isaiah the prophet might be fulfilled, saying, 'He himself took our weaknesses and bore our diseases.' {Isa 53:4} {Mar 4:35-41 & Mat:8:18-27 & Luk 8:22-25 Sea of Galilee.}

KJV 17. That it might be fulfilled which was spoken by Esaias the prophet, saying, Himself took our infirmities, and bare our sicknesses.

Luther1912 17. auf das erfüllt würde, was gesagt ist durch den Propheten Jesaja, der da spricht: "Er hat unsere Schwachheiten auf sich genommen, und unsere Seuchen hat er getragen."

RV1862 17. Para que se cumpliese lo que fué dicho por el profeta Isaías, que dijo: El tomó nuestras enfermedades, y llevó nuestras dolencias.

RuSV1876 17 да сбудется реченное через пророка Исаию, который говорит: Он взял на Себя наши немощи и понес болезни.

- | | |
|---|---|
| FI33/38 18 Mutta kun Jeesus näki paljon kansaa ympärillään, käski hän lähteä toiselle rannalle. | TKIS 18 Nähdessään suuret kansanjoukot ympärillään Jeesus käski lähteä toiselle rannalle. |
| Biblia1776 18. Kuin Jesus näki paljon kansaa ympärillensä, käski hän mennä toiselle puolelle (merta). | CPR1642 18. COsca Jesus näki paljon Canssa ymbärilläns käski hän mennä sille puolelle merta. |
| UT1548 18. Coska nyt Iesus näki palion canssa henen ymberillens/ keski hen sillepolelle merta menne. (Koska nyt Jesus näki paljon kansaa hänen ympärillensä/ käski hän sille puolelle merta mennä.) | |
| Gr-East 18. Ἰδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς πολλοὺς ὄχλους περὶ αὐτὸν ἐκέλευσεν ἀπελθεῖν εἰς τὸ πέραν. | Text Receptus 18. ιδων δε ο ιησους πολλους οχλους περι αυτον εκελευσεν απελθειν εις το περαν 18. idon de o iesous pollous ochlous peri auton ekeleusen apelthein eis to peran |
| MLV19 18 Now (after) Jesus saw large crowds around him, he commanded (them) to go away beyond-that (area). | KJV 18. Now when Jesus saw great multitudes about him, he gave commandment to depart unto the other |

side.

Luther¹⁹¹² 18. Und da Jesus viel Volks um sich sah,
hie er hinüber jenseit des Meeres fahren.

RV¹⁸⁶² 18. Y viendo Jesús grandes multitudes al
rededor de s, mand que se fuesen a la
otra parte del lago.

RuSV¹⁸⁷⁶ 18 Увидев же Иисус вокруг Себя
множество народа, велел ученикам
отплыть на другую сторону.

FI^{33/38} 19 Ja eräs kirjanoppinut tuli ja sanoi
hänelle: "Opettaja, minä seuraan sinua,
mihin ikinä menet".

TKIS 19 Niin muuan kirjanoppinut tuli ja sanoi
Hänelle: "Opettaja, seuraan sinua mihin
tahansa menet."

Biblia¹⁷⁷⁶ 19. Ja kirjanoppinut tuli ja sanoi hänelle:
Mestari, minä tahdon sinua seurata,
kuhunka ikänä sinä menet.

CPR¹⁶⁴² 19. Ja yxi Kirjanoppenut tuli ja sanoi
hänelle: Mestari minä tahdon sinua
seurata cuhungas ikänäns menet.

UT¹⁵⁴⁸ 19. Ja quin yxi kirjanoppenut edheskeui
sanoi se henelle/ Mestari/ Mine tahdon
sinua seurata * cuhungas ikenens menet. (Ja
kuin yksi kirjanoppinut edeskäwi sanoi se
hänelle/ Mestari/ Minä tahdon sinua
seurata kuhunkas ikänänsä mene.)

Gr-East 19. Καὶ προσελθὼν εἰς γραμματεὺς εἶπεν αὐτῷ· Διδάσκαλε, ἀκολουθήσω σοι ὅπου ἐὰν ἀπέρχῃ.	Text Receptus 19. και προσελθων εις γραμματευς ειπεν αυτω διδασκαλε ακολουθησω σοι οπου εαν απερχη 19. kai proselthon eis grammateus eipen auto didaskale akoloutheso soi orou ean aperche
MLV19 19 And one scribe came near to him, and said, Teacher, I will be following you wherever you go.	KJV 19. And a certain scribe came, and said unto him, Master, I will follow thee whithersoever thou goest.
Luther1912 19. Und es trat zu ihm ein Schriftgelehrter, der sprach zu ihm: Meister, ich will dir folgen, wo du hin gehst.	RV1862 19. Y llegóse un escriba, y díjole: Maestro, seguirte he donde quiera que fueres.
RuSV1876 19 Тогда один книжник, подойдя, сказал Ему: Учитель! япойду за Тобою, куда бы Ты ни пошел.	
FI33/38 20 Niin Jeesus sanoi hänelle: "Ketuilla on luolat ja taivaan linnuilla pesät, mutta Ihmisen Pojalla ei ole, mihin hän päänsä	TKIS 20 Jeesus sanoi hänelle: "Ketuilla on luolat ja taivaan linnuilla pesät, mutta Ihmisen Pojalla ei ole mihin päänsä

kallistaisi".

Biblia1776 20. Niin Jesus sanoi hänelle: ketuilla ovat luolat, ja taivaan linnuilla ovat pesät; mutta Ihmisen Pojalla ei ole, kuhunka hän päänsä kallistaa.

UT1548 20. Ni Iesus sanoi henelle/ Ketuilla on loolat/ ia Taiuan linnuilla on pesät/ mutta Inhimisen poiala ei ole cuhunga hen päens cumarta. (Niin Jesus sanoi hänelle/ Ketuilla on luolat/ ja taiwaan linnuilla on pesät/ mutta ihmisen pojalla ei ole kuhunka hän päänsä kumartaa.)

Gr-East 20. καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Αἱ ἀλώπεκες φωλεοὺς ἔχουσι καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνώσεις, ὁ δὲ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἔχει ποῦ τὴν κεφαλὴν κλίνῃ.

kallistaisi."

CPR1642 20. Nijn Jesus sanoi hänelle: ketuilla on luolat ja Taiwan linnuilla on pesät mutta ihmisen Pojalla ei ole cuhunga hän pääns cumarta.

Text Receptus 20. και λεγει αυτω ο ιησους αι αλωπεκες φωλεους εχουσιν και τα πετεινα του ουρανου κατασκηνωσεις ο δε υιος του ανθρωπου ουκ εχει που την κεφαλην κλινη 20. kai legei auto o iesous ai alopekes foleous echousin kai ta peteina tou ouranou kataskenoseis o de vios tou anthropou ouk echei pou ten kefalen kline

- MLV¹⁹ 20 And Jesus says to him, The foxes have burrows and the birds of the heaven (have) nests, but the Son of Man has nowhere he may bow his head.
- KJV 20. And Jesus saith unto him, The foxes have holes, and the birds of the air have nests; but the Son of man hath not where to lay his head.
- Luther¹⁹¹² 20. Jesus sagt zu ihm: Die Füchse haben Gruben, und die Vögel unter dem Himmel haben Nester; aber des Menschen Sohn hat nicht, da er sein Haupt hin lege.
- RV¹⁸⁶² 20. Y Jesús le dijo: Las zorras tienen cavernas, y las aves del cielo nidos; mas el Hijo del hombre no tiene donde recostar su cabeza.
- RuSV¹⁸⁷⁶ 20 И говорит ему Иисус: лисицы имеют норы и птицы небесные - гнезда, а Сын Человеческий не имеет, где приклонить голову.
- FI^{33/38} 21 Ja eräs toinen hänen opetuslapsistaan sanoi hänelle: "Herra, salli minun ensin käydä hautaamassa isäni".
- TKIS 21 Ja toinen Hänen opetuslapsistaan sanoi Hänelle: "Herra, salli minun ensin käydä hautaamassa isäni."
- Biblia¹⁷⁷⁶ 21. Toinen hänen opetuslapsistansa sanoi hänelle: Herra, salli minun ensin mennä hautamaan isääni.
- CPR¹⁶⁴² 21. Toinen hänen Opetuslapsistans sanoi hänelle: Herra/ salli minun ensin mennä hautaman Isäni.

- UT1548 21. Toinen henen opetuslapsistans sanoi henelle/ Herra/ salli minua ensin menemen/ ia hautaman minun Iseni. (Toinen hänen opetuslapsistansa sanoi hänelle/ Herra/ salli minua ensin menemän/ ja hautaaman minun isäni.)
- Gr-East 21. ἕτερος δὲ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ εἶπεν αὐτῷ· Κύριε, ἐπίτρεψόν μοι πρῶτον ἀπελθεῖν καὶ θάψαι τὸν πατέρα μου.
- Text Receptus 21. ετερος δε των μαθητων αυτου ειπεν αυτω κυριε επιτρεψον μοι πρωτον απελθειν και θαψαι τον πατερα μου 21. eteros de ton matheton autou eipen auto kurie epitrepson moi proton apelthein kai thapsai ton patera mou
- MLV19 21 Now a different (one) of his disciples said to him, Lord, permit me first to go away and bury my father.
- KJV 21. And another of his disciples said unto him, Lord, suffer me first to go and bury my father.
- Luther1912 21. Und ein anderer unter seinen Jüngern sprach zu ihm: HERR, erlaube mir, daß hingehe und zuvor meinen Vater begrabe.
- RV1862 21. Y otro de sus discípulos le dijo: Señor, dame licencia que vaya primero, y entierre a mi padre.

RuSV1876 21 Другой же из учеников Его сказал
Ему: Господи! позволь мне прежде
пойти и похоронить отца моего.

FI33/38 22 Mutta Jeesus sanoi hänelle: "Seuraa sinä
minua, ja anna kuolleitten haudata
kuolleensa".

Biblia1776 22. Niin Jesus sanoi hänelle: seuraa minua,
ja anna kuolleet haudata kuolleitansa.

UT1548 22. Nin Iesus sanoi henelle/ Seura minua/ ia
anna ne coolluet * haudhata heiden
coolluitans. (Niin Jesus sanoi hänelle/
Seuraa minua/ ja anna ne kuolleet haudata
heidän kuolleitansa.)

Gr-East 22. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· Ἀκολουθεῖ
μοι, καὶ ἄφες τοὺς νεκροὺς θάψαι τοὺς
ἑαυτῶν νεκρούς.

MLV19 22 But Jesus said to him, Follow me, and

TKIS 22 Mutta Jeesus sanoi hänelle: "Seuraa
minua, ja anna kuolleitten haudata
kuolleensa."

CPR1642 22. Nijn Jesus sanoi hänelle: seura minua
ja anna cuollet haudata cuolluitans.

Text
Receptus 22. ο δε ιησους ειπεν αυτω ακολουθει
μοι και αφες τους νεκρους θαψαι τους
εαυτων νεκρους 22. o de iesus eipen
auto akolouthei moi kai afes tous nekrous
thapsai tous eavton nekrous

KJV 22. But Jesus said unto him, Follow me;

leave the dead to bury their own dead.

and let the dead bury their dead.

Luther¹⁹¹² 22. Aber Jesus sprach zu ihm: Folge du mir und laß die Toten ihre Toten begraben!

RV¹⁸⁶² 22. Y Jesús le dijo: Sígueme, y deja que los muertos entierren a sus muertos.

RuSV¹⁸⁷⁶ 22 Но Иисус сказал ему: иди за Мною, и предоставь мертвым погребать своих мертвецов.

FI^{33/38} 23 Ja hän astui venheeseen, ja hänen opetuslapsensa seurasivat häntä.

TKIS 23 Kun Hän astui veneeseen, Hänen opetuslapsensa seurasivat Häntä.

Biblia¹⁷⁷⁶ 23. Ja kuin hän oli haahteen astunut, seurasivat häntä hänen opetuslapsensa.

CPR¹⁶⁴² 23. JA cuin hän oli hahten astunut seuraisit händä hänen Opetuslapsens.

UT¹⁵⁴⁸ 23. Ja quin hen oli hacten astunut/ seurasit hende henen opetuslapsens. (Ja kuin hän oli haahteen astunut/ seurasit häntä hänen opetuslapsensa.)

Gr-East 23. Καὶ ἐμβάντι αὐτῷ εἰς τὸ πλοῖον ἠκολούθησαν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.

Text
Receptus 23. και εμβαντι αυτω εις το πλοιοι
ηκολουθησαν αυτω οι μαθηται αυτου
23. kai embanti auto eis to ploion
ekolouthesan auto oi mathetai autou

- MLV19 23 And having stepped into the ship, his disciples followed him.
- KJV 23. And when he was entered into a ship, his disciples followed him.
- Luther1912 23. Und er trat in das Schiff, und seine Jünger folgten ihm.
- RV1862 23. Y entrando él en una nave, sus discípulos le siguieron.
- RuSV1876 23 И когда вошел Он в лодку, за Ним последовали ученикиЕго.
- FI33/38 24 Ja katso, järvellä nousi kova myrsky, niin että venhe peittyi aaltoihin; mutta hän nukkui.
- TKIS 24 Ja katso, järvellä nousi ankara myrsky, niin että vene peittyi aaltoihin. Mutta Hän nukkui.
- Biblia1776 24. Mutta katso, suuri ilma nousi merellä, niin että haaksi aalloilta peitettiin. Mutta hän makasi.
- CPR1642 24. Ja cadzo suuri ilma nousi merellä niijn että haaxi alloilda peitettin ja hän macais.
- UT1548 24. Ja catzo/ swri ilma nowsi merelle/ nin että aldu löij ylitze hahden/ Mutta hen itze macasi. (Ja katso/ suuri ilma nousi merelle/ niin että aalto löi ylitse haahden/ Mutta hän itse makasi.)

- | | | | |
|------------|--|------------------|--|
| Gr-East | 24. καὶ ἰδοὺ σεισμὸς μέγας ἐγένετο ἐν τῇ θαλάσῃ, ὥστε τὸ πλοῖον καλύπτεσθαι ὑπὸ τῶν κυμάτων· αὐτὸς δὲ ἐκάθευδε. | Text
Receptus | 24. και ιδου σεισμος μεγας εγενετο εν τη θαλασση ωστε το πλοιον καλυπτεσθαι υπο των κυματων αυτος δε εκαθευδεν 24. kai idou seismos megas egeneto en te thalasse oste to ploion kaluptesthai υπο ton kumatōn autos de ekatheuden |
| MLV19 | 24 And behold, a great squall happened in the sea, so-that the ship was hidden by the waves, but he was sleeping. | KJV | 24. And, behold, there arose a great tempest in the sea, insomuch that the ship was covered with the waves: but he was asleep. |
| Luther1912 | 24. Und siehe, da erhob sich ein großes Ungestüm im Meer, also daß auch das Schiffelein mit Wellen bedeckt ward; und er schlief. | RV'1862 | 24. Y, he aquí, fué hecho en la mar un gran movimiento, de manera que la nave se cubría de las ondas; y él dormía. |
| RuSV1876 | 24 И вот, сделалось великое волнение на море, так что лодка покрывалась волнами; а Он спал. | | |

- | | |
|--|---|
| <p>FI33/38 25 Niin he menivät ja herättivät hänet sanoen: "Herra, auta, me hukumme".</p> | <p>TKIS 25 Niin Hänen opetuslapsensa menivät herättämään Hänet sanoen: "Herra, pelasta meidät, me hukumme"</p> |
| <p>Biblia1776 25. Niin tulivat hänen opetuslapsensa ja herättivät hänen, ja sanoivat: Herra, auta meitä, me hukumme.</p> | <p>CPR1642 25. Nijn tulit Opetuslapset ja herätit hänen ja sanoit: Herra auta meitä me hucumme.</p> |
| <p>UT1548 25. Nin edheskeuit opetuslapset/ ia herätit henen/ ia sanoit/ Herra/ auita meite/ me hucu'ma. (Niin edeskäwit opetuslapset/ ja herätit hänen/ ja sanoit/ Herra/ auta meitä/ me hukumme.)</p> | |
| <p>Gr-East 25. καὶ προσελθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἤγειραν αὐτὸν λέγοντες· Κύριε, σῶσον ἡμᾶς, ἀπολλύμεθα.</p> | <p>Text Receptus 25. και προσελθοντες οι μαθηται αυτου ηγειραν αυτον λεγοντες κυριε σωσον ημας απολλυμεθα 25. kai proselthontes oi mathetai autou egeiran auton legontes kurie soson emas apollumetha</p> |
| <p>MLV19 25 And the disciples having gone to him, awakened him, saying, Save us Lord! We are perishing!</p> | <p>KJV 25. And his disciples came to him, and awoke him, saying, Lord, save us: we perish.</p> |

- Luther¹⁹¹² 25. Und die Jünger traten zu ihm und weckten ihn auf und sprachen: HERR, hilf uns, wir verderben!
- RuSV¹⁸⁷⁶ 25 Тогда ученики Его, подойдя к Нему, разбудили Его и сказали: Господи! спаси нас, погибаем.
- FI^{33/38} 26 Hän sanoi heille: "Te vähäuskoiset, miksi olette pelkureita?" Silloin hän nousi ja nuhteli tuulia ja järveä, ja tuli aivan tyven.
- Biblia¹⁷⁷⁶ 26. Ja hän sanoi heille: te heikko-uskoiset, miksi te olette pelkurit? Niin hän nousi ja asetti tuulen ja meren, ja tuli juuri tyveneksi.
- UT¹⁵⁴⁸ 26. Nin hen sanoi heille/ Mite te heicko wskoiset pelket? Hen nousi yles/ ia asetti twlen/ ia meren. Ja tuli iuri tyuenexi. (Niin hän sanoi heille/ Mitä te heikkouskoiset pelkää? Hän nousi ylös/ ja asetti tuulen/ ja meren. Ja tuli juuri tyweneksi.)
- RV¹⁸⁶² 25. Y llegándose sus discípulos le despertaron, diciendo: Señor, sálvanos, perecemos.
- TKIS 26 Hän sanoi heille: "Miksi olette pelkureja, vähäuskoiset?" Sitten Hän nousi ja nuhteli tuulia ja järveä, ja tuli aivan tyyni.
- CPR¹⁶⁴² 26. Nijn hän sanoi heille: te heickouscoiset mitä te pelkät? Hän nousi ja asetti tuulen ja meren. Ja tuli juuri tywenexi.

- Gr-East 26. καὶ λέγει αὐτοῖς· Τί δειλοὶ ἐστε, ὀλιγόπιστοι; τότε ἐγεροθεὶς ἐπετίμησε τοῖς ἀνέμοις καὶ τῇ θαλάσῃ, καὶ ἐγένετο γαλήνη μεγάλη.
- Text Receptus 26. και λεγει αυτοις τι δειλοι εστε ολιγοπιστοι τοτε εγεροθεις επετιμησεν τοις ανεμοις και τη θαλασση και εγενετο γαληνη μεγαλη 26. kai legei autois ti deiloi este oligopistoi tote egertheis epetimesen tois anemois kai te thalasse kai egeneto galene megale
- MLV19 26 And he says to them, Why are you^o cowardly? You^o of small faith! Then he raised himself up and rebuked the winds and the sea, and there became a great calm.
- KJV 26. And he saith unto them, Why are ye fearful, O ye of little faith Then he arose, and rebuked the winds and the sea; and there was a great calm.
- Luther1912 26. Da sagte er zu ihnen: Ihr Kleingläubigen, warum seid ihr so furchtsam? Und stand auf und bedrohte den Wind und das Meer; da ward es ganz stille.
- RV'1862 26. Y él les dice: ¿Por qué teméis, hombres de poca fé? Entónces levantado reprendió a los vientos y a la mar; y fué grande bonanza.
- RuSV1876 26 И говорит им: что вы так боязливы, маловерные? Потом, встав, запретил

ветрам и морю, и сделалась великая тишина.

- | | | | |
|------------|---|------------------|--|
| FI33/38 | 27 Ja ihmiset ihmettelivät ja sanoivat: "Millainen tämä on, kun sekä tuulet että meri häntä tottelevat?" | TKIS | 27 Niin ihmiset ihmettelivät ja sanoivat: "Millainen tämä on, kun sekä tuulet että järvi tottelevat Häntä?" |
| Biblia1776 | 27. Niin ihmiset ihmettelivät, sanoen: millainen tämä on? sillä tuulet ja meri ovat myös hänelle kuuliaiset. | CPR1642 | 27. Nijn ihmiset ihmettelit sanoden: millinen tämä on? sillä tuulet ja meri owat myös hänelle cuuliaiset. |
| UT1548 | 27. Nin Inhimiset imehtelit/ sanodhen/ Millinen teme on. Sille että twlet ia meri mös ouat henen cwliaiset? (Niin ihmiset ihmettelit/ sanoen/ Millainen tämä on. Sillä että tuulet ja meri myös owat hänen kuuliaiset?) | | |
| Gr-East | 27. οἱ δὲ ἄνθρωποι ἐθαύμασαν λέγοντες· Ποταπὸς ἐστὶν οὗτος, ὅτι καὶ οἱ ἄνεμοι καὶ ἡ θάλασσα ὑπακούουσιν αὐτῷ; | Text
Receptus | 27. οἱ δε ἄνθρωποι ἐθαύμασαν λέγοντες ποταπος ἐστὶν οὗτος οτι καὶ οἱ ἀνεμοὶ καὶ ἡ θάλασσα ὑπακούουσιν αὐτῷ 27. οἱ de anthropoi ethaumasán legontes potapos estin outos oti kai oi anemoi kai e thalassa upakouousin auto |

- MLV¹⁹ 27 Now the men marveled, saying, What sort of (man) is this, that even the winds and the sea are obeying* him? {Mar 5:1-21 & Mat 8:28-34 & Luk 8:26-40 Gergesa.}
- KJV 27. But the men marvelled, saying, What manner of man is this, that even the winds and the sea obey him!
- Luther¹⁹¹² 27. Die Menschen aber verwunderten sich und sprachen: Was ist das für ein Mann, daß ihm Wind und Meer gehorsam ist?
- RV¹⁸⁶² 27. Y los hombres se maravillaron, diciendo: ¿Qué hombre es éste, que aun los vientos y la mar le obedecen?
- RuSV¹⁸⁷⁶ 27 Люди же, удивляясь, говорили: кто это, что и ветры и море повинуются Ему?
- FI^{33/38} 28 Kun hän tuli toiselle rannalle, gadaralaisten alueelle, tuli häntä vastaan kaksi riivattua, jotka olivat haudoista lähteneet ja olivat kovin raivoisia, niin ettei kukaan voinut sitä tietä kulkea.
- TKIS 28 Hänen tultuaan toiselle rannalle gergesalaisten alueelle, Häntä vastaan tuli kaksi hautaluolista lähtenyttä riivattua, kovin raivoisina, niin ettei kukaan voinut kulkea sitä tietä.
- Biblia¹⁷⁷⁶ 28. Ja kuin hän tuli sille puolelle merta, Gerasalaisten maakuntaan, niin häntä vastaan juoksi kaksi pirulta riivattua, jotka
- CPR¹⁶⁴² 28. Ja cuin hän tuli sille puolelle merta Gergesenerein maacundaan nijn händä wastian juoxi caxi Pirulda rijwattuta jotca

olivat haudoista lähteneet, ja olivat sangen hirmuiset, niin ettei kenkään taitanut sitä tietä vaeltaa.

UT1548 28. Ja quin hen tuli sillepolen merta/ nijnen Gergesenerin makundan/ nin iooxit henen wastans caxi pirulda riuattut haudhoista wlgoslectenet/ ia he olit sangen hirmuiset/ nin ettei kengen tainut site tiette waelta. (Ja kuin hän tuli sille puolen merta/ niiden Gergeserin maakuntaan/ niin juoksit hänen wastaansa kaksi pirulta riiwatut haudoista ulos lähteneet/ ja he olit sangen hirmuiset/ niin ettei kenkään tainnut sitä tietä waeltaa.)

Gr-East 28. Καὶ ἐλθόντι αὐτῶ εἰς τὸ πέραν εἰς τὴν χώραν τῶν Γεργεσηνῶν ὑπήντησαν αὐτῶ δύο δαιμονιζόμενοι ἐκ τῶν μνημείων ἐξερχόμενοι, χαλεποὶ λίαν, ὥστε μὴ ἰσχύειν τινὰ παρελθεῖν διὰ τῆς ὁδοῦ ἐκείνης.

olit haudoista lähtenet ja olit sangen hirmuiset nijn ettei kengän tainnut sitä tietä waelda.

Text
Receptus 28. και ελθοντι αυτω εις το περαν εις την χωραν των γεργεσηνων υπηνητησαν αυτω δυο δαιμονιζομενοι εκ των μνημειων εξερχομενοι χαλεποι λιαν ωστε μη ισχυειν τινα παρελθειν δια της οδου εκεινης 28. kai elthonti auto eis to peran eis ten choran ton gergesenon upentesan auto duo

daimonizomenoi ek ton mnemeion
ekserchomenoi chalepoi lian oste me
ischvein tina parelthein dia tes odou
ekeines

MLV¹⁹ 28 And he came to the (area) beyond-that into the region of the Gergesenes, two demon-possessed (men) met him, coming forth out of the tombs, exceedingly fierce, so-that not anyone was strong-enough to pass through that way.

KJV 28. And when he was come to the other side into the country of the Gergesenes, there met him two possessed with devils, coming out of the tombs, exceeding fierce, so that no man might pass by that way.

Luther¹⁹¹² 28. Und er kam jenseit des Meeres in die Gegend der Gergesener. Da liefen ihm entgegen zwei Besessene, die kamen aus den Totengräbern und waren sehr grimmig, also daß niemand diese Straße wandeln konnte.

RV¹⁸⁶² 28. Y como él llegó a la otra parte en el territorio de los Gergesenos; le vinieron al encuentro dos endemoniados que salían de los sepulcros, fieros en gran manera, así que nadie podía pasar por aquel camino.

RuSV¹⁸⁷⁶ 28 И когда Он прибыл на другой берег в страну Гергесинскую, Его встретили два бесноватые, вышедшие из гробов, весьма

свирепые, так что никто не смел
проходить тем путем.

- FI33/38 29 Ja katso, he huusivat sanoen: "Mitä sinulla on meidän kanssamme tekemistä, sinä Jumalan Poika? Oletko tullut tänne vaivaamaan meitä ennen aikaa?"
- Biblia1776 29. Ja katso, he huusivat sanoen: Jesus, Jumalan Poika, mitä meidän on sinun kanssas? Oletkos tullut tänne meitä vaivaamaan ennen aikaa?
- UT1548 29. Ja catzo/ he hwdhit ia sanoit/ Mite meille on sinun cansas Iesu Jumalan Poica? (Ja katso/ he huusit ja sanoit/ Mitä meillä on sinun kanssasi Jesus Jumalan Poika?)
- Gr-East 29. καὶ ἰδοὺ ἔκραξαν λέγοντες· Τί ἡμῖν καὶ σοί, Ἰησοῦ υἱὲ τοῦ Θεοῦ; ἦλθες ὧδε πρὸ καιροῦ βασανίσαι ἡμᾶς;
- TKIS 29 Ja katso, he huusivat sanoen: "Miksi meihin puutut, (Jeesus,) Jumalan Poika? Oletko tullut tänne vaivaamaan meitä ennen aikaa?"
- CPR1642 29. Ja cadzo he huusit ja sanoit: Jesu Jumalan Poica mitä meidän on sinun cansas?
- Text Receptus 29. και ιδου εκραξαν λεγοντες τι ημιν και σοι ιησου υιε του θεου ηλθες ωδε προ καιρου βασανισαι ημας 29. kai idou ekraksan legontes ti emin kai soi iesou vie tou theou elthes ode pro kairou basanisai emas

- MLV¹⁹ 29 And behold, they cried out, saying,
What (is this thing) with us and with you,
Jesus, Son of God? Did you come here to
torment us before the time?
- KJV 29. And, behold, they cried out, saying,
What have we to do with thee, Jesus,
thou Son of God? art thou come hither to
torment us before the time?
- Luther¹⁹¹² 29. Und siehe, sie schrieen und sprachen:
Ach Jesu, du Sohn Gottes, was haben wir
mit dir zu tun? Bist du hergekommen, uns
zu quälen, ehe denn es Zeit ist?
- RV¹⁸⁶² 29. Y, he aquí, clamaron, diciendo: ¿Qué
tenemos contigo, Jesús, Hijo de Dios?
¿Has venido ya acá a molestarnos ántes
de tiempo?
- RuSV¹⁸⁷⁶ 29 И вот, они закричали: что Тебе до нас,
Иисус, Сын Божий? пришел Ты сюда
прежде времени мучить нас.
- FI^{33/38} 30 Ja etäällä heistä kävi suuri sikalauma
laitumella.
- TKIS 30 Mutta etäällä heistä kävi iso
sikalauma laitumella.
- Biblia¹⁷⁷⁶ 30. Ja kaukana heistä kävi sangen suuri
sikalauma laitumella.
- CPR¹⁶⁴² 30. Oletcos tullut meitä waiwaman ennen
aica? Ja caucana heistä käwi sangen suuri
sicajoucko laituumella.
- UT¹⁵⁴⁸ 30. Olecós tenne tullut meite waiuaman
ennen aica? Nin keui caukan heiste sangen

swri sicain ioucko wehmaal. (Oletkos tänne tullut meitä waiwaaman ennen aikaa? Niin käwi kaukana heistä sangen suuri sikain joukko wehmaalla.)

Gr-East 30. ἦν δὲ μακρὰν ἀπ' αὐτῶν ἀγέλη χοίρων πολλῶν βοσκομένη.

Text Receptus 30. ἦν δε μακρὰν ἀπ αὐτῶν ἀγέλη χοίρων πολλῶν βοσκομένη 30. en de makran ap auton agele choiron pollon boskomene

MLV19 30 Now a herd of many swine was being fed from afar, away from them.

KJV 30. And there was a good way off from them an herd of many swine feeding.

Luther1912 30. Es war aber ferne von ihnen ein große Herde Säue auf der Weide.

RV'1862 30. Y estaba léjos de ellos un hato de muchos puercos paciendo.

RuSV1876 30 Вдали же от них паслось большое стадо свиней.

FI33/38 31 Niin riivaajahenget pyysivät häntä sanoen: "Jos ajat meidät pois, niin lähetä meidät sikalaumaan".

TKIS 31 Niin riivaajat pyysivät Häntä sanoen: "Jos ajat meidät ulos, salli meidän mennä sikalaumaan."

Biblia1776 31. Niin perkeleet rukoilivat häntä ja sanoivat: jos ajat meidät ulos, niin salli meidän mennä sikalaumaan.

UT1548 31. Nin percheleet rucoilit hende ia sanoit/ Jos sine wlgosaiat meite/ nin salli meiden menne toon sica lauman siselle. Sanoi hen heille/ Menget. (Niin perkeleet rucoilit häntä ja sanoit/ Jos sinä ulos ajat meitä/ niin salli meidän mennä tuon sikalauman sisälle. Sanoi hän heille/ Menkää)

Gr-East 31. οἱ δὲ δαίμονες παρεκάλουν αὐτὸν λέγοντες· Εἰ ἐκβάλλεις ἡμᾶς, ἐπίτρεψον ἡμῖν ἀπελθεῖν εἰς τὴν ἀγέλην τῶν χοίρων.

MLV19 31 And the demons were pleading with him, saying, If you cast us out, permit us to

CPR1642 31. Nijn Perkelet rucoilit händä ja sanoit: jos sinä ajat meidän ulos nijn salli meidän mennä sicalaumaan. Hän sanoi heille: mengät.

Text Receptus 31. οι δε δαιμονες παρεκαλουν αυτον λεγοντες ει εκβαλλεις ημας επιτρεψον ημιν απελθειν εις την αγελην των χοιρων 31. oi de daimones parekaloun auton legontes ei ekballeis emas epitrepson emin apelthein eis ten agelen ton choiron

KJV 31. So the devils besought him, saying, If thou cast us out, suffer us to go away

go away into the herd of swine.

into the herd of swine.

Luther¹⁹¹² 31. Da baten ihn die Teufel und sprachen:
Willst du uns austreiben, so erlaube uns, in
die Herde Säue zu fahren.

RV¹⁸⁶² 31. Y los demonios le rogaron, diciendo:
Si nos echas, permítenos que vayamos en
aquel hato de puercos.

RuSV¹⁸⁷⁶ 31 И бесы просили Его: если выгонишь
нас, то пошли нас в стадо свиней.

FI^{33/38} 32 Ja hän sanoi niille: "Menkää". Silloin ne
lähtivät heistä ja menivät sikoihin. Ja katso,
koko lauma syöksyi jyrkännettä alas
järveen ja hukkui veteen.

TKIS 32 Hän sanoi niille: "Menkää."
Lähdettyään ulos ne menivät
sikalaumaan. Ja katso, koko sikalauma
syöksyi jyrkännettä alas järveen ja kuoli
veteen.

Biblia¹⁷⁷⁶ 32. Ja hän sanoi heille: menkää. Niin he
läksivät ulos ja menivät sikalaumaan; ja
katso, koko sikalauma syöksi äkisti itsensä
jyrkältä mereen ja upposi.

CPR¹⁶⁴² 32. Nijn he läxit ulos ja menit
sicalaumaan: ja cadzo coco lauma syöxi
idzens äkist mereen ja uppoisit.

UT¹⁵⁴⁸ 32. Nin he menit wlgos ia siselkeuit siihen
sicain laumaan. Ja catzo/ coco sica lauma
sööxi jihin mereen/ ia wpposit weteen. (Niin
he menit ulos ja sisälle käwit siihen sikain

laumaan. Ja katso/ koko sikalauma syöksyi mereen/ ja upposit weteen.)

Gr-East 32. καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ὑπάγετε. οἱ δὲ ἐξελθόντες ἀπηλθον εἰς τὴν ἀγέλην τῶν χοίρων· καὶ ἰδοὺ ὤρμησεν πᾶσα ἡ ἀγέλη τῶν χοίρων κατὰ τοῦ κρημνοῦ εἰς τὴν θάλασσαν, καὶ ἀπέθανον ἐν τοῖς ὕδασιν.

Text Receptus 32. και ειπεν αυτοις υπαγετε οι δε εξελθοντες απηλθον εις την αγελην των χοιρων και ιδου ωρμησεν πασα η αγελη των χοιρων κατα του κρημνου εις την θαλασσαν και απεθανον εν τοις υδασιν 32. kai eipen autois upagete oi de ekselthontes apelthon eis ten agelen ton choiron kai idou ormesen pasa e agele ton choiron kata tou kremnou eis ten thalassan kai apethanon en tois udasin

MLV19 32 And he said to them, Go° away! Now they came out and went into the herd of swine and behold, all the herd of swine rushed down the cliff into the sea and died in the waters.

KJV 32. And he said unto them, Go. And when they were come out, they went into the herd of swine: and, behold, the whole herd of swine ran violently down a steep place into the sea, and perished in the waters.

- Luther¹⁹¹² 32. Und er sprach: Fahret hin! Da fuhren sie aus und in die Herde Säue. Und siehe, die ganze Herde Säue stürzte sich von dem Abhang ins Meer und ersoffen im Wasser.
- RuSV¹⁸⁷⁶ 32 И Он сказал им: идите. И они, выйдя, пошли в стадо свиное. И вот, все стадо свиней бросилось с крутизны в море и погибло в воде.
- FI^{33/38} 33 Mutta paimentajat pakenivat; ja he menivät kaupunkiin ja ilmoittivat kaikki, myöskin sen, miten riivattujen oli käynyt.
- Biblia¹⁷⁷⁶ 33. Mutta paimenet pakenivat ja menivät kaupunkiin ja ilmoittivat kaikki, ja kuinka pirulta riivatuille oli tapahtunut.
- UT¹⁵⁴⁸ 33. Mutta paimenet pois pakenit/ ia menit caupungin/ ia sanoit ne caiki/ Ja quinga nijnen pirulda riuattudhen oli tapactanut. (Mutta paimenet pois pakenit/ ja menit kaupunkiin/ ja sanoit ne kaikki/ Ja kuinka
- RV¹⁸⁶² 32. Y él les dijo: Id. Y ellos salidos, se fueron al hato de los puercos; y, he aquí, todo el hato de los puercos se precipitó de un despeñadero en la mar; y murieron en las aguas.
- TKIS 33 Mutta paimentajat pakenivat ja mentyään kaupunkiin kertoivat kaiken, myös sen, mikä koski riivattuja.
- CPR¹⁶⁴² 33. Mutta paimenet pakenit ja menit Caupungijn ja sanoit caicki ja cuinga Pirulda rijwatuille oli tapahtunut.

niiden pirulta riiwattujen oli tapahtunut)

Gr-East	33. οἱ δὲ βόσκοντες ἔφυγον, καὶ ἀπελθόντες εἰς τὴν πόλιν ἀπήγγειλαν πάντα καὶ τὰ τῶν δαιμονιζομένων.	Text Receptus	33. οἱ δε βοσκοντες εφυγον και ἀπελθοντες εἰς τὴν πολιν ἀπηγγειλαν παντα και τα των δαιμονιζομενων 33. oi de boskontes efugon kai apelthontes eis ten polin apeggeilan panta kai ta ton daimonizomenon
MLV19	33 Now those who are feeding them fled and went away into the city and reported all things and what (had happened to) those who were demon-possessed.	KJV	33. And they that kept them fled, and went their ways into the city, and told every thing, and what was befallen to the possessed of the devils.
Luther1912	33. Und die Hirten flohen und gingen hin in die Stadt und sagten das alles und wie es mit den Besessenen ergangen war.	RV1862	33. Y los porqueros huyeron, y viniendo a la ciudad, contaron todas las cosas, y lo que había pasado con los endemoniados.
RuSV1876	33 Пастухи же побежали и, придя в город, рассказали обо всем, и о том, что было с бесноватыми.		

- | | | | |
|------------|---|------------------|---|
| FI33/38 | 34 Ja katso, koko kaupunki lähti Jeesusta vastaan; ja kun he hänet näkivät, pyysivät he häntä menemään pois heidän alueeltaan. | TKIS | 34 Ja katso, koko kaupunki lähti Jeesusta vastaan, ja nähdessään Hänet he pyysivät, että Hän lähtisi heidän alueiltaan. |
| Biblia1776 | 34. Ja katso, koko kaupunki meni ulos Jesusta vastaan. Ja kuin he hänen näkivät, rukoilivat he häntä menemään pois heidän maansa ääristä. | CPR1642 | 34. Ja cadzo coco Caupungi meni ulos Jesusta wastan. Ja cosca he hänen näit rucoilit he händä menemän pois heidän maacunnastans. |
| UT1548 | 34. Ja catzo/ coco caupungi keui wlgos Iesusen wastan. Ja coska he näit henen/ rucolit he hende poismenemen heiden Maansärilde. (Ja katso/ koko kaupunki käwi ulos Jesusta vastaan. Ja koska he näit hänen/ rukoilit he häntä pois menemän heidän maansa ääriältä.) | | |
| Gr-East | 34. καὶ ἰδοὺ πᾶσα ἡ πόλις ἐξῆλθεν εἰς συνάντησιν τῷ Ἰησοῦ, καὶ ἰδόντες αὐτὸν παρεκάλεσαν ὅπως μεταβῆ ἀπὸ τῶν ὀρίων αὐτῶν. | Text
Receptus | 34. και ιδου πασα η πολις εξηλθεν εις συναντησιν τω ιησου και ιδοντες αυτον παρεκαλεσαν οπως μεταβη απο των οριων αυτων 34. kai idou pasa e polis ekselthen eis sunantesin to iesou kai idontes auton parekalesan opos metaβe apo ton orion auton |

MLV¹⁹ 34 And behold, all the city came out *for a meeting with Jesus and (after) they saw him, they pleaded with (him) *that he should go-away from their borders.

KJV 34. And, behold, the whole city came out to meet Jesus: and when they saw him, they besought him that he would depart out of their coasts.

Luther¹⁹¹² 34. Und siehe, da ging die ganze Stadt heraus Jesu entgegen. Und da sie ihn sahen, baten sie ihn, daß er aus ihrer Gegend weichen wollte.

RV¹⁸⁶² 34. Y, he aquí, toda la ciudad salió a encontrar a Jesús; y cuando le vieron, le rogaban que se fuese de sus términos.

RuSV¹⁸⁷⁶ 34 И вот, весь город вышел навстречу Иисусу; и, увидев Его, просили, чтобы Он отошел от пределов их.

9 luku

Jeesus parantaa halvatus 1 – 8, kutsuu Matteuksen ja aterioi hänen kodissaan publikaanien ja syntisten kanssa 9 – 13, puhuu paastoamisesta 14 – 17, parantaa verenjuoksua sairastavan naisen ja herättää päämiehen tyttären 18 – 26, tekee kaksi sokeaa näkeviksi 27 – 31 ja

mykän puhuvaksi 32 – 34 sekä vaeltaa uudestaan Galileassa opettaen kansaa ja parantaen sairaita 35 – 38 (V. – 8 vert. Mark. 2:1 – 12 Luuk. 5:17 – 26.)

FI33/38	1 Ja hän astui venheeseen, meni jälleen toiselle rannalle ja tuli omaan kaupunkiinsa.	TKIS	1 Astuttuaan veneeseen Hän kulki yli järven ja tuli omaan kaupunkiinsa.
Biblia1776	1. Ja hän astui haahteen, meni jälleen ylitse ja tuli omaan kaupunkiinsa.	CPR1642	1. JA hän astui hahten meni jällens ylidzen ja tuli omaan Caupungijns.
UT1548	1. Ja nin hen astui hacte'/ ylitzemeni iellens/ ia tuli omaa' caupu'gijns. (Ja niin hän astui haahteen/ ylitse meni jällens/ ja tuli omaan kaupunkiinsa.)		
Gr-East	1. Καὶ ἐμβὰς εἰς πλοῖον διεπέρασεν καὶ ἦλθεν εἰς τὴν ἰδίαν πόλιν.	Text Receptus	1. και εμβας εις το πλοιοιον διεπερασεν και ηλθεν εις την ιδιαν πολιν 1. kai embas eis to ploion dieperasen kai elthen eis ten idian polin
MLV19	1 And he stepped into the ship and ferried over and came into his own city. {Mar 2:1-12 & Mat 9:2-8 & Luk 5:17-26.}	KJV	1. And he entered into a ship, and passed over, and came into his own city.

Luther¹⁹¹² 1. Da trat er in das Schiff und fuhr wieder herüber und kam in seine Stadt.

RV¹⁸⁶² 1. ENTÓNCES entrando en una nave, pasó a la otra parte, y vino a su ciudad.

RuSV¹⁸⁷⁶ 1 Тогда Он, войдя в лодку, переправился обратно и прибыл в Свой город.

FI^{33/38} 2 Ja katso, hänen tykönsä tuotiin halvattu mies, joka makasi vuoteella. Kun Jeesus näki heidän uskonsa, sanoi hän halvatulle: "Poikani, ole turvallisella mielellä; sinun syntisi annetaan sinulle anteeksi".

TKIS 2 Ja katso, Hänen luokseen tuotiin halvautunut mies, joka makasi vuoteella. Nähdessään heidän uskonsa Jeesus sanoi halvautuneelle: "Poikani, ole turvallisella mielellä, syntisi ovat sinulle anteeksi annetut."

Biblia¹⁷⁷⁶ 2. Ja katso, he toivat hänen eteensä halvatun, joka makasi vuoteella. Ja kuin Jeesus näki heidän uskonsa, sanoi hän halvatulle: poikani, ole hyvässä turvassa, syntis annetaan anteeksi sinulle.

CPR¹⁶⁴² 2. Ja cadzo he toit halwatun joca macais wuotella. Cosca Jeesus näki heidän uscons sanoi hän halwatulle: poican ole hywäs turwas sinun syndis annetan andexi sinulle.

UT¹⁵⁴⁸ 2. Ja catzo/ he edhestoit yhde' Haluatu' wootes sairastaua'. Coska nyt Iesus näki heiden wscons/ sanoi hen Haluatulle/ Poican oe hyues turuas/ sinun synnis andexiannetan sinulle. (Ja katso/ he edestoit

yhden halwatun wuoteessa sairastawan.
Koska nyt Jesus näki heidän uskonsa/ sanoi
hän halwatulle/ Poikani ole hywässä
turwassa/ sinun syntisi anteeksiannetaan
sinulle.)

Gr-East 2. Καὶ ἰδοὺ προσέφερον αὐτῷ
παραλυτικὸν ἐπὶ κλίνης βεβλημένον. καὶ
ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς τὴν πίστιν αὐτῶν εἶπεν τῷ
παραλυτικῷ· Θάρσει, τέκνον· ἀφέωνταί
σοι αἱ ἁμαρτίαι σου.

Text
Receptus 2. και ιδου προσεφερον αυτω
παραλυτικον επι κλινης βεβλημενον
και ιδων ο ιησους την πιστιν αυτων
ειπεν τω παραλυτικω θαρσει τεκνον
αφεωνται σοι αι αμαρτιαι σου 2. kai
idou proseferon auto paralutikon epi
klines beβlemenon kai idon o iesous ten
pistin auton eipen to paralutiko tharsei
teknon afeontai soi ai amartiai sou

MLV19 2 And behold, they were bringing a
paralytic to him, having been put upon a
cot, and Jesus saw their faith said to the
paralytic, Child, have courage; your sins
have been forgiven to you.

KJV 2. And, behold, they brought to him a
man sick of the palsy, lying on a bed: and
Jesus seeing their faith said unto the sick
of the palsy; Son, be of good cheer; thy
sins be forgiven thee.

Luther¹⁹¹² 2. Und siehe, da brachten sie zu ihm einen Gichtbrüchigen, der lag auf einem Bett. Da nun Jesus ihren Glauben sah, sprach er zu dem Gichtbrüchigen: Sei getrost, mein Sohn; deine Sünden sind dir vergeben.

RV¹⁸⁶² 2. Y, he aquí, le trajeron un paralítico echado en una cama; y viendo Jesús la fé de ellos, dijo al paralítico: Confía, hijo; tus pecados te son perdonados.

RuSV¹⁸⁷⁶ 2 И вот, принесли к Нему расслабленного, положенного на постели. И, видя Иисус веру их, сказал расслабленному: дерзай, чадо! прощаются тебе грехи твои.

FI^{33/38} 3 Ja katso, muutamat kirjanoppineista sanoivat mielessään: "Tämä pilkkaa Jumalaa".

TKIS 3 Ja katso, muutamat kirjanoppineista sanoivat mielessään: "Tämä rienaa."

Biblia¹⁷⁷⁶ 3. Ja katso, muutamat kirjanoppineista sanoivat keskenänsä: tämä pilkkaa (Jumalaa).

CPR¹⁶⁴² 3. Ja cadzo muutamat Kirjanoppenuist sanoit keskenäns: tämä pilcka Jumalata.

UT¹⁵⁴⁸ 3. Ja catzo/ mutamat kirianoppenuist sanoit keskenens/ Täme pilca Jumalata. (Ja katso/ muutamat kirjanoppineista sanoit keskenänsä/ Tämä pilkkaa Jumalata.)

Gr-East 3. καὶ ἰδοὺ τινες τῶν γραμματέων εἶπον ἐν ἑαυτοῖς· Οὗτος βλασφημεῖ.	Text Receptus 3. και ιδου τινες των γραμματεων ειπον εν εαυτοις ουτος βλασφημει 3. kai idou tines ton grammateon eipon en eavtois outos blasfemei
MLV19 3 And behold, some of the scribes said among themselves, This one is blaspheming.	KJV 3. And, behold, certain of the scribes said within themselves, This man blasphemeth.
Luther1912 3. Und siehe, etliche unter den Schriftgelehrten sprachen bei sich selbst: Dieser lästert Gott.	RV'1862 3. Y, he aquí, algunos de los escribas decían dentro de sí: Este blasfema.
RuSV1876 3 При сем некоторые из книжников сказали сами в себе: Он богохульствует.	
FI33/38 4 Mutta Jeesus ymmärsi heidän ajatuksensa ja sanoi: "Miksi te ajattelette pahaa sydämessänne?"	TKIS 4 Mutta Jeesus ymmärsi heidän ajatuksensa ja sanoi: "Miksi ajattelette pahaa sydämessänne?"
Biblia1776 4. Ja kuin Jesus näki heidän ajatuksensa, sanoi hän: miksi ajattelette pahaa	CPR1642 4. Cosca Jesus näki heidän ajatuxens sanoi hän:

sydämessänne?

UT1548 4. Coska nyt Iesus heiden aiatoxens näki/
sanoi hen/ (Koska nyt Iesus heidän
ajatuksensa näki/ sanoi hän/)

Gr-East 4. καὶ εἰδὼς ὁ Ἰησοῦς τὰς ἐνθυμήσεις
αὐτῶν εἶπεν· Ἴνα τί ὑμεῖς ἐνθυμεῖσθε
πονηρὰ ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν;

Text
Receptus 4. και ιδων ο ιησους τας ενθυμησεις
αυτων ειπεν ινα τι υμεις ενθυμεισθε
πονηρα εν ταις καρδιαις υμων 4. και
idon o iesus tas enthumeseis auton
eipen ina ti uweis enthumeisthe ponera
en tais kardiais umon

MLV19 4 And Jesus, having seen their
contemplations said, Why are you^o
contemplating evil in your^o hearts?

KJV 4. And Jesus knowing their thoughts
said, Wherefore think ye evil in your
hearts

Luther1912 4. Da aber Iesus ihre Gedanken sah, sprach
er: Warum denkt ihr so arges in euren
Herzen?

RV1862 4. Y viendo Jesús sus pensamientos, dijo:
¿Por qué pensáis mal en vuestros
corazones?

RuSV1876 4 Иисус же, видя помышления их,
сказал: для чего вы мыслите худое в

сердца ваших?

FI33/38 5 Sillä kumpi on helpompaa, sanoako:
'Sinun syntisi annetaan sinulle anteeksi', vai
sanoa: 'Nouse ja käy'?

Biblia1776 5. Sillä kumpi on keviämpi sanoa: synnit
annetaan anteeksi sinulle, taikka sanoa:
nouse ja käy?

UT1548 5. Mixi te paha aiattelet teiden
sydhemisenne? Cumbi keuiembi on sano/
Synnit andexiannetan sinulle/ taica sanoa/
Nouse yles ia kiew? (Miksi te pahaa
ajattelet teidän sydämissänne? Kumpi
kewiämpi on sanoa/ Synnit anteeksi
annetaan sinulle/ taikka sanoa/ Nouse ylös
ja käy?)

Gr-East 5. τί γάρ ἐστιν εὐκοπώτερον, εἰπεῖν,
ἀφέωνταί σου αἱ ἁμαρτίαι, ἢ εἰπεῖν,
ἔγειρε καὶ περιπάτει;

TKIS 5 Sillä kumpi on helpompaa, sanoako:
Syntisi ovat sinulle anteeksi annetut vai
sanoa: Nouse ja käy?

CPR1642 5. Mixi te ajattelette paha teidän
sydämisän? cumbi on kewiämbi sano?
synnit annetan andexi sinulle taikka
sano: nouse ja käy?

Text
Receptus 5. τι γαρ εστιν ευκοπωτερον ειπειν
αφεωνται σοι αι αμαρτια η ειπειν
εγειραι και περιπατει 5. ti gar estin
eukopoteron eipein afeontai soi ai

amartiai e eipein egeirai kai peripatei

MLV¹⁹ 5 For* what is easier, to say, Your sins have been forgiven; or to say, Lift yourself up and walk?

KJV 5. For whether is easier, to say, Thy sins be forgiven thee; or to say, Arise, and walk?

Luther¹⁹¹² 5. Welches ist leichter: zu sagen: Dir sind deine Sünden vergeben, oder zu sagen: Stehe auf und wandle?

RV¹⁸⁶² 5. ¿Cuál es más fácil, decir: Los pecados te son perdonados; o decir: Levántate, y anda?

RuSV¹⁸⁷⁶ 5 ибо что легче сказать: прощаются тебе грехи, или сказать: встань и ходи?

FI^{33/38} 6 Mutta tietääksenne, että Ihmisen Pojalla on valta maan päällä antaa syntejä anteeksi — niin" hän sanoi halvatulle — "Nouse, ota vuoteesi ja mene kotiisi."

TKIS 6 Mutta tietääksenne, että Ihmisen Pojalla on valta maan päällä antaa syntejä anteeksi" — sitten Hän sanoi halvautuneelle: "Nouse, ota vuoteesi ja mene kotiisi."

Biblia¹⁷⁷⁶ 6. Mutta että teidän pitää tietämän Ihmisen Pojalla olevan vallan maan päällä synnit anteeksi antaa, (niin sanoi hän halvatulle:) nouse ja ota vuotees, ja mene kotias.

CPR¹⁶⁴² 6. Mutta että teidän pitä tietämän ihmisen Pojalla olevan wallan maasa synnit andexi anda.

UT1548 6. Mutta että teiden pite tietemen/ että Inhimisen poialla on walta maasa synnit andexianda/ (Mutta että teidän pitää tietämän/ että Ihmisen Pojalla on walta maassa synnit anteeksiantaa.)

Gr-East 6. ἵνα δὲ εἰδῆτε ὅτι ἐξουσίαν ἔχει ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπὶ τῆς γῆς ἀφιέναι ἁμαρτίας – τότε λέγει τῷ παραλυτικῷ· Ἐγερθεὶς ἄρον σου τὴν κλίνην καὶ ὑπάγε εἰς τὸν οἶκόν σου.

Text Receptus 6. ἵνα δε εἰδητε οτι εξουσιαν εχει ο υιος του ανθρωπου επι της γης αφιεναι αμαρτιας τοτε λεγει τω παραλυτικω εγερθεις αρων σου την κλινην και υπαγε εις τον οικον σου 6. ina de eideate oti eksousian echei o vios tou anthropou epi tes ges afienai amartias tote legei to paralutiko egertheis aron sou ten klinen kai upage eis ton oikon sou

MLV19 6 But in order that you^o may know that the Son of Man has authority upon the earth to forgive sins (then he says to the paralytic), (After) you (have) raised yourself (up), lift up your cot and go away to your house.

KJV 6. But that ye may know that the Son of man hath power on earth to forgive sins, (then saith he to the sick of the palsy,) Arise, take up thy bed, and go unto thine house.

Luther¹⁹¹² 6. Auf das ihr aber wisset, daß des Menschen Sohn Macht habe, auf Erden die Sünden zu vergeben (sprach er zu dem Gichtbrüchigen): Stehe auf, hebe dein Bett auf und gehe heim!

RV¹⁸⁶² 6. Pues para que sepáis que el Hijo del hombre tiene potestad en la tierra de perdonar pecados, (dice entonces al paralítico:) Levántate, toma tu cama, y véte a tu casa.

RuSV¹⁸⁷⁶ 6 Но чтобы вы знали, что Сын Человеческий имеет власть на земле прощать грехи, - тогда говорит расслабленному: встань, возьми постель твою, и иди в дом твой.

FI^{33/38} 7 Ja hän nousi ja lähti kotiinsa.

TKIS 7 Niin tämä nousi ja meni kotiinsa.

Biblia¹⁷⁷⁶ 7. Ja hän nousi ja meni kotiansa.

CPR¹⁶⁴² 7. Sanoi hän halwatulle: nouse ja ota wuotes ja mene cotias. Ja hän nousi ja meni cotians.

UT¹⁵⁴⁸ 7. Sijtte sanoi hen sille Haluatulle/ Nouse yles/ ia ota sinun wootes/ ia mene cotias. Ja hen ylesnousi/ ja meni cotians. (Sitten sanoi hän sille halwatulle/ Nouse ylös/ ja ota sinun wuoteesi/ ja mene kotiasi. Ja hän ylös nousi/ ja meni kotiansa.)

Gr-East 7. καὶ ἐγερθεὶς ἀπῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ.	Text Receptus 7. και εγερθεις απηλθεν εις τον οικον αυτου 7. kai egertheis apelthen eis ton oikon autou
MLV19 7 And having raised himself (up), he went away to his house.	KJV 7. And he arose, and departed to his house.
Luther1912 7. Und er stand auf und ging heim.	RV'1862 7. Entónces él se levantó, y se fué a su casa.
RuSV1876 7 И ОН ВСТАЛ, ВЗЯЛ ПОСТЕЛЬ СВОЮ И ПОШЕЛ В ДОМ СВОЙ.	
FI33/38 8 Mutta kun kansanjoukot sen näkivät, peljästyivät he ja ylistivät Jumalaa, joka oli antanut senkaltaisen vallan ihmisille.	TKIS 8 Sen nähdessään kansanjoukot ihmettelivät ja ylistivät Jumalaa, joka oli antanut ihmisille sellaisen vallan.
Biblia1776 8. Ja kuin kansa sen näki, ihmettelivät he ja kunnioittivat Jumalaa, joka oli ihmisille antanut senkaltaisen vallan.	CPR1642 8. Ja cosca Canssa sen näki ihmettelit he ja cunnioitit Jumalata joca oli ihmisille andanut sencaltaisen wallan.
UT1548 8. Ja coska canssa sen neit/ imehtelit he/ ia cunnioitit Jumala/ ioca oli andanut	

Inhimisten sencaltaisen wallan. (Ja koska kansa sen näit/ ihmettelit he/ ja kunnioitit Jumalaa/ joka oli antanut ihmisten senkaltaisen wallan.)

Gr-East 8. ἰδόντες δὲ οἱ ὄχλοι ἐθαύμασαν καὶ ἐδόξασαν τὸν Θεὸν τὸν δόντα ἐξουσίαν τοιαύτην τοῖς ἀνθρώποις.

Text Receptus 8. ἰδοντες δε οι οχλοι εθαυμασαν και εδοξασαν τον θεον τον δοντα εξουσιαν τοιαυτην τοις ανθρωποις 8. idontes de oi ochloi ethaumasana kai edoksasan ton theon ton donta eksousian toiauten tois anthropois

MLV19 8 Now (after) the crowds saw it, they marveled and glorified God, who gave such authority to men. {Mar 2:13-14 & Mat 9:9 & Luk 5:27-28 At or near Capernaum.}

KJV 8. But when the multitudes saw it, they marvelled, and glorified God, which had given such power unto men.

Luther1912 8. Da das Volk das sah, verwunderte es sich und pries Gott, der solche Macht den Menschen gegeben hat.

RV1862 8. Y las gentes viéndolo, se maravillaron, y glorificaron a Dios, que hubiese dado tal potestad a hombres.

RuSV1876 8 Народ же, видев это, удивился и

прославил Бога, давшего такую власть
человекам.

- FI33/38 9 Ja sieltä kulkiessaan ohi Jeesus näki miehen, jonka nimi oli Matteus, istumassa tulliasemalla ja sanoi hänelle: "Seuraa minua". Niin tämä nousi ja seurasi häntä.
- Biblia1776 9. Ja kuin Jesus sieltä kävi ohitse, näki hän ihmisen istuvan tullihuoneessa, nimeltä Matteus, ja sanoi hänelle: seuraa minua. Niin hän nousi ja seurasi häntä.
- UT1548 9. Ja quin Iesus sielde ohitzekieui/ näki hen Inhimisen tullihones istuuan/ nimelde Mattheus/ Ja hen sanoi henelle/ Seura minua. Nin hen ylesnousi/ ia seurasi hende. (Ja kuin Jesus sieltä ohitse käwi/ näki hän ihmisen tullihuoneessa istuwan/ nimeltä Mattheus/ Ja hän sanoi hänelle/ Seuraa minua. Niin hän ylös nousi/ ja seurasi häntä.)
- TKIS 9 Sieltä eteenpäin kulkiessaan Jeesus näki tulliasemalla istumassa miehen nimeltä Matteus ja sanoi hänelle: "Seuraa minua." Niin tämä nousi ja seurasi Häntä.
- CPR1642 9. JA cuin Jesus sieldä käwi ohidze näki hän ihmisen istuwan tulli huones nimeldä Mattheus. Ja hän sanoi hänelle: seura minua. Nijn hän nousi ja seurais händä.

<p>Gr-East 9. Καὶ παράγων ὁ Ἰησοῦς ἐκεῖθεν εἶδεν ἄνθρωπον καθήμενον ἐπὶ τὸ τελώνιον, Ματθαῖον λεγόμενον, καὶ λέγει αὐτῷ· Ἀκολούθει μοι. καὶ ἀναστὰς ἠκολούθησεν αὐτῷ.</p>	<p>Text Receptus 9. και παραγων ο ιησους εκειθεν ειδεν ανθρωπον καθημενον επι το τελωνιον ματθαιον λεγομενον και λεγει αυτω ακολουθει μοι και αναστας ηκολουθησεν αυτω 9. kai paragon o iousous ekeithen eiden anthropon kathemenon epi to telonion matthaion legomenon kai legei auto akolouthei moi kai anastas ekolouthesen auto</p>
<p>MLV19 9 And passing by from there, Jesus saw a man, called* Matthew, sitting at a tax-office and he says to him, Follow me. And he stood up and followed him. {Mar 2:15-22 & Mat 9:10-17 & Luk 5:29-39 Capernaum.}</p>	<p>KJV 9. And as Jesus passed forth from thence, he saw a man, named Matthew, sitting at the receipt of custom: and he saith unto him, Follow me. And he arose, and followed him.</p>
<p>Luther1912 9. Und da Jesus von dannen ging, sah er einen Menschen am Zoll sitzen, der hieß Matthäus; und er sprach zu ihm: Folge mir! Und er stand auf und folgte ihm.</p>	<p>RV'1862 9. Y pasando Jesús de allí, vió a un hombre, que estaba sentado al banco de los tributos, el cual se llamaba Mateo, y dícele: Sígueme. Y se levantó, y le siguió.</p>

RuSV1876 9 Проходя оттуда, Иисус увидел человека, сидящего у сбора пошлин, по имени Матфея, и говорит ему: следуй за Мною. И он встал и последовал за Ним.

FI33/38 10 Ja kun hän aterioi hänen kodissaan, niin katso, tuli monta publikaania ja syntistä, ja he aterioivat Jeesuksen ja hänen opetuslastensa kanssa.

Biblia1776 10. Ja tapahtui, kuin hän atrioitsi huoneessa, katso, niin tuli monta Publikania ja syntistä, ja atrioitsivat Jesuksen ja hänen opetuslastensa kanssa.

UT1548 10. Ja tapactui/ ette Iesus atrioitzi henen hoonesans/ ia catzo/ monda Publicani ia synneiste iotca olit tulluuat/ ynne atrioitzi Iesusen ia henen opetuslastens cansa. (Ja tapahtui/ että Jesus aterioitsi hänen huoneessansa/ ja katso/ monta publikaania ja syntistä jotka olit tulleet/ ynnä aterioitsit Jesuksen ja hänen opetuslastensa kanssa.)

TKIS 10 Hänen aterioidessaan Matteuksen kotona, katso, monta veronkantajaa ja syntistä tuli ja aterioi Jeesuksen ja Hänen opetuslastensa kanssa.

CPR1642 10. Ja tapahtui että Jesus atrioidzi hänen huonesans cadzo nijn tuli monda Publicani ja syndistä ja atrioidzit Jesuxen ja hänen Opetuslastens cansa.

Gr-East	10. Καὶ ἐγένετο αὐτοῦ ἀνακειμένου ἐν τῇ οἰκίᾳ, καὶ ἰδοὺ πολλοὶ τελῶναι καὶ ἁμαρτωλοὶ ἐλθόντες συνανέκειντο τῷ Ἰησοῦ καὶ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ.	Text Receptus	10. και εγενετο αυτου ανακειμενου εν τη οικια και ιδου πολλοι τελωναι και αμαρτωλοι ελθοντες συνανεκειντο τω ιησου και τοις μαθηταις αυτου 10. kai egeneto αυτου anakeimenou en te oikia kai idou polloi telonai kai amartoloi elthontes sunanekeinto to iesou kai tois mathetais αυτου
MLV19	10 And it happened, (while he was) reclining (at a meal) in the house, behold, many tax collectors and sinners came and reclined together with Jesus and his disciples.	KJV	10. And it came to pass, as Jesus sat at meat in the house, behold, many publicans and sinners came and sat down with him and his disciples.
Luther1912	10. Und es begab sich, da er zu Tische saß im Hause, siehe, da kamen viele Zöllner und Sünder und saßen zu Tische mit Jesu und seinen Jüngern.	RV'1862	10. Y aconteció que estando él sentado a comer en la casa, he aquí, que muchos publicanos y pecadores, que habían venido, se sentaron juntamente a la mesa con Jesús y sus discípulos.
RuSV1876	10 И когда Иисус возлежал в доме,		

многие мытари и грешники пришли и
возлегли с Ним и учениками Его.

- | | | | |
|------------|--|------------------|--|
| FI33/38 | 11 Ja kun fariseukset sen näkivät, sanoivat he hänen opetuslapsilleen: "Miksi teidän opettajanne syö publikaanien ja syntisten kanssa?" | TKIS | 11 Sen nähdessään fariseukset sanoivat Hänen opetuslapsilleen: "Miksi opettajanne syö veronkantajain ja syntisten kanssa?" |
| Biblia1776 | 11. Ja kuin Pharisealaiset sen näkivät, sanoivat he hänen opetuslapsillensa: miksi teidän Mestarinne syö Publikanien ja syntisten kanssa? | CPR1642 | 11. Cosca Phariseuxet sen näit sanoit he hänen Opetuslapsillens: mixi teidän Mestarin syö Publicanein ja synneisten cansa? |
| UT1548 | 11. Coska Phariseuset sen neit/ sanoit he henen opetuslapsillens/ Mixi teiden Mestarin sööpi publicanein ia synneisten cansa? (Koska phariseukset sen näit/ sanoit he hänen opetuslapsillensa/ Miksi teidän mestari syöpi publikaanein ja syntisten kanssa?) | | |
| Gr-East | 11. καὶ ἰδόντες οἱ Φαρισαῖοι εἶπον τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· Διατί μετὰ τῶν τελωνῶν καὶ ἀμαρτωλῶν ἐσθίει ὁ διδάσκαλος | Text
Receptus | 11. και ιδοντες οι φαρισαιοι ειπον τοις μαθηταις αυτου δια τι μετα των τελωνων και αμαρτωλων εσθιει ο |

ὑμῶν;

διδασκαλος υμων 11. kai idontes oi farisaioi eipon tois mathetais autou dia ti meta ton telonon kai amartolon esthie i o didaskalos umon

MLV¹⁹ 11 And (after) the Pharisees saw it, they said to his disciples, Why is your^o teacher eating with the tax collectors and sinners?

KJV 11. And when the Pharisees saw it, they said unto his disciples, Why eateth your Master with publicans and sinners?

Luther¹⁹¹² 11. Da das die Pharisäer sahen, sprachen sie zu seinen Jüngern: Warum isset euer Meister mit den Zöllnern und Sündern?

RV¹⁸⁶² 11. Y viendo esto los Fariseos, dijeron a sus discípulos: ¿Por qué come vuestro Maestro con los publicanos y pecadores?

RuSV¹⁸⁷⁶ 11 Увидев то, фарисеи сказали ученикам Его: для чего Учитель ваш ест и пьет с мытарями и грешниками?

FI^{33/38} 12 Mutta kun Jeesus sen kuuli, sanoi hän: "Eivät terveet tarvitse parantajaa, vaan sairaat.

TKIS 12 Mutta kun Jeesus sen kuuli, Hän sanoi heille: "Eivät terveet tarvitse parantajaa vaan sairaat.

Biblia¹⁷⁷⁶ 12. Mutta kuin Jesus sen kuuli, sanoi hän heille: ei terve tarvitse parantajaa, vaan

CPR¹⁶⁴² 12. Cosca Jesus sen cuuli sanoi hän heille: ei terwet tarwidze parandajata waan

sairaat.

UT1548 12. Coska Jesus sen cwli/ sanoi hen heille/
Ei taruitze ne/ iotca teruet on läkerite/ waan
iotca sairastauat. (Koska Jesus sen kuuli/
sanoi hän heille/ Ei tarwitse ne/ jotka
terweet on lääkäriä/ waan jotka
sairastawat.)

sairat.

Gr-East 12. ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀκούσας εἶπεν αὐτοῖς· Οὐ
χρείαν ἔχουσιν οἱ ἰσχύοντες ἰατροῦ, ἀλλ'
οἱ κακῶς ἔχοντες.

Text
Receptus 12. ο δε ιησους ακουσας ειπεν αυτοις ου
χρειαν εχουσιν οι ισχυοντες ιατρου αλλ
οι κακως εχοντες 12. o de iesous akousas
eipen autois ου chreian echousin οι
ischuontes iatrou all οι kakos echontes

MLV19 12 But Jesus having heard it, said to them,
Those who are strong have no need of a
physician, but those who are ill.

KJV 12. But when Jesus heard that, he said
unto them, They that be whole need not
a physician, but they that are sick.

Luther1912 12. Da das Jesus hörte, sprach er zu ihnen:
Die Starken bedürfen des Arztes nicht,
sondern die Kranken.

RV'1862 12. Y oyéndolo Jesús, les dijo: Los que
están sanos, no tienen necesidad de
médico; sino los enfermos.

RuSV1876 12 Иисус же, услышав это, сказал им: не
здоровые имеют нужду во враче, но
больные,

FI33/38 13 Mutta menkää ja oppikaa, mitä tämä on:
'Laupeutta minä tahdon enkä uhria'. Sillä
en minä ole tullut kutsumaan vanhurskaita,
vaan syntisiä."

Biblia1776 13. Mutta menkää ja oppikaat, mikä se on:
laupiutta minä tahdon, enkä uhria; sillä en
minä tullut vanhurskaita kutsumaan, vaan
syntisiä parannukseen.

UT1548 13. Mutta paramin menget/ ia oppecat mika
se on/ Laupiutta mine tahdon/ ia * en wffri/
Sille en tullut mine * vanhurskaita
cutzuman/ mutta synneitzit parannoxelle.
(Mutta paremmin menkää/ ja oppikaat
mikä se on/ Laupeutta minä tahdon/ ja en
uhria/ Sillä en tullut minä vanhurskaita
kutsuman/ mutta syntiset parannukselle.)

TKIS 13 Mutta menkää ja oppikaa mitä
merkitsee: "Laupeutta minä haluan enkä
uhria."Sillä minä en ole tullut kutsumaan
vanhurskaita vaan syntisiä
(mielenmuutokseen)."

CPR1642 13. Waan mengät parammin ja oppecat
se: laupiutta minä tahdon ja en uhria:
sillä en minä tullut vanhurskaita
cutzuman mutta syndisitä parannuxeen.

Gr-East 13. πορευθέντες δὲ μάθετε τί ἐστίν,
Ἐλεον θέλω καὶ οὐ θυσίαν· οὐ γὰρ ἦλθον
καλέσαι δικαίους, ἀλλὰ ἁμαρτωλούς εἰς
μετάνοιαν.

Text
Receptus 13. πορευθεντες δε μαθετε τι εστιν
ελεον θελω και ου θυσιαν ου γαρ
ηλθον καλεσαι δικαιους αλλ
αμαρτωλους εις μετανοιαν 13.
poreuthentes de mathete ti estin eleon
thelo kai ou thusian ou gar elthon kalesai
dikaious all amartolous eis metanoian

MLV19 13 Now (while) you° (have) traveled (on),
learn° what is (meant by), 'I will (to have)
mercy and not sacrifice.' {Hos 6:6} For* I
did not come to call the righteous, but
sinners to repentance.

KJV 13. But go ye and learn what that
meaneth, I will have mercy, and not
sacrifice: for I am not come to call the
righteous, but sinners to repentance.

Luther1912 13. Gehet aber hin und lernet, was das sei:
"Ich habe Wohlgefallen an Barmherzigkeit
und nicht am Opfer." Ich bin gekommen
die Sünder zur Buße zu rufen, und nicht
die Gerechten.

RV'1862 13. Andád, ántes aprendéd que cosa es:
Misericordia quiero, y no sacrificio:
Porque no he venido a llamar los justos,
sino los pecadores a arrepentimiento.

RuSV1876 13 пойдите, научитесь, что значит:
милости хочу, а не жертвы? Ибо Я

пришел призвать не праведников, но
грешников к покаянию.

- | | |
|--|---|
| <p>FI33/38 14 Silloin Johanneksen opetuslapset tulivat hänen tykönsä ja sanoivat: "Me ja fariseukset paastoamme paljon; miksi sinun opetuslapsesi eivät paastoa?"</p> | <p>TKIS 14 Silloin Johanneksen opetuslapset tulivat Hänen luokseen ja sanoivat: "Miksi me ja fariseukset paastoamme paljon, mutta sinun opetuslapsesi eivät paastoa?"</p> |
| <p>Biblia1776 14. Silloin tulivat Johanneksen opetuslapset hänen tykönsä, ja sanoivat: minkätähden me ja Pharisealaiset niin paljo paastoomme, mutta ei sinun opetuslapses paastoo?</p> | <p>CPR1642 14. Silloin tulit Johannexen Opetuslapset hänen tygöns ja sanoit: mingätähden me ja Phariseuxet nijn paljo paastomma mutta ei sinun Opetuslapses paasto?</p> |
| <p>UT1548 14. Silloin Johannesen opetuslapset käuit henen tygens/ ia sanoit/ Mingetähden me/ ia Phariseuset nin palion paastwme/ Mutta sinun opetuslapses ei paastuua/ (Silloin Johanneksen opetuslapset käwit hänen tykönsä/ ja sanoit/ Minkä tähden me/ ja phariseukset niin paljon paastoamme/ Mutta sinun opetuslapsesi ei paastoa/)</p> | |
| <p>Gr-East 14. Τότε προσέρχονται αὐτῷ οἱ μαθηταὶ</p> | <p>Text Receptus 14. τότε προσερχονται αὐτῷ οἱ μαθηταὶ</p> |

Ἰωάννου λέγοντες· Διὰ τί ἡμεῖς καὶ οἱ
Φαρισαῖοι νηστεύομεν πολλά, οἱ δὲ
μαθηταί σου οὐ νηστεύουσι;

ιωαννου λεγοντες δια τι ημεις και οι
φαρισαιοι νηστευομεν πολλα οι δε
μαθηται σου ου νηστευουσιν 14. tote
proserchontai auto oi mathetai ioannou
legontes dia ti emeis kai oi farisaiοι
nesteuοmen polla oi de mathetai σου ου
nesteuousin

MLV¹⁹ 14 Then the disciples of John come near to
him, saying, Why do we and the Pharisees
fast much, but your disciples do not fast?

KJV 14. Then came to him the disciples of
John, saying, Why do we and the
Pharisees fast oft, but thy disciples fast
not?

Luther¹⁹¹² 14. Indes kamen die Jünger des Johannes zu
ihm und sprachen: Warum fasten wir und
die Pharisäer so viel, und deine Jünger
fasten nicht?

RV¹⁸⁶² 14. Entónces los discípulos de Juan
vienen a él, diciendo: ¿Por qué nosotros y
los Fariseos ayunamos muchas veces, y
tus discípulos no ayunan?

RuSV¹⁸⁷⁶ 14 Тогда приходят к Нему ученики
Иоанновы и говорят: почему мы и
фарисеи постимся много, а Твои
ученики не постятся?

- FI33/38 15 Niin Jeesus sanoi heille: "Eiväthän häävieraat voi surra, niinkauan kuin ylkä on heidän kanssaan? Mutta päivät tulevat, jolloin ylkä otetaan heiltä pois, ja silloin he paastoavat.
- Biblia1776 15. Niin Jesus sanoi heille: taitaako hääjoukko niinkauvan murehtia, kuin ylkä on heidän kanssansa? mutta päivät tulevat, että ylkä otetaan heiltä pois, ja silloin heidän pitää paastooman.
- UT1548 15. Nin sanoi Iesus heille/ Taitauatco ylghen poiat murechtija nin cauuan/ quin ylkä on heiden cansans? Mutta ne peiuet tuleuat/ koska ylkä heilde poisotetan/ ia silloin heiden pite paastoman. (Niin sanoi Jesus heille/ Taitawatko yljän pojat murehtia niin kauan/ kuin ylkä on heidän kanssansa? Mutta ne päiwät tulewat/ koska ylkä heiltä pois otetaan/ ja silloin heidän pitää paastoaman.)
- TKIS 15 Jeesus sanoi heille: "Eivät kai häävieraat voi surra niin kauan kuin ylkä on heidän kanssaan? Mutta päivät tulevat, jolloin ylkä otetaan heiltä pois, ja silloin he paastoavat.
- CPR1642 15. Nijn Jesus sanoi: Taitawatco yljän pojat nijncauwan murhettia cuin ylkä on heidän cansans? mutta päiwät tulewat että ylkä otetan heildä pois ja silloin heidän pitä paastoman.

Gr-East	<p>15. καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Μὴ δύνανται οἱ υἱοὶ τοῦ νυμφῶνος πενθεῖν ἐφ' ὅσον μετ' αὐτῶν ἐστὶν ὁ νυμφίος; ἐλεύσονται δὲ ἡμέραι, ὅταν ἀπαρθῇ ἀπ' αὐτῶν ὁ νυμφίος, καὶ τότε νηστεύσουσιν.</p>	Text Receptus	<p>15. και ειπεν αυτοις ο ιησους μη δυνανται οι υιοι του νυμφωνος πενθειν εφ οσον μετ αυτων εστιν ο νυμφιος ελευσονται δε ημεραι οταν απαρθη απ αυτων ο νυμφιος και τοτε νηστευσουσιν 15. kai eipen autois o iesous me dunantai oi vioi tou numfonos penthein ef oson met avton estin o numfios eleusontai de emerai otan aparthe ap avton o numfios kai tote nesteusousin</p>
MLV19	<p>15 And Jesus said to them, The sons of the bridal-party {companions or guests} are not able to mourn, inasmuch as the bridegroom is with them, are they? But the days will come, whenever the bridegroom is taken away from them and then they will be fasting.</p>	KJV	<p>15. And Jesus said unto them, Can the children of the bridechamber mourn, as long as the bridegroom is with them but the days will come, when the bridegroom shall be taken from them, and then shall they fast.</p>
Luther1912	<p>15. Jesus sprach zu ihnen: Wie können die Hochzeitleute Leid tragen, solange der Bräutigam bei ihnen ist? Es wird aber die</p>	RV'1862	<p>15. Y les dijo Jesús: ¿Pueden los que están de bodas tener luto entre tanto que el esposo está con ellos? Mas vendrán días,</p>

Zeit kommen, daß der Bräutigam von ihnen genommen wird; alsdann werden sie fasten.

cuando el esposo será quitado de ellos, y entónces ayunarán.

RuSV1876 15 И сказал им Иисус: могут ли печалиться сыны чертога брачного, пока с ними жених? Но придут дни, когда отнимется у них жених, и тогда будут поститься.

FI33/38 16 Ei kukaan pane vanuttamattomasta kankaasta paikkaa vanhaan vaippaan, sillä semmoinen täytetilkku repii palasen vaipasta, ja reikä tulee pahemmaksi.

TKIS 16 Ei kukaan pane vanuttamattomasta kankaasta paikkaa vanhaan vaatteeseen, sillä sen täytetilkku repii vaatetta ja reikä tulee pahemmaksi.

Biblia1776 16. Mutta ei kenkään paikkaa vanhaa vaatetta uuden veran tilalla; sillä paikka repee pois vaatteesta, ja läpi tulee pahemmaksi.

CPR1642 16. Ei kengän paicka wanha waatetta vden weran tilgalla: sillä se paicka rewäise cuitengin hänens pois waattesta ja läpi tule pahemmaxi.

UT1548 16. * Ei kengen paicka wanha werca/ wdhen werghan tilghalla/ Sille se paicka reweise quitengin henense pois wateesta/ ia se aucku tule pahemaxi. (Ei kenkään

paikkaa wanhaa werkaa/ uuden weran
tilkulla/ Sillä se paikka rewäisee kuitenkin
hänensä pois waatteesta/ ja se aukko tulee
pahemmaksi.)

Gr-East 16. οὐδείς δὲ ἐπιβάλλει ἐπιβλημα ῥάκους
ἀγνάφου ἐπὶ ἱματίῳ παλαιῷ· αἶρει γὰρ τὸ
πλήρωμα αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ἱματίου, καὶ
χεῖρον σχίσμα γίνεται.

Text
Receptus 16. ουδεις δε επιβαλλει επιβλημα
ρακους αγναφου επι ιματιω παλαιω
αιρει γαρ το πληρωμα αυτου απο του
ιματιου και χειρον σχισμα γινεται 16.
oudeis de epiballei epiblema rakous
agnafov epi imatio palαιο airei gar to
pleroma αυτου apo του imatiου kai
cheiron schisma ginetai

MLV19 16 But no one puts a patch of unshrunk
fabric upon an old garment; for* its fullness
(shrinks and) lifts away from the garment
and a worse split happens.

KJV 16. No man putteth a piece of new cloth
unto an old garment, for that which is
put in to fill it up taketh from the
garment, and the rent is made worse.

Luther1912 16. Niemand flickt ein altes Kleid mit einem
Lappen von neuem Tuch; denn der Lappen
reißt doch wieder vom Kleid, und der Riß

RV1862 16. Nadie echa remiendo de paño nuevo
en vestido viejo; porque el tal remiendo
tira del vestido, y se hace peor rotura.

wird ärger.

RuSV1876 16 И никто к ветхой одежде не приставляет заплаты из небеленой ткани, ибо вновь пришитое отдерет от старого, и дыра будет еще хуже.

FI33/38 17 Eikä nuorta viiniä lasketa vanhoihin nahkaleileihin; muutoin leilit pakahtuvat, ja viini juoksee maahan, ja leilit turmeltuvat; vaan nuori viini lasketaan uusiin leileihin, ja niin molemmat säilyvät."

Biblia1776 17. Ei myös pane kenkään nuorta viinaa vanhoihin leileihin; muutoin leilit pakahtuvat, ja viina vuotaa pois, ja leilit turmellaan; vaan nuorta viinaa lasketaan uusiin leileihin, ja niin he molemmat tähdellä ovat.

UT1548 17. Ei kengen mös pane torecta wijna wanhoin leilein/ mwtoin leilit pacachtauat/ ia wijna wlgoswota/ ia leilit hucastuuat/ Mutta he laskeuat nooren wijnan wsin

TKIS 17 Eikä uutta viiniä lasketa vanhoihin nahkaleileihin. Muuten leilit pakahtuvat ja viini vuotaa pois ja leilit turmeltuvat. Vaan uusi viini lasketaan uusiin leileihin, ja molemmat säilyvät."

CPR1642 17. Ei pane kengän myös tuoretta wijna wanhoin leileihin sillä leilit pacahtuwat ja wijna wuota pois ja leilit turmellan: mutta tuore wijna lasketan vsijn leileihin ja nijn he molemmat tähdellä owat.

leilein/ nin he molomat ouat tähdelle. (Ei kenkään myös pane tuoretta wiinaa wanhoin leileihin/ muutoin leilit pakahtuwat/ ja wiina ulos wuotaa/ ja leilit hukastuwat/ Mutta ne laskewat nuoren wiinan uusiin leilein/ niin ne molemmat owat tähdellä.)

Gr-East 17. οὐδὲ βάλλουσιν οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς παλαιούς· εἰ δὲ μήγε, ῥήγνυνται οἱ ἀσκοί, καὶ ὁ οἶνος ἐκχεῖται καὶ οἱ ἀσκοὶ ἀπολλοῦνται· ἀλλὰ οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς βάλλουσι καινούς, καὶ ἀμφοτέρω συντηροῦνται.

Text Receptus 17. ουδε βαλλουσιν οινον νεον εις ασκους παλαιους ει δε μηγε ρηγνυνται οι ασκοι και ο οινος εκχειται και οι ασκοι απολουνται αλλα βαλλουσιν οινον νεον εις ασκους καινους και αμφοτερα συντηρουνται 17. oude ballousin oinon neon eis askous palaious ei de mege regnuntai oi askoi kai o oinos ekcheitai kai oi askoi apolountai alla ballousin oinon neon eis askous kainous kai amfotera sunterountai

MLV19 17 Nor do they put new wine into old wineskins; otherwise the wineskins burst and the wine is poured out and the

KJV 17. Neither do men put new wine into old bottles: else the bottles break, and the wine runneth out, and the bottles perish:

wineskins will be destroyed, but they put new wine into new wineskins and both are protected together. {Mar 5:22-43 & Mat 9:18-26 & Luk 8:41-56 Capernaum.}

but they put new wine into new bottles, and both are preserved.

Luther¹⁹¹² 17. Man faßt auch nicht Most in alte Schläuche; sonst zerreißen die Schläuche und der Most wird verschüttet, und die Schläuche kommen um. Sondern man faßt Most in neue Schläuche, so werden sie beide miteinander erhalten.

RV¹⁸⁶² 17. Ni echan vino nuevo en cueros viejos; de otra manera los cueros se rompen, y el vino se derrama, y se pierden los cueros; mas echan el vino nuevo en cueros nuevos; y lo uno y lo otro se conserva juntamente.

RuSV¹⁸⁷⁶ 17 Не вливают также вина молодого в мехиветхие; а иначе прорываются мехи, и вино вытекает, и мехи пропадают, но вино молодое вливают в новые мехи, и сберегается то и другое.

FI^{33/38} 18 Kun hän tätä heille puhui, niin katso, eräs päämies tuli ja kumartui maahan hänen eteensä ja sanoi: "Minun tyttäreni kuoli juuri ikään, mutta tule ja pane kätesi

TKIS 18 Hänen tätä heille puhuessaan, katso, muuan päämies tuli ja kumartui maahan Hänen eteensä ja sanoi: "Tyttäreni kuoli juuri, mutta tule ja pane kätesi hänen

hänen päällensä, niin hän virkoaa eloon".

Biblia1776 18. Kuin hän nämät heille puhunut oli, katso, niin päämies tuli ja kumarsi häntä, sanoen: nyt on minun tyttäreni kuolemallansa; mutta tule ja pane kätes hänen päällensä, niin hän virkoaa.

UT1548 18. Coska hen oli näme puhunut heille/ Catzo/ nin tuli yxi Pämies/ ia cumarsi hende sanoden/ Herra/ minun tytteren nyt cooli/ Mutta tule/ ia pane sinun kätes henen pälens/ ia nin hen eläuexi tule. (Koska hän oli nämä puhunut heille/ Katso/ niin tuli yksi päämies/ ja kumarsi häntä sanoen/ Herra/ minun tyttäreni nyt kuoli/ Mutta tule/ ja pane sinun kätesi hänen päällensä/ ja niin hän eläväksi tulee.)

Gr-East 18. Ταῦτα αὐτοῦ λαλοῦντος αὐτοῖς ἰδου ἄρχων εἰς προσελθῶν προσεκύνει αὐτῷ λέγων ὅτι Ἡ θυγάτηρ μου ἄρτι ἐτελεύτησεν· ἀλλὰ ἐλθὼν ἐπίθες τὴν χειρὰ σου ἐπ' αὐτήν καὶ ζήσεται.

päälle, niin hän virkoaa eloon."

CPR1642 18. COsca hän nämät heille puhunut oli cadzo nijn yxi Päämies tuli ja cumarsi händä sanoden: Herra nyt cuoli minun tyttären mutta tule ja pane kätes hänen päällens nijn hän tule eläväxi.

Text Receptus 18. ταυτα αυτου λαλουντος αυτοις ιδου αρχων {VAR2: εις } ελθων προσεκυνει αυτω λεγων οτι η θυγατηρ μου αρτι ετελευτησεν αλλα ελθων επιθες την χειρα σου επ αυτην και ζησεται 18. tauta avτου lalountos avtois idou archon

{VAR2: eis } elthon prosekunei auto
 legon oti e thugater mou arti eteleutesen
 alla elthon epithes ten cheira sou ep
 auten kai zesetai

MLV¹⁹ 18 (While) speaking these things to them, behold, one ruler came to him and was worshiping (him), saying, My daughter (just) now died*. But (after) you (have) gone (to her), lay your hand upon her and she will live.

KJV 18. While he spake these things unto them, behold, there came a certain ruler, and worshipped him, saying, My daughter is even now dead: but come and lay thy hand upon her, and she shall live.

Luther¹⁹¹² 18. Da er solches mit ihnen redete, siehe, da kam der Obersten einer und fiel vor ihm nieder und sprach: HERR, meine Tochter ist jetzt gestorben; aber komm und lege deine Hand auf sie, so wird sie lebendig.

RV¹⁸⁶² 18. Hablando él estas cosas a ellos, he aquí, cierto principal vino, y le adoró, diciendo: Mi hija es muerta poco ha; mas ven, y pon tu mano sobre ella, y vivirá.

RuSV¹⁸⁷⁶ 18 Когда Он говорил им сие, подошел к Нему некоторый начальник и, кланяясь Ему, говорил: дочь моя теперь умирает; но приди, возложи на нее руку Твою, и

она будет жива.

- | | |
|---|---|
| <p>FI33/38 19 Niin Jeesus nousi ja seurasi häntä opetuslapsinensa.</p> <p>Biblia1776 19. Niin Jesus nousi ja seurasi häntä, ja hänen opetuslapsensa.</p> <p>UT1548 19. Nin nousi Iesus yles ia seurasi hende/ ia henen opetuslapsens. (Niin nousi Jesus ylös ja seurasi häntä/ ja hänen opetuslapsensa.)</p> <p>Gr-East 19. καὶ ἐγερθεὶς ὁ Ἰησοῦς ἠκολούθησεν αὐτῷ καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.</p> <p>MLV19 19 And Jesus and his disciples raised themselves (up) and followed him.</p> <p>Luther1912 19. Und Jesus stand auf und folgte ihm nach und seine Jünger.</p> <p>RuSV1876 19 И встав, Иисус пошел за ним, и</p> | <p>TKIS 19 Niin Jeesus nousi ja seurasi häntä opetuslapsineen.</p> <p>CPR1642 19. Nijn Jesus nousi ja seurais händä ja hänen Opetuslapsens.</p> <p>Text Receptus 19. και εγερθεις ο ιησους ηκολουθησεν αυτω και οι μαθηται αυτου 19. kai egertheis o iesous ekolouthesen avto kai oi mathetai avtou</p> <p>KJV 19. And Jesus arose, and followed him, and so did his disciples.</p> <p>RV'1862 19. Y se levantó Jesús, y le siguió, y sus discípulos.</p> |
|---|---|

ученики Его.

- | | | | |
|------------|--|------------------|--|
| FI33/38 | 20 Ja katso, nainen, joka oli sairastanut verenjuoksua kaksitoista vuotta, tuli takaapäin ja kosketti hänen vaippansa tupsua. | TKIS | 20 Katso, nainen, joka kaksitoista vuotta oli sairastanut verenvuotoa, lähestyi takaa ja kosketti Hänen vaippansa tupsua. |
| Biblia1776 | 20. Ja katso, vaimo, joka oli kaksitoistakymmentä ajastaikaa punaista tautia sairastanut, kävi takana, ja tarttui hänen vaatteensa liepeeseen; | CPR1642 | 20. JA cadzo waimo joca oli caxitoistakymmendä ajastaica punaista tautia sairastanut käwi hänen tacanans ja rupeis hänen waattens liepesen: Sillä hän oli idzelläns sanonut: |
| UT1548 | 20. Ja catzo/ yxi waimo/ ioca caxitoistakymende wootta oli punaist tauti sairastanut/ hen käui henen tacanans/ rupeis henen watens leepesen/ Sille hen oli sanonut itzellens/ (Ja katso/ yksi waimo/ joka kaksitoistakymmentä wuotta oli punaista tautia sairastanut/ hän käwi hänen takanansa/ rupesi hänen waatteensa liepeeseen/ Sillä hän oli sanonut itsellensä/) | | |
| Gr-East | 20. Καὶ ἰδοὺ γυνή, αἰμορροοῦσα δώδεκα | Text
Receptus | 20. και ιδου γυνη αιμορροουσα δωδεκα |

ἔτη, προσελθοῦσα ὀπισθεν ἥψατο τοῦ
κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ·

ετη προσελθουσα οπισθεν ηψατο του
κρασπεδου του ιματιου αυτου 20. kai
idou gune aimorroousa dodeka ete
proselthousa opisthen epsato tou
kraspedou tou imatiou autou

MLV¹⁹ 20 And behold, a woman, having (had) a
flow of blood (for) twelve years, came near,
behind (him) and touched the hem of his
garment;

KJV 20. And, behold, a woman, which was
diseased with an issue of blood twelve
years, came behind him, and touched the
hem of his garment:

Luther¹⁹¹² 20. Und siehe, ein Weib, das zwölf Jahre
den Blutgang gehabt, trat von hinten zu
ihm und rührte seines Kleides Saum an.

RV¹⁸⁶² 20. Y, he aquí, una mujer enferma de
flujo de sangre doce años había,
llegándose por detrás, tocó la fimbria de
su vestido;

RuSV¹⁸⁷⁶ 20 И вот, женщина, двенадцать лет
страдавшая кровотечением, подойдя
сзади, прикоснулась к краю одежды Его,

FI^{33/38} 21 Sillä hän sanoi itsekseen: "Jos vain saan
koskettaa hänen vaippaansa, niin minä

TKIS 21 Sillä hän sanoi mielellään: "Jos vain
kosketan Hänen vaippaansa, tulen

tulen terveeksi".

Biblia1776 21. Sillä hän oli itsellensä sanonut; jos minä ainoastaan rupeen hänen vaatteesensa, niin minä tulen terveeksi.

UT1548 21. Jos mine waiuoin rupen henen wateesens/ nin mine tulen teruexi. (Jos minä waiwoin rupean hänen waatteeseensa/ niin minä tulen terweeksi.)

Gr-East 21. ἔλεγεν γὰρ ἐν ἑαυτῇ, Ἐὰν μόνον ἄψωμαι τοῦ ἱματίου αὐτοῦ, σωθήσομαι.

MLV19 21 for* she was saying in herself, 'If only I touch his garment; I will be cured.

Luther1912 21. Denn sie sprach bei sich selbst: Möchte ich nur sein Kleid anrühren, so würde ich gesund.

RuSV1876 21 ибо она говорила сама в себе: если

terveeksi."

CPR1642 21. jos minä ainoastans rupen hänen waattesens nijn minä tulen terwexi.

Text
Receptus 21. ελεγεν γαρ εν εαυτη εαν μονον αψωμαι του ιματιου αυτου σωθησομαι
21. elegen gar en eavte ean monon
apsomai tou imatiou autou sothesomai

KJV 21. For she said within herself, If I may but touch his garment, I shall be whole.

RV1862 21. Porque decía entre sí: Si tocare solamente su vestido, seré sana.

только прикоснусь к одежде Его,
выздоровею.

- FI33/38 22 Silloin Jeesus kääntyi, näki hänet ja sanoi: "Tyttäreni, ole turvallisella mielellä; sinun uskosi on tehnyt sinut terveeksi". Ja sillä hetkellä nainen tuli terveeksi.
- Biblia1776 22. Niin Jesus käänsi itsensä, näki hänen ja sanoi: ole hyvässä turvassa, tyttäreni! sinun uskos on sinun terveeksi tehnyt. Ja vaimo tuli sillä hetkellä terveeksi.
- UT1548 22. Mutta nin Iesus kiensi henens/ ia näki henen ia sanoi/ Ole hyues turuas Tytteren/ sinun wskos on tehnyt sinun teruexi. Ja se waimo tuli teruexi samalla hetkelle. (Mutta niin Jesus käänsi hänensä/ ja näki hänen ja sanoi/ Ole hywässä turwassa tyttärein/ sinun uskosi on tehnyt sinut terweeksi. Ja se waimo tuli terweeksi samalla hetkellä.)
- Gr-East 22. ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐπιστραφεὶς καὶ ἰδὼν αὐτὴν εἶπε· Θάρσει, θύγατερ· ἡ πίστις σου

- TKIS 22 Jeesus kääntyi ja nähdessään hänet sanoi: "Tyttäreni, ole turvallisella mielellä; uskosi on sinut pelastanut." Ja sillä hetkellä nainen parani.
- CPR1642 22. Nijn Jesus käänsi hänens näki hänen ja sanoi: ole hywäs turwas tyttären sinun uscos on sinun terwexi tehnyt. Ja waimo tuli sillä hetkellä terwexi.
- Text Receptus 22. ο δε ιησους επιστραφεις και ιδων αυτην ειπεν θαρσει θυγατερ η πιστις

σέσωκέ σε. καὶ ἐσώθη ἡ γυνὴ ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης.

σου σεσωκεν σε και εσωθη η γυνη απο της ωρας εκεινης 22. ο de iesous epistrafeis kai idon auten eipen tharsei thugater e pistis sou sesoken se kai esothe e gune apo tes oras ekeines

MLV¹⁹ 22 Now Jesus having turned, saw her, and said, Daughter, have courage; your faith has cured you. And the woman was cured from that hour.

KJV 22. But Jesus turned him about, and when he saw her, he said, Daughter, be of good comfort; thy faith hath made thee whole. And the woman was made whole from that hour.

Luther¹⁹¹² 22. Da wandte sich Jesus um und sah sie und sprach: Sei getrost, meine Tochter; dein Glaube hat dir geholfen. Und das Weib ward gesund zu derselben Stunde.

RV¹⁸⁶² 22. Mas Jesús volviéndose, y mirándola, dijo: Confía, hija, tu fé te ha sanado. Y la mujer fué sana desde aquella hora.

RuSV¹⁸⁷⁶ 22 Иисус же, обратившись и увидев ее, сказал: дерзай, дочь! вера твоя спасла тебя. Женщина с того часа стала здорова.

FI^{33/38} 23 Ja kun Jeesus tuli päämiehen taloon ja

TKIS 23 Tullessaan päämiehen talolle ja

näki huilunsoittajat ja hälisevän
väkijoukon,

Biblia1776 23. Ja kuin Jesus tuli päämiehen
huoneeseen, ja näki pillein soittajat ja
kansan hymisevän,

UT1548 23. Ja koska Iesus tuli pämiehen honesen/ ia
näki * huijlunsoijttaiat/ ia canssan
hymiseuen sanoi hen heille/ (Ja koska Jesus
tuli päämiehen huoneeseen/ ja näki
huilunsoittajat/ ja kansan hymisewän sanoi
hän heille/)

Gr-East 23. Καὶ ἐλθὼν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ
ἄρχοντος καὶ ἰδὼν τοὺς αὐλητὰς καὶ τὸν
ὄχλον θορυβούμενον λέγει αὐτοῖς·

MLV19 23 And (after) Jesus came into the ruler's
house and saw the flute-players and the
crowd being in an uproar,

nähdessään huilunsoittajat ja hälisevän
väkijoukon,

CPR1642 23. Ja cosca Jesus tuli Päämiehen
huonesen ja näki huiluin soittajat ja
Canssan hymisewän.

Text
Receptus 23. και ελθων ο ιησους εις την οικιαν
του αρχοντος και ιδων τους αυλητας
και τον οχλον θορυβουμενον 23. kai
elthon o iesous eis ten oikian tou
archontos kai idon tous avletas kai ton
ochlon thoruboumenon

KJV 23. And when Jesus came into the ruler's
house, and saw the minstrels and the
people making a noise,

- Luther¹⁹¹² 23. Und als er in des Obersten Haus kam und sah die Pfeifer und das Getümmel des Volks,
- RuSV¹⁸⁷⁶ 23 И когда пришел Иисус в дом начальника и увидел свирельщиков и народ в смятении,
- FI^{33/38} 24 sanoi hän: "Menkää pois, sillä tyttö ei ole kuollut, vaan nukkuu". Niin he nauroivat häntä.
- TKIS 24 Jeesus sanoi heille: "Menkää pois, sillä tyttö ei ole kuollut, vaan nukkuu." Niin he nauroivat Hänelle.
- Biblia¹⁷⁷⁶ 24. Sanoi hän heille: menkää pois; sillä ei piika ole kuollut, vaan hän makaa. Ja he nauroivat häntä.
- CPR¹⁶⁴² 24. sanoi hän heille: Mengät pois ei pijca ole cuollut mutta hän maca: ja he nauroit händä
- UT¹⁵⁴⁸ 24. Menget pois/ ei ole pica coollut/ mutta hen maca. Ja he nauroit hende. (Menkää pois/ ei ole piika kuollut/ Mutta hän makaa. Ja he nauroit häntä.)
- Gr-East 24. Αναχωρεῖτε· οὐ γὰρ ἀπέθανε τὸ κοράσιον ἀλλὰ καθεύδει· καὶ κατεγέλων
- Text Receptus 24. λεγει αυτοις αναχωρειτε ου γαρ απεθανεν το κορασιον αλλα καθευδει

αὐτοῦ.

και κατεγελων αυτου 24. legei avtois anachoreite ou gar apethanen to korasion alla katheudei kai kategelon autou

- MLV¹⁹ 24 he says to them, Depart^o; for* the girl is not dead, but is sleeping. And they were laughing at him.
- KJV 24. He said unto them, Give place: for the maid is not dead, but sleepeth. And they laughed him to scorn.
- Luther¹⁹¹² 24. sprach er zu ihnen: Weichet! denn das Mägdlein ist nicht tot, sondern es schläft. Und sie verlachten ihn.
- RV¹⁸⁶² 24. Díceles: Apartáos, que la jóven no es muerta; sino que duerme. Y se burlaban de él.
- RuSV¹⁸⁷⁶ 24 сказал им: выйдите вон, ибо не умерла девица, но спит. И смеялись над Ним.
- FI^{33/38} 25 Mutta kun väkijoukko oli ajettu ulos, meni hän sisälle ja tarttui hänen käteensä; ja tyttö nousi.
- TKIS 25 Mutta kun väkijoukko oli ajettu ulos, Hän meni sisälle ja tarttui hänen käteensä. Ja tyttö nousi.
- Biblia¹⁷⁷⁶ 25. Mutta kuin kansa oli ajettu ulos, meni hän sisälle ja tarttui hänen käteensä, ja piika nousi.
- CPR¹⁶⁴² 25. Cosca Canssa oli ajettu ulos meni hän sisälle ja rupeis hänen käteens ja pijca nousi.
- UT¹⁵⁴⁸ 25. Coska nyt canssa oli wlgosaiettu/ käui

hen sisel/ ia rupeis henen kätens/ ia
 ylesnousi pica. (Koska nyt kansa oli
 ulosajettu/ käwi hän sisälle/ ja rupesi hänen
 käteensä/ ja ylösnousi piika.)

Gr-East	25. ὅτε δὲ ἐξεβλήθη ὁ ὄχλος, εἰσελθὼν ἐκράτησε τῆς χειρὸς αὐτῆς, καὶ ἠγέρθη τὸ κοράσιον.	Text Receptus	25. οτε δε εξεβληθη ο οχλος εισελθων εκρατησεν της χειρος αυτης και ηγερθη το κορασιον 25. ote de ekseblethe o ochlos eiselthon ekratesen tes cheiros avtes kai egerthe to korasion
MLV19	25 But when the crowd was cast out, having entered, he took-hold of her hand, and the girl arose.	KJV	25. But when the people were put forth, he went in, and took her by the hand, and the maid arose.
Luther1912	25. Als aber das Volk hinausgetrieben war, ging er hinein und ergriff es bei der Hand; da stand das Mädglein auf.	RV'1862	25. Y como la gente fué echada fuera, entró, y la tomó de la mano; y la jóven se levantó.
RuSV1876	25 Когда же народ был выслан, Он, войдя, взял ее за руку, и девица встала.		

EVANKELIUMI MATTEUKSEN MUKAAN

FI33/38	26 Ja sanoma tästä levisi koko siihen maahan.	TKIS	26 Ja sanoma tästä levisi koko siihen maahan.
Biblia1776	26. Ja sen sanoma kuului kaikkeen siihen maahan.	CPR1642	26. Ja se sanoma cuului caicken maahan.
UT1548	26. Ja se sanoma cwlui ylitze kaiken sen maan. (Ja se sanoma kuului ylitse kaiken sen maan.)		
Gr-East	26. καὶ ἐξηλθεν ἡ φήμη αὕτη εἰς ὅλην τὴν γῆν ἐκείνην.	Text Receptus	26. και εξηλθεν η φημη αυτη εις ολην την γην εκεινην 26. kai ekselthen e feme aute eis olen ten gen ekeinen
MLV19	26 And this fame went forth into that whole land. {Mat 9:27-34 Probably Capernaum; no parallel.}	KJV	26. And the fame hereof went abroad into all that land.
Luther1912	26. Und dies Gerücht erscholl in dasselbe ganze Land.	RV'1862	26. Y salió esta fama por toda aquella tierra.
RuSV1876	26 И разнесся слух о сем по всей земле той.		

- | | | | |
|------------|---|------------------|--|
| FI33/38 | 27 Ja kun Jeesus kulki sieltä, seurasi häntä kaksi sokeaa huutaen ja sanoen: "Daavidin poika, armahda meitä". | TKIS | 27 Kun Jeesus kulki sieltä, Häntä seurasi kaksi sokeaa huutaen ja sanoen: "Daavidin poika, armahda meitä!" |
| Biblia1776 | 27. Ja kuin Jesus sieltä läksi, seurasi häntä kaksi sokiaa, huutain ja sanoen: Davidin poika, armahda meitä. | CPR1642 | 27. JA cosca Jesus sieldä läxi seurais händä caxi sokiata huusit ja sanoit: Dawidin Poica armada meitä. Ja cosca hän tuli huonesen tulit sokiat hänen tygöns. |
| UT1548 | 27. Ja coska Iesus sielde poijslexi/ seurasit hende caxi sokiata/ hwsit ia sanoit/ Armadha meite Daudin poica. Ja coska hen tuli hoonesen/ edheskeuit ne sokiat henen tygens. (Ja koska Jesus sieltä pois läksi/ seurasit häntä kaksi sokeata/ huusit ja sanoit/ Armahda meitä Dawidin poika. Ja koska hän tuli huoneeseen/ edeskäwit ne sokeat hänen tykönsä.) | | |
| Gr-East | 27. Καὶ παράγοντι ἐκεῖθεν τῷ Ἰησοῦ ἠκολούθησαν αὐτῷ δύο τυφλοὶ κρᾶζοντες καὶ λέγοντες· Ἐλέησον ἡμᾶς, υἱὲ Δαυῖδ. | Text
Receptus | 27. και παραγοντι εκειθεν τω ιησου ηκολουθησαν αυτω δυο τυφλοι κραζοντες και λεγοντες ελεησον ημας υιε δαβιδ 27. kai paragoniti ekeithen to iesou ekolouthesan auto duo tufloi |

krazontes kai legontes eleeson emas vie
daßid

MLV¹⁹ 27 And Jesus passing by from there, two blind men followed him, crying out and saying, Show-mercy to us, son of David!

KJV 27. And when Jesus departed thence, two blind men followed him, crying, and saying, Thou Son of David, have mercy on us.

Luther¹⁹¹² 27. Und da Jesus von da weiterging, folgten ihm zwei Blinde nach, die schrieen und sprachen: Ach, du Sohn Davids, erbarme dich unser!

RV¹⁸⁶² 27. Y pasando Jesús de allí, le siguieron dos ciegos dando voces, y diciendo: Ten misericordía de nosotros, Hijo de David.

RuSV¹⁸⁷⁶ 27 Когда Иисус шел оттуда, за Ним следовали двое слепыхи кричали: помилуй нас, Иисус, сын Давидов!

FI^{33/38} 28 Ja hänen mentyänsä huoneeseen sokeat tulivat hänen tykönsä; ja Jeesus sanoi heille: "Uskotteko, että minä voin sen tehdä?" He sanoivat hänelle: "Uskomme, Herra".

TKIS 28 Hänen mentyään sokeat tulivat Hänen luokseen, ja Jeesus sanoi heille: "Uskotteko, että voin tehdä sen?" He sanoivat Hänelle: "Uskomme, Herra."

Biblia¹⁷⁷⁶ 28. Ja kuin hän tuli huoneeseen, tulivat

CPR¹⁶⁴² 28. Ja Jesus sanoi heille: uscottaco minun

sokiat hänen tykönsä, ja Jesus sanoi heille:
uskotteko minun sen voivan teille tehdä?
He sanoivat hänelle: Herra, me uskomme.

UT1548 28. Ja sanoi heille Iesus/ wskottaco että
mine woin sen tehdä teille? He sanoit
henelle/ Herra/ me wskoma. (Ja sanoi heille
Jesus/ uskotteko että minä woin sen tehdä
teille? He sanoit hänelle/ Herra/ me
uskomme.)

Gr-East 28. ἐλθόντι δὲ εἰς τὴν οἰκίαν προσῆλθον
αὐτῶ οἱ τυφλοί, καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ
Ἰησοῦς· Πιστεύετε ὅτι δύναμαι τοῦτο
ποιῆσαι; λέγουσιν αὐτῶ· Ναί, Κύριε.

MLV19 28 Now he came into the house, the blind
men came to him and Jesus says to them,
You° believe that I am able to do this? They

sen woiwan teille tehdä? he sanoit
hänelle: Herra me uscommma.

Text
Receptus 28. ελθοντι δε εις την οικιαν
προσηλθον αυτω οι τυφλοι και λεγει
αυτοις ο ιησους πιστευετε οτι δυναμαι
τουτο ποιησαι λεγουσιν αυτω ναι κυριε
28. elthonti de eis ten oikian proselthon
auto oi tufloi kai legei autois o iesous
pisteвете oti dunamai touto poiesai
legousin auto nai kurie

KJV 28. And when he was come into the
house, the blind men came to him: and
Jesus saith unto them, Believe ye that I

say to him, Yes, Lord.

am able to do this They said unto him,
Yea, Lord.

Luther¹⁹¹² 28. Und da er heimkam, traten die Blinden zu ihm. Und Jesus sprach zu ihnen: Glaubst ihr, daß ich euch solches tun kann? Da sprachen sie zu ihm: HERR, ja.

RV¹⁸⁶² 28. Y venido a casa, vinieron a él los ciegos; y Jesús les dice: ¿Creeis que puedo hacer esto? Ellos dicen: Si, Señor.

RuSV¹⁸⁷⁶ 28 Когда же Он пришел в дом, слепые приступили к Нему. И говорит им Иисус: веруете ли, что Я могу это сделать? Они говорят Ему: ей, Господи!

FI^{33/38} 29 Silloin hän kosketti heidän silmiänsä ja sanoi: "Tapahtukoon teille uskonne mukaan".

TKIS 29 Silloin Hän kosketti heidän silmiään ja sanoi: "Tapahtukoon teille uskonne mukaan."

Biblia¹⁷⁷⁶ 29. Niin hän rupesi heidän silmiinsä, sanoen: tapahtukoon teille uskonne jälkeen.

CPR¹⁶⁴² 29. Nijn hän rupeis heidän silmijns sanoden: tapahtucon teille teidän usconne jälken. Ja heidän silmäns aukenit.

UT¹⁵⁴⁸ 29. Nin hen rupeis heiden silmeins päle/ sanodhen/ Teiden wskon ielken olcon teille.

Ja heiden silmet aukenit. (Niin hän rupesi heidän silmien päälle/ sanoen/ Teidän uskon jälkeen olkoon teille. Ja heidän silmät aukenit)

Gr-East	29. τότε ἤψατο τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν λέγων· Κατὰ τὴν πίστιν ὑμῶν γενηθήτω ὑμῖν.	Text Receptus	29. τότε ἤψατο τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν λέγων κατὰ τὴν πίστιν ὑμῶν γενηθήτω ὑμῖν 29. tote epsato ton ofthalmon auton legon kata ten pistin umon genetheto umin
MLV19	29 Then he touched their eyes, saying, Let it happen for you ^o according to your ^o faith.	KJV	29. Then touched he their eyes, saying, According to your faith be it unto you.
Luther1912	29. Da rührte er ihre Augen an und sprach: Euch geschehe nach eurem Glauben.	RV'1862	29. Entónces tocó los ojos de ellos, diciendo: Conforme a vuestra fé os sea hecho.
RuSV1876	29 Тогда Он коснулся глаз их и сказал: по вере вашей да будет вам.		
FI33/38	30 Ja heidän silmänsä aukenivat. Ja Jeesus	TKIS	30 Niin heidän silmänsä aukenivat. Ja

varoitti heitä vakavasti sanoen: "Katsokaa, ettei kukaan saa tästä tietää".

Biblia¹⁷⁷⁶ 30. Ja heidän silmänsä aukenivat. Niin Jesus haastoi heitä, sanoen: katsokaat, ettei kenkään saa tätä tietää.

UT¹⁵⁴⁸ 30. Nin Iesus haasti heite/ sanoden/ Catzocat ettei kengen täte saa tiete. (Niin Jesus haastoi heitä/ sanoen/ Katsokaat ettei kenkään tätä saa tietää.)

Gr-East 30. καὶ ἀνεώχθησαν αὐτῶν οἱ ὀφθαλμοί· καὶ ἐνεβριμήσατο αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς λέγων· Ὁρᾶτε μηδεὶς γινωσκέτω.

Text Receptus 30. και ανεωχθησαν αυτων οι οφθαλμοι και ενεβριμησατο αυτοις ο ιησους λεγων ορατε μηδεεις γινωσκετω
30. kai aneochthesan auton oi ofthalmoi kai enebrimesato autois o iesous legon orate medeis ginosketo

MLV¹⁹ 30 And their eyes were opened. And Jesus scolded them, saying, See^o that (you)^o let no one know it.

KJV 30. And their eyes were opened; and Jesus straitly charged them, saying, See that no man know it.

Luther¹⁹¹² 30. Und ihre Augen wurden geöffnet. Und

RV¹⁸⁶² 30. Y los ojos de ellos fueron abiertos; y

Jeesus puhutteli heitä ankarasti ja sanoi: "Katsokaa, ettei kukaan saa tätä tietää."

CPR¹⁶⁴² 30. Nijn Jesus haasti heitä sanoden: cadzocat ettei kengän tätä saa tietä.

Jesus bedrohte sie und sprach: Seht zu, daß es niemand erfahre!

Jesús les encargó rigurosamente, diciendo: Mirád, que nadie lo sepa.

RuSV1876 30 И открылись глаза их; и Иисус строго сказал им: смотрите, чтобы никто не узнал.

FI33/38 31 Mutta he menivät pois ja levittivät sanomaa hänestä koko siihen maahan.

TKIS 31 Mutta mentyään pois he levittivät sanomaa Hänestä koko siinä maassa.

Biblia1776 31. Vaan kuin he menivät pois, niin he julistivat hänen sanomansa kaikessa siinä maassa.

CPR1642 31. Waan cosca he menit pois nijn he julistit hänen sanomans caikesa sijnä maasa.

UT1548 31. Waan coska he poismenit iulghistit henen sanomans caikella sille maalla. (Waan koska he pois menit julkistit he hänen sanomansa kaikella sillä maalla.)

Gr-East 31. οἱ δὲ ἐξεληθόντες διεφήμισαν αὐτὸν ἐν ὅλῃ τῇ γῆ ἐκεῖνῃ.

Text Receptus 31. οἱ δε ἐξεληθοντες διεφημισαν αυτον εν ολη τη γη εκεινη 31. oi de ekselthontes diefemisan auton en ole te ge ekeine

- | | |
|---|--|
| <p>MLV¹⁹ 31 But they went forth and broadcasted (about) him in that whole land.</p> | <p>KJV 31. But they, when they were departed, spread abroad his fame in all that country.</p> |
| <p>Luther¹⁹¹² 31. Aber sie gingen aus und machten ihn ruchbar im selben ganzen Lande.</p> | <p>RV¹⁸⁶² 31. Mas ellos salidos, divulgaron su fama por toda aquella tierra.</p> |
| <p>RuSV¹⁸⁷⁶ 31 А они, выйдя, разгласили о Нем по всей земле той.</p> | |
| <p>FI^{33/38} 32 Ja katso, näiden lähdettyä tuotiin hänen tykönsä mykkä mies, joka oli riivattu.</p> | <p>TKIS 32 Näitten mentyä, katso, Hänen luokseen tuotiin mykkä mies, joka oli riivattu.</p> |
| <p>Biblia¹⁷⁷⁶ 32. Kuin nämät olivat menneet ulos, katso, niin he toivat mykän ja pirulta riivatun ihmisen hänen eteensä.</p> | <p>CPR¹⁶⁴² 32. COsca nämät olit mennet ulos cadzo nijn he toit mykän ja Pirulda rijwatun ihmisen hänen eteens: ja cosca Perkele oli ajettu ulos nijn myckä puhui.</p> |
| <p>UT¹⁵⁴⁸ 32. Coska nyt nämät olit wlgosmennyuet/ Catzo/ nin he toit mycken ia Pirulda riwatun Inhimisen henen eteens. Ja quin perchele oli wlgosaiettu/ puhui mycke. (Koska nyt nämät olit ulos menneet/ Katso/</p> | |

niin he toit mykän ja pirulta riivatun ihmisen hänen eteensä. Ja kuin perkele oli ulos ajettu/ puhui mykkä.)

Gr-East	32. Αὐτῶν δὲ ἐξερχομένων ἰδοὺ προσήνεγκαν αὐτῷ ἄνθρωπον κωφὸν δαιμονιζόμενον·	Text Receptus	32. αυτων δε εξερχομενων ιδου προσηνεγκαν αυτω ανθρωπον κωφον δαιμονιζομενον 32. avton de ekserchomenon idou prosenegkan auto anthropon kofon daimonizomenon
MLV19	32 Now (while) they are going forth, behold, they brought a demon-possessed mute man to him.	KJV	32. As they went out, behold, they brought to him a dumb man possessed with a devil.
Luther1912	32. Da nun diese waren hinausgekommen, siehe, da brachten sie zu ihm einen Menschen, der war stumm und besessen.	RV'1862	32. Y saliendo ellos, he aquí, le trajeron un hombre mudo, endemoniado.
RuSV1876	32 Когда же те выходили, то привели к Нему человека немого бесноватого.		
FI33/38	33 Ja kun riivaaja oli ajettu ulos, niin mykkä	TKIS	33 Kun riivattu oli ajettu ulos, mykkä

puhui, ja kansa ihmetteli sanoen: "Tällaista ei ole Israelissa ikinä nähty".

Biblia1776 33. Ja kuin perkele oli ajettu ulos, niin mykkä puhui. Ja kansa ihmetteli ja sanoi: ei senkaltaista ole ikänä Israelissa nähty.

UT1548 33. Ja Canssa imehteli/ ia sanoi/ Sencaltaista ei ikenens Israelis ilmestenynt. (Ja kansa ihmetteli/ ja sanoi/ Senkaltaista ei ikänänsä Israelissa ilmestynyt.)

Gr-East 33. καὶ ἐκβληθέντος τοῦ δαιμονίου ἐλάλησεν ὁ κωφός. καὶ ἐθαύμασαν οἱ ὄχλοι λέγοντες, Οὐδέποτε ἐφάνη οὕτως ἐν τῷ Ἰσραήλ.

MLV19 33 And (after) the demon was cast out, the mute man spoke and the crowds marveled,

puhui, ja kansa ihmetteli ja sanoi: "Tällaista ei ole Israelissa koskaan nähty."

CPR1642 33. Ja Canssa ihmetteli ja sanoi: ei sencaltaista ole ikänäns Israelis nähty.

Text Receptus 33. και εκβληθεντος του δαιμονιου ελαλησεν ο κωφος και εθαυμασαν οι οχλοι λεγοντες {VAR1: οτι } ουδεποτε εφανη ουτως εν τω ισραηλ 33. kai ekblethentos tou daimoniu elalesen o kofos kai ethaumasas oi ochloi legontes {VAR1: oti } oudepote efane outos en to israel

KJV 33. And when the devil was cast out, the dumb spake: and the multitudes

saying, This was never so manifested in Israel.

marvelled, saying, It was never so seen in Israel.

Luther¹⁹¹² 33. Und da der Teufel war ausgetrieben, redete der Stumme. Und das Volk verwunderte sich und sprach: Solches ist noch nie in Israel gesehen worden.

RV¹⁸⁶² 33. Y echado fuera el demonio, el mudo habló. Y las gentes se maravillaron, diciendo: Nunca ha sido vista cosa semejante en Israel.

RuSV¹⁸⁷⁶ 33 И когда бес был изгнан, немой стал говорить. И народ, удивляясь, говорил: никогда не бывало такого явления в Израиле.

FI^{33/38} 34 Mutta fariseukset sanoivat: "Riivaajain päämiehen voimalla hän ajaa ulos riivaajia".

TKIS 34 Mutta fariseukset sanoivat: "Riivaajain päämiehen avulla Hän ajaa ulos riivaajia."

Biblia¹⁷⁷⁶ 34. Mutta Pharisealaiset sanoivat: hän ajaa ulos perkeleet perkeleitten pääruhtinasten kautta.

CPR¹⁶⁴² 34. Mutta Phariseuxet sanoit: hän aja ulos Perkelet Perkeleitten Pääruhtinan kautta.

UT¹⁵⁴⁸ 34. Mutta Phariseuset sanoit/ Percheleden päruhtinan caut/ hen wlgosaia percheleet. (Mutta phariseukset sanoit/ perkeleiden

pääruhtinaan kautta/ hän ulos ajoi perkeleet.)

Gr-East	34. οἱ δὲ Φαρισαῖοι ἔλεγον· Ἐν τῷ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια.	Text Receptus	34. οι δε φαρισαιοι ελεγον εν τω αρχοντι των δαιμονιων εκβαλλει τα δαιμονια 34. oi de farisaioi elegon en to archonti ton daimonion ekballei ta daimonia
MLV19	34 But the Pharisees were saying, He is casting out demons by the ruler of the demons. {Mar 6:6b-13 & Mat 9:35-10:42 & Luk 9:1-6 Third circuit of Galilee.}	KJV	34. But the Pharisees said, He casteth out devils through the prince of the devils.
Luther1912	34. Aber die Pharisäer sprachen: Er treibt die Teufel aus durch der Teufel Obersten.	RV1862	34. Mas los Fariseos decían: Por el príncipe de los demonios echa fuera los demonios.
RuSV1876	34 А фарисеи говорили: Он изгоняет бесов силою князябесовского.		
FI33/38	35 Ja Jeesus vaelsi kaikki kaupungit ja kylät	TKIS	35 Jeesus vaelsi kaikki kaupungit ja kylät

ja opetti heidän synagoogissaan ja saarnasi
valtakunnan evankeliumia ja paransi
kaikkinaisia tauteja ja kaikkinaista
raihnautta.

Biblia¹⁷⁷⁶ 35. Ja Jesus kävi kaikkia kaupungeita ja
kyliä ympäri, ja opetti heidän
synagogissansa, ja saarnasi valtakunnan
evankeliumia, ja paransi kaikkinaisia
tauteja ja kaikkea sairautta kansassa.

UT¹⁵⁴⁸ 35. Ja Iesus ymberins keui caiki caupungit/
ia kylet/ ia opetti heiden Synagogisans/
sarnaten Waldakunnan Euangelium/ ia
paransi caikinaiset taudhit/ ia caiken
saijraudhen Canssas. (Ja Jesus ympäriinsä
käwi kaikki kaupungit ja kylät ja opetti
heidän synagoogissansa/ saarnaten
waltakunnan ewankeliumia/ ja paransi
kaikkinaiset taudit/ ja kaiken sairauden
kansassa.)

Gr-East 35. Καὶ περιῆγεν ὁ Ἰησοῦς τὰς πόλεις
πάσας καὶ τὰς κώμας, διδάσκων ἐν ταῖς
συναγωγαῖς αὐτῶν καὶ κηρῦσσων τὸ

opettaen heidän synagoogissaan ja
julistaen valtakunnan ilosanomaa ja
parantaen tauteja ja kaikkea raihnautta
(kansan keskellä).

CPR¹⁶⁴² 35. JA Jesus käwi caickia Caupungeita ja
kyliä ymbärins ja opetti heidän
Synagogisans ja saarnais waldacunnan
Ewangeliumi ja paransi caickinaisia
taudeja ja caickia sairautta Canssas.

Text
Receptus 35. και περιηγεν ο ιησους τας πολεις
πασας και τας κωμας διδασκων εν ταις
συναγωγαις αυτων και κηρυσσων το

εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας καὶ θεραπείων
 πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν μαλακίαν ἐν τῷ
 λαῷ.

ευαγγελιον της βασιλειας και
 θεραπειων πασαν νοσον και πασαν
 μαλακιαν εν τω λαω 35. kai periegen o
 iesous tas poleis pasas kai tas komas
 didaskon en tais sunagogais auton kai
 kerusson to evaggelion tes basileias kai
 therapevon pasan noson kai pasan
 malakian en to lao

MLV¹⁹ 35 And Jesus was proceeding around all the
 cities and the villages, teaching in their
 synagogues and preaching the good-news
 of the kingdom and healing every disease
 and every illness among the people.

KJV 35. And Jesus went about all the cities
 and villages, teaching in their
 synagogues, and preaching the gospel of
 the kingdom, and healing every sickness
 and every disease among the people.

Luther¹⁹¹² 35. Und Jesus ging umher in alle Städte und
 Märkte, lehrte in ihren Schulen und
 predigte das Evangelium von dem Reich
 und heilte allerlei Seuche und allerlei
 Krankheit im Volke.

RV¹⁸⁶² 35. Y rodeaba Jesús por todas las
 ciudades y aldeas, enseñando en las
 sinagogas de ellos, y predicando el
 evangelio del reino, y sanando toda
 enfermedad, y toda dolencia en el
 pueblo.

RuSV1876 35 И ходил Иисус по всем городам и селениям, уча в синагогах их, проповедуя Евангелие Царствия и исцеляя всякую болезнь и всякую немощь в людях.

FI33/38 36 Ja nähdessään kansanjoukot hänen tuli heitä sääli, kun he olivat nääntyneet ja hyljättyt niinkuin lampaat, joilla ei ole paimenta.

Biblia1776 36. Ja kuin hän näki kansat, armahti hän heidän päällensä, että he olivat niin nääntyneet ja hajoitettut kuin lampaat, joilla ei ole paimenta.

UT1548 36. Ja cosca hen nyt näki Canssat/ Armachti hen heiden pälens/ että he olit ylenannetut/ ia haiotetut/ ninquin lambat/ joilla ei ole Paimenda. (Ja koska hän nyt näki kansat/ Armahti hän heidän päällensä/ että he olit ylenannetut/ ja hajoitettut/ niinkuin lampaat/ joilla ei ole paimenta.)

Gr-East 36. Ἰδὼν δὲ τοὺς ὄχλους ἐσπλαγχνίσθη

TKIS 36 Nähdessään kansanjoukot Hänen tuli heitä sääli, koska he olivat nääntyneet ja hylätyt niin kuin lampaat, joilla ei ole paimenta.

CPR1642 36. Ja cosca hän näki Canssat armahti hän heitä että he olit nijn hyljättyt ja hajotettut cuin lambat ilman paimenda.

Text Receptus 36. ἰδων δε τους οχλους εσπλαγχνισθη

περὶ αὐτῶν ὅτι ἦσαν ἐκλελυμένοι καὶ ἐρριμμένοι ὡς πρόβατα μὴ ἔχοντα ποιμένα.

περι αυτων οτι ησαν εκλελυμενοι και ερριμμενοι ωσει προβατα μη εχοντα ποιμενα 36. idon de tous ochlous esplagchnisthe peri auton oti esan eklelumenoi kai errimmenoi osei proβata me echonta poimena

MLV¹⁹ 36 But (after) he saw the crowds, he had compassion concerning them, because they were bothered (in spirit) and were being tossed (about), like sheep not having a shepherd.

KJV 36. But when he saw the multitudes, he was moved with compassion on them, because they fainted, and were scattered abroad, as sheep having no shepherd.

Luther¹⁹¹² 36. Und da er das Volk sah, jammerte ihn desselben; denn sie waren verschmachtet und zerstreut wie die Schafe, die keinen Hirten haben.

RV¹⁸⁶² 36. Y viendo las multitudes, tuvo misericordia de ellas; que eran derramadas y esparcidas, como ovejas que no tienen pastor.

RuSV¹⁸⁷⁶ 36 Видя толпы народа, Он сжалился над ними, что они были изнурены и рассеяны, как овцы, не имеющие пастыря.

FI33/38	37 Silloin hän sanoi opetuslapsillensa: "Eloa on paljon, mutta työmiehiä vähän.	TKIS	37 Niin Hän sanoi opetuslapsilleen: "Eloa on paljon, mutta työmiehiä vähän.
Biblia1776	37. Silloin hän sanoi opetuslapsillensa: eloa on tosin paljo, mutta työväkeä on vähä.	CPR1642	37. Silloin hän sanoi Opetuslapsillens: elo on tosin paljo mutta työwäke on wähä:
UT1548	37. Silloin sanoi hen opetuslapsillens/ Elo tosin ombi sangen palio/ mutta wähe on tööwäki/ (Silloin sanoi hän opetuslapsillensa/ Eloa tosin ompi sangen paljon/ mutta wähän on työwäkeä/)		
Gr-East	37. τότε λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· Ὁ μὲν θερισμὸς πολὺς, οἱ δὲ ἐργάται ὀλίγοι	Text Receptus	37. τότε λεγει τοις μαθηταις αυτου ο μεν θερισμος πολυς οι δε εργαται ολιγοι 37. tote legei tois mathetais αυτου ο men therismos polus oi de ergatai oligoi
MLV19	37 Then he says to his disciples, The harvest is indeed large, but the workers are few.	KJV	37. Then saith he unto his disciples, The harvest truly is plenteous, but the labourers are few;
Luther1912	37. Da sprach er zu seinen Jüngern: Die	RV'1862	37. Entónces dice a sus discípulos: A la

Ernte ist groß, aber wenige sind der Arbeiter.

verdad la mies es mucha; mas los obreros, pocos.

RuSV1876 37 Тогда говорит ученикам Своим: жатвы много, а делателей мало;

FI33/38 38 Rukoilkaa siis elon Herraa, että hän lähettäisi työmiehiä elonkorjuuseensa."

TKIS 38 Rukoilkaa siis elon Herraa, että Hän lähettäisi työmiehiä elonkorjuuseensa."

Biblia1776 38. Rukoilkaat sentähden elon Herraa, että hän työväkeä lähettäis eloonsa.

CPR1642 38. Rucoilcat sentähden elon Herra että hän työväke lähettäis hänen eloons.

UT1548 38. Rucolcat sentähden Elon Herra/ että hen wlgoslähäteis tööwäkie henen eloonsa.
(Rukoilkaat sentähden Elon Herraa/ että hän ulos lähettäisi työväkeä hänen eloonsa)

Gr-East 38. δεήθητε οὖν τοῦ κυρίου τοῦ θερισμοῦ ὅπως ἐκβάλῃ ἐργάτας εἰς τὸν θερισμὸν αὐτοῦ.

Text Receptus 38. δεθηθητε ουν του κυριου του θερισμου οπως εκβαλη εργατας εις τον θερισμον αυτου 38. deethete oyn tou kyriou tou therismou opos ekbale ergatas eis ton therismon avtou

MLV¹⁹ 38 Therefore beseech^o from the Lord of the harvest, *that he should put out workers into his harvest.

KJV 38. Pray ye therefore the Lord of the harvest, that he will send forth labourers into his harvest.

Luther¹⁹¹² 38. Darum bittet den HERRN der Ernte, daß er Arbeiter in seine Ernte sende.

RV¹⁸⁶² 38. Rogád pues al Señor de la mies, que envíe obreros a su mies.

RuSV¹⁸⁷⁶ 38 итак молитe Господина жатвы, чтобы выслал делателейна жатву Свою.

10 luku

Jeesuksen kahdelletoista opetuslapselleen antama valta 1; opetuslasten nimet 2 – 4; hän lähettää heidät juutalaisten luo antaen heille ohjeita 5 – 15, rohkaisee heitä kestämaan vainoissa 16 – 23 ja ihmisiä pelkäämättä tunnustamaan häntä 24 – 33, puhuu hänen tähtensä syntyvästä eripuraisuudesta ja ristinkantamisen velvollisuudesta 34 – 39 sekä lupaa palkan niille, jotka ottavat heidät vastaan 40 – 42. (V. – 15 vert. Mark. 6: 7 – 13 Luuk. 9: 1 – 5.)

- | | | | |
|------------|--|------------------|---|
| FI33/38 | 1 Ja hän kutsui tykönsä ne kaksitoista opetuslastaan ja antoi heille vallan ajaa ulos saastaisia henkiä ja parantaa kaikkinaisia tauteja ja kaikkinaista raihnautta. | TKIS | 1 Hän kutsui luokseen kaksitoista opetuslastaan ja antoi heille vallan saastaisia henkiä vastaan, niin että he voivat ajaa ne ulos ja parantaa kaikkia tauteja ja kaikkea raihnautta. |
| Biblia1776 | 1. Ja hän kutsui tykönsä kaksitoistakymmmentä opetuslastansa, ja antoi heille vallan riettaisia henkiä vastaan, niitä ajaa ulos, ja parantaa kaikkinaisia tauteja ja kaikkea sairautta. | CPR1642 | 1. JA hän cudzui tygöns caxitoistakymmendä Opetuslastans ja andoi heille wallan riettaisita hengejä wastan nijtä aja ulos ja paranda caickinaisia taudeja ja caickia sairautta. |
| UT1548 | 1. IA hen cutzui caxitoistakymende Opetuslastans tygens/ ia annoi heille wallan wastoin reetaisit hengije/ että he heite wlgosaiaisit/ ia parannaisit caikinaiset Taudhit/ ia iocaitzen sairaudhen. (Ja hän kutsui kaksitoistakymmmentä opetuslastansa tykönsä/ ja antoi heille wallan wastoin riettaisit henkiä/ että he heitä ulosajaisit/ ja parantaisit kaikkinaiset taudit/ ja jokaisen sairauden.) | | |
| Gr-East | 1. Καὶ προσκαλεσάμενος τοὺς δώδεκα μαθητὰς αὐτοῦ ἔδωκεν αὐτοῖς ἐξουσίαν | Text
Receptus | 1. και προσκαλεσαμενος τους δωδεκα μαθητας αυτου εδωκεν αυτοις |

πνευμάτων ἀκαθάρτων ὥστε ἐκβάλλειν
αὐτὰ καὶ θεραπεύειν πᾶσαν νόσον καὶ
πᾶσαν μαλακίαν.

ἐξουσιαν πνευματων ακαθαρτων ωστε
εκβαλλειν αυτα και θεραπευειν πασαν
νοσον και πασαν μαλακιαν 1. kai
proskalesamenos tous dodeka mathetas
autou edoken autois eksousian
pneumatou akatharton oste ekballein
auta kai therapeuein pasan noson kai
pasan malakian

MLV¹⁹ 1 And having called his twelve disciples, he gave to them authority (over) unclean spirits, so-that (they are able) to cast them out, and to heal every disease and every illness.

KJV 1. And when he had called unto him his twelve disciples, he gave them power against unclean spirits, to cast them out, and to heal all manner of sickness and all manner of disease.

Luther¹⁹¹² 1. Und er rief seine zwölf Jünger zu sich und gab ihnen Macht über die unsauberen Geister, daß sie sie austrieben und heilten allerlei Seuche und allerlei Krankheit.

RV¹⁸⁶² 1. ENTÓNCEs llamando a sus doce discípulos, les dió potestad contra los espíritus inmundos, para que los echasen fuera, y sanasen toda enfermedad, y toda dolencia.

RuSV¹⁸⁷⁶ 1 И призвав двенадцать учеников Своих,

Он дал им власть над нечистыми духами,
чтобы изгонять их и врачевать всякую
болезнь и всякую немощь.

FI33/38 2 Ja nämä ovat niiden kahdentoista
apostolin nimet: ensimmäinen oli Simon,
jota kutsuttiin Pietariksi, ja Andreas, hänen
veljensä, sitten Jaakob Sebedeuksen poika,
ja Johannes, hänen veljensä,

Biblia1776 2. Mutta nämät ovat
kahdentoistakymmenen apostolin nimet:
ensimmäinen Simon, joka Pietariksi
kutsutaan, ja Andreas, hänen veljensä,
Jakobus Zebedeuksen poika, ja Johannes,
hänen veljensä,

UT1548 2. Mutta näme ouat nijnen
cadhentoistakymmenen Apostolin nimet.
Ensimeinen/ Symon/ ioca cutzutan Petari/
ia Andreas henen weliens Jacobus
Zebedeusen poica/ ia Johannes henen
weliens/ (Mutta nämä owat niiden
kahdentoistakymmenen apostoli nimet.
Ensimmäinen/ Simon/ joka kutsutaan

TKIS 2 Nämä ovat kahdentoista apostolin
nimet: ensimmäinen Simon, jota
kutsutaan Pietariksi, ja hänen veljensä
Andreas; Jaakob, Sebedeuksen poika, ja
hänen veljensä Johannes;

CPR1642 2. Mutta nämät owat
cahdentoistakymmenen Apostolein
nimet: ensimmäinen Simon joka Petarixi
cudzutan ja Andreas hänen weljens
Jacobus Zebedeuxen poica ja Johannes
hänen weljens,

Petari/ ja Andreas hänen weljensä Jakobus
Zebedeuksen poika/ ja Johannes hänen
weljensä)

Gr-East	2. Τῶν δὲ δώδεκα ἀποστόλων τὰ ὀνόματά ἔισι ταῦτα· πρῶτος Σίμων ὁ λεγόμενος Πέτρος καὶ Ἀνδρέας ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ, Ἰάκωβος ὁ τοῦ Ζεβεδαίου καὶ Ἰωάννης ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ,	Text Receptus	2. των δε δωδεκα αποστολων τα ονοματα εστιν ταυτα πρωτος σιμων ο λεγομενος πετρος και ανδρεας ο αδελφος αυτου ιακωβος ο του ζεβεδαιου και ιωαννης ο αδελφος αυτου 2. ton de dodeka apostolon ta onomata estin tauta protos simon o legomenos petros kai andreas o adelfos αυτου iakoβos ο του zeβedaίου και ioannes ο adelfos αυτου
MLV19	2 Now the names of the twelve apostles are these: the first (is) Simon, who is called* Peter and Andrew his brother; James and John his brother, the (sons) of Zebedee;	KJV	2. Now the names of the twelve apostles are these; The first, Simon, who is called Peter, and Andrew his brother; James the son of Zebedee, and John his brother;
Luther1912	2. Die Namen aber der zwölf Apostel sind diese: der erste Simon, genannt Petrus, und	RV'1862	2. Y los nombres de los doce Apóstoles son estos: El primero, Simón, que es

Andreas, sein Bruder; Jakobus, des
Zebedäus Sohn, und Johannes, sein Bruder;

llamado Pedro, y Andrés, su hermano:
Santiago, hijo de Zebedeo, y Juan su
hermano:

RuSV1876 2 Двенадцати же Апостолов имена суть
сии: первый Симон, называемый Петром,
и Андрей, брат его, Иаков Зеведеев и
Иоанн, брат его,

FI33/38 3 Filippus ja Bartolomeus, Tuomas ja
Matteus, publikaani, Jaakob, Alfeuksen
poika, ja Lebbeus, lisänimeltä Taddeus,

Biblia1776 3. Philippus ja Bartolomeus, Tomas ja
Matteus, Publikani, Jakobus Alpheuksen
poika, ja Lebbeus, liialta nimeltä Taddeus,

UT1548 3. Philippus/ ia Bartholomeus/ Thomas/ ia
Mattheus/ ioca oli Publicanus ollut/ Jacobus
Alphein poica/ Ja Lebbeus ligalnimelle
Taddeus/ (Philippus/ ja Bartholomeus/
Thomas/ ja Mattheus/ joka oli publikanus
ollut/ Jakobus Alphein poika/ Ja Lebbeus

TKIS 3 Filippus ja Bartholomeus; Tuomas ja
veronkantaja Matteus; Jaakob, Alfeuksen
poika, ja Lebbeus lisänimeltä Taddeus;

CPR1642 3. Philippus ja Bartholomeus Thomas ja
Mattheus joca Publicani oli ollut Jacobus
Alpheuxen poica ja Lebbeus lijalda
nimeldä Taddeus

liikanimelle Taddeus/)

Gr-East	3. Φίλιππος καὶ Βαρθολομαῖος, Θωμᾶς καὶ Ματθαῖος ὁ τελώνης, Ἰάκωβος ὁ τοῦ Ἀλφαίου καὶ Λεββαῖος ὁ ἐπικληθεὶς Θαδδαῖος,	Text Receptus	3. φιλιππος και βαρθολομαιος θωμας και ματθαιος ο τελωνης ιακωβος ο του αλφαιου και λεββαιος ο επικληθεις θαδδαιος 3. filippos kai bartholomaios thomas kai matthaios o telones iakobos o tou alfaiou kai lebbaios o epikletheis thaddaios
MLV19	3 Philip and Bartholomew; Thomas and Matthew the tax collector; James the (son) of Alphaeus and Lebbaeus who was surnamed Thaddaeus;	KJV	3. Philip, and Bartholomew; Thomas, and Matthew the publican; James the son of Alphaeus, and Lebbaeus, whose surname was Thaddaeus;
Luther1912	3. Philippus und Bartholomäus; Thomas und Matthäus, der Zöllner; Jakobus, des Alphäus Sohn, Lebbäus, mit dem Zunamen Thaddäus;	RV1862	3. Felipe, y Bartolomé: Tomás, y Mateo el publicano: Santiago, hijo de Alfeo, y Lebeo, que tenía el sobrenombre de Tadeo:
RuSV1876	3 Филипп и Варфоломей, Фома и Матфей мытарь, Иаков Алфеев и Леввей,		

прозванный Фаддеем,

- | | |
|--|--|
| <p>FI33/38 4 Simon Kananeus ja Juudas Iskariot, sama, joka hänet kavalsi.</p> | <p>TKIS 4 Simon kiivailija ja Juudas Iskariot, joka kavalsi Hänet.</p> |
| <p>Biblia1776 4. Simon Kananeus ja Juudas Iskariot, joka myös hänen petti.</p> | <p>CPR1642 4. Simon Cananeus ja Judas Ischariotes joka hänen petti.</p> |
| <p>UT1548 4. Symon Cananeus/ ia Judas Ischariotes/ ioca mös petti henen. (Simon Kananeus/ ja Judas Iskariotes/ joka myös petti hänen.)</p> | |
| <p>Gr-East 4. Σίμων ὁ Κανανίτης καὶ Ἰούδας ὁ Ἰσκαριώτης ὁ καὶ παραδοὺς αὐτόν.</p> | <p>Text Receptus 4. σιμων ο κανανιτης και ιουδας ισκαριωτης ο και παραδους αυτον 4. simon o kananites kai ioudas iskariotes o kai paradous avton</p> |
| <p>MLV19 4 Simon the Canaanite {Or: zealot. See Luk 6:15, Acts 1:13.} and Judas the Iscariot, who gave him up to the Jews.</p> | <p>KJV 4. Simon the Canaanite, and Judas Iscariot, who also betrayed him.</p> |
| <p>Luther1912 4. Simon von Kana und Judas Ischariot, welcher ihn verriet.</p> | <p>RV1862 4. Simón de Cana, y Júdeas Iscariote, que también le entregó.</p> |

RuSV1876 4 Симон Кананит и Иуда Искарот,
который и предал Его.

FI33/38 5 Nämä kaksitoista Jeesus lähetti ja käski
heitä sanoen: "Älköön tienne viekö
pakanain luokse, älkääkä menkö
mihinkään samarialaisten kaupunkiin,

Biblia1776 5. Nämät kaksitoistakymmentä lähetti
Jesus, joille hän oli käskenyt, sanoen: älkäätkä
menkö pakanain teille, ja Samarialaisten
kaupunkiin älkäätkä sisälle menkö;

UT1548 5. Nämät kaksitoistakymmentä wlgoslehetti
Iesus ioille hen käskenyt oli/ sanoden/ Elket
mengö pakanaiden tielle/ ja Samaritanein
caupungin elket sisel mengö/ (Nämät
kaksitoistakymmentä ulos lähetti Jesus
joille hän käskenyt oli/ sanoen/ Älkäätkä
menkö pakanaiden tielle/ ja Samaritain
kaupunkiin älkäätkä sisälle menkö/)

Gr-East 5. Τούτους τοὺς δώδεκα ἀπέστειλεν ὁ

TKIS 5 Nämä kaksitoista Jeesus lähetti. Hän
käski heitä sanoen: "Älkää menkö
pakanain tielle, älkääkä astuko
samarialaisten kaupunkiin,

CPR1642 5. Nämät kaksitoistakymmentä lähetti
Jesus joille hän oli käskenyt sanoden:
älkäätkä menkö pakanain teille ja
Samaritanein Caupungeihin älkäätkä
mengö:

Text Receptus 5. τουτους τους δωδεκα απεστειλεν ο

Ἰησοῦς παραγγείλας αὐτοῖς λέγων· Εἰς ὁδὸν ἐθνῶν μὴ ἀπέλθητε, καὶ εἰς πόλιν Σαμαριτῶν μὴ εἰσέλθητε·

ιησους παραγγειλας αυτοις λεγων εις οδον εθνων μη απελθητε και εις πολιν σαμαρειτων μη εισελθητε 5. toutous tous dodeka apesteilen o iesus paraggeilas autois legon eis odon ethnon me apelthete kai eis polin samareiton me eiselthete

MLV¹⁹ 5 Jesus sent forth these twelve (apostles) and commanded them, saying, Do^o not go into (any) road of the Gentiles and do^o not enter into any city of the Samaritans;

KJV 5. These twelve Jesus sent forth, and commanded them, saying, Go not into the way of the Gentiles, and into any city of the Samaritans enter ye not:

Luther¹⁹¹² 5. Diese zwölf sandte Jesus, gebot ihnen und sprach: Gehet nicht auf der Heiden Straße und ziehet nicht in der Samariter Städte,

RV¹⁸⁶² 5. Estos doce envió Jesús, a los cuales dió mandamiento, diciendo: Por el camino de los Gentiles no iréis, y en ciudad de Samaritanos no entréis:

RuSV¹⁸⁷⁶ 5 Сих двенадцать послал Иисус, и заповедал им, говоря: на путь к язычникам не ходите, и в город Самарянский не входите;

FI33/38	6 vaan menkää ennemmin Israelin huoneen kadonneitten lammasten tykö.	TKIS	6 vaan menkää pikemmin Israelin huoneen kadonneitten lammasten luo.
Biblia1776	6. Mutta menkääät paremmin kadotettuun lammasten tykö Israelin huoneesta.	CPR1642	6. Mutta mengät parammin cadotettuun lammasten tygö Israelin huonesta.
UT1548	6. Mutta menget paramin nijnen cadhotettuun lammasten tyge Israelin hoonest. (Mutta menkääät paremmin niiden kadotettuun lammasten tykö Israelin huoneesta.)		
Gr-East	6. πορεύεσθε δὲ μᾶλλον πρὸς τὰ πρόβατα τὰ ἀπολωλότα οἴκου Ἰσραήλ.	Text Receptus	6. πορευεσθε δε μαλλον προς τα προβατα τα απολωλοτα οικου ισραηλ 6. porevesthe de mallon pros ta probata ta apololota oikou israel
MLV19	6 but travel ^o rather to the lost sheep of the house of Israel.	KJV	6. But go rather to the lost sheep of the house of Israel.
Luther1912	6. sondern gehet hin zu den verlorenen Schafen aus dem Hause Israel.	RV'1862	6. Mas íd ántes a las ovejas perdidas de la casa de Israel.

RuSV1876 6 а идите наипаче к погибшим овцам
дома Израилева;

FI33/38 7 Ja missä kuljette, saarnatkaa ja sanokaa:
'Taivasten valtakunta on tullut lähelle'.

Biblia1776 7. Niin menkää ja saarnatkaat, sanoen:
taivaan valtakunta on lähestynyt.

UT1548 7. Nin menget ia sarnatkat/ sanoden/
Taiuan waldakunda ombi iuri lehestynyt.
(Niin menkää ja saarnatkaat/ sanoen/
Taiwaan waltakunta ompii juuri
lähestynyt.)

Gr-East 7. πορευόμενοι δὲ κηρύσσετε λέγοντες ὅτι
Ἦγγικεν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

TKIS 7 Menkää ja saarnatkaa sanoen:
Taivasten valtakunta on tullut lähelle.

CPR1642 7. Nijn mengät ja saarnatcat sanoden:
Taiwan waldacunda on lähestynyt.

Text
Receptus 7. πορευομενοι δε κηρυσσετε λεγοντες
οτι ηγγικεν η βασιλεια των ουρανων 7.
poreuomenoi de kerussete legontes oti
eggiken e basileia ton ouranon

MLV19 7 Now (while) you^o are traveling, preach^o,
saying, The kingdom of the heavens has
drawn near.

KJV 7. And as ye go, preach, saying, The
kingdom of heaven is at hand.

Luther¹⁹¹² 7. Geht aber und predigt und sprecht: Das Himmelreich ist nahe herbeigekommen.

RV¹⁸⁶² 7. Y yendo, predicád, diciendo: El reino de los cielos ha llegado.

RuSV¹⁸⁷⁶ 7 ходя же, проповедуйте, что приблизилось Царство Небесное;

FI^{33/38} 8 Parantakaa sairaita, herättäkää kuolleita, puhdistakaa pitalisia, ajakaa ulos riivaajia. Lahjaksi olette saaneet, lahjaksi antakaa.

TKIS 8 Parantakaa sairaita, puhdistakaa pitaalisia, herättäkää kuolleita, ajakaa ulos riivaajia. Lahjaksi olette saaneet, lahjaksi antakaa.

Biblia¹⁷⁷⁶ 8. Sairaita parantakaat, spitalisia puhdistakaat, kuolleita herättäkää, perkeleitä ajakaat ulos. Lahjaksi te saitte, niin myös lahjaksi antakaat.

CPR¹⁶⁴² 8. Kipiöitä tehkät terwexi Spitalisia puhdistacat cuolleita herättäkät Perkeleitä ulosajacat. Lahjaxi te saitte nijn myös lahjaxi andacat.

UT¹⁵⁴⁸ 8. Kipiet techket teruexi/ Spitaliset puhdistaca. Colluet yleswirghottaca. Perchelet wlgosaiacat. Lahiaxi te saitta/ nin mös lahiaxi andacat. (Kipeät tehkää terweeksi/ Spitaliset puhdistakaa. Kuolleet ylös wiroittakaa. perkeleet ulos ajakaat. Lahjaksi te saitte/ niin myös lahjaksi antakaat.)

<p>Gr-East 8. ἀσθενοῦντας θεραπεύετε, λεπρούς καθαρίζετε, νεκρούς ἐγείρετε, δαιμόνια ἐκβάλλετε· δωρεὰν ἐλάβετε, δωρεὰν δότε.</p>	<p>Text Receptus 8. ασθενουντας θεραπευετε λεπρους καθαριζετε νεκρους εγειρετε δαιμονια εκβαλλετε δωρεαν ελαβετε δωρεαν δοτε 8. asthenountas therapevete leprous katharizete nekrous egeirete daimonia ekballete dorean elabete dorean dote</p>
<p>MLV19 8 Heal^o the sick; cleanse^o the lepers; cast^o out demons; freely you^o received, freely (you^o) give.</p>	<p>KJV 8. Heal the sick, cleanse the lepers, raise the dead, cast out devils: freely ye have received, freely give.</p>
<p>Luther1912 8. Macht die Kranken gesund, reinigt die Aussätzigen, weckt die Toten auf, treibt die Teufel aus. Umsonst habt ihr's empfangen, umsonst gebt es auch.</p>	<p>RV1862 8. Sanád enfermos, limpiád leprosos, resucitád muertos, echád fuera demonios: de gracia recibisteis, dad de gracia.</p>
<p>RuSV1876 8 больных исцеляйте, прокаженных очищайте, мертвых воскрешайте, бесов изгоняйте; даром получили, даром давайте.</p>	

- | | |
|--|---|
| <p>FI33/38 9 Älkää varustako itsellenne kultaa, älkää hopeata älkääkä vaskea vyöhönne,</p> | <p>TKIS 9 Älkää varustako itsellenne kultaa tai hopeaa tai vaskea vöihinne.</p> |
| <p>Biblia1776 9. Ei teidän pidä varustaman itsiänne kullalla eikä hopialla, eikä vaskella teidän vyöllenne,</p> | <p>CPR1642 9. Ei teidän pidä culda eikä hopiata eikä waske pitämän teidän wyöllän eikä ewässäkkiä matcalla eikä cahta hametta eikä kengiä eikä sauwa:</p> |
| <p>UT1548 9. Ei teiden pidhe Culda/ eike hoopia/ eike Raha * pitemen teiden cuckaroisan/ eike ewessecki matkas/ eike cachta hamet/ eike kengije/ eike sauua/ (Ei teidän pidä kultaa/ eikä hopeaa/ eikä rahaa pitämän teidän kukkaroissan/ eikä ewässäkkiä matkassa/ eikä kahta hametta/ eikä kenkiä/ eikä sauwaa/)</p> | |
| <p>Gr-East 9. Μὴ κτήσησθε χρυσὸν μηδὲ ἄργυρον μηδὲ χαλκὸν εἰς τὰς ζώνας ὑμῶν,</p> | <p>Text Receptus 9. μη κτησησθε χρυσον μηδε αργυρον μηδε χαλκον εις τας ζωνας υμων 9. me ktesesthe chruson mede arguron mede chalkon eis tas zonas umon</p> |
| <p>MLV19 9 Do° not procure gold, nor silver, nor brass (coins) *for your° (money) belts;</p> | <p>KJV 9. Provide neither gold, nor silver, nor brass in your purses,</p> |

Luther ¹⁹¹² 9. Ihr sollt nicht Gold noch Silber noch Erz in euren Gürteln haben,	RV ¹⁸⁶² 9. No proveáis oro, ni plata, ni dinero en vuestras bolsas,
RuSV ¹⁸⁷⁶ 9 Не берите с собою ни золота, ни серебра, ни меди впоясы свои,	
FI ^{33/38} 10 Älkää laukkua matkalle, älkää kahta ihokasta, älkää kenkiä, älkääkä sauvaa; sillä työmies on ruokansa ansainnut.	TKIS 10 älkää laukkua matkalle, älkää kahta ihokasta, älkää kenkiä älkääkä sauvaa, sillä työmies on ruokansa ansainnut.
Biblia ¹⁷⁷⁶ 10. Eikä evässäkillä matkalle, eikä kahdella hameella, eikä kengillä, eikä sauvalla; sillä työmies on ruokansa ansainnut.	CPR ¹⁶⁴² 10. Sillä työmies on ruocans ansainnut.
UT ¹⁵⁴⁸ 10. Sille että Tömies ombi roghans ansiolinen. (Sillä että työmies omppi ruokaansa ansiollinen.)	
Gr-East 10. μὴ πήραν εἰς ὁδὸν μηδὲ δύο χιτῶνας μηδὲ ὑποδήματα μηδὲ ῥάβδον· ἄξιος γὰρ ἐστὶν ὁ ἐργάτης τῆς τροφῆς αὐτοῦ.	Text Receptus 10. μη πήραν εἰς ὁδὸν μηδε δυο χιτωνας μηδε υποδηματα μηδε {VAR1: ραβδον } {VAR2: ραβδους } αξιος γαρ ο εργατης της τροφης αυτου εστιν 10. me peran eis odon mede duo chitonas mede

upodemata mede {VAR1: raβdon }
 {VAR2: raβdous } aksios gar o ergates tes
 trofes autou estin

- | | |
|---|--|
| <p>MLV¹⁹ 10 no knapsack *for (your)^o journey, neither two tunics nor shoes nor staffs; for* the worker is worthy of his nourishment.</p> | <p>KJV 10. Nor scrip for your journey, neither two coats, neither shoes, nor yet staves: for the workman is worthy of his meat.</p> |
| <p>Luther¹⁹¹² 10. auch keine Tasche zur Wegfahrt, auch nicht zwei Röcke, keine Schuhe, auch keinen Stecken. Denn ein Arbeiter ist seiner Speise wert.</p> | <p>RV¹⁸⁶² 10. Ni alforja para el camino, ni dos ropas de vestir, ni zapatos, ni bordón; porque el obrero digno es de su alimento.</p> |
| <p>RuSV¹⁸⁷⁶ 10 ни сумы на дорогу, ни двух одежд, ни обуви, ни посоха, ибо трудящийся достоин пропитания.</p> | |
| <p>FI^{33/38} 11 Ja mihin kaupunkiin tai kylään te tulettekin, tiedustelkaa, kuka siellä on arvollinen, ja jääkää hänen luokseen, kunnes sieltä lähdette.</p> | <p>TKIS 11 Mihin tahansa kaupunkiin tai kylään tulettekin, tiedustelkaa kuka on arvollinen, ja jääkää sinne kunnes lähdette pois.</p> |
| <p>Biblia¹⁷⁷⁶ 11. Vaan kuhunka ikänä kaupunkiin taikka</p> | <p>CPR¹⁶⁴² 11. Waan cuhunga ikänäns Caupungijn</p> |

kylään te sisälle menette, niin kyselkää, kuka siinä on mahdollinen, ja olkaat siellä siihenasti kuin te lähdette.

UT1548 11. Waan cungaikenens caupungin tadica kylen te siselkieytte/ Kyselket cuka sijne on otolinen/ Ja olcatta sielle siihenasti että te poislehdette. (Waan kuinka ikänänsä kaupunkiin taikka kylään te sisälle käytte/ Kyselkää kuka siinä on otollinen/ Ja olkaatte siellä siihen asti että te pois lähdette.)

Gr-East 11. εἰς ἣν δ' ἂν πόλιν ἢ κώμην εἰσέλθητε, ἐξετάσατε τίς ἐν αὐτῇ ἄξιός ἐστι· κακεῖ μείνατε ἕως ἂν ἐξέλθητε.

Text
Receptus 11. εἰς ἣν δ' ἂν πόλιν ἢ κώμην εἰσελθητε ἐξετάσατε τίς ἐν αὐτῇ ἄξιός ἐστιν· κακεῖ μείνατε ἕως ἂν ἐξέλθητε
11. eis en d an polin e komen eiselthete eksetasate tis en aute aksios estin kakei meinate eos an ekselthete

MLV19 11 Now into whatever city or village you^o enter, probe^o out who is worthy in it, and abide^o there until you^o should go.

KJV 11. And into whatsoever city or town ye shall enter, enquire who in it is worthy; and there abide till ye go thence.

Luther1912 11. Wo ihr aber in eine Stadt oder einen Markt geht, da erkundigt euch, ob jemand darin sei, der es wert ist; und bei demselben bleibet, bis ihr von dannen zieht.

RV1862 11. Mas en cualquiera ciudad o aldea, donde entraréis, buscád con diligencia quien sea en ella digno, y morád allí hasta que salgais.

RuSV1876 11 В какой бы город или селение ни вошли вы, наведывайтесь, кто в нем достоин, и там оставайтесь, пока не выйдете;

FI33/38 12 Ja tullessanne taloon tervehtikää sitä.

TKIS 12 Tullessanne taloon tervehtikää sitä.

Biblia1776 12. Mutta kuin te huoneeseen sisälle menette, niin tervehtikää sitä (ja sanokaat: rauha olkoon tälle huoneelle!)

CPR1642 12. Mutta cosca te huonesen menette nijn terwettäkät sitä ja sanocat: rauha olcon tälle huonelle.

UT1548 12. Mutta coska te hoonen siselmenet/ nin teruetteke hende. Ja sanokat/ Rauha olcoon tehen hoonesen/ (Mutta koska te huoneen sisälle menet/ niin terwehtäkää häntä. Ja sanokaat/ Rauha olkoon tähän huoneeseen/)

EVANKELIUMI MATTEUKSEN MUKAAN

Gr-East	12. εἰσερχόμενοι δὲ εἰς τὴν οἰκίαν ἀσπάσασθε αὐτήν λέγοντες· εἰρήνη τῷ οἴκῳ τούτῳ.	Text Receptus	12. εἰσερχομενοι δε εἰς τὴν οἰκίαν ἀσπασασθε αὐτην 12. eiserchomenoi de eis ten oikian aspasasthe auten
MLV19	12 Now (while) entering into the house, greet° it.	KJV	12. And when ye come into an house, salute it.
Luther1912	12. Wo ihr aber in ein Haus geht, so grüßt es;	RV'1862	12. Y entrando en la casa, saludádl.
RuSV1876	12 а вхoдя в дом, приветствуйте его, говоря: мир дому сему;		
FI33/38	13 Ja jos talo on arvollinen, tulkoon sille teidän rauhanne; mutta jos se ei ole arvollinen, palatkoon teidän rauhanne teille takaisin.	TKIS	13 Jos talo on arvollinen, tulkoon sille rauhanne; mutta jos se ei ole arvollinen, palatkoon rauhanne teille.
Biblia1776	13. Ja jos huone on mahdollinen, niin tulkaan teidän rauhanne hänelle; jollei hän ole mahdollinen, niin teidän rauhanne teille palajaa.	CPR1642	13. Ja jos se huone on otollinen nijn tulcan teidän rauhan hänelle: jollei hän ole otollinen nijn teidän rauhan teille palaja.
UT1548	13. Ja ios se hoone on otolinen/ nin tulkan		

teidhen rauhan sen päle. Jollei hen ole otolinen/ nin teiden rauhan teille palaiapi. (Ja jos se huone on otollinen/ niin tulkaan teidän rauhan sen päälle. Jollei hän ole otollinen/ niin teidän rauhan teille palaapi.)

- | | | | |
|------------|---|------------------|---|
| Gr-East | 13. καὶ ἐὰν μὲν ᾗ ἡ οἰκία ἀξία, ἐλέθτω ἡ εἰρήνη ὑμῶν ἐπ' αὐτήν· ἐὰν δὲ μὴ ᾗ ἀξία, ἡ εἰρήνη ὑμῶν πρὸς ὑμᾶς ἐπιστραφήτω. | Text
Receptus | 13. και εαν μεν η η οικια αξια ελθετω η ειρηνη υμων επ αυτην εαν δε μη η αξια η ειρηνη υμων προς υμας επιστραφητω
13. kai ean men e e oikia aksia eltheto e eirene umon ep auten ean de me e aksia e eirene umon pros umas epistrafeto |
| MLV19 | 13 And if indeed the house is worthy, let your ^o peace come upon it, but if it is not worthy, let your ^o peace return to you ^o . | KJV | 13. And if the house be worthy, let your peace come upon it: but if it be not worthy, let your peace return to you. |
| Luther1912 | 13. und so es das Haus wert ist, wird euer Friede auf sie kommen. Ist es aber nicht wert, so wird sich euer Friede wieder zu euch wenden. | RV1862 | 13. Y si la casa fuere digna, que vuestra paz venga sobre ella; mas si no fuere digna, que vuestra paz vuelva sobre vosotros. |

RuSV1876 13 и если дом будет достоин, то мир ваш придет на него; если же не будет достоин, то мир ваш к вам возвратится.

FI33/38 14 Ja missä teitä ei oteta vastaan eikä teidän sanojanne kuulla, lähtekää pois siitä talosta tai siitä kaupungista ja pudistakaa tomu jaloistanne.

Biblia1776 14. Ja kussa ei kenkään ota teitä vastaan eikä kuule teidän sanojanne, niin menkää ulos siitä huoneesta taikka siitä kaupungista, ja puhdistakaa tomu jaloistanne.

UT1548 14. Ja cussa eikengen teite wasterupee/ eike cwle teiden sanoian/ nin wlgosmenget nijstä hooneist/ tadica sijte caupungist/ Ja * pudhistakat tommu teiden ialghoistanna. (Ja kussa ei kenkään teitä wasterupeeaa/ eikä kuule teidän sanojan/ niin ulos menkää niistä huoneista/ taikka siitä kaupungista/ ja pudistakaa tomu teidän jaloistanne.)

TKIS 14 Jos kuka ei ota teitä vastaan eikä kuuntele sanojanne, lähtekää pois siitä talosta tai kaupungista ja pudistakaa tomu jaloistanne.

CPR1642 14. Ja cusa ei kengän rupe teitä wasterupeeaa/ eikä cuule teidän sanojan nijn mengät ulos nijstä huoneista taikka sijtä Caupungista: ja pudistacat tomukin teidän jalgoistan.

- Gr-East 14. καὶ ὅς ἐὰν μὴ δέξηται ὑμᾶς μηδὲ ἀκούσῃ τοὺς λόγους ὑμῶν, ἐξερχόμενοι ἔξω τῆς οἰκίας ἢ τῆς πόλεως ἐκείνης ἐκτινάξατε τὸν κονιορτὸν τῶν ποδῶν ὑμῶν.
- Text Receptus 14. και ος εαν μη δεξηται υμας μηδε ακουση τους λογους υμων εξερχομενοι της οικιας η της πολεως εκεινης εκτιναξατε τον κονιορτον των ποδων υμων 14. kai os ean me deksetai umas mede akouse tous logous umon ekserchomenoi tes oikias e tes poleos ekeines ektinaksate ton koniorton ton podon umon
- MLV19 14 And whoever did not accept you^o, nor heard your^o words, (while) you^o are going forth from (that) house or that city, shake-off^o the dust from your^o feet.
- KJV 14. And whosoever shall not receive you, nor hear your words, when ye depart out of that house or city, shake off the dust of your feet.
- Luther1912 14. Und wo euch jemand nicht annehmen wird noch eure Rede hören, so geht heraus von demselben Haus oder der Stadt und schüttelt den Staub von euren Füßen.
- RV1862 14. Y cualquiera que no os recibiere, ni oyere vuestras palabras, salíd de aquella casa o ciudad, y sacudíd el polvo de vuestros piés.
- RuSV1876 14 А если кто не примет вас и не

послушает слов ваших, то, выходя из
дома или из города того, отрясите прах
от ног ваших;

- | | | | |
|------------|---|------------------|---|
| FI33/38 | 15 Totisesti minä sanon teille: Sodoman ja Gomorran maan on tuomiopäivänä oleva helpompi kuin sen kaupungin. | TKIS | 15 Totisesti sanon teille: Sodoman ja Gomorran maan on tuomiopäivänä helpompi kuin sen kaupungin. |
| Biblia1776 | 15. Totisesti sanon minä teille: huokeampi pitää oleman Sodoman ja Gomorran maalle tuomiopäivänä kuin sille kaupungille. | CPR1642 | 15. Totiest sanon minä teille huokembi pitä oleman Sodoman ja Gomorran maalle duomio päiwänä cuin sille Caupungille. |
| UT1548 | 15. Totisesta sanon mine teille/ Huokembi pite oleman Sodoman ia Gomorrhan maan/ domio peiuene quin sille caupungilla.
(Totisesti sanon minä teille/ Huokeampi pitää Sodoman ja Gomorran maat/ tuomio päiwänä kuin sillä kaupungilla.) | | |
| Gr-East | 15. ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀνεκτότερον ἔσται γῆ Σοδόμων καὶ Γομόρρας ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως ἢ τῇ πόλει ἐκείνῃ. | Text
Receptus | 15. αμην λεγω υμιν ανεκτοτερον εσται γη σοδομων και γομορρων εν ημερα κρισεως η τη πολει εκεινη 15. amen lego umin anektoteran estai ge sodomon kai |

gomorron en emera kriseos e te polei ekeine

MLV¹⁹ 15 Assuredly I am saying to you°, It will be more tolerable (for the) land of Sodom and Gomorrah in (the) day of judgment, than for that city.

KJV 15. Verily I say unto you, It shall be more tolerable for the land of Sodom and Gomorrha in the day of judgment, than for that city.

Luther¹⁹¹² 15. Wahrlich ich sage euch: Dem Lande der Sodomer und Gomorrer wird es erträglicher gehen am Jüngsten Gericht denn solcher Stadt.

RV¹⁸⁶² 15. De cierto os digo: Que el castigo será más tolerable a la tierra de Sodoma, y de Gomorra en el día del juicio, que a aquella ciudad.

RuSV¹⁸⁷⁶ 15 истинно говорю вам: отраднее будет земле Содомской и Гоморрской в день суда, нежели городу тому.

FI^{33/38} 16 Katso, minä lähetän teidät niinkuin lampaat susien keskelle; olkaa siis älykkäät kuin käärmeet ja viattomat kuin kyyhkysset.

TKIS 16 Katso, lähetän teidät kuin lampaat susien keskelle. Olkaa siis älykkäät kuin käärmeet ja viattomat kuin kyyhkysset.

Biblia¹⁷⁷⁶ 16. Katso, minä lähetän teidät niinkuin lampaat sutten keskelle: olkaat sentähden

CPR¹⁶⁴² 16. CADzo minä lähetän teidän nijncuin lambat sutten keskelle olcat sentähden

taitavat niinkuin käärmeet, ja vakaat
niinkuin kyyhkyiset.

UT1548 16. Catzo mine lehetten teiden/ ninquin
lambat swttein keskelle. Olkat sentehden
taitauat/ ninquin kermet/ ia yxikerdhaijset
ninquin mettiset. (Katso minä lähetän
teidän/ niinkuin lampaat sutten keskelle.
Olkaa sentähden taitawät/ niinkuin
käärmeet/ ja yksikertaiset niinkuin
mettiset.)

Gr-East 16. Ἴδου ἐγὼ ἀποστέλλω ὑμᾶς ὡς
πρόβατα ἐν μέσῳ λύκων· γίνεσθε οὖν
φρόνιμοι ὡς οἱ ὄφεις καὶ ἀκέραιοι ὡς αἱ
περιστεραί.

MLV19 16 Behold, I am sending you^o forth like
sheep in the midst of wolves; therefore,
become^o prudent like serpents and

taitawat nijncuin kärmet ja wacat
nijncuin mettiset.

Text
Receptus 16. ἴδου ἐγὼ ἀποστέλλω ὑμας ὡς
πρόβατα ἐν μέσῳ λυκῶν γίνεσθε οὖν
φρόνιμοι ὡς οἱ ὄφεις καὶ ἀκέραιοι ὡς αἱ
περιστεραὶ 16. idou ego apostello umas
os probata en meso lukon ginesthe ovn
fronimoi os oi ofeis kai akeraioi os ai
peristerai

KJV 16. Behold, I send you forth as sheep in
the midst of wolves: be ye therefore wise
as serpents, and harmless as doves.

harmless like doves.

Luther¹⁹¹² 16. Siehe, ich sende euch wie Schafe mitten unter die Wölfe; darum seid klug wie die Schlangen und ohne Falsch wie die Tauben.

RV¹⁸⁶² 16. He aquí, yo os envío, como a ovejas en medio de lobos: sed pues prudentes como serpientes, y sencillos como palomas.

RuSV¹⁸⁷⁶ 16 Вот, Я посылаю вас, как овец среди волков: итак будьте мудры, как змии, и просты, как голуби.

FI^{33/38} 17 Kavahtakaa ihmisiä, sillä he vetävät teidät oikeuksiin, ja synagoogissaan he teitä ruoskivat;

TKIS 17 Mutta varokaa ihmisiä, sillä he luovuttavat teitä oikeusistuimille ja synagoogissaan he ruoskivat teitä.

Biblia¹⁷⁷⁶ 17. Mutta kavahtakaat ihmisiä; sillä he ylönantavat teidät raastupiinsa, ja synagogissansa he hosuvat teitä.

CPR¹⁶⁴² 17. Mutta cawattacat ihmisiä sillä he wiewät teidän heidän Rastupijns ja heidän Synagogisans he hosuwat teitä.

UT¹⁵⁴⁸ 17. Mutta cauattacat teiden nijlde Inhimisilde/ sille he edhesweteuet teiden heiden radstupins/ ia heiden Synagogisans pite heiden hoosuman teite. (Mutta kawahtakaat teidän niiltä ihmisiltä/ sill he

edeswetävät teidän heidän raastupiinsa/ ja
heidän synagoogissansa pitää heidän
hosuman teitä.)

- | | | | |
|------------|--|------------------|---|
| Gr-East | 17. προσέχετε δὲ ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων·
παραδώσουσι γὰρ ὑμᾶς εἰς συνέδρια, καὶ
ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν
μαστιγώσουσιν ὑμᾶς· | Text
Receptus | 17. προσεχετε δε απο των ανθρωπων
παραδωσουσιν γαρ υμας εις συνεδρια
και εν ταις συναγωγαις αυτων
μαστιγωσουσιν υμας 17. prosechete de
apo ton anthropon paradosousin gar
umas eis sunedria kai en tais sunagogais
auton mastigosousin umas |
| MLV19 | 17 But take-heed°, (stay) away from men;
for* they will be giving you° up to councils,
and they will be scourging you° in their
synagogues; | KJV | 17. But beware of men: for they will
deliver you up to the councils, and they
will scourge you in their synagogues; |
| Luther1912 | 17. Hütet euch vor den Menschen; denn sie
werden euch überantworten vor ihre
Rathäuser und werden euch geißeln in
ihren Schulen. | RV1862 | 17. Y guardáos de los hombres; porque
os entregarán a los concilios, y en sus
sinagogas os azotarán. |

RuSV1876 17 Остерегайтесь же людей: ибо они
будут отдавать вас в судилища и в
синагогах своих будут бить вас,

FI33/38 18 ja teidät viedään maaherrain ja
kuningasten eteen minun tähteni,
todistukseksi heille ja pakanoille.

Biblia1776 18. Te viedään myös päämiesten ja
kuningasten eteen minun tähteni, heille ja
pakanoille todistukseksi.

UT1548 18. Nin mös Pämiesten ia Kuningaiden
eteen te wiedhen/ minun tehden/ heille ia
pacanoille todistoxexi. (Niin myös
päämiesten ja kuninkaiden eteen te
wiedään/ minun tähden/ heille ja
pakanoille todistukseksi.)

Gr-East 18. καὶ ἐπὶ ἡγεμόνας δὲ καὶ βασιλεῖς
ἀχθήσεσθε ἕνεκεν ἐμοῦ εἰς μαρτύριον
αὐτοῖς καὶ τοῖς ἔθνεσιν.

TKIS 18 ja teitä viedään maaherrain ja
kuningasten eteen minun tähteni
todistukseksi heille ja pakanoille.

CPR1642 18. Te wiedän myös Päämiesten ja
Cuningasten eteen minun tähteni heille
ja pacanoille todistuxexi.

Text
Receptus 18. και επι ηγεμονας δε και βασιλεις
αχθησεσθε ενεκεν εμου εις μαρτυριον
αυτοις και τοις εθνεσιν 18. kai epi
egemonas de kai basileis achthesesthe
eneken emou eis marturion autois kai

tois ethnesin

MLV¹⁹ 18 and you^o will also be led in front of governors and kings because of me, *for a testimony to them and to the Gentiles.

KJV 18. And ye shall be brought before governors and kings for my sake, for a testimony against them and the Gentiles.

Luther¹⁹¹² 18. Und man wird euch vor Fürsten und Könige führen um meinetwillen, zum Zeugnis über sie und über die Heiden.

RV¹⁸⁶² 18. Y aun ante gobernadores, y reyes seréis llevados por causa de mí, para testimonio contra ellos, y los Gentiles.

RuSV¹⁸⁷⁶ 18 и поведут вас к правителям и царям за Меня, для свидетельства перед ними и язычниками.

FI^{33/38} 19 Mutta kun he vetävät teitä oikeuteen, älkää huolehtiko siitä, miten tahi mitä puhuisitte, sillä teille annetaan sillä hetkellä, mitä teidän on puhuminen.

TKIS 19 Mutta kun he luovuttavat teitä, älkää murehtiko miten tai mitä puhuisitte, sillä teille annetaan sinä hetkenä, mitä teidän tulee puhua.

Biblia¹⁷⁷⁶ 19. Kuin he teitä ylönantavat, älkäät murehtiko, kuinka eli mitä teidän pitää puhuman; sillä teille annetaan sillä hetkellä, mitä teidän pitää puhuman.

CPR¹⁶⁴² 19. Cosca he teitä eteen wetäwät älkät murhettico cuinga ja mitä teidän pitä puhuman sillä teille annetan sillä hetkellä mitä teidän pitä puhuman.

UT1548 19. Coska he nyt teite edhesweteuet/ Elket murehtigo/ quinga/ taica mite teiden pite puhuman/ Sille että teille annetan samalla hetkel mite teiden pite puhuman. (Koska he nyt teitä edeswetäwät/ Älkäät murehtiko/ kuinka/ taikka mitä teidän pitää puhuman/ Sillä että teille annetaan samalla hetkellä mitä teidän pitää puhuman.)

Gr-East 19. ὅταν δὲ παραδῶσωσιν ὑμᾶς, μὴ μεριμνήσητε πῶς ἢ τί λαλήσητε· δοθήσεται γὰρ ὑμῖν ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ τί λαλήσητε·

Text Receptus 19. οταν δε παραδιδωσιν υμας μη μεριμνησητε πως η τι λαλησητε δοθησεται γαρ υμιν εν εκεινη τη ωρα τι λαλησετε 19. otan de paradidosin umas me merimnesete pos e ti lalesete dothesetai gar umin en ekeine te ora ti lalesete

MLV19 19 But whenever they give you^o up, do^o not be anxious how or what you^o should speak; for* it will be given to you^o in that hour what you^o will be speaking.

KJV 19. But when they deliver you up, take no thought how or what ye shall speak: for it shall be given you in that same hour what ye shall speak.

Luther¹⁹¹² 19. Wenn sie euch nun überantworten werden, so sorget nicht, wie oder was ihr reden sollt; denn es soll euch zu der Stunde gegeben werden, was ihr reden sollt.

RV¹⁸⁶² 19. Mas cuando os entregaren, no os congojéis como, o qué habéis de hablar; porque en aquella hora os será dado que habléis.

RuSV¹⁸⁷⁶ 19 Когда же будут предавать вас, не заботьтесь, как или что сказать; ибо в тот час дано будет вам, что сказать,

FI^{33/38} 20 Sillä ette te itse puhu, vaan teidän Isänne Henki puhuu teissä.

TKIS 20 Sillä ette te ole puhumassa, vaan Isänne Henki, joka puhuu teissä.

Biblia¹⁷⁷⁶ 20. Sillä ette te ole, jotka puhutte, vaan teidän Isänne Henki, joka teissä puhuu.

CPR¹⁶⁴² 20. Et te ole jotca puhutta waan teidän Isän Hengi joca teisä puhu.

UT¹⁵⁴⁸ 20. Sille ette te ole ne/ iotca puhuuat/ waan teiden Isen Hengi/ ioca teisse puhupi. (Sillä ette te ole ne/ jotka puhuwat/ waan teidän Isän Henki/ joka teissä puhuupi.)

Gr-East 20. οὐ γὰρ ὑμεῖς ἐστε οἱ λαλοῦντες ἀλλὰ τὸ Πνεῦμα τοῦ πατρὸς ὑμῶν τὸ λαλοῦν ἐν ὑμῖν.

Text Receptus 20. ου γαρ υμεις εστε οι λαλουντες αλλα το πνευμα του πατρος υμων το λαλουν εν υμιν 20. ου gar υmeis este oi lalountes alla to pneuma tou patros umon

to laloun en umin

- MLV¹⁹ 20 For* it is not you^o who speaks, but the Spirit of your^o Father who speaks in you^o.
- KJV 20. For it is not ye that speak, but the Spirit of your Father which speaketh in you.
- Luther¹⁹¹² 20. Denn ihr seid es nicht, die da reden, sondern eures Vaters Geist ist es, der durch euch redet.
- RV¹⁸⁶² 20. Porque no sois vosotros los que habláis, sino el Espíritu de vuestro Padre, que habla en vosotros.
- RuSV¹⁸⁷⁶ 20 ибо не вы будете говорить, но Дух Отца вашего будет говорить в вас.
- FI^{33/38} 21 Ja veli antaa veljensä kuolemaan ja isä lapsensa, ja lapset nousevat vanhempiansa vastaan ja tappavat heidät.
- TKIS 21 Ja veli antaa veljensä kuolemaan ja isä lapsensa, ja lapset nousevat vanhempiaan vastaan ja luovuttavat heidät kuolemaan.
- Biblia¹⁷⁷⁶ 21. Mutta veli antaa ylöñ veljensä kuolemaan, ja isä pojan, ja lapset karkaavat vanhempia vastaan, ja antavat tappaa heitä,
- CPR¹⁶⁴² 21. Weli saatta toisen weljen cuoleman ja Isä poicans ja lapset carcawat wanhembians wastan ja tappawat heitä.
- UT¹⁵⁴⁸ 21. Se yxi welij edeswete sen toisen welien colemaan/ Ja Ise Poians/ ia lapset carkauat

wanhimbaidens wistan/ ia tappauat heite.
 (Se yksi weli edeswetää sen toisen weljensä
 kuolemaan/ ja isä poikansa/ ja lapset
 karkaawat vanhempaidensa vastaan/ ja
 tappawat heitä.)

Gr-East	21. παραδώσει δὲ ἀδελφὸς ἀδελφὸν εἰς θάνατον καὶ πατὴρ τέκνον, καὶ ἐπαναστήσονται τέκνα ἐπὶ γονεῖς καὶ θανατώσουσιν αὐτούς·	Text Receptus	21. παραδωσει δε αδελφος αδελφον εις θανατον και πατηρ τεκνον και επαναστησονται τεκνα επι γονεις και θανατωσουσιν αυτους 21. paradosei de adelfos adelfon eis thanaton kai pater teknon kai epanastesontai tekna epi goneis kai thanatosousin autous
MLV19	21 Now brother will be giving up brother to death and the father his child and children will be standing up against parents and will be slaying them.	KJV	21. And the brother shall deliver up the brother to death, and the father the child: and the children shall rise up against their parents, and cause them to be put to death.
Luther1912	21. Es wird aber ein Bruder den andern zum Tod überantworten und der Vater den	RV'1862	21. El hermano entregará al hermano a la muerte, y el padre al hijo; y los hijos se

Sohn, und die Kinder werden sich empören wider die Eltern und ihnen zum Tode helfen.

levantarán contra los padres, y los harán morir.

RuSV1876 21 Предаст же брат брата на смерть, и отец - сына; и восстанут дети на родителей, и умертвят их;

FI33/38 22 Ja te joudutte kaikkien vihattaviksi minun nimeni tähden; mutta joka vahvana pysyy loppuun asti, se pelastuu.

TKIS 22 Ja te tulette kaikkien vihattaviksi minun nimeni tähden. Mutta joka vahvana pysyy loppuun asti, se pelastuu.

Biblia1776 22. Ja te tulette vihattavaksi kaikilta minun nimeni tähden. Mutta joka loppuun asti vahvana pysyy, hän tulee autuaaksi.

CPR1642 22. Ja caicki teitä wihawat minun nimeni tähden. Mutta joca loppun asti wahwana pysy hän tule autuaxi.

UT1548 22. Ja caiki teite wihauat minun Nimeni tähden. Mutta ioca loppun asti wahuast seiso/ hen tule autuaxi. (Ja kaikki teitä wihaawat minun nimeni tähden. Mutta joka loppuun asti wahwana seiso/ hän tulee autuaaksi.)

Gr-East 22. καὶ ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων

Text Receptus 22. και εσεσθε μισουμενοι υπο παντων

διὰ τὸ ὄνομά μου· ὁ δὲ ὑπομείνας εἰς
τέλος οὗτος σωθήσεται.

δια το ονομα μου ο δε υπομεινας εις
τελος ουτος σωθησεται 22. kai esesthe
misoumenoi vpo panton dia to onoma
μου ο de vpo meinas eis telos outos
sothesetai

MLV¹⁹ 22 And you^o will be hated by all men
because of my name. But he who (has)
endured to the end, this one will be saved.

KJV 22. And ye shall be hated of all men for
my name's sake: but he that endureth to
the end shall be saved.

Luther¹⁹¹² 22. Und ihr müsset gehaßt werden von
jedermann um meines Namens willen. Wer
aber bis an das Ende beharrt, der wird
selig.

RV¹⁸⁶² 22. Y seréis aborrecidos de todos por
causa de mi nombre; mas el que lo
soportare hasta el fin, éste será salvo.

RuSV¹⁸⁷⁶ 22 и будете ненавидимы всеми за имя
Мое; претерпевший же до конца
спасется.

FI^{33/38} 23 Ja kun teitä vainotaan yhdessä
kaupungissa, paetkaa toiseen; sillä totisesti
minä sanon teille: te ette ehdi loppuun

TKIS 23 Kun teitä vainotaan yhdessä
kaupungissa, paetkaa toiseen, sillä
totisesti sanon teille: ette ennätä

käydä Israelin kaupunkeja, ennenkuin Ihmisen Poika tulee.

Biblia¹⁷⁷⁶ 23. Mutta koska he teitä siinä kaupungissa vainoovat, niin paetkaat toiseen. Totisesti sanon minä teille: ette ehdi kaikkia Israelin kaupungeita toimittaa, siihenasti kuin Ihmisen Poika tulee.

UT¹⁵⁴⁸ 23. Coska he nyt wainouat teite ydhes caupungis/ nin paetkat toisen. Sille totisesta sanon mine teille/ ette te woi caiki Israelin caupungeit toimitta siihenasti että Inhimisen Poica tulepi. (Koska he nyt wainoawat teitä yhdessä kaupungissa/ niin paetkaat toiseen. Sillä totisesti sanon minä teille/ ette te woi kaikki Israelin kaupungit toimittaa siihenasti että Ihmisen Poika tuleepi.)

Gr-East 23. ὅταν δὲ διώκωσιν ὑμᾶς ἐν τῇ πόλει ταύτῃ, φεύγετε εἰς τὴν ἄλλην· ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ τελέσητε τὰς πόλεις τοῦ Ἰσραὴλ ἕως ἂν ἔλθῃ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου.

suoritutua kaikista Israelin kaupungeista ennen kuin Ihmisen Poika tulee.

CPR¹⁶⁴² 23. Cosca he teitä ydhes Caupungis wainowat nijn paetcat toiseen. Totisesta sanon minä teille: et te woi caickia Israelin Caupungeita toimitta siihenasti kuin ihmisen Poica tule.

Text
Receptus 23. οταν δε διωκωσιν υμας εν τη πολει ταυτη φευγετε εις την αλλην αμην γαρ λεγω υμιν ου μη τελεσητε τας πολεις του ισραηλ εως αν ελθη ο υιος του ανθρωπου 23. otan de diokosin umas en

te polei taute feugete eis ten allen amen
gar lego vmin ou me telesete tas poleis
tou israel eos an elthe o vios tou
anthropou

MLV19 23 But whenever they persecute you^o in
this city, flee^o into another; for* assuredly I
am saying to you^o, You^o should never
complete the cities of Israel, until the Son of
Man should come.

KJV 23. But when they persecute you in this
city, flee ye into another: for verily I say
unto you, Ye shall not have gone over the
cities of Israel, till the Son of man be
come.

Luther1912 23. Wenn sie euch aber in einer Stadt
verfolgen, so flieht in eine andere. Wahrlich
ich sage euch: Ihr werdet mit den Städten
Israels nicht zu Ende kommen, bis des
Menschen Sohn kommt.

RV1862 23. Mas cuando os persiguieren en esta
ciudad, huid a la otra; porque de cierto
os digo, que no acabaréis de andar todas
las ciudades de Israel, que no venga el
Hijo del hombre.

RuSV1876 23 Когда же будут гнать вас в одном
городе, бегите в другой. Ибо истинно
говорю вам: не успеете обойти городов
Израилевых, как приидет Сын
Человеческий.

- | | |
|---|---|
| FI33/38 24 Ei ole opetuslapsi opettajaansa parempi, eikä palvelija parempi isäntäänsä. | TKIS 24 Opetuslapsi ei ole opettajaansa parempi, eikä palvelija isäntäänsä parempi. |
| Biblia1776 24. Ei ole opetuslapsi parempi opettajaansa, eikä palvelia parempi isäntäänsä. | CPR1642 24. Ei ole Opetuslapsi parempi Opettajatans eikä palwelia parempi isändätäns. Tytykön Opetuslapsi jos hän on nijncuin hänen Opettajans ja palwelia nijncuin hänen isändäns. |
| UT1548 24. Ei ole opetuslapsi ylitze Mestarins/ Eike paluelia ylitze henen Herrans. Tytyken Opetuslapsi ios hen ombi ninquin henen Mestarins/ ia Paluelia ninquin henen Herrans. (Ei ole opetuslapsi ylitse mestarinsa/ Eikä palwelija ylitse hänen herransa. Tyytykään opetuslapsi jos hän ompii niinkuin hänen mestarinsa/ ja palwelija niinkuin hänen herransa.) | |
| Gr-East 24. Οὐκ ἔστι μαθητῆς ὑπὲρ τὸν διδάσκαλον οὐδὲ δοῦλος ὑπὲρ τὸν κύριον αὐτοῦ. | Text Receptus 24. ουκ εστιν μαθητης υπερ τον διδασκαλον ουδε δουλος υπερ τον κυριον αυτου 24. ουκ estin mathetes |

uper ton didaskalon oude doulos uper
ton kurion autou

- MLV¹⁹ 24 A disciple is not above his teacher, nor a
bondservant above his lord.
- KJV 24. The disciple is not above his master,
nor the servant above his lord.
- Luther¹⁹¹² 24. Der Jünger ist nicht über seinen Meister
noch der Knecht über den Herrn.
- RV¹⁸⁶² 24. El discípulo no es más que su
Maestro, ni el siervo más que su Señor.
- RuSV¹⁸⁷⁶ 24 Ученик не выше учителя, и слуга не
выше господина своего:
- FI^{33/38} 25 Opetuslapselle riittää, että hänelle käy
niinkuin hänen opettajalleen, ja palvelijalle,
että hänelle käy niinkuin hänen isännälleen.
Jos he perheenisäntää ovat sanoneet
beelsebuliksi, kuinka paljoa enemmän
hänen perheväkeään!
- TKIS 25 Opetuslapselle riittää, että hänen käy
niin kuin opettajansa ja palvelijan kuin
isäntänsä. Jos he ovat sanoneet
perheenisäntää beelsebuliksi, kuinka
paljoa enemmän hänen perheväkeään.”
- Biblia¹⁷⁷⁶ 25. Siinä on opetuslapselle kyllä, että hän
on niinkuin hänen opettajansa, ja palvelia
niinkuin hänen isäntänsä. Jos he ovat itse
isännän beelsebuliksi kutsuneet, kuinka
- CPR¹⁶⁴² 25. Jos he owat idze Isännän Beelzebubixi
cudzunet cuinga paljo enämmin he
hänen perhens cudzuwat?

paljoa ennemmin he hänen perheensä
kutsuvat?

UT1548 25. Jos he ouat itze Isenen Beelzebub
cutzuneet/ quinga palio enämin he henen
pereens cutzuuat? (Jos he owat itse Isännän
beelzebub kutsuneet/ kuinka paljon
enemmin he hänen perheensä kutsuwat?)

Gr-East 25. ἀρκετὸν τῷ μαθητῇ ἵνα γένηται ὡς ὁ
διδάσκαλος αὐτοῦ, καὶ ὁ δοῦλος ὡς ὁ
κύριος αὐτοῦ. εἰ τὸν οἰκοδεσπότην
Βεελζεβούλ ἐκάλεσαν, πόσω μᾶλλον
τοὺς οἰκιακοὺς αὐτοῦ;

Text
Receptus 25. αρκετον τω μαθητη ινα γενηται ως
ο διδασκαλος αυτου και ο δουλος ως ο
κυριος αυτου ει τον οικοδεσποτην
{VAR1: βεελζεβουλ } {VAR2:
βεελζεβουβ } εκαλεσαν ποσω μαλλον
τους οικιακους αυτου 25. arketon to
mathete ina genetai os o didaskalos
autou kai o doulos os o kurios autou ei
ton oikodespoten {VAR1: βeelzeβουλ }
{VAR2: βeelzeβουβ } ekalesan poso
mallon tous oikiakous autou

MLV19 25 It is enough for the disciple that* he
should become like his teacher and the

KJV 25. It is enough for the disciple that he be
as his master, and the servant as his lord.

bondservant like his lord. If they called the householder Beelzebub, how-much more the kinfolk!

If they have called the master of the house Beelzebub, how much more shall they call them of his household?

Luther1912 25. Es ist dem Jünger genug, daß er sei wie sein Meister und der Knecht wie sein Herr. Haben sie den Hausvater Beelzebub geheißten, wie viel mehr werden sie seine Hausgenossen also heißen!

RV1862 25. Bástele al discípulo ser como su Maestro, y al siervo como su Señor: si al mismo padre de familias llamaron Belzebú, ¿cuánto más a los de su casa?

RuSV1876 25 довольно для ученика, чтобы он был, как учитель его, и для слуги, чтобы он был, как господин его. Если хозяина дома назвали веельзевулом, не тем ли более домашних его?

FI33/38 26 Älkää siis peljätkö heitä. Sillä ei ole mitään peitettyä, mitä ei tule paljastetuksi, eikä mitään salattua, mikä ei tule tunnetuksi.

TKIS 26 Älkää siis pelätkö heitä. Sillä ei ole mitään peitettyä, mikä ei tule paljastetuksi, eikä salattua, mikä ei tule tunnetuksi.

Biblia1776 26. Älkäät sentähden heitä peljätkö; sillä ei ole mitään peitetty, joka ei pidä

CPR1642 26. Älkät sentähden heitä peljätkö. Sillä ei ole mitän peitetty joca ei pidä

ilmoitettaman, ja salattu, joka ei tule tiettäväksi.

ilmoitettaman ja ei ole mitän salattu joca ei tule tiettäväxi.

UT1548 26. Elket sentehden heite pelietkö. Sille ettei miteken ole peitetty/ ioca ei pidhe ilmoitettaman/ ia ei miten salattu/ quin ei tule tietteuexi. (Älkäät sentähden heitä peljätkö. Sillä ettei mitäkään ole peitetty/ joka ei pidä ilmoitettaman/ ja ei mitään salattu/ kuin ei tule tiettäväksi.)

Gr-East 26. Μὴ οὖν φοβηθῆτε αὐτούς· οὐδὲν γὰρ ἔστι κεκαλυμμένον ὃ οὐκ ἀποκαλυφθήσεται, καὶ κρυπτόν ὃ οὐ γνωσθήσεται.

Text Receptus 26. μη ουν φοβηθητε αυτους ουδεν γαρ εστιν κεκαλυμμενον ο ουκ αποκαλυφθησεται και κρυπτον ο ου γνωσθησεται 26. me oyn foβethete autous ουden gar estin kekalummenon o ουk apokalvfthesetai kai krupton o ου gnosthesetai

MLV19 26 Therefore do° not fear them; for* there is nothing hidden, which will not be revealed, and (nothing) secret, which will not be known.

KJV 26. Fear them not therefore: for there is nothing covered, that shall not be revealed; and hid, that shall not be known.

- Luther¹⁹¹² 26. So fürchtet euch denn nicht vor ihnen. Es ist nichts verborgen, das es nicht offenbar werde, und ist nichts heimlich, das man nicht wissen werde.
- RuSV¹⁸⁷⁶ 26 И так не бойтесь их, ибо нет ничего сокровенного, что не открылось бы, и тайного, что не было бы узнано.
- FI^{33/38} 27 Minkä minä sanon teille pimeässä, se puhukaa päivän valossa. Ja minkä kuulette kuiskattavan korvaanne, se julistakaa katoilta.
- Biblia¹⁷⁷⁶ 27. Jota minä teille pimeissä sanon, sitä sanokaat valkeudessa, ja mitä te korvissanne kuulette, sitä saarnatkaat kattoin päällä.
- UT¹⁵⁴⁸ 27. Jota mine sanon teille pimeise/ site sanokat walkiudhes/ ia mite teiden coruaa'ne sanotan/ site sarnatcat cattoin päle. (Jota minä sanon teille pimeässä/ sitä
- RV¹⁸⁶² 26. Así que no los temáis; porque nada hay encubierto, que no haya de ser manifestado; y nada oculto que no haya de saberse.
- TKIS 27 Minkä sanon teille pimeässä, se puhukaa valossa, ja minkä kuulette kuiskattavan korvaanne, se julistakaa katoilta.
- CPR¹⁶⁴² 27. Jota minä teille pimeis sanon sitä sanocat walkeudes ja mitä teidän corwaanne sanotan sitä saarnatcat cattoin päällä.

sanokaat walkeudessa/ ja mitä teidän
korwaanne sanotaan/ sitä saarnatkaat
kattoin päällä.)

Gr-East	27. ὁ λέγω ὑμῖν ἐν τῇ σκοτίᾳ, εἶπατε ἐν τῷ φωτί· καὶ ὁ εἰς τὸ οὖς ἀκούετε, κηρῦξατε ἐπὶ τῶν δωμαίων.	Text Receptus	27. ο λεγω υμιν εν τη σκοτια ειπατε εν τω φωτι και ο εις το ους ακουετε κηρυξατε επι των δωματων 27. o lego umin en te skotia eipate en to foti kai o eis to ous akouete keruksate epi ton domaton
MLV19	27 What I am speaking to you° in the darkness, speak° in the light, and what you° hear in (your)° ear, preach° upon the housetops.	KJV	27. What I tell you in darkness, that speak ye in light: and what ye hear in the ear, that preach ye upon the housetops.
Luther1912	27. Was ich euch sage in der Finsternis, das redet im Licht; und was ihr hört in das Ohr, das predigt auf den Dächern.	RV1862	27. Lo que os digo en tinieblas, decídllo en luz; y lo que oís al oído, predicádllo desde los tejados.
RuSV1876	27 Что говорю вам в темноте, говорите при свете; и что на ухо слышите,		

проповедайте на кровлях.

FI33/38 28 Älkääkä peljätkö niitä, jotka tappavat ruumiin, mutta eivät voi tappaakaan sielua; vaan ennemmin peljätkää häntä, joka voi sekä sielun että ruumiin hukuttaa helvettiin.

Biblia1776 28. Ja älkäätkä peljätkö niitä, jotka ruumiin tappavat, ja ei voi sielua tappaakaan; mutta peljätkäätkä enemmän sitä, joka voi sekä sielun että ruumiin helvetissä hukuttaa.

UT1548 28. Ja elket teiten pelietkö nijlde/ iotca rumin tappauat/ ia eiuet woi sielua tappa/ Mutta pelietkä enämin site/ ioca woipi seke sielun että rumin heluettin hucutta. (Ja älkäätkä peljätkö niitä/ jotka ruumiin tappawat/ ja eiwät woi sielua tappa/ Mutta peljätkää enemmän sitä/ joka woipi sekä sielun että ruumiin helwettiin hukuttaa.)

Gr-East 28. καὶ μὴ φοβεῖσθε ἀπὸ τῶν

TKIS 28 Älkää pelätkö niitä, jotka tappavat ruumiin, mutta eivät voi tappaakaan sielua, vaan pelätkää ennemmin Häntä, joka voi sekä sielun, että ruumiin hukuttaa helvettiin.

CPR1642 28. JA älkät peljätkö niitä jotka ruumin tappawat ja ei woi sielua tappa mutta peljätkät enämmin sitä joca woi sekä sielun että ruumin Helwettin hucutta.

Text Receptus 28. και μη φοβηθητε απο των

ἀποκτενόντων τὸ σῶμα, τὴν δὲ ψυχὴν
μὴ δυναμένων ἀποκτεῖναι· φοβήθητε δὲ
μᾶλλον τὸν δυνάμενον καὶ ψυχὴν καὶ
σῶμα ἀπολέσαι ἐν γέεννῃ.

αποκτεινοντων το σωμα την δε ψυχην
μη δυναμενων αποκτειναι φοβηθητε δε
μαλλον τον δυναμενον και ψυχην και
σωμα απολεσαι εν γεεννη 28. kai me
foBethete apo ton apokteinonton to soma
ten de psuchen me dunamenon
apokteinai foBethete de mallon ton
dunamenon kai psuchen kai soma
apolesai en geenne

MLV¹⁹ 28 And do^o not be afraid, (preaching) at
those who kill the body, but are not able to
kill the soul, but rather fear the one who is
able to destroy both soul and body in hell.

KJV 28. And fear not them which kill the
body, but are not able to kill the soul: but
rather fear him which is able to destroy
both soul and body in hell.

Luther¹⁹¹² 28. Und fürchtet euch nicht vor denen, die
den Leib töten, und die Seele nicht können
töten; fürchtet euch aber vielmehr vor dem,
der Leib und Seele verderben kann in der
Hölle.

RV¹⁸⁶² 28. Y no tengáis miedo de los que matan
el cuerpo, mas al alma no pueden matar:
teméd ántes a aquel que puede destruir
el alma y el cuerpo en el infierno.

RuSV¹⁸⁷⁶ 28 И не бойтесь убивающих тело, души

же не могущих убить; а бойтесь более
Того, Кто может и душу и тело погубить
в геенне.

- FI33/38 29 Eikö kahta varpusta myydä yhteen ropoon? Eikä yksikään niistä putoa maahan teidän Isänne sallimatta.
- Biblia1776 29. Eikö kaksi varpusta yhteen ropoon myydä? ja yksi heistä ei putoo maan päälle ilman teidän Isättänne;
- UT1548 29. Eikö caxi warwuist ychten ropoin myydhe? ia yxi heiste ei puto maan päle/ ilman teiden Iseten. (Eikö kaksi warpusta yhteen ropoon myydä? ja yksi heistä ei putoaa maan päälle/ ilman teidän Isättänne.)
- Gr-East 29. οὐχὶ δύο στρουθία ἀσσαρίου πωλεῖται; καὶ ἐν ἓξ αὐτῶν οὐ πεσεῖται ἐπὶ τὴν γῆν ἄνευ τοῦ πατρὸς ὑμῶν.
- TKIS 29 Eikö kahta varpusta myydä yhteen assiin (raha)? Eikä yksikään niistä putoa maahan ellei Isänne salli.
- CPR1642 29. Eikö caxi warpuista yhten ropoin myydä? ja yxi heistä ei puto maan päälle ilman teidän Isätän.
- Text Receptus 29. ουχι δυο στρουθια ασσαριου πωλειται και εν εξ αυτων ου πεσειται επι την γην ανευ του πατρος υμων 29. ouchi duo strouthia assariou poleitai kai en eks auton ou peseitai epi ten gen aneu

tou patros umon

MLV¹⁹ 29 Are two sparrows not sold for a copper-coin? And not one out of them will be falling to the earth without your^o Father (knowing it);

KJV 29. Are not two sparrows sold for a farthing? and one of them shall not fall on the ground without your Father.

Luther¹⁹¹² 29. Kauft man nicht zwei Sperlinge um einen Pfennig? Dennoch fällt deren keiner auf die Erde ohne euren Vater.

RV¹⁸⁶² 29. ¿No se venden dos pajarillos por una blanca? Y uno de ellos no caerá a tierra sin vuestro Padre.

RuSV¹⁸⁷⁶ 29 Не две ли малые птицы продаются за ассарий? И ни одна из них не упадет на землю без воли Отцавашего;

FI^{33/38} 30 Ovatpa teidän päanne hiuksetkin kaikki luetut.

TKIS 30 Ovatpa kaikki päanne hiuksetkin luetut.

Biblia¹⁷⁷⁶ 30. Niin ovat myös kaikki teidän päanne hiukset luetut.

CPR¹⁶⁴² 30. Nijn ovat nyt myös caicki teidän pään hiuxet luetut.

UT¹⁵⁴⁸ 30. Nin ouat nyt mös caiki teiden päen hiuxet luettudh/ (Niin ovat nyt myös kaikki teidän pään hiukset luetut/)

<p>Gr-East 30. ὑμῶν δὲ καὶ αἱ τρίχες τῆς κεφαλῆς πᾶσαι ἠριθμημέναι εἰσί.</p>	<p>Text Receptus 30. υμων δε και αι τριχες της κεφαλης πασαι ηριθμημεναι εισιν 30. umon de kai ai triches tes kefales pasai erithmemenai eisin</p>
<p>MLV19 30 but even the hairs of your^o head are all numbered.</p>	<p>KJV 30. But the very hairs of your head are all numbered.</p>
<p>Luther1912 30. Nun aber sind auch eure Haare auf dem Haupte alle gezählt.</p>	<p>RV1862 30. Y vuestros cabellos también, todos están contados.</p>
<p>RuSV1876 30 у вас же и волосы на голове все сочтены;</p>	
<p>FI33/38 31 Älkää siis peljätkö; te olette suurempiarvoiset kuin monta varpusta.</p>	<p>TKIS 31 Älkää siis pelätkö; olette suurempiarvoiset kuin monta varpusta.</p>
<p>Biblia1776 31. Älkäät siis peljätkö: te olette paremmat, kuin monta varpusta.</p>	<p>CPR1642 31. Älkät siis peljätkö te oletta parammat cuin monda warpuista.</p>
<p>UT1548 31. Elket sis pelietkö/ Te oletta paramat/ quin monda warwuista. (Älkäät siis peljätkö/ Te olette paremmat/ kuin monta</p>	

warpusta.)

Gr-East	31. μὴ οὖν φοβηθῆτε· πολλῶν στρουθίων διαφέρετε ὑμεῖς.	Text Receptus	31. μη ουν φοβηθητε πολλων στρουθιων διαφερετε υμεις 31. me oyn foBethete pollon strouthion diaferete umeis
MLV19	31 Therefore do° not fear, (because) you° are carrying more-value-than many sparrows.	KJV	31. Fear ye not therefore, ye are of more value than many sparrows.
Luther1912	31. So fürchtet euch denn nicht; ihr seid besser als viele Sperlinge.	RV'1862	31. No temáis pues: más valéis vosotros que muchos pajarillos.
RuSV1876	31 не бойтесь же: вы лучше многих малых птиц.		
FI33/38	32 Sentähden, jokaisen, joka tunnustaa minut ihmisten edessä, minäkin tunnustan Isäni edessä, joka on taivaissa.	TKIS	32 Sen vuoksi, jokaisen joka tunnustaa minut ihmisten edessä, tunnustan minäkin Isäni edessä, joka on taivaissa.
Biblia1776	32. Sentähden jokainen joka minun tunnustaa ihmisten edessä, sen tunnustan	CPR1642	32. Sentähden jocainen cuin minun tunnusta ihmisten edes sen tunnustan

myös minä Isäni edessä, joka on taivaissa.

myös minä minun Isäni edes joca on
Taiwais.

UT1548 32. Sentähden/ iocahine' quin minun
tunnusta Inhimisten edhes/ sen tunnustan
mös mine/ minun Iseni edhes/ ioca on
Taiuaisa. (Sentähden/ jokainen kuin minun
tunnustaa ihmisten edessä/ sen tunnustan
myös minä/ minun Isäni edessä/ joka on
taiwaissa.)

Gr-East 32. Πᾶς οὖν ὅστις ὁμολογήσει ἐν ἐμοὶ
ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, ὁμολογήσω
καὶ γὰρ ἐν αὐτῷ ἔμπροσθεν τοῦ πατρὸς μου
τοῦ ἐν οὐρανοῖς·

Text
Receptus 32. πας ουν οστις ομολογησει εν εμοι
εμπροσθεν των ανθρωπων ομολογησω
καγω εν αυτω εμπροσθεν του πατρος
μου του εν ουρανοις 32. pas oyn ostis
omologesei en emoi emprosthen ton
anthropon omologeso kago en auto
emprosthen tou patros mou tou en
ouranois

MLV19 32 Therefore, everyone who will confess (to
be) in me before men, I will also confess (to
be) in him before my Father, (who is) in the

KJV 32. Whosoever therefore shall confess me
before men, him will I confess also before
my Father which is in heaven.

heavens.

Luther1912 32. Wer nun mich bekennet vor den Menschen, den will ich bekennen vor meinem himmlischen Vater.

RV'1862 32. Pues cualquiera que me confesare delante de los hombres, le confesaré yo también delante de mi Padre, que está en los cielos.

RuSV1876 32 И так всякого, кто исповедает Меня пред людьми, того исповедаю и Я пред Отцем Моим Небесным;

FI33/38 33 Mutta joka kieltää minut ihmisten edessä, sen minäkin kiellän Isäni edessä, joka on taivaissa.

TKIS 33 Mutta joka kieltää minut ihmisten edessä, hänet minäkin kiellän Isäni edessä, joka on taivaissa.

Biblia1776 33. Mutta joka minun kieltää ihmisten edessä, hänen minä myös kiellän Isäni edessä, joka on taivaissa.

CPR1642 33. Mutta joca minun kiellä ihmisten edes hänen minä myös kiellän minun Isäni edes joca on Taiuais.

UT1548 33. Mutta iocahinen quin minun kieltä Inhimisten edhes/ kiellen mine mös henen minun Iseni edhes/ ioca on Taiuaisa. (Mutta jokainen kuin minun kieltää ihmisten edessä/ kiellän minä myös hänen minun

Isäni edessä/ joka on taiwaissa.)

Gr-East	33. ὅστις δ' ἂν ἀρνήσῃται με ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, ἀρνήσομαι αὐτὸν καὶ ἔμπροσθεν τοῦ πατρὸς μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς.	Text Receptus	33. οστις δ αν αρνησεται με εμπροσθεν των ανθρωπων αρνησομαι αυτον καγω εμπροσθεν του πατρος μου του εν ουρανοις 33. ostis d an arnesetai me emprosthen ton anthropon arnesomai auton kago emprosthen tou patros mou tou en ouranois
MLV19	33 But whoever denies me before men, I will also be denying him before my Father (who is) in the heavens.	KJV	33. But whosoever shall deny me before men, him will I also deny before my Father which is in heaven.
Luther1912	33. Wer mich aber verleugnet vor den Menschen, den will ich auch verleugnen vor meinem himmlischen Vater.	RV1862	33. Y cualquiera que me negare delante de los hombres, le negaré yo también delante de mi Padre, que está en los cielos.
RuSV1876	33 а кто отречется от Меня пред людьми, отрекусь от того и Я пред Отцем Моим Небесным.		

- FI33/38 34 Älkää luulko, että minä olen tullut tuomaan rauhaa maan päälle; en ole tullut tuomaan rauhaa, vaan miekan.
- Biblia1776 34. Älkää luulko, että minä olen tullut rauhaa lähettämään maan päälle: en ole minä tullut rauhaa, vaan miekkaa lähettämään.
- UT1548 34. Elket luulco/ että mine olen tullut * rauhan lehettemen maan päle/ En ole tullut rauha/ mutta mieckan lehettemen. (Älkää luulko/ että minä olen tullut rauhan lähettämän maan päälle/ En ole tullut rauhaa/ mutta miekan lähettämän.)
- Gr-East 34. Μὴ νομίσητε ὅτι ἦλθον βαλεῖν εἰρήνην ἐπὶ τὴν γῆν· οὐκ ἦλθον βαλεῖν εἰρήνην ἀλλὰ μάχαιραν.
- TKIS 34 Älkää luulko, että olen tullut tuomaan rauhaa maan päälle. En ole tullut tuomaan rauhaa vaan miekan.
- CPR1642 34. ÄLkät luulco että minä olen tullut rauha lähettämän maan päälle en ole minä tullut rauha mutta miecka lähettämän.
- Text Receptus 34. μη νομισητε οτι ηλθον βαλειν ειρηνην επι την γην ουκ ηλθον βαλειν ειρηνην αλλα μαχαιραν 34. me nomisete oti elthon balein eirenen epi ten gen ouk elthon balein eirenen alla machairan

- MLV19 34 Do° not suppose that I came to cast peace upon the earth; I did not come to cast peace, but a sword.
- KJV 34. Think not that I am come to send peace on earth: I came not to send peace, but a sword.
- Luther1912 34. Ihr sollt nicht wännen, daß ich gekommen sei, Frieden zu senden auf die Erde. Ich bin nicht gekommen, Frieden zu senden, sondern das Schwert.
- RV'1862 34. No penséis que he venido para meter paz en la tierra: no he venido para meter paz, sino espada.
- RuSV1876 34 Не думайте, что Я пришел принести мир на землю; не мир пришел Я принести, но меч,
- FI33/38 35 Sillä minä olen tullut 'nostamaan pojan riitaan isäänsä vastaan ja tyttären äitiänsä vastaan ja miniän anoppiansa vastaan;
- TKIS 35 Sillä olen tullut nostamaan pojan riitaan isäänsä vastaan ja tyttären äitiään vastaan ja miniän anoppiaan vastaan.
- Biblia1776 35. Sillä minä tulin ihmistä isäänsä vastaan riitaiseksi tekemään, ja tytärtä äitiänsä vastaan ja miniää anoppiansa vastaan.
- CPR1642 35. Sillä minä tulin ihmistä Isäns wastan riidaisexi tekemän ja tytärtä äitiäns wastan ja miniän hänen anoppians wastan.
- UT1548 35. Sille mine tulin Inhimiste Isens wastan riidhaisexi tekemen/ Ja tytärtä eitiens

wastan/ ia Minien henen anoppians wastan.
 (Sillä minä tulin ihmistä isäänsä vastaan
 riitaiseksi tekemän/ ja tytärtä äitiänsä
 vastaan/ ja miniän hänen anoppiansa
 vastaan.)

Gr-East 35. ἦλθον γὰρ διχάσαι ἄνθρωπον κατὰ
 τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ θυγατέρα κατὰ τῆς
 μητρὸς αὐτῆς καὶ νύμφην κατὰ τῆς
 πενθερᾶς αὐτῆς·

Text
 Receptus 35. ἦλθον γὰρ διχάσαι ἄνθρωπον κατὰ
 τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ θυγατέρα κατὰ
 τῆς μητρὸς αὐτῆς καὶ νύμφην κατὰ τῆς
 πενθερᾶς αὐτῆς 35. elthon gar dichasai
 anthropon kata tou patros autou kai
 thugatera kata tes metros avtes kai
 numfen kata tes pentheras avtes

MLV19 35 For* I came to pit man against his father
 and the daughter against her mother and
 the daughter-in-law against her mother-in-
 law;

KJV 35. For I am come to set a man at
 variance against his father, and the
 daughter against her mother, and the
 daughter in law against her mother in
 law.

Luther1912 35. Denn ich bin gekommen, den Menschen
 zu erregen gegen seinen Vater und die

RV1862 35. Porque he venido para poner en
 disensión al hombre contra su padre, y a

Tochter gegen ihre Mutter und die
Schwiegertochter gegen ihre
Schwiegermutter.

la hija contra su madre, y a la nuera
contra su suegra.

RuSV1876 35 ибо Я пришел разделить человека с
отцом его, и дочь с матерью ее, и
невестку со свекровью ее.

FI33/38 36 ja ihmisen vihamiehiksi tulevat hänen
omat perhekuntalaisensa'.

TKIS 36 ja ihmisen vihamiehiä tulevat olemaan
hänen perhekuntalaisensa.

Biblia1776 36. Ja ihmisen vihamiehet on hänen
perheensä.

CPR1642 36. Ja ihmisen oma perhe tule hänen
wihamiehensä.

UT1548 36. Ja Inhimisen oma pereh tuleuat henen
wihamiehensä. (Ja ihmisen oma perhe
tulewat hänen wihamieheksensä.)

Gr-East 36. καὶ ἐχθροὶ τοῦ ἀνθρώπου οἱ οἰκιακοὶ
αὐτοῦ.

Text
Receptus 36. και εχθροι του ανθρωπου οι
οικιακοι αυτου 36. kai echthroi tou
anthropou oi oikiakoi autou

MLV19 36 and, 'A man's enemies will be his own
kinfolk.' {Mic 7:6}

KJV 36. And a man's foes shall be they of his
own household.

Luther¹⁹¹² 36. Und des Menschen Feinde werden seine eigenen Hausgenossen sein. RV¹⁸⁶² 36. Y los enemigos del hombre serán los de su casa.

RuSV¹⁸⁷⁶ 36 И враги человеку - домашние его.

FI^{33/38} 37 Joka rakastaa isäänsä taikka äitiänsä enemmän kuin minua, se ei ole minulle sovelias; ja joka rakastaa poikaansa taikka tytärtänsä enemmän kuin minua, se ei ole minulle sovelias;

Biblia¹⁷⁷⁶ 37. Joka rakastaa isäänsä taikka äitiänsä enempi kuin minua, ei se ole minulle sovelias; joka rakastaa poikaansa taikka tytärtänsä enempi kuin minua, ei se ole minulle sovelias.

UT¹⁵⁴⁸ 37. Joca racasta Isens taica Eitiens minun ylitzen ei se ole minulle otolinen. Ja ioca racastapi poicans/ taicka tyterdhens minun ylitzen ei se ole minun otolinen. (Joka rakastaa isäänsä taikka äitiänsä minun ylitseni ei se ole minulle otollinen. Ja joka

TKIS 37 Joka rakastaa isäänsä tai äitiään enemmän kuin minua, ei ole minulle kelvollinen, ja joka rakastaa poikaansa tai tytärtään enemmän kuin minua, ei ole minulle kelvollinen,

CPR¹⁶⁴² 37. Joca racasta Isäns taicka äitiäns enä cuin minua ei hän ole minulle otollinen. Ja joca racasta poicans taicka tytärtäns enä cuin minua ei se ole minulle otollinen.

rakastaapi poikaansa/ taikka tytärtänsä
minun ylitseni ei se ole minun otollinen.)

- | | | | |
|------------|---|------------------|---|
| Gr-East | 37. Ὁ φιλῶν πατέρα ἢ μητέρα ὑπὲρ ἐμὲ οὐκ ἔστι μου ἄξιος· καὶ ὁ φιλῶν υἱὸν ἢ θυγατέρα ὑπὲρ ἐμὲ οὐκ ἔστι μου ἄξιος· | Text
Receptus | 37. ο φιλων πατερα η μητερα υπερ εμε ουκ εστιν μου αξιος και ο φιλων υιον η θυγατερα υπερ εμε ουκ εστιν μου αξιος
37. o filon patera e metera uper eme ouk estin mou aksios kai o filon vion e thugatera uper eme ouk estin mou aksios |
| MLV19 | 37 He who loves (his) father or mother above me is not worthy of me, and he who loves (his) son or daughter above me is not worthy of me. | KJV | 37. He that loveth father or mother more than me is not worthy of me: and he that loveth son or daughter more than me is not worthy of me. |
| Luther1912 | 37. Wer Vater oder Mutter mehr liebt denn mich, der ist mein nicht wert; und wer Sohn oder Tochter mehr liebt denn mich, der ist mein nicht wert. | RV'1862 | 37. El que ama a padre o a madre más que a mí, no es digno de mí; y el que ama a hijo o a hija más que a mí, no es digno de mí. |
| RuSV1876 | 37 Кто любит отца или мать более, нежели Меня, не достоин Меня; и кто | | |

любит сына или дочь более, нежели
Меня, не достоин Меня;

- | | | | |
|------------|--|---------------|---|
| FI33/38 | 38 ja joka ei ota ristiänsä ja seuraa minua, se ei ole minulle sovelias. | TKIS | 38 ja joka ei ota ristiään ja seuraa minua, ei ole minulle kelvollinen. |
| Biblia1776 | 38. Ja kuka ei ota ristiänsä ja seuraa minua, ei se ole minulle sovelias; | CPR1642 | 38. Ja cuca ei ota oma ristiäns ja seura minua ei se ole minulle otollinen. |
| UT1548 | 38. Ja cuca ei ota oma * Ristiens/ ia seura minua/ ei se ole minun otollinen. (Ja kuka ei ota omaa ristiänsä/ ja seuraa minua/ ei se ole minun otollinen.) | | |
| Gr-East | 38. καὶ ὃς οὐ λαμβάνει τὸν σταυρὸν αὐτοῦ καὶ ἀκολουθεῖ ὀπίσω μου, οὐκ ἔστι μου ἄξιος. | Text Receptus | 38. και ος ου λαμβανει τον σταυρον αυτου και ακολουθει οπισω μου ουκ εστιν μου αξιος 38. kai os ou lambanei ton stavron autou kai akolouthei opiso mou ouk estin mou aksios |
| MLV19 | 38 Now he who is not taking (up) his cross and following after me, is not worthy of me. | KJV | 38. And he that taketh not his cross, and followeth after me, is not worthy of me. |

Luther¹⁹¹² 38. Und wer nicht sein Kreuz auf sich nimmt und folgt mir nach, der ist mein nicht wert.

RV¹⁸⁶² 38. Y el que no toma su cruz y sigue en pos de mí, no es digno de mí.

RuSV¹⁸⁷⁶ 38 и кто не берет креста своего и следует за Мною, тот не достоин Меня.

FI^{33/38} 39 Joka löytää elämänsä, kadottaa sen; ja joka kadottaa elämänsä minun tähteni, hän löytää sen.

TKIS 39 Joka löytää elämänsä, menettää sen, ja joka menettää elämänsä minun tähteni, löytää sen.

Biblia¹⁷⁷⁶ 39. Joka löytää henkensä, hänen pitää sen hukuttaman, ja joka henkensä hukuttaa minun tähteni, hänen pitää sen löytämän.

CPR¹⁶⁴² 39. Joca löytä hengens hänen pitä sen hucuttaman ja joca hengens hucutta minun tähteni hänen pitä sen löytämän.

UT¹⁵⁴⁸ 39. Joca leyte henen hengens/ henen pite sen cadhottaman/ Ja ioca hengens cadhottapi/ minun techten/ henen pite sen leutemen. (Joka löytää hänen henkensä/ hänen pitää sen kadottaman/ Ja joka henkensä kadottaapi/ minun tähteni/ hänen pitää sen löytämän.)

Gr-East 39. ὁ εὐρών τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἀπολέσει

Text Receptus 39. ο ευρων την ψυχην αυτου απολεσει

αὐτήν, καὶ ὁ ἀπολέσας τὴν ψυχὴν αὐτοῦ
ἕνεκεν ἐμοῦ εὕρησει αὐτήν.

αυτην και ο απολεσας την ψυχην
αυτου ενεκεν εμου ευρησει αυτην 39. ο
evron ten psuchen αυτου apolesei auten
kai o apolesas ten psuchen αυτου eneken
emou evresei auten

MLV¹⁹ 39 He who (has) found his life will be
losing it, and he who (has) lost his life
because of me will be finding it.

KJV 39. He that findeth his life shall lose it:
and he that loseth his life for my sake
shall find it.

Luther¹⁹¹² 39. Wer sein Leben findet, der wird's
verlieren; und wer sein Leben verliert um
meinetwillen, der wird's finden.

RV¹⁸⁶² 39. El que hallare su vida, la perderá; y el
que perdiere su vida por causa de mí, la
hallará.

RuSV¹⁸⁷⁶ 39 Сберегший душу свою потеряет ее; а
потерявший душу свою ради Меня
сбережет ее.

FI^{33/38} 40 Joka ottaa tykönsä teidät, se ottaa
tykönsä minut; ja joka ottaa minut tykönsä,
ottaa tykönsä hänet, joka on minut
lähettänyt.

TKIS 40 Joka ottaa luokseen teidät, ottaa
luokseen minut, ja joka ottaa luokseen
minut, ottaa luokseen Hänet, joka on
minut lähettänyt.

<p>Biblia¹⁷⁷⁶ 40. Joka teitä holhoo, hän holhoo minua, ja joka minua holhoo, hän holhoo sitä, joka minun lähetti.</p>	<p>CPR¹⁶⁴² 40. JOca teitä holho hän holho minua ja joca minua holho hän holho sitä joca minun lähetti.</p>
<p>UT¹⁵⁴⁸ 40. Joca teite holhoo/ se minua holhopi/ ia ioca minua holho/ hen holhopi sen/ ioca minun lehdetti. (Joka teitä holhoaa/ se minua holhoaapi/ ja joka minua holhoaa/ hän holhoaapi sen/ joka minun lähetti.)</p>	
<p>Gr-East 40. Ὁ δεχόμενος ὑμᾶς ἐμὲ δέχεται, καὶ ὁ ἐμὲ δεχόμενος δέχεται τὸν ἀποστείλαντά με.</p>	<p>Text Receptus 40. ο δεχομενος υμας εμε δεχεται και ο εμε δεχομενος δεχεται τον αποστειλαντα με 40. o dechomenos umas eme dechetai kai o eme dechomenos dechetai ton aposteilanta me</p>
<p>MLV¹⁹ 40 He who accepts you^o, accepts me; and he who receives me, receives the one who sent me.</p>	<p>KJV 40. He that receiveth you receiveth me, and he that receiveth me receiveth him that sent me.</p>
<p>Luther¹⁹¹² 40. Wer euch aufnimmt, der nimmt mich auf; und wer mich aufnimmt, der nimmt</p>	<p>RV¹⁸⁶² 40. El que os recibe a vosotros, a mí recibe; y el que a mí recibe, recibe al que</p>

den auf, der mich gesandt hat.

me envió.

RuSV1876 40 Кто принимает вас, принимает Меня, а кто принимает Меня, принимает Пославшего Меня;

FI33/38 41 Joka profeetan ottaa tykönsä profeetan nimen tähden, saa profeetan palkan; ja joka vanhurskaan ottaa tykönsä vanhurskaan nimen tähden, saa vanhurskaan palkan.

Biblia1776 41. Joka prophetaa holhoo prophetan nimellä, hän saa prophetan palkan, ja joka vanhurskasta holhoo vanhurskaan nimellä, hän saa vanhurskaan palkan.

UT1548 41. Joca Prophetan holhopi Prophetan nimelle/ hen saa Prophetan palcan. Ja ioca wanhurskan holhopi wanhurskan nimelle/ hen saa wanhurskan palcan. (Joka prophetan holhoopi prophetan nimelle/ hän saa prophetan palkan. Ja joka wanhurskaan holhoopi wanhurskaan

TKIS 41 Joka profeetan ottaa luokseen profeetan nimen vuoksi, saa profeetan palkan, ja joka vanhurskaan ottaa luokseen vanhurskaan nimen vuoksi, saa vanhurskaan palkan.

CPR1642 41. Joca Prophetan holho Prophetan nimellä hän saa Prophetan palcan. Ja joca wanhurscasta holho wanhurscan nimellä hän saa wanhurscan palcan.

nimelle/ hän saa wanhurskaan palkan.)

Gr-East	<p>41. ὁ δεχόμενος προφήτην εἰς ὄνομα προφήτου μισθὸν προφήτου λήψεται, καὶ ὁ δεχόμενος δίκαιον εἰς ὄνομα δικαίου μισθὸν δικαίου λήψεται.</p>	Text Receptus	<p>41. ο δεχομενος προφητην εις ονομα προφητου μισθον προφητου ληψεται και ο δεχομενος δικαιον εις ονομα δικαιου μισθον δικαιου ληψεται 41. ο dechomenos profeten eis onoma profetou misthon profetou lepsetai kai o dechomenos dikaion eis onoma dikaiou misthon dikaiou lepsetai</p>
MLV19	<p>41 He who accepts a prophet in the name of a prophet, will be receiving a prophet's reward, and he who accepts a righteous man in the name of a righteous man, will be receiving a righteous man's reward.</p>	KJV	<p>41. He that receiveth a prophet in the name of a prophet shall receive a prophet's reward; and he that receiveth a righteous man in the name of a righteous man shall receive a righteous man's reward.</p>
Luther1912	<p>41. Wer einen Propheten aufnimmt in eines Propheten Namen, der wird eines Propheten Lohn empfangen. Wer einen Gerechten aufnimmt in eines Gerechten</p>	RV'1862	<p>41. El que recibe a un profeta en nombre de profeta, galardón de profeta recibirá; y el que recibe a un justo en nombre de justo, galardón de justo recibirá.</p>

Namen, der wird eines Gerechten Lohn empfangen.

RuSV1876 41 кто принимает пророка, во имя пророка, получит награду пророка; и кто принимает праведника, во имя праведника, получит награду праведника.

FI33/38 42 Ja kuka hyvänsä antaa yhdelle näistä pienistä maljallisen kylmää vettä, hänen juodaksensa, opetuslapsen nimen tähden, totisesti minä sanon teille: hän ei jää palkkaansa vaille."

Biblia1776 42. Ja kuka ikänä juottaa yhden näistä vähimmistä kylmällä vesipikarilla ainoastaan, opetuslapsen nimellä, totisesti sanon minä teille: ei hän pidä palkatta oleman.

UT1548 42. Ja cucaikenens annais yhden neiste wähimiste iodha picarin kylme wettä waiuoin Opetuslapsen nimelle/ Totisesta

TKIS 42 Kuka tahansa antaa yhdelle näistä pienistä maljallisen kylmää vettä juotavaksi ainoastaan opetuslapsen nimen vuoksi, totisesti sanon teille: hän ei jää palkkaansa vaille."

CPR1642 42. Ja cuca ikänäns juotta yhden näistä vähimmist kylmällä wesipicarilla ainoastans Opetuslapsen nimellä totisesta sanon minä teille ei hän pidä palcata oleman.

sanon mine teille/ ei henen pide palcans
cadhottaman. (Ja kuka ikänänsä antaa
yhden näistä vähimmistä juoda pikarin
kylmää wettä waiwoin opetuslapsen
nimelle/ Totisesti sanon minä teille/ ei
hänen pidä palkkaansa kadottaman.)

Gr-East 42. καὶ ὅς ἐάν ποτίσῃ ἓνα τῶν μικρῶν
τούτων ποτήριον ψυχροῦ μόνον εἰς
ὄνομα μαθητοῦ, ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ
ἀπολέσῃ τὸν μισθὸν αὐτοῦ.

Text
Receptus 42. και ος εαν ποτιση ενα των μικρων
τουτων ποτηριον ψυχρου μονον εις
ονομα μαθητου αμην λεγω υμιν ου μη
απολεση τον μισθον αυτου 42. kai os
ean potise ena ton mikron touton
poterion psuchrou monon eis onoma
mathetou amen lego umin ου me apolese
ton misthon autou

MLV19 42 And whoever gives only a cup of cold
water to drink to one of these little ones, in
the name of a disciple, assuredly I am
saying to you^o, He should never lose his
reward.

KJV 42. And whosoever shall give to drink
unto one of these little ones a cup of cold
water only in the name of a disciple,
verily I say unto you, he shall in no wise
lose his reward.

Luther¹⁹¹² 42. Und wer dieser Geringsten einen nur mit einem Becher kalten Wassers trinkt in eines Jüngers Namen, wahrlich ich sage euch: es wird ihm nicht unbelohnt bleiben.

RV¹⁸⁶² 42. Y cualquiera que diere a uno de estos pequeñitos un jarro de agua fria solamente, en nombre de discípulo, de cierto os digo, que no perderá su galardón.

RuSV¹⁸⁷⁶ 42 И кто напоит одного из малых сих только чашею холодной воды, во имя ученика, истинно говорю вам, не потеряет награды своей.

11 luku

Jeesus opettaa Galilean kaupungeissa 1, antaa vastauksen Johannes Kastajan lähettämille 2 – 6, todistaa Johanneksesta 7 – 19, nuhtelee kansaa katumattomuudesta 20 – 24, ylistää Isää armon ilmoittamisesta lapsenmielisille 25 – 27 ja kutsuu tykönsä työtä tekeväiset ja raskautetut 28 – 30.

FI^{33/38} 1 Ja kun Jeesus oli antanut kahdelletoista opetuslapselleen kaikki nämä käskyt, niin hän lähti sieltä opettamaan ja saarnaamaan

TKIS 1 Kun Jeesus oli päättänyt käskyjen antamisen kahdelletoista opetuslapselleen Hän lähti sieltä

heidän kaupunkeihinsa.

Biblia¹⁷⁷⁶ 1. Ja tapahtui, kuin Jesus lakkasi senkaltaisia kadelletoistakymmenelle opetuslapsellensa käskemästä, meni hän sieltä edemmä opettamaan ja saarnaamaan heidän kaupunkeihinsa.

UT¹⁵⁴⁸ 1. JA se tapachtui/ Coska Iesus lackasi sencaltaisi henen cadhelle toistakymmenelle Opetuslapsillens keskemest/ keui hen sielde edespeiten/ että henen piti opettaman/ ia sarnaman heiden caupu'geisans. (JA se tapahtui/ Koska Jesus lakkasi senkaltaisia hänen kahdelle toistakymmenelle opetuslapsillensa käskemästä/ käwi hän sieltä edespäiten/ että hänen piti opettaman/ ja saarnaaman heidän kaupungeissansa.)

Gr-East 1. Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς διατάσων τοῖς δώδεκα μαθηταῖς αὐτοῦ, μετέβη ἐκεῖθεν τοῦ διδάσκειν καὶ κηρῦσσειν ἐν ταῖς πόλεσιν αὐτῶν. Καὶ

opettamaan ja saarnaamaan heidän kaupunkeihinsa.

CPR¹⁶⁴² 1. JA se tapahtui cosca Jesus lackais sencaltaisia cahdelle toistakymmenelle Opetuslapsellens käskemäst meni hän sieldä edemmä opettaman ja saarnaman heidän Caupungeihins.

Text
Receptus 1. και εγενετο οτε ετελεσεν ο ιησους διατασων τοις δωδεκα μαθηταις αυτου μετεβη εκειθεν του διδασκειν και κηρυσσειν εν ταις πολεσιν αυτων 1.

ἐγένετο ὅτε ἐτέλεsen ὁ Ἰησοῦs diatásson toĩs dódeka mathitaĩs aùtoũ, metébi ékeĩthen toũ didáskein kai kirússein én taĩs pólesin aùtõn. </i>

kai egeneto ote etelesen o iesous diatasson tois dodeka mathetais autou metebē ekeithen tou didaskein kai kerussein en tais polesin avton

MLV19 1 And it happened when Jesus (had) completed commanding his twelve disciples, he went-away from there to teach and to preach in their cities. {Mat 11:2-30 & Luk 7:18-35 Galilee.}

KJV 1. And it came to pass, when Jesus had made an end of commanding his twelve disciples, he departed thence to teach and to preach in their cities.

Luther1912 1. Und es begab sich, da Jesus solch Gebot an seine zwölf Jünger vollendet hatte, ging er von da weiter, zu lehren und zu predigen in ihren Städten.

RV1862 1. Y ACONTECIÓ, que acabando Jesús de dar mandamientos a sus doce discípulos, se fué de allí a enseñar y a predicar en las ciudades de ellos.

RuSV1876 1 И когда окончил Иисус наставления двенадцати ученикам Своим, перешел оттуда учить и проповедывать в городах их.

FI33/38 2 Mutta kun Johannes vankilassa ollessaan

TKIS 2 Kuultuaan vankilassa Kristuksen teot

kuuli Kristuksen teot, lähetti hän
opetuslapsiansa

Biblia¹⁷⁷⁶ 2. Mutta kuin Johannes vankiudessa kuuli
Kristuksen työt, lähetti hän kaksi
opetuslastansa,

UT¹⁵⁴⁸ 2. Coska nyt Johannes/ ioca silloin oli
fangiuxes/ cwli Christusen töödh/ lehdetti
hen caxi Opetuslastans/ kysymen hende/
(Koska nyt Johannes/ joka silloin oli
wankeuksessa/ kuuli Kristuksen työt/
lähetti hän kaksi opetuslastansa/ kysymään
häntä/)

Gr-East 2. Ὁ δὲ Ἰωάννης ἀκούσας ἐν τῷ
δεσμωτηρίῳ τὰ ἔργα τοῦ Χριστοῦ,
πέμψας δύο τῶν μαθητῶν αὐτοῦ

MLV¹⁹ 2 Now (after) John heard the works of the
Christ (while) in prison, he sent two of his

Johannes lähetti kaksi opetuslastaan

CPR¹⁶⁴² 2. COsca Johannes joca silloin fangeuxes
oli cuuli Christuxen työt lähetti hän caxi
Opetuslastans kysymän häneldä:

Text
Receptus 2. ο δε ιωαννης ακουσας εν τω
δεσμωτηριω τα εργα του χριστου
πεμψας δυο των μαθητων αυτου 2. o de
ioannes akousas en to desmoterio ta erga
του christou pempsas duo ton matheton
autou

KJV 2. Now when John had heard in the
prison the works of Christ, he sent two of

disciples

his disciples,

Luther¹⁹¹² 2. Da aber Johannes im Gefängnis die Werke Christi hörte, sandte er seiner Jünger zwei

RV¹⁸⁶² 2. Y oyendo Juan en la prisión los hechos de Cristo, envióle dos de sus discípulos,

RuSV¹⁸⁷⁶ 2 Иоанн же, услышав в темнице о делах Христовых, послал двоих из учеников СВОИХ

FI^{33/38} 3 sanomaan hänelle: "Oletko sinä se tuleva, vai pitääkö meidän toista odottaman?"

TKIS 3 sanomaan Hänelle: "Oletko sinä sen tuleva vai pitääkö meidän odottaa toista?"

Biblia¹⁷⁷⁶ 3. Sanomaan hänelle: oletko sinä se tuleva, eli pitääkö meidän toista odottaman?

CPR¹⁶⁴² 3. Oletcos se tulewa eli pitäcö meidän toista odottaman?

UT¹⁵⁴⁸ 3. Oletco sine se tuleua/ taicka pitekö meiden toista odhottaman? (Oletkos sinä se tulewa/ taikka pitääkö meidän toista odottaman?)

Gr-East 3. εἶπεν αὐτῷ· Σὺ εἶ ὁ ἐρχόμενος ἢ ἕτερον προσδοκῶμεν;

Text Receptus 3. ειπεν αυτω συ ει ο ερχομενος η ετερον προσδοκωμεν 3. eipen auto su ei

o erchomenos e eteron prosdokomen

- | | |
|--|---|
| <p>MLV19 3 and said to him, Are you the one who is coming, or (should) we expect a different (one)?</p> | <p>KJV 3. And said unto him, Art thou he that should come, or do we look for another?</p> |
| <p>Luther1912 3. und ließ ihm sagen: Bist du, der da kommen soll, oder sollen wir eines anderen warten?</p> | <p>RV1862 3. Diciendo: ¿Eres tú aquel que había de venir, o esperaremos a otro?</p> |
| <p>RuSV1876 3 сказать Ему: Ты ли Тот, Который должен придти, или ожидать нам другого?</p> | |
| <p>FI33/38 4 Niin Jeesus vastasi ja sanoi heille: "Menkää ja kertokaa Johannekselle, mitä kuulette ja näette:</p> | <p>TKIS 4 Jeesus vastasi sanoen heille: "Menkää ja kertokaa Johannekselle mitä kuulette ja näette.</p> |
| <p>Biblia1776 4. Niin Jesus vastasi ja sanoi heille: menkää ja sanokaat jälleen Johannekselle, ne mitkä te kuulette ja näette:</p> | <p>CPR1642 4. Nijn Jesus wastais ja sanoi heille: mengät ja sanocat Johannexelle ne cuin te cuuletta ja näettä.</p> |
| <p>UT1548 4. Nin Iesus wastasi/ ia sanoi heille/ Menget ia sanocat Johannesel/ ne quin te cwlette ia</p> | |

nägette. (Niin Jesus wastasi/ ja sanoi heille/
Menkäätkä ja sanokaat Johannekselle/ ne kuin
te kuulette ja näette.)

Gr-East	4. καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Πορευθέντες ἀπαγγείλατε Ἰωάννῃ ἃ ἀκούετε καὶ βλέπετε·	Text Receptus	4. και αποκριθεις ο ιησους ειπεν αυτοις πορευθεντες απαγγειλατε ιωαννη α ακουετε και βλεπετε 4. kai apokritheis o iesous eipen autois poreuthentes apaggeilate ioanne a akouete kai blepete
MLV19	4 And Jesus answered and said to them, (After) you ^o (have) traveled (back), report ^o to John what you ^o hear and see:	KJV	4. Jesus answered and said unto them, Go and shew John again those things which ye do hear and see:
Luther1912	4. Jesus antwortete und sprach zu ihnen: Gehet hin und saget Johannes wieder, was ihr sehet und höret:	RV'1862	4. Y respondiéndolo Jesús, les dijo: Id, haced saber a Juan las cosas que oís y veis.
RuSV1876	4 И сказал им Иисус в ответ: пойдите, скажите Иоанну, что слышите и видите:		
FI33/38	5 sokeat saavat näkönsä, ja rammat	TKIS	5 Sokeat saavat näkönsä ja rammat

kävelevät, pitaliset puhdistuvat, ja kuurot kuulevat, ja kuolleet herätetään, ja köyhille julistetaan evankeliumia.

Biblia1776 5. Sokiat saavat näkönsä, ja ontuvat käyvät, spitaliset puhdistetaan, ja kuurot kuulevat, kuolleet herätetään, ja köyhille saarnataan evankeliumi,

UT1548 5. Sokiat saauat nägöns/ Onduuat keuet/ Spitaliset puhdistetan/ ia Cwroit cwleuat/ ia Colluet ylesheräteten/ ia nijlle kieuhille sarnatan Euangelium/ (Sokeat saawat näkönsä/ Ontuivat käywät/ Spitaaliset puhdistetaan/ ja kuurot kuulewat/ ja kuolleet ylös herätetään/ ja niille köyhille saarnataan ewankeliumi/)

Gr-East 5. τυφλοὶ ἀναβλέπουσι καὶ χωλοὶ περιπατοῦσι, λεπροὶ καθαρίζονται καὶ κωφοὶ ἀκούουσι, νεκροὶ ἐγείρονται καὶ πτωχοὶ εὐαγγελίζονται

kävelevät, pitaaliset puhdistuvat ja kuurot kuulevat, kuolleita herätetään ja köyhille julistetaan ilosanomaa.

CPR1642 5. Sokiat saawat näköns onduwat käywät spitaliset puhdistetan ja cuuroit cuulewat ja cuollet herätetän ja köyhille saarnatan Evangelium.

Text Receptus 5. τυφλοι αναβλεπουσιν και χωλοι περιπατουσιν λεπροι καθαριζονται και κωφοι ακουουσιν νεκροι εγειρονται και πτωχοι ευαγγελιζονται 5. tufloi anaβlepousin kai choloι peripatousin leproi katharizontai kai kofoi akouousin nekroi egeirontai kai ptochoi

evangelizontai

- MLV19 5 the blind recover their sight and the lame walk, the lepers are cleansed and the deaf hear, the dead are raised and the poor have the good-news proclaimed to them.
- KJV 5. The blind receive their sight, and the lame walk, the lepers are cleansed, and the deaf hear, the dead are raised up, and the poor have the gospel preached to them.
- Luther1912 5. die Blinden sehen und die Lahmen gehen, die Aussätzigen werden rein und die Tauben hören, die Toten stehen auf und den Armen wird das Evangelium gepredigt;
- RV'1862 5. Los ciegos ven, y los cojos andan: los leprosos son limpiados, y los sordos oyen: los muertos son resucitados, y a los pobres es anunciado el evangelio.
- RuSV1876 5 слепые прозревают и хромые ходят, прокаженные очищаются и глухие слышат, мертвые воскресают и нищие благовествуют;
- FI33/38 6 Ja autuas on se, joka ei loukkaannu minuun."
- TKIS 6 Ja autuas on se, joka ei loukkaannu minuun."
- Biblia1776 6. Ja autuas on se, joka ei pahene minusta.
- CPR1642 6. Ja autuas on se joca ei pahene minusta.

- UT1548 6. ia autuas ombi se/ ioca ei * pahane minun cauttani. (ja autuas ompi se/ joka ei pahene minun kauttani.)
- Gr-East 6. καὶ μακάριός ἐστιν ὃς ἐὰν μὴ σκανδαλισθῆ ἐν ἐμοί.
- Text Receptus 6. και μακαριος εστιν ος εαν μη σκανδαλισθη εν εμοι 6. kai makarios estin os ean me skandalisthe en emoi
- MLV19 6 And whoever is not offended at me is fortunate.
- KJV 6. And blessed is he, whosoever shall not be offended in me.
- Luther1912 6. und selig ist, der sich nicht an mir ärgert.
- RV'1862 6. Y bienaventurado es el que no fuere escandalizado en mí.
- RuSV1876 6 и блажен, кто не соблазнится о Мне.
- FI33/38 7 Kun he olivat menneet, rupesi Jeesus puhumaan kansalle Johanneksesta: "Mitä te lähditte erämaahan katselemaan? Ruokoako, jota tuuli huojuttaa?
- TKIS 7 Heidän mentyään Jeesus alkoi puhua kansalle Johanneksesta: "Mitä läksitte autiomaahan katsomaan? Ruokoako, jota tuuli huojuttaa?
- Biblia1776 7. Kuin he menivät pois, rupesi Jesus sanomaan kansalle Johanneksesta: mitä te
- CPR1642 7. Cosca he menit pois rupeis Jesus sanoman Canssalle Johannexest: Mitä te

läksitte korpeen katsomaan? ruokoako, joka tuulelta häilytetään?

UT1548 7. Coska nyt he poismenit/ rupeis Iesus sanoman cansalle Joha'nesest/ Mite te lexitte wlgos corpehen catzoman? Max roco/ ioca häilytetan twlelda? (Koska nyt he pois menit/ rupesi Jesus sanomaan kansalle Johanneksesta/ Mitä te läksitte ulos korpeen katsomaan/ Maksaruokoa/ joka häilytetään tulelta?)

läxitte corpeen cadzoman? ruococo joca tuulelda häilytetän?

Gr-East 7. Τούτων δὲ πορευομένων ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς λέγειν τοῖς ὄχλοις περὶ Ἰωάννου· Τί ἐξήλθετε εἰς τὴν ἔρημον θεάσασθαι; κάλαμον ὑπὸ ἀνέμου σαλευόμενον;

Text Receptus 7. τουτων δε πορευομενων ηρξατο ο ιησους λεγειν τοις οχλοις περι ιωαννου τι εξηλθετε εις την ερημον θεασασθαι καλαμον υπο ανεμου σαλευομενον 7. touton de porevomenon erksato o iesous legein tois ochlois peri ioannou ti ekselthete eis ten eremon theasasthai kalamon upo anemou salevomenon

MLV19 7 Now (while) these (disciples) are traveling on, Jesus began to say to the

KJV 7. And as they departed, Jesus began to say unto the multitudes concerning John,

crowds concerning John, What did you° go out into the wilderness to see? A reed shaken by the wind?

What went ye out into the wilderness to see A reed shaken with the wind

Luther1912 7. Da die hingingen, fing Jesus an, zu reden zu dem Volk von Johannes: Was seid ihr hinausgegangen in die Wüste zu sehen? Wolltet ihr ein Rohr sehen, das der Wind hin und her bewegt?

RV'1862 7. E idos ellos, comenzó Jesús a decir de Juan a las multitudes: ¿Qué salisteis a ver al desierto? ¿una caña que es meneada del viento?

RuSV1876 7 Когда же они пошли, Иисус начал говорить народу об Иоанне: что смотреть ходили вы в пустыню? трость ли, ветром колеблемую?

FI33/38 8 Vai mitä lähditte katsomaan? Ihmistäkö, hienoihin vaatteisiin puettua? Katso, hienopukuiset ovat kuningasten kartanoissa.

TKIS 8 Vai mitä läksitte autiomaahan katsomaan? Ihmistäkö, hienoihin vaatteisiin pukeutunutta? Katso, hienoihin pukeutuvat on kuningasten palatseissa.

Biblia1776 8. Taikka mitä te läksitte katsomaan? ihmistäkö, vaatetettua pehmeillä vaatteilla?

CPR1642 8. Taikka mitä te läxitte cadzoman? ihmistäkö vaatetettua pehmiöillä

Katso, jotka pehmeitä kantavat, ne ovat kuningasten huoneissa.

waatteilla? Cadzo jotca pehmeitä candawat ne owat Cuningasten huoneisa.

UT1548 8. Taicka mite te lexitte wlgos catzoman? Max Inhimist watittu pehmeil waatteil? Catzo iotca pehmeite candauat/ ne ouat Kuningaiden hooneisa. (Taikka mitä te läksitte ulos katsomaan? Maks ihmistä waatettu pehmeillä waatteilla? Katso jotka pehmeitä kantawat/ ne owat kuninkaiden huoneissa.)

Gr-East 8. ἀλλὰ τί ἐξήλθετε ἰδεῖν; ἄνθρωπον ἐν μαλακοῖς ἡμφιεσμένον; ἰδοὺ οἱ τὰ μαλακὰ φοροῦντες ἐν τοῖς οἴκοις τῶν βασιλέων εἰσίν.

Text
Receptus 8. αλλα τι εξηλθετε ιδειν ανθρωπον εν μαλακοις ιματιοις ημφιεσμενον ιδου οι τα μαλακα φορουντες εν τοις οικοις των βασιλεων εισιν 8. alla ti ekselthete idein anthropon en malakois imatiois emfiesmenon idou oi ta malaka forountes en tois oikois ton basileon eisin

MLV19 8 But what did you^o go out to see? A man who has been dressed-up in soft garments?

KJV 8. But what went ye out for to see? A man clothed in soft raiment? behold,

Behold, those who are wearing soft (garments) are in royal houses.

they that wear soft clothing are in kings' houses.

Luther¹⁹¹² 8. Oder was seid ihr hinausgegangen zu sehen? Wolltet ihr einen Menschen in weichen Kleidern sehen? Siehe, die da weiche Kleider tragen, sind in der Könige Häusern.

RV¹⁸⁶² 8. O ¿qué salisteis a ver? ¿un hombre vestido de ropas delicadas? He aquí, los que traen ropas delicadas, en las casas de los reyes están.

RuSV¹⁸⁷⁶ 8 Что же смотреть ходили вы? человека ли, одетого в мягкие одежды? Носящие мягкие одежды находятся в чертогах царских.

FI^{33/38} 9 Vai mitä te lähditte? Profeettaako katsomaan? Totisesti, minä sanon teille: hän on enemmän kuin profeetta.

TKIS 9 Vai mitä läksitte katsomaan? Profeettaako? Niin, sanon teille, ja suurempaa kuin profeettaa.

Biblia¹⁷⁷⁶ 9. Taikka mitä te läksitte katsomaan? Prophetaako? totisesti sanon minä teille: tämä on jalompi kuin propheta.

CPR¹⁶⁴² 9. Taicka mitä te läxitte cadzoman? Prophetaco? totisest sanon minä teille: tämä on jalombi cuin Propheta:

UT¹⁵⁴⁸ 9. Taicka mite te lexitte wlgos catzoma'? Max Prophetaat? Wissist/ sanon mine teille/

Teme on ialombi quin Propheta/ (Taikka mitä te läksitte ulos katsomaan? Maks profeettaa? Wissiste/ sanon minä teille/ Tämä on jalompi kuin profeetta/)

- | | |
|---|--|
| <p>Gr-East 9. ἀλλὰ τί ἐξήλθετε ἰδεῖν; προφήτην; ναί λέγω ὑμῖν, καὶ περισσότερον προφήτου.</p> | <p>Text
Receptus 9. ἀλλὰ τι ἐξηλθετε ἰδεῖν προφήτην ναὶ λέγω ὑμῖν καὶ περισσοτερον προφήτου
9. alla ti ekselthete idein profeten nai lego umin kai perissoteron profetou</p> |
| <p>MLV19 9 But why did you^o go out? To see a prophet? I am saying to you^o, Yes, and one (who is) more-than a prophet.</p> | <p>KJV 9. But what went ye out for to see? A prophet? yea, I say unto you, and more than a prophet.</p> |
| <p>Luther1912 9. Oder was seid ihr hinausgegangen zu sehen? Wolltet ihr einen Propheten sehen? Ja, ich sage euch, der auch mehr ist denn ein Prophet.</p> | <p>RV'1862 9. O ¿qué salisteis a ver? ¿profeta? Ciertamente os digo, y más que profeta.</p> |
| <p>RuSV1876 9 Что же смотреть ходили вы? пророка? Да, говорю вам, и больше пророка.</p> | |

- | | |
|---|---|
| <p>FI33/38 10 Tämä on se, josta on kirjoitettu: 'Katso, minä lähetän enkelini sinun edelläsi, ja hän on valmistava tiesi sinun eteesi'.</p> | <p>TKIS 10 (Sillä) tämä on se, josta on kirjoitettu: "Katso, lähetän edelläsi enkelini, joka valmistaa tiesi eteesi.</p> |
| <p>Biblia1776 10. Sillä tämä on se, josta kirjoitettu on: katso, minä lähetän enkelini sinun kasvois eteen, joka on valmistava sinun ties sinun etees.</p> | <p>CPR1642 10. Sillä tämä on se josta kirjoitettu on: cadzo minä lähetän minun Engelini sinun caswos eteen joca on walmistapa sinun ties sinun etees.</p> |
| <p>UT1548 10. Sille että teme on se/ iosta kirioitettu on/ Catzo mine lehdeten minun Engelin sinun casuos eten/ ioca walmistapa on sinu' tijes sinun etees. (Sillä että tämä on se/ josta kirjoitettu on/ Katso minä lähetän minun enkelin sinun kaswosi eteen/ joka walmistawa on sinun tiesi sinun eteesi.)</p> | |
| <p>Gr-East 10. οὗτος γὰρ ἐστὶ περὶ οὗ γέγραπται ἰδὸν ἐγὼ ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου πρὸ προσώπου σου, ὃς κατασκευάσει τὴν ὁδὸν σου ἔμπροσθέν σου.</p> | <p>Text Receptus 10. ουτος γαρ εστιν περι ου γεγραπται ιδου εγω αποστελλω τον αγγελον μου προ προσωπου σου ος κατασκευασει την οδον σου εμπροσθεν σου 10. outos gar estin peri ou gegraptai idou ego apostello ton aggelon mou pro prosopou sou os kataskevasei ten odon sou emprosthen sou</p> |

- MLV¹⁹ 10 For* this is he, concerning whom it has been written, 'Behold, I send my messenger before your face, who will be preparing your way before you.' {Mal 3:1}
- KJV 10. For this is he, of whom it is written, Behold, I send my messenger before thy face, which shall prepare thy way before thee.
- Luther¹⁹¹² 10. Denn dieser ist's, von dem geschrieben steht: "Siehe, ich sende meinen Engel vor dir her, der deinen Weg vor dir bereiten soll."
- RV¹⁸⁶² 10. Porque éste es de quien está escrito: He aquí, yo envío mi mensajero delante de tu faz, que aparejará tu camino delante de tí.
- RuSV¹⁸⁷⁶ 10 Ибо он тот, о котором написано: се, Я посылаю Ангела Моего пред лицом Твоим, который приготовит путь Твой пред Тобою.
- FI^{33/38} 11 Totisesti minä sanon teille: ei ole vaimoista syntyneitten joukosta noussut suurempaa kuin Johannes Kastaja; mutta vähäisin taivasten valtakunnassa on suurempi kuin hän.
- TKIS 11 Totisesti sanon teille: ei ole vaimoista syntyneiden joukosta noussut suurempaa kuin Johannes Kastaja. Mutta vähäisin taivasten valtakunnassa on suurempi kuin hän.
- Biblia¹⁷⁷⁶ 11. Totisesti sanon minä teille: kaikkein
- CPR¹⁶⁴² 11. Totisesta sanon minä teille kaikkein

niiden seassa, jotka vaimoista syntyneet ovat, ei ole yhtäkään suurempaa kuin Johannes Kastaja tullut; mutta kuitenkin se, joka vähin on taivaan valtakunnassa, on häntä suurempi.

UT1548 11. Totisesta sanon mine teille/ Caikein nijnen seghas/ iotca waimoist syndyneet ouat/ ei ole yxigen swrembi ylestullut/ quin Johannes castaia. Mutta quitengin se quin on vähin Taiuan waldakunnas/ hen on hende swrembi. (Totisesti sanon minä teille/ Kaikkein niiden seassa/ jotka waimoista syntyneet owat/ ei ole yksikään suurempi ylöstullut/ kuin Johannes Kastaja. Mutta kuitenkin se kuin on vähin taiwaan waltakunnassa/ hän on häntä suurempi.)

Gr-East 11. ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐκ ἐγήγερται ἐν γεννητοῖς γυναικῶν μείζων Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ· ὁ δὲ μικρότερος ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν μείζων αὐτοῦ ἐστιν.

nijden seas jotca waimoist syndynet owat ei ole yhtäkän surembata Johannes Castajata tullut. Mutta cuitengin se cuin vähin on Taiwan waldacunnas hän on händä suurempi.

Text
Receptus 11. ἀμην λεγω υμιν ουκ εγηγερται εν γεννητοις γυναικων μειζων ιωαννου του βαπτιστου ο δε μικροτερος εν τη βασιλεια των ουρανων μειζων αυτου εστιν 11. amen lego umin ouk egegertai en gennetois gunaikon meizon ioannou

tou baptistou o de mikroteros en te
basileia ton ouranon meizon autou estin

MLV19 11 Assuredly I am saying to you°, A greater
(man) has not arisen among those born
from women (than) John the Immerser*.
But he who is least in the kingdom of the
heavens is greater (than) he.

KJV 11. Verily I say unto you, Among them
that are born of women there hath not
risen a greater than John the Baptist:
notwithstanding he that is least in the
kingdom of heaven is greater than he.

Luther1912 11. Wahrlich ich sage euch: Unter allen, die
von Weibern geboren sind, ist nicht
aufgekommen, der größer sei denn
Johannes der Täufer; der aber der Kleinste
ist im Himmelreich, ist größer denn er.

RV1862 11. De cierto os digo, que no se levantó
entre los que nacen de mujeres otro
mayor que Juan el Bautista: mas el que es
muy pequeño en el reino de los cielos,
mayor es que él.

RuSV1876 11 Истинно говорю вам: из рожденных
женами не восставал больший Иоанна
Крестителя; но меньший в Царстве
Небесном больше его.

FI33/38 12 Mutta Johannes Kastajan päivistä tähän
asti hyökätään taivasten valtakuntaa

TKIS 12 Mutta Johannes Kastajan päivistä
tähän asti taivasten valtakunta on

vastaan, ja hyökkääjät tempaavat sen itselleen.

Biblia¹⁷⁷⁶ 12. Mutta hamasta Johannes Kastajan päivistä, niin tähän asti, kärsii taivaan valtakunta väkivaltaa, ja väkevät repivät sen itsellensä.

UT¹⁵⁴⁸ 12. Mutta hamast Johannesen Castaijan peiuste/ nin tehen peiue' asti kersi Taiuaa' * waldaku'da/ wäkiwalda/ ia ne wägelliset sen repiuet heillens. (Mutta hamasta Johannes Kastajan päiwistä/ niin tähän päiwään asti käsi taiwaan waltakunta/ wäkiwalta/ ja ne wäelliset sen repiwät heillens.)

Gr-East 12. ἀπὸ δὲ τῶν ἡμερῶν Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ ἕως ἄρτι ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν βιάζεται, καὶ βιασταὶ ἀρπάζουσιν αὐτήν.

hyökkäysten kohteena, ja hyökkääjät riistävät sen itselleen.

CPR¹⁶⁴² 12. Mutta hamast Johannes Castajan päiwästä nijn tähän päiwän asti kärsi Taiwan waldacunda wäkiwalda ja wäkewät repiwät sen heillens.

Text
Receptus 12. απο δε των ημερων ιωαννου του βαπτιστου εως αρτι η βασιλεια των ουρανων βιαζεται και βιασται αρπαζουσιν αυτην 12. apo de ton emeron ioannou tou baptistou eos arti e basileia ton ouranon biazetai kai biastai arpazousin auten

- MLV19 12 But from the days of John the Immerser* until now the kingdom of the heavens suffers-violently and (the) violent ones seize it.
- KJV 12. And from the days of John the Baptist until now the kingdom of heaven suffereth violence, and the violent take it by force.
- Luther1912 12. Aber von den Tagen Johannes des Täufers bis hierher leidet das Himmelreich Gewalt, und die Gewalt tun, die reißen es an sich.
- RV1862 12. Y desde los dias de Juan el Bautista hasta ahora al reino de los cielos se hace fuerza; y los valientes lo arrebatan.
- RuSV1876 12 От дней же Иоанна Крестителя доньне Царство Небесноеилою берется, и употребляющие усилие восхищают его,
- FI33/38 13 Sillä kaikki profeetat ja laki ovat ennustaneet Johannekseen asti;
- TKIS 13 Sillä kaikki profeetat ja laki ovat ennustaneet Johannekseen asti.
- Biblia1776 13. Sillä kaikki prophetat ja laki ovat Johannekseen asti ennustaneet.
- CPR1642 13. Sillä caicki Prophetat ja Laki owat Johannexen asti ennustanet.
- UT1548 13. Sille että caiki Prophetat/ ia mös itze laki/ ouat Johannesen asti noijtuneet. (Sillä

että kaikki prophetat/ ja myös itse laki/
owat Johannekseen asti noituneet.)

Gr-East	13. πάντες γὰρ οἱ προφῆται καὶ ὁ νόμος ἕως Ἰωάννου ἐπροφήτευσαν·	Text Receptus	13. παντες γαρ οι προφηται και ο νομος εως ιωαννου προεφητευσαν 13. pantes gar oi profetai kai o nomos eos ioannou proefeteusan
MLV19	13 For* all the prophets and the law prophesied until John.	KJV	13. For all the prophets and the law prophesied until John.
Luther1912	13. Denn alle Propheten und das Gesetz haben geweissagt bis auf Johannes.	RV'1862	13. Porque todos los profetas, y la ley, hasta Juan profetizaron.
RuSV1876	13 ибо все пророки и закон прорекли до Иоанна.		
FI33/38	14 ja jos tahdotte ottaa vastaan: hän on Elias, joka oli tuleva.	TKIS	14 Ja jos tahdotte ottaa vastaan: hän on Elia joka on tuleva.
Biblia1776	14. Ja jos te tahdotte ottaa vastaan: hän on se Elias, joka tuleva on.	CPR1642	14. Ja jos te tahdotta otta wastan hän on se Elias joca tulewa oli.
UT1548	14. Ja ios te tahdotta wastan otta/ Hen on se		

Elias/ ioca oli tuleuainen. (Ja jos te tahdotte vastaan ottaa/ Hän on se Elias/ joka oli tulewainen.)

Gr-East	14. καὶ εἰ θέλετε δέξασθαι, αὐτός ἐστιν Ἠλίας ὁ μέλλων ἔρχεσθαι.	Text Receptus	14. και ει θελετε δεξασθαι αυτος εστιν ηλιας ο μελλων ερχεσθαι 14. kai ei thelete deksasthai autos estin elias o mellon erchesthai
MLV19	14 And if you ^o are willing to accept (it), he himself is Elijah, who is the one about to come.	KJV	14. And if ye will receive it, this is Elias, which was for to come.
Luther1912	14. Und (so ihr's wollt annehmen) er ist Elia, der da soll zukünftig sein.	RV ¹⁸⁶²	14. Y si queréis recibirlo, él es aquel Elías que había de venir.
RuSV1876	14 И если хотите принять, он есть Илия, которому должно придти.		
FI33/38	15 Jolla on korvat, se kuulloon.	TKIS	15 Jolla on korvat (kuulla), hän kuulloon!
Biblia1776	15. Jolla on korvat kuulla, se kuulkaan!	CPR ¹⁶⁴²	15. Jolla on corwat cuulla hän cuulcan.

- UT1548 15. Jolla on coruat cwlla/ hen cwlkan. (Jolla on korwat kuulla/ hän kuulkaan.)
- Gr-East 15. ὁ ἔχων ὦτα ἀκούετω. Text Receptus 15. ο εχων ωτα ακουειν ακουετω 15. o echon ota akovein akoueto
- MLV19 15 He who has ears to hear, let him hear. KJV 15. He that hath ears to hear, let him hear.
- Luther1912 15. Wer Ohren hat, zu hören, der höre! RV'1862 15. El que tiene oidos para oir, oiga.
- RuSV1876 15 Кто имеет уши слышать, да слышит!
- FI33/38 16 Mutta mihin minä vertaan tämän sukupolven? Se on lasten kaltainen, jotka istuvat toreilla ja huutavat toisilleen TKIS 16 Mutta mihin minä vertaan tämän sukupolven? Se on poikasten kaltainen, jotka istuvat toreilla ja huutavat tovereilleen
- Biblia1776 16. Vaan minkä verraksi minä tämän sukukunnan vedän? hän on lasten vertainen, jotka turulla istuvat ja huutavat kumppaneillensa, CPR1642 16. WAan mingä werraxi minä tämän sugun wedän? hän on nijden lasten wertainen jotca turulla istuwat ja huutawat cumpaneillens ja sanowat:
- UT1548 16. Waan minge werdaxi mine wedhen

temen sughun? Hen on nijnen lasten werta
 iotca Turulla istuuat/ ia hwtauat
 cumpaniens tyge/ ia sanouat/ (Waan minkä
 wertaksi minä wedän tämän suwun? Hän
 on niiden lasten werta jotka turulla istuwat/
 ja huutawat kumppaniensa tykö/ ja
 sanowat/)

Gr-East 16. Τίτι δὲ ὁμοιώσω τὴν γενεὰν ταύτην;
 ὁμοία ἐστὶ παιδίοις καθημένοις ἐν
 ἀγοραῖς ἃ προσφωνοῦντα τοῖς ἑτέροις
 αὐτῶν λέγουσιν·

Text
 Receptus 16. τιτι δε ὁμοιωσω την γενεαν ταυτην
 ὁμοια ἐστιν παιδαριοις ἐν ἀγοραις
 καθημενοις και προσφωνουσιν τοις
 εταιροις αυτων 16. tini de omoioso ten
 genean tauten omoia estin paidariois en
 agorais kathemenois kai profonousin
 tois etairois auton

MLV19 16 But to what will be similar to this
 generation? It is similar to children sitting
 in the marketplaces and shouting to their
 comrades

KJV 16. But whereunto shall I liken this
 generation? It is like unto children sitting
 in the markets, and calling unto their
 fellows,

Luther1912 16. Wem soll ich aber dies Geschlecht

RV1862 16. Mas ¿á quién compararé esta

vergleichen? Es ist den Kindlein gleich, die an dem Markt sitzen und rufen gegen ihre Gesellen

generación? Es semejante a los muchachos que se sientan en las plazas, y dan voces a sus compañeros,

RuSV1876 16 Но кому уподоблю род сей? Он подобен детям, которые сидят на улице и, обращаясь к своим товарищам,

FI33/38 17 sanoen: 'Me soitimme teille huilua, ja te ette karkeloineet; me veisasimme itkuvirsiä, ja te ette valittaneet'.

TKIS 17 sanoen: Soitimme teille huilua ettekä te tanssineet, lauloimme (teille) itkuvirsiä ettekä valittaneet.

Biblia1776 17. Ja sanovat: me soitimme huilua teidän edessänne, ja ette hypänneet: me olemme veisanneet teille murhevirsiä, ja ette itkeneet.

CPR1642 17. Me huilua soitimma teidän edesän ja et te hypännet me olemma weisannet teille murhen wirsiä ja et te itkenet.

UT1548 17. Me hwilua soijttima teiden edhesen/ ia ette te hypenyuet/ Me olemma weisannut mureen wirsie teillen/ ia ette te idkenyuet. (Me huilua soitimme teidän edessän/ ja ette te hypänneet/ Me olemme weisanneet murheen wirsiä teillen/ ja ette te itkeneet.)

Gr-East	17. ηὐλήσαμεν ὑμῖν, καὶ οὐκ ὠρχήσασθε, ἐθρηνήσαμεν ὑμῖν, καὶ οὐκ ἐκόψασθε.	Text Receptus	17. και λεγουσιν ηυλησαμεν υμιν και ουκ ωρχησασθε εθρηνησαμεν υμιν και ουκ εκοψασθε 17. kai legousin eulesamen vmin kai ouk orchesasthe ethrenesamen vmin kai ouk ekopsasthe
MLV19	17 and saying, We piped to you° and you° did not dance. We mourned for you° and (yet) you° did not grieve for yourselves.	KJV	17. And saying, We have piped unto you, and ye have not danced; we have mourned unto you, and ye have not lamented.
Luther1912	17. und sprechen: Wir haben euch gepfiffen, und ihr wolltet nicht tanzen; wir haben euch geklagt, und ihr wolltet nicht weinen.	RV1862	17. Y dicen: Os tañimos flauta, y no bailasteis: os endechámos, y no lamentasteis.
RuSV1876	17 говорят: мы играли вам на свирели, и вы не плясали; мы пели вам печальные песни, и вы не рыдали.		
FI33/38	18 Sillä Johannes tuli, hän ei syö eikä juo, ja he sanovat: 'Hänessä on riivaaja'.	TKIS	18 Sillä Johannes tuli, ei syö eikä juo, ja he sanovat: Hänessä on riivaaja.

- | | |
|--|---|
| <p>Biblia¹⁷⁷⁶ 18. Sillä Johannes tuli ei syöden eikä juoden, ja he sanovat: hänellä on perkele.</p> <p>UT¹⁵⁴⁸ 18. Sille Johannes hen tuli/ ei södhen/ eike iodhen/ ia he sanouat/ Henelle on Perchele. (Sillä Johannes hän tuli/ ei syöden/ eikä juoden/ ja he sanowat/ Hänellä on perkele.)</p> | <p>CPR¹⁶⁴² 18. Sillä Johannes tuli ei syöden eikä juoden ja he sanowat: hänellä on Perkele.</p> |
| <p>Gr-East 18. ἦλθεν γὰρ Ἰωάννης μήτε ἐσθίων μήτε πίνων, καὶ λέγουσι· δαιμόνιον ἔχει·</p> | <p>Text Receptus 18. ηλθεν γαρ ιωαννης μητε εσθιων μητε πινων και λεγουσιν δαιμονιον εχει 18. elthen gar ioannes mete esthion mete pinon kai legousin daimonion echei</p> |
| <p>MLV¹⁹ 18 For* John came neither eating nor drinking and they say, He has a demon.</p> | <p>KJV 18. For John came neither eating nor drinking, and they say, He hath a devil.</p> |
| <p>Luther¹⁹¹² 18. Johannes ist gekommen, aß nicht und trank nicht; so sagen sie: Er hat den Teufel.</p> | <p>RV¹⁸⁶² 18. Porque vino Juan que ni comía ni bebía, y dicen: Demonio tiene.</p> |
| <p>RuSV¹⁸⁷⁶ 18 Ибо пришел Иоанн, ни ест, ни пьет; и говорят: в нем бес.</p> | |
| <p>FI^{33/38} 19 Ihmisen Poika tuli, hän syö ja juo, ja he</p> | <p>TKIS 19 Ihmisen Poika tuli, syö ja juo, ja he</p> |

sanovat: 'Katso syömäriä ja viininjuojaa, publikaanien ja syntisten ystävää!' Ja viisaus on oikeaksi näytetty teoissansa."

Biblia¹⁷⁷⁶ 19. Ihmisen Poika tuli syöden ja juoden, ja he sanovat: katso ihmistä, syömäriä ja viinan juomaria, Publikanein ja syntisten ystävää. Mutta viisaus vanhurskautetaan lapsiltansa.

UT¹⁵⁴⁸ 19. Inhimisen poica tuli södhen ia iodhen/ ia he puhuuat/ Catzo/ site sömeri ia winan ioomari/ Publicanein/ ia synnijsten ysteue? Ja * wijsaudelle oijkeus annetan henen lapsildans. (Ihmisen Poika tuli syöden ja juoden/ ja he puhuwat/ Katso/ sitä syömäri ja wiinan juomari/ Publikanein/ ja syntisten ystävää? Ja wijsaudelle oikeus annetaan hänen lapsiltansa.)

Gr-East 19. ἦλθεν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐσθίων καὶ πίνων, καὶ λέγουσιν· ἰδοὺ ἄνθρωπος φάγος καὶ οἰνοπότης, τελωνῶν φίλος καὶ ἁμαρτωλῶν. καὶ ἐδικαιώθη ἡ σοφία ἀπὸ

sanovat: Katso, syömäri ja viininjuoja, veronkantajain ja syntisten ystävää!" Ja viisaus on lastensa puolelta oikeaksi tunnustettu."

CPR¹⁶⁴² 19. Ihmisen Poica tuli syöden ja juoden ja he puhuwat cadzo sitä syömäritä ja wijnan juomarita Publicanein ja Synnisten ystävätä. Ja wijsaudella annetan oikeus hänen lapsildans.

Text Receptus 19. ηλθεν ο υιος του ανθρωπου εσθιων και πινων και λεγουσιν ιδου ανθρωπος φαγος και οινοποτης τελωνων φιλος και αμαρτωλων και εδικαιωθη η σοφια

τῶν τέκνων αὐτῆς!

απο των τεκνων αυτης 19. elthen o vios tou anthropou esthion kai pinon kai legousin idou anthropos fagos kai oinopotes telonon filos kai amartolon kai edikαιοthe e sofia apo ton teknon avtes

MLV¹⁹ 19 The Son of Man came eating and drinking and they say, Behold, a glutton and a drunkard, a friend of tax collectors and sinners! And wisdom was made righteous from her children.

KJV 19. The Son of man came eating and drinking, and they say, Behold a man gluttonous, and a winebibber, a friend of publicans and sinners. But wisdom is justified of her children.

Luther¹⁹¹² 19. Des Menschen Sohn ist gekommen, ißt und trinkt; so sagen sie: Siehe, wie ist der Mensch ein Fresser und ein Weinsäufer, der Zöllner und der Sünder Geselle! Und die Weisheit muß sich rechtfertigen lassen von ihren Kindern.

RV¹⁸⁶² 19. Vino el Hijo del hombre, que come y bebe, y dicen: He aquí un hombre comilón, y bebedor de vino, amigo de publicanos y de pecadores. Mas la sabiduría es justificada de sus hijos.

RuSV¹⁸⁷⁶ 19 Пришел Сын Человеческий, ест и пьет; и говорят: вот человек, который любит есть и пить вино, друг мытарям и

грешникам. И оправдана премудрость
чадами ее.

- FI33/38 20 Sitten hän rupesi nuhtelemaan niitä kaupunkveja, joissa useimmat hänen voimalliset tekonsa olivat tapahtuneet, siitä, etteivät ne olleet tehneet parannusta:
- Biblia1776 20. Silloin hän rupesi soimaamaan niitä kaupungeita, joissa olivat tehdyt usiammat hänen väkevät työnsä, ettei he itsiänsä parantaneet.
- UT1548 20. Silloin hen rupeis soimaman nijte caupungeita/ ioissa hen oli tehnyt swrimat awud/ ia eiuet quitengan heidens parandaneet. (Silloin hän rupesi soimaaman niitä kaupungeita/ joissa hän oli tehnyt suurimmat awut/ ja eiwät kuitenkaan heidäns parantaneet.)
- Gr-East 20. Τότε ἤρξατο ὀνειδίζειν τὰς πόλεις ἐν αἷς ἐγένοντο αἱ πλειῖσται δυνάμεις αὐτοῦ, ὅτι οὐ μετενόησαν·

- TKIS 20 Sitten Hän rupesi nuhtelemaan niitä kaupunkveja, joissa Hänen useimmat voimatekonsa olivat tapahtuneet, siitä että ne eivät olleet muuttaneet mieltänsä.
- CPR1642 20. Silloin hän rupeis soimaman nijtä Caupungeita joisa hän olit tehnyt usiammast wäkewemmät työt: ja ei he heitäns cuitengan parandanet.
- Text Receptus 20. τότε ηρξατο ονειδιζειν τας πολεις εν αις εγενοντο αι πλεισται δυναμεις αυτου οτι ου μετενοησαν 20. tote

erksato oneidizein tas poleis en ais
egenonto ai pleistai dunameis autou oti
ou metenoesan

MLV¹⁹ 20 Then he began to reproach the cities in
which most of his miracles had happened,
because they did not repent.

KJV 20. Then began he to upbraid the cities
wherein most of his mighty works were
done, because they repented not:

Luther¹⁹¹² 20. Da fing er an, die Städte zu schelten, in
welchen am meisten seiner Taten
geschehen waren, und hatten sich doch
nicht gebessert:

RV¹⁸⁶² 20. Entónces comenzó a zaherir a las
ciudades en las cuales habían sido hechas
muy muchas de sus maravillas, porque
no se habían arrepentido, diciendo:

RuSV¹⁸⁷⁶ 20 Тогда начал Он укорять города, в
которых наиболееявлено было сил Его,
за то, что они не покаялись:

FI^{33/38} 21 Voi sinua, Korasin! Voi sinua, Beetsaida!
Sillä jos ne voimalliset teot, jotka ovat
tapahtuneet teissä, olisivat tapahtuneet
Tyyrossa ja Siidonissa, niin nämä jo aikaa
sitten olisivat säkissä ja tuhassa tehneet

TKIS 21 "Voi sinua Korasin, voi sinua
Beetsaida. Sillä jos ne voimateot, jotka
teissä ovat tapahtuneet Tyyrossa ja
Siidonissa, ne olisivat jo aikaa sitten
säkissä ja tuhassa muuttaneet mielensä.

parannuksen.

Biblia1776 21. Voi sinuas Koratsin, voi sinus Betsaida!
Jos senkaltaiset väkevät työt olisivät tehdyt Tyrossa ja Sidonissa kuin teissä tehdyt ovat, niin he olisivat aikaa säkissä ja tuhassa tehneet parannuksen.

UT1548 21. We sinun Chorazin/ We sinun Bethsaidan. ios sencaltaiset awudh olisit techdyt Tyros ia Sidonis/ iotca teisä tehdyt ouat/ He olisit aamut säckis ia tuhghas tehnyt synnin parannuxen. (Woi sinun Korasin/ Woi sinun Betsaidan jos senkaltaiset awut olisit tehdyt Tyrossa ja Sidonissa/ jotka teissä tehdyt ovat/ He olisit aamut säkissä ja tuhassa tehnyt synnin parannuksen.)

Gr-East 21. Οὐαί σοι, Χοραζίν, οὐαί σοι, Βηθσαιῖδά· ὅτι εἰ ἐν Τύρῳ καὶ Σιδῶνι ἐγενήθησαν αἱ δυνάμεις αἱ γενομέναι ἐν ὑμῖν, πάλαι ἂν ἐν σάκκῳ καὶ σποδῶ καθήμεναι μετενόησαν.

CPR1642 21. Woi sinuas Chorazi woi sinuas Bethsaida jos sencaltaiset wäkewät työt olisit tehdyt Tyros ja Zidonis cuin teisä tehdyt owat nijn he olisit aica säkis ja tuhwas tehnet parannuxen.

Text Receptus 21. ουαι σοι χοραζιν ουαι σοι {VAR1: βηθσαιδαν } {VAR2: βηθσαιδα } οτι ει εν τυρω και σιδωνι εγενοντο αι δυναμεις αι γενομεναι εν υμιν παλαι αν εν σακκω και σποδω μετενοησαν 21. ουαι σοι chorazin ουαι σοι {VAR1:

βethsaidan } {VAR2: βethsaida } oti ei en
turo kai sidoni egenonto ai dνnameis ai
genomenai en vmin palai an en sakko kai
spodo metenoesan

MLV¹⁹ 21 Woe to you, Chorazin! Woe to you,
Bethsaida! Because if the miracles which
happened in Tyre and Sidon which (have)
happened in you^o, they would have
repented long-ago in sackcloth and ashes.

KJV 21. Woe unto thee, Chorazin! woe unto
thee, Bethsaida! for if the mighty works,
which were done in you, had been done
in Tyre and Sidon, they would have
repented long ago in sackcloth and ashes.

Luther¹⁹¹² 21. Wehe dir Chorazin! Weh dir, Bethsaida!
Wären solche Taten zu Tyrus und Sidon
geschehen, wie bei euch geschehen sind, sie
hätten vorzeiten im Sack und in der Asche
Buße getan.

RV¹⁸⁶² 21. ¡Ay de tí, Corazín! ¡Ay de tí, Betsaida!
porque si en Tiro y en Sidón se hubieran
hecho las maravillas que han sido hechas
en vosotras, ya mucho ha que se
hubieran arrepentido en saco y en ceniza.

RuSV¹⁸⁷⁶ 21 горе тебе, Хоразин! горе тебе,
Вифсаида! ибо если бы в Тире и Сидоне
явлены были силы, явленные в вас, то
давно бы они во вретище и пепле
покаялись,

- | | |
|--|---|
| FI33/38 22 Mutta minä sanon teille: Tyyron ja Siidonin on tuomiopäivänä oleva helpompi kuin teidän. | TKIS 22 Mutta minä sanon teille: Tyyron ja Siidonin on tuomiopäivänä helpompi kuin teidän. |
| Biblia1776 22. Jonka tähden sanon minä teille: Tyrolle ja Sidonille pitää oleman huokiamman tuomiopäivänä kuin teille. | CPR1642 22. Mutta cuitengin minä sanon teille: Tyrolle ja Zidonille pitä oleman huokiamman duomio päiwänä kuin teille. |
| UT1548 22. Mutta quitengin mine sanon teille/ Että Tyronin ia Sidonin pite oleman hokiamman Domio päiuen kuin teiden. (Mutta kuitenkin minä sanon teille/ Että Tyronin ja Sidonin pitää oleman huokiamman tuomiopäiwän kuin teidän.) | |
| Gr-East 22. πλὴν λέγω ὑμῖν, Τύρω καὶ Σιδῶνι ἀνεκτότερον ἔσται ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως ἢ ὑμῖν. | Text Receptus 22. πλὴν λεγω ὑμιν τυρω και σιδωνι ανεκτοτερον εσται εν ημερα κρισεως η ὑμιν 22. plen lego umin turo kai sidoni anektoteron estai en emera kriseos e umin |
| MLV19 22 However I say to you°, It will be more | KJV 22. But I say unto you, It shall be more |

tolerable for Tyre and Sidon in (the) day of judgment than for you°.

tolerable for Tyre and Sidon at the day of judgment, than for you.

Luther¹⁹¹² 22. Doch ich sage euch: Es wird Tyrus und Sidon erträglicher gehen am Jüngsten Gericht als euch.

RV¹⁸⁶² 22. Por tanto yo os digo, que a Tiro y a Sidón será más tolerable el castigo en el día del juicio, que a vosotras.

RuSV¹⁸⁷⁶ 22 но говорю вам: Тиру и Сидону отраднее будет в день суда, нежели вам.

FI^{33/38} 23 Ja sinä, Kapernaum, korotetaankohan sinut hamaan taivaaseen? Hamaan tuonelaan on sinun astuttava alas. Sillä jos ne voimalliset teot, jotka ovat tapahtuneet sinussa, olisivat tapahtuneet Sodomassa, niin se seisoisi vielä tänäkin päivänä.

TKIS 23 Ja sinä Kapernaum, joka olet korotettu taivaaseen saakka! Tuonelaan asti sinut syöstään alas. Sillä jos ne voimateot, jotka sinussa ovat tapahtuneet, olisivat tapahtuneet Sodomassa, se olisi seisonut tähän päivään asti.

Biblia¹⁷⁷⁶ 23. Ja sinä Kapernaum, joka olet korotettu taivaaseen asti! sinä pitää hamaan helvettiin sysättämän; sillä jos Sodomassa olisivat senkaltaiset väkevät työt tehdyt kuin sinussa, niin he vielä tänäpäpä seisoisivat.

CPR¹⁶⁴² 23. Ja sinä Capernaum joca olet corgotettu taiwasen asti sinun pitä haman Helwettin sysättämän. Sillä jos Sodomias olisit sencaltaiset wäkewät työt tehdyt cuin sinus nijn he wielä tänäpäpä seisoisit.

UT1548 23. Ja sine Capernaum/ ioca olet
 yleskorgotettu taiuasen asti/ sinun pite
 haman heluettin sysettemen. Sille ios
 Sodomis olisit sencaltaiset awudh tehdyt/
 ninquin sinus/ he seisoisit wiele tenepäne.
 (Ja sinä Kapernaum/ joka olet ylökorotettu
 taiwaaseen asti/ sinun pitää hamaan
 helwettiin sysättämään. Sillä jos Sodomassa
 olisit senkaltaiset awut tehdyt/ niinkuin
 sinussa/ he seisoisit wielä tänäpänä.)

Gr-East 23. καὶ σύ Καπερναοῦμ, ἡ ἕως τοῦ
 οὐρανοῦ ὑψωθεῖσα ἕως ἄδου
 καταβιβασθήσῃ· ὅτι εἰ ἐν Σοδόμοις
 ἐγενήθησαν αἱ δυνάμεις αἱ γενομέναι ἐν
 σοί, ἔμειναν ἄν μέχρι τῆς σήμερον.

Text
 Receptus 23. και συ καπερναουμ η εως του
 ουρανου υψωθεισα εως αδου
 καταβιβασθηση οτι ει εν σοδομοις
 εγενοντο αι δυναμεις αι γενομεναι εν
 σοι εμειναν αν μεχρι της σημερον 23.
 kai su kapernaoum e eos tou ouranou
 upsotheisa eos adou katabibasthese oti ei
 en sodomois egenonto ai dunameis ai
 genomenai en soi emeinan an mechri tes
 semeron

MLV19 23 And you, Capernaum, who was exalted

KJV 23. And thou, Capernaum, which art

to heaven, you will be descending to Hades, because if the miracles which happened in Sodom, which (have) happened in you, it would have remained till today.

exalted unto heaven, shalt be brought down to hell: for if the mighty works, which have been done in thee, had been done in Sodom, it would have remained until this day.

Luther¹⁹¹² 23. Und du, Kapernaum, die du bist erhoben bis an den Himmel, du wirst bis in die Hölle hinuntergestoßen werden. Denn so zu Sodom die Taten geschehen wären, die bei euch geschehen sind, sie stände noch heutigestages.

RV¹⁸⁶² 23. Y tú, Capernaum, que eres levantada hasta el cielo, hasta los infiernos serás abajada; porque si en Sodoma se hubiesen hecho las maravillas que han sido hechas en tí, hubieran permanecido hasta el día de hoy.

RuSV¹⁸⁷⁶ 23 И ты, Капернаум, до неба вознесшийся, до ада низвергнешься, ибо если бы в Содоме явлены были силы, явленные в тебе, то он оставался бы до сего дня;

FI^{33/38} 24 Mutta minä sanon teille: Sodoman maan on tuomiopäivänä oleva helpompi kuin sinun."

TKIS 24 Mutta minä sanon teille: Sodoman maan on tuomiopäivänä helpompi kuin sinun."

Biblia¹⁷⁷⁶ 24. Jonka tähden sanon minä teille:
Sodoman maalle pitää huokiamman
oleman tuomiopäivänä kuin sinulle.

UT¹⁵⁴⁸ 24. Mutta quitengin sano mine teille/ Että
Sodoman maan pite hookijman oleman
Domio päiuen/ quin sinun. (Mutta
kuitenkin sanon minä teille/ Että Sodoman
maan pitää huokeamman oleman
tuomiopäiwän/ kuin sinun.)

Gr-East 24. πλήν λέγω ὑμῖν ὅτι γῆ Σοδόμων
ἀνεκτότερον ἔσται ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως ἢ
σοί.

MLV¹⁹ 24 However I say to you°, that it will be
more tolerable for (the) land of Sodom in
(the) day of judgment, than for you.

Luther¹⁹¹² 24. Doch ich sage euch, es wird dem
Sodomer Lande erträglicher gehen am
Jüngsten Gericht als dir.

CPR¹⁶⁴² 24. Mutta cuitengin sanon minä teille:
Sodomalle pitä huokiamman oleman
duomio päiwänä kuin sinulle.

Text
Receptus 24. πλην λεγω υμιν οτι γη σοδομων
ανεκτοτερον εσται εν ημερα κρισεως η
σοι 24. plen lego umin oti ge sodomon
anektoteron estai en emera kriseos e soi

KJV 24. But I say unto you, That it shall be
more tolerable for the land of Sodom in
the day of judgment, than for thee.

RV¹⁸⁶² 24. Por tanto yo os digo, que a la tierra de
Sodoma será más tolerable el castigo en
el día del juicio, que a tí.

RuSV1876 24 но говорю вам, что земле Содомской отраднее будет в день суда, нежели тебе.

FI33/38 25 Siihen aikaan Jeesus johtui puhumaan sanoen: "Minä ylistän sinua, Isä, taivaan ja maan Herra, että olet salannut nämä viisailta ja ymmärtäväisiltä ja ilmoittanut ne lapsenmielisille.

Biblia1776 25. Sillä ajalla vastasi Jesus ja sanoi: minä kiitän sinua, Isä, taivaan ja maan Herra, että olet kätkenyt nämät viisailta ja toimellisilta, ja olet ne ilmoittanut pienille.

UT1548 25. Sille samalla aialla/ wastasi Iesus/ ia sanoi/ Mine kijten sinua Ise/ Taiuan ia maan Herra/ että sine olet ketkenyt nämät wijsailda ia toimellisilde/ ia olet nämät ilmoittanut pienille/ (Sillä samalla ajalla/ wastasi Jesus/ ja sanoi/ Minä kiitän sinua Isä/ Taiwaan ja maan Herra/ että sinä olet kätkenyt nämät wiisailta ja toimellisilta/ ja

TKIS 25 Siihen aikaan Jeesus alkoi puhua ja sanoi: "Ylistän sinua Isä, taivaan ja maan Herra, että olet salannut nämä viisailta ja ymmärtäväisiltä ja ilmaissut ne lapsenmielisille.

CPR1642 25. Sillä ajalla wastais Jesus ja sanoi: Minä kijtän sinua Isä Taiwan ja maan Herra että olet kätkenyt nämät wijsailda ja toimellisilda ja olet nämät ilmoittanut pienille:

olet nämät ilmoittanut pienille/)

Gr-East	25. Ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· Ἐξομολογοῦμαι σοι, πάτερ, Κύριε τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς, ὅτι ἀπέκρυψας ταῦτα ἀπὸ σοφῶν καὶ συνετῶν, καὶ ἀπεκάλυψας αὐτὰ νηπίοις·	Text Receptus	25. εν εκεινω τω καιρω αποκριθεις ο ιησους ειπεν εξομολογουμαι σοι πατερ κυριε του ουρανου και της γης οτι απεκρυψας ταυτα απο σοφων και συνετων και απεκαλυψας αυτα νηπιοις 25. en ekeino to kairo apokritheis o iesous eipen eksomologoumai soi pater kurie tou ouranou kai tes ges oti apekrupsas tauta apo sofon kai suneton kai apekalupsas avta nepiois
MLV19	25 Jesus answered and said at that time, I profess you, (O) Father, Lord of heaven and the earth, that you hid these things from the wise and intelligent and revealed them to infants.	KJV	25. At that time Jesus answered and said, I thank thee, O Father, Lord of heaven and earth, because thou hast hid these things from the wise and prudent, and hast revealed them unto babes.
Luther1912	25. Zu der Zeit antwortete Jesus und sprach: Ich preise dich, Vater und HERR Himmels und der Erde, daß du solches den	RV1862	25. En aquel tiempo respondiendo Jesús, dijo: Gracias te doy, Padre, Señor del cielo y de la tierra, porque escondiste

Weisen und Klugen verborgen hast und hast es den Unmündigen offenbart.

estas cosas a los sabios y entendidos, y las has revelado a los niños.

RuSV1876 25 В то время, продолжая речь, Иисус сказал: славлю Тебя, Отче, Господи неба и земли, что Ты утаил сие от мудрых и разумных и открыл то младенцам;

FI33/38 26 Niin, Isä, sillä näin on sinulle hyväksi näkynyt.

TKIS 26 Niin, Isä, sillä näin oli hyvä tahtosi.”

Biblia1776 26. Tosin Isä, sillä niin oli sinun hyvä tahtos.

CPR1642 26. Tosin Isä niin oli sinun hyvä tahtos.

UT1548 26. Tosin Ise/ nin oli sinun hyue tactos sinun edheses. (Tosin Isä/ niin oli sinun hyvä tahtosi sinun edessäsi.)

Gr-East 26. ναί, ὁ πατήρ, ὅτι οὕτως ἐγένετο εὐδοκία ἔμπροσθέν σου.

Text Receptus 26. ναι ο πατηρ οτι ουτως εγενετο ευδοκια εμπροσθεν σου 26. nai o pater oti outos egeneto eudokia emprosthen sou

MLV19 26 Yes, Father, because thus it became a

KJV 26. Even so, Father: for so it seemed good

delight before you.

in thy sight.

Luther1912 26. Ja, Vater; denn es ist also wohlgefällig
gewesen vor dir.

RV1862 26. Así, Padre, pues que así agradó a tus
ojos.

RuSV1876 26 ей, Отче! ибо таково было Твое
благоволение.

FI33/38 27 Kaikki on minun Isäni antanut minun
haltuuni, eikä kukaan muu tunne Poikaa
kuin Isä, eikä Isää tunne kukaan muu kuin
Poika ja se, kenelle Poika tahtoo hänet
ilmoittaa.

TKIS 27 Kaikki on Isäni antanut minulle. Eikä
kukaan muu tunne Poikaa kuin Isä, eikä
Isää tunne kukaan muu kuin Poika ja
kenelle Poika tahtoo Hänet ilmaista.

Biblia1776 27. Kaikki ovat minulle annetut minun
Isältäni, ja ei kenkään tunne Poikaa, mutta
Isä; eikä Isää tunne yksikään, mutta Poika,
ja kenelle ikänä Poika tahtoo sen ilmoittaa.

CPR1642 27. Caicki owat minulle annetut minun
Isäldäni ja ei kengän tunne Poica mutta
Isä eikä Isä tunne yxikän mutta Poica ja
kelle ikänäns Poica tahto sen ilmoitta.

UT1548 27. Caiki minulle ouat annetudh minu'
Iseldeni/ ia eikengen tunne poica mutta Ise/
eike Ise yxiken tunne mutta poica/ ia
kellenikenens poica tacto sen ilmoitta.
(Kaikki minulle owat annetut minun

Isältäni/ ja eikenkään tunne poikaa mutta
Isä/ eikä Isää yksikään tunne mutta poika/
ja kelle ikänänsä poika tahtoo sen
ilmoittaa.)

Gr-East 27. Πάντα μοι παρεδόθη ὑπὸ τοῦ πατρὸς
μου· καὶ οὐδεὶς ἐπιγινώσκει τὸν υἱὸν εἰ μὴ
ὁ πατήρ, οὐδὲ τὸν πατέρα τις ἐπιγινώσκει
εἰ μὴ ὁ υἱὸς καὶ ᾧ ἐὰν βούληται ὁ υἱὸς
ἀποκαλύψαι.

Text
Receptus 27. παντα μοι παρεδοθη υπο του
πατρος μου και ουδεις επιγινωσκει τον
υιον ει μη ο πατηρ ουδε τον πατερα τις
επιγινωσκει ει μη ο υιος και ω εαν
βουληται ο υιος αποκαλυψαι 27. panta
moi paredothe υπο του patros μου και
oudeis epiginoskei τον υιον ει με ο pater
oude τον patera tis epiginoskei ει με ο
vios και ο ean bouletai ο υιος apokalupsai

MLV19 27 All things were given to me by my
Father and no one fully knows the Son,
except the Father; nor does anyone know
the Father fully, except the Son and he to
whomever the Son wills to reveal (him.)

KJV 27. All things are delivered unto me of
my Father: and no man knoweth the Son,
but the Father; neither knoweth any man
the Father, save the Son, and he to
whomsoever the Son will reveal him.

Luther1912 27. Alle Dinge sind mir übergeben von

RV'1862 27. Todas las cosas me son entregadas

meinem Vater. Und niemand kennet den Sohn denn nur der Vater; und niemand kennet den Vater denn nur der Sohn und wem es der Sohn will offenbaren.

por mi Padre; y nadie conoció al Hijo, sino el Padre: ni al Padre conoció alguno, sino el Hijo, y aquel a quien el Hijo le quisiere revelar.

RuSV1876 27 Все предано Мне Отцем Моим, и никто не знает Сына, кроме Отца; и Отца не знает никто, кроме Сына, и кому Сын хочет открыть.

FI33/38 28 Tulkaa minun tyköni, kaikki työtätekeväiset ja raskautetut, niin minä annan teille levon.

TKIS 28 Tulkaa minun luokseni, kaikki työtä tekevät ja raskautetut, niin minä annan teille levon.

Biblia1776 28. Tulkaat minun tyköni kaikki, jotka työtä teette ja olette raskautetut, ja minä tahdon teitä virvoittaa.

CPR1642 28. Tulcat caicki minun tygöni jotca työtä teette ja oletta rascautetut ja minä tahdon teitä wirgotta.

UT1548 28. Tulkat Te Caiki Minun Tykeni/ iotca töteteghett ia raskautetudh oletta/ ia mine tahdon teidhen wirghotta. (Tulkaa te kaikki minun tyköni/ jotka työtä teette ja raskautetut olette/ ja minä tahdon teidän wirwottaa.)

Gr-East 28. Δεῦτε πρὸς με πάντες οἱ κοπιῶντες καὶ πεφορτισμένοι, καὶ γὰρ ἀναπαύσω ὑμᾶς.	Text Receptus 28. δευτε προς με παντες οι κοπιωντες και πεφορτισμενοι καγω αναπαυσω υμας 28. deute pros me pantes oi kopiontes kai pefortismenoi kago anapauso umas
MLV19 28 Come-here° to me, all you° who labor and have been loaded (down,) and I will be giving-rest to you°.	KJV 28. Come unto me, all ye that labour and are heavy laden, and I will give you rest.
Luther1912 28. Kommet her zu mir alle, die ihr mühselig und beladen seid; ich will euch erquicken.	RV1862 28. Veníd a mí, todos los que estáis trabajados, y cargados, que yo os haré descansar.
RuSV1876 28 Придите ко Мне все труждающиеся и обремененные, и Я успокою вас;	
FI33/38 29 Ottakaa minun ikeeni päällenne ja oppikaa minusta, sillä minä olen hiljainen ja nöyrä sydämeltä; niin te löydätte levon sielullenne.	TKIS 29 Ottakaa minun ikeeni päällenne ja oppikaa minusta — sillä minä olen lempeä ja nöyrä sydämeltä — niin löydätte levon sielullenne.

- Biblia¹⁷⁷⁶ 29. Ottakaat minun ikeeni teidän päällenne, ja oppikaat minusta, että minä olen siviä ja nöyrä sydäimestä: ja te löydätte lewon teidän sieluillenne;
- UT1548 29. Ottacat minun ikeen teiden pälen/ ia oppecat minust/ Että mine olen laupias ia neure sydhemest/ Ja teiden pite leutemen lewon teiden sijeluillen/ (Ottakaat minun ikeeni teidän päällen/ ja oppikaat minusta/ Että minä olen laupias ja nöyrä sydäimestä/ Ja teidän pitää löytämän lewon teidän sieluillen/)
- Gr-East 29. ἄρατε τὸν ζυγὸν μου ἐφ' ὑμᾶς καὶ μάθετε ἀπ' ἐμοῦ, ὅτι πραῖός εἰμι καὶ ταπεινὸς τῇ καρδίᾳ, καὶ εὐρήσετε ἀνάπαυσιν ταῖς ψυχαῖς ὑμῶν.
- Text Receptus 29. ἀρατε τον ζυγον μου εφ υμας και μαθετε απ εμου οτι πραος ειμι και ταπεινος τη καρδια και ευρησετε αναπαυσιν ταις ψυχαις υμων 29. arate ton zugon mou ef umas kai mathete ap emou oti praos eimi kai tapeinos te kardia kai evresete anapausin tais psuchais umon

- MLV¹⁹ 29 Take° my yoke upon you° and learn° from me, because I am meek and humble in heart and you° will be finding rest for your° souls.
- KJV 29. Take my yoke upon you, and learn of me; for I am meek and lowly in heart: and ye shall find rest unto your souls.
- Luther¹⁹¹² 29. Nehmet auf euch mein Joch und lernet von mir; denn ich bin sanftmütig und von Herzen demütig; so werdet ihr Ruhe finden für eure Seelen.
- RV¹⁸⁶² 29. Llevád mi yugo sobre vosotros, y aprendéd de mí, que soy manso y humilde de corazón; y hallaréis descanso para vuestras almas.
- RuSV¹⁸⁷⁶ 29 возьмите иго Мое на себя и научитесь от Меня, ибо Я кроток и смирен сердцем, и найдете покой душам вашим;
- FI^{33/38} 30 Sillä minun ikeeni on sovelias, ja minun kuormani on keveä."
- TKIS 30 Sillä minun ikeeni on sovelias ja minun kuormani kevyt."
- Biblia¹⁷⁷⁶ 30. Sillä minun ikeeni on sovelias ja minun kuormani on keviä.
- CPR¹⁶⁴² 30. Sillä minun iken on sowelias ja minun cuorman on kewiä.
- UT¹⁵⁴⁸ 30. Sille että minun ikeen ombi souelias/ ia minun corman on kewijä. (Sillä että minun ikeeni omppi sowelias/ ja minun kuormani on keweä.)

Gr-East 30. ὁ γὰρ ζυγός μου χρηστός καὶ τὸ φορτίον μου ἑλαφρόν ἐστιν.

Text Receptus 30. ο γαρ ζυγος μου χρηστος και το φορτιον μου ελαφρον εστιν 30. ο gar zugos mou chrestos kai to fortion mou elafron estin

MLV19 30 For* my yoke is easy and my load is light.

KJV 30. For my yoke is easy, and my burden is light.

Luther1912 30. Denn mein Joch ist sanft, und meine Last ist leicht.

RV1862 30. Porque mi yugo es suave, y ligera mi carga.

RuSV1876 30 ибо иго Мое благо, и бремя Мое легко.

12 luku

Jeesus puolustaa opetuslapsiaan, jotka katkovat tähkäpäitä sapattina 1 – 8, parantaa miehen, jonka käsi oli kuivettunut 9 – 14, kieltää kansaa saattamasta häntä julki 15 – 21, parantaa riivatun miehen ja kumooa syytöksen, että hän Beelsebulin avulla ajaa ulos riivaajia 22 – 30, varoittaa

pilkkaamasta Pyhää Henkeä 31 – 37, moittii kansaa pahaksi ja merkkejä tavoittelevaksi 38 – 42, puhuu ihmisestä, johon saastainen henki palaa 43 – 45, ja sanoo sitä, joka tekee hänen Isänsä tahdon, veljekseen, sisarekseen ja äidikseen 46 – 50. (V. – 8 vert. Mark.2:23 – 28 Luuk.6:1 – 5.)

- | | | | |
|-------------------|--|----------------|--|
| <p>FI33/38</p> | <p>1 Siihen aikaan Jeesus kulki sapattina viljavainioiden halki; ja hänen opetuslastensa oli nälkä, ja he rupesivat katkomaan tähkäreipäitä ja syömään.</p> | <p>TKIS</p> | <p>1 Siihen aikaan Jeesus kulki sapattina viljavainioitten halki. Hänen opetuslapsensa olivat nälissään ja rupesivat katkomaan ja syömään tähkäreipäitä.</p> |
| <p>Biblia1776</p> | <p>1. Siihen aikaan kävi Jesus sabbatina laihoiin lävitse; niin hänen opetuslapsensa isosivat, ja rupesivat tähkäreipäitä noukkimaan ja syömään.</p> | <p>CPR1642</p> | <p>1. Sijhen aican käwi Jesus Sabbathina laihoiin läpidze. Nijn hänen Opetuslapsens isoisit ja rupeisit tähkäreipäitä nouckiman ja syömän.</p> |
| <p>UT1548</p> | <p>1. Sihen aican keui Iesus Sabbathina laihoiin lepitze. Nin henen Opetuslapsens isosit/ ia rupeisit tächkäpeite ylesrepimen/ ia sömen. (Siihen aikaan käwi Jesus sabbathina laihoiin läwitse. Niin hänen opetuslapsensa isosit/ ja rupesit tähkäreipäitä ylösrepimän/ ja syömään.)</p> | | |

<p>Gr-East 1. Ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἐπορεύθη ὁ Ἰησοῦς τοῖς σάββασιν διὰ τῶν σπορίμων· οἱ δὲ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐπείνασαν, καὶ ἤρξαντο τίλλειν στάχνας καὶ ἐσθίειν.</p>	<p>Text Receptus 1. εν εκεινω τω καιρω επορευθη ο ιησους τοις σαββασιν δια των σποριμων οι δε μαθηται αυτου επεινασαν και ηρξαντο τιλλειν σταχνας και εσθιειν 1. en ekeino to kairo eporevthe o iesous tois sabbasin dia ton sporimon oi de mathetai αυτου epeinasan kai erksanto tillein stachvas kai esthiein</p>
<p>MLV19 1 {Mar 2:23-28 & Mat 12:1-8 & Luk 6:1-5 Jerusalem to Galilee.} Jesus traveled on the Sabbath through the grain-fields at that time, and his disciples were hungry and began to pluck the tops and to eat (them).</p>	<p>KJV 1. At that time Jesus went on the sabbath day through the corn; and his disciples were an hungred, and began to pluck the ears of corn, and to eat.</p>
<p>Luther1912 1. Zu der Zeit ging Jesus durch die Saat am Sabbat; und seine Jünger waren hungrig, fingen an, Ähren auszuraufen, und aßen.</p>	<p>RV'1862 1. EN aquel tiempo iba Jesús por entre los panes en sábado; y sus discípulos tenían hambre, y comenzaron a coger espigas, y a comer.</p>

RuSV1876 1 В то время проходил Иисус в субботу засеянными полями; ученики же Его взалкали и начали срывать колосья и есть.

FI33/38 2 Mutta kun fariseukset sen näkivät, sanoivat he hänelle: "Katso, sinun opetuslapsesi tekevät, mitä ei ole lupa tehdä sapattina".

Biblia1776 2. Mutta kuin Pharisealaiset sen näkivät, sanoivat he hänelle: katso, sinun opetuslapses tekevät sitä, mitä ei sovi sabbatina tehdä.

UT1548 2. Coska nyt Phariseuset sen negit/ sanoit he henelle/ Catzo/ sinun Opetuslapses site tekeuet/ quin ei soui Sabbathina tehdä. (Koska nyt phariseukset sen näkit/ sanoit he hänelle/ Katso/ sinun opetuslapsesi sitä tekewät/ kuin ei sowi sabattina tehdä.)

Gr-East 2. οἱ δὲ Φαρισαῖοι ἰδόντες εἶπον αὐτῷ· Ἴδου οἱ μαθηταί σου ποιοῦσιν ὃ οὐκ

TKIS 2 Sen nähdessään fariseukset sanoivat Hänelle: "Katso, opetuslapsesi tekevät, mitä ei ole lupa tehdä sapattina."

CPR1642 2. Cosca Phariseuxet sen näit sanoit he hänelle: cadzo sinun Opetuslapses tekewät sitä cuin ei sowi Sabbathina tehdä.

Text Receptus 2. οι δε φαρισαιοι ιδοντες ειπον αυτω ιδου οι μαθηται σου ποιουσιν ο ουκ

ἔξεστι ποιεῖν ἐν σαββάτῳ.

ἐξεστιν ποιειν εν σαββατω 2. oi de farisaioi idontes eipon auto idou oi mathetai sou poiou sin o ouk eksestin poiein en sabbato

MLV19 2 But the Pharisees, having seen (it), said to him, Behold, your disciples are doing what is not legal to practice on the Sabbath.

KJV 2. But when the Pharisees saw it, they said unto him, Behold, thy disciples do that which is not lawful to do upon the sabbath day.

Luther1912 2. Da das die Pharisäer sahen, sprachen sie zu ihm: Siehe, deine Jünger tun, was sich nicht ziemt am Sabbat zu tun.

RV1862 2. Y viéndolo los Fariseos, le dijeron: He aquí, tus discípulos hacen lo que no es lícito hacer en sábado.

RuSV1876 2 Фарисеи, увидев это, сказали Ему: вот, ученики Твои делают, чего не должно делать в субботу.

FI33/38 3 Niin hän sanoi heille: "Ettekö ole lukeneet, mitä Daavid teki, kun hänen ja hänen seuralaistensa oli nälkä,

TKIS 3 Mutta Hän sanoi heille: "Ettekö ole lukeneet, mitä Daavid teki, kun hän ja hänen seuralaisensa olivat nälissään,

Biblia1776 3. Mutta hän sanoi heille: ettekö te ole

CPR1642 3. Mutta hän sanoi heille: ettäkö te

lukeneet, mitä David teki, kuin hän isosi, ja ne, jotka hänen kanssansa olivat?

UT1548 3. Mutta hen sanoi heille/ Ettekö te lukenuuat/ mitke Daudid teki coska hen isosi/ ia ne iotca henen cansans olit? (Mutta hän sanoi heillä/ Ettekö te lukeneet/ mitä Dawid teki koska hän isosi/ ja ne jotka hänen kanssansa olit?)

lukenet mitä Dawid teki cosca hän isois ja ne jotca hänen cansans olit?

Gr-East 3. ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Οὐκ ἀνέγνωτε τί ἐποίησε Δαυῖδ ὅτε ἐπείνασεν αὐτὸς καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ;

Text Receptus 3. ο δε ειπεν αυτοις ουκ ανεγνωτε τι εποιησεν δαβιδ οτε επεινασεν αυτος και οι μετ αυτου 3. o de eipen autois ouk anegnoute ti epoiesen daβid ote epeinasen autos kai oi met autou

MLV19 3 But he said to them, Did you° not read what David did, when he himself and those with him were hungry;

KJV 3. But he said unto them, Have ye not read what David did, when he was an hungred, and they that were with him;

Luther1912 3. Er aber sprach zu ihnen: Habt ihr nicht gelesen, was David tat, da ihn und die mit ihm waren, hungerte?

RV1862 3. Y él les dijo: ¿No habéis leído, qué hizo David, teniendo hambre él, y los que estaban con él?

RuSV1876 3 Он же сказал им: разве вы не читали,
что сделал Давид, когда взалкал сам и
бывшие с ним?

FI33/38 4 kuinka hän meni Jumalan huoneeseen, ja
kuinka he söivät näkyleivät, joita ei hänen
eikä hänen seuralaistensa ollut lupa syödä,
vaan ainoastaan pappien?

Biblia1776 4. Kuinka hän meni Jumalan huoneeseen, ja
söi näkyleivät, joita ei hänen sopinut syödä,
eikä niidenkään, jotka hänen kanssansa
olivat, mutta ainoastaan pappein?

UT1548 4. quinga hen Jumalan hooneen siselmeni/
ia söij edespanemisen leiuet/ ioita ei henen
sopinut söödhe/ ei mös ninen iotca henen
cansans olit/ mutta ainouain pappein.
(kuinka hän Jumalan huoneeseen sisälle
meni/ ja söi edespanemisen leiwät/ joita ei
hänen sopinut syödä/ ei myös niiden jotka
hänen kanssansa olit/ mutta ainoastaan
pappein.)

TKIS 4 kuinka hän meni Jumalan huoneeseen
ja söi näkyleivät, jota hänen ja hänen
seuralaistensa ei ollut lupa syödä, vaan
ainoastaan pappien?

CPR1642 4. Cuinga hän meni Jumalan huonesen ja
söi näkyleiwät joita ei hänen sopinut
syödä ei nijdengän jotca hänen cansans
olit mutta ainoastans Pappein.

Gr-East 4. πῶς εἰσηλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ Θεοῦ
καὶ τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως ἔφαγεν,
οὓς οὐκ ἔξόν ἦν αὐτῷ φαγεῖν οὐδὲ τοῖς
μετ' αὐτοῦ, εἰ μὴ μόνοις τοῖς ἱερεῦσιν;

Text
Receptus 4. πως εισηλθεν εις τον οικον του θεου
και τους αρτους της προtheseos εφαγεν
ους ουκ εξον ην αυτω φαγειν ουδε τοις
μετ αυτου ει μη τοις ιερευσιν μονοις 4.
pos eiselthen eis ton οικον του theου kai
tous artous tes protheseos efagen ous ουk
ekson en auto fagein ουde tois met αυτου
ei me tois iereυσin monoιs

MLV19 4 how he entered into the house of God and
ate the showbread, which was not legal for
him to eat, nor those with him, (unlawful)
except for the priests only?

KJV 4. How he entered into the house of God,
and did eat the shewbread, which was
not lawful for him to eat, neither for
them which were with him, but only for
the priests?

Luther1912 4. wie er in das Gotteshaus ging und aß die
Schaubrote, die ihm doch nicht ziemte zu
essen noch denen, die mit ihm waren,
sondern allein den Priestern?

RV'1862 4. ¿Cómo entró en la casa de Dios, y
comió los panes de la proposición, que
no le era lícito comer de ellos, ni a los que
estaban con él, sino a solos los
sacerdotes?

RuSV1876 4 как он вошел в дом Божий и ел хлебы предложения, которых не должно было есть ни ему, ни бывшим с ним, а только одним священникам?

FI33/38 5 Tai ettekö ole lukeneet laista, että papit sapattina pyhäkössä rikkovat sapatin ja ovat kuitenkin syyttömät?

Biblia1776 5. Taikka ettekö te laissa ole lukeneet, että papit sabbatina rikkovat templissä sabbatin, ja ovat kuitenkin nuhteettomat?

UT1548 5. Taicka ettekö te lagis lukenuuat/ että Sabbathina rickouat papit Templis Sabbathin/ ia ouat quitengin nuchtettomat? (Taikka ettekö te laissa lukeneet/ että sabbathina rikkowat papit templissä sabbathin/ ja owat kuitenkin nuhteettomat?)

Gr-East 5. ἢ οὐκ ἀνέγνωτε ἐν τῷ νόμῳ ὅτι τοῖς σάββασιν οἱ ἱερεῖς ἐν τῷ ἱερῶ τὸ

TKIS 5 Tai ettekö ole lukeneet laista, että papit sapattina pyhäkössä rikkovat sapatin ja ovat syyttömät?

CPR1642 5. Taicka ettäkö te Lais lukenet että Sabbathina rickowat Papit Templis Sabbathin ja owat cuitengin nuhtettomat?

Text Receptus 5. ἢ οὐκ ἀνεγνώτε ἐν τῷ νόμῳ οὐτι τοῖς σαββασιν οἱ ἱερεῖς ἐν τῷ ἱερῶ το

σάββατον βεβηλοῦσι καὶ ἀναίτιοί εἰσι;

σαββατον βεβηλουσιν και αναιτιοι
εισιν 5. e ouk anegnoute en to nomo oti
tois saβbasin oi iereis en to iero to
saβbaton βεβελousin kai anaitioi eisin

MLV19 5 Or did you^o not read in the law, that on
the Sabbath the priests in the temple
profane the Sabbath and (yet) are
crimeless? {1Sam 21:6}

KJV 5. Or have ye not read in the law, how
that on the sabbath days the priests in the
temple profane the sabbath, and are
blameless?

Luther1912 5. Oder habt ihr nicht gelesen im Gesetz,
wie die Priester am Sabbat im Tempel den
Sabbat brechen und sind doch ohne
Schuld?

RV1862 5. O ¿no habéis leído en la ley, que los
sábados en el templo los sacerdotes
profanan el sábado, y son sin culpa?

RuSV1876 5 Или не читали ли вы в законе, что в
субботы священники в храме нарушают
субботу, однако невиновны?

FI33/38 6 Mutta minä sanon teille: tässä on se, joka
on pyhäkköä suurempi.

TKIS 6 Mutta minä sanon teille, että tässä on
pyhäkköä suurempi.

Biblia1776 6. Mutta minä sanon teille: tässä on se, joka

CPR1642 6. Mutta minä sanon teille: tässä on se joka

on suurempi kuin templi.

on suurempi kuin Templi.

UT1548 6. Mutta minä sanon teille/ Että tesse se ombi ioca mös swrembi on/ kuin Templi. (Mutta minä sanon teille/ Että tässä se omppi joka myös suurempi on/ kuin templi.)

Gr-East 6. λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι τοῦ ἱεροῦ μείζον ἐστὶν ὧδε.

Text Receptus 6. λεγω δε υμιν οτι του ιερου μειζων ἐστὶν ὧδε 6. lego de vmin oti tou ierou meizon estin ode

MLV19 6 But I am saying to you°, that a greater thing (than) the temple is here.

KJV 6. But I say unto you, That in this place is one greater than the temple.

Luther1912 6. Ich sage aber euch, daß hier der ist, der auch größer ist denn der Tempel.

RV'1862 6. Pues yo os digo, que uno mayor que el templo está aquí.

RuSV1876 6 Но говорю вам, что здесь Тот, Кто больше храма;

FI33/38 7 Mutta jos tietäisitte, mitä tämä on: 'Laupeutta minä tahdon enkä uhria', niin te ette tuomitsisi syyttömiä.

TKIS 7 Mutta jos olisitte tienneet, mitä merkitsee: "Laupeutta minä haluan enemmän kuin uhria, ette olisi

			tuominneet syyttömiä.
Biblia1776	7. Mutta jos te tietäisitte, mikä se on: laupiutta minä tahdon, ja en uhria, sitte ette suinkaan tuomitsisi viattomia.	CPR1642	7. Mutta jos te tiedäisitte mikä se on: laupiutta minä tahdon ja en uhria sijtte et te suingan duomidzis wiattomia.
UT1548	7. Mutta ios te tiedheisitte mike se on/ Laupiudhen mine tahdon/ ia en wffri/ sijtte ette te swingan domitzisi wighattomia. (Mutta jos te tietäisitte mikä se on/ Laupiuden minä tahdon/ ja en uhri/ siitä ette te suinkaan tuomitsisi wiattomia.)		
Gr-East	7. εἰ δὲ ἐγνώκειτε τί ἐστίν, ἔλεον θέλω καὶ οὐ θυσίαν, οὐκ ἂν κατεδικάσατε τοὺς ἀναιτίους.	Text Receptus	7. εἰ δε εγνωκειτε τι εστιν ελεον θελω και ου θυσιαν ουκ αν κατεδικασατε τους αναιτιους 7. ei de egnokeite ti estin eleon thelo kai ou thusian ouk an katedikasate tous anaitious
MLV19	7 But if you ^o had known what is (meant by this), 'I will (to have) mercy and not sacrifice,' {Hos 6:6} You ^o would not have sentenced the crimeless.	KJV	7. But if ye had known what this meaneth, I will have mercy, and not sacrifice, ye would not have condemned the guiltless.

Luther¹⁹¹² 7. Wenn ihr aber wüßtet, was das sei: "Ich habe Wohlgefallen an der Barmherzigkeit und nicht am Opfer", hättet ihr die Unschuldigen nicht verdammt.

RV¹⁸⁶² 7. Mas si supieseis qué es: Misericordia quiero, y no sacrificio, no condenaríais a los inocentes.

RuSV¹⁸⁷⁶ 7 если бы вы знали, что значит: милости хочу, а не жертвы, то не осудили бы невинных,

FI^{33/38} 8 Sillä Ihmisen Poika on sapatin herra."

TKIS 8 Sillä Ihmisen Poika on (myös) sapatin Herra."

Biblia¹⁷⁷⁶ 8. Sillä Ihmisen Poika on myös sabbatin Herra.

CPR¹⁶⁴² 8. Sillä ihmisen Poika on myös Sabbathin Herra.

UT¹⁵⁴⁸ 8. Sille että Inhimisen Poica on mös Herra * Sabbathin päle. (Sillä että Ihmisen Poika on myös Herra sabbathin päälle.)

Gr-East 8. κύριος γάρ ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου καὶ τοῦ σαββάτου.

Text Receptus 8. κυριος γαρ εστιν και του σαββατου ο υιος του ανθρωπου 8. kurios gar estin kai tou sabbatou o vios tou anthropou

MLV¹⁹ 8 For* the Son of Man is lord of the Sabbath.

KJV 8. For the Son of man is Lord even of the

{Mar 3:1-6 & Mat 12:9-14 & Luk 6:6-11
Probably Galilee.}

sabbath day.

Luther¹⁹¹² 8. Des Menschen Sohn ist ein HERR auch
über den Sabbat.

RV¹⁸⁶² 8. Porque Señor es aun del sábado el Hijo
del hombre.

RuSV¹⁸⁷⁶ 8 и́бо СЫН Человеческий есть господин и
субботы.

FI^{33/38} 9 Ja hän lähti sieltä ja tuli heidän
synagoogaansa.

TKIS 9 Lähdettyään sieltä Hän meni heidän
synagoogaansa.

Biblia¹⁷⁷⁶ 9. Ja hän läksi sieltä, ja tuli heidän
synagogaansa.

CPR¹⁶⁴² 9. JA hän meni siellä edemmä ja tuli
heidän Synagogans.

UT¹⁵⁴⁸ 9. Ja hen sielde edheskeui/ ia tuli heiden
Synagogaans. (Ja hän sieltä edeskäwi/ ja
tuli heidän synagoogaansa.)

Gr-East 9. Καὶ μεταβὰς ἐκεῖθεν ἦλθεν εἰς τὴν
συναγωγὴν αὐτῶν·

Text
Receptus 9. και μεταβας εκειθεν ηλθεν εις την
συναγωγην αυτων 9. kai metabas
ekeithen elthen eis ten sunagogen auton

MLV¹⁹ 9 And having gone-away from there, he

KJV 9. And when he was departed thence, he

went into their synagogue.

Luther¹⁹¹² 9. Und er ging von da weiter und kam in ihre Schule.

RuSV¹⁸⁷⁶ 9 И, отойдя оттуда, вошел Он в синагогу их.

FI^{33/38} 10 Ja katso, siellä oli mies, jonka käsi oli kuivettunut. Niin he kysyivät häneltä sanoen: "Onko luvallista sapattina parantaa?" voidaksensa nostaa syytteen häntä vastaan.

Biblia¹⁷⁷⁶ 10. Ja katso, siellä oli ihminen, jolla oli kuivettunut käsi. Ja he kysyivät häneltä, sanoen: sopiiko sabbatina parantaa? että he olisivat saaneet kantaa hänen päällensä.

UT¹⁵⁴⁸ 10. Ja catzo/ sielle oli yxi Inhimine'/ iolla oli quiuettu käsi. Ja he kysyit henelle/ sanodhe'/ Sopico Sabbathina para'da? Se'päle/ ette he saisit canda henen pälens. (Ja katso/ siellä oli yksi ihminen/ jolla oli

went into their synagogue:

RV¹⁸⁶² 9. Y partiéndose de allí, vino a la sinagoga de ellos.

TKIS 10 Katso, siellä oli mies, jonka käsi oli kuivettunut. Nostaakseen syytteen Häntä vastaan he kysyivät Häneltä sanoen: "Onko lupa sapattina parantaa?"

CPR¹⁶⁴² 10. Ja cadzo siellä oli ihminen jolla oli cuiwettu käsi. Ja he kysyit hänelle sanoden: sopico Sabbathina parata? että he olisit saanet canda hänen päällens.

kuiwettu käsi. Ja he kysyit hänelle/ sanoen/
Sopiiko sabbathina parantaa? Senpäälle/
että he saisit kantaa hänen päällensä.)

- | | | | |
|------------|---|------------------|--|
| Gr-East | 10. καὶ ἰδοὺ ἄνθρωπος ἦν ἐκεῖ τὴν χεῖρα ἔχων ξηρὰν· καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν λέγοντες· Εἰ ἔξεστι τοῖς σάββασιν θεραπεύειν; ἵνα κατηγορήσωσιν αὐτοῦ. | Text
Receptus | 10. και ιδου ανθρωπος ην την χειρα εχων ξηραν και επηρωτησαν αυτον λεγοντες ει εξεστιν τοις σαββασιν θεραπευειν ινα κατηγορησωσιν αυτου
10. kai idou anthropos en ten cheira echon kseran kai eperotesan auton legontes ei eksestin tois saββasin therapevein ina kategoresosin autou |
| MLV19 | 10 And behold, there was a man who had a dried up hand. And they asked him, in order that they might accuse him, saying, Should it not be legal to heal on the Sabbath? | KJV | 10. And, behold, there was a man which had his hand withered. And they asked him, saying, Is it lawful to heal on the sabbath days? that they might accuse him. |
| Luther1912 | 10. Und siehe, da war ein Mensch, der hatte eine verdorrte Hand. Und sie fragten ihn und sprachen: Ist's auch recht, am Sabbat | RV'1862 | 10. Y, he aquí, había allí uno que tenía una mano seca; y le preguntaron, diciendo: ¿Es lícito curar en sábado? por |

heilen? auf daß sie eine Sache gegen ihn hätten.

acusarle.

RuSV1876 10 И вот, там был человек, имеющий сухую руку. И спросили Иисуса, чтобы обвинить Его: можноли исцелять в субботы?

FI33/38 11 Niin hän sanoi heille: "Kuka teistä on se mies, joka ei, jos hänen ainoa lampaansa putoaa sapattina kuoppaan, tartu siihen ja nosta sitä ylös?"

TKIS 11 Mutta Hän sanoi heille: "Kuka teistä on mies, jolla on yksi lammas, ja jos se sapattina putoaa kuoppaan, ei tartu siihen ja nosta sitä ylös?"

Biblia1776 11. Niin hän sanoi heille: kuka on teistä ihminen, jolla olis yksi lammas, ja jos se sabbatina putoais kaivoon, eikö hän tarttuisi siihen ja vetäisi ylös?

CPR1642 11. Nijn hän sanoi heille: cuca on teistä ihminen jolla olis lammas ja jos se Sabbathina putois caiwon eikö hän tartuis siihen ja wedäis ylös?

UT1548 11. Nin sanoi hen heille/ Cuca on teiste Inhiminen/ iolla olis yxi lammas/ ia ios se Sabbathina putois caiuon/ eikö hen rupeisi siihen/ ia yleswedhä? (Niin sanoi hän heille/ Kuka on teistä ihminen/ jolla olisi yksi lammas/ ja jos se sabbathina putoisi

kaiwoon/ eikä hän rupeaisi siihen/ ja
ylöswedä?)

Gr-East	11. ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Τίς ἔσται ἐξ ὑμῶν ἄνθρωπος ὃς ἔξει πρόβατον ἓν, καὶ ἐὰν ἐμπέσῃ τοῦτο τοῖς σαββάσιν εἰς βόθυνον, οὐχὶ κρατήσῃ αὐτὸ καὶ ἐγερεῖ;	Text Receptus	11. ο δε ειπεν αυτοις τις εσται εξ υμων ανθρωπος ος εξει προβατον εν και εαν εμπεση τουτο τοις σαββασιν εις βοθυνον ουχι κρατησει αυτο και εγερει 11. o de eipen autois tis estai eks umon anthropos os eksei probaton en kai ean empese touto tois sabbasin eis bothunon ouchi kratesei auto kai egerai
MLV19	11 But he said to them, What man will there be out of you°, who will have one sheep and if this (one) falls into a ditch on the Sabbath, will he not take-hold of it and lift (it) up?	KJV	11. And he said unto them, What man shall there be among you, that shall have one sheep, and if it fall into a pit on the sabbath day, will he not lay hold on it, and lift it out
Luther1912	11. Aber er sprach zu ihnen: Wer ist unter euch, so er ein Schaf hat, das ihm am Sabbat in eine Grube fällt, der es nicht ergreife und aufhebe?	RV'1862	11. Y él les dijo: ¿Qué hombre habrá de vosotros, que tenga una oveja, y si cayere esta en una fosa en sábado, no le eche mano, y la levante?

RuSV1876 11 Он же сказал им: кто из вас, имея одну овцу, если она в субботу упадет в яму, не возьмет ее и не вытащит?

FI33/38 12 Kuinka paljon suurempiarvoinen onkaan ihminen kuin lammas! Sentähden on lupa tehdä sapattina hyvää."

Biblia1776 12. Kuinka paljoa jalompi on ihminen kuin lammas? Sentähden sopii kyllä sabbatina hyvää tehdä.

UT1548 12. Quinga palio ialombi sis Inhiminen on quin lammas? Sentedhen sopi kyllä hyue tehdä Sabbathina. (Kuinka paljon jalompi siis ihminen on kuin lammas? Sentähden sopii kyllä hywää tehdä sabbathina.)

Gr-East 12. πόσω οὖν διαφέρει ἄνθρωπος προβάτου; ὥστε ἕξεστι τοῖς σάββασιν καλῶς ποιεῖν.

TKIS 12 Kuinka paljoa suurempiarvoinen onkaan ihminen kuin lammas! Sen vuoksi on lupa sapattina tehdä hyvää."

CPR1642 12. Cuinga paljo jalombi on ihminen kuin lammas? Sentähden sopii kyllä Sabbathina hywä tehdä.

Text Receptus 12. ποσω ουν διαφερει ανθρωπος προβατου ωστε εξεστιν τοις σαββασιν καλως ποιειν 12. poso ουν diaferai anthropos probatou oste eksestin tois sabbasin kalos poiein

- MLV¹⁹ 12 Therefore how-much more-value does a man carry than a sheep? So-then is it legal to do good on the Sabbath?
- KJV 12. How much then is a man better than a sheep? Wherefore it is lawful to do well on the sabbath days.
- Luther¹⁹¹² 12. Wie viel besser ist nun ein Mensch denn ein Schaf! Darum mag man wohl am Sabbat Gutes tun.
- RV¹⁸⁶² 12. ¿Pues cuánto más vale un hombre que una oveja? Así que lícito es en los sábados hacer bien.
- RuSV¹⁸⁷⁶ 12 Сколько же лучше человек овцы! И так можно в субботу делать добро.
- FI^{33/38} 13 Sitten hän sanoi miehelle: "Ojenna kätesi!" Ja hän ojensi; ja se tuli entiselleen, terveeksi niinkuin toinenkin.
- TKIS 13 Sitten Hän sanoi miehelle: "Ojenna kätesi!" Tämä ojensi, ja se tuli jälleen terveeksi niin kuin toinen.
- Biblia¹⁷⁷⁶ 13. Niin hän sanoi sille ihmiselle: ojenna kätes! ja hän ojensi, ja se tuli terveeksi niinkuin toinenkin.
- CPR¹⁶⁴² 13. Nijn hän sanoi ihmiselle: ojenna kätes: ja hän ojensi. Ja se tuli terwexi nijncuin toinengin.
- UT¹⁵⁴⁸ 13. Nin hen sanoi Inhimiselle/ wlgosoienna kätes. Ja hen wlgosoiensi. Ja se tuli teruexi ninquin toinengi. (Niin hän sanoi ihmiselle/ ulos ojenna kätesi. Ja hän ulos ojensi. Ja se

tuli terweeksi niinkuin toinenkin.)

- | | | | |
|------------|---|------------------|--|
| Gr-East | 13. τότε λέγει τῷ ἀνθρώπῳ· Ἐκτεινόν σου τὴν χεῖρα· καὶ ἐξέτεινε, καὶ ἀποκατεστάθη ὑγιῆς ὡς ἡ ἄλλη. | Text
Receptus | 13. τότε λεγει τω ανθρωπω εκτεινον την χειρα σου και εξετεινεν και αποκατεσταθη υγιης ως η αλλη 13. tote legei to anthropo ekteinson ten cheira sou kai ekseteinen kai apokatestathe ugies os e alle |
| MLV19 | 13 Then he says to the man, Stretch out your hand. And he stretched it out, and it was restored (as) healthy as the other. | KJV | 13. Then saith he to the man, Stretch forth thine hand. And he stretched it forth; and it was restored whole, like as the other. |
| Luther1912 | 13. Da sprach er zu dem Menschen: Strecke deine Hand aus! Und er streckte sie aus; und sie ward ihm wieder gesund gleichwie die andere. | RV1862 | 13. Entónces dijo a aquel hombre: Extiende tu mano. Y él la extendió, y le fué restituida sana como la otra. |
| RuSV1876 | 13 Тогда говорит человеку тому: протяни руку твою. И он протянул, и стала она здорова, как другая. | | |

<p>FI33/38 14 Niin fariseukset lähtivät ulos ja pitivät neuvua häntä vastaan, surmataksensa hänet.</p>	<p>TKIS 14 Mutta lähdettyään ulos fariseukset pitivät neuvua Häntä vastaan, miten Hänet surmaisivat.</p>
<p>Biblia1776 14. Mutta Pharisealaiset menivät ja neuvua pitivät häntä vastaan, kuinka he hänen hukuttaisivat.</p>	<p>CPR1642 14. Silloin menit Phariseuxet ja neuwo pidit händä wastian cuinga he hänen hucutaisit.</p>
<p>UT1548 14. Silloin Phariseuset wlgoskeuit/ ia neuuopidhit henen wastans/ quinga he henen huckaisit. (Silloin phariseukset uloskäwit/ ja neuwoa pidit hänen wastaansa/ kuinka he hänen hukkaisit.)</p>	
<p>Gr-East 14. ἐξελθόντες δὲ οἱ Φαρισαῖοι συμβούλιον ἔλαβον κατ' αὐτοῦ, ὅπως αὐτὸν ἀπολέσωσιν.</p>	<p>Text Receptus 14. οι δε φαρισαιοι συμβουλιον ελαβον κατ αυτου εξελθοντες οπως αυτον απολεσωσιν 14. oi de farisaiοi συμβουλιον ελαβον kat αυτου ekselthontes opos αυτον apolesosin</p>
<p>MLV19 14 But the Pharisees having gone out, took a council against him, *that they should destroy him. {Mar 3:7-12 & Mat 12:15-21</p>	<p>KJV 14. Then the Pharisees went out, and held a council against him, how they might destroy him.</p>

Sea of Galilee.}

Luther¹⁹¹² 14. Da gingen die Pharisäer hinaus und hielten einen Rat über ihn, wie sie ihn umbrächten.

RV¹⁸⁶² 14. Y salidos los Fariseos consultaron contra él para destruirle.

RuSV¹⁸⁷⁶ 14 Фарисеи же, выйдя, имели совещание против Него, как бы погубить Его. Но Иисус, узнав, удалился оттуда.

FI^{33/38} 15 Mutta kun Jeesus huomasi sen, väistyi hän sieltä pois. Ja monet seurasivat häntä, ja hän paransi heidät kaikki,

TKIS 15 Huomatessaan sen Jeesus vetäytyi sieltä. Häntä seurasi suuret kansanjoukot, ja Hän paransi heidät kaikki.

Biblia¹⁷⁷⁶ 15. Mutta kuin Jesus sen ymmärsi, meni hän sieltä pois, ja paljo kansaa seurasi häntä, ja hän teki kaikki terveeksi.

CPR¹⁶⁴² 15. Mutta cosca Jesus sen ymmärsi meni hän sieldä pois. Ja paljo Canssa seurais händä.

UT¹⁵⁴⁸ 15. Mutta coska Iesus sen ymmersi/ keui hen sielde pois. Ja palio Canssa seurasit hende. (Mutta koska Jesus sen ymmärsi/ käwi hän sieltä pois. Ja paljon kansaa seurasit häntä.)

Gr-East 15. Ὁ δὲ Ἰησοῦς γνοὺς ἀνεχώρησεν ἐκεῖθεν· καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοί, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτοὺς πάντας,	Text Receptus 15. ο δε ιησους γνους ανεχωρησεν εκειθεν και ηκολουθησαν αυτω οχλοι πολλοι και εθεραπευσεν αυτους παντας 15. o de iesous gnous anechoresen ekeithen kai ekolouthesan auto ochloi polloi kai etherapeusen autous pantas
MLV19 15 But Jesus having known (it), departed from there and large crowds followed him, and he healed them all,	KJV 15. But when Jesus knew it, he withdrew himself from thence: and great multitudes followed him, and he healed them all;
Luther1912 15. Aber da Jesus das erfuhr, wich er von dannen. Und ihm folgte viel Volks nach, und er heilte sie alle	RV'1862 15. Mas sabiéndolo Jesús, se apartó de allí; y le siguieron grandes multitudes, y sanaba a todos.
RuSV1876 15 И последовало за Ним множество народа, и Он исцелил их всех	
FI33/38 16 ja hän varoitti vakavasti heitä	TKIS 16 Mutta Hän kielsi heitä saattamasta

	saattamasta häntä julki;		Häntä julki,
Biblia1776	16. Ja hän haastoi heitä, häntä ilmoittamasta,	CPR1642	16. Ja hän teki caicki terwexi ja haastoi heitä händäns ilmoittamast.
UT1548	16. Ja hen teki caiki teruexi/ ia haastoi heite hendens ilmoittamast. (Ja hän teki kaikki terweeksi/ ja haastoi heitä häntänsä ilmoittamasta.)		
Gr-East	16. καὶ ἐπετίμησεν αὐτοῖς ἵνα μὴ φανερὸν ποιήσωσιν αὐτὸν,	Text Receptus	16. και επιτιμησεν αυτοις ινα μη φανερον αυτον ποιησωσιν 16. kai epetimesen autois ina me faneron auton poiesosin
MLV19	16 and rebuked them, in order that they should not make* him apparent;	KJV	16. And charged them that they should not make him known:
Luther1912	16. und bedrohte sie, daß sie ihn nicht meldeten,	RV'1862	16. Y él les mandó rigurosamente, que no le descubriesen;
RuSV1876	16 и запретил им объявлять о Нем,		
FI33/38	17 että kävisi toteen, mikä on puhuttu	TKIS	17 jotta toteutuisi, mitä on puhuttu

	profeetta Esaiaan kautta, joka sanoo:		profeetta Jesajan välityksellä, joka sanoo:
Biblia ¹⁷⁷⁶	17. Että täytettäisiin, mitä sanottu oli Jesaias prophetan kautta, joka sanoo:	CPR ¹⁶⁴²	17. Että täytetäisin cuin sanottu oli Esaian Prophetan cautta joca sanoi.
UT ¹⁵⁴⁸	17. Senpäle ette sen piti teutettemen/ quin sanottu oli Esaian Prophetan cautta/ ioca sanoi. (Senpäälle että sen piti täytettämän/ kuin sanottu oli Esaian prophetan kautta/ joka sanoi.)		
Gr-East	17. ὅπως πληρωθῆ τὸ ῥηθὲν διὰ Ἡσαΐου τοῦ προφήτου λέγοντος·	Text Receptus	17. οπως πληρωθη το ρηθεν δια ησαιου του προφητου λεγοντος 17. opos plerothe to rethen dia esaiau tou profetou legontos
MLV ¹⁹	17 *that what was spoken through Isaiah the prophet might be fulfilled, saying,	KJV	17. That it might be fulfilled which was spoken by Esaias the prophet, saying,
Luther ¹⁹¹²	17. auf das erfüllet würde, was gesagt ist von dem Propheten Jesaja, der da spricht:	RV ¹⁸⁶²	17. Para que se cumpliese lo que estaba dicho por el profeta Isaías, que dijo:
RuSV ¹⁸⁷⁶	17 да сбудется реченное через пророка Исаию, который говорит:		

- FI33/38 18 Katso, minun palvelijani, jonka minä olen valinnut, minun rakkaani, johon minun sieluni on mielistynyt; minä panen Henkeni häneen, ja hän on saattava oikeuden sanomaa pakanoille.
- Biblia1776 18. Katso, minun palveliani, jonka minä valitsin, minun rakkaani, johonka minun sieluni mielistyi: minä panen hänen päällensä minun henkeni, ja hänen pitää tuomion pakanoille julistaman.
- UT1548 18. Catzo minun Poican/ ionga mine wlgoswalitzin/ minun rackan/ iossa minun sieluni ombi hyue sosijo. Mine panen henen pälens minun Hengeni/ ia henen pite Domion Pacanoille iulghistaman. (Katso minun Poikani/ jonka minä ulos walitsin/ minun rakkaan/ jossa minun sieluni omppi hyvä suosio. Minä panen hänen päällensä minun Henkeni/ ja hänen pitää tuomion pakanoille julkistaman.)
- TKIS 18 "Katso, Palvelijani, jonka olen valinnut, rakkaani, johon sieluni on mielistynyt. Minä panen Henkeni Häneen, ja Hän on julistava pakanoille oikeuden.
- CPR1642 18. Cadzo minun Poican jonga minä walidzin minun rackahan johonga minun sielun mielistyi minä panen häneen minun Hengeni ja hänen pitää duomion pacanoille julistaman.

- Gr-East 18. Ἴδου ὁ παῖς μου, ὃν ἠρέτισα, ὁ ἀγαπητός μου, εἰς ὃν εὐδόκησεν ἡ ψυχὴ μου· θήσω τὸ Πνεῦμά μου ἐπ' αὐτόν, καὶ κρίσιν τοῖς ἔθνεσιν ἀπαγγελεῖ·
- Text Receptus 18. ἰδου ο παις μου ον ηρετισα ο αγαπητος μου εις ον ευδοκησεν η ψυχη μου θησω το πνευμα μου επ αυτον και κρισιν τοις εθνεσιν απαγγελει 18. idou o pais mou on eretisa o agapetos mou eis on eudokesen e psuche mou theso to pneuma mou ep auton kai krisin tois ethnesin apaggelei
- MLV19 18 'Behold, my young-servant whom I selected. My beloved in whom my soul is delighted. I will be placing my Spirit upon him and he will be proclaiming judgment to the Gentiles.'
- KJV 18. Behold my servant, whom I have chosen; my beloved, in whom my soul is well pleased: I will put my spirit upon him, and he shall shew judgment to the Gentiles.
- Luther1912 18. "Siehe, das ist mein Knecht, den ich erwählt habe, und mein Liebster, an dem meine Seele Wohlgefallen hat; Ich will meinen Geist auf ihn legen, und er soll den Heiden das Gericht verkünden.
- RV'1862 18. He aquí mi siervo, al cual he escogido; mi amado, en el cual se agrada mi alma: pondré mi Espíritu sobre él, y a los Gentiles anunciará juicio.
- RuSV1876 18 Се, Отрок Мой, Которого Я избрал,

Возлюбленный Мой, Которому
 благоволит душа Моя. Положу дух Мой
 на Него, и возвестит народам суд;

- | | | | |
|------------|--|------------------|---|
| FI33/38 | 19 Ei hän riitele eikä huuda, ei hänen ääntänsä kuule kukaan kaduilla. | TKIS | 19 Hän ei riitele eikä huuda, eikä kukaan kuule Hänen ääntänsä kaduilla. |
| Biblia1776 | 19. Ei hän riitele eikä huuda, eikä yhdenkään pidä kuuleman hänen ääntänsä kujilla. | CPR1642 | 19. Ei hän rijtele eikä huuda eikä yhdengän pidä cuuleman hänen äändäns cujilla. |
| UT1548 | 19. Ei hen ritele/ eike hwdha/ eike yhdengen pidhe cwleman henen äändens catuilla. (Ei hän riitele/ eikä huuda/ eikä yhdenkään pidä kuuleman hänen ääntänsä kaduilla.) | | |
| Gr-East | 19. οὐκ ἐρίσει οὐδὲ κραυγάσει οὐδὲ ἀκούσει τις ἐν ταῖς πλατείαις τὴν φωνὴν αὐτοῦ. | Text
Receptus | 19. ουκ ερισει ουδε κραυγασει ουδε ακουσει τις εν ταις πλατειαις την φωνην αυτου 19. ουκ erisei ουδε kraugasei ουδε akousei tis en tais plateiais ten fonen avtov |
| MLV19 | 19 'He will not have selfish ambition, nor | KJV | 19. He shall not strive, nor cry; neither |

will he cry-out; nor will anyone hear his voice in the streets.

shall any man hear his voice in the streets.

Luther¹⁹¹² 40. 12. 19. Er wird nicht zanken noch schreien, und man wird sein Geschrei nicht hören auf den Gassen;

RV¹⁸⁶² 19. No contendará, ni voceará; ni nadie oirá en las calles su voz:

RuSV¹⁸⁷⁶ 19 не воспрекословит, не возопиет, и никто не услышит на улицах голоса Его;

FI^{33/38} 20 Särjettyä ruokoa hän ei muserra, ja suitsevaista kynttilänsydäntä hän ei sammuta, kunnes hän saattaa oikeuden voittoon.

TKIS 20 Särkynyttä ruokohuilua Hän ei muserra eikä sammuta suitsevaa lampunsydäntä, kunnes saattaa oikeuden voittoon,

Biblia¹⁷⁷⁶ 20. Särjettyä ruokoa ei hänen pidä murentaman ja suitsuvaista kynttilän sydäntä ei hänen pidä sammuttaman, siihenasti kuin hän saattaa tuomion voitoksi,

CPR¹⁶⁴² 20. Murettua ruocoa ei hänen pidä särkemän ja suidzewaista pellowaista ei hänen pidä sammuttaman siihenasti cuin hän saatta duomion woitoxi.

UT¹⁵⁴⁸ 20. Murettua rokoa ei henen pidhe serckemen/ ia switzeuat pellowaist ei pidhe henen sammuttaman/ siihenasti ette hen

wlgoswiepi Domion woitoxi. (Murrettua ruokoa ei hänen pidä särkemän/ ja suitsewat pellowaista ei pidä hänen sammuttaman/ siihenasti että hän ulos wiepi tuomion woitoksi.)

Gr-East	20. κάλαμον συντετριμμένον οὐ κατεάξει καὶ λίνον τυφόμενον οὐ σβέσει, ἕως ἂν ἐκβάλῃ εἰς νῖκος τὴν κρίσιν·	Text Receptus	20. καλαμον συντετριμμενον ου κατεαξει και λινον τυφομενον ου σβεσει εως αν εκβαλη εις νικος την κρισιν 20. kalamon suntetrimmenon ou kateakseı kai linon tvfomenon ou sbeseı eos an ekβale eis nikos ten krisin
MLV19	20 He will not fracture a bruised reed and he will not quench a smoking wick, until he should cast out the judgment to victory.	KJV	20. A bruised reed shall he not break, and smoking flax shall he not quench, till he send forth judgment unto victory.
Luther1912	40. 12. 20. das zerstoßene Rohr wird er nicht zerbrechen, und den glimmenden Docht wird er nicht auslöschen, bis daß er ausführe das Gericht zum Sieg;	RV1862	20. La caña cascada no quebrará; y el pábilo que humea no apagará, hasta que saque a victoria el juicio;

RuSV1876 20 трости надломленной не переломит, и
льна курящегося не угасит, доколе не
доставит суду победы;

FI33/38 21 Ja hänen nimeensä pakanat panevat
toivonsa."

Biblia1776 21. Ja hänen nimensä päälle pitää pakanain
toivoman.

UT1548 21. Ja hene' Nimens päle pite Pacanoiten
toiuoman. (Ja hänen nimensä päälle pitää
pakanoitten toiwoman.)

Gr-East 21. καὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ ἔθνη ἐλπιούσι.

MLV19 21 And the Gentiles will hope in his name.'
{Isa 42:1-3} {Mar 3:19b-30 & Mat 12:22-37.}

Luther1912 40. 12. 21. und die Heiden werden auf
seinen Namen hoffen."

TKIS 21 Ja Hänen nimeensä pakanat panevat
toivonsa"

CPR1642 21. Ja hänen nimens päälle pitä pacanat
toiwoman.

Text
Receptus 21. και εν τω ονοματι αυτου εθνη
ελπιουσιν 21. kai en to onomati autou
ethne elpiousin

KJV 21. And in his name shall the Gentiles
trust.

RV1862 21. Y en su nombre esperarán los
Gentiles.

RuSV1876 21 и на имя Его будут уповать народы.

FI33/38 22 Silloin tuotiin hänen tykönsä riivattu mies, joka oli sokea ja mykkä, ja hän paransi hänet, niin että mykkä puhui ja näki.

Biblia1776 22. Silloin tuotiin hänen tykönsä pirulta riivattu, sokia ja mykkä; ja hän paransi hänen, niin että sokia ja mykkä sekä puhui että näki.

UT1548 22. Silloin edestootijn henen tygens yxi ioca piruldariwattin/ sockia ia myckä/ ia hen paransi henen/ nin että sockia ia myckä seke puhui ette näki. (Silloin edes tuotiin hänen tykönsä yksi joka pirulta riiwattiin/ sokea ja mykkä/ ja hän paransi hänen/ niin että sokea ja mykkä sekä puhui että näki.)

Gr-East 22. Τότε προσηνέχθη αὐτῷ δαιμονιζόμενος τυφλὸς καὶ κωφός, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτόν, ὥστε τὸν τυφλὸν καὶ κωφὸν καὶ λαλεῖν καὶ βλέπειν.

TKIS 22 Silloin Hänen luokseen tuotiin riivattu mies joka oli sokea ja mykkä. Hän paransi hänet, niin että (sokea ja) mykkä sekä puhui että näki.

CPR1642 22. Silloin tuotin hänen tygöns Pirulda rijwattu sokia ja myckä ja hän paransi hänen nijn että sokia ja myckä sekä puhui että näki.

Text Receptus 22. τότε προσηνεχθη αυτω δαιμονιζομενος τυφλος και κωφος και εθεραπευσεν αυτον ωστε τον τυφλον και κωφον και λαλειν και βλεπειν 22.

tote prosenechthe auto daimonizomenos
 tuflos kai kofos kai etherapeusen auton
 oste ton tuflon kai kofon kai lalein kai
 βλεπειν

MLV19 22 Then a demon-possessed (man) was
 brought to him, blind and mute and he
 healed him, so-that the blind and mute man
 both spoke and saw.

KJV 22. Then was brought unto him one
 possessed with a devil, blind, and dumb:
 and he healed him, insomuch that the
 blind and dumb both spake and saw.

Luther1912 22. Da ward ein Besessener zu ihm
 gebracht, der ward blind und stumm; und
 er heilte ihn, also daß der Blinde und
 Stumme redete und sah.

RV1862 22. Entonces fué traído a él un
 endemoniado, ciego y mudo; y le sanó,
 de tal manera que el ciego y mudo
 hablaba y veía.

RuSV1876 22 Тогда привели к Нему бесноватого
 слепого и немого;и исцелил его, так что
 слепой и немой стал и говорить и видеть.

FI33/38 23 Ja kaikki kansa hämmästyí ja sanoi:
 "Eiköhän tämä ole Daavidin poika?"

TKIS 23 Kaikki kansa hämmästyí ja sanoi:
 "Eiköhän tämä ole Daavidin poika?"

Biblia1776 23. Ja kaikki kansa hämmästyí ja sanoi:

CPR1642 23. Ja Canssa hämmästyí ja sanoi: olleco

olleeko tämä se Davidin poika?

tämä se Dawidin Poica?

UT1548 23. Ja canssa hemmestuit ia sanoit/ olleco teme se Daudin poica? (Ja kansa hämmästyit ja sanoit/ olleeko tämä se Dawidin poika?)

Gr-East 23. καὶ ἐξίσταντο πάντες οἱ ὄχλοι καὶ ἔλεγον· Μήτι οὗτός ἐστιν ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς Δαυῖδ;

Text Receptus 23. και εξισταντο παντες οι οχλοι και ελεγον μητι ουτος εστιν ο υιος δαβιδ 23. kai eksistanto pantes oi ochloi kai elegon meti outos estin o vios daβid

MLV19 23 And all the crowds were astonished and were saying, This is not the son of David, is it?

KJV 23. And all the people were amazed, and said, Is not this the son of David?

Luther1912 23. Und alles Volk entsetzte sich und sprach: Ist dieser nicht Davids Sohn?

RV1862 23. Y todo el pueblo estaba fuera de sí, y decía: ¿Es éste aquel Hijo de David?

RuSV1876 23 И дивился весь народ и говорил: не это ли Христос, сын Давидов?

FI33/38 24 Mutta kun fariseukset sen kuulivat,

TKIS 24 Mutta sen kuullessaan fariseukset

sanoivat he: "Tämä ei aja riivaajia ulos kenenkään muun kuin Beelsebulin, riivaajain päämiehen, voimalla".

Biblia1776 24. Mutta kuin Pharisealaiset sen kuulivat, sanoivat he: ei tämä aja ulos perkeleitä, vaan beelsebubin, perkeleitten päämiehen, kautta.

UT1548 24. Mutta cosca Phariseuset sen cwlit/ sanoit he/ ei hen wlgosaia perchelei/ mutta Beelzebubin percheleitten pämiehen wäelle. (Mutta koska phariseukset sen kuulit/ sanoit he/ ei hän ulosaja perkeleitä/ mutta beelsebubin perkeleitten päämiehen wäellä.)

Gr-East 24. οἱ δὲ Φαρισαῖοι ἀκούσαντες εἶπον· Οὗτος οὐκ ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια εἰ μὴ ἐν τῷ Βεελζεβούλ, ἄρχοντι τῶν δαιμονίων.

sanoivat: "Tämä ei aja riivaajia ulos muuta kuin beelsebulin, riivaajain päämiehen avulla."

CPR1642 24. Mutta cosca Phariseuxet sen cuulit sanoit he: ei hän aja ulos Perkeleit waan Beelzebubin Perkelitten päämiehen wäellä.

Text Receptus 24. οι δε φαρισαιοι ακουσαντες ειπον ουτος ουκ εκβαλλει τα δαιμονια ει μη εν τω βεελζεβουλ αρχοντι των δαιμονιων 24. oi de farisaioi akousantes eipon outos ouk ekballei ta daimonia ei me en to beelzeβoul archonti ton daimonion

- MLV¹⁹ 24 But (after) the Pharisees heard it, they said, This one is not casting out demons, except in Beelzebub the ruler of the demons.
- KJV 24. But when the Pharisees heard it, they said, This fellow doth not cast out devils, but by Beelzebub the prince of the devils.
- Luther¹⁹¹² 24. Aber die Pharisäer, da sie es hörten, sprachen sie: Er treibt die Teufel nicht anders aus denn durch Beelzebub, der Teufel Obersten.
- RV¹⁸⁶² 24. Mas los Fariseos, oyéndolo, decían: Este no echa fuera los demonios, sino por Belzebú, príncipe de los demonios.
- RuSV¹⁸⁷⁶ 24 Фарисеи же, услышав сие , сказали: Он изгоняет бесов не иначе, как силою веельзевула, князя бесовского.
- FI^{33/38} 25 Mutta hän tiesi heidän ajatuksensa ja sanoi heille: "Jokainen valtakunta, joka riitautuu itsensä kanssa, joutuu autioksi, eikä mikään kaupunki tai talo, joka riitautuu itsensä kanssa, pysy pystyssä.
- TKIS 25 Mutta Jeesus tiesi heidän ajatuksensa ja sanoi heille: "Jokainen valtakunta, joka riitautuu itsensä kanssa, tuhoutuu, eikä mikään kaupunki tai talo, joka riitautuu itsensä kanssa, pysy pystyssä.
- Biblia¹⁷⁷⁶ 25. Mutta kuin Jesus tiesi heidän ajatuksensa, sanoi hän heille: jokainen
- CPR¹⁶⁴² 25. Cosca Jesus tunki heidän ajatuxens sanoi hän heille: jocainen waldacunda

valtakunta, itsiänsä vastaan erinnyt, tulee kylmille, ja jokainen kaupunki taikka huone, itsiänsä vastaan erinnyt, ei seiso.

UT1548 25. Coska nyt Iesus tunsi heiden aiatoxens/ sanoi hen heille/ Jocainen waldakunda erinyt itze wastaans/ se kylmille tule. Ja iocainen caupungi taicka hoone/ eranut itzeens wastan/ ei se seiso. (Koska nyt Jesus tunsi heidän ajatuksensa/ sanoi hän heille/ Jokainen waltakunta erinnyt itse wastaansa/ se kylmille tulee. Ja jokainen kaupunki taikka huone/ erinnyt itseensä wastaan/ ei se seiso.)

Gr-East 25. εἰδὼς δὲ ὁ Ἰησοῦς τὰς ἐνθυμήσεις αὐτῶν εἶπεν αὐτοῖς· Πᾶσα βασιλεία μερισθεῖσα καθ' ἑαυτὴν ἐρημοῦται, καὶ πᾶσα πόλις ἢ οἰκία μερισθεῖσα καθ' ἑαυτὴν οὐ σταθήσεται.

idze wastans erinnyt tule kylmille jocainen Caupungi taicka huone idzens wastan erainnut ei seiso.

Text
Receptus 25. ειδως δε ο ιησους τας ενθυμησεις αυτων ειπεν αυτοις πασα βασιλεια μερισθεισα καθ εαυτης ερημουται και πασα πολις η οικια μερισθεισα καθ εαυτης ου σταθησεται 25. eidos de o iesous tas enthumeseis avton eipen autois pasa basileia meristheisa kath eavtes eremoutai kai pasa polis e oikia meristheisa kath eavtes ou stathesetai

- MLV¹⁹ 25 But Jesus knowing their contemplations said to them, Every kingdom which was divided against itself is made desolate, and every city or house which was divided against itself will not stand.
- KJV 25. And Jesus knew their thoughts, and said unto them, Every kingdom divided against itself is brought to desolation; and every city or house divided against itself shall not stand:
- Luther¹⁹¹² 25. Jesus kannte aber ihre Gedanken und sprach zu ihnen: Ein jegliches Reich, so es mit sich selbst uneins wird, das wird wüst; und eine jegliche Stadt oder Haus, so es mit sich selbst uneins wird, kann's nicht bestehen.
- RV¹⁸⁶² 25. Y Jesús, como sabía los pensamientos de ellos, les dijo: Todo reino dividido contra sí mismo es desolado; y toda ciudad o casa, dividida contra sí misma, no permanecerá.
- RuSV¹⁸⁷⁶ 25 Но Иисус, зная помышления их, сказал им: всякое царство, разделившееся само в себе, опустеет; и всякий город или дом, разделившийся сам в себе, не устоит.
- FI^{33/38} 26 Jos nyt saatana ajaa ulos saatanan, niin hän on riitautunut itsensä kanssa; kuinka
- TKIS 26 Jos saatana ajaa ulos saatanan, hän on riitautunut itsensä kanssa. Miten hänen

siis hänen valtakuntansa pysyy pystyssä?

Biblia1776 26. Ja jos saatana ajaa ulos saatanan, niin hän on erinnyt itsiänsä vastaan: kuinka siis hänen valtakuntansa seisois?

UT1548 26. Ja ios perchele wlgosaia perchelen/ nin hen erinyt on itzeens vastaan/ Quinga sis henen waldakundans seisois? (Ja jos perkele ulos ajaa perkeleen/ niin hän erinnyt on itseensä vastaan/ Kuinka siis hänen waltakuntansa seisoisi?)

Gr-East 26. καὶ εἰ ὁ σατανᾶς τὸν σατανᾶν ἐκβάλλει, ἐφ' ἑαυτὸν ἐμερίσθη· πῶς οὖν σταθήσεται ἡ βασιλεία αὐτοῦ;

MLV19 26 And if the Adversary casts out the Adversary, he is divided against himself. Therefore how will his kingdom stand?

valtakuntansa pysyy siis pystyssä?

CPR1642 26. Ja jos Satan aja ulos Satanan nijn hän on erinnyt idzens wastan cuinga sijs hänen waldacundans seisois?

Text Receptus 26. και ει ο σατανας τον σαταναν εκβαλλει εφ εαυτον εμερισθη πως ουν σταθησεται η βασιλεια αυτου 26. kai ei o satanas ton satanan ekballei ef eavton emeristhe pos oyn stathesetai e basileia autou

KJV 26. And if Satan cast out Satan, he is divided against himself; how shall then his kingdom stand?

Luther¹⁹¹² 26. So denn ein Satan den andern austreibt, so muß er mit sich selbst uneins sein; wie kann denn sein Reich bestehen?

RV¹⁸⁶² 26. Y si Satanás echa fuera a Satanás, contra sí mismo está dividido: ¿cómo, pues, permanecerá su reino?

RuSV¹⁸⁷⁶ 26 И если сатана сатану изгоняет, то он разделится сам с собою: как же устоит царство его?

FI^{33/38} 27 Ja jos minä Beelsebulin voimalla ajan ulos riivaajia, kenenkä voimalla sitten teidän lapsenne ajavat niitä ulos? Niinpä he tulevat olemaan teidän tuomarinne.

TKIS 27 Jos minä beelsebulin avulla ajan ulos riivaajia, kenen avulla lapsenne ajavat niitä ulos? Sen vuoksi he tulevat olemaan tuomarejanne.

Biblia¹⁷⁷⁶ 27. Ja jos minä beelsebubin kautta ajaisin perkeleitä ulos, kenenkä kautta siis poikanne ajavat niitä ulos? Sentähden pitää heidän oleman teidän tuomarinne.

CPR¹⁶⁴² 27. Ja jos minä Beelzebubin wäellä ajaisin Perkeleitä ulos kenengä wäellä sijs teidän poicanna ajawat nijtä ulos? sentähden pitä heidän teitä duomidzeman.

UT¹⁵⁴⁸ 27. Ja ios mine Beelzebubin wäelle perchelet wlgosaiaisin/ kenengä wäelle sis teiden poianna heite wlgosaiauat? Sentäden pite heiden teiste domitzeman. (Ja jos minä beelsebubin wäellä perchelet ulos ajaisin/ kenenkä wäellä siin teidän poikanne heitä

ulos ajawat? Sentähden pitää heidän teistä tuomitseman.)

- | | | | |
|------------|---|------------------|---|
| Gr-East | 27. καὶ εἰ ἐγὼ ἐν Βεελζεβούλ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, οἱ υἱοὶ ὑμῶν ἐν τίνι ἐκβάλλουσιν; διὰ τοῦτο αὐτοὶ κριταὶ ἔσονται ὑμῶν. | Text
Receptus | 27. και ει εγω εν βεελζεβουλ εκβαλλω τα δαιμονια οι υιοι υμων εν τινι εκβαλλουσιν δια τουτο αυτοι υμων εσονται κριται 27. kai ei ego en beelzeboul ekballo ta daimonia oi vioi umon en tini ekballousin dia touto autoi umon esontai kritai |
| MLV19 | 27 And if I cast out demons by Beelzebub, in whom do your ^o sons cast them out? They will be your ^o judges because of this. | KJV | 27. And if I by Beelzebub cast out devils, by whom do your children cast them out? therefore they shall be your judges. |
| Luther1912 | 27. So ich aber die Teufel durch Beelzebub austreibe, durch wen treiben sie eure Kinder aus? Darum werden sie eure Richter sein. | RV'1862 | 27. Y si yo por Belzebú echo fuera los demonios, ¿vuestrós hijos, por quién los echan? Por tanto ellos serán vuestrós jueces. |
| RuSV1876 | 27 И если Я силою веельзевула изгоняю бесов, то сыновья ваши чьею силою | | |

изгоняют? Посему они будут вам судьями.

FI33/38 28 Mutta jos minä Jumalan Hengen voimalla ajan ulos riivaajia, niin on Jumalan valtakunta tullut teidän tyköne.

Biblia1776 28. Mutta jos minä ajan ulos perkeleitä Jumalan Hengellä, niin Jumalan valtakunta tuli teidän tyköne.

UT1548 28. Mutta ios mine Jumalan Hengel perchelet wlgosaian/ Nin tuli Jumalan waldacunda teiden tygene. (Mutta jos minä Jumalan Hengellä perkeleet ulos ajaisin/ Niin tuli Jumalan waltakunta teidän tyköne.)

Gr-East 28. εἰ δὲ ἐγὼ ἐν Πνεύματι Θεοῦ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, ἄρα ἔφθασεν ἐφ' ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ.

TKIS 28 Mutta jos minä Jumalan Hengen avulla ajan ulos riivaajia, niin Jumalan valtakunta on tullut luoksenne.

CPR1642 28. Mutta jos minä ajan ulos Perkeleitä Jumalan Hengellä niin Jumalan waldacunda tuli teidän tygön.

Text Receptus 28. εἰ δε εγω εν πνευματι θεου εκβαλλω τα δαιμονια αρα εφθασεν εφ υμας η βασιλεια του θεου 28. ei de ego en pneumati theou ekballo ta daimonia ara efthasen ef umas e basileia tou theou

- MLV¹⁹ 28 But if I cast out demons by (the) Spirit of God; consequently*, the kingdom of God (has) arrived-unexpectedly upon you°.
- KJV 28. But if I cast out devils by the Spirit of God, then the kingdom of God is come unto you.
- Luther¹⁹¹² 28. So ich aber die Teufel durch den Geist Gottes austreibe, so ist ja das Reich Gottes zu euch gekommen.
- RV¹⁸⁶² 28. Y si por el Espíritu de Dios yo echo fuera los demonios, ciertamente ha llegado a vosotros el reino de Dios.
- RuSV¹⁸⁷⁶ 28 Если же Я Духом Божиим изгоняю бесов, то конечно достигло до вас Царствие Божие.
- FI^{33/38} 29 Taikka kuinka voi kukaan tunkeutua väkevän taloon ja ryöstää hänen tavaroitansa, ellei hän ensin sido sitä väkevää? Vasta sitten hän ryöstää tyhjäksi hänen talonsa.
- TKIS 29 Tai kuinka kukaan voi mennä vahvan miehen taloon ja ryöstää hänen tavaroitaan, ellei hän ensin sido sitä vahvaa? Sitten hän ryöstää hänen talonsa.
- Biblia¹⁷⁷⁶ 29. Taikka kuinka joku taitaa jonkun väkevän huoneeseen mennä, ja hänen kaluansa ryöstää, ellei hän ensin sido väkevää, ja sitte ryöstä hänen huonettansa?
- CPR¹⁶⁴² 29. Mutta cuinga jocu taita jongun wäkewän huonesen mennä ja hänen taloins ryöstä ellei hän ensin sido wäkewätä ja sijtte ryöstä hänen huonettans?

UT1548 29. Mutta quinga ioku taita ionghun wäkeuen hoonesen siselkeudhe ia henen taloons poisröwete/ ellei hen ensin sidho site wäkeuete/ ia sitte röwe henen hoonetans? (Mutta kuinka joku taitaa jonkun wäkewän huoneeseen sisälle käydä ja hänen talonsa pois ryöwätä/ ellei hän ensin sido sitä wäkewätä/ ja sitten ryöwää hänen huonettansa?)

Gr-East 29. ἢ πῶς δύναται τις εἰσελθεῖν εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ ἰσχυροῦ καὶ τὰ σκεύη αὐτοῦ ἀρπάσαι, ἐὰν μὴ πρῶτον δήσῃ τὸν ἰσχυρόν; καὶ τότε τὴν οἰκίαν αὐτοῦ διαρπάσει.

Text Receptus 29. η πως δυναται τις εισελθειν εις την οικιαν του ισχυρου και τα σκευη αυτου διαρπασαι εαν μη πρωτον δηση τον ισχυρον και τοτε την οικιαν αυτου διαρπασει 29. e pos dynatai tis eiselthein eis ten oikian tou ischurov kai ta skeve αυτου diarpasai ean me proton dese ton ischuron kai tote ten oikian αυτου diarpasei

MLV19 29 Or how is anyone able to enter into the house of the strong (man,) and to be ravening through his goods, if he does not

KJV 29. Or else how can one enter into a strong man's house, and spoil his goods, except he first bind the strong man? and

first bind the strong (man)? And then he will be ravening through his house.

then he will spoil his house.

Luther¹⁹¹² 29. Oder wie kann jemand in eines Starken Haus gehen und ihm seinen Hausrat rauben, es sei denn, daß er zuvor den Starken binde und alsdann ihm sein Haus beraube?

RV¹⁸⁶² 29. Porque ¿cómo puede alguno entrar en la casa del valiente, y saquear sus alhajas, si primero no prendiere al valiente? y entonces saqueará su casa.

RuSV¹⁸⁷⁶ 29 Или, как может кто войти в дом сильного и расхитить вещи его, если прежде не свяжет сильного? и тогда расхитит дом его.

FI^{33/38} 30 Joka ei ole minun kanssani, se on minua vastaan; ja joka ei minun kanssani kokoa, se hajottaa.

TKIS 30 Joka ei ole kanssani, on minua vastaan, ja joka ei kanssani kokoa, hän hajottaa.

Biblia¹⁷⁷⁶ 30. Joka ei ole minun kanssani, hän on minua vastaan, ja joka ei minun kanssani kokoo, hän hajottaa.

CPR¹⁶⁴² 30. Joca ei ole minun cansani hän on minua wastan: ja joca ei minun cansani coco hän hajotta.

UT¹⁵⁴⁸ 30. Joca ei ole minun cansani/ hen on minua wastan. Ja ioca ei minun cansani cocoo/ hen

haiottapi. (Joka ei ole minun kanssani/ hän on minua vastaan. Ja joka ei minun kanssani kokoa/ hän hajottaapi.)

Gr-East	30. ὁ μὴ ὦν μετ' ἐμοῦ κατ' ἐμοῦ ἐστὶ, καὶ ὁ μὴ συνάγων μετ' ἐμοῦ σκορπίζει.	Text Receptus	30. ο μη ων μετ εμου κατ εμου εστιν και ο μη συναγων μετ εμου σκορπιζει 30. o me on met emou kat emou estin kai o me sunagon met emou skorpizei
MLV19	30 He who is not with me is against me and he who is not gathering with me scatters.	KJV	30. He that is not with me is against me; and he that gathereth not with me scattereth abroad.
Luther1912	30. Wer nicht mit mir ist, der ist wider mich; und wer nicht mit mir sammelt, der zerstreut.	RV'1862	30. El que no es conmigo, contra mí es; y el que conmigo no coge, derrama.
RuSV1876	30 Кто не со Мною, тот против Меня; и кто не собирает со Мною, тот расточает.		
FI33/38	31 Sentähden minä sanon teille: jokainen synti ja pilkka annetaan ihmisille anteeksi,	TKIS	31 Sen vuoksi sanon teille: jokainen synti ja rienaus annetaan ihmisille anteeksi,

mutta Hengen pilkkaamista ei anteeksi anneta.

Biblia¹⁷⁷⁶ 31. Sentähden sanon minä teille: kaikki synnit ja pilkka annetaan ihmisille anteeksi; mutta pilkkaa Henkeä vastaan ei anteeksi anneta ihmisille.

UT¹⁵⁴⁸ 31. Sentäden sanon mine teille/ Caiki synnit ia pilca andexiannetan Inhimisten/ Mutta se pilca pyhe * Henge wasthan/ ei andexianneta Inhimisten. (Sentähden sanon minä teille/ Kaikki synnit ja pilkka anteeksi annetaan ihmisten/ Mutta se pilkka Pyhää Henkea vastaan/ ei anteeksi anneta ihmisten.)

Gr-East 31. Διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν, πᾶσα ἁμαρτία καὶ βλασφημία ἀφεθήσεται τοῖς ἀνθρώποις, ἢ δὲ τοῦ Πνεύματος βλασφημία οὐκ ἀφεθήσεται τοῖς ἀνθρώποις·

mutta Hengen rienausta ei anneta (ihmisille) anteeksi.

CPR¹⁶⁴² 31. Sentähden sanon minä teille: Caicki synnit ja pilcka annetan ihmisille andexi mutta pilcka Henge wasthan ei andexi anneta ihmisille.

Text
Receptus 31. δια τουτο λεγω υμιν πασα αμαρτια και βλασφημια αφεθησεται τοις ανθρωποις η δε του πνευματος βλασφημια ουκ αφεθησεται τοις ανθρωποις 31. dia touto lego umin pasa amartia kai blasfemia afethesetai tois anthropois e de tou pneumatos blasfemia ouk afethesetai tois anthropois

- MLV¹⁹ 31 Because of this, I am saying to you^o,
Every sin and blasphemy will be forgiven
to men, but the blasphemy of the Spirit will
not be forgiven to men.
- KJV 31. Wherefore I say unto you, All manner
of sin and blasphemy shall be forgiven
unto men: but the blasphemy against the
Holy Ghost shall not be forgiven unto
men.
- Luther¹⁹¹² 31. Darum sage ich euch: Alle Sünde und
Lästerung wird den Menschen vergeben;
aber die Lästerung wider den Geist wird
den Menschen nicht vergeben.
- RV¹⁸⁶² 31. Por tanto os digo: Todo pecado y
blasfemia será perdonado a los hombres;
mas la blasfemia del Espíritu no será
perdonada a los hombres.
- RuSV¹⁸⁷⁶ 31 Посему говорю вам: всякий грех и
хула простятся человекам, а хула на Духа
не простится человекам;
- FI^{33/38} 32 Ja jos joku sanoo sanan Ihmisen Poikaa
vastaan, niin hänelle annetaan anteeksi;
mutta jos joku sanoo jotakin Pyhää Henkeä
vastaan, niin hänelle ei anteeksi anneta, ei
tässä maailmassa eikä tulevassa.
- TKIS 32 Ja jokainen joka sanoo sanan Ihmisen
Poikaa vastaan, annetaan anteeksi, mutta
sille joka puhuu Pyhää Henkeä vastaan,
ei anneta anteeksi, ei tässä
maailmanajassa eikä tulevassa.
- Biblia¹⁷⁷⁶ 32. Ja kuka ikänä sanoo jonkun sanan
- CPR¹⁶⁴² 32. Ja cuca ikänäns sano jongun sanan

Ihmisen Poikaa vastaan, se hänelle anteeksi annetaan; mutta joka sanoo jotakin Pyhää Henkeä vastaan, ei sitä hänelle anteeksi anneta, ei tässä eikä tulevaisessa maailmassa.

ihmisen Poica wastian se hänelle andexi annetan: mutta joca sano jotakin Pyhä Henge wastian ei sitä hänelle andexi anneta eikä tässä eikä tulevaisessa mailmasa.

UT1548 32. Ja cukaikenens sanopi iotachin sana Inhimisen Poica wastian/ se henen andexiannetan. Mutta ioca sanopi iotachin pyhe Henge wastian/ ei henen andexianneta/ eike tesse/ eike tuleuaises mailmas. (Ja kuka ikänänsä sanoopi jotakin sanaa Ihmisen Poikaa wastian/ se hänen anteeksi annetaan. Mutta joka sanoopi jotakin Pyhää Henkeä wastian/ ei hänen anteeksi anneta/ eikä tässä/ eikä tulevaisessa maailmassa.)

Gr-East 32. καὶ ὅς ἐὰν εἴπῃ λόγον κατὰ τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου, ἀφεθήσεται αὐτῷ· ὅς δ' ἂν εἴπῃ κατὰ τοῦ Πνεύματος τοῦ ἁγίου, οὐκ ἀφεθήσεται αὐτῷ οὔτε ἐν τῷ νῦν αἰῶνι οὔτε ἐν τῷ μέλλοντι.

Text Receptus 32. και ος αν ειπη λογον κατα του υιου του ανθρωπου αφεθησεται αυτω ος δ αν ειπη κατα του πνευματος του αγιου ουκ αφεθησεται αυτω ουτε εν τουτω τω αιωνι ουτε εν τω μελλοντι 32. kai os an eipe logon kata tou uiou tou anthropou

afethesetai auto os d an eipe kata tou pneumatos tou agiou ouk afethesetai auto oute en touto to aioni oute en to mellonti

MLV¹⁹ 32 And whoever speaks a word against the Son of Man, it will be forgiven him, but whoever speaks against the Holy Spirit, it will not be forgiven him, not in the age (which is) now, nor in the future (one).

KJV 32. And whosoever speaketh a word against the Son of man, it shall be forgiven him: but whosoever speaketh against the Holy Ghost, it shall not be forgiven him, neither in this world, neither in the world to come.

Luther¹⁹¹² 32. Und wer etwas redet wider des Menschen Sohn, dem wird es vergeben; aber wer etwas redet wider den Heiligen Geist, dem wird's nicht vergeben, weder in dieser noch in jener Welt.

RV¹⁸⁶² 32. Y cualquiera que hablare contra el Hijo del hombre, le será perdonado; mas cualquiera que hablare contra el Espíritu Santo, no le será perdonado, ni en este siglo, ni en el venidero.

RuSV¹⁸⁷⁶ 32 если кто скажет слово на Сына Человеческого, простится ему; если же кто скажет на Духа Святаго, не простится ему ни в сем веке, ни в будущем.

- FI33/38 33 Joko tehkää puu hyväksi ja sen hedelmä hyväksi, tahi tehkää puu huonoksi ja sen hedelmä huonoksi; sillä hedelmästä puu tunnetaan.
- Biblia1776 33. Taikka tehkää hyvä puu, niin hänen hedelmänsä tulee hyväksi, taikka tehkää mädännyt puu, niin hänen hedelmänsä tulee mädänneeksi; sillä hedelmästä puu tunnetaan.
- UT1548 33. Taicka tehckette hywe puu/ nin tule henen hedhelmens hyuexi/ taicka techkette heiju puu/ nin tule hene' hedhelme's heijuxi. Sille ette hedhelmeste tutan puu. (Taikka tehkäätte hywä puu/ niin tulee hänen hedelmänsä hywäksi/ taikka tehkäätte häijy puu/ niin tulee hänen hedelmänsä häijyksi. Sillä että hedelmästä tutaan puu.)
- Gr-East 33. Ἡ ποιήσατε τὸ δένδρον καλὸν, καὶ τὸν καρπὸν αὐτοῦ καλόν, ἢ ποιήσατε τὸ
- TKIS 33 Joko tehkää puu hyväksi ja sen hedelmä hyväksi ja tehkää puu huonoksi ja sen hedelmä huonoksi, sillä hedelmästä puu tunnetaan.
- CPR1642 33. Taicka tehkät hywä puu nijn hänen hedelmäns tule hywäxi taicka tehkät häijy puu nijn hänen hedelmäns tule häijyxi: sillä hedelmästä puu tutan.
- Text Receptus 33. η ποιησατε το δενδρον καλον και τον καρπον αυτου καλον η ποιησατε το

δένδρον σαπρὸν καὶ τὸν καρπὸν αὐτοῦ
σαπρὸν· ἐκ γὰρ τοῦ καρποῦ τὸ δένδρον
γινώσκεται.

δενδρον σαπρον και τον καρπον αυτου
σαπρον εκ γαρ του καρπου το δενδρον
γινωσκεται 33. e poiesate to dendron
kalon kai ton karpon autou kalon e
poiesate to dendron sapron kai ton
karpon autou sapron ek gar tou karpou
to dendron ginasketai

MLV19 33 Either make*^o the tree good and its fruit
good; or make*^o the tree rotten and its fruit
rotten; for* the tree is known from its fruit.

KJV 33. Either make the tree good, and his
fruit good; or else make the tree corrupt,
and his fruit corrupt: for the tree is
known by his fruit.

Luther1912 33. Setzt entweder einen guten Baum, so
wird die Frucht gut; oder setzt einen faulen
Baum, so wird die Frucht faul. Denn an der
Frucht erkennt man den Baum.

RV1862 33. O hacéd el árbol bueno, y su fruto
bueno; o hacéd el árbol carcomido, y su
fruto podrido; porque por su fruto es
conocido el árbol.

RuSV1876 33 Или признайте дерево хорошим и
плод его хорошим; или признайте
дерево худым и плод его худым, ибо
дерево познается по плоду.

- FI33/38 34 Te kyykäärmeitten sikiöt, kuinka te saattaisitte hyvää puhua, kun itse olette pahoja? Sillä sydämen kyllyydestä suu puhuu.
- Biblia1776 34. Te kyykärmetten sikiät, kuinka te taidatte hyvää puhua, koska te itse pahat olette? sillä sydämen kyllyydestä suu puhuu.
- UT1548 34. Te Kykärmen sughut/ quinga te woitte hyue puhua/ koska te oletta itze pahat? Sille että sydheme' kyllydhest sw puhupi. (Te kyykäärmeen suwut/ kuinka te woitte hywää puhua/ koska te olette itse pahat? Sillä että sydämen kyllyydestä suu puhuupi.)
- Gr-East 34. γεννήματα ἐχιδνῶν, πῶς δύνασθε ἀγαθὰ λαλεῖν πονηροὶ ὄντες; ἐκ γὰρ τοῦ περισσεύματος τῆς καρδίας τὸ στόμα λαλεῖ.
- TKIS 34 Te kyykäärmeitten sikiöt, kuinka voitte puhua hyvää, kun olette pahoja? Sillä sydämen kyllyydestä suu puhuu.
- CPR1642 34. Te kärmen sugut cuinga te woitte hywä puhua koska te idze pahat oletta? Sillä sydämen kyllydest suu puhu.
- Text Receptus 34. γεννηματα εχιδνων πως δυνασθε αγαθα λαλειν πονηροι οντες εκ γαρ του περισσευματος της καρδιας το στομα λαλει 34. gennemata echidnon pos dunasthe agatha lalein ponerai ontes

ek gar tou perisseumatos tes kardias to stoma lalei

- | | |
|---|---|
| <p>MLV¹⁹ 34 Offspring of vipers! How are you^o, being evil, able to speak good things? For* out of the abundance of the heart the mouth is speaking.</p> | <p>KJV 34. O generation of vipers, how can ye, being evil, speak good things? for out of the abundance of the heart the mouth speaketh.</p> |
| <p>Luther¹⁹¹² 34. Ihr Otterngezüchte, wie könnt ihr Gutes reden, dieweil ihr böse seid? Wes das Herz voll ist, des geht der Mund über.</p> | <p>RV¹⁸⁶² 34. ¡O generación de víboras! ¿cómo podéis hablar bien, siendo malos? porque de la abundancia del corazón habla la boca.</p> |
| <p>RuSV¹⁸⁷⁶ 34 Порождения ехиднины! как вы можете говорить доброе, будучи злы? Ибо от избытка сердца говорят уста.</p> | |
| <p>FI^{33/38} 35 Hyvä ihminen tuo hyvän runsaudesta esille hyvää, ja paha ihminen tuo pahan runsaudesta esille pahaa.</p> | <p>TKIS 35 Hyvä ihminen tuo (sydämensä) hyvästä aarrekammiosta esille hyvää, ja paha ihminen tuo pahasta aarrekammiosta esille pahaa.</p> |
| <p>Biblia¹⁷⁷⁶ 35. Hyvä ihminen tuo edes hyvästä</p> | <p>CPR¹⁶⁴² 35. Hywä ihminen tuo hywäst sydämen</p> |

sydämen tavarasta hyviä, ja paha ihminen tuo edes pahasta tavarasta pahoja.

UT1548 35. Hyue Inhiminen edheswetä hyuest sydhemen tauarast hyuie. Ja paha Inhiminen edeswetä pahast sydhemen tauarast pahoia. (Hywä ihminen edeswetää hywästä sydämen tawarasta hywää. Ja paha ihminen edeswetää pahasta sydämen tawarasta pahoja.)

tawarast hywiä. Ja paha ihminen tuo pahast sydämen tawarast pahoja.

Gr-East 35. ὁ ἀγαθὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ ἀγαθοῦ θησαυροῦ ἐκβάλλει ἀγαθὰ, καὶ ὁ πονηρὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ πονηροῦ θησαυροῦ ἐκβάλλει πονηρά.

Text Receptus 35. ο αγαθος ανθρωπος εκ του αγαθου θησαυρου της καρδιας εκβαλλει τα αγαθα και ο πονηρος ανθρωπος εκ του πονηρου θησαυρου εκβαλλει πονηρα
35. o agathos anthropos ek tou agathou thesaurou tes kardias ekballei ta agatha kai o poneros anthropos ek tou ponerou thesaurou ekballei ponera

MLV19 35 The good man out of his good treasure is casting out good things and the evil man out of his evil treasure is casting out evil

KJV 35. A good man out of the good treasure of the heart bringeth forth good things: and an evil man out of the evil treasure

things.

bringeth forth evil things.

Luther¹⁹¹² 35. Ein guter Mensch bringt Gutes hervor aus seinem guten Schatz des Herzens; und ein böser Mensch bringt Böses hervor aus seinem bösen Schatz.

RV¹⁸⁶² 35. El buen hombre del buen tesoro del corazón saca buenas cosas; y el mal hombre del mal tesoro saca malas cosas.

RuSV¹⁸⁷⁶ 35 Добрый человек из доброго сокровища выносит доброе, а злой человек из злого сокровища выносит злое.

FI^{33/38} 36 Mutta minä sanon teille: jokaisesta turhasta sanasta, minkä ihmiset puhuvat, pitää heidän tekemän tili tuomiopäivänä.

TKIS 36 Mutta minä sanon teille: jokaisesta turhasta sanasta, minkä ihmiset puhuvat, heidän on tehtävä tili tuomiopäivänä.

Biblia¹⁷⁷⁶ 36. Mutta minä sanon teille: jokaisesta turhasta sanasta, jonka ihmiset puhuvat, pitää heidän luvun tekemän tuomiopäivänä;

CPR¹⁶⁴² 36. Mutta minä sanon teille: jocaidzest turhast sanast kuin ihmiset puhuwat pitä heidän duomiopäiwänä lugun tekemän.

UT¹⁵⁴⁸ 36. Mutta mine sanon teille/ että iocahitzest turhast sanast ionga Inhimiset puhuuat/ pite heidhen luguntekemen Domiopäiuene.

(Mutta minä sanon teille/ että jokahisesta turhasta sanasta jonka ihmiset puhuvat/ pitää heidän luwun tekemän tuomiopäiwänä.)

Gr-East	36. λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι πᾶν ῥῆμα ἄργον ὃ ἐὰν λαλήσωσιν οἱ ἄνθρωποι, ἀποδώσουσι περὶ αὐτοῦ λόγον ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως·	Text Receptus	36. λεγω δε υμιν οτι παν ρημα αργον ο εαν λαλησωσιν οι ανθρωποι αποδωσουσιν περι αυτου λογον εν ημερα κρισεως 36. lego de umin oti pan rema argon o ean lalesosin oi anthropoi apodosousin peri autou logon en emera kriseos
MLV19	36 But I am saying to you°, that every idle declaration, whatever men speak, they will be giving an account in (the) day of judgment concerning it.	KJV	36. But I say unto you, That every idle word that men shall speak, they shall give account thereof in the day of judgment.
Luther1912	36. Ich sage euch aber, daß die Menschen müssen Rechenschaft geben am Jüngsten Gericht von einem jeglichen unnützen Wort, das sie geredet haben.	RV'1862	36. Mas yo os digo, que toda palabra ociosa que hablaren los hombres, de ella darán cuenta en el día del juicio.

RuSV1876 36 Говорю же вам, что за всякое праздное слово, какое скажут люди, дадут они ответ в день суда:

FI33/38 37 Sillä sanoistasi sinut julistetaan vanhurskaaksi, ja sanoistasi sinut tuomitaan syylliseksi."

Biblia1776 37. Sillä sanoistas sinä hurskaaksi tehdään, ja sanoistas sinä tuomitaan.

UT1548 37. Sille että sinun sanoistas sine wanhurscautetan/ ia sinun sanoistas sine domitan. (Sillä että sinun sanoistasi sinä wanhurskautetaan/ ja sinun sanoistasi sinä tuomitaan.)

Gr-East 37. ἐκ γὰρ τῶν λόγων σου δικαιώθησῃ, καὶ ἐκ τῶν λόγων σου καταδικασθήσῃ.

MLV19 37 For* you will be made righteous from

TKIS 37 Sillä sanoistasi sinut julistetaan vanhurskaaksi ja sanoistasi sinut tuomitaan syylliseksi."

CPR1642 37. Sillä sanoistas sinä hurscaxi tehdän ja sanoistas sinä duomitan.

Text Receptus 37. εκ γαρ των λογων σου δικαιωθηση και εκ των λογων σου καταδικασθηση
37. ek gar ton logon sou dikaiothese kai ek ton logon sou katadikasthese

KJV 37. For by thy words thou shalt be

your words and you will be sentenced from your words. {Mat 12:38-45; no parallel.}

justified, and by thy words thou shalt be condemned.

Luther¹⁹¹² 37. Aus deinen Worten wirst du gerechtfertigt werden, und aus deinen Worten wirst du verdammt werden.

RV¹⁸⁶² 37. Porque por tus palabras serás justificado, y por tus palabras serás condenado.

RuSV¹⁸⁷⁶ 37 ИБО ОТ СЛОВ СВОИХ ОПРАВДАЕШЬСЯ, И ОТ СЛОВ СВОИХ ОСУДИШЬСЯ.

FI^{33/38} 38 Silloin muutamat kirjanoppineista ja fariseuksista vastasivat hänelle sanoen: "Opettaja, me tahdomme nähdä sinulta merkin".

TKIS 38 Silloin muutamat kirjanoppineista ja fariseuksista vastasivat [Hänelle] sanoen: "Opettaja, haluamme nähdä sinulta merkin.

Biblia¹⁷⁷⁶ 38. Silloin vastasivat muutamat kirjanoppineista ja Pharisealaisista, sanoen: Mestari, me tahdomme nähdä sinulta merkkiä.

CPR¹⁶⁴² 38. Silloin wastaisit hänelle muutamat Kirjanoppeneist ja Phariseuxist sanoden: Mestari me tahdomma nähdä sinulda ihmeitä.

UT¹⁵⁴⁸ 38. Silloin kysyt henelle monicahdat nijste kirianoppeneist ia Phariseusista/ sanodhen/ Mestari me tahdoma nähde merckie sinulda. (Silloin kysyt hänelle monikahdat

niistä kirjanoppineista ja phariseuksista/
sanoen/ Mestari me tahdomme nähdä
merkkiä sinulta.)

- | | | | |
|----------------------|---|--------------------|---|
| Gr-East | 38. Τότε ἀπεκρίθησαν τινες τῶν γραμματέων καὶ Φαρισαίων λέγοντες· Διδάσκαλε, θέλομεν ἀπὸ σοῦ σημεῖον ἰδεῖν. | Text
Receptus | 38. τότε απεκριθησαν τινες των γραμματεων και φαρισαιων λεγοντες διδασκαλε θελομεν απο σου σημειον ιδειν 38. tote apekrithesan tines ton grammateon kai farisaion legontes didaskale thelomen apo sou semeion idein |
| MLV19 | 38 Then some of the scribes and Pharisees answered (him), saying, Teacher, we wish to see a sign from you. | KJV | 38. Then certain of the scribes and of the Pharisees answered, saying, Master, we would see a sign from thee. |
| Luther1912 | 38. Da antworteten etliche unter den Schriftgelehrten und Pharisäern und sprachen: Meister, wir wollten gern ein Zeichen von dir sehen. | RV ¹⁸⁶² | 38. Entónces respondieron unos de los escribas y de los Fariseos, diciendo: Maestro, deseamos ver de tí señal. |
| RuSV ¹⁸⁷⁶ | 38 Тогда некоторые из книжников и | | |

фарисеев сказали: Учитель! хотелось бы нам видеть от Тебя знамение.

- | | | | |
|------------|--|------------------|---|
| FI33/38 | 39 Mutta hän vastasi heille ja sanoi: "Tämä paha ja avionriikkoja sukupolvi tavoittelee merkkiä, mutta sille ei anneta muuta merkkiä kuin profeetta Joonaan merkki. | TKIS | 39 Mutta Hän vastasi ja sanoi heille: "Paha ja avion rikkova sukupolvi vaatii merkkiä, mutta sille ei anneta merkkiä, paitsi profeetta Joonan merkki. |
| Biblia1776 | 39. Niin hän vastasi ja sanoi heille: tämä häijy ja huorintekiä suku etsii merkkiä, ja ei hänelle pidä merkkiä annettaman, vaan Jonan prophetan merkki. | CPR1642 | 39. Nijn hän wastais ja sanoi heille: tämä häijy ja huorintekiä sucu edzi merckiä waan ei hänelle anneta muuta kuin Jonan Prophetan mercki. |
| UT1548 | 39. Nin hen wastasi/ ia sanoi heille/ Temä häiju ia horalinen suku etzipi mercki/ ia ei anneta henelle merckie/ waan Jonan Prophetan mercki. (Niin hän wastasi/ ja sanoi heille/ Tämä häijy ja huorallinen suku etsiipi merkkiä/ ja ei anneta hänelle merkkiä/ waan Jonan prophetan merkki.) | | |
| Gr-East | 39. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· Γενεὰ πονηρὰ καὶ μοιχαλὶς σημεῖον ἐπιζητεῖ, καὶ σημεῖον οὐ δοθήσεται αὐτῇ εἰμὴ τὸ | Text
Receptus | 39. ο δε αποκριθεις ειπεν αυτοις γενεα πονηρα και μοιχαλις σημειον επιζητει και σημειον ου δοθησεται αυτη ει μη το |

σημεῖον Ἰωνᾶ τοῦ προφήτου.

σημειον ιωνα του προφητου 39. o de apokritheis eipen autois genea ponera kai moichalis semeion epizetei kai semeion ou dothesetai aute ei me to semeion iona tou profetou

MLV19 39 But he answered and said to them, An evil and adulterous generation is seeking after a sign, and a sign will not be given to it except the sign of Jonah the prophet;

KJV 39. But he answered and said unto them, An evil and adulterous generation seeketh after a sign; and there shall no sign be given to it, but the sign of the prophet Jonas:

Luther1912 39. Und er antwortete und sprach zu ihnen: Die böse und ehebrecherische Art sucht ein Zeichen; und es wird ihr kein Zeichen gegeben werden denn das Zeichen des Propheten Jona.

RV1862 39. Y él respondió, y les dijo: La generación mala y adulterina demanda señal; mas señal no le será dada, sino la señal de Jonás el profeta.

RuSV1876 39 Но Он сказал им в ответ: род лукавый и прелюбодейный ищет знамения; и знамение не дастся ему, кроме знамения Ионы пророка;

- FI33/38 40 Sillä niinkuin Joonas oli meripedon vatsassa kolme päivää ja kolme yötä, niin on myös Ihmisen Poika oleva maan povessa kolme päivää ja kolme yötä.
- Biblia1776 40. Sillä niinkuin Jona oli valaskalan vatsassa kolme päivää ja kolme yötä, niin pitää myös Ihmisen Pojan maan sydämessä kolme päivää ja kolme yötä oleman.
- UT1548 40. Sille samalmodholla quin Jonas oli walaskalan watzas colme päiue ia colme öte/ nin pite Inhimisen Poian oleman maan sydhemes colme päiue ia colme öte. (Sillä samalla muodolla kuin Jonas oli walaskalan watsassa kolme päiwää ja kolme yötä/ niin pitää Ihmisen Pojan olemaan maan sydämessä kolme päiwää ja kolme yötä.)
- Gr-East 40. ὥσπερ γὰρ ἐγένετο Ἰωνᾶς ὁ προφήτης ἐν τῇ κοιλίᾳ τοῦ κήτους τρεῖς ἡμέρας καὶ τρεῖς νύκτας, οὕτως ἔσται ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῇ καρδίᾳ τῆς γῆς τρεῖς
- TKIS 40 Sillä niin kuin Joona oli meripedon vatsassa kolme päivää ja kolme yötä, niin Ihmisen Poika on oleva maan povessa kolme päivää ja kolme yötä.
- CPR1642 40. Sillä nijncuin Jonas oli walascalan wadzas colme päiwä ja colme yötä nijn pitä myös ihmisen Pojan maan sydämes colme päiwä ja colme yötä oleman.
- Text Receptus 40. ὥσπερ γὰρ ἦν ἰωνας ἐν τῇ κοιλίᾳ τοῦ κητους τρεις ημερας και τρεις νυκτας ουτως εσται ο υιος του ανθρωπου ἐν τῇ καρδίᾳ τῆς γῆς τρεῖς

ἡμέρας καὶ τρεῖς νύκτας.

ἡμερας και τρεις νυκτας 40. osper gar en ionas en te koilia tou ketous treis emeras kai treis nuktas outos estai o vios tou anthropou en te kardia tes ges treis emeras kai treis nuktas

MLV¹⁹ 40 for* just-as Jonah was three days and three nights in the belly of the sea-creature; so will the Son of Man be three days and three nights in the heart of the earth.

KJV 40. For as Jonas was three days and three nights in the whale's belly; so shall the Son of man be three days and three nights in the heart of the earth.

Luther¹⁹¹² 40. Denn gleichwie Jona war drei Tage und drei Nächte in des Walfisches Bauch, also wird des Menschen Sohn drei Tage und drei Nächte mitten in der Erde sein.

RV¹⁸⁶² 40. Porque como estuvo Jonás en el vientre de la ballena tres dias y tres noches, así estará el Hijo del hombre en el corazón de la tierra tres dias y tres noches.

RuSV¹⁸⁷⁶ 40 ибо как Иона был во чреве кита три дня и три ночи, так и Сын Человеческий будет в сердце земли три дня и три ночи.

FI^{33/38} 41 Niiniven miehet nousevat tuomiolle

TKIS 41 Niiniven miehet nousevat tuomiolle.

yhdessä tämän sukupolven kanssa ja tulevat sille tuomioksi; sillä he tekivät parannuksen Joonaan saarnan vaikutuksesta, ja katso, tässä on enempi kuin Joonas.

Biblia1776 41. Niniven miehet pitää nouseman tuomiolle tämän suvun kanssa ja hänen tuomitseman; sillä he paransivat heitänsä Jonan saarnasta. Ja katso, tässä on enempi kuin Jona.

UT1548 41. Ne Niniuitin miehet pite ylesnouseman domiolla tämen sugun cansa/ ia sen domitzeman/ Sille ette he paransit heidhens Jonasen sarnasta. Ja catzo/ tessa on enämbi quin Jonas. (Niin Niniwiten miehen pitää ylösouseman tuomiolla tämän suvun kanssa/ ja sen tuomitseman/ Sillä että he paransit heitänsä Jonasen saarnasta. Ja katso/ tässä on enempi kuin Jonas.)

Gr-East 41. ἄνδρες Νινευῖται ἀναστήσονται ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῆς γενεᾶς ταύτης καὶ κατακρινούσιν αὐτήν· ὅτι μετενόησαν εἰς

Sillä he muuttivat mielensä Joonan saarnan vaikutuksesta, ja katso, tässä on Joonaa suurempi.

CPR1642 41. Niniwen miehet pitä nouseman duomiolle tämän sugun cansa ja hänen duomidzeman: sillä he paransit heidäns Jonaxen saarnasta. Ja cadzo täsä on enämbi cuin Jonas.

Text Receptus 41. ἀνδρες νινευιται ἀναστησονται ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῆς γενεας ταυτης και κατακρινουσιν αυτην οτι μετενοησαν

τὸ κήρυγμα Ἰωνᾶ, καὶ ἰδοὺ πλεῖον Ἰωνᾶ
ᾧδε.

εις το κηρυγμα ιωνα και ιδου πλειον
ιωνα ωδε 41. andres ninevitai
anastesontai en te krisei meta tes geneas
tautes kai katakrinousin auten oti
metenoesan eis to kerugma iona kai idou
pleion iona ode

MLV¹⁹ 41 (The) men (of the) Ninevites will be standing up with this generation in the judgment and will be condemning it, because they repented at the preaching of Jonah, and behold, more-than Jonah (is) here.

KJV 41. The men of Nineveh shall rise in judgment with this generation, and shall condemn it: because they repented at the preaching of Jonas; and, behold, a greater than Jonas is here.

Luther¹⁹¹² 41. Die Leute von Ninive werden auftreten am Jüngsten Gericht mit diesem Geschlecht und werden es verdammen; denn sie taten Buße nach der Predigt des Jona. Und siehe, hier ist mehr denn Jona.

RV¹⁸⁶² 41. Los de Nínive se levantarán en juicio con esta generación, y la condenarán; porque ellos se arrepintieron a la predicación de Jonás; y, he aquí, uno mayor que Jonás en este lugar.

RuSV¹⁸⁷⁶ 41 Ниневитяне восстанут на суд с родом сим и осудят его, ибо они покаялись от

проповеди Иониной; и вот, здесь больше Ионы.

- FI33/38 42 Etelän kuningatar on heräjävä tuomiolle tämän sukupolven kanssa ja tuleva sille tuomioksi; sillä hän tuli maan ääristä kuulemaan Salomon viisautta, ja katso, tässä on enempi kuin Salomo.
- Biblia1776 42. Etelän kuningatar on nouseva tuomiolle tämän suvun kanssa ja hänen tuomitseva; sillä hän tuli maan ääristä kuulemaan Salomonin viisautta. Ja katso, tässä on enempi kuin Salomon.
- UT1548 42. Drötingin Eteleste pite ylesnouseman Domiolla tämen sugun cansa/ ia sen domitzema'/ Sille ette hen tuli maan äriste cwlemaan Salomonin wisautta. Ja catzo/ tesse on enembi quin Salomon. (Drötingin etelästä pitää ylösouseman tuomiolle tämän suwun kanssa/ ja sen tuomitseman/ Sillä että hän tuli maan ääristä kuulemaan Salomonin wiisautta. Ja katso/ tässä on enempi kuin Salomon.)
- TKIS 42 Etelän kuningatar nousee tuomiolle tämän sukupolven kanssa ja koituu sille tuomioksi. Sillä hän tuli maan ääristä kuulemaan Salomon viisautta, ja katso, tässä on Salomoa suurempi.”
- CPR1642 42. Drötingin etelästä pitä nouseman duomiolle tämän sugun cansa ja hänen duomidzeman: sillä hän tuli maan äristä cuuleman Salomonin wijsautta. Ja cadzo täsä on enämbi cuin Salomon.

Gr-East	<p>42. βασίλισσα νότου ἐγερθήσεται ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῆς γενεᾶς ταύτης καὶ κατακρινεῖ αὐτήν· ὅτι ἦλθεν ἐκ τῶν περάτων τῆς γῆς ἀκούσαι τὴν σοφίαν Σολομῶντος, καὶ ἰδοὺ πλεῖον Σολομῶντος ὧδε.</p>	Text Receptus	<p>42. βασίλισσα νοτου εγερθησεται εν τη κρισει μετα της γενεας ταυτης και κατακρινει αυτην οτι ηλθεν εκ των περατων της γης ακουσαι την σοφιαν σολομωντος και ιδου πλειον σολομωντος ωδε 42. basilissa notou egerthesetai en te krisei meta tes geneas tautes kai katakrinei auten oti elthen ek ton peraton tes ges akousai ten sofian solomontos kai idou pleion solomontos ode</p>
MLV19	<p>42 The queen of the south will be arisen with this generation in the judgment and will be condemning it, because she came from the limits of the earth to hear the wisdom of Solomon, and behold, more-than Solomon (is) here.</p>	KJV	<p>42. The queen of the south shall rise up in the judgment with this generation, and shall condemn it: for she came from the uttermost parts of the earth to hear the wisdom of Solomon; and, behold, a greater than Solomon is here.</p>
Luther1912	<p>42. Die Königin von Mittag wird auftreten am Jüngsten Gericht mit diesem Geschlecht</p>	RV'1862	<p>42. La reina del austro se levantará en juicio con esta generación, y la</p>

und wird es verdammen; denn sie kam vom Ende der Erde, Salomons Weisheit zu hören. Und siehe, hier ist mehr denn Salomo.

condenará; porque vino de los fines de la tierra para oír la sabiduría de Salomón; y, he aquí, uno mayor que Salomón en este lugar.

RuSV1876 42 Царица южная восстанет на суд с родом сим и осудит его, ибо она приходила от пределов земли послушать мудрости Соломоновой; и вот, здесь больше Соломона.

FI33/38 43 Kun saastainen henki lähtee ihmisestä, kuljeksii se autioita paikkoja ja etsii lepoa, eikä löydä.

TKIS 43 Kun saastainen henki lähtee ihmisestä, se kuljeksii vedettömiä paikkoja ja etsii leposijaa, eikä löydä.

Biblia1776 43. Mutta kuin rietas henki on lähtenyt ihmisestä, niin hän vaeltaa lävitse kuivia paikkoja, etsein lepoa, ja ei löydä.

CPR1642 43. Cosca rietas hengi on lähtenyt ihmisest niñn hän waelda läpidze cuiwia paickoja edzi lepo ja ei löydä.

UT1548 43. Coska nyt se riettaisa He'gi on wlgosme'nyt Inhimisest/ nin hen waelda lepitze quiwia paickoi/ etzipi lepoa/ ia ei leydhä. (Koska nyt se riettaisa henki on ulos mennyt ihmisestä/ niin hän waeltaa

läwitse kuiwia paikkoja/ etsiipi lepoa/ ja ei löydä.)

- | | | | |
|------------|---|--------------------|---|
| Gr-East | 43. Ὅταν δὲ τὸ ἀκάθαρτον πνεῦμα ἐξέλθῃ ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου, διέρχεται δι' ἀνύδρων τόπων ζητοῦν ἀνάπαυσιν, καὶ οὐχ εὕρισκει. | Text
Receptus | 43. οταν δε το ακαθαρτον πνευμα εξελθη απο του ανθρωπου διερχεται δι ανυδρων τοπων ζητουν αναπαυσιν και ουχ ευρισκει 43. otan de to akatharton pneuma ekselthe apo tou anthropou dierchetai di anvtron topon zetoun anapausin kai ouch euriskei |
| MLV19 | 43 But the unclean spirit, whenever it goes away from the man, it goes through waterless places, seeking rest and does not find it. | KJV | 43. When the unclean spirit is gone out of a man, he walketh through dry places, seeking rest, and findeth none. |
| Luther1912 | 43. Wenn der unsaubere Geist von dem Menschen ausgefahren ist, so durchwandelt er dürre Stätten, sucht Ruhe, und findet sie nicht. | RV ¹⁸⁶² | 43. Cuando el espíritu inmundo ha salido del hombre, anda por lugares secos, buscando reposo; y no hallándole, |
| RuSV1876 | 43 Когда нечистый дух выйдет из | | |

человека, то ходит по безводным местам,
ища покоя, и не находит;

- | | | | |
|------------|---|------------------|--|
| FI33/38 | 44 Silloin se sanoo: 'Minä palaan huoneeseeni, josta lähdin'. Ja kun se tulee, tapaa se huoneen tyhjänä ja lakaistuna ja kaunistettuna. | TKIS | 44 Silloin se sanoo: "Palaan huoneeseeni josta läksin. Tultuaan se tapaa sen tyhjänä [ja] lakaistuna ja kaunistettuna. |
| Biblia1776 | 44. Silloin hän sanoo: minä palajan jälleen minun huoneeseeni, kusta minä läksin. Ja kuin hän tulee, niin hän löytää sen tyhjäksi, käväistyksi ja kaunistetuksi. | CPR1642 | 44. Silloin hän sano: minä palajan jälleens minun huoneseni custa minä läxin ja cuin hän tule nijn hän löytä sen tyhjäxi käväistyxi ja caunistetuxi. |
| UT1548 | 44. Silloin hen sano/ Mine palaian minu' hoonesen ielle's/ custa mine wlgoslexin. Ja quin hen tule/ nin hen leutepi sen tyhien/ ia käweistyxi/ ia caunistetuxi. (Silloin hän sanoo/ Minä palajan minun huoneeseen jälleens/ kusta minä ulosläksin. Ja kuin hän tulee/ niin hän löytääpi sen tyhjänä/ ja käwäistyksi/ ja kaunistetuksi.) | | |
| Gr-East | 44. τότε λέγει· εἰς τὸν οἶκόν μου ἐπιστρέψω ὅθεν ἐξῆλθον· καὶ ἔλθὸν | Text
Receptus | 44. τότε λεγει επιστρεψω εις τον οικον μου οθεν εξηλθον και ελθον ευρισκει |

εὕρισκει σχολάζοντα καὶ σεσαρωμένον
καὶ κεκοσμημένον.

σχολαζοντα σεσαρωμενον και
κεκοσμημενον 44. tote legei epistrepso
eis ton oikon mou othen ekselfthon kai
elthon euriskei scholazonta sesaromenon
kai kekosmemenon

MLV¹⁹ 44 Then it says, I will return into my house
from where I came out, and having gone
(back), it finds it unoccupied, having been
swept and adorned.

KJV 44. Then he saith, I will return into my
house from whence I came out; and
when he is come, he findeth it empty,
swept, and garnished.

Luther¹⁹¹² 44. Da spricht er denn: Ich will wieder
umkehren in mein Haus, daraus ich
gegangen bin. Und wenn er kommt, so
findet er's leer, gekehrt und geschmückt.

RV¹⁸⁶² 44. Entónces dice: Me volveré a mi casa,
de donde salí. Y cuando viene, la halla
desocupada, barrida, y adornada.

RuSV¹⁸⁷⁶ 44 тогда говорит: возвращусь в дом мой,
откуда я вышел. И, придя, находит его
незанятым, выметенным и убранным;

FI^{33/38} 45 Silloin se menee ja ottaa mukaansa
seitsemän muuta henkeä, pahempaa kuin

TKIS 45 Silloin se menee ja ottaa mukaansa
seitsemän muuta henkeä, itseänsä

se itse, ja ne tulevat sisään ja asuvat siellä. Ja sen ihmisen viimeiset tulevat pahemmiksi kuin ensimmäiset. Niin käy myös tälle pahalle sukupolvelle."

Biblia¹⁷⁷⁶ 45. Silloin hän menee ja ottaa kanssansa seitsemän muuta henkeä, itseänsä pahempaa, ja ne sisälle menevät ja asuvat siellä, ja sen ihmisen viimeiset tulevat pahemmaksi kuin ensimmäiset. Näin myös tapahtuu tälle pahalle sukukunnalle.

UT¹⁵⁴⁸ 45. Sijtte hen poismenee/ ia ottapi tyge's seitzeme' mwta Hengie/ itzeens pahe'bata/ ia siselmeneuet ia asuat sielle. Ja tuleuat sen Inhimisen wijmeiset pahemaxi quin ensimeiset. Nein mös tapactu telle pahalle sucucu'nale. (Sitten hän pois menee/ ja ottaapi tykönsä seitsemän muuta henkeä/ itseensä pahempata/ ja sisälle menewät ja asuwat siellä. Ja tulewat sen ihmisen wiimeiset pahemmaksi kuin ensimmäiset. Näin myös tapahtuu tälle pahalle sukukunnalle.)

pahempaa, ja tulevat sisälle ja asuvat siellä. Ja sen ihmisen viimeiset tulevat pahemmiksi kuin ensimmäiset. Näin käy myös tälle pahalle sukupolvelle."

CPR¹⁶⁴² 45. Sijtte hän mene ja otta seidzemen muuta henge idzens pahembata ja he menewät ja asuwat siellä. Ja sen ihmisen wijmeiset tulewat pahemmaxi cuin ensimmäiset. Näin myös tapahtu tälle pahalle sucucunnalle.

Gr-East 45. τότε πορεύεται καὶ παραλαμβάνει μεθ' ἑαυτοῦ ἑπτὰ ἕτερα πνεύματα πονηρότερα ἑαυτοῦ, καὶ εἰσελθόντα κατοικεῖ ἐκεῖ· καὶ γίνεται τὰ ἔσχατα τοῦ ἀνθρώπου ἐκείνου χείρονα τῶν πρώτων. οὕτως ἔσται καὶ τῇ γενεᾷ τῇ πονηρᾷ ταύτῃ.

Text Receptus 45. τότε πορεύεται καὶ παραλαμβάνει μεθ' ἑαυτοῦ ἑπτὰ ἕτερα πνεύματα πονηρότερα ἑαυτοῦ καὶ εἰσελθόντα κατοικεῖ ἐκεῖ καὶ γίνεται τὰ ἔσχατα τοῦ ἀνθρώπου ἐκείνου χείρονα τῶν πρώτων οὕτως ἔσται καὶ τῇ γενεᾷ ταύτῃ τῇ πονηρᾷ 45. tote poreuetai kai paralambanei meth' eautou epta etera pneumata ponerotera eautou kai eiselhonta katoikei ekei kai ginetai ta eschata tou anthropou ekeinou cheirona ton proton outos estai kai te genea taute te ponera

MLV19 45 Then it travels and takes with itself seven other spirits (more) evil (than) itself and after they have entered (again), dwell there and the last (state) of that man becomes worse (than) the first. So it will also be to this evil generation. {Mar 3:31-35 & Mat 12:46-50 & Luk 8:19-21.}

KJV 45. Then goeth he, and taketh with himself seven other spirits more wicked than himself, and they enter in and dwell there: and the last state of that man is worse than the first. Even so shall it be also unto this wicked generation.

Luther1912 45. So geht er hin und nimmt zu sich sieben RV1862 45. Entónces va, y toma consigo otros

andere Geister, die ärger sind denn er selbst; und wenn sie hineinkommen, wohnen sie allda; und es wird mit demselben Menschen hernach ärger, denn es zuvor war. Also wird's auch diesem argen Geschlecht gehen.

siete espíritus peores que él, y entrados moran allí; y son peores las postrimerías del tal hombre, que sus primerías. Así también acontecerá a esta generación mala.

RuSV1876 45 тогда идет и берет с собою семь других духов, злейших себя, и, войдя, живут там; и бывает для человека того последнее хуже первого. Так будет и с этим злым родом.

FI33/38 46 Hänen vielä puhuessaan kansalle, katso, hänen äitinsä ja veljensä seisoivat ulkona, tahtoen häntä puhutella.

TKIS 46 Hänen vielä puhuessaan kansalle, katso, hänen äitinsä ja veljensä seisoivat ulkona tahtoen puhutella Häntä.

Biblia1776 46. Kuin hän vielä kansalle puhui, katso, hänen äitinsä ja veljensä seisoivat ulkona ja pyysivät häntä puhutella.

CPR1642 46. COsca hän vielä Canssalle puhui cadzo hänen äitins ja weljens seisoit ulcona ja pyysit händä puhutella.

UT1548 46. Coska hen wiele nyt puhui canssalle/ Catzo henen eitins ia weliens seisoit wlcon ia pydhit hende puhutella. (Koska hän

wielä nyt puhui kansalle/ Katso hänen äitinsä ja weljensä seisoit ulkon ja pyysit häntä puhutella.)

- | | | | |
|------------|--|---------------|--|
| Gr-East | 46. Ἐτι δὲ αὐτοῦ λαλοῦντος τοῖς ὄχλοις ἰδοὺ ἡ μήτηρ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ εἰστήκεισαν ἔξω, ζητοῦντες λαλῆσαι αὐτῷ. | Text Receptus | 46. ετι δε αυτου λαλουντος τοις οχλοις ιδου η μητηρ και οι αδελφοι αυτου εισηκεισαν εξω ζητουντες αυτω λαλησαι 46. eti de αυτου lalountos tois ochlois idou e meter kai oi adelfoi αυτου eistekeisan ekso zetountes auto lalesai |
| MLV19 | 46 But (while he is) still speaking to the crowds, behold, (his) mother and his brethren stood outside, seeking to speak to him. | KJV | 46. While he yet talked to the people, behold, his mother and his brethren stood without, desiring to speak with him. |
| Luther1912 | 46. Da er noch also zu dem Volk redete, siehe, da standen seine Mutter und seine Brüder draußen, die wollten mit ihm reden. | RV1862 | 46. Y estando él aun hablando al pueblo, he aquí, su madre y sus hermanos estaban fuera, que le querían hablar. |
| RuSV1876 | 46 Когда же Он еще говорил к народу, Матерь и братья Его стояли вне дома , | | |

желая говорить с Ним.

- | | | | |
|------------|---|------------------|--|
| FI33/38 | 47 Niin joku sanoi hänelle: "Katso, sinun äitisi ja veljesi seisovat ulkona ja tahtovat sinua puhutella". | TKIS | 47 Niin joku sanoi Hänelle: "Katso, äitisi ja veljesi seisovat ulkona tahtoen puhutella sinua." |
| Biblia1776 | 47. Niin yksi sanoi hänelle: katso, äitis ja veljes seisovat ulkona, ja tahtovat sinua puhutella. | CPR1642 | 47. Nijn yxi sanoi hänelle: cadzo sinun äitis ja sinun weljes owat ulcona ja tahtowat sinua puhutella. |
| UT1548 | 47. Nin yxi sanoi henelle/ Catzo sinun eitis ia sinun welies wlcon seisouat/ tachtouat sinua puhutella. (Niin yksi sanoi hänelle/ Katso sinun äitisi ja sinun weljesi ulkona seisowat/ tahtowat sinua puhutella.) | | |
| Gr-East | 47. εἶπεν δέ τις αὐτῷ· Ἴδου ἡ μήτηρ σου καὶ οἱ ἀδελφοί σου ἐστήκασιν ἔξω ζητοῦντές σε ἰδεῖν. | Text
Receptus | 47. ειπεν δε τις αυτω ιδου η μητηρ σου και οι αδελφοι σου εξω εστηκασιν ζητουντες σοι λαλησαι 47. eipen de tis auto idou e meter sou kai oi adelfoi sou ekso estekasin zetountes soi lalesai |
| MLV19 | 47 Now someone said to him, Behold, your mother and your brethren are standing | KJV | 47. Then one said unto him, Behold, thy mother and thy brethren stand without, |

outside, seeking to speak to you.

desiring to speak with thee.

Luther¹⁹¹² 47. Da sprach einer zu ihm: Siehe, deine Mutter und deine Brüder stehen draußen und wollen mit dir reden.

RV¹⁸⁶² 47. Y le dijo uno: He aquí, tu madre y tus hermanos están fuera, que te quieren hablar.

RuSV¹⁸⁷⁶ 47 И некто сказал Ему: вот Матерь Твоя и братья Твои стоят вне, желая говорить с Тобою.

FI^{33/38} 48 Mutta hän vastasi ja sanoi sille, joka sen hänelle ilmoitti: "Kuka on minun äitini, ja ketkä ovat minun veljeni?"

TKIS 48 Mutta Hän vastasi ja sanoi sille, joka puhui Hänelle: "Kuka on äitini ja ketkä ovat veljeni?"

Biblia¹⁷⁷⁶ 48. Niin hän vastasi ja sanoi sille, joka hänelle sitä sanoi: kuka on minun äitini ja kutka ovat minun veljeni?

CPR¹⁶⁴² 48. Nijn hän wastais ja sanoi sille sanansaattajalle: cuca on minun äitin taicka cutca owat minun weljeni?

UT¹⁵⁴⁸ 48. Nin wastasi hen/ ia sanoi sille sanansaattaialle/ Cuca on minun eiten/ taicka cutka ouat minun welijeni? (Niin wastasi hän/ ja sanoi sille sanansaattajalle/ Kuka on minun äitini/ taikka kutka owat minun weljeni?)

Gr-East 48. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπε τῷ λέγοντι αὐτῷ· Τίς ἐστὶν ἡ μήτηρ μου, καὶ τίνες εἰσὶν οἱ ἀδελφοί μου;	Text Receptus 48. ο δε αποκριθεις ειπεν τω ειποντι αυτω τις εστιν η μητηρ μου και τινες εισιν οι αδελφοι μου 48. o de apokritheis eipen to eiponti avto tis estin e meter mou kai tines eisin oi adelfoi mou
MLV19 48 But he answered and said to the one who spoke to him, Who is my mother? And who are my brethren?	KJV 48. But he answered and said unto him that told him, Who is my mother and who are my brethren
Luther1912 48. Er antwortete aber und sprach zu dem, der es ihm ansagte: Wer ist meine Mutter, und wer sind meine Brüder?	RV'1862 48. Y respondiéndolo él al que le decía esto, dijo: ¿Quién es mi madre, y quiénes son mis hermanos?
RuSV1876 48 Он же сказал в ответ говорившему: кто Матерь Моя? и кто братья Мои?	
FI33/38 49 Ja hän ojensi kätensä opetuslastensa puoleen ja sanoi: "Katso, minun äitini ja veljeni!	TKIS 49 Ja ojentaen kätensä opetuslapsiaan kohti Hän sanoi: "Katso, äitini ja veljeni!
Biblia1776 49. Ja hän ojensi kätensä opetuslastensa	CPR1642 49. Ja hän ojensi kätens Opetuslastens

puoleen ja sanoi: minun äitini ja minun veljeni.

UT1548 49. Ja hen wlgosoiensi kätens Opetuslastens polen/ ia sanoi/ Catzo minun eiteni/ ia minun welieni. (Ja hän ulosojensi kätensä opetuslastensa puoleen/ ja sanoi/ Katso minun äitini/ ja minun weljeni.)

Gr-East 49. καὶ ἐκτείνας τὴν χειρὰ αὐτοῦ ἐπὶ τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ ἔφη· Ἴδου ἡ μήτηρ μου καὶ οἱ ἀδελφοί μου·

MLV19 49 And he stretched out his hand at the disciples and said, Behold, my mother and my brethren!

Luther1912 49. Und er reckte die Hand aus über seine Jünger und sprach: Siehe da, das ist meine Mutter und meine Brüder!

puoleen ja sanoi: cadzo minun äitin ja minun weljeni.

Text Receptus 49. και εκτεινας την χειρα αυτου επι τους μαθητας αυτου ειπεν ιδου η μητηρ μου και οι αδελφοι μου 49. kai ekteinas ten cheira autou epi tous mathetas autou eipen idou e meter mou kai oi adelfoi mou

KJV 49. And he stretched forth his hand toward his disciples, and said, Behold my mother and my brethren!

RV1862 49. Y extendiendo su mano hacia sus discípulos, dijo: He aquí mi madre, y mis hermanos.

RuSV1876 49 И, указав рукою Своею на учеников Своих, сказал: вот мать Моя и братья Мои;

FI33/38 50 Sillä jokainen, joka tekee minun taivaallisen Isäni tahdon, on minun veljeni ja sisareni ja äitini."

Biblia1776 50. Sillä jokainen, joka tekee Isäni tahdon, joka on taivaissa, hän on minun veljeni, ja sisareni, ja äitini.

UT1548 50. Sille että iocainen kuin tekepi minun Iseni tachton/ ioca on Taiuaisa/ hen on minun welien/ ia sisaren/ ia eiten. (Sillä että jokainen kuin tekeepi minun Isäni tahdon/ joka on taiwaassa/ hän on minun weljeni/ ja sisareni/ ja äitini.)

Gr-East 50. ὅστις γὰρ ἂν ποιήσῃ τὸ θέλημα τοῦ πατρὸς μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς αὐτός μου ἀδελφὸς καὶ ἀδελφὴ καὶ μήτηρ ἐστίν.

TKIS 50 Sillä jokainen, joka tekee taivaallisen Isäni tahdon, on veljeni ja sisareni ja äitini."

CPR1642 50. Sillä jocainen cuin teke minun Isäni tahdon joca on Taiwais hän on minun weljen ja sisaren ja äitin.

Text Receptus 50. οστις γαρ αν ποιηση το θελημα του πατρος μου του εν ουρανοις αυτος μου αδελφος και αδελφη και μητηρ εστιν
50. ostis gar an poiese to thelema tou

patros mou tou en ouranois autos mou
adelfos kai adelfe kai meter estin

MLV¹⁹ 50 For* whoever practices the will of my
Father (who is) in the heavens, he is my
brother and sister and mother.

KJV 50. For whosoever shall do the will of my
Father which is in heaven, the same is
my brother, and sister, and mother.

Luther¹⁹¹² 50. Denn wer den Willen tut meines Vaters
im Himmel, der ist mein Bruder, Schwester
und Mutter.

RV¹⁸⁶² 50. Porque todo aquel que hiciere la
voluntad de mi Padre, que está en los
cielos, ese es mi hermano, y hermana, y
madre.

RuSV¹⁸⁷⁶ 50 ибо, кто будет исполнять волю Отца
Моего Небесного, тот Мне брат, и сестра,
и мать.

13 luku

Jeesus puhuu vertauksen kylväjästä 1 – 9, sanoo,
minkä tähden hän puhuu vertauksilla 10 – 17, ja
selittää vertauksen kylväjästä 18 – 23; puhuu
vertauksen nisusta ja lusteesta 24 – 30,
sinapinsiemenestä 31, 32 ja hapatuksesta 33, eikä

puhu kansalle mitään ilman vertausta 34, 35;
selittää vertauksen nisusta ja lusteesta 36 – 43
Vertaus peltoon kätketystä aarteesta 44,
kallisarvoisesta helmestä 45, 46 ja mereen
lasketusta nuotasta 47 – 50 Taivasten valtakunnan
opetuslapsen on tuotava esille uutta ja vanhaa 51,
52 Jeesusta ylenkatsotaan Nasaretissa 53 – 58. (V.
– 23 vert. Mark.4: 1 – 23 Luuk.8:4 – 18.)

FI33/38	1 Sinä päivänä Jeesus lähti asunnostaan ja istui järven rannalle.	TKIS	1 Sinä päivänä Jeesus talosta lähdettyään istuutui järven rannalle.
Biblia1776	1. Mutta sinä päivänä läksi Jesus huoneesta ja istui meren tykönä.	CPR1642	1. Sinä päiwänä läxi Jesus huonesta ja istui meren tykönä.
UT1548	1. SIne peiue'/ wlgoskeui Iesus honesta/ ia istui meren tyghe. (Sinä päiwänä/ ulos käwi Jesus huoneesta/ ja istui meren tykö.)		
Gr-East	1. Ἐν δὲ τῇ ἡμέρᾳ ἐκεῖνη ἐξελθὼν ὁ Ἰησοῦς τῆς οἰκίας ἐκάθητο παρὰ τὴν θάλασσαν·	Text Receptus	1. εν δε τη ημερα εκεινη εξελθων ο ιησους απο της οικιας εκαθητο παρα την θαλασσαν 1. en de te emera ekeine ekselthon o iesous apo tes oikias ekatheto para ten thalassan

- MLV¹⁹ 1 {Mar 4:1-25 & Mat 13:1-23 & Luk 8:4-18
Sea of Galilee.} Now in that day, Jesus went
away from the house and was sitting beside
the sea.
- KJV 1. The same day went Jesus out of the
house, and sat by the sea side.
- Luther¹⁹¹² 1. An demselben Tage ging Jesus aus dem
Hause und setzte sich an das Meer.
- RV¹⁸⁶² 1. Y AQUEL día, saliendo Jesús de casa,
se sentó junto a la mar.
- RuSV¹⁸⁷⁶ 1 Выйдя же в день тот из дома, Иисус сел
у моря.
- FI^{33/38} 2 Ja hänen tykönsä kokoontui paljon
kansaa, jonka tähden hän astui venheeseen
ja istuutui, ja kaikki kansa seisoi rannalla.
- TKIS 2 Hänen luokseen kokoontui suuret
kansanjoukot, niin että Hän astui
veneeseen ja istuutui, ja kaikki kansa
seisoi rannalla.
- Biblia¹⁷⁷⁶ 2. Ja hänen tykönsä kokoontui paljo kansaa,
niin että hän meni haahteen, ja istui: ja
kaikki kansa seisoi rannalla.
- CPR¹⁶⁴² 2. Ja hänen tygöns cocondui paljo Canssa
nijn että hän meni hahteen ja istui ja
caicki Canssa seisoi rannalla:
- UT¹⁵⁴⁸ 2. Ja hene' tyge's cocostuijt palio Canssa/
nin että hen siselkeui hacten/ ia istui/ ia
caiki Canssa seisoit rannalla. (Ja hänen
tykönsä kokoontui paljon kansaa/ niin että

hän sisälle käwi haahteen/ ja istui/ ja kaikki kansa seisoit rannalla.)

Gr-East 2. καὶ συνήχθησαν πρὸς αὐτὸν ὄχλοι πολλοί, ὥστε αὐτὸν εἰς πλοῖον ἐμβάντα καθῆσθαι, καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἐπὶ τὸν αἰγιαλὸν εἰστήκει.

Text Receptus 2. και συνηχθησαν προς αυτον οχλοι πολλοι ωστε αυτον εις το πλοιον εμβαντα καθησθαι και πας ο οχλος επι τον αιγιαλον εισηκει 2. kai sunechthesan pros auton ochloi polloi oste auton eis to ploion embanta kathesthai kai pas o ochlos epi ton aigialon eistekei

MLV19 2 And large crowds were gathered to (see) him, so-that he stepped onto a ship and was sitting, and all the crowd stood upon the beach.

KJV 2. And great multitudes were gathered together unto him, so that he went into a ship, and sat; and the whole multitude stood on the shore.

Luther1912 2. Und es versammelte sich viel Volks zu ihm, also daß er in das Schiff trat und saß, und alles Volk stand am Ufer.

RV'1862 2. Y se allegaron a él grandes multitudes; y entrándose él en una nave, se sentó, y toda la mutitud estaba en la ribera.

RuSV1876 2 И собралось к Нему множество народа,

так что Он вошел в лодку и сел; а весь народ стоял на берегу.

- | | |
|---|--|
| <p>FI33/38 3 Ja hän puhui heille paljon vertauksilla ja sanoi: "Katso, kylväjä meni kylvämään.</p> <p>Biblia1776 3. Ja hän puhui heille paljon vertauksilla, sanoen: katso, kylväjä meni kylvämään.</p> <p>UT1548 3. Ja hen sanoi heille monella wertauxella/ sanodhen/ (Ja hän sanoi heille monella wertauksella/ sanoen/)</p> <p>Gr-East 3. καὶ ἐλάλησεν αὐτοῖς πολλὰ ἐν παραβολαῖς λέγων·</p> <p>MLV19 3 And he spoke many things to them in parables, saying: Behold, the sower went forth to sow;</p> <p>Luther1912 3. Und er redete zu ihnen mancherlei durch</p> | <p>TKIS 3 Ja Hän puhui heille paljon vertauksin ja sanoi: "Katso, kylväjä lähti kylvämään.</p> <p>CPR1642 3. Ja hän sanoi heille monella wertauxella sanoden:</p> <p>Text Receptus 3. και ελαλησεν αυτοις πολλα εν παραβολαις λεγων ιδου εξηλθεν ο σπειρων του σπειρειν 3. kai elalesen autois polla en parabolais legon idou ekselthen o speiron tou speirein</p> <p>KJV 3. And he spake many things unto them in parables, saying, Behold, a sower went forth to sow;</p> <p>RV'1862 3. Y les habló muchas cosas por</p> |
|---|--|

Gleichnisse und sprach: Siehe, es ging ein Säemann aus, zu säen.

parábolas, diciendo: He aquí, el que sembraba salió a sembrar.

RuSV1876 3 И поучал их много притчами, говоря:
вот, вышел сеятель сеять;

FI33/38 4 Ja hänen kylväessään putosivat
muutammat siemenet tien oheen, ja linnut
tulivat ja söivät ne.

TKIS 4 Hänen kylväessään toiset siemenet
putosivat tien viereen, ja linnut tulivat ja
söivät ne.

Biblia1776 4. Ja hänen kylväissänsä lankesivat
muutammat tien oheen, ja linnut tulivat ja
söivät ne.

CPR1642 4. Cadzo kylwäjä meni kylwämän ja
cosca hän kylwi langeisit muutammat tien
ohen ja linnut tulit ja söit ne.

UT1548 4. Catzo yxi kylueie wlgosmeni kyluemen/
ia coska hen kylui/ langeisit monicahdhat
tien ohen/ Ja tulit linnut/ ia ylessöit nee.
(Katso yksi kylwäjä ulos meni kylwämään/
ja koska hän kylwi/ lankeisit monikahdat
tien oheen/ Ja tulit linnut/ ja ylös söit ne.)

Gr-East 4. Ἴδου ἐξῆλθεν ὁ σπείρων τοῦ σπείραι.
καὶ ἐν τῷ σπείρειν αὐτὸν ἅ μὲν ἔπεσεν
παρὰ τὴν ὁδόν, καὶ ἐλθόντα τὰ πετεινὰ

Text Receptus 4. και εν τω σπειρειν αυτον α μεν
επεσεν παρα την οδον και ηλθεν τα
πετεινα και κατεφαγεν αυτα 4. kai en

κατέφαγεν αὐτά·

to speirein auton a men epesen para ten odon kai elthen ta peteina kai katefagen avta

- | | |
|---|--|
| MLV19 4 and while* he sowed, some fell beside the road and the birds came and devoured them. | KJV 4. And when he sowed, some seeds fell by the way side, and the fowls came and devoured them up: |
| Luther1912 4. Und indem er säte, fiel etliches an den Weg; da kamen die Vögel und fraßen's auf. | RV1862 4. Y sembrando, parte de la simiente cayó junto al camino, y vinieron las aves, y la comieron. |
| RuSV1876 4 и когда он сеял, иное упало придороге, и налетели птицы и поклевали то; | |
| FI33/38 5 Toiset putosivat kallioperälle, jossa niillä ei ollut paljon maata, ja ne nousivat kohta oraalle, kun niillä ei ollut syvää maata. | TKIS 5 Toiset putosivat kallioperälle, jossa niillä ei ollut paljoa maata, ja ne nousivat heti oraalle, koska niillä ei ollut syvää maata. |
| Biblia1776 5. Muutamat taas lankesivat kivistöön, kussa ei heillä ollut paljo maata, ja nousivat pian päälle, ettei heillä ollut syvää maata; | CPR1642 5. Muutamat taas langeisit kiwistön cusa ei heillä ollut paljo maata ja nousit pian päälle ettei heillä ollut syvä maata. |

- UT1548 5. Mutamat taas langeisit kiwistön/ cussa ei ollut heille palio mulda/ ia pijan ylesnousit/ Sille ettei heille ollut sywe maa/ (Muutammat taas lankesit kiwistöön/ kussa ei ollut heille paljo multaa/ ja pian ylös nousit/ Sillä ettei heille ollut sywä maa/)
- Gr-East 5. ἄλλα δὲ ἔπεσεν ἐπὶ τὰ πετρῶδη ὅπου οὐκ εἶχε γῆν πολλήν, καὶ εὐθέως ἐξανέτειλε διὰ τὸ μὴ ἔχειν βάθος γῆς.
- Text Receptus 5. ἀλλα δε επεσεν επι τα πετρωδη οπου ουκ ειχεν γην πολλην και ευθεως εξανειτειλεν δια το μη εχειν βαθος γης
5. alla de epesen epi ta petrode orou ouk eichen gen pollen kai eutheos eksaneteilen dia to me echein bathos ges
- MLV19 5 Now others fell upon the rocky-areas, where they did not have much soil and immediately they rose up because they had no depth of soil;
- KJV 5. Some fell upon stony places, where they had not much earth: and forthwith they sprung up, because they had no deepness of earth:
- Luther1912 5. Etliches fiel in das Steinige, wo es nicht viel Erde hatte; und ging bald auf, darum daß es nicht tiefe Erde hatte.
- RV'1862 5. Y parte cayó en pedregales, donde no tenía mucha tierra; y nació luego, porque no tenía tierra profunda:

RuSV1876 5 иное упало на места каменистые, где
немного было земли, и скоро вошло,
потому что земля была неглубока.

FI33/38 6 Mutta auringon noustua ne paahtuivat, ja
kun niillä ei ollut juurta, niin ne
kuivettuivat.

Biblia1776 6. Mutta kuin aurinko nousi, niin he
poudittiin, ja ettei heillä ollut juurta, niin he
kuivettuivat.

UT1548 6. Mutta koska auringo coitti/ nin he
poudhittin/ Sille ettei heille ollut iwrta/ nin
he poisquiuetuijdt. (Mutta koska aurinko
koitti/ niin he poudittiin/ Sillä ettei heillä
ollut juurta/ niin he poiskuiwetuit.)

Gr-East 6. ἡλίου δὲ ἀνατείλαντος ἐκαυματίσθη,
καὶ διὰ τὸ μὴ ἔχειν ρίζαν ἐξηράνθη·

TKIS 6 Mutta auringon noustua ne paahtuivat,
ja niillä ei ollut juurta, ne kuivettuivat.

CPR1642 6. Mutta cosca Auringo coitti nijn he
poudittin ja ettei heillä ollut juurta nijn
he cuiwetuit.

Text
Receptus 6. ηλιου δε ανατειλαντος εκαυματισθη
και δια το μη εχειν ριζαν εξηρανθη 6.
eliou de anateilantos ekaumatisthe kai
dia to me echein rizan ekseranthe

- MLV19 6 and (after) the sun rose, they were burnt, and they dried up because they had no root.
- KJV 6. And when the sun was up, they were scorched; and because they had no root, they withered away.
- Luther1912 6. Als aber die Sonne aufging, verwelkte es, und dieweil es nicht Wurzel hatte, ward es dürre.
- RV'1862 6. Mas en saliendo el sol, se quemó, y se secó, porque no tenía raíz.
- RuSV1876 6 Когда же вошло солнце, увяло, и, как не имело корня, засохло;
- FI33/38 7 Toiset taas putosivat orjantappuroihin, ja orjantappurat nousivat ja tukahuttivat ne.
- TKIS 7 Toiset taas putosivat orjantappuroihin ja orjantappurat nousivat ja tukahduttivat ne.
- Biblia1776 7. Mutta muutamat lankesivat orjantappuroihin, ja orjantappurat kävivät ylös, ja tukahuttivat ne.
- CPR1642 7. Muutamat langeisit orjantappuroihin ja orjantappurat caswoit ja tucahutit heidän.
- UT1548 7. Mutamat la'gesit orientappuroihin/ ia oria'tappurat yleskaswoit/ ia läkehytit heiden. (Muutamat lankesit orjantappuroihin/ ja orjantappurat ylös kaswoit/ ja läkähdytit heidän.)

Gr-East 7. ἄλλα δὲ ἔπεσεν ἐπὶ τὰς ἀκάνθας, καὶ ἀνέβησαν αἱ ἀκανθαὶ καὶ ἀπέπνιξαν αὐτά·	Text Receptus 7. ἀλλα δε ἐπεσεν ἐπι τας ακανθας και ανεβησαν αι ακανθαι και απεπνιξαν αυτα 7. alla de epesen epi tas akanthas kai anebesan ai akanthai kai apepniksan avta
MLV19 7 Now others fell upon the thorns, and the thorns shot-up and choked them.	KJV 7. And some fell among thorns; and the thorns sprung up, and choked them:
Luther1912 7. Etliches fiel unter die Dornen; und die Dornen wuchsen auf und erstickten's.	RV'1862 7. Y parte cayó entre espinas, y las espinas crecieron, y la ahogaron.
RuSV1876 7 иное упало в терние, и выросло терние и заглушило его;	
FI33/38 8 Ja toiset putosivat hyvään maahan ja antoivat sadon, mitkä sata, mitkä kuusikymmentä, mitkä kolmekymmentä jyvää.	TKIS 8 Mutta toiset putosivat hyvään maahan ja tuottivat sadon, mikä sata, mikä kuusikymmentä, mikä kolmekymmentä jyvää.
Biblia1776 8. Muutamat taas lankesivat hyvään maahan, ja tekivät hedelmän, muutama	CPR1642 8. Muutamat taas langeisit hywän maahan ja teit hedelmän muutamat

satakertaisen, muutama kuudenkymmenen kertaisen ja muutama kolmenkymmenen kertaisen.

UT1548 8. Mutamat taas langesit hyueen mahan/ ia teijt hedhelmen/ Monicadhat satakerdaisen/ monicadhat cwsikymenkerdaise'/ ia monicadhat colme'kymenkerdaisen. (Muutammat taas lankesit hywään maahan/ ja teit hedelmän/ Monikahdat satakertaisen/ monikahdat kuusikymmenkertaisen/ ja monikahdat kolmekymmenkertaisen.)

Gr-East 8. ἄλλα δὲ ἔπεσεν ἐπὶ τὴν γῆν τὴν καλὴν καὶ ἐδίδου καρπὸν ὃ μὲν ἑκατόν, ὃ δὲ ἑξήκοντα, ὃ δὲ τριάκοντα.

Text Receptus 8. αλλα δε επεσεν επι την γην την καλην και εδιδου καρπον ο μεν εκατον ο δε εξηκοντα ο δε τριακοντα 8. alla de epesen epi ten gen ten kalen kai edidou karpon o men ekaton o de eksekonta o de triakonta

MLV19 8 But now, others fell upon the good soil and were giving fruit, which some (was) a hundred (times), but (some) was sixty, but

KJV 8. But other fell into good ground, and brought forth fruit, some an hundredfold, some sixtyfold, some

(some) thirty.

thirtyfold.

Luther¹⁹¹² 8. Etliches fiel auf gutes Land und trug Frucht, etliches hundertfältig, etliches sechzigfältig, etliches dreißigfältig.

RV¹⁸⁶² 8. Y parte cayó en buena tierra, y dió fruto; uno de a ciento, y otro de a sesenta, y otro de a treinta.

RuSV¹⁸⁷⁶ 8 иное упало на добрую землю и принесло плод: одно во сто крат, а другое в шестьдесят, иное же в тридцать.

FI^{33/38} 9 Jolla on korvat, se kuulkoon."

TKIS 9 Jolla on korvat (kuulla), hän kuulkoon!"

Biblia¹⁷⁷⁶ 9. Jolla on korvat kuulla, se kuulkaan!

CPR¹⁶⁴² 9. Jolla on corwat cuulla hän cuulcan.

UT¹⁵⁴⁸ 9. Jolla on coruat cwlla/ se cwlkan. (Jolla on korwat kuulla/ se kuulkaan.)

Gr-East 9. ὁ ἔχων ὦτα ἀκούειν ἀκούετω.

Text Receptus 9. ο εχων ωτα ακουειν ακουετω 9. ο echon ota akovein akoueto

MLV¹⁹ 9 He who has ears to hear, let him hear.

KJV 9. Who hath ears to hear, let him hear.

Luther¹⁹¹² 9. Wer Ohren hat zu hören, der höre!

RV¹⁸⁶² 9. Quien tiene oidos para oir, oiga.

RuSV1876 9 Кто имеет уши слышать, да слышит!

FI33/38 10 Niin hänen opetuslapsensa tulivat ja sanoivat hänelle: "Minkätähden sinä puhut heille vertauksilla?"

Biblia1776 10. Niin opetuslapset tulivat ja sanoivat hänelle: miksi sinä puhut heille vertauksilla?

UT1548 10. Nin Opetuslapset edhesastuit/ ia sanoit henelle/ Mixi sine puhudh heille wertauxilla? (Niin opetuslapset edesastuit/ ja sanoit hänelle/ Miksi sinä puhut heille wertauksilla?)

Gr-East 10. Καὶ προσελθόντες οἱ μαθηταὶ εἶπον αὐτῷ· Διὰ τί ἐν παραβολαῖς λαλεῖς αὐτοῖς;

MLV19 10 And the disciples came near and said to

TKIS 10 Niin opetuslapset tulivat ja sanoivat Hänelle: "Miksi puhut heille vertauksin?"

CPR1642 10. Niin Opetuslapset tulit ja sanoit hänelle: miksi sinä puhut heille wertauxilla:

Text Receptus 10. και προσελθοντες οι μαθηται ειπον αυτω δια τι εν παραβολαις λαλεις αυτοις 10. kai proselthontes oi mathetai eipon auto dia ti en parabolaïis laleis autois

KJV 10. And the disciples came, and said unto

him, Why do you speak to them in parables?

him, Why speakest thou unto them in parables?

Luther¹⁹¹² 10. Und die Jünger traten zu ihm und sprachen: Warum redest du zu ihnen durch Gleichnisse?

RV¹⁸⁶² 10. Entonces llegándose los discípulos, le dijeron: ¿Por qué les hablas por parábolas?

RuSV¹⁸⁷⁶ 10 И, приступив, ученики сказали Ему: для чего притчами говоришь им?

FI^{33/38} 11 Hän vastasi ja sanoi: "Sentähden, että teidän on annettu tuntea taivasten valtakunnan salaisuudet, mutta heidän ei ole annettu.

TKIS 11 Hän vastasi ja sanoi (heille): "Koska teidän on annettu tuntea taivasten valtakunnan salaisuudet, mutta heidän ei ole annettu.

Biblia¹⁷⁷⁶ 11. Mutta hän vastasi ja sanoi: teille on annettu tuta taivaan valtakunnan salaisuudet, vaan ei heille ole annettu.

CPR¹⁶⁴² 11. Nijn hän wastais ja sanoi heille: teille on annettu tuta Taiwan waldacunnan salaisuudet waan ei heille ole annettu.

UT¹⁵⁴⁸ 11. Nin hen wastasi/ ia sanoi heille/ Teiden on annettu tuta Taiuan waldakunnan salaudhet/ Waan ei heille ole annettu. (Niin hän wastasi/ ja sanoi heille/ Teidän on annettu tuta taiwaan waltakunnan

salaudet/ Waan ei heille ole annettu.)

- | | | | |
|------------|---|------------------|--|
| Gr-East | 11. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· Ὅτι ὑμῖν δέδοται γνῶναι τὰ μυστήρια τῆς βασιλείας τῶν οὐρανῶν, ἐκεῖνοις δὲ οὐ δέδοται. | Text
Receptus | 11. ο δε αποκριθεισ ειπεν αυτοις οτι υμιν δεδοται γνωναι τα μυστηρια της βασιλειας των ουρανων εκεινοις δε ου δεδοται 11. o de apokritheis eipen autois oti umin dedotai gnonai ta musteria tes basileias ton ouranon ekeinois de ou dedotai |
| MLV19 | 11 But he answered and said to them, It has been given to you ^o to know the mysteries of the kingdom of the heavens, but it has not been given to those (men). | KJV | 11. He answered and said unto them, Because it is given unto you to know the mysteries of the kingdom of heaven, but to them it is not given. |
| Luther1912 | 11. Er antwortete und sprach: Euch ist es gegeben, daß ihr das Geheimnis des Himmelreichs verstehtet; diesen aber ist es nicht gegeben. | RV'1862 | 11. Y él respondiend, les dijo: Porque a vosotros es concedido saber los misterios del reino de los cielos, mas a ellos no es concedido. |
| RuSV1876 | 11 Он сказал им в ответ: для того, что вам дано знать тайны Царствия Небесного, а | | |

ИМ НЕ ДАНО,

- | | | | |
|------------|--|------------------|--|
| FI33/38 | 12 Sillä sille, jolla on, annetaan, ja hänellä on oleva yltäkyllin; mutta siltä, jolla ei ole, otetaan pois sekin, mikä hänellä on. | TKIS | 12 Jolla näet on, sille annetaan, ja hänellä on oleva yltäkyllin; mutta jolla ei ole, siltä otetaan pois sekin, mikä hänellä on. |
| Biblia1776 | 12. Sillä jolla on, hänelle pitää annettaman, ja hänellä pitää kyllä oleman; mutta siltä, jolla ei ole, pitää sekin otettaman pois, mikä hänellä on. | CPR1642 | 12. Sillä jolla on hänelle pitä annettaman ja hänellä pitä kyllä oleman. Mutta sildä jolla ei ole pitä sekin otettaman pois cuin hänellä on. |
| UT1548 | 12. Sille että iolla * ombi/ henelle pite annettaman/ ia henellä pite kyll oleman. Mutta silde iolla ei ole/ pite mös sekin poisotettaman/ quin henelle on. (Sillä että jolla ompii/ hänelle pitää annettaman/ ja hänellä pitää kyllä oleman. Mutta siltä jolla ei ole/ pitää myös sekin pois otettaman/ kuin hänellä on.) | | |
| Gr-East | 12. ὅστις γὰρ ἔχει, δοθήσεται αὐτῷ καὶ περισσευθήσεται· ὅστις δὲ οὐκ ἔχει, καὶ ὁ ἔχει ἀρθήσεται ἀπ' αὐτοῦ. | Text
Receptus | 12. οστις γαρ εχει δοθησεται αυτω και περισσευθησεται οστις δε ουκ εχει και ο εχει αρθησεται απ αυτου 12. ostis gar echei dothesetai auto kai perissevthesetai |

ostis de ouk echei kai o echei arthesetai
ap autou

MLV¹⁹ 12 For* who(ever) has, to him will be given
and he will abound, but who(ever) does not
have, even what he has will be taken away
from him.

KJV 12. For whosoever hath, to him shall be
given, and he shall have more
abundance: but whosoever hath not,
from him shall be taken away even that
he hath.

Luther¹⁹¹² 12. Denn wer da hat, dem wird gegeben,
daß er die Fülle habe; wer aber nicht hat,
von dem wird auch das genommen was er
hat.

RV¹⁸⁶² 12. Porque a cualquiera que tiene, se le
dará, y tendrá más; mas al que no tiene,
aun lo que tiene le será quitado.

RuSV¹⁸⁷⁶ 12 ибо кто имеет, тому дано будет и
приумножится, а кто не имеет, у того
отнимется и то, что имеет;

FI^{33/38} 13 Sentähden minä puhun heille
vertauksilla, että he näkevin silmin eivät
näe ja kuulevin korvin eivät kuule, eivätkä
ymmärrä.

TKIS 13 Sen vuoksi puhun heille vertauksin,
koska he näkevinä eivät näe ja kuulevina
eivät kuule, eivätkä ymmärrä.

Biblia¹⁷⁷⁶ 13. Sentähden minä puhun heille vertauksilla, ettei he nähden näe, eikä kuullen kuule, ei myös ymmärrä.

UT¹⁵⁴⁸ 13. Sentedhen mine puhun heille wertauxilla. Ettei näkeueiset pide näkemen/ eike cwleuaiset/ cwleman/ eike ymmertämen. (Sentähden minä puhun heille wertauksilla. Ettei näkewäiset pidä näkemään/ eikä kuulewaiset/ kuuleman/ eikä ymmärtämän.)

Gr-East 13. διὰ τοῦτο ἐν παραβολαῖς αὐτοῖς λαλῶ, ὅτι βλέποντες οὐ βλέπουσι καὶ ἀκούοντες οὐκ ἀκούουσι οὐδὲ συνιοῦσι,

MLV¹⁹ 13 Because of this, I speak to them in parables, because seeing, they do not see, and hearing, they do not hear, nor do they understand.

CPR¹⁶⁴² 13. Sentähden minä puhun heille wertauxilla: Ettei he nähden näe eikä cuullen cuule ei myös ymmärrä.

Text Receptus 13. δια τουτο εν παραβολαις αυτοις λαλω οτι βλεποντες ου βλεπουσιν και ακουοντες ουκ ακουουσιν ουδε συνιουσιν 13. dia touto en parabolais autois lalo oti blepontes ou blepousin kai akouontes ouk akouousin oude suniousin

KJV 13. Therefore speak I to them in parables: because they seeing see not; and hearing they hear not, neither do they understand.

Luther¹⁹¹² 13. Darum rede ich zu ihnen durch Gleichnisse. Denn mit sehenden Augen sehen sie nicht, und mit hörenden Ohren hören sie nicht; denn sie verstehen es nicht.

RV¹⁸⁶² 13. Por eso les hablo por parábolas; porque viendo no ven, y oyendo no oyen, ni entienden.

RuSV¹⁸⁷⁶ 13 ПОТОМУ ГОВОРЮ ИМ ПРИТЧАМИ, ЧТО ОНИ ВИДЯ НЕ ВИДЯТ, И СЛЫША НЕ СЛЫШАТ, И НЕ РАЗУМЕЮТ;

FI^{33/38} 14 Ja heissä käy toteen Esaiaan ennustus, joka sanoo: 'Kuulemalla kuulkaa, älkääkä ymmärtäkö, ja näkemällä nähkää, älkääkä käsittäkö.

TKIS 14 Heissä toteutuu se Jesajan ennustus, joka sanoo: Kuulemalla kuulkaa, älkääkä ymmärtäkö ja näkemällä nähkää, älkääkä käsittäkö.

Biblia¹⁷⁷⁶ 14. Ja heissä täytetään Jesaiaan ennustus, joka sanoo: korvillanne pitää teidän kuuleman, ja ei ymmärtämän, ja nähden näkemän, ja ei äkkäämän.

CPR¹⁶⁴² 14. Ja heissä täytetään Esaian ennustus joka sanoi: Corwillan pitää teidän cuuleman ja ei ymmärtämän ja nähden näkemän ja ei äckämän.

UT¹⁵⁴⁸ 14. Ja heisse teyteten Esaian noituus/ ioca sanoi/ Coruillan pite teiden cwleman/ ia ei ymmertämen/ ia näkeweisne pite teiden näkemen/ ia ei eckemen. (Ja heissä

täytetään Esaian noituus/ joka sanoi/
Korwillan pitää teidän kuuleman/ ja ei
ymmärtämän/ ja näkewäisenä pitää teidän
näkemän/ ja ei äkkäämän)

Gr-East	<p>14. μήποτε ἐπιστρέψωσι καὶ τότε πληρωθήσεται αὐτοῖς ἡ προφητεία Ἑσαΐου ἡ λέγουσα· ἀκοῆ ἀκούσετε καὶ οὐ μὴ συνῆτε, καὶ βλέποντες βλέψετε καὶ οὐ μὴ ἴδητε·</p>	Text Receptus	<p>14. και αναπληρουται επ αυτοις η προφητεια ησαιου η λεγουσα ακοη ακουσετε και ου μη συνητε και βλεποντες βλεψετε και ου μη ιδητε 14. kai anapleroutai ep autois e profeteia esaiou e legousa akoe akousete kai ou me sunete kai blepontes blepsete kai ou me idete</p>
MLV19	<p>14 And the prophecy of Isaiah is fulfilled in them, which says, 'In hearing you° will hear and should never understand, and seeing you° will see and should never know;</p>	KJV	<p>14. And in them is fulfilled the prophecy of Esaias, which saith, By hearing ye shall hear, and shall not understand; and seeing ye shall see, and shall not perceive:</p>
Luther1912	<p>14. Und über ihnen wird die Weissagung Jesaja's erfüllt, die da sagt: "Mit den Ohren</p>	RV'1862	<p>14. De manera que se cumple en ellos la profecía de Isaías, que dice: De oído</p>

werdet ihr hören, und werdet es nicht verstehen; und mit sehenden Augen werdet ihr sehen, und werdet es nicht verstehen.

oiréis, y no entenderéis; y viendo veréis, y no percibiréis.

RuSV1876 14 и сбывается над ними пророчество Исаии, которое говорит: слухом услышите - и не уразумеете, и глазами смотреть будете - и не увидите,

FI33/38 15 Sillä paatunut on tämän kansan sydän, ja korvillaan he työläästi kuulevat, ja silmänsä he ovat ummistaneet, etteivät he näkisi silmillään, eivät kuulisi korvillaan, eivät ymmärtäisi sydämellään eivätkä kääntyisi ja etten minä heitä parantaisi.'

TKIS 15 Sillä paatunut on tämän kansan sydän, ja korvillaan he vaivoin kuulevat, ja silmänsä he ovat ummistaneet, jotteivät näkisi silmillään, eivät kuulisi korvillaan, eivät ymmärtäisi sydämellään eivätkä kääntyisi ja etten minä heitä parantaisi."

Biblia1776 15. Sillä tämän kansan sydän on kovettunut, ja he korvillansa työläästi kuulivat, ja silmänsä panivat umpeen, ettei he joskus näkisi silmillänsä, ja kuulisi korvillansa, ja ymmärtäisi sydämellänsä, ja palajaisivat, ja minä parantaisin heitä.

CPR1642 15. Sillä tämän Canssan sydän on cowettu ja he ei corwillans cuullet ja silmäns panit umben. Ettei he joscus näkis silmilläns ja cuulis corwillans ja ymmärräis sydämelläns ja palajaisit ja minä parannaisin heitä.

UT1548 15. Sille että teme' Canssan sydhen on
 cowettu/ Ja coruillans he raskasti cwlit/ Ja
 silmens he wmpen panit. Ettei he ioskus
 näkisi silmille/ ia coruilla cwlisi/ ia
 sydhemelle ymmerdheisi/ ja palaiasisit/ ia
 mine parannaisin heite. (Sillä että tämän
 kansan sydän on kowettu/ Ja korwillansa
 he raskaasti kuulit/ Ja silmänsä he umpeen
 panit. Ettei he joskus näkisi silmillä/ ja
 korwilla kuulisi/ ja sydämellä ymmärtäisi/
 ja palajaisit/ ja minä parantaisin heitä.)

Gr-East 15. ἐπαχύνθη γὰρ ἡ καρδία τοῦ λαοῦ
 τούτου, καὶ τοῖς ὡσὶ βαρέως ἤκουσαν, καὶ
 τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν ἐκάμμυσαν,
 μήποτε ἴδωσι τοῖς ὀφθαλμοῖς καὶ τοῖς
 ὠσὶν ἀκούσωσι καὶ τῇ καρδίᾳ συνῶσι καὶ
 ἐπιστρέψωσι, καὶ ἰάσωμαι αὐτούς.

Text
 Receptus 15. επαχυνθη γαρ η καρδια του λαου
 τουτου και τοις ωσιν βαρεως ηκουσαν
 και τους οφθαλμους αυτων εκαμμυσαν
 μηποτε ιδωσιν τοις οφθαλμοις και τοις
 ωσιν ακουσωσιν και τη καρδια συνωσιν
 και επιστρεψωσιν και ιασωμαι αυτους
 15. epachunthe gar e kardia tou laou
 toutou kai tois osin bareos ekousan kai
 tous ofthalmous auton ekammusan
 mepote idosin tois ofthalmois kai tois
 osin akousosin kai te kardia sunosin kai

epistrepsosin kai iasomai autous

MLV¹⁹ 15 for* the heart of this people became callous and they (have) selectively heard with the(ir) ears and they closed their eyes; lest they should see with their eyes and should hear with their ears and should understand with their heart and should turn again and I will be healing them.' {Isa 6:9-10}

KJV 15. For this people's heart is waxed gross, and their ears are dull of hearing, and their eyes they have closed; lest at any time they should see with their eyes, and hear with their ears, and should understand with their heart, and should be converted, and I should heal them.

Luther¹⁹¹² 15. Denn dieses Volkes Herz ist verstockt, und ihre Ohren hören übel, und ihre Augen schlummern, auf daß sie nicht dermaleinst mit den Augen sehen und mit den Ohren hören und mit dem Herzen verstehen und sich bekehren, daß ich ihnen hülfe."

RV¹⁸⁶² 15. Porque el corazón de este pueblo está engrosado, y de los oídos oyen pesadamente, y de sus ojos guiñan; para que no vean de los ojos, y oigan de los oídos, y del corazón entiendan, y se conviertan, y yo los sane.

RuSV¹⁸⁷⁶ 15 ибо огрубело сердце людей сих и ушами с трудом слышат, и глаза свои сомкнули, да не увидят глазами и не услышат ушами, и не уразумеют

сердцем, и дане обратятся, чтобы Я
исцелил их.

FI33/38 16 Mutta autuaat ovat teidän silmänne,
koska ne näkevät, ja teidän korvanne,
koska ne kuulevat.

Biblia1776 16. Mutta autuaat ovat teidän silmännne,
sillä he näkevät, ja teidän korvanne, sillä he
kuulevat.

UT1548 16. Mutta autuat teiden silmenne ouat/ sille
he näkeuet/ ia teiden coruanna/ sille he
cwleuat. (Mutta autuaat teidän silmänne
owat/ sillä ne näkewät/ ja teidän korwanne/
sillä ne kuulewat.)

Gr-East 16. ὑμῶν δὲ μακάριοι οἱ ὀφθαλμοὶ ὅτι
βλέπουσι, καὶ τὰ ὦτα ὑμῶν ὅτι
ἀκούουσιν.

MLV19 16 But your^o eyes (are) fortunate, because
they are seeing, and your^o ears, because

TKIS 16 Mutta autuaat teidän silmänne, koska
he näkevät ja korvanne, koska ne
kuulevat!

CPR1642 16. MUtta autuat owat teidän silmän sillä
he näkewät ja teidän corwanna sillä he
cuulewat.

Text
Receptus 16. ὑμων δε μακαριοι οι οφθαλμοι οτι
βλεπουσιν και τα ωτα ὑμων οτι ακουει
16. umon de makarioi oi ofthalmoi oti
blepousin kai ta ota umon oti akouei

KJV 16. But blessed are your eyes, for they
see: and your ears, for they hear.

they are hearing.

Luther¹⁹¹² 16. Aber selig sind eure Augen, daß sie sehen, und eure Ohren, daß sie hören.

RV¹⁸⁶² 16. Mas bienaventurados vuestros ojos, porque ven; y vuestros oídos, porque oyen.

RuSV¹⁸⁷⁶ 16 Ваши же блаженны очи, что видят, и уши ваши, что слышат,

FI^{33/38} 17 Sillä totisesti minä sanon teille: monet profeetat ja vanhurskaat ovat halunneet nähdä, mitä te näette, eivätkä ole nähneet, ja kuulla, mitä te kuulette, eivätkä ole kuulleet.

TKIS 17 Sillä totisesti sanon teille: monet profeetat ja vanhurskaat ovat halunneet nähdä, mitä te näette eivätkä ole nähneet, ja kuulla, mitä te kuulette eivätkä ole kuulleet.

Biblia¹⁷⁷⁶ 17. Sillä totisesti sanon minä teille: monta prophetaa ja vanhurskasta pyysi nähdä, joita te näette, ja ei nähneet, ja kuulla, joita te kuulette, ja ei kuulleet.

CPR¹⁶⁴² 17. Totisesta sanon minä teille: monda Prophetat ja vanhurskast pyysit nähdä joita te näettä ja ei nähnet ja cuulla joita te cuuletta ja ei saanet cuulla.

UT¹⁵⁴⁸ 17. Sentähden totisesta sano mine teille/ että mo'da prophetat/ ia wa'hurskast halasit nähdhä iotca te näghette/ ia eiuet nähnyet/ ia cwlla/ iotca te cwletta/ ia eiuet cwlluat.

(Sentähden totisesti sanon minä teille/ että monta prophetat/ ja wanhurskaat halasit nähdä jotka te näette/ ja eiwät nähneet/ ja kuulla/ jotka te kuulette/ ja eiwät kuulleet.)

Gr-East 17. ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν ὅτι πολλοὶ προφηῆται καὶ δίκαιοι ἐπεθύμησαν ἰδεῖν ἃ βλέπετε, καὶ οὐκ εἶδον, καὶ ἀκούσαι ἃ ἀκούετε, καὶ οὐκ ἤκουσαν.

Text Receptus 17. αμην γαρ λεγω υμιν οτι πολλοι προφηται και δικαιοι επεθυμησαν ιδειν α βλεπετε και ουκ ειδον και ακουσαι α ακουετε και ουκ ηκουσαν 17. amen gar lego umin oti polloi profetai kai dikairoi epethumesan idein a blepete kai ouk eidon kai akousai a akouete kai ouk ekousan

MLV19 17 For* assuredly I am saying to you°, that many prophets and righteous (men) desired to see the things you° are seeing and did not see them, and to hear the things you° are hearing and did not hear them.

KJV 17. For verily I say unto you, That many prophets and righteous men have desired to see those things which ye see, and have not seen them; and to hear those things which ye hear, and have not heard them.

Luther1912 17. Wahrlich ich sage euch: Viele Propheten RV1862 17. Porque de cierto os digo, que muchos

und Gerechte haben begehrt zu sehen, was ihr sehet, und haben's nicht gesehen, und zu hören, was ihr höret, und haben's nicht gehört.

profetas y justos desearon ver lo que vosotros veis, y no lo vieron; y oír lo que vosotros oís, y no lo oyeron.

RuSV1876 17 и́бо истинно говорю вам, что многие пророки и праведники желали видеть, что вы видите, и не видели, и слышать, что вы слышите, и не слышали.

FI33/38 18 Kuulkaa siis te vertaus kylväjästä:

Biblia1776 18. Niin kuulkaat siis te kylväjän vertaus:

UT1548 18. Nin cwlcac te sis sen kylueien wertaus. (Niin kuulkaat te siis sen kylwäjän wertaus.)

TKIS 18 Kuulkaa siis vertaus kylväjästä.

CPR1642 18. Nijn cuulcac sijs kylwäjän wertaus:

Gr-East 18. Ὑμεῖς οὖν ἀκούσατε τὴν παραβολὴν τοῦ σπειρόντος.

Text Receptus 18. υμεις ουν ακουσατε την παραβολην του σπειροντος 18. υmeis ουν akousate ten parabolen tou speirontos

MLV19 18 Therefore you^o, hear^o the parable of the sower:

KJV 18. Hear ye therefore the parable of the sower.

Luther1912 18. So hört nun ihr dieses Gleichnis von dem Säemann:

RV1862 18. Oid pues vosotros la parábola del que siembra.

RuSV1876 18 Вы же выслушайте значение притчи о сеятеле:

FI33/38 19 Kun joku kuulee valtakunnan sanan eikä ymmärrä, niin tulee paha ja tempaa pois sen, mikä hänen sydämeensä kylvettiin. Tämä on se, mikä kylvettiin tien oheen.

TKIS 19 Kun joku kuulee valtakunnan sanan eikä ymmärrä, tulee paha ja tempaa pois sen, mikä hänen sydämeensä kylvettiin. Tämä kuvaa sitä joka kylvettiin tien viereen.

Biblia1776 19. Kuin joku kuulee valtakunnan sanan ja ei ymmärrä, niin tulee pahuus ja tempaa pois sen mikä hänen sydämeensä kylvettiin. Tämä on se, joka tien oheen oli kylvetty.

CPR1642 19. Cosca jocu cuule waldacunnan sanan ja ei ymmärrä nijn tule pahus ja temma sen pois cuin hänen sydämehens kylwettin. Tämä on se joca tien ohen oli kylwetty.

UT1548 19. Coska iocu cwle waldakunnan sanan/ ia ei ymmerrdhä/ nin tulepi se paha ia poistemma sen quin henen sydhemens kyluettin. Teme on se/ ioca tien ohen oli kyluetty. (Koska joku kuulee waltakunnan

sanan/ ja ei ymmärrä/ niin tulee se paha ja pois tempaa sen kuin hänen sydämeensä kylwettiin. Tämä on se/ joka tien oheen on kylwetty.)

Gr-East 19. παντὸς ἀκούοντος τὸν λόγον τῆς βασιλείας καὶ μὴ συνιέντος, ἔρχεται ὁ πονηρὸς καὶ αἶρει τὸ ἐσπαρμένον ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ· οὗτός ἐστιν ὁ παρὰ τὴν ὁδὸν σπαρεῖς.

MLV19 19 everyone hearing the word of the kingdom and not understanding (it), (then) the evil (one) comes and seizes what has been sown in his heart. This is he who was sown beside the road.

Text Receptus 19. παντος ακουοντος τον λογον της βασιλειας και μη συνιεντος ερχεται ο πονηρος και αρπαζει το εσπαρμενον εν τη καρδια αυτου ουτος εστιν ο παρα την οδον σπαρεις 19. pantos akouontos ton logon tes basileias kai me sunientos erchetai o poneros kai arpazei to esparmenon en te kardia autou outos estin o para ten odon spareis

KJV 19. When any one heareth the word of the kingdom, and understandeth it not, then cometh the wicked one, and catcheth away that which was sown in his heart. This is he which received seed by the way side.

Luther¹⁹¹² 19. Wenn jemand das Wort von dem Reich hört und nicht versteht, so kommt der Arge und reißt hinweg, was da gesät ist in sein Herz; und das ist der, bei welchem an dem Wege gesät ist.

RV¹⁸⁶² 19. Oyendo cualquiera la palabra del reino, y no entendiéndola, viene el Malo, y arrebatada lo que fué sembrado en su corazón. Este es el que fué sembrado junto al camino.

RuSV¹⁸⁷⁶ 19 ко всякому, слушающему слово о Царствии и не разумеющему, приходит лукавый и похищает посеянное в сердце его - вот кого означает посеянное при дороге.

FI^{33/38} 20 Mikä kallioperälle kylvettiin, on se, joka kuulee sanan ja heti ottaa sen ilolla vastaan;

TKIS 20 Mikä kallioperälle kylvettiin kuvaa sitä, joka kuulee sanan ja heti ottaa sen ilolla vastaan.

Biblia¹⁷⁷⁶ 20. Mutta kivistöön kylvetty on se, joka kuulee sanan, ja kohta ilolla sen vastaan ottaa;

CPR¹⁶⁴² 20. Mutta kiwistön kylwetty on se joca cuule sanan ja cohta ilolla sen otta.

UT¹⁵⁴⁸ 20. Mutta se kuin kiuistön kyluettin/ se ombi/ kuin cwle sanan/ ia cocta ilolla sen ottapi. (Mutta se kuin kiwistöön kylwettiin/ se ompii/ kuin kuulee sanan/ ja kohta ilolla

sen ottaapi.)

Gr-East	20. ὁ δὲ ἐπὶ τὰ πετρῶδη σπαρεῖς, οὗτός ἐστιν ὁ τὸν λόγον ἀκούων καὶ εὐθέως μετὰ χαρᾶς λαμβάνων αὐτόν·	Text Receptus	20. ο δε επι τα πετρωδη σπαρεις ουτος εστιν ο τον λογον ακουων και ευθως μετα χαρας λαμβανων αυτον 20. o de epi ta petrode spareis outos estin o ton logon akouon kai evthus meta charas lamβanon auton
MLV19	20 And he who was sown upon the rocky-areas, this is he who hears the word and immediately (is) receiving it with joy;	KJV	20. But he that received the seed into stony places, the same is he that heareth the word, and anon with joy receiveth it;
Luther1912	20. Das aber auf das Steinige gesät ist, das ist, wenn jemand das Wort hört und es alsbald aufnimmt mit Freuden;	RV1862	20. Y el que fué sembrado en pedregales, éste es el que oye la palabra, y luego la recibe con gozo.
RuSV1876	20 А посеянное на каменистых местах означает того, кто слышит слово и тотчас с радостью принимает его;		
FI33/38	21 mutta hänellä ei ole juurta itsessään,	TKIS	21 Mutta hänellä ei ole juurta itsessään,

vaan hän kestää ainoastaan jonkun aikaa, ja kun tulee ahdistus tai vaino sanan tähden, niin hän heti lankeaa pois.

Biblia1776 21. Mutta ei ole hänellä juurta itsessänsä, vaan ajan pysyy: kuin siis vaiva eli vaino tulee sanan tähden, niin hän kohta pahenee.

UT1548 21. Mutta ei ole henelle itzesens iwrtä/ waan hen ombi aialinen/ Nin coska waiua ia tuska pälekieupi sanan tehden/ cocta hen pahane. (Mutta ei ole hänellä itsessänsä juurta/ waan hän ompii ajallinen/ Niin koska waiwa ja tuska päälle käypi sanan tähden/ kohta hän pahenee.)

Gr-East 21. οὐκ ἔχει δὲ ρίζαν ἐν ἑαυτῷ, ἀλλὰ πρόσκαιρός ἐστι, γενομένης δὲ θλίψεως ἢ διωγμοῦ διὰ τὸν λόγον εὐθὺς σκανδαλίζεται.

vaan hän on epävakaa. Kun tulee ahdistus tai vaino sanan vuoksi, hän heti lankeaa pois.

CPR1642 21. Mutta ei ole hänellä juurta idzesäns eikä pysy: cosca waiwa ja tusca tule sanan tähden niijn hän cohta pahane.

Text Receptus 21. ουκ εχει δε ριζαν εν εαυτω αλλα προσκαιρος εστιν γενομενης δε θλιψεως η διωγμου δια τον λογον ευθυσ σκανδαλιζεται 21. ουκ εχει de rizan en eauto alla proskairos estin genomenes de thlipseos e diogmou dia ton logon evthus skandalizetai

- MLV¹⁹ 21 but he does not have root in himself, but is temporary, and (after) affliction or persecution has happened (to him) because of the word, immediately he stumbles.
- KJV 21. Yet hath he not root in himself, but dureth for a while: for when tribulation or persecution ariseth because of the word, by and by he is offended.
- Luther¹⁹¹² 21. aber er hat nicht Wurzel in sich, sondern ist wetterwendisch; wenn sich Trübsal und Verfolgung erhebt um des Wortes willen, so ärgert er sich alsbald.
- RV¹⁸⁶² 21. Mas no tiene raíz en sí, ántes es temporal; porque venida la aflicción o la persecución por la palabra, luego se ofende.
- RuSV¹⁸⁷⁶ 21 но не имеет в себе корня и непостоянен: когда настанет скорбь или гонение за слово, тотчас соблазняется.
- FI^{33/38} 22 Mikä taas orjantappuroihin kylvettiin, on se, joka kuulee sanan, mutta tämän maailman huoli ja rikkauden viettelys tukahuttavat sanan, ja hän jää hedelmättömäksi.
- TKIS 22 Mikä taas orjantappuroihin kylvettiin, kuvaa sitä, joka kuulee sanan, mutta tämän maailmanajan huoli ja rikkauden viettelys tukahuttaa sanan, ja hänestä tulee hedelmätön.
- Biblia¹⁷⁷⁶ 22. Mutta orjantappurain sekaan kylvetty on se, joka sanan kuulee; ja tämän mailman
- CPR¹⁶⁴² 22. Mutta orjantappurain secan kylvetty on se joca cuule sanan ja tämän mailman

suru ja rikkauden petos tukahuttaa sanan,
ja hän tulee hedelmättömäksi.

UT1548 22. Mutta ioca orientappurain secan oli
kyluetty/ se ombi/ quin cwle sanan/ ia
temen Mailma' suru/ ia rickaudhen petos/
läkeytte Sanan/ ia hen tule
hedhelmettömexi. (Mutta joka
orjantappurain sekaan oli kylwetty/ se
ompi/ kuin kuulee sanan/ ja tämän
maailman suru/ ja rikkauden petos/
läkähdyttää sanan/ ja hän tulee
hedelmättömäksi.)

suru ja rickauden petos tucahutta sanan
ja hän tule hedelmättömäxi.

Gr-East 22. ὁ δὲ εἰς τὰς ἀκάνθας σπαρεῖς, οὗτός
ἐστὶν ὁ τὸν λόγον ἀκούων, καὶ ἡ μέριμνα
τοῦ αἰῶνος τούτου καὶ ἡ ἀπάτη τοῦ
πλούτου συμπνίγει τὸν λόγον, καὶ
ἄκαρπος γίνεται.

Text
Receptus 22. ο δε εις τας ακανθας σπαρεις ουτος
εστιν ο τον λογον ακουων και η
μεριμνα του αιωνος τουτου και η
απατη του πλουτου συμπνιγει τον
λογον και ακαρπος γινεται 22. ο de eis
tas akanthas spareis outos estin ο ton
logon akouon kai e merimna του aionos
toutou kai e apate του ploutou sumpnigei
ton logon kai akarpos ginetai

- MLV¹⁹ 22 And he who was sown into the thorns, this is he who hears the word, and the anxiety of this age and the deception of riches, choke the word and he becomes unfruitful.
- KJV 22. He also that received seed among the thorns is he that heareth the word; and the care of this world, and the deceitfulness of riches, choke the word, and he becometh unfruitful.
- Luther¹⁹¹² 22. Das aber unter die Dornen gesät ist, das ist, wenn jemand das Wort hört, und die Sorge dieser Welt und der Betrug des Reichtums erstickt das Wort, und er bringt nicht Frucht.
- RV¹⁸⁶² 22. Y el que fué sembrado en espinas, éste es el que oye la palabra; mas la congoja de este siglo y el engaño de las riquezas ahogan la palabra, y viene a quedar sin fruto.
- RuSV¹⁸⁷⁶ 22 А посеянное в тернии означает того, кто слышит слово, но забота века сего и обольщение богатства заглушает слово, и оно бывает бесплодно.
- FI^{33/38} 23 Mutta mikä hyvään maahan kylvettiin, on se, joka kuulee sanan ja ymmärtää sen ja myös tuottaa hedelmän ja tekee, mikä sata jyvää, mikä kuusikymmentä, mikä kolmekymmentä."
- TKIS 23 Mutta mikä hyvään maahan kylvettiin kuvaa sitä, joka kuulee ja ymmärtää sanan. Hän siis tuottaa sadon ja antaa mikä sata, mikä kuusikymmentä, mikä kolmekymmentä jyvää."

- Biblia¹⁷⁷⁶ 23. Mutta hyvään maahan kylvetty on se, joka kuulee sanan ja ymmärtää, joka tosin tuottaa hedelmän ja tekee, muutama satakertaisen, muutama kuudenkymmenen kertaisen, muutama kolmenkymmenen kertaisen.
- UT1548 23. Mutta ioca oli hyuen Mahan kyluetty/ se ombi quin cwle Sanan/ ia ymmertä/ ia mös tootta hedhelmen ia teke/ Nin että mwtama teke satakerdaiset/ monicachta kusikymenkerdaiset/ ia monicachta colmekymenkerdaiset. (Mutta joka on hyvään maahan kylwetty/ se ompi kuin kuulee sanan/ ja ymmärtää/ ja myös tuottaa hedelmän ja tekee/ Niin että muutama tekee satakertaiset/ monikahta kuusikymmenkertaiset/ ja monikahta kolmekymmenkertaiset.)
- Gr-East 23. ὁ δὲ ἐπὶ τὴν γῆν τὴν καλὴν σπαρεῖς, οὗτός ἐστιν ὁ τὸν λόγον ἀκούων καὶ συνιῶν, ὃς δὴ καρποφορεῖ καὶ ποιεῖ ὁ μὲν ἑκατόν, ὁ δὲ ἑξήκοντα, ὁ δὲ τριάκοντα.
- CPR¹⁶⁴² 23. Mutta hywän maahan kylwetty on se joca cuule sanan ja ymmärtä ja tuotta myös ja teke hedelmän muutamat satakertaiset muutamat cuudenkymmenen kertaiset muutamat colmenkymmenen kertaiset.
- Text Receptus 23. ο δε επι την γην την καλην σπαρεις ουτος εστιν ο τον λογον ακουων και συνιων ος δη καρποφορει και ποιει ο μεν εκατον ο δε εξηκοντα ο δε

τριακοντα 23. o de epi ten gen ten kalen
 spareis outos estin o ton logon akouon
 kai sunion os de karpoforei kai poiei o
 men ekaton o de eksekonta o de
 triakonta

MLV¹⁹ 23 Now he who was sown upon the good
 soil, this is he who hears the word and
 understands it; who bears-fruit and
 produces some a hundred (times), and
 (some) sixty, and (some) thirty! {Mat 13:24-
 30; no parallel.}

KJV 23. But he that received seed into the
 good ground is he that heareth the word,
 and understandeth it; which also beareth
 fruit, and bringeth forth, some an
 hundredfold, some sixty, some thirty.

Luther¹⁹¹² 23. Das aber in das gute Land gesät ist, das
 ist, wenn jemand das Wort hört und
 versteht es und dann auch Frucht bringt;
 und etlicher trägt hundertfältig, etlicher
 aber sechzigfältig, etlicher dreißigfältig.

RV¹⁸⁶² 23. Mas el que fué sembrado en buena
 tierra, éste es el que oye y entiende la
 palabra, el que también da el fruto; y
 lleva uno a ciento, y otro a sesenta, y otro
 a treinta.

RuSV¹⁸⁷⁶ 23 Посеянное же на доброй земле
 означает слышащего слово и
 понимающего, который и бывает

плодоносен, так что иной приносит плод
во сто крат, иной в шестьдесят, а иной в
тридцать.

- FI33/38 24 Toisen vertauksen hän puhui heille sanoen: "Taivasten valtakunta on verrattava mieheen, joka kylvi hyvän siemenen peltoonsa.
- Biblia1776 24. Toisen vertauksen pani hän heidän eteensä, sanoen: taivaan valtakunta on ihmisen vertainen, joka kylvi hyvän siemenen peltoonsa.
- UT1548 24. Toisen wertauxen hen pani heiden eteens/ sanoden. Taiuan waldakunda ombi yhden Inhimisen wertainen/ ioca kylui hyuen Siemenen henen peltons. (Toisen wertauksen hän pani heidän eteensä/ sanoen. Taiwaan waltakunta ompi yhden ihmisen wertainen/ joka kylwi hywän siemenen hänen peltoonsa.)

- TKIS 24 Toisen vertauksen Hän esitti heille sanoen: "Taivasten valtakunnan on kuin miehen, joka kylvi hyvän siemenen peltoonsa,
- CPR1642 24. Toisen wertauxen pani hän heidän eteens sanoden: Taiwan waldacunda on ihmisen wertainen joca kylwi hywän siemenen peldons.

Gr-East 24. Ἄλλην παραβολὴν παρέθηκεν αὐτοῖς

Text Receptus 24. ἄλλην παραβολὴν παρεθηκεν

λέγων· Ὁμοιώθη ἡ βασιλεία τῶν
οὐρανῶν ἀνθρώπῳ σπείραντι καλὸν
σπέρμα ἐν τῷ ἀγρῷ αὐτοῦ·

αυτοις λεγων ωμοιωθη η βασιλεια των
ουρανων ανθρωπω {VAR1: σπειροντι }
{VAR2: σπειραντι } καλον σπερμα εν
τω αγρω αυτου 24. allen parabolen
paretheken autois legon omoiothe e
basileia ton ouranon anthropo {VAR1:
speironti } {VAR2: speiranti } kalon
sperma en to agro autou

MLV¹⁹ 24 He placed another parable before them,
saying: The kingdom of the heavens is
similar to a man who sows good seed in his
field;

KJV 24. Another parable put he forth unto
them, saying, The kingdom of heaven is
likened unto a man which sowed good
seed in his field:

Luther¹⁹¹² 24. Er legte ihnen ein anderes Gleichnis vor
und sprach: Das Himmelreich ist gleich
einem Menschen, der guten Samen auf
seinen Acker säte.

RV¹⁸⁶² 24. Otra parábola les propuso, diciendo:
El reino de los cielos es semejante a un
hombre que siembra buena simiente en
su campo.

RuSV¹⁸⁷⁶ 24 Другую притчу предложил Он им,
говоря: Царство Небесное подобно
человеку, посеявшему доброе семя на

πολε σοοεμ;

FI33/38 25 Mutta ihmisten nukkuessa hänen vihamiehensä tuli ja kylvi lustetta nisun sekaan ja meni pois.

Biblia1776 25. Mutta ihmisten maatessa tuli hänen vihollisensa ja kylvi ohdakkeita nisuin sekaan, ja meni pois.

UT1548 25. Mutta Inhimisten maates/ tuli henen wihollissens/ ia kylui ohdakeet nisuijn sekan/ ia poismeni. (Mutta ihmisen maatessa/ tuli hänen wihollisensa/ ja ohdakkeet nisujen sekaan/ ja pois meni.)

Gr-East 25. ἐν δὲ τῷ καθεύδειν τοὺς ἀνθρώπους ἦλθεν αὐτοῦ ὁ ἐχθρὸς καὶ ἔσπειρε ζιζάνια ἀνὰ μέσον τοῦ σίτου καὶ ἀπηλθεν.

TKIS 25 Mutta ihmisten nukkuessa hänen vihamiehensä tuli ja kylvi lustetta vehnän sekaan ja meni pois.

CPR1642 25. Mutta ihmisten maates tuli hänen wihollisens ja kylwi ohdackeita nisuin sekaan ja meni pois.

Text
Receptus 25. εν δε τω καθευδειν τους ανθρωπους ηλθεν αυτου ο εχθρος και εσπειρεν ζιζανια ανα μεσον του σιτου και απηλθεν 25. en de to katheudein tous anthropous elthen αυτου ο echthros kai espeiren zizania ana meson tou sitou kai apelthen

- MLV¹⁹ 25 but while* the men slept, his enemy came and sowed darnels between (the stalks) of the wheat and went away.
- KJV 25. But while men slept, his enemy came and sowed tares among the wheat, and went his way.
- Luther¹⁹¹² 25. Da aber die Leute schliefen, kam sein Feind und säte Unkraut zwischen den Weizen und ging davon.
- RV¹⁸⁶² 25. Mas durmiendo los hombres, vino su enemigo, y sembró zizaña entre el trigo, y se fué.
- RuSV¹⁸⁷⁶ 25 когда же люди спали, пришел враг его и посеял между пшеницею плевелы и ушел;
- FI^{33/38} 26 Ja kun laiho kasvoi ja teki hedelmää, silloin lustekin tuli näkyviin.
- TKIS 26 Kun laiho kasvoi ja teki hedelmää, silloin lustekin tuli näkyviin.
- Biblia¹⁷⁷⁶ 26. Mutta kuin oras rupesi kasvamaan ja hedelmän kantoi, silloin näkyivät myös ohdakkeet.
- CPR¹⁶⁴² 26. Cosca oras rupeis caswaman ja hedelmöidzemän nijn näyit myös ohdacket.
- UT¹⁵⁴⁸ 26. Coska nyt oras rupeis casuaman/ ia hedhelmeitzemen/ nin näghyit mös ohdacket. (Koska nyt oras rupeisi kaswamaan/ ja hedelmäitsemään/ niin näkyit myös ohdakkeet.)

Gr-East 26. ὅτε δὲ ἐβλάστησεν ὁ χόρτος καὶ καρπὸν ἐποίησε, τότε ἐφάνη καὶ τὰ ζιζάνια.	Text Receptus 26. οτε δε εβλαστησεν ο χορτος και καρπον εποιησεν τοτε εφανη και τα ζιζανια 26. ote de eblastesen o chortos kai karpon epoiesen tote efane kai ta zizania
MLV19 26 But when the blade sprouted and produced fruit, then (the) darnels also appeared.	KJV 26. But when the blade was sprung up, and brought forth fruit, then appeared the tares also.
Luther1912 26. Da nun das Kraut wuchs und Frucht brachte, da fand sich auch das Unkraut.	RV'1862 26. Y como la yerba saliό, e hizo fruto, entόnces la zizaña apareciό tambiέν.
RuSV1876 26 когда взoшла зелень и показался плод, тогда явились и плевелы.	
FI33/38 27 Niin perheenisännän palvelijat tulivat ja sanoivat hänelle: 'Herra, etkö kylvänyt peltoosi hyvää siementä? Mistä siihen sitten on tullut lustetta?'	TKIS 27 Niin isännän palvelijat tulivat ja sanoivat hänelle: Herra, etkö kylvänyt hyvää siementä peltoosi? Kuinka siinä sitten on lustetta?
Biblia1776 27. Mutta perheen isännän palvelijat tulivat	CPR1642 27. Silloin tulit perheenisännän palweliat

ja sanoivat hänelle: Herra, etkös hyvää siementä kylvänyt peltoos? kusta siis sillä on ohdakkeet?

UT1548 27. Silloin edheskeuit perenisennen palueliat/ ia sanoit henelle/ Herra eikös hyue Sieme'de kyluenyt peltos/ custa sis henelle ombi ohdackeet? (Silloin edeskäwit perheenisännän palwelijat/ ja sanoit hänelle/ Herra etkös hywää siementä kylvänyt peltoosi/ kusta siis hänelle ompi ohdakkeet?)

Gr-East 27. προσελθόντες δὲ οἱ δοῦλοι τοῦ οἰκοδεσπότης εἶπον αὐτῷ· κύριε, οὐχὶ καλὸν σπέρμα ἔσπειρας ἐν τῷ σῷ ἀγρῷ; πόθεν οὖν ἔχει ζιζάνια;

MLV19 27 Now the bondservant of the

ja sanoit hänelle: Herra etkös hywä siemendä kylwänyt peldos custa sijs siihen on ohdacket tullet?

Text
Receptus 27. προσελθοντες δε οι δουλοι του οικοδεσποτου ειπον αυτω κυριε ουχι καλον σπερμα εσπειρας εν τω σω αγρω ποθεν ουν εχει τα ζιζανια 27.
proselthontes de oi douloi tou oikodespotou eipon auto kurie ouchi kalon sperma espeiras en to so agro pothen ovn echei ta zizania

KJV 27. So the servants of the householder

householder came near and said to him,
Lord, did you not sow good seed in your
field? Therefore from where have (the)
darnels (come)?

came and said unto him, Sir, didst not
thou sow good seed in thy field? from
whence then hath it tares?

Luther¹⁹¹² 27. Da traten die Knechte zu dem
Hausvater und sprachen: Herr, hast du
nicht guten Samen auf deinen Acker gesät?
Woher hat er denn das Unkraut?

RV¹⁸⁶² 27. Y llegándose los siervos del padre de
familias, le dijeron: Señor, ¿no sembraste
buena simiente en tu campo? ¿Pues de
donde tiene zizaña?

RuSV¹⁸⁷⁶ 27 Придя же, рабы домовладыки сказали
ему: господин! не доброе ли семя сеял ты
на поле твоём? откуда же на нём
плевелы?

FI33/38 28 Hän sanoi heille: 'Sen on vihamies
tehnyt'. Niin palvelijat sanoivat hänelle:
'Tahdotko, että menemme ja kokoamme
sen?'

TKIS 28 Hän sanoi heille: Sen on vihamies
tehnyt. Niin palvelijat sanoivat Hänelle:
Tahdotko sitten, että menemme
kokoamaan sen?

Biblia¹⁷⁷⁶ 28. Niin sanoi hän heille: vihamies sen teki.
Mutta palveliat sanoivat hänelle: tahdotkos,
että me menemme ja kokoomme ne?

CPR¹⁶⁴² 28. Nijn sanoi hän heille: wihollinen sen
teki. Sanoit palweliat hänelle: tahdotcos
että me menem ja rewimme ne pois.

UT1548 28. Nin sanoi hen heille/ Wiholinen
 Inhiminen sen teki. Sanoit palueliat henelle/
 Tadhocos sis ette me menem/ ia nee
 poishagem? (Niin sanoi hän heille/
 Wihollinen ihminen sen teki. Sanoit
 palwelijat hänelle/ Tahdotkos siis että me
 menemme/ ja ne pois hakkaamme?)

Gr-East 28. ὁ δὲ ἔφη αὐτοῖς· ἐχθρὸς ἄνθρωπος
 τοῦτο ἐποίησεν. οἱ δὲ δοῦλοι εἶπον αὐτῷ·
 θέλεις οὖν ἀπελθόντες συλλέξωμεν
 αὐτά;

Text
 Receptus 28. ο δε εφη αυτοις εχθρος ανθρωπος
 τουτο εποιησεν οι δε δουλοι ειπον αυτω
 θελεις ουν απελθοντες συλλεξωμεν
 αυτα 28. o de efe autois echthros
 anthropos touto epoiesen oi de douloi
 eipon auto theleis oun apelthontes
 sulleksomen avta

MLV19 28 Now he said to them, A man, an enemy,
 did this. Now the bondservants said to him,
 Therefore do you wish that (after) we
 (have) gone away, (that) we will collect
 them?

KJV 28. He said unto them, An enemy hath
 done this. The servants said unto him,
 Wilt thou then that we go and gather
 them up?

Luther¹⁹¹² 28. Er sprach zu ihnen: Das hat der Feind getan. Da sagten die Knechte: Willst du das wir hingehen und es ausjäten?

RV¹⁸⁶² 28. Y él les dijo: Algún enemigo ha hecho esto. Y los siervos le dijeron: ¿Pues quieres que vayamos, y la cojamos?

RuSV¹⁸⁷⁶ 28 Он же сказал им: враг человека сделал это. А рабы сказали ему: хочешь ли, мы пойдём, выберем их?

FI^{33/38} 29 Mutta hän sanoi: 'En, ettette lustetta kootessanne nyhtäisi sen mukana nisuakin.

TKIS 29 Mutta hän sanoi: En, jottette lustetta kootessanne nyhtäisi vehnää sen mukana.

Biblia¹⁷⁷⁶ 29. Mutta hän sanoi: en, ettette ohdakkeita kootessanne myös tempaisi ynnä heidän kanssansa nisuja pois.

CPR¹⁶⁴² 29. Mutta hän sanoi: en sillä cosca te ohdacket rewittä pois nijn te myös temmatte nisut pois.

UT¹⁵⁴⁸ 29. Mutta hen sanoi/ En/ senpäle ette coska te ohdacket ylesrewitte/ ettei te ynne nisuia yleste'ma. (Mutta hän sanoi/ En/ sen päälle että koska te ohdakkeet ylös rewitte/ ettei te ynnä nisuja ylös tempaa.)

Gr-East 29. ὁ δὲ ἔφη· οὐ, μήποτε συλλέγοντες τὰ ζιζάνια ἐκριζώσητε ἅμα αὐτοῖς τὸν σῖτον·

Text Receptus 29. ο δε εφη ου μηποτε συλλεγοντες τα ζιζανια εκριζωσητε αμα αυτοις τον

σιτον 29. ο δε εφε ου μεποτε sullegontes
ta zizania ekrizosete ama autois ton siton

- | | |
|---|---|
| <p>MLV¹⁹ 29 But he said, No; lest (while) collecting up the darnels, you^o may uproot the wheat at the same time with them.</p> | <p>KJV 29. But he said, Nay; lest while ye gather up the tares, ye root up also the wheat with them.</p> |
| <p>Luther¹⁹¹² 29. Er sprach: Nein! auf daß ihr nicht zugleich den Weizen mit ausraufet, so ihr das Unkraut ausjätet.</p> | <p>RV¹⁸⁶² 29. Y él dijo: No; porque cogiendo la zizaña, no arranquéis también con ella el trigo.</p> |
| <p>RuSV¹⁸⁷⁶ 29 Но он сказал: нет, - чтобы, выбирая плевелы, вы невыдергали вместе с ними пшеницы,</p> | |
| <p>FI^{33/38} 30 Antakaa molempain kasvaa yhdessä elonleikkuuseen asti; ja elonaikana minä sanon leikkuumiehille: Kootkaa ensin luste ja sitokaa se kimppuihin poltettavaksi, mutta nisu korjatkaa minun aittaani."</p> | <p>TKIS 30 Antakaa molempain kasvaa yhdessä elonkorjuuseen asti, ja elonaikana minä sanon leikkuumiehille: Kootkaa ensin luste ja sitokaa se kimppuihin poltettavaksi, mutta vehnä korjatkaa aittaani."</p> |
| <p>Biblia¹⁷⁷⁶ 30. Sallikaat molemmat kasvaa elon-aikaan</p> | <p>CPR¹⁶⁴² 30. Sallicat caswa molemmat elon aican</p> |

asti; ja elon-ajalla sanon minä elomiehille:
kootkaat ensin ohdakkeet, ja sitokaat heitä
lyhteisiin poltettaa, mutta nisut kootkaat
minun aittaani.

UT1548 30. Sallicat ynne caswa molemat elonaica'
asti. Ja elon aighala sanon mine elomiehille.
Cootkat ensin ohdacket/ ia sitocat heite
lychteixi/ poltetta/ Mutta nisut cootkat
minun aittaani. (Sallikaat ynnä kaswaa
molemmat elonaikaan asti. Ja elon ajalla
sanon minä elomiehille. Kootkaat ensin
ohdakkeet/ ja sitokaat heitä lyhteiksi/
poltettaa/ Mutta nisut kootkaat minun
aittaani.)

Gr-East 30. ἄφετε συναυξάνεσθαι ἀμφοτέρα
μέχρι τοῦ θερισμοῦ, καὶ ἐν καιρῷ τοῦ
θερισμοῦ ἐρῶ τοῖς θερισταῖς· συλλέξατε
πρῶτον τὰ ζιζάνια καὶ δήσατε αὐτὰ εἰς
δέσμας πρὸς τὸ κατακαῦσαι αὐτά, τὸν δὲ
σῖτον συναγάγετε εἰς τὴν ἀποθήκην μου.

asti: ja elon ajalla sanon minä elomiehille:
cootcat ensin ohdacket ja sitocat heitä
lyhteisin poldetta mutta nisut cootcat
minun aittani.

Text
Receptus 30. αφετε συναυξανεσθαι αμφοτερα
μεχρι του θερισμου και εν τω καιρω
του θερισμου ερω τοις θερισταις
συλλεξατε πρωτον τα ζιζανια και
δησατε αυτα εις δεσμας προς το
κατακαυσαι αυτα τον δε σιτον
συναγαγετε εις την αποθηκην μου 30.
afete sunauksanesthai amfotera mechri

tou therismou kai en to kairo tou
therismou ero tois theristais sulleksate
proton ta zizania kai desate avta eis
desmas pros to katakausai avta ton de
siton sunagagete eis ten apotheken mou

MLV¹⁹ 30 Allow^o both to be grown together till the harvest, and I will be saying to the reapers in (the) time of the harvest, Collect^o first the darnels and bind^o them in bundles in order to burn them, but gather^o the wheat into my barn. {Mar 4:30-34 & Mat 13:31-35.}

KJV 30. Let both grow together until the harvest: and in the time of harvest I will say to the reapers, Gather ye together first the tares, and bind them in bundles to burn them: but gather the wheat into my barn.

Luther¹⁹¹² 30. Lasset beides miteinander wachsen bis zur Ernte; und um der Ernte Zeit will ich zu den Schnittern sagen: Sammelt zuvor das Unkraut und bindet es in Bündlein, daß man es verbrenne; aber den Weizen sammelt mir in meine Scheuer.

RV¹⁸⁶² 30. Dejád crecer juntamente lo uno y lo otro hasta la siega; y al tiempo de la siega yo diré a los segadores: Cogéd primero la zizaña, y atádla en manojos para quemarla; mas el trigo allegádlo en mi alfolí.

RuSV¹⁸⁷⁶ 30 оставьте расти вместе то и другое до жатвы; и во время жатвы я скажу

жнецам: соберите прежде плевелы и свяжите их в связки, чтобы сжечь их, а пшеницууберите в житницу мою.

FI33/38 31 Vielä toisen vertauksen hän puhui heille sanoen: "Taivasten valtakunta on sinapinsiemenen kaltainen, jonka mies otti ja kylvi peltoonsa.

Biblia1776 31. Toisen vertauksen pani hän heidän eteensä, sanoen: taivaan valtakunta on sinapin siemenen vertainen, jonka ihminen otti ja kylvi peltoonsa;

UT1548 31. Toisen wertauxen hen pani heiden eteens sanodhe'. Taiuan waldakunda ombi Sinapin * iyuen wertainen/ ionga Inhiminen otti ia kylui peltoons/ ioca on pienin caikija siemenite. (Toisen wertauksen hän pani heidän eteensä sanoen. Taiwaan waltakunta ompii sinapinjwän wertainen/ jonka ihminen otti ja kylwi peltoonsa/ joka on pienin kaikkia siemeniä.)

TKIS 31 Toisen vertauksen Hän esitti heille sanoen: "Taivasten valtakunta on sinapinsiemenen kaltainen, jonka mies otti ja kylvi peltoonsa.

CPR1642 31. Toisen wertauxen pani hän heidän etens sanoden: Taiwan waldacunda on Sinapin siemenen wertainen jonga ihminen otti ja kylwi peldoons joca on pienin caickia siemenitä.

Gr-East	31. Ἄλλην παραβολὴν παρέθηκεν αὐτοῖς λέγων· Ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν κόκκῳ σινάπεως, ὃν λαβὼν ἄνθρωπος ἔσπειρεν ἐν τῷ ἀγρῷ αὐτοῦ·	Text Receptus	31. αλλην παραβολην παρεθηκεν αυτοις λεγων ομοια εστιν η βασιλεια των ουρανων κοκκω σιναπεως ον λαβων ανθρωπος εσπειρεν εν τω αγρω αυτου 31. allen parabolen paretheken autois legon omoia estin e basileia ton ouranon kokko sinapeos on laβon anthropos espeiren en to agro autou
MLV19	31 He placed another parable before them, saying: The kingdom of the heavens is similar to a kernel of a mustard-seed, which a man took and sowed in his field;	KJV	31. Another parable put he forth unto them, saying, The kingdom of heaven is like to a grain of mustard seed, which a man took, and sowed in his field:
Luther1912	31. Ein anderes Gleichnis legte er ihnen vor und sprach: Das Himmelreich ist gleich einem Senfkorn, das ein Mensch nahm und säte es auf seinen Acker;	RV'1862	31. Otra parábola les propuso, diciendo: El reino de los cielos es semejante al grano de mostaza, que tomándolo alguno lo sembró en su campo:
RuSV1876	31 Иную притчу предложил Он им, говоря: Царство Небесное подобно зерну		

горчичному, которое человек взял и
посеял на поле своем,

- FI33/38 32 Se on kaikista siemenistä pienin, mutta kun se on kasvanut, on se suurin vihanneskasveista ja tulee puuksi, niin että taivaan linnut tulevat ja tekevät pesänsä sen oksille."
- Biblia1776 32. Joka on pienin kaikkia siemeniä, mutta kuin se kasvanut on, niin hän on suurin kaalein seassa, ja tulee puuksi, niin että taivaan linnut tulevat ja tekevät pesänsä sen oksille.
- UT1548 32. Mutta koska se ylescaswoi/ nin hen ombi swrin caalein seghas/ ia tule puuxi/ nin että Taiuan linnut tuleuat/ ia tekeuet pesens sen oxain päle. (Mutta koska se ylös kaswoi/ niin hän ompi suurin kaalein seassa/ ja tulee puuksi/ niin että taiwaan linnut tulewat/ ja tekewät pesänsä sen oksain päälle.)

- TKIS 32 Se on vähäisin kaikista siemenistä, mutta kun se on kasvanut, se on muita vihanneskasveja suurempi, ja muuttuu puuksi, niin että taivaan linnut tulevat ja tekevät pesänsä sen oksille."
- CPR1642 32. Mutta koska se caswoi nijn hän on suurin taimein seas ja tule puuxi nijn että taiwan linnut tulewat ja tekewät pesäns sen oxille.

Gr-East	<p>32. ὁ μικρότερον μὲν ἐστὶ πάντων τῶν σπερμάτων, ὅταν δὲ αὐξηθῆ μείζον τῶν λαχάνων ἐστὶ καὶ γίνεται δένδρον, ὥστε ἐλθεῖν τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ καὶ κατασκηνοῦν ἐν τοῖς κλάδοις αὐτοῦ.</p>	Text Receptus	<p>32. ο μικροτερον μεν εστιν παντων των σπερματων οταν δε αυξηθη μειζον των λαχανων εστιν και γινεται δενδρον ωστε ελθειν τα πετεινα του ουρανου και κατασκηνοουν εν τοις κλαδοις αυτου 32. o mikroteron men estin panton ton spermaton otan de auksethe meizon ton lachanon estin kai ginetai dendron oste elthein ta peteina tou ouranou kai kataskenoun en tois kladois autou</p>
MLV19	<p>32 which indeed is least (compared to) all of the (other) seeds, but whenever it is grown, it is greater (than) the herbs and becomes a tree, so-that the birds of the heaven come and nest in its branches.</p>	KJV	<p>32. Which indeed is the least of all seeds: but when it is grown, it is the greatest among herbs, and becometh a tree, so that the birds of the air come and lodge in the branches thereof.</p>
Luther1912	<p>32. welches ist das kleinste unter allem Samen; wenn er erwächst, so ist es das größte unter dem Kohl und wird ein Baum, daß die Vögel unter dem Himmel kommen und wohnen unter seinen Zweigen.</p>	RV'1862	<p>32. El cual a la verdad es el más pequeño de todas las simientes; mas cuando ha crecido, es el mayor de todas las hortalizas; y se hace árbol, que vienen las aves del cielo, y hacen nidos en sus ramas.</p>

RuSV1876 32 которое, хотя меньше всех семян, но, когда вырастет, бывает больше всех злаков и становится деревом, так что прилетают птицы небесные и укрываются в ветвях его.

FI33/38 33 Taas toisen vertauksen hän puhui heille: "Taivasten valtakunta on hapatuksen kaltainen, jonka nainen otti ja sekoitti kolmeen vakalliseen jauhoja, kunnes kaikki happani".

Biblia1776 33. Toisen vertauksen sanoi hän heille: taivaan valtakunta on hapatuksen vertainen, jonka vaimo otti, ja sekoitti kolmeen vakkaan jauhoja, siihen asti kuin kaikki happani.

UT1548 33. Toisen wertauxe' sanoi hen heille. Taiuan waldakunda ombi * Hapatuxe' wertaine' ionga waimo otti/ ia seghoitti colmen wacan iauhoia/ siihen asti quin caiki happani. (Toisen wertauksen sanoi

TKIS 33 Toisen vertauksen Hän puhui heille: "Taivasten valtakunta on hapatuksen kaltainen, jonka nainen otti ja sekoitti kolmeen vakkaan* jauhoja, kunnes kaikki happani."

CPR1642 33. Toisen wertauxen sanoi hän heille: Taiwan waldacunda on hapatoxen wertainen jonga waimo otti ja sekoitti colmeen wackan jauhoi siihenasti cuin caicki happani.

hän heille. Taiwaan waltakunta ompi hapatuksen wertainen jonka waimo otti/ ja sekoitti kolmen wakan jauhoja/ siihen asti kuin kaikki happani.)

Gr-East	<p>33. Ἄλλην παραβολὴν ἐλάλησεν αὐτοῖς· Ὅμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ζύμη, ἣν λαβοῦσα γυνὴ ἐνέκρουσεν εἰς ἀλεύρου σάτα τρία, ἕως οὗ ἐζυμώθη ὅλον.</p>	Text Receptus	<p>33. αλλην παραβολην ελαλησεν αυτοις ομοια εστιν η βασιλεια των ουρανων ζυμη ην λαβουσα γυνη ενεκρουσεν εις αλευρου σατα τρια εως ου εζυμωθη ολον 33. allen parabolen elalesen autois omoia estin e basileia ton ouranon zume en labousa gune enekrupsen eis alevrou sata tria eos ou ezumothē olon</p>
MLV19	<p>33 He spoke another parable to them: The kingdom of the heavens is similar to leaven, which a woman took and hid in three three-gallon-containers of flour, until it was entirely leavened.</p>	KJV	<p>33. Another parable spake he unto them; The kingdom of heaven is like unto leaven, which a woman took, and hid in three measures of meal, till the whole was leavened.</p>
Luther1912	<p>33. Ein anderes Gleichnis redete er zu ihnen: Das Himmelreich ist gleich einem</p>	RV'1862	<p>33. Otra parábola les dijo: El reino de los cielos es semejante a la levadura, que</p>

Sauerteig, den ein Weib nahm und unter drei Scheffel Mehl vermengte, bis es ganz durchsäuert ward.

tomándola una mujer, la esconde en tres medidas de harina, hasta que todo se leude.

RuSV1876 33 Иную притчу сказал Он им: Царство Небесное подобно закваске, которую женщина, взяв, положила в три меры муки, доколе не вскисло все.

FI33/38 34 Tämän kaiken Jeesus puhui kansalle vertauksilla, ja ilman vertausta hän ei puhunut heille mitään;

Biblia1776 34. Nämät kaikki puhui Jesus kansalle vertauksilla, ja ilman vertauksia ei hän mitään puhunut heille,

UT1548 34. Náme caiki Iesus puhui Cansalle wertauxilla/ ia ilman wertauxit ei hen miteken heille puhunut. Että se teuteteisin/ quin oli Prophetan cautta sanottu/ ioca sanoi/ (Nämä kaikki Jesus puhui kansalle wertauksilla/ ja ilman wertauksia ei hän

TKIS 34 Kaiken tämän Jeesus puhui kansalle vertauksin eikä hän puhunut heille [mitään] ilman vertausta,

CPR1642 34. Nämät caicki puhui Jesus Canssalle wertauxilla ja ilman wertauxita ei hän mitän puhunut: että täytetäisin cuin oli Prophetan cautta sanottu joca sanoi:

mitäkään heille puhunut. Että se täytettäisiin/ kuin oli prophetan kautta sanottu/ joka sanoi/)

<p>Gr-East 34. Ταῦτα πάντα ἐλάλησεν ὁ Ἰησοῦς ἐν παραβολαῖς τοῖς ὄχλοις, καὶ χωρὶς παραβολῆς οὐδὲν ἐλάλει αὐτοῖς·</p>	<p>Text Receptus 34. ταυτα παντα ελαλησεν ο ιησους εν παραβολαις τοις οχλοις και χωρις παραβολης ουκ ελαλει αυτοις 34. tauta panta elalesen o iesous en parabolais tois ochlois kai choris paraboles ouk elalei autois</p>
<p>MLV19 34 Jesus spoke all these things in parables to the crowds, and he was not speaking to them without a parable;</p>	<p>KJV 34. All these things spake Jesus unto the multitude in parables; and without a parable spake he not unto them:</p>
<p>Luther1912 34. Solches alles redete Jesus durch Gleichnisse zu dem Volk, und ohne Gleichnis redete er nicht zu ihnen,</p>	<p>RV'1862 34. Todo esto habló Jesús por parábolas a la multitud; y nada les habló sin parábolas;</p>
<p>RuSV1876 34 Все сие Иисус говорил народу притчами, и без притчи не говорил им,</p>	

- | | | | |
|------------|--|------------------|--|
| FI33/38 | 35 että kävisi toteen, mikä on puhuttu profeetan kautta, joka sanoo: "Minä avaan suuni vertauksiin, minä tuon ilmi sen, mikä on ollut salassa maailman perustamisesta asti". | TKIS | 35 jotta toteutuisi, mitä on puhuttu profeetan välityksellä, joka sanoo: "Minä avaan suuni vertauksiin, tuon ilmi sitä, mikä on ollut salattuna maailman perustamisesta asti." |
| Biblia1776 | 35. Että täytettäisiin mitä oli prophetan kautta sanottu, joka sanoo: minä avaan suuni vertauksiin ja puhun ulos salatut maailman alusta. | CPR1642 | 35. Minä awan suuni wertauxis ja puhun salatut mailman algusta. |
| UT1548 | 35. Minun pite awaman suuni wertauxis/ ia minun pite wlgosröyhemen salatut mailman alghusta. (Minun pitää awaaman suuni wertauksissa/ ja minun pitää ulos röyhämän salatut maailman alusta.) | | |
| Gr-East | 35. ὅπως πληρωθῆ τὸ ῥηθὲν διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος· ἀνοιξῶ ἐν παραβολαῖς τὸ στόμα μου, ἐρεύξομαι κεκρυσμένα ἀπὸ καταβολῆς κόσμου. | Text
Receptus | 35. οπως πληρωθη το ρηθεν δια του προφητου λεγοντος ανοιξω εν παραβολαις το στομα μου ερευξομαι κεκρυσμενα απο καταβολης κοσμου
35. opos plerothe to rethen dia tou profetou legontos anoikso en parabolais to stoma mou ereuksomai kekrummena apo kataboles kosmou |

- MLV¹⁹ 35 *that what was spoken through the prophet might be fulfilled, saying, 'I will open my mouth in parables. I will be uttering things which have been hidden from the conception of the world.' {Psa 78:2} {Mat 13:36-53; no parallel.}
- Luther¹⁹¹² 35. auf das erfüllet würde, was gesagt ist durch den Propheten, der da spricht: Ich will meinen Mund auftun in Gleichnissen und will aussprechen die Heimlichkeiten von Anfang der Welt.
- RuSV¹⁸⁷⁶ 35 да сбудется реченное через пророка, который говорит: отверзу в притчах уста Мои; изреку сокровенное от создания мира.
- FI^{33/38} 36 Sitten hän laski luotaan kansanjoukot ja meni asuntoonsa. Ja hänen opetuslapsensa tulivat hänen tykönsä ja sanoivat: "Selitä
- KJV 35. That it might be fulfilled which was spoken by the prophet, saying, I will open my mouth in parables; I will utter things which have been kept secret from the foundation of the world.
- RV¹⁸⁶² 35. Para que se cumpliese lo que fué dicho por el profeta, que dijo: Abriré en parábolas mi boca: rebosaré cosas escondidas desde la fundación del mundo.
- TKIS 36 Laskettuaan sitten kansanjoukot luotaan Jeesus meni huoneeseen. Hänen opetuslapsensa tulivat Hänen luokseen ja

meille vertaus pellon lusteesta".

Biblia¹⁷⁷⁶ 36. Silloin laski Jesus kansan menemään, ja tuli kotia. Ja hänen opetuslapsensa tulivat hänen tykönsä, sanoen: selitä meille sen vertaus pellon ohdakkeista.

UT¹⁵⁴⁸ 36. Silloin laski Iesus Canssan/ ia tuli cotija. Ja henen Opetuslapsens edheskeuit/ sanoden/ Wlgostoimita meille se wertaus Pellon ohdackeist. (Silloin laski Jesus kansan/ ja tuli kotia. Ja hänen opetuslapsensa edeskäwit/ sanoen/ Ulos toimita meille se wertaus pellon ohdakkeista.)

Gr-East 36. Τότε ἀφείς τοὺς ὄχλους ἦλθεν εἰς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ. Καὶ προσῆλθον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ λέγοντες· Φράσον ἡμῖν τὴν παραβολὴν τῶν ζιζανίων τοῦ ἀγροῦ.

sanoivat: "Selitä meille vertaus pellon lusteesta."

CPR¹⁶⁴² 36. Silloin laski Jesus Canssan ja tuli cotia. Ja hänen Opetuslapsens tulit sanoden: selitä meille se wertaus pellon ohdackeist.

Text Receptus 36. τότε αφεις τους οχλους ηλθεν εις την οικιαν ο ιησους και προσηλθον αυτω οι μαθηται αυτου λεγοντες φρασον ημιν την παραβολην των ζιζανιων του αγρου 36. tote afeis tous ochlous elthen eis ten oikian o ieous kai proselthon auto oi mathetai autou legontes frason emin ten paraβolen ton

zizanion tou agrou

- MLV19 36 Then Jesus, having left the crowds, went into the house and his disciples came to him, saying, Explain to us the parable of the darnels of the field.
- KJV 36. Then Jesus sent the multitude away, and went into the house: and his disciples came unto him, saying, Declare unto us the parable of the tares of the field.
- Luther1912 36. Da ließ Jesus das Volk von sich und kam heim. Und seine Jünger traten zu ihm und sprachen: Deute uns das Geheimnis vom Unkraut auf dem Acker.
- RV1862 36. Entónces, enviadas las multitudes, Jesús se vino a casa; y llegándose a él sus discípulos, le dijeron: Decláranos la parábola de la zizaña del campo.
- RuSV1876 36 Тогда Иисус, отпустив народ, вошел в дом. И, приступив к Нему, ученики Его сказали: изъясни нам притчу о плевелах на поле.
- FI33/38 37 Niin hän vastasi ja sanoi: "Hyvän siemenen kylväjä on Ihmisen Poika.
- TKIS 37 Hän vastasi sanoen heille: "Hyvän siemenen kylväjä on Ihmisen Poika.
- Biblia1776 37. Niin hän vastasi ja sanoi heille: joka kylvää hyvän siemenen, se on Ihmisen
- CPR1642 37. Nijn hän wastais ja sanoi heille: ihmisen poica on hywän siemenen

Poika.

kylwänyt peldo on mailma hywä siemen
on waldacunnan lapset.

UT1548 37. Nin hen wastasi/ ia sanoi heille/
Inhimisen Poica on se ioca hyuen sijemenen
kylui. Pelto on mailma. Se hyue Sijemen on
Waldakunnan lapset. (Niin hän wastasi/ ja
sanoi heille/ Ihmisen Poika on se joka
hywän siemenen kylwi. Pelto on maailma.
Se hywä siemen on waltakunnan lapset.)

Gr-East 37. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· Ὁ
σπείρων τὸ καλὸν σπέρμα ἐστὶν ὁ υἱὸς
τοῦ ἀνθρώπου·

Text 37. ο δε αποκριθεις ειπεν αυτοις ο
Receptus σπειρων το καλον σπερμα εστιν ο υιος
του ανθρωπου 37. o de apokritheis eipen
autois o speiron to kalon sperma estin o
vios tou anthropou

MLV19 37 Now he answered and said to them, He
who is sowing the good seed is the Son of
Man;

KJV 37. He answered and said unto them, He
that soweth the good seed is the Son of
man;

Luther1912 37. Er antwortete und sprach zu ihnen: Des
Menschen Sohn ist's, der da Guten Samen

RV'1862 37. Y respondienddo él, les dijo: El que
siembra la buena simiente es el Hijo del

sät.

hombre.

RuSV1876 37 Он же сказал им в ответ: сеющий
доброе семя есть Сын Человеческий;

FI33/38 38 Pelto on maailma; hyvä siemen ovat
valtakunnan lapset, mutta lusteet ovat
pahan lapset.

Biblia1776 38. Mutta pelto on maailma; vaan hyvä
siemen, ne ovat valtakunnan lapset; mutta
ohdakkeet ovat pahan lapset.

UT1548 38. Mutta ohdacket ouat sen pahan lapset.
(Mutta ohdakkeet owat sen pahan lapset.)

Gr-East 38. ὁ δὲ ἄγρός ἐστιν ὁ κόσμος· τὸ δὲ καλὸν
σπέρμα, οὗτοί εἰσιν οἱ υἱοὶ τῆς βασιλείας·
τὰ δὲ ζιζάνιά εἰσιν οἱ υἱοὶ τοῦ πονηροῦ·

TKIS 38 Pelto on maailma. Hyvä siemen on
valtakunnan lapset, mutta lusteet ovat
pahan lapset.

CPR1642 38. Mutta ohdacket owat pahan lapset.

Text
Receptus 38. ο δε αγρος εστιν ο κοσμος το δε
καλον σπερμα ουτοι εισιν οι υιοι της
βασιλειας τα δε ζιζανια εισιν οι υιοι του
πονηρου 38. o de agros estin o kosmos to
de kalon sperma outoi eisin oi vioi tes
basileias ta de zizania eisin oi vioi tou
ponerou

- MLV19 38 and the field is the world, and the good seed, these are the sons of the kingdom, and the darnels are the sons of the evil (one);
- KJV 38. The field is the world; the good seed are the children of the kingdom; but the tares are the children of the wicked one;
- Luther1912 38. Der Acker ist die Welt. Der gute Same sind die Kinder des Reiches. Das Unkraut sind die Kinder der Bosheit.
- RV1862 38. El campo es el mundo; la buena simiente son los hijos del reino; y la zizaña son los hijos del Malo;
- RuSV1876 38 поле есть мир; доброе семя, это сыны Царствия, а плевелы - сыны лукавого;
- FI33/38 39 Vihamies, joka ne kylvi, on perkele; elonaika on maailman loppu, ja leikkuumiehet ovat enkelit.
- TKIS 39 Vihamies, joka ne kylvi, on paholainen. Elonaika on tämän maailmanajan täytyminen, ja leikkuumiehet ovat enkelit.
- Biblia1776 39. Vihollinen, joka ne kylvi, on perkele; elonaika on maailman loppu; mutta elomiehet ovat enkelit.
- CPR1642 39. Wihollinen joca ne kylwi on Perkele elon aica on mailman loppu: elomiehet owat Engelit.
- UT1548 39. Wihoilinen ioca sen kylui/ on perchele. Elonaica on Mailma' loppu. Elomiehet ouat Engelit. (Wihollinen joka sen kylwi/ on

perkele. Elonaika on maailman loppu.
Elomiehät ovat enkelit.)

- | | |
|---|--|
| <p>Gr-East 39. ὁ δὲ ἐχθρὸς ὁ σπείρας αὐτὰ ἐστὶν ὁ διάβολος· ὁ δὲ θερισμὸς συντέλεια τοῦ αἰῶνός ἐστιν· οἱ δὲ θερισταὶ ἄγγελοί εἰσιν.</p> | <p>Text Receptus 39. ο δε εχθρος ο σπειρας αυτα εστιν ο διαβολος ο δε θερισμος συντελεια του αιωνος εστιν οι δε θερισται αγγελοι εισιν 39. o de echthros o speiras auta estin o diabolos o de therismos sunteleia tou aionos estin oi de theristai aggeloi eisin</p> |
| <p>MLV19 39 and the enemy that sowed them is the devil and the harvest is the end of the world, and the reapers are messengers.</p> | <p>KJV 39. The enemy that sowed them is the devil; the harvest is the end of the world; and the reapers are the angels.</p> |
| <p>Luther1912 39. Der Feind, der sie sät, ist der Teufel. Die Ernte ist das Ende der Welt. Die Schnitter sind die Engel.</p> | <p>RV'1862 39. El enemigo que la sembró, es el diablo; la siega es el fin del mundo; y los segadores son los ángeles.</p> |
| <p>RuSV1876 39 враг, посеявший их, есть диавол; жатва есть кончина века, а жнецы суть Ангелы.</p> | |

<p>FI33/38 40 Niinkuin lusteet kootaan ja tulessa poltetaan, niin on tapahtuva maailman lopussa.</p>	<p>TKIS 40 Niin kuin siis lusteet kootaan ja tulessa poltetaan, niin tapahtuu (tämän) maailmanajan täyttymisessä.</p>
<p>Biblia1776 40. Niinkuin siis ohdakkeet haetaan kokoon ja tulella poltetaan, niin pitää myös tämän maailman lopulla oleman.</p>	<p>CPR1642 40. Nijncuin ohdacket haetan cocon ja tulella poltetan nijn pitä myös tämän mailman lopulla oleman.</p>
<p>UT1548 40. Sentehden ninquin ohdacket coconhaghetan/ ia tulella poltetan/ nin pite mös oleman temen Mailman loppuna. (Sentähden niinkuin ohdakkeet kokoon haetaan/ ja tulella poltetaan/ niin pitää myös oleman tämän maailman loppuna.)</p>	
<p>Gr-East 40. ὡσπερ οὖν συλλέγεται τὰ ζιζάνια καὶ πυρὶ καίεται, οὕτως ἔσται ἐν τῇ συντελείᾳ τοῦ αἰῶνος·</p>	<p>Text Receptus 40. ὡσπερ οὖν συλλεγεται τα ζιζανια και πυρι κατακαιεται ουτως εσται εν τη συντελεια του αιωνος τουτου 40. osper oun sullegetai ta zizania kai puri katakaietai outos estai en te sunteleia tou aionos toutou</p>
<p>MLV19 40 Therefore, just-like the darnels are</p>	<p>KJV 40. As therefore the tares are gathered</p>

collected and burned in fire; so it will be in the end of this world.

and burned in the fire; so shall it be in the end of this world.

Luther¹⁹¹² 40. Gleichwie man nun das Unkraut ausjätet und mit Feuer verbrennt, so wird's auch am Ende dieser Welt gehen:

RV¹⁸⁶² 40. De manera que como es cogida la zizaña, y quemada a fuego, así será en el fin de este siglo.

RuSV¹⁸⁷⁶ 40 Посему как собирают плевелы и огнем сжигают, так будет при кончине века сего:

FI^{33/38} 41 Ihmisen Poika lähettää enkelinsä, ja he kokoavat hänen valtakunnastaan kaikki, jotka ovat pahennukseksi ja jotka tekevät laittomuutta,

TKIS 41 Ihmisen Poika lähettää enkelinsä, ja he kokoavat Hänen valtakunnastaan kaikki viettelijät* ja ne, jotka harjoittavat laittomuutta,

Biblia¹⁷⁷⁶ 41. Ihmisen Poika lähettää enkelinsä, ja heidän pitää kokooman hänen valtakunnastansa kaikki pahennukset, ja ne jotka vääryyttä tekevät,

CPR¹⁶⁴² 41. Ihmisen Poica lähettä Engelins ja heidän pitä cocoman caicki pahennoxet ja ne jotca wääryttä tekewät hänen waldacunnastans.

UT¹⁵⁴⁸ 41. Inhimisen Poica lehdettepi Engelinse/ ia heiden pite cocoman caiki pahoitoxet/ ia ne iotca wärytte tekeuet/ henen

Waldakunnastans. (Ihmisen Poika lähettääpi enkelinsä/ ja heidän pitää kokoaman kaikki pahoitukset/ ja ne jotka wääryyttä tekewät/ hänen waltakunnastansa.)

Gr-East 41. ἀποστελεῖ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ, καὶ συλλέξουσιν ἐκ τῆς βασιλείας αὐτοῦ πάντα τὰ σκάνδαλα καὶ τοὺς ποιοῦντας τὴν ἀνομίαν,

Text Receptus 41. αποστελει ο υιος του ανθρωπου τους αγγελους αυτου και συλλεξουσιν εκ της βασιλειας αυτου παντα τα σκανδαλα και τους ποιουντας την ανομιαν 41. apostelei o uios tou anthropou tous aggelous autou kai sulleksousin ek tes basileias autou panta ta skandala kai tous poiountas ten anomian

MLV19 41 The Son of Man will be sending forth his messengers and they will be collecting out of his kingdom all the offenses and those who are practicing lawlessness,

KJV 41. The Son of man shall send forth his angels, and they shall gather out of his kingdom all things that offend, and them which do iniquity;

Luther1912 41. des Menschen Sohn wird seine Engel

RV1862 41. Enviará el Hijo del hombre sus

senden; und sie werden sammeln aus seinem Reich alle Ärgernisse und die da unrecht tun,

ángeles, y cogarán de su reino todos los estorbos, y los que hacen iniquidad;

RuSV1876 41 пошлет Сын Человеческий Ангелов Своих, и соберут из Царства Его все соблазны и делающих беззаконие,

FI33/38 42 ja heittävät heidät tuliseen pätsiin; siellä on oleva itku ja hammasten kiristys.

TKIS 42 ja heittävät heidät tuliseen pätsiin. Siellä on itku ja hammasten kiristys.

Biblia1776 42. Ja heittävät heidät tuliseen pätsiin: siellä pitää oleman itku ja hammasten kiristys.

CPR1642 42. Ja heittäwät heidän cuumaan pädzijn siellä pitä oleman itcu ja hammasten kiristys.

UT1548 42. Ja heitteuet heiden cwman wgnijn/ Sielle pite oleman idku/ ia hambain kiristus. (Ja heittäwät heidän kuumaan uuniin/ Siellä pitää oleman itku/ ja hampain kiristys.)

Gr-East 42. καὶ βαλοῦσιν αὐτοὺς εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρός· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.

Text Receptus 42. και βαλουσιν αυτους εις την καμινον του πυρος εκει εσται ο κλαυθμος και ο βρυγμος των οδοντων

42. kai βalousin avtous eis ten kaminon
 tou puros ekei estai o klauthmos kai o
 βrugmos ton odonton

- | | |
|---|--|
| <p>MLV19 42 and will be casting them into the furnace
 of fire– the weeping and the gnashing of
 teeth will be there.</p> | <p>KJV 42. And shall cast them into a furnace of
 fire: there shall be wailing and gnashing
 of teeth.</p> |
| <p>Luther1912 42. und werden sie in den Feuerofen
 werfen; da wird sein Heulen und
 Zähneklappen.</p> | <p>RV1862 42. Y los echarán en el horno de fuego:
 allí será el lloro, y el crugir de dientes.</p> |
| <p>RuSV1876 42 и ввергнут их в печь огненную; там
 будет плач и скрежет зубов;</p> | |
| <p>FI33/38 43 Silloin vanhurskaat loistavat Isänsä
 valtakunnassa niinkuin aurinko. Jolla on
 korvat, se kuulkoon.</p> | <p>TKIS 43 Silloin vanhurskaat loistavat Isänsä
 valtakunnassa niin kuin aurinko. Jolla on
 korvat (kuulla), hän kuulkoon!</p> |
| <p>Biblia1776 43. Silloin pitää vanhurskaat kiiltämän
 niinkuin aurinko isänsä valtakunnassa.
 Jolla on korvat kuulla, se kuulkaan!</p> | <p>CPR1642 43. Silloin pitä vanhurscat kijldämän
 nijncuin Auringo heidän Isäns
 waldacunnas. Jolla on corwat cuulla hän
 cuulcan.</p> |

- UT1548 43. Silloin pite ne wanhurskat kijltemen/
ninquin Auringo heiden Isens
Waldakunnas. Jolla on coruat cwlla hen
cwlkan. (Silloin pitää ne wanhurskaat
kiiltämän/ niinkuin aurinko heidän Isänsä
waltakunnassa. Jolla on korwat kuulla hän
kuulkaan.)
- Gr-East 43. Τότε οἱ δίκαιοι ἐκλάμψουσιν ὡς ὁ
ἥλιος ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ πατρὸς αὐτῶν. ὁ
ἔχων ὦτα ἀκούειν ἀκουέτω.
- Text
Receptus 43. τότε οι δικαιοι εκλαμψουσιν ως ο
ηλιος εν τη βασιλεια του πατρος αυτων
ο εχων ωτα ακουειν ακουετω 43. tote oi
dikaioi eklampsousin os o elios en te
basileia tou patros avton o echon ota
akouvein akoveto
- MLV19 43 Then the righteous will be shining out
like the sun in the kingdom of their Father.
He who has ears to hear, let him hear.
- KJV 43. Then shall the righteous shine forth
as the sun in the kingdom of their Father.
Who hath ears to hear, let him hear.
- Luther1912 43. Dann werden die Gerechten leuchten
wie die Sonne in ihres Vaters Reich. Wer
Ohren hat zu hören, der höre!
- RV1862 43. Entónces los justos resplandecerán,
como el sol, en el reino de su Padre. El
que tiene oidos para oir, oiga.

RuSV1876 43 тогда праведники воссияют, как
солнце, в Царстве Отца их. Кто имеет
уши слышать, да слышит!

FI33/38 44 Taivasten valtakunta on peltoon
kätketyn aarten kaltainen, jonka mies löysi
ja kätki; ja siitä iloissaan hän meni ja myi
kaikki, mitä hänellä oli, ja osti sen pellon.

Biblia1776 44. Taas on taivaan valtakunta tavaran
vertainen, joka on peltoon kätketty, jonka
ihminen löysi, ja kätki sen: ja ilon tähden,
mikä hänellä siitä oli, meni hän pois ja myi
kaikki mitä hänellä oli ja osti sen pellon.

UT1548 44. Taas on Taiuaan waldakunda *
Ardohaudhan wertainen/ ioca on Pellos
kätketty/ ionga Inhiminen leusi/ ia kätki
sen. Ja ilon tähden/ quin henelle sijte oli/
meni hen pois/ ia myi caiki mite henelle oli/
ia osti sen pellon. (Taas on taiwaan
waltakunta arwohauდან wertainen/ joka on

TKIS 44 (Vielä) taivasten valtakunta on
peltoon kätketyn aarten kaltainen, jonka
mies löysi ja kätki. Ja siitä iloissaan hän
meni ja myi kaiken, mitä hänellä oli ja
ostti sen pellon.

CPR1642 44. Taas on Taiwan waldacunda tawaran
wertainen joca on peldoon kätketty jonga
ihminen löysi ja kätki sen: ja ilon tähden
cuin hänellä sijtä oli meni hän pois ja myi
caicki mitä hänellä oli ja ostti sen pellon.

pellossa kätkeyty/ jonka ihminen löysi/ ja
kätki sen. Ja ilon tähden/ kuin hänelle siitä
oli/ meni hän pois/ ja myi kaikki mitä
hänellä oli/ ja osti sen pellon.)

Gr-East 44. Πάλιν ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν
οὐρανῶν θησαυρῶ κεκρυμμένῳ ἐν τῷ
ἀγρῷ, ὃν εὐρῶν ἄνθρωπος ἔκρυψε, καὶ
ἀπὸ τῆς χαρᾶς αὐτοῦ ὑπάγει καὶ πάντα
ὅσα ἔχει πωλεῖ καὶ ἀγοράζει τὸν ἀγρὸν
ἐκεῖνον.

Text
Receptus 44. παλιν ὁμοια ἐστὶν ἡ βασιλεια των
ουρανων θησαυρω κεκρυμμενω εν τω
αγρω ον ευρων ανθρωπος εκρυψεν και
απο της χαρας αυτου υπαγει και
παντα οσα εχει πωλει και αγοραζει τον
αγρον εκεινον 44. palin omoia estin e
basileia ton ouranon thesauro
kekrummeno en to agro on evron
anthropos ekrupsen kai apo tes charas
autou upagei kai panta osa echei polei
kai agorazei ton agron ekeinon

MLV19 44 Again, the kingdom of the heavens is
similar to a treasure that has been hidden in
the field; which a man found and hid, and
he goes and sells all (his) things from his
joy, as many things as he has and buys that
field.

KJV 44. Again, the kingdom of heaven is like
unto treasure hid in a field; the which
when a man hath found, he hideth, and
for joy thereof goeth and selleth all that
he hath, and buyeth that field.

- Luther¹⁹¹² 44. Abermals ist gleich das Himmelreich einem verborgenem Schatz im Acker, welchen ein Mensch fand und verbarg ihn und ging hin vor Freuden über denselben und verkaufte alles, was er hatte, und kaufte den Acker.
- RuSV¹⁸⁷⁶ 44 Еще подобно Царство Небесное сокровищу, скрытому на поле, которое, найдя, человек утаил, и от радости о нем идет и продает все, что имеет, и покупает поле то.
- FI^{33/38} 45 Vielä taivasten valtakunta on kuin kauppias, joka etsi kalliita helmiä,
- TKIS 45 Vielä taivasten valtakunta on kauppiaan kaltainen, joka etsi kauniita helmiä.
- Biblia¹⁷⁷⁶ 45. Taas on taivaan valtakunta kaupiamiehen vertainen, joka etsi hyviä päärlyjä.
- CPR¹⁶⁴² 45. Taas on Taiwan waldacunda cauppamiehen wertainen joca edzei hywiä Pärlyjä.
- UT¹⁵⁴⁸ 45. Taas on Taiuaan Waldakunda Caupamiehen wertainen/ ioca hyui Perlye

etzei/ (Taas on taiwaan waltakunta
kauppamiehen wertainen/ joka hywää
päärlyä etsi/)

Gr-East 45. Πάλιν ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν
οὐρανῶν ἀνθρώπῳ ἐμπόρῳ ζητοῦντι
καλοὺς μαργαρίτας·

Text
Receptus 45. παλιν ὁμοια εστιν η βασιλεια των
ουρανων ανθρωπω εμπορω ζητουντι
καλους μαργαριτας 45. palin omoia
estin e basileia ton ouranon anthropo
emporo zetounti kalous margaritas

MLV19 45 Again, the kingdom of the heavens is
similar to a man, (who is) a merchant,
seeking beautiful pearls;

KJV 45. Again, the kingdom of heaven is like
unto a merchant man, seeking goodly
pearls:

Luther1912 45. Abermals ist gleich das Himmelreich
einem Kaufmann, der gute Perlen suchte.

RV1862 45. Asimismo el reino de los cielos es
semejante a un hombre tratante, que
busca buenas perlas:

RuSV1876 45 Еще подобно Царство Небесное
купцу, ищущему хороших жемчужин,

FI33/38 46 ja löydettyään yhden kallisarvoisen

TKIS 46 Löydettyään yhden kallisarvoisen

helmen hän meni ja myi kaikki, mitä hänellä oli, ja osti sen.

Biblia¹⁷⁷⁶ 46. Ja kuin hän löysi yhden kalliin päärlyn, meni hän pois, myi kaikki, mitä hänellä oli, ja osti sen.

UT¹⁵⁴⁸ 46. Ja quin hen leusi yhden callijn Perlyn/ meni hen pois/ ia myi caiki mite henelle oli/ ia osti sen. (Ja kuin hän löysi yhden kalliin päärlyn/ meni hän pois/ ja myi kaikki mitä hänellä oli/ ja osti sen.)

Gr-East 46. ὃς εὐρῶν ἓνα πολύτιμον μαργαρίτην ἀπελθὼν πέπρακε πάντα ὅσα εἶχε καὶ ἠγόρασεν αὐτόν.

MLV¹⁹ 46 who found one (very) precious pearl, went and sold* all (his) things, as many things as he had, and bought it.

helmen, hän meni ja myi kaiken mitä hänellä oli, ja osti sen.

CPR¹⁶⁴² 46. Ja cuin hän löysi callin Pärlyn meni hän pois ja myi caicki mitä hänellä oli ja osti sen.

Text Receptus 46. ος ευρων ενα πολυτιμον μαργαριτην απελθων πεπρακεν παντα οσα ειχεν και ηγορασεν αυτον 46. os euron ena polutimon margariten apelthon pepraken panta osa eichen kai egorasen auton

KJV 46. Who, when he had found one pearl of great price, went and sold all that he had, and bought it.

Luther¹⁹¹² 46. Und da er eine köstliche Perle fand, ging er hin und verkaufte alles, was er hatte, und kaufte sie.

RV¹⁸⁶² 46. Que hallando una preciosa perla, fué, y vendió todo lo que tenía, y la compró.

RuSV¹⁸⁷⁶ 46 который, найдя одну драгоценную жемчужину, пошел и продал все, что имел, и купил ее.

FI^{33/38} 47 Vielä taivasten valtakunta on nuotan kaltainen, joka heitettiin mereen ja kokosi kaikkinaisia kaloja.

TKIS 47 Vielä taivasten valtakunta on mereen heitetyn nuotan kaltainen, joka kokosi kaikenlaisia kaloja.

Biblia¹⁷⁷⁶ 47. Taas on taivaan valtakunta verkon vertainen, joka on mereen heitetty, ja kaikenlaisia kokosi.

CPR¹⁶⁴² 47. TAas on Taiwan waldacunda wercon wertainen /joca on mereen heitetty cocoman caickinaisia caloja cosca se täyten tuli.

UT¹⁵⁴⁸ 47. Taas on Taiuaan Waldakunda Nootan wertainen/ ioca on mereen heitetty/ cocoman caikinaiisi caloia/ Coska se sis teuten tuli/ (Taas on taiwaan waltakunta nuotan wertainen/ joka on mereen heitetty/ kokoaman kaikkinaisia kaloja/ Koska se siis täyteen tuli/)

Gr-East 47. Πάλιν ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν σαγήνη βληθείση εἰς τὴν θάλασσαν καὶ ἐκ παντὸς γένους συναγαγούση·	Text Receptus 47. παλιν ὁμοια ἐστὶν ἡ βασιλεια των ουρανων σαγηνη βληθειση εἰς τὴν θαλασσαν καὶ ἐκ παντος γενους συναγαγουση 47. palin omoia estin e basileia ton ouranon sagene bletheise eis ten thalassan kai ek pantos genous sunagagouse
MLV19 47 Again, the kingdom of the heavens is similar to a dragnet, that was cast into the sea and gathered (fish) of every variety;	KJV 47. Again, the kingdom of heaven is like unto a net, that was cast into the sea, and gathered of every kind:
Luther1912 47. Abermals ist gleich das Himmelreich einem Netze, das ins Meer geworfen ist, womit man allerlei Gattung fängt.	RV1862 47. También el reino de los cielos es semejante a una red, que echada en la mar, coge de todas suertes:
RuSV1876 47 Еще подобно Царство Небесное неводу, закинутому в море и захватившему рыбъ всякого рода,	
FI33/38 48 Ja kun se tuli täyteen, vetivät he sen	TKIS 48 Kun se tuli täyteen, he vetivät sen

rannalle, istuutuivat ja kokosivat hyvät astioihin, mutta kelvottomat he viskasivat pois.

Biblia1776 48. Kuin se täyteen tuli, vetivät he sen rannalle, ja istuivat ja eroittivat hyvät astioihinsa, mutta mädänneet he heittivät pois.

UT1548 48. Yleswedhit he sen rannalle/ ia istuit ia eroitit ne hyuet astijoijhens/ mutta ne pahat he poisheitit. (Ylöswedit he sen rannalle/ ja istuit ja eroitit ne hywät astioihinsa/ mutta ne pahat poisheitit.)

Gr-East 48. ἦν, ὅτε ἐπληρώθη, ἀναβιβάσαντες αὐτὴν ἐπὶ τὸν αἰγιαλὸν καὶ καθίσαντες συνέλεξαν τὰ καλὰ εἰς ἀγγεῖα, τὰ δὲ σαπρὰ ἔξω ἔβαλον.

MLV19 48 which, when it was filled, they hauled it

rannalle, istuutuivat ja kokosivat hyvät astioihin, mutta kelvottomat he heittivät pois.

CPR1642 48. Wedit he sen rannalle ja istuit ja eroitit hywät astioihins mutta pahan he heitit pois.

Text
Receptus 48. ἦν οτε ἐπληρωθη ἀναβιβασαντες ἐπι τον αἰγιαλον και καθισαντες συνελεξαν τα καλα εἰς ἀγγεῖα τα δε σαπρα ἐξω εβαλον 48. en ote eplerothe anaβιβasantes epi ton aigialon kai kathisantes suneleksan ta kala eis aggeia ta de sapra ekso ebalon

KJV 48. Which, when it was full, they drew to

up upon the beach. And having sat down, they collected the good into containers, but they cast the rotten outside.

shore, and sat down, and gathered the good into vessels, but cast the bad away.

Luther¹⁹¹² 48. Wenn es aber voll ist, so ziehen sie es heraus an das Ufer, sitzen und lesen die guten in ein Gefäß zusammen; aber die faulen werfen sie weg.

RV¹⁸⁶² 48. La cual siendo llena, la sacaron a la orilla; y sentados cogieron lo bueno en vasijas, y lo malo echaron fuera.

RuSV¹⁸⁷⁶ 48 Который, когда наполнился, вытащили на берег и, сев, хорошее собрали в сосуды, а худое выбросили вон.

FI^{33/38} 49 Näin on käyvä maailman lopussa; enkelit lähtevät ja erottavat pahat vanhurskaista

TKIS 49 Näin on tapahtuva tämän maailman ajan täyttymisessä. Enkelit lähtevät ja erottavat pahat vanhurskaista

Biblia¹⁷⁷⁶ 49. Näin on tapahtuva maailman lopulla: Enkelit menevät ulos ja eroittavat pahat vanhurskasten keskeltä,

CPR¹⁶⁴² 49. Näin myös on tapahtuva mailman lopulla Engelit tulewat ja eroittawat pahat wanhurscaista.

UT¹⁵⁴⁸ 49. Nein mös on tuleua Mailma' lopusa. Tuleuat Engelit/ ia poiseroittauat ne pahat

waa'hurskaista/ (Näin myös on tulewa maailman lopussa. Tulewat enkelit/ ja pois eroittawat ne pahat wanhurskaista/)

- | | | | |
|------------|--|---------------|--|
| Gr-East | 49. οὕτως ἔσται ἐν τῇ συντελείᾳ τοῦ αἰῶνος. ἐξελεύσονται οἱ ἄγγελοι καὶ ἀφοριοῦσι τοὺς πονηροὺς ἐκ μέσου τῶν δικαίων | Text Receptus | 49. ουτως εσται εν τη συντελεια του αιωνος εξελευσονται οι αγγελοι και αφοριουσιν τους πονηρους εκ μεσου των δικαιων 49. outos estai en te sunteleia tou aionos ekseleusontai oi aggeloi kai aforiousin tous ponerous ek mesou ton dikaion |
| MLV19 | 49 So it will be in the end of the world; the messengers will be going out and separate* the evil from the midst of the righteous, | KJV | 49. So shall it be at the end of the world: the angels shall come forth, and sever the wicked from among the just, |
| Luther1912 | 49. Also wird es auch am Ende der Welt gehen: die Engel werden ausgehen und die Bösen von den Gerechten scheiden | RV1862 | 49. Así será en el fin del siglo: saldrán los ángeles, y apartarán a los malos de entre los justos, |
| RuSV1876 | 49 Так будет при кончине века: изыдут Ангелы, и отделят злых из среды | | |

праведных,

- | | | | |
|------------|---|------------------|---|
| FI33/38 | 50 ja heittävät heidät tuliseen pätsiin; siellä on oleva itku ja hammasten kiristys. | TKIS | 50 ja heittävät heidät tuliseen pätsiin. Siellä on itku ja hammasten kiristys." |
| Biblia1776 | 50. Ja heittävät heidät tuliseen pätsiin: siellä pitää oleman itku ja hammasten kiristys. | CPR1642 | 50. Ja heittäwät heidän cuumaan pädzijn siellä pitä oleman itcu ja hammasten kiristys. |
| UT1548 | 50. ia heitteuet heiden cwmaan wgnijn/
Sielle pite olema' idku/ ia hampain kiristus.
(ja heittäwät heidän kuumaan uuniin/ Siellä pitää oleman itku/ ja hampain kiristys.) | | |
| Gr-East | 50. καὶ βαλοῦσιν αὐτοὺς εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρός· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων. | Text
Receptus | 50. και βαλουσιν αυτους εις την καμινον του πυρος εκει εσται ο κλαυθμος και ο βρυγμος των οδοντων
50. kai balousin avtous eis ten kaminon tou pyros ekei estai o klauthmos kai o brygmos ton odonton |
| MLV19 | 50 and will be casting them into the furnace of fire– the weeping and the gnashing of teeth will be there. | KJV | 50. And shall cast them into the furnace of fire: there shall be wailing and gnashing of teeth. |

Luther¹⁹¹² 50. und werden sie in den Feuerofen werfen; da wird Heulen und Zähneklappen sein.

RV¹⁸⁶² 50. Y los echarán en el horno del fuego: allí será el lloro, y el crugir de dientes.

RuSV¹⁸⁷⁶ 50 и ввергнут их в печь огненную: там будет плач и скрежет зубов.

FI^{33/38} 51 Oletteko ymmärtäneet tämän kaiken?" He vastasivat hänelle: "Olemme".

TKIS 51 (Jeesus sanoi heille:) "Oletteko ymmärtäneet tämän kaiken?" He vastasivat Hänelle; "Olemme, Herra."

Biblia¹⁷⁷⁶ 51. Sanoi Jesus heille: ymmärsittekö te nämät kaikki? He sanoivat hänelle: ymmärsimme, Herra.

CPR¹⁶⁴² 51. Sanoi Jesus heille: ymmärsittäkö te nämät caikki? He sanoit hänelle ymmärsimme Herra.

UT¹⁵⁴⁸ 51. Sanoi Iesus heille/ Ymmersittekö te nämet caiki? He sanoit henelle/ Ja Herra. (Sanoi Jesus heille/ Ymmärsittekö te nämät kaikki? He sanoit hänelle/ Ja Herra.)

Gr-East 51. Λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Συνήκατε ταῦτα πάντα; λέγουσιν αὐτῷ, Ναί Κύριε.

Text Receptus 51. λεγει αυτοις ο ιησους συνηκατε ταυτα παντα λεγουσιν αυτω ναι κυριε
51. legei autois o iesous sunekate tauta

panta legousin avto nai kurie

MLV19 51 And Jesus says to them, Did you^o understood all these things? They say to him, Yes, Lord.

KJV 51. Jesus saith unto them, Have ye understood all these things They say unto him, Yea, Lord.

Luther1912 51. Und Jesus sprach zu ihnen: Habt ihr das alles verstanden? Sie sprachen: Ja, HERR.

RV'1862 51. Díceles Jesús: ¿Habéis entendido todas estas cosas? Ellos responden: Si, Señor.

RuSV1876 51 И спросил их Иисус: поняли ли вы все это? Они говорят Ему: так, Господи!

FI33/38 52 Ja hän sanoi heille: "Niin on jokainen kirjanoppinut, joka on tullut taivasten valtakunnan opetuslapseksi, perheenisännän kaltainen, joka tuo aarrekammioistaan esille uutta ja vanhaa".

TKIS 52 Niin Hän sanoi heille: "Sen vuoksi jokainen kirjanoppinut, joka on tullut taivasten valtakunnan opetuslapseksi on isännän kaltainen, joka tuo aarrekammioistaan esiin uutta ja vanhaa."

Biblia1776 52. Mutta hän sanoi heille: sentähden jokainen kirjanoppinut, joka on taivaan valtakuntaan oppinut, se on

CPR1642 52. Nijn hän sanoi heille: sentähden jocainen kirjanoppenut joca on Taiwan waldacunnan oppenut se on

perheenisännän vertainen, joka
tavarastansa tuo edes uusia ja vanhoja.

perhenisännän wertainen joca hänen
tawarastans tuo edes utta ja wanha.

UT1548 52. Nin sanoi hen heille/ Sentähden
iocainen kirianoppennutt/ ioca on Taiuan
waldakunda warten oppenut/ se on
pereenisenen wertainen/ ioca henen
Tauarastans edhestoopi * wtta ia wanha.
(Niin sanoi hän heille/ Sentähden jokainen
kirjanoppinut/ joka on taiwaan waltakuntaa
warten oppinut/ se on perheenisännän
wertainen/ joka hänen tawarastansa
edestuopi uutta ja wanhaa.)

Gr-East 52. ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Διὰ τοῦτο πᾶς
γραμματεὺς μαθητευθεὶς εἰς τὴν
βασιλείαν τῶν οὐρανῶν ὅμοιός ἐστιν
ἀνθρώπῳ οἰκοδεσπότη ὅστις ἐκβάλλει ἐκ
τοῦ θησαυροῦ αὐτοῦ καινὰ καὶ παλαιά.

Text
Receptus 52. ο δε ειπεν αυτοις δια τουτο πας
γραμματευσ μαθητευθεις εις την
βασιλειαν των ουρανων ομοιος εστιν
ανθρωπω οικοδεσποτη οστις εκβαλλει
εκ του θησαυρου αυτου καινα και
παλαια 52. o de eipen autois dia touto
pas grammateus mathetevtheis eis ten
basileian ton ouranon omoios estin
anthropo oikodespote ostis ekballei ek
tou thesaurou autou kaina kai palaiia

- MLV¹⁹ 52 Now he said to them, Because of this, every scribe who was made a disciple to the kingdom of the heavens is similar to a man (who is) a householder, who casts forth out of his treasure, new and old (things).
- Luther¹⁹¹² 52. Da sprach er: Darum ein jeglicher Schriftgelehrter, zum Himmelreich gelehrt, ist gleich einem Hausvater, der aus seinem Schatz Neues und Altes hervorträgt.
- RuSV¹⁸⁷⁶ 52 Он же сказал им: поэтому всякий книжник, наученный Царству Небесному, подобен хозяину, который выносит изсокровищницы своей новое и старое.
- FI^{33/38} 53 Ja kun Jeesus oli lopettanut nämä vertaukset, lähti hän sieltä.
- Biblia¹⁷⁷⁶ 53. Ja tapahtui, kuin Jesus lopetti nämät
- KJV 52. Then said he unto them, Therefore every scribe which is instructed unto the kingdom of heaven is like unto a man that is an householder, which bringeth forth out of his treasure things new and old.
- RV¹⁸⁶² 52. Y él les dijo: Por eso todo escriba docto en el reino de los cielos es semejante a un padre de familia, que saca de su tesoro cosas nuevas y cosas viejas.
- TKIS 53 Lopetettuaan nämä vertaukset, Jeesus lähti sieltä.
- CPR¹⁶⁴² 53. Ja tapahtui cosca Jesus lopetti nämät

vertaukset, läksi hän sieltä.

UT1548 53. Ja tapactui/ Coska Iesus lopetti nämät
puhet/ poislexi hen sielde/ (Ja tapahtui/
Koska Iesus lopetti nämät puheet/ pois
läksi hän sieltä/)

puhet läxi hän sieldä.

Gr-East 53. Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς τὰς
παραβολὰς ταύτας, μετῆρεν ἐκεῖθεν.

Text
Receptus

53. και εγενετο οτε ετελεσεν ο ιησους
τας παραβολας ταυτας μετηρεν
εκειθεν 53. kai egeneto ote etelesen o
iesous tas parabolas tautas meteren
ekeithen

MLV19 53 And it happened, when Jesus (had)
completed these parables, he took off from
there. {Mar 6:1-6a & Mat 13:54-58
Nazareth.}

KJV

53. And it came to pass, that when Jesus
had finished these parables, he departed
thence.

Luther1912 53. Und es begab sich, da Jesus diese
Gleichnisse vollendet hatte, ging er von
dannen

RV'1862

53. Y aconteció que acabando Jesús estas
parábolas, pasó de allí.

RuSV1876 53 И, когда окончил Иисус притчи сии,

ПОШЕЛ ОТТУДА.

- | | | | |
|------------|--|------------------|--|
| FI33/38 | 54 Ja hän tuli kotikaupunkiinsa ja opetti heitä heidän synagoogassaan, niin että he hämmästyivät ja sanoivat: "Mistä hänellä on tämä viisaus ja nämä voimalliset teot?" | TKIS | 54 Tultuaan kotikaupunkiinsa Hän opetti heitä heidän synagoogassaan niin, että he hämmästyivät ja sanoivat: "Mistä Hänellä on tämä viisaus ja nämä voimateot?" |
| Biblia1776 | 54. Ja kuin hän tuli isänsä maalle, opetti hän heitä heidän synagogassansa, niin että he hämmästyivät ja sanoivat: kusta tällä on tämä viisaus ja nämät väkevät työt? | CPR1642 | 54. Ja tuli hänen syndymä maallens ja opetti heidän Synagogasans nijn että he hämmästyit ja sanoit: Custa tällä on tämä wijsaus ja woima? |
| UT1548 | 54. Ja tuli henen syndyme maallens/ ia opetti heiden Synagogasans/ nin ette he hämmestuit/ ia sanoit/ Custa telle on teme Wijsaus/ ia näme awudh? (Ja tuli hänen syntymämaallensa/ ja opetti heidän synagoogassansa/ niin että he hämmästyit/ ja sanoit/ Kusta tällä on tämä wiisaus/ ja nämä awut?) | | |
| Gr-East | 54. καὶ ἐλθὼν εἰς τὴν πατρίδα αὐτοῦ ἐδίδασκεν αὐτοὺς ἐν τῇ συναγωγῇ | Text
Receptus | 54. και ελθων εις την πατριδα αυτου εδιδασκεν αυτους εν τη συναγωγη |

αὐτῶν, ὥστε ἐκπλήττεσθαι αὐτοὺς καὶ λέγειν· Πόθεν τούτῳ ἡ σοφία αὕτη καὶ αἱ δυνάμεις;

αυτων ωστε εκπληττεσθαι αυτους και λεγειν ποθεν τουτω η σοφια αυτη και αι δυναμεις 54. kai elthon eis ten patrida autou edidasken autous en te sunagoge auton oste ekplettesthai autous kai legein pothen touto e sofia aute kai ai dunameis

MLV¹⁹ 54 And (after) he came into his fatherland, he was teaching them in their synagogue, so-that they were astounded and said, From where (did) this one (receive) the wisdom and the miracles?

KJV 54. And when he was come into his own country, he taught them in their synagogue, insomuch that they were astonished, and said, Whence hath this man this wisdom, and these mighty works?

Luther¹⁹¹² 54. und kam in seine Vaterstadt und lehrte sie in ihrer Schule, also auch, daß sie sich entsetzten und sprachen: Woher kommt diesem solche Weisheit und Taten?

RV¹⁸⁶² 54. Y venido a su tierra, les enseñó en la sinagoga de ellos, de tal manera que ellos estaban fuera de sí, y decían: ¿De dónde tiene éste esta sabiduría, y estas maravillas?

RuSV¹⁸⁷⁶ 54 И, придя в отечество Свое, учил их в синагоге их, так что они изумлялись и

говорили: откуда у Него такая
премудрость и силы?

- | | | | |
|------------|--|------------------|--|
| FI33/38 | 55 Eikö tämä ole se rakentajan poika? Eikö hänen äitinsä ole nimeltään Maria ja hänen veljensä Jaakob ja Joosef ja Simon ja Juudas? | TKIS | 55 Eikö tämä ole se rakentajan poika? Eikö Hänen äitinsä ole nimeltään Maria ja Hänen veljensä Jaakob ja Joosef* ja Simon ja Juudas? |
| Biblia1776 | 55. Eikö tämä ole tuo sepän poika? eikö hänen äitinsä kutsuta Mariaksi ja hänen veljensä Jakob ja Joses, ja Simon ja Juudas? | CPR1642 | 55. Eikö tämä ole se sepän poica? Eikö hänen äitins cudzuta Mariaxi? ja hänen weljens Jacob ja Joses ja Simon ja Judas. |
| UT1548 | 55. Eikö teme ole se sepen poica? Eikö henen eitens cutzuta Mariaxi? Ja henen weliens Jacob ia Joses/ ia Simon ia Judas/ (Eikö tämä ole se sepän poika? Eikö hänen äitinsä kutsuta Mariaksi? Ja hänen weljensä Jakob ja Joses/ ja Simon ja Judas/) | | |
| Gr-East | 55. οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ τοῦ τέκτονος υἱός; οὐχὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ λέγεται Μαριάμ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ Ἰάκωβος καὶ Ἰωσήφ καὶ Σίμων καὶ Ἰούδας; | Text
Receptus | 55. ουχ ουτος εστιν ο του τεκτονος υιος ουχι η μητηρ αυτου λεγεται μαριαμ και οι αδελφοι αυτου ιακωβος και ιωσης και σιμων και ιουδας 55. ouch outos estin o tou tektonos vios ouchi e meter |

autou legetai mariam kai oi adelfoi autou
iakoβos kai ioses kai simon kai ioudas

MLV¹⁹ 55 Is this not the carpenter's son? Is his
mother not called* Mary? And his brethren,
James and Joses and Simon and Jude?

KJV 55. Is not this the carpenter's son? is not
his mother called Mary? and his
brethren, James, and Joses, and Simon,
and Judas?

Luther¹⁹¹² 55. Ist er nicht eines Zimmermann's Sohn?
Heißt nicht seine Mutter Maria? und seine
Brüder Jakob und Joses und Simon und
Judas?

RV¹⁸⁶² 55. ¿No es éste el hijo del carpintero? ¿No
se llama su madre María; y sus
hermanos, Santiago, y Joses, y Simón, y
Júdas?

RuSV¹⁸⁷⁶ 55 не плотников ли Он сын? не Его ли
Мать называется Мария, и братья Его
Иаков и Иосий, и Симон, и Иуда?

FI^{33/38} 56 Ja eivätkö hänen sisarensa ole kaikki
meidän parissamme? Mistä sitten hänellä
on tämä kaikki?"

TKIS 56 Ja eivätkö Hänen sisarensa ole kaikki
luonamme? Mistä sitten Hänellä on tämä
kaikki?"

Biblia¹⁷⁷⁶ 56. Ja hänen sisarensa, eikö ne kaikki ole
meidän tykönämme? Kusta siis tällä on

CPR¹⁶⁴² 56. Ja hänen sisarens eikö ne caicki ole
meidän tykönäm? custa tällä on nämät

nämät kaikki?

caicki?

UT1548 56. Ja henen Sisarensa/ eikö nee caiki ole meiden tykene'? Custa sis telle on neme caiki? (Ja hänen sisarensa/ eikö ne kaikki ole meidän tykönän? Kusta siis tällä on nämä kaikki?)

Gr-East 56. καὶ αἱ ἀδελφαὶ αὐτοῦ οὐχὶ πᾶσαι πρὸς ἡμᾶς εἰσι; πόθεν οὖν τούτῳ ταῦτα πάντα;

Text
Receptus

56. και αι αδελφαι αυτου ουχι πασαι προς ημας εισιν ποθεν ουν τουτω ταυτα παντα 56. kai ai adelfai autou ouchi pasai pros emas eisin pothen oyn touto tauta panta

MLV19 56 And are they not all his sisters with us? Therefore from where did this one (receive) all these things?

KJV

56. And his sisters, are they not all with us? Whence then hath this man all these things?

Luther1912 56. Und seine Schwestern, sind sie nicht alle bei uns? Woher kommt ihm denn das alles?

RV'1862

56. ¿Y no están todas sus hermanas con nosotros? ¿De dónde pues tiene éste todo esto?

RuSV1876 56 и сестры Его не все ли между нами?

откуда же у Него все это?

- FI33/38 57 Ja he loukkaantuivat häneen. Mutta Jeesus sanoi heille: "Ei ole profeetta halveksittu muualla kuin kotikaupungissaan ja kodissaan".
- Biblia1776 57. Ja he pahenivat hänessä. Niin sanoi Jesus heille: ei prophetaa kussakaan halvempana pidetä kuin isänsä maalla ja kotonansa.
- UT1548 57. Ja he pahenit henen ylitzens. Nin sanoi Iesus heille/ Ei Propheta cussan wähembi maxa/ quin cotonans/ ia omisans. (Ja he pahenit hänen ylitsensä. Niin sanoi Jesus heille/ Ei propheta kussaan wähempi maksa/ kuin kotonansa/ ja omissansa.)
- Gr-East 57. καὶ ἐσκανδαλίζοντο ἐν αὐτῷ. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Οὐκ ἔστι προφήτης ἄτιμος εἰ μὴ ἐν τῇ πατρίδι καὶ ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ.
- TKIS 57 Niin he loukkaantuivat Häneen. Mutta Jeesus sanoi heille; "Profeetta ei ole halveksittu muualla kuin kotikaupungissaan ja kotonaan."
- CPR1642 57. Ja he pahenit hänes. Nijn sanoi Jesus heille: Ei Propheta cusacan halwembana pidetä cuin Isäns maalla ja cotonans.
- Text Receptus 57. και εσκανδαλιζοντο εν αυτω ο δε ιησους ειπεν αυτοις ουκ εστιν προφητης ατιμος ει μη εν τη πατριδι αυτου και εν τη οικια αυτου 57. kai eskandalizonto en auto o de iesous eipen

autois ouk estin profetes atimos ei me en
te patri di autou kai en te oikia autou

MLV¹⁹ 57 And they were being offended at him.
But Jesus said to them, A prophet is not
without honor, except in his fatherland and
in his own house.

KJV 57. And they were offended in him. But
Jesus said unto them, A prophet is not
without honour, save in his own country,
and in his own house.

Luther¹⁹¹² 57. Und sie ärgerten sich an ihm. Jesus aber
sprach zu ihnen: Ein Prophet gilt nirgend
weniger denn in seinem Vaterland und in
seinem Hause.

RV¹⁸⁶² 57. Y se escandalizaban en él; mas Jesús
les dijo: No hay profeta sin honra, sino
en su tierra, y en su casa.

RuSV¹⁸⁷⁶ 57 И соблазнялись о Нем. Иисус же
сказал им: не бывает пророк без чести,
разве только в отечестве своем и в доме
своем.

FI^{33/38} 58 Ja heidän epäuskonsa tähden hän ei
tehnyt siellä monta voimallista tekoa.

TKIS 58 Ja heidän epäuskonsa vuoksi Hän ei
tehnyt siellä monta voimatekoa.

Biblia¹⁷⁷⁶ 58. Ja ei hän siellä monta väkevää työtä
tehnyt, heidän epäuskonsa tähden.

CPR¹⁶⁴² 58. Ja ei hän siellä monda ihmettä tehnyt
heidän epäuscons tähden.

UT1548 58. Ja ei hen sielle monda tunnustechtie
tehnyt/ heiden epäwskons tähden. (Ja ei
hän siellä monta tunnustähtiä tehnyt/
heidän epäuskonsa tähden.)

Gr-East 58. καὶ οὐκ ἐποίησεν ἐκεῖ δυνάμεις
πολλὰς διὰ τὴν ἀπιστίαν αὐτῶν.

Text
Receptus 58. και ουκ εποιησεν εκει δυναμεις
πολλας δια την απιστιαν αυτων 58. και
ουκ εροiesen ekei dunameis pollas dia
ten apistian auton

MLV19 58 And he did not do many miracles there
because of their unbelief.

KJV 58. And he did not many mighty works
there because of their unbelief.

Luther1912 58. Und er tat daselbst nicht viel Zeichen
um ihres Unglaubens willen.

RV'1862 58. Y no hizo allí muchas maravillas, a
causa de la incredulidad de ellos.

RuSV1876 58 И не совершил там многих чудес по
неверию их.

14 luku

Johannes Kastajan mestaus 1 – 12 Jeesus ravitsee

viisituhatta miestä 13 – 21, kävelee veden päällä
22 – 33, parantaa sairaita Gennesaretissa 34 – 36.
(V. – 12 vert. Mark. 6:14, 17 – 29 Luuk.9:7 – 9.)

FI33/38	1 Siihen aikaan neljännenruhtinas Herodes kuuli maineen Jeesuksesta.	TKIS	1 Siihen aikaan neljännenruhtinas Herodes kuuli maineen Jeesuksesta.
Biblia1776	1. Siihen aikaan kuuli Herodes tetrarka Jesuksen sanoman,	CPR1642	1. Siihen aikaan kuuli Herodes Tetrarcha Jesuksen sanoman ja sanoi palvelioille:
UT1548	1. Siihen aikaan/ kuuli Herodes * Neljännenruhtinas Iesuksen sanoma' ia sanoi palvelioille's/ (Siihen aikaan/ kuuli Herodes neljännenruhtinas Jesuksen sanoman ja sanoi palvelijoillensa/)		
Gr-East	1. Ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἤκουσεν Ἡρώδης ὁ τετράρχης τὴν ἀκοὴν Ἰησοῦ,	Text Receptus	1. εν εκεινω τω καιρω ηκουσεν ηρωδης ο τετραρχης την ακοην ιησου 1. en ekeino to kairo ekousen erodes o tetrarches ten akoen iesou
MLV19	1 {Mar 6:14-29 & Mat 14:1-12 & Luk 9:7-9.} Herod the Tetrarch heard the report of Jesus at that time,	KJV	1. At that time Herod the tetrarch heard of the fame of Jesus,

Luther¹⁹¹² 1. Zu der Zeit kam das Gerücht von Jesu vor den Vierfürsten Herodes.

RV¹⁸⁶² 1. EN aquel tiempo Heródes el Tetrarca oyó la fama de Jesús;

RuSV¹⁸⁷⁶ 1 В то время Ирод четвертовластник услышал молву об Иисусе

FI^{33/38} 2 Ja hän sanoi palvelijoilleen: "Se on Johannes Kastaja; hän on noussut kuolleista, ja sen tähden nämä voimat hänessä vaikuttavat".

TKIS 2 Hän sanoi palvelijoilleen; "Se on Johannes Kastaja. Hän on noussut kuolleista, ja sen vuoksi nämä voimat vaikuttavat hänessä."

Biblia¹⁷⁷⁶ 2. Ja sanoi palvelioillensa: tämä on Johannes Kastaja: hän on noussut kuolleista, ja sentähden tekee hän senkaltaisia väkeviä töitä.

CPR¹⁶⁴² 2. Tämä on Johannes Castaja hän on nosnut cuolluista sentähden teke hän sencaltaisia wäkewitä töitä.

UT¹⁵⁴⁸ 2. Teme o'bi se Joha'nes castaia/ hen on ylesnosnut cooluista/ Se'teden hen tekepi sencaltaiset awudh. (Tämä ompi se Johannes Kastaja/ hän on ylösnoussut kuolleista/ Sentähden hän tekeepi senkaltaiset awut.)

Gr-East 2. καὶ εἶπεν τοῖς παισὶν αὐτοῦ· Οὗτός

Text
Receptus 2. και ειπεν τοις παισιν αυτου ουτος

ἔστιν Ἰωάννης ὁ βαπτιστής· αὐτὸς ἠγέρθη ἀπὸ τῶν νεκρῶν, καὶ διὰ τοῦτο αἱ δυνάμεις ἐνεργοῦσιν ἐν αὐτῷ.

ἔστιν ἰωαννης ο βαπτιστης αυτος ηγερθη απο των νεκρων και δια τουτο αι δυναμεις ενεργουσιν εν αυτω 2. και eipen tois paisin autou outos estin ioannes o baptistes avtos egerthe apo ton nekron kai dia touto ai dunameis energousin en auto

MLV¹⁹ 2 and said to his young-servants, This is John the Immerser*; he was raised from the dead, and because of this, these powers are working in him.

KJV 2. And said unto his servants, This is John the Baptist; he is risen from the dead; and therefore mighty works do shew forth themselves in him.

Luther¹⁹¹² 2. Und er sprach zu seinen Knechten: Dieser ist Johannes der Täufer; er ist von den Toten auferstanden, darum tut er solche Taten.

RV¹⁸⁶² 2. Y dijo a sus criados: Este es Juan el Bautista: él ha resucitado de entre los muertos, y por eso virtudes obran en él.

RuSV¹⁸⁷⁶ 2 и сказал служащим при нем: это Иоанн Креститель; он воскрес из мертвых, и потому чудеса делаются им.

- | | | | |
|------------|---|------------------|--|
| FI33/38 | 3 Sillä Herodes oli ottanut Johanneksen kiinni ja sitonut hänet ja pannut vankeuteen veljensä Filippuksen vaimon, Herodiaan, tähden. | TKIS | 3 Sillä otettuaan Johanneksen kiinni Herodes oli sitonut hänet ja pannut vankilaan veljensä Filippuksen vaimon, Herodiaan vuoksi. |
| Biblia1776 | 3. Sillä Herodes oli ottanut Johanneksen kiinni, sitonut ja vankiuteen pannut, Herodiaksen, veljensä Philippuksen emännän tähden. | CPR1642 | 3. Sillä Herodes oli ottanut Johannexen kijnni sitonut ja fangiuxeen pannut Herodiaxen hänen weljens Philippuxen emännän tähden. |
| UT1548 | 3. Sille Herodes oli Joha'nesen kiniottanut/ sitonut/ ia fangeuxen pannut/ Herodiaxen/ henen weliense Philippusen emänen tehden. (Sillä Herodes oli Johanneksen kiinni ottanut/ sitonut/ ja wankeukseen pannut/ Herodiaksen/ hänen weljensä Philippuksen emännän tähden.) | | |
| Gr-East | 3. Ὁ γὰρ Ἡρώδης κρατήσας τὸν Ἰωάννην ἔδησεν αὐτὸν καὶ ἔθετο ἐν φυλακῇ διὰ Ἡρωδιάδα τὴν γυναῖκα Φιλίππου τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ. | Text
Receptus | 3. ο γαρ ηρωδης κρατησας τον ιωαννην εδησεν αυτον και εθετο εν φυλακη δια ηρωδιαδα την γυναικα φιλιππου του αδελφου αυτου 3. o gar erodes kratesas ton ioannen edesen avton kai etheto en fulake dia erodiada ten gunaika filippou tou adelfou avtou |

- MLV19 3 For* Herod having taken-hold of John, bound him and placed him in prison because of Herodias, his brother Philip's wife.
- KJV 3. For Herod had laid hold on John, and bound him, and put him in prison for Herodias' sake, his brother Philip's wife.
- Luther1912 3. Denn Herodes hatte Johannes gegriffen und in das Gefängnis gelegt wegen der Herodias, seines Bruders Philippus Weib.
- RV1862 3. Porque Heródes había prendido a Juan, y le había aprisionado, y puesto en la cárcel, por causa de Herodías, mujer de Felipe su hermano.
- RuSV1876 3 Ибо Ирод, взяв Иоанна, связал его и посадил в темницу за Иродиаду, жену Филиппа, брата своего,
- FI33/38 4 Sillä Johannes oli sanonut hänelle: "Sinun ei ole lupa pitää häntä".
- TKIS 4 Sillä Johannes oli sanonut hänelle: "Sinun ei ole lupa pitää häntä."
- Biblia1776 4. Sillä Johannes oli hänelle sanonut: ei sinulle ole luvallinen häntä pitää.
- CPR1642 4. Että Johannes oli hänelle sanonut: ei sowi sinun häntä pitä.
- UT1548 4. Sille ette Johannes oli henelle sanonut/ Ei soui sinun hende pite. (Sillä että Johannes oli hänelle sanonut/ Ei sowi sinun häntä

pitää.)

- | | | | |
|------------|---|------------------|---|
| Gr-East | 4. ἔλεγεν γὰρ αὐτῷ ὁ Ἰωάννης· Οὐκ ἔξεστί σοι ἔχειν αὐτήν. | Text
Receptus | 4. ελεγεν γαρ αυτω ο ιωαννης ουκ εξεστιν σοι εχειν αυτην 4. elegen gar auto o ioannes ouk eksestin soi echein auten |
| MLV19 | 4 For* John said to him, It is not legal for you to have her. | KJV | 4. For John said unto him, It is not lawful for thee to have her. |
| Luther1912 | 4. Denn Johannes hatte zu ihm gesagt: Es ist nicht recht, daß du sie habest. | RV'1862 | 4. Porque Juan le decía: No te es lícito tenerla. |
| RuSV1876 | 4 потому что Иоанн говорил ему: не должно тебе иметь ее. | | |
| FI33/38 | 5 Ja Herodes olisi tahtonut tappaa Johanneksen, mutta pelkäsi kansaa, sillä he pitivät häntä profeettana. | TKIS | 5 Ja Herodes* tahtoi tappaa hänet, mutta pelkäsi kansaa, koska he pitivät häntä profeettana. |
| Biblia1776 | 5. Ja kuin hän tahtoi hänen tappa, pelkäsi hän kansaa; sillä he pitivät hänen prophetana. | CPR1642 | 5. Ja cuin hän tahdoi hänen tappa pelkäis hän Canssa: sillä he pidit hänen Prophetana. |

- UT1548 5. Ja quin hen tahdhoi henen tappa/ Pelkesi hen Canssa/ Sille he pidhit henen Prophetan edhest. (Ja kuin hän tahtoi hänen tappa/ Pelkäsi hän kansaa/ Sillä he pidit hänen prophetan edestä.)
- Gr-East 5. καὶ θέλων αὐτὸν ἀποκτεῖναι ἐφοβήθη τὸν ὄχλον, ὅτι ὡς προφήτην αὐτὸν εἶχον.
- Text Receptus 5. και θελων αυτον αποκτειναι εφοβηθη τον οχλον οτι ως προφητην αυτον ειχον 5. kai thelon avton apokteinai efoβethe ton ochlon oti os profeten avton eichon
- MLV19 5 And wishing to kill him, (but) he feared the crowd, because they held him as a prophet.
- KJV 5. And when he would have put him to death, he feared the multitude, because they counted him as a prophet.
- Luther1912 5. Und er hätte ihn gern getötet, fürchtete sich aber vor dem Volk; denn sie hielten ihn für einen Propheten.
- RV1862 5. Y quería matarle, mas tenía miedo de la multitud; porque le tenían como a profeta.
- RuSV1876 5 И хотел убить его, но боялся народа, потому что его почитали за пророка.

FI33/38 6 Mutta kun Herodeksen syntymäpäivä tuli, tanssi Herodiaan tytär heidän edessään, ja se miellytti Herodesta;	TKIS 6 Mutta *vietettäessä Herodeksen syntymäpäivää* Herodiaan tytär tanssi joukon keskellä, ja se miellytti Herodesta.
Biblia1776 6. Mutta kun Herodeksen syntymäjuhla pidettiin, hyppäsi Herodiaksen tytär heidän edessänsä; ja se kelpasi Herodekselle.	CPR1642 6. COsca Herodexen syndymä Juhla pidettin hyppäis Herodian tytär heidän edesäns. Ja se kelpais Herodexelle.
UT1548 6. Coska sis Herodesen syndyme Juhla pidhettin/ hyppeisi Herodian tyter heiden edhesens. Ja se kelpas Herodesen. (Koska siis Herodeksen syntymäjuhla pidettiin/ hyppäsi Herodiaan tytär heidän edessänsä. Ja se kelpasi Herodeksen.)	
Gr-East 6. γενεσίῳν δὲ ἀγομένων τοῦ Ἡρώδου ὠρχήσατο ἡ θυγάτηρ τῆς Ἡρωδιάδος ἐν τῷ μέσῳ καὶ ἤρесе τῷ Ἡρώδῃ,	Text Receptus 6. γενεσιων δε αγομενων του ηρωδου ωρχησατο η θυγατηρ της ηρωδιαδος εν τω μεσω και ηρεσεν τω ηρωδη 6. genesion de agomenon tou erodou orchesato e thugater tes erodiados en to meso kai eresens to erode
MLV19 6 Now Herod's birthday being brought*	KJV 6. But when Herod's birthday was kept,

(together), the daughter of Herodias danced in the midst (of the court) and pleased Herod;

the daughter of Herodias danced before them, and pleased Herod.

Luther¹⁹¹² 6. Da aber Herodes seinen Jahrestag beging, da tanzte die Tochter der Herodias vor ihnen. Das gefiel Herodes wohl.

RV¹⁸⁶² 6. Y celebrándose el día del nacimiento de Heródes, la hija de Herodías danzó en medio, y agradó a Heródes.

RuSV¹⁸⁷⁶ 6 Во время же празднования дня рождения Ирода дочьИродиады плясала перед собранием и угодила Ироду,

FI^{33/38} 7 sentähden hän valalla vannoen lupasi antaa hänelle, mitä ikinä hän anoisi.

TKIS 7 Sen vuoksi hän valalla lupasi antaa hänelle, mitä tahansa hän anoisi,

Biblia¹⁷⁷⁶ 7. Sentähden lupasi hän hänelle vannotulla valalla antaa, mitä hän anois.

CPR¹⁶⁴² 7. Sentähden lupais hän hänelle walalla anda mitä ikänäns hän anois.

UT¹⁵⁴⁸ 7. Sentädhen hen lupasi henelle wannotul walalla/ että hen tachtai henelle anda/ mitekutakin hen anoijs. (Sentähden hän lupasi hänelle wannotulla walalla/ että hän tahtoi hänelle antaa/ mitä kukin hän anoisi.)

Gr-East 7. ὄθεν μεθ' ὄρκου ὡμολόγησεν αὐτῇ δοῦναι ὃ ἐὰν αἰτησῆται.	Text Receptus 7. οθεν μεθ ορκου ωμολογησεν αυτη δουναι ο εαν αιτησῆται 7. othen meth orkou omologesen aute dounai o ean aitesetai
MLV19 7 from where he confessed with an oath to give her whatever she asks (of him.)	KJV 7. Whereupon he promised with an oath to give her whatsoever she would ask.
Luther1912 7. Darum verhieß er ihr mit einem Eide, er wollte ihr geben, was sie fordern würde.	RV'1862 7. Υ prometió con juramento de darle todo lo que pidiese.
RuSV1876 7 посе́му он с клятво́ю обеща́л ей да́ть, че́го она ни попроси́т.	
FI33/38 8 Niin hän äitinsä yllytyksestä sanoi: "Anna tuoda minulle tänne lautasella Johannes Kastajan pää".	TKIS 8 Niin hän äitinsä yllyttämänä sanoi; "Anna minulle tässä lautasella Johannes Kastajan pää,"
Biblia1776 8. Mutta niinkuin hän äidiltänsä ennen neuvottu oli, anna minulle, hän sanoi, tässä vadissa Johannes Kastajan pää.	CPR1642 8. Nijn hän sanoi: nijncuin hänen äitins ennen hänen oli opettanut: anna minulle täsä astias Johannes Castajan pää.
UT1548 8. Nin hen sanoi/ quin henen eitens ennen	

henelle oli opettanut/ Anna minulle (ma hen) tesse fatilla Johannesen castaian päe. (Niin hän sanoi/ kuin hänen äitinsä ennen hänelle oli opettanut/ Anna minulle tässä wadilla Johannes Kastajan pää.)

- | | | | |
|------------|---|------------------|--|
| Gr-East | 8. ἡ δὲ προβιβασθει̅σα ὑπὸ τῆς μητρὸς αὐτῆς, Δός μοι, φησίν, ὧδε ἐπὶ πίνακι τὴν κεφαλὴν Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ. | Text
Receptus | 8. η δε προβιβασθεισα υπο της μητρος αυτης δος μοι φησιν ωδε επι πινακι την κεφαλην ιωαννου του βαπτιστου 8. e de proβibastheisa upo tes metros autes dos moi fesin ode epi pinaki ten kefalen ioannou tou baptistou |
| MLV19 | 8 Now having been pushed forward by her mother, she says, Give me the head of John the Immerser* upon a platter here. | KJV | 8. And she, being before instructed of her mother, said, Give me here John Baptist's head in a charger. |
| Luther1912 | 8. Und wie sie zuvor von ihrer Mutter angestiftet war, sprach sie: Gib mir her auf einer Schüssel das Haupt Johannes des Täufers! | RV'1862 | 8. Y ella, instruida primero de su madre, dijo: Dáme aquí en un plato la cabeza de Juan el Bautista. |

RuSV1876 8 Она же, по наущению матери своей,
сказала: дай мне здесь на блюде голову
Иоанна Крестителя.

FI33/38 9 Silloin kuningas tuli murheelliseksi,
mutta valansa ja pöytävierasten tähden hän
käski antaa sen.

Biblia1776 9. Ja kuningas tuli murheelliseksi; mutta
kuitenkin valan tähden ja niiden, jotka
ynnä atrioitsivat, käski hän antaa hänelle,

UT1548 9. Ja Kuningas tuli murheisens. Mutta
quitengin sen wa'notun wala' tähden/ ia
nijnnen iotca ynne atrioitzit/ käski hen anda
henelle. (Ja kuningas tuli murheiseensa.
Mutta kuitenkin sen wannotun walan
tähden/ ja niiden jotka ynnä aterioitsit/
käski hän antaa hänelle.)

Gr-East 9. καὶ ἐλυπήθη ὁ βασιλεὺς, διὰ δὲ τοὺς
ὄρκους καὶ τοὺς συνανακειμένους
ἐκέλευσε δοθῆναι,

TKIS 9 Kuningas tuli murheelliseksi, mutta
valainsa ja ateriakumppanien vuoksi hän
käski antaa sen.

CPR1642 9. Ja Cuningas tuli murhellisexi. Mutta
cuitengin walan tähden ja nijden jotca
sijnä atrioidzit käski hän anda hänelle.

Text
Receptus 9. και ελυπηθη ο βασιλευς δια δε τους
ορκους και τους συνανακειμενους
εκελευσεν δοθηναι 9. kai elupethe o
basileus dia de tous orkous kai tous

sunanakeimenous ekeleusen dothenai

- MLV¹⁹ 9 And the king was sorrowful, but because of his oaths and of those who reclined (at the meal) together with him, he commanded it to be given.
- KJV 9. And the king was sorry: nevertheless for the oath's sake, and them which sat with him at meat, he commanded it to be given her.
- Luther¹⁹¹² 9. Und der König ward traurig; doch um des Eides willen und derer, die mit ihm zu Tische saßen, befahl er's ihr zu geben.
- RV¹⁸⁶² 9. Entónces el rey se entristeció: mas por el juramento, y por los que estaban juntamente a la mesa, mandó que se le diese.
- RuSV¹⁸⁷⁶ 9 И опечалился царь, но, ради клятвы и возлежащих с ним, повелел дать ей,
- FI^{33/38} 10 Ja hän lähetti lyömään Johannekselta pään poikki vankilassa.
- TKIS 10 Ja hän lähetti ja mestautti Johanneksen vankilassa.
- Biblia¹⁷⁷⁶ 10. Ja lähetti leikkaamaan Johanneksen kaulaa tornissa.
- CPR¹⁶⁴² 10. Ja lähetti leickaman Johannexen caula tornisa.
- UT¹⁵⁴⁸ 10. Ja lehetti böwelit leickaman Johannisen caula tornissa. (Ja lähetti pyöwelit leikkaamaan Johanneksen kaulan tornissa.)

Gr-East 10. καὶ πέμψας ἀπεκεφάλισε τὸν Ἰωάννην ἐν τῇ φυλακῇ·	Text Receptus 10. και πεμψας απεκεφαλισεν τον ιωαννην εν τη φυλακη 10. kai pempsas apekefalisen ton ioannen en te fulake
MLV19 10 And he sent and beheaded John in the prison.	KJV 10. And he sent, and beheaded John in the prison.
Luther1912 10. Und schickte hin und enthauptete Johannes im Gefängnis.	RV'1862 10. Y enviando, degolló a Juan en la cárcel.
RuSV1876 10 и послал отсечь Иоанну голову в темнице.	
FI33/38 11 Ja hänen päänsä tuotiin lautasella ja annettiin tytölle; ja tämä vei sen äidilleen.	TKIS 11 Niin tämän pää tuotiin lautasella ja annettiin tytölle ja hän vei sen äidilleen.
Biblia1776 11. Ja hänen päänsä kannettiin vadissa ja annettiin piialle, ja hän vei sen äidillensä.	CPR1642 11. Ja hänen pääns kannettin astias ja annettin pijcalle ja hän wei sen äitillens.
UT1548 11. Ja hene' päens edheska'nettin fadis/ ia a'netin picalle. Ja hen weij sen eitelle's. (Ja hänen päänsä edeskannettiin wadissa/ ja annettiin piialle. Ja hän wei sen äitillensä.)	

Gr-East 11. καὶ ἠνέχθη ἡ κεφαλὴ αὐτοῦ ἐπὶ πίνακι καὶ ἐδόθη τῷ κορασίῳ, καὶ ἤνεγκε τῇ μητρὶ αὐτῆς.	Text Receptus 11. και ηνεχθη η κεφαλη αυτου επι πινακι και εδοθη τω κορασιω και ηνεγκεν τη μητρι αυτης 11. kai enechthe e kefale autou epi pinaki kai edothe to korasio kai enegken te metri avtes
MLV19 11 And his head was carried upon a platter, and given to the girl, and she carried it to her mother.	KJV 11. And his head was brought in a charger, and given to the damsel: and she brought it to her mother.
Luther1912 11. Und sein Haupt ward hergetragen in einer Schüssel und dem Mägdlein gegeben; und sie brachte es ihrer Mutter.	RV1862 11. Y fué traida su cabeza en un plato, y dada a la moza; y ella la presentó a su madre.
RuSV1876 11 И принесли голову его на блюде и дали девице, а она отнесла матери своей.	
FI33/38 12 Ja hänen opetuslapsensa tulivat ja ottivat hänen ruumiinsa ja hautasivat hänet; ja he menivät ja ilmoittivat asian Jeesukselle.	TKIS 12 Hänen opetuslapsensa tulivat ja ottivat ruumiin* ja hautasivat sen. Ja he menivät ja kertoivat asian Jeesukselle.
Biblia1776 12. Ja hänen opetuslapsensa tulivat, ja	CPR1642 12. Ja hänen Opetuslapsens tulit ja otit

ottivat pois hänen ruumiinsa, ja hautasivat sen; ja menivät ja ilmoittivat Jesukselle.

UT1548 12. Ja edeskeuit hene' opetuslapsens/ ia poisotit henen rumins/ ia hautasit sen ia menit ia ilmoitit sen Iesuselle. (Ja edeskäwit hänen opetuslapsensa/ ja pois otit hänen ruumiinsa/ ja hautasit sen ja menit ja ilmoitit sen Jesukselle.)

pois hänen ruumiins hautaisit sen ja menit ja ilmoitit Jesuxelle.

Gr-East 12. καὶ προσελθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἤραν τὸ σῶμα καὶ ἔθαψαν αὐτό, καὶ ἐλθόντες ἀπήγγειλαν τῷ Ἰησοῦ.

Text Receptus 12. και προσελθοντες οι μαθηται αυτου ηραν το σωμα και εθαψαν αυτο και ελθοντες απηγγειλαν τω ιησου 12. kai proselthontes oi mathetai autou eran to soma kai ethapsan auto kai elthontes apeggeilan to iesou

MLV19 12 And his disciples came near and lifted up the body, and buried it, and they went and reported to Jesus. {Mar 6:30-32 & Mat 14:13 & Luk 9:10 & Joh 6:1 East shore of Galilee.}

KJV 12. And his disciples came, and took up the body, and buried it, and went and told Jesus.

Luther¹⁹¹² 12. Da kamen seine Jünger und nahmen seinen Leib und begruben ihn; und kamen und verkündigten das Jesus.

RV¹⁸⁶² 12. Entonces sus discípulos llegaron, y tomaron el cuerpo, y le enterraron; y fueron, y dieron las nuevas a Jesús.

RuSV¹⁸⁷⁶ 12 Ученики же его, придя, взяли тело его и погребли его; и пошли, возвестили Иисусу.

FI^{33/38} 13 Kun Jeesus sen kuuli, lähti hän sieltä venheellä autioon paikkaan, yksinäisyyteen. Ja tämän kuultuaan kansa meni jalkaisin kaupungeista hänen jälkeensä.

TKIS 13 Kun Jeesus sen kuuli, Hän lähti sieltä veneellä autioon paikkaan yksinäisyyteen. Saatuaan tämän tietää, kansa lähti kaupungeista jalan Hänen jälkeensä.

Biblia¹⁷⁷⁶ 13. Ja kuin Jesus sen kuuli, meni hän sieltä pois haahdella erämaahan yksinänsä. Ja kuin kansa se kuuli, noudattivat he häntä jalkaisin kaupungeista.

CPR¹⁶⁴² 13. COsca Jesus sen cuuli meni hän sieldä pois hahdella erimaahan yxinäns. Ja cosca Canssa sen cuuli noudatit he händä jalcaisin Caupungeista.

UT¹⁵⁴⁸ 13. Coska nyt Iesus sen cwli/ poismeni hen sielde hahdella äri malle harhaan. Ja coska Canssa sen cwlit/ noudhatit he hende ialgha' caupu'geista. (Koska nyt Jesus sen kuuli/ pois meni hän sieltä haahdella

äärimalle harhaan. Ja koska kansa sen kuulit/ noudatit he häntä jalan kaupungeista.)

- | | | | |
|------------|---|------------------|---|
| Gr-East | 13. Ἀκούσας δὲ ὁ Ἰησοῦς ἀνεχώρησεν ἐκεῖθεν ἐν πλοίῳ εἰς ἔρημον τόπον κατ' ἰδίαν· καὶ ἀκούσαντες οἱ ὄχλοι ἠκολούθησαν αὐτῷ πεζῇ ἀπὸ τῶν πόλεων. | Text
Receptus | 13. και ακουσας ο ιησους ανεχωρησεν εκειθεν εν πλοιω εις ερημον τοπον κατ ιδιαν και ακουσαντες οι οχλοι ηκολουθησαν αυτω πεζη απο των πολεων 13. kai akousas o iesous anechoresen ekeithen en ploio eis eremon topon kat idian kai akousantes oi ochloi ekolouthesan auto peze apo ton poleon |
| MLV19 | 13 And (after) Jesus heard (it), he departed from there in a ship, privately to a desolate place, and (after) the crowds heard (of it,) they followed him on foot from the cities. {Mar 6:33-44 & Mat 14:14-21 & Luk 9:11-17 & Joh 6:2-14.} | KJV | 13. When Jesus heard of it, he departed thence by ship into a desert place apart: and when the people had heard thereof, they followed him on foot out of the cities. |
| Luther1912 | 13. Da das Jesus hörte, wich er von dannen | RV'1862 | 13. Y oyéndolo Jesús, se retiró de allí en |

auf einem Schiff in eine Wüste allein. Und da das Volk das hörte, folgte es ihm nach zu Fuß aus den Städten.

una nave a un lugar desierto apartado; y cuando el pueblo lo oyó, le siguió a pié de las ciudades.

RuSV1876 13 И, услышав, Иисус удалился оттуда на лодке в пустынное место один; а народ, услышав о том, пошел за Ним из городов пешком.

FI33/38 14 Ja astuessaan maihin Jeesus näki paljon kansaa, ja hänen kävi heitä sääliksi, ja hän paransi heidän sairaansa.

TKIS 14 Veneestä poistuessaan Jeesus näki paljon kansaa, ja Hänen kävi heitä sääli. Ja Hän paransi heidän sairaansa.

Biblia1776 14. Ja Jesus meni ulos, ja näki paljon kansaa, ja armahti heidän päällensä, ja paransi heidän sairaitansa.

CPR1642 14. Ja Jesus käwi ja näki paljon Canssa ja armahti heidän päällens ja paransi sairaita.

UT1548 14. Ja Iesus wlgoskeui/ ia näki palion Canssan/ ia armachti heiden pälens/ ia paransi heiden Sairaansa. (Ja Jesus uloskäwi/ ja näki paljon kansaa/ ja armahti heidän päällensä/ ja paransi heidän sairaansa.)

Gr-East	14. Καὶ ἐξελθὼν εἶδε πολὺν ὄχλον, καὶ ἐσπλαγχνίσθη ἐπ’ αὐτοῖς καὶ ἐθεράπευσε τοὺς ἀρρώστους αὐτῶν.	Text Receptus	14. και εξελθων ο ιησους ειδεν πολυν οχλον και εσπλαγχνισθη επ αυτους και εθεραπευσεν τους αρρωστους αυτων 14. kai ekselthon o iesous eiden polyn ochlon kai esplagchnisthe ep autous kai etherapeusen tous arrostous auton
MLV19	14 And (after) Jesus went out, he saw a large crowd, and he had compassion on them and healed their sick.	KJV	14. And Jesus went forth, and saw a great multitude, and was moved with compassion toward them, and he healed their sick.
Luther1912	14. Und Jesus ging hervor und sah das große Volk; und es jammerte ihn derselben, und er heilte ihre Kranken.	RV1862	14. Y saliendo Jesús, vió una gran multitud; y tuvo misericordia de ellos, y sanó los que de ellos había enfermos.
RuSV1876	14 И, выйдя, Иисус увидел множество людей и сжалился над ними, и исцелил больных их.		
FI33/38	15 Mutta kun ilta tuli, menivät hänen	TKIS	15 illan tultua Hänen opetuslapsensa

opetuslapsensa hänen tykönsä ja sanoivat:
"Tämä paikka on autio, ja päivä on jo
pitkälle kulunut; laske siis kansa luotasi,
että he menisivät kyliin ostamaan itsellensä
ruokaa".

Biblia1776 15. Mutta kun ehtoo tuli, tulivat hänen
opetuslapsensa hänen tykönsä, ja sanoivat:
tämä on erämaa, ja aika on jo kulunut: laske
kansa, että he menisivät kyliin itsellensä
ruokaa ostamaan.

UT1548 15. Mutta echtona edheskeuit Opetuslapset
henen tyhens/ ia sanoit/ Teme ombi ärima/
ia öö tulepi/ Laske Canssa tykyes kylijn
menemen/ ia heillense roca ostaman.
(Mutta ehtona edeskäwit opetuslapset
hänen tykönsä/ ja sanoit/ Tämä ompii
äärimaa/ ja yö tuleepi/ Laske kansa tyköösi
kyliin menemän/ ja heillensä ruokaa
ostamaan.)

Gr-East 15. ὀψίας δὲ γενομένης προσῆλθον αὐτῷ
οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ λέγοντες· Ἐρημὸς ἐστὶν
ὁ τόπος καὶ ἡ ὥρα ἤδη παρῆλθεν·

menivät Hänen luokseen ja sanoivat:
"Paikka on autio, ja aika on jo kulunut.
Laske [siis] kansa luotasi, jotta he
menisivät kyliin ostamaan itselleen
ruokaa."

CPR1642 15. MUtta ehtona tulit Opetuslapset
hänen tygöns ja sanoit: tämä on erimaa ja
yö tule laske Canssa tykös kylijn
menemän heillens ruoca ostaman.

Text
Receptus 15. οψιας δε γενομενης προσηλθον
αυτω οι μαθηται αυτου λεγοντες
ερημος εστιν ο τοπος και η ωρα ηδη

ἀπόλυσον τοὺς ὄχλους, ἵνα ἀπελθόντες
εἰς τὰς κώμας ἀγοράσωσιν ἑαυτοῖς
βρώματα.

παρηλθεν απολυσον τους οχλους ινα
απελθοντες εις τας κωμας αγορασωσιν
εαυτοις βρωματα 15. opsias de
genomenes proselthon auto oi mathetai
autou legontes eremos estin o topos kai e
ora ede parelthen apoluson tous ochlous
ina apelthontes eis tas komas agorasosin
eautois bromata

MLV¹⁹ 15 Now (after) it became evening, his
disciples came near to him, saying, The
place is desolate and the hour (has) already
passed away; dismiss the crowds, in order
that (after) they (have) gone away into the
villages, they might buy food for
themselves.

KJV 15. And when it was evening, his
disciples came to him, saying, This is a
desert place, and the time is now past;
send the multitude away, that they may
go into the villages, and buy themselves
victuals.

Luther¹⁹¹² 15. Am Abend aber traten seine Jünger zu
ihm und sprachen: Dies ist eine Wüste, und
die Nacht fällt herein; Laß das Volk von dir,
daß sie hin in die Märkte gehen und sich
Speise kaufen.

RV¹⁸⁶² 15. Y cuando fué la tarde del día, se
llegaron a él sus discípulos, diciendo: El
lugar es desierto, y el tiempo es ya
pasado: envía las multitudes, que se
vayan por las aldeas, y compren para sí
de comer.

- RuSV1876 15 Когда же настал вечер, приступили к Нему ученики Его и сказали: место здесь пустынное и время уже позднее; отпусти народ, чтобы они пошли в селения и купили себе пищи.
- FI33/38 16 Mutta Jeesus sanoi heille: "Ei heidän tarvitse mennä pois; antakaa te heille syödä".
- Biblia1776 16. Niin Jesus sanoi heille: ei tarvitse heidän mennä pois: antakaat te heidän syödä.
- UT1548 16. Nin sanoi Iesus heille/ Ei taruitze heiden poismenne/ andacat te heiden södhe. (Niin sanoi Jesus heille/ Ei tarwitse heidän pois mennä/ antakaat te heidän syödä.)
- Gr-East 16. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Οὐ χρειαν ἔχουσιν ἀπελθεῖν· δότε αὐτοῖς ὑμεῖς φαγεῖν.
- TKIS 16 Mutta Jeesus sanoi heille: "Ei heidän tarvitse mennä pois. Antakaa te heille syödä."
- CPR1642 16. Nijn Jesus sanoi heille: Ei tarwita heidän menemän pois andacat te heidän syödä.
- Text Receptus 16. ο δε ιησους ειπεν αυτοις ου χρειαν εχουσιν απελθειν δοτε αυτοις υμεις φαγειν 16. o de iesous eipen autois ou chreian echousin apelthein dote autois

umeis fagein

- MLV¹⁹ 16 But Jesus said to them, They have no need to go away; you^o, give^o them (food) to eat!
- KJV 16. But Jesus said unto them, They need not depart; give ye them to eat.
- Luther¹⁹¹² 16. Aber Jesus sprach zu ihnen: Es ist nicht not, daß sie hingehen; gebt ihr ihnen zu essen.
- RV¹⁸⁶² 16. Y Jesús les dijo: No tienen necesidad de irse: dadles vosotros de comer.
- RuSV¹⁸⁷⁶ 16 Но Иисус сказал им: не нужно им идти, вы дайте им есть.
- FI^{33/38} 17 He sanoivat hänelle: "Meillä ei ole täällä muuta kuin viisi leipää ja kaksi kalaa".
- TKIS 17 He sanoivat Hänelle: Meillä ei ole täällä kuin viisi leipää ja kaksi kalaa."
- Biblia¹⁷⁷⁶ 17. Mutta he sanoivat hänelle: ei meillä ole tässä enempi kuin viisi leipää ja kaksi kalaa.
- CPR¹⁶⁴² 17. He sanoit hänelle: ei meillä ole tässä enä cuin wiisi leipä ja caxi cala.
- UT¹⁵⁴⁸ 17. He sanoit henelle/ Ei ole meillä tesse enämbi quin wisi leipe/ ia caxi cala. (He sanoit hänelle/ Ei ole meillä tässä enempi kuin wiisi leipää/ ja kaksi kalaa.)

Gr-East	17. οἱ δὲ λέγουσιν αὐτῷ· Οὐκ ἔχομεν ὧδε εἰ μὴ πέντε ἄρτους καὶ δύο ἰχθύας.	Text Receptus	17. οι δε λεγουσιν αυτω ουκ εχομεν ωδε ει μη πεντε αρτους και δυο ιχθυας 17. oi de legousin auto ouk echomen ode ei me pente artous kai duo ichthvas
MLV19	17 But they say to him, We do not have (anything) here except five loaves and two fish.	KJV	17. And they say unto him, We have here but five loaves, and two fishes.
Luther1912	17. Sie sprachen: Wir haben hier nichts denn fünf Brote und zwei Fische.	RV ¹⁸⁶²	17. Y ellos dijeron: No tenemos aquí sino cinco panes y dos peces.
RuSV1876	17 Они же говорят Ему: у нас здесь только пять хлебов и две рыбы.		
FI33/38	18 Mutta hän sanoi: "Tuokaa ne tänne minulle".	TKIS	18 Mutta Hän sanoi: "Tuokaa ne tänne minulle."
Biblia1776	18. Hän sanoi: tuokaat minulle ne tänne.	CPR ¹⁶⁴²	18. Hän sanoi tuocat minulle ne tänne. Ja käski Canssan istua ruohon päälle.
UT1548	18. Sanoi hen/ Tocatta minulle nee tenne. Ja keski Ca'san istua roholle sömen. (Sanoi hän/ Tuokaatte minulle ne tänne. Ja käski		

kansan istua ruoholle syömään.)

Gr-East 18. ὁ δὲ εἶπε· Φέρετέ μοι αὐτούς ὧδε.

Text Receptus 18. ο δε ειπεν φερετε μοι αυτους ωδε 18.
o de eipen ferete moi autous ode

MLV19 18 Now he said, Bring^o them here to me.

KJV 18. He said, Bring them hither to me.

Luther1912 18. Und er sprach: Bringet sie mir her.

RV'1862 18. Y él les dijo: Traédmelos acá.

RuSV1876 18 Он сказал: принесите их Мне сюда.

FI33/38 19 Ja hän käski kansan asettua ruohikkoon, otti ne viisi leipää ja kaksi kalaa, katsoi ylös taivaaseen ja siunasi, mursi ja antoi leivät opetuslapsillensa, ja opetuslapset antoivat kansalle.

TKIS 19 Käskettyään kansan asettua ruohikkoon, Hän otti ne viisi leipää ja kaksi kalaa, katsoi ylös taivaaseen ja siunasi, mursi ja antoi leivät opetuslapsilleen, ja opetuslapset antoivat kansalle.

Biblia1776 19. Ja hän käski kansan istua ruoholle, ja otti ne viisi leipää ja kaksi kalaa, katsahti ylös taivaasen, kiitti, ja mursi, ja antoi leivät opetuslapsille, ja opetuslapset antoivat kansalle.

CPR1642 19. Ja otti ne wijsi leipä ja caxi cala cadzahti ylös Taiwasen kijtti mursi ja andoi leiwät Opetuslapsillens ja Opetuslapset annoit Canssalle

UT1548 19. Ja otti nee wisi leipe/ ia caxi cala/
 Ylescatzatti Taiuasen/ kijtti Jumala/ murssi
 ia annoi ne leiuet Opetuslapsillens/ ia
 Opetuslapset annoit ne Canssalle/ (Ja otti
 ne wiisi leipää/ ja kaksi kalaa/ Ylös katsahti
 taiwaaseen/ kiitti Jumalaa/ mursi ja antoi ne
 leiwät opetuslapsillensa/ ja opetuslapset
 annoit ne kansalle/)

Gr-East 19. καὶ κελεύσας τοὺς ὄχλους
 ἀνακλιθῆναι ἐπὶ τοὺς χόρτους, λαβῶν
 τοὺς πέντε ἄρτους καὶ τοὺς δύο ἰχθύας,
 ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν εὐλόγησε,
 καὶ κλάσας ἔδωκε τοῖς μαθηταῖς τοὺς
 ἄρτους οἱ δὲ μαθηταὶ τοῖς ὄχλοις.

Text
 Receptus 19. και κελευσας τους οχλους
 ανακλιθηναι επι τους χορτους και
 λαβων τους πεντε αρτους και τους δυο
 ιχθυας αναβλεψας εις τον ουρανον
 ευλογησεν και κλασας εδωκεν τοις
 μαθηταις τους αρτους οι δε μαθηται
 τοις οχλοις 19. kai keleusas tous ochlous
 anaklithenai epi tous chortous kai laβon
 tous pente artous kai tous duo ichthvas
 anablepsas eis ton ouranon evlogesen kai
 klasas edoken tois mathetais tous artous
 oi de mathetai tois ochlois

MLV19 19 And he commanded the crowds to

KJV 19. And he commanded the multitude to

recline upon the grass, and he took the five loaves and the two fish, and looked up to heaven, he gave-thanks and broke them. He gave the loaves to the disciples, and the disciples (then gave) to the crowds.

sit down on the grass, and took the five loaves, and the two fishes, and looking up to heaven, he blessed, and brake, and gave the loaves to his disciples, and the disciples to the multitude.

Luther¹⁹¹² 19. Und er hieß das Volk sich lagern auf das Gras und nahm die fünf Brote und die zwei Fische, sah auf zum Himmel und dankte und brach's und gab die Brote den Jüngern, und die Jünger gaben sie dem Volk.

RV¹⁸⁶² 19. Y mandando a las multitudes recostarse sobre la yerba, y tomando los cinco panes y los dos peces, alzando los ojos al cielo, bendijo; y rompiendo los panes, los dió a los discípulos, y los discípulos a las multitudes.

RuSV¹⁸⁷⁶ 19 И велел народу возлечь на траву и, взяв пять хлебов и две рыбы, воззрел на небо, благословил и, преломив, дал хлебы ученикам, а ученикинароду.

FI^{33/38} 20 Ja kaikki söivät ja tulivat ravituiksi. Sitten he keräsivät jääneet palaset, kaksitoista täyttä vakallista.

TKIS 20 Kaikki söivät ja tulivat kylläisiksi. Ja he kokosivat jääneet palaset, kaksitoista täyttä vakallista.

Biblia¹⁷⁷⁶ 20. Ja he söivät kaikki, ja ravittiin. Niin he

CPR¹⁶⁴² 20. Ja he söit caicki ja rawittin.

kokosivat tähteistä muruja,
kaksitoistakymmentä korja täyteen.

UT1548 20. Ja he söijt caiki/ ia rawittijn. (Ja he söit
kaikki/ ja rawittiin.)

Gr-East 20. καὶ ἔφαγον πάντες καὶ
ἐχορτάσθησαν, καὶ ἦσαν τὸ περισσεῦον
τῶν κλασμάτων δώδεκα κοφίνους
πλήρεις.

Text
Receptus 20. και εφαγον παντες και
εχορτασθησαν και ηραν το περισσευον
των κλασματων δωδεκα κοφινους
πληρεις 20. kai efagon pantes kai
echortasthesan kai eran to perissevon ton
klasmaton dodeka kofinous plereis

MLV19 20 And they all ate and were fully-fed, and
they took up what was leftover of the
broken pieces, twelve baskets full.

KJV 20. And they did all eat, and were filled:
and they took up of the fragments that
remained twelve baskets full.

Luther1912 20. Und sie aßen alle und wurden satt und
hoben auf, was übrigblieb von Brocken,
zwölf Körbe voll.

RV'1862 20. Y comieron todos, y se hartaron; y
alzaron lo que sobró, los pedazos, doce
esportones llenos.

RuSV1876 20 И ели все и насытились; и
набрали оставшихся кусков двенадцать

коробов полных;

- FI33/38 21 Ja niitä, jotka aterioivat, oli noin viisituhatta miestä, paitsi naisia ja lapsia.
- Biblia1776 21. Mutta niitä, jotka olivat syöneet, oli lähes viisituhatta miestä, ilman vaimoja ja lapsia.
- UT1548 21. Nin he cocoisit muruia caxitoistakymende corghia teunnä/ quin ylitze ieit. Mutta ne iotca olit sönuet/ oli lehes wisi tuhat miest ilman waimoita ia lapsita. (Niin he kokosit muruja kaksitoistakymmentä koria täynnä/ kuin ylitse jäit. Mutta ne jotka olit syöneet/ oli lähes wiisi tuhatta miestä ilman waimoja ja lapsia.)
- Gr-East 21. οἱ δὲ ἐσθίωντες ἦσαν ἄνδρες ὡσεὶ πεντακισχίλιοι χωρὶς γυναικῶν καὶ παιδίων.
- TKIS 21 Niitä, jotka söivät, oli noin viisi tuhatta miestä, paitsi naisia ja lapsia.
- CPR1642 21. Nijn he cocoisit muruja ja täytit caxitoistakymmendä coria tähteistä. Mutta nijtä cuin olit syönet oli lähes wiisi tuhatta miestä ilman waimoita ja lapsita.
- Text Receptus 21. οι δε εσθιοντες ησαν ανδρες ωσει πεντακισχιλιοι χωρις γυναικων και παιδιων 21. oi de esthiontes esan andres osei pentakischilioi choris gunaikon kai

paidion

- MLV¹⁹ 21 Now those eating were approximately five thousand men, plus women and children. {Mar 6:45-56 & Mat 14:22-36 & Joh 6:15-21.}
- KJV 21. And they that had eaten were about five thousand men, beside women and children.
- Luther¹⁹¹² 21. Die aber gegessen hatten waren, waren bei fünftausend Mann, ohne Weiber und Kinder.
- RV¹⁸⁶² 21. Y los que comieron fueron varones como cinco mil, sin las mujeres y muchachos.
- RuSV¹⁸⁷⁶ 21 а евших было около пяти тысяч человек, кроме женщин и детей.
- FI^{33/38} 22 Ja kohta hän vaati opetuslapsiansa astumaan venheeseen ja kulkemaan edeltä toiselle rannalle, sillä aikaa kuin hän laski kansan luotansa.
- TKIS 22 Mutta heti Jeesus* vaati opetuslapsiaan astumaan veneeseen ja menemään Hänen edellään toiselle rannalle sillä aikaa, kun Hän laskisi kansan luotaan.
- Biblia¹⁷⁷⁶ 22. Ja kohta vaati Jesus opetuslapsiansa haahteen astumaan, ja menemään hänen edellään toiselle rannalle, niinkauvan kuin
- CPR¹⁶⁴² 22. JA cohta Jesus vaati Opetuslapsians hahten menemän hänen edelläns toiselle rannalle nijncauwan kuin hän Canssan

hän kansan olis tyköönsä laskenut.

olis häneldäns laskenut.

UT1548 22. Ja cocta wadi Iesus henen Opetuslapsens että heiden hachten astuman piti/ ia menemen henen edhellens toiselle ra'nalle/ nincauuan että hen Canssan heneldens laski. (Ja kohta waati Jesus hänen opetuslapsensa että heidän haahteen astuman piti/ ja menemään hänen edellänsä toiselle rannalle/ niinkauan että hän kansan häneltänsä laski.)

Gr-East 22. Καὶ εὐθέως ἠνάγκασεν ὁ Ἰησοῦς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ ἐμβῆναι εἰς τὸ πλοῖον καὶ προάγειν αὐτὸν εἰς τὸ πέραν, ἕως οὗ ἀπολύσῃ τοὺς ὄχλους.

Text Receptus 22. και ευθεως ηναγκασεν ο ιησους τους μαθητας αυτου εμβηναι εις το πλοιοι και προαγειν αυτον εις το περαν εως ου απολυση τους οχλους 22. kai eutheos enagkasen o iesous tous mathetas autou embenai eis to ploion kai proagein auton eis to peran eos ou apoluse tous ochlous

MLV19 22 And immediately, Jesus urged the disciples to step into the ship, and to

KJV 22. And straightway Jesus constrained his disciples to get into a ship, and to go

precede him to the (area) beyond-that, until he should dismiss the crowds.

before him unto the other side, while he sent the multitudes away.

Luther¹⁹¹² 22. Und alsbald trieb Jesus seine Jünger, daß sie in das Schiff traten und vor ihm herüberfahren, bis er das Volk von sich ließe.

RV¹⁸⁶² 22. Y luego Jesús hizo a sus discípulos entrar en la nave, e ir delante de él a la otra parte del lago, entre tanto que él despedía las multitudes.

RuSV¹⁸⁷⁶ 22 И тотчас понудил Иисус учеников Своих войти в лодку и отправиться прежде Его на другую сторону, пока Он отпустит народ.

FI^{33/38} 23 Ja laskettuaan kansan hän nousi vuorelle yksinäisyyteen, rukoilemaan. Ja kun ilta tuli, oli hän siellä yksinänsä.

TKIS 23 Laskettuaan kansan luotaan Hän nousi vuorelle yksinäisyyteen rukoilemaan. Illan tultua Hän oli siellä yksin.

Biblia¹⁷⁷⁶ 23. Ja kuin hän oli kansan laskenut, astui hän yksinänsä vuorelle rukoilemaan. Ja kuin ehtoo joutui, oli hän siellä yksinänsä.

CPR¹⁶⁴² 23. Ja cosca hän oli Canssan laskenut astui hän yxinäns wuorelle rucoileman. Ja cosca ehto joudui oli hän siellä yxinäns.

UT¹⁵⁴⁸ 23. Ja coska hen oli Canssat heneldens

laskenut/ astui hen yxinens woorellen rucoelman. Ja koska ehto ioudui/ oli hen sielle yxinens. (Ja koska hän oli kansan häneltänsä laskenut/ astui hän yksinänsä wuorelle rukoileman. Ja koska ehtoo joutui/ oli hän siellä yksinänsä.)

Gr-East 23. καὶ ἀπολύσας τοὺς ὄχλους ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος κατ' ἰδίαν προσεύξασθαι. ὀψίας δὲ γενομένης μόνος ἦν ἐκεῖ.

Text Receptus 23. και απολυσας τους οχλους ανεβη εις το ορος κατ ιδιαν προσευξασθαι οψιας δε γενομενης μονος ην εκει 23. kai apolusas tous ochlous ανεβε εις το ορος kat idian proseuksasthai opsias de genomenes monos en ekei

MLV19 23 And having dismissed the crowds, he went-up into the mountain privately to pray. Now (after) it became evening, he was alone there.

KJV 23. And when he had sent the multitudes away, he went up into a mountain apart to pray: and when the evening was come, he was there alone.

Luther1912 23. Und da er das Volk von sich gelassen hatte, stieg er auf einen Berg allein, daß er betete. Und am Abend war er allein

RV1862 23. Y despedidas las multitudes, subió en un monte apartado a orar. Y como fué la tarde del día, estaba allí solo.

daselbst.

RuSV1876 23 И, отпустив народ, Он взошел на гору помолиться наедине; и вечером оставался там один.

FI33/38 24 Mutta venhe oli jo monen vakomitan päässä maasta, aaltojen ahdistamana, sillä tuuli oli vastainen.

Biblia1776 24. Mutta haaksi oli jo keskellä merta, ja ahdistettiin aalloilta; sillä vastatuuli oli.

UT1548 24. Mutta haaxi oli io keskelle mertä/ ia ahdistettin alloilta/ Sille että wasta twli oli. (Mutta haaksi oli jo keskellä merta/ ja ahdistettiin aalloilta/ Sillä että wastatuuli oli.)

Gr-East 24. τὸ δὲ πλοῖον ἤδη μέσον τῆς θαλάσσης ἦν, βασανιζόμενον ὑπὸ τῶν κυμάτων· ἦν γὰρ ἐναντίος ὁ ἄνεμος.

TKIS 24 Mutta vene oli jo *järven keskellä* aaltojen ahdistamana, sillä tuuli oli vastainen.

CPR1642 24. Mutta haaxi oli jo keskellä merta ja ahdistettin alloilda: sillä wasta tuuli oli.

Text Receptus 24. το δε πλοιον ηδη μεσον της θαλασσης ην βασανιζομενον υπο των κυματων ην γαρ εναντιος ο ανεμος 24. to de ploion ede meson tes thalasses en basanizomenon upo ton kumaton en gar

enantios o anemos

- MLV¹⁹ 24 But the ship was already in the midst of the sea, (and) was being tormented by the waves; for* the wind was adverse.
- KJV 24. But the ship was now in the midst of the sea, tossed with waves: for the wind was contrary.
- Luther¹⁹¹² 24. Und das Schiff war schon mitten auf dem Meer und litt Not von den Wellen; denn der Wind war ihnen zuwider.
- RV¹⁸⁶² 24. Y ya la nave estaba en medio de la mar, atormentada de las ondas; porque el viento era contrario.
- RuSV¹⁸⁷⁶ 24 А лодка была уже на середине моря, и ее било волнами, потому что ветер был противный.
- FI^{33/38} 25 Ja neljännellä yövartiolla Jeesus tuli heidän tykönsä kävellen järven päällä.
- TKIS 25 Neljännellä yövartiolla Jeesus tuli heidän luokseen kävellen järven päällä.
- Biblia¹⁷⁷⁶ 25. Mutta yöllä, neljännessä vartiossa, tuli Jesus heidän tykönsä, käyden merellä.
- CPR¹⁶⁴² 25. Mutta yöllä neljännes wartios tuli Jesus heidän tygöns käyden merellä.
- UT¹⁵⁴⁸ 25. Mutta öelle * nelienes wartios/ tuli Iesus heiden tygens/ kieudhe' mere' pälä. (Mutta yöllä neljännes wartiossa/ tuli Jesus heidän tykönsä/ käyden meren päällä.)

Gr-East 25. τετάρτη δὲ φυλακῆ τῆς νυκτὸς ἀπῆλθε πρὸς αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς περιπατῶν ἐπὶ τῆς θαλάσσης.	Text Receptus 25. τεταρτη δε φυλακη της νυκτος απηλθεν προς αυτους ο ιησους περιπατων επι της θαλασσης 25. tetarte de fulake tes nuktos apelthen pros autous o iesous peripaton epi tes thalasses
MLV19 25 Now in the fourth watch of the night Jesus went to them, walking upon the sea.	KJV 25. And in the fourth watch of the night Jesus went unto them, walking on the sea.
Luther1912 25. Aber in der vierten Nachtwache kam Jesus zu ihnen und ging auf dem Meer.	RV1862 25. Mas a la cuarta vela de la noche Jesús fué a ellos andando sobre la mar.
RuSV1876 25 В четвертую же стражу ночи пошел к ним Иисус, идя по морю.	
FI33/38 26 Kun opetuslapset näkivät hänen kävelevän järven päällä, peljästyivät he ja sanoivat: "Se on aave", ja huusivat pelosta.	TKIS 26 Nähdessään Hänen kävelevän järven päällä opetuslapset pelästyivät ja sanoivat: "Se on aave!" ja huusivat pelosta."
Biblia1776 26. Ja kuin opetuslapset näkivät hänen	CPR1642 26. Ja cosca Opetuslapset näit hänen

merellä käyvän, peljästyivät he, ja sanoivat:
kyöveli se on; ja huusivat pelvon tähden.

UT1548 26. Ja koska Opetuslapset neijt henen meren päle kieuuen/ peliestyit he/ ia sanoit/ Köveli se on/ ia pelgon tehden hwdhit. (Ja koska opetuslapset näit hänen meren päällä käywän/ peljästyit he/ ja sanoit/ Kyöveli se on/ ja pelon tähden huudit.)

Gr-East 26. καὶ ἰδόντες αὐτὸν οἱ δὲ μαθηταὶ ἐπὶ τὴν θάλασσαν περιπατοῦντα ἐταράχθησαν λέγοντες ὅτι φάντασμα ἔστι, καὶ ἀπὸ τοῦ φόβου ἔκραξαν.

MLV19 26 And (after) the disciples saw him walking upon the sea, they were disturbed, saying, It is an apparition, and they cried out from (their) fear.

merellä käywän peljästyit he ja sanoit:
Köveli se on ja huusit pelgon tähden.

Text Receptus 26. και ιδοντες αυτον οι μαθηται επι την θαλασσαν περιπατουντα εταραχθησαν λεγοντες οτι φαντασμα εστιν και απο του φοβου εκραξαν 26. kai idontes auton oi mathetai epi ten thalassan peripatounta etarachthesan legontes oti fantasma estin kai apo tou foβou ekraksan

KJV 26. And when the disciples saw him walking on the sea, they were troubled, saying, It is a spirit; and they cried out for fear.

Luther¹⁹¹² 26. Und da ihn die Jünger sahen auf dem Meer gehen, erschraken sie und sprachen: Es ist ein Gespenst! und schrieen vor Furcht.

RV¹⁸⁶² 26. Y los discípulos, viéndole andar sobre la mar, se turbaron, diciendo: Fantasma es; y dieron voces de miedo.

RuSV¹⁸⁷⁶ 26 И ученики, увидев Его идущего по морю, встревожились и говорили: это призрак; и от страха вскричали.

FI^{33/38} 27 Mutta Jeesus puhutteli heitä kohta ja sanoi: "Olkaa turvallisella mielellä, minä se olen; älkää peljätkö".

TKIS 27 Mutta heti Jeesus puhutteli heitä sanoen: "Olkaa turvallisella mielellä. *Minä olen*, älkää pelätkö."

Biblia¹⁷⁷⁶ 27. Niin Jesus puhui kohta heille ja sanoi: olkaat hyvässä turvassa! minä olen: älkäät peljästykö.

CPR¹⁶⁴² 27. Nijn Jesus puhui cohta heille ja sanoi: olcat hywäs turwas minä olen älkät peljästykö.

UT¹⁵⁴⁸ 27. Nin Iesus puhui cocta heille/ ia sanoi/ Olcat hyues turuas/ mine olen/ elket peliestyckö. (Niin Jesus puhui kohta heille/ ja sanoi/ Olkaat hywässä turwassa/ minä olen/ älkäät peljästykö.)

EVANKELIUMI MATTEUKSEN MUKAAN

<p>Gr-East 27. εὐθέως δὲ ἐλάλησεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς λέγων· Θαρσεῖτε, ἐγὼ εἰμι· μὴ φοβεῖσθε.</p>	<p>Text Receptus 27. ευθεως δε ελαλησεν αυτοις ο ιησους λεγων θαρσειτε εγω ειμι μη φοβεισθε 27. eutheos de elalesen autois o iesous legon tharseite ego eimi me foβeisthe</p>
<p>MLV19 27 But Jesus immediately spoke to them, saying, Have^o courage; it is I; do^o not be afraid.</p>	<p>KJV 27. But straightway Jesus spake unto them, saying, Be of good cheer; it is I; be not afraid.</p>
<p>Luther1912 27. Aber alsbald redete Jesus mit ihnen und sprach: Seid getrost, Ich bin's; fürchtet euch nicht!</p>	<p>RV'1862 27. Mas luego Jesús les habló, diciendo: Aseguráos: yo soy, no tengáis miedo.</p>
<p>RuSV1876 27 Но Иисус тотчас заговорил с ними и сказал: ободритесь; это Я, не бойтесь.</p>	
<p>FI33/38 28 Pietari vastasi hänelle ja sanoi: "Jos se olet sinä, Herra, niin káske minun tulla tykösi vettä myöten".</p>	<p>TKIS 28 Pietari vastasi Hänelle ja sanoi: "Herra, jos se olet sinä, káske minun tulla luoksesi vetten päällä."</p>
<p>Biblia1776 28. Niin vastasi Pietari häntä ja sanoi: Herra, jos sinä olet, niin káske minun tulla tykös vetten päällä.</p>	<p>CPR1642 28. Niin wastais Petari händä ja sanoi: Herra jos sinä olet niin káske minun tulla tygös wetten päällä.</p>

- UT1548 28. Nin wastasi Petari hende/ ia sanoi/
Herra/ ios sine olet/ sitte käske minua tyges
tulla wettein päle. (Niin wastasi Pietari
häntä/ ja sanoi/ Herra/ jos sinä olet/ sitten
käske minua tykösi tulla wetten päällä.)
- Gr-East 28. ἀποκριθεὶς δὲ αὐτῷ ὁ Πέτρος εἶπε·
Κύριε, εἰ σὺ εἶ, κέλευσόν με πρὸς σὲ
ἐλθεῖν ἐπὶ τὰ ὕδατα·
- Text Receptus 28. ἀποκριθεὶς δὲ αὐτῷ ὁ πετρος εἶπεν
κυριε εἰ συ εἰ κελευσον με πρὸς σε
ελθειν ἐπὶ τὰ ὕδατα 28. apokritheis de
auto o petros eipen kurie ei sv ei
kelevson me pros se elthein epi ta udata
- MLV19 28 Now Peter having answered to him,
said, Lord, if it is you, command me to
come to you upon the waters.
- KJV 28. And Peter answered him and said,
Lord, if it be thou, bid me come unto thee
on the water.
- Luther1912 28. Petrus aber antwortete ihm und sprach:
HERR, bist du es, so heiß mich zu dir
kommen auf dem Wasser.
- RV1862 28. Entónces le respondiό Pedro, y dijo:
Señor, si tú eres, manda que yo venga a tí
sobre las aguas.
- RuSV1876 28 Петр сказал Ему в ответ: Господи!
если это Ты, повели мне придти к Тебе

ΠΟ ΒΟΔΕ.

- FI33/38 29 Hän sanoi: "Tule". Ja Pietari astui ulos venheestä ja käveli vetten päällä mennäkseen Jeesuksen tykö.
- Biblia1776 29. Niin hän sanoi: tule! Ja Pietari astui ulos haahdesta ja kävi vetten päällä, että hän menis Jesuksen tykö.
- UT1548 29. Nin hen sanoi/ Tule. Ja coska Petari hahdest wlgosastui/ ia kieui wettein päle että hen menis Iesusen tyge. (Niin hän sanoi/ Tule. Ja koska Pietari haahdesta ulos astui/ ja käwi wetten päällä että hän menisi Jesuksen tykö.)
- Gr-East 29. ὁ δὲ εἶπεν, Ἐλθέ. καὶ καταβάς ἀπὸ τοῦ πλοίου ὁ Πέτρος περιεπάτησεν ἐπὶ τὰ ὕδατα ἐλθεῖν πρὸς τὸν Ἰησοῦν.
- TKIS 29 Hän sanoi: "Tule." Astuttuaan veneestä Pietari käveli vetten päällä mennäkseen Jeesuksen luo."
- CPR1642 29. Nijn hän sanoi tule. Ja Petari astui ulos hahdest ja käwi wetten päällä että hän menis Jesuxen tygö.
- Text Receptus 29. ο δε ειπεν ελθε και καταβας απο του πλοιου ο πετρος περιεπατησεν επι τα υδατα ελθειν προς τον ιησουν 29. ο de eipen elthe kai katabas apo tou ploiou ο petros periepatesen epi ta udata elthein pros ton iesoun

- MLV¹⁹ 29 Now he said, Come. And Peter went down from the ship, and walked upon the waters to go toward Jesus.
- KJV 29. And he said, Come. And when Peter was come down out of the ship, he walked on the water, to go to Jesus.
- Luther¹⁹¹² 29. Und er sprach: Komm her! Und Petrus trat aus dem Schiff und ging auf dem Wasser, daß er zu Jesu käme.
- RV¹⁸⁶² 29. Y él dijo: Ven. Y descendiendo Pedro de la nave, anduvo sobre las aguas para venir a Jesús.
- RuSV¹⁸⁷⁶ 29 Он же сказал: иди. И, выйдя из лодки, Петр пошел по воде, чтобы подойти к Иисусу,
- FI^{33/38} 30 Mutta nähdessään, kuinka tuuli, hän peljästyi ja rupesi vajoamaan ja huusi sanoen: "Herra, auta minua".
- TKIS 30 Mutta nähdessään (ankaran) myrskyn, hän pelästyi ja alkaessaan vajota huusi sanoen: "Herra, pelasta minut."
- Biblia¹⁷⁷⁶ 30. Ja kuin hän näki ankaran tuulen, niin hän peljästyi, ja rupesi vajoamaan, huusi sanoen: Herra, auta minua!
- CPR¹⁶⁴² 30. Ja cosca hän näki angaran tuulen niijn hän peljästy.
- UT¹⁵⁴⁸ 30. Mutta cosca hen näki ialon ilman nin hen cauhistui/ (Mutta koska hän näki jalon ilman (ankaran tuulen 1642) niin hän kauhistui/)

Gr-East 30. βλέπων δὲ τὸν ἄνεμον ἰσχυρὸν ἐφοβήθη, καὶ ἀρξάμενος καταποντίζεσθαι ἔκραξε λέγων· Κύριε, σῶσόν με.	Text Receptus 30. βλέπων δε τον ανεμον ισχυρον εφοβηθη και αρξαμενος καταποντιζεσθαι εκραξεν λεγων κυριε σωσον με 30. blepon de ton anemon ischuron efoBethē kai arksamenos katapontizesthai ekraksen legon kurie soson me
MLV19 30 But he was afraid, seeing the strong wind, and beginning to sink, he cried out, saying, Lord, save me!	KJV 30. But when he saw the wind boisterous, he was afraid; and beginning to sink, he cried, saying, Lord, save me.
Luther1912 30. Er sah aber einen starken Wind; da erschrak er und hob an zu sinken, schrie und sprach: HERR, hilf mir!	RV1862 30. Mas viendo el viento fuerte, tuvo miedo; y comenzándose a hundir, dió voces, diciendo: Señor, sálvame.
RuSV1876 30 но, видя сильный ветер, испугался и, начав утопать, закричал: Господи! спаси меня.	
FI33/38 31 Niin Jeesus kohta ojensi kätensä, tarttui	TKIS 31 Heti Jeesus kätensä* ojentaen tarttui

häneen ja sanoi hänelle: "Sinä vähäuskoinen, miksi epäilit?"

Biblia1776 31. Niin Jesus ojensi kohta kätensä, ja tarttui häneen, ja sanoi hänelle: oi sinä heikkouskoinen, miksis epäilit?

UT1548 31. ia rupesi waioman/ hwti hen sanoden/ Herra/ auta minua. Nin Iesus cocta oiensi kätens/ ia tartui heneen kijnni/ (ja rupesi wajoaman/ huuti hän sanoen/ Herra/ auta minua. Niin Jesus kohta ojensi kätensä/ ja tarttui häneen kiinni/)

Gr-East 31. εὐθέως δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἐπέλαβετο αὐτοῦ καὶ λέγει αὐτῷ· Ὀλιγόπιστε! εἰς τί ἐδίστασας;

Text Receptus 31. ευθεως δε ο ιησους εκτεινας την χειρα επελαβετο αυτου και λεγει αυτω ολιγοπιστε εις τι εδιστασας 31. eutheos de o iesous ekteinas ten cheira epelaβeto αυτου και legei auto oligopiste eis ti edistasas

MLV19 31 Now Jesus immediately stretched out his hand, and grabbed him, and says to him, You of small faith, why were you skeptical?

KJV 31. And immediately Jesus stretched forth his hand, and caught him, and said unto him, O thou of little faith, wherefore

didst thou doubt

Luther1912 31. Jesus reckte alsbald die Hand aus und ergriff ihn und sprach zu ihm: O du Kleingläubiger, warum zweifeltest du?

RV1862 31. Y luego Jesús extendiendo la mano, trabó de él, y le dice: Hombre de poca fé, ¿por qué dudaste?

RuSV1876 31 Иисус тотчас простер руку, поддержал его и говорит ему: маловерный! зачем ты усомнился?

FI33/38 32 Ja kun he olivat astuneet venheeseen, asettui tuuli.

TKIS 32 Heidän astuttuaan veneeseen tuuli asettui.

Biblia1776 32. Kuin he astuivat haahteen, niin tuuli tyveni.

CPR1642 32. Ja sanoi hänelle o sinä heikkouskoinen mixis epäilit? cosca he astuit hahten nijn tuuli tyweni.

UT1548 32. Ja sanoi henelle/ O sine heicowskoinen/ mixi sine epäilit? Ja coska he astuit hadhen siselle/ nin tyueni ilma. (Ja sanoi hänelle/ Oi sinä heikkouskoinen/ miksi sinä epäilit? Ja koska he astuit haahden sisälle/ niin tyweni ilma.)

EVANKELIUMI MATTEUKSEN MUKAAN

Gr-East	32. καὶ ἐμβάντων αὐτῶν εἰς τὸ πλοῖον ἐκόπασεν ὁ ἄνεμος.	Text Receptus	32. και εμβαντων αυτων εις το πλοιοιου εκοπασεν ο ανεμος 32. kai embanton auton eis to ploion ekopasen o anemos
MLV19	32 And (after) they stepped into the ship, the wind pauses.	KJV	32. And when they were come into the ship, the wind ceased.
Luther1912	32. Und sie traten in das Schiff, und der Wind legte sich.	RV1862	32. Y como ellos entraron en la nave, el viento reposó.
RuSV1876	32 И, когда вошли они в лодку, ветер утих.		
FI33/38	33 Niin venheessä olijat kumarsivat häntä ja sanoivat: "Totisesti sinä olet Jumalan Poika".	TKIS	33 Niin veneessä olevat tulivat ja kumarsivat Häntä ja sanoivat: "Totisesti sinä olet Jumalan Poika."
Biblia1776	33. Mutta ne, jotka olivat haahdessa, tulivat ja kumarsivat häntä, ja sanoivat: totisesti olet sinä Jumalan Poika.	CPR1642	33. Mutta ne jotca olit hahdesa tulit ja cumarsit händä ja sanoit: totisesta olet sinä Jumalan Poica.
UT1548	33. Mutta ne/ iotca olit hahdesa/ edheskeuit/ ia kumarsit hende/ ia sanoit/ Totisesta olet sine Jumalan Poica. (Mutta		

ne/ jotka olit haahdessa/ edeskäwit/ ja
kumarsit häntä/ ja sanoit/ Totisesti olet sinä
Jumalan Poika.)

Gr-East	33. οἱ δὲ ἐν τῷ πλοίῳ ἐλθόντες προσεκύνησαν αὐτῷ λέγοντες· Ἀληθῶς Θεοῦ υἱὸς εἶ.	Text Receptus	33. οἱ δε εν τω πλοιω ελθοντες προσεκυνησαν αυτω λεγοντες αληθως θεου υιος ει 33. oi de en to ploio elthontes prosekunesan auto legontes alethos theou vios ei
MLV19	33 Now those in the ship came (to him and), worshiped him, saying, You are truly the Son of God.	KJV	33. Then they that were in the ship came and worshipped him, saying, Of a truth thou art the Son of God.
Luther1912	33. Die aber im Schiff waren, kamen und fielen vor ihm nieder und sprachen: Du bist wahrlich Gottes Sohn!	RV'1862	33. Entónces los que estaban en la nave, vinieron, y le adoraron, diciendo: Verdaderamente eres tú el Hijo de Dios.
RuSV1876	33 БЫВШИЕ же в лодке подошли, поклонились Ему и сказали: истинно Ты Сын Божий.		

FI33/38	34 Ja kuljettuaan yli he tulivat maihin Gennesaretiin.	TKIS	34 Kuljettuaan yli he tulivat Gennesaretin maahan.
Biblia1776	34. Ja kuin he olivat menneet ylitse, tulivat he Genesaretin maalle.	CPR1642	34. JA cosca he olit mennet ylidze tulit he Genezaretin maalle.
UT1548	34. Ja coska he olit ylitze mennyuet/ tulit he Genezarethin maalle. (Ja koska he olit ylitse menneet/ tulit he Genezarethin maalle.)		
Gr-East	34. Καὶ διαπεράσαντες ἦλθον εἰς τὴν γῆν Γεννησαρέτ.	Text Receptus	34. και διαπερασαντες ηλθον εις την γην γεννησαρετ 34. kai diaperasantes elthon eis ten gen gennesaret
MLV19	34 And having ferried over, they came to the land (of) Gennesaret.	KJV	34. And when they were gone over, they came into the land of Gennesaret.
Luther1912	34. Und sie schifften hinüber und kamen in das Land Genezareth.	RV1862	34. Y llegando a la otra parte, vinieron a la tierra de Genesaret.
RuSV1876	34 И, переправившись, прибыли в землю Геннисаретскую.		
FI33/38	35 Ja kun sen paikkakunnan miehet	TKIS	35 Kun sen paikkakunnan miehet

tunsivat hänet, lähettivät he sanan kaikkeen ympäristöön, ja hänen tykönsä tuotiin kaikki sairaat.

Biblia¹⁷⁷⁶ 35. Ja kuin sen paikan miehet tunsivat hänen, lähettivät he ympäri kaikkea sitä maata, ja toivat hänen tykönsä kaikkinaisia sairaita,

UT¹⁵⁴⁸ 35. Ja koska sen paican Canssa tunsit henen/ wlgoslehetit he ymberins caiken sen maan sanansaattaiat/ ia tooit henelle caikinaiset kipijet/ (Ja koska sen paikan kansa tunsit hänen/ ulos lähetit he ympäriinsä kaiken sen maan sanansaattajat/ ja toit hänelle kaikkinaiset kipeät/)

Gr-East 35. καὶ ἐπιγνόντες αὐτὸν οἱ ἄνδρες τοῦ τόπου ἐκείνου ἀπέστειλαν εἰς ὅλην τὴν περὶχωρον ἐκείνην, καὶ προσήνεγκαν αὐτῷ πάντα τοὺς κακῶς ἔχοντας,

tunsivat Hänet, he lähettivät sanan koko siihen ympäristöön. Niin he toivat Hänen luokseen kaikki, jotka olivat sairaita.

CPR¹⁶⁴² 35. Ja koska sen paican Canssa tunsit hänen lähetit he ymbärins caicke sitä maata sanansaattajat ja toit hänelle caickinaisia kipeitä.

Text Receptus 35. και επιγνοντες αυτον οι ανδρες του τοπου εκεινου απεστειλαν εις ολην την περιχωρον εκεινην και προσηνεγκαν αυτω παντας τους κακως εχοντας 35. kai epignontes auton oi andres tou topou ekeinou apesteilan eis olen ten perichoron ekeinen kai prosenegkan auto

pantas tous kakos echontas

- MLV19 35 And (after) the men of that place recognized him, they sent (word) into the whole region around and brought to him all those who have an ill(ness),
- KJV 35. And when the men of that place had knowledge of him, they sent out into all that country round about, and brought unto him all that were diseased;
- Luther1912 35. Und da die Leute am selbigen Ort sein gewahr wurden, schickten sie aus in das ganze Land umher und brachten allerlei Ungesunde zu ihm
- RV'1862 35. Y como le conocieron los varones de aquel lugar, enviaron por toda aquella tierra al derredor, y trajeron a él todos los enfermos.
- RuSV1876 35 Жители того места, узнав Его, послали во всю окрестность ту и принесли к Нему всех больных,
- FI33/38 36 Ja he pyysivät häneltä, että vain saisivat koskea hänen vaippansa tupsuun; ja kaikki, jotka koskivat, paranivat.
- TKIS 36 Ja he pyysivät Häneltä, että vain saisivat koskettaa Hänen vaippansa tupsua, ja kaikki jotka koskettivat, paranivat.
- Biblia1776 36. Ja rukoilivat häntä, että he ainoastaan hänen vaatteensa palteeseen saisivat
- CPR1642 36. Ja rucoilit händä että he ainoastans hänen waattens paltesen saisit ruweta. Ja

ruveta. Ja kaikki, jotka siihen rupesivat, tulivat terveiksi.

UT1548 36. Ja rucolit hende että he waiuoin henen waatens paltesen rupeaisit. Ja caiki iotca siihen rupeisit/ ne teruexi tulit. (Ja rukoilit häntä, että he waisoin hänen waatteensa palteeseen rupeaisit. Ja kaikki jotka siihen rupeisit/ ne terweeksi tulit.)

Gr-East 36. καὶ παρεκάλουν αὐτὸν ἵνα κἄν μόνον ἄψωνται τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ· καὶ ὅσοι ἦψαντο διεσώθησαν.

Text Receptus 36. και παρεκαλουν αυτον ινα μονον αψωνται του κρασπεδου του ιματιου αυτου και οσοι ηψαντο διεσωθησαν 36. kai parekaloun auton ina monon apsontai tou kraspedou tou imatiou autou kai osoi epsanto diesothesan

MLV19 36 and they were pleading with him in order that they might only touch the hem of his garment and as many as touched (it,) were cured.

KJV 36. And besought him that they might only touch the hem of his garment: and as many as touched were made perfectly whole.

Luther¹⁹¹² 36. und baten ihn, daß sie nur seines Kleides Saum anrührten. Und alle, die ihn anrührten, wurden gesund.

RV¹⁸⁶² 36. Y le rogaban que solamente tocasen el borde de su manto; y todos los que lo tocaron, fueron salvos.

RuSV¹⁸⁷⁶ 36 и просили Его, чтобы только прикоснуться к краю одежды Его; и которые прикасались, исцелялись.

15 luku

Jeesus nuhtelee fariseuksia ja kirjanoppineita ulkokultaisuudesta 1 – 20, parantaa kanaanilaisen vaimon tyttären 21 – 28 ja muita sairaita 29 – 31 sekä ravitsee neljätuhatta miestä 32 – 39. (V. – 20 vert. Mark.7:1 – 23.)

FI33/38 1 Silloin tuli fariseuksia ja kirjanoppineita Jerusalemista Jeesuksen luo, ja he sanoivat:

TKIS 1 Silloin Jeesuksen luo tuli Jerusalemista kirjanoppineita ja fariseuksia ja he sanoivat:

Biblia¹⁷⁷⁶ 1. Silloin tulivat Jesuksen tykö kirjanoppineet ja Pharisealaiset Jerusalemista, ja sanoivat:

CPR¹⁶⁴² 1. Silloin tulit Jesuxen tygö Kirjanoppenet ja Phariseuxet Jerusalemist ja sanoit:

UT1548	1. Silloin edheskeuit Iesusen tyge/ kirianoppenuuat ia Phariseuset iotca Jerosolimast tulluuat olit/ ia sanoit. (Silloin edeskäwit Jesuksen tykö/ kirjanoppineet ja phariseukset jotka Jerusalemista tulleet olit/ ja sanoit)	
Gr-East	1. Τότε προσέρχονται τῷ Ἰησοῦ οἱ ἀπὸ Ἱεροσολύμων γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι λέγοντες·	Text Receptus 1. τότε προσερχονται τω ιησου οι απο ιεροσολυμων γραμματεις και φαρισαιοι λεγοντες 1. tote proserchontai to iesou oi apo ierosolumon grammateis kai farisaioi legontes
MLV19	1 {Mar 7:1-23 & Mat 15:1-20 & Joh 7:1 Galilee, probably Capernaum Spring 29 AD.} Then the scribes and Pharisees from Jerusalem come to Jesus, saying,	KJV 1. Then came to Jesus scribes and Pharisees, which were of Jerusalem, saying,
Luther1912	1. Da kamen zu ihm die Schriftgelehrten und Pharisäer von Jerusalem und sprachen:	RV1862 1. ENTÓNCES llegaron a Jesús ciertos escribas y Fariseos de Jerusalem, diciendo:

- RuSV1876 1 Тогда приходят к Иисусу
Иерусалимские книжники и фарисеи и
говорят:
- FI33/38 2 Miksi sinun opetuslapsesi rikkovat
vanhinten perinnäissääntöä? Sillä he eivät
pese käsiään ruvetessaan aterialle.
- Biblia1776 2. Miksi sinun opetuslapses rikkovat
vanhinten säädyn? sillä ei he pese käsiänsä
leipää syödessänsä.
- UT1548 2. Mixi sinun Opetuslapses ylitkieuuet
nijnen wanhinbaiden sädhöt? Sille eiuet he
pese käsiense/ koska he leipe söuet. (Miksi
sinun opetuslapsesi ylitse käywät niinen
wanhimpaiden säännöt? Sillä eiwät he pese
käsiänsä/ koska he leipää syöwät.)
- Gr-East 2. Διατί οί μαθηταί σου παραβαίνουσι τήν
παράδοσιν τῶν πρεσβυτέρων; οὐ γὰρ
νίπτονται τὰς χεῖρας αὐτῶν ὅταν ἄρτον
ἐσθίωσιν.
- TKIS 2 "Miksi opetuslapsesi rikkovat
vanhinten perinnäissäännön? Sillä he
eivät pese käsiään, kun *syövät leipää."
- CPR1642 2. Mixi sinun Opetuslapses rickowat
wanhinden säädyt? sillä ei he pese käsiäs
leipä syödesäns.
- Text
Receptus 2. δια τι οι μαθηται σου παραβαινουσιν
την παραδοσιν των πρεσβυτερων ου
γαρ νιπτονται τας χειρας αυτων οταν
αρτον εσθιωσιν 2. dia ti oi mathetai sou
parabainousin ten paradosin ton

presβuteron ou gar niptontai tas cheiras
auton otan arton esthiosin

MLV19 2 Why are your disciples transgressing the tradition of the elders? For* they do not wash their hands whenever they eat bread.

KJV 2. Why do thy disciples transgress the tradition of the elders? for they wash not their hands when they eat bread.

Luther1912 2. Warum übertreten deine Jünger der Ältesten Aufsätze? Sie waschen ihre Hände nicht, wenn sie Brot essen.

RV1862 2. ¿Por qué tus discípulos traspasan la tradición de los ancianos? porque no lavan sus manos cuando comen pan.

RuSV1876 2 зачем ученики Твои преступают предание старцев? ибо не умывают рук своих, когда едят хлеб.

FI33/38 3 Mutta hän vastasi ja sanoi heille: "Miksi te itse rikotte Jumalan käskyn perinnäissääntönne tähden?

TKIS 3 Mutta Hän vastasi heille sanoen: "Entä miksi te rikotte Jumalan käskyn perinnäissääntönne vuoksi?

Biblia1776 3. Niin hän vastaten sanoi heille: miksi tekin rikotte Jumalan käskyn, teidän säätyinne tähden?

CPR1642 3. Nijn hän wastaten sanoi heille: Mixi myös te ricotte Jumalan käskyn teidän säätyinne tähden? Sillä Jumala käski sanoden:

- UT1548 3. Nin hen wastaden/ sanoi heille/ Mixi mös te ylitkieut Jumalan käskyn teiden sätyn tähden? Sille että Jumala käski sanoden/ (Niin hän wastaten/ sanoi heille/ Miksi myös te ylitse käyttte Jumalan käskyn teidän säädyn tähden? Sillä että Jumala käski sanoen/)
- Gr-East 3. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· Διὰ τί καὶ ὑμεῖς παραβαίνετε τὴν ἐντολὴν τοῦ Θεοῦ διὰ τὴν παράδοσιν ὑμῶν;
- Text Receptus 3. ο δε αποκριθεις ειπεν αυτοις δια τι και υμεις παραβαινετε την εντολην του θεου δια την παραδοσιν υμων 3. o de apokritheis eipen autois dia ti kai umeis parabainete ten entolen tou theou dia ten paradosin umon
- MLV19 3 But he answered and said to them, Why do you^o also transgress the commandment of God because of your^o tradition?
- KJV 3. But he answered and said unto them, Why do ye also transgress the commandment of God by your tradition
- Luther1912 3. Er antwortete und sprach zu ihnen: Warum übertretet denn ihr Gottes Gebot um eurer Aufsätze willen?
- RV1862 3. Y él respondiendo, les dijo: ¿Por qué también vosotros traspasáis el mandamiento de Dios por vuestra

tradición?

RuSV1876 3 Он же сказал им в ответ: зачем и вы преступаете заповедь Божию ради предания вашего?

FI33/38 4 Sillä Jumala on sanonut: 'Kunnioita isääsi ja äitiäsi', ja: 'Joka kiroaa isäänsä tai äitiänsä, sen pitää kuolemalla kuoleman'.

Biblia1776 4. Sillä Jumala käski, sanoen: kunnioita isääs ja äitiäs: ja joka kiroilee isää eli äitiä, hänen pitää kuolemalla kuoleman.

UT1548 4. Cunnioita Isees ia eitees/ Ja ioca kirolepi Iseens eli eitiens/ henen pite colemalla cooleman. (Kunnioita isääsi ja äitiäsi/ Ja joka kiroileepi isäänsä eli äitiänsä/ hänen pitää kuolemalla kuoleman.)

Gr-East 4. ὁ γὰρ Θεὸς ἐνετείλατο λέγων· τίμα τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα· καὶ ὁ κακολογῶν πατέρα ἢ μητέρα θανάτῳ τελευτάτῳ·

TKIS 4 Sillä Jumala on *säätänyt sanoen*: Kunnioita isääsi ja äitiäsi, ja: Joka kiroaa isäänsä tai äitiään, se kuolemalla kuolkoon.

CPR1642 4. Cunnioita Isäs ja äitiäs ja joca kiroile Isäns eli äitiäns hänen pitä totisest cuoleman.

Text Receptus 4. ο γαρ θεος ενετειλατο λεγων τιμα τον πατερα σου και την μητερα και ο κακολογων πατερα η μητερα θανατω

τελευτατω 4. o gar theos eneteilato legon tima ton patera sou kai ten metera kai o kakologon patera e metera thanato teleutato

MLV19 4 For* God commanded, saying, 'Honor (your) father and (your) mother.' {Exo 20:12 & Deu 5:16} And, 'He who is speaking evil of (their) father or mother, let him be ended (by the sentence of) death.' {Exo 21:17 & Lev 20:9}

KJV 4. For God commanded, saying, Honour thy father and mother: and, He that curseth father or mother, let him die the death.

Luther1912 4. Gott hat geboten: "Du sollst Vater und Mutter ehren; wer Vater und Mutter flucht, der soll des Todes sterben."

RV1862 4. Porque Dios mandó, diciendo: Honra a tu padre y a tu madre; y : El que maldijere a padre o a madre, muera de muerte.

RuSV1876 4 Ибо Бог заповедал: почитай отца и мать; и: злословящий отца или мать смертью да умрет.

FI33/38 5 Mutta te sanotte: Joka sanoo isälleen tai

TKIS 5 mutta te sanotte: Joka sanoo isälleen tai

äidilleen: 'Se, minkä sinä olisit ollut minulta saava, on annettu uhrilahjaksi', sen ei tarvitse kunnioittaa isäänsä eikä äitiänsä.

Biblia1776 5. Mutta te sanotte: jokainen sanokaan isälle taikka äidille: se on uhrattu, jolla sinua piti minulta autettaman: ja ei ensinkään kunnioittaisi isäänsä eikä äitiänsä.

UT1548 5. Mutta te sanotta Isellen taicka eitillen/ iocahinen sanocan/ Se ombi Jumalan annettu/ iolla minun piti sinua autaman/ (Mutta te sanotte isällen taikka äitillen/ jokainen sanokaan/ Se ompi Jumalan annettu/ jolla minun piti sinua auttaman/)

Gr-East 5. ὑμεῖς δὲ λέγετε· ὅς ἂν εἴπη τῷ πατρὶ ἢ τῇ μητρὶ, δῶρον ὃ ἐὰν ἐξ ἐμοῦ ὠφελῆθῃς, καὶ οὐ μὴ τιμήσει τὸν πατέρα αὐτοῦ ἢ τὴν μητέρα αὐτοῦ·

MLV19 5 But you^o say, Whoever says to his father

äidilleen: Mitä olisit minulta saava, on uhrilahja", sen ei tarvitse kunnioittaa isäänsä tai äitiään.

CPR1642 5. Mutta te sanotta oikiaxi joca sano Isälle taicka äitille se on Jumalalle annettu jolla minun piti sinua auttaman.

Text Receptus 5. υμεις δε λεγετε ος αν ειπη τω πατρι η τη μητρι δωρον ο εαν εξ εμου ωφεληθης 5. umeis de legete os an eipe to patri e te metri doron o ean eks emou ofelethes

KJV 5. But ye say, Whosoever shall say to his

or his mother, (in) whatever you might be profited from me, (it is) a gift (to God), and (then) should never honor his father and mother,

father or his mother, It is a gift, by whatsoever thou mightest be profited by me;

Luther1912 5. Ihr aber lehret: Wer zum Vater oder Mutter spricht: "Es ist Gott gegeben, was dir sollte von mir zu Nutz kommen", der tut wohl.

RV'1862 5. Mas vosotros decís: Cualquiera que dijere a su padre o a su madre: Toda ofrenda mía a tí aprovechará;

RuSV1876 5 А вы говорите: если кто скажет отцу или матери: дар Богу то, чем бы ты от меня пользовался,

FI33/38 6 Ja niin te olette tehneet Jumalan sanan tyhjäksi perinnäissääntönne tähden.

TKIS 6 Niin olette kumonneet Jumalan käskyn* perinnäissääntönne vuoksi.

Biblia1776 6. Ja te olette rikkoneet Jumalan käskyn teidän säätyinne tähden.

CPR1642 6. Ja nijn ei ensingän cunnioita Isäns eikä äitiäns ja te olette rickonet Jumalan käskyn teidän säätyin tähden.

UT1548 6. ia ei cunnioita henen Isens taicka eiteens/ Ja te olette tyhijexi tehnyuet Jumalan käskyn/ teiden sädhyn tähden. (ja ei

kunnioita hänen isäänsä taikka äitiänsä/ Ja te olette tyhjäksi tehneet Jumalan käskyn/ teidän säädyn tähden.)

Gr-East 6. καὶ ἠκυρώσατε τὴν ἐντολὴν τοῦ Θεοῦ διὰ τὴν παράδοσιν ὑμῶν.

Text Receptus 6. και ου μη τιμηση τον πατερα αυτου η την μητερα αυτου και ηκυρωσατε την εντολην του θεου δια την παραδοσιν υμων 6. kai ou me timese ton patera αυτου e ten metera αυτου kai ekurosate ten entolen του theou dia ten paradosin υμον

MLV19 6 and (thus) you^o invalidated the commandment of God because of your^o tradition.

KJV 6. And honour not his father or his mother, he shall be free. Thus have ye made the commandment of God of none effect by your tradition.

Luther1912 6. Damit geschieht es, daß niemand hinfort seinen Vater oder seine Mutter ehrt, und also habt ihr Gottes Gebot aufgehoben um eurer Aufsätze willen.

RV'1862 6. Y no honrare a su padre o a su madre, será libre. Así habéis invalidado el mandamiento de Dios por vuestra tradición.

RuSV1876 6 ТОТ МОЖЕТ И НЕ ПОЧТИТЬ ОТЦА СВОЕГО
или мать свою; таким образом вы
устранили заповедь Божию преданием
вашим.

FI33/38 7 Te ulkokullatut, oikein teistä Esaias
ennusti, sanoen:

Biblia1776 7. Te ulkokullatut! Jesaias ennusti teistä
oikein, sanoen:

UT1548 7. Te wlcocullatud/ Esaias oijkein noidhui
teiste sanoden/ (Te ulkokullatut/ Esaias
oikein noitui teistä sanoen/)

Gr-East 7. ὑποκριταί! καλῶς προεφήτευσεν περὶ
ὑμῶν Ἡσαΐας λέγων·

MLV19 7 You° hypocrites! Isaiah prophesied well
concerning you°, saying,

Luther1912 7. Ihr Heuchler, wohl fein hat Jesaja von
euch geweissagt und gesprochen:

TKIS 7 Tekopyhät, hyvin Jesaja ennusti teistä
sanoen:

CPR1642 7. Te wieckat Esaias ennusti teistä oikein
sanoden:

Text
Receptus 7. υποκριται καλως προεφητευσεν περι
υμων ησαιας λεγων 7. upokritai kalos
proefeteusen peri umon esaias legon

KJV 7. Ye hypocrites, well did Esaias
prophesy of you, saying,

RV'1862 7. Hipócritas, bien profetizó de vosotros
Isaías, diciendo:

RuSV1876 7 Лицемеры! хорошо пророчествовал о вас Исаия, говоря:

FI33/38 8 'Tämä kansa kunnioittaa minua huulillaan, mutta heidän sydämensä on minusta kaukana,

Biblia1776 8. Tämä kansa lähestyy minua suullansa, ja kunnioittaa minua huulillansa; mutta heidän sydämensä on kaukana minusta.

UT1548 8. Teme Canssa lehestypi minua suullansa/ia hwlillans minua cunnioitzeuat/ mutta heiden sydhemens on caukan minusta. (Tämä kansa lähestyy minua suullansa/ ja huulillansa minua kunnioitsewat/ mutta heidän sydämensä on kaukana minusta.)

Gr-East 8. ἐγγίζει μοι λαὸς οὗτος τῷ στόματι αὐτῶν καὶ τοῖς χεῖλεσίν με τιμᾶ, ἡ δὲ καρδία αὐτῶν πόρρω ἀπέχει ἀπ' ἐμοῦ.

TKIS 8 Tämä kansa (lähestyy minua suullaan ja) kunnioittaa minua huulillaan, mutta heidän sydämensä on kaukana minusta,

CPR1642 8. Tämä Canssa lähesty minua suullans ja cunnioitta minua huulillans mutta heidän sydämens on caucana minusta.

Text Receptus 8. ἐγγίζει μοι ο λαος ουτος τω στοματι αυτων και τοις χειλεσιν με τιμα η δε καρδια αυτων πορρω απεχει απ εμου 8. eggizei moi o laos outos to stomati auton kai tois cheilesin me tima e de kardia

auton porro apechei ap emou

MLV19 8 'These people are drawing near to me with their mouth, and are honoring me with their lips, but their heart is distant, faraway from me.

KJV 8. This people draweth nigh unto me with their mouth, and honoureth me with their lips; but their heart is far from me.

Luther1912 8. "Dies Volk naht sich zu mir mit seinem Munde und ehrt mich mit seinen Lippen, aber ihr Herz ist fern von mir;

RV1862 8. Este pueblo con su boca se acerca a mí, y con sus labios me honra; mas su corazón léjos está de mí.

RuSV1876 8 приближаются ко Мне люди сии устами своими, и чтут Меня языком, сердце же их далеко отстоит от Меня;

FI33/38 9 mutta turhaan he palvelevat minua opettaen oppeja, jotka ovat ihmiskäskyjä'."

TKIS 9 Vaan turhaan he palvelevat minua opettaen oppeina ihmisten käskyjä."

Biblia1776 9. Vaan turhaan he minua palvelevat, opettain niitä opetuksia, jotka ovat ihmisten käskyt.

CPR1642 9. Waan turhan he minua palwelewat opettain sitä opetust joca ihmisten käsky on.

UT1548 9. Wan turhan he palueleuat minua/ opettaden site opetost ioca on Inhimisten

käsky. (Waan turhaan he palwelewat minua/ opettaen sitä opetusta joka on ihmisten käsky.)

Gr-East 9. μάτην δὲ σέβονται με, διδάσκοντες διδασκαλίας ἐντάλματα ἀνθρώπων.

Text
Receptus 9. ματην δε σεβονται με διδασκοντες διδασκαλιας ενταλματα ανθρωπων 9. maten de seβontai me didaskontes didaskalias entalmata anthropon

MLV19 9 But they are worshipping me in futility, teaching (as their) teachings– the commandments of men.’ {Isa 29:13}

KJV 9. But in vain they do worship me, teaching for doctrines the commandments of men.

Luther1912 40. 15. 9. aber vergeblich dienen sie mir, dieweil sie lehren solche Lehren, die nichts denn Menschengebote sind."

RV'1862 9. Mas en vano me honran enseñando como doctrinas, mandamientos de hombres.

RuSV1876 9 но тщетно чтут Меня, уча учениям, заповедям человеческим.

FI33/38 10 Ja hän kutsui kansan tykönsä ja sanoi heille: "Kuulkaa ja ymmärtäkää.

TKIS 10 Kutsuttuaan luokseen kansan Hän sanoi heille: "Kuulkaa ja ymmärtäkää.

<p>Biblia1776 10. Ja hän kutsui kansan tykönsä, ja sanoi heille: kuulkaat ja ymmärtäkää!</p>	<p>CPR1642 10. Ja hän cudzui Canssan tygöns ja sanoi heille: cuulcat ja ymmärtäkät.</p>
<p>UT1548 10. Ja hen cutzui Canssan tygens/ ia sanoi heille/ Cwlkat ia ymmerteket. (Ja hän kutsui kansan tykönsä/ ja sanoi heille/ Kuulkaat ja ymmärtäkää.)</p>	
<p>Gr-East 10. Καὶ προσκαλεσάμενος τὸν ὄχλον εἶπεν αὐτοῖς· Ἀκούετε καὶ συνίετε·</p>	<p>Text Receptus 10. και προσκαλεσαμενος τον οχλον ειπεν αυτοις ακουετε και συνιετε 10. kai proskalesamenos ton ochlon eipen autois akouete kai suniete</p>
<p>MLV19 10 And having called to him the crowd, he said to them, Hear^o and understand^o!</p>	<p>KJV 10. And he called the multitude, and said unto them, Hear, and understand:</p>
<p>Luther1912 10. Und er rief das Volk zu sich und sprach zu ihm: Höret zu und fasset es!</p>	<p>RV1862 10. Y llamando a sí a la multitud, les dijo: Oid, y entendéd.</p>
<p>RuSV1876 10 И, призвав народ, сказал им: слушайте и разумейте!</p>	
<p>FI33/38 11 Ei saastuta ihmistä se, mikä menee</p>	<p>TKIS 11 Ei saastuta ihmistä se, mikä menee</p>

suusta sisään; vaan mikä suusta käy ulos, se saastuttaa ihmisen."

Biblia1776 11. Ei se ihmistä saastuta, mikä suusta menee sisälle, mutta se, mikä suusta tulee ulos, saastuttaa ihmisen.

UT1548 11. Ei se kuin suusta siselkieupi saastuta Inhimiste/ Mutta se kuin suusta wlgoskieupi/ se sastuta Inhimisen. (Ei se kuin suusta sisälle käypi saastuta ihmista/ Mutta se kuin suusta uloskäypi/ se saastuttaa ihmisen.)

Gr-East 11. οὐ τὸ εἰσερχόμενον εἰς τὸ στόμα κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον, ἀλλὰ τὸ ἐκπορευόμενον ἐκ τοῦ στόματος τοῦτο κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον.

MLV19 11 Not what enters into the mouth desecrates the man, but what is traveling

suuhun, vaan mikä suusta lähtee ulos, se saastuttaa ihmisen."

CPR1642 11. Ei se ihmistä saastuta kuin suuhun pannan mutta se kuin suusta tule se saastutta ihmisen.

Text Receptus 11. ου το εισερχομενον εις το στομα κοινοι τον ανθρωπον αλλα το εκπορευομενον εκ του στοματος τουτο κοινοι τον ανθρωπον 11. ου το eiserchomenon eis to stoma koinoi ton anthropon alla to ekporeuomenon ek tou stomatos touto koinoi ton anthropon

KJV 11. Not that which goeth into the mouth defileth a man; but that which cometh

from the mouth, this desecrates the man.

out of the mouth, this defileth a man.

Luther¹⁹¹² 11. Was zum Munde eingeht, das verunreinigt den Menschen nicht; sondern was zum Munde ausgeht, das verunreinigt den Menschen.

RV¹⁸⁶² 11. No lo que entra en la boca contamina al hombre; mas lo que sale de la boca, esto contamina al hombre.

RuSV¹⁸⁷⁶ 11 не то, что входит в уста, оскверняет человека, но то, что выходит из уст, оскверняет человека.

FI33/38 12 Silloin opetuslapset tulivat ja sanoivat hänelle: "Tiedätkö, että fariseukset loukkaantuivat kuullessaan tuon puheen?"

TKIS 12 Silloin *Hänen opetuslapsensa* astuivat esille ja sanoivat Hänelle: "Tiedätkö, että fariseukset puheen kuullessaan loukkaantuivat?"

Biblia¹⁷⁷⁶ 12. Niin tulivat hänen opetuslapsensa, ja sanoivat hänelle: tiesitkös, että Pharisealaiset pahenivat, kuin he tämän puheen kuulivat?

CPR¹⁶⁴² 12. Nijn tulit hänen Opetuslapsens ja sanoit hänelle: tiesitkös että Phariseuxet pahenit cosca he tämän puhen cuulit?

UT¹⁵⁴⁸ 12. Nin edheskeuit henen Opetuslapsens/ ia sanoit henelle/ Tiesickös että Phariseuset pahenit/ coska he cwlit tämen Puheen?

(Niin edeskäwit hänen opetuslapsensa/ ja sanoit hänelle/ Tiesitkös että phariseukset pahenit/ koska he kuulit tämän puheen?)

Gr-East 12. Τότε προσελθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἶπον αὐτῷ· Οἶδας ὅτι οἱ Φαρισαῖοι ἐσκανδαλίσθησαν ἀκούσαντες τὸν λόγον;

Text Receptus 12. τότε προσελθοντες οι μαθηται αυτου ειπον αυτω οιδας οτι οι φαρισαιοι ακουσαντες τον λογον εσκανδαλισθησαν 12. tote proselthontes oi mathetai αυτου ειπον αυτο οιδας οτι οι farisaioi akousantes ton logon eskandalisthesan

MLV19 12 Then the disciples came near (to him and) said, Do you know that the Pharisees were offended (after) they heard this speech?

KJV 12. Then came his disciples, and said unto him, Knowest thou that the Pharisees were offended, after they heard this saying?

Luther1912 12. Da traten seine Jünger zu ihm und sprachen: Weißt du auch, daß sich die Pharisäer ärgerten, da sie das Wort hörten?

RV'1862 12. Entónces llegándose sus discípulos, le dijeron: ¿Sabes que los Fariseos oyendo esta palabra se ofendieron?

RuSV1876 12 Тогда ученики Его, приступив,

сказали Ему: знаешь ли, что фарисеи,
услышав слово сие, соблазнились?

FI33/38 13 Mutta hän vastasi ja sanoi: "Jokainen
istutus, jota minun taivaallinen Isäni ei ole
istuttanut, on juurineen revittävä pois.

Biblia1776 13. Mutta hän vastasi ja sanoi: jokainen
istutus, jota ei minun taivaallinen Isäni ole
istuttanut, pitää juurinsensa revittämän ylös.

UT1548 13. Mutta hen wastasi ia sanoi/ * Jocainen
istutos/ iota ei minun Taiualinen Isen
istuttanut pite iurinsens ylesreuittemen.
(Mutta hän wastasi ja sanoi/ Jokainen
istutus/ jota ei minun Taiwaallinen Isän
istuttanut pitää juurinsensa ylös
rewittämän.)

Gr-East 13. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπε· Πᾶσα φυτεία ἣν
οὐκ ἐφύτευσεν ὁ πατήρ μου ὁ οὐράνιος
ἐκριζωθήσεται.

TKIS 13 Mutta Hän vastasi sanoen: "Jokainen
istutus, jota taivaallinen Isäni ei ole
istuttanut, revittää juurineen pois.

CPR1642 13. Mutta hän wastais ja sanoi: jocainen
istutus jota ei minun taiwallinen Isän
istuttanut pitä juurinsens rewittämän
ylös.

Text
Receptus 13. ο δε αποκριθεις ειπεν πασα φυτεια
ην ουκ εφυτευσεν ο πατηρ μου ο
ουρανιος εκριζωθησεται 13. ο de
apokritheis eipen pasa futeia en ουκ

efuteusen o pater mou o ouranios
ekrizothesetai

MLV¹⁹ 13 He answered and said, Every plant which my heavenly father did not plant will be uprooted.

KJV 13. But he answered and said, Every plant, which my heavenly Father hath not planted, shall be rooted up.

Luther¹⁹¹² 13. Aber er antwortete und sprach: Alle Pflanzen, die mein himmlischer Vater nicht pflanzte, die werden ausgereutet.

RV¹⁸⁶² 13. Mas respondiéndolo él, dijo: Toda planta que no plantó mi Padre celestial será desarraigada.

RuSV¹⁸⁷⁶ 13 Он же сказал в ответ: всякое растение, которое не Отец Мой Небесный насадил, искоренится;

FI^{33/38} 14 Älkää heistä välittäkö: he ovat sokeita sokeain taluttajia; mutta jos sokea sokeaa taluttaa, niin he molemmat kuoppaan lankeavat."

TKIS 14 Älkää heistä välittäkö, He ovat sokeita sokeain taluttajia, Mutta jos sokea sokeaa taluttaa, lankeavat molemmat kuoppaan."

Biblia¹⁷⁷⁶ 14. Antakaat heidän olla: he ovat sokiät sokiain taluttajat; jos sokia sokiaa taluttaa, niin he molemmat kuoppaan lankeevat.

CPR¹⁶⁴² 14. Andacat heidän olla he owat sokiät ja sokiain taluttajat jos sokia sokiata talutta nijn he molemmat cuoppaan langewat.

- UT1548 14. Andacat heiden olla/ he ouat sockiat/ ia sockiadhen taluttaiat. Jos nyt sockia sockiata taluttapi/ nin he molemat kropijn langeuat. (Antakaat heidän olla/ he owat sokiata/ ja sokiiden taluttajat. Jos nyt sokia sokiata taluttaapi/ niin he molemmat kuoppiin lankeawat.)
- Gr-East 14. ἄφετε αὐτούς· ὁδηγοὶ εἰσι τυφλοὶ τυφλῶν· τυφλὸς δὲ τυφλὸν ἐὰν ὀδηγῇ, ἀμφοτέροι εἰς βόθυνον πεσοῦνται.
- Text Receptus 14. ἀφετε αυτους οδηγοι εισιν τυφλοι τυφλων τυφλος δε τυφλον εαν οδηγη αμφοτεροι εις βοθυνον πεσουνται 14. afete autous odegoy eisin tvfloy tvflon tvflos de tvflon ean odege amfoteroi eis bothunon pesountai
- MLV19 14 Leave^o them! They are blind guides of (the) blind. Now if the blind guide the blind, both will be falling into a ditch.
- KJV 14. Let them alone: they be blind leaders of the blind. And if the blind lead the blind, both shall fall into the ditch.
- Luther1912 14. Lasset sie fahren! Sie sind blinde Blindenleiter. Wenn aber ein Blinder den andern leitet, so fallen sie beide in die
- RV'1862 14. Dejádlos: guias son ciegos de ciegos; y si el ciego guiare al ciego, ámbos caerán en el hoyo.

Grube.

- RuSV1876 14 оставьте их: они - слепые вожди слепых; а если слепой ведет слепого, то оба упадут в яму.
- FI33/38 15 Niin Pietari vastasi ja sanoi hänelle: "Selitä meille tämä vertaus".
- Biblia1776 15. Niin vastasi Pietari ja sanoi hänelle: selitä meille tämä vertaus.
- UT1548 15. Nin wastasi Petari ia sanoi henelle/ Wlgostoijmita meille täme tapaus. (Niin wastasi Petari ja sanoi hänelle/ Ulos toimita meille tämä tapaus.)
- Gr-East 15. Αποκριθεις δε ο Πέτρος ειπεν αυτω· Φράσον ήμιν την παραβολήν ταύτην.
- TKIS 15 Pietari vastasi ja sanoi Hänelle: "Selitä meille tämä vertaus."
- CPR1642 15. Niin wastais Petari ja sanoi hänelle: selitä meille tämä wertaus.
- Text Receptus 15. αποκριθεις δε ο πετρος ειπεν αυτω φρασον ημιν την παραβολην ταυτην
15. apokritheis de o petros eipen auto frason emin ten parabolen tauten
- MLV19 15 Now Peter answered and said to him, Explain to us the parable.
- KJV 15. Then answered Peter and said unto him, Declare unto us this parable.

Luther1912 15. Da antwortete Petrus und sprach zu ihm: Deute uns dieses Gleichnis.

RV1862 15. Y respondiendo Pedro, le dijo: Decláranos esta parábola.

RuSV1876 15 Петр же, отвечая, сказал Ему: изъясни нам притчу сию.

FI33/38 16 Mutta Jeesus sanoi: "Vieläkö tekin olette ymmärtämättömiä?

TKIS 16 Jeesus sanoi: "Vieläkö tekin olette ymmärtämättömiä?

Biblia1776 16. Niin Jesus sanoi: vieläkö tekin olette ymmärtämättömät?

CPR1642 16. Nijn Jesus sanoi: vieläkö te oletta taitamattomat?

UT1548 16. Nin sanoi Iesus/ Wielekö te nyt pwtutt ymmerdhyst? (Niin sanoi Jesus/ Wieläkö te nyt puutut ymmärrystä?)

Gr-East 16. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν· Ἀκμὴν καὶ ὑμεῖς ἀσύνετοί ἐστε;

Text Receptus 16. ο δε ιησους ειπεν ακμην και υμεις ασυνετοι εστε 16. o de iesus eipen akmen kai umeis asunetoi este

MLV19 16 Now Jesus said, Are you^o also without understanding at this point?

KJV 16. And Jesus said, Are ye also yet without understanding

Luther1912 16. Und Jesus sprach zu ihnen: Seid ihr denn auch noch unverständlich?

RV1862 16. Y Jesús dijo: ¿Aun también vosotros sois sin entendimiento?

RuSV1876 16 Иисус сказал: неужели и вы еще не понимаете?

FI33/38 17 Ettekö käsitä, että kaikki, mikä käy suusta sisään, menee vatsaan ja ulostuu?

TKIS 17 Ettekö (vielä) käsitä, että kaikki, mikä tulee suuhun, menee vatsaan ja heitetään käymälään?

Biblia1776 17. Ettekö te vielä ymmärrä, että kaikki, mitä suuhun sisälle menee, se menee vatsaan, ja sillä on luonnollinen uloskäyminen.

CPR1642 17. Ettäkö te vielä ymmärrä? että kaikki mitä suuhun pannan se menee vatsaan ja sillä on luonnollinen uloskäyminen.

UT1548 17. Ettekö wiele ymmärrä? Että kaikki mitä suusta sisälle menee/ se menee vatsaan/ ja sillä on luonnollinen uloskäyminen?

Gr-East 17. οὐ νοεῖτε ὅτι πᾶν τὸ εἰσπορευόμενον εἰς τὸ στόμα εἰς τὴν κοιλίαν χωρεῖ καὶ εἰς

Text Receptus 17. οὐπω νοεῖτε ὅτι πᾶν τὸ εἰσπορευόμενον εἰς τὸ στόμα εἰς τὴν

ἀφεδρῶνα ἐκβάλλεται;

κοιλίαν χωρεῖ καὶ εἰς ἀφεδρῶνα
ἐκβάλλεται 17. οὐρο νοεῖτε ὅτι πᾶν τὸ
εἰσπορευόμενον εἰς τὸ στόμα εἰς τὴν
κοιλίαν χορεῖ καὶ εἰς ἀφεδρῶνα ἐκβάλλεται

MLV¹⁹ 17 Are you^o not yet perceiving, that
everything which travels into the mouth
makes room in the belly, and is cast out
into the sewer?

KJV 17. Do not ye yet understand, that
whatsoever entereth in at the mouth
goeth into the belly, and is cast out into
the draught?

Luther¹⁹¹² 17. Merket ihr noch nicht, daß alles, was
zum Munde eingeht, das geht in den Bauch
und wird durch den natürlichen Gang
ausgeworfen?

RV¹⁸⁶² 17. ¿No entendéis aun, que todo lo que
entra en la boca, va al vientre, y es
echado en la necesaria?

RuSV¹⁸⁷⁶ 17 ещё ли не понимаете, что все,
входящее в уста, проходит в чрево и
извергается вон?

FI^{33/38} 18 Mutta mikä käy suusta ulos, se tulee
sydämestä, ja se saastuttaa ihmisen.

TKIS 18 Mutta se mikä lähtee suusta ulos,
tulee sydämestä, ja se saastuttaa ihmisen.

Biblia¹⁷⁷⁶ 18. Mutta jotka suusta tulevat ulos, ne

CPR¹⁶⁴² 18. Mutta jotka suusta tulevat ne

lähtevät sydäimestä ulos, ja saastuttavat ihmisen.

UT1548 18. Mutta ne iotca suusta wlgoskieuuet/ ne lechteuet itze sydhemeste/ ia ne saastuttauat Inhimisen. (Mutta ne jotka suusta ulos käywät/ ne lähtewät itse sydäimestä/ ja ne saastuttawat ihmisen.)

Gr-East 18. τὰ δὲ ἐκπορευόμενα ἐκ τοῦ στόματος ἐκ τῆς καρδίας ἐξέρχεται, κάκεινα κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον.

MLV19 18 But these things which are traveling from the mouth, come out from the heart, and they desecrate the man.

Luther1912 18. Was aber zum Munde herausgeht, das kommt aus dem Herzen, und das verunreinigt den Menschen.

lähtewät sydäimestä ja saastuttawat ihmisen:

Text Receptus 18. τα δε εκπορευομενα εκ του στοματος εκ της καρδιας εξερχεται κακεινα κοινοι τον ανθρωπον 18. ta de ekporeuomena ek tou stomatos ek tes kardias ekserchetai kakeina koinoi ton anthropon

KJV 18. But those things which proceed out of the mouth come forth from the heart; and they defile the man.

RV1862 18. Mas lo que sale de la boca, del mismo corazón sale, y esto contamina al hombre.

RuSV1876 18 а исходящее из уст - из сердца
исходит - сие оскверняет человека,

FI33/38 19 Sillä sydäimestä lähtevät pahat ajatukset,
murhat, aviorikokset, haureudet,
varkaudet, väärät todistukset,
jumalanpilkkaamiset.

Biblia1776 19. Sillä sydäimestä tulevat ulos pahat
ajatukset, murhat, salavuoteudet,
huoruudet, varkaudet, väärät todistukset,
pilkat:

UT1548 19. Sille ette sydhemeste wlgoskieuu
pahat aiatoxet/ murhat/ hooruuet/
hauriuxet/ warcauxet/ wäret todhistuxet/
pilcat. (Sillä että sydäimestä ulos käywät
pahat ajatukset/ murhat/ huoruudet/
haureukset/ warkaukset/ wäärät
todistukset/ pilkat.)

Gr-East 19. ἐκ γὰρ τῆς καρδίας ἐξέρχονται
διαλογισμοὶ πονηροί, φόνοι, μοιχεῖαι,

TKIS 19 Sillä sydäimestä lähtevät pahat
ajatukset, murhat, aviorikokset,
haureudet varkaudet, väärät todistukset
ja rienaukset.

CPR1642 19. Sillä sydäimestä tulewat pahat
ajatuxet murhat salawuoteudet
haureudet warcaudet wäärät todistuxet
pilcat.

Text
Receptus 19. εκ γαρ της καρδιας εξερχονται
διαλογισμοι πονηροι φονοι μοιχειαι

πορνείαι, κλοπαί, ψευδομαρτυρίαι,
βλασφημίαι.

πορνειαι κλοπαι ψευδομαρτυριαι
βλασφημιαι 19. ek gar tes kardias
ekserchontai dialogismoι ponerοι fonoι
moicheiai porneiai klopai
pseudomarturiai blasfemiai

MLV¹⁹ 19 For* out of the heart comes forth evil reasonings, murders, adulteries, fornications, thefts, false testimonies, blasphemies.

KJV 19. For out of the heart proceed evil thoughts, murders, adulteries, fornications, thefts, false witness, blasphemies:

Luther¹⁹¹² 19. Denn aus dem Herzen kommen arge Gedanken: Mord, Ehebruch, Hurerei, Dieberei, falsch Zeugnis, Lästerung.

RV¹⁸⁶² 19. Porque del corazón salen los malos pensamientos, muertes, adulterios, fornicaciones, hurtos, falsos testimonios, blasfemias.

RuSV¹⁸⁷⁶ 19 ибо из сердца исходят злые помыслы, убийства, прелюбодеяния, любодеяния, кражи, лжесвидетельства, хуления -

FI^{33/38} 20 Nämä ihmisen saastuttavat; mutta pesemättömin käsin syöminen ei saastuta

TKIS 20 Tämä on sitä, mikä ihmisen saastuttaa, mutta pesemättömin käsin syöminen ei

ihmistä."

Biblia1776 20. Nämät ovat ne, jotka saastuttavat ihmisen; mutta pesemättömillä käsillä syödä, ei saastuta ihmistä.

UT1548 20. Neme saastuttauat Inhimisen. Mutta Pesemettömille käsille söödhe ei se Inhimiste saastuta. (Nämä saastuttawat ihmisen. Mutta pesemättömille käsille syödä ei ihmistä saastuta.)

Gr-East 20. ταῦτά ἐστι τὰ κοινοῦντα τὸν ἄνθρωπον· τὸ δὲ ἀνίπτοις χερσὶ φαγεῖν οὐ κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον.

MLV19 20 These things are what desecrate the man, but to eat with unwashed hands does not desecrate the man. {Mar 7:24 & Mat 15:21.}

ihmistä saastuta."

CPR1642 20. Nämät saastuttawat ihmisen mutta pesemättömillä käsillä syödä ei saastuta ihmistä.

Text Receptus 20. ταυτα εστιν τα κοινουντα τον ανθρωπον το δε ανιπτοις χερσιν φαγειν ου κοινοι τον ανθρωπον 20. tauta estin ta koinounta ton anthropon to de aniptoiois chersin fagein ou koinoi ton anthropon

KJV 20. These are the things which defile a man: but to eat with unwashen hands defileth not a man.

- | | | | |
|------------------------|---|---------------------|---|
| Luther ¹⁹¹² | 20. Das sind Stücke, die den Menschen verunreinigen. Aber mit ungewaschenen Händen essen verunreinigt den Menschen nicht. | RV ¹⁸⁶² | 20. Estas cosas son las que contaminan al hombre; que comer con las manos por lavar no contamina al hombre. |
| RuSV ¹⁸⁷⁶ | 20 ЭТО ОСКВЕРНЯЕТ ЧЕЛОВЕКА; а есть неумытыми руками - не оскверняет человека. | | |
| FI ^{33/38} | 21 Ja Jeesus lähti sieltä ja vetäytyi Tyyron ja Siidonin tienoille. | TKIS | 21 Niin Jeesus lähti sieltä ja vetäytyi Tyyron ja Siidonin alueelle. |
| Biblia ¹⁷⁷⁶ | 21. Ja Jesus läksi sieltä ja poikkesi Tyron ja Sidonin maan ääriin. | CPR ¹⁶⁴² | 21. JA Jesus läxi sieldä ja tuli Tyrin ja Sidonin maan ären. |
| UT ¹⁵⁴⁸ | 21. Ja Iesus sielde poiskeui/ ia tuli Tyrin ia Sidonin maan ären. (Ja Jesus sieltä pois käwi/ ja tuli Tyyron ja Sidonin maan ääreen.) | | |
| Gr-East | 21. Καὶ ἐξελθὼν ἐκεῖθεν ὁ Ἰησοῦς ἀνεχώρησεν εἰς τὰ μέρη Τύρου καὶ Σιδῶνος. | Text
Receptus | 21. και εξελθων εκειθεν ο ιησους ανεχωρησεν εις τα μερη τυρου και σιδωνος 21. kai ekselthon ekeithen o iesous anechoresen eis ta mere turov kai |

sidonos

- MLV19 21 And Jesus went out from there, and departed into the parts of Tyre and Sidon. {Mar 7:25-30 & Mat 15:22-28 Tyre and Sidon.}
- KJV 21. Then Jesus went thence, and departed into the coasts of Tyre and Sidon.
- Luther1912 21. Und Jesus ging aus von dannen und entwich in die Gegend von Tyrus und Sidon.
- RV1862 21. Y saliendo Jesús de allí, se fué a las partes de Tiro y de Sidón.
- RuSV1876 21 И, выйдя оттуда, Иисус удалился в страны Тирские и Сидонские.
- FI33/38 22 Ja katso, kanaanilainen vaimo tuli niiltä seuduilta ja huusi sanoen: "Herra, Daavidin poika, armahda minua. Riivaaja vaivaa kauheasti minun tyttärentäni."
- TKIS 22 Katso, kanaanilainen vaimo tuli siltä alueelta ja huusi (Hänelle) sanoen: "Herra, Daavidin Poika, armahda minua. Riivaaja vaivaa pahasti tyttärentäni."
- Biblia1776 22. Ja katso, Kanaanean vaimo, joka niistä maan ääristä oli tullut, huusi häntä, sanoen: Herra, Davidin poika, armahda minua: minun tyttärentäni vaivataan hirmuisesti
- CPR1642 22. Ja cadzo Cananean waimo joca niistä maan äristä oli tullut huusi häntä sanoden: Herra Dawidin poica armada minun päälleni minun tyttärentäni waiwatan

perkeleeltä.

UT1548 22. Ja catzo/ yxi Cananean waimo/ ioca
nijste maan äriste oli tullut/ hwti henen
tygens sanoden/ O Herra/ Daudin Poica/
armadha minun päleni/ Minun tytteren
hirmuisest rijwatan perchelelde. (Ja katso/
yksi Kananean waimo/ joka niistä maan
ääristä oli tullut/ huuti hänen tykönsä
sanoen/ Oi Herra/ Dawidin Poika/ armahda
minun päälleni/ Minun tyttäreni
hirmuisesti riiwataan perkeleeltä.)

hirmuisest Perkeleldä.

Gr-East 22. καὶ ἰδοὺ γυνὴ Χαναναία ἀπὸ τῶν
ὀρίων ἐκείνων ἐξελθοῦσα ἐκραύγασεν
αὐτῷ λέγουσα· Ἐλέησόν με, Κύριε, υἱὲ
Δαυῖδ· ἡ θυγάτηρ μου κακῶς
δαμονίζεται.

Text
Receptus 22. και ιδου γυνη χαναναια απο των
οριων εκεινων εξελθουσα εκραυγασεν
αυτω λεγουσα ελεησον με κυριε υιε
δαβιδ η θυγατηρ μου κακως
δαμονιζεται 22. kai idou gune
chananaia apo ton orion ekeinon
ekselthousa ekraugasen auto legousa
eleeson me kurie vie daβid e thugater
mou kakos daimonizetai

MLV¹⁹ 22 And behold, a woman from Canaan came out from those borders, and cried-out to him, saying, Show-mercy to me, O Lord, you (the) son of David. My daughter is evilly demon-possessed.

Luther¹⁹¹² 22. Und siehe, ein kanaanäisches Weib kam aus derselben Gegend und schrie ihm nach und sprach: Ach HERR, du Sohn Davids, erbarme dich mein! Meine Tochter wird vom Teufel übel geplagt.

RuSV¹⁸⁷⁶ 22 И вот, женщина Хананеянка, выйдя из тех мест, кричала Ему: помилуй меня, Господи, сын Давидов, дочь моя жестоко беснуется.

FI33/38 23 Mutta hän ei vastannut hänelle sanaakaan. Niin hänen opetuslapsensa tulivat ja rukoilivat häntä sanoen: "Päästä hänet menemään, sillä hän huutaa meidän jälkeemme".

KJV 22. And, behold, a woman of Canaan came out of the same coasts, and cried unto him, saying, Have mercy on me, O Lord, thou Son of David; my daughter is grievously vexed with a devil.

RV¹⁸⁶² 22. Y, he aquí, una mujer Cananea, que había salido de aquellos términos, clamaba, diciéndole: Señor, Hijo de David, ten misericordia de mí: mi hija es malamente atormentada del demonio.

TKIS 23 Mutta Hän ei vastannut hänelle sanaakaan. Niin Hänen opetuslapsensa tulivat ja pyysivät Häntä sanoen: "Lähetä hänet menemään, sillä hän huutaa perässämme."

Biblia1776 23. Mutta ei hän sanaakaan häntä vastannut. Niin hänen opetuslapsensa tulivat ja rukoilivat häntä, sanoen: eroita häntä sinustas; sillä hän huutaa meidän jälkeemme.

UT1548 23. Mutta ei sanakan hende wastanut. Nin henen Opetuslapsens edheskeuit/ ia rucolit hende/ sanoden/ Eroita hende sinustas/ sille hen hwta meiden ielkin. (Mutta ei sanakaan häntä wastannut. Niin hänen opetuslapsensa edeskäwit/ ja rukoilit häntä/ sanoen/ Eroita häntä sinusta/ sillä hän huutaa meidän jälkeen.)

Gr-East 23. ὁ δὲ οὐκ ἀπεκρίθη αὐτῇ λόγον. καὶ προσελθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἠρώτουν αὐτὸν λέγοντες· Ἀπόλυσον αὐτήν, ὅτι κράζει ὀπισθεν ἡμῶν.

CPR1642 23. Mutta ei hän sanacan händä wastannut. Nijn hänen Opetuslapsens tulit ja rucoilit händä sanoden: eroita händä sinustas: sillä hän huuta meidän jälkem.

Text Receptus 23. ο δε ουκ απεκριθη αυτη λογον και προσελθοντες οι μαθηται αυτου ηρωτων αυτον λεγοντες απολυσον αυτην οτι κραζει οπισθεν ημων 23. o de ouk apekrithe aute logon kai proselthontes oi mathetai autou eroton auton legontes apoluson auten oti krazei opisthen emon

- MLV¹⁹ 23 But he answered her not a word. And his disciples came near and asked him, saying, Dismiss her, because she is crying behind us.
- KJV 23. But he answered her not a word. And his disciples came and besought him, saying, Send her away; for she crieth after us.
- Luther¹⁹¹² 23. Und er antwortete ihr kein Wort. Da traten zu ihm seine Jünger, baten ihn und sprachen: Laß sie doch von dir, denn sie schreit uns nach.
- RV¹⁸⁶² 23. Mas él no le respondió palabra. Entonces llegándose sus discípulos, le rogaron, diciendo: Envíala, que da voces tras nosotros.
- RuSV¹⁸⁷⁶ 23 Но Он не отвечал ей ни слова. И ученики Его, приступив, просили Его: отпусти ее, потому что кричит за нами.
- FI^{33/38} 24 Hän vastasi ja sanoi: "Minua ei ole lähetetty muitten kuin Israelin huoneen kadonneitten lammasten tykö".
- TKIS 24 Mutta Hän vastasi ja sanoi: "Minua ei ole lähetetty muuta kuin Israelin huoneen kadonneitten lammasten luo."
- Biblia¹⁷⁷⁶ 24. Niin hän vastaten sanoi: en ole minä lähetetty, vaan kadotettu in lammasten tykö Israelin huoneesta.
- CPR¹⁶⁴² 24. Nijn hän wastaten sanoi: en ole minä lähetetty waan cadotettu in lammasten tygö Israelin huonesta.
- UT¹⁵⁴⁸ 24. Nin hen wastaten sanoi/ En ole mine lehetetty/ waan nijnen cadhotettu in

lammasten tyge Israelin hoonesta. (Niin hän wastaten sanoi/ En ole minä lähetetty/ waan niinen kadotettuun lammasten tykö Israelin huoneesta.)

Gr-East 24. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· Οὐκ ἀπεστάλην εἰ μὴ εἰς τὰ πρόβατα τὰ ἀπολωλότα οἴκου Ἰσραήλ.

Text Receptus 24. ο δε αποκριθεις ειπεν ουκ απεσταλην ει μη εις τα προβατα τα απολωλοτα οικου ισραηλ 24. o de apokritheis eipen ouk apestalen ei me eis ta probata ta apololota oikou israel

MLV19 24 But he answered and said, I was not sent, except to the lost sheep of the house of Israel.

KJV 24. But he answered and said, I am not sent but unto the lost sheep of the house of Israel.

Luther1912 24. Er antwortete aber und sprach: Ich bin nicht gesandt denn nur zu den verlorenen Schafen von dem Hause Israel.

RV'1862 24. Y él respondiendo, dijo: No soy enviado sino a las ovejas perdidas de la casa de Israel.

RuSV1876 24 Он же сказал в ответ: Я послан только к погибшим овцам дома Израилева.

EVANKELIUMI MATTEUKSEN MUKAAN

FI33/38	25 Mutta vaimo tuli ja kumarsi häntä ja sanoi: "Herra, auta minua".	TKIS	25 Mutta vaimo tuli ja kumartui Hänen eteensä ja sanoi: "Herra, auta minua."
Biblia1776	25. Mutta se tuli ja kumarsi häntä, sanoen: Herra, auta minua.	CPR1642	25. Mutta se tuli ja cumarsi händä sanoden: Herra auta minua.
UT1548	25. Mutta se tuli ia cumarsi hende sanoden/ Herra/ auta minua. (Mutta se tuli ja kumarsi häntä sanoen/ Herra/ auta minua.)		
Gr-East	25. ἡ δὲ ἐλθοῦσα προσεκύνησεν αὐτῷ λέγουσα· Κύριε, βοήθει μοι.	Text Receptus	25. η δε ελθουσα προσεκυνει αυτω λεγουσα κυριε βοηθει μοι 25. e de elthousa prosekunei auto legousa kurie boethei moi
MLV19	25 But she came and worshiped him, saying, Lord, help me.	KJV	25. Then came she and worshipped him, saying, Lord, help me.
Luther1912	25. Sie kam aber und fiel vor ihm nieder und sprach: HERR, hilf mir!	RV'1862	25. Entónces ella vino, y le adoró, diciendo: Señor, socórreme.
RuSV1876	25 А она, подойдя, кланялась Ему и говорила: Господи!помоги мне.		

FI33/38	26 Mutta hän vastasi ja sanoi: "Ei ole soveliasta ottaa lasten leipää ja heittää penikoille".	TKIS	26 Niin Hän vastasi ja sanoi: "Ei ole oikein ottaa lasten leipää ja heittää penikoille."
Biblia1776	26. Niin hän vastaten sanoi: ei ole sovelias ottaa lasten leipää ja heittää penikoille.	CPR1642	26. Nijn hän wastaten sanoi: ei ole soweljas otta lasten leipä ja heittä penicoille.
UT1548	26. Nin hen wastaten sanoi/ Ei olle se souelias/ otta lastein leipe ia heitte penickoille. (Niin hän wastaten sanoi/ Ei ole se sowelias/ ottaa lasten leipää ja heittää penikoille.)		
Gr-East	26. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· Οὐκ ἔστι καλὸν λαβεῖν τὸν ἄρτον τῶν τέκνων καὶ βαλεῖν τοῖς κυναρίοις.	Text Receptus	26. ο δε αποκριθεις ειπεν ουκ εστιν καλον λαβειν τον αρτον των τεκνων και βαλειν τοις κυναριοις 26. o de apokritheis eipen ouk estin kalon laβein ton arton ton teknon kai βαlein tois kunariois
MLV19	26 Now he answered and said, It is not good to take the children's bread and cast it to the puppies.	KJV	26. But he answered and said, It is not meet to take the children's bread, and to cast it to dogs.

Luther1912 26. Aber er antwortete und sprach: Es ist nicht fein, daß man den Kindern ihr Brot nehme und werfe es vor die Hunde.

RV1862 26. Y respondiendo él, dijo: No es bien tomar el pan de los hijos, y echarlo a los perrillos.

RuSV1876 26 Он же сказал в ответ: нехорошо взять хлеб у детей и бросить псам.

FI33/38 27 Mutta vaimo sanoi: "Niin, Herra; mutta syöväthän penikatkin niitä muruja, jotka heidän herrainsa pöydältä putoavat".

TKIS 27 Mutta vaimo sanoi: "Niin, Herra, mutta penikatkin syövät niitä muruja, jotka putoavat heidän herrainsa pöydältä."

Biblia1776 27. Niin se vastasi: totta Herra, syövät kuitenkin penikatkin niistä muruista, jotka heidän herrainsa pöydältä putoovat.

CPR1642 27. Nijn se wastais: totta Herra syöwät cuitengin penicatkin nijstä muruista jotca heidän Herrains pöydäldä putowat.

UT1548 27. Nin se wastasi/ Totta Herra. Sööuet quitengin penickat nijste muruista/ iotca heiden Herrains peudhelde putuuat. (Niin se wastasi/ Totta Herra. Syöwät kuitenkin penikat niistä muruista/ jotka heidän herrainsa pöydältä putoawat.)

Gr-East	27. ἡ δὲ εἶπε· Ναί, Κύριε, καὶ γὰρ τὰ κυνάρια ἐσθίει ἀπὸ τῶν ψυχίων τῶν πιπτόντων ἀπὸ τῆς τραπέζης τῶν κυρίων αὐτῶν.	Text Receptus	27. ἡ δε ειπεν ναι κυριε και γαρ τα κυναρια εσθiei απο των ψυχίων των πιπτοντων απο της τραπεζης των κυριων αυτων 27. e de eipen nai kurie kai gar ta kynaria esthieie apo ton psichion ton piptonton apo tes trapezes ton kurion auton
MLV19	27 But she said, Yes, Lord; for* even the puppies eat from the crumbs which are falling from the table of their lords.	KJV	27. And she said, Truth, Lord: yet the dogs eat of the crumbs which fall from their masters' table.
Luther1912	27. Sie sprach: Ja, HERR; aber doch essen die Hündlein von den Brosamlein, die von ihrer Herren Tisch fallen.	RV'1862	27. Y ella dijo: Así es Señor; pero los perros comen de las migajas que caen de la mesa de sus señores.
RuSV1876	27 Она сказала: так, Господи! но и псы едят крохи, которые падают со стола господ их.		
FI33/38	28 Silloin Jeesus vastasi ja sanoi hänelle: "Oi vaimo, suuri on sinun uskosi, tapahtukoon	TKIS	28 Silloin Jeesus vastasi hänelle ja sanoi: "Oi vaimo, suuri on uskosi. Tapahtukoon

sinulle, niinkuin tahdot". Ja hänen tyttärensä oli siitä hetkestä terve.

Biblia1776 28. Silloin Jesus vastaten sanoi hänelle: oi vaimo, suuri on sinun uskos, tapahtukoon sinulle niinkuin sinä tahdot. Ja hänen tyttärensä tuli sillä hetkellä terveeksi.

UT1548 28. Silloin Iesus wastaten sanoi henelle/ O waimo/ swri ombi sinun wskos/ olcon sinulle ninquins sine tahdot. Ja henen tytterens tuli teruexi samalla hetkelle. (Silloin Jesus wastaten sanoi hänelle/ Oi waimo/ suuri ompi sinun uskosi/ Olkoon sinulle niinkuin sinä tahdot. Ja hänen tyttärensä tuli terweeksi samalla hetkellä.)

Gr-East 28. τότε ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῇ· ὦ γύναι, μεγάλη σου ἡ πίστις! γενηθήτω σοι ὡς θέλεις. καὶ ἰάθη ἡ θυγάτηρ αὐτῆς ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης.

sinulle niin kuin tahdot." Ja hänen tyttärensä oli siitä hetkestä terve."

CPR1642 28. Silloin Jesus wastaten sanoi hänelle: O waimo suuri on sinun uscos tapahtucon sinulle nijncuin sinä tahdot ja hänen tyttärens tuli sillä hetkellä terwexi.

Text Receptus 28. τότε αποκριθεις ο ιησους ειπεν αυτη ω γυναι μεγαλη σου η πιστις γενηθητω σοι ως θελεις και ιαθη η θυγατηρ αυτης απο της ωρας εκεινης 28. tote apokritheis o iesous eipen aute o gunai megale sou e pistis genetheto soi os theleis kai iathe e thugater avtes apo tes oras ekeines

- MLV19 28 Then Jesus answered and said to her, O woman, great is your faith. Let it happen for you as you will (it). And her daughter was healed from that hour. {Mar 7:31 & Mat 15:29 Avoiding Herod's territory.}
- KJV 28. Then Jesus answered and said unto her, O woman, great is thy faith: be it unto thee even as thou wilt. And her daughter was made whole from that very hour.
- Luther1912 28. Da antwortete Jesus und sprach zu ihr: O Weib, dein Glaube ist groß! Dir geschehe, wie du willst. Und ihre Tochter ward gesund zu derselben Stunde.
- RV1862 28. Entónces respondiéndolo Jesús, dijo: ¡O mujer! grande es tu fé: sea hecho contigo como quieres. Y fué sana su hija desde aquella hora.
- RuSV1876 28 Тогда Иисус сказал ей в ответ: о, женщина! велика вера твоя; да будет тебе по желанию твоему. И исцелилась дочь ее в тот час.
- FI33/38 29 Ja Jeesus lähti sieltä ja tuli Galilean järven rannalle; ja hän nousi vuorelle ja istui sinne.
- TKIS 29 Sieltä lähdettyään Jeesus tuli Galilean järven äärelle ja Hän nousi vuorelle ja istuutui sinne.
- Biblia1776 29. Ja Jesus läksi sieltä ja tuli Galilean meren tykö, ja astui vuorelle, ja istui siihen.
- CPR1642 29. JA Jesus meni sieldä edemmä ja tuli Galilean meren tygö astui vuorelle ja

istui siihen.

UT1548 29. Ja Iesus sielde edheskeui/ tuli Galilean meren tyge/ ia ylesastui worelle/ istui siihen. (Ja Iesus sieltä edes käwi/ tuli Galilean meren tykö/ ja ylös astui wuorelle/ istui siihen.)

Gr-East 29. Καὶ μεταβὰς ἐκεῖθεν ὁ Ἰησοῦς ἦλθεν παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας, καὶ ἀναβὰς εἰς τὸ ὄρος ἐκάθητο ἐκεῖ.

Text Receptus 29. και μεταβας εκειθεν ο ιησους ηλθεν παρα την θαλασσαν της γαλιλαιας και αναβας εις το ορος εκαθητο εκει 29. kai metaβas ekeithen o iesous elthen para ten thalassan tes galilaias kai anaβas eis to oros ekatheto ekei

MLV19 29 And Jesus, having gone-away from there, went beside the sea of Galilee, and he went-up into the mountain and was sitting there. {Mar 7:32-37 & Mat 15:30-31 Magadan and Bethsaida Summer 29 AD.}

KJV 29. And Jesus departed from thence, and came nigh unto the sea of Galilee; and went up into a mountain, and sat down there.

Luther1912 29. Und Jesus ging von da weiter und kam an das Galiläische Meer und ging auf einen

RV'1862 29. Y partido Jesús de allí, vino junto al mar de Galilea; y subiendo en un monte,

Berg und setzte sich allda.

se sentó allí.

RuSV1876 29 Перейдя оттуда, пришел Иисус к морю Галилейскому и, взойдя на гору, сел там.

FI33/38 30 Ja hänen tykönsä tuli paljon kansaa, ja he toivat mukanaan rampoja, raajarikkoja, sokeita, mykkiä ja paljon muita, ja laskivat heidät hänen jalkojensa juureen; ja hän paransi heidät,

Biblia1776 30. Ja paljo kansaa tuli hänen tykönsä, ja toivat kansansa ontuvia, sokeita, mykkiä, raajarikkoja ja paljon muita, ja laskivat Jesuksen jalkain eteen; ja hän paransi heidät.

UT1548 30. Ja palio Canssa edeskeuit henen tygens/ Ja toijdh cansans onduuat/ sokiät/ kuroit/ myket/ Raiarickot/ ia palio muita/ Ja heitit ne Iesusen ialkaden eteen. (Ja paljon kansaa edeskäwit hänen tykönsä/ ja toit kansansa ontuwat/ sokiät/ kuurot/ mykät/ raajarickot/

TKIS 30 Hänen luoksensa tuli paljon kansaa, ja he toivat mukanaan rampoja, *sokeita, mykkiä, raajarikkoja* ja paljon muita, ja he laskivat heidät Jeesuksen jalkain juureen, ja Hän paransi heidät,

CPR1642 30. Ja paljo Canssa tuli hänen tygöns ja toit cansans onduwita sokioita cuuroja myckiä raajarickoja ja paljo muita ja saatit Jesuxen jalcain eteen.

ja paljon muita/ Ja heitit ne Jesuksen
jalkaiden eteen.)

Gr-East 30. καὶ προσῆλθον αὐτῷ ὄχλοι πολλοὶ
ἔχοντες μεθ' ἑαυτῶν χωλούς, τυφλούς,
κωφούς, κυλλούς, καὶ ἑτέρους πολλούς,
καὶ ἔρριψαν αὐτοὺς παρὰ τοὺς πόδας τοῦ
Ἰησοῦ, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτούς·

Text
Receptus 30. και προσηλθον αυτω οχλοι πολλοι
εχοντες μεθ εαυτων χωλους τυφλους
κωφους κυλλους και ετερους πολλους
και ερριψαν αυτους παρα τους ποδας
του ιησου και εθεραπευσεν αυτους 30.
kai proselthon auto ochloi polloi
echontes meth eavton cholous tvflous
kofous kvllous kai eterous pollous kai
erripsan autous para tous podas tou
iesou kai etherapeusen autous

MLV19 30 And large crowds came to him there,
having their own lame, blind, mute,
crippled and many others with them. They
tossed them beside the feet of Jesus, and he
healed them;

KJV 30. And great multitudes came unto him,
having with them those that were lame,
blind, dumb, maimed, and many others,
and cast them down at Jesus' feet; and he
healed them:

Luther1912 30. Und es kam zu ihm viel Volks, die
hatten mit sich Lahme, Blinde, Stumme,

RV'1862 30. Y llegaron a él grandes multitudes,
que tenían consigo cojos, ciegos, mudos,

Krüppel und viele andere und warfen sie Jesu vor die Füße, und er heilte sie,

mancos, y otros muchos enfermos, y los echaron a los piés de Jesús, y los sanó:

RuSV1876 30 И приступило к Нему множество народа, имея с собою хромых, слепых, немых, увечных и иных многих, и повергли их к ногам Иисусовым; и Он исцелил их;

FI33/38 31 niin että kansa ihmetteli nähdessään mykkäin puhuvan, raajarikkojen olevan terveitä, rampojen kävelevän ja sokeain näkevän; ja he ylistivät Israelin Jumalaa.

TKIS 31 niin että kansa ihmetteli nähdessään mykkäin puhuvan, raajarikot terveinä, rampain kävelevän ja sokeain näkevän. Ja he ylistivät Israelin Jumalaa.

Biblia1776 31. Niin että kansa ihmetteli, kuin he näkivät mykät puhuvan, raajarikot terveinä, ontuvat käyvän ja sokiät näkevän, ja kunnioittivat Israelin Jumalaa.

CPR1642 31. Ja hän paransi heitä niin että Canssa ihmetteli cosca he näit mykät puhuvan raajaricot terwenä olewan onduwat käywän sokiät näkewän ja cunnioidzit Israelin Jumalata.

UT1548 31. Ja hen paransi heiden/ nin että Canssat imechtelit/ coska he neijt ne myket puhuan/ Raiarickot teruet oleuan/ Onduuat kieuen/ sockiat näkeuen/ ia

cunnioitzit Israelin Jumalat. (Ja hän paransi heidän/ niin että kansat ihmettelit/ koska he näit ne mykät puhuwan/ Raajarikot terweet olewan/ Ontuwat käywän/ sokiat näkewän/ ja kunnioitsit Israelin Jumalata.)

Gr-East

31. ὥστε τοὺς ὄχλους θαυμάσαι βλέποντες κωφοὺς ἀκούοντας, ἀλάλους λαλοῦντας, κυλλοὺς ὑγιεῖς, χωλοὺς περιπατοῦντας καὶ τυφλοὺς βλέποντας· καὶ ἐδόξασαν τὸν Θεὸν Ἰσραήλ.

Text
Receptus

31. ὥστε τοὺς οὐλοὺς θαυμασαι βλεποντας κωφοὺς λαλουντας κυλλοὺς υγιεις χωλοὺς περιπατουντας και τυφλοὺς βλεποντας και εδοξασαν τον θεον ισραηλ 31. oste tous ochlous thaumasai blepontas kofous lalountas kullovs ugieis cholous peripatountas kai tvflous blepontas kai edoksasan ton theon israel

MLV19

31 so-that the crowds marveled, seeing the mute speaking; the crippled healthy; the lame walking; and the blind seeing; and they glorified the God of Israel. {Mar 8:1-8:9 & Mat 15:32-38.}

KJV

31. Insomuch that the multitude wondered, when they saw the dumb to speak, the maimed to be whole, the lame to walk, and the blind to see: and they glorified the God of Israel.

- Luther1912 31. daß sich das Volk verwunderte, da sie sahen, daß die Stummen redeten, die Krüppel gesund waren, die Lahmen gingen, die Blinden sahen; und sie priesen den Gott Israels.
- RuSV1876 31 так что народ дивился, видя немых говорящими, увечных здоровыми, хромым ходящими и слепых видящими; и прославлял Бога Израилева.
- FI33/38 32 Ja Jeesus kutsui opetuslapsensa tykönsä ja sanoi: "Minun käy sääliksi kansaa, sillä he ovat jo kolme päivää olleet minun tykönäni, eikä heillä ole mitään syötävää; enkä minä tahdo laskea heitä syömättä menemään, etteivät nääntyisi matkalla".
- Biblia1776 32. Ja Jesus kutsui opetuslapsensa tykönsä, ja sanoi: minä armahdan kansaa, että he ovat jo kolme päivää minun tykönäni viipyneet, ja ei ole heillä mitään syötävää:
- RV1862 31. De tal manera, que las multitudes se maravillaron, viendo hablar los mudos, los mancos sanos, andar los cojos, ver los ciegos; y glorificaron al Dios de Israel.
- TKIS 32 Jeesus kutsui opetuslapsensa luokseen ja sanoi: "Minun käy sääli kansaa, sillä he ovat viipyneet jo kolme päivää luonani, eikä heillä ole mitä söisivät. Mutta en halua laskea heitä syömättöminä menemään, jotteivät menehtyisi matkalla."
- CPR1642 32. JA Jesus cudzui Opetuslapsens tygöns ja sanoi: minä armahdan Canssa että he owat jo colme päiwä minun tykönäni wiijpynet ja ei ole heillä

ja en minä tahdo heitä tyköäni syömättä
laskea pois, ettei he tiellä vaipuisi.

UT1548 32. Ja Iesus cutzui Opetuslapsens tygens/ ia
sanoi/ Mine armadhan Canssan päle/
Sentähden että he ouat io colmet peiue
minun tykeneni wijpyneet/ Ja ei ole heille
söteuet/ Ja en mine tahdo heite tyköeni
paastuten poislaske/ ettei he tielle wäsy. (Ja
Jesus kutsui opetuslapsensa tykönsä/ ja
sanoi/ Minä armahdan kansan päälle/ Sen
tähden että he owat jo kolme päiwää
minun tyköni wiipyneet/ Ja ei ole heille
syötäwätä/ Ja en minä tahdo heitä tyköäni
paastoten poislaskea/ ettei he tielle wäsy.)

Gr-East 32. Ὁ δὲ Ἰησοῦς προσκαλεσάμενος τοὺς
μαθητὰς αὐτοῦ εἶπε· Σπλαγχνίζομαι ἐπὶ
τὸν ὄχλον, ὅτι ἤδη ἡμέραι τρεῖς
προσμένουσί μοι καὶ οὐκ ἔχουσι τί
φάγωσι· καὶ ἀπολυῖσαι αὐτοὺς νηστεῖς οὐ
θέλω, μήποτε ἐκλυθῶσιν ἐν τῇ ὁδῷ.

syötäwätä ja en minä tahdo heitä tyköäni
syömätä poislaske ettei he tiellä waipuis.

Text
Receptus 32. ο δε ιησους προσκαλεσαμενος τους
μαθητας αυτου ειπεν σπλαγχνιζομαι
επι τον οχλον οτι ηδη ημερας τρεις
προσμενουσιν μοι και ουκ εχουσιν τι
φαγωσιν και απολυσαι αυτους νηστεις
ου θελω μηποτε εκλυθωσιν εν τη οδω
32. o de iesous proskalesamenos tous
mathetas autou eipen splagchnizomai epi

ton ochlon oti ede emeras treis
 prosmenousin moi kai ouk echousin ti
 fagosin kai apolusai avτους nesteis ou
 thelo mepote ekluthosin en te odo

MLV¹⁹ 32 Now Jesus called his disciples to him, (and) said, I have compassion upon the crowd because they already remain with me three days, and do not have what they might eat, and I am not willing to dismiss them starving, lest they might faint on the road.

KJV 32. Then Jesus called his disciples unto him, and said, I have compassion on the multitude, because they continue with me now three days, and have nothing to eat: and I will not send them away fasting, lest they faint in the way.

Luther¹⁹¹² 32. Und Jesus rief seine Jünger zu sich und sprach: Es jammert mich des Volks; denn sie beharren nun wohl drei Tage bei mir und haben nichts zu essen; und ich will sie nicht ungegessen von mir lassen, auf daß sie nicht verschmachten auf dem Wege.

RV¹⁸⁶² 32. Y Jesús llamando a sus discípulos, dijo: Tengo misericordia de la multitud, que ya hace tres dias que perseveran conmigo, y no tienen que comer; y enviarlos ayunos no quiero; porque no desmayen en el camino.

RuSV¹⁸⁷⁶ 32 Иисус же, призвав учеников Своих, сказал им: жаль Мне народа, что уже три

дня находятся при Мне, и нечего им есть;
отпустить же их неевшими не хочу,
чтобы не ослабели в дороге.

FI33/38 33 Niin opetuslapset sanoivat hänelle:
"Mistä me saamme täällä erämaassa niin
paljon leipää, että voimme ravita noin
suuren kansanjoukon?"

Biblia1776 33. Niin sanoivat hänen opetuslapsensa
hänelle: kusta me saamme tässä erämaassa
niin monta leipää, että me ravitsemme niin
paljon kansaa?

UT1548 33. Nin sanoit hene' Opetuslapsens henelle/
Custa me saa'ma tesse ärimaas nin mo'da
leipe/ ette me rautzemma nein palion
Canssan? (Niin sanoit hänen
opetuslapsensa hänelle/ Kusta me saamme
tässä äärimaassa niin monta leipää/ että me
rawitsemme näin paljon kansaa?)

Gr-East 33. καὶ λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ·
Πόθεν ἡμῖν ἐν ἐρημίᾳ ἄρτοι τοσοῦτοι

TKIS 33 Hänen opetuslapsensa sanoivat
Hänelle: "Mistä saamme autiomaassa
niin paljon leipää, että voimme ravita
näin suuren kansanjoukon"

CPR1642 33. Nijn sanoit hänen Opetuslapsens
hänelle: custa me saamme täsä erimaas
nijn paljo leipä cuin me rawidzemma
tämän Canssan.

Text
Receptus 33. και λεγουσιν αυτω οι μαθηται
αυτου ποθεν ημιν εν ερημια αρτοι

ὥστε χορτάσαι ὄχλον τοσοῦτον;

τοσοῦτοι ὥστε χορτάσαι ὄχλον
τοσοῦτον 33. kai legousin auto oi
mathetai autou pothen emin en eremia
artoi tosoutoi oste chortasai ochlon
tosouton

MLV19 33 And his disciples say to him, From
where (can we buy) so-many loaves for us
in the wilderness, so-then to fully-feed so-
great a crowd?

KJV 33. And his disciples say unto him,
Whence should we have so much bread
in the wilderness, as to fill so great a
multitude?

Luther1912 33. Da sprachen seine Jünger zu ihm:
Woher mögen wir so viel Brot nehmen in
der Wüste, daß wir so viel Volks sättigen?

RV1862 33. Entónces sus discípulos le dicen:
¿Dónde tenemos nosotros tantos panes
en el desierto, que hartemos tan gran
multitud?

RuSV1876 33 И говорят Ему ученики Его: откуда
нам взять в пустыне столько хлебов,
чтобы накормить столько народа?

FI33/38 34 Jeesus sanoi heille: "Montako leipää
teillä on?" He sanoivat: "Seitsemän, ja

TKIS 34 Jeesus sanoi heille: "Montako leipää
teillä on?" He vastasivat: "Seitsemän, ja

muutamia kalasia".

Biblia1776 34. Ja Jesus sanoi heille: kuinka monta leipää teillä on? He sanoivat: seitsemän, ja vähä kalasia.

UT1548 34. Ja Iesus sanoi heille/ Mittoman leipe teille on? He sanoit/ Seitzemen/ Ja wehe calaisija. (Ja Jesus sanoi heille/ Monta leipää teillä on? He sanoit/ seitsemän/ Ja wähän kalaisia.)

Gr-East 34. καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Πόσους ἄρτους ἔχετε; οἱ δὲ εἶπον· Ἑπτὰ, καὶ ὀλίγα ἰχθύδια.

MLV19 34 And Jesus said to them, How-many loaves do you^o have? But they said, Seven and a few small-fish.

Luther1912 34. Und Jesus sprach zu ihnen: Wie viel Brote habt ihr? Sie sprachen: Sieben und ein

muutamia pikku kaloja."

CPR1642 34. Ja Jesus sanoi heille: monda leipä teillä on? He sanoit: seidzemen ja wähä calaisita.

Text Receptus 34. και λεγει αυτοις ο ιησους ποσους αρτους εχετε οι δε ειπον επτα και ολιγα ιχθυδια 34. kai legei autois o iesous posous artous echete oi de eipon epta kai oliga ichthudia

KJV 34. And Jesus saith unto them, How many loaves have ye And they said, Seven, and a few little fishes.

RV1862 34. Y Jesús les dice: ¿Cuántos panes tenéis? Y ellos dijeron: Siete, y unos

wenig Fischlein.

pocos pececillos.

RuSV1876 34 Говорит им Иисус: сколько у вас хлебов? Они же сказали: семь, и немного рыбок.

FI33/38 35 Niin hän käski kansan asettua maahan.

TKIS 35 Niin Hän käski kansan asettua maahan.

Biblia1776 35. Niin hän käski kansan istua maan päälle atrioitsemaan.

CPR1642 35. Nijn hän käski Canssan maan päällä atrioidzeman.

UT1548 35. Nin hen käski Canssan maan päle atrioijtzman. (Niin hän käski kansan maan päälle aterioitsemaan.)

Gr-East 35. καὶ ἐκέλευσε τοῖς ὄχλοις ἀναπεσεῖν ἐπὶ τὴν γῆν.

Text Receptus 35. και εκελευσεν τοις οχλοις αναπεσειν επι την γην 35. kai ekeleusen tois ochlois anapesein epi ten gen

MLV19 35 And he commanded the crowd to lean-back upon the soil.

KJV 35. And he commanded the multitude to sit down on the ground.

Luther1912 35. Und er hieß das Volk sich lagern auf die

RV1862 35. Y mandó a las multitudes que se

Erde

recostasen en tierra.

RuSV1876 35 Тогда велел народу возлечь на землю.

FI33/38 36 Ja hän otti ne seitsemän leipää ja kalat, kiitti, mursi ja antoi opetuslapsillensa, ja opetuslapset antoivat kansalle.

TKIS 36 Sitten Hän otti ne seitsemän leipää ja kalat, kiitti, mursi ja antoi opetuslapsilleen ja opetuslapset antoivat kansalle.

Biblia1776 36. Ja hän otti ne seitsemän leipää ja kalat, kiitti, mursi ja antoi opetuslapsillensa, ja opetuslapset antoivat kansalle.

CPR1642 36. Ja hän otti ne seidzemen leipä ja calat kijtti mursi ja andoi Opetuslastens ja Opetuslapset annoit Canssalle ja he söit caicki ja rawittiin.

UT1548 36. Ja hen otti ne seitzemen leipe/ ia calat/ kijtti Jumalat/ mursi/ ia annoi Opetuslastens/ ia Opetuslapset annoit Canssalle/ Ja he caikin söijt/ ia rawittijn. (Ja hän otti ne seitsemän leipää/ ja kalat/ kiitti Jumalata/ mursi/ ja annoi opetuslastensa/ ja opetuslapset annoit kansalle/ Ja he kaikki söit/ ja rawittiin.)

Gr-East 36. καὶ λαβῶν τοὺς ἑπτὰ ἄρτους καὶ τοὺς

Text
Receptus

36. και λαβων τους επτα αρτους και

ἰχθύας, εὐχαριστήσας ἔκλασε καὶ ἐδίδου
τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, οἱ δὲ μαθηταὶ τοῖς
ὄχλοις.

τους ιχθυας ευχαριστησας εκλασεν και
εδωκεν τοις μαθηταις αυτου οι δε
μαθηται τω οχλω 36. kai labon tous epta
artous kai tous ichthuas eucharistesas
eklasen kai edoken tois mathetais autou
oi de mathetai to ochlo

MLV19 36 And he took the seven loaves and the
(few) fish, and he gave-thanks and broke
(them), and gave to his disciples, and the
disciples (gave) to the crowds.

KJV 36. And he took the seven loaves and the
fishes, and gave thanks, and brake them,
and gave to his disciples, and the
disciples to the multitude.

Luther1912 36. und nahm die sieben Brote und die
Fische, dankte, brach sie und gab sie seinen
Jüngern; und die Jünger gaben sie dem
Volk.

RV1862 36. Y tomando los siete panes y los peces,
dando gracias, los rompió, y dió a sus
discípulos, y los discípulos a la multitud.

RuSV1876 36 И, взяв семь хлебов и рыбы,
воздалблагодарение, преломил и дал
ученикам Своим, а ученики народу.

FI33/38 37 Ja kaikki söivät ja tulivat ravituiksi.

TKIS 37 Kaikki söivät ja tulivat kylläisiksi. Ja

Sitten he keräsivät jääneet palaset,
seitsemän täyttä vasullista.

Biblia¹⁷⁷⁶ 37. Ja he söivät kaikki ja ravittiin, ja ottivat
ylös mitä liiaksi jäi, seitsemän täysinäistä
koria muruja.

UT¹⁵⁴⁸ 37. Ja ylesotit mite lighaxi ieij/ seitzemen
corghia teunnens muruia. (Ja ylös otit mitä
liiaksi jäi/ seitsemän koria täynnänsä
muruja.)

Gr-East 37. καὶ ἔφαγον πάντες καὶ
ἐχορτάσθησαν, καὶ ἦραν τὸ περισσεῦον
τῶν κλασμάτων, ἑπτὰ σφυρίδας πλήρεις.

MLV¹⁹ 37 And they all ate and were fully-fed, and
they took up what was leftover of the
broken pieces, seven baskets full.

Luther¹⁹¹² 37. Und sie aßen alle und wurden satt; und

he kokosivat jääneet palaset, seitsemän
täyttä vasullista.

CPR¹⁶⁴² 37. Ja otit ylös mitä lijaxi jäi seidzemen
täysinäistä coria muruja.

Text
Receptus 37. και εφαγον παντες και
εχορτασθησαν και ηραν το περισσευον
των κλασματων επτα σφυριδας
πληρεις 37. kai etagon pantes kai
echortasthesan kai eran to perissevon ton
klasmaton epta spuridas plereis

KJV 37. And they did all eat, and were filled:
and they took up of the broken meat that
was left seven baskets full.

RV¹⁸⁶² 37. Y comieron todos, y se hartaron; y

hoben auf, was übrig blieb von Brocken,
sieben Körbe voll.

alzaron lo que sobró de los pedazos, siete
espuertas llenas.

RuSV1876 37 И ели все и насытились; и
набрали оставшихся кусков семь корзин
полных,

FI33/38 38 Ja niitä, jotka aterioivat, oli neljätuhatta
miestä, paitsi naisia ja lapsia.

TKIS 38 Niitä jotka söivät, oli neljä tuhatta
miestä, paitsi naisia ja lapsia.

Biblia1776 38. Mutta niitä jotka söivät, oli neljätuhatta
miestä, ilman vaimoja ja lapsia.

CPR1642 38. Mutta niitä kuin söi oli neljä tuhatta
miestä ilman waimoita ja lapsita.

UT1548 38. Mutta ne iotca söijt/ olit nelie tuhatta
mieste/ ilman waimoita ia lapsita. (Mutta
ne jotka söit/ olit neljä tuhatta miestä/ ilman
waimoitta ja lapsitta.)

Gr-East 38. οἱ δὲ ἐσθίωντες ἦσαν τετρακισχίλιοι
ἄνδρες χωρὶς γυναικῶν καὶ παιδίων.

Text
Receptus 38. οἱ δε εσθιοντες ησαν τετρακισχιλιοι
ανδρες χωρις γυναικων και παιδιων 38.
oi de esthiontes esan tetrakischilioi
andres choris gunaikon kai paidion

MLV19 38 Now those eating were (approximately)

KJV 38. And they that did eat were four

four thousand men, plus women and children. {Mar 8:10-26 & Mat 15:39-16:12 Near Caesarea Philippi Summer 29 AD.}

thousand men, beside women and children.

Luther¹⁹¹² 38. Und die da gegessen hatten, derer waren viertausend Mann, ausgenommen Weiber und Kinder.

RV¹⁸⁶² 38. Y eran los que habían comido cuatro mil varones, sin las mujeres y los niños.

RuSV¹⁸⁷⁶ 38 а евших было четыре тысячи человек, кроме женщин и детей.

FI^{33/38} 39 Ja laskettuaan kansan tyköönsä hän astui venheeseen ja meni Magadanin alueelle.

TKIS 39 Laskettuaan kansan luotaan Hän astui veneeseen ja meni Magdalan* alueelle.

Biblia¹⁷⁷⁶ 39. Ja kuin hän oli kansan tyköönsä laskenut, astui hän haahteen, ja tuli Magdalan rajoille.

CPR¹⁶⁴² 39. Ja cuin hän oli Canssan tykööns laskenut astui hän hahteen ja tuli Magdalan rajoille.

UT¹⁵⁴⁸ 39. Ja quin hen oli Canssan tyköens laskenut/ astui hen hachteen/ ia tuli Magdalan raioille. (Ja kuin hän oli kansan tyköönsä laskenut/ astui hän haahteen/ ja tuli Magdalan rajoille.)

Gr-East	39. Καὶ ἀπολύσας τοὺς ὄχλους ἀνέβη εἰς τὸ πλοῖον, καὶ ἦλθεν εἰς τὰ ὄρια Μαγδαλά.	Text Receptus	39. και απολυσας τους οχλους ενεβη εις το πλοιον και ηλθεν εις τα ορια μαγδαλα 39. kai apolusas tous ochlous enebe eis to ploion kai elthen eis ta oria magdala
MLV19	39 And having dismissed the crowds, he stepped into the ship, and went into the borders of Magadan.	KJV	39. And he sent away the multitude, and took ship, and came into the coasts of Magdala.
Luther1912	39. Und da er das Volk hatte von sich gelassen, trat er in ein Schiff und kam in das Gebiet Magdalas.	RV'1862	39. Entónces despedidas las multitudes, subió en una nave, y vino a los términos de Magdala.
RuSV1876	39 И, отпустив народ, Он вошел в лодку и прибыл в пределы Магдалинские.		

16 luku

Jeesus nuhtelee fariseuksia, jotka pyytävät häneltä merkkiä taivaasta 1 – 4, ja varoittaa opetuslapsiaan fariseusten hapatuksesta 5 – 12

Pietari tunnustaa Jeesuksen Kristukseksi, Jumalan Pojaksi 13 – 20 Jeesus ilmoittaa tulevan kärsimyksensä 21 – 23 ja puhuu seuraajiensa itsensäkieltämisestä ja tulemuksestaan 24 – 28. (V. – 12 vert. Mark. 8:10 – 21.)

FI33/38 1 Ja fariseukset ja saddukeukset tulivat hänen luoksensa ja kiusasivat häntä pyytäen häntä näyttämään heille merkin taivaasta.

Biblia1776 1. Niin tulivat hänen tykönsä Pharisealaiset ja Saddukealaiset ja kiusaten anoivat häneltä, että hän merkin taivaasta osoittais heille.

UT1548 1. Niin edhesastuit henen tygens ne Phariseuset ia Sadduceuset kiusaten hende/ että hen merkin Taiuasta osotais heille. (Niin edesastuit hänen tykönsä ne phariseukset ja saddukeukset kiusaten häntä/ että hän merkin taiwaasta osottaisi heille.)

Gr-East 1. Καὶ προσελθόντες οἱ Φαρισαῖοι καὶ

TKIS 1 Fariseukset ja saddukeukset tulivat Jeesuksen luo ja kiusaten pyysivät Häntä näyttämään heille merkin taivaasta.

CPR1642 1. Niin tulit hänen tygöns Phariseuxet ja Saduceuxet ja anoit häneldä kiusaten merkkiä Taiwasta.

Text
Receptus 1. και προσελθοντες οι φαρισαιοι και

Σαδδουκαῖοι πειράζοντες ἐπηρώτησαν αὐτὸν σημεῖον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐπιδείξαι αὐτοῖς.

σαδδουκαῖοι πειραζοντες ἐπηρωτησαν αὐτον σημειον εκ του ουρανου επιδειξαι αυτοις 1. kai proselthontes oi farisaiοι kai saddoukaiοι peirazontes eperotesan auton semeion ek tou ouranou epideiksai autois

MLV19 1 And the Pharisees and Sadducees came near, testing (him, and) asked him to show them a sign from heaven.

KJV 1. The Pharisees also with the Sadducees came, and tempting desired him that he would shew them a sign from heaven.

Luther1912 1. Da traten die Pharisäer und Sadduzäer zu ihm; die versuchten ihn und forderten, daß er sie ein Zeichen vom Himmel sehen ließe.

RV1862 1. Y LLEGÁNDOSE los Fariseos y los Saduceos, tentando, le pedían que les mostrase señal del cielo.

RuSV1876 1 И приступили фарисеи и саддукеи и, искушая Его, просили показать им знамение с неба.

FI33/38 2 Mutta hän vastasi ja sanoi heille: "Kun ilta tulee, sanotte te: 'Tulee selkeä ilma, sillä

TKIS 2 Mutta hän vastasi ja sanoi heille: "Illan tultua sanotte: Selkeä ilma, sillä taivas

taivas ruskottaa',

Biblia1776 2. Niin hän vastasi ja sanoi heille: kuin ehtoo tulee, niin te sanotte: seijes tulee; sillä taivas ruskottaa,

UT1548 2. Nin hen wastasi ia sanoi heille/ Echtolla te sanotta/ Seijes ilma tulepi/ sille että Taiwas ruskotta. (Niin hän wastasi ja sanoi heille/ Ehtoolla te sanotte/ Selkeä ilma tuleepi/ sillä että taiwas ruskottaa.)

Gr-East 2. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· Ὁψίας γενομένης λέγετε· εὐδία· πυρράζει γὰρ ὁ οὐρανός·

MLV19 2 But having answered, he said to them, (After) it becomes evening, you^o say, (It) will be fair-weather; for* the heaven is red.

Luther1912 2. Aber er antwortete und sprach: Des Abends spricht ihr: Es wird ein schöner

ruskottaa

CPR1642 2. Nijn hän wastais ja sanoi heille: ehtolla te sanotta: seijes tule: sillä Taiwas ruscotta.

Text Receptus 2. ο δε αποκριθεις ειπεν αυτοις οψιας γενομενης λεγετε ευδια πυρραζει γαρ ο ουρανος 2. o de apokritheis eipen autois opsias genomenes legete eudia purrazei gar o ouranos

KJV 2. He answered and said unto them, When it is evening, ye say, It will be fair weather: for the sky is red.

RV1862 2. Mas él respondiendo, les dijo: Cuando es la tarde del día, decís: Buen tiempo

Tag werden, denn der Himmel ist rot;

hará; porque el cielo tiene arreboles.

RuSV1876 2 Он же сказал им в ответ: вечером вы говорите: будет ведро, потому что небо красно;

FI33/38 3 ja aamulla: 'Tänään tulee rajuilma, sillä taivas ruskottaa ja on synkkä'. Taivaan muodon te osatte arvioida, mutta aikain merkkejä ette osaa.

TKIS 3 ja aamulla: Tänään tulee rajuilma, sillä taivas ruskottaa synkkänä. (Tekopyhät,) taivaan muodon osatte arvioida, mutta aikain merkkejä ette osaa.

Biblia1776 3. Ja huomeneltain: tänäpäpä tulee kova ilma; sillä taivas ruskottaa ja on valju. Te ulkokullatut! te taidatte taivaan muodon tuomita, mutta aikain merkkejä ette taida tuomita?

CPR1642 3. Ja huomeneltain tänäpäpä tule cowa ilma: sillä Taiwas ruscotta ja on pimiä. Te wieckat Te taidatte Taiwan muodon duomita ettäkö te taida myös tämän ajan merckiä duomita?

UT1548 3. Ja homeneltain/ Tenepene tule coua ilma/ Sille että Taiuas ruskotta/ ia on pytere. Te wlcocullatut/ Te taidhat Taiuan moodhon domita/ Ettekö te taidha mös tämen aigan * merkie domita? (Ja huomeneltain/ Tänäpäpä tulee kova ilma/ Sillä että taiwas ruskottaa/ ja on pytere. (pimiä) Te

ulkokullatut/ Te taidat taiwaan muodon
tuomita/ Ettekö te taida myös tämän ajan
merkkiä tuomita?)

Gr-East 3. καὶ πρωΐ· σήμερον χειμῶν· πυρράζει
γὰρ στυγνάζων ὁ οὐρανός· ὑποκριταί, τὸ
μὲν πρόσωπον τοῦ οὐρανοῦ γινώσκετε
διακρίνειν, τὰ δὲ σημεῖα τῶν καιρῶν οὐ
δύνασθε γνῶναι;

Text
Receptus 3. και πρωι σημερον χειμων πυρραζει
γαρ στυγναζων ο ουρανος υποκριται
το μεν προσωπον του ουρανου
γινωσκετε διακρινειν τα δε σημεια των
καιρων ου δυνασθε 3. kai proi semeron
cheimon purrazei gar stugnazon o
ouranos upokritai to men prosopon tou
ouranou ginokete diakrinein ta de
semeia ton kairon ou dunasthe

MLV19 3 And in the morning, (There) will be a
storm today; for* the heaven is red and
dismal. Hypocrites! You° indeed know
how to discern the face of the heaven, but
you° are not able (to discern) the signs of
the times.

KJV 3. And in the morning, It will be foul
weather to day: for the sky is red and
lowring. O ye hypocrites, ye can discern
the face of the sky; but can ye not discern
the signs of the times?

Luther1912 3. und des Morgens spricht ihr: Es wird

RV1862 3. Y a la mañana: Hoy habrá tempestad;

heute Ungewitter sein, denn der Himmel ist rot und trübe. Ihr Heuchler! über des Himmels Gestalt könnt ihr urteilen; könnt ihr denn nicht auch über die Zeichen dieser Zeit urteilen?

porque tiene arreboles el cielo triste. Hipócritas, que sabéis hacer diferencia en la faz del cielo; ¿y en las señales de los tiempos no podéis?

RuSV1876 3 и поутру: сегодня ненастье, потому что небо багрово. Лицемеры! различать лице неба вы умеете, а знамений времен не можете.

FI33/38 4 Tämä paha ja avionrikkaja sukupolvi tavoittelee merkkiä, mutta sille ei anneta muuta merkkiä kuin Joonaan merkki." Ja hän jätti heidät ja meni pois.

TKIS 4 Paha ja avion rikkova sukupolvi tavoittelee merkkiä, mutta sille ei anneta merkkiä, paitsi (profeetta) Joonan merkki." Ja Hän jätti heidät ja meni pois.

Biblia1776 4. Tämä häijy ja huorintekijä sukukunta etsii merkkiä, ja ei hänelle pidä merkkiä annettaman, vaan Jonan prophetan merkki. Ja hän jätti heidät, ja meni pois.

CPR1642 4. Tämä häijy ja huorintekiä sucucunda edzi merckiä ja ei hänelle anneta muuta merckiä waan Jonan Prophetan mercki ja hän jätti heidän ja meni pois.

UT1548 4. Teme heijw ia hooralinen sucukunda etzipi merki/ ia ei anneta henelle merkie/ wan Jonan Prophetan merki. Ja hen ietti

heiden/ ia poismeni. (Tämä häijy ja huorallinen sukukunta etsiipi merkkiä/ ja ei anneta hänelle merkkiä/ waan Jonan prophetan merkki. Ja hän jätti heidän/ ja pois meni.)

Gr-East 4. γενεὰ πονηρὰ καὶ μοιχαλὶς σημεῖον ἐπιζητεῖ, καὶ σημεῖον οὐ δοθήσεται αὐτῇ εἰ μὴ τὸ σημεῖον Ἰωνᾶ τοῦ προφήτου. καὶ καταλιπὼν αὐτοὺς ἀπῆλθεν.

Text Receptus 4. γενεα πονηρα και μοιχαλις σημειον επιζητει και σημειον ου δοθησεται αυτη ει μη το σημειον ιωνα του προφητου και καταλιπων αυτους απηλθεν 4. genea ponera kai moichalis semeion epizetei kai semeion ou dothesetai aute ei me to semeion iona tou profetou kai katalipon autous apelthen

MLV19 4 An evil and adulterous generation is seeking after a sign, and no sign will be given to it, except the sign of Jonah the prophet. And he left them and went away.

KJV 4. A wicked and adulterous generation seeketh after a sign; and there shall no sign be given unto it, but the sign of the prophet Jonas. And he left them, and departed.

Luther1912 4. Diese böse und ehebrecherische Art

RV1862 4. La generaci3n mala y adulterina

sucht ein Zeichen; und soll ihr kein Zeichen gegeben werden denn das Zeichen des Propheten Jona. Und er ließ sie und ging davon.

demanda señal; mas señal no le será dada, sino la señal de Jonás el profeta. Y dejándoles se fué.

RuSV1876 4 Род лукавый и прелюбодейный знамения ищет, и знамение не дастся ему, кроме знамения Ионы пророка. И, оставив их, отошел.

FI33/38 5 Kun opetuslapset saapuivat toiselle rannalle, olivat he unhottaneet ottaa leipää mukaansa.

TKIS 5 Kun *Hänen opetuslapsensa* saapuivat toiselle rannalle, he olivat unohtaneet ottaa leipiä mukaansa.

Biblia1776 5. Ja kuin hänen opetuslapsensa olivat tulleet ylitse toiselle rannalle, olivat he unohtaneet ottaa leipiä myötänsä.

CPR1642 5. Ja cosca hänen Opetuslapsens olit tullet ylidze toiselle rannalle: olit he unhottanet otta leipä myötäns.

UT1548 5. Ja coska henen Opetuslapsens olit tulluuat ylitse toiselle rannalle/ olit he wnochtanuuat leiuet otta mötens. (Ja koska hänen opetuslapsensa olit tulleet ylitse toiselle rannalle/ olit he unohtaneet leiwät ottaa myötänsä.)

Gr-East	5. Καὶ ἐλθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς τὸ πέραν ἐπελάθοντο ἄρτους λαβεῖν.	Text Receptus	5. και ελθοντες οι μαθηται αυτου εις το περαν επελαθοντο αρτους λαβειν 5. kai elthontes oi mathetai autou eis to peran epelathonto artous laβein
MLV19	5 And his disciples came to the (area) beyond-that, and forgot to take bread.	KJV	5. And when his disciples were come to the other side, they had forgotten to take bread.
Luther1912	5. Und da seine Jünger waren hinübergefahren, hatten sie vergessen, Brot mit sich zu nehmen.	RV1862	5. Y venidos sus discípulos a la otra parte del lago, se habían olvidado de tomar pan.
RuSV1876	5 Переправившись на другую сторону, ученики Его забыли взять хлебов.		
FI33/38	6 Ja Jeesus sanoi heille: "Varokaa ja kavahtakaa fariseusten ja saddukeusten hapatusta".	TKIS	6 Jeesus sanoi heille: "Varokaa ja kavahtakaa fariseusten ja saddukeusten hapatusta."
Biblia1776	6. Mutta Jesus sanoi heille: katsokaat ja kavahtakaat teitänne Pharisealaisten ja	CPR1642	6. Nijn Jesus sanoi heille: cadzocat ja cawahtacat teitän Phariseusten ja

Saddukealaisten hapatuksesta.

Saduceusten hapatuxest.

UT1548

6. Nin Iesus sanoi heille/ Catzocat ia cauattacat teiden Phariseusten ia Sadduceuste' hapatoxest. (Niin Iesus sanoi heille/ Katsokaat ja kawahtakaat teidän phariseusten ja saddukeusten hapatuksesta.)

Gr-East

6. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Ὁρᾶτε καὶ προσέχετε ἀπὸ τῆς ζύμης τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων.

Text
Receptus

6. ο δε ιησους ειπεν αυτοις ορατε και προσεχετε απο της ζυμης των φαρισαιων και σαδδουκαιων 6. o de iesus eipen autois orate kai prosechete apo tes zumes ton farisaion kai saddoukaion

MLV19

6 Now Jesus said to them, Behold° and take-heed°, (stay) away from the leaven of the Pharisees and Sadducees!

KJV

6. Then Jesus said unto them, Take heed and beware of the leaven of the Pharisees and of the Sadducees.

Luther1912

6. Jesus aber sprach zu ihnen: Sehet zu und hütet euch vor dem Sauerteig der Pharisäer und Sadduzäer!

RV'1862

6. Y Jesús les dijo: Mirád, y guardáos de la levadura de los Fariseos, y de los Saduceos.

RuSV1876 6 Иисус сказал им: смотрите, берегитесь закваски фарисейской и саддукейской.

FI33/38 7 Niin he puhuivat keskenään sanoen: "Emme ottaneet leipää mukaamme".

Biblia1776 7. Niin he ajattelivat itsellensä, sanoen: se on, ettemme ottaneet leipiä myötämme.

UT1548 7. Nin he aiattelit itzellens sanoden/ Emme me leipie ottaneet cansam. (Niin he ajattelit itsellensä sanoen/ Emme me leipiä ottaneet kanssamme.)

Gr-East 7. οἱ δὲ διελογίζοντο ἐν ἑαυτοῖς λέγοντες ὅτι Ἄρτους οὐκ ἐλάβομεν.

MLV19 7 Now they were reasoning among themselves, saying, (It is) because we took no bread.

TKIS 7 Niin he päättelivät keskenään sanoen: "Emme ottaneet leipiä mukaamme."

CPR1642 7. Nijn he ajattelit idzelläns sanoden: En me ottanet leipiä cansam.

Text Receptus 7. οι δε διελογιζοντο εν εαυτοις λεγοντες οτι αρτους ουκ ελαβομεν 7. οι de dielogizonto en eautois legontes oti artous ouk elabomen

KJV 7. And they reasoned among themselves, saying, It is because we have taken no bread.

Luther1912 7. Da dachten sie bei sich selbst und sprachen: Das wird's sein, daß wir nicht haben Brot mit uns genommen.

RV1862 7. Y ellos pensaban dentro de sí, diciendo: Esto es porque no tomámos pan.

RuSV1876 7 Они же помышляли в себе и говорили: это значит , что хлебов мы не взяли.

FI33/38 8 Mutta kun Jeesus sen huomasi, sanoi hän: "Te vähäuskoiset, mitä puhutte keskenänne siitä, ettei teillä ole leipää mukanne?

TKIS 8 Huomattuaan tämän Jeesus sanoi heille: "Vähäuskoiset, miksi ajattelette keskenänne, *ettette ottaneet* leipiä?

Biblia1776 8. Mutta kuin Jesus sen ymmärsi, sanoi hän heille: te vähäuskoiset! mitä te ajattelette keskenänne, ettette leipiä myötänne ottaneet?

CPR1642 8. Cosca Jesus sen ymmärsi sanoi hän heille: te wähä uscoiset mitä te suretta keskenän etet te leipiä cansan ottanet?

UT1548 8. Quin nyt Iesus sen tunsi/ sanoi hen heille/ Te wehevskoiset/ mite te suretta keskenen etett te leipie ottaneet cansan? (Kuin nyt Jesus sen tunsi/ sanoi hän heille/ Te wähäuskoiset/ mitä te surette keskenään ettet te leipiä ottaneet kanssan?)

Gr-East 8. γνούς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Τί

Text Receptus 8. γνους δε ο ιησους ειπεν αυτοις τι

διαλογίζεσθε ἐν ἑαυτοῖς, ὀλιγόπιστοι, ὅτι ἄρτους οὐκ ἐλάβετε;

διαλογιζεσθε εν εαυτοις ολιγοπιστοι οτι αρτους ουκ ελαβετε 8. gnous de o iousous eipen autois ti dialogizesthe en eautois oligopistoi oti artous ouk elabete

MLV¹⁹ 8 Now Jesus having known it, said to them, You^o of small faith, why are you^o reasoning among yourselves, because you^o took no bread?

KJV 8. Which when Jesus perceived, he said unto them, O ye of little faith, why reason ye among yourselves, because ye have brought no bread

Luther¹⁹¹² 8. Da das Jesus merkte, sprach er zu ihnen: Ihr Kleingläubigen, was bekümmert ihr euch doch, daß ihr nicht habt Brot mit euch genommen?

RV¹⁸⁶² 8. Y entendiéndolo Jesús, les dijo: ¿Qué pensáis dentro de vosotros, hombres de poca fé, que no tomasteis pan?

RuSV¹⁸⁷⁶ 8 Уразумев то, Иисус сказал им: что помышляете в себе, маловерные, что хлебов не взяли?

FI^{33/38} 9 Ettekö vielä käsitä? Ja ettekö muista niitä viittä leipää viidelletuhannelle ja kuinka monta vakallista otitte talteen,

TKIS 9 Ettekö vielä käsitä, ettekä muista niitä viittä leipää viidelle tuhannelle ja kuinka monta vakallista otitte talteen,

- | | |
|---|---|
| <p>Biblia1776 9. Ettekö vielä ymmärrä, taikka ettekö te muista niitä viittä leipää viidelletuhannelle, ja kuinka monta koria te korjasitte?</p> | <p>CPR1642 9. Ettäkö vielä ymmärrä? taikka ettekö te muista wijttä leipä ja wijttä tuhatta ihmistä ja mittoman coria te corjaisitta?</p> |
| <p>UT1548 9. Ettekö wiele ymmerdhe? Taicka eikö te muista nite wijtte leipe/ ia wijtte tuhatta inhemiste/ ia mittoman korgia te ylesotitta? (Ettekö wielä ymmärrä? Taikka eikö te muista niitä wiittä leipää/ ja wiittä tuhatta ihmistä/ ja miten monta koria te ylös otitte)</p> | |
| <p>Gr-East 9. οὐπω νοεῖτε, οὐδὲ μνημονεύετε τοὺς ἄρτους τῶν πεντακισχιλίων καὶ πόσους κοφίνους ἐλάβετε;</p> | <p>Text Receptus 9. ουπω νοειτε ουδε μνημονευετε τους πεντε αρτους των πεντακισχιλιων και ποσους κοφινους ελαβετε 9. ουρο noeite oude mnemonevete tous pente artous ton pentakischilion kai posous kofinous elabete</p> |
| <p>MLV19 9 Do you° not yet perceive, nor remember the five loaves of the five thousand, and how-many baskets you° took up?</p> | <p>KJV 9. Do ye not yet understand, neither remember the five loaves of the five thousand, and how many baskets ye took up?</p> |

- Luther¹⁹¹² 9. Vernehmet ihr noch nichts? Gedenket ihr nicht an die fünf Brote unter die fünftausend und wie viel Körbe ihr da aufhobt?
- RuSV¹⁸⁷⁶ 9 Еще ли не понимаете и не помните о пяти хлебах на пять тысяч человек , и сколько коробоввы набрали?
- FI^{33/38} 10 ettekä niitä seitsemää leipää neljälletuhannelle ja kuinka monta vasullista otitte talteen?
- Biblia¹⁷⁷⁶ 10. Niin myös niitä seitsemää leipää neljälletuhannelle, ja kuinka monta koria te korjasitte?
- UT¹⁵⁴⁸ 10. Eike mös nite seitzende Leipe/ ia nelie tuhatta Inhimiste/ ia mittoman corghia te ylesotitta? (Eikö myös niitä seitsentä leipää/ ja neljä tuhatta ihmistä/ ja miten monta koria te ylös otitte?)
- Gr-East 10. οὐδὲ τοὺς ἑπτὰ ἄρτους τῶν
- RV¹⁸⁶² 9. ¿No entendéis aun, ni os acordáis de los cinco panes entre cinco mil varones, y cuántos esportones tomasteis?
- TKIS 10 ettekä niitä seitsemää leipää neljälle tuhannelle ja kuinka monta vasullista otitte talteen?
- CPR¹⁶⁴² 10. Nijn mös nijtä seizzendä leipä ja neljä tuhatta ihmistä ja mittoman coria te corjaisitta?
- Text Receptus 10. ουδε τους επτα αρτους των

τετρακισχιλίων καὶ πόσας σπυρίδας
ἐλάβετε;

τετρακισχιλιων και ποσας σπυριδας
ελαβετε 10. ουδε τους εpta artous ton
tetrakischilion kai posas spuridas elabete

MLV19 10 Nor the seven loaves of the four
thousand, and how-many baskets you^o
took up?

KJV 10. Neither the seven loaves of the four
thousand, and how many baskets ye took
up?

Luther1912 10. auch nicht an die sieben Brote unter die
viertausend und wie viel Körbe ihr da
aufhobt?

RV1862 10. ¿Ni de los siete panes entre cuatro
mil, y cuántas espuestas tomasteis?

RuSV1876 10 ни о семи хлебах на четыре тысячи, и
сколько корзин вы набрали?

FI33/38 11 Kuinka te ette käsitä, etten minä
puhunut teille leivästä? Vaan kavahtakaa
fariseusten ja saddukeusten hapatusta."

TKIS 11 Kuinka ette käsitä, etten *sano teille
leivästä: varokaa* fariseusten ja
saddukeusten hapatusta

Biblia1776 11. Kuinka ette ymmärrä, etten minä
leivästä teille sitä sanonut, että teidän pitäis
kavahtaman teitänne Pharisealaisten ja
Saddukealaisten hapatuksesta?

CPR1642 11. Cuinga et te ymmärrä (etten minä
leiwäst teille sitä sanonut että teidän
pidäis cawattaman Phariseusten ja
Saduceusten hapatuxest?)

- UT1548 11. Quinga sis se tule ettei te ymmerdä
(etten mine leiuest teille site sanonut/ ette
teiden pideis cauattaman sijte Phariseusten
ia Sahduceusten hapatuxest?) (Kuinka siis
se tulee ettei te ymmärrä (etten minä
leiwästä teille sitä sanonut/ että teidän
pitäisi kawahtaman siitä phariseusten ja
sadduceusten hapatuksesta?))
- Gr-East 11. πῶς οὐ νοεῖτε ὅτι οὐ περὶ ἄρτων εἶπον
ὑμῖν προσέχειν ἀπὸ τῆς ζύμης τῶν
Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων;
- Text
Receptus 11. πως ου νοειτε οτι ου περι αρτου
ειπον υμιν προσεχειν απο της ζυμης
των φαρισαιων και σαδδουκαιων 11.
pos ou noeite oti ou peri artou eipon
umin prosechein apo tes zymes ton
farisaion kai saddoukaion
- MLV19 11 How is it that you^o do not perceive that I
did not speak to you^o concerning bread,
(but) to take-heed, (stay) away from the
leaven of the Pharisees and Sadducees?
- KJV 11. How is it that ye do not understand
that I spake it not to you concerning
bread, that ye should beware of the
leaven of the Pharisees and of the
Sadducees?

- Luther1912 11. Wie, versteht ihr denn nicht, daß ich euch nicht sage vom Brot, wenn ich sage: Hütet euch vor dem Sauerteig der Pharisäer und Sadduzäer!
- RuSV1876 11 как не разумеете, что не о хлебе сказал Я вам: берегитесь закваски фарисейской и саддукейской?
- FI33/38 12 Silloin he ymmärsivät, ettei hän käskenyt kavahtamaan leivän hapatusta, vaan fariseusten ja saddukeusten oppia.
- Biblia1776 12. Silloin he ymmärsivät, ettei hän käskenyt heitä kavahtamaan itsiänsä leivän hapatuksesta, vaan Pharisealaisten ja Saddukealaisten opista.
- UT1548 12. Silloin he ymmersit/ ettei hen käskenyt cauatta leiuen hapatuxest/ mutta Phariseusten ia Sadduceusten opetuxest. (Silloin he ymmärsit/ ettei hän käskenyt kawahtaa leiwän hapatuksesta/ mutta phariseusten ja saddukeusten opetuksesta.)
- RV1862 11. ¿Cómo? ¿No entendéis que no por el pan os dije, que os guardaséis de la levadura de los Fariseos, y de los Saduceos?
- TKIS 12 Silloin he ymmärsivät, ettei Hän käskenyt varomaan leivän hapatusta, vaan fariseusten ja saddukeusten oppia.
- CPR1642 12. Silloin he ymmärsit ettei hän käskenyt cawatta leiwän hapatuxest mutta Phariseusten ja Saduceusten opetuxest.

Gr-East	12. τότε συνῆκαν ὅτι οὐκ εἶπε προσέχειν ἀπὸ τῆς ζύμης τοῦ ἄρτου, ἀλλ' ἀπὸ τῆς διδαχῆς τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων.	Text Receptus	12. τότε συνηκαν οτι ουκ ειπεν προσεχειν απο της ζυμης του αρτου αλλ απο της διδαχης των φαρισαιων και σαδδουκαιων 12. tote sunekan oti ουκ eipen prosechein apo tes zumes tou artou all apo tes didaches ton farisaion kai saddoukaion
MLV19	12 Then they understood that he did not say to take-heed, (stay) away from the leaven of bread, but (stay) away from the teaching of the Pharisees and Sadducees. {Mar 8:27-30 & Mat 16:13-20 & Luk 9:18-21 Caesarea Philippi.}	KJV	12. Then understood they how that he bade them not beware of the leaven of bread, but of the doctrine of the Pharisees and of the Sadducees.
Luther1912	12. Da verstanden sie, daß er nicht gesagt hatte, daß sie sich hüten sollten vor dem Sauerteig des Brots, sondern vor der Lehre der Pharisäer und Sadduzäer.	RV ¹⁸⁶²	12. Entónces entendieron que no les había dicho que se guardasen de levadura de pan, sino de la doctrina de los Fariseos, y de los Saduceos.
RuSV1876	12 Тогда они поняли, что Он говорил им		

беречься не закваски хлебной, но учения
фарисейского и саддукейского.

FI33/38 13 Kun Jeesus tuli Filippuksen Kesarean
tienoille, kysyi hän opetuslapsiltaan
sanoen: "Kenen ihmiset sanovat Ihmisen
Pojan olevan?"

Biblia1776 13. Mutta kuin Jesus tuli Kesarean maan
ääriin, joka kutsutaan Philippuksen, kysyi
hän opetuslapsiltansa ja sanoi: kenenkä
sanovat ihmiset minun, Ihmisen Pojan,
olevan?

UT1548 13. Silloin tuli Iesus Cesarean maan ären/
ioca cutzutan Philippusen/ ia kysyi
Opetuslapsillens ia sonoi/ Kenenge sanouat
Inhimiset minun Inhimisen Poijan oleuan?
(Silloin tuli Jesus Kesarean maan ääreen/
joka kutsutaan Philippuksen/ ja
opetuslapsillensa ja sanoi/ Kenenkä
sanowat ihmiset minun Ihmisen Pojan
olewan?)

TKIS 13 Tultuaan Filippuksen Kesarean
alueelle Jeesus kysyi opetuslapsiltaan
sanoen: "Kenen ihmiset sanovat (minun,)
Ihmisen Pojan olevan?"

CPR1642 13. Silloin tuli Jesus Cesarean maan äreen
joca cudzutan Philippuxen ja kysyi
Opetuslapsillens ja sanoi: Kenengä
sanowat ihmiset minun ihmisen Pojan
olewan?

Gr-East	<p>13. Ἐλθὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς εἰς τὰ μέρη Καισαρείας τῆς Φιλίππου ἠρώτα τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ λέγων· Τίνα με λέγουσιν οἱ ἄνθρωποι εἶναι τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου;</p>	Text Receptus	<p>13. ελθων δε ο ιησους εις τα μερη καισαρειας της φιλιππου ηρωτα τους μαθητας αυτου λεγων τινα με λεγουσιν οι ανθρωποι ειναι τον υιον του ανθρωπου 13. elthon de o iesous eis ta mere kaisareias tes filippou erota tous mathetas αυτου legon tina me legousin oi anthropoi einai ton vion του ανθρωπου</p>
MLV19	<p>13 Now (after) Jesus came into the parts of Caesarea Philippi, he asked his disciples, saying, Who do men say the Son of Man is?</p>	KJV	<p>13. When Jesus came into the coasts of Caesarea Philippi, he asked his disciples, saying, Whom do men say that I the Son of man am</p>
Luther1912	<p>13. Da kam Jesus in die Gegend der Stadt Cäsarea Philippi und fragte seine Jünger und sprach: Wer sagen die Leute, daß des Menschen Sohn sei?</p>	RV'1862	<p>13. Y viniendo Jesús a las partes de Cesarea de Filipo, preguntó a sus discípulos, diciendo: ¿Quién dicen los hombres que es el Hijo del hombre?</p>
RuSV1876	<p>13 Придя же в страны Кесарии Филипповой, Иисус спрашивал учеников Своих: за кого люди почитают</p>		

Меня, Сына Человеческого?

FI33/38 14 Niin he sanoivat: "Muutamat Johannes Kastajan, toiset Eliaan, toiset taas Jeremiaan tahi jonkun muun profeetoista".

Biblia1776 14. Niin he sanoivat: monikahdat Johannes Kastajan; mutta muutamat Eliaan; muutamat taas Jeremiaan, taikka jonkun prophetaista.

UT1548 14. Nin he sanoit. Monicadhat Johannem castaian. Mutta mutomat Heliam. Mutomat taas Jeremiam/ taicka yhden Prophedade' lugusta. (Niin he sanoit. Monikahdat Johannes Kastajan. Mutta muutamat Elian. Muutamat taas Jeremian/ taikka yhden prophetaiden luwusta.)

Gr-East 14. οἱ δὲ εἶπον· Οἱ μὲν Ἰωάννην τὸν βαπτιστήν, ἄλλοι δὲ Ἡλίαν, ἕτεροι δὲ Ἰερεμίαν ἢ ἓνα τῶν προφητῶν.

TKIS 14 He vastasivat: "Jotkut Johannes Kastajan, mutta toiset Elian, toiset taas Jeremian tai jonkun muun profeetoista."

CPR1642 14. Nijn he sanoit: Monicahdat Johannes Castajan: Mutta muutamat Helian: Muutamat taas Jeremian taicka jongun Prophetaista.

Text Receptus 14. οι δε ειπον οι μεν ιωαννην τον βαπτιστην αλλοι δε ηλιαν ετεροι δε ιερεμιαν η ενα των προφητων 14. oi de eipon oi men ioannen ton baptisten alloi de elian eteroi de ieremian e ena ton

profeton

MLV19 14 Now they said, Some (say) John the Immerser*; others, Elijah, and others, Jeremiah or one of the prophets.

KJV 14. And they said, Some say that thou art John the Baptist: some, Elias; and others, Jeremias, or one of the prophets.

Luther1912 14. Sie sprachen: Etliche sagen, du seist Johannes der Täufer; die andern, du seist Elia; etliche du seist Jeremia oder der Propheten einer.

RV'1862 14. Y ellos dijeron: Unos: Juan el Bautista; y otros: Elías; y otros: Jeremías, o alguno de los profetas.

RuSV1876 14 Они сказали: одни за Иоанна Крестителя, другие за Илию, а иные за Иеремию, или за одного из пророков.

FI33/38 15 Hän sanoi heille: "Kenenkä te sanotte minun olevan?"

TKIS 15 Hän sanoi heille: "Entä kenen te sanotte minun olevan?"

Biblia1776 15. Sanoi hän heille: mutta kenenkä te sanotte minun olevan?

CPR1642 15. Sanoi hän heille: mutta kenengä te sanotta minun olewan?

UT1548 15. Sanoi hen heille/ Mutta kene'ge te sanotta minun oleuan? (Sanoi hän heille/ Mutta kenenkä te sanotte minun olewan?)

Gr-East	15. λέγει αὐτοῖς· Ὑμεῖς δὲ τίνα με λέγετε εἶναι;	Text Receptus	15. λεγει αυτοις υμεις δε τινα με λεγετε ειναι 15. legei autois umeis de tina me legete einai
MLV19	15 He says to them, But who do you ^o say that I am?	KJV	15. He saith unto them, But whom say ye that I am
Luther1912	15. Er sprach zu ihnen: Wer sagt denn ihr, daß ich sei?	RV'1862	15. Díceles él: ¿Y vosotros, quién decís que soy?
RuSV1876	15 Он говорит им: а вы за кого почитаете Меня?		
FI33/38	16 Simon Pietari vastasi ja sanoi: "Sinä olet Kristus, elävän Jumalan Poika".	TKIS	16 Simon Pietari vastasi ja sanoi: "Sinä olet Kristus, elävän Jumalan Poika."
Biblia1776	16. Vastasi Simon Pietari ja sanoi: sinä olet Kristus, elävän Jumalan Poika.	CPR1642	16. Wastais Simon Petari ja sanoi: sinä olet Christus elävän Jumalan Poica.
UT1548	16. Nin wastasi Simon Petari/ ia sanoi/ Sine olet se Christus eläuen Jumalan Poica. (Niin wastasi Simon Petari/ ja sanoi/ Sinä olet se Kristus Elävän Jumalan Poica.)		

Gr-East 16. ἀποκριθεὶς δὲ Σίμων Πέτρος εἶπε· Σὺ εἶ ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ τοῦ ζῶντος.	Text Receptus 16. ἀποκριθεὶς δε σιμων πετρος ειπεν συ ει ο χριστος ο υιος του θεου του ζωντος 16. apokritheis de simon petros eipen sy ei o christos o vios tou theou tou zontos
MLV19 16 Now Simon Peter answered and said, You are the Christ, the Son of the living God.	KJV 16. And Simon Peter answered and said, Thou art the Christ, the Son of the living God.
Luther1912 16. Da antwortete Simon Petrus und sprach: Du bist Christus, des lebendigen Gottes Sohn!	RV1862 16. Y respondiendō Simón Pedro, dijo: Tú eres el Cristo, el Hijo del Dios viviente.
RuSV1876 16 СИМОН ЖЕ ПЕТР, ОТВЕЧАЯ, СКАЗАЛ: ТЫ - ХРИСТОС, СЫН БОГА ЖИВАГО.	
FI33/38 17 Jeesus vastasi ja sanoi hänelle: "Autuas olet sinä, Simon, Joonaan poika, sillä ei liha eikä veri ole sitä sinulle ilmoittanut, vaan minun Isäni, joka on taivaissa.	TKIS 17 Jeesus vastasi ja sanoi hänelle: "Autuas olet sinä, Simon, Joonan poika, sillä liha ja veri eivät ole ilmoittaneet sitä sinulle, vaan minun Isäni joka on

Biblia ¹⁷⁷⁶	17. Ja Jesus vastaten sanoi hänelle: autuas olet sinä, Simon Jonan poika! sillä ei liha eikä veri ilmoittanut sitä sinulle, vaan Isäni, joka on taivaissa.	CPR ¹⁶⁴²	taivaissa." 17. Ja Jesus wastaten sanoi hänelle: Autuas olet sinä Simon Jonan poica sillä ettei liha eikä weri ilmoittanut sitä sinulle mutta minun Isän joca on Taiwais.
UT ¹⁵⁴⁸	17. Ja Iesus wastaden sanoi henelle/ Autuas olet sine Simon Jonan poica/ sille että liha ia weri ei ilmoittanut sinulle/ mutta minun Isen ioca on Taiuaisa. (Ja Jesus wastaten sanoi hänelle/ Autuas olet sinä Simon Jonan poika/ sillä että liha ja weri ei ilmoittanut sinulle/ mutta minun Isäni joka on taiwaissa.)		
Gr-East	17. καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· Μακάριος εἶ, Σίμων Βαριωνᾶ, ὅτι σὰρξ καὶ αἷμα οὐκ ἀπεκάλυψέ σοι, ἀλλ' ὁ πατήρ μου ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς.	Text Receptus	17. και αποκριθεις ο ιησους ειπεν αυτω μακαριος ει σιμων βαρ ιωνα οτι σαρξ και αιμα ουκ απεκαλυψεν σοι αλλ ο πατηρ μου ο εν τοις ουρανοις 17. kai apokritheis o iesous eipen auto makarios ei simon bar iona oti sarks kai aima ouk apekalupsen soi all o pater mou o en tois ouranois

MLV19 17 And Jesus answered and said to him, You are fortunate, Simon, Son-of-Jonah, because flesh and blood did not revealed it to you, but my Father, the (one) in the heavens.

Luther1912 17. Und Jesus antwortete und sprach zu ihm: Selig bist du, Simon, Jona's Sohn; denn Fleisch und Blut hat dir das nicht offenbart, sondern mein Vater im Himmel.

RuSV1876 17 Тогда Иисус сказал ему в ответ: блажен ты, Симон, сын Ионин, потому что не плоть и кровь открыли тебе это, но Отец Мой, Сущий на небесах;

FI33/38 18 Ja minä sanon sinulle: sinä olet Pietari, ja tälle kalliolle minä rakennan seurakuntani, ja tuonelan portit eivät sitä voita.

KJV 17. And Jesus answered and said unto him, Blessed art thou, Simon Barjona: for flesh and blood hath not revealed it unto thee, but my Father which is in heaven.

RV'1862 17. Entónces respondiéndolo Jesús, le dijo: Bienaventurado eres, Simón, hijo de Jonás; porque no te lo reveló carne ni sangre, sino mi Padre que está en los cielos.

TKIS 18 Ja minäkin sanon sinulle: sinä olet Pietari*, mutta tälle kalliolle minä rakennan seurakuntani eivätkä tuonelan portit sitä voita.

Biblia1776 18. Mutta minä myös sanon sinulle: sinä ole Pietari, ja tämän kallion päälle tahdon minä rakentaa minun seurakuntani, ja helvetin portit ei pidä häntä voittaman.

UT1548 18. Mutta mine woroin sanon sinulle/ että sine * olet Petari/ ia temen callion päle tahdon mine rakeda minun Seurakundani/ ia heluetin portit ei pide hende ylitzewoittama'. (Mutta minä wuoroin sanon sinulle/ että sinä olet Petari/ ja tämän kallion päälle tahdon minä rakentaa minun seurakuntani/ ja helwetin portit ei pidä häntä ylitse voittaman.)

Gr-East 18. καὶ γὰρ δέ σοι λέγω ὅτι σὺ εἶ Πέτρος, καὶ ἐπὶ ταύτῃ τῇ πέτρᾳ οἰκοδομήσω μου τὴν ἐκκλησίαν, καὶ πύλαι ᾄδου οὐ κατισχύσουσιν αὐτῆς.

CPR1642 18. Mutta minä myös sanon sinulle: sinä olet Petari ja tämän callion päälle tahdon minä raketa minun Seuracundani ja helwetin portit ei pidä händä woittaman.

Text Receptus 18. καὶ γὰρ δε σοι λεγω οτι συ ει πετρος και επι ταυτη τη πετρα οικοδομησω μου την εκκλησιαν και πυλαι αδου ου κατισχυσουσιν αυτης 18. kago de soi lego oti su ei petros kai epi taute te petra oikodomeso mou ten ekklesian kai pulai adou ou katischusousin autes

- MLV19 18 But I also say to you, that you are {F} Peter and upon this, {F} the rock, I will be building my congregation* (of believers), and the gates of Hades will not be prevailing (against) her.
- KJV 18. And I say also unto thee, That thou art Peter, and upon this rock I will build my church; and the gates of hell shall not prevail against it.
- Luther1912 18. Und ich sage dir auch: Du bist Petrus, und auf diesen Felsen will ich bauen meine Gemeinde, und die Pforten der Hölle sollen sie nicht überwältigen.
- RV'1862 18. Y yo también te digo, que tú eres Pedro; y sobre esta roca edificaré mi iglesia; y las puertas del infierno no prevalecerán contra ella.
- RuSV1876 18 и Я говорю тебе: ты - Петр, и на сем камне Я создам Церковь Мою, и врата ада не одолеютее;
- FI33/38 19 Minä olen antava sinulle taivasten valtakunnan avaimet, ja minkä sinä sidot maan päällä, se on oleva sidottu taivaissa, ja minkä sinä päästät maan päällä, se on oleva päästetty taivaissa."
- TKIS 19 Sinulle annan taivasten valtakunnan avaimet. Ja minkä sinä sidot maan päällä, on oleva sidottu taivaissa, ja minkä sinä päästät maan päällä, on oleva päästetty taivaissa."
- Biblia1776 19. Ja minä annan sinulle taivaan valtakunnan avaimet: ja mitä sinä maan
- CPR1642 19. Ja minä annan sinulle Taiwan waldacunnan awaimet ja caicki cuin sinä

päällä sidot, pitää sidotun oleman taivaissa, ja mitä sinä päästät maan päällä, sen pitää oleman päästetyt taivaissa.

maan päällä sidot pitä sidotut oleman Taiwais ja caicki cuin sinä päästät maan päällä ne pitä myös oleman päästetyt Taiwais.

UT1548 19. Ja mine annan sinulle Taiuan waldakunnan Awaimet/ Ja caiki quin sine maan päle sidhot/ pite sidhottun oleman Taiuaisza/ Ja caiki quin sine pästet maan päle/ ne pite mös pästetyt oleman Taiuaisza. (Ja minä annan sinulle taiwaan waltakunnan awaimet/ Ja kaikki kuin sinä maan päällä sidot/ pitää sidotun oleman taiwaissa/ Ja kaikki kuin sinä päästät maan päällä/ ne pitää myös päästetyt oleman taiwaissa.)

Gr-East 19. καὶ δώσω σοι τὰς κλεῖς τῆς βασιλείας τῶν οὐρανῶν, καὶ ὃ ἐὰν δήσης ἐπὶ τῆς γῆς, ἔσται δεδεμένον ἐν τοῖς οὐρανοῖς, καὶ ὃ ἐὰν λύσης ἐπὶ τῆς γῆς, ἔσται λελυμένον ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

Text
Receptus 19. και δωσω σοι τας κλεις της βασιλειας των ουρανων και ο εαν δησης επι της γης εσται δεδεμενον εν τοις ουρανοις και ο εαν λυσης επι της γης εσται λελυμενον εν τοις ουρανοις
19. kai doso soi tas kleis tes basileias ton ouranon kai o ean deses epi tes ges estai

dedemenon en tois ouranois kai o ean
luses epi tes ges estai lelumenon en tois
ouranois

MLV19 19 I will be giving to you the keys of the kingdom of the heavens, and whatever you bind upon the earth will have (already) been bound in the heavens, and whatever you loose upon the earth will have (already) been loosed in the heavens.

KJV 19. And I will give unto thee the keys of the kingdom of heaven: and whatsoever thou shalt bind on earth shall be bound in heaven: and whatsoever thou shalt loose on earth shall be loosed in heaven.

Luther1912 19. Und ich will dir des Himmelsreichs Schlüssel geben: alles, was du auf Erden binden wirst, soll auch im Himmel gebunden sein, und alles, was du auf Erden lösen wirst, soll auch im Himmel los sein.

RV1862 19. Y a tí daré las llaves del reino de los cielos; que todo lo que ligares en la tierra, será ligado en los cielos; y todo lo que desatares en la tierra, será desatado en los cielos.

RuSV1876 19 и дам тебе ключи Царства Небесного: и что свяжешь на земле, то будет связано на небесах, и что разрешишь на земле, то будет разрешено на небесах.

FI33/38	20 Silloin hän varoitti vakavasti opetuslapsiaan kenellekään sanomasta, että hän on Kristus.	TKIS	20 Sitten Hän kielsi opetuslapsiaan kenellekään sanomasta, että Hän on (Jeesus) Kristus.
Biblia1776	20. Niin hän haastoi opetuslapsiansa kellenkään sanomasta, että hän oli Jesus Kristus.	CPR1642	20. Nijn hän haasti Opetuslapsians kellengän sanomast että hän oli Jesus Christus.
UT1548	20. Nin hen haasti Opetuslapsillans kellengen sanomast että hen oli se Iesus Christus. (Niin hän haasti opetuslapsillensa kellenkään sanomasta että hän oli se Jesus Kristus.)		
Gr-East	20. τότε διεστείλατο τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ἵνα μηδενὶ εἴπωσιν ὅτι αὐτός ἐστιν Ἰησοῦς ὁ Χριστός.	Text Receptus	20. τοτε διεστειλατο τοις μαθηταις αυτου ινα μηδενι ειπωσιν οτι αυτος εστιν ιησους ο χριστος 20. tote diesteilato tois mathetais avτου ina medeni eiposin oti avτος estin iesous o christos
MLV19	20 Then he ordered the disciples in order that they should speak to no one that he was Jesus, the Christ. {Footnotes: Mat 16:18,	KJV	20. Then charged he his disciples that they should tell no man that he was Jesus the Christ.

these words are different in Greek. Peter translated is a 'pebble' and the other word is 'rock' as in 'a massive rock or rock foundation,' the kind of rock that the wise man built his house on in Mat 7:24-25.}{Mar 8:31-9:1 & Mat 16:21-28 & Luk 9:22-27 Caesarea Philippi.}

Luther1912 20. Da verbot er seinen Jüngern, daß sie niemand sagen sollten, daß er, Jesus, der Christus wäre.

RV'1862 20. Entónces mandó a sus discípulos que a nadie dijese que él era Jesús el Cristo.

RuSV1876 20 Тогда Иисус запретил ученикам Своим, чтобы никому не сказывали, что Он есть Иисус Христос.

FI33/38 21 Siitä lähtien Jeesus alkoi ilmoittaa opetuslapsilleen, että hänen piti menemän Jerusalemiin ja kärsimän paljon vanhimmilta ja ylipapeilta ja kirjanoppineilta ja tuleman tapetuksi ja kolmantena päivänä nouseman ylös.

TKIS 21 Siitä lähtien Jeesus alkoi ilmoittaa opetuslapsilleen, että Hänen on mentävä Jerusalemiin ja paljon kärsittävä vanhinten ja ylipappien ja kirjanoppineitten käsissä ja tultava tapetuksi ja kolmantena päivänä

Biblia1776 21. Siitä ajasta rupesi Jesus julistamaan opetuslapsillensa, että hänen piti Jerusalemiin menemän, ja paljon vanhimmilta ja pappein päämiehiltä ja kirjanoppineilta kärsimän, ja tapettaman, ja kolmantena päivänä ylösnouseman.

UT1548 21. Sijte aighasta rupeis Iesus iulgistaman Opetuslapsillens/ että henen pite Jerosoliman menemen/ ia palion kersimen nijlde Wanhimilda/ ia Pappedhen pämiehilde/ ia kirianoppenuilda/ ia tapettama' ia colmanden peiuen ylesnouseman. (Siitä ajasta rupesi Jesus julkistamaan opetuslapsillensa/ että hänen pitää Jerusalemiin menemään/ ja paljon kärsimään niiltä wanhimmilta/ ja pappeuden päämiehiltä/ ja kirjanoppineilta/ ja tapettaman ja kolmannen päiwän ylösnouseman.)

Gr-East 21. Ἀπὸ τότε ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς δεικνύειν

herättävä eloon.

CPR1642 21. Siitä ajasta rupeis Jesus julistaman Opetuslapsillens että hänen piti Jerusalemiin menemän ja paljon wanhimmilda ja Pappein päämiehildä ja Kirjanoppeneilda kärsimän ja piti tapettaman ja colmanden päiwänä ylösnouseman.

Text 21. απο τοτε ηρξατο ο ιησους δεικνυειν

τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ὅτι δεῖ αὐτὸν
ἀπελθεῖν εἰς Ἱεροσόλυμα καὶ πολλὰ
παθεῖν ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων καὶ
ἀρχιερέων καὶ γραμματέων καὶ
ἀποκτανθῆναι, καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ
ἐγερθῆναι.

Receptus τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ὅτι δεῖ αὐτὸν
ἀπελθεῖν εἰς ἱεροσόλυμα καὶ πολλὰ
παθεῖν ἀπο τῶν πρεσβυτέρων καὶ
ἀρχιερέων καὶ γραμματέων καὶ
ἀποκτανθῆναι καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ
ἐγερθῆναι 21. apo tote erksato o iewous
deiknuein tois mathetais autou oti dei
auton apelthein eis ierosolyma kai polla
pathein apo ton presbuteron kai
archiereon kai grammateon kai
apoktanthenai kai te trite emera
egerthenai

MLV19 21 Jesus began to show to his disciples from
then (on), that it is essential (for) him to go
to Jerusalem and to suffer many things
from the elders and high-priests and
scribes, and to be killed, and to arise in the
third day.

KJV 21. From that time forth began Jesus to
shew unto his disciples, how that he
must go unto Jerusalem, and suffer many
things of the elders and chief priests and
scribes, and be killed, and be raised again
the third day.

Luther1912 21. Von der Zeit an fing Jesus an und zeigte
seinen Jüngern, wie er müßte hin gen
Jerusalem gehen und viel leiden von den

RV'1862 21. Desde aquel tiempo comenzó Jesús a
declarar a sus discípulos, que convenía ir
él a Jerusalem, y padecer muchas cosas

Ältesten und Hohenpriestern und Schriftgelehrten und getötet werden und am dritten Tage auferstehen.

de los ancianos, y de los príncipes de los sacerdotes, y de los escribas, y ser muerto, y resucitar al tercero día.

RuSV1876 21 С того времени Иисус начал открывать ученикам Своим, что Ему должно идти в Иерусалим и много пострадать от старейшин и первосвященников и книжников, и быть убиту, и в третий день воскреснуть.

FI33/38 22 Silloin Pietari otti hänet erilleen ja rupesi nuhtelemaan häntä sanoen: "Jumala varjelkoon, Herra, älköön se sinulle tapahtuko".

TKIS 22 Silloin Pietari otti Hänet erilleen ja rupesi nuhtelemaan Häntä sanoen: "Jumala olkoon sinulle armollinen, Herra. Älköön sinulle sitä tapahtuko."

Biblia1776 22. Ja Pietari otti hänen erinänsä, rupesi häntä nuhtelemaan, sanoen: armahda itsiäs, Herra: älköön sinulle se taphtuko!

CPR1642 22. Ja cuin Petari otti hänen erinäns rupeis hän händä nuhteleman sanoden: armada idzes Herra älkön sinulle nijn tapahtuco.

UT1548 22. Ja quin Petari otti henen eränens/ rupesi hen nuchteleman hende/ sanoden/ Armadha itzees Herra/ elken se sinun

tapachtuco. (Ja kuin Pietari otti hänen erillensä/ rupesi hän nuhtelemaan häntä/ sanoen/ Armahda itseäsi Herra/ älkään se sinun tapahtuko.)

Gr-East 22. καὶ προσλαβόμενος αὐτὸν ὁ Πέτρος ἤρξατο ἐπιτιμᾶν αὐτῷ λέγων· Ἰλεὼς σοι, Κύριε· οὐ μὴ ἔσται σοι τοῦτο.

Text Receptus 22. και προσλαβομενος αυτον ο πετρος ηρξατο επιτιμαν αυτω λεγων ιλεως σοι κυριε ου μη εσται σοι τουτο 22. kai proslaβomenos auton o petros erksato epitiman auto legon ileos soi kurie ou me estai soi touto

MLV19 22 And Peter took him and began to rebuke him, saying, (God) will be lenient to you, Lord. This will never be (happening) to you.

KJV 22. Then Peter took him, and began to rebuke him, saying, Be it far from thee, Lord: this shall not be unto thee.

Luther1912 22. Und Petrus nahm ihn zu sich, fuhr ihn an und sprach: HERR, schone dein selbst; das widerfahre dir nur nicht!

RV'1862 22. Y Pedro, tomándole aparte, comenzó a reprenderle, diciendo: Señor, ten compasión de ti: en ninguna manera esto te acontezca.

RuSV1876 22 И, отозвав Его, Петр начал прекословить Ему: будь милостив к Себе, Господи! да не будет этого с Тобою!

FI33/38 23 Mutta hän kääntyi ja sanoi Pietarille: "Mene pois minun edestäni, saatana; sinä olet minulle pahennukseksi, sillä sinä et ajattele sitä, mikä on Jumalan, vaan sitä, mikä on ihmisten".

Biblia1776 23. Niin hän käänsi itsensä ympäri ja sanoi Pietarille: mene pois minun tyköäni, saatana! sinä olet minulle pahennukseksi: ettes ymmärrä niitä, jotka Jumalan ovat, mutta ne, jotka ihmisen ovat.

UT1548 23. 1Nin hen kensijn ymberins/ ia sanoi Petarille/ Mene pois minun tyköeni Satana/ sine estet minua/ Sille ettet sine ymmärrä niitä/ jotca ouat Jumalan/ mutta ne quin Inhimisten ouat. (Niin hän käänsi ympärinsä/ ja sanoi Petarille/ Mene pois minun tyköäni satana/ sinä estät minua/ Sillä ettet sinä ymmärrä niitä/ jotka owat

TKIS 23 Mutta Hän kääntyi ja sanoi Pietarille: "Mene taakseni, saatana. Sinä olet minulle viettelykseksi*, sillä sinä et ajattele sitä, mikä on Jumalan vaan sitä mikä on ihmisten."

CPR1642 23. Ja hän käänsi hänens ymbärins ja sanoi: mene pois minun tyköäni Satan sinä pahennat minun ettes ymmärrä niitä jotca Jumalan owat mutta ne jotca ihmisten owat.

Jumalan/ mutta ne kuin ihmisten owat.)

Gr-East 23. ὁ δὲ στραφεὶς εἶπε τῷ Πέτρῳ· Ὑπαγε ὀπίσω μου, Σατανᾶ· σκάνδαλόν μου εἶ· ὅτι οὐ φρονεῖς τὰ τοῦ Θεοῦ ἀλλὰ τὰ τῶν ἀνθρώπων.

Text Receptus 23. ο δε στραφεις ειπεν τω πετρω υπαγε οπισω μου σατανα σκανδαλον μου ει οτι ου φρονεις τα του θεου αλλα τα των ανθρωπων 23. o de strafeis eipen to petro upage opiso mou satana skandalon mou ei oti ου froneis ta tou theou alla ta ton anthropon

MLV19 23 But he turned and said to Peter, Go behind me, adversary! You are an offense to me, because you are not mindful of the things of God, but the things of men.

KJV 23. But he turned, and said unto Peter, Get thee behind me, Satan: thou art an offence unto me: for thou savourest not the things that be of God, but those that be of men.

Luther1912 23. Aber er wandte sich um und sprach zu Petrus: Hebe dich, Satan, von mir! du bist mir ärgerlich; denn du meinst nicht was göttlich, sondern was menschlich ist.

RV'1862 23. Entónces él volviéndose, dijo a Pedro: Quítate de delante de mí, Satanás: escándalo me eres; porque no entiendes lo que es de Dios, sino lo que es de los hombres.

RuSV1876 23 Он же, обратившись, сказал Петру:
отойди от Меня, сатана! ты Мне соблазн!
потому что думаешь не о том, что
Божие, но что человеческое.

FI33/38 24 Silloin Jeesus sanoi opetuslapsillensa:
"Jos joku tahtoo minun perässäni kulkea,
hän kieltäköön itsensä ja ottakoon ristinsä
ja seuratkoon minua.

Biblia1776 24. Silloin Jesus sanoi opetuslapsillensa: jos
joku tahtoo minun perässäni tulla, hän
kieltäkään itsensä, ja ottakaan ristinsä, ja
seurataan minua;

UT1548 24. Silloin Iesus sanoi Opetuslapsillens/ Jos
ioku tactopi minua seurata/ hen kieldeken
itzens/ ia ottakan ristins pälens/ ia
seurataan minua. (Silloin Jesus sanoi
opetuslapsillensa/ Jos joku tahtoopi minua
seurata/ hän kieltäkään itsensä/ ja ottakaan
ristinsä päällensä/ ja seurataan minua.)

Gr-East 24. Τότε ὁ Ἰησοῦς εἶπεν τοῖς μαθηταῖς

TKIS 24 Sitten Jeesus sanoi opetuslapsilleen:
"Jos joku tahtoo kulkea jäljessäni, hän
kieltäköön itsensä ja ottakoon ristinsä ja
seuratkoon minua."

CPR1642 24. Silloin Jesus sanoi Opetuslapsillens:
jos joku tahto seurata minua hän
kieltäkään idzens ja ottacan ristins
päällens ja seurataan minua.

Text
Receptus 24. τότε ο ιησους ειπεν τοις μαθηταις

αὐτοῦ· Εἴ τις θέλει ὀπίσω μου ἔλθειν,
ἀπαρνησάσθω ἑαυτὸν καὶ ἀράτω τὸν
σταυρὸν αὐτοῦ καὶ ἀκολουθείτω μοι.

αυτου ει τις θελει οπισω μου ελθειν
απαρνησασθω εαυτον και αρατω τον
σταυρον αυτου και ακολουθειτω μοι 24.
tote o iesous eipen tois mathetais αυτου ει
tis thelei opiso μου elthein aparnesastho
eauton kai arato ton stavron αυτου και
akoloutheito μοι

MLV19 24 Then Jesus said to his disciples, If
anyone is willing to come after me, let him
deny himself and let him lift up his cross
and let him follow me.

KJV 24. Then said Jesus unto his disciples, If
any man will come after me, let him
deny himself, and take up his cross, and
follow me.

Luther1912 24. Da sprach Jesus zu seinen Jüngern: Will
mir jemand nachfolgen, der verleugne sich
selbst und nehme sein Kreuz auf sich und
folge mir.

RV1862 24. Entónces Jesús dijo a sus discípulos:
Si alguno quiere venir en pos de mí,
niéguese a sí mismo, y tome su cruz, y
sígame.

RuSV1876 24 Тогда Иисус сказал ученикам Своим:
если кто хочет идти за Мною, отвергнись
себя, и возьми крест свой, и следуй за
Мною,

FI33/38 25 Sillä joka tahtoo pelastaa elämänsä, hän kadottaa sen, mutta joka kadottaa elämänsä minun tähteni, hän löytää sen.

Biblia1776 25. Sillä joka tahtoo henkensä vapahtaa, hän hukuttaa sen; mutta joka henkensä hukuttaa minun tähteni, hän löytää sen.

UT1548 25. Sille että ioca tacto henen hengens kätkije/ hen hucutta sen. Mutta ioca henen hengens hucutta minun tehten/ hen leutepi sen. (Sillä että joka tahtoo henkensä kätkeä/ hän hukuttaa sen. Mutta joka hänen henkensä hukuttaa minun tähteni/ hän löytääpi sen.)

Gr-East 25. ὅς γὰρ ἂν θέλη τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σωσαι, ἀπολέσει αὐτήν· ὅς δ' ἂν ἀπολέσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἕνεκεν ἐμοῦ, εὕρησει αὐτήν.

TKIS 25 Sillä joka tahtoo pelastaa elämänsä, menettää sen, mutta joka menettää elämänsä minun tähteni, löytää sen.

CPR1642 25. Sillä joca tahto hengens kätke hän hucutta sen. Mutta joca hengens hucutta minun tähteni hän löytä sen.

Text Receptus 25. ὅς γὰρ ἂν θέλη τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σωσαι ἀπολεσει αὐτήν ὅς δ' ἂν ἀπολεσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἕνεκεν ἐμοῦ εὕρησει αὐτήν 25. os gar an thele ten psuchen autou sosai apolesei auten os d an apolese ten psuchen autou eneken emou euresei auten

MLV¹⁹ 25 For* whoever wishes to save his life, will be losing it, and whoever loses his life because of me will be finding it.

KJV 25. For whosoever will save his life shall lose it: and whosoever will lose his life for my sake shall find it.

Luther¹⁹¹² 25. Denn wer sein Leben erhalten will, der wird's verlieren; wer aber sein Leben verliert um meinetwillen, der wird's finden.

RV¹⁸⁶² 25. Porque cualquiera que quisiere salvar su vida, la perderá; y cualquiera que perdiere su vida por causa de mí, la hallará.

RuSV¹⁸⁷⁶ 25 ибо кто хочет душу свою сберечь, тот потеряет ее, а кто потеряет душу свою ради Меня, тот обретет ее;

FI^{33/38} 26 Sillä mitä se hyödyttää ihmistä, vaikka hän voittaisi omaksensa koko maailman, mutta saisi sielullensa vahingon? Taikka mitä voi ihminen antaa sielunsa lunnaiksi?

TKIS 26 Sillä mitä ihminen hyötyy siitä, jos hän saisi haltuunsa koko maailman, mutta saisi vahingon sielulleen? Tai mitä ihminen voi antaa sielunsa lunnaiksi?

Biblia¹⁷⁷⁶ 26. Sillä mitä se auttaa ihmistä, jos hän kaiken maailman voittais, ja sielullensa sais vahingon? taikka mitä antaa ihminen sielunsa lunastukseksi?

CPR¹⁶⁴² 26. Mitä se auttaa ihmisen jos hän caiken mailman woitta ja sielullens teke wahingon? taicka mitä anda ihminen jolla hän sieluns lunasta?

UT1548 26. Mite se autta Inhimisen/ ios hen caiken Mailman woitta/ ia sielunsa wahingon tekepi? Taicka mite andapi Inhiminen/ iolla hen sielunsa lunastapi? (Mitä se auttaa ihmisen/ jos hän kaiken maailman woittaa/ ja sielunsa wahingon tekeepi? Taikka mitä antaapi ihminen/ jolla hän sielunsa lunastaapi?)

Gr-East 26. τί γὰρ ὠφελεῖται ἄνθρωπος, ἐὰν τὸν κόσμον ὅλον κερδήσῃ, τὴν δὲ ψυχὴν αὐτοῦ ζημιωθῆ; ἢ τί δώσει ἄνθρωπος ἀντάλλαγμα τῆς ψυχῆς αὐτοῦ;

Text Receptus 26. τι γαρ ωφελειται ανθρωπος εαν τον κοσμον ολον κερδηση την δε ψυχην αυτου ζημιωθη η τι δωσει ανθρωπος ανταλλαγμα της ψυχης αυτου 26. ti gar ofeleitai anthropos ean ton kosmon olon kerdese ten de psuchen αυτου zemiothe e ti dosei anthropos antallagma tes psuches αυτου

MLV19 26 For* what is a man profited, if he gains the whole world, and should forfeit his soul? Or what will a man give (as) an exchange for his soul?

KJV 26. For what is a man profited, if he shall gain the whole world, and lose his own soul? or what shall a man give in exchange for his soul?

Luther1912 26. Was hülfe es dem Menschen, so er die ganze Welt gewönne und nähme Schaden an seiner Seele? Oder was kann der Mensch geben, damit er seine Seele wieder löse?

RV1862 26. Porque, ¿de qué aprovecha al hombre, si grangeare todo el mundo, y perdiere su alma? ¿O, qué recompensa dará el hombre por su alma?

RuSV1876 26 какая польза человеку, если он приобретет весь мир, а душе своей повредит? или какой выкуп даст человек за душу свою?

FI33/38 27 Sillä Ihmisen Poika on tuleva Isänsä kirkkaudessa enkeliensä kanssa, ja silloin hän maksaa kullekin hänen tekojensa mukaan.

TKIS 27 Sillä Ihmisen Poika on tuleva Isänsä kirkkaudessa enkeltensä kanssa, ja silloin Hän maksaa kullekin hänen tekojensa mukaan.

Biblia1776 27. Sillä Ihmisen Poika on tuleva Isänsä kunniassa enkelittensä kanssa, ja silloin hän maksaa kullekin töittensä jälkeen.

CPR1642 27. Sillä se tosin tapahtu että ihmisen Poica on tulewa Isäns cunnias Engeleittens cansa ja silloin hän maxa cullekin töidens jälken.

UT1548 27. Sille se tosin tapachtupi/ että Inhimisen Poigan pite tuleman henen Isens cunnias Engeleitens cansa/ ia silloin hen maxapi

itzekungin tödhens ielskin. (Sillä se tosin tapahtuupi/ että Ihmisen Pojan pitää tuleman hänen Isänsä kunniassa enkeleittensä kanssa/ ja silloin hän maksaapi itsekunkin töidensä jälkeen.)

Gr-East 27. μέλλει γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεσθαι ἐν τῇ δόξῃ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ μετὰ τῶν ἀγγέλων αὐτοῦ, καὶ τότε ἀποδώσει ἐκάστῳ κατὰ τὴν πράξιν αὐτοῦ.

Text Receptus 27. μελλει γαρ ο υιος του ανθρωπου ερχεσθαι εν τη δοξη του πατρος αυτου μετα των αγγελων αυτου και τοτε αποδωσει εκαστω κατα την πραξιν αυτου 27. mellei gar o vios tou anthropou erchesthai en te dokse tou patros autou meta ton aggelon autou kai tote apodosei ekasto kata ten praksin autou

MLV19 27 For* the Son of Man is about to come in the glory of his Father with his messengers, and then he will be giving to each one according to his practice.

KJV 27. For the Son of man shall come in the glory of his Father with his angels; and then he shall reward every man according to his works.

Luther1912 27. Denn es wird geschehen, daß des

RV1862 27. Porque el Hijo del hombre vendrá en

Menschen Sohn komme in der Herrlichkeit seines Vaters mit seinen Engeln; und alsdann wird er einem jeglichen vergelten nach seinen Werken.

la gloria de su Padre con sus ángeles; y entonces pagará a cada uno conforme a sus obras.

RuSV1876 27 ибо приидет Сын Человеческий во славе Отца Своего с Ангелами Своими и тогда воздаст каждому по делам его.

FI33/38 28 Totisesti minä sanon teille: tässä seisovien joukossa on muutamia, jotka eivät maista kuolemaa, ennenkuin näkevät Ihmisen Pojan tulevan kuninkuudessaan."

TKIS 28 Totisesti sanon teille: tässä seisovain joukossa on muutamia, jotka eivät maista kuolemaa ennen kuin näkevät Ihmisen Pojan tulevan kuninkuudessaan."

Biblia1776 28. Totisesti minä sanon teille: muutamat seisovat tässä, joiden ei suinkaan pidä kuolemaa maistaman, siihenasti kuin he näkevät Ihmisen Pojan tulevan hänen valtakunnassansa.

CPR1642 28. Totisest minä sanon teille: muutamat seisovat tässä jotca ei pidä cuolemata maistaman siihenasti cuin he näkewät ihmisen Pojan tulewan hänen waldacunnasans.

UT1548 28. Totisesta sanon mine teille/ Ouat mwttamat tessä seisouista/ iotca ei pide * colemata maistaman/ sihenasti quin he näkeuet Inhimisen Poigan tuleuan henen

waldakunnasans. (Totisesti sanon minä teille/ Owat muutammat tässä seisowista/ jotka ei pidä kuolemata maistaman/ siihen asti kuin he näkewät Ihmisen Pojan tulewan hänen waltakunnassansa.)

Gr-East 28. ἀμὴν λέγω ὑμῖν, εἰσὶ τινες τῶν ὧδε ἑστηκότων, οἵτινες οὐ μὴ γεύσωνται θανάτου ἕως ἂν ἴδωσι τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ.

Text Receptus 28. ἀμην λεγω υμιν εισιν τινες των ωδε εστηκοτων οιτινες ου μη γευσωνται θανατου εως αν ιδωσιν τον υιον του ανθρωπου ερχομενον εν τη βασιλεια αυτου 28. amen lego uimin eisin tines ton ode estekoton oitines ou me geusontai thanatou eos an idosin ton vion tou anthropou erchomenon en te basileia autou

MLV19 28 Assuredly I am saying to you°, There are some who are standing here should never taste of death, until they should see the Son of Man coming in his kingdom.

KJV 28. Verily I say unto you, There be some standing here, which shall not taste of death, till they see the Son of man coming in his kingdom.

Luther1912 28. Wahrlich ich sage euch: Es stehen

RV1862 28. De cierto os digo, que hay algunos de

etliche hier, die nicht schmecken werden den Tod, bis daß sie des Menschen Sohn kommen sehen in seinem Reich.

los que están aquí, que no gustarán la muerte, hasta que hayan visto al Hijo del hombre viniendo en su reino.

RuSV1876 28 Истинно говорю вам: есть некоторые из стоящих здесь, которые не вкусят смерти, как уже увидят Сына Человеческого, грядущего в Царствии Своем.

17 luku

Jeesuksen kirkastuminen 1 – 8 Hän sanoo, että Johannes on se Elias, joka oli tuleva 9 – 13, parantaa kuunvaihetautisen pojan 14 – 18, jota opetuslapset epäuskonsa tähden eivät voineet parantaa 19, 20, puhuu jälleen kärsimisestään 22, 23 ja maksaa temppeliveron 24 – 27. (V. – 8 vert. Mark. 9:1 – 8 Luuk.9: 28 – 36.)

FI33/38 1 Ja kuuden päivän kuluttua Jeesus otti mukaansa Pietarin sekä Jaakobin ja hänen veljensä Johanneksen ja vei heidät

TKIS 1 Kuuden päivän kuluttua Jeesus otti mukaansa Pietarin ja Jaakobin ja hänen veljensä Johanneksen ja vei heidät

korkealle vuorelle, yksinäisyyteen.

Biblia1776 1. Ja kuuden päivän perästä otti Jesus Pietarin ja Jakobin ja Johanneksen hänen veljensä, ja vei heidät erinänsä korkealle vuorelle.

UT1548 1. JA cudhen peiuen peräst/ otti Iesus Petarin/ ia Jacobin ia Johannem henen weliense tygens/ ia weij heiden erinens corckian wooren päle/ ia kirkastettin heiden edhesens. (Ja kuuden päivän perästä/ otti Jesus Petarin/ ja Jakobin ja Johanneksen hänen weljensä tykönsä/ ja wei heidän erinensä korkean wuoren päälle/ ja kirkastettiin heidän edessänsä.)

Gr-East 1. Καὶ μεθ' ἡμέρας ἕξ παραλαμβάνει ὁ Ἰησοῦς τὸν Πέτρον καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, καὶ ἀναφέρει αὐτοὺς εἰς ὄρος ὑψηλὸν κατ' ἰδίαν·

yksinäisyyteen korkealle vuorelle.

CPR1642 1. Ja cuuden päivän peräst otti Jesus Petarin Jacobin ja Johannexen hänen weljens ja wei heidän erinäns corkialle wuorelle ja kircastettin heidän edesäns.

Text Receptus 1. και μεθ ημερας εξ παραλαμβανει ο ιησους τον πετρον και ιακωβον και ιωαννην τον αδελφον αυτου και αναφερει αυτους εις ορος υψηλον κατ ιδιαν 1. kai meth emeras eks paralampanei o iesous ton petron kai iakoβon kai ioannen ton adelfon αυτου και anaferei autous eis oros upselon kat

idian

- MLV¹⁹ 1 {Mar 9:2-13 & Mat 17:1-13 & Luk 9:28-36 Caesarea Philippi.} And after six days Jesus takes with (him) Peter and James and John his brother, and privately brings them up into a high mountain.
- Luther¹⁹¹² 1. Und nach sechs Tagen nahm Jesus zu sich Petrus und Jakobus und Johannes, seinen Bruder, und führte sie beiseits auf einen hohen Berg.
- RuSV¹⁸⁷⁶ 1 По прошествии дней шести, взял Иисус Петра, Иакова и Иоанна, брата его, и возвел их на гору высокую одних,
- FI^{33/38} 2 Ja hänen muotonsa muuttui heidän edessään, ja hänen kasvonsa loistivat niinkuin aurinko, ja hänen vaatteensa tulivat valkoisiksi niinkuin valo.
- Biblia¹⁷⁷⁶ 2. Ja kirkastettiin heidän edessänsä, ja
- KJV 1. And after six days Jesus taketh Peter, James, and John his brother, and bringeth them up into an high mountain apart,
- RV¹⁸⁶² 1. Y DESPUÉS de seis dias Jesús toma a Pedro, y a Santiago, y a Juan su hermano, y los saca aparte a un monte alto.
- TKIS 2 Hänen muotonsa muuttui heidän edessään ja Hänen kasvonsa loistivat kuin aurinko, ja Hänen vaatteensa tulivat valkeiksi kuin valo.
- CPR¹⁶⁴² 2. Ja hänen kasvons paisti nijncuin

hänen kasvonsa paistivat niinkuin aurinko,
ja hänen vaatteensa tulivat valkiaksi
niinkuin valkeus.

Auringoinen ja hänen waattens tulit
walkiaxi nijcuin walkeus.

UT1548 2. Ja henen caswons paisti ninquin
auringoinen/ ia henen waattens tulit
walkiaxi ninquin yxi walkeus. (Ja hänen
kaswonsa paisti niinkuin aurinkoinen/ ja
hänen waatteensa tulit walkeaksi niinkuin
yksi walkeus.)

Gr-East 2. καὶ μετεμορφώθη ἔμπροσθεν αὐτῶν,
καὶ ἔλαμψε τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ὡς ὁ
ἥλιος, τὰ δὲ ἱμάτια αὐτοῦ ἐγένετο λευκὰ
ὡς τὸ φῶς.

Text
Receptus 2. και μετεμορφωθη εμπροσθεν αυτων
και ελαμψεν το προσωπον αυτου ως ο
ηλιος τα δε ιματια αυτου εγενετο
λευκα ως το φως 2. kai metemorfothe
emprosthen auton kai elampsen to
prosopon autou os o elios ta de imatia
autou egeneto levka os to fos

MLV19 2 And he was transfigured before them,
and his face shined like the sun, and his
garments became white like the light.

KJV 2. And was transfigured before them:
and his face did shine as the sun, and his
raiment was white as the light.

- Luther¹⁹¹² 2. Und er ward verklärt vor ihnen, und sein Angesicht leuchtete wie die Sonne, und seine Kleider wurden weiß wie ein Licht.
- RuSV¹⁸⁷⁶ 2 и преобразился пред ними: и просияло лице Его, как солнце, одежды же Его сделались белыми, как свет.
- FI^{33/38} 3 Ja katso, heille ilmestyivät Mooses ja Elias, jotka puhuivat hänen kanssansa.
- Biblia¹⁷⁷⁶ 3. Ja katso, heille näkyivät Moses ja Elias, jotka puhuivat hänen kanssansa.
- UT¹⁵⁴⁸ 3. Ja catzo/ heille ilmestyit Moses ia Elias henen cansans ynnepuhuuaiset. (Ja katso/ heille ilmestyi Moses ja Elias hänen kanssansa ynnä puhuwaiset.)
- Gr-East 3. καὶ ἰδοὺ ὥφθησαν αὐτοῖς Μωϋσῆς καὶ Ἠλίας μετ' αὐτοῦ συλλαλοῦντες.
- RV¹⁸⁶² 2. Y se transfiguró delante de ellos; y resplandeció su rostro como el sol; y sus vestidos brillantes como la luz.
- TKIS 3 Ja katso, heille ilmestyivät Mooses ja Elia jotka puhuivat Hänen kanssaan.
- CPR¹⁶⁴² 3. Ja cadzo heille ilmestyit Moses ja Elias ja puhuit hänen cansans.
- Text Receptus 3. και ιδου ωφθησαν αυτοις μωσης και ηλιας μετ αυτου συλλαλουντες 3. kai idou ofthesan autois moses kai elias met αυτου sullalountes

- MLV19 3 And behold, Moses and Elijah appeared to them, speaking together with him.
- KJV 3. And, behold, there appeared unto them Moses and Elias talking with him.
- Luther1912 3. Und siehe, da erschienen ihnen Mose und Elia; die redeten mit ihm.
- RV1862 3. Y, he aquí, les aparecieron Moisés y Elías, hablando con él.
- RuSV1876 3 И вот, явились им Моисей и Илия, сНим беседующие.
- FI33/38 4 Niin Pietari rupesi puhumaan ja sanoi Jeesukselle: "Herra, meidän on tässä hyvä olla; jos tahdot, niin minä teen tähän kolme majaa, sinulle yhden ja Moosekselle yhden ja Eliaalle yhden".
- TKIS 4 Niin Pietari rupesi puhumaan ja sanoi Jeesukselle: "Herra, meidän on hyvä olla tässä. Jos tahdot, teemme* tähän kolme majaa, yhden sinulle, yhden Moosekselle ja yhden Elialle."
- Biblia1776 4. Niin vastasi Pietari ja sanoi Jeesukselle: Herra, meidän on tässä hyvä olla: jos sinä tahdot, niin me teemme tähän kolme majaa, sinulle yhden, ja Moosekselle yhden, ja Eliaalle yhden.
- CPR1642 4. Nijn wastais Petari ja sanoi Jesuxelle: Herra meidän on tässä hywä olla jos sinä tahdot nijn me teemme tähän colme maja sinulle yhden Mosexelle yhden ja Elialle yhden.
- UT1548 4. Nin wastasi Petari/ ia sanoi Iesuselle/ Herra/ hyue on meiden tesse olla/ ios sine tahdot/ nin me teemme tähän colmet maia/

sinulle yhden ia Mosesen yhden/ ia Elian yhden. (Niin wastasi Petari/ ja sano i Jesukselle/ Herra/ hywä on meidän tässä olla/ jos sinä tahdot/ niin me teemme tähän kolme majaa/ sinulle yhden ja Mosekselle yhden/ ja Elian yhden.)

Gr-East 4. ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος εἶπε τῷ Ἰησοῦ· Κύριε, καλὸν ἐστὶν ἡμᾶς ὧδε εἶναι· εἰ θέλεις, ποιήσωμεν ὧδε τρεῖς σκηνάς, σοὶ μίαν καὶ Μωσεῖ μίαν καὶ μίαν Ἠλία.

Text Receptus 4. αποκριθεις δε ο πετρος ειπεν τω ιησου κυριε καλον εστιν ημας ωδε ειναι ει θελεις ποιησωμεν ωδε τρεις σκηνας σοι μιαν και μωση μιαν και μιαν ηλια
4. apokritheis de o petros eipen to iesou kurie kalon estin emas ode einai ei theleis poiesomen ode treis skenas soi mian kai mose mian kai mian elia

MLV19 4 Now Peter answered and said to Jesus, Lord, it is good for us to be here; if you will (it.) Should we make* three tabernacles here; one for you and one for Moses and one for Elijah?

KJV 4. Then answered Peter, and said unto Jesus, Lord, it is good for us to be here: if thou wilt, let us make here three tabernacles; one for thee, and one for Moses, and one for Elias.

- Luther1912 4. Petrus aber antwortete und sprach zu Jesu: HERR, hier ist gut sein! Willst du, so wollen wir hier drei Hütten machen: dir eine, Mose eine und Elia eine.
- RuSV1876 4 При сем Петр сказал Иисусу: Господи! хорошо нам здесь быть; если хочешь, сделаем здесь три кущи: Тебе одну, и Моисею одну, и одну Илии.
- FI33/38 5 Hänen vielä puhuessaan, katso, heidät varjosi valoisa pilvi; ja katso, pilvestä kuului ääni, joka sanoi: "Tämä on minun rakas Poikani, johon minä olen mielistynyt; kuulkaa häntä".
- Biblia1776 5. Vielä hänen puhuisansa, katso, paistava pilvi ympäri varjosi heidät, ja katso, ääni pilvestä sanoi: tämä on minun rakas Poikani, johonka minä mielistyin: kuulkaat häntä.
- UT1548 5. Viele henen puhuesans/ catzo/ walkia
- RV1862 4. Y respondiendo Pedro, dijo a Jesús: Señor, bien es que nos quedemos aquí: si quieres, hagamos aquí tres cabañas; para tí una, y para Moisés otra, y para Elías otra.
- TKIS 5 Hänen vielä puhuessaan, katso, heidät varjosi valoisa pilvi, ja katso, pilvestä kuului ääni joka sanoi: "Tämä on minun rakas Poikani, johon olen mielistynyt. Kuunnelkaa Häntä."
- CPR1642 5. Wielä hänen puhuisans cadzo walkia pilwi ymbäriwarjois heidän. Ja cadzo äni pilwest sanoi: Tämä on minun racas Poican johonga minä mielistyn cuulcat händä.

pilui ymberiwarios heiden. Ja catzo/ ääni
 piluest sanoï/ Teme on minun racas Poïcan/
 iossa minulle on hyue soosïjo/ Cwlcat
 hende. (Wielä hänen puhuessansa/ katso/
 walkea pilwi ympäri warjosi heidän. Ja
 katso/ ääni pilwestä sanoï/ Tämä on minun
 rakas Poïkani/ jossa minulla on hywä
 suosio/ Kuulkaat häntä.)

Gr-East 5. ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος ἰδοὺ νεφέλη
 φωτεινὴ ἐπεσκίασεν αὐτούς, καὶ ἰδοὺ
 φωνὴ ἐκ τῆς νεφέλης λέγουσα· Οὗτός
 ἐστὶν ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ἐν ᾧ
 εὐδόκησα· αὐτοῦ ἀκούετε·

Text
 Receptus 5. ἐτι αὐτοῦ λαλουντος ἰδου νεφελη
 φωτεινη ἐπεσκιασεν αὐτους και ἰδου
 φωνη εκ της νεφελης λεγουσα ουτος
 ἐστιν ο υιος μου ο ἀγαπητος εν ω
 εὐδοκησα αὐτου ἀκουετε 5. eti αὐτου
 lalountos idou nefele foteine epeskiasen
 autous kai idou fone ek tes nefeles
 legousa outos estin o vios mou o
 agapetos en o eudokesa αὐτου ακουετε

MLV19 5 (While he is) still speaking, behold, a
 radiant cloud overshadowed them, and
 behold, a voice out of the cloud, saying,
 This is my beloved Son, in whom I am

KJV 5. While he yet spake, behold, a bright
 cloud overshadowed them: and behold a
 voice out of the cloud, which said, This is
 my beloved Son, in whom I am well

delighted; hear^o him!

pleased; hear ye him.

Luther¹⁹¹² 5. Da er noch also redete, siehe, da überschattete sie eine lichte Wolke. Und siehe, eine Stimme aus der Wolke sprach: Dies ist mein lieber Sohn, an welchem ich Wohlgefallen habe, den sollt ihr hören!

RV¹⁸⁶² 5. Estando aun hablando él, he aquí, una nube de luz que los cubrió; y, he aquí, una voz de la nube, que dijo: Este es mi Hijo amado, en el cual tomo contentamiento; a él oid.

RuSV¹⁸⁷⁶ 5 Когда он еще говорил, се, облако светлое осенило их; и се, глас из облака глаголющий: Сей есть Сын Мой Возлюбленный, в Котором Мое благоволение; Его слушайте.

FI^{33/38} 6 Kun opetuslapset sen kuulivat, lankesivat he kasvoilleen ja peljästyivät kovin.

TKIS 6 Kuullessaan äänen opetuslapset heittäytyivät* kasvoilleen ja pelästyivät kovin.

Biblia¹⁷⁷⁶ 6. Ja kuin opetuslapset sen kuulivat, lankesivat he kasvoillensa, ja peljästyivät sangen kovin.

CPR¹⁶⁴² 6. Ja cuin Opetuslapset sen cuulit langesit he caswoillens ja peljästyit sangen cowin.

UT¹⁵⁴⁸ 6. Ja quin Opetuslapset sen cwlit/ langesit he caswoillens/ ia peliestyit sangencouan.

(Ja kuin opetuslapset sen kuulit/ lankesit he kaswoillensa/ ja pelästyit sangen kowin.)

Gr-East	6. καὶ ἀκούσαντες οἱ μαθηταὶ ἔπεσαν ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν καὶ ἐφοβήθησαν σφόδρα.	Text Receptus	6. και ακουσαντες οι μαθηται επεσον επι προσωπον αυτων και εφοβηθησαν σφοδρα 6. kai akousantes oi mathetai epeson epi prosopon avton kai efobethesan sfodra
MLV19	6 And (after) the disciples heard it, they fell upon their face, and were extremely afraid.	KJV	6. And when the disciples heard it, they fell on their face, and were sore afraid.
Luther1912	6. Da das die Jünger hörten, fielen sie auf ihr Angesicht und erschraaken sehr.	RV'1862	6. Y oyendo esto los discípulos, cayeron sobre sus rostros, y temieron en gran manera.
RuSV1876	6 И, услышав, ученики пали на лица свои и очень испугались.		
FI33/38	7 Niin Jeesus tuli heidän tykönsä, koski heihin ja sanoi: "Nouskaa, älkääkä peljätkö".	TKIS	7 Niin Jeesus tuli heidän luokseen, kosketti heitä ja sanoi: "Nouskaa, älkääkä pelätkö."

Biblia1776 7. Ja Jesus tuli, ja rupesi heihin, ja sanoi: nouskaat, ja älkää peljätkö.

UT1548 7. Ja Iesus edheskeui/ ia rupeis heihin/ ia sanoi/ Noskat ia elket pelietkö. (Ja Jesus edeskäwi/ ja rupesi heihin/ ja sanoi/ Nouskaat ja älkää peljätkö.)

Gr-East 7. καὶ προσελθὼν ὁ Ἰησοῦς ἥψατο αὐτῶν καὶ εἶπεν· Ἐγέρθητε καὶ μὴ φοβεῖσθε.

MLV19 7 And Jesus came near and touched them and said, Arise^o and do^o not be afraid.

Luther1912 7. Jesus aber trat zu ihnen, rührte sie an und sprach: Stehet auf und fürchtet euch nicht!

RuSV1876 7 Но Иисус, приступив, коснулся их и сказал: встаньте и не бойтесь.

CPR1642 7. Ja Jesus tuli ja rupeis heihin ja sanoi: noscat ja älkät peljätkö.

Text Receptus 7. και προσελθων ο ιησους ηψατο αυτων και ειπεν εγερθητε και μη φοβεισθε 7. kai proselthon o iesous epsato auton kai eipen egerthete kai me foweisthe

KJV 7. And Jesus came and touched them, and said, Arise, and be not afraid.

RV1862 7. Entónces Jesús llegando, les tocó, y dijo: Levantáos, y no temáis.

- | | | | |
|------------|--|------------------|--|
| FI33/38 | 8 Ja kun he nostivat silmänsä, eivät he nähneet ketään muuta kuin Jeesuksen yksinään. | TKIS | 8 Kun he nostivat silmänsä, he eivät nähneet ketään muuta kuin yksin Jeesuksen. |
| Biblia1776 | 8. Mutta kuin he silmänsä nostivat, ei he ketään nähneet, vaan Jesuksen yksinänsä. | CPR1642 | 8. Cosca he silmäns nostit ei he ketän nähnet mutta Jesuxen yxinäns. |
| UT1548 | 8. Coska he nyt silmense ylesnostit/ eiuet he keteken nähnyuet/ mutta Iesusen yxinens. (Koska he nyt silmänsä ylös nostit/ eiwät he ketäkään nähneet/ mutta Jesuksen yksinänsä.) | | |
| Gr-East | 8. ἐπάραντες δὲ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν οὐδένα εἶδον εἰ μὴ τὸν Ἰησοῦν μόνον. | Text
Receptus | 8. επαραντες δε τους οφθαλμους αυτων ουδενα ειδον ει μη τον ιησουν μονον 8. eparantes de tous ofthalmous auton oudena eidon ei me ton iesoun monon |
| MLV19 | 8 Now having lifting up their eyes, they saw no one except Jesus only. | KJV | 8. And when they had lifted up their eyes, they saw no man, save Jesus only. |
| Luther1912 | 8. Da sie aber ihre Augen aufhoben, sahen | RV'1862 | 8. Y alzando ellos sus ojos, a nadie |

sie niemand denn Jesum allein.

vieron, sino a solo Jesús.

RuSV1876 8 Возведя же очи свои, они никого не увидели, кроме одного Иисуса.

FI33/38 9 Ja heidän kulkiessaan alas vuorelta Jeesus varoitti heitä sanoen: "Älkää kenellekään kertoko tätä näkyä, ennen kuin Ihmisen Poika on noussut kuolleista".

TKIS 9 Heidän laskeutuessaan vuorelta Jeesus käski heitä sanoen: "Älkää kenellekään kertoko tätä näkyä, ennen kuin Ihmisen Poika on noussut kuolleista."

Biblia1776 9. Ja kuin he menivät vuorelta alas, haastoi Jesus heitä, sanoen: älkäät kellenkään tätä näkyä sanoko, siihenasti kuin Ihmisen Poika kuolleista nousee.

CPR1642 9. Ja cuin he menit wuorelda alas haasti Jesus heitä sanoden: älkät kellekän tätä näkyä sanoco siihenasti cuin ihmisen Poica cuolluista nouse.

UT1548 9. Ja quin he alasmelit wuorelda haastoi heite Iesus/ sanoden/ Elket kelleken täte näkyä sanoko/ siihenasti Inhimisen Poica coolluista ylesnouse. (Ja kuin he alas menit wuorelta haastoi heitä Jesus/ sanoen/ Älkäät kellekään tätä näkyä sanoko/ siihenasti Ihmisen Poika kuolleista ylösousee.)

Gr-East 9. καὶ καταβαίνόντων αὐτῶν ἀπὸ τοῦ

Text
Receptus 9. και καταβαινοντων αυτων απο του

ὄρους ἐνετείλατο αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς λέγων·
Μηδενὶ εἶπητε τὸ ὄραμα ἕως οὗ ὁ υἱὸς τοῦ
ἀνθρώπου ἐκ νεκρῶν ἀναστῆ.

ορους ενετειλατο αυτοις ο ιησους
λεγων μηδενι ειπητε το οραμα εως ου ο
υιος του ανθρωπου εκ νεκρων αναστη
9. kai kataβαινονton auton apo tou orous
eneteilato autois o iesous legon medeni
eipete to orama eos ou o uios tou
anthropou ek nekron anaste

MLV19 9 And (while) coming-down from the
mountain, Jesus commanded them, saying,
Tell the vision to no one, until the Son of
Man should rise* from the dead.

KJV 9. And as they came down from the
mountain, Jesus charged them, saying,
Tell the vision to no man, until the Son of
man be risen again from the dead.

Luther1912 9. Und da sie vom Berge herabgingen,
gebot ihnen Jesus und sprach: Ihr sollt dies
Gesicht niemand sagen, bis das des
Menschen Sohn von den Toten
auferstanden ist.

RV1862 9. Y como descendieron del monte, les
mandó Jesús, diciendo: No digáis a nadie
la visión, hasta que el Hijo del hombre
resucite de los muertos.

RuSV1876 9 И когда сходили они с горы, Иисус
запретил им, говоря: никому не
сказывайте о сем видении, доколе Сын

Человеческий не воскреснет из мертвых.

- | | | | |
|------------|---|------------------|--|
| FI33/38 | 10 Ja hänen opetuslapsensa kysyivät häneltä sanoen: "Miksi sitten kirjanoppineet sanovat, että Eliaan pitää tulla ensin?" | TKIS | 10 Hänen opetuslapsensa kysyivät Häneltä sanoen: "Miksi sitten kirjanoppineet sanovat, että Elian on tultava ensin?" |
| Biblia1776 | 10. Niin hänen opetuslapsensa kysyivät häneltä, sanoen: miksi siis kirjanoppineet sanovat, että Eliaan pitää ennen tuleman? | CPR1642 | 10. Nijn hänen Opetuslapsens kysyit hänelle sanoden: Mixi sijs Kirjanoppenet sanowat että Elian pitä ennen tuleman? |
| UT1548 | 10. Nin kysyit henen Opetuslapsens henelle sanoden/ Mixi sis ne kirjanoppenuuat sanouat/ että Elian pite ennen tuleman?
(Niin kysyit hänen opetuslapsensa hänelle sanoen/ Miksi siis ne kirjanoppineet sanowat/ että Elian pitää ennen tuleman?) | | |
| Gr-East | 10. Καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ λέγοντες· Τί οὖν οἱ γραμματεῖς λέγουσιν ὅτι Ἡλίαν δεῖ ἐλθεῖν πρῶτον; | Text
Receptus | 10. και επηρωτησαν αυτον οι μαθηται αυτου λεγοντες τι ουν οι γραμματεις λεγουσιν οτι ηλιαν δει ελθειν πρωτον
10. kai eperotesan auton oi mathetai autou legontes ti oyn oi grammateis legousin oti elian dei elthein proton |

- MLV¹⁹ 10 And his disciples asked him, saying,
Therefore why do the scribes say that it is
essential (for) Elijah to come first?
- KJV 10. And his disciples asked him, saying,
Why then say the scribes that Elias must
first come?
- Luther¹⁹¹² 10. Und seine Jünger fragten ihn und
sprachen: Was sagen denn die
Schriftgelehrten, Elia müsse zuvor
kommen?
- RV¹⁸⁶² 10. Entónces sus discípulos le
preguntaron, diciendo: ¿Por qué pues
dicen los escribas, que es menester que
Elías venga primero?
- RuSV¹⁸⁷⁶ 10 И спросили Его ученики Его: как же
книжники говорят, что Илии надлежит
придти прежде?
- FI^{33/38} 11 Jeesus vastasi ja sanoi: "Elias tosin tulee
ja asettaa kaikki kohdalleen.
- TKIS 11 Jeesus vastasi ja sanoi (heille): "Elia
tosin tulee ensin ja asettaa kaiken
kohdalleen."
- Biblia¹⁷⁷⁶ 11. Niin Jesus vastaten sanoi heille: Elias
tosin tulee ennen, ja kohentaa kaikki.
- CPR¹⁶⁴² 11. Nijn Jesus wastaten sanoi heille: Elias
tosin tule ennen ja cohenda caicki.
- UT¹⁵⁴⁸ 11. Nin Iesus wastaden/ sanoi heille/ Elias
tosin ennen tulepi/ ia caiki cohendapi. (Niin
Jesus wastaten/ sanoi heille/ Elias tosin

ennen tuleepi/ ja kaikki kohentaapi.)

Gr-East	11. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· Ἠλίας μὲν ἔρχεται πρῶτον καὶ ἀποκαταστήσει πάντα·	Text Receptus	11. ο δε ιησους αποκριθεις ειπεν αυτοις ηλιας μεν ερχεται πρωτον και αποκαταστησει παντα 11. o de iesous apokritheis eipen autois elias men erchetai proton kai apokatastesei panta
MLV19	11 Now Jesus answered and said to them, Indeed Elijah comes first and will be restoring all things.	KJV	11. And Jesus answered and said unto them, Elias truly shall first come, and restore all things.
Luther1912	11. Jesus antwortete und sprach zu ihnen: Elia soll ja zuvor kommen und alles zurechtbringen.	RV1862	11. Y respondiendo Jesús, les dijo: A la verdad Elías vendrá primero, y restituirá todas las cosas.
RuSV1876	11 Иисус сказал им в ответ: правда, Илия должен придти прежде и устроить все;		
FI33/38	12 Mutta minä sanon teille, että Elias on jo tullut. Mutta he eivät tunteneet häntä, vaan tekivät hänelle, mitä tahtoivat. Samoin	TKIS	12 Mutta sanon teille, että Elia on jo tullut, eivätkä he tunteneet häntä, vaan tekivät hänelle kaiken mitä tahtoivat.

myös Ihmisen Poika saa kärsiä heiltä."

Biblia1776 12. Mutta minä sanon teille: Elias on jo tullut; ja ei he tunteneet häntä, mutta tekivät hänelle mitä he tahtoivat. Niin myös Ihmisen Poika on heiltä kärsivä.

UT1548 12. Mutta mine sanon teille/ että Elias io on tullut/ ia eiuet he tundenuuat hende/ mutta teghit hänen mite he tachtait. Nin mös Inhimisen Poica on heilde kerssiue. (Mutta minä sanon teille/ että Elias jo on tullut/ ja eiwät he tunteneet häntä/ mutta teki hänen mitä he tahtait. Niin myös Ihmisen Poika on heiltä kärsiwä.)

Gr-East 12. λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι Ἡλίας ἤδη ἦλθε, καὶ οὐκ ἐπέγνωσαν αὐτὸν, ἀλλ' ἐποίησαν ἐν αὐτῷ ὅσα ἠθέλησαν· οὕτω καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου μέλλει πάσχειν ὑπ' αὐτῶν.

Samoin myös Ihmisen Poika on kärsivä heidän käsissään."

CPR1642 12. Mutta minä sanon teille: Elias on jo tullut ja ei he tundenet händä mutta teit hänen mitä he tahdoit. Nijn myös ihmisen Poica on heildä kärsiwä.

Text Receptus 12. λεγω δε υμιν οτι ηλιας ηδη ηλθεν και ουκ επεγνωσαν αυτον αλλ εποιησαν εν αυτω οσα ηθελησαν ουτως και ο υιος του ανθρωπου μελλει πασχειν υπ αυτων 12. lego de umin oti elias ede elthen kai ouk epegnosan auton all epoiesan en avto osa ethelesan outos kai o vios tou anthropou mellei paschein

up auton

- MLV19 12 But I am saying to you^o, that Elijah already came, and they did not recognize him, but did to him as many things as they wished. So the Son of Man is also about to suffer by them.
- Luther1912 12. Doch ich sage euch: Es ist Elia schon gekommen, und sie haben ihn nicht erkannt, sondern haben an ihm getan, was sie wollten. Also wird auch des Menschen Sohn leiden müssen von ihnen.
- RuSV1876 12 но говорю вам, что Илия уже пришел, и не узнали его, а поступили с ним, как хотели; так и Сын Человеческий пострадает от них.
- FI33/38 13 Silloin opetuslapset ymmärsivät hänen puhuneen heille Johannes Kastajasta.
- Biblia1776 13. Silloin ymmärsivät opetuslapset hänen
- KJV 12. But I say unto you, That Elias is come already, and they knew him not, but have done unto him whatsoever they listed. Likewise shall also the Son of man suffer of them.
- RV1862 12. Mas os digo, que ya vino Elías, y no le conocieron: ántes hicieron en él todo lo que quisieron. Así también el Hijo del hombre padecerá de ellos.
- TKIS 13 Silloin opetuslapset ymmärsivät, että Hän puhui heille Johannes Kastajasta.
- CPR1642 13. Silloin ymmärsit Opetuslapset hänen

Johannes Kastajasta sanoneen heille.

Johannes Castajast sanonen.

UT1548 13. Silloin ymmersit Opetuslapset/ että hen
Johannesest castaiast oli sanonut. (Niin
ymmärsit opetuslapset/ että hän Johannes
Kastajasta oli sanonut.)

Gr-East 13. τότε συνῆκαν οἱ μαθηταὶ ὅτι περὶ
Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ εἶπεν αὐτοῖς.

Text
Receptus 13. τότε συνῆκαν οἱ μαθηταὶ οτι περὶ
ιωαννου του βαπτιστου ειπεν αυτοις
13. tote sunekan oi mathetai oti peri
ioannou tou baptistou eipen autois

MLV19 13 Then the disciples understood that he
said (this) to them concerning John the
Immerser*. {Mar 9:14-29 & Mat 17:14-21 &
Luk 9:37-43 Region of Caesarea Philippi.}

KJV 13. Then the disciples understood that he
spake unto them of John the Baptist.

Luther1912 13. Da verstanden die Jünger, daß er von
Johannes dem Täufer zu ihnen geredet
hatte.

RV'1862 13. Los discípulos entónces entendieron
que les hablaba de Juan el Bautista.

RuSV1876 13 Тогда ученики поняли, что Он
говорил им об Иоанне Крестителе.

FI33/38	14 Ja kun he saapuivat kansan luo, tuli hänen tykönsä muuan mies, polvistui hänen eteensä	TKIS	14 Heidän saavuttuaan kansan luo Hänen luokseen tuli mies, polvistui Hänen eteensä
Biblia1776	14. Ja kuin he kansan tykö tulivat, tuli yksi mies hänen tykönsä ja lankesi polvillensa hänen eteensä,	CPR1642	14. Ja cuin he Canssan tygö tulit tuli yxi mies hänen tygöns ja langeis polwillens hänen eteens sanoden:
UT1548	14. Ja quin he Canssan tyge tulit/ edheskeui yxi mies henen tygens/ ia langesi poluillens henen etens sanodhen/ (Ja kuin he kansan tykö tulit/ edeskäwi yksi mies hänen tykönsä/ ja lankesi polwillensa hänen eteensä sanoen/)		
Gr-East	14. Καὶ ἐλθόντων αὐτῶν πρὸς τὸν ὄχλον προσῆλθεν αὐτῷ ἄνθρωπος γονυπετῶν αὐτὸν καὶ λέγων·	Text Receptus	14. και ελθοντων αυτων προς τον οχλον προσηλθεν αυτω ανθρωπος γονυπετων αυτω 14. kai elthonton auton pros ton ochlon proselthen auto anthropos gonupeton auto
MLV19	14 And having gone to the crowd, a man came near to him, kneeling (down to) him,	KJV	14. And when they were come to the multitude, there came to him a certain

man, kneeling down to him, and saying,

Luther1912 14. Und da sie zu dem Volk kamen, trat zu ihm ein Mensch und fiel ihm zu Füßen

RV1862 14. Y como ellos llegaron a la multitud, vino a él un hombre hincándosele de rodillas,

RuSV1876 14 Когда они пришли к народу, то подошел к Нему человеки, преклоняя пред Ним колени,

FI33/38 15 ja sanoi: "Herra, armahda minun poikaani, sillä hän on kuunvaihetautinen ja kärsii kovin; usein hän kaatuu, milloin tuleen, milloin veteen.

TKIS 15 ja sanoi: "Herra, armahda poikaani, sillä hän on kuunvaihetautinen ja kärsii kovin. Sillä usein hän kaatuu tuleen ja usein veteen.

Biblia1776 15. Ja sanoi: Herra, armahda minun poikaani, sillä hän on kuutaudillinen ja kovin vaivataan; sillä hän lankee usein tuleen ja usein veteen.

CPR1642 15. Herra armada minun poicani sillä hän on cuutaudillinen ja cowin waiwatan sillä hän lange usein tuleen ja usein myös weteen.

UT1548 15. Herra/ armada minun poicani päle/ sille hen on kuutaudhilinen/ ia hartasti waiwatan/ sille wsein hen langepi tuleen ia wsein weteen. (Herra/ armahda minun

poikani päällä/ sillä hän on kuutaudillinen/
ja hartaasti waiwataan/ sillä usein hän
lankeepi tuleen ja usein weteen.)

Gr-East 15. Κύριε, ἐλέησόν μου τὸν υἱόν, ὅτι
σεληνιάζεται καὶ κακῶς πάσχει·
πολλάκις γὰρ πίπτει εἰς τὸ πῦρ καὶ
πολλάκις εἰς τὸ ὕδωρ.

Text
Receptus 15. και λεγων κυριε ελεησον μου τον
υιον οτι σεληνιαζεται και κακως
πασχει πολλακις γαρ πιπτει εις το πυρ
και πολλακις εις το υδωρ 15. kai legon
kurie eleeson mou ton vion oti
seleniazetai kai kakos paschei pollakis
gar piptei eis to pyr kai pollakis eis to
vdor

MLV19 15 and saying, Lord, show-mercy to my
son, because he is epileptic, and suffers
evilly; for* he often falls into the fire and
often into the water.

KJV 15. Lord, have mercy on my son: for he is
lunatick, and sore vexed: for ofttimes he
falleth into the fire, and oft into the
water.

Luther1912 15. und sprach: HERR, erbarme dich über
meinen Sohn! denn er ist mondsüchtig und
hat ein schweres Leiden: er fällt oft ins
Feuer und oft ins Wasser;

RV'1862 15. Y diciendo: Señor, ten misericordia de
mi hijo, que es lunático, y padece
malamente; porque muchas veces cae en
el fuego, y muchas en el agua.

- RuSV1876 15 сказал: Господи! помилуй сына моего;
он в новолуния беснуется и тяжело
страдает, ибо часто бросается в огонь и
часто в воду,
- FI33/38 16 Ja minä toin hänet sinun opetuslastesi
tykö, mutta he eivät voineet häntä
parantaa."
- Biblia1776 16. Ja minä toin hänen opetuslastes tykö, ja
ei he voineet häntä parantaa.
- UT1548 16. Ja mine toin hene' sinun
Opetuslapsilles/ ia eiuet he woinuuat
hende parata. (Ja minä toin hänen sinun
opetuslapsillesi/ ja eiwät he woineet häntä
parantaa.)
- Gr-East 16. καὶ προσήνεγκα αὐτὸν τοῖς μαθηταῖς
σου, καὶ οὐκ ἠδυνήθησαν αὐτὸν
θεραπεῦσαι.
- TKIS 16 Toin hänet opetuslastesi luo, mutta he
eivät kyenneet parantamaan häntä."
- CPR1642 16. Ja minä toin hänen sinun
Opetuslastes tygö ja he ei woinet händä
parata.
- Text
Receptus 16. και προσηνεγκα αυτον τοις
μαθηταις σου και ουκ ηδυνηθησαν
αυτον θεραπευσαι 16. kai prosenegka
auton tois mathetais sou kai ouk

edvnethesan auton therapeusai

MLV19 16 And I brought him to your disciples, and they were not able to heal him.

KJV 16. And I brought him to thy disciples, and they could not cure him.

Luther1912 16. und ich habe ihn zu deinen Jüngern gebracht, und sie konnten ihm nicht helfen.

RV1862 16. Y le he presentado a tus discípulos, y no le han podido sanar.

RuSV1876 16 я приводил его к ученикам Твоим, и они не могли исцелить его.

FI33/38 17 Niin Jeesus vastasi ja sanoi: "Voi sinä epäuskoinen ja nurja sukupolvi, kuinka kauan minun täytyy olla teidän kanssanne? Kuinka kauan kärsiä teitä? Tuokaa hänet tänne minun tyköni."

TKIS 17 Jeesus vastasi ja sanoi: "Voi epäuskoista ja nurjaa sukupolvea. Kuinka kauan minun täytyy olla kanssanne , kuinka kauan kärsiä teitä? Tuokaa hänet tänne luokseni."

Biblia1776 17. Niin Jesus vastaten sanoi: oi epäuskoinen ja nurja sukukunta! kuinka kauvan minun pitää teidän kanssanne oleman? kuinka kauvan minun pitää teitä kärsimän? Tuokaat häntä minulle tänne.

CPR1642 17. Nijn Jesus wastaten sanoi: epäuscoinen ja cangia sucucunda cuinga cauwan minun pitä teidän cansan oleman? cuinga cauwan minun pitä teitä kärsimän? tuocat händä tänne.

UT1548 17. Nin Iesus wastaden sanoi/ O

epewskoinen/ ia canghia sucukunda/
 Quingacauan minun pite teiden cansan
 oleman? Quingacauan minun pite teite
 kersimen? Tocat hende tenne. (Niin Jesus
 wastaten sanoit/ Oi epäuskoinen/ ja kankea
 sukukunta/ Kuinka kauan minun pitää
 teidän kanssa oleman? Kuinka kauan
 minun pitää teitä kärsimän? Tuokaa häntä
 tänne.)

Gr-East 17. ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· ὦ
 γενεὰ ἀπίστος καὶ διεστραμμένη! ἕως
 πότε ἔσομαι μεθ' ὑμῶν; ἕως πότε
 ἀνέξομαι ὑμῶν; φέρετέ μοι αὐτὸν ὧδε.

Text
 Receptus 17. ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἰησοῦς εἶπεν ὦ
 γενεὰ ἀπίστος καὶ διεστραμμένη ἕως
 ποτε ἔσομαι μεθ ὑμῶν ἕως ποτε
 ἀνέξομαι ὑμῶν φερετε μοι αὐτον ὧδε
 17. apokritheis de o iesous eipen o genea
 apistos kai diestrammene eos pote
 esomai meth umon eos pote aneksomai
 umon ferete moi avton ode

MLV19 17 But Jesus answered and said, O
 unbelieving and perverse generation, until
 when will I be with you^o? Until when will I
 tolerate you^o? Bring^o him here to me.

KJV 17. Then Jesus answered and said, O
 faithless and perverse generation, how
 long shall I be with you how long shall I
 suffer you bring him hither to me.

Luther1912 17. Jesus aber antwortete und sprach: O du ungläubige und verkehrte Art, wie lange soll ich bei euch sein? wie lange soll ich euch dulden? Bringt ihn hierher!

RV1862 17. Y respondiendo Jesús, dijo: ¡O generación infiel y perversa! ¿hasta cuándo tengo de estar con vosotros? ¿hasta cuándo os tengo de sufrir? Traédmele acá.

RuSV1876 17 Иисус же, отвечая, сказал: о, род неверный и развращенный! доколе буду с вами? доколе буду терпеть вас? приведите его ко Мне сюда.

FI33/38 18 Ja Jeesus nuhteli riivaajaa, ja se lähti pojasta, ja poika oli siitä hetkestä terve.

TKIS 18 Jeesus nuhteli riivaajaa, ja se lähti pojasta, ja hän oli siitä hetkestä terve.

Biblia1776 18. Ja Jesus rankaisi sitä, ja perkele meni hänestä ulos; ja poika parani sillä hetkellä.

CPR1642 18. Ja Jesus rangais sen ja Perkele meni hänestä ulos. Ja poica parani sillä hetkellä.

UT1548 18. Ja Iesus sen rangaisi/ ia perchele heneste wlgosmeni. Ja se pilti parani sille hetkelle. (Ja Jesus sen rankaisi/ ja perkele hänestä ulos meni. Ja se piltti parani sillä hetkellä.)

Gr-East	18. καὶ ἐπετίμησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἐξῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ τὸ δαιμόνιον καὶ ἐθεραπεύθη ὁ παῖς ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης.	Text Receptus	18. και επετιμησεν αυτω ο ιησους και εξηλθεν απ αυτου το δαιμονιον και εθεραπευθη ο παις απο της ωρας εκεινης 18. kai epetimesen auto o iesous kai ekselthen ap autou to daimonion kai etherapevthe o pais apo tes oras ekeines
MLV19	18 And Jesus rebuked him, and the demon went out of him, and the boy was healed from that hour.	KJV	18. And Jesus rebuked the devil; and he departed out of him: and the child was cured from that very hour.
Luther1912	18. Und Jesus bedrohte ihn; und der Teufel fuhr aus von ihm, und der Knabe ward gesund zu derselben Stunde.	RV1862	18. Y reprendió Jesús al demonio, y salió de él; y el mozo fué sano desde aquella hora.
RuSV1876	18 И запретил ему Иисус, и бес вышел из него; и отрок исцелился в тот час.		
FI33/38	19 Sitten opetuslapset menivät Jeesuksen tykö eriksensä ja sanoivat: "Miksi emme me voineet ajaa sitä ulos?"	TKIS	19 Sitten opetuslapset menivät Jeesuksen luo erikseen ja sanoivat: "Miksi me emme kyenneet ajamaan sitä ulos?"
Biblia1776	19. Silloin menivät opetuslapset Jesuksen	CPR1642	19. Silloin menit Opetuslapset Jesuxen

tykö erinänsä, ja sanoivat: miksi emme
voineet sitä ajaa ulos?

UT1548 19. Silloin edheskeuit Opetuslapset Iesusen
tyge ohelle/ ia sanoit/ Mixei me woinuuat
site wlgosaia? (Silloin edeskäwit
opetuslapset Jesuksen tykö ohella/ ja
sanoit/ Miksei me woineet sitä ulos ajaa?)

Gr-East 19. Τότε προσελθόντες οί μαθηταί τῷ
Ἰησοῦ κατ' ἰδίαν εἶπον· Διατί ἡμεῖς οὐκ
ἠδυνήθημεν ἐκβαλεῖν αὐτό;

Text
Receptus 19. τοτε προσελθοντες οι μαθηται τω
ιησου κατ ιδιαν ειπον δια τι ημεις ουκ
ηδυνηθημεν εκβαλειν αυτο 19. tote
proselthontes oi mathetai to iesou kat
idian eipon dia ti emeis ouk
edvnethemen ekbalein avto

MLV19 19 Then the disciples came near to Jesus
privately and said, Why were we not able
to cast it out?

KJV 19. Then came the disciples to Jesus
apart, and said, Why could not we cast
him out?

Luther1912 19. Da traten zu ihm seine Jünger
besonders und sprachen: Warum konnten
wir ihn nicht austreiben?

RV'1862 19. Entónces llegándose los discípulos a
Jesús aparte, dijeron: ¿Por qué nosotros
no le pudimos echar fuera?

RuSV1876 19 Тогда ученики, приступив к Иисусу наедине, сказали: почему мы не могли изгнать его?

FI33/38 20 Niin hän sanoi heille: "Teidän epäuskonne tähden; sillä totisesti minä sanon teille: jos teillä olisi uskoa sinapinsiemenenkään verran, niin te voisitte sanoa tälle vuorelle: 'Siirry täältä tuonne', ja se siirtyisi, eikä mikään olisi teille mahdotonta".

Biblia1776 20. Niin Jesus sanoi heille: epäuskonne tähden. Sillä totisesti minä sanon teille: jos teillä olisi usko niinkuin sinapin siemen, niin te taitaisitte sanoa tälle vuorelle: siirry tästä sinne, niin se siirtyisi, ja ei teille mitään olisi mahdotointa.

UT1548 20. Nin Iesus sanoi heille/ Teiden epäuskon tähden. Totisesta sanon mine teille/ Jos teille olisi usko ninquin Sinapin iyue/ nin te

TKIS 20 Niin Jeesus vastasi heille: jos teillä olisi usko niin kuin sinapinsiemen, te sanoisitte tälle vuorelle: "Siirry täältä tuonne", ja se siirtyisi, eikä mikään olisi teille mahdoton.

CPR1642 20. Nijn Jesus sanoi heille: teidän epäuscon tähden. Totisesta minä sanon teille: jos teillä olisi usco nijncuin sinapin siemen nijn te taidaisitta sano tälle vuorelle: sijrrä sinus tästä sinne nijn se sijrtyis: ja ei teillä mitän olisi mahdotoinda.

mahdaisit sano tälle worelle/ Sijrdhe sinus teste sinne/ nin se sijrtäis. Ja ei teille miten ole mahdotondh. (Niin Jesus sanoi heille/ Teidän epäuskon tähden. Totisesti sanon minä teille/ Jos teillä olisi usko niinkuin sinapin jywä/ niin te mahtaisit sanoo tälle wuorelle/ Siirrä sinus tästä sinne/ niin se siirtäisi. Ja ei teille mitään ole mahdoton.)

Gr-East 20. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Διὰ τὴν ἀπιστίαν ὑμῶν. ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν, ἐὰν ἔχητε πίστιν ὡς κόκκον σινάπεως, ἐρεῖτε τῷ ὄρει τούτῳ, μετάβηθι ἐντεῦθεν ἐκεῖ, καὶ μεταβήσεται· καὶ οὐδὲν ἀδυνατήσει ὑμῖν.

Text Receptus 20. ο δε ιησους ειπεν αυτοις δια την απιστιαν υμων αμην γαρ λεγω υμιν εαν εχητε πιστιν ως κοκκον σιναπεως ερειτε τω ορει τουτω μεταβηθι εντευθεν εκει και μεταβησεται και ουδεν αδυνατησει υμιν 20. o de iesus eipen autois dia ten apistian umon amen gar lego uimin ean echete pistin os kokkon sinapeos ereite to orei touto metabethi enteuthen ekei kai metabesetai kai ouden adynatesei uimin

MLV19 20 Now Jesus said to them, Because of your^o unbelief. For* assuredly I am saying

KJV 20. And Jesus said unto them, Because of your unbelief: for verily I say unto you, If

to you°, If you° have faith like a kernel of a mustard-seed, you° will say to this mountain, Go-away from here to (over) there, and it will go-away, and nothing will be impossible for you°.

ye have faith as a grain of mustard seed, ye shall say unto this mountain, Remove hence to yonder place; and it shall remove; and nothing shall be impossible unto you.

Luther1912 20. Jesus aber antwortete und sprach zu ihnen: Um eures Unglaubens willen. Denn wahrlich ich sage euch: So ihr Glauben habt wie ein Senfkorn, so mögt ihr sagen zu diesem Berge: Hebe dich von hinnen dorthin! so wird er sich heben; und euch wird nichts unmöglich sein.

RV'1862 20. Y Jesús les dijo: Por vuestra infidelidad; porque de cierto os digo, que si tuviereis fé como un grano de mostaza, diréis a este monte: Pásate de aquí allá, y se pasará; y nada os será imposible.

RuSV1876 20 Иисус же сказал им: по неверию вашему; ибо истинно говорю вам: если вы будете иметь веру с горчичное зерно и скажете горе сей: „перейди отсюда туда“, и она перейдет; и ничего не будет невозможного для вас;

FI33/38 21 (Mutta tätä lajia ei saa lähtemään ulos

TKIS 21 (Mutta tämä laji ei lähde ulos muuten

	muulla kuin rukouksella ja paastolla.)		kuin rukouksella ja paastolla.)
Biblia ¹⁷⁷⁶	21. Vaan tämä suku ei mene muutoin ulos kuin rukouksella ja paastolla.	CPR ¹⁶⁴²	21. Waan tämä sucu ei mene muutoin ulos cuin rucouxella ja paastolla.
UT ¹⁵⁴⁸	21. Waan teme suku ei wlgosmene/ mwtoin quin rucuuxella/ ia paastolla. (Waan tämä suku ei ulosmene/ muutoin kuin rukouksella/ ja paastolla.)		
Gr-East	21. τοῦτο δὲ τὸ γένος οὐκ ἐκπορεύεται εἰ μὴ ἐν προσευχῇ καὶ νηστείᾳ.	Text Receptus	21. τουτο δε το γενοσ ουκ εκπορευεται ει μη εν προσευχη και νηστεια 21. touto de to genos ouk ekporevetai ei me en proseuche kai nesteia
MLV ¹⁹	21 But this variety (of demon) does not travel out except in prayer and fasting. {Mar 9:30-32 & Mat 17:22-23 & Luk 9:43-45 Return to Galilee.}	KJV	21. Howbeit this kind goeth not out but by prayer and fasting.
Luther ¹⁹¹²	21. Aber diese Art fährt nicht aus denn durch Beten und Fasten.	RV ¹⁸⁶²	21. Mas este género de demonios no sale sino por oración y ayuno.
RuSV ¹⁸⁷⁶	21 сей же род изгоняется только		

МОЛИТВОЮ И ПОСТОМ.

- | | | | |
|------------|---|------------------|---|
| FI33/38 | 22 Ja kun he yhdessä vaelsivat Galileassa, sanoi Jeesus heille: "Ihmisen Poika annetaan ihmisten käsiin, | TKIS | 22 Heidän vaeltaessaan Galileassa Jeesus sanoi heille: "Ihmisen Poika annetaan ihmisten käsiin, |
| Biblia1776 | 22. Kuin he asuivat Galileassa, sanoi Jesus heille: tapahtuva on, että Ihmisen Poika annetaan ylön ihmisten käsiin; | CPR1642 | 22. Cosca he asuit Galileas sanoi Jesus heille: tapahtuwa on että ihmisen Poica annetan ylön ihmisten käsijn. |
| UT1548 | 22. Coska he nyt asuijt Galileas/ sanoi Iesus heillen/ Tuleua on/ että Inhimisen Poica ylenannetan Inhimisten käsijn/ (Koska he nyt asuit Galileassa/ sanoi Jesus heillen/ Tulewa on/ että Ihmisen Poika ylenannetaan ihmisten käsiin/) | | |
| Gr-East | 22. Ἀναστρεφομένων δὲ αὐτῶν εἰς τὴν Γαλιλαίαν εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Μέλλει ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοσθαι εἰς χεῖρας ἀνθρώπων | Text
Receptus | 22. αναστρεφομενων δε αυτων εν τη γαλιλαια ειπεν αυτοις ο ιησους μελλει ο υιος του ανθρωπου παραδιδοσθαι εις χειρας ανθρωπων 22. anastrefomenon de avton en te galilaia eipen avtois o iesous mellei o vios tou anthropou paradidosthai eis cheiras anthropon |

- MLV19 22 Now (while) conducting (work) in Galilee, Jesus said to them, The Son of Man is about to be given up into the hands of men;
- KJV 22. And while they abode in Galilee, Jesus said unto them, The Son of man shall be betrayed into the hands of men:
- Luther1912 22. Da sie aber ihr Wesen hatten in Galiläa, sprach Jesus zu ihnen: Es wird geschehen, daß des Menschen Sohn überantwortet wird in der Menschen Hände;
- RV1862 22. Y estando ellos en Galilea, les dijo Jesús: El Hijo del hombre será entregado en manos de hombres;
- RuSV1876 22 Во время пребывания их в Галилее, Иисус сказал им: Сын Человеческий предан будет в руки человеческие,
- FI33/38 23 ja he tappavat hänet, ja kolmantena päivänä hän nousee ylös". Ja he tulivat kovin murheellisiksi.
- TKIS 23 ja he tappavat Hänet, mutta kolmantena päivänä Hän herää eloon." Niin he tulivat kovin murheellisiksi.
- Biblia1776 23. Ja he tappavat hänen, ja kolmantena päivänä hän nousee ylös. Ja he tulivat sangen murheellisiksi.
- CPR1642 23. Ja he tappawat hänen ja colmandena päiwänä hän nouse ylös. Ja he tulit sangen murhellisexi.
- UT1548 23. ia he tappauat henen/ ia colman peiuen

hen ylesnousepi. Ja he tulit sangen murehisens. (ja he tappawat hänen/ ja kolmen päiwän hän ylös nouseepi. Ja he tulit sangen murheissansa.)

Gr-East 23. καὶ ἀποκτενοῦσιν αὐτόν, καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐγερθήσεται. καὶ ἐλυπήθησαν σφόδρα.

Text Receptus 23. και αποκτενουσιν αυτον και τη τριτη ημερα εγερθησεται και ελυπηθησαν σφοδρα 23. και apoktenousin auton kai te trite emera egerthesetai kai elupethesan sfodra

MLV19 23 and they will be killing him, and he will be arisen in the third day. And they were extremely sorrowful. {Mat 17:24-27 Capernaum Sept. 29 AD; no parallel.}

KJV 23. And they shall kill him, and the third day he shall be raised again. And they were exceeding sorry.

Luther1912 23. und sie werden ihn töten, und am dritten Tage wird er auferstehen. Und sie wurden sehr betrübt.

RV'1862 23. Y le matarán; mas al tercero día resucitará. Y ellos se entristecieron en gran manera.

RuSV1876 23 и убьют Его, и в третий день воскреснет. И они весьма опечалились.

FI33/38 24 Ja kun he saapuivat Kapernaumiin, tulivat temppeliveron kantajat Pietarin luo ja sanoivat: "Eikö teidän opettajanne maksa temppeliveroa?"

Biblia1776 24. Mutta kuin he menivät Kapernaumiin, tulivat verorahan ottajat Pietarin tykö, ja sanoivat: eikö Mestarinne ole tottunut verorahaa maksamaan?

UT1548 24. Ja koska he tulit Capernaumijn/ edheskeuit ne iotca werorahan yleskannoit Petarin tyge/ Ja sanoit/ Eikö teiden Mestarin ole hariaannut Weroraha maxaman? (Ja koska he tulit Kapernaumiin/ edeskäwit ne jotka werorahan ylös kannoit Petarin tykö/ Ja sanoit/ Eikö teidän Mestarin ole harjaannut weroraha maksaman?)

Gr-East 24. Ἐλθόντων δὲ αὐτῶν εἰς Καπερναοῦμ προσῆλθον οἱ τὰ δίδραχμα λαμβάνοντες τῷ Πέτρῳ καὶ εἶπον· Ὁ διδάσκαλος ὑμῶν

TKIS 24 Heidän saavuttuaan Kapernaumiin tulivat temppeliveron kantajat Pietarin luo ja sanoivat: "Eikö opettajanne maksa temppeliveroa?"

CPR1642 24. Ja koska he menit Capernaumijn tulit werorahan ottajat Petarin tygö ja sanoit: eikö teidän Mestarin ole harjandunut weroraha maxaman:

Text Receptus 24. ελθοντων δε αυτων εις καπερναουμ προσηλθον οι τα διδραχμα λαμβανοντες τω πετρω και ειπον ο

οὐ τελεῖ τὰ δίδραχμα;

διδασκαλος υμων ου τελει τα διδραχμα
24. elthonton de auton eis kapernaoum
proselthon oi ta didrachma lamβanontes
to petro kai eipon o didaskalos umon ou
telei ta didrachma

MLV19 24 Now they went to Capernaum, those
who receive the four-denarii (tax) came to
Peter and said, Does your^o teacher not pay
the four-denarii (tax)?

KJV 24. And when they were come to
Capernaum, they that received tribute
money came to Peter, and said, Doth not
your master pay tribute?

Luther1912 24. Da sie nun gen Kapernaum kamen,
gingen zu Petrus, die den Zinsgroschen
einnahmen, und sprachen: Pfllegt euer
Meister nicht den Zinsgroschen zu geben?

RV1862 24. Y como llegaron a Capernaum,
vinieron a Pedro los que cobraban las
dos dracmas, y dijeron: ¿Vuestro maestro
no paga las dos dracmas?

RuSV1876 24 Когда же пришли они в Капернаум,
то подошли к Петрусобиратели дидрахм
и сказали: Учитель ваш не даст ли
дидрахмы?

FI33/38 25 Hän sanoi: "Maksaa". Ja kun hän tuli

TKIS 25 Hän vastasi;"Maksaa." Kun hän tuli

huoneeseen, kysyi Jeesus häneltä ensi sanaksi: "Mitä arvelet, Simon? Keiltä maan kuninkaat ottavat tullia tai veroa? Lapsiltaanko vai vierailta?"

Biblia1776 25. Sanoi hän: on. Ja kuin hän tuli huoneeseen, ennätti hänen Jesus, ja sanoi: mitäs luulet, Simon? keiltä maan kuninkaat ottavat tullin eli veron? omilta lapsiltansa, taikka vierailta?

UT1548 25. Sanoi hen/ On nijnghin. Ja quin hen siselle tuli hoonesen/ ennetti henen Iesus ia sanoi/ Mites lulet Simon? Cuilda maan Kuningat ottauat Weron? Omilda lapsildans/ taicka werailda? (Sanoi hän/ On niinkin. Ja kuin hän sisälle tuli huoneeseen/ ennätti hänen Jesus ja sanoi/ Mitäs luulet Simon? Keiltä maan kuninkaat ottawat weron? Omilta lapsiltansa/ taikka wierailta?)

Gr-East 25. λέγει, Ναί. καὶ ὅτε εἰσῆλθον εἰς τὴν οἰκίαν, προέφθασεν αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς λέγων· Τί σοι δοκεῖ, Σίμων; οἱ βασιλεῖς

huoneeseen Jeesus ennätti ennen häntä sanoen: "Mitä arvelet, Simon? Keiltä maan kuninkaat kantavat tullia tai veroa, lapsiltaan vai vierailta?"

CPR1642 25. Sanoi hän: on. Ja cuin hän tuli huonesen ennätti hänen Jesus ja sanoi: mitäs luulet Simon? cuilda maan Cuningat ottawat weron: omilda lapsildans taicka wierailda?

Text Receptus 25. λεγει ναι και οτε εισηλθεν εις την οικιαν προεφθασεν αυτον ο ιησους λεγων τι σοι δοκει σιμων οι βασιλεις

τῆς γῆς ἀπὸ τίνων λαμβάνουσι τέλη ἢ κῆνσον; ἀπὸ τῶν υἱῶν αὐτῶν ἢ ἀπὸ τῶν ἀλλοτριῶν;

της γης απο τινων λαμβανουσιν τελη η κηνσον απο των υιων αυτων η απο των αλλοτριων 25. legei nai kai ote eiselthen eis ten oikian proefthasen auton o iesous legon ti soi dokei simon oi basileis tes ges apo tinon lambanousin tele e kenson apo ton vion auton e apo ton allotrion

MLV¹⁹ 25 He says, Yes. And when he entered into the house, Jesus anticipated him, saying, What do you think, Simon? The kings of the earth, from whom do they receive taxes or tribute? From their sons or from the aliens?

KJV 25. He saith, Yes. And when he was come into the house, Jesus prevented him, saying, What thinkest thou, Simon of whom do the kings of the earth take custom or tribute of their own children, or of strangers

Luther¹⁹¹² 25. Er sprach: Ja. Und als er heimkam, kam ihm Jesus zuvor und sprach: Was dünkt dich, Simon? Von wem nehmen die Könige auf Erden den Zoll oder Zins? Von Ihren Kindern oder von den Fremden?

RV¹⁸⁶² 25. Y él dice: Si. Y entrado él en casa, Jesús le habló ántes, diciendo: ¿Qué te parece, Simón? ¿Los reyes de la tierra, de quién cobran los tributos, o el censo? ¿de sus hijos, o de los extraños?

RuSV¹⁸⁷⁶ 25 Он говорит: да. И когда вошел он в

дом, то Иисус, предупредив его, сказал:
как тебе кажется, Симон? цари земные с
кого берут пошлины или подати? с
сынов ли своих, или с посторонних?

FI33/38 26 Ja kun hän vastasi: "Vierailta", sanoi
Jeesus hänelle: "Lapset ovat siis vapaat.

Biblia1776 26. Pietari sanoi hänelle: vierailta. Sanoi
Jesus hänelle: niin lapset ovat vapaat.

UT1548 26. Sanoi Petari henelle. Werailda. Sanoi
Iesus henelle/ (Sanoi Pietari hänelle.
Wierailta. Sanoi Jesus hänelle/)

Gr-East 26. λέγει αὐτῷ ὁ Πέτρος· Ἀπὸ τῶν
ἀλλοτριῶν, ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἄρα γε
ἐλεύθεροί εἰσιν οἱ υἱοί.

MLV19 26 And Peter says to him, From aliens.
Jesus said to him, Consequently*, the sons

TKIS 26 Pietari vastasi Hänelle: "Vierailta"
Jeesus sanoi hänelle: "Lapset ovat siis
vapaat.

CPR1642 26. Petari sanoi hänelle: wierailda. Sanoi
Jesus hänelle:

Text
Receptus 26. λεγει αυτω ο πετρος απο των
αλλοτριων εφη αυτω ο ιησους αραγε
ελευθεροι εισιν οι υιοι 26. legei auto o
petros apo ton allotrion efe auto o iesous
arage eleutheroy eisin oi viov

KJV 26. Peter saith unto him, Of strangers.
Jesus saith unto him, Then are the

are free.

children free.

Luther¹⁹¹² 26. Da sprach zu ihm Petrus: Von den Fremden. Jesus sprach zu ihm: So sind die Kinder frei.

RV¹⁸⁶² 26. Pedro le dice: De los extraños. Dícele entónces Jesús: Luego francos son los hijos.

RuSV¹⁸⁷⁶ 26 Петр говорит Ему: с посторонних. Иисус сказал ему: итак сыны свободны;

FI^{33/38} 27 Mutta ettemme heitä loukkaisi, niin mene ja heitä onki järveen. Ota sitten ensiksi saamasi kala, ja kun avaat sen suun, löydät hopearahan. Ota se ja anna heille minun puolestani ja omasta puolestasi."

TKIS 27 Mutta jottemme heitä loukkaisi, mene järvelle, heitä onki ja ota ensin nouseva kala. Avattuaan sen suun löydät hopearahan. Ota se ja anna heille minun ja sinun puolestasi."

Biblia¹⁷⁷⁶ 27. Mutta ettemme heitä pahentaisi, niin mene merelle, heitä onkes, ja ota se kala, joka ensin tulee ylös, ja avaa hänen suunsa, niin sinä löydät rahan: ota se, ja anna heille minun ja sinun edestäs.

CPR¹⁶⁴² 27. Nijn lapset owat wapat mutta etten me heitä pahennais: nijn mene merelle ja heitä onges ja se cala jongas ensin saat ota ja awa hänen suuns nijn sinä löydät rahan ota se ja anna heille minun ja sinun edestäs.

UT¹⁵⁴⁸ 27. Sis * lapset ouat wapadhet/ Mutta senpäle ettem me heite pahannaisi mene

merelle/ ia heite onges/ ia se cala/ iongas
 esin saadh/ ota ia awa henen suuns/ nin
 sine leudhet yhden pe'ningin/ ota se/ ia
 anna heille/ minun ia sinu' edhestes. (Siis
 lapset owat wapahdetut/ Mutta sen päälle
 ettemme me heitä pahentaisi. Mene
 merelle/ ja heitä onkesi/ ja se kala/ jonkas
 ensin saat/ ota ja awaa hänen suunsa/ niin
 sinä löydät yhden penningin/ ota se/ ja
 anna heille/ minun ja sinun edestäsi.)

Gr-East 27. ἵνα δὲ μὴ σκανδαλίσωμεν αὐτούς,
 πορευθεὶς εἰς τὴν θάλασσαν βάλε
 ἄγκιστρον καὶ τὸν ἀναβάντα πρῶτον
 ἰχθὺν ἄρον, καὶ ἀνοιξας τὸ στόμα αὐτοῦ
 εὐρήσεις στατήρα· ἐκεῖνον λαβῶν δὸς
 αὐτοῖς ἀντὶ ἐμοῦ καὶ σοῦ.

Text
 Receptus 27. ινα δε μη σκανδαλισωμεν αυτους
 πορευθεις εις την θαλασσαν βαλε
 αγκιστρον και τον αναβαντα πρωτον
 ιχθυν αρον και ανοιξας το στομα
 αυτου ευρησεις στατηρα εκεινον
 λαβων δος αυτοις αντι εμου και σου 27.
 ina de me skandalisomen autous
 poreutheis eis ten thalassan bale
 agkistron kai ton anaβanta proton
 ichthun aron kai anoiksas to stoma αυτου
 evreseis statera ekeinon laβon dos autois
 anti emou kai sou

MLV¹⁹ 27 But in order that we might not offend them, (after) you (have) traveled to the sea and cast a fishhook, and lift (out) the fish that ascends first, and (after) you (have) opened its mouth, you will find a four-denarii-coin. (After) you (have) taken it out, give (it) to them in exchange-for you and me.

Luther¹⁹¹² 27. Auf daß aber wir sie nicht ärgern, so gehe hin an das Meer und wirf die Angel, und den ersten Fisch, der herauffährt, den nimm; und wenn du seinen Mund auftust, wirst du einen Stater finden; den nimm und gib ihnen für mich und dich.

RuSV¹⁸⁷⁶ 27 но, чтобы нам не соблазнить их, пойдн на море, брось уду, и первую рыбу, которая попадетсн, возьми, и, открыв у ней рот, найдешь статир; возьми его и отдай им за Меня и за себя.

KJV 27. Notwithstanding, lest we should offend them, go thou to the sea, and cast an hook, and take up the fish that first cometh up; and when thou hast opened his mouth, thou shalt find a piece of money: that take, and give unto them for me and thee.

RV¹⁸⁶² 27. Mas porque no los ofendamos, vé a la mar, y echa el anzuelo, y el primer pez que viniere, tómale, y abierta su boca hallarás un estatero, dásele por mí, y por tí.

18 luku

Jeesus käskee karttamaan ylpeyttä ja viettelemistä
 1 – 11, puhuu vertauksen eksyneestä lampaasta
 12 – 14, neuvoo, miten on kohdeltava rikkovaa
 veljeä 15 – 18, vakuuttaa rukouksen tulevan
 kuulluksi 19, 20 sekä kehoittaa
 anteeksiantavaisuuteen 21, 22 ja puhuu
 vertauksen armottomasta palvelijasta 23 – 35. (V.
 – 5 vert. Mark. 9:33 – 37 Luuk. 9: 46 – 48.)

FI33/38 1 Sillä hetkellä opetuslapset tulivat
 Jeesuksen tykö ja sanoivat: "Kuka on suurin
 taivasten valtakunnassa?"

Biblia1776 1. Sillä hetkellä tulivat opetuslapset
 Jesuksen tykö, sanoen: kuka siis on suurin
 taivaan valtakunnassa?

UT1548 1. Sihen aican edheskeuit Opetuslapset
 Iesusen tyge/ sanoden/ Cuca on sis se
 swurin Taiuan waldakunnas? (Siihen
 aikaan edeskäwit opetuslapset Jeesuksen
 tykö/ sanoen/ Kuka on siis suurin taiwaan

TKIS 1 Sillä hetkellä opetuslapset tulivat
 Jeesuksen luo ja sanoivat: "Kukahan on
 suurin taivasten valtakunnassa?"

CPR1642 1. Sillä hetkellä tulit Opetuslapset
 Jesuxen tygö sanoden: cuca on suurin
 Taiwan waldacunnas?

waltakunnassa?)

Gr-East 1. Ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ προσῆλθον οἱ μαθηταὶ τῷ Ἰησοῦ λέγοντες· Τίς ἄρα μείζων ἐστὶν ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν;

Text Receptus 1. εν εκεινη τη ωρα προσηλθον οι μαθηται τω ιησου λεγοντες τις αρα μειζων εστιν εν τη βασιλεια των ουρανων 1. en ekeine te ora proselthon oi mathetai to iesou legontes tis ara meizon estin en te basileia ton ouranon

MLV19 1 {Mar 9:33-50 & Mat 18:1-14 & Luk 9:46-50 Sept. 29 AD.} The disciples came to Jesus in that hour, saying, Who then is greater in the kingdom of the heavens?

KJV 1. At the same time came the disciples unto Jesus, saying, Who is the greatest in the kingdom of heaven?

Luther1912 1. Zu derselben Stunde traten die Jünger zu Jesu und sprachen: Wer ist doch der Größte im Himmelreich?

RV1862 1. EN aquel tiempo se llegaron los discípulos a Jesús, diciendo: ¿Quién es el mayor en el reino de los cielos?

RuSV1876 1 В то время ученики приступили к Иисусу и сказали:кто больше в Царстве Небесном?

FI33/38 2 Niin hän kutsui tykönsä lapsen, asetti sen heidän keskellensä	TKIS 2 Kutsuttuaan luokseen pienokaisen Jeesus asetti hänet heidän keskelleen
Biblia1776 2. Ja Jesus kutsui tykönsä lapsen, ja asetti sen heidän keskellensä,	CPR1642 2. Ja Jesus cudzui tygöns lapsen ja asetti sen heidän keskellens ja sanoi:
UT1548 2. Ja Iesus cutzui tygens yhden lapsen/ ia seisatti sen heiden keskellens ia sanoi/ (Ja Jesus kutsui tykönsä yhden lapsen/ ja seisotti sen heidän keskellänsä ja sanoi/)	
Gr-East 2. καὶ προσκαλεσάμενος ὁ Ἰησοῦς παιδίον ἔστησεν αὐτὸ ἐν μέσῳ αὐτῶν καὶ εἶπεν·	Text Receptus 2. και προσκαλεσαμενος ο ιησους παιδιον εστησεν αυτο εν μεσω αυτων 2. kai proskalesamenos o iesous paidion estesen auto en meso auton
MLV19 2 And Jesus, having called to (him) a child, stood it in the midst of them,	KJV 2. And Jesus called a little child unto him, and set him in the midst of them,
Luther1912 2. Jesus rief ein Kind zu sich und stellte das mitten unter sie	RV'1862 2. Y llamando Jesús a un niño, le puso en medio de ellos,
RuSV1876 2 Иисус, призвав дитя, поставил его посреди них	

FI33/38 3 ja sanoi: "Totisesti minä sanon teille: ellette käänny ja tule lasten kaltaisiksi, ette pääse taivasten valtakuntaan.

Biblia1776 3. Ja sanoi: totisesti minä sanon teille: ellette käänny ja tule niinkuin lapset, niin ette suinkaan tule sisälle taivaan valtakuntaan.

UT1548 3. Totisest sanon mine teille/ Ellette te kienny ia tule ninquin lapset/ nin ette te siselkieu taiua' waldaku'dan. (Totisesti sanon minä teille/ Ellette te käänny ja tule niinkuin lapset/ niin ette te sisälle käy taiwaan waltakuntaan.)

Gr-East 3. Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐὰν μὴ στραφῆτε καὶ γένησθε ὡς τὰ παιδιά, οὐ μὴ εἰσέλθητε εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν.

TKIS 3 ja sanoi: "Totisesti sanon teille: ellette käänny ja tule pienokaisten kaltaisiksi, ette pääse taivasten valtakuntaan.

CPR1642 3. Totisest minä sanon teille: ellet te käänny ja tule nijncuin lapset nijn et te tule Taiwan waldacundaan.

Text
Receptus 3. και ειπεν αμην λεγω υμιν εαν μη στραφητε και γενησθε ως τα παιδια ου μη εισελθητε εις την βασιλειαν των ουρανων 3. kai eipen amen lego umin ean me strafete kai genesthe os ta paidia ou me eiselthete eis ten basileian ton ouranon

- MLV19 3 and said, Assuredly I am saying to you°, If you° do not turn and become like little children, you° should never enter into the kingdom of the heavens.
- KJV 3. And said, Verily I say unto you, Except ye be converted, and become as little children, ye shall not enter into the kingdom of heaven.
- Luther1912 3. und sprach: Wahrlich ich sage euch: Es sei denn, daß ihr umkehret und werdet wie die Kinder, so werdet ihr nicht ins Himmelreich kommen.
- RV'1862 3. Y dijo: De cierto os digo, que sino os convirtiereis, y os hicieréis como niños, no entraréis en el reino de los cielos.
- RuSV1876 3 и сказал: истинно говорю вам, если не обратитесь и не будете как дети, не войдете в Царство Небесное;
- FI33/38 4 Sentähden, joka nöyrtyy tämän lapsen kaltaiseksi, se on suurin taivasten valtakunnassa.
- TKIS 4 Joka siis nöyrtyy niin kuin tämä pienokainen, hän on suurin taivasten valtakunnassa.
- Biblia1776 4. Sentähden joka itsensä alentaa niinkuin tämä lapsi, se on suurin taivaan valtakunnassa.
- CPR1642 4. Joca idzens alenda nijncuin tämä lapsi se on suurin Taiwan waldacunnas.
- UT1548 4. Joca nyt itzens alistapi/ ninquin teme lapsi/ se ombi swrin Taiuan waldakunnas.

(Joka nyt itsensä alistaapi/ niinkuin tämä lapsi/ se omppi suurin taiwaan waltakunnassa.)

Gr-East 4. ὅστις οὖν ταπεινώσει ἑαυτὸν ὡς τὸ παιδίον τοῦτο, οὗτός ἐστιν ὁ μείζων ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν.

Text Receptus 4. οστις ουν ταπεινωση εαυτον ως το παιδιον τουτο ουτος εστιν ο μειζων εν τη βασιλεια των ουρανων 4. ostis oyn tapeinose eauton os to paidion touto outos estin o meizon en te basileia ton ouranon

MLV19 4 Therefore, who will be humbling himself like this little child, this one is the greater one in the kingdom of the heavens.

KJV 4. Whosoever therefore shall humble himself as this little child, the same is greatest in the kingdom of heaven.

Luther1912 4. Wer nun sich selbst erniedrigt wie dies Kind, der ist der Größte im Himmelreich.

RV'1862 4. Así que cualquiera que se humillare, como este niño, éste es el mayor en el reino de los cielos.

RuSV1876 4 итак, кто умалится, как это дитя, тот и больше в Царстве Небесном;

FI33/38	5 Ja joka ottaa tykönsä yhden tämänkaltaisen lapsen minun nimeeni, se ottaa tykönsä minut.	TKIS	5 Ja joka ottaa luokseen yhden tällaisen pienokaisen minun nimessäni, ottaa luokseen minut.
Biblia1776	5. Ja joka holhoo senkaltaisen lapsen minun nimeeni, hän holhoo minun.	CPR1642	5. Ja joca holho yhden sencaltaisen lapsen minun nimeeni hän holho minun.
UT1548	5. Ja ioca holhopi yhden sencaltaisen minun nimeeni/ hen holho minun. (Ja joka holhoaapi yhden senkaltaisen minun nimeeni/ hän holhoaa minun.)		
Gr-East	5. καὶ ὅς ἐὰν δέξηται παιδίον τοιοῦτον ἐν ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, ἐμὲ δέχεται·	Text Receptus	5. και ος εαν δεξηται παιδιον τοιουτον εν επι τω ονοματι μου εμε δεχεται 5. kai os ean deksetai paidion toiouton en epi to onomati mou eme dechetai
MLV19	5 And whoever accepts one such child in my name, accepts me.	KJV	5. And whoso shall receive one such little child in my name receiveth me.
Luther1912	5. Und wer ein solches Kind aufnimmt in meinem Namen, der nimmt mich auf.	RV'1862	5. Y cualquiera que recibiere a un tal niño en mi nombre, a mí recibe.
RuSV1876	5 и кто примет одно такое дитя во имя		

Мое, тот Меня принимает;

FI33/38

6 Mutta joka viettelee yhden näistä pienistä, jotka uskovat minuun, sen olisi parempi, että myllynkivi ripustettaisiin hänen kaulaansa ja hänet upotettaisiin meren syvyyteen.

Biblia1776

6. Mutta joka pahentaa yhden näistä pienimmistä, jotka uskovat minun päälleni, parempi hänen olisi, että myllyn kivi ripustettaisiin hänen kaulaansa, ja hän upotettaisiin meren syvyyteen.

UT1548

6. Mutta ioca pahendapi yhden neiste pienimist/ iotca minun päleni wskouat/ Parambi henen olisi/ että Myllyn kiwi ripustetaisin henen caulans/ ia wpotetaisin meren syueyteen. (Mutta joka pahentaapi yhden näistä pienimmistä/ jotka minun päälleni uskawat/ Parempi hänen olisi/ että myllynkiwi ripustettaisiin hänen kaulaansa/ ja upotettaisiin meren sywyteen.)

TKIS

6 Mutta joka viettelee yhden näistä pienistä, jotka uskovat minuun, sille olisi hyväksi, että iso* myllynkivi ripustettaisiin hänen kaulaansa ja hänet upotettaisiin meren syvyyteen.

CPR1642

6. Mutta joca pahenda yhden näistä pienimmist jotca uscowat minun päälleni parambi hänen olisi että myllyn kiwi ripustetaisin hänen caulaans ja upotettaisin meren sywyteen.

Gr-East 6. Ὅς δ' ἂν σκανδαλίση ἓνα τῶν μικρῶν τούτων τῶν πιστευόντων εἰς ἐμέ, συμφέρει αὐτῷ ἵνα κρεμασθῇ μύλος ὀνικός εἰς τὸν τράχηλον αὐτοῦ καὶ καταποντισθῇ ἐν τῷ πελάγει τῆς θαλάσσης.

Text Receptus 6. ος δ αν σκανδαλιση ενα των μικρων τουτων των πιστευοντων εις εμε συμφερει αυτω ινα κρεμασθη μυλος ονικος επι τον τραχηλον αυτου και καταποντισθη εν τω πελαγει της θαλασσης 6. os d an skandalise ena ton mikron touton ton pisteuonton eis eme sumferei avto ina kremasthe mulos onikos epi ton trachelon avτου kai katapontisthe en to pelagei tes thalasses

MLV19 6 But whoever offends one of these little ones who believes in me, it is (more) advantageous for him that* a millstone, (the ones) rotated by a donkey, should be hung at his neck, and (that*) he should be sunk in the depths of the sea.

KJV 6. But whoso shall offend one of these little ones which believe in me, it were better for him that a millstone were hanged about his neck, and that he were drowned in the depth of the sea.

Luther1912 6. Wer aber ärgert dieser Geringsten einen, die an mich glauben, dem wäre es besser, daß ein Mühlstein an seinen Hals gehängt

RV'1862 6. Y cualquiera que ofendiere a alguno de estos pequeños, que creen en mí, mejor le sería que le fuera colgada del cuello una

und er ersäuft werde im Meer, da es am tiefsten ist.

piedra de molino de asno, y que fuese anegado en el profundo de la mar.

RuSV1876 6 а кто соблазнит одного из малых сих, верующих в Меня, тому лучше было бы, если бы повесили ему мельничный жернов на шею и потопили его во глубине морской.

FI33/38 7 Voi maailmaa viettelysten tähden! Viettelysten täytyy kyllä tulla; mutta voi sitä ihmistä, jonka kautta viettelys tulee!

TKIS 7 Voi maailmaa viettelysten vuoksi! Viettelysten täytyy näet tulla, mutta voi sitä ihmistä, jonka vaikutuksesta viettelys tulee!

Biblia1776 7. Voi maailmaa pahennusten tähden, sillä pahennukset kumminkin tulevat! Voi kuitenkin sitä ihmistä, jonka kautta pahennus tulee!

CPR1642 7. Woi mailma pahennuxen tähden: sillä pahennus cummingin tule. Woi cuitengin sitä ihmistä jonga cautta pahennus tule.

UT1548 7. We mailman pahannoxen tähden. Sille pahannos kumminghin tule. We quitengin sen Inhimisen/ ionga cautta pahannos tule. (Woi maailman pahennuksen tähden. Sillä pahennus kumminkin tulee. Woi kuitenkin

sen ihmisen/ jonka kautta pahennus tulee.)

Gr-East 7. Οὐαὶ τῷ κόσμῳ ἀπὸ τῶν σκανδάλων· ἀνάγκη γὰρ ἐστὶν ἐλθεῖν τὰ σκάνδαλα· πλὴν οὐαὶ τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ δι' οὗ τὸ σκάνδαλον ἔρχεται.

Text Receptus 7. ουαι τω κοσμω απο των σκανδαλων αναγκη γαρ εστιν ελθειν τα σκανδαλα πλην ουαι τω ανθρωπω εκεινω δι ου το σκανδαλον ερχεται 7. ουαι to kosmo apo ton skandalon anagke gar estin elthein ta skandala plen ουαι to anthropo ekeino di ου to skandalon erchetai

MLV19 7 Woe to the world from the (coming) offenses! For* it is a necessity (for) the offenses to come; however, woe to that man through whom the offense comes!

KJV 7. Woe unto the world because of offences! for it must needs be that offences come; but woe to that man by whom the offence cometh!

Luther1912 7. Weh der Welt der Ärgernisse halben! Es muß ja Ärgernis kommen; doch weh dem Menschen, durch welchen Ärgernis kommt!

RV1862 7. ¡Ay del mundo por los escándalos! porque necesario es que vengan escándalos; mas ¡ay de aquel hombre, por el cual viene el escándalo!

RuSV1876 7 Горе миру от соблазнов, ибо надобно придти соблазнам; но горе тому

человеку, через которого соблазн
приходит.

FI33/38 8 Mutta jos sinun kätesi tai jalkasi viettelee sinua, hakkaa se poikki ja heitä luotasi; parempi on sinulle, että käsipuolena tai jalkapuolena pääset elämään sisälle, kuin että sinut, molemmat kädet tai molemmat jalat tallella, heitetään iankaikkiseen tuleen.

Biblia1776 8. Mutta jos kätes taikka jalkas pahentaa sinun, niin leikkaa ne pois, ja heitä pois tyköäs. Parempi on sinun elämään sisälle mennä ontuvana taikka raajarikkona, kuin että sinulla olis kaksi kättä eli kaksi jalkaa, ja sinä heitettäisiin ijankaikkiseen tuleen.

UT1548 8. Mutta ios sinun kätes/ taicka sinun ialkas pahendapi sinun/ nin leicka se pois/ ia heite pois tykees. Parambi on sinun elemehen onduuana siselkieudhe/ taicka raiarickon/ quin sinulla olis caxi kätte ia caxi ialca/ ia heiteteisin siihen ijancaikiseen Tuleen.
(Mutta jos sinun kätesi/ taikka sinun jalkasi pahentaapi sinun/ niin leikkaa se pois/ ja

TKIS 8 Jos kätesi tai jalkasi viettelee sinua, hakkaa ne* poikki ja heitä luotasi. Sinulle on parempi, että jalkapuolena tai käsipuolena käyt elämään sisälle kuin, että sinut molemmat kädet tai molemmat jalat tallella heitetään iäiseen tuleen.

CPR1642 8. Mutta jos sinun kätes taicka jalcas pahenda sinun nijn leicka se pois ja heitä pois tykös. Parambi on sinun elämään onduwana mennä taicka raajarickona cuin sinulla olis caxi kättä ja caxi jalca ja heitetäisin ijancaickiseen tuleen.

heitä pois tykösi. Parempi on sinun elämähän ontuwana sisälle käydä/ taikka raajarikon/ kuin sinulla olis kaksi kättä ja kaksi jalkaa/ ja heitettäisiin siihen iankaikkiseen tuleen.)

Gr-East 8. εἰ δὲ ἡ χεὶρ σου ἢ ὁ πούς σου σκανδαλίζει σε, ἔκκοψον αὐτὰ καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ· καλὸν σοὶ ἐστὶν εἰσελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν χωλὸν ἢ κυλλὸν, ἢ δύο χεῖρας ἢ δύο πόδας ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὸ πῦρ τὸ αἰώνιον.

Text
Receptus 8. ει δε η χειρ σου η ο πους σου σκανδαλιζει σε εκκοψον αυτα και βαλε απο σου καλον σοι εστιν εισελθειν εις την ζωην χωλον η κυλλον η δυο χειρας η δυο ποδας εχοντα βληθηται εις το πυρ το αιωνιον 8. ei de e cheir sou e o pous sou skandalizei se ekkopson avta kai bale apo sou kalon soi estin eiselthein eis ten zoen cholon e kullon e dvo cheiras e dvo podas echonta blethenai eis to pur to aionion

MLV19 8 Now if your hand or your foot is offending you, cut (both of) them off and cast (them) from you. It is good for you to enter into life lame or crippled, (rather) than to be cast into the everlasting fire,

KJV 8. Wherefore if thy hand or thy foot offend thee, cut them off, and cast them from thee: it is better for thee to enter into life halt or maimed, rather than having two hands or two feet to be cast

having two hands or two feet.

into everlasting fire.

Luther1912 8. So aber deine Hand oder dein Fuß dich ärgert, so haue ihn ab und wirf ihn von dir. Es ist besser, daß du zum Leben lahm oder als Krüppel eingehst, denn daß du zwei Hände oder zwei Füße hast und wirst in das höllische Feuer geworfen.

RV'1862 8. Por tanto, si tu mano o tu pié te fuere ocasión de caer, córtalos y échalos de tí: mejor te es entrar cojo o manco a la vida, que teniendo dos manos o dos piés ser echado al fuego eterno.

RuSV1876 8 Если же рука твоя или нога твоя соблазняет тебя, отсеки их и брось от себя: лучше тебе войти в жизнь без руки или без ноги, нежели с двумя руками и с двумя ногами быть ввержену в огонь вечный;

FI33/38 9 Ja jos sinun silmäsi viettelee sinua, repäise se pois ja heitä luotasi; parempi on sinun silmäpuolena mennä elämään sisälle, kuin että sinut, molemmat silmät tallella, heitetään helvetin tuleen.

TKIS 9 Jos silmäsi viettelee sinua, repäise se pois ja heitä luotasi. Sinulle on parempi, että silmäpuolena käyt elämään sisälle kuin, että sinut molemmat silmät tallella heitetään helvetin tuleen.

Biblia1776 9. Ja jos silmäs pahentaa sinun, niin

CPR1642 9. Ja jos sinun silmäs pahenda sinun nijn

puhkaise se ulos, ja heitä pois tyköäs.

Parempi on sinun silmäpuolena elämään sisälle mennä, kuin että sinulla olis kaksi silmää, ja sinä heitettäisiin helvetin tuleen.

UT1548

9. Ja ios sinun silmes pahendapi sinun/ nin puhckais se wlgos/ ia heite pois tykees.

Parambi on sinun elemehen siselkieudhe silmepoolla/ quin sinulla olis caxi silme/ ia heiteteisin heluetin Tuleen. (Ja jos sinun silmäsi pahentaapi sinun/ niin puhkaise se ulos/ ja heitä pois tykösi. Parempi on sinun elämähän sisälle käydä silmäpuolella/ kuin sinulla olisi kaksi silmää/ ja heitettäisiin helwetin tuleen.)

puhcaise se ulos ja heitä pois tykös.

Parambi on sinun elämään mennä silmäpuolla kuin sinulla olis caxi silmä ja heitetäisin helwetin tuleen.

Gr-East

9. καὶ εἰ ὁ ὀφθαλμὸς σου σκανδαλίζει σε, ἔξελε αὐτὸν καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ· καλὸν σοί ἐστι μονόφθαλμον εἰς τὴν ζωὴν εἰσελθεῖν, ἢ δύο ὀφθαλμοὺς ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὴν γέενναν τοῦ πυρός.

Text
Receptus

9. και ει ο οφθαλμος σου σκανδαλιζει σε εξελε αυτον και βαλε απο σου καλον σοι εστιν μονοφθαλμον εις την ζωην εισελθειν η δυο οφθαλμους εχοντα βληθηναι εις την γεενναν του πυρος 9. kai ei o ofthalmos sou skandalizei se eksele auton kai bale apo sou kalon soi estin monofthalmon eis ten

zoen eiselthein e duo ofthalmous echonta
βlethenai eis ten geennan tou puros

MLV¹⁹ 9 And if your eye is offending you, pluck it out and cast it from you. It is good for you to enter into life one-eyed, (rather) than having two eyes, (and) to be cast into the hell of fire.

KJV 9. And if thine eye offend thee, pluck it out, and cast it from thee: it is better for thee to enter into life with one eye, rather than having two eyes to be cast into hell fire.

Luther¹⁹¹² 9. Und so dich dein Auge ärgert, rei es aus und wirf's von dir. Es ist dir besser, daß du einäugig zum Leben eingehest, denn daß du zwei Augen habest und wirst in das höllische Feuer geworfen.

RV¹⁸⁶² 9. Y si tu ojo te es ocasi3n de caer, scale, y  chale de t ; que mejor te es entrar con un ojo en la vida, que teniendo dos ojos ser echado al fuego del infierno.

RuSV¹⁸⁷⁶ 9 и если глаз твой соблазняет тебя, вырви его и брось от себя: лучше тебе с одним глазом войти в жизнь, нежели с двумя глазами быть ввержену в геенну огненную.

FI^{33/38} 10 Katsokaa, ettette halveksu yhtäkän

TKIS 10 Katsokaa, ettette halveksi yhtäkän*

näistä pienistä; sillä minä sanon teille, että heidän enkelinsä taivaissa näkevät aina minun Isäni kasvot, joka on taivaissa.

Biblia1776 10. Katsokaat, ettette katso ylön yhtäkään näistä pienimmistä; sillä minä sanon teille: heidän enkelinsä taivaissa näkevät aina minun isäni kasvot, joka on taivaissa.

UT1548 10. Catzocat ettet te ylencatzo ychte neiste pienimist/ Sille mine sanon teille/ että heiden Engelins Taiuaisa/ aina näkeuet minun Iseni caswon/ ioca on Taiuaisa. (Katsokaat ettet te ylenkatso yhtään näistä pienimmistä/ Sillä minä sanon teille/ että heidän enkelinsä taiwaissa/ aina näkewät minun Isäni kaswon/ joka on taiwaissa.)

Gr-East 10. Ὁρα̃τε μὴ καταφρονήσητε ἑνὸς τῶν μικρῶν τούτων· λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι οἱ ἄγγελοι αὐτῶν ἐν οὐρανοῖς διὰ παντὸς βλέπουσι τὸ πρόσωπον τοῦ πατρὸς μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς.

näistä pienistä, sillä sanon teille, että heidän enkelinsä taivaissa aina näkevät Isäni kasvot, joka on taivaissa.

CPR1642 10. Cadzocat ettet te cadzo ylön yhtäkään näistä pienimmist: sillä minä sanon teille: heidän Engelins Taiwais näkewät aina minun Isäni caswon joca on Taiwais.

Text Receptus 10. ορατε μη καταφρονησητε ενος των μικρων τουτων λεγω γαρ υμιν οτι οι αγγελοι αυτων εν ουρανοις δια παντος λεπουσιν το προσωπον του πατρος μου του εν ουρανοις 10. orate me katafronesete enos ton mikron touton lego gar vmin oti oi aggeloi auton en

ouranois dia pantos βlepousin to
 prosopon tou patros mou tou en ouranois

MLV19 10 See° that you° do not despise one of
 these little ones; for* I say to you°, that in
 the heavens their messengers are always
 looking at the face of my Father (who is) in
 the heavens.

KJV 10. Take heed that ye despise not one of
 these little ones; for I say unto you, That
 in heaven their angels do always behold
 the face of my Father which is in heaven.

Luther1912 10. Sehet zu, daß ihr nicht jemand von
 diesen Kleinen verachtet. Denn ich sage
 euch: Ihre Engel im Himmel sehen allezeit
 in das Angesicht meines Vaters im
 Himmel.

RV1862 10. Mirád no tengáis en poco a alguno de
 estos pequeños; porque yo os digo que
 sus ángeles en los cielos ven siempre el
 rostro de mi Padre, que está en los cielos.

RuSV1876 10 Смотрите, не презирайте ни одного
 из малых сих; ибо говорю вам, что
 Ангелы их на небесах всегда видят лице
 Отца Моего Небесного.

FI33/38 11 (Sillä Ihmisen Poika on tullut
 pelastamaan sitä, mikä on kadonnut.)

TKIS 11 (Sillä Ihmisen Poika on tullut
 pelastamaan sitä, mikä on kadonnut.)

Biblia1776 11. Sillä Ihmisen Poika tuli autuaaksi tekemään sitä, mikä kadonnut oli.

CPR1642 11. Sillä ihmisen Poica tuli autuaxi tekemän sitä cuin cadonnut oli.

UT1548 11. Sille että Inhimisen Poica tuli wapauttaman/ site quin catonut oli. (Sillä että Ihmisen Poika tuli wapauttaman/ sitä kuin kadonnut oli.)

Gr-East 11. ἦλθε γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου σῶσαι τὸ ἀπολωλός.

Text Receptus 11. ηλθεν γαρ ο υιος του ανθρωπου σωσαι το απολωλος 11. elthen gar o vios tou anthropou sosai to apololos

MLV19 11 For* the Son of Man came to save what has been lost. {Similar: Mat 18:12-14, Luk 15:3-7}

KJV 11. For the Son of man is come to save that which was lost.

Luther1912 11. Denn des Menschen Sohn ist gekommen, selig zu machen, das verloren ist.

RV1862 11. Porque el Hijo del hombre es venido para salvar lo que se había perdido.

RuSV1876 11 Ибо Сын Человеческий пришел взыскать и спасти погибшее.

FI33/38 12 Mitä arvelette? Jos jollakin ihmisellä on sata lammasta ja yksi niistä eksyy, eikö hän jätä niitä yhdeksääkymmentä yhdeksää vuorille ja mene etsimään eksynyttä?

Biblia1776 12. Mitä te luulette? jos jollakin ihmisellä olis sata lammasta, ja yksi heistä eksyis: eikö hän jättäisi yhdeksänkymmentä ja yhdeksän, ja menis vuorelle, ja etsis eksynyttä?

UT1548 12. Mite te luletta? Jos iollakin Inhimiselle olis sata lammast/ ia yxi heiste exyis? Eikö hen iätäis ne yhdexenkymme'd ia yhdexen mäghillen/ ia menis/ ia etzeis site exynyttä? (Mitä te luulette? Jos jollakin ihmisellä olisi sata lammasta/ ja yksi heistä eksyisi? Eikö hän jättäisi ne yhdeksänkymmentä ja yhdeksän mäkeen/ ja menisi/ ja etsisi sitä eksynyttä?)

Gr-East 12. Τί ὑμῖν δοκεῖ; ἐὰν γένηται τινι ἀνθρώπῳ ἑκατὸν πρόβατα καὶ πλανηθῆ ἓν ἐξ αὐτῶν, οὐχὶ ἀφείς τὰ ἐνενήκοντα

TKIS 12 Mitä arvelette? Jos jollakin ihmisellä on sata lammasta ja yksi niistä eksyy, eikö hän jätä niitä yhdeksääkymmentä yhdeksää vuorille ja mene etsimään eksynyttä?

CPR1642 12. Mitä te luuletta? jos jollakin ihmisellä olis sata lammast ja yxikin heistä exyis? eikö hän jätäis yhdexänkymmendä ja yhdexän wuorille ja menis ja edzeis sitä exynyttä?

Text Receptus 12. τι υμιν δοκει εαν γενηται τινι ανθρωπω εκατον προβατα και πλανηθη εν εξ αυτων ουχι αφεις τα

ἐννέα ἐπὶ τὰ ὄρη πορευθεὶς ζητεῖ τὸ
πλανώμενον;

ἐννενηκονταεννεα ἐπὶ τὰ ὄρη
πορευθεὶς ζητεῖ τὸ πλανώμενον 12. ti
umin dokei ean genetai tini anthropo
ekaton probata kai planethe en eks avton
ouchi afeis ta ennenekontaennea epi ta
ore poreutheis zetei to planomenon

MLV19 12 What are you° thinking? If there should
happen to (be) any man (who has) a
hundred sheep, and one out of them might
be misled, does he not seek the one which
is misled, having left the ninety nine (and)
having traveled on the mountains?

KJV 12. How think ye? if a man have an
hundred sheep, and one of them be gone
astray, doth he not leave the ninety and
nine, and goeth into the mountains, and
seeketh that which is gone astray?

Luther1912 12. Was dünkt euch? Wenn irgend ein
Mensch hundert Schafe hätte und eins
unter ihnen sich verirrte: läßt er nicht die
neunundneunzig auf den Bergen, geht hin
und sucht das verirrte?

RV'1862 12. ¿Qué os parece? Si tuviese algún
hombre cien ovejas, y se perdiese una de
ellas, ¿no iría por los montes, dejadas las
noventa y nueve, a buscar la que se había
perdido?

RuSV1876 12 Как вам кажется? Если бы у кого было
сто овец, и одна из них заблудилась, то

НЕ ОСТАВИТ ЛИ ОН ДЕВЯНОСТО ДЕВЯТЬ В ГОРАХ
И НЕ ПОЙДЕТ ЛИ ИСКАТЬ ЗАБЛУДИВШУЮСЯ?

FI33/38 13 Ja jos hän sen löytää, totisesti minä sanon teille: hän iloitsee enemmän siitä kuin niistä yhdeksästäkymmenestä yhdeksästä, jotka eivät olleet eksyneet.

Biblia1776 13. Ja jos niin tapahtuu, että hän löytää sen, totisesti sanon minä teille: hän iloitsee enemmin siitä kuin yhdeksästäkymmenestä ja yhdeksästä, jotka ei eksyneet.

UT1548 13. Ja ios nin tapactu/ että hen leutepi henen/ Totisesta sano' mine teille/ hen iloitzepi enämin sen ylitze/ quin yhdexenkymmenen ia yhdexen/ iotca eiuet exynyuet. (Ja jos niin tapahtuu/ että hän löytääpi hänen/ Totisesti sanon minä teille/ hän iloitseepi enemmin sen ylitse/ kuin yhdeksänkymmenen ja yhdeksän/ jotka eiwät eksyneet.)

TKIS 13 Ja jos hän sen löytää totisesti sanon teille: hän iloitsee siitä enemmän kuin niistä yhdeksästäkymmenestä yhdeksästä, jotka eivät olleet eksyneet.

CPR1642 13. Ja jos nijn tapahtu että hän löytä hänen totisest sanon minä teille: hän iloidze enämmin sijtä cuin yhdexästäkymmenestä ja yhdexäst jotca ei exynet.

Gr-East	13. καὶ ἐὰν γένηται εὐρεῖν αὐτό, ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι χαίρει ἐπ' αὐτῷ μᾶλλον ἢ ἐπὶ τοῖς ἐνενήκοντα ἐννέα τοῖς μὴ πεπλανημένοις.	Text Receptus	13. και εαν γενηται ευρειν αυτο αμην λεγω υμιν οτι χαιρει επ αυτω μαλλον η επι τοις εννενηκονταεννεα τοις μη πεπλανημενοις 13. kai ean genetai eurein auto amen lego umin oti chairei ep auto mallon e epi tois ennenekontaennea tois me peplanemenois
MLV19	13 And if he happens to find it, assuredly I am saying to you°, He rejoices over it more than over the ninety nine which have not been misled.	KJV	13. And if so be that he find it, verily I say unto you, he rejoiceth more of that sheep, than of the ninety and nine which went not astray.
Luther1912	13. Und so sich's begibt, daß er's findet, wahrlich ich sage euch, er freut sich darüber mehr denn über die neunundneunzig, die nicht verirrt sind.	RV'1862	13. Y si aconteciese hallarla, de cierto os digo, que más se goza de aquella, que de las noventa y nueve que no se perdieron.
RuSV1876	13 и если случится найти ее, то, истинно говорю вам, он радуется о ней более, нежели о девяноста девяти заблудившихся.		

- | | | | |
|------------|--|------------------|---|
| FI33/38 | 14 Niin ei myöskään teidän taivaallisen Isänne tahto ole, että yksikään näistä pienistä joutuisi kadotukseen. | TKIS | 14 Niin ei taivaallisen Isänne tahto ole, että yksikään näistä pienistä hukkuisi." |
| Biblia1776 | 14. Niin ei ole myös teidän Isänne tahto, joka on taivaissa, että joku näistä pienimmistä hukkuis. | CPR1642 | 14. Nijn ei ole myös teidän taiwallisen Isänne tahto että jocu näistä pienimmist huckuis. |
| UT1548 | 14. Ei ole mös nin teiden Taiualisen Isenne tachto/ että yxiken neiste wähimiste huckuis. (Ei ole myös niin teidän Taiwaallisen Isänne tahto/ että yksikään näistä wähimmistä hukkuisi.) | | |
| Gr-East | 14. οὕτως οὐκ ἔστι θέλημα ἔμπροσθεν τοῦ πατρὸς ὑμῶν τοῦ ἐν οὐρανοῖς ἵνα ἀπόληται εἷς τῶν μικρῶν τούτων. | Text
Receptus | 14. ουτως ουκ εστιν θελημα εμπροσθεν του πατρος υμων του εν ουρανοις ινα αποληται εις των μικρων τουτων 14. outos ouk estin thelema emprosthen tou patros umon tou en ouranois ina apoletai eis ton mikron touton |
| MLV19 | 14 So it is also not the will before your ^o Father (who is) in the heavens, that* one of | KJV | 14. Even so it is not the will of your Father which is in heaven, that one of |

these little ones should perish. {Mat 18:15-35; no parallel.}

these little ones should perish.

Luther1912 14. Also auch ist's vor eurem Vater im Himmel nicht der Wille, daß jemand von diesen Kleinen verloren werde.

RV1862 14. Así no es la voluntad de vuestro Padre, que está en los cielos, que se pierda uno de estos pequeños.

RuSV1876 14 Так, нет воли Отца вашего Небесного, чтобы погиб один из малых сих.

FI33/38 15 Mutta jos veljesi rikkoo sinua vastaan, niin mene ja nuhtele häntä kahden kesken; jos hän sinua kuulee, niin olet voittanut veljesi.

TKIS 15 Jos veljesi tekee syntiä sinua vastaan, mene ja nuhtele häntä kahden kesken. Jos hän sinua kuulee, olet voittanut veljesi.

Biblia1776 15. Mutta jos sinun veljes rikkoo sinua vastaan, niin mene ja nuhtele häntä kahden kesken yksinänsä. Jos hän sinua kuulee, niin sinä olet veljes voittanut.

CPR1642 15. Mutta jos sinun weljes ricko sinua wastan nijn mene ja nuhtele händä cahden kesken. Jos hän sinua cuule nijns olet weljes woittanut.

UT1548 15. Mutta ios sinun welies wastas ricko/ nin mene ia rangaise hende/ sinun keskenes ia henen yxinens. Jos hen sinua cwle/ Nin sine olet woitoxi sanut sinun welies. (Mutta jos

sinun weljesi vastaasi rikkoo/ niin mene ja rankaise häntä/ sinun keskenäsi ja hänen yksinänsä. Jos hän sinua kuulee/ Niin sinä olet voitoksi saanut sinun weljesi.)

Gr-East 15. Ἐὰν δὲ ἀμαρτήσῃ εἰς σὲ ὁ ἀδελφός σου, ὕπαγε ἔλεγξον αὐτὸν μεταξὺ σοῦ καὶ αὐτοῦ μόνου· ἐὰν σου ἀκούσῃ, ἐκέρδησας τὸν ἀδελφόν σου·

Text Receptus 15. εαν δε αμαρτηση εις σε ο αδελφος σου υπαγε και ελεγξον αυτον μεταξυ σου και αυτου μονου εαν σου ακουση εκερδησας τον αδελφον σου 15. ean de amartese eis se o adelfos sou upage kai elegkson avton metaksu sou kai autou monou ean sou akouse ekerdesas ton adelfon sou

MLV19 15 Now if your brother sins against {Greek: at or toward} you, go and reprove him, (the sin is) between you and him only; if he hears you, you (have) gained your brother.

KJV 15. Moreover if thy brother shall trespass against thee, go and tell him his fault between thee and him alone: if he shall hear thee, thou hast gained thy brother.

Luther1912 15. Sündigt aber dein Bruder an dir, so gehe hin und strafe ihn zwischen dir und ihm allein. Hört er dich, so hast du deinen

RV'1862 15. Por tanto si tu hermano pecare contra tí, vé, y redargúyele entre tí y él solo: si te oyere, ganado has a tu hermano.

Bruder gewonnen.

RuSV1876 15 Если же согрешит против тебя брат твой, пойдй и обличи его между тобою и им одним; если послушает тебя, то приобрел ты брата твоего;

FI33/38 16 Mutta jos hän ei sinua kuule, niin ota vielä yksi tai kaksi kanssasi, 'että jokainen asia vahvistettaisiin kahden tai kolmen todistajan sanalla'.

Biblia1776 16. Mutta jos ei hän sinua kuule, niin ota vielä yksi eli kaksi kanssas, että kaikki asia kahden eli kolmen todistajan suussa olis.

UT1548 16. Jos ei hen sinua cwle/ Nin ota wiele nyt yxi eli caxi cansas/ senpäle että caiki asiat pite cahden taicka colmen todhistaian suusa seisoman. (Jos ei hän sinua kuule/ Niin ota wielä nyt yksi eli kaksi kanssasi/ senpäälle että kaikki asiat pitää kahden taikka kolmen todistajan suussa seisomaan.)

TKIS 16 Mutta ellei hän kuule, ota vielä yksi tai kaksi kanssasi, jotta jokainen asia tulisi vahvistetuksi kahden tai kolmen todistajan sanalla.

CPR1642 16. Jos ei hän sinua cuule nijn ota yxi eli caxi cansas että caicki asiat cahden eli colmen todistajan suus olisit.

Gr-East 16. ἐὰν δὲ μὴ ἀκούσῃ, παράλαβε μετὰ σου ἓτι ἓνα ἢ δύο, ἵνα ἐπὶ στόματος δύο μαρτύρων ἢ τριῶν σταθῇ πᾶν ῥῆμα.

Text Receptus 16. εαν δε μη ακουση παραλαβε μετα σου επι ενα η δυο ινα επι στοματος δυο μαρτυρων η τριων σταθη παν ρημα 16. ean de me akouse paralabe meta sou eti ena e duo ina epi stomatos duo marturon e trion stathe pan rema

MLV19 16 But if he does not hear (you), take with you one or two more, in order that, 'at the mouth of two or three witnesses every declaration should be established.' {Deu 19:15}

KJV 16. But if he will not hear thee, then take with thee one or two more, that in the mouth of two or three witnesses every word may be established.

Luther1912 16. Hört er dich nicht, so nimm noch einen oder zwei zu dir, auf daß alle Sache bestehe auf zweier oder dreier Zeugen Mund.

RV1862 16. Mas, si no te oyere, toma aun contigo uno o dos, para que en boca de dos o de tres testigos conste toda palabra.

RuSV1876 16 если же не послушает, возьми с собою еще одного или двух, дабы устами двух или трех свидетелей подтвердилось всякое слово;

FI33/38 17 Mutta jos hän ei kuule heitä, niin ilmoita seurakunnalle. Mutta jos hän ei seurakuntaakaan kuule, niin olkoon hän sinulle, niinkuin olisi pakana ja publikaani.

Biblia1776 17. Mutta ellei hän niitä tahdo kuulla, niin sano seurakunnalle; ellei hän seurakuntaa tottele, niin pidä häntä pakanana ja Publikanina.

UT1548 17. Ellei hen nijte cwle/ nin sano Seurakunnalle. Ellei hen Seurakunda cwle/ Nin pidhe hende ninquin Pacana ia Publicani. (Ellei hän niitä kuule/ niin sano seurakunnalle. Ellei hän seurakuntaa kuule/ Niin pidä häntä niinkuin pakana ja publikaani.)

Gr-East 17. ἐὰν δὲ παρακούση αὐτῶν, εἶπέ τῇ ἐκκλησίᾳ· ἐὰν δὲ καὶ τῆς ἐκκλησίας παρακούση, ἔστω σοι ὡσπερ ὁ ἐθνικὸς καὶ ὁ τελώνης.

TKIS 17 Mutta ellei hän heitä kuule, ilmoita seurakunnalle. Ellei hän seurakuntaakaan kuule, olkoon hän sinulle niin kuin pakana ja veronkantaja.

CPR1642 17. Ellei hän niitä cuule nijn sano seuracunnalle ellei hän seuracunda cuule nijn pidä händä pacanana ja Publicanina.

Text Receptus 17. εαν δε παρακουση αυτων ειπε τη εκκλησια εαν δε και της εκκλησιας παρακουση εστω σοι ωσπερ ο εθνικος και ο τελωνης 17. ean de parakouse auton eipe te ekklesia ean de kai tes

ekklesias parakouse esto soi osper o
ethnikos kai o telones

MLV19 17 But if he refuses to hear them, tell it to the congregation*, and if he also refuses to hear the congregation*, let him be just-like the Gentile and the tax collector to you.

KJV 17. And if he shall neglect to hear them, tell it unto the church: but if he neglect to hear the church, let him be unto thee as an heathen man and a publican.

Luther1912 17. Hört er die nicht, so sage es der Gemeinde. Hört er die Gemeinde nicht, so halt ihn als einen Zöllner oder Heiden.

RV1862 17. Y si no oyere a ellos, dílo a la iglesia; y si no oyere a la iglesia ténle por un gentil, y un publicano.

RuSV1876 17 если же не послушает их, скажи церкви; а если и церкви не послушает, то да будет он тебе, как язычник и мытарь.

FI33/38 18 Totisesti minä sanon teille: kaikki, minkä te sidotte maan päällä, on oleva sidottu taivaassa, ja kaikki, minkä te päästätte maan päällä, on oleva päästetty taivaassa.

TKIS 18 Totisesti sanon teille: kaikki minkä te sidotte maan päällä, on oleva sidottu taivaassa, ja kaikki minkä te päästätte maan päällä, on oleva päästetty taivaassa.

Biblia1776 18. Totisesti sanon minä teille: kaikki, mitä

CPR1642 18. Totisest sanon minä teille: Caicki mitä

te maan päällä sidotte, pitää myös oleman sidotut taivaissa: ja kaikki, mitä te päästätte maan päällä, pitää myös oleman päästetyt taivaassa.

UT1548 18. Totisesta mine sanon teille/ Caiki mite te maan päle sidhotta/ pite mös Taiuas oleman sidhottudh. Ja caicki mite te pästet maan päle/ pite mös Taiuas oleman pästetydh. (Totisesti minä sanon teille/ Kaikki mitä te maan päällä sidottu/ pitää myös taiwaassa oleman sidottuna. Ja kaikki mitä te päästät maan päällä/ pitää myös taiwaassa oleman päästetyt.)

Gr-East 18. Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅσα ἐὰν δήσητε ἐπὶ τῆς γῆς, ἔσται δεδεμένα ἐν τῷ οὐρανῷ, καὶ ὅσα ἐὰν λύσητε ἐπὶ τῆς γῆς, ἔσται λελυμένα ἐν τῷ οὐρανῷ.

te maan päällä sidotta pitä myös oleman sidotut Taiwais: Ja caicki mitä te päästättä maan päällä pitä myös oleman päästetyt Taiwais.

Text
Receptus 18. αμην λεγω υμιν οσα εαν δησητε επι της γης εσται δεδεμενα εν τω ουρανω και οσα εαν λυσητε επι της γης εσται λελυμενα εν τω ουρανω 18. amen lego umin osa ean desete epi tes ges estai dedemena en to ourano kai osa ean luset epi tes ges estai lelumena en to ourano

MLV19 18 Assuredly, I am saying to you^o again, As many things as you^o may bind upon the earth will have (already) been bound in heaven, and as many things as you^o may loose upon earth will have (already) been loosed in heaven.

KJV 18. Verily I say unto you, Whatsoever ye shall bind on earth shall be bound in heaven: and whatsoever ye shall loose on earth shall be loosed in heaven.

Luther1912 18. Wahrlich ich sage euch: Was ihr auf Erden binden werdet, soll auch im Himmel gebunden sein, und was ihr auf Erden lösen werdet, soll auch im Himmel los sein.

RV1862 18. De cierto os digo, que todo lo que ligareis en la tierra, será ligado en el cielo; y todo lo que desatareis en la tierra, será desatado en el cielo.

RuSV1876 18 Истинно говорю вам: что вы свяжете на земле, то будет связано на небе; и что разрешите на земле, то будет разрешено на небе.

FI33/38 19 Vielä minä sanon teille: jos kaksi teistä maan päällä keskenään sopii mistä asiasta tahansa, että he sitä anovat, niin he saavat sen minun Isältääni, joka on taivaissa.

TKIS 19 Vielä sanon teille: jos kaksi teistä maan päällä sopii mistä asiasta tahansa mitä he anovat, he saavat sen Isältääni joka on taivaissa."

Biblia1776 19. Taas sanon minä teille: missä ikänä

CPR1642 19. Taas sanon minä teille: misä ikänäns

asiassa kaksi teistä sopivat maan päällä;
jota he rukoilevat, sen heidän pitää saaman
minun Isältääni, joka on taivaissa.

UT1548 19. Taas sano' mine teille/ Että misse
ikenens cappalesa caxi teiste sopiuat maan
päle/ iota he rucoleuat/ sen heiden pite
saaman minun Iseldeni/ ioca on Taiuaisa.
(Taas sanon minä teille/ Että missä
ikänänsä kappaleessa kaksi teistä sopiwat
maan päällä/ jota he rukoilewat/ sen heidän
pitää saaman minun Isältääni/ joka on
taiwaissa.)

Gr-East 19. Πάλιν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἐὰν δύο
ὑμῶν συμφωνήσωσιν ἐπὶ τῆς γῆς περὶ
παντὸς πράγματος οὗ ἐὰν αἰτήσωνται,
γενήσεται αὐτοῖς παρὰ τοῦ πατρὸς μου
τοῦ ἐν οὐρανοῖς.

asias caxi teistä sopiwat maan päällä jota
he rucoilewat sen heidän pitä saaman
minun Isäldäni joca on Taiwais.

Text
Receptus 19. παλιν λεγω υμιν οτι εαν δυο υμων
συμφωνησωσιν επι της γης περι
παντος πραγματος ου εαν αιτησωνται
γενησεται αυτοις παρα του πατρος μου
του εν ουρανοις 19. palin lego umin oti
ean duo umon sumfonesosin epi tes ges
peri pantos pragmatos ou ean aitesontai
genesetai autois para tou patros mou tou
en ouranois

- MLV¹⁹ 19 Assuredly I say to you^o again, that assuredly if two of you^o agree together upon the earth concerning any matter, whatever they ask, it will happen for them from my Father (who is) in the heavens.
- Luther¹⁹¹² 19. Weiter sage ich euch: wo zwei unter euch eins werden, warum es ist, daß sie bitten wollen, das soll ihnen widerfahren von meinem Vater im Himmel.
- RuSV¹⁸⁷⁶ 19 Истинно также говорю вам, что если двое из вас согласятся на земле просить о всяком деле, то, чего бы ни попросили, будет им от Отца Моего Небесного,
- FI^{33/38} 20 Sillä missä kaksi tahi kolme on kokoontunut minun nimeeni, siinä minä olen heidän keskellänsä."
- Biblia¹⁷⁷⁶ 20. Sillä kussa kaksi taikka kolme tulevat kokoon minun nimeeni, siinä minä olen
- KJV 19. Again I say unto you, That if two of you shall agree on earth as touching any thing that they shall ask, it shall be done for them of my Father which is in heaven.
- RV¹⁸⁶² 19. Digoos además, que si dos de vosotros convinieren sobre la tierra, tocante a cualquiera cosa que pidieren, les será hecho por mi Padre, que está en los cielos.
- TKIS 20 Sillä missä kaksi tai kolme on kokoontunut minun nimeeni, siinä minä olen heidän keskellänsä."
- CPR¹⁶⁴² 20. Sillä cusa caxi taicka colme tulewat cocon minun nimeeni sijnä minä olen

heidän keskellänsä.

UT1548

20. Sille että cusa caxi taicka colme coco'tuleuat * minun nimeeni/ sijne mine olen heiden keskellens. (Sillä että kussa kaksi taikka kolme kokoon tulewat minun nimeeni/ siinä minä olen heidän keskellänsä.)

heidän keskelläns.

Gr-East

20. οὐ γάρ εἰσι δύο ἢ τρεῖς συνηγμένοι εἰς τὸ ἐμὸν ὄνομα, ἐκεῖ εἰμι ἐν μέσῳ αὐτῶν.

Text
Receptus

20. ου γαρ εισιν δυο η τρεις συνηγμενοι εις το εμον ονομα εκει ειμι εν μεσω αυτων 20. ου gar eisin duo e treis sunegmenoi eis to emon onoma ekei eimi en meso auton

MLV19

20 For* where two or three have been gathered together in my name, I am there in the midst of them.

KJV

20. For where two or three are gathered together in my name, there am I in the midst of them.

Luther1912

20. Denn wo zwei oder drei versammelt sind in meinem Namen, da bin ich mitten unter ihnen.

RV'1862

20. Porque donde están dos o tres congregados en mi nombre, allí estoy yo en medio de ellos.

RuSV1876 20 ибо, где двое или трое собраны во имя
Мое, там Я посреди них.

FI33/38 21 Silloin Pietari meni hänen tykönsä ja
sanoi hänelle: "Herra, kuinka monta kertaa
minun on annettava anteeksi veljelleni, joka
rikkoo minua vastaan? Ihanko seitsemän
kertaa?"

Biblia1776 21. Silloin Pietari tuli hänen tykönsä, ja
sanoi: Herra, kuinka usein minun pitää
veljelleni, joka rikkoo minua vastaan,
antaman anteeksi? onko seitsemässä
kerrassa kyllä?

UT1548 21. Silloin Petari edheskeui henen tygens ia
sanoi/ Herra/ Quinga wsein minun welie'
ricko minua wasta'/ ia mine henelle
antexianna'? Ongo seitzemen kerda kylle?
(Silloin Petari edeskäwi hänen tykönsä ja
sanoi/ Herra/ Kuinka usein minun weljeni
rikkoo minua vastaan/ ja minä hänelle
anteeksi annan? Onko seitsemän kertaa
kyllä?)

TKIS 21 Silloin Pietari meni Hänen luokseen ja
sanoi Hänelle: "Herra, kuinka monta
kertaa minun tulee antaa anteeksi
veljelleni, joka rikkoo minua vastaan,
ihanko seitsemän kertaa?"

CPR1642 21. Silloin Petari tuli hänen tygöns ja
sanoi: Herra cuinga usein minun pitä
weljelleni joca ricko minua wastan
andaman andexi? Ongo seidzemes kerras
kyllä?

Gr-East	<p>21. Τότε προσελθὼν αὐτῷ ὁ Πέτρος εἶπε· Κύριε, ποσάκις ἁμαρτήσῃ εἰς ἐμὲ ὁ ἀδελφός μου καὶ ἀφήσω αὐτῷ; ἕως ἑπτάκις;</p>	Text Receptus	<p>21. τοτε προσελθων αυτω ο πετρος ειπεν κυριε ποσακις αμαρτησει εις εμε ο αδελφος μου και αφησω αυτω εως επτακις 21. tote proselthon auto o petros eipen kurie posakis amartesei eis eme o adelfos mou kai afeso auto eos eptakis</p>
MLV19	<p>21 Then Peter came near to him and said, Lord, how-often will my brother sin against {Greek: at or toward} me and I forgive him? Until seven-times?</p>	KJV	<p>21. Then came Peter to him, and said, Lord, how oft shall my brother sin against me, and I forgive him? till seven times?</p>
Luther1912	<p>21. Da trat Petrus zu ihm und sprach: HERR, wie oft muß ich denn meinem Bruder, der an mir sündigt, vergeben? Ist's genug siebenmal?</p>	RV'1862	<p>21. Entónces Pedro llegandose a él, dijo: Señor, ¿cuántas veces perdonaré a mi hermano que pecare contra mí? ¿hasta siete?</p>
RuSV1876	<p>21 Тогда Петр приступил к Нему и сказал: Господи! сколько раз прощать брату моему, согрешающему против меня? до семи ли раз?</p>		

FI33/38	22 Jeesus vastasi hänelle: "Minä sanon sinulle: ei seitsemän kertaa, vaan seitsemänkymmentä kertaa seitsemän.	TKIS	22 Jeesus vastasi hänelle: "Sanon sinulle: ei seitsemän kertaa vaan seitsemänkymmentä kertaa seitsemän.
Biblia1776	22. Sanoi Jesus hänelle: en minä sano sinulle ainoastaan seitsemän kertaa, mutta seitsemänkymmentä kertaa seitsemän.	CPR1642	22. Sanoi Jesus hänelle: en minä sano sinulle ainoastans seidzemen kerta mutta seidzemenkymmendä kerta seidzemen.
UT1548	22. Sanoi Iesus henelle/ En sano mine sinulle waiuoin seitzemen kerta/ mutta seitzemenkymende kerta seitzemen. (Sanoi Jesus hänelle/ En sano minä sinulle waiwoin seitsemän kertaa/ mutta seitsemänkymmentä kertaa seitsemän.)		
Gr-East	22. λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Οὐ λέγω σοι ἕως ἑπτάκις ἀλλ' ἕως ἑβδομηκοντάκις ἑπτά.	Text Receptus	22. λεγει αυτω ο ιησους ου λεγω σοι εως επτακις αλλ εως εβδομηκοντακις επτα 22. legei auto o iesous ou lego soi eos eptakis all eos ebdomekontakis epta
MLV19	22 Jesus says to him, I do not say to you, Until seven times, but, until seventy-times seven-times.	KJV	22. Jesus saith unto him, I say not unto thee, Until seven times: but, Until seventy times seven.

- Luther¹⁹¹² 22. Jesus sprach zu ihm: Ich sage dir: Nicht siebenmal, sondern siebzimal siebenmal.
- RuSV¹⁸⁷⁶ 22 Иисус говорит ему: не говорю тебе: до семи раз, но до седмижды семидесяти раз.
- FI33/38 23 Sentähden taivasten valtakunta on verrattava kuninkaaseen, joka vaati palvelijoiltansa tiliä.
- Biblia¹⁷⁷⁶ 23. Sentähden on taivaan valtakunta kuninkaaseen verrattu, joka tahtoi lukua laskea palveliainsa kanssa.
- UT¹⁵⁴⁸ 23. Sentäden ombi Taiuaan waldakunda yhten Kuningan werdattu/ ioca tachtoi lucua laske palueliains cansa. (Sentähden ompii taiwaan waltakunta yhteen kuninkaan werrattu/ joka tahtoi lukua laskea palwelijainsa kanssa.)
- Gr-East 23. Διὰ τοῦτο ὁμοιώθη ἡ βασιλεία τῶν
- RV¹⁸⁶² 22. Jesús le dice: No te digo hasta siete, mas aun hasta setenta veces siete.
- TKIS 23 Sen vuoksi taivasten valtakunta on kuninkaan kaltainen, joka tahtoi selvittää tilit palvelijainsa kanssa.
- CPR¹⁶⁴² 23. Sentähden on Taiwan waldacunda Cuningahan werrattu joca tahdoi lucua laske palweliains cansa.
- Text Receptus 23. δια τουτο ωμοιωθη η βασιλεια των

οὐρανῶν ἀνθρώπῳ βασιλεῖ ὃς ἠθέλησεν
συνα̅ραι λόγον μετὰ τῶν δούλων αὐτοῦ.

ουρανων ανθρωπω βασιλει ος
ηθελησεν συναραι λογον μετα των
δουλων αυτου 23. dia touto omoiothe e
basileia ton ouranon anthropo basilei os
ethelesen sunarai logon meta ton doulon
autou

MLV¹⁹ 23 Because of this, the kingdom of the
heavens has been similar to a man: a king
who wished to settle (the) account with his
bondservants.

KJV 23. Therefore is the kingdom of heaven
likened unto a certain king, which would
take account of his servants.

Luther¹⁹¹² 23. Darum ist das Himmelreich gleich
einem König, der mit seinen Knechten
rechnen wollte.

RV¹⁸⁶² 23. Por lo cual el reino de los cielos es
semejante a un hombre rey, que quiso
hacer cuentas con sus siervos.

RuSV¹⁸⁷⁶ 23 Посему Царство Небесное подобно
царю, который захотел сосчитаться с
рабами своими;

FI^{33/38} 24 Ja kun hän rupesi tilintekoon, tuotiin
hänen eteensä eräs, joka oli hänelle velkaa

TKIS 24 Kun hän alkoi selvityksen, tuotiin
esiin eräs, joka oli hänelle velkaa

kymmenentuhatta leiviskää.

Biblia1776 24. Ja kuin hän rupesi laskemaan, tuli yksi hänen eteensä, joka oli hänelle velkaa kymmenentuhatta leiviskää.

UT1548 24. Ja quin hen rupeis laskeman/ tuli yxi henen eteens/ ioca oli henen welca kymenen tuhatta leiuisket. (Ja kuin hän rupesi laskeman/ tuli yksi hänen eteensä/ joka oli hänen welkaa kymmenen tuhatta leiwiskät.)

Gr-East 24. ἀρξαμένου δὲ αὐτοῦ συναίρειν προσηνέχθη αὐτῷ εἰς ὀφειλέτης μυρίων ταλάντων.

MLV19 24 Now having begun to settle (the account), one (man) was brought to him, a debtor of ten-thousand (silver) talants {170 million dollars US} .

kymmenen tuhatta leiviskää*.

CPR1642 24. Ja cuin hän rupeis laskeman tuli yxi hänen eteens joca oli hänelle welca kymmenen tuhatta leiwiskätä.

Text Receptus 24. αρξαμενου δε αυτου συναιρειν προσηνεχθη αυτω εις οφειλετης μυριων ταλαντων 24. arksamenou de autou sunairein prosenechthe auto eis ofeiletes murion talanton

KJV 24. And when he had begun to reckon, one was brought unto him, which owed him ten thousand talents.

- Luther¹⁹¹² 24. Und als er anfing zu rechnen, kam ihm einer vor, der war ihm zehntausend Pfund schuldig.
- RuSV¹⁸⁷⁶ 24 когда начал он считаться, приведен был к нему некто, который должен был ему десять тысяч талантов;
- FI^{33/38} 25 Mutta kun tällä ei ollut, millä maksaa, niin hänen herransa määräsi myytäväksi hänet ja hänen vaimonsa ja lapsensa ja kaikki, mitä hänellä oli, ja velan maksettavaksi.
- Biblia¹⁷⁷⁶ 25. Mutta ettei hänellä ollut varaa maksaa, käski hänen herransa hänen myytää, ja hänen emäntänsä ja lapsensa, ja kaikki mitä hänellä oli, ja maksettaa.
- UT¹⁵⁴⁸ 25. Ja ettei henelle ollut wara maxa/ käski Herra henen myytä/ ia henen emendens/ ia lapsens/ ia caiki mite henelle oli/ ia maxetta. (Ja ettei hänelle ollut waraa maksaa/ käski Herra hänen myydä/ ja
- RV¹⁸⁶² 24. Y comenzando a hacer cuentas, le fué presentado uno que le debía diez mil talentos.
- TKIS 25 Mutta kun tällä ei ollut millä maksaa, määräsi hänen herransa hänet myytäväksi, samoin hänen vaimonsa ja lapsensa ja kaiken mitä hänellä oli, ja velan maksettavaksi.
- CPR¹⁶⁴² 25. Ja ettei hänellä ollut wara maxa käski Herra hänen myytä ja hänen emändäns ja lapsens ja caicki mitä hänellä oli ja maxetta.

hänen emäntänsä/ ja lapsensa/ ja kaikki mitä hänellä oli/ ja maksettaa.)

Gr-East 25. μὴ ἔχοντος δὲ αὐτοῦ ἀποδοῦναι ἐκέλευσεν αὐτὸν ὁ κύριος αὐτοῦ πρᾶθῆναι καὶ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ τὰ τέκνα καὶ πάντα ὅσα εἶχε, καὶ ἀποδοθῆναι.

Text Receptus 25. μη εχοντος δε αυτου αποδουναι εκελευσεν αυτον ο κυριος αυτου πρᾶθῆναι και την γυναικα αυτου και τα τεκνα και παντα οσα ειχεν και αποδοθῆναι 25. me echontos de αυτου apodounai ekeleusen αυτον ο κυριος αυτου prathenai kai ten gunaika αυτου kai ta tekna kai panta osa eichen kai apodothenai

MLV19 25 But he did not have (anything) to repay (him with), (so) his lord commanded him and his wife and children and all things, as many things as he was holding, to be sold* and (the money) to be repaid (to him).

KJV 25. But forasmuch as he had not to pay, his lord commanded him to be sold, and his wife, and children, and all that he had, and payment to be made.

Luther1912 25. Da er's nun nicht hatte, zu bezahlen, hieß der Herr verkaufen ihn und sein Weib und seine Kinder und alles, was er hatte,

RV'1862 25. Mas a éste, no pudiendo pagar, mandó su señor vender a él, y a su mujer, e hijos, con todo lo que tenía, y

und bezahlen.

pagar.

RuSV1876 25 а как он не имел, чем заплатить, то государь его приказал продать его, и жену его, и детей, и все, что он имел, и заплатить;

FI33/38 26 Silloin palvelija lankesi maahan ja rukoili häntä sanoen: 'Ole pitkämielinen minua kohtaan, niin minä maksan sinulle kaikki'.

TKIS 26 Silloin palvelija maahan heittäytyen osoitti hänelle kunnioitusta ja sanoi: (Herra,) ole pitkämielinen minua kohtaan, niin maksan sinulle kaiken.

Biblia1776 26. Niin palvelia lankesi maahan ja rukoili häntä, sanoen: herra, ole kärsivällinen minun kanssani, ja minä maksan kaikki sinulle.

CPR1642 26. Nijn se palwelia langesis maahan ja rucoili händä sanoden: Herra ole kärsiwäinen minun cansani ja minä maxan caicki sinulle.

UT1548 26. Nin se paluelia mahanlangesi/ ia rucoli hende sanoden/ Herra/ Ole kersiueinen minun cansani/ ia caiki mine maxan sinulle. (Niin se palwelija maahan lankesi/ rukoili häntä sanoen/ Herra/ Ole kärsiwällinen minun kanssani/ ja kaikki minä maksan sinulle.)

Gr-East	26. πεσὼν οὖν ὁ δοῦλος προσεκύνει αὐτῷ λέγων· κύριε μακροθύμησον ἐπ' ἐμοί, καὶ πάντα σοι ἀποδώσω.	Text Receptus	26. πεσων ουν ο δουλος προσεκυνει αυτω λεγων κυριε μακροθυμησον επ εμοι και παντα σοι αποδωσω 26. peson ooulos prosekunei auto legon kurie makrothymeson ep emoi kai panta soi apodoso
MLV19	26 Therefore the bondservant having fallen (down), was worshiping him, saying, Lord, have patience upon me, and I will be repaying all (of it) to you.	KJV	26. The servant therefore fell down, and worshipped him, saying, Lord, have patience with me, and I will pay thee all.
Luther1912	26. Da fiel der Knecht nieder und betete ihn an und sprach: Herr, habe Geduld mit mir, ich will dir's alles bezahlen.	RV ¹⁸⁶²	26. Entónces aquel siervo postrado le rogaba, diciendo: Señor, deten la ira para conmigo, y todo te lo pagaré.
RuSV1876	26 тогда раб тот пал, и, кланяясь ему, говорил: государь! потерпи на мне, и все тебе заплачу.		
FI33/38	27 Niin herran kävi sääliksi sitä palvelijaa,	TKIS	27 Niin herran kävi sääli sitä palvelijaa, ja

ja hän päästi hänet ja antoi hänelle velan anteeksi.

Biblia1776 27. Niin armahti herra palveliaa, päästi hänen, ja antoi hänelle velan anteeksi.

UT1548 27. Nin armachti Herra sen paluelian päle/ia pästi henen/ ia welghan andexianno henelle. (Niin armahti Herra sen palwelijan päälle/ ja päästi hänen/ ja welan anteeksi antoi hänelle.)

Gr-East 27. σπλαγχνισθεὶς δὲ ὁ κύριος τοῦ δούλου ἐκείνου ἀπέλυσεν αὐτόν, καὶ τὸ δάνειον ἀφῆκεν αὐτῷ.

MLV19 27 But the lord of that bondservant, having compassion on (him), released him and forgave him the loan.

Luther1912 27. Da jammerte den Herrn des Knechtes,

hän päästi hänet ja antoi hänelle velan anteeksi.

CPR1642 27. Nijn armahti Herra sitä palweliata ja päästi hänen andoi hänelle welan andexi.

Text Receptus 27. σπλαγχνισθεὶς δε ο κυριος του δουλου εκεινου απελυσεν αυτον και το δανειον αφηκεν αυτω 27.
splughnistheis de o kurios tou doulou ekeinou apelusen avton kai to daneion afeken auto

KJV 27. Then the lord of that servant was moved with compassion, and loosed him, and forgave him the debt.

RV'1862 27. El señor de aquel siervo movido a

und er ließ ihn los, und die Schuld erließ er ihm auch.

misericordia, le soltó, y le perdonó la deuda.

RuSV1876 27 Государь, умилосердившись над рабом тем, отпустил его и долг простил ему.

FI33/38 28 Mutta mentyään ulos se palvelija tapasi erään kanssapalvelijoistaan, joka oli hänelle velkaa sata denaria; ja hän tarttui häneen, kuristi häntä kurkusta ja sanoi: 'Maksa, minkä olet velkaa'.

TKIS 28 Mutta mentyään ulos se palvelija tapasi erään palvelutovereistaan joka oli hänelle velkaa sata denaria*. Hän tarttui tähän, kuristi kurkusta ja sanoi: Maksa mitä olet (minulle) velkaa.

Biblia1776 28. Niin palvelia meni ulos, ja löysi yhden kanssapalvelioistansa, joka hänelle oli velkaa sata penninkiä; ja hän tarttui häneen, ja kiristi häntä kurkusta, sanoen: maksa minulle velkas.

CPR1642 28. Nijn se palwelia meni ulos ja löysi yhden cansapalwelioistans joca hänelle oli welca sata penningitä. Ja hän tartui häneen ja otti hänen caulasta sanoden: maxa welcas.

UT1548 28. Nin se paluelia wlgosmeni/ ia leysi yhden henen cansapaluelioistans/ ioca oli henen welca sata penningit. Ja hen rupeis henen kijni/ ia sai j henen caulasta/ ia weti/ sanoden/ Maxa welcas. (Niin se palwelija

ulos meni/ ja löysi yhden hänen
kanssapalwelijoistansa/ joka oli hänen
welkaa sata penninkiä. Ja hän rupesi
häneen kiinni/ ja sai hänen kaulasta/ ja
weti/ sanoen/ Maksa welkasi.)

Gr-East 28. ἐξελθὼν δὲ ὁ δοῦλος ἐκεῖνος εὗρεν
ἓνα τῶν συνδούλων αὐτοῦ, ὃς ὤφειλεν
αὐτῷ ἑκατὸν δηνάρια, καὶ κρατήσας
αὐτὸν ἔπνιγεν λέγων· ἀπόδος μοι εἴ τι
ὀφείλεις.

Text
Receptus 28. ἐξελθων δε ο δουλος εκεινος ευρεν
ενα των συνδουλων αυτου ος ωφειλεν
αυτω εκατον δηναρια και κρατησας
αυτον επνιγεν λεγων αποδος μοι ο τι
οφειλεις 28. ekselthon de o doulos
ekeinos euren ena ton sundoulon autou
os ofeilen auto ekaton denaria kai
kratesas auton epnigen legon apodos moi
o ti ofeileis

MLV19 28 But that bondservant went out and
found one of his fellow bondservants who
owed him a hundred denarii, and he took-
hold of him, and was choking (him),
saying, Repay if you are owing me
anything.

KJV 28. But the same servant went out, and
found one of his fellowservants, which
owed him an hundred pence: and he laid
hands on him, and took him by the
throat, saying, Pay me that thou owest.

Luther1912 28. Da ging derselbe Knecht hinaus und fand einen seiner Mitknechte, der war ihm hundert Groschen schuldig; und er griff ihn an und würgte ihn und sprach: Bezahle mir, was du mir schuldig bist!

RuSV1876 28 Раб же тот, выйдя, нашел одного из товарищей своих, который должен был ему сто динариев, и, схватив его, душил, говоря: отдай мне, что должен.

FI33/38 29 Niin hänen kanssapalvelijansa lankesi maahan ja pyysi häntä sanoen: 'Ole pitkämielinen minua kohtaan, niin minä maksan sinulle'.

Biblia1776 29. Niin hänen kanssapalveliansa lankesi maahan hänen jalkainsa juureen, ja rukoili häntä, sanoen: ole kärsivällinen minun kanssani, ja minä maksan kaikki sinulle.

UT1548 29. Nin henen cansapaluelians

RV1862 28. Y saliendo aquel siervo, halló a uno de sus compañeros, que le debía cien denarios; y trabándo de él, le ahogaba, diciendo: Págame lo que debes.

TKIS 29 Silloin hänen palvelutoverinsa heittäytyi maahan (hänen jalkainsa juureen) ja pyysi häntä sanoen: Ole pitkämielinen minua kohtaan, niin maksan sinulle (kaiken).

CPR1642 29. Nijn hänen cansapalwelians langeis maahan ja rucoili händä sanoden: ole kärsiwäinen minun cansani ja minä maxan caicki sinulle.

mahanlanges/ ia rucoli he'de sanode'/ Ole kersiueinen minun ca'san/ ia caiki mine maxan sinulle. (Niin hänen kanssapalwelijansa maahan lankesi/ ja rukoili häntä sanoen/ Ole kärsiwäinen minun kanssani/ ja kaikki minä maksan sinulle.)

Gr-East 29. πεσὼν οὖν ὁ σύνδουλος αὐτοῦ εἰς τοὺς πόδας αὐτοῦ παρεκάλει αὐτὸν λέγων· μακροθύμησον ἐπ' ἐμοί, καὶ ἀποδώσω σοι·

Text Receptus 29. πεσων ουν ο συνδουλος αυτου εις τους ποδας αυτου παρεκαλει αυτον λεγων μακροθυμησον επ εμοι και παντα αποδωσω σοι 29. peson oyn o sundoulos αυτου εις tous podas αυτου parekalei αυτον legon makrothumeson ep emoi kai panta apodoso soi

MLV19 29 Therefore his fellow bondservant, having fallen at his feet, was pleading with him, saying, Have patience upon me and I will be repaying you.

KJV 29. And his fellowservant fell down at his feet, and besought him, saying, Have patience with me, and I will pay thee all.

Luther1912 29. Da fiel sein Mitknecht nieder und bat

RV1862 29. Entónces su compañero, postrándose

ihn und sprach: Habe Geduld mit mir; ich will dir's alles bezahlen.

a sus piés, le rogaba, diciendo: Deten la ira para conmigo, y todo te lo pagaré.

RuSV1876 29 Тогда товарищ его пал к ногам его, умолял его и говорил: потерпи на мне, и все отдам тебе.

FI33/38 30 Mutta hän ei tahtonut, vaan meni ja heitti hänet vankeuteen, kunnes hän maksaisi velkansa.

TKIS 30 Mutta hän ei tahtonut, vaan meni ja heitti hänet vankilaan, kunnes hän maksaisi mitä oli velkaa.

Biblia1776 30. Mutta ei hän tahtonut, vaan meni ja heitti hänen torniin, siihenasti kuin hän velan maksais.

CPR1642 30. Mutta ei hän tahtonut waan meni ja heitti hänen tornijn siihenasti cuin hän welan maxais.

UT1548 30. Mutta ei hen tactonut/ waan meni ia heitti henen tornin/ sihenasti että hen welghan maxais. (Mutta ei hän tahtonut/ waan meni ja heitti hänen torniin/ siihenasti että hän welan maksaisi.)

Gr-East 30. ὁ δὲ οὐκ ἠθέλεν, ἀλλὰ ἀπελθὼν ἔβαλεν αὐτὸν εἰς φυλακὴν ἕως οὗ ἀποδοῦν τὸ ὀφειλόμενον.

Text Receptus 30. ο δε ουκ ηθελεν {VAR1: αλλα } {VAR2: αλλ } απελθων εβαλεν αυτον εις φυλακην εως ου αποδω το

οφειλομενον 30. ο de ουκ ethelen
 {VAR1: alla } {VAR2: all } apelthon
 eβalen auton eis fulaken eos ου apodo to
 ofeilomenon

MLV¹⁹ 30 But he did not wish to, but having gone away he cast him into prison, until he should repay what is owed.

KJV 30. And he would not: but went and cast him into prison, till he should pay the debt.

Luther¹⁹¹² 30. Er wollte aber nicht, sondern ging hin und warf ihn ins Gefängnis, bis daß er bezahlte, was er schuldig war.

RV¹⁸⁶² 30. Mas él no quiso, sino fué, y le echó en la cárcel hasta que pagase la deuda.

RuSV¹⁸⁷⁶ 30 Но тот не захотел, а пошел и посадил его в темницу, пока не отдаст долга.

FI^{33/38} 31 Kun nyt hänen kanssapalvelijansa näkivät, mitä tapahtui, tulivat he kovin murheellisiksi ja menivät ja ilmoittivat herrallensa kaiken, mitä oli tapahtunut.

TKIS 31 Nähdessään, mitä oli tapahtunut hänen palvelutoverinsa tulivat kovin murheellisiksi ja menivät ja kertoivat herrallensa kaiken, mitä oli tapahtunut.

Biblia¹⁷⁷⁶ 31. Mutta kuin muut hänen kanssapalveliainsa näkivät mitä tehtiin,

CPR¹⁶⁴² 31. Cosca muut hänen cansapalveliansen näit mitä tehtiin murehdit he sangen

murehtivat he sangen kovin, tulivat ja ilmoittivat herrallensa kaiken, mitä tehty oli.

cowin tulit ja ilmoitit Herrallens caiken mitä tehty oli.

UT1548 31. Coska nyt mwddh henen cansapaluelians sen neghit/ mite techtin/ murehdit he sangen ia tulit/ ia ilmoitit heiden Herralle's caike' mite oli techty. (Koska nyt muut hänen kanssapalwelijansa sen näit/ mitä tehtiin/ murehdit he sangen ja tulit/ ja ilmoitit heidän Herrallensa kaiken mitä oli techty.)

Gr-East 31. ἰδόντες δὲ οἱ σύνδουλοι αὐτοῦ τὰ γενόμενα ἐλυπήθησαν σφόδρα, καὶ ἐλθόντες διεσάφησαν τῷ κυρίῳ ἐαυτῶν πάντα τὰ γενόμενα.

Text Receptus 31. ἰδοντες δε οι συνδουλοι αυτου τα γενομενα ελυπηθησαν σφοδρα και ελθοντες διεσαφησαν τω κυριω αυτων παντα τα γενομενα 31. idontes de oi sundouloi αυτου τα γενομενα elupethesan sfodra kai elthontes diesafesan to kurio αυτον panta τα γενομενα

MLV19 31 But his fellow bondservants, having seen

KJV 31. So when his fellowservants saw what

the things which had happened, were extremely sorrowful. And they came to their own lord, and they told all the things which (had) happened.

was done, they were very sorry, and came and told unto their lord all that was done.

Luther¹⁹¹² 31. Da aber seine Mitknechte solches sahen, wurden sie sehr betrübt und kamen und brachten vor ihren Herrn alles, was sich begeben hatte.

RV¹⁸⁶² 31. Y viendo sus compañeros lo que pasaba, se entristecieron mucho, y viniendo declararon a su señor todo lo que había pasado.

RuSV¹⁸⁷⁶ 31 Товарищи его, увидев происшедшее, очень огорчились и, придя, рассказали государю своему все бывшее.

FI^{33/38} 32 Silloin hänen herransa kutsui hänet eteensä ja sanoi hänelle: 'Sinä paha palvelija! Minä annoin sinulle anteeksi kaiken sen velan, koska sitä minulta pyysit;

TKIS 32 Kutsuttuaan sitten hänet luokseen, hänen herransa sanoi hänelle: Paha palvelija! Annoin sinulle anteeksi kaiken sen velan, koska pyysit minulta.

Biblia¹⁷⁷⁶ 32. Silloin kutsui herra hänen eteensä, ja sanoi hänelle: sinä paha palvelia, minä annoin sinulle anteeksi kaiken velan, ettäs minua rukoilit:

CPR¹⁶⁴² 32. Silloin cudzui Herra hänen eteens ja sanoi hänelle: sinä paha palwelia minä annoin sinulle andexi caiken welan ettäs minua rucoilit.

UT1548 32. Silloin cutzui hene' Herra's sen etee's ia sanoi henelle/ Sine paha paluelia/ caiken sen welgan mine sinun andexiannoin ettes minua rucoilit. (Silloin kutsui hänen Herransa sen eteensä ja sanoi hänelle/ Sinä paha palwelija/ kaiken sen welan minä sinun anteeksi annoit ettäs minua rukoilit.)

Gr-East 32. τότε προσκαλεσάμενος αὐτὸν ὁ κύριος αὐτοῦ λέγει αὐτῷ· δοῦλε πονηρέ, πᾶσαν τὴν ὀφειλὴν ἐκεῖνην ἀφῆκά σοι, ἐπεὶ παρεκάλεσάς με·

Text Receptus 32. τότε προσκαλεσαμενος αυτον ο κυριος αυτου λεγει αυτω δουλε πονηρε πασαν την οφειλην εκεινην αφηκα σοι επει παρεκαλεσας με 32. tote proskalesamenos auton o kurios autou legei auto doule ponere pasan ten ofeilen ekeinen afeka soi epei parekalesas me

MLV19 32 Then his lord called him, and says to him, You evil bondservant, I forgave you all that debt, since you pleaded with me.

KJV 32. Then his lord, after that he had called him, said unto him, O thou wicked servant, I forgave thee all that debt, because thou desiredst me:

Luther1912 32. Da forderte ihn sein Herr vor sich und

RV1862 32. Entónces llamándole su señor, le dice:

sprach zu ihm: Du Schalksknecht, alle diese Schuld habe ich dir erlassen, dieweil du mich batest;

Mal siervo, toda aquella deuda te perdoné, porque me rogaste:

RuSV1876 32 Тогда государь его призывает его и говорит: злой раб! весь долг тот я простил тебе, потому что ты упрощил меня;

FI33/38 33 eikö sinunkin olisi pitänyt armahtaa kanssapalvelijaasi, niinkuin minäkin sinua armahdin?'

TKIS 33 Eikö sinunkin olisi pitänyt armahtaa palvelutoveriasi niin kuin minäkin armahdin sinua?

Biblia1776 33. Eikö myös sinun pitänyt armahtaman kanssapalveliaas, niinkuin minäkin armahdin sinua?

CPR1642 33. Eikö myös sinun pitänyt armahtaman sinun cansapalveliatas nijncuin minäkin armahdin sinua?

UT1548 33. Eikö mös sinun pitenyt armachtaman sinun cansa paluelias päle/ ninquin minekin armadhin sinua? (Eikö myös sinun pitänyt armahtaman sinun kanssapalvelijasi päälle/ niinkuin minäkin armahdin sinua?)

EVANKELIUMI MATTEUKSEN MUKAAN

Gr-East	33. οὐκ ἔδει καὶ σὲ ἐλεῆσαι τὸν σύνδουλόν σου, ὡς καὶ ἐγὼ σὲ ἠλέησα;	Text Receptus	33. ουκ εδει και σε ελεησαι τον συνδουλον σου ως και εγω σε ηλεησα 33. ουκ edei kai se eleesai ton sundoulon σου os kai ego se eleesa
MLV19	33 It was essential (for) you to show-mercy also on your fellow bondservant, like I also showed-mercy to you.	KJV	33. Shouldest not thou also have had compassion on thy fellowservant, even as I had pity on thee?
Luther1912	33. solltest du denn dich nicht auch erbarmen über deinen Mitknecht, wie ich mich über dich erbarmt habe?	RV ¹⁸⁶²	33. ¿No te convenía también a tí tener misericordia de tu compañero, como también yo tuve misericordia de tí?
RuSV1876	33 не надлежало ли и тебе помиловать товарища твоего, как и я помиловал тебя?		
FI33/38	34 Ja hänen herransa vihastui ja antoi hänet vanginvartijan käsiin, kunnes hän maksaisi kaiken, minkä oli hänelle velkaa.	TKIS	34 Niin hänen herransa vihastuneena antoi hänet pyövelinrenkien* käsiin, kunnes hän maksaisi kaiken minkä oli hänelle velkaa.
Biblia1776	34. Ja hänen herransa vihastui, ja antoi	CPR ¹⁶⁴²	34. Ja hänen Herrans wihastui ja annoi

hänen pyöveleille, siihenasti kuin hän maksais kaikki, mitä hän oli hänelle velkaa.

UT1548 34. Ja henen Herrans wihastui/ ia ylenannoi henen böueleille/ siihenasti että hen maxais caiki mite hen oli henelle welca. (Ja hänen Herransa wihastui/ ja ylenannoi hänen pyöweleille/ siihenasti että hän maksaisi kaikki mitä hän oli hänelle welkaa.)

Gr-East 34. καὶ ὀργισθεὶς ὁ κύριος αὐτοῦ παρέδωκεν αὐτὸν τοῖς βασανισταῖς ἕως οὗ ἀποδῶ πᾶν τὸ ὀφειλόμενον αὐτῷ.

MLV19 34 And his lord was angry, and gave him to the torturers until he should repay everything which is owed (to) him.

Luther1912 34. Und sein Herr ward sehr zornig und überantwortete ihn den Peinigern, bis daß

hänen böweleille siihenasti kuin hän maxais caicki mitä hän oli hänelle welca.

Text Receptus 34. και οργισθεις ο κυριος αυτου παρεδωκεν αυτον τοις βασανισταις εως ου αποδω παν το οφειλομενον αυτω 34. kai orgistheis o kurios autou paredoken auton tois basanistais eos ou apodo pan to ofeilomenon auto

KJV 34. And his lord was wroth, and delivered him to the tormentors, till he should pay all that was due unto him.

RV'1862 34. Entónces su señor enojado le entregó a los verdugos, hasta que pagase todo lo

er bezahlte alles, was er ihm schuldig war.

que le debía.

RuSV1876 34 И, разгневавшись, государь его отдал его истязателям, пока не отдаст ему всего долга.

FI33/38 35 Näin myös minun taivaallinen Isäni tekee teille, ellette anna kukin veljellenne sydämestänne anteeksi."

TKIS 35 Näin myös taivaallinen Isäni tekee teille, ellette anna veljellenne kukin sydämestänne anteeksi (heidän rikkomuksiaan)."

Biblia1776 35. Niin myös minun taivaallinen Isäni tekee teille, jollette kukin veljellensä teidän sydämistänne anna anteeksi heidän rikoksiansa.

CPR1642 35. Nijn myös minun taiwallinen Isän teke teille jollet te cukin anna sydämestäns andexi weljens ricoxita.

UT1548 35. Nin mös minun Taiualinen Isen teiden tekepi/ iollei itzecukin andexianna henen weliens teiden sydhemisten heiden ricoxitans. (Niin myös minun Taiwaallinen Isän teidän tekeepi/ jollei itsekukin anteeksi anna hänen weljensä teidän sydämistän heidän rikoksiansa.)

Gr-East	35. Οὕτω καὶ ὁ πατήρ μου ὁ ἐπουράνιος ποιήσει ὑμῖν ἔαν μὴ ἀφήτε ἕκαστος τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ ἀπὸ τῶν καρδιῶν ὑμῶν τὰ παραπτώματα αὐτῶν.	Text Receptus	35. ουτως και ο πατηρ μου ο επουρανιος ποιησει υμιν εαν μη αφητε εκαστος τω αδελφω αυτου απο των καρδιων υμων τα παραπτωματα αυτων 35. outos kai o pater mou o epouranios poiesei umin ean me afete ekastos to adelfo αυτου απο τον kardion υμον τα paraptomata αυτον
MLV19	35 So my heavenly Father will also be doing to you°, if each of you° does not forgive his brother his trespasses from your° hearts.	KJV	35. So likewise shall my heavenly Father do also unto you, if ye from your hearts forgive not every one his brother their trespasses.
Luther1912	35. Also wird euch mein himmlischer Vater auch tun, so ihr nicht vergebt von eurem Herzen, ein jeglicher seinem Bruder seine Fehler.	RV'1862	35. Así también haré con vosotros mi Padre celestial, si no perdonareis de vuestros corazones cada uno a su hermano sus ofensas.
RuSV1876	35 Так и Отец Мой Небесный поступит с вами, если не простит каждый из вас от сердца своего брату своему согрешений		

ero.

19 luku

Jeesus lähtee Galileasta 1, 2, vastaa kysymykseen avioerosta 3 – 12, siunaa lapsia 13 – 15, neuvoo rikasta nuorukaista 16 – 22, varoittaa rikkauden vaarasta 23 – 26 ja lupaa seuraajilleen suuren armopalkan 27 – 30. (V. – 9 vert. Mark. 0: 1 – 12.)

FI33/38 1 Ja kun Jeesus oli lopettanut nämä puheet, lähti hän Galileasta ja kulki Jordanin tuota puolta Juudean alueelle.

Biblia1776 1. Ja tapahtui, kuin Jesus oli lopettanut nämät puheet, läksi hän Galileasta ja tuli Juudean maan rajoille, sille puolelle Jordania.

UT1548 1. JA se tapactui/ Coska Iesus oli teuttenyt näme puheet/ poislexi hen Galileast/ ia tuli Judean maan raioille sillepolel Jordanin. (Ja se tapahtui/ Koska Jesus oli täyttänyt nämä puheet/ pois läksi hän Galileasta/ ja tuli Judean maan rajoille sillä puolella

TKIS 1 Päätettyään nämä puheet Jeesus lähti Galileasta ja kulki Juudean alueelle Jordanin tuota puolta.

CPR1642 1. Ja tapahtui cosca Jesus oli lopettanut nämät puhet läxi hän Galileast ja tuli Judean maan rajoille sille puolelle Jordanin.

Jordanin.)

Gr-East	1. Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς τοὺς λόγους τούτους, μετῆρεν ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας καὶ ἦλθεν εἰς τὰ ὅρια τῆς Ἰουδαίας πέραν τοῦ Ἰορδάνου.	Text Receptus	1. και εγενετο οτε ετελεσεν ο ιησους τους λογους τουτους μετηρην απο της γαλιλαιας και ηλθεν εις τα ορια της ιουδαιας περαν του ιορδανου 1. kai egeneto ote etelesen o iesous tous logous toutous meteren apo tes galilaias kai elthen eis ta oria tes ioudaias peran tou iordanou
MLV19	1 {Mar 10:1-12 & Mat 19:1-12.} And it happened, when Jesus (had) completed these words, he took off from Galilee and came into the borders of Judea beyond-that of the Jordan;	KJV	1. And it came to pass, that when Jesus had finished these sayings, he departed from Galilee, and came into the coasts of Judaea beyond Jordan;
Luther1912	1. Und es begab sich, da Jesus diese Reden vollendet hatte, erhob er sich aus Galiläa und kam in das Gebiet des jüdischen Landes jenseit des Jordans;	RV'1862	1. Y ACONTECIÓ, que acabando Jesús estas palabras, se retiró de Galilea, y vino a los términos de Judea, pasado el Jordan.

- RuSV1876 1 Когда Иисус окончил слова сии, то вышел из Галилеи и пришел в пределы Иудейские, за Иорданскою стороною.
- FI33/38 2 Ja suuri kansan paljous seurasi häntä, ja hän paransi heitä siellä.
- Biblia1776 2. Ja paljo kansaa seurasi häntä, ja hän paransi heitä siellä.
- UT1548 2. Ja palio Canssa seurasit hende/ ia sielle heite paransi. (Ja paljon kansaa seurasit häntä/ ja siellä heitä paransi.)
- Gr-East 2. καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοί, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτοὺς ἐκεῖ.
- Text Receptus 2. και ηκολουθησαν αυτω οχλοι πολλοι και εθεραπευσεν αυτους εκει 2. kai ekolouthesan auto ochloi polloi kai etherapeusen autous ekei
- MLV19 2 and large crowds followed him, and he healed them there.
- KJV 2. And great multitudes followed him; and he healed them there.
- Luther1912 2. und es folgte ihm viel Volks nach, und er heilte sie daselbst.
- RV1862 2. Y le siguieron grandes multitudes, y los sanó allí.
- TKIS 2 Suuret kansanjoukot seurasivat Häntä, ja Hän paransi heitä siellä.
- CPR1642 2. Ja paljo Canssa seurais händä ja siellä hän heitä paransi.

RuSV1876 2 За Ним последовало много людей, и Он исцелил их там.

FI33/38 3 Ja fariseuksia tuli hänen luoksensa, ja he kiusasivat häntä sanoen: "Onko miehen lupa hyljätä vaimonsa mistä syystä tahansa?"

Biblia1776 3. Ja Pharisealaiset tulivat hänen tykönsä, kiusasivat häntä, ja sanoivat hänelle: saako mies eritä vaimostaan kaikkinaisen syyn tähden?

UT1548 3. Ja edeskeuit Phariseuset henen tygens kiusaten hende/ ia sanoit henelle/ Mactako mies eritä emännestens caikinaisen syyn tehden? (Ja edeskäwit phariseukset hänen tykönsä kiusaten häntä/ ja sanoit hänelle/ Mahtaako mies eritä emännästänsä kaikkinaisen syyn tähden?)

Gr-East 3. Καὶ προσῆλθον αὐτῷ οἱ Φαρισαῖοι πειράζοντες αὐτὸν καὶ λέγοντες αὐτῷ· Εἰ

TKIS 3 Niin fariseuksia tuli Hänen luokseen ja he kiusasivat Häntä sanoen: "Onko miehen lupa hylätä vaimonsa mistä syystä tahansa?"

CPR1642 3. Ja Phariseuxet tulit hänen tygöns kiusaman händä ja sanoit hänelle: saaco mies eritä waimostans caickinaisen syyn tähden?

Text Receptus 3. και προσηλθον αυτω οι φαρισαιοι πειραζοντες αυτον και λεγοντες αυτω

ἔξεστιν ἀνθρώπῳ ἀπολύσαι τὴν γυναῖκα
αὐτοῦ κατὰ πᾶσαν αἰτίαν;

ει ἐξεστιν ἀνθρώπῳ ἀπολύσαι τὴν
γυναῖκα αὐτοῦ κατὰ πᾶσαν αἰτίαν 3.
kai proselthon auto oi farisaioi
peirazontes auton kai legontes auto ei
eksestin anthropo apolusai ten gunaika
autou kata pasan aitian

MLV19 3 And the Pharisees came to him, testing
him and saying to him, Should it not be
legal to a man to divorce his wife according
to every cause?

KJV 3. The Pharisees also came unto him,
tempting him, and saying unto him, Is it
lawful for a man to put away his wife for
every cause?

Luther1912 3. Da traten zu ihm die Pharisäer,
versuchten ihn und sprachen zu ihm: Ist's
auch recht, daß sich ein Mann scheide von
seinem Weibe um irgendeine Ursache?

RV'1862 3. Entónces se llegaron a él los Fariseos,
tentándole, y diciéndole: ¿Es lícito al
hombre despedir a su mujer por
cualquiera causa?

RuSV1876 3 И приступили к Нему фарисеи и,
искушая Его, говорили Ему: по всякой
ли причине позволительно человеку
разводиться с женою своею?

FI33/38 4 Hän vastasi ja sanoi: "Ettekö ole lukeneet, että Luoja jo alussa 'loi heidät mieheksi ja naiseksi'	TKIS 4 Hän vastasi ja sanoi (heille): "Ettekö ole lukeneet, että Hän joka teki* heidät, alun perin teki heidät mieheksi ja naiseksi"
Biblia1776 4. Niin hän vastasi ja sanoi heille: ettekö te ole lukeneet: joka alusta ihmisen teki, mieheksi ja vaimoksi hän heidät teki?	CPR1642 4. Nijn hän wastais ja sanoi heille: ettäkö te ole lukenet joca algusta ihmisen teki miehexi ja waimoxi hän heidän teki.
UT1548 4. Nin hen wastasi/ ia sanoi heille/ Ettekö te lukenuuat/ että ioca alghusta Inhimisen teki/ miehe' ia waimon hen heide' teki. (Niin hän wastasi/ ja sanoi heille/ Ettekö ole lukeneet/ että joka alusta ihmisen teki/ miehen ja waimon hän heidän teki.)	
Gr-East 4. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· Οὐκ ἀνέγνωτε ὅτι ὁ ποιήσας ἀπ' ἀρχῆς ἄρσεν καὶ θῆλυ ἐποίησεν αὐτούς καὶ εἶπεν,	Text Receptus 4. ο δε αποκριθεις ειπεν αυτοις ουκ ανεγνωτε οτι ο ποιησας απ αρχης αρσεν και θηλυ εποιησεν αυτους 4. o de apokritheis eipen autois ouk anegnote oti o poiesas ap arches arsen kai thelu epoiesen avtous
MLV19 4 But he answered and said to them, Did you ^o not read, He who made* (them),	KJV 4. And he answered and said unto them, Have ye not read, that he which made

made* them male and female from (the) beginning. {Gen 1:27, 5:2}

them at the beginning made them male and female,

Luther1912 4. Er antwortete aber und sprach zu ihnen: Habt ihr nicht gelesen, daß, der im Anfang den Menschen gemacht hat, der machte, daß ein Mann und ein Weib sein sollte,

RV'1862 4. Y él respondiendo, les dijo: ¿No habéis leído que el que los hizo al principio, macho y hembra los hizo,

RuSV1876 4 Он сказал им в ответ: не читали ли вы, что Сотворивший вначале мужчину и женщину сотворил их?

FI33/38 5 ja sanoi: 'Sentähden mies luopukoon isästänsä ja äidistänsä ja liittyköön vaimoonsa, ja ne kaksi tulevat yhdeksi lihaksi'?

TKIS 5 ja sanoi: Sen vuoksi mies luopukoon isästään ja äidistään ja liittyköön vaimoonsa, ja ne kaksi tulevat yhdeksi lihaksi?

Biblia1776 5. Ja sanoi: sentähden pitää ihmisen luopuman isästänsä ja äidistänsä, ja vaimoonsa sidottu oleman, ja ne kaksi tulevat yhdeksi lihaksi:

CPR1642 5. Ja sanoi: sentähden pitä ihmisen luopuman Isästäns ja äitistäns ja waimons tykönä pysymän ja caxi tulewat yhdexi lihaxi:

UT1548 5. Ja sanoi/ Sentäden loopu mies isestens ia eitestens/ ia kijniteten emändehens/ ia

tulevat caxi ychten lihan/ (Ja sanoit/
Sentähden luopuu mies isästänsä ja
äitistänsä/ ja kiinnitetään emäntähänsä/ ja
tulewat kaksi yhteen lihan/)

Gr-East 5. ἕνεκεν τούτου καταλείπει ἄνθρωπος
τὸν πατέρα αὐτοῦ καὶ τὴν μητέρα καὶ
κολληθήσεται τῇ γυναικὶ αὐτοῦ, καὶ
ἔσονται οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν;

Text
Receptus 5. και ειπεν ενεκεν τουτου καταλειπει
ανθρωπος τον πατερα και την μητερα
και προσκολληθησεται τη γυναικι
αυτου και εσονται οι δυο εις σαρκα
μιαν 5. kai eipen eneken toutou
kataleipsei anthropos ton patera kai ten
metera kai proskollethesetai te gunaiki
autou kai esontai oi duo eis sarka mian

MLV19 5 And said, Because of this, a man will be
leaving his father and mother and will be
joined to his wife, and the two will be
(jointed) into one flesh. {Gen 2:24}

KJV 5. And said, For this cause shall a man
leave father and mother, and shall cleave
to his wife: and they twain shall be one
flesh?

Luther1912 5. und sprach: "Darum wird ein Mensch
Vater und Mutter verlassen und an seinem
Weibe hangen, und werden die zwei ein

RV'1862 5. Y dijo: Por tanto el hombre dejará
padre y madre, y se unirá a su mujer, y
serán dos en una carne?

Fleisch sein"?

RuSV1876 5 И сказал: посе́му оставит человек отца
и мать и прилепится к жене своей, и
будут два одною плотью,

FI33/38 6 Niin eivät he enää ole kaksi, vaan yksi
liha. Minkä siis Jumala on yhdistänyt, sitä
älkөөn ihminen erottako."

Biblia1776 6. Niin ei he ole enään kaksi, mutta yksi
liha. Jonka siis Jumala yhteen sovitti, ei
pidä ihmisen sitä eroittaman.

UT1548 6. Nin eiuet he ole nyt caxi/ mutta yxi liha.
Jonga sis Jumala ychten souitti/ ei pide
Inhimisen site eroittaman. (Niin eiwät he
ole nyt kaksi/ mutta yksi liha. Jonka siis
Jumala yhteen sowitti/ ei pidä ihmisen sitä
eroittaman.)

Gr-East 6. ὥστε οὐκέτι εἰσὶ δύο, ἀλλὰ σὰρξ μία. ὁ
οὖν ὁ Θεὸς συνέζευξεν, ἄνθρωπος μὴ
χωριζέτω.

TKIS 6 Niin he eivät enää ole kaksi vaan yksi
liha. Minkä siis Jumala on yhdistänyt,
sitä älkөөn ihminen erottako."

CPR1642 6. Nijn ei he ole enä caxi mutta yxi liha.
Jonga sijs Jumala yhten sowitti ei pidä
ihmisen sitä eroittaman.

Text
Receptus 6. ωστε ουκετι εισιν δυο αλλα σαρξ μια
ο ουν ο θεος συνεζευξεν ανθρωπος μη
χωριζετω 6. oste ouketi eisin duo alla

sarks mia o ovn o theos sunezeuksen
anthropos me chorizeto

MLV19 6 So-that they are no more two, but one
flesh. Therefore, what God yoked together;
let man not separate.

KJV 6. Wherefore they are no more twain, but
one flesh. What therefore God hath
joined together, let not man put asunder.

Luther1912 6. So sind sie nun nicht zwei, sondern ein
Fleisch. Was nun Gott zusammengefügt
hat, das soll der Mensch nicht scheiden.

RV1862 6. Así que no son ya más dos, sino una
carne. Por tanto lo que Dios juntó, no lo
aparte el hombre.

RuSV1876 6 так что они уже не двое, но одна плоть.
Итак, что Бог сочетал, того человек да не
разлучает.

FI33/38 7 He sanoivat hänelle: "Miksi sitten Mooses
käski antaa erokirjan ja hyljätä hänet?"

TKIS 7 He sanoivat Hänelle: "Miksi sitten
Mooses käski antaa erokirjan ja hylätä
hänet?"

Biblia1776 7. He sanoivat hänelle: miksi Moses käski
antaa erokirjan ja hyljätä hänen?

CPR1642 7. Nijn he sanoit hänelle: mixi sijs Moses
käski anda erokirjan ja waimon hyljätä?

UT1548 7. Nin he sanoit henelle/ Mixi sis Moses
käski anda eroitus kirian/ ia sen ylenna'da?

(Niin he sanoit hänelle/ Miksi siis Moses
käski antaa eroituskirjan/ ja sen ylenantaa?)

Gr-East 7. λέγουσιν αὐτῷ· Τί οὖν Μωσῆς
ἐνετείλατο δοῦναι βιβλίον ἀποστασίου
καὶ ἀπολύσαι αὐτήν;

Text
Receptus 7. λεγουσιν αυτω τι ουν μωσης
ενετειλατο δουναι βιβλιον αποστασιου
και απολυσαι αυτην 7. legousin auto ti
oun moses eneteilato dounai biblion
apostasiou kai apolusai auten

MLV19 7 They say to him, Therefore why did
Moses command (us) to give a document of
divorcement and to release (her)? {Deu
24:1-4}

KJV 7. They say unto him, Why did Moses
then command to give a writing of
divorcement, and to put her away?

Luther1912 7. Da sprachen sie: Warum hat denn Mose
geboten, einen Scheidebrief zu geben und
sich von ihr zu scheiden?

RV'1862 7. Dícenle: ¿Por qué pues Moisés mandó
dar carta de divorcio, y despedirla?

RuSV1876 7 Они говорят Ему: как же Моисей
заповедал давать разводное письмо и
разводиться с нею?

FI33/38 8 Hän sanoi heille: "Teidän sydämenne kovuuden tähden Mooses salli teidän hyljätä vaimonne, mutta alusta ei niin ollut.

Biblia1776 8. Sanoi hän heille: teidän sydämenne kovuuden tähden salli Moses teidän eritä vaimoistanne; vaan ei alusta niin ollut.

UT1548 8. Sanoi hen heille/ Teiden sydheme' * cowudhen tähde' salli Moses eroitta teite teide' emäniste'. Waan alghusta ei nijn ollut. (Sanoi hän heille/ Teidän sydämen kowuuden tähden salli Moses eroittaa teitä teidän emännistän. Waan alusta ei niin ollut.)

Gr-East 8. λέγει αὐτοῖς ὅτι Μωσῆς πρὸς τὴν σκληροκαρδίαν ὑμῶν ἐπέτρεψεν ὑμῖν ἀπολῦσαι τὰς γυναῖκας ὑμῶν· ἀπ' ἀρχῆς δὲ οὐ γέγονεν οὕτω.

TKIS 8 Hän vastasi heille: "Kovan sydämenne vuoksi Mooses salli teidän hylätä vaimonne, mutta alun perin ei niin ollut.

CPR1642 8. Sanoi hän heille: teidän sydämen cowuden tähden salli Moses eritä teitä teidän waimoistan. Waan ei algusta nijn ollut.

Text Receptus 8. λεγει αυτοις οτι μωσης προς την σκληροκαρδιαν υμων επετρεψεν υμιν απολυσαι τας γυναικας υμων απ αρχης δε ου γεγονεν ουτως 8. legei autois oti mooses pros ten sklerokardian umon epetrespen umin apolusai tas gunaikas umon ap arches de ou gegonen outos

MLV¹⁹ 8 He says to them, Moses permitted you^o to divorce your^o wives for your^o hardness of heart, but from (the) beginning it has not become so.

KJV 8. He saith unto them, Moses because of the hardness of your hearts suffered you to put away your wives: but from the beginning it was not so.

Luther¹⁹¹² 8. Er sprach zu ihnen: Mose hat euch erlaubt zu scheiden von euren Weibern wegen eures Herzens Härteigkeit; von Anbeginn aber ist's nicht also gewesen.

RV¹⁸⁶² 8. Díjoles: Por la dureza de vuestro corazón Moisés os permitió despedir vuestras mujeres; mas al principio no fué así.

RuSV¹⁸⁷⁶ 8 Он говорит им: Моисей по жестокосердию вашему позволил вам разводиться с женами вашими, а сначала не было так;

FI^{33/38} 9 Mutta minä sanon teille: joka hylkää vaimonsa muun kuin huoruuden tähden ja nai toisen, se tekee huorin; ja joka nai hyljätyn, se tekee huorin."

TKIS 9 Mutta minä sanon teille: joka hylkää vaimonsa muun kuin haureuden vuoksi ja menee naimisiin toisen kanssa, tekee aviorikoksen, ja joka menee naimisiin hylätyn kanssa, tekee

Biblia¹⁷⁷⁶ 9. Mutta minä sanon teille: kuka ikänä

CPR¹⁶⁴² 9. Mutta minä sanon teille: cuka ikänäns

hylkää vaimonsa muutoin kuin huoruuden tähden, ja nai toisen, hän tekee huorin; ja joka hyljätyn ottaa, hän tekee huorin.

UT1548

9. Mutta mine sano' teille/ että cukaikene's hylke henen emände's mwtoin quin horudhen tehden/ ia naipi toisen/ hen teke horin. Ja ioca sen hylietyn ottapi/ se horin teke. (Mutta minä sanon teille/ että kuka ikänänsä hylkää hänen emäntänsä muutoin kuin huoruuden tähden/ ja naipi toisen/ hän tekee huorin. Ja joka sen hyljätyn ottaapi/ se huorin tekee.)

Gr-East

9. λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι ὅς ἂν ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ μὴ ἐπὶ πορνείᾳ καὶ γαμήσῃ ἄλλην, μοιχᾶται· καὶ ὁ ἀπολελυμένην γαμήσας μοιχᾶται.

hylkä waimons muutoin cuin huoruden tähden ja nai toisen hän teke huorin. Ja joca sen hyljätyn otta hän teke huorin.

Text
Receptus

9. λεγω δε υμιν οτι ος αν απολυση την γυναικα αυτου ει μη επι πορνεια και γαμηση αλλην μοιχαται και ο απολελυμενην γαμησας μοιχαται 9. lego de vmin oti os an apolvse ten gunaika autou ei me epi porneia kai gamese allen moichatai kai o apolelumenen gamesas moichatai

MLV¹⁹ 9 But I am saying to you^o, Whoever divorces his wife not over {Greek: upon. Or: upon the basis of} fornication, and should marry another, is committing adultery, and he who marries her who has been divorced is committing adultery. {Mat 5:32, Luk 16:18}

Luther¹⁹¹² 9. Ich sage aber euch: Wer sich von seinem Weibe scheidet (es sei denn um der Hurerei willen) und freit eine andere, der bricht die Ehe; und wer die Abgeschiedene freit, der bricht auch die Ehe.

RuSV¹⁸⁷⁶ 9 но Я говорю вам: кто разведется с женою своею не за прелюбодеяние и женится на другой, тот прелюбодействует; и женившийся на разведенной прелюбодействует.

FI33/38 10 Opetuslapset sanoivat hänelle: "Jos miehen on näin laita vaimoonsa nähden,

KJV 9. And I say unto you, Whosoever shall put away his wife, except it be for fornication, and shall marry another, committeth adultery: and whoso marrieth her which is put away doth commit adultery.

RV¹⁸⁶² 9. Y yo os digo, que cualquiera que despidiere a su mujer, sino fuere por fornicación, y se casare con otra, adultera; y el que se casare con la despedida, adultera.

TKIS 10 aviorikoksen. "Hänen opetuslapsensa* sanoivat Hänelle: "Jos näin on miehen

niin ei ole hyvä naida".

Biblia1776 10. Hänen opetuslapsensa sanoivat hänelle: jos miehen asia niin on vaimon kanssa, ei sitte ole hyvä naida.

UT1548 10. Henen Opetuslapsens sanoit henelle/ Jos miehen syy nin on emänen cansa/ sijtte ei ole hyue awioskeskuu' itzeens anda? (Hänen opetuslapsensa sanoit hänelle/ Jos miehen syy niin on emännän kanssa/ Sitten ei ole hyvä awiokäskyyn itseensä antaa?)

Gr-East 10. λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ· Εἰ οὕτως ἐστὶν ἡ αἰτία τοῦ ἀνθρώπου μετὰ τῆς γυναίκος, οὐ συμφέρει γαμῆσαι.

MLV19 10 His disciples say to him, If thus is the case of the man with his wife, it is not advantageous to marry.

laita vaimoon nähden, ei ole hyvä mennä naimisiin."

CPR1642 10. Hänen Opetuslapsens sanoit hänelle: jos miehen asia nijn on waimons cansa ei sijtte ole hywä naida.

Text Receptus 10. λεγουσιν αυτω οι μαθηται αυτου ει ουτως εστιν η αιτια του ανθρωπου μετα της γυναικος ου συμφερει γαμησαι 10. legousin auto oi mathetai autou ei outos estin e aitia tou anthropou meta tes gunaikos ou sumferei gamesai

KJV 10. His disciples say unto him, If the case of the man be so with his wife, it is not good to marry.

- Luther¹⁹¹² 10. Da sprachen die Jünger zu ihm: Steht die Sache eines Mannes mit seinem Weibe also, so ist's nicht gut, ehelich werden.
- RuSV¹⁸⁷⁶ 10 Говорят Ему ученики Его: если такова обязанность человека к жене, то лучше не жениться.
- FI^{33/38} 11 Mutta hän sanoi heille: "Ei tämä sana kaikkiin sovellu, vaan ainoastaan niihin, joille se on suotu.
- Biblia¹⁷⁷⁶ 11. Niin hän sanoi heille: ei tätä sanaa kaikki käsitä, vaan ne, joille se annettu on.
- UT¹⁵⁴⁸ 11. Hen sanoi heille/ ei caiki tete sana ota/ Mutta ne ioille se annettu on. (Hän sanoi heille/ ei kaikki tätä sanaa ota/ Mutta ne joille se annettu on.)
- Gr-East 11. ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Οὐ πάντες χωροῦσι τὸν λόγον τοῦτον, ἀλλ' οἷς δέδοται
- RV¹⁸⁶² 10. Dícenle sus discípulos: Si así es la condición del hombre con su mujer, no conviene casarse.
- TKIS 11 Mutta Hän sanoi heille: "Eivät kaikki omaksu tätä sanaa, vaan ne, joille se on suotu.
- CPR¹⁶⁴² 11. Hän sanoi heille: ei tätä sana caicki käsitä mutta ne joille se annettu on.
- Text Receptus 11. ο δε ειπεν αυτοις ου παντες χωρουσιν τον λογον τουτον αλλ οις δεδοται 11. o de eipen autois ou pantes

chorousin ton logon touton all ois
dedotai

MLV¹⁹ 11 But he said to them, Not all (people will) make room for this word (in their hearts), but (they) to whom it has been given:

KJV 11. But he said unto them, All men cannot receive this saying, save they to whom it is given.

Luther¹⁹¹² 11. Er sprach zu ihnen: Das Wort faßt nicht jedermann, sondern denen es gegeben ist.

RV¹⁸⁶² 11. Entónces él les dijo: No todos son capaces de recibir este dicho: sino aquellos a quien es dado.

RuSV¹⁸⁷⁶ 11 Он же сказал им: не все вмещают слово сие, но кому дано,

FI^{33/38} 12 Sillä on niitä, jotka syntymästään, äitinsä kohdusta saakka, ovat avioon kelpaamattomia, ja on niitä, jotka ihmiset ovat tehneet avioon kelpaamattomiksi, ja niitä, jotka taivasten valtakunnan tähden ovat tehneet itsensä avioon kelpaamattomiksi. Joka voi sen itseensä sovittaa, se sovittakoon."

TKIS 12 Sillä on *avioon kelpaamattomia,* jotka äidin kohdusta ovat siten syntyneet, ja on avioon kelpaamattomia, jotka ihmiset ovat tehneet avioon kelpaamattomiksi ja on avioon kelpaamattomia, jotka taivasten valtakunnan vuoksi ovat tehneet itsensä avioon kelpaamattomiksi. Joka voi tämän

Biblia1776 12. Sillä muutamat ovat kuohitut, jotka äitinsä kohdusta niin syntyneet ovat: ja ovat kuohitut, jotka ihmisiltä kuohitut ovat: ja ovat kuohitut, jotka taivaan valtakunnan tähden itse kuohinneet ovat. Joka sen taitaa käsittää, se käsittääkään.

UT1548 12. Sille että mutomat ouat cohitud/ iotca eitins cochdust nin syndynyuet ouat. Ja ouat cohitud/ iotca Inhimisilde/ cohitud ouat. Ja ouat cohitud/ iotca * itzeheidens cohitzit Taiua' waldakunnan tehden. Joca woipi otta/ se ottacan. (Mutta että muutamat owat kuohitut/ jotka äitinsä kohdusta niin syntyneet owat. Ja owat kuohitut/ jotka ihmisiltä/ kuohitut owat. Ja owat kuohitut/ jotka itse heitänsä kuohitsit taiwaan waltakunnan tähden. Joca woipi ottaa/ se ottakaan.)

Gr-East 12. εἰσὶ γὰρ εὐνοῦχοι οἵτινες ἐκ κοιλίας μητρὸς ἐγεννήθησαν οὕτως· καὶ εἰσὶν εὐνοῦχοι οἵτινες εὐνουχίσθησαν ὑπὸ τῶν

omaksua, se omaksukoon."

CPR1642 12. Sillä muutamat owat cuohitut jotca äitins cohdust nijn syndynet owat. Ja owat cuohitut jotca ihmisildä cuohitut owat. Ja owat cuohitut jotca Taiwan waldacunnan tähden idze heidäns cuohidzit. Joca woi otta se ottacan.

Text Receptus 12. εἰσιν γὰρ εὐνοῦχοι οἵτινες ἐκ κοιλίας μητρὸς ἐγεννήθησαν οὕτως καὶ εἰσιν εὐνοῦχοι οἵτινες εὐνουχίσθησαν

ἀνθρώπων, καὶ εἰσὶν εὐνοῦχοι οἵτινες
εὐνούχισαν ἑαυτοὺς διὰ τὴν βασιλείαν
τῶν οὐρανῶν. ὁ δυνάμενος χωρεῖν
χωρεῖτω.

υπο των ανθρωπων και εισιν ευνουχοι
οιτινες ευνουχισαν εαυτους δια την
βασιλειαν των ουρανων ο δυναμενος
χωρειν χωρειτω 12. eisin gar eunuchoi
oitines ek koilias metros egennethesan
outos kai eisin eunuchoi oitines
eunouchisthesan υπο ton anthropon kai
eisin eunuchoi oitines eunouchisan
eautous dia ten basileian ton ouranon o
dunamenos chorein choreito

MLV19 12 for* there are eunuchs who were born so
out of their mother's womb, and there are
eunuchs who were made eunuchs by men,
and there are eunuchs who made
themselves eunuchs because of the
kingdom of the heavens. He who is able to
make room (in his heart) {i.e. accept this}
for it, let him make room for it. {Mar 10:13-
16 & Mat 19:13-15 & Luk 18:15-17 Peraea.}

KJV 12. For there are some eunuchs, which
were so born from their mother's womb:
and there are some eunuchs, which were
made eunuchs of men: and there be
eunuchs, which have made themselves
eunuchs for the kingdom of heaven's
sake. He that is able to receive it, let him
receive it.

Luther1912 12. Denn es sind etliche verschnitten, die
sind aus Mutterleibe also geboren; und

RV'1862 12. Porque hay eunucos, que nacieron así
del vientre de su madre; y hay eunucos,

sind etliche verschnitten, die von Menschen verschnitten sind; und sind etliche verschnitten, die sich selbst verschnitten haben um des Himmelreiches willen. Wer es fassen kann, der fasse es!

que han sido hechos eunucos por los hombres; y hay eunucos, que se han hecho eunucos a sí mismos por causa del reino de los cielos. El que puede recibirlo, recíballo.

RuSV1876 12 ибо есть скопцы, которые из чрева матерного родились так; и есть скопцы, которые оскоплены от людей; и есть скопцы, которые сделали сами себя скопцами для Царства Небесного. Кто может вместить, да вместит.

FI33/38 13 Silloin tuotiin hänen tykönsä lapsia, että hän panisi kätensä heidän päälleen ja rukoilisi; mutta opetuslapset nuhtelivat tuoja.

TKIS 13 Silloin tuotiin Hänen luokseen pienokaisia, jotta Hän panisi kätensä* heidän päälleen ja rukoilisi. Mutta opetuslapset nuhtelivat tuoja.

Biblia1776 13. Silloin vietiin hänen tykönsä lapsia, että hän laskis kätensä heidän päällensä ja rukoilis; mutta opetuslapset nuhtelivat heitä.

CPR1642 13. Silloin wietin hänen tygöns lapsia että hän laskis kätens heidän päällens ja rucoilis mutta Opetuslapset nuhtelit heitä.

UT1548 13. Silloin wietin henelle lapset/ että hen

laskis käte's heide' päle's ia rucoilis. Mutta Opetuslapset nuchtelit heite. (Silloin wietiin hänelle lapset/ että hän laskisi kätensä heidän päällensä ja rukoilisi. Mutta opetuslapset nuhtelit heitä.)

Gr-East 13. Τότε προσηνέχθη αὐτῷ παιδία, ἵνα ἐπιθῆ αὐτοῖς τὰς χεῖρας καὶ προσεύξεται· οἱ δὲ μαθηταὶ ἐπετίμησαν αὐτοῖς.

Text Receptus 13. τότε προσηνεχθη αυτω παιδια ινα τας χειρας επιθη αυτοις και προσευξεται οι δε μαθηται επιτιμησαν αυτοις 13. tote prosenechthe auto paidia ina tas cheiras epithe autois kai proseuksetai oi de mathetai epetimesan autois

MLV19 13 Then little children were brought to him, in order that he might lay his hands on them and might pray (for them), and the disciples rebuked them.

KJV 13. Then were there brought unto him little children, that he should put his hands on them, and pray: and the disciples rebuked them.

Luther1912 13. Da wurden Kindlein zu ihm gebracht, daß er die Hände auf sie legte und betete. Die Jünger aber fuhren sie an.

RV'1862 13. Entónces le fueron presentados unos niños, para que pusiese las manos sobre ellos, y orase; y los discípulos les riñeron.

- RuSV1876 13 Тогда приведены были к Нему дети, чтобы Он возложил на них руки и помолился; ученики же возбраняли им.
- FI33/38 14 Niin Jeesus sanoi: "Antakaa lasten olla, älkääkä estäkö heitä tulemasta minun tyköni, sillä senkaltaisten on taivasten valtakunta".
- Biblia1776 14. Mutta Jesus sanoi: sallikaat lasten olla, ja älkäätki kieltäkö heitä tulemasta minun tyköni: sillä senkaltaisten on taivaan valtakunta.
- UT1548 14. Waan Iesus sanoi heille/ Sallicat lapset ia elkete estekö heite tulemast minu' tykeni/ sille ette sencaltaisten ombi Taiuan walaku'da. (Waan Jesus sanoi heille/ Sallikaat lapset ja älkäätte estäkö heitä tulemasta minun tyköni/ sillä että senkaltaisten ompii taiwaan waltakunta.)
- Gr-East 14. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν· Ἄφετε τὰ παῖδια
- TKIS 14 Niin Jeesus sanoi: "Suvaitkaa pienokaisia, älkääkä estäkö heitä tulemasta luokseni, sillä sellaisten on taivasten valtakunta."
- CPR1642 14. Waan Jesus sanoi heille: sallicat lasten tulla minun tygöni ja älkät kiöldäkö heitä sillä sencaltaisten on Taiwan waldacunda.
- Text Receptus 14. ο δε ιησους ειπεν αφετε τα παιδια

καὶ μὴ κωλύετε αὐτὰ ἐλθεῖν πρὸς με· τῶν
γὰρ τοιούτων ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν
οὐρανῶν.

και μη κωλυετε αυτα ελθειν προς με
των γαρ τοιουτων εστιν η βασιλεια των
ουρανων 14. o de iesous eipen afete ta
paidia kai me kolvete avta elthein pros
me ton gar toiouton estin e basileia ton
ouranon

MLV19 14 But Jesus said, Allow^o the little children,
and do^o not forbid them to come to me; for*
of such is the kingdom of the heavens.

KJV 14. But Jesus said, Suffer little children,
and forbid them not, to come unto me:
for of such is the kingdom of heaven.

Luther1912 14. Aber Jesus sprach: Lasset die Kindlein
zu mir kommen und wehret ihnen nicht,
denn solcher ist das Reich Gottes.

RV1862 14. Mas Jesús dijo: Dejád a los niños, y no
les impedáis de venir a mí; porque de los
tales es el reino de los cielos.

RuSV1876 14 Но Исус сказал: пустите детей и не
препятствуйте им приходить ко Мне,
ибо таких есть Царство Небесное.

FI33/38 15 Ja hän pani kätensä heidän päälleen ja
lähti sieltä pois.

TKIS 15 Ja pantuaan kätensä* heidän päälleen,
Hän lähti sieltä.

Biblia1776 15. Ja kuin hän oli pannut kätensä heidän

CPR1642 15. Ja cuin hän oli pannut kätensä heidän

päällensä, meni hän sieltä pois.

päällens meni hän sieldä pois.

UT1548 15. Ja quin hen oli pa'nut kätens heiden päle's poismeni hen sielde. (Ja kuin hän oli pannut kätensä heidän päällensä pois meni hän sieltä.)

Gr-East 15. καὶ ἐπιθείς τὰς χεῖρας αὐτοῖς ἐπορεύθη ἐκεῖθεν.

Text Receptus 15. και επιθεις αυτοις τας χειρας επορευθη εκειθεν 15. kai epitheis autois tas cheiras eporeuthe ekeithen

MLV19 15 And having laid his hands on them, he traveled from there. {Mar 10:17-31 & Mat 19:16-20:16 & Luk 18:18-30 Peraea.}

KJV 15. And he laid his hands on them, and departed thence.

Luther1912 15. Und legte die Hände auf sie und zog von dannen.

RV'1862 15. Y habiendo puesto sobre ellos las manos, se partió de allí.

RuSV1876 15 И, возложив на них руки, пошел оттуда.

FI33/38 16 Ja katso, eräs mies tuli ja sanoi hänelle: "Opettaja, mitä hyvää minun pitää

TKIS 16 Katso, muuan nuorukainen tuli ja sanoi Hänelle: "(Hyvä) opettaja, mitä

tekemän, että minä saisin iankaikkisen elämän?"

Biblia1776 16. Ja katso, yksi tuli ja sanoi hänelle: hyvä Mestari! mitä hyvää minun pitää tekemän, että minä saisin ijankaikkisen elämän?

UT1548 16. Ja catzo yxi edheskeui ia sanoi henelle/ Hyue Mestari/ mite hyue minun pite tekemen/ että minulle olis ijancakinen eläme? (Ja katso yksi edeskäwi ja sanoi hänelle/ Hywä Mestari/ mitä hywää minun pitää tekemän/ että minulle olisi iankaikkinen elämä?)

Gr-East 16. Καὶ ἰδοὺ εἷς προσελθὼν εἶπεν αὐτῷ· Διδάσκαλε ἀγαθέ, τί ἀγαθὸν ποιήσω ἵνα ἔχω ζωὴν αἰώνιον;

MLV19 16 And behold, one (man) came near to (him) and said to him, Good teacher, what good thing should I practice in order that I

hyvää minun on tehtävä, että saisin iäisen elämän?"

CPR1642 16. Ja cadzo yxi tuli ja sanoi hänelle: hywä Mestari mitä minun pitä tekemän että minä saisin ijancaickisen elämän?

Text Receptus 16. και ιδου εις προσελθων ειπεν αυτω διδασκαλε αγαθε τι αγαθον ποιησω ινα εχω ζωην αιωνιον 16. kai idou eis proselthon eipen auto didaskale agathe ti agathon poieso ina echo zoen aionion

KJV 16. And, behold, one came and said unto him, Good Master, what good thing shall I do, that I may have eternal life?

may have everlasting life?

Luther¹⁹¹² 16. Und siehe, einer trat zu ihm und sprach:
Guter Meister, was soll ich Gutes tun, daß
ich das ewige Leben möge haben?

RV¹⁸⁶² 16. Y, he aquí, uno llegándose, le dijo:
Maestro bueno, ¿qué bien haré, para
tener la vida eterna?

RuSV¹⁸⁷⁶ 16 И вот, некто, подойдя, сказал Ему:
Учитель благий! что сделать мне
доброго, чтобы иметь жизнь вечную?

FI^{33/38} 17 Niin hän sanoi hänelle: "Miksi kysyt
minulta, mikä on hyvää? On ainoastaan
yksi, joka on hyvä. Mutta jos tahdot päästä
elämään sisälle, niin pidä käskyt."

TKIS 17 Jeesus* vastasi hänelle: "Miksi sanot
minua hyväksi? Ei kukaan ole hyvä,
paitsi yksi, Jumala. Mutta jos tahdot
päästä elämään sisälle, pidä käskyt."

Biblia¹⁷⁷⁶ 17. Niin hän sanoi hänelle: miksi sinä
kutsut minun hyväksi? Ei ole kenkään
hyvä, vaan yksi, Jumala. Mutta jos sinä
tahdot elämään sisälle tulla, niin pidä
käskyt.

CPR¹⁶⁴² 17. Nijn hän sanoi hänelle: mixi sinä
cudzut minun hywäxi? Ei ole kengän
hywä waan ainoa Jumala. Mutta jos sinä
tahdot elämään tulla nijn pidä käskyt.

UT¹⁵⁴⁸ 17. Nin hen sanoi henelle/ Mixi sine cutzut
* minun hyuexi? Eikenge' ole hyue wan
ainoa Jumala. Mutta ios sine tachtu elämen

siselkieudä/ nin pidhe käskyt. (Niin hän
sanoi hänelle/ Miksi sinä kutsut minun
hywäksi? Eikenkään ole hywä waan ainoa
Jumala. Mutta jos sinä tahtoo elämään
sisälle käydä/ niin pidä käskyt.)

Gr-East 17. ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ· Τί με λέγεις ἀγαθόν;
οὐδεὶς ἀγαθὸς εἰ μὴ εἷς ὁ Θεός. εἰ δὲ
θέλεις εἰσελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν, τήρησον
τὰς ἐντολάς.

Text
Receptus 17. ο δε ειπεν αυτω τι με λεγεις αγαθον
ουδεις αγαθος ει μη εις ο θεος ει δε
θελεις εισελθειν εις την ζωην τηρησον
τας εντολας 17. o de eipen auto ti me
legeis agathon oudeis agathos ei me eis o
theos ei de theleis eiselthein eis ten zoen
tereson tas entolas

MLV19 17 Now he said to him, Why do you call*
me good? No one is good except one— God,
but if you wish to enter into (everlasting)
life, keep the commandments.

KJV 17. And he said unto him, Why callest
thou me good there is none good but
one, that is, God: but if thou wilt enter
into life, keep the commandments.

Luther1912 17. Er aber sprach zu ihm: Was heißest du
mich gut? Niemand ist gut denn der einige
Gott. Willst du aber zum Leben eingehen,

RV'1862 17. Y él le dijo: ¿Por qué me dices bueno?
Ninguno es bueno sino uno, es a saber,
Dios. Mas si quieres entrar en la vida,

so halte die Gebote.

guarda los mandamientos.

RuSV1876 17 Он же сказал ему: что ты называешь Меня благим? Никто не благ, как только один Бог. Если же хочешь войти в жизнь вечную, соблюди заповеди.

FI33/38 18 Hän sanoi hänelle: "Mitkä?" Jeesus sanoi: "Nämä: 'Älä tapa', 'Älä tee huorin', 'Älä varasta', 'Älä sano väärää todistusta',

TKIS 18 Nuorukainen* sanoi Hänelle: "Mitkä?" Jeesus vastasi: "Nämä: Älä tapa, Älä tee aviorikosta, Älä varasta, Älä sano väärää todistusta,

Biblia1776 18. Hän sanoi hänelle: kutka? Jesus sanoi: ei sinun pidä tappaman: ei sinun pidä huorin tekemän: ei sinun pidä varastaman: ei sinun pidä väärin todistaman:

CPR1642 18. Nijn hän sanoi hänelle: cutca? Jesus sanoi: älä tapa: älä tee huorin: älä warasta: älä wäärin todista.

UT1548 18. Nin hen sanoi henelle/ Cutka? Iesus sanoi/ Ele tapa. Ele hooriteghe. Ele warghasta. Ele wärin todhista. (Niin hän sanoi hänelle/ Kutka? Jesus sanoi/ Älä tapa. Älä huorin tee. Älä warasta. Älä wäärin todista.)

Gr-East	18. λέγει αὐτῷ· Ποίας; ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπε· Τὸ οὐ φονεύσεις, οὐ μοιχεύσεις, οὐ κλέψεις, οὐ ψευδομαρτυρήσεις,	Text Receptus	18. λεγει αυτω ποιας ο δε ιησους ειπεν το ου φονευσεις ου μοιχευσεις ου κλεψεις ου ψευδομαρτυρησεις 18. legei auto poias o de iesous eipen to ου foneuseis ου moicheuseis ου klepseis ου pseudomartvreseis
MLV19	18 He says to him, What (ones)? Now Jesus said, Do not murder; Do not commit adultery; Do not steal; Do not falsely testify,	KJV	18. He saith unto him, Which Jesus said, Thou shalt do no murder, Thou shalt not commit adultery, Thou shalt not steal, Thou shalt not bear false witness,
Luther1912	18. Da sprach er zu ihm: Welche? Jesus aber sprach: "Du sollst nicht töten; du sollst nicht ehebrechen; du sollst nicht stehlen; du sollst nicht falsch Zeugnis geben;	RV'1862	18. Dícele: ¿Cuáles? Y Jesús dijo: No matarás: No adulterarás: No hurtarás: No dirás falso testimonio:
RuSV1876	18 Говорит Ему: какие? Иисус же сказал: не убивай; не прелюбодействуй; не кради; не лжесвидетельствуй;		
FI33/38	19 'Kunnioita isääsi ja äitiäsi', ja: 'Rakasta	TKIS	19 Kunnioita isääsi ja äitiäsi ja: Rakasta

lähimmäistäsi niinkuin itseäsi".

Biblia1776 19. Kunnioita isääs ja äitiäs: ja sinun pitää rakastaman lähimmäistäs niinkuin itse sinuas.

UT1548 19. Cunnioita Ises ia eites. ia racasta sinun lähimeistes ninquin itzesinuas. (Kunnioita isääsi ja äitiäsi. ja rakasta sinun lähimmäistäsi niinkuin itsesinuas.)

Gr-East 19. τίμα τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα, καὶ ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν.

MLV19 19 Honor (your) father and mother. {Exo 20:12-16 & Deu 5:16-20} And, You will love* your neighbor like yourself. {Lev 19:18}

Luther1912 19. ehre Vater und Mutter;" und: "Du sollst deinen Nächsten lieben wie dich selbst."

lähimmäistäsi niin kuin itseäsi."

CPR1642 19. Cunnioita Isäs ja äitiäs ja racasta lähimmäistäs nijncuin idze sinuas.

Text Receptus 19. τιμα τον πατερα σου και την μητερα και αγαπησεις τον πλησιον σου ως σεαυτον 19. tima ton patera sou kai ten metera kai agapeseis ton plesion sou os seavton

KJV 19. Honour thy father and thy mother: and, Thou shalt love thy neighbour as thyself.

RV1862 19. Honra a tu padre y a tu madre: Y, amarás a tu prójimo, como a tí mismo.

RuSV1876 19 почитай отца и мать; и: люби
ближнего твоего, как самого себя.

FI33/38 20 Nuorukainen sanoi hänelle: "Kaikkia
niitä minä olen noudattanut; mitä minulta
vielä puuttuu?"

Biblia1776 20. Sanoi nuorukainen hänelle: kaikki
nämät olen minä pitänyt nuoruudestani;
mitä vielä minulta puuttuu?

UT1548 20. Sanoi henelle se nooricainen/ caiki näme
mine pidhin minun noorudhestan/ mite
wiele minun pwtthu? (Sanoi hänelle se
nuorukainen/ kaikkien nämä minä pidin
minun nuoruudestani/ mitä vielä minun
puuttuu?)

Gr-East 20. λέγει αὐτῷ ὁ νεανίσκος· Πάντα ταῦτα
ἐφυλάξαμην ἐκ νεότητός μου· τί ἔτι
ὑστερῶ;

TKIS 20 Nuorukainen sanoi Hänelle: "Näitä
kaikkia olen seurannut (nuoresta asti).
Mitä minulta vielä puuttuu?"

CPR1642 20. Sanoi nuorucainen hänelle: caicki
nämät pidin minä nuorudestani mitä
wielä minulda puuttu.

Text
Receptus 20. λεγει αυτω ο νεανισκος παντα
ταυτα εφυλαξαμην εκ νεοτητος μου τι
ετι υστερω 20. legei auto o neaniskos
panta tauta efulaksamen ek neotetos mou
ti eti vstero

- MLV¹⁹ 20 The young-man says to him, I (have) observed all these things from my youth. So what am I still lacking?
- KJV 20. The young man saith unto him, All these things have I kept from my youth up: what lack I yet?
- Luther¹⁹¹² 20. Da sprach der Jüngling zu ihm: Das habe ich alles gehalten von meiner Jugend auf; was fehlt mir noch?
- RV¹⁸⁶² 20. Dícele el mancebo: Todo esto guardé desde mi mocedad: ¿Qué más me falta?
- RuSV¹⁸⁷⁶ 20 Юноша говорит Ему: все это сохранил я от юности моей; чего еще недостает мне?
- FI^{33/38} 21 Jeesus sanoi hänelle: "Jos tahdot olla täydellinen, niin mene, myy, mitä sinulla on, ja anna köyhille, niin sinulla on oleva aarre taivaassa; ja tule ja seuraa minua".
- TKIS 21 Jeesus vastasi hänelle: "Jos haluat olla täydellinen, mene, myy mitä sinulla on ja anna köyhille, niin sinulla on oleva aarre taivaassa*, ja tule ja seuraa minua."
- Biblia¹⁷⁷⁶ 21. Sanoi Jesus hänelle: jos sinä tahdot olla täydellinen, niin mene ja myy mitä sinulla on, ja anna vaivaisille: ja sinun pitää saaman tavaran taivaassa; ja tule ja seuraa minua.
- CPR¹⁶⁴² 21. Sanoi Jesus hänelle: jos sinä tahdot olla täydellinen niin mene ja myy mitä sinulla on ja anna waiwaisten ja sinun pitä saaman tawaran Taiwasa ja tule ja seura minua.
- UT¹⁵⁴⁸ 21. Sanoi henelle Iesus/ Jos sine tahdot *

teudeline' olla/ nin mene ia myy mite
sinulla on/ ia anna waiuasten/ ia sinun pite
saaman tauaran Taiuasa/ ia tule seura
minua. (Sanoi hänelle Jesus/ Jos sinä tahdot
täydellinen olla/ niin mene ja myy mitä
sinulla on/ ja anna waiwasten/ ja sinun
pitää saaman tawaran taiwaassa/ ja tule
seuraa minua.)

Gr-East 21. ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Εἰ θέλεις τέλειος
εἶναι, ὑπάγε πώλησόν σου τὰ ὑπάρχοντα
καὶ δὸς πτωχοῖς, καὶ ἕξεις θησαυρὸν ἐν
οὐρανῷ, καὶ δεῦρο ἀκολούθει μοι.

Text
Receptus 21. εφη αυτω ο ιησους ει θελεις τελειος
ειναι υπαγε πωλησον σου τα
υπαρχοντα και δος πτωχοις και εξεις
θησαυρον εν ουρανω και δευρο
ακολουθει μοι 21. efe auto o iesous ei
theleis teleios einai upage poleson sou ta
uparchonta kai dos ptochois kai ekseis
thesauron en ourano kai devro
akolouthei moi

MLV19 21 Jesus said to him, If you are willing to be
complete, go, sell your possessions and
give to (the) poor and you will have
treasure in heaven and come-here. Follow

KJV 21. Jesus said unto him, If thou wilt be
perfect, go and sell that thou hast, and
give to the poor, and thou shalt have
treasure in heaven: and come and follow

me.

Luther1912 21. Jesus sprach zu ihm: Willst du vollkommen sein, so gehe hin, verkaufe, was du hast, und gib's den Armen, so wirst du einen Schatz im Himmel haben; und komm und folge mir nach!

RuSV1876 21 Иисус сказал ему: если хочешь быть совершенным, пойди, продай имение твое и раздай нищим; и будешь иметь сокровище на небесах; и приходи и следуй за Мною.

FI33/38 22 Mutta kun nuorukainen kuuli tämän sanan, meni hän pois murheellisena, sillä hänellä oli paljon omaisuutta.

Biblia1776 22. Mutta kuin nuorukainen kuuli sen puheen, meni hän pois murheissansa; sillä hänellä oli paljo tavaraa.

UT1548 22. Coska nyt noricainen cwli sen puhen/ poismeni hen murehisans/ Sille että henelle

me.

RV'1862 21. Dícele Jesús: Si quieres ser perfecto, anda, vende lo que tienes, y dalo a los pobres; y tendrás tesoro en el cielo; y ven, y sígueme.

TKIS 22 Mutta kuullessaan tämän sanan nuorukainen meni pois murheellisena, sillä hänellä oli paljon omaisuutta.

CPR1642 22. Cosca nuorucainen cuuli sen puhen meni hän pois murehisans: sillä hänellä oli paljo tawarata.

oli paljo rikkautta. (Koska nyt nuorukainen kuuli sen puheen/ pois meni hän murheissansa/ Sillä että hänellä oli paljon rikkautta.)

Gr-East 22. ἀκούσας δὲ ὁ νεανίσκος τὸν λόγον ἀπῆλθε λυπούμενος· ἦν γὰρ ἔχων κτήματα πολλά.

Text Receptus 22. ακουσας δε ο νεανισκος τον λογον απηλθεν λυπουμενος ην γαρ εχων κτηματα πολλα 22. akousas de o neaniskos ton logon apelthen lypoumenos en gar echon ktemata polla

MLV19 22 But (after) the young-man heard the word, he went away (and) was sorrowing; for* he had many properties.

KJV 22. But when the young man heard that saying, he went away sorrowful: for he had great possessions.

Luther1912 22. Da der Jüngling das Wort hörte, ging er betrübt von ihm, denn er hatte viele Güter.

RV'1862 22. Y oyendo el mancebo esta palabra, se fué triste; porque tenía muchas posesiones.

RuSV1876 22 Услышав слово сие, юноша отошел с печалью, потому что у него было большое имение.

FI33/38 23 Silloin Jeesus sanoi opetuslapsillensa:
"Totisesti minä sanon teille: rikkaan on
vaikea päästä taivasten valtakuntaan.

Biblia1776 23. Mutta Jesus sanoi opetuslapsillensa:
totisesti sanon minä teille: rikas tulee
työläästi taivaan valtakuntaan.

UT1548 23. Mutta Iesus sanoi Opetuslapsillens.
Totisesta sano mine teille/ Ricas töleesti
siselkieupi Taiuan waldakundan/ (Mutta
Jesus sanoi opetuslapsillensa. Totisesti
sanon minä teille/ Rikas työläästi sisälle
käypi taiwaan waltakuntaan/)

Gr-East 23. Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ·
Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι δυσκόλως πλούσιος
εἰσελεύσεται εἰς τὴν βασιλείαν τῶν
οὐρανῶν.

TKIS 23 Niin Jeesus sanoi opetuslapsilleen:
"Totisesti sanon teille: rikas pääsee
vaikeasti taivasten valtakuntaan."

CPR1642 23. Mutta Jesus sanoi Opetuslapsillens:
totisest sanon minä teille: Ricas tule
työläst Taiwan waldacundan.

Text
Receptus 23. ο δε ιησους ειπεν τοις μαθηταις
αυτου αμην λεγω υμιν οτι δυσκολως
πλουσιος εισελευσεται εις την
βασιλειαν των ουρανων 23. o de iesus
eipen tois mathetais αυτου amen lego
umin oti duskolos plousios eiselevsetai
eis ten basileian ton ouranon

MLV19 23 Now Jesus said to his disciples,
Assuredly I am saying to you^o, A rich man
will hardly enter into the kingdom of the
heavens.

KJV 23. Then said Jesus unto his disciples,
Verily I say unto you, That a rich man
shall hardly enter into the kingdom of
heaven.

Luther1912 23. Jesus aber sprach zu seinen Jüngern:
Wahrlich, ich sage euch: Ein Reicher wird
schwer ins Himmelreich kommen.

RV1862 23. Entónces Jesús dijo a sus discípulos:
De cierto os digo, que el rico dificilmente
entrará en el reino de los cielos.

RuSV1876 23 Иисус же сказал ученикам Своим:
истинно говорю вам, что трудно
богатому войти в Царство Небесное;

FI33/38 24 Ja vielä minä sanon teille: helpompi on
kamelin käydä neulansilmän läpi kuin
rikkaan päästä Jumalan valtakuntaan."

TKIS 24 Vielä sanon teille: helpompi on
kamelin mennä neulansilmän* läpi kuin
rikkaan päästä Jumalan valtakuntaan."

Biblia1776 24. Ja taas sanon minä teille: huokiampi on
kamelin käydä neulan silmän lävitse, kuin
rikkaan tulla Jumalan valtakuntaan.

CPR1642 24. Ja taas sanon minä teille: kewiämbi
on Camelin käydä neulan silmän läpidze
cuin rickan tulla Jumalan waldacundan.

UT1548 24. Ja taas sanon mine teille/ Keuiämbi on
Camelin neulan silmen lepitze kieudhe/
quin rickan Jumalan waldakundaan

siselkieudhe. (Ja taasa sanon minä teille/
Kewiämpi on kamelin neulan silmän
läwitse käydä/ kuin rikkaan Jumalan
waltakuntaan sisälle käydä.)

Gr-East 24. πάλιν δὲ λέγω ὑμῖν, εὐκοπώτερόν ἐστι
κάμηλον διὰ τρυπήματος ῥαφίδος
διελθεῖν ἢ πλούσιον εἰς τὴν βασιλείαν
τοῦ Θεοῦ εἰσελθεῖν.

Text
Receptus

24. παλιν δε λεγω υμιν ευκοπωτερον
εστιν καμηλον δια τρυπηματος
ραφιδος διελθειν η πλουσιον εις την
βασιλειαν του θεου εισελθειν 24. palin
de lego umin ευκοποτερον estin kamelon
dia trupematos rafidos dielthein e
plousion eis ten basileian tou theou
eiselthein

MLV19 24 But again I am saying to you°, It is easier
(for) a camel to go through a needle's eye,
than (for) a rich man to enter into the
kingdom of God.

KJV

24. And again I say unto you, It is easier
for a camel to go through the eye of a
needle, than for a rich man to enter into
the kingdom of God.

Luther1912 24. Und weiter sage ich euch: Es ist leichter,
daß ein Kamel durch ein Nadelöhr gehe,
denn daß ein Reicher ins Reich Gottes

RV'1862

24. Y además os digo, que más fácil es
pasar un camello por el ojo de una aguja,
que el rico entrar en el reino de Dios.

komme.

RuSV1876 24 и еще говорю вам: удобнее верблюду пройти сквозь игольные уши, нежели богатому войти в Царство Божие.

FI33/38 25 Kun opetuslapset sen kuulivat, hämmästyivät he kovin ja sanoivat: "Kuka sitten voi pelastua?"

Biblia1776 25. Mutta koska hänen opetuslapsensa sen kuulivat, peljästyivät he sangen kovin, sanoen: kuka siis taitaa autuaaksi tulla?

UT1548 25. Coska nyt Opetuslapset ne cwlit/ peliestyit he sangen/ ia sanoit/ Cuca sijs woipi autuaxi tulla? (Koska nyt opetuslapset sen kuulit/ peljästyit he sangen/ ja sanoit/ Kuka siis woipi autuaaksi tulla?)

Gr-East 25. ἀκούσαντες δὲ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐξεπλήσσοντο σφόδρα λέγοντες· Τίς ἄρα δύναται σωθῆναι;

TKIS 25 Tämän kuullessaan Hänen opetuslapsensa hämmästyivät kovin ja sanoivat: "Kuka sitten voi pelastua?"

CPR1642 25. Cosca Opetuslapset ne cuulit peljästyit he sangen cowin ja sanoit: cuca sijs woi autuaxi tulla?

Text Receptus 25. ακουσαντες δε οι μαθηται αυτου εξεπλησσοντο σφοδρα λεγοντες τις αρα δυναται σωθηναι 25. akousantes de oi mathetai autou ekseplessonto sfodra

legontes tis ara dunatai sothenai

- MLV19 25 Now (after) his disciples heard it, they were being extremely astounded, saying, Who then is able to be saved?
- KJV 25. When his disciples heard it, they were exceedingly amazed, saying, Who then can be saved?
- Luther1912 25. Da das seine Jünger hörten, entsetzten sie sich sehr und sprachen: Ja, wer kann denn selig werden?
- RV'1862 25. Sus discípulos oyendo estas cosas se espantaron en gran manera, diciendo: ¿Quién pues podrá ser salvo?
- RuSV1876 25 Услышав это, ученики Его весьма изумились и сказали: так кто же может спастись?
- FI33/38 26 Niin Jeesus katsoi heihin ja sanoi heille: "Ihmisille se on mahdotonta, mutta Jumalalle on kaikki mahdollista".
- TKIS 26 Niin Jeesus katsoi heihin ja sanoi heille: "Ihmisille se on mahdotonta, mutta Jumalalle on kaikki mahdollista."
- Biblia1776 26. Niin Jesus katsahti heidän päällensä ja sanoi heille: ihmisten tykönä on se mahdotoin, mutta Jumalan tykönä ovat kaikki mahdolliset.
- CPR1642 26. Nijn Jesus cadzahti heidän päällens ja sanoi heille: ihmisten tykönä on se mahdotoin mutta Jumalan tykönä owat caicki mahdolliset.
- UT1548 26. Nin Iesus catzatti heiden pälens/ ia sanoi heille/ Inhimisten tyken ombi se

mahdotoin/ Mutta Jumalan tyken caiki
mahdoliset ouat. (Niin Jesus katsahti
heidän päällensä/ ja sanoi heille/ Ihmisten
tykön ompi se mahdotoin/ Mutta Jumalan
tykönä kaikki mahdolliset owat.)

Gr-East 26. ἐμβλέψας δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς·
Παρὰ ἀνθρώποις τοῦτο ἀδύνατόν ἐστι,
παρὰ δὲ Θεῷ πάντα δυνατά ἐστι.

Text
Receptus 26. εμβλεψας δε ο ιησους ειπεν αυτοις
παρα ανθρωποις τουτο αδυνατον εστιν
παρα δε θεω παντα δυνατα εστιν 26.
emblepsas de o iesous eipen autois para
anthropois touto adunaton estin para de
theo panta dunata estin

MLV19 26 But Jesus, looked at (them) and said to
them, This is impossible with men, but all
things (are) possible with God.

KJV 26. But Jesus beheld them, and said unto
them, With men this is impossible; but
with God all things are possible.

Luther1912 26. Jesus aber sah sie an und sprach zu
ihnen: Bei den Menschen ist es unmöglich;
aber bei Gott sind alle Dinge möglich.

RV1862 26. Y mirándolos Jesús, les dijo: Acerca
de los hombres imposible es esto: mas
acerca de Dios todo es posible.

RuSV1876 26 А Иисус, возрев, сказал им:
человекам это невозможно, Богу же все

BO3MOЖHO.

FI33/38 27 Silloin Pietari vastasi ja sanoi hänelle:
"Katso, me olemme luopuneet kaikesta ja seuranneet sinua; mitä me siitä saamme?"

Biblia1776 27. Silloin vastasi Pietari ja sanoi hänelle:
katso, me luovuimme kaikista ja seuraamme sinua: mitä siis meidän siitä on?

UT1548 27. Silloin wastasi Petari ia sanoi henelle/
Catzo me lowumma caikista/ ia seurama sinua/ mite sis meiden senedheste ombi?
(Silloin wastasi Petari ja sanoi hänelle/
Katso me luowuimme kaikista/ ja seuraamme sinua/ mitä siis meidän sen edestä ompi?)

Gr-East 27. Τότε ἀποκριθεὶς ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ·
Ἴδου ἡμεῖς ἀφήκαμεν πάντα καὶ ἠκολουθήσαμεν σοι· τί ἄρα ἔσται ἡμῖν;

TKIS 27 Silloin Pietari vastasi ja sanoi Hänelle:
"Katso, me olemme luopuneet kaikesta ja seuranneet sinua. Mitä me siis saamme"

CPR1642 27. Silloin wastais Petari ja sanoi hänelle:
cadzo me luowuimma caikista ja seuramma sinua mitä siis meidän sijtä on?

Text Receptus 27. τότε αποκριθεισ ο πετροσ ειπεν αυτω ιδου ημεις αφηκαμεν παντα και ηκολουθησαμεν σοι τι αρα εσται ημιν
27. tote apokritheis o petros eipen auto idou emeis afekamen panta kai ekolouthesamen soi ti ara estai emin

- MLV19 27 Then Peter answered and said to him, Behold, we left all and followed you; what then will be (left) for us?
- Luther1912 27. Da antwortete Petrus und sprach zu ihm: Siehe, wir haben alles verlassen und sind dir nachgefolgt; was wird uns dafür?
- RuSV1876 27 Тогда Петр, отвечая, сказал Ему: вот, мы оставили все и последовали за Тобою; что же будет нам?
- FI33/38 28 Niin Jeesus sanoi heille: "Totisesti minä sanon teille: siinä uudestisyntymisessä, jolloin Ihmisen Poika istuu kirkkautensa valtaistuimella, saatte tekin, jotka olette minua seuranneet, istua kahdellatoista valtaistuimella ja tuomita Israelin kahtatoista sukukuntaa.
- Biblia1776 28. Niin sanoi Jesus heille: totisesti sanon minä teille, te, jotka minua olette
- KJV 27. Then answered Peter and said unto him, Behold, we have forsaken all, and followed thee; what shall we have therefore?
- RV1862 27. Entónces respondiéndolo Pedro, le dijo: He aquí, nosotros hemos dejado todo, y te hemos seguido, ¿qué pues tendrémolo?
- TKIS 28 Jeesus vastasi heille: "Totisesti sanon teille: te, jotka olette seuranneet minua, saatte siinä uudestisyntymisessä, jolloin Ihmisen Poika istuu kirkkautensa valtaistuimella, myös istua kahdellatoista valtaistuimella ja tuomita Israelin kahtatoista sukukuntaa."
- CPR1642 28. Nijn sanoi Jesus hänelle: totisest sanon minä teille te jotca minua seuratta

seuranneet, uudessa syntymisessä, kuin
Ihmisen Poika istuu kunniansa istuimella,
pitää myös teidän istuman
kahdellatoistakymmenellä istuimella,
tuomiten kahtatoistakymmentä Israelin
sukukuntaa.

UT1548 28. Nin sanoi Iesus henelle/ Totisesta sanon
mine teille/ että te iotca minua seuratta/
sijne wdhessyndymes/ koska Inhimisen
Poica istupi henen cunnians istumella/ pite
mös teiden istuma' cahdeltoistakymenel
istuimella/ domiten ne caxitoistakyme'de
Israelin sucucu'da. (Niin sanoi Jesus
hänelle/ Totisesti sanon minä teille/ että te
jotka minua seuraatte/ siinä uudessa
syntymisessä/ koska Ihmisen Poika istuupi
hänen kunniansa istuimelle/ pitää myös
teidän istuman kahdellatoistakymmenellä
istuimella/ tuomiten ne
kaksitoistakymmentä Israelin sukukuntaa.)

sijnä vdes syndymises cosca ihmisen
Poica istu hänen cunnians istuimella pitä
myös teidän istuman
cahdellatoistakymmenellä istuimella
duomiten caxitoistakymmendä Israelin
sucucunda.

Gr-East 28. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Ἀμὴν λέγω
ὑμῖν ὅτι ὑμεῖς οἱ ἀκολουθήσαντές μοι, ἐν

Text
Receptus 28. ο δε ιησους ειπεν αυτοις αμην λεγω
υμιν οτι υμεις οι ακολουθησαντες μοι

τῇ παλιγγενεσίᾳ, ὅταν καθίσῃ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπὶ θρόνου δόξης αὐτοῦ, καθίσεσθε καὶ ὑμεῖς ἐπὶ δώδεκα θρόνους κρίνοντες τὰς δώδεκα φυλὰς τοῦ Ἰσραήλ.

εν τη παλιγγενεσια οταν καθιση ο υιος του ανθρωπου επι θρονου δοξης αυτου καθισεσθε και υμεις επι δωδεκα θρονους κρινοντες τας δωδεκα φυλας του ισραηλ 28. o de iesous eipen autois amen lego umin oti vmeis oi akolouthesantes moi en te paliggenesia otan kathise o vios tou anthropou epi thronou dokses αυτου kathisesthe kai vmeis epi dodeka thronous krinontes tas dodeka fulas tou israel

MLV19 28 But Jesus said to them, Assuredly I am saying to you^o, that you^o who (have) followed me, whenever the Son of Man sits upon (the) throne of his glory in the regeneration*, you^o will also sit upon twelve thrones, judging the twelve tribes of Israel.

KJV 28. And Jesus said unto them, Verily I say unto you, That ye which have followed me, in the regeneration when the Son of man shall sit in the throne of his glory, ye also shall sit upon twelve thrones, judging the twelve tribes of Israel.

Luther1912 28. Jesus aber sprach zu ihnen: Wahrlich ich sage euch: Ihr, die ihr mir seid nachgefolgt, werdet in der Wiedergeburt,

RV'1862 28. Y Jesús les dijo: De cierto os digo, que vosotros que me habéis seguido, cuando en la regeneración se asentará el Hijo del

da des Menschen Sohn wird sitzen auf dem Stuhl seiner Herrlichkeit, auch sitzen auf zwölf Stühlen und richten die zwölf Geschlechter Israels.

hombre en el trono de su gloria, vosotros también os sentaréis sobre doce tronos, para juzgar a las doce tribus de Israel.

RuSV1876 28 Иисус же сказал им: истинно говорю вам, что вы, последовавшие за Мною, - в пакибытии, когда сядет Сын Человеческий на престоле славы Своей, сядете и вы на двенадцати престолах судить двенадцать колен Израилевых.

FI33/38 29 Ja jokainen, joka on luopunut taloista tai veljistä tai sisarista tai isästä tai äidistä tai lapsista tai pelloista minun nimeni tähden, on saava monin verroin takaisin ja perivä iankaikkisen elämän.

TKIS 29 Jokainen joka on luopunut taloista tai veljistä tai sisarista tai isästä tai äidistä (tai vaimosta) tai lapsista tai pellosta minun nimeni vuoksi, saa satakertaisesti* ja perii iäisen elämän.

Biblia1776 29. Ja jokainen, joka luopui huoneista, taikka veljistä, taikka sisarista, taikka isästä, taikka äidistä, taikka emännästä, taikka lapsista, taikka pellosta, minun nimeni tähden, hänen pitää satakertaisesti saaman,

CPR1642 29. Ja jocainen cuin luopui huoneistans taicka weljistäns taicka sisaristans taicka Isästäns taicka äitistäns taicka emännästäns taicka lapsistans taicka pellostans minun nimeni tähden hänen

ja ijancaikkisen elämän perimän.

pitä satakertaisest saaman ja
ijancaikkisen elämän perimän.

UT1548 29. Ja iocaine' quin loopui hooneistans/
taicka welieistens/ taicka Sisaristans/ taicka
Isestens taicka eitestens/ taicka
emännestens/ taicka lapsistans/ taicka
pellostans/ minun nimeni tähden/ henen
pite satakertaised saama'/ ia ijancaikkisen
elämen perimen. (Ja jokainen kuin luopui
huoneistansa/ taikka weljistänsä/ taikka
sisaristansa/ taikka isästänsä taikka
äitistänsä/ taikka emännästänsä/ taikka
lapsistansa/ taikka pellostansa/ minun
nimeni tähden/ hänen pitää satakertaiset
saaman/ ja iancaikkisen elämän perimän.)

Gr-East 29. καὶ πᾶς ὅς ἀφῆκεν οἰκίας ἢ ἀδελφούς
ἢ ἀδελφὰς ἢ πατέρα ἢ μητέρα ἢ γυναῖκα
ἢ τέκνα ἢ ἀγροὺς ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός
μου, ἑκατονταπλασίονα λήψεται καὶ
ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσει.

Text
Receptus 29. και πας ος αφηκεν οικιας η
αδελφους η αδελφας η πατερα η
μητερα η γυναικα η τεκνα η αγρους
ενεκεν του ονοματος μου
εκατονταπλασιονα ληψεται και ζωην
αιωνιον κληρονομησει 29. kai pas os
afeken οικias e adelfous e adelfas e

patera e metera e gunaika e tekna e
agrous eneken tou onomatos mou
ekatontaplasiona lepsetai kai zoen
aionion kleronomesei

MLV¹⁹ 29 And everyone who (has) left houses or brethren or sisters, or (their) father or mother or wife, or children or fields, because of my name, will be receiving a hundred-times (that), and will be inheriting everlasting life.

KJV 29. And every one that hath forsaken houses, or brethren, or sisters, or father, or mother, or wife, or children, or lands, for my name's sake, shall receive an hundredfold, and shall inherit everlasting life.

Luther¹⁹¹² 29. Und wer verläßt Häuser oder Brüder oder Schwestern oder Vater oder Mutter oder Weib oder Kinder oder Äcker um meines Namens willen, der wird's hundertfältig nehmen und das ewige Leben ererben.

RV¹⁸⁶² 29. Y cualquiera que dejare casas, o hermanos, o hermanas, o padre, o madre, o mujer, o hijos, o tierras, por mi nombre, recibirá cien veces tanto, y la vida eterna tendrá por herencia.

RuSV¹⁸⁷⁶ 29 И всякий, кто оставит дома, или братьев, или сестер, или отца, или мать, или жену, или детей, или земли, ради

имени Моего, получит во сто крат и наследует жизнь вечную.

FI33/38	30 Mutta monet ensimmäiset tulevat viimeisiksi, ja monet viimeiset ensimmäisiksi."	TKIS	30 Mutta monet ensimmäiset tulevat viimeisiksi ja viimeiset ensimmäisiksi"
Biblia1776	30. Mutta monta ensimmäistä tulee viimeiseksi ja viimeistä ensimmäiseksi.	CPR1642	30. Mutta monda ensimmäist tule wijmeisexi ja wijmeistä ensimmäisexi.
UT1548	30. Mutta monda ensimeist tuleuat wimeisixi/ ia wimeiset/ ensimeisixi. (Mutta monta ensimmäiset tulewat wiimeisiksi/ ja wiimeiset/ ensimmäisiksi.)		
Gr-East	30. Πολλοὶ δὲ ἔσονται πρῶτοι ἔσχατοι καὶ ἔσχατοι πρῶτοι.	Text Receptus	30. πολλοι δε εσονται πρωτοι εσχατοι και εσχατοι πρωτοι 30. polloi de esontai protoi eschatoi kai eschatoi protoi
MLV19	30 But many will be last (who are) first, and first (who are) last.	KJV	30. But many that are first shall be last; and the last shall be first.
Luther1912	30. Aber viele, die da sind die Ersten, werden die Letzten, und die Letzten	RV'1862	30. Mas muchos que son primeros serán postreros; y los postreros, primeros.

werden die Ersten sein.

RuSV1876 30 Многие же будут первые последними,
и последние первыми.

20 luku

Jeesus puhuu vertauksen viinitarhan työmiehistä
1 – 16, julistaa tulevaa kärsimistään uudelleen 17
– 19, ojentaa Sebedeuksen poikia 20 – 23 ja
kehoittaa opetuslapsiaan nöyryyteen 24 – 28 sekä
parantaa kaksi sokeaa 29 – 34.

FI33/38 1 Sillä taivasten valtakunta on
perheenisännän kaltainen, joka varhain
aamulla lähti ulos palkkaamaan työmiehiä
viinitarhaansa.

Biblia1776 1. Sillä taivaan valtakunta on
perheenisännän vertainen, joka varhain
huomeneltain läksi ulos palkkaamaan
työväkeä viinamäkeensä.

UT1548 1. Sille Taiuaan waldakunda ombi
Perenisenen wertainen/ ioca warha'

TKIS 1 "Sillä taivasten valtakunta on isännän
kaltainen, joka varhain aamulla lähti ulos
palkkaamaan työmiehiä viinitarhaansa.

CPR1642 1. Sillä Taiwan waldacunda on
Perhenisännän wertainen joca warhain
huomeneldain läxi ulos palckaman
työwäke wijnamäkeens.

homenelta wlgoslexi/ palcaman töweki
 henen winatarhans. (Sillä taiwaan
 waltakunta ompi perheenisännän
 wertainen/ joka warhain huomenelta
 ulosläksi/ palkkaamaan työwäki hänen
 wiinitarhaansa.)

Gr-East 1. Ὁμοία γάρ ἐστιν ἡ βασιλεία τῶν
 οὐρανῶν ἀνθρώπῳ οἰκοδεσπότῃ, ὅστις
 ἐξῆλθεν ἅμα πρωῖ μισθώσασθαι ἐργάτας
 εἰς τὸν ἀμπελῶνα αὐτοῦ·

Text
 Receptus 1. ομοια γαρ εστιν η βασιλεια των
 ουρανων ανθρωπω οικοδεσποτη οστις
 εξηλθεν αμα πρωι μισθωσασθαι
 εργατας εις τον αμπελωνα αυτου 1.
 omoia gar estin e basileia ton ouranon
 anthropo oikodespote ostis ekselthen
 ama proi misthosasthai ergatas eis ton
 ampelona autou

MLV19 1 For* the kingdom of the heavens is
 similar to a man (who is) a householder,
 who went out at the same time (every)
 morning to hire workers into his vineyard.

KJV 1. For the kingdom of heaven is like unto
 a man that is an householder, which
 went out early in the morning to hire
 labourers into his vineyard.

Luther1912 1. Das Himmelreich ist gleich einem

RV1862 1. PORQUE el reino de los cielos es

Hausvater, der am Morgen ausging,
Arbeiter zu mieten in seinen Weinberg.

semejante a un hombre, padre de
familias, que salió por la mañana a coger
peones para su viña.

RuSV1876 1 Ибо Царство Небесное подобно
хозяину дома, который вышел рано
поутру нанять работников в
виноградник свой

FI33/38 2 Ja kun hän oli sopinut työmiesten kanssa
denarista päivältä, lähetti hän heidät
viinitarhaansa.

TKIS 2 Sovittuaan työmiesten kanssa
denarista* päivältä hän lähetti heidät
viinitarhaansa.

Biblia1776 2. Ja kuin hän oli sopinut työmiesten
kanssa päiväpenningistä, lähetti hän heidät
viinamäkeensä.

CPR1642 2. Ja cuin hän oli sopinut työmiestens
cansa määrätyst päivä palcast lähetti
hän heidän wijnamäkeens.

UT1548 2. Ja quin hen oli mären tehnyt tömiestens
cansa/ wissist päiwe penningist/ lehetti hen
heijen winatarhans. (Ja kuin hän oli määrän
tehnyt työmiestensä kanssa/ wissist päiwä
penningistä/ lähetti hän heidät
wiinitarhaans.a)

Gr-East	2. καὶ συμφωνήσας μετὰ τῶν ἐργατῶν ἐκ δηναρίου τὴν ἡμέραν ἀπέστειλεν αὐτοὺς εἰς τὸν ἀμπελῶνα αὐτοῦ.	Text Receptus	2. συμφωνησας δε μετα των εργατων εκ δηναριου την ημεραν απεστειλεν αυτους εις τον αμπελωνα αυτου 2. sumfonesas de meta ton ergaton ek denariou ten emeran apesteylen avτους εις τον αμπελωνα αυτου
MLV19	2 And having agreed together with the workers at a denarius a day {a standard day's pay} , he sent them into his vineyard.	KJV	2. And when he had agreed with the labourers for a penny a day, he sent them into his vineyard.
Luther1912	2. Und da er mit den Arbeitern eins ward um einen Groschen zum Tagelohn, sandte er sie in seinen Weinberg.	RV1862	2. Y concertado con los peones por un denario al día, los envió a su viña.
RuSV1876	2 и, договорившись с работниками по динарию на день, послал их в виноградник свой;		
FI33/38	3 Ja hän lähti ulos kolmannen hetken vaiheilla ja näki toisia seisomassa torilla joutilaina;	TKIS	3 Kun hän lähti ulos kolmannen tunnin vaiheilla,* hän näki toisia seisomassa torilla joutilaina

Biblia1776 3. Ja hän meni ulos liki kolmannella
hetkellä, ja näki muita seisovan turulla
joutilaina,

UT1548 3. Nin hen wlgosmeni/ liki colmanel hetkel/
näki hen mwita seisouan turulla ioutilassa/
ia sanoi heille/ (Niin hän ulosmeni/ liki
kolmannella hetkellä/ näki hän muita
seisowan turulla joutilassa/ ja sanoi heille/)

Gr-East 3. καὶ ἐξελθὼν περὶ τρίτην ὥραν εἶδεν
ἄλλους ἐστῶτας ἐν τῇ ἀγορᾷ ἀργούς,

MLV19 3 And he went out around (the) third hour
{i.e. 9:00 AM} and saw others standing idle
in the marketplace;

Luther1912 3. Und ging aus um die dritte Stunde und
sah andere an dem Markte müßig stehen

CPR1642 3. Ja hän meni ulos liki colmannella
hetkellä näki hän muita seisowan Turulla
joutilasna ja sanoi heille:

Text
Receptus 3. και εξελθων περι την τριτην ωραν
ειδεν αλλους εστωτας εν τη αγορα
αργους 3. kai ekselthon peri ten triten
oran eiden allous estotas en te agora
argous

KJV 3. And he went out about the third hour,
and saw others standing idle in the
marketplace,

RV1862 3. Y saliendo cerca de la hora de las tres,
vió otros que estaban en la plaza ociosos,

RuSV1876 3 выйдя около третьего часа, он увидел других, стоящих на торжище праздно,

FI33/38 4 ja hän sanoi heille: 'Menkää tekin minun viinitarhaani, ja mikä kohtuus on, sen minä annan teille'.

Biblia1776 4. Ja sanoi heille: menkää tekin viinamäkeen, ja mitä kohtuullinen on, minä annan teille. Niin he menivät.

UT1548 4. Menget mös tö minun winatarhan/ ia mite cohtolinen on/ mine annan teille. Nin he menit sinne. (Menkää te myös te minun wiinitarhaan/ ja mitä kohtuullinen on/ minä annan teille. Niin he menit sinne.)

Gr-East 4. καὶ ἐκεῖνοις εἶπεν· ὑπάγετε καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν ἀμπελῶνα, καὶ ὁ ἐὰν ἦ δίκαιον δώσω ὑμῖν. οἱ δὲ ἀπῆλθον.

MLV19 4 and he said to those (men), You° also, go°

TKIS 4 ja sanoi heille: Menkää tekin viinitarhaan, ja mikä kohtuus on, sen annan teille.

CPR1642 4. Mengät myös te minun wijnamäkeni ja mitä cohtullinen on nijn minä annan teille: Nijn he menit sinne.

Text Receptus 4. κακεινοις ειπεν υπαγετε και υμεις εις τον αμπελωνα και ο εαν η δικαιον δωσω υμιν 4. kakeinois eipen upagete kai umeis eis ton ampelona kai o ean e dikaion doso umin

KJV 4. And said unto them; Go ye also into

into the vineyard and I will be giving you^o whatever is just. And they went.

the vineyard, and whatsoever is right I will give you. And they went their way.

Luther¹⁹¹² 4. und sprach zu ihnen: Gehet ihr auch hin in den Weinberg; ich will euch geben, was recht ist.

RV¹⁸⁶² 4. Y les dijo: Id también vosotros a mi viña, y os daré lo que fuere justo. Y ellos fueron.

RuSV¹⁸⁷⁶ 4 и им сказал: идите и вы в виноградник мой, и что следовать будет, дам вам. Они пошли.

FI^{33/38} 5 Niin he menivät. Taas hän lähti ulos kuudennen ja yhdeksännen hetken vaiheilla ja teki samoin.

TKIS 5 Niin he menivät. Taas hän lähti ulos kuudennen ja yhdeksännen tunnin vaiheilla ja teki samoin.

Biblia¹⁷⁷⁶ 5. Taas hän meni ulos liki kuudennella ja yhdeksännellä hetkellä, ja teki myös niin.

CPR¹⁶⁴² 5. Ja taas hän meni ulos liki cuudennella ja yhdexännellä hetkellä ja teki myös nijn.

UT¹⁵⁴⁸ 5. Ja taas hen wlgosmeni liki cudhenel ia yhdexenel hetkel/ ia teki samallamoto. (Ja taas hän ulosmeni liki kuudennella ja yhdeksännellä hetkel/ ja teki samalla muotoa.)

Gr-East	5. πάλιν ἐξελθὼν περὶ ἕκτην καὶ ἐνάτην ὥραν ἐποίησεν ὡσαύτως.	Text Receptus	5. οἱ δε ἀπηλθον παλιν ἐξελθων περὶ ἕκτην καὶ ἐννατην ὠραν ἐποίησεν ὡσαυτως 5. oi de apelthon palin ekselthon peri ekten kai ennaten oran epoiesen osavtos
MLV19	5 Again, they went out around the sixth {i.e. Noon} and the ninth hour; {i.e. 3:00 PM} and he did likewise*.	KJV	5. Again he went out about the sixth and ninth hour, and did likewise.
Luther1912	5. Und sie gingen hin. Abermals ging er aus um die sechste und die neunte Stunde und tat gleichalso.	RV1862	5. Salió otra vez cerca de las seis y de las nueve horas, e hizo lo mismo.
RuSV1876	5 Опять выйдя около шестого и девятого часа, сделал то же.		
FI33/38	6 Ja kun hän lähti ulos yhdennentoista hetken vaiheilla, tapasi hän vielä toisia siellä seisomassa; ja hän sanoi heille: 'Miksi seisotte täällä kaiken päivää joutilaina?'	TKIS	6 Ja kun hän meni ulos yhdennentoista tunnin vaiheilla hän tapasi toisia seisomassa (joutilaina) ja sanoi heille: Miksi seisotte täällä kaiken päivää

Biblia1776 6. Mutta yhdellätoistakymmenellä hetkellä läksi hän ulos, ja löysi muita joutilaina seisomasta, ja sanoi heille: miksi te tässä kaiken päivän joutilaina seisotte?

UT1548 6. Mutta yhdelletoistakymmenelle hetkelle/ hen wlgoslexi/ ia leysi mwita ioutilassa seisomast/ ia sanoi heille/ Mixi te tessē caiken päiuēn ioutilassa seisotta? (Mutta yhdennellätoistakymmenellä hetkellä/ hän ulosläksi/ ja löysii muita joutilassa seisomasta/ ja sanoi heille/ Miksi te tässä kaiken päivän joutilassa seisotte?)

Gr-East 6. περὶ δὲ τὴν ἑνδεκάτην ἐξελθὼν εὗρεν ἄλλους ἐστῶτας ἀργούς, καὶ λέγει αὐτοῖς· τί ὧδε ἐστήκατε ὅλην τὴν ἡμέραν ἀργοί;

joutilaina?

CPR1642 6. Mutta yhdellätoistakymmenellä hetkellä läxi hän ulos ja löysi muita joutilasna seisomast ja sanoi heille: mixi te täsä caiken päiwän joutilasna seisotte?

Text
Receptus 6. περὶ δε την ενδεκατην ωραν εξελθων ευρεν αλλους εστωτας αργους και λεγει αυτοις τι ωδε εστηκατε ολην την ημεραν αργοι 6. peri de ten endekaten oran ekselthon evren allovs estotas argous kai legei avtois ti ode estekate olen ten emeran argoi

- MLV19 6 Now around the eleventh hour, {i.e. 5:00 PM} he went out and found others standing idle, and he says to them, Why are you° standing here idle the whole day?
- KJV 6. And about the eleventh hour he went out, and found others standing idle, and saith unto them, Why stand ye here all the day idle?
- Luther1912 6. Um die elfte Stunde aber ging er aus und fand andere müßig stehen und sprach zu ihnen: Was steht ihr hier den ganzen Tag müßig?
- RV'1862 6. Y saliendo cerca de las once horas, halló otros que estaban ociosos, y les dijo: ¿Por qué estáis aquí todo el día ociosos?
- RuSV1876 6 Наконец, выйдя около одиннадцатого часа, он нашел других, стоящих праздно, и говорит им: что вы стоите здесь целый день праздно?
- FI33/38 7 He sanoivat hänelle: 'Kun ei kukaan ole meitä palkannut'. Hän sanoi heille: 'Menkää tekin minun viinitarhaani'. (ja mikä kohtuus on, sen saatte).
- TKIS 7 He vastasivat hänelle: Koska kukaan ei ole meitä palkannut. Hän sanoi heille: Menkää tekin viinitarhaani (ja mikä kohtuus on, sen saatte).
- Biblia1776 7. He sanoivat hänelle: sillä ei ole kenkään meitä palkannut. Hän sanoi heille: menkää tekin minun viinamäkeeni, ja mitä kohtuus
- CPR1642 7. He wastaisit: ei ole kengän meitä palkannut. Hän sanoi heille: mengät te myös minun wijnamäkeeni ja mitä

on, pitää teidän saaman.

cohtus on sen pitä teidän saaman.

UT1548 7. He wastasit/ Sille ettei kengen ole meite palcanut. Hen sanoi heille/ Menget te mös minun winatarhani/ ia mite cohtus on/ sen pite teiden saama'. (He wastasit/ Sillä ettei kenkään ole meitä palkannut. Hän sanoi heille/ Menkääte te myös minun wiinitarhaani/ ja mitä kohtuus on/ sen pitää teidän saaman.)

Gr-East 7. λέγουσιν αὐτῷ· ὅτι οὐδεὶς ἡμᾶς ἐμισθώσατο. λέγει αὐτοῖς· ὑπάγετε καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν ἀμπελῶνα, καὶ ὃ ἐὰν ἦ δίκαιον λήψεσθε.

Text Receptus 7. λεγουσιν αυτω οτι ουδεις ημας εμισθωσατο λεγει αυτοις υπαγετε και υμεις εις τον αμπελωνα και ο εαν η δικαιον ληψεσθε 7. legousin auto oti ουdeis emas emisthosato legei autois upagete kai υmeis eis ton ampelona kai o ean e dikaion lepsessthe

MLV19 7 They say to him, Because no one hired us. (So) he says to them, You° also, go° into the vineyard and you° will be receiving whatever is just.

KJV 7. They say unto him, Because no man hath hired us. He saith unto them, Go ye also into the vineyard; and whatsoever is right, that shall ye receive.

- Luther1912 7. Sie sprachen zu ihm: Es hat uns niemand gedingt. Er sprach zu ihnen: Gehet ihr auch hin in den Weinberg, und was recht sein wird, soll euch werden.
- RuSV1876 7 Они говорят ему: никто нас не нанял. Он говорит им: идите и вы в виноградник мой, и что следовать будет, получите.
- FI33/38 8 Mutta kun ilta tuli, sanoi viinitarhan herra tilansa hoitajalle: 'Kutsu työmiehet ja maksa heille palkka, viimeisistä alkaen ensimmäisiin asti'.
- Biblia1776 8. Mutta kuin ehtoo tuli, sanoi viinamäen isäntä perheensä haltialle: kutsu työväki, ja maksa heidän palkkansa, ruveten viimeisistä ensimmäisiin asti.
- UT1548 8. Coska nyt ehto tuli/ sanoi winatarha' Herra henen Perenhaltiallens/ Cutzu töueki/ ia maxa heiden palcans/ ruueten
- RV1862 7. Dícenle ellos: Porque nadie nos ha cogido. Díceles: Id también vosotros a la viña, y recibiréis lo que fuere justo.
- TKIS 8 Mutta illan tultua sanoi viinitarhan herra tilanhoitajalle:* Kutsu työmiehet ja maksa heille palkka viimeisistä alkaen ensimmäisiin asti.
- CPR1642 8. Cosca ehto tuli sanoi wijnamäen isändä Perhenshaldialle: cudzu työväki ja maxa heidän palckans ruweten wijmeisist ensimmäisin asti.

wimeisist haman ensimeisin asti. (Koska nyt ehtoo tuli/ sanoi wiinitarhan Herra hänen perheenhaltijallensa/ Kutsu työwäki/ ja maksa heidän palkkansa/ ruweten wiimeistä hamaan ensimmäisiin asti.)

Gr-East 8. ὀψίας δὲ γενομένης λέγει ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος τῷ ἐπιτρόπῳ αὐτοῦ· κάλεσον τοὺς ἐργάτας καὶ ἀπόδος αὐτοῖς τὸν μισθὸν ἀρξάμενος ἀπὸ τῶν ἐσχάτων ἕως τῶν πρώτων.

Text Receptus 8. οψιας δε γενομενης λεγει ο κυριος του αμπελωνος τω επιτροπω αυτου καλεσον τους εργατας και αποδος αυτοις τον μισθον αρξαμενος απο των εσχατων εως των πρωτων 8. opsias de genomenes legei o kurios tou ampelonos to epitropo αυτου kaleson tous ergatas kai apodos autois ton misthon arksamenos apo ton eschaton eos ton proton

MLV19 8 Now (after) it became evening, the lord of the vineyard says to his commissioner, Call the workers and give to them their wages, begin from the last to the first.

KJV 8. So when even was come, the lord of the vineyard saith unto his steward, Call the labourers, and give them their hire, beginning from the last unto the first.

Luther1912 8. Da es nun Abend ward, sprach der Herr des Weinberges zu seinem Schaffner: Rufe die Arbeiter und gib ihnen den Lohn und heb an an den Letzten bis zu den Ersten.

RV1862 8. Y cuando fué la tarde del día, el señor de la viña dijo a su administrador: Llama los peones, y págales el jornal, comenzando desde los postreros hasta los primeros.

RuSV1876 8 Когда же наступил вечер, говорит господин виноградника управителю своему: позови работников и отдай им плату, начав с последних до первых.

FI33/38 9 Kun nyt tulivat ne, jotka olivat saapuneet yhdennentoista hetken vaiheilla, saivat he kukin denarin.

TKIS 9 Kun yhdennentoista tunnin vaiheilla palkatut tulivat, he saivat kukin denarin.

Biblia1776 9. Ja kuin ne tulivat, jotka liki yhdellätoistakymmenellä hetkellä tulleet olivat, saivat he kukin penninkinsä.

CPR1642 9. Ja cuin ne tulit jotca liki yhdellätoistakymmenellä hetkellä tullet olit ja sait cugin päiwän palcan.

UT1548 9. Ja quin he tulit/ iotca liki ychte toistakyme'de hetke tulleet olit/ ia sait cugin peiue palcan. (Ja kuin he tulit/ jotka liki yhtä toistakymmentä hetkeä tulleet olit/ ja sait kukin päiwäpalkan.)

Gr-East 9. καὶ ἐλθόντες οἱ περὶ τὴν ἐνδεκάτην ὥραν ἔλαβον ἀνὰ δηνάριον.	Text Receptus 9. και ελθοντες οι περι την ενδεκατην ωραν ελαβον ανα δηναριον 9. kai elthontes oi peri ten endekaten oran elabon ana denarion
MLV19 9 And (after) those (hired) around the eleventh hour {i.e. 5:00 PM} came, they (each) received a denarius apiece.	KJV 9. And when they came that were hired about the eleventh hour, they received every man a penny.
Luther1912 9. Da kamen, die um die elfte Stunde gedingt waren, und empfing ein jeglicher seinen Groschen.	RV'1862 9. Y viniendo los que habían venido cerca de las once horas, recibieron cada uno un denario.
RuSV1876 9 И пришедшие около одиннадцатого часа получили по динарию.	
FI33/38 10 Ja kun ensimmäiset tulivat, luulivat he saavansa enemmän; mutta hekin saivat kukin denarin.	TKIS 10 Kun ensimmäiset tulivat, he luulivat saavansa enemmän, mutta hekin saivat kukin denarin.
Biblia1776 10. Mutta kuin ensimmäiset tulivat, luulivat he enemmän saavansa; ja he myös saivat	CPR1642 10. Cosca ensimmäiset tulit luulit he enämmän saawans.

kukin penninkinsä.

UT1548 10. Coska nyt ne ensimeiset tulit/ lulit he enäme' saua's. (Koska nyt ne ensimmäiset tulit/ luulit he enemmän saawansa.)

Gr-East 10. ἐλθόντες δὲ οἱ πρῶτοι ἐνόμισαν ὅτι πλείονα λήψονται, καὶ ἔλαβον καὶ αὐτοὶ ἀνὰ δηνάριον.

Text
Receptus 10. ελθοντες δε οι πρωτοι ενομισαν οτι πλειονα ληψονται και ελαβον και αυτοι ανα δηναριον 10. elthontes de oi protoi enomisan oti pleiona lepsontai kai elabon kai avtoi ana denarion

MLV19 10 Now (after) the first came, they supposed that they will be receiving more, but they themselves also received a denarius apiece.

KJV 10. But when the first came, they supposed that they should have received more; and they likewise received every man a penny.

Luther1912 10. Da aber die ersten kamen, meinten sie, sie würden mehr empfangen; und sie empfangen auch ein jeglicher seinen Groschen.

RV'1862 10. Y viniendo también los primeros, pensaron que habían de recibir más; pero también ellos recibieron cada uno un denario.

RuSV1876 10 Пришедшие же первыми думали, что

они получают больше, но получили и они по динарию;

FI33/38 11 Kun he sen saivat, napsivat he perheen isäntää vastaan

Biblia1776 11. Ja kuin he saivat, napsivat he perheenisäntää vastaan,

UT1548 11. Ja he mös cukin sait peiue palcans Ja quin he sait/ napitzit he Pere'isendet wastan/ ia sanoit/ (Ja he myös kukin sait päiwäpalkkansa. Ja kuin he sait/ napsit he perheen isäntää wastaan/ ja sanoit/)

Gr-East 11. λαβόντες δὲ ἐγόγγυζον κατὰ τοῦ οἰκοδεσπότου

MLV19 11 But having received it, they were murmuring against the householder,

TKIS 11 Sen saatuaan he napsivat isäntää vastaan

CPR1642 11. Ja he myös sait cukin päiwä palcan. Ja cuin he sait napsit he Perheisändätä wastan ja sanoit:

Text Receptus 11. λαβοντες δε εγογγυζον κατα του οικοδεσποτου 11. labontes de egoggyzon kata tou oikodespotou

KJV 11. And when they had received it, they murmured against the goodman of the house,

- Luther1912 11. Und da sie den empfinden, murrten sie wider den Hausvater
- RuSV1876 11 и, получив, стали роптать на хозяина дома
- FI33/38 12 ja sanoivat: 'Nämä viimeiset ovat tehneet työtä vain yhden hetken, ja sinä teit heidät meidän vertaisiksemme, jotka olemme kantaneet päivän kuorman ja helteen'.
- Biblia1776 12. Sanoen: nämät viimeiset ovat yhden hetken työtä tehneet, ja sinä teit heidät meidän verraksemme, jotka olemme kantaneet päivän kuorman ja helteen.
- UT1548 12. Nämät viimeiset olit yhde' hetke' töese/ ia sine teghit heiden meide' werdaxem/ iotca olema candanuuat peiuen corman ia helten. (Nämät viimeiset olit yhden hetken työssä/ ja sinä teit heidän meidän verraksemme/ jotka olemme kantaneet päivän kuorman ja helteen.)
- RV1862 11. Y tomándolo, murmuraban contra el padre de la familia,
- TKIS 12 ja sanoivat: Nämä viimeiset ovat tehneet työtä yhden tunnin, ja sinä teit heidät meidän vertaisiksemme, jotka olemme kantaneet päivän kuorman ja helteen.
- CPR1642 12. Nämät viimeiset olit ainoastans yhden hetken työsä ja sinä teit heidän meidän werraxem jotca olemma candanet päiwän cuorman ja helden.

Gr-East 12. λέγοντες ὅτι οὗτοι οἱ ἔσχατοι μίαν ὥραν ἐποίησαν, καὶ ἴσους ἡμῖν αὐτοὺς ἐποίησας τοῖς βαστάσασιν τὸ βάρος τῆς ἡμέρας καὶ τὸν καύσωνα.

Text Receptus 12. λεγοντες οτι ουτοι οι εσχατοι μίαν ὥραν ἐποίησαν και ἴσους ἡμιν αὐτους ἐποίησας τοις βαστασασιν το βαρος της ημερας και τον καυσωνα 12. legontes oti outoi oi eschatoi mian oran epoiesan kai isous emin autous epoiesas tois bastasasin to baros tes emeras kai ton kausona

MLV19 12 saying, These last ones did (only) one hour (of work), and you made* them equal to us, who bore the burden of the day and the burning heat.

KJV 12. saying, These last have wrought but one hour, and thou hast made them equal unto us, which have borne the burden and heat of the day.

Luther1912 12. und sprachen: Diese haben nur eine Stunde gearbeitet, und du hast sie uns gleich gemacht, die wir des Tages Last und die Hitze getragen haben.

RV'1862 12. Diciendo: Estos postreros solo han trabajado una hora, y los has hecho iguales a nosotros, que hemos llevado la carga, y el calor del día.

RuSV1876 12 и говорили: эти последние работали один час, и ты сравнял их с нами,

перенесшими тягость дня и зной.

FI33/38 13 Niin hän vastasi eräälle heistä ja sanoi:
'Ystäväni, en minä tee sinulle vääryyttä;
etkö sopinut minun kanssani denarista?

Biblia1776 13. Niin hän vastasi ja sanoi yhdelle heistä:
ystäväni, en tee minä sinulle vääryyttä;
etkös sopinut minun kanssani määrätystä
penningistä?

UT1548 13. Nin hen wastasi yhdelle heiste ia sanoi/
Ysteuen/ en teghe mine sinun wärytt/ Etkö
sine märenyt minun cansani wissist päiue
pe'ningist? (Niin hän wastasi yhdelle heistä
ja sanoi/ Ystäwän/ en tee minä sinun
wääröyttä/ Etkö sinä määrännyt minun
kanssani wissiste päiwää penningistä?)

Gr-East 13. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν ἐνὶ αὐτῶν·
ἐταῖρε, οὐκ ἀδικῶ σε· οὐχὶ δηναρίου
συνεφώνησάς μοι;

TKIS 13 Niin hän vastasi ja sanoi yhdelle
heistä: Ystävä, en tee sinulle väärin. Etkö
sopinut kanssani denarista?

CPR1642 13. Nijn hän wastais yhdelle heistä ja
sanoi: ystäwän en tee minä sinulle
wääröyttä etkös sopinut minun cansani
määrätyst palcast?

Text
Receptus 13. ο δε αποκριθεισ ειπεν ενι αυτων
εταιρε ουκ αδικω σε ουχι δηναριου
συνεφωνησας μοι 13. o de apokritheis
eipen eni auton etaire ouk adiko se ouchi
denariou sunefonesas moi

MLV19 13 But he answered and said to one of them, Comrade, I am not wronging you. Did you not agree together with me for a denarius?

KJV 13. But he answered one of them, and said, Friend, I do thee no wrong: didst not thou agree with me for a penny?

Luther1912 13. Er antwortete aber und sagte zu einem unter ihnen: Mein Freund, ich tue dir nicht Unrecht. Bist du nicht mit mir eins geworden für einen Groschen?

RV1862 13. Y él respondiendo dijo a uno de ellos: Amigo, no te hago agravio. ¿No te concertaste conmigo por un denario?

RuSV1876 13 Он же в ответ сказал одному из них: друг! я не обижаю тебя; не за динарий ли ты договорился со мною?

FI33/38 14 Ota omasi ja mene. Mutta minä tahdon tälle viimeiselle antaa saman verran kuin sinullekin.

TKIS 14 Ota omasi ja mene. Mutta minä tahdon tälle viimeiselle antaa niin kuin sinullekin.

Biblia1776 14. Ota se, mikä sinun tulee, ja mene matkaas; mutta minä tahdon tälle viimeiselle antaa niinkuin sinullekin.

CPR1642 14. Ota se cuin sinun tule ja mene matcas: minä tahdon myös tälle wijmeiselle anda nijncuin sinullengin.

UT1548 14. Ota se quin sinu' tule/ ia mene matcaas.

Mine tahdo' mös täme' wimeisen anda
ninquin sinungin. (Ota se kuin sinun tulee/
ja mene matkaasi. Minä tahdon myös tämä
wiimeisen antaa niinkuin sinunkin.)

- | | | | |
|------------|--|------------------|---|
| Gr-East | 14. ἄρον τὸ σὸν καὶ ὑπαγε· θέλω δὲ τούτῳ τῷ ἐσχάτῳ δοῦναι ὡς καὶ σοί. | Text
Receptus | 14. αρον το σον και υπαγε θελω δε τουτω τω εσχατω δουναι ως και σοι 14. aron to son kai upage thelo de touto to eschato dounai os kai soi |
| MLV19 | 14 Take up the thing (which is) yours and go away. It is my will to give to this last (one), as (I) also (did) to you. | KJV | 14. Take that thine is, and go thy way: I will give unto this last, even as unto thee. |
| Luther1912 | 14. Nimm, was dein ist, und gehe hin! Ich will aber diesem letzten geben gleich wie dir. | RV'1862 | 14. Toma lo que es tuyo, y véte: yo quiero dar a este postrero como a tí. |
| RuSV1876 | 14 возьми свое и пойдѣ; я же хочу дать этому последнему то же , что и тебе; | | |
| FI33/38 | 15 Enkö saa tehdä omallani, mitä tahdon? | TKIS | 15 (Vai) enkö saa tehdä omallani mitä |

Vai onko silmäsi nurja sentähden, että minä olen hyvä?'

Biblia1776 15. Vai enkö minä saa tehdä minun kalustani mitä minä tahdon? taikka katsokos sentähden karsaasti, että minä hyvä olen?

UT1548 15. Waij engö mine mahda tehdä minun calustani/ mite mine tahdo'? Taicka catzocos sentedhe' carsast/ että mine hyue olen? (Wai enkö minä mahda tehdä minun kalustani/ mitä minä tahdon? Taikka katsokos sentähden karsaasti/ että minä hywä olen?)

Gr-East 15. ἢ οὐκ ἔξεστί μοι ποιῆσαι ὃ θέλω ἐν τοῖς ἐμοῖς, εἰ ὁ ὀφθαλμὸς σου πονηρός ἐστιν ὅτι ἐγὼ ἀγαθός εἰμι;

MLV19 15 Or is it not legal for me to do what I will

tahdon? Vai onko silmäsi nurja sen vuoksi, että minä olen hyvä?

CPR1642 15. Wai engö minä saa tedä minun calustani mitä minä tahdon? taicka cadzotcos sentähden carsast että minä hywä olen?

Text Receptus 15. η ουκ εξεστιν μοι ποιησαι ο θελω εν τοις εμοις ει ο οφθαλμος σου πονηρος εστιν οτι εγω αγαθος ειμι 15. e ouk eksestin moi poiesai o thelo en tois emois ei o ofthalmos sou poneros estin oti ego agathos eimi

KJV 15. Is it not lawful for me to do what I

in the things which (are) mine? (Or) should your eye be evil, because I am good?

will with mine own? Is thine eye evil, because I am good?

Luther1912 15. Oder habe ich nicht Macht, zu tun, was ich will, mit dem Meinen? Siehst du darum so scheel, daß ich so gütig bin?

RV1862 15. ¿No me es lícito a mí hacer lo que quiero en mis cosas? ¿O es malo tu ojo, porque yo soy bueno?

RuSV1876 15 разве я не властен в своем делать, что хочу? или глаз твой завистлив от того, что я добр?

FI33/38 16 Näin viimeiset tulevat ensimmäisiksi ja ensimmäiset viimeisiksi." Sillä monet ovat kutsutut, mutta harvat valitut.

TKIS 16 Näin viimeiset tulevat ensimmäisiksi ja ensimmäiset viimeisiksi. (Sillä monet ovat kutsutut mutta harvat valitut)"

Biblia1776 16. Niin viimeiset tulevat ensimmäisiksi ja ensimmäiset viimeisiksi. Sillä monta ovat kutsutut, mutta harvat valitut.

CPR1642 16. Nijn wijmeiset tulewat ensimmäisixi ja ensimmäiset wijmeisixi. Sillä monda owat cudzutut mutta harwat walitut.

UT1548 16. Nin wimeset tuleuat ensimeisix/ ia ensimeiset wimesix. Sille että monda ouat cutzuttut/ mutta haruat ouat wlgoswalitut. (Niin viimeiset tulewat ensimmäisiksi/ ja ensimmäiset viimeisiksi. Sillä että monta

owat kutsutut/ mutta harwat owat uloswalitut.)

- | | | | |
|------------|---|------------------|--|
| Gr-East | 16. Οὕτως ἔσονται οἱ ἔσχατοι πρῶτοι καὶ οἱ πρῶτοι ἔσχατοι· πολλοὶ γὰρ εἰσι κλητοί, ὀλίγοι δὲ ἐκλεκτοί. | Text
Receptus | 16. ουτως εσονται οι εσχατοι πρωτοι και οι πρωτοι εσχατοι πολλοι γαρ εισιν κλητοι ολιγοι δε εκλεκτοι 16. outhos esontai oi eschatoi protoi kai oi protoi eschatoi polloi gar eisin kletoi oligoi de eklektoi |
| MLV19 | 16 So the last will be first, and the first last; for* many are invited but few are chosen. {Mar 10:32-45 & Mat 20:17-28 & Luk 18:31-34; Peraea or Judea, near Jordan.} | KJV | 16. So the last shall be first, and the first last: for many be called, but few chosen. |
| Luther1912 | 16. Also werden die Letzten die Ersten und die Ersten die Letzten sein. Denn viele sind berufen, aber wenige auserwählt. | RV'1862 | 16. Así los primeros serán postreros; y los postreros primeros; porque muchos son llamados, mas pocos escogidos. |
| RuSV1876 | 16 Так будут последние первыми, и первые последними, ибо много званых, а мало избранных. | | |

FI33/38 17 Ja kun Jeesus lähti kulkemaan ylös Jerusalemiin, otti hän ne kaksitoista erilleen ja sanoi matkalla heille:

Biblia1776 17. Ja Jesus meni ylös Jerusalemiin, ja otti kaksitoistakymmentä opetuslastansa erinänsä tiellä tykönsä, ja sanoi heille:

UT1548 17. Ja Iesus ylesastui Jerosoliman/ ia otti caxitoistakymende Opetuslastans erinens tiellä tygens. (Ja Jesus ylösastu Jerusalemiin/ ja otti kaksitoistakymmentä opetuslastansa erinensä tiellä tykönsä.)

Gr-East 17. Καὶ ἀναβαίνων ὁ Ἰησοῦς εἰς Ἱεροσόλυμα παρέλαβε τοὺς δώδεκα μαθητὰς κατ' ἰδίαν ἐν τῇ ὁδῷ καὶ εἶπεν αὐτοῖς·

MLV19 17 And (while) going-up to Jerusalem,

TKIS 17 Kulkiessaan ylös Jerusalemiin Jeesus otti ne kaksitoista opetuslasta erilleen tiellä ja sanoi heille:

CPR1642 17. Ja Jesus meni ylös Jerusalemijn ja otti caxitoistakymmendä Opetuslastans erinäns tiellä tygöns:

Text Receptus 17. και αναβαινων ο ιησους εις ιεροσολυμα παρελαβεν τους δωδεκα μαθητας κατ ιδιαν εν τη οδω και ειπεν αυτοις 17. kai anaβainon o iesous eis ierosoluma parelaβen tous dodeka mathetas kat idian en te odo kai eipen autois

KJV 17. And Jesus going up to Jerusalem took

Jesus took the twelve disciples privately by the road and he said to them,

the twelve disciples apart in the way, and said unto them,

Luther1912 17. Und er zog hinauf gen Jerusalem und nahm zu sich die zwölf Jünger besonders auf dem Wege und sprach zu ihnen:

RV1862 17. Y subiendo Jesús a Jerusalem, tomó sus doce discípulos aparte en el camino, y les dijo:

RuSV1876 17 И, восходя в Иерусалим, Иисус дорогою отозвал двенадцать учеников одних, и сказал им:

FI33/38 18 Katso, me menemme ylös Jerusalemiin, ja Ihmisen Poika annetaan ylipappien ja kirjanoppineitten käsiin, ja he tuomitsevat hänet kuolemaan

TKIS 18 "Katso, menemme ylös Jerusalemiin, ja Ihmisen Poika annetaan ylipappien ja kirjanoppineitten käsiin, ja he tuomitsevat Hänet kuolemaan.

Biblia1776 18. Katso, me menemme ylös Jerusalemiin, ja Ihmisen Poika ylönnetaan pappein päämiehille ja kirjanoppineille; ja he tuomitsevat hänen kuolemaan,

CPR1642 18. Ja sanoi heille: cadzo me menemmä Jerusalemijn ja ihmisen Poica ylönnetan Pappain päämiehille ja Kirjanoppenuille ja he duomidzewat hänen cuolemaan.

UT1548 18. Ja sanoi heille/ Catzo/ me ylesastum Jerusalemin/ Ja Inhimisen Poica pite

ylenannettaman pappein pämiehille/ ia
 kijrianoppenuille/ ia he domitzeuat henen
 colemaan/ (Ja sanoi heille/ Katso/ me
 ylösastumme Jerusalemiin/ Ja Ihmisen
 Poika pitää ylenannettaman pappein
 pämiehille/ ja kirjanoppineille/ ja he
 tuomitsewat hänen kuolemaan/)

Gr-East 18. Ἴδου ἀναβαίνομεν εἰς Ἱεροσόλυμα,
 καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδοθήσεται
 τοῖς ἀρχιερεῦσι καὶ γραμματεῦσι, καὶ
 κατακρινούσιν αὐτὸν θανάτῳ,

Text
 Receptus 18. ἰδου αναβαινομεν εἰς ιεροσολυμα
 και ο υιος του ανθρωπου
 παραδοθησεται τοις αρχιερευσιν και
 γραμματευσιν και κατακρινουσιν
 αυτον θανατω 18. idou ana bainomen eis
 ierosoluma kai o vios tou anthropou
 paradothesetai tois archiereusin kai
 grammateusin kai katakrinousin auton
 thanato

MLV19 18 Behold, we go-up into Jerusalem, and
 the Son of Man will be given up to the
 high-priests and scribes, and they will be
 condemning him to death,

KJV 18. Behold, we go up to Jerusalem; and
 the Son of man shall be betrayed unto the
 chief priests and unto the scribes, and
 they shall condemn him to death,

- Luther1912 18. Siehe, wir ziehen hinauf gen Jerusalem, und des Menschen Sohn wird den Hohenpriestern und Schriftgelehrten überantwortet werden; sie werden ihn verdammen zum Tode
- RuSV1876 18 вот, мы восходим в Иерусалим, и Сын Человеческий предан будет первосвященникам и книжникам, и осудят Его на смерть;
- FI33/38 19 ja antavat hänet pakanoille pilkattavaksi ja ruuskittavaksi ja ristiinnaulittavaksi, ja kolmantena päivänä hän on nouseva ylös."
- Biblia1776 19. Ja antavat ylöns hänen pakanoille pilkattaa, ja ruuskittaa, ja ristiinnaulittaa: ja kolmantena päivänä on hän nouseva ylös.
- UT1548 19. Ja he ylenandauat hänen pakanoille pilcatta/ ia rouskitta/ ia ristinnaulitta/ ia colmandena peiuen hen ylesnousepi. (Ja he
- RV1862 18. He aquí, subimos a Jerusalem, y el Hijo del hombre será entregado a los príncipes de los sacerdotes, y a los escribas, y le condenarán a muerte.
- TKIS 19 He antavat Hänet pakanoille pilkattavaksi ja ruuskittavaksi ja ristiinnaulittavaksi, mutta kolmantena päivänä Hän nousee ylös."
- CPR1642 19. Ja ylönsandawat pacanoille pilcatta ja ruuskitta ja ristinnaulitta ja colmandena päiwänä hän ylösnouse.

ylenantawat hänen pakanoille pilkattaa/ ja ruoskittaa/ ja ristiinnaulita/ ja kolmantena päivän hän ylösnousepi.)

Gr-East 19. καὶ παραδώσουσιν αὐτὸν τοῖς ἔθνεσιν εἰς τὸ ἐμπαῖξαι καὶ μαστιγῶσαι καὶ σταυρῶσαι, καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἀναστήσεται.

Text Receptus 19. και παραδωσουσιν αυτον τοις εθνεσιν εις το εμπαιξαι και μαστιγωσαι και σταυρωσαι και τη τριτη ημερα αναστησεται 19. kai paradosousin auton tois ethnesin eis to empaiksai kai mastigosai kai stavrosai kai te trite emera anastesetai

MLV19 19 and they will be giving him to the Gentiles, *that* they should mock and scourge and crucify (him), and he will rise* again in the third day.

KJV 19. And shall deliver him to the Gentiles to mock, and to scourge, and to crucify him: and the third day he shall rise again.

Luther1912 19. und werden ihn überantworten den Heiden, zu verspotten und zu geißeln und zu kreuzigen; und am dritten Tage wird er wieder auferstehen.

RV'1862 19. Y le entregarán a los Gentiles, para que le escarnezan, y azoten, y crucifiquen; mas al tercero día resucitará.

RuSV1876 19 и предадут Его язычникам на поругание и биеение и распятие; и в третий день воскреснет.

FI33/38 20 Silloin Sebedeuksen poikain äiti tuli poikineen hänen tykönsä ja kumarsi häntä, aikoen anoa häneltä jotakin.

Biblia1776 20. Silloin tuli hänen tykönsä Zebedeuksen poikain äiti poikinensa, kumarsi ja anoi jotakin häneltä.

UT1548 20. Silloin edheskeui henen tygens Zebedeusen poicain eitei poikinens/ cumartadhen/ ia anodhen iotain henelde. (Silloin edeskäwi hänen tykönsä Zebedeuksen poikain äiti poikinensa/ kumartaen/ ja anoen jotain häneltä.)

Gr-East 20. Τότε προσῆλθεν αὐτῷ ἡ μήτηρ τῶν υἱῶν Ζεβεδαίου μετὰ τῶν υἱῶν αὐτῆς προσκυνοῦσα καὶ αἰτοῦσά τι παρ' αὐτοῦ.

TKIS 20 Silloin Sebedeuksen poikain äiti tuli poikineen Hänen luokseen, kumartui maahan ja pyysi Häneltä jotain.

CPR1642 20. Silloin tuli hänen tygöns Zebedeuxen poicain äiti poikinens cumarsi ja anoi jotain häneldä.

Text Receptus 20. τότε προσηλθεν αυτω η μητηρ των υιων ζεβεδαιου μετα των υιων αυτης προσκυνουσα και αιτουσα τι παρ αυτου 20. tote proselthen avto e meter ton vion zebedaiou meta ton vion avtes

proskunoussa kai aitoussa ti par autou

MLV19 20 Then the mother of the sons of Zebedee, with her sons, came to him, worshipping (him), and asking something from him.

KJV 20. Then came to him the mother of Zebedee's children with her sons, worshipping him, and desiring a certain thing of him.

Luther1912 20. Da trat zu ihm die Mutter der Kinder des Zebedäus mit ihren Söhnen, fiel vor ihm nieder und bat etwas von ihm.

RV1862 20. Entonces se llegó a él la madre de los hijos de Zebedeo con sus hijos, adorando, y pidiéndole algo.

RuSV1876 20 Тогда приступила к Нему мать сыновей Зеведеевых с сыновьями своими, кланяясь и чего-то прося у Него.

FI33/38 21 Niin hän sanoi vaimolle: "Mitä tahdot?" Tämä sanoi hänelle: "Sano, että nämä minun kaksi poikaani saavat istua, toinen sinun oikealla ja toinen vasemmalla puolellasi, sinun valtakunnassasi".

TKIS 21 Jeesus sanoi hänelle: "Mitä haluat?" Tämä vastasi Hänelle: "Sano, että nämä kaksi poikaani saavat istua, toinen oikealla ja toinen vasemmalla puolellasi, sinun valtakunnassasi."

Biblia1776 21. Vaan hän sanoi hänelle: mitäs tahdot? Sanoi hän hänelle: sano, että nämät kaksi

CPR1642 21. Ja hän sanoi hänelle: mitäs tahdot? Sanoi hän hänelle: sano että nämät kaksi

minun poikaani istuisivat, yksi sinun oikialla kädellä ja toinen vasemmallas, sinun valtakunnassas.

UT1548

21. Ja hen sanoi henelle/ Mites tahdot? Sanoi hen henelle/ Sanos ette nämet caxi minun poicani istuisit yxi sinun oikial kädhelles/ ia toinen sinun wasemalles sinun waldakunnasas. (Ja hän sanoi hänelle/ Mitäs tahdot? Sanoi hän hänelle/ Sanos että nämät kaksi minun poikaani istuisit yksi sinun oikealla kädelläsi/ ja toinen sinun wasemmallasi sinun waltakunnassasi.)

minun poicani istuisit yxi sinun oikialla kädellä ja toinen wasemallas sinun waldacunnasas.

Gr-East

21. ὁ δὲ εἶπεν αὐτῇ· Τί θέλεις; λέγει αὐτῷ· Εἰπὲ ἵνα καθίσωσιν οὗτοι οἱ δύο υἱοί μου εἰς ἐκ δεξιῶν σου καὶ εἰς ἐξ εὐωνύμων σου ἐν τῇ βασιλείᾳ σου.

Text
Receptus

21. ο δε ειπεν αυτη τι θελεις λεγει αυτω ειπε ινα καθισωσιν ουτοι οι δυο υιοι μου εις εκ δεξιων σου και εις εξ ευωνυμων εν τη βασιλεια σου 21. o de eipen aute ti theleis legei auto eipe ina kathisosin outoi oi duo vioi mou eis ek deksion sou kai eis eks evonumon en te basileia sou

MLV¹⁹ 21 But he said to her, What do you wish? She says to him, Say that* these, my two sons, may sit, one at your right (hand) and one at your left (hand) in your kingdom.

KJV 21. And he said unto her, What wilt thou She saith unto him, Grant that these my two sons may sit, the one on thy right hand, and the other on the left, in thy kingdom.

Luther¹⁹¹² 21. Und er sprach zu ihr: Was willst du? Sie sprach zu ihm: Laß diese meine zwei Söhne sitzen in deinem Reich, einen zu deiner Rechten und den andern zu deiner Linken.

RV¹⁸⁶² 21. Y él le dijo: ¿Qué quieres? Ella le dijo: Dí que se asienten estos dos hijos míos, el uno a tu mano derecha, y el otro a tu izquierda, en tu reino.

RuSV¹⁸⁷⁶ 21 Он сказал ей: чего ты хочешь? Она говорит Ему: скажи, чтобы сии два сына мои сели у Тебя один по правую сторону, а другой по левую в Царстве Твоем.

FI^{33/38} 22 Mutta Jeesus vastasi ja sanoi: "Te ette tiedä, mitä anotte. Voitteko juoda sen maljan, jonka minä olen juova (tai tulla kastetuksi sillä kasteella, jolla minut kastetaan)?" He sanoivat hänelle: "Voimme".

TKIS 22 Mutta Jeesus vastasi ja sanoi: "Ette käsitä, mitä anotte. Voitteko juoda sen maljan, jonka minä olen juova (tai tulla kastetuksi sillä kasteella, jolla minut kastetaan)?" He sanoivat Hänelle: "Voimme".

Biblia1776 22. Niin Jesus vastaten sanoi: ette tiedä, mitä te anotte. Voitteko juoda sen kalkin, jonka minun pitää juoman, ja kastettaa sillä kasteella, jolla minä kastetaan? He sanoivat hänelle: me voimme.

UT1548 22. Nin Iesus wastaden sanoi/ Ette te tiede mite te annotta. Woittaco ioodha sen * Calkin/ ionga minun pite iooman? ia castetta sille castel/ iolla mine castetan? (Niin Jesus wastaten sanoi/ Ette te tiedä mitä te anotte. Woitteko juoda sen kalkin/ jonka minun pitää juoman? ja kastettaa sillä kasteella/ jolla minä kastetaan?)

Gr-East 22. ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· Οὐκ οἶδατε τί αἰτεῖσθε. δύνασθε πιεῖν τὸ ποτήριον ὃ ἐγὼ μέλλω πίνειν ἢ τὸ βάπτισμα ὃ ἐγὼ βαπτίζομαι βαπτισθῆναι; λέγουσιν αὐτῷ· Δυνάμεθα.

CPR1642 22. Nijn Jesus wastaten sanoi: et te tiedä mitä te anotta woittaco juoda sen Calkin jonga minun pitä juoman? ja castetta sillä Castella jolla minä castetan?

Text Receptus 22. αποκριθεις δε ο ιησους ειπεν ουκ οιδατε τι αιτεισθε δυνασθε πιειν το ποτηριον ο εγω μελλω πινειν και το βαπτισμα ο εγω βαπτιζομαι βαπτισθηναι λεγουσιν αυτω δυναμεθα
22. apokritheis de o iesous eipen ouk oidate ti aiteisthe dvnasthe piein to poterion o ego mello pinein kai to baptisma o ego baptizomai baptisthenai

legousin auto dunametha

MLV19 22 But Jesus answered and said, You^o do not know what you^o ask. Are you^o able to drink the cup which I am about to drink, or to be immersed* (with) the immersion* (to) which I am (about to be) immersed*? They say to him, We are able.

KJV 22. But Jesus answered and said, Ye know not what ye ask. Are ye able to drink of the cup that I shall drink of, and to be baptized with the baptism that I am baptized with? They say unto him, We are able.

Luther1912 22. Aber Jesus antwortete und sprach: Ihr wisset nicht, was ihr bittet. Könnt ihr den Kelch trinken, den ich trinken werde, und euch taufen lassen mit der Taufe, mit der ich getauft werde? Sie sprachen zu ihm: Jawohl.

RV1862 22. Entónces Jesús respondiéndolo, dijo: No sabéis lo que pedís. ¿Podéis beber de la copa de que yo tengo que beber; y ser bautizados del bautismo de que yo soy bautizado? Dícen ellos: Podemos.

RuSV1876 22 Исус сказал в ответ: не знаете, чего просите. Можете ли пить чашу, которую Я буду пить, или креститься крещением, которым Я крещусь? Они говорят Ему: можем.

- FI33/38 23 Hän sanoi heille: "Minun maljani te tosin juotte (ja sillä kasteella, jolla minut kastetaan, kastetaan teidätkin), mutta minun oikealla ja vasemmalla puolellani istuminen ei ole minun annettavissani, vaan se annetaan niille, joille minun Isäni on sen valmistanut".
- Biblia1776 23. Ja hän sanoi heille: minun kalkkini tosin te juotte ja sillä kasteella, jolla minä kastetaan, te kastetaan; mutta istua minun oikialla kädelläni, taikka vasemmalla, ei ole minun antamisellani, vaan joille se on valmistettu minun Isältääni.
- UT1548 23. He sanoit henelle/ Me woima. Hen sanoi heille/ Minun Calkin tosin te iootta/ ia sille castel/ iolla mine castetan/ te castetan. Mutta istua minun oikeal kädhelen/ taicka wasemalla/ ei ole minun andaminen mutta ioille walmistettu ombi minun Iseldeni. (He sanoit hänelle/ Me woimme. Hän sanoi heille/ Minun kalkin te tosin juotte/ ja sillä kasteella/ jolla minä kastetaan/ te kastetaan.
- TKIS 23 Hän sanoi heille: "Minun maljani te tosin juotte (ja sillä kasteella, jolla minut kastetaan, kastetaan teidätkin). Mutta oikealla ja vasemmalla puolella istuminen ei ole minun annettavissani, vaan se annetaan niille, joille Isäni on sen valmistanut."
- CPR1642 23. He sanoit hänelle: me woimma. Hän sanoi heille: Minun Calckini tosin te juotta ja sillä Castella jolla minä castetan te castetan. Mutta istua minun oikialla kädelläni taicka wasemalla ei ole minun andamisellani mutta joille se on walmistettu minun Isäldäni.

Mutta istua minun oikealla kädelläni/
taikka wasemmalla/ ei ole minun
antaminen mutta joille walmistettu ompi
minun Isältääni.)

Gr-East 23. καὶ λέγει αὐτοῖς· Τὸ μὲν ποτήριόν μου
πίεσθε, καὶ τὸ βάπτισμα ὃ ἐγὼ
βαπτίζομαι βαπτισθήσεσθε· τὸ δὲ
καθίσαι ἐκ δεξιῶν μου καὶ ἐξ εὐωνύμων
μου οὐκ ἔστιν ἐμὸν δοῦναι, ἀλλ' οἷς
ἠτοιμάσται ὑπὸ τοῦ πατρὸς μου.

Text
Receptus 23. και λεγει αυτοις το μεν ποτηριον
μου πιεσθε και το βαπτισμα ο εγω
βαπτίζομαι βαπτισθησεσθε το δε
καθισαι εκ δεξιων μου και εξ
ευωνυμων μου ουκ εστιν εμον δουναι
αλλ οις ητοιμασται υπο του πατρος
μου 23. kai legei autois to men poterion
μου piesthe kai to baptisma o ego
baptizomai baptisthesesthe to de kathisai
ek deksion mou kai eks evonumon mou
ouk estin emon dounai all ois etoimastai
upo tou patros mou

MLV19 23 And he says to them, Indeed, you^o will
be drinking my cup and you^o will be
immersed* (with) the immersion* (to)
which I am immersed*, but to sit at my
right and at my left, is not mine to give, but

KJV 23. And he saith unto them, Ye shall
drink indeed of my cup, and be baptized
with the baptism that I am baptized with:
but to sit on my right hand, and on my
left, is not mine to give, but it shall be

(it is for them) for whom it has been prepared by my Father.

given to them for whom it is prepared of my Father.

Luther1912 23. Und er sprach zu ihnen: Meinen Kelch sollt ihr zwar trinken, und mit der Taufe, mit der ich getauft werde, sollt ihr getauft werden; aber das sitzen zu meiner Rechten und Linken zu geben steht mir nicht zu, sondern denen es bereitet ist von meinem Vater.

RV'1862 23. El les dice: A la verdad de mi copa beberéis; y del bautismo de que yo soy bautizado, seréis bautizados; mas sentaros a mi mano derecha, y a mi izquierda, no es mío darlo, sino a los que está aparejado por mi Padre.

RuSV1876 23 И говорит им: чашу Мою будете пить, и крещением, которым Я крещусь, будете креститься, но дать сесть у Меня по правую сторону и по левую - не от Меня зависит, но кому уготовано Отцем Моим.

FI33/38 24 Kun ne kymmenen sen kuulivat, närkästyivät he näihin kahteen veljekseen.

TKIS 24 Sen kuultuaan ne kymmenen närkästyivät näihin kahteen veljekseen.

Biblia1776 24. Ja kuin ne kymmenen sen kuulivat, närkästyivät he niistä kahdesta veljeksestä.

CPR1642 24. Cosca ne kymmenen sen cuulit närkästyit he niistä cahdesta weljexestä.

- UT1548 24. Coska nyt ne kymmenen sen cwlit/
närckestyt he nijstä cahdest weliest. (Koska
nyt ne kymmenen sen kuulit/ närkästyit he
niistä kahdesta weljestä.)
- Gr-East 24. Καὶ ἀκούσαντες οἱ δέκα ἠγανάκτησαν
περὶ τῶν δύο ἀδελφῶν. Text
Receptus 24. και ακουσαντες οι δεκα
ηγανακτησαν περι των δυο αδελφων
24. kai akousantes oi deka eganaktesan
peri ton duo adelfon
- MLV19 24 And having heard (this), the ten were
indignant concerning the two brothers. KJV 24. And when the ten heard it, they were
moved with indignation against the two
brethren.
- Luther1912 24. Da das die zehn hörten, wurden sie
unwillig über die zwei Brüder. RV'1862 24. Y como los diez oyeron esto, se
enojaron de los dos hermanos.
- RuSV1876 24 Услышав сие, прочие десять учеников
вознегодовали на двух братьев.
- FI33/38 25 Mutta Jeesus kutsui heidät tykönsä ja
sanoi: "Te tiedätte, että kansojen ruhtinaat TKIS 25 Mutta Jeesus kutsui heidät luokseen ja
sanoi: "Tiedätte, että kansain ruhtinaat

herroina niitä hallitsevat, ja että mahtavat käyttävät valtaansa niitä kohtaan.

Biblia¹⁷⁷⁶ 25. Mutta Jesus kutsui heidät tykönsä ja sanoi: te tiedätte, että kansain päämiehet vallitsevat heitä, ja ylimmäisillä on valta heidän ylitsensä.

UT¹⁵⁴⁸ 25. Mutta Iesus cutzui heidet tygens/ ia sanoi/ Te tiedhette/ että pacanaiden pämiehet heite waltauat/ ia iotca ialot ouat/ he wallan harioittauat heiden pälens. (Mutta Jesus kutsui heidät tykönsä/ ja sanoi/ Te tiedätte/ että pakanoiden päämiehet heitä waltaawat/ ja jotka jalot owat/ he wallan harjoittawat heidän päällensä.)

Gr-East 25. ὁ δὲ Ἰησοῦς προσκαλεσάμενος αὐτοὺς εἶπεν· Οἴδατε ὅτι οἱ ἄρχοντες τῶν ἐθνῶν κατακυριεύουσιν αὐτῶν καὶ οἱ μεγάλοι κατεξουσιάζουσιν αὐτῶν.

herroina niitä hallitsevat ja mahtavat käyttävät valtaansa niitä kohtaan.

CPR¹⁶⁴² 25. Mutta Jesus cudzui heidän tygöns ja sanoi: te tiedätte että mailmalliset Päämiehet wallidzewat heitä ja jotca jalot owat he hallidzewat heitä.

Text
Receptus 25. ο δε ιησους προσκαλεσαμενος αυτους ειπεν οιδατε οτι οι αρχοντες των εθνων κατακυριευουσιν αυτων και οι μεγαλοι κατεξουσιαζουσιν αυτων 25. o de iesous proskalesamenos autous eipen oidate oti oi archontes ton ethnon katakurievousin auton kai oi megaloi

kateksousiazousin avton

MLV19 25 But Jesus called them and said, You^o know that the rulers of the Gentiles are lording it over them, and their great ones wield authority over them.

KJV 25. But Jesus called them unto him, and said, Ye know that the princes of the Gentiles exercise dominion over them, and they that are great exercise authority upon them.

Luther1912 25. Aber Jesus rief sie zu sich und sprach: Ihr wisset, daß die weltlichen Fürsten herrschen und die Obersten haben Gewalt.

RV1862 25. Entónces Jesús llamándolos, dijo: Ya sabéis que los príncipes de los Gentiles se enseñorean sobre ellos; y los que son grandes ejercen sobre ellos potestad.

RuSV1876 25 Иисус же, подозвав их, сказал: вы знаете, что князья народов господствуют над ними, и вельможи властвуют ими;

FI33/38 26 Näin älköön olko teillä keskenänne, vaan joka teidän keskuudessanne tahtoo suureksi tulla, se olkoon teidän palvelijanne,

TKIS 26 Niin älköön (kuitenkaan) olko teidän keskellänne, vaan joka teidän joukossanne tahtoo tulla suureksi, olkoon palvelijanne,

Biblia1776 26. Vaan ei niin pidä oleman teidän

CPR1642 26. Ei nijn pidä oleman teidän keskenän

keskenänne; mutta joka tahtoo teidän seassanne suurin olla, se olkoon teidän palvelianne;

UT1548 26. Ei nin pidhe oleman teiden keskenen/ mutta cuka ikenens tactoisi teiden seghasan ialo olla/ se olkan teiden paluelian. (Ei niin pidä oleman teidän keskenän/ mutta kuka ikänänsä tahtoisi teidän seassan jalo olla/ se olkaan teidän palwelijan.)

mutta cuca tahto teidän seassan jaloin olla se olcan teidän palwelian.

Gr-East 26. οὐχ οὕτως ἔσται ἐν ὑμῖν, ἀλλ' ὅς ἐάν θέλη ἐν ὑμῖν μέγας γενέσθαι, ἔσται ὑμῶν διάκονος,

Text Receptus 26. ουχ ουτως δε εσται εν υμιν αλλ ος εαν θελη εν υμιν μεγας γενεσθαι εστω υμων διακονος 26. ouch outos de estai en umin all os ean thele en umin megas genesthai esto umon diakonos

MLV19 26 But it will not be so among you^o, but whoever will be wishing to become great among you^o, he will be your^o servant;

KJV 26. But it shall not be so among you: but whosoever will be great among you, let him be your minister;

Luther1912 26. So soll es nicht sein unter euch. Sondern, so jemand will unter euch

RV'1862 26. Mas entre vosotros no será así; sino el que entre vosotros quisiere hacerse

gewaltig sein, der sei euer Diener;

grande, será vuestro servidor;

RuSV1876 26 но между вами да не будет так: а кто
хочет между вами быть большим, да
будет вам слугою;

FI33/38 27 ja joka teidän keskuudessanne tahtoo
olla ensimmäinen, se olkoon teidän
orjanne;

TKIS 27 ja joka teistä tahtoo olla ensimmäinen
olkoon orjanne,

Biblia1776 27. Ja joka tahtoo teidän seassanne
ensimäinen olla, se olkoon teidän
palvelianne.

CPR1642 27. Ja joca tahto teidän seasan
ensimäinen olla se olcan teidän
palwelian.

UT1548 27. Ja ioca tactoisi teiden seghasan
ensimeinen olla/ se olcon teiden drengine.
(Ja joka tahtoisi teidän seassan
ensimmäinen olla/ se olkoon teidän
renkinne.)

Gr-East 27. καὶ ὃς ἂν θέλη ἐν ὑμῖν εἶναι πρῶτος,
ἔσται ὑμῶν δοῦλος·

Text
Receptus 27. και ος εαν θελη εν υμιν ειναι
πρωτος εστω υμων δουλος 27. kai os
ean thele en umin einai protos esto umon
doulos

- MLV19 27 and whoever wishes to be first among you°, let him be your° bondservant;
- Luther1912 27. und wer da will der Vornehmste sein, der sei euer Knecht,
- RuSV1876 27 и кто хочет между вами быть первым, да будет вам рабом;
- FI33/38 28 niinkuin ei Ihmisen Poikakaan tullut palveltavaksi, vaan palvelemaan ja antamaan henkensä lunnaiksi monen edestä."
- Biblia1776 28. Niinkuin ei Ihmisen Poika tullut, että häntä piti palveltaman, mutta että hän palvelis, ja antais henkensä lunastukseksi monen edestä.
- UT1548 28. Ninquin Inhimisen Poica ei tullut että hende piti palueltama'/ mutta että hen paluelis/ ia annais henen Hengens lunastuxexi monen edheste. (Niinkuin
- KJV 27. And whosoever will be chief among you, let him be your servant:
- RV1862 27. Y el que entre vosotros quisiere ser el primero, será vuestro siervo:
- TKIS 28 niin kuin Ihmisen Poika ei tullut palveltavaksi, vaan palvelemaan ja antamaan henkensä lunnaiksi monen puolesta."
- CPR1642 28. Nijnkuin ei ihmisen Poica tullut että händä piti palweldaman mutta että hän palwelis ja andais hengens lunastuxexi monen edestä.

Ihmisen Poika ei tullut että häntä piti palweltaman/ mutta että hän palwelisi/ ja antaisi hänen henkensä lunastukseksi monen edestä.)

Gr-East 28. ὡσπερ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἦλθε διακονηθῆναι, ἀλλὰ διακονῆσαι καὶ δοῦναι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ λύτρον ἀντὶ πολλῶν.

Text Receptus 28. ὡσπερ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἦλθεν διακονηθῆναι ἀλλὰ διακονῆσαι καὶ δοῦναι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ λύτρον ἀντὶ πολλῶν 28. osper o vios tou anthropou ouk elthen diakonethenai alla diakonesai kai dounai ten psuchen autou lutron anti pollon

MLV19 28 just-like the Son of Man did not come to be served to, but to serve and to give his life (as) a redemption in exchange-for many. {Mar 10:46-52 & Mat 20:29-34 & Luk 18:35-43; Jericho.}

KJV 28. Even as the Son of man came not to be ministered unto, but to minister, and to give his life a ransom for many.

Luther1912 28. gleichwie des Menschen Sohn ist nicht gekommen, daß er sich dienen lasse, sondern daß er diene und gebe sein Leben

RV1862 28. Así como el Hijo del hombre no vino para ser servido, sino para servir, y para dar su vida en rescate por muchos.

zu einer Erlösung für viele.

RuSV1876 28 так как Сын Человеческий не для того пришел, чтобы Ему служили, но чтобы послужить и отдать душу Свою для искупления многих.

FI33/38 29 Ja heidän lähtiessään Jerikosta seurasi häntä suuri kansan paljous.

Biblia1776 29. Ja heidän lähteissänsä Jerikosta, seurasi häntä paljo kansaa.

UT1548 29. Ja heide' wlgoskieudesens Jerichost/ seurasi he'de palio Ca'ssa. (Ja heidän ulos käydessänsä Jerikosta/ seurasi häntä paljon kansaa.)

Gr-East 29. Καὶ ἐκπορευομένων αὐτῶν ἀπὸ Ἰεριχῶ ἠκολούθησεν αὐτῷ ὄχλος πολὺς.

TKIS 29 Heidän lähtiessään Jerikosta Häntä seurasi suuri kansanjoukko.

CPR1642 29. Ja heidän lähteisäns Jerichost seurais händä paljo Canssa.

Text Receptus 29. και εκπορευομενων αυτων απο ιεριχω ηκολουθησεν αυτω οχλος πολυς
29. kai ekporeuomenon avton apo iericho ekolouthesen auto ochlos polus

MLV19 29 And (while) traveling out from Jericho, a

KJV 29. And as they departed from Jericho, a

large crowd followed him.

great multitude followed him.

Luther1912 29. Und da sie von Jericho auszogen, folgte ihm viel Volks nach.

RV'1862 29. Entonces saliendo ellos de Jericó, le seguía una gran multitud.

RuSV1876 29 И когда выходили они из Иерихона, за Ним следовало множество народа.

FI33/38 30 Ja katso, kaksi sokeaa istui tien vieressä; ja kun he kuulivat, että Jeesus kulki ohitse, huusivat he sanoen: "Herra, Daavidin poika, armahda meitä".

TKIS 30 Ja katso, kaksi sokeaa istui tien vieressä. Kuullessaan Jeesuksen kulkevan ohi, he huusivat sanoen: "Herra, Daavidin Poika, armahda meitä."

Biblia1776 30. Ja katso, kaksi sokiaa istuivat tien ohessa. Kuin he kuulivat, että Jesus kävi ohitse, huusivat he, sanoen: Herra, Davidin Poika, armahda meitä!

CPR1642 30. Ja cadzo caxi sokiata istuit tien ohes. Cosca he cuulit että Jesus käwi huusit he sanoden: Herra Dawidin Poica armada meitä.

UT1548 30. Ja catzo/ Caxi sokiata istuit tijen ohes. Coska he cwlit/ että Iesus keui/ hwdhit he sanodhen/ O Herra Daudin Poica armadha meite/ (Ja katso/ Kaksi sokeata istuit tien ohessa. Koska he kuulit/ että Jesus käwi/ huusit he sanoen/ Oi Herra Dawidin Poika

armahda meitä.)

Gr-East	30. καὶ ἰδοὺ δύο τυφλοὶ καθήμενοι παρὰ τὴν ὁδόν, ἀκούσαντες ὅτι Ἰησοῦς παράγει, ἔκραξαν λέγοντες· ἐλέησον ἡμᾶς, Κύριε, υἱός Δαυῖδ.	Text Receptus	30. και ιδου δυο τυφλοι καθημενοι παρα την οδον ακουσαντες οτι ιησους παραγει εκραξαν λεγοντες ελεησον ημας κυριε υιος δαβιδ 30. kai idou duo tufloi kathemenoi para ten odon akousantes oti iesous paragei ekraksan legontes eleeson emas kurie vios daβid
MLV19	30 And behold, two blind men sitting beside the road, having heard that Jesus was passing by, they cried out, saying, Lord, son of David, show-mercy to us!	KJV	30. And, behold, two blind men sitting by the way side, when they heard that Jesus passed by, cried out, saying, Have mercy on us, O Lord, thou Son of David.
Luther1912	30. Und siehe, zwei Blinde saßen am Wege; und da sie hörten, daß Jesus vorüberging, schrieen sie und sprachen: Ach HERR, du Sohn Davids, erbarme dich unser!	RV ¹⁸⁶²	30. Y, he aquí, dos ciegos sentados junto al camino, como oyeron que Jesús pasaba, clamaron, diciendo: Señor, Hijo de David, ten misericordia de nosotros.
RuSV1876	30 И вот, двое слепых, сидевшие у дороги, услышав, что Иисус идет мимо,		

начали кричать: помилуй нас, Господи,
СЫН ДАВИДОВ!

FI33/38 31 Niin kansa nuhteli heitä saadakseen heidät vaikenemaan; mutta he huusivat sitä enemmän sanoen: "Herra, Daavidin poika, armahda meitä".

Biblia1776 31. Niin kansa torui heitä vaikenemaan. Mutta he huusivat enemmin, sanoen: Herra, Davidin Poika, armahda meitä!

UT1548 31. Nin Canssa nuchteli heite waickeneman. Mutta he enämin hwsit sanodhen/ O Herra Daudin Poica armadha meite. (Niin kansa nuhteli heitä waikenemaan. Mutta he enemmin huusit sanoen/ Oi Herra Dawidin Poika armahda meitä/)

Gr-East 31. ὁ δὲ ὄχλος ἐπετίμησεν αὐτοῖς ἵνα σιωπήσωσιν· οἱ δὲ μείζον ἔκραζον λέγοντες· ἐλέησον ἡμᾶς, Κύριε, υἱός

TKIS 31 Mutta kansa nuhteli heitä, jotta he vaikenisivat. He huusivat kuitenkin sitä kovemmin sanoen: "Herra, Daavidin Poika, armahda meitä."

CPR1642 31. Nijn Canssa waadei heitä waickeneman. Mutta he huusit enämmin sanoden: Herra Dawidin Poica armada meitä.

Text Receptus 31. ο δε οχλος επετιμησεν αυτοις ινα σιωπησωσιν οι δε μειζον εκραζον λεγοντες ελεησον ημας κυριε υιος

Δαυῖδ.

δαβιδ 31. o de ochlos epetimesen autois
ina siopesosin oi de meizon ekrazon
legontes eleeson emas kurie vios daβid

MLV19 31 But the crowd rebuked them, in order
that they should be silent, but they were
crying out the greatest, saying, Lord, son of
David, show-mercy (to) us!

KJV 31. And the multitude rebuked them,
because they should hold their peace: but
they cried the more, saying, Have mercy
on us, O Lord, thou Son of David.

Luther1912 31. Aber das Volk bedrohte sie, daß sie
schweigen sollten. Aber sie schrieen viel
mehr und sprachen: Ach HERR, du Sohn
Davids, erbarme dich unser!

RV1862 31. Y la multitud les reñía para que
callasen; mas ellos clamaban más,
diciendo: Señor, Hijo de David, ten
misericordia de nosotros.

RuSV1876 31 Народ же заставлял их молчать; но
они еще громче стали кричать: помилуй
нас, Господи, Сын Давидов!

FI33/38 32 Silloin Jeesus seisahtui ja kutsui heidät
tykönsä ja sanoi: "Mitä tahdotte, että minä
teille tekisin?"

TKIS 32 Silloin Jeesus seisahtui, kutsui heidät
ja sanoi: "Mitä haluatte minun tekevän
teille?"

Biblia1776 32. Ja Jesus seisahti, ja kutsui heidät

CPR1642 32. Ja Jesus seisatti ja cudzui heidän

tykönsä, ja sanoi: mitä te tahdotte, että minun pitää teille tekemän?

UT1548 32. Ja Iesus seisatti/ ia cutzui heite tygens/ ia sanoi/ Mite te tahdot että minu' pite teide' tekeme'? (Ja Iesus seisahti/ ja kutsui heitä tykönsä/ ja sanoi/ Mitä te tahdot että minun pitää teidän tekemän?)

Gr-East 32. καὶ στὰς ὁ Ἰησοῦς ἐφώνησεν αὐτοὺς καὶ εἶπε· Τί θέλετε ποιήσω ὑμῖν;

MLV19 32 And Jesus stood and summoned them, and said, What do you^o will that I might do for you^o?

Luther1912 32. Jesus aber stand still und rief sie und sprach: Was wollt ihr, daß ich euch tun soll?

RuSV1876 32 Иисус, остановившись, подозвал их и

tygöns ja sanoi: Mitä te tahdotta että minun pitä teidän tekemän?

Text Receptus 32. και στας ο ιησους εφωνησεν αυτους και ειπεν τι θελετε ποιησω υμιν 32. kai stas o iesous efonesen avτους kai eipen ti thelete poieso umin

KJV 32. And Jesus stood still, and called them, and said, What will ye that I shall do unto you

RV1862 32. Y parándose Jesús, los llamó, y dijo: ¿Qué queréis que haga por vosotros?

сказал: чего вы хотите от Меня?

FI33/38	33 He sanoivat hänelle: "Herra, että meidän silmämme aukenisivat".	TKIS	33 He sanoivat Hänelle: "Herra, että silmämme aukenisivat."
Biblia1776	33. Sanoivat he hänelle: Herra, että meidän silmämme aukenisivat.	CPR1642	33. Sanoit he hänelle: Herra että meidän silmän aukenisit.
UT1548	33. Sanoit he henelle/ Herra/ että meiden silmen aukenisit. (Sanoit he hänelle/ Herra/ että me meidän silmäin aukenisit.)		
Gr-East	33. λέγουσιν αὐτῷ· Κύριε, ἵνα ἀνοιχθῶσιν ἡμῶν οἱ ὀφθαλμοὶ.	Text Receptus	33. λεγουσιν αυτω κυριε ινα ανοιχθωσιν ημων οι οφθαλμοι 33. legousin auto kurie ina anoichthosin emon oi ofthalmoi
MLV19	33 They say to him, Lord, that* our eyes might be opened.	KJV	33. They say unto him, Lord, that our eyes may be opened.
Luther1912	33. Sie sprachen zu ihm: HERR, daß unsere Augen aufgetan werden.	RV'1862	33. Dícenle ellos: Señor, que sean abiertos nuestros ojos.
RuSV1876	33 Они говорят Ему: Господи! чтобы		

открылись глаза наши.

FI33/38 34 Niin Jeesuksen tuli heitä sääli, ja hän kosketti heidän silmiänsä, ja kohta he saivat näkönsä ja seurasivat häntä.

Biblia1776 34. Niin Jesus armahti heitä ja tarttui heidän silmiinsä, ja he saivat kohta näkönsä ja seurasivat häntä.

UT1548 34. Nin Iesus armachti heiden pä lens/ rupeisi heiden silmij nse. Ja cocta heiden silmens sait näghön/ Ja he seurasit hende. (Niin Jesus armahti heidän päällensä/ rupesi heidän silmiinsä. Ja kohta heidän silmänsä sait näön/ Ja he seurasit häntä.)

Gr-East 34. σπλαγχνισθεῖς δὲ ὁ Ἰησοῦς ἤψατο τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν, καὶ εὐθέως ἀνέβλεψαν αὐτῶν οἱ ὀφθαλμοί, καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ.

TKIS 34 Niin Jeesus säälin valtaamana kosketti heidän silmiään ja heti heidän silmänsä saivat näkönsä takaisin ja he seurasivat Häntä.

CPR1642 34. Nijn Jesus armahti heitä ja rupeis heidän silmijns: Ja he sait cohta näköns ja seuraisit häntä.

Text Receptus 34. σπλαγχνισθεῖς δε ο ιησους ηψατο των οφθαλμων αυτων και ευθεως ανεβλεψαν αυτων οι οφθαλμοι και ηκολουθησαν αυτω 34. splanchnistheis de o iesous epsato ton ofthalmon auton kai eutheos aneblepsan auton oi

ofthalmoi kai ekolouthesan auto

^{MLV19} 34 Now Jesus, having compassion, touched their eyes, and immediately their eyes recovered their sight and they followed him.

^{KJV} 34. So Jesus had compassion on them, and touched their eyes: and immediately their eyes received sight, and they followed him.

^{Luther1912} 34. Und es jammerte Jesum, und er rührte ihre Augen an; und alsbald wurden ihre Augen wieder sehend, und sie folgten ihm nach.

^{RV1862} 34. Entonces Jesús teniéndoles misericordia, tocó los ojos de ellos, y luego sus ojos recibieron la vista, y le siguieron.

^{RuSV1876} 34 Иисус же, умилосердившись, прикоснулся к глазам их; и тотчас прозрели глаза их, и они пошли за Ним.

21 luku

Jeesus tulee ratsastaen Jerusalemiin 1 – 11, puhdistaa pyhäkön 12 – 17 ja tuomitsee hedelmättömän viikunapuun 18 – 22 Jeesukselta kysytään, millä vallalla hän näitä tekee 23 – 27; hän nuhtelee ylipappeja ja kansan vanhimpia

vertauksissa kahdesta viinitarhatyöhön
lähetetystä veljeksestä 28 – 32 ja pahoista
viinitarhureista 33 – 46. (V. – 11 vert. Mark. 1: 1 –
10 Luuk. 9: 29 – 38 Joh. 2:12 – 16.)

FI33/38 1 Ja kun he lähestyivät Jerusalemia ja
saapuivat Beetfageen, Öljymäelle, silloin
Jeesus lähetti kaksi opetuslasta

Biblia1776 1. Ja kuin he lähestyivät Jerusalemia ja
tulivat Betphageen öljymäen tykö, lähetti
Jesus kaksi opetuslasta,

UT1548 1. JA quin he lehestuit Jerosolimat ia tulit
Bethphagen Oliomäen tyge/ silloin Iesus
lehetti caxi Opetuslastans sanoden heille/
(Ja kuin hän lähestyit Jerusalemia ja tuli
Beetfageen Öljymäen tykö/ silloin Jesus
lähetti kaksi opetuslastansa sanoen heille/)

Gr-East 1. Καὶ ὅτε ἤγγισαν εἰς Ἱεροσόλυμα καὶ
ἦλθον εἰς Βηθσαγαῖ εἰς τὸ ὄρος τῶν
ἐλαιῶν, τότε ὁ Ἰησοῦς ἀπέστειλε δύο
μαθητὰς

TKIS 1 Kun he lähestyivät Jerusalemia ja
tulivat Beetfageen Öljyvuorelle, niin
Jeesus lähetti kaksi opetuslasta

CPR1642 1. JA cuin he lähestyit Jerusalemita ja
tulit Bethpha01O Öljymäen tygö lähetti
Jesus caxi Opetuslastans sanoden heille:

Text
Receptus 1. και οτε ηγγισαν εις ιεροσολυμα και
ηλθον εις βηθσαγαη προς το ορος των
ελαιων τοτε ο ιησους απεστειλεν δυο
μαθητας 1. kai ote eggisan eis
ierosoluma kai elthon eis bethfage pros

to oros ton elaion tote o iesous apesteilen
duo mathetas

MLV¹⁹ 1 {The week of Jesus' crucifixion. Mar 11:1-11 & Mat 21:1-12, 14-17 & Luk 19:29-44 & Joh 12:12-19 Bethany to Jerusalem and back Sun., April 2, 30 AD.} And when they drew near to Jerusalem and came to Bethphage, toward the Mountain of Olives, Jesus then sent two disciples,

KJV 1. And when they drew nigh unto Jerusalem, and were come to Bethphage, unto the mount of Olives, then sent Jesus two disciples,

Luther¹⁹¹² 1. Da sie nun nahe an Jerusalem kamen, gen Bethphage an den Ölberg, sandte Jesus seiner Jünger zwei

RV¹⁸⁶² 1. Y COMO se acercaron a Jerusalem, y vinieron a Betfage, al monte de las Olivas, entonces Jesús envió dos discípulos,

RuSV¹⁸⁷⁶ 1 И когда приблизились к Иерусалиму и пришли в Виффагию к горе Елеонской, тогда Иисус послал двух учеников,

FI^{33/38} 2 ja sanoi heille: "Menkää kylään, joka on edessänne, niin te kohta löydätte

TKIS 2 ja sanoi heille: "Menkää edessänne olevaan kylään, niin heti tapaatte

aasintamman sidottuna ja varsan sen kanssa; päästäkää ne ja tuokaa minulle.

Biblia1776 2. Sanoen heille: menkää kylään, joka on edessänne, ja te löydätte kohta aasintamman sidottuna, ja varsan hänen kanssansa: päästäkää ne ja tuokaat minulle.

UT1548 2. Menget kyleen ioca on teiden edhesen/ ia cocta te leudhet asintamman sidhottuna/ ia warsan henen cansans/ pästeket ne ia tokat minulle. (Menkää kylään joka on teidän edessän/ ja kohta te löydät aasin tamman sidottuna/ ja warsan hänen kanssansa/ päästäkään ne ja tuokaat minulle.)

Gr-East 2. λέγων αὐτοῖς· Πορεύεθητε εἰς τὴν κώμην τὴν ἀπέναντι ὑμῶν, καὶ εὐθέως εὐρήσετε ὄνον δεδεμένην καὶ πῶλον μετ' αὐτῆς· λύσαντες ἀγάγετέ μοι.

kytketyn aasin ja varsan sen kanssa. Päästäkää ne ja tuokaa minulle.

CPR1642 2. Mengät kylään joca on teidän edesän ja te löydätte cohta Asintamman sidottuna ja warsan hänen cansans päästäkät ne ja tuocat minulle.

Text Receptus 2. λεγων αυτοις πορευθητε εις την κωμην την απεναντι υμων και ευθεως ευρησετε ονον δεδεμενην και πωλον μετ αυτης λυσαντες αγαγετε μοι 2. legon autois poreuthete eis ten komen ten apenanti umon kai eutheos evresete onon dedemenen kai polon met avtes lvsantes agagete moi

MLV19 2 saying to them, Travel^o into the village which is in front of you^o, and immediately you^o will be finding a donkey that has been tied and a young-donkey {i.e. a foal} with her. (After) having loosed (them), lead^o (them) to me.

Luther1912 2. und sprach zu ihnen: Gehet hin in den Flecken, der vor euch liegt, und alsbald werdet ihr eine Eselin finden angebunden und ihr Füllen bei ihr; löset sie auf und führet sie zu mir!

RuSV1876 2 сказав им: пойдите в селение, которое прямо перед вами; и тотчас найдете ослицу привязанную и молодого осла с нею; отвязав, приведите ко Мне;

FI33/38 3 Ja jos joku teille jotakin sanoo, niin vastatkaa: 'Herra tarvitsee niitä'; ja kohta hän lähettää ne."

KJV 2. Saying unto them, Go into the village over against you, and straightway ye shall find an ass tied, and a colt with her: loose them, and bring them unto me.

RV'1862 2. Diciéndoles: Id a la aldea que está delante de vosotros, y luego hallaréis una asna atada, y un pollino con ella: desatádlas, y traédmelos.

TKIS 3 Jos joku sanoo teille jotain, niin vastatkaa: Herra tarvitsee niitä, ja heti hän lähettää ne.

Biblia1776 3. Ja jos joku teille jotakin sanoo, niin sanokaat: Herra niitä tarvitsee, ja kohta hän laskee heidät.

UT1548 3. Ja ios iocu teille iotakin sanopi/ nin sanocat/ Herra nijte taruitze/ ia cocta hen laske heiden. (Ja jos joku teille jotakin sanoopi/ niin sanokaat/ Herra niitä tarwitsee/ ja kohta hän laske heidän.)

Gr-East 3. καὶ ἐάν τις ὑμῖν εἴπη τι, ἐρεῖτε ὅτι ὁ Κύριος αὐτῶν χρείαν ἔχει· εὐθέως δὲ ἀποστελεῖ αὐτούς.

MLV19 3 And if anyone says anything to you°, You° will say, The Lord has need of them, and immediately he will be sending them.

Luther1912 3. Und so euch jemand etwas wird sagen, so sprecht: Der HERR bedarf ihrer; sobald wird er sie euch lassen.

CPR1642 3. Ja jos jocu teille jotakin sano nijn sanocat: Herra nijtä tarwidze ja cohta hän laske heidän.

Text Receptus 3. και εαν τις υμιν ειπη τι ερειτε οτι ο κυριος αυτων χρειαν εχει ευθεως δε αποστελει αυτους 3. kai ean tis umin eipe ti ereite oti o kurios auton chreian echei evtheos de apostelei autous

KJV 3. And if any man say ought unto you, ye shall say, The Lord hath need of them; and straightway he will send them.

RV1862 3. Y si alguno os dijere algo, decid: El Señor los ha menester; y luego los dejará.

RuSV1876 3 и если кто скажет вам что-нибудь,
отвечайте, что они надобны Господу; и
тотчас пошлет их.

FI33/38 4 Mutta tämä tapahtui, että kävisi toteen,
mikä on puhuttu profeetan kautta, joka
sanoo:

Biblia1776 4. Mutta tämä kaikki tapahtui, että
täytettäisiin, mikä sanottu oli prophetan
kautta, joka sanoo:

UT1548 4. Mutta nämä caiki tapacduit/ että se
teutetäisin/ quin sanottu oli Prophetan
cautta ioca sanoi/ (Mutta nämä kaikki
tapahtuit/ että se täytettäisiin/ kuin sanottu
oli prophetain kautta joka sanoi.)

Gr-East 4. Τοῦτο δὲ ὅλον γέγονεν ἵνα πληρωθῆ τὸ
ῥηθὲν διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος·

TKIS 4 Mutta tämä kaikki tapahtui, jotta
toteutuisi, mitä on puhuttu profeetan
välityksellä, joka sanoo:

CPR1642 4. Mutta nämät tapahduit caicki että
täytetäisin cuin sanottu oli Prophetan
cautta joca sanoi:

Text
Receptus 4. τουτο δε ολον γεγονεν ινα πληρωθη
το ρηθεν δια του προφητου λεγοντος 4.
touto de olon gegonen ina plerothe to
rethen dia tou profetou legontos

- MLV19 4 Now this whole thing has happened, in order that what was spoken through the prophet might be fulfilled, saying,
- KJV 4. All this was done, that it might be fulfilled which was spoken by the prophet, saying,
- Luther1912 4. Das geschah aber alles, auf daß erfüllt würde, was gesagt ist durch den Propheten, der da spricht:
- RV'1862 4. Y todo esto fué hecho, para que se cumpliese lo que fué dicho por el profeta, que dijo:
- RuSV1876 4 Все же сие было, да сбудется реченное через пророка, который говорит:
- FI33/38 5 Sanokaa tytär Siionille: 'Katso, sinun kuninkaasi tulee sinulle hiljaisena ja ratsastaen aasilla, ikeenalaisen aasin varsalla'.
- TKIS 5 Sanokaa tytär Siionille: Katso, kuninkaasi tulee sinulle sävyisänä ja ratsastaen aasilla, se on varsalla, työaasin varsalla."
- Biblia1776 5. Sanokaat Zionin tyttärelle: katso, sinun Kuningas tulee sinulle siviä, istuen aasintamman päällä ja ikeen alaisen aasin varsan päällä.
- CPR1642 5. Sanocat Zionin tyttärelle: cadzo sinun Cuningas tule sinulle siwiä istuin Asintamman päällä ja iken alaisen Asin warsan päällä.
- UT1548 5. Sanocat Syonin tytterelle/ Catzo sinun Kuningas tule sinulle siwije istudhen asintamman päle/ ia ikeen alaisen asin

warsan päle. (Sanokaat Sionin tyttäreille/
Katso sinun kuningas tulee sinulle siwiä
istuen aasintamman päällä/ ja ikeen alaisen
aasin warsan päällä.)

Gr-East 5. εἶπατε τῇ θυγατρὶ Σιών, ἰδοὺ ὁ
βασιλεύς σου ἔρχεται σοι, πραῦς καὶ
ἐπιβεβηκὼς ἐπὶ ὄνον καὶ πῶλον υἱὸν
ὑποζυγίου.

Text
Receptus 5. ειπατε τη θυγατρι σιων ιδου ο
βασιλευς σου ερχεται σοι πραυς και
επιβεβηκως επι ονον και πωλον υιον
υποζυγιου 5. eipate te thugatri sion idou
o basileus sou erchetai soi praus kai
epibebekos epi onon kai polon vion
upozygiou

MLV19 5 'Say° to the daughter of Zion, Behold,
your King is coming to you, meek and has
(been) mounted upon a donkey and a
young-donkey, the son of a donkey.' {Isa
62:11 & Zec 9:9}

KJV 5. Tell ye the daughter of Zion, Behold,
thy King cometh unto thee, meek, and
sitting upon an ass, and a colt the foal of
an ass.

Luther1912 5. Saget der Tochter Zion: Siehe, dein König
kommt zu dir sanftmütig und reitet auf
einem Esel und auf einem Füllen der

RV1862 5. Decíd a la hija de Sión: He aquí, tu Rey
te viene, manso, y sentado sobre una
asna y un pollino, hijo de animal de

lastbaren Eselin.

yugo.

RuSV1876 5 Скажите дочери Сионовой: се, Царь твой грядет к тебе кроткий, сидя на ослице и молодом осле, сыне подъяремной.

FI33/38 6 Niin opetuslapset menivät ja tekivät, niinkuin Jeesus oli heitä käsenyt,

Biblia1776 6. Niin opetuslapset menivät ja tekivät niinkuin Jesus heille käsenyt oli,

UT1548 6. Opetuslapset menit/ ia tegit ninquin Iesus heide' oli käsenyt/ ia talutit hene' tyge's asin ta'man ia warsan. (Opetuslapset menit/ ja teitä niinkuin Jesus heidän oli käsenyt/ ja talutit hänen tykönsä aasintamman ja warsan.)

Gr-East 6. πορευθέντες δὲ οἱ μαθηταὶ καὶ ποιήσαντες καθὼς προσέταξεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς,

TKIS 6 Niin opetuslapset menivät ja tekivät niin kuin Jeesus heitä käski.

CPR1642 6. Opetuslapset menit ja teit nijncuin Jesus heille käsenyt oli ja talutit hänen tygöns Asintamman ja warsan.

Text Receptus 6. πορευθεντες δε οι μαθηται και ποιησαντες καθως προσεταξεν αυτοις ο ιησους 6. poreuthentes de oi mathetai

kai poiesantes kathos prosetaksen avtois
o iesous

MLV19 6 Now the disciples having traveled and
having done just-as Jesus commanded
them,

KJV 6. And the disciples went, and did as
Jesus commanded them,

Luther1912 6. Die Jünger gingen hin und taten, wie
ihnen Jesus befohlen hatte,

RV1862 6. Y los discípulos fueron, e hicieron
como Jesús les mandó.

RuSV1876 6 Ученики пошли и поступили так, как
повелед им Иисус:

FI33/38 7 ja toivat aasintamman varsoineen ja
panivat niiden selkään vaatteensa, ja hän
istuutui niiden päälle.

TKIS 7 He toivat aasintamman ja varsan ja
panivat niitten selkään vaatteensa, ja
Hän istuutui niitten päälle.

Biblia1776 7. Ja taluttivat aasintamman ja varsan, ja
panivat niiden päälle vaatteensa, ja
istuttivat hänen niiden päälle.

CPR1642 7. Ja panit nijden päälle heidän waattens
ja istutit hänen nijden päälle:

UT1548 7. Ja panit nijnen päle heiden waattens/ ia
istutit henen nijnen päle. (Ja panit niiden
päälle heidän waatteensa/ ja istutit hänen

niiden päälle.)

Gr-East	7. ἤγαγον τὴν ὄνον καὶ τὸν πῶλον, καὶ ἐπέθηκαν ἐπάνω αὐτῶν τὰ ἱμάτια αὐτῶν, καὶ ἐπεκάθισεν ἐπάνω αὐτῶν.	Text Receptus	7. ἠγαγον την ονον και τον πωλον και επεθηκαν επανω αυτων τα ιματια αυτων και {VAR1: επεκαθισεν } {VAR2: επεκαθισαν } επανω αυτων 7. egagon ten onon kai ton polon kai epethekan epano avton ta imatia avton kai {VAR1: epekathisen } {VAR2: epekathisan } epano avton
MLV19	7 they led the donkey and the young-donkey and placed their garments upon them, and he sat upon them.	KJV	7. And brought the ass, and the colt, and put on them their clothes, and they set him thereon.
Luther1912	7. und brachten die Eselin und das Füllen und legten ihre Kleider darauf und setzten ihn darauf.	RV ¹⁸⁶²	7. Y trajeron el asna y el pollino, y pusieron sobre ellos sus mantos, y se sentó sobre ellos.
RuSV1876	7 привели ослицу и молодого осла и положили на них одежды свои, и Он сел поверх их.		

- FI33/38 8 Ja suurin osa kansasta levitti vaatteensa tielle, ja toiset karsivat oksia puista ja hajottivat tielle.
- Biblia1776 8. Niin enin osa kansasta hajoitti vaatteensa tielle, ja muut karsivat oksia puista ja hajoittivat tielle.
- UT1548 8. Nin palio canssa haijotit waattens tielle. Mutta monicadhat carseit oxia puista/ ia haijotit tielle. (Niin paljon kanssa hajotit waatteensa tielle. Mutta monikahdat karsit oksia puista/ ja hajotit tielle.)
- Gr-East 8. ὁ δὲ πλεῖστος ὄχλος ἔστρωσαν ἑαυτῶν τὰ ἱμάτια ἐν τῇ ὁδῷ, ἄλλοι δὲ ἔκοπτον κλάδους ἀπὸ τῶν δένδρων καὶ ἐστρώννυον ἐν τῇ ὁδῷ.
- Text Receptus 8. ο δε πλειστος οχλος εστρωσαν εαυτων τα ιματια εν τη οδω αλλοι δε εκοπτον κλαδους απο των δενδρων και εστρωννυον εν τη οδω 8. o de pleistos ochlos estrosan eavton ta imatia en te odo alloi de ekopton kladous apo ton dendron kai estronnuon en te odo
- MLV19 8 But most of the crowd spread their
- TKIS 8 Suurin osa kansaa levitti vaatteensa tielle, ja toiset katkoivat oksia puista ja hajoittivat tielle.
- CPR1642 8. Nijn monda Canssast hajoitti waattens tielle. Ja muutamats carseit oxia puista ja hajotit tielle.
- KJV 8. And a very great multitude spread

garments in the road, and others were cutting branches from the trees and spreading them in the road.

their garments in the way; others cut down branches from the trees, and strawed them in the way.

Luther1912 8. Aber viel Volks breitete die Kleider auf den Weg; die andern hieben Zweige von den Bäumen und streuten sie auf den Weg.

RV'1862 8. Y muy mucha gente tendían sus mantos en el camino; y otros cortaban ramos de los árboles, y los tendían por el camino.

RuSV1876 8 Множество же народа постилали свои одежды по дороге, а другие резали ветви с дерев и постилали по дороге;

FI33/38 9 Ja kansanjoukot, jotka kulkivat hänen edellään ja jotka seurasivat, huusivat sanoen: "Hoosianna Daavidin pojalle! Siunattu olkoon hän, joka tulee Herran nimeen. Hoosianna korkeuksissa!"

TKIS 9 Ja kansanjoukot, jotka kävivät edellä ja jotka seurasivat, huusivat sanoen: "Hoosianna Daavidin Pojalle! Siunattu Hän, joka tulee Herran nimeen. Hoosianna korkeuksissa!"

Biblia1776 9. Mutta kansa, joka edellä kävi, ja jotka seurasivat, huusivat, sanoen: hosianna Davidin Pojalle! kiitetty olkoon se, joka tulee Herran nimeen! hosianna

CPR1642 9. Mutta Canssa joca edellä käwi ja jotca seuraisit huusit sanoden: Hosianna Dawidin Pojalle kijtetty olcon se joca tule Herran nimeen Hosianna corkiudes.

korkeudessa!

UT1548 9. Mutta Canssat iotca edhellekeuit/ ia iotca seurasit/ hwsit sanoden/ Hosianna Daidhin poialle * Hyuestisiugnattu olcon se ioca tulepi Herran nimeen Hosianna corkiudhes. (Mutta kansat jotka edelläkäwit/ ja jotka seurasit/ huusit sanoen/ Hoosianna Dawidin pojalle hywästi siunattu olkoon se joka tuleepi Herran nimeen Hosianna korkeudessa.)

Gr-East 9. οἱ δὲ ὄχλοι οἱ προάγοντες (αὐτὸν) καὶ οἱ ἀκολουθοῦντες ἔκραζον λέγοντες· Ὡσαννὰ τῷ υἱῷ Δαυῖδ· εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου· Ὡσαννὰ ἐν τοῖς ὑψίστοις.

Text Receptus 9. οι δε οχλοι οι προαγοντες και οι ακολουθουντες εκραζον λεγοντες ωσαννα τω υιω δαβιδ ευλογημενος ο ερχομενος εν ονοματι κυριου ωσαννα εν τοις υψιστοις 9. oi de ochloi oi proagontes kai oi akolouthountes ekrazon legontes osanna to vio daβid evlogemenos o erchomenos en onomati kyriou osanna en tois upsistois

MLV19 9 Now the crowds who precede him and

KJV 9. And the multitudes that went before,

who are following (him), were crying, saying, 'Hosanna to the son of David! He who is coming in the name of the Lord has been blessed!' Hosanna in the highest!' {Psa 118:25-26}

and that followed, cried, saying, Hosanna to the Son of David: Blessed is he that cometh in the name of the Lord; Hosanna in the highest.

Luther1912 9. Das Volk aber, das vorging und nachfolgte, schrie und sprach: Hosianna dem Sohn Davids! Gelobt sei, der da kommt in dem Namen des HERRN! Hosianna in der Höhe!

RV'1862 9. Y las multitudes que iban delante, y las que iban detrás aclamaban, diciendo: Hosanna al Hijo de David: Bendito el que viene en el nombre del Señor: Hosanna en las alturas.

RuSV1876 9 народ же, предшествовавший и сопровождавший, восклицал: осанна Сыну Давидову! благословен Грядущий во имя Господне! осанна в вышних!

FI33/38 10 Ja kun hän tuli Jerusalemiin, joutui koko kaupunki liikkeelle ja sanoi: "Kuka tämä on?"

TKIS 10 Kun Hän tuli Jerusalemiin, koko kaupunki joutui liikkeelle ja sanoi: "Kuka tämä on?"

Biblia1776 10. Ja kuin hän tuli Jerusalemiin, nousi koko kaupunki, sanoen: kuka on tämä?

CPR1642 10. Ja cuin hän tuli Jerusalemijn nousi coco Caupungi sanoden: cuca on tämä?

- UT1548 10. Ja quin hen siseltuli Jerusalemiin/
hämmestui koko kaupungin sanonnan/ Cuca
ombi teme? (Ja kuin hän sisälle tuli
Jerusalemiin/ hämmästytti koko kaupunki
sanoen/ Kuka omppi tämä?)
- Gr-East 10. καὶ εἰσελθόντος αὐτοῦ εἰς
Ἱεροσόλυμα ἐσεισθη πᾶσα ἡ πόλις
λέγουσα· Τίς ἐστὶν οὗτος;
- Text Receptus 10. και εισελθοντος αυτου εις
ιεροσολυμα εσεισθη πασα η πολις
λεγουσα τις εστιν ουτος 10. kai
eiselthontos autou eis ierosolyma
eseisthe pasa e polis legousa tis estin
outos
- MLV19 10 And having entered into Jerusalem, all
the city was shaken (up), saying, Who is
this?
- KJV 10. And when he was come into
Jerusalem, all the city was moved,
saying, Who is this?
- Luther1912 10. Und als er zu Jerusalem einzog, erregte
sich die ganze Stadt und sprach: Wer ist
der?
- RV1862 10. Y entrando él en Jerusalem, toda la
ciudad se alborotó, diciendo: ¿Quién es
éste?
- RuSV1876 10 И когда вошел Он в Иерусалим, весь

город пришел в движение и говорил: кто Сей?

- | | | | |
|------------|--|------------------|---|
| FI33/38 | 11 Niin kansa sanoi: "Tämä on se profeetta, Jeesus, Galilean Nasaretista". | TKIS | 11 Niin kansa sanoi: "Tämä on profeetta Jeesus, se, joka on Galilean Nasaretista." |
| Biblia1776 | 11. Niin kansa sanoi: tämä on Jesus, propheta Galilean Natsaretista. | CPR1642 | 11. Nijn Canssa sanoi: tämä on Jesus se Propheta Galilean Nazarethist. |
| UT1548 | 11. Nin canssat sanoit/ Teme on Iesus se Propheta Nazaretist Galilean maalda. (Niin kansat sanoit/ Tämä on Jesus se propheta Nazaretista Galilean maalta.) | | |
| Gr-East | 11. οἱ δὲ ὄχλοι ἔλεγον· Οὗτός ἐστιν Ἰησοῦς ὁ προφήτης ὁ ἀπὸ Ναζαρετ τῆς Γαλιλαίας. | Text
Receptus | 11. οἱ δε οχλοι ελεγον ουτος εστιν ιησους ο προφητης ο απο {VAR1: ναζαρετ } {VAR2: ναζαρεθ } της γαλιλαιας 11. oi de ochloi elegon outos estin iesous o profetes o apo {VAR1: nazaret } {VAR2: nazareth } tes galilaias |
| MLV19 | 11 But the crowds were saying, This is Jesus, the prophet from Nazareth of Galilee. {Mar 11:12-18 & Mat 21:18, 19, 12, | KJV | 11. And the multitude said, This is Jesus the prophet of Nazareth of Galilee. |

13 & Luk 19:45-48 Road from Bethany to
Jerusalem Mon.}

Luther1912 11. Das Volk aber sprach: Das ist der Jesus,
der Prophet von Nazareth aus Galiläa.

RV1862 11. Y las multitudes decían: Este es Jesús,
el profeta, de Nazaret de Galilea.

RuSV1876 11 Народ же говорил: Сей есть Иисус,
Пророк из Назарета Галилейского.

FI33/38 12 Ja Jeesus meni pyhäkköön; ja hän ajoi
ulos kaikki, jotka myivät ja ostivat
pyhäkössä, ja kaatoi kumoon
rahanvaihtajain pöydät ja kyyhkysten
myyjäin istuimet.

TKIS 12 Sitten Jeesus meni (Jumalan)
pyhäkköön. Ja Hän ajoi ulos kaikki, jotka
myivät ja ostivat pyhäkössä, ja kaatoi
kumoon rahanvaihtajain pöydät ja
kyyhkysten myyjäin istuimet.

Biblia1776 12. Ja Jesus meni sisälle Jumalan templiin,
ja ajoi ulos kaikki, jotka myivät ja ostivat
templissä, ja vaihtajain pöydät ja
kyyhkyisten kaupitsiain istuimet hän
kukisti,

CPR1642 12. JA Jesus meni Jumalan Templijn ja
ajoi ulos caicki jotca myit ja ostit Templis.

UT1548 12. Ja Iesus siselkeui Jumalan Templijn/ ia
wlgosaioi caicki myiet ia ostaiat Templist.
(Ja Jesus sisälle käwi Jumalan templiin/ ja

ulos ajoi kaikki myyjät ja ostajat templistä.)

Gr-East 12. Καὶ εἰσῆλθεν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὸ ἱερόν τοῦ Θεοῦ, καὶ ἐξέβαλε πάντας τοὺς πωλοῦντας καὶ ἀγοράζοντας ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ τὰς τραπέζας τῶν κολλυβιστῶν κατέστρεψε καὶ τὰς καθέδρας τῶν πωλούντων τὰς περιστεράς,

Text Receptus 12. και εισηλθεν ο ιησους εις το ιερον του θεου και εξεβαλεν παντας τους πωλουντας και αγοραζοντας εν τω ιερω και τας τραπεζας των κολλυβιστων κατεστρεψεν και τας καθεδρας των πωλουντων τας περιστερας 12. kai eiselthen o iesous eis to ieron tou theou kai eksebalen pantas tous polountas kai agorazontas en to iero kai tas trapezas ton kolluβiston katestrepsen kai tas kathedras ton polounton tas peristeras

MLV19 12 And Jesus entered into the temple of God, and cast out all those who are selling and buying in the temple, and turned over the tables of the brokers and the chairs of those selling the doves;

KJV 12. And Jesus went into the temple of God, and cast out all them that sold and bought in the temple, and overthrew the tables of the moneychangers, and the seats of them that sold doves,

Luther1912 12. Und Jesus ging zum Tempel Gottes

RV1862 12. Y entró Jesús en el templo de Dios, y

hinein und trieb heraus alle Verkäufer und Käufer im Tempel und stieß um der Wechsler Tische und die Stühle der Taubenkrämer

echó fuera todos los que vendían y compraban en el templo, y trastornó las mesas de los cambiadores, y las sillas de los que vendían palomas.

RuSV1876 12 И вошел Иисус в храм Божий и выгнал всех продающих и покупающих в храме, и опрокинул столы меновщиков и скамьи продающих голубей,

FI33/38 13 Ja hän sanoi heille: "Kirjoitettu on: 'Minun huoneeni pitää kutsuttaman rukoushuoneeksi', mutta te teette siitä ryövärien luolan."

TKIS 13 Ja Hän sanoi heille: "On kirjoitettu: Minun huonettani on kutsuttava rukoushuoneeksi, mutta te olette tehneet siitä ryövärien luolan."

Biblia1776 13. Ja sanoi heille: kirjoitettu on: minun huoneeni pitää rukoushuoneeksi kutsuttaman; mutta te olette sen tehneet ryövärillen luolaksi.

CPR1642 13. Ja waihattajain pöydät ja mettisten caupidziain istuimet hän cukisti. Ja sanoi heille: kirjoitettu on minun huonen pitä rucous huonexi cudzuttaman mutta te oletta sen tehnet ryöwäritten luolaxi.

UT1548 13. Ja nijnen waiechtaiadhen peudhet ia mettisten caupitzijain istuimet hen cukisti. Ja sanoi heille. Kirioijtettu on/ Minun

hoonen pite rucus hoonexi cutzuttaman/
 mutta te oletta sen tehnyuet Röueriten
 loolaxi. (Ja niiden waihtajaiden pöydät ja
 mettisten kaupitsijain istuimet hän kukisti.
 Ja sanoi heille. Kirjoitettu on/ Minun
 huoneen pitää rukoushuoneeksi
 kutsuttaman/ mutta te olette sen tehneet
 ryöwärien luolaksi.)

Gr-East 13. καὶ λέγει αὐτοῖς· Γέγραπται, ὁ οἶκός
 μου οἶκος προσευχῆς κληθήσεται· ὑμεῖς
 δὲ αὐτὸν ἐποιήσατε σπήλαιον ληστῶν.

Text
 Receptus 13. και λεγει αυτοις γεγραπται ο οικος
 μου οικος προσευχης κληθησεται υμεις
 δε αυτον εποιησατε σπηλαιον ληστων
 13. kai legei autois gegraptai o oikos mou
 oikos proseuches klethesetai umeis de
 auton epoiesate spelaion leston

MLV19 13 and he says to them, It has been written,
 My house will be called a house of prayer,
 but you^o made* it a den of robbers. {Isa 56:7
 & Jer 7:11}

KJV 13. And said unto them, It is written, My
 house shall be called the house of prayer;
 but ye have made it a den of thieves.

Luther1912 13. und sprach zu ihnen: Es steht

RV1862 13. Y les dice: Escrito está: Mi casa, casa

geschrieben: "Mein Haus soll ein Bethaus heißen"; ihr aber habt eine Mördergrube daraus gemacht.

de oración será llamada; mas vosotros cueva de ladrones la habéis hecho.

RuSV1876 13 и говорил им: написано, - дом Мой домом молитвы наречется; а вы сделали его вертепом разбойников.

FI33/38 14 Ja hänen tykönsä pyhäkössä tuli sokeita ja rampoja, ja hän paransi heidät.

TKIS 14 Hänen luokseen pyhäkössä tuli sokeita ja rampoja, ja Hän paransi heidät.

Biblia1776 14. Ja hänen tykönsä tulivat sokiät ja ontuvat templissä, ja hän paransi heidät.

CPR1642 14. Ja hänen tygöns tulit sokiät ja onduwat Templis ja hän paransi heitä.

UT1548 14. Ja edheskeuit henen tygens sockiät ia onduuat Templis/ ia hen paransi heite. (Ja edeskäwit hänen tykönsä sokeat ja ontuwat templissä/ ja hän paransi heitä.)

Gr-East 14. Καὶ προσῆλθον αὐτῷ χωλοὶ καὶ τυφλοὶ ἐν τῷ ἱερῷ καὶ ἐθεράπευσεν αὐτούς.

Text Receptus 14. και προσηλθον αυτω τυφλοι και χωλοι εν τω ιερω και εθεραπευσεν αυτους 14. kai proselthon auto tvfloi kai choloι en to iero kai etherapeusen autous

- | | |
|---|--|
| <p>MLV19 14 And the blind and the lame came to him in the temple, and he healed them.</p> | <p>KJV 14. And the blind and the lame came to him in the temple; and he healed them.</p> |
| <p>Luther1912 14. Und es gingen zu ihm Blinde und Lahme im Tempel, und er heilte sie.</p> | <p>RV'1862 14. Entónces vinieron a él ciegos y cojos en el templo, y los sanó.</p> |
| <p>RuSV1876 14 И приступили к Нему в храме слепые и хромые, и Он исцелил их.</p> | |
| <p>FI33/38 15 Mutta kun ylipapit ja kirjanoppineet näkivät ne ihmeet, joita hän teki, ja lapset, jotka huusivat pyhäkössä ja sanoivat: "Hoosianna Daavidin pojalle", niin he närkästyivät</p> | <p>TKIS 15 Mutta nähdessään ne ihmeet joita Hän teki, ja lapset jotka huusivat pyhäkössä ja sanoivat: "Hoosianna Daavidin Pojalle", ylipapit ja kirjanoppineet suuttuivat</p> |
| <p>Biblia1776 15. Mutta kuin pappein päämiehet ja kirjanoppineet näkivät ne ihmeet, jotka hän teki, ja lapset templissä huutavan ja sanovan: hosianna Davidin Pojalle! närkästyivät he,</p> | <p>CPR1642 15. Cosca Pappein päämiehet ja Kirjanoppenet näit ne ihmet cuin hän teki ja cuulit lapset Templis huutawan ja sanowan: Hosianna Dawidin Pojalle: närkästyit he ja sanoit hänelle:</p> |
| <p>UT1548 15. Coska nyt Pappein pämiehet ia kirjanoppenuuat nähgit ne imehet/ iotca hen teki/ ia lapset Templis hwtauuan/ ia</p> | |

sanouan/ Hosianna Daudin Poialle/
 Närkestyit he/ ia sanoit henelle/ (Koska nyt
 pappein päämiehet ja kirjanoppineet näit
 ne ihmeet/ jotka hän teki/ ja lapset
 templissä huutawan/ ja sanowan/ Hosianna
 Dawidin Pojalle/ Närkästyit he/ ja sanoit
 hänelle/)

Gr-East 15. ἰδόντες δὲ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ
 γραμματεῖς τὰ θαυμάσια ἃ ἐποίησε καὶ
 τοὺς παῖδας κρᾶζοντας ἐν τῷ ἱερῷ καὶ
 λέγοντας, ὡσαννὰ τῷ υἱῷ Δαυῖδ,
 ἠγανάκτησαν

MLV19 15 But (after) the high-priests and the
 scribes saw the marvelous things which he
 did, and the children crying in the temple
 and saying, Hosanna to the son of David!
 They were indignant,

Text
 Receptus 15. ἰδοντες δε οι αρχιερεις και οι
 γραμματεις τα θαυμασια α εποιησεν
 και τους παιδας κραζοντας εν τω ιερω
 και λεγοντας ωσαννα τω υιω δαβιδ
 ηγανακτησαν 15. idontes de oi
 archiereis kai oi grammateis ta thaumasia
 a epoiesen kai tous paidas krazontas en
 to iero kai legontas osanna to vio daβid
 eganaktesan

KJV 15. And when the chief priests and
 scribes saw the wonderful things that he
 did, and the children crying in the
 temple, and saying, Hosanna to the Son
 of David; they were sore displeased,

- Luther1912 15. Da aber die Hohenpriester und Schriftgelehrten sahen die Wunder, die er tat, und die Kinder, die im Tempel schrieen und sagten: Hosianna dem Sohn Davids! wurden sie entrüstet
- RuSV1876 15 Видев же первосвященники и книжники чудеса, которые Он сотворил, и детей, восклицающих в храме и говорящих: осанна Сыну Давидову! - вознегодовали
- FI33/38 16 ja sanoivat hänelle: "Kuuletko, mitä nämä sanovat?" Niin Jeesus sanoi heille: "Kuulen; ettekö ole koskaan lukeneet: 'Lasten ja imeväisten suusta sinä olet valmistanut itsellesi kiitoksen?'"
- Biblia1776 16. Ja sanoivat hänelle: kuuletkos, mitä nämät sanovat? Niin Jesus sanoi heille: kuulen kyllä. Ettekö te koskaan ole
- RV1862 15. Mas los príncipes de los sacerdotes y los escribas, viendo las maravillas que hacía, y los muchachos aclamando en el templo, y diciendo: Hosanna al Hijo de David: se enojaron,
- TKIS 16 ja sanoivat Hänelle: "Kuuletko mitä nämä sanovat?" Niin Jeesus vastasi heille: "Kuulen; ettekö ole koskaan lukeneet: Pienokaisten ja imeväisten suusta sinä olet valmistanut itsellesi kiitoksen?"
- CPR1642 16. Cuuletcos mitä nämät sanowat? Nijn Jesus sanoi heille: Cuulen kyllä? ettekö te coscan lukenet? Lasten ja imewäisten

lukeneet: lasten ja imeväisten suusta olet
sinä kiitoksen valmistanut?

suusta olet sinä kijtoxen walmistanut.

UT1548 16. Cwlecos mite näme sanouat? Nin Iesus
sanoi heille/ Mixengä/ Ettekö te coskan
lukenuuet. Lasten ia imeweisten suusta olet
sine kitoxen teutenyt? (Kuuletkos mitä
nämä sanowat? Niin Iesus sanoi heille/
Miksikö/ Ettekö te koskaan lukeneet.
Lasten ja imewäisten suusta ole sinä
kiitoksen täyttänyt?)

Gr-East 16. καὶ εἶπον αὐτῷ· Ἀκούεις τί οὗτοι
λέγουσιν; ὁ δὲ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς· Ναί·
οὐδέποτε ἀνέγνωτε ὅτι ἐκ στόματος
νηπίων καὶ θηλαζόντων κατηρτίσω
αἶνον;

Text
Receptus 16. και ειπον αυτω ακουεις τι ουτοι
λεγουσιν ο δε ιησους λεγει αυτοις ναι
ουδεποτε ανεγνωτε οτι εκ στοματος
νηπιων και θηλαζοντων κατηρτισω
αινον 16. kai eipon auto akoueis ti outoi
legousin o de iesous legei autois nai
oudepote anegnote oti ek stomatos
nepion kai thelazonton katertiso ainon

MLV19 16 and said to him, Do you hear what they
are saying? But Jesus says to them, Yes. Did

KJV 16. And said unto him, Hearest thou
what these say And Jesus saith unto

you° never read, 'You completed for yourself praise out of the mouth of infants and nursing (babies).' {Psa 8:2}

them, Yea; have ye never read, Out of the mouth of babes and sucklings thou hast perfected praise

Luther1912 16. und sprachen zu ihm: Hörst du auch, was diese sagen? Jesus sprach zu ihnen: Ja! Habt ihr nie gelesen: "Aus dem Munde der Unmündigen und Säuglinge hast du Lob zugerichtet"?

RV'1862 16. Y le dijeron: ¿Oyes lo que estos dicen? Y Jesús les dice: Si: ¿Nunca leisteis: De la boca de los niños, y de los que maman perfeccionaste la alabanza?

RuSV1876 16 и сказали Ему: слышишь ли, что они говорят? Иисус же говорит им: да! разве вы никогда не читали: из уст младенцев и грудных детей Ты устроил хвалу?

FI33/38 17 Ja hän jätti heidät ja meni ulos kaupungista Betaniaan ja oli siellä yötä.

TKIS 17 Jätettyään heidät Hän meni ulos kaupungista Betaniaan ja oli siellä yötä.

Biblia1776 17. Ja hän luopui heistä, ja meni ulos kaupungista Betaniaan, ja oli siellä yötä.

CPR1642 17. Ja hän luowui heistä ja meni Caupungista Bethaniaan ja oli siellä.

UT1548 17. Ja hen lowui heiste/ ia wlgosmeni caupungista Bethanian/ ia oli sielle. (Ja hän luopui heistä/ ja ulos meni kaupungista

Bethaniaan/ ja oli siellä.)

Gr-East	17. καὶ καταλιπὼν αὐτοὺς ἐξῆλθεν ἔξω τῆς πόλεως εἰς Βηθανίαν καὶ ἠύλισθη ἐκεῖ.	Text Receptus	17. και καταλιπων αυτους εξηλθεν εξω της πολεως εις βηθανιαν και ηυλισθη εκει 17. kai katalipon autous ekselthen ekso tes poleos eis bethanian kai evlisthe ekei
MLV19	17 And having left them, he went forth outside the city to Bethany, and camped there.	KJV	17. And he left them, and went out of the city into Bethany; and he lodged there.
Luther1912	17. Und er ließ sie da und ging zur Stadt hinaus gen Bethanien und blieb daselbst.	RV'1862	17. Y dejándolos, se salió fuera de la ciudad a Betania; y posó allí.
RuSV1876	17 И, оставив их, вышел вон из города в Вифанию и провел там ночь.		
FI33/38	18 Kun hän varhain aamulla palasi kaupunkiin, oli hänen nälkä.	TKIS	18 Kun Hän varhain aamulla palasi kaupunkiin, Hänen oli nälkä.
Biblia1776	18. Mutta huomeneltain kaupunkiin palatessansa isosi hän.	CPR1642	18. Mutta huomeneltain Caupungihin palaitesans isois hän.

UT1548	18. Mutta homenelda palaitesans caupungihin/ isosi hen. (Mutta huomienelta palatessansa kaupunkihin/ isosi hän.)		
Gr-East	18. Πρωΐας δὲ ἐπανάγων εἰς τὴν πόλιν ἐπεΐνασε·	Text Receptus	18. πρωιας δε επαναγων εις την πολιν επεινασεν 18. proias de epanagon eis ten polin epeinasen
MLV19	18 Now in the morning, (while) leading (them) back to the city, he hungered.	KJV	18. Now in the morning as he returned into the city, he hungered.
Luther1912	18. Als er aber des Morgens wieder in die Stadt ging, hungerte ihn;	RV'1862	18. Y por la mañana volviendo a la ciudad, tuvo hambre.
RuSV1876	18 Пoутpу же, вoзвpащaяcь в гoрoд, взaлкaл;		
FI33/38	19 Ja nähdessään tien vieressä viikunapuun hän meni sen luo, mutta ei löytänyt siitä muuta kuin pelkkiä lehtiä; ja hän sanoi sille: "Älköön sinusta ikinä enää hedelmää kasvako". Ja kohta viikunapuu kuivettui.	TKIS	19 Nähdessään tien vieressä viikunapuun Hän meni sen luo, mutta ei löytänyt siitä muuta kuin pelkkiä lehtiä. Niin hän sanoi sille: "Älköön sinusta enää koskaan hedelmää kasvako." Ja

Biblia1776 19. Ja kuin hän näki fikunapuun tien ohessa, meni hän sen tykö, ja ei löytänyt siinä mitään muuta kuin lehdet ainoastaan; ja hän sanoi sille: älköön ikänä tästäkään edes sinusta hedelmää kasvako. Ja fikunapuu kohta kuivettui.

UT1548 19. Ja quin hen näki yhden ficuna puun tien ohes/ meni hen sen tyge/ ia ei leunyt henesse miten mutta waan lehdet. Ja hen sanoi henelle/ Elken ikenens temen ielkin sinust hedhelme caswaco. Ja cocta fikuna puu quiuettui. (Ja kuin hän näki yhden wiikunapuun tien ohessa/ meni hän sen tykö/ ja ei löytänyt hänessä mitää mutta waan lehdet. Ja hän kohta sanoi hänelle/ Älkään ikänänsä tämän jälkeen sinusta hedelmää kasvako. Ja kohta wiikunapuu kuiwettui.)

Gr-East 19. καὶ ἰδὼν συκῆν μίαν ἐπὶ τῆς ὁδοῦ ἦλθεν ἐπ' αὐτήν, καὶ οὐδὲν εὗρεν ἐν αὐτῇ εἰ μὴ φύλλα μόνον, καὶ λέγει αὐτῇ·

viikunapuu kuivettui heti.

CPR1642 19. Ja hän näki ficunapuun tien ohes meni hän sen tygö ja ei löynnyt hänesä mitän muuta cuin lehdet: ja hän sanoi hänelle: älkön ikänäns tästäkän edes sinust hedelmätä caswaco. Ja ficunapuu cohta cuiwettui.

Text Receptus 19. και ιδων συκην μιαν επι της οδου ηλθεν επ αυτην και ουδεν ευρεν εν αυτη ει μη φυλλα μονον και λεγει αυτη

Μηκέτι ἐκ σοῦ καρπὸς γένηται εἰς τὸν αἰῶνα. καὶ ἐξηράνθη παραχορῆμα ἡ συκῆ.

μηκετι εκ σου καρπος γενηται εις τον αιωνα και εξηρανθη παραχορημα η συκη 19. kai idon syken mian epi tes odou elthen ep auten kai ouden evren en aute ei me fulla monon kai legei aute meketi ek sou karpos genetai eis ton aiona kai ekseranthe parachrema e suke

MLV¹⁹ 19 And having seen one fig tree upon the road, he came upon it and found nothing in it, except foliage only, and he says to it, Let it happen (that there is) no fruit from you (any) longer, forever. And instantly the fig tree dried up. {Mar 11:19-26 & Mat 21:20-22 & Luk 21:37-38 Road from Bethany to Jerusalem Tues.}

KJV 19. And when he saw a fig tree in the way, he came to it, and found nothing thereon, but leaves only, and said unto it, Let no fruit grow on thee henceforward for ever. And presently the fig tree withered away.

Luther¹⁹¹² 19. und er sah einen Feigenbaum am Wege und ging hinzu und fand nichts daran denn allein Blätter und sprach zu ihm: Nun wachse auf dir hinfort nimmermehr eine Frucht! Und der Feigenbaum verdorrte alsbald.

RV¹⁸⁶² 19. Y viendo una higuera cerca del camino, vino a ella, y no halló nada en ella, sino hojas solamente; y le dijo: Nunca más nazca de tí fruto para siempre. Y luego la higuera se secó.

RuSV1876 19 и увидев при дороге одну
смоковницу, подошел к ней и, ничего не
найдя на ней, кроме однихлистьев,
говорит ей: да не будет же впредь от тебя
плода вовек. И смоковница тотчас
засохла.

FI33/38 20 Kun opetuslapset tämän näkivät,
ihmettelivät he ja sanoivat: "Kuinka
viikunapuu niin äkisti kuivettui?"

Biblia1776 20. Ja kuin opetuslapset sen näkivät,
ihmettelivät he, sanoen: kuinka fikunapuu
niin kohta kuivettui?

UT1548 20. Ja quin Opetuslapset sen näghit/
imehtelit he sanoden/ Quinga se fikuna
puu cocta quiuettui/ (Ja kuin opetuslapset
sen näit/ ihmettelit he sanoen/ Kuinka se
wiikunapuu kohta kuiwettui/)

Gr-East 20. καὶ ἰδόντες οἱ μαθηταὶ ἐθαύμασαν
λέγοντες· Πῶς παραχρη̃μα ἐξηράνθη ἡ

TKIS 20 Sen nähdessään opetuslapset
ihmettelivät sanoen: "Kuinka viikunapuu
niin pian kuivettui?"

CPR1642 20. Ja cuin Opetuslapset sen näit
ihmettelit he sanoden: cuinga se
ficunapuu nijn cohta cuiwettin?

Text
Receptus 20. και ιδοντες οι μαθηται εθαυμασαν
λεγοντες πως παραχρημα εξηρανθη η

συκῆ;

συκῆ 20. kai idontes oi mathetai ethavmasan legontes pos parachrema ekseranthe e suke

MLV¹⁹ 20 And (after) the disciples saw it, they marveled, saying, How did the fig tree instantly dry up?

KJV 20. And when the disciples saw it, they marvelled, saying, How soon is the fig tree withered away!

Luther¹⁹¹² 20. Und da das die Jünger sahen, verwunderten sie sich und sprachen: Wie ist der Feigenbaum so bald verdorrt?

RV¹⁸⁶² 20. Entónces viendo esto los discípulos, maravillados decían: ¡Cómo se secó luego la higuera!

RuSV¹⁸⁷⁶ 20 УВИДЕВ ЭТО, УЧЕНИКИ УДИВИЛИСЬ И ГОВОРИЛИ: КАК ЭТО ТОТЧАС ЗАСОХЛА СМОКОВНИЦА?

FI^{33/38} 21 Jeesus vastasi ja sanoi heille: "Totisesti minä sanon teille: jos teillä olisi uskoa ettekä epäilisi, niin ette ainoastaan voisi tehdä sitä, mikä viikunapuussa tapahtui, vaan vieläpä, jos sanoisitte tälle vuorelle: 'Kohoa ja heittäydy mereen', niin se

TKIS 21 Jeesus vastasi ja sanoi heille: "Totisesti sanon teille: jos teillä on uskoa ettekä epäile, ette tee ainoastaan viikunapuun ihmettä, vaan myös, jos sanoisitte tälle vuorelle: Kohoa ja heittäydy mereen, niin se tapahtuisi."

tapahtuisi.

Biblia1776 21. Jesus vastaten sanoi heille: totisesti sanon minä teille: jos teillä olis usko, ja ette epäilisi, niin ette ainoastaan tätä tekisi, mikä fikunapuulle tapahtui, vaan myös jos te sanoisitte tälle vuorelle: siirry ja kukistu mereen, niin se tapahtuis.

UT1548 21. Iesus wastaden sanoi heille/ Totisesta sano' mine teille/ ios teille olis wsko/ ia ette epälisi ette te waiuoin täte tekis/ quin fikuna puun tapactui/ Mutta mös ios te sanoisitta telle worelle/ Yleskargha/ ia heite sinus mereen/ nin se tapactuis. (Jesus wastaten sanoi heille/ Totisesti sanon minä teille/ jos teillä olis usko/ ja että epäilisi että te waiwoin tätä tekisi/ kuin wiikunapuun tapahtui/ Mutta myös jos te sanoisitte tälle vuorelle/ Ylös karkaa/ ja heitä sinus mereen/ niin se tapahtuisi.)

Gr-East 21. ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐὰν ἔχητε πίστιν καὶ μὴ διακριθῆτε, οὐ μόνον τὸ τῆς συκῆς

CPR1642 21. Jesus wastaten sanoi heille: totisest sanon minä teille: jos teillä olis usco ja et te epäilis nijn et te ainoastans tätä tekis cuin ficunapuulle tapahtui mutta myös jos te sanoisitta tälle wuorelle: siirrä sinus ja cukistu mereen nijn se taphtuis.

Text Receptus 21. αποκριθεις δε ο ιησους ειπεν αυτοις αμην λεγω υμιν εαν εχητε πιστιν και μη διακριθητε ου μονον το της συκης

ποιήσετε, ἀλλὰ κὰν τῷ ὄρει τούτῳ εἴπητε,
ἀρθητι καὶ βλήθητι εἰς τὴν θάλασσαν,
γενήσεται·

ποιησετε αλλα καν τω ορει τουτω
ειπητε αρθητι και βληθητι εις την
θαλασσαν γενησεται 21. apokritheis de
o iesus eipen autois amen lego umin ean
echete pistin kai me diakrithete ou
monon to tes sukkes poiesete alla kan to
orei touto eipete artheti kai βletheti eis
ten thalassan genesetai

MLV¹⁹ 21 Now Jesus answered and said to them,
Assuredly I am saying to you^o, If you^o have
faith and do not doubt, you^o will not only
be doing the (miracle) of the fig tree, but
even if you^o say to this mountain, Be lifted
up and cast (yourself) into the sea, it will
happen.

KJV 21. Jesus answered and said unto them,
Verily I say unto you, If ye have faith,
and doubt not, ye shall not only do this
which is done to the fig tree, but also if
ye shall say unto this mountain, Be thou
removed, and be thou cast into the sea; it
shall be done.

Luther¹⁹¹² 21. Jesus aber antwortete und sprach zu
ihnen: Wahrlich ich sage euch: So ihr
Glauben habt und nicht zweifelt, so werdet
ihr nicht allein solches mit dem
Feigenbaum tun, sondern, so ihr werdet
sagen zu diesem Berge: Hebe dich auf und

RV¹⁸⁶² 21. Y respondiendo Jesús, les dijo: De
cierto os digo, que si tuviereis fé, y no
dudareis, no solo haréis esto de la
higuera, mas si a este monte dijereis:
Quítate, y échate en la mar, será hecho.

wirf dich ins Meer! so wird's geschehen.

RuSV1876 21 Иисус же сказал им в ответ: истинно говорю вам, если будете иметь веру и не усомнитесь, не только сделаете то, что сделано со смоковницею, но если и горе сей скажете: поднимись ивергнись в море, - будет;

FI33/38 22 Ja kaiken, mitä te anotte rukouksessa, uskoen, te saatte."

Biblia1776 22. Ja kaikki, mitä te anotte rukouksessa, uskoen, sen te saatte.

UT1548 22. Ja caiki mite te anotta rucuuxesa wskoden/ sen te saatta. (Ja kaikki mitä te anotte rukouksessa uskoen/ sen te saatte.)

Gr-East 22. καὶ πάντα ὅσα ἐὰν αἰτήσητε ἐν τῇ προσευχῇ πιστεύοντες, λήψεσθε.

TKIS 22 Ja kaiken, mitä anotte rukouksessa uskoen, te saatte."

CPR1642 22. Ja caicki mitä te anotte rucouxes uscolla sen te saatte.

Text Receptus 22. και παντα οσα αν αιτησητε εν τη προσευχη πιστευοντες ληψεσθε 22. kai panta osa an aitesete en te prosevche pisteuontes lepesthe

- MLV19 22 And all things, as many things as you^o may ask in prayer, (and) believing, you^o will be receiving. {Mar 11:27-33 & Mat 21:23-27 & Luk 20:1-8 Courtyard of the Temple, Tues.}
- KJV 22. And all things, whatsoever ye shall ask in prayer, believing, ye shall receive.
- Luther1912 22. Und alles, was ihr bittet im Gebet, so ihr glaubet, werdet ihr's empfangen.
- RV'1862 22. Y todo lo que pidieréis con oración creyendo, lo recibiréis.
- RuSV1876 22 и все, чего ни попросите в молитве с верою, получите.
- FI33/38 23 Ja kun hän oli mennyt pyhäkköön, tulivat hänen opettaessaan ylipapit ja kansan vanhimmat hänen luoksensa ja sanoivat: "Millä vallalla sinä näitä teet? Ja kuka sinulle on antanut tämän vallan?"
- TKIS 23 Kun Hän oli mennyt pyhäkköön, tulivat Hänen opettaessaan ylipapit ja kansan vanhimmat Hänen luokseen ja sanoivat: "Millä vallalla sinä teet näitä? Kuka antoi sinulle tämän vallan?"
- Biblia1776 23. Ja kuin hän meni templiin, tulivat hänen opettaissansa hänen tykönsä pappein päämiehet ja kansan vanhimmat, sanoen: millä voimalla sinä näitä teet? taikka kuka sinulle antoi sen voiman?
- CPR1642 23. JA cuin hän meni Templijn tulit hänen tygöns Pappein päämiehet ja Canssan wanhimmat hänen opettaisans sanoden: millä woimalla sinä näitä teet? taicka cuca andoi sen woiman?

UT1548 23. Ja quin hen tuli Templijn edheskeuit henen tygense/ ne pappein pämiehet ia canssan wa'himat/ sinne cussa hen opetti sanoden/ Mille woimalla sine neite teghet? Taicka cuka sinulle sen woiman annoi? (Ja kuin hän tuli templiin edeskäwit hänen tykönsä/ ne pappein päämiehet ja kansan wanhimmat/ sinne kussa hän opetti sanoen/ Millä woimalla sinä näitä teet? Taikka kuka sinulle sen woiman antoi?)

Gr-East 23. Καὶ ἐλθόντι αὐτῷ εἰς τὸ ἱερόν προσῆλθον αὐτῷ διδάσκοντι οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ λέγοντες· Ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιεῖς; καὶ τίς σοι ἔδωκεν τὴν ἐξουσίαν ταύτην;

Text
Receptus 23. και ελθοντι αυτω εις το ιερον προσηλθον αυτω διδασκοντι οι αρχιερεις και οι πρεσβυτεροι του λαου λεγοντες εν ποια εξουσια ταυτα ποιεις και τις σοι εδωκεν την εξουσιαν ταυτην
23. kai elthonti auto eis to ieron proselthon auto didaskonti oi archiereis kai oi presbyteroi tou laou legontes en poia eksousia tauta poieis kai tis soi edoken ten eksousian tauten

MLV19 23 And he came by himself into the temple,

KJV 23. And when he was come into the

the high-priests and the elders of the people came to him (as he was) teaching, saying, By what authority are you doing these things? And who gave you this authority?

temple, the chief priests and the elders of the people came unto him as he was teaching, and said, By what authority doest thou these things? and who gave thee this authority?

Luther1912 23. Und als er in den Tempel kam, traten zu ihm, als er lehrte, die Hohenpriester und die Ältesten im Volk und sprachen: Aus was für Macht tust du das? und wer hat dir die Macht gegeben?

RV'1862 23. Y como vino al templo, los príncipes de los sacerdotes, y los ancianos del pueblo llegaron a él, cuando estaba enseñando, diciendo: ¿Con qué autoridad haces esto? ¿y quién te dió esta autoridad?

RuSV1876 23 И когда пришел Он в храм и учил, приступили к Нему первосвященники и старейшины народа и сказали: какой властью Ты это делаешь? и кто Тебе дал такую власть?

FI33/38 24 Jeesus vastasi ja sanoi heille: "Minä myöskin teen teille yhden kysymyksen; jos te minulle siihen vastaatte, niin minäkin

TKIS 24 Jeesus vastasi ja sanoi heille: "Minäkin kysyn teiltä yhtä asiaa. Jos sen minulle sanotte, minäkin sanon teille, millä

sanon teille, millä vallalla minä näitä teen.

Biblia1776 24. Niin Jesus vastaten sanoi heille: minä tahdon myös teiltä kysyä yhden sanan: jos te sen minulle sanotte, niin minä myös teille sanon, millä voimalla minä näitä teen:

UT1548 24. Nin Iesus wastaden sanoi heille/ Mine tahdon mös teillen kysyue yhden sanan/ ios te sen sanotta minulle/ nin mine mös teille sanon/ mille voimalla mine neite teghen. (Niin Jesus wastaten sanoi heille/ Minä tahdon myös teillen kysyä yhden sanan/ jos te sen sanotte minulle/ niin minä myös teille sanon/ millä voimalla minä näitä teen.)

Gr-East 24. ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Ἐρωτήσω ὑμᾶς καὶ γὰρ λόγον ἓνα, ὃν ἐὰν εἴπητέ μοι, καὶ γὰρ ὑμῖν ἐρῶ ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ.

vallalla näitä teen.

CPR1642 24. Nijn Jesus wastaten sanoi heille: minä tahdon myös teille kysyä sanan jos te sen minulle sanotte nijn minä myös teille sanon millä voimalla minä näitä teen.

Text Receptus 24. ἀποκριθεὶς δε ο ἰησους ειπεν αυτοις ερωτησω υμας καγω λογον ενα ον εαν ειπητε μοι καγω υμιν ερω εν ποια εξουσια ταυτα ποιω 24. apokritheis de o iesous eipen autois eroteso umas kago logon ena on ean eipete moi kago vmin ero en poia eksousia tauta poio

MLV19 24 But Jesus answered and said to them, I will also ask you° one question, which if you° tell me, then I will also tell you° by what authority I am doing these things.

KJV 24. And Jesus answered and said unto them, I also will ask you one thing, which if ye tell me, I in like wise will tell you by what authority I do these things.

Luther1912 24. Jesus aber antwortete und sprach zu ihnen: Ich will euch auch ein Wort fragen; so ihr mir das sagt, will ich euch auch sagen aus was für Macht ich das tue:

RV1862 24. Y respondiendo Jesús, les dijo: Yo también os preguntaré una palabra; la cual si me dijereis, también yo os diré con qué autoridad hago esto.

RuSV1876 24 Иисус сказал им в ответ: спрошу и Я вас об одном; если о том скажете Мне, то и Я вам скажу, какою властью этоделаю;

FI33/38 25 Mistä Johanneksen kaste oli? Taivaastako vai ihmisistä?" Niin he neuvottelivat keskenänsä sanoen: "Jos sanomme: 'Taivaasta', niin hän sanoo meille: 'Miksi ette siis uskoneet häntä?'"

TKIS 25 Mistä Johanneksen kaste oli lähtöisin? Taivaasta vai ihmisistä?" Niin he neuvottelivat keskenään sanoen: "Jos sanomme: Taivaasta, Hän sanoo meille: Miksi ette siis uskoneet häntä?"

Biblia1776 25. Kusta Johanneksen kaste oli, taivaastako taikka ihmisistä? Niin he

CPR1642 25. Custa Johannexen Caste oli olico se Taiwasta taicka ihmisistä? Nijn he

ajattelivat isellensä, sanoen: jos me sanomme: taivaasta, niin hän sanoo meille: miksi ette siis häntä uskoneet?

UT1548

25. Custa oli Johannesen caste/ Taiuasta/ taicka Inhimisiste? Nin he aiattelit itzellens/ sanodhen/ Jos me sano'ma/ Taiuahast/ nin hen sanopi meille/ Mixi te sis ei wskonuuat hende? (Kusta oli Johanneksen kaste/ Taiwaasta/ taikka ihmisistä? Niin he ajattelit itsellensä/ sanoen/ Jos me sanomme/ Taiwahasta/ niin hän sanoopi meille/ Miksi te siis ei uskoneet häntä?)

Gr-East

25. τὸ βάπτισμα τὸ Ἰωάννου πόθεν ἦν, ἐξ οὐρανοῦ ἢ ἐξ ἀνθρώπων; οἱ δὲ διελογίζοντο παρ' ἑαυτοῖς λέγοντες· Ἐὰν εἴπωμεν, ἐξ οὐρανοῦ, ἐρεῖ ἡμῖν, διατὶ οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ·

Text
Receptus

ajattelit idzelläns sanoden: jos me sanomme Taiwast nijn hän sano meille:

25. το βάπτισμα ιωαννου ποθεν ην εξ ουρανου η εξ ανθρωπων οι δε διελογιζοντο παρ εαυτοις λεγοντες εαν ειπωμεν εξ ουρανου ερει ημιν δια τι ουν ουκ επιστευσατε αυτω 25. το βαπτισμα ioannou pothen en eks ouranou e eks anthronon oi de dielogizonto par eautois legontes ean eipomen eks ouranou erei emin dia ti oyn ouk episteusate auto

MLV¹⁹ 25 The immersion* of John, where was it from, from heaven or from men? Now they were reasoning with themselves, saying, If we say, From heaven; he will say to us, Therefore why did you^o not believe him?

Luther¹⁹¹² 25. Woher war die Taufe des Johannes? War sie vom Himmel oder von den Menschen? Da dachten sie bei sich selbst und sprachen: Sagen wir, sie sei vom Himmel gewesen, so wird er zu uns sagen: Warum glaubtet ihr ihm denn nicht?

RuSV¹⁸⁷⁶ 25 крещение Иоанново откуда было: с небес, или от человеков? Они же рассуждали между собою: если скажем: с небес, то Он скажет нам: почему же вы не поверили ему?

FI^{33/38} 26 Mutta jos sanomme: 'Ihmistä', niin meidän täytyy peljätä kansaa, sillä kaikki

KJV 25. The baptism of John, whence was it from heaven, or of men And they reasoned with themselves, saying, If we shall say, From heaven; he will say unto us, Why did ye not then believe him

RV¹⁸⁶² 25. El bautismo de Juan, ¿de dónde era? ¿del cielo, o de los hombres? Ellos entonces pensaron entre sí, diciendo: Si dijéremos: Del cielo; nos dirá: ¿Por qué pues no le creisteis?

TKIS 26 Mutta jos sanomme: "Ihmistä, niin pelkäämme kansaa, sillä kaikki pitävät

pitävät Johannesta profeettana."

Biblia1776 26. Mutta jos me sanomme: se oli ihmisistä, niin me pelkäämme kansaa; sillä kaikki pitivät Johanneksen prophetana.

UT1548 26. Mutta ios me sano'ma/ Inhimisilde se oli/ nin me pelkemme Canssa/ Sille että caiki pidhit Johannesen ninquin Prophetan. (Mutta jos me sanomme/ Ihmisistä se oli/ niin me pelkäämme kansaa/ Sillä että kaikki pidit Johanneksen niinkuin prophetan.)

Gr-East 26. ἐὰν δὲ εἴπωμεν, ἐξ ἀνθρώπων, φοβούμεθα τὸν ὄχλον, πάντες γὰρ ἔχουσι τὸν Ἰωάννην ὡς προφήτην.

MLV19 26 But if we say, From men; we fear the crowd; for* all are holding John (up) like a

Johannesta profeettana."

CPR1642 26. Mixette sijs händä usconet? Mutta jos me sanomme: se oli ihmisildä nijn me pelkämme Canssa: sillä caicki pidit Johannexen Prophetana.

Text
Receptus 26. εαν δε ειπωμεν εξ ανθρωπων φοβουμεθα τον οχλον παντες γαρ εχουσιν τον ιωαννην ως προφητην 26. ean de eipomen eks anthropon foboumetha ton ochlon pantes gar echousin ton ioannen os profeten

KJV 26. But if we shall say, Of men; we fear the people; for all hold John as a prophet.

prophet.

Luther1912 26. Sagen wir aber, sie sei von Menschen gewesen, so müssen wir uns vor dem Volk fürchten; denn sie halten alle Johannes für einen Propheten.

RV'1862 26. Y si dijéremos: De los hombres; tememos al pueblo; porque todos tienen a Juan por profeta.

RuSV1876 26 а если сказать: от человеков, - боимся народа, ибо все почитают Иоанна за пророка.

FI33/38 27 Ja he vastasivat Jeesukselle ja sanoivat: "Emme tiedä". Niin hänkin sanoi heille: "Niinpä en minäkään sano teille, millä vallalla minä näitä teen.

TKIS 27 Sitten he vastasivat Jeesukselle ja sanoivat: "Emme tiedä." Niin Hänkin sanoi heille: "Minäkään en sano teille, millä vallalla näitä teen."

Biblia1776 27. Ja he vastaten sanoivat Jesukselle: emme tiedä. Sanoi hän heille: en minä myös sano teille, millä voimalla minä näitä teen.

CPR1642 27. Ja he wastaten sanoit Jesuxelle: En me tiedä. Sanoi hän heille: En minä myös sano teille millä woimalla minä näitä teen.

UT1548 27. Ja he wastaden Iesusta sanoit. Emme me tiedhe. Sanoi hen mös heille/ Em mine mös sano teille/ mille woimalla mine neite

teghen. (Ja he wastaten Jesusta sanoit.
Emme me tiedä. Sanoi hän myös heille/ En
minä myös sano teille/ millä woimalla minä
näitä teen.)

Gr-East 27. καὶ ἀποκριθέντες τῷ Ἰησοῦ εἶπον· Οὐκ οἶδαμεν. ἔφη αὐτοῖς καὶ αὐτός· Οὐδὲ ἐγὼ λέγω ὑμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ.

Text
Receptus

27. και αποκριθεντες τω ιησου ειπον ουκ οιδαμεν εφη αυτοις και αυτος ουδε εγω λεγω υμιν εν ποια εξουσια ταυτα ποιω 27. kai apokrithentes to iesou eipon ouk oidamen efe autois kai autos oude ego lego umin en poia eksousia tauta poio

MLV19 27 And they answered Jesus and said, We do not know. He also said to them, Nor do I tell you^o by what authority I am doing these things. {Mat 21:28-32; no parallel.}

KJV

27. And they answered Jesus, and said, We cannot tell. And he said unto them, Neither tell I you by what authority I do these things.

Luther1912 27. Und sie antworteten Jesu und sprachen: Wir wissen's nicht. Da sprach er zu ihnen: So sage ich euch auch nicht, aus was für Macht ich das tue.

RV'1862

27. Y respondiendo a Jesús, dijeron: No sabemos. Y él también les dijo: Ni yo os diré con qué autoridad hago esto.

RuSV1876 27 И сказали в ответ Иисусу: не знаем.
Сказал им и Он: и Я вам не скажу, какою властью это делаю.

FI33/38 28 Mutta miten teistä on? Miehellä oli kaksi poikaa; ja hän meni ensimmäisen luo ja sanoi: 'Poikani, mene tänään tekemään työtä minun viinitarhaani'.

Biblia1776 28. Mutta kuinka te luulette? Yhdellä miehellä oli kaksi poikaa, ja hän meni ensimmäisen tykö, ja sanoi: poikani, mene tänäpänä tekemään työtä minun viinamäkeeni.

UT1548 28. Mutta quinga te luletta? Yhdellä miehelle oli caxi poica/ ia hen meni sen ensimeise' tyge ia sanoi/ Poican mene tenepene tötetekemen minun winatarhani. (Mutta kuinka te luulette? Yhdellä miehellä oli kaksi poikaa/ ja hän meni sen ensimmäisen tykö ja sanoi/ Poikani mene tänäpänä työtä tekemään minun

TKIS 28 "Mutta mitä arvelette? Miehellä oli kaksi poikaa. Hän meni ensimmäisen luo ja sanoi: Poikani, mene tänään tekemään työtä viinitarhaani.

CPR1642 28. MUtta cuinga te luuletta: Yhdellä miehellä oli caxi poica ja hän meni ensimmäisen tygö ja sanoi: poican mene tänäpänä tekemän työtä minun wijnamäkeni.

wiinatarhaani.)

Gr-East 28. Τί δὲ ὑμῖν δοκεῖ; ἄνθρωπος τις εἶχε τέκνα δύο, καὶ προσελθὼν τῷ πρώτῳ εἶπεν· τέκνον, ὕπαγε σήμερον ἐργάζου ἐν τῷ ἀμπελῶνί μου.

Text Receptus 28. τι δε υμιν δοκει ανθρωπος ειχεν τεκνα δυο και προσελθων τω πρωτω ειπεν τεκνον υπαγε σημερον εργαζου εν τω αμπελωνι μου 28. ti de umin dokei anthropos eichen tekna duo kai proselthon to proto eipen teknon upage semeron ergazou en to ampeloni mou

MLV19 28 But what do you° think? A man had two children, and he came near to the first and said, Child, go work today in my vineyard.

KJV 28. But what think ye? A certain man had two sons; and he came to the first, and said, Son, go work to day in my vineyard.

Luther1912 28. Was dünkt euch aber? Es hatte ein Mann zwei Söhne und ging zu dem ersten und sprach: Mein Sohn, gehe hin und arbeite heute in meinem Weinberg.

RV1862 28. Mas, ¿qué os parece? Un hombre tenía dos hijos, y llegando al primero, le dijo: Hijo, vé hoy a trabajar en mi viña.

RuSV1876 28 А как вам кажется? У одного человека было два сына; и он, подойдя к первому,

сказал: сын! пойдй сегодня работай в
винограднике моем.

- | | |
|---|---|
| <p>FI33/38 29 Tämä vastasi ja sanoi: 'En tahdo'; mutta jäljestäpäin hän katui ja meni.</p> <p>Biblia1776 29. Niin hän vastaten sanoi: en tahdo. Mutta sitte katui hän, ja meni.</p> <p>UT1548 29. Nin hen wastaden sanoi/ En tahdo. Mutta sijtte hen cadhui/ ia meni. (Niin hän wastaten sanoi/ En tahdo. Mutta sitten hän katui/ ja meni.)</p> | <p>TKIS 29 Tämä vastasi sanoen: En tahdo. Mutta jälkeen päin hän katui ja meni.</p> <p>CPR1642 29. Nijn hän wastaten sanoi: En minä mene. Mutta sijtte hän cadui ja meni.</p> |
| <p>Gr-East 29. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· οὐ θέλω ὕστερον δὲ μεταμεληθεὶς ἀπῆλθε.</p> | <p>Text Receptus 29. ο δε αποκριθεις ειπεν ου θελω υστερον δε μεταμεληθεις απηλθεν 29. o de apokritheis eipen ou thelo vsteron de metameletheis apelthen</p> |
| <p>MLV19 29 But he answered and said, I am not willing, but later he regretted (it) and went.</p> | <p>KJV 29. He answered and said, I will not: but afterward he repented, and went.</p> |
| <p>Luther1912 29. Er antwortete aber und sprach: Ich will's nicht tun. Darnach reute es ihn und</p> | <p>RV'1862 29. Y respondiendo él, dijo: No quiero: mas después arrepentido, fué.</p> |

er ging hin.

RuSV1876 29 Но он сказал в ответ: не хочу; а после, раскаявшись, пошел.

FI33/38 30 Niin hän meni toisen luo ja sanoi samoin. Tämä taas vastasi ja sanoi: 'Minä menen, herra', mutta ei mennytkään.

Biblia1776 30. Niin hän meni toisen tykö, ja sanoi myös niin. Mutta hän vastaten sanoi: kyllä minä menen, herra, ja ei mennytkään.

UT1548 30. Nin hen meni sen toisen tyge/ ia sanoi samalmooto. Mutta hen wastaden sanoi/ Menen nijngi Herra/ Ja ei mennytken. (Niin hän meni sen toisen tykö/ ja sanoi samalla muotoa. Mutta hän wastaten sanoi/ Menen niinkin Herra/ Ja ei mennytkään.)

Gr-East 30. καὶ προσελθὼν τῷ δευτέρῳ εἶπεν ὡσαύτως. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· ἐγώ, κύριε· καὶ οὐκ ἀπηλθε.

TKIS 30 Sitten isä* meni toisen luo ja sanoi samoin. Tämä taas vastasi sanoen: Minä menen, herra, mutta ei mennyt.

CPR1642 30. Nijn hän meni toisen tygö ja sanoi myös nijn. Mutta hän wastaten sanoi: kyllä minä menen Herra ja ei mennytkän.

Text Receptus 30. και προσελθων τω δευτερω ειπεν ὡσαυτως ο δε αποκριθεις ειπεν εγω κυριε και ουκ απηλθεν 30. kai proselthon to deuthero eipen osavtos o de

apokritheis eipen ego kurie kai ouk
apelthen

MLV19 30 And he came to the second and said likewise*. But he answered and said, I (will go) lord, and did not go.

KJV 30. And he came to the second, and said likewise. And he answered and said, I go, sir: and went not.

Luther1912 30. Und er ging zum andern und sprach gleichalso. Er antwortete aber und sprach: Herr, ja! -und ging nicht hin.

RV1862 30. Y llegando al otro, le dijo de la misma manera; y respondiendo él, dijo: Yo, Señor, voy; y no fué.

RuSV1876 30 И подойдя к другому, он сказал то же.Этот сказал в ответ: иду, государь, и не пошел.

FI33/38 31 Kumpi näistä kahdesta teki isänsä tahdon?" He sanoivat: "Ensimmäinen". Jeesus sanoi heille: "Totisesti minä sanon teille: publikaanit ja portot menevät ennen teitä Jumalan valtakuntaan.

TKIS 31 Kumpi näistä kahdesta teki isän tahdon He vastasivat (Hänelle): "Ensimmäinen." Jeesus sanoi heille: "Totisesti sanon teille: veronkantajat ja portot menevät ennen teitä Jumalan valtakuntaan."

Biblia1776 31. Kumpi näistä kahdesta teki isänsä

CPR1642 31. Cumbi näistä cahdesta teki Isäns

tahdon? He sanoivat hänelle: ensimmäinen.
Sanoi Jesus heille: totisesti sanon minä
teille: Publikanit ja portot käyvät teidän
edellänne Jumalan valtakuntaan.

tahdon? Ja he sanoit hänelle: se
ensimmäinen. Sanoi Jesus heille: Totisest
sanon minä teille: Publicanit ja portot
käyvät teidän edellän Taiwan
waldacundaan.

UT1548 31. Cumbi neiste cahdesta teki Isens
tahdon? Ja he sanoit henelle/ Se ensimeine'.
Sanoi Iesus heille/ Totisesta sanon mine
teille/ Että Publicanit ia porttot teiden *
edellen kieuet Taiuua' walda kundaa'.
(Kumpi näistä kahdesta teki isänsä tahdon?
Ja he sanoit hänelle/ Se ensimmäinen. Sano
Jesus heille/ Totisesti sanon minä teille/ Että
publikaanit ja porttot teidän edellän käywät
taiwaan waltakuntaan.)

Gr-East 31. τίς ἐκ τῶν δύο ἐποίησε τὸ θέλημα τοῦ
πατρὸς; λέγουσιν αὐτῶ· Ὁ πρῶτος. λέγει
αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ἀμήν λέγω ὑμῖν ὅτι οἱ
τελῶναι καὶ αἱ πόρνοι προάγουσιν ὑμᾶς
εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ.

Text
Receptus 31. τις εκ των δυο εποιησεν το θελημα
του πατρος λεγουσιν αυτω ο πρωτος
λεγει αυτοις ο ιησους αμην λεγω υμιν
οτι οι τελωναι και αι πορναι
προαγουσιν υμας εις την βασιλειαν του
θεου 31. tis ek ton duo epoiesen to
thelema tou patros legousin auto o protos

legei autois o iesous amen lego vmin oti oi telonai kai ai pornai proagousin umas eis ten basileian tou theou

MLV¹⁹ 31 Who out of the two did the will of his father? They say, The first. Jesus says to them, Assuredly I am saying to you^o, that the tax collectors and the prostitutes (will) precede you^o into the kingdom of God.

KJV 31. Whether of them twain did the will of his father They say unto him, The first. Jesus saith unto them, Verily I say unto you, That the publicans and the harlots go into the kingdom of God before you.

Luther¹⁹¹² 31. Welcher unter den zweien hat des Vaters Willen getan? Sie sprachen zu ihm: Der erste. Jesus sprach zu ihnen: Wahrlich ich sage euch: Die Zöllner und Huren mögen wohl eher ins Himmelreich kommen denn ihr.

RV¹⁸⁶² 31. ¿Cuál de los dos hizo la voluntad del padre? Dicen ellos: El primero. Díceles Jesús: De cierto os digo, que los publicanos, y las rameras os van delante al reino de Dios.

RuSV¹⁸⁷⁶ 31 Который из двух исполнил волю отца? Говорят Ему: первый. Иисус говорит им: истинно говорю вам, что мытари и блудницы вперед вас идут в Царство Божие,

FI33/38 32 Sillä Johannes tuli teidän tykönne vanhurskauden tietä, ja te ette uskoneet häntä, mutta publikaanit ja portot uskoivat häntä; ja vaikka te sen näitte, ette jäljestäpäinkään katuneet, niin että olisitte häntä uskoneet.

Biblia1776 32. Sillä Johannes tuli teidän tykönne vanhurskauden tiessä, ja ette häntä uskoneet: mutta Publikaanit ja portot uskoivat hänen. Mutta te, jotka sen näitte, ette sittenkään parannusta tehneet, että te häntä olisitte uskoneet.

UT1548 32. Sille että Joha'nes tuli teiden tygen vanhurskauden tietä opettain/ ia ette te hende wskonuat/ mutta Publicaanit ia portot wskoit henen. Waicka te sen näghit/ ette te sijtteken paranosta tehnyuet/ että te henen wskoisitta. (Sillä että Johannes tuli teidän tykön vanhurskauden tietä opettain/ je ette te häntä uskoneet/ mutta publikaanit ja portot uskoit häneen. Waikka te sen näit/ ette te sittenkään parannusta tehneet/ että

TKIS 32 Sillä Johannes tuli luoksenne vanhurskauden tietä, ja te ette uskoneet häntä, mutta veronkantajat ja portot uskoivat häntä. Ja vaikka sen näitte, ette *jälkeen päin katuneet niin, että olisitte uskoneet häntä."

CPR1642 32. Sillä Johannes tuli teidän tygön wahhurscauden tietä opettain ja et te händä usconet mutta Publicaanit ja portot uscoit hänen. Waicka te sen näittä /nijn et te sijttekän parannusta tehnet että te hänen päällens olisit vsconet.

te häneen uskoisitte.)

Gr-East 32. ἦλθε γὰρ πρὸς ὑμᾶς Ἰωάννης ἐν ὁδῷ δικαιοσύνης, καὶ οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ· οἱ δὲ τελῶναι καὶ αἱ πόρναι ἐπίστευσαν αὐτῷ· ὑμεῖς δὲ ἰδόντες οὐδὲ μετεμελήθητε ὕστερον τοῦ πιστεῦσαι αὐτῷ.

Text Receptus 32. ηλθεν γαρ προς υμας ιωαννης εν οδω δικαιοσυνης και ουκ επιστευσατε αυτω οι δε τελωναι και αι πορναι επιστευσαν αυτω υμεις δε ιδοντες ου μετεμεληθητε υστερον του πιστευσαι αυτω 32. elthen gar pros umas ioannes en odo dikaiosunes kai ouk episteusate auto oi de telonai kai ai pornai episteusan auto υmeis de idontes ου metemelethete usteron tou pisteusai auto

MLV19 32 For* John came to you° in the way of righteousness, and you° did not believe in him, but the tax collectors and the prostitutes believed in him, and (then) having seen (it), you° did not even regret (it) later, that you° might believe in him. {Mar 12:1-12 & Mat 21:33-46 & Luk 20:9-19.}

KJV 32. For John came unto you in the way of righteousness, and ye believed him not: but the publicans and the harlots believed him: and ye, when ye had seen it, repented not afterward, that ye might believe him.

Luther1912 32. Johannes kam zu euch und lehrte euch

RV'1862 32. Porque vino a vosotros Juan por vía

den rechten Weg, und ihr glaubtet ihm nicht; aber die Zöllner und Huren glaubten ihm. Und ob ihr's wohl sahet, tatet ihr dennoch nicht Buße, daß ihr ihm darnach auch geglaubt hättet.

de justicia, y no le creisteis; y los publicanos, y las rameras le creyeron; y vosotros viendo esto nunca os arrepentisteis para creerle.

RuSV1876 32 ибо пришел к вам Иоанн путем праведности, и вы не поверили ему, а мытари и блудницы поверили ему; вы же, и видев это, не раскаялись после, чтобы поверить ему.

FI33/38 33 Kuulkaa toinen vertaus: Oli perheenisäntä, joka istutti viinitarhan ja teki aidan sen ympärille ja kaivoi siihen viinikuurnan ja rakensi tornin; ja hän vuokrasi sen viinitarhureille ja matkusti muille maille.

TKIS 33 Kuulkaa toinen vertaus: Oli (muuan) isäntä, joka istutti viinitarhan, aitasi sen ympäriltä, kaivoi siihen viinikuurnia ja rakensi tornin. Sitten hän vuokrasi sen viinitarhureille ja matkusti muille maille.

Biblia1776 33. Kuulkaat toinen vertaus: oli perheenisäntä, joka istutti viinamäen, ja pani aidan sen ympärille, ja kaivoi siihen viinakuurnan, ja rakensi tornin, ja pani sen

CPR1642 33. Cuulcat toinen wertaus: Oli yxi Perhen isändä joca istutti wijnapuita ja pani aidan nijden ymbärins ja asetti wijnacuopan ja rakensi tornin ja andoi

vuorolle peltomiehille, ja vaelsi muille maille.

UT1548 33. Toine' wertaus cwlcac. Oli yxi Perenisende ioca istutti wina tarhan ia ymberins aitasi hene'/ ia caiwoi henesse winacooan/ ia rakensi tornin/ ia pani sen palcoile/ winatarhamiehille/ ia waelsi weralle maalle. (Toinen wertaus kuulkaat. Oli yksi perheenisäntä joka istutti wiinatarhan ja ympärinsä aitasi hänen/ ja kaiwoi hänessä wiinakuopan/ ja rakensi tornin/ ja pani sen palkoille/ wiinatarhamiehille/ ja waelsi wieraalle maalle.)

sen wijnamäen miehille ja meni wieralle maalle.

Gr-East 33. Ἄλλην παραβολὴν ἀκούσατε. ἄνθρωπος τις ἦν οἰκοδεσπότης, ὅστις ἐφύτευσεν ἀμπελῶνα καὶ φραγμὸν αὐτῷ περιέθηκε καὶ ὠρυξεν ἐν αὐτῷ ληνὸν καὶ ὠκοδόμησεν πύργον, καὶ ἐξέδοτο αὐτὸν γεωργοῖς, καὶ ἀπεδήμησεν.

Text Receptus 33. ἄλλην παραβολὴν ἀκουσατε ἄνθρωπος τις ἦν οἰκοδεσποτης οστις ἐφυτευσεν ἀμπελωνα καὶ φραγμαον αὐτῷ περιεθηκεν καὶ ὠρυξεν ἐν αὐτῷ ληνον καὶ ὠκοδομησεν πυργον καὶ ἐξεδото αὐτον γεωργοις καὶ ἀπεδημησεν 33. allen parabolen akousate anthropos tis en oikodespotes

ostis efuteusen ampelona kai fragmon
 auto perietheken kai oruksen en auto
 lenon kai okodomesen purgon kai
 eksedoto auton georgois kai apedemesen

MLV¹⁹ 33 Hear^o another parable: there was a certain man, a householder, who planted a vineyard and placed a fence around it, and shoveled a winepress in it, and built a tower and rented it out to farmers, and went-abroad.

KJV 33. Hear another parable: There was a certain householder, which planted a vineyard, and hedged it round about, and digged a winepress in it, and built a tower, and let it out to husbandmen, and went into a far country:

Luther¹⁹¹² 33. Höret ein anderes Gleichnis: Es war ein Hausvater, der pflanzte einen Weinberg und führte einen Zaun darum und grub eine Kelter darin und baute einen Turm und tat ihn den Weingärtnern aus und zog über Land.

RV¹⁸⁶² 33. Oid otra parábola: Fué un hombre, padre de familias, el cual plantó una viña, y la cercó de vallado, y fundó en ella lagar, y edificó torre, y la dió a renta a labradores, y se partió léjos.

RuSV¹⁸⁷⁶ 33 Выслушайте другую притчу: был некоторый хозяин дома, который насадил виноградник, обнес его оградою,

выкопал в нем точило, построил башню
и, отдав его виноградарям, отлучился.

FI33/38 34 Ja kun hedelmän aika lähestyi, lähetti hän palvelijotansa viinitarhurien luokse perimään hänelle tulevat hedelmät.

Biblia1776 34. Mutta kuin hedelmän aika lähestyi, lähetti hän palveliansa peltomiesten tykö, ottamaan sen hedelmiä.

UT1548 34. Coska nyt hedhelmeitten aica lehestyi/ leheti hen paluelians winatarhamiesten tyge/ yleskandaman sen hedhelmedh.
(Koska nyt hedelmäitten aika lähestyi/ lähetti hän palwelijansa wiinatarhamiesten tykö/ ylöskantamaan sen hedelmät.)

Gr-East 34. ὅτε δὲ ἤγγισεν ὁ καιρὸς τῶν καρπῶν, ἀπέστειλε τοὺς δούλους αὐτοῦ πρὸς τοὺς γεωργοὺς λαβεῖν τοὺς καρποὺς αὐτοῦ.

TKIS 34 Kun hedelmän aika lähestyi, hän lähetti palvelijoitaan viinitarhurien luo hakemaan hänelle kuuluvat hedelmät.

CPR1642 34. Cosca hedelmän aica lähestyi lähetti hän palwelians wijnamäen miesten tygö ottaman sen hedelmitä.

Text
Receptus 34. οτε δε ηγγισεν ο καιρος των καρπων απεστειλεν τους δουλους αυτου προς τους γεωργους λαβειν τους καρπους αυτου 34. ote de eggisen o kairos ton karpon apesteilen tous doulous autou pros tous georgous laβein

tous karpous avtou

- MLV19 34 Now when the time of the fruits drew near, he sent his bondservants to the farmers, to receive his fruits.
- KJV 34. And when the time of the fruit drew near, he sent his servants to the husbandmen, that they might receive the fruits of it.
- Luther1912 34. Da nun herbeikam die Zeit der Früchte, sandte er seine Knechte zu den Weingärtnern, daß sie seine Früchte empfangen.
- RV1862 34. Y cuando se acercó el tiempo de los frutos, envió sus siervos a los labradores, para que recibiesen sus frutos.
- RuSV1876 34 Когда же приблизилось время плодов, он послал своих слуг к виноградарям взять свои плоды;
- FI33/38 35 Mutta viinitarhurit ottivat kiinni hänen palvelijansa; minkä he pieksivät, minkä tappoivat, minkä kivittivät.
- TKIS 35 Silloin viinitarhurit ottivat kiinni hänen palvelijansa*, minkä he pieksivät, minkä tappoivat, minkä kivittivät.
- Biblia1776 35. Ja peltomiehet ottivat kiinni hänen palveliansa, ja yhden he pieksivät, toisen he tappoivat, kolmannen he kivittivät.
- CPR1642 35. Ja wijnamäen miehet otit kijnni hänen palwelians yhden he piexit toisen he tapoit colmannen he kiwitiit.

- UT1548 35. Nin winatarhamiehet kijniotit henen paluelians/ yhden he piexit/ toisen he tapoit/ colmanen he kiweittit. (Niin wiinatarhamiehet kiinniötit hänen palwelijansa/ yhden he pieksit/ toisen he tapoit/ kolmannen he kiwittit.)
- Gr-East 35. καὶ λαβόντες οἱ γεωργοὶ τοὺς δούλους αὐτοῦ ὃν μὲν ἔδειραν, ὃν δὲ ἀπέκτειναν, ὃν δὲ ἐλιθοβόλησαν.
- Text Receptus 35. και λαβοντες οι γεωργοι τους δουλους αυτου ον μεν εδειραν ον δε απεκτειναν ον δε ελιθοβολησαν 35. και λαβontes οι georgoi tous doulous αυτου οn men edeiran οn de apekteinan οn de elithοbolesan
- MLV19 35 And then the farmers took his bondservants and whipped one, and killed one and stoned one.
- KJV 35. And the husbandmen took his servants, and beat one, and killed another, and stoned another.
- Luther1912 35. Da nahmen die Weingärtner seine Knechte; einen stäubten sie, den andern töteten sie, den dritten steinigten sie.
- RV'1862 35. Mas los labradores, tomando los siervos, al uno hirieron, y al otro mataron, y al otro apedrearón.

RuSV1876 35 виноградари, схватив слуг его, иного прибили, иногоубили, а иного побили камнями.

FI33/38 36 Vielä hän lähetti toisia palvelijoita, useampia kuin ensimmäiset; ja näille he tekivät samoin.

Biblia1776 36. Taas hän lähetti toiset palveliat, usiammat kuin ensimmäiset, ja he tekivät heille myös niin.

UT1548 36. Taas hen lehetti toiset palueliat enemet quin ensimeiset ia teghit heiden samalmooto. (Taas hän lähetti toiset palwelijat enemmin kuin ensimmäiset ja teit heidän samalla muotoa.)

Gr-East 36. *πάλιν ἀπέστειλεν ἄλλους δούλους πλείονας τῶν πρώτων, καὶ ἐποίησαν αὐτοῖς ὡσαύτως.*

TKIS 36 Vielä hän lähetti toisia palvelijoita, useampia kuin ensimmäiset. ja näille he tekivät samoin.

CPR1642 36. Taas hän lähetti toiset palweliat usiammat kuin ensimmäiset ja he teit heidän myös niin.

Text Receptus 36. *παλιν απεστειλεν αλλους δουλους πλειονας των πρωτων και εποιησαν αυτοις ωσαυτως* 36. *palin apesteilen allous doulous pleionas ton proton kai epoiesan autois osautos*

- MLV¹⁹ 36 Again, he sent other bondservants, more-than the first, and they did to them likewise*.
- Luther¹⁹¹² 36. Abermals sandte er andere Knechte, mehr denn der ersten waren; und sie taten ihnen gleichalso.
- RuSV¹⁸⁷⁶ 36 Опять послал он других слуг, больше прежнего; и с ними поступили так же.
- FI^{33/38} 37 Mutta viimein hän lähetti heidän luokseen poikansa sanoen: 'Minun poikaani he kavahtavat'.
- Biblia¹⁷⁷⁶ 37. Mutta viimein lähetti hän heidän tykönsä poikansa, sanoen: he karttavat poikaani.
- UT¹⁵⁴⁸ 37. Mutta wimen hen leheti heiden tygens Poighans sanoden/ He cartauat minun Poickani. (Mutta wiimein hän lähetti heidän tykönsä Poikansa sanoen/ He karttawat minun Poikaani.)
- KJV 36. Again, he sent other servants more than the first: and they did unto them likewise.
- RV¹⁸⁶² 36. Envió otra vez otros siervos más que los primeros; e hicieron con ellos de la misma manera.
- TKIS 37 Viimein hän lähetti heidän luokseen poikansa sanoen: He kunnioittavat poikaani.
- CPR¹⁶⁴² 37. Mutta wijmein leheti hän heidän tygöns poicans sanoden: He pelkävät minun poicani.

Gr-East	37. ὕστερον δὲ ἀπέστειλε πρὸς αὐτοὺς τὸν υἱὸν αὐτοῦ λέγων· ἐντραπήσονται τὸν υἱόν μου.	Text Receptus	37. υστερον δε απεστειλεν προς αυτους τον υιον αυτου λεγων εντραπησονται τον υιον μου 37. vsteron de apesteilen pros autous ton vion autou legon entrapesontai ton vion mou
MLV19	37 But later he sent to them his son, saying, They will be revering my son.	KJV	37. But last of all he sent unto them his son, saying, They will reverence my son.
Luther1912	37. Darnach sandte er seinen Sohn zu ihnen und sprach: Sie werden sich vor meinem Sohn scheuen.	RV'1862	37. Y a la postre les envió su hijo, diciendo: Tendrán respeto a mi hijo.
RuSV1876	37 Наконец, послал он к ним своего сына, говоря: постыдятся сына моего.		
FI33/38	38 Mutta kun viinitarhurit näkivät pojan, sanoivat he keskenänsä: 'Tämä on perillinen; tulkaa, tappakaamme hänet, niin me saamme hänen perintönsä'.	TKIS	38 Mutta nähdessään pojan viinitarhurit puhuivat keskenään: Tämä on perillinen. Tulkaa, tappakaamme hänet *ja ottakaamme haltuumme hänen perintönsä.

Biblia1776 38. Mutta kuin peltomiehet näkivät pojan, sanoivat he keskenänsä: tämä on perillinen; tulkaat, tappakaamme häntä, ja niin me saamme hänen perintönsä.

UT1548 38. Coska nyt winatarhamiehet neghit poighan/ sanoit he keskenens/ Teme on perilinen/ tulcat/ tappakam hende/ ia nin me saamma henen perimisens. (Koska nyt wiinatarhamiehet näit pojan/ sanoit he keskenänsä/ Tämä on perillinen/ tulkaat/ tappakaamme häntä/ ja niin me saamme hänen perimisensä.)

Gr-East 38. οἱ δὲ γεωργοὶ ἰδόντες τὸν υἱὸν εἶπον ἐν ἑαυτοῖς· οὗτός ἐστιν ὁ κληρονόμος· δεῦτε ἀποκτείνωμεν αὐτὸν καὶ κατάσχωμεν τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ.

CPR1642 38. Cosca wijnamäen miehet näit pojan sanoit he keskenäns: tämä on perillinen tulcat tappacam händä ja nijn me saamme hänen perindöns.

Text Receptus 38. οι δε γεωργοι ιδοντες τον υιον ειπον εν εαυτοις ουτος εστιν ο κληρονομος δευτε αποκτεινωμεν αυτον και κατασχωμεν την κληρονομιαν αυτου
38. oi de georgoi idontes ton vion eipon en eavtois outos estin o kleronomos devte apokteinomen auton kai kataschomen ten kleronomian autou

- MLV19 38 But the farmers, (after) they saw the son, said among themselves, This is the heir. Come-here°. We should kill him, and we might hold-onto his inheritance.
- KJV 38. But when the husbandmen saw the son, they said among themselves, This is the heir; come, let us kill him, and let us seize on his inheritance.
- Luther1912 38. Da aber die Weingärtner den Sohn sahen, sprachen sie untereinander: Das ist der Erbe; kommt laßt uns ihn töten und sein Erbgut an uns bringen!
- RV1862 38. Mas los labradores, viendo al hijo, dijeron entre sí: Este es el heredero: veníd, matémosle, y tomemos su herencia.
- RuSV1876 38 Но виноградари, увидев сына, сказали друг другу: это наследник; пойдём, убьём его и завладеём наследством его.
- FI33/38 39 Ja he ottivat hänet kiinni ja heittivät ulos viinitarhasta ja tappoivat.
- TKIS 39 Otettuaan hänet kiinni he heittivät hänet ulos viinitarhasta ja tappoivat.
- Biblia1776 39. Ja he ottivat hänen kiinni, sysäsivät ulos viinamäestä ja tappoivat.
- CPR1642 39. Ja he otit hänen kijnni sysäisit ulos wijnamäest ja tapoit.
- UT1548 39. Ja he kijniotit henen wlgosheitit winatarhasta/ ia tapoit henen. (Ja he kiinni otit hänen ulosheitit wiinatarhasta/ ja tapoit hänen.)

Gr-East	39. καὶ λαβόντες αὐτὸν ἐξέβαλον ἔξω τοῦ ἀμπελῶνος καὶ ἀπέκτειναν.	Text Receptus	39. και λαβοντες αυτον εξεβαλον εξω του αμπελωνος και απεκτειναν 39. kai labontes auton eksebalon ekso tou ampelonos kai apekteinan
MLV19	39 And having taken him, they cast him forth outside the vineyard, and killed him.	KJV	39. And they caught him, and cast him out of the vineyard, and slew him.
Luther1912	39. Und sie nahmen ihn und stießen ihn zum Weinberg hinaus und töteten ihn.	RV'1862	39. Y tomado, le echaron fuera de la viña, y le mataron.
RuSV1876	39 И, схватив его, вывели вон из виноградника и убили.		
FI33/38	40 Kun viinitarhan herra tulee, mitä hän tekee noille viinitarhureille?"	TKIS	40 Kun siis viinitarhan herra tulee, mitä hän tekee noille viinitarhureille?"
Biblia1776	40. Kun siis viinamäen isäntä tulee, mitä hän niiden peltomiesten tekee?	CPR1642	40. Cosca wijnamäen isändä tule mitä hän nijden wijnamäen miesten teke?
UT1548	40. Coska sis wina tarhan Herra tule/ Mite hen nijnnen winatarhamiesten teke? (Koska siis wiinatarhan Herra tulee/ Mitä hän		

niiden viinatarhamiesten tekee?)

Gr-East 40. ὅταν οὖν ἔλθῃ ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος, τί ποιήσῃ τοῖς γεωργοῖς ἐκεῖνοις;

Text Receptus 40. οταν ουν ελθη ο κυριος του αμπελωνος τι ποιησει τοις γεωργοις εκεινοις 40. otan oun elthe o kurios tou ampelonos ti poiesei tois georgois ekeinois

MLV19 40 Therefore, whenever the lord of the vineyard comes, what will he do to those farmers?

KJV 40. When the lord therefore of the vineyard cometh, what will he do unto those husbandmen?

Luther1912 40. Wenn nun der Herr des Weinberges kommen wird, was wird er diesen Weingärtnern tun?

RV1862 40. Pues cuando viniere el señor de la viña, ¿qué hará a aquellos labradores?

RuSV1876 40 И так, когда придет хозяин виноградника, что сделает он с этими виноградарями?

FI33/38 41 He sanoivat hänelle: "Nuo pahat hän pahoin tuhoaa ja vuokraa viinitarhan

TKIS 41 He vastasivat Hänelle: "Pahat hän pahoin tuhoaa, ja viinitarhan hän

toisille viinitarhureille, jotka antavat hänelle hedelmät ajallansa".

Biblia1776 41. He sanoivat hänelle: ne pahat hän pahasti hukuttaa, ja antaa viinamäkensä toisille viinamäen miehille, jotka hänelle antavat hedelmät ajallansa.

UT1548 41. He sanoit henelle/ Että he pahat ouat/ pahasti hen heiden cadhotta/ ia winatarhans panepi toisille winatarhamiehille palcoilla/ iotca henen andauat hedhelmen aighoillans. (He sanoit hänelle/ Että he pahat owat/ pahasti hän heidän kadottaa/ ja wiinatarhansa paneepi toisille wiinatarhamiehille palkoilla/ jotka hänen antawat hedelmän ajoillansa.)

Gr-East 41. λέγουσιν αὐτῷ· Κακοὺς κακῶς ἀπολέσει αὐτούς, καὶ τὸν ἀμπελῶνα ἐκδώσεται ἄλλοις γεωργοῖς, οἵτινες ἀποδώσουσιν αὐτῷ τοὺς καρποὺς ἐν τοῖς καιροῖς αὐτῶν.

vuokraa toisille viinitarhureille, jotka antavat hänelle hedelmät ajallaan."

CPR1642 41. He sanoit hänelle: Että he pahat owat nijn hän pahasti heidän hucutta ja anda wijnamäkens toisille wijnamäen miehille jotca hänen andawat hedelmän ajallans.

Text Receptus 41. λεγουσιν αυτω κακουσ κακωσ απολεσει αυτους και τον αμπελωνα εκδοσεται αλλοις γεωργοις οιτινες αποδωσουσιν αυτω τους καρπους εν τοις καιροις αυτων 41. legousin auto kakous kakos apolesei autous kai ton ampelona ekdosetai allois georgois

oitines apodosousin auto tous karpous en
tois kairois auton

MLV19 41 They say to him, He will evilly destroy those evil men, and will be renting the vineyard to other farmers, who will be giving to him the fruits at their seasons.

KJV 41. They say unto him, He will miserably destroy those wicked men, and will let out his vineyard unto other husbandmen, which shall render him the fruits in their seasons.

Luther1912 41. Sie sprachen zu ihm: Er wird die Bösewichte übel umbringen und seinen Weinberg anderen Weingärtnern austun, die ihm die Früchte zur rechten Zeit geben.

RV1862 41. Dícenle ellos: A los malos destruirá malamente; y su viña dará a renta a otros labradores, que le paguen el fruto a sus tiempos.

RuSV1876 41 Говорят Ему: злодеев сих предаст злой смерти, а виноградник отдаст другим виноградарям, которые будут отдавать ему плоды во времена свои.

FI33/38 42 Jeesus sanoi heille: "Ettekö ole koskaan lukeneet kirjoituksista: 'Se kivi, jonka rakentajat hylkäsivät, on tullut

TKIS 42 Jeesus sanoi heille: "Ettekö ole koskaan lukeneet Kirjoituksista: Se kivi, jonka rakentajat hylkäsivät, on tullut

kulmakiveksi; Herralta tämä on tullut ja on ihmeellinen meidän silmissämme'?

Biblia1776 42. Sanoi Jesus heille: ettekö te ikänä Raamatuissa ole lukeneet: jonka kiven rakentajat hylkäsivät, se on tullut kulmakiveksi. Herralta on se tapahtunut, ja on ihmeellinen meidän silmäimme edessä.

UT1548 42. Sanoi heille Iesus/ Ettekö ikenens ramatuisa lukenuuat. Sen kiuen/ ionga rakendaiat hyliesit/ se on techty/ culmakiuexi. (Sanoi heille Jesus/ Ettekö ikänänsä raamatuissa lukeneet. Sen kiwen/ jonka rakentajat hylkäsit/ se on tehty/ kulmakiweksi.)

Gr-East 42. λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Οὐδέποτε ἀνέγνωτε ἐν ταῖς γραφαῖς, λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες, οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας· παρὰ Κυρίου ἐγένετο αὕτη, καὶ ἔστι θαυμαστὴ ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν;

päätöskiveksi. Herralta tämä on tullut ja on ihmeellistä silmissämme?

CPR1642 42. Sanoi Jesus heille: Ettekö te ikänäns Ramatuisa lukenet. sen kiwen jonga rakendajat hylkäisit se on tehty culmakiwexi.

Text Receptus 42. λεγει αυτοις ο ιησους ουδεποτε ανεγνωτε εν ταις γραφαις λιθον ον απεδοκιμασαν οι οικοδομουντες ουτος εγενηθη εις κεφαλην γωνιας παρα κυριου εγενετο αυτη και εστιν θαυμαστη εν οφθαλμοις ημων 42. legei autois o iewous oudepote anegnote en tais grafais lithon on apedokimasan oi

oikodomountes outos egenethe eis
kefalen gonias para kuriou egeneto aute
kai estin thaumaste en ofthalmois emon

MLV19 42 Jesus says to them, Did you^o never read in the Scriptures, The stone which the builders rejected*, this became the head of the corner; this came* from the Lord and it is marvelous in our eyes? {Psa 118:22-23}

KJV 42. Jesus saith unto them, Did ye never read in the scriptures, The stone which the builders rejected, the same is become the head of the corner: this is the Lord's doing, and it is marvellous in our eyes

Luther1912 42. Jesus sprach zu ihnen: Habt ihr nie gelesen in der Schrift: "Der Stein, den die Bauleute verworfen haben, der ist zum Eckstein geworden. Von dem HERRN ist das geschehen, und es ist wunderbar vor unseren Augen"?

RV1862 42. Díceles Jesús: ¿Nunca leisteis en las Escrituras: La piedra que desecharon los que edificaban, esta fué hecha por cabeza de la esquina: por el Señor es hecho esto, y es cosa maravillosa en nuestros ojos?

RuSV1876 42 Иисус говорит им: неужели вы никогда не читали в Писании: камень, который отвергли строители, тот самый сделался главою угла? Это от Господа, и есть дивно в очах наших?

- FI33/38 43 Sentähden minä sanon teille: Jumalan valtakunta otetaan teiltä pois ja annetaan kansalle, joka tekee sen hedelmiä.
- Biblia1776 43. Sentähden sanon minä teille: Jumalan valtakunta pitää teiltä otettaman pois ja annettaman pakanoille, jotka sen hedelmän tekevät.
- UT1548 43. Herralda ombi teme techty ia on imehelinen meide' silmein edes? Sentäde' sano' mine teille/ että Jumala' waldakunda pite teilde poisotettama'/ ia pite annettama' pacanille/ ioca sen hedelme' teke. (Herralta ompii tämä tehty ja on ihmeellinen meidän silmäin edessä? Sentähden sanon minä teille/ että Jumalan waltakunta pitää teiltä pois otettaman/ ja pitää annettaman pakanoille/ joka sen hedelmän tekee.)
- Gr-East 43. διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν ὅτι ἀρθήσεται
- TKIS 43 Sen vuoksi sanon teille: Jumalan valtakunta otetaan teiltä pois ja annetaan kansalle, joka tekee sen hedelmiä.
- CPR1642 43. Herralda on tämä tehty ja on ihmellinen meidän silmäim edes. Sentähden sanon minä teille: Jumalan waldacunda pitä teildä otettaman pois ja annettaman pacanoille jotca sen hedelmän tekewät.
- Text Receptus 43. δια τουτο λεγω υμιν οτι αρθησεται

ἀφ' ὑμῶν ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ καὶ
δοθήσεται ἔθνει ποιοῦντι τοὺς καρποὺς
αὐτῆς·

αφ υμων η βασιλεια του θεου και
δοθησεται εθνει ποιουντι τους καρπους
αυτης 43. dia touto lego umin oti
arthesetai af umon e basileia tou theou
kai dothesetai ethnei poiounti tous
karpous autes

MLV19 43 Because of this, I am saying to you°, The kingdom of God will be taken away from you°, and will be given to a nation producing the fruits of it.

KJV 43. Therefore say I unto you, The kingdom of God shall be taken from you, and given to a nation bringing forth the fruits thereof.

Luther1912 43. Darum sage ich euch: Das Reich Gottes wird von euch genommen und einem Volke gegeben werden, das seine Früchte bringt.

RV1862 43. Por tanto os digo, que el reino de Dios será quitado de vosotros, y será dado a gente que haga el fruto de él.

RuSV1876 43 Потому сказываю вам, что отнимется от вас Царство Божие и дано будет народу, приносящему плоды его;

FI33/38 44 Ja joka tähän kiveen kaatuu, se

TKIS 44 Ja joka kaatuu tähän kiveen, hän

ruhjoutuu, mutta jonka päälle se kaatuu,
sen se murskaa."

Biblia1776 44. Ja joka lankee tähän kiveen, hän
runnellaan. Mutta jonka päälle hän lankee,
sen hän murentaa.

UT1548 44. Ja ioca * langepi täme' kiuen päle/ hen
ru'nellaan. Mutta ionga päle hen langepi/
sen hen murenda. (Ja joka lankeepi tämän
kiwen päälle/ hän runnellaan. Mutta jonka
päälle hän lankeepi/ sen hän murentaa.)

Gr-East 44. καὶ ὁ πεσὼν ἐπὶ τὸν λίθον τοῦτον
συνθλασθήσεται· ἐφ' ὃν δ' ἂν πέση
λικμήσει αὐτόν.

MLV19 44 And he who has fallen upon this stone,
will be shattered, but upon whomever it
falls, it will be smashing him.

ruhjoutuu, mutta jonka päälle se kaatuu,
hänet se murskaa."

CPR1642 44. Ja joca lange tähän kiween hän
runnellan. Mutta jonga päälle hän lange
sen hän murenda.

Text
Receptus 44. και ο πεσων επι τον λιθον τουτον
συνθλασθησεται εφ ον δ αν πεση
λικμησει αυτον 44. kai o peson epi ton
lithon touton sunthlasthesetai ef on d an
pese likmesei auton

KJV 44. And whosoever shall fall on this
stone shall be broken: but on
whomsoever it shall fall, it will grind him
to powder.

- Luther¹⁹¹² 44. Und wer auf diesen Stein fällt, der wird zerschellen; auf wen aber er fällt, den wird er zermalmen.
- RuSV¹⁸⁷⁶ 44 и тот, кто упадет на этот камень, разобьется, а на кого он упадет, того раздавит.
- FI^{33/38} 45 Kun ylipapit ja fariseukset kuulivat nämä hänen vertauksensa, ymmärsivät he, että hän puhui heistä.
- Biblia¹⁷⁷⁶ 45. Ja kuin pappein päämiehet ja Pharisealaiset kuulivat hänen vertauksensa, ymmärsivät he, että hän heistä sanoi.
- UT¹⁵⁴⁸ 45. Ja quin pappein pämiehet/ ia Phariseuset cwlit henen wertauxens/ ymmersit he että hen heiste sanoi. (Ja kuin pappein päämiehet/ ja phariseukset kuulit hänen wertauksensa/ ymmärsit he että hän heistä sanoi.)
- Gr-East 45. καὶ ἀκούσαντες οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ
- RV¹⁸⁶² 44. Y el que cayere sobre esta piedra, será quebrantado; y sobre quien ella cayere, desmenuzarle ha.
- TKIS 45 Kuullessaan nämä Hänen vertauksensa ylipapit ja fariseukset ymmärsivät, että Hän puhui heistä.
- CPR¹⁶⁴² 45. Ja cuin Pappein päämiehet ja Phariseuxet cuulit hänen wertauxens ymmärsit he että hän heistä sanoi.
- Text Receptus 45. και ακουσαντες οι αρχιερεις και οι

Φαρισαῖοι τὰς παραβολὰς αὐτοῦ
ἔγνωσαν ὅτι περὶ αὐτῶν λέγει·

φαρισαιοι τας παραβολας αυτου
εγνωσαν οτι περι αυτων λεγει 45. kai
akousantes oi archiereis kai oi farisaiοi
tas parabolas αυτου egnosαν οti peri
αυτον legei

MLV¹⁹ 45 And (after) the high-priests and the
Pharisees heard his parables, they knew
that he is speaking concerning them.

KJV 45. And when the chief priests and
Pharisees had heard his parables, they
perceived that he spake of them.

Luther¹⁹¹² 45. Und da die Hohenpriester und
Pharisäer seine Gleichnisse hörten,
verstanden sie, daß er von ihnen redete.

RV¹⁸⁶² 45. Y oyendo los príncipes de los
sacerdotes y los Fariseos sus parábolas,
entendieron que hablaba de ellos.

RuSV¹⁸⁷⁶ 45 И слышав притчи Его,
первосвященники и фарисеи поняли,
что Он о них говорит,

FI33/38 46 Ja he olisivat tahtoneet ottaa hänet
kiinni, mutta pelkäsivät kansaa, koska se
piti häntä profeettana.

TKIS 46 He tahtoivat ottaa Hänet kiinni, mutta
pelkäsivät kansanjoukkoja, koska ne
pitivät Häntä profeettana.

Biblia¹⁷⁷⁶ 46. Ja kuin he pyysivät häntä ottaa kiinni,

CPR¹⁶⁴² 46. Ja he pyysit händä otta kijnni mutta

pelkäsivät he kansaa, sillä he pitivät hänen prophetana.

he pelkäisit Canssa sillä he pidit hänen Prophetana.

UT1548 46. Ja he pysit hende kijniotta/ mutta he pelkesit Canssa/ sille että he pidhit henen ninquin Prophetan. (Ja he pyysit häntä kiinni ottaa/ mutta pelkäsit kansaa/ sillä että he pidit hänen niinkuin prophetan.)

Gr-East 46. καὶ ζητοῦντες αὐτὸν κρατῆσαι ἐφοβήθησαν τοὺς ὄχλους, ἐπειδὴ ὡς προφήτην αὐτὸν εἶχον.

Text Receptus 46. και ζητουντες αυτον κρατησαι εφοβηθησαν τους οχλους επειδη ως προφητην αυτον ειχον 46. kai zetountes auton kratesai efobethesan tous ochlous epeide os profeten auton eichon

MLV19 46 And seeking to take-hold of him, (but) they feared the crowds, since they were holding him (up) like a prophet.

KJV 46. But when they sought to lay hands on him, they feared the multitude, because they took him for a prophet.

Luther1912 46. Und sie trachteten darnach, wie sie ihn griffen; aber sie fürchteten sich vor dem Volk, denn es hielt ihn für einen Propheten.

RV'1862 46. Y buscando como echarle mano, temieron al pueblo; porque le tenían por profeta.

RuSV1876 46 и старались схватить Его, но побоялись народа, потому что Его почитали за Пророка.

22 luku

Jeesus puhuu vertauksen kuninkaan pojan häistä 1 – 14, vastaa fariseusten kysymykseen veronmaksusta 15 – 22, saddukeusten kysymykseen ylösnousemuksesta 23 – 33 sekä lainoppineen kysymykseen lain suurimmasta käskystä 34 – 40 ja kysyy fariseuksilta, kenen poika Kristus on 41 – 46.

FI33/38 1 Ja Jeesus rupesi taas puhumaan heille vertauksilla ja sanoi:

Biblia1776 1. Ja Jesus vastaten puhui taas heille vertauksilla, sanoen:

UT1548 1. JA Iesus wastade' taas puhui heille wertauxilla/ ia sanoi. (Ja Jesus wastaten taas puhui heille wertauksilla/ ja sanoi.)

Gr-East 1. Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς πάλιν εἶπεν

TKIS 1 Jeesus rupesi taas puhumaan heille vertauksin ja sanoi:

CPR1642 1. Ja Jesus puhui taas heille wertauxilla ja sanoi:

Text Receptus 1. και αποκριθεις ο ιησους παλιν ειπεν

αὐτοῖς ἐν παραβολαῖς λέγων·

αυτοις εν παραβολαις λεγων 1. kai
apokritheis o iesous palin eipen autois en
parabolais legon

MLV19 1 {Mat 22:1-14; no parallel.} And Jesus
answered and spoke again to them in
parables, saying:

KJV 1. And Jesus answered and spake unto
them again by parables, and said,

Luther1912 1. Und Jesus antwortete und redete
abermals durch Gleichnisse zu ihnen und
sprach:

RV'1862 1. Y RESPONDIENDO Jesús, les volvió a
hablar en parábolas, diciendo:

RuSV1876 1 Иисус, продолжая говорить им
притчами, сказал:

FI33/38 2 Taivasten valtakunta on verrattava
kuninkaaseen, joka laittoi häät pojallensa.

TKIS 2 "Taivasten valtakunta on kuninkaan
kaltainen, joka laittoi häät pojalleen.

Biblia1776 2. Taivaan valtakunta on kuninkaan
vertainen, joka teki häitä pojallensa,

CPR1642 2. TAIwan waldacunda on Cuningan
wertainen joca teki häitä Pojallens.

UT1548 2. Taiuan waldakunda on yhden Kuningan
wertainen/ ioca teki häitä Poighallens.
(Taiwaan waltakunta on yhden kuninkaan

wertainen/ joka teki häitä pojallensa.)

Gr-East	2. Ωμοιώθη ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ βασιλεῖ, ὅστις ἐποίησε γάμους τῷ υἱῷ αὐτοῦ.	Text Receptus	2. ωμοιωθη η βασιλεια των ουρανων ανθρωπω βασιλει οστις εποιησεν γαμους τω υιω αυτου 2. omoiothe e basileia ton ouranon anthropo basilei ostis epoiesen gamous to vio autou
MLV19	2 The kingdom of the heavens is similar to a man: a king who made* a marriage-feast for his son,	KJV	2. The kingdom of heaven is like unto a certain king, which made a marriage for his son,
Luther1912	2. Das Himmelreich ist gleich einem Könige, der seinem Sohn Hochzeit machte.	RV'1862	2. El reino de los cielos es semejante a un hombre rey, que hizo bodas a su hijo.
RuSV1876	2 Царство Небесное подобно человеку царю, который сделал брачный пир для сына своего		
FI33/38	3 Ja hän lähetti palvelijansa kutsumaan häihin kutsuvieraita, mutta nämä eivät tahtoneet tulla.	TKIS	3 Hän lähetti palvelijoitaan kutsumaan häihin kutsuvieraita, mutta nämä eivät tahtoneet tulla.

Biblia1776 3. Ja lähetti palveliansa kutsumaan kutsutuita häihin, ja ei he tahtoneet tulla.

UT1548 3. Ja wlgoslehetti henen paluelians/ cutzuman nijte cutzutuit häihin/ ia eiuet tactonet tulla. (Ja ulos lähetti hänen palwelijansa/ kutsumaan niitä kutsutuita häihin/ ja eiwät tahtoneet tulla.)

Gr-East 3. καὶ ἀπέστειλε τοὺς δούλους αὐτοῦ καλέσαι τοὺς κεκλημένους εἰς τοὺς γάμους, καὶ οὐκ ἤθελον ἐλθεῖν.

MLV19 3 and sent forth his bondservants to call to those who have been invited to the marriage-feast, and they were not willing to come.

Luther1912 3. Und sandte seine Knechte aus, daß sie die Gäste zur Hochzeit riefen; und sie

CPR1642 3. Ja lähetti palwelians cudzuman cudzutuita häihin ja ei he tahtonet tulla.

Text Receptus 3. και απεστειλεν τους δουλους αυτου καλεσαι τους κεκλημενους εις τους γαμους και ουκ ηθελον ελθειν 3. kai apesteilen tous doulous αυτου kalesai tous keklemenous eis tous gamous kai ουκ ethelon elthein

KJV 3. And sent forth his servants to call them that were bidden to the wedding: and they would not come.

RV'1862 3. Y envió sus siervos para que llamasen a los convidados a las bodas; mas no

wollten nicht kommen.

quisieron venir.

RuSV1876 3 и послал рабов своих звать званых на брачный пир; и не хотели придти.

FI33/38 4 Vielä hän lähetti toisia palvelijoita lausuen: 'Sanokaa kutsutuille: Katso, minä olen valmistanut ateriani, minun härkäni ja syötilääni ovat teurastetut, ja kaikki on valmiina; tulkaa häihin'.

Biblia1776 4. Taas hän lähetti toiset palveliat, sanoen: sanokaat kutsutuille: katso, minä valmistin atriani, härkäni ja syötilääni ovat tapetut, ja kaikki ovat valmistetut: tulkaat häihin!

UT1548 4. Taas hen wlgoslehetti toiset palueliat sanoden/ Sanocat cutzutuille/ Catzo/ mine walmistin minun atrian/ minun härckeni ia söttiläni ouat tapetut/ ia caiki ouat walmistetut/ Tulcat häihin. (Taas hän ulos lähetti toiset palwelijat sanoen/ Sanokaat kutsutuille/ Katso/ minä walmistin minun

TKIS 4 Vielä hän lähetti toisia palvelijoita lausuen: Sanokaa kutsutuille: Katso, olen valmistanut ateriani. Härkäni ja syötilääni on teurastettu ja kaikki on valmiina. Tulkaa häihin.

CPR1642 4. Taas hän lähetti toiset palweliat sanoden: sanocat cudzutuille cadzo minä walmistin minun atrian minun härkäni ja syötiläni owat tapetut ja caicki owat walmistetut tulcat häihin.

aterian/ minun härkäni ja syöttilääni owat
tapetut/ ja kaikki owat walmistetut/
Tulkaat häihin.)

Gr-East 4. πάλιν ἀπέστειλεν ἄλλους δούλους
λέγων· εἶπατε τοῖς κεκλημένοις· ἰδοὺ τὸ
ἄριστόν μου ἠτοιμάσα, οἱ ταῦροί μου καὶ
τὰ σιτιστὰ τεθυμένα, καὶ πάντα ἔτοιμα·
δεῦτε εἰς τοὺς γάμους.

Text
Receptus 4. παλιν απεστειλεν αλλους δουλους
λεγων ειπατε τοις κεκλημενοις ιδου το
αριστον μου ητοιμασα οι ταυροι μου
και τα σιτιστα τεθυμενα και παντα
ετοιμα δευτε εις τους γαμους 4. palin
apesteilen allous doulous legon eipate
tois keklemenois idou to ariston mou
etoimasa oi tavroi mou kai ta sitista
tethumena kai panta etoima deutē eis
tous gamous

MLV19 4 Again he sent forth other bondservants,
saying, Say^o to those who have been
invited, Behold, I prepared my meal; my
oxen and my fattened calves have been
sacrificed, and all things are prepared.
Come-here^o to the marriage-feast.

KJV 4. Again, he sent forth other servants,
saying, Tell them which are bidden,
Behold, I have prepared my dinner: my
oxen and my fatlings are killed, and all
things are ready: come unto the
marriage.

- Luther1912 4. Abermals sandte er andere Knechte aus und sprach: Sagt den Gästen: Siehe, meine Mahlzeit habe ich bereitet, meine Ochsen und mein Mastvieh ist geschlachtet und alles ist bereit; kommt zur Hochzeit!
- RuSV1876 4 Опять послал других рабов, сказав: скажите званым: вот, я приготовил обед мой, тельцы мои и чтооткормлено, заколото, и все готово; приходите на брачный пир.
- FI33/38 5 Mutta he eivät siitä välittäneet, vaan menivät pois, mikä pellolleen, mikä kaupoilleen;
- Biblia1776 5. Mutta he katsoivat ylö, ja menivät pois, yksi pellollensa, toinen kaupallensa.
- UT1548 5. Mutta he sen ylencatzoit. Ja poismenit/ Yxi henen maankartanoos/ toinen caupallens. (Mutta he sen ylenkatsoit. Ja pois menit/ Yksi hänen maan kartanoonsa/ toinen kaupallensa.)
- RV1862 4. Volvió a enviar otros siervos, diciendo: Decíd a los convidados: He aquí, mi comida he aparejado, mis toros y animales engordados son muertos, y todo está aparejado: veníd a las bodas.
- TKIS 5 Mutta he eivät siitä välittäneet, vaan menivät pois, kuka pellolleen, kuka kaupalleen.
- CPR1642 5. Mutta he cadzoit ylö. Ja menit pois yxi pellollens toinen caupallens.

Gr-East	5. οἱ δὲ ἀμελήσαντες ἀπήλθον, ὃς μὲν εἰς τὸν ἴδιον ἀγρόν, ὃς δὲ εἰς τὴν ἐμπορίαν αὐτοῦ·	Text Receptus	5. οι δε αμελησαντες απηλθον ο μεν εις τον ιδιον αγρον ο δε εις την εμποριαν αυτου 5. oi de amelesantes apelthon o men eis ton idion agron o de eis ten emporian autou
MLV19	5 But having neglected it, they went away, one to his own field, another to his merchandise;	KJV	5. But they made light of it, and went their ways, one to his farm, another to his merchandise:
Luther1912	5. Aber sie verachteten das und gingen hin, einer auf seinen Acker, der andere zu seiner Hantierung;	RV'1862	5. Mas ellos no hicieron caso, y se fueron, uno a su labranza, y otro a sus negocios;
RuSV1876	5 Но они, пренебрегши то, пошли, кто на поле свое, а кто на торговлю свою;		
FI33/38	6 ja toiset ottivat kiinni hänen palvelijansa, pitelivät pahoin ja tappoivat.	TKIS	6 Toiset ottivat kiinni hänen palvelijansa, pitelivät pahoin ja tappoivat.
Biblia1776	6. Mutta muut ottivat kiinni hänen palveliansa, ja pilkkasivat heitä, ja	CPR1642	6. Mutta muut otit kijnni hänen palwelians ja pilckaisit heitä ja tapoit.

tappoivat.

- UT1548 6. Mutta ne mwudh kijniotit henen paluelians/ ia pilckasit heite/ ia tapoit.
(Mutta ne muut kiinniotit hänen palwelijansa/ ja pilkkasit heitä/ ja tapoit.)
- Gr-East 6. οἱ δὲ λοιποὶ κρατήσαντες τοὺς δούλους αὐτοῦ ὕβρισαν καὶ ἀπέκτειναν.
- Text Receptus 6. οι δε λοιποι κρατησαντες τους δουλους αυτου υβρισαν και απεκτειναν
6. oi de loipoi kratesantes tous doulous αυτου υβρισαν και απεκτειναν
- MLV19 6 and the rest took-hold of his bondservants, and abused them and killed them.
- KJV 6. And the remnant took his servants, and entreated them spitefully, and slew them.
- Luther1912 6. etliche griffen seine Knechte, höhnten sie und töteten sie.
- RV'1862 6. Y otros, tomando sus siervos, afrentáronlos, y matáronlos.
- RuSV1876 6 прочие же, схватив рабов его, оскорбили и убили их .
- FI33/38 7 Mutta kuningas vihastui ja lähetti
- TKIS 7 (Kuultuaan tämän) kuningas vihastui ja

sotajoukkonsa ja tuhosi nuo murhamiehet ja poltti heidän kaupunkinsa.

lähetti sotajoukkonsa ja tuhosi nuo murhamiehet ja poltti heidän kaupunkinsa.

Biblia1776 7. Mutta kuin kuningas sen kuuli, vihastui hän, ja lähetti sotaväkönsä, ja hukutti ne murhamiehet, ja heidän kaupunkinsa poltti.

CPR1642 7. Cosca Cuningas sen cuuli wihastui hän ja lähetti sotawäkens ja hucutti ne murhamiehet ja heidän Caupungins poltti.

UT1548 7. Coska nyt Kuningas sen cwli/ nin hen wihastui/ ia lehetti sotawekens/ ia hucutti ne murhamiehet ia heiden caupungins polti. (Koska nyt kuningas sen kuuli/ niin hän wihastui/ ja lähetti sotawäkensä/ ja hukutti ne murhamiehet ja heidän kaupunkinsa poltti.)

Gr-East 7. ἀκούσας δὲ ὁ βασιλεὺς ἐκεῖνος ὠργίσθη, καὶ πέμψας τὰ στρατεύματα αὐτοῦ ἀπώλεσε τοὺς φονεῖς ἐκείνους καὶ τὴν πόλιν αὐτῶν ἐνέπρησε.

Text Receptus 7. ακουσας δε ο βασιλευς ωργισθη και πεμψας τα στρατευματα αυτου απωλεσεν τους φονεις εκεινους και την πολιν αυτων ενεπρησεν 7. akousas de o basileus orgisthe kai pempsas ta strateumata autou apolesen tous foneis ekeinous kai ten polin auton enepresen

- MLV19 7 And that king, having heard (it), was angry, and (after) having sent his armies, he destroyed those murderers and scorched their city.
- KJV 7. But when the king heard thereof, he was wroth: and he sent forth his armies, and destroyed those murderers, and burned up their city.
- Luther1912 7. Da das der König hörte, ward er zornig und schickte seine Heere aus und brachte diese Mörder um und zündete ihre Stadt an.
- RV'1862 7. Y el rey, oyendo esto, se enojó; y enviando sus ejércitos, destruyó a aquellos homicidas, y puso a fuego su ciudad.
- RuSV1876 7 Услышав о сем, царь разгневался, и, послав войска свои, истребил убийц оных и сжег город их.
- FI33/38 8 Sitten hän sanoi palvelijoillensa: 'Häät ovat valmistetut, mutta kutsutut eivät olleet arvollisia.
- TKIS 8 Sitten hän sanoi palvelijoilleen: Häät ovat tosin valmiit, mutta kutsutut eivät olleet arvollisia.
- Biblia1776 8. Silloin hän sanoi palvelioillensa: häät tosin ovat valmistetut, mutta kutsutut ei olleet mahdolliset.
- CPR1642 8. Silloin hän sanoi palwelioillens: Häät tosin owat walmistetut mutta cudzutut ei ollet mahdolliset.
- UT1548 8. Silloin hen sanoi paluelioillens/ Häädh

tosin ouat walmistetut/ mutta ne iotca
cutzutut olit/ eiuet olleet keltuolliset. (Silloin
hän sanoi palwelijoillensa/ Häät tosin owat
walmistetut/ mutta ne jotka kutsutut olit/
eiwät olleet kelwolliset.)

Gr-East 8. τότε λέγει τοῖς δούλοις αὐτοῦ· ὁ μὲν
γάμος ἕτοιμός ἐστιν, οἱ δὲ κεκλημένοι
οὐκ ἦσαν ἄξιοι

Text
Receptus 8. τοτε λεγει τοις δουλοις αυτου ο μεν
γαμος ετοιμος εστιν οι δε κεκλημενοι
ουκ ησαν αξιοι 8. tote legei tois doulois
autou o men gamos etoimos estin oi de
keklemenoi ouk esan aksioi

MLV19 8 Then he says to his bondservants, The
wedding is indeed prepared, but those who
have been invited were not worthy.

KJV 8. Then saith he to his servants, The
wedding is ready, but they which were
bidden were not worthy.

Luther1912 8. Da sprach er zu seinen Knechten: Die
Hochzeit ist zwar bereit, aber die Gäste
waren's nicht wert.

RV'1862 8. Entónces dice a sus siervos: Las bodas
a la verdad están aparejadas; mas los que
eran llamados, no eran dignos.

RuSV1876 8 Тогда говорит он рабам своим:
брачный пир готов, а званые не были

ДОСТОЙНЫ;

- | | |
|--|--|
| <p>FI33/38 9 Menkää siis teiden risteyksiin ja kutsukaa häihin, keitä tapaatte.'</p> | <p>TKIS 9 Menkää siis teitten risteyksiin ja kutsukaa häihin ketkä vain tapaatte.</p> |
| <p>Biblia1776 9. Menkääät siis teiden haaroihin, ja kaikki, jotka te löydätte, kutsukaat häihin.</p> | <p>CPR1642 9. Mengät sijs teiden haaroin ja caicki jotca te löydätte cudzucat häihin.</p> |
| <p>UT1548 9. Menget sis tieden haaroin/ ia caiki iotca te leudhette/ cutzucat häihin. (Menkääät siis teiden haaroihin/ ja kaikki jotka te löydätte/ kutsukaat häihin.)</p> | |
| <p>Gr-East 9. πορεύεσθε οὖν ἐπὶ τὰς διεξόδους τῶν ὁδῶν, καὶ ὅσους ἐὰν εὕρητε καλέσατε εἰς τοὺς γάμους.</p> | <p>Text Receptus 9. πορευεσθε ουν επι τας διεξοδους των οδων και οσους αν ευρητε καλεσατε εις τους γαμους 9. porevesthe oyn epi tas dieksodous ton odon kai osous an evrete kalesate eis tous gamous</p> |
| <p>MLV19 9 Therefore, travel° on the thoroughfares of the roads, and as many as you° may find, invite° to the marriage-feast.</p> | <p>KJV 9. Go ye therefore into the highways, and as many as ye shall find, bid to the marriage.</p> |
| <p>Luther1912 9. Darum gehet hin auf die Straßen und</p> | <p>RV'1862 9. Id pues a las salidas de los caminos, y</p> |

ladet zur Hochzeit, wen ihr findet.

llamád a las bodas a cuantos hallareis.

RuSV1876 9 итак пойдите на распутия и всех, кого найдете, зовите на брачный пир.

FI33/38 10 Ja palvelijat menivät ulos teille ja kokosivat kaikki, keitä vain tapasivat, sekä pahat että hyvät, ja häahuone tuli täyteen pöytävieraita.

Biblia1776 10. Ja palveliat menivät ulos teille, ja kokosivat kaikki, jotka he löysivät, pahat ja hyvät; ja häahuone täytettiin vieraista.

UT1548 10. Ja henen paluelians tieden päle wlgosmenit/ cocosit caiki quin he leusit/ Pahat ia Hyuet/ ia Häähone teutettin werahista. (Ja hänen palwelijansa teiden päälle ulosmenit/ kokosit kaikki kuin he löysit/ Pahat ja hywät/ ja häahuone täytettiin wierahista.)

Gr-East 10. καὶ ἐξεληθόντες οἱ δοῦλοι ἐκεῖνοι εἰς τὰς ὁδοὺς συνήγαγον πάντας ὅσους

TKIS 10 Niin nämä palvelijat menivät ulos teille ja kokosivat kaikki, jotka vain tapasivat, sekä pahat että hyvät, ja häahuone täyttyi pöytävieraista.

CPR1642 10. Ja hänen palwelians menit teille ja cocoisit caicki kuin he löysit pahat ja hywät ja häahuone täytettin wierahista.

Text Receptus 10. και εξελθοντες οι δουλοι εκεινοι εις τας οδους συνηγαγον παντας οσους

εὔρον, πονηρούς τε καὶ ἀγαθούς· καὶ ἐπλήσθη ὁ γάμος ἀνακειμένων.

ευρον πονηρους τε και αγαθους και επλησθη ο γαμος ανακειμενων 10. kai ekselthontes oi douloi ekeinoi eis tas odous sunegagon pantas osovs evron poneros te kai agathous kai eplesthe o gamos anakeimenon

MLV19 10 And those bondservants, having gone out into the roads, gathered together all things, as many (people) as they found, both evil and good and the wedding was filled (with people) reclining (at the table).

KJV 10. So those servants went out into the highways, and gathered together all as many as they found, both bad and good: and the wedding was furnished with guests.

Luther1912 10. Und die Knechte gingen aus auf die Straßen und brachten zusammen, wen sie fanden, Böse und Gute; und die Tische wurden alle voll.

RV1862 10. Y saliendo los siervos por los caminos, juntaron todos los que hallaron, juntamente malos y buenos; y las bodas fueron llenas de convidados.

RuSV1876 10 И рабы те, выйдя на дороги, собрали всех, кого только нашли, и злых и добрых; и брачный пир наполнился возлежащими.

- | | | | |
|------------|--|------------------|--|
| FI33/38 | 11 Mutta kun kuningas meni katsomaan pöytävieraita, näki hän siellä miehen, joka ei ollut puettu häävaatteisiin. | TKIS | 11 Mutta tullessaan sisään katsomaan pöytävieraita, kuningas näki siellä miehen, joka ei ollut pukeutunut häävaatteisiin. |
| Biblia1776 | 11. Niin kuningas meni katsomaan vieraita, ja näki siellä yhden ihmisen, joka ei ollut vaetetettu häävaatteilla. | CPR1642 | 11. Nijn Cuningas meni cadzoman wieraitans. Cosca hän näki siellä yhden ihmisen joca ei ollut waetetettu hääwaatteilla. |
| UT1548 | 11. Nin Kuningas siselkeui catzoman werahitans/ Coska hen näki sielle yhden Inhimisen ei watetun hääwattella. (Niin kuningas sisälle käwi katsomaan wierahintansa/ Koska hän näki siellä yhden ihmisen ei waetetun hääwaatteella.) | | |
| Gr-East | 11. εἰσελθὼν δὲ ὁ βασιλεὺς θεάσασθαι τοὺς ἀνακειμένους εἶδεν ἐκεῖ ἄνθρωπον οὐκ ἐνδεδυμένον ἔνδυμα γάμου· | Text
Receptus | 11. εἰσελθων δε ο βασιλευς θεασασθαι τους ανακειμενους ειδεν εκει ανθρωπον ουκ ενδεδυμενον ενδυμα γαμου 11. eiselthon de o basileus theasasthai tous anakeimenous eiden ekei anthropon ouk endedumenon |

enduma gamou

MLV19 11 But (after) the king entered to look at those reclining (at the table), he saw a man there who did not clothe himself in wedding attire;

KJV 11. And when the king came in to see the guests, he saw there a man which had not on a wedding garment:

Luther1912 11. Da ging der König hinein, die Gäste zu besehen, und sah allda einen Menschen, der hatte kein hochzeitlich Kleid an;

RV1862 11. Y entró el rey para ver los convidados, y vió allí un hombre no vestido de vestido de boda.

RuSV1876 11 Царь, войдя посмотреть возлежащих, увидел там человека, одетого не в брачную одежду,

FI33/38 12 Ja hän sanoi hänelle: 'Ystävä, kuinka sinä olet tullut tänne sisälle, vaikka sinulla ei ole häävaatteita?' Mutta hän jäi sanattomaksi.

TKIS 12 Niin hän sanoi tälle: Ystävä, kuinka olet tullut tänne sisälle, vaikka sinulla ei ole häävaatteita? Mutta tämä jäi sanattomaksi.

Biblia1776 12. Niin hän sanoi hänelle: ystäväni, kuinkas tänne tulit, ja ei sinulla ole häävaatteita? Mutta hän vaikenä.

CPR1642 12. Ja hän sanoi hänelle: ystäwän cuingas tänne tulit ja ei sinulla ole hääwaatteita? Nijn hän waickenä.

- UT1548 12. Ja hen sanoi henelle/ Ysteuen/ quingas tehen siseltulit/ ia ei sinulla ole * Hääwatet? Nin hen waickeni. (Ja hän sanoi hänelle/ Ystävän/ kuinkas tähän sisälle tulit/ ja ei sinulla ole hääwaatteet? Niin hän waickeni.)
- Gr-East 12. καὶ λέγει αὐτῷ· ἑταῖρε, πῶς εἰσηλθες ὧδε μὴ ἔχων ἔνδυμα γάμου; ὁ δὲ ἐφίμωθη.
- Text Receptus 12. και λεγει αυτω εταιρε πως εισηλθες ωδε μη εχων ενδυμα γαμου ο δε εφιμωθη 12. kai legei auto etaire pos eiselthes ode me echon enduma gamou o de efimothe
- MLV19 12 and he says to him, Comrade, how did you enter here not having (on your) wedding attire? Now he was dumbfounded.
- KJV 12. And he saith unto him, Friend, how camest thou in hither not having a wedding garment? And he was speechless.
- Luther1912 12. und er sprach zu ihm: Freund, wie bist du hereingekommen und hast doch kein hochzeitlich Kleid an? Er aber verstummte.
- RV'1862 12. Y le díjo: Amigo, ¿cómo entraste acá no teniendo vestido de boda? Y a él se le cerró la boca.
- RuSV1876 12 и говорит ему: друг! как ты вошел

сюда не в брачной одежде? Он же молчал.

FI33/38 13 Silloin kuningas sanoi palvelijoille: 'Sitokaa hänen jalkansa ja kätensä ja heittäkää hänet ulos pimeyteen'. Siellä on oleva itku ja hammasten kiristys.

Biblia1776 13. Silloin sanoi kuningas palvelioille: sitokaat hänen kätensä ja jalkansa, ottakaat ja heittäkää häntä ulkoiseen pimeyteen; siellä pitää oleman itku ja hammasten kiristys.

UT1548 13. Silloin sanoi Kuningas palvelioillen/ Sitocat hänen kätensä ja jalkansa/ ja heiteket hende siihen ulkoiseen pimeyteen/ Sielle pite oleman itku/ ja hambain kiristus. (Silloin sanoi kuningas palvelijoillensa/ Sitokaat hänen kätensä ja jalkansa ja heittäkää häntä siihen ulkoiseen pimeyteen/ Siellä pitää oleman itku/ ja hampain kiristus.)

TKIS 13 Silloin kuningas sanoi palvelijoille: Sitokaa hänen jalkansa ja kätensä, ja (ottakaa ja) heittäkää hänet ulos äärimmäiseen pimeään. Siellä on itku ja hammasten kiristys.

CPR1642 13. Silloin sanoi Cuningas palvelioillen: sitocat hänen kätensä ja jalkansa ottacat ja heittäkät häntä ulkoiseen pimeyteen siellä pitää oleman itku ja hammasten kiristys.

<p>Gr-East 13. τότε εἶπεν ὁ βασιλεὺς τοῖς διακόνοις· δήσαντες αὐτοῦ πόδας καὶ χεῖρας ἄρατε αὐτὸν καὶ ἐκβάλετε εἰς τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.</p>	<p>Text Receptus 13. τοτε ειπεν ο βασιλευς τοις διακονοις δησαντες αυτου ποδας και χειρας αρατε αυτον και εκβαλετε εις το σκοτος το εξωτερων εκει εσται ο κλαυθμος και ο βρυγμος των οδοντων 13. tote eipen o basileus tois diakonois desantes αυτου podas και cheiras arate αυτον και εκβαλετε εις το skotos το eksoteron ekei estai ο klauthmos και ο βρυγμος ton odonton</p>
<p>MLV19 13 Then the king said to the servants, (After) you (have) bound him hand and foot, take^o him away and cast^o (him) out into the outer darkness– the weeping and the gnashing of teeth will be there.</p>	<p>KJV 13. Then said the king to the servants, Bind him hand and foot, and take him away, and cast him into outer darkness; there shall be weeping and gnashing of teeth.</p>
<p>Luther1912 13. Da sprach der König zu seinen Dienern: Bindet ihm Hände und Füße und werfet ihn in die Finsternis hinaus! da wird sein Heulen und Zähneklappen.</p>	<p>RV1862 13. Entónces el rey dijo a los que servían: Atado de piés y de manos, tomádle, y echádle en las tinieblas de afuera: allí será el lloro, y el crujir de dientes.</p>

RuSV1876 13 Тогда сказал царь слугам: связав ему руки и ноги, возьмите его и бросьте во тьму внешнюю;там будет плач и скрежет зубов;	
FI33/38 14 Sillä monet ovat kutsutut, mutta harvat valitut."	TKIS 14 Sillä monet ovat kutsutut, mutta harvat valitut."
Biblia1776 14. Sillä monta on kutsuttu, mutta harvat ovat valitut.	CPR1642 14. Sillä monda on cudzuttu mutta harwat owat walitut.
UT1548 14. Sille että monda ouat cutzutut mutta haruat wlgoswalittut. (Sillä että monta owat kutsutut mutta harwat uloswalitut.)	
Gr-East 14. πολλοὶ γάρ εἰσι κλητοὶ, ὀλίγοι δὲ ἐκλεκτοί.	Text Receptus 14. πολλοὶ γὰρ εἰσιν κλητοὶ ὀλιγοὶ δε ἐκλεκτοὶ 14. polloi gar eisin kletoi oligoi de eklektoi
MLV19 14 For* many are invited, but few (are) chosen. {Mar 12:13-17 & Mat 22:15-22 & Luk 20:20-26 Courtyard of the Temple, Tues.}	KJV 14. For many are called, but few are chosen.

Luther1912 14. Denn viele sind berufen, aber wenige sind auserwählt.

RV1862 14. Porque muchos son llamados; mas pocos escogidos.

RuSV1876 14 и́бо мно́го званых, а́ мало избранных.

FI33/38 15 Silloin fariseukset menivät ja neuvottelivat, kuinka saisivat hänet sanoissa solmituksi.

TKIS 15 Silloin fariseukset menivät ja neuvottelivat, kuinka saisivat Hänet sanoista ansaan.

Biblia1776 15. Silloin Pharisealaiset menivät pitämään neuvoa, kuinka he hänen sanoissa solmeaisivat.

CPR1642 15. Silloin Phariseuxet menit pitämän neuwo cuinga he hänen sanoisa solmeisit.

UT1548 15. Silloin Phariseuset poismenit/ neuuo pitämen quinga he solmeaisit henen puheesa. (Silloin phariseukset pois menit/ neuwoa pitämään kuinka he solmisiwat hänen puheessa.)

Gr-East 15. Τότε πορευθέντες οἱ Φαρισαῖοι συμβούλιον ἔλαβον ὅπως αὐτὸν παγιδεύσωσιν ἐν λόγῳ.

Text
Receptus 15. τότε πορευθεντες οι φαρισαιοι συμβουλιον ελαβον οπως αυτον παγιδευσωσιν εν λογω 15. tote poreuthentes oi farisaioi sumβουλion

elaßon opos avton pagideusosin en logo

MLV19 15 Then the Pharisees traveled (away) and took a council (on) how they might ensnare him in (his) speech.

KJV 15. Then went the Pharisees, and took counsel how they might entangle him in his talk.

Luther1912 15. Da gingen die Pharisäer hin und hielten einen Rat, wie sie ihn fingen in seiner Rede.

RV'1862 15. Entónces idos los Fariseos, consultaron como le tomarían en alguna palabra.

RuSV1876 15 Тогда фарисеи пошли и совещались, как бы уловить Его в словах.

FI33/38 16 Ja he lähettivät hänen luoksensa opetuslapsensa herodilaisten kanssa sanomaan: "Opettaja, me tiedämme, että sinä olet totinen ja opetat Jumalan tietä totuudessa, kenestäkään välittämättä, sillä sinä et katso henkilöön.

TKIS 16 He lähettivät Hänen luokseen opetuslapsiaan herodilaisten kanssa *ja sanoivat*: "Opettaja, tiedämme, että olet totuullinen ja opetat Jumalan tietä totuudessa, etkä välitä kenestäkään, sillä et katso ihmisten muotoon."

Biblia1776 16. Ja he lähettivät hänen tykönsä opetuslapsensa Herodilaisten kanssa, sanoen: Mestari, me tiedämme sinun

CPR1642 16. Ja he lähetit hänen tygöns heidän Opetuslapsens Herodianein cansa sanoden: Mestari me tiedämme sinun

totiseksi, ja sinä opetat Jumalan tien totuudessa, et myös tottele ketään; sillä et sinä katso ihmisten muotoa.

UT1548

16. Ja he lehetit henelle Opetuslapsens Herodianein cansa sanoden/ Mestari/ me tiedhem/ että sine olet totinen/ ia sine Jumalan tijen opetat totudhes/ etke sine ketän tottele/ Sille ettet sine catzo Inhimisten moodhon ielken. (Ja he lähetit hänelle opetuslapsensa Herodianein kanssa sanoen/ Mestari/ me tiedämme/ että sinä olet totinen/ ja sinä Jumalan tien opetat totuudessa/ etkä sinä ketään tottele/ Sillä ettet sinä katso ihmisten muodon jälkeen.)

Gr-East

16. καὶ ἀποστέλλουσιν αὐτῷ τοὺς μαθητὰς αὐτῶν μετὰ τῶν Ἡρωδιανῶν λέγοντες· Διδάσκαλε, οἶδαμεν ὅτι ἀληθῆς εἶ καὶ τὴν ὁδὸν τοῦ Θεοῦ ἐν ἀληθείᾳ διδάσκεις, καὶ οὐ μέλει σοι περὶ οὐδενός· οὐ γὰρ βλέπεις εἰς πρόσωπον ἀνθρώπου·

totisexi ja sinä opetat Jumalan tien totudes et myös tottele ketän sillä et sinä cadzo ihmisten muoto.

Text
Receptus

16. και αποστελλουσιν αυτω τους μαθητας αυτων μετα των ηρωδιανων λεγοντες διδασκαλε οιδαμεν οτι αληθης ει και την οδον του θεου εν αληθεια διδασκεις και ου μελει σοι περι ουδενος ου γαρ βλεπεις εις προσωπον ανθρωπων 16. kai apostellousin auto tous mathetas auton

meta ton erodianon legontes didaskale
oidamen oti alethes ei kai ten odon tou
theou en aletheia didaskeis kai ou melei
soi peri oudenos ou gar blepeis eis
prosopon anthropon

MLV¹⁹ 16 And they send their disciples to him,
with the Herodians, saying, Teacher, we
know that you are true and teach the way
of God in truth, and do not care concerning
anyone('s appearance); for* you do not look
at (the) countenance of men.

KJV 16. And they sent out unto him their
disciples with the Herodians, saying,
Master, we know that thou art true, and
teachest the way of God in truth, neither
carest thou for any man: for thou
regardest not the person of men.

Luther¹⁹¹² 16. Und sandten zu ihm ihre Jünger samt
des Herodes Dienern. Und sie sprachen:
Meister, wir wissen, daß du wahrhaftig bist
und lehrst den Weg Gottes recht und du
fragst nach niemand; denn du achtest nicht
das Ansehen der Menschen.

RV¹⁸⁶² 16. Y envían a él sus discípulos, con los
de Heródes, diciendo: Maestro, sabemos
que eres amator de verdad, y que
enseñas con verdad el camino de Dios; y
que no te cuidas de nadie; porque no
tienes acepción de persona de hombres:

RuSV¹⁸⁷⁶ 16 И посылают к Нему учеников своих с
иродианами, говоря: Учитель! мы знаем,

что Ты справедлив, и истинно пути
Божью учишь, и не заботишься об
угождении кому-либо, ибо не смотришь
ни на какое лице;

FI33/38 17 Sano siis meille: miten arvelet? Onko
luvallista antaa keisarille veroa vai ei?"

Biblia1776 17. Sano siis meille, kuinkas luulet: sopiiko
keisarille antaa veroa taikka ei?

UT1548 17. Sano sis meille quingas lulet? Sopico
Keisarin anda wero taicka ei? (Sano siis
meille kuinkas luulet? Sopiiko keisarille
antaa weroa taikka ei?)

Gr-East 17. εἶπε οὖν ἡμῖν, τί σοι δοκεῖ; ἕξεστι
δοῦναι κῆνσον Καίσαρι ἢ οὐ·

MLV19 17 Therefore tell us, What do you think? Is
it legal to give tribute to Caesar or not?

TKIS 17 Sano siis meille, mitä arvelet: onko
luvallista antaa keisarille veroa vai ei?"

CPR1642 17. Sano sijs meille cuingas luulet? sopico
Keisarille anda wero taicka ei?

Text
Receptus 17. ειπε ουν ημιν τι σοι δοκει εξεστιν
δουναι κηνσον καισαρι η ου 17. eipe
oun emin ti soi dokei eksestin dounai
kenson kaisari e ου

KJV 17. Tell us therefore, What thinkest thou?
Is it lawful to give tribute unto Caesar, or
not?

Luther1912 17. Darum sage uns, was dünkt dich: Ist's recht, daß man dem Kaiser den Zins gebe, oder nicht?

RV1862 17. Dínos pues, ¿qué te parece? ¿Es lícito dar tributo a César, o no?

RuSV1876 17 итак скажи нам: как Тебе кажется? ПОЗВОЛИТЕЛЬНО ЛИ ДАВАТЬ ПОДАТЬ КЕСАРЮ, ИЛИ НЕТ?

FI33/38 18 Mutta Jeesus ymmärsi heidän pahuutensa ja sanoi: "Miksi kiusaatte minua, te ulkokullatut?"

TKIS 18 Ymmärtäen heidän pahuutensa Jeesus sanoi: "Miksi kiusaatte minua, tekopyhät?"

Biblia1776 18. Mutta kuin Jeesus ymmärsi heidän pahuutensa, sanoi hän: mitä te ulkokullatut kiusaatte minua?

CPR1642 18. Cosca Jesus ymmärsi heidän pahudens sanoi hän: mitä te ulcocullatut kiusatta minua? Osottacat minulle weromynti.

UT1548 18. Coska nyt Iesus ymmersi heiden pahudhens/ sanoi hen/ Mite te kiusat minua wlkocullatut? Osottacat minulle Weromynti. (Koska nyt Jesus ymmärsi heidän pahuutensa/ sanoi hän/ Mitä te kiusaat minua ulkokullatut? Osoittakaat

minulle weromynti.)

- | | | | |
|------------|---|------------------|---|
| Gr-East | 18. γνοὺς δὲ ὁ Ἰησοῦς τὴν πονηρίαν αὐτῶν εἶπε· Τί με πειράζετε, ὑποκριταί; | Text
Receptus | 18. γνοους δε ο ιησους την πονηριαν αυτων ειπεν τι με πειραζετε υποκριται
18. gnous de o iesous ten ponerian auton eipen ti me peirazete upokritai |
| MLV19 | 18 But Jesus, having known their wickedness, said, Why are you ^o testing me, (you ^o) hypocrites? | KJV | 18. But Jesus perceived their wickedness, and said, Why tempt ye me, ye hypocrites |
| Luther1912 | 18. Da nun Jesus merkte ihre Schalkheit, sprach er: Ihr Heuchler, was versucht ihr mich? | RV'1862 | 18. Mas Jesús, entendida su malicia, les dice: ¿Por qué me tentáis, hipócritas? |
| RuSV1876 | 18 Но Иисус, видя лукавство их, сказал: что искушаете Меня, лицемеры? | | |
| FI33/38 | 19 Näyttäkää minulle veroraha." Niin he toivat hänelle denarin. | TKIS | 19 Näyttäkää minulle veroraha." He ojensivat Hänelle denarin. |
| Biblia1776 | 19. Osoittakaat minulle veroraha. Niin he antoivat hänelle verorahan. | CPR1642 | 19. Nijn he annoit hänelle werorahan. |

- UT1548 19. Nin he annoit henelle werorahan. (Niin he annoit hänelle werorahan.)
- Gr-East 19. ἐπιδείξατέ μοι τὸ νόμισμα τοῦ κήνσου. οἱ δὲ προσήνεγκαν αὐτῷ δηνάριον.
- Text Receptus 19. επιδειξατε μοι το νομισμα του κηνσου οι δε προσηνεγκαν αυτω δηναριον 19. epideiksate moi to nomisma tou kensou oi de prosenegkan auto denarion
- MLV19 19 Show^o me the tribute coin. Now they brought to him a denarius.
- KJV 19. Shew me the tribute money. And they brought unto him a penny.
- Luther1912 19. Weiset mir die Zinsmünze! Und sie reichten ihm einen Groschen dar.
- RV¹⁸⁶² 19. Mostrádme la moneda del tributo. Y ellos le presentaron un denario.
- RuSV1876 19 покажите Мне монету, которою платится подать. Они принесли Ему динарий.
- FI33/38 20 Hän sanoi heille: "Kenen kuva ja päällekirjoitus tämä on?"
- TKIS 20 Hän sanoi heille: "Kenen tämä kuva ja päällekirjoitus on?"
- Biblia1776 20. Ja hän sanoi heille: kenenkä on tämä
- CPR1642 20. Ja hän sanoi heille: Kenengä on tämä

kuva ja päällekirjoitus?

cuwa ja päällekirjoitus? He sanoit:
hänelle Keisarin.

UT1548 20. Ja hen sanoi heille/ Kenenge on täme
cuua/ ia pälekirioitus? (Ja hän sanoi heille/
Kenenkä on tämä kuwa/ ja päällekirjoitus?)

Gr-East 20. καὶ λέγει αὐτοῖς· Τίνος ἡ εἰκὼν αὕτη
καὶ ἡ ἐπιγραφὴ;

Text
Receptus 20. και λεγει αυτοις τινος η εικων αυτη
και η επιγραφη 20. kai legei autois tinos
e eikon aute kai e epigrafe

MLV19 20 And he says to them, Whose (face) is this
image and inscription?

KJV 20. And he saith unto them, Whose is this
image and superscription

Luther1912 20. Und er sprach zu ihnen: Wes ist das
Bild und die Überschrift?

RV1862 20. Entónces les dice: ¿Cúya es esta
figura, y lo que está encima escrito?

RuSV1876 20 И говорит им: чье это изображение и
надпись?

FI33/38 21 He vastasivat: "Keisarin". Silloin hän
sanoi heille: "Antakaa siis keisarille, mikä
keisarin on, ja Jumalalle, mikä Jumalan on".

TKIS 21 He vastasivat (Hänelle): "Keisarin."
Silloin Hän sanoi heille: "Antakaa siis
keisarin oma keisarille ja Jumalan oma

			Jumalalle."
Biblia1776	21. He sanoivat hänelle: keisarin. Niin hän sanoi heille: antakaat keisarille, mitkä keisarin ovat, ja Jumalalle, mitkä Jumalan ovat.	CPR1642	21. Nijn hän sanoi heille: Andacat Keisarille cuin Keisarin owat ja Jumalalle cuin Jumalan owat.
UT1548	21. He sanoit henelle/ Keisarin. Nin sanoi hen heille/ Andacat sis ne Keisarin iotca Keisarin ouat/ ia ne Jumalan iotca Jumalan ouat. (He sanoit hänelle/ Keisarin. Niin sanoi hän heille/ Antakaat siis ne keisarin jotka keisarin owat/ ja ne Jumalan jotka Jumalan owat.)		
Gr-East	21. λέγουσιν αὐτῷ· Καίσαρος· τότε λέγει αὐτοῖς· Ἀπόδοτε οὖν τὰ Καίσαρος Καίσαρι καὶ τὰ τοῦ Θεοῦ τῷ Θεῷ.	Text Receptus	21. λεγουσιν αυτω καισαρος τοτε λεγει αυτοις αποδοτε ουν τα καισαρος καισαρι και τα του θεου τω θεω 21. legousin auto kaisaros tote legei autois apodote ovn ta kaisaros kaisari kai ta tou theou to theo
MLV19	21 They say to him, Caesar's. Then he says to them, Therefore give ^o to Caesar, the	KJV	21. They say unto him, Caesar's. Then saith he unto them, Render therefore

things (which are) Caesar's, and to God, the things (which are) God's.

unto Caesar the things which are Caesar's; and unto God the things that are God's.

Luther¹⁹¹² 21. Sie sprachen zu ihm: Des Kaisers. Da sprach er zu ihnen: So gebet dem Kaiser, was des Kaisers ist, und Gott, was Gottes ist!

RV¹⁸⁶² 21. Ellos le dicen: De César. Y les dice: Pagád, pues, a César lo que es de César, y a Dios, lo que es de Dios.

RuSV¹⁸⁷⁶ 21 Говорят Ему: кесаревы. Тогда говорит им: итак отдавайте кесарево кесарю, а Божие Богу.

FI^{33/38} 22 Kun he sen kuulivat, ihmettelivät he ja jättivät hänet ja menivät pois.

TKIS 22 Sen kuullessaan, he ihmettelivät. Niin he jättivät Hänet ja menivät pois.

Biblia¹⁷⁷⁶ 22. Ja kuin he nämät kuulivat, ihmettelivät he, ja luopuivat hänestä, ja menivät pois.

CPR¹⁶⁴² 22. Ja cosca he nämät cuulit ihmettelit he ja luowuit hänestä ja menit pois.

UT¹⁵⁴⁸ 22. Ja quin he neme cwlit/ imehtelit he/ ia lowuit heneste ia poismenit. (Ja kuin he nämä kuulit/ ihmettelit he/ ja luowuit hänestä ja pois menit.)

EVANKELIUMI MATTEUKSEN MUKAAN

Gr-East	22. καὶ ἀκούσαντες ἐθαύμασαν, καὶ ἀφέντες αὐτὸν ἀπῆλθον.	Text Receptus	22. και ακουσαντες εθαυμασαν και αφεντες αυτον απηλθον 22. kai akousantes ethaumasán kai afentes auton apelthon
MLV19	22 And having heard (it), they marveled. And they went away, having left him. {Mar 12:18-27 & Mat 22:23-33 & Luk 20:27-39.}	KJV	22. When they had heard these words, they marvelled, and left him, and went their way.
Luther1912	22. Da sie das hörten, verwunderten sie sich und ließen ihn und gingen davon.	RV ¹⁸⁶²	22. Y oyendo esto se maravillaron, y dejáronle, y se fueron.
RuSV1876	22 Услышав это, они удивились и, оставив Его, ушли.		
FI33/38	23 Sinä päivänä tuli hänen luoksensa saddukeuksia, jotka sanovat, ettei ylösnousemusta ole, ja he kysyivät häneltä	TKIS	23 Sinä päivänä Hänen luoksensa tuli saddukeuksia, jotka sanoivat, ettei ylösnousemusta ole, ja he kysyivät Häneltä
Biblia1776	23. Sinä päivänä tulivat Saddukealaiset hänen tykönsä, jotka sanovat, ettei ylösnousemusta ole, ja kysyivät häneltä,	CPR ¹⁶⁴²	23. Sinä päiwänä tulit Saduceuxet hänen tygöns jotca ei sano olewan ylösnousemusta ja kysyit hänelle

sanoden:

- UT1548 23. Sine peiuenä keuit ne Sadduceuset
henen tygens/ iotca sanouat/ ei oleuan
ylesnousemista/ Ja kysyit henelle sanoden/
(Sinä päiwänä käwit ne saddukeukset
hänen tykönsä/ jotka sanowat/ ei olewan
ylösnousemista/ Ja kysyit häneltä sanoen/)
- Gr-East 23. Ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ προσῆλθον αὐτῷ
Σαδδουκαῖοι, οἱ λέγοντες μὴ εἶναι
ἀνάστασιν, καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν
- Text
Receptus 23. ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ προσῆλθον
αὐτῷ σαδδουκαῖοι οἱ λέγοντες μὴ εἶναι
ἀναστασιν καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν 23.
en ekeine te emera proselthon auto
saddoukaioi oi legontes me einai
anastasin kai eperotesan auton
- MLV19 23 (The) Sadducees came to him in that
day, those who are saying that there is no
resurrection, and they asked him,
- KJV 23. The same day came to him the
Sadducees, which say that there is no
resurrection, and asked him,
- Luther1912 23. An dem Tage traten zu ihm die
Sadduzäer, die da halten, es sei kein
Auferstehen, und fragten ihn
- RV'1862 23. Aquel día llegaron a él los Saduceos,
que dicen no haber resurrección, y le
preguntaron,

RuSV1876 23 В тот день приступили к Нему саддукеи, которые говорят, что нет воскресения, и спросили Его:

FI33/38 24 sanoen: "Opettaja, Mooses on sanonut: 'Jos joku kuolee lapsetonna, niin hänen veljensä naikoon hänen vaimonsa ja herättäköön siemenen veljelleen'.

Biblia1776 24. Sanoen: Mestari! Moses sanoi: jos joku kuolee lapsetoinna, niin hänen veljensä pitää naiman hänen emäntänsä ja herättämän veljellensä siemenen.

UT1548 24. Mestari/ Moses sanoi/ Jos ioku coole lapsitoin/ nin pite henen weliens henen emändens naiman/ ia ylesherättemen henen weliens siemenen. (Mestari/ Moses sanoi/ Jos joku kuolee lapsetoin/ niin pitää hänen weljensä hänen emäntänsä naiman/ ja ylösherättämään hänen weljensä siemenen.)

TKIS 24 sanoen: "Opettaja, Mooses sanoi: Jos joku kuolee lapsetonna," veljensä menköön naimisiin hänen vaimonsa kanssa ja hankkikoon jälkeläisen* veljelleen.

CPR1642 24. Mestari Moses sanoi: jos joku cuole lapsitoin niijn hänen weljens pitä hänen emändäns naiman ja herättämän weljens siemenen.

- Gr-East 24. λέγοντες· Διδάσκαλε, Μωσῆς εἶπεν,
ἐάν τις ἀποθάνῃ μὴ ἔχων τέκνα,
ἐπιγαμβρεύσει ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ τὴν
γυναῖκα αὐτοῦ καὶ ἀναστήσει σπέρμα τῷ
ἀδελφῷ αὐτοῦ.
- Text
Receptus 24. λεγοντες διδασκαλε μωσης ειπεν
εαν τις αποθανη μη εχων τεκνα
επιγαμβρευσει ο αδελφος αυτου την
γυναικα αυτου και αναστησει σπερμα
τω αδελφω αυτου 24. legontes didaskale
moses eipen ean tis apothane me echon
tekna epigamβrevusei o adelfos αυτου ten
gunaika αυτου kai anastesei sperma to
adelfo αυτου
- MLV19 24 saying, Teacher, Moses said, If anyone
dies, having no children, his brother will
marry his wife and will be raising* up seed
to his brother. {Deu 25:5}
- KJV 24. Saying, Master, Moses said, If a man
die, having no children, his brother shall
marry his wife, and raise up seed unto
his brother.
- Luther1912 24. und sprachen: Meister, Mose hat gesagt:
So einer stirbt und hat nicht Kinder, so soll
sein Bruder sein Weib freien und seinem
Bruder Samen erwecken.
- RV1862 24. Diciendo: Maestro, Moisés dijo: Si
alguno muriere sin hijos, su hermano se
case con su mujer, y despertará simiente
a su hermano.
- RuSV1876 24 Учитель! Моисей сказал: если кто

умрет, не имея детей, то брат его пусть
возьмет за себя жену его и восстановит
семья брату своему;

FI33/38 25 Keskuudessamme oli seitsemän veljestä.
Ensimmäinen otti vaimon ja kuoli; ja koska
hänellä ei ollut jälkeläistä, jätti hän
vaimonsa veljelleen.

Biblia1776 25. Niin oli meidän seassamme seitsemän
veljestä, ja kuin ensimmäinen nai, niin se
kuoli. Ja ettei hänellä ollut siementä, jätti
hän emäntänsä veljellensä.

UT1548 25. Nin olit meiden tykenem seitzemen
weliestä/ Ensimeinen quin naij/ se cooli. Ja
etteike henelle ollut siemend/ ietti hen
emendens weliellens. (Niin olit meidän
tykönämme seitsemän weljestä/
Ensimmäinen kuin nai/ se kuoli. Ja ettei
hänellä ollut siementä/ jätti hän emäntänsä
weljellensä.)

Gr-East 25. ἦσαν δὲ παρ' ἡμῶν ἑπτὰ ἀδελφοί· καὶ ὁ

TKIS 25 Keskellämme oli seitsemän veljestä.
Ensimmäinen meni naimisiin ja kuoli.
Kun hänellä ei ollut jälkeläistä, hän jätti
vaimonsa veljelleen.

CPR1642 25. Nijn olit meidän seasam seidzemen
weljestä cosca ensimmäinen nai nijn se
cuoli. Ja ettei hänellä ollut siemendä jätti
hän emändäns weljellens.

Text Receptus 25. ἦσαν δε παρ ημιν επτα αδελφοι και

πρῶτος γαμήσας ἐτελεύτησε, καὶ μὴ ἔχων σπέρμα ἀφῆκε τὴν γυναῖκα αὐτοῦ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ·

ο πρωτος γαμησας ετελευτησεν και μη εχων σπερμα αφηκεν την γυναικα αυτου τω αδελφω αυτου 25. esan de par emin epta adelfoi kai o protos gamesas eteleutesen kai me echon sperma afeken ten gunaika autou to adelfo autou

MLV19 25 Now seven brethren were with us, and the first having married, (but after) he died*, his wife had no seed left to his brother;

KJV 25. Now there were with us seven brethren: and the first, when he had married a wife, deceased, and, having no issue, left his wife unto his brother:

Luther1912 25. Nun sind bei uns gewesen sieben Brüder. Der erste freite und starb; und dieweil er nicht Samen hatte, ließ er sein Weib seinem Bruder;

RV1862 25. Fueron, pues, entre nosotros siete hermanos; y el primero tomó mujer, y murió; y no teniendo generación, dejó su mujer a su hermano.

RuSV1876 25 было у нас семь братьев; первый, женившись, умер и, не имея детей, оставил жену свою брату своему;

FI33/38 26 Niin myös toinen ja kolmas, ja samoin

TKIS 26 Samoin toinen ja kolmas —

kaikki seitsemän.

Biblia1776 26. Niin myös toinen ja kolmas, hamaan seitsemänteen asti.

UT1548 26. Samalmodolla se toinen ia colmas haman seitzemenden asti. (Samalla muodolla se toinen ja kolmas hamaan seitsemänteen asti.)

Gr-East 26. ὁμοίως καὶ ὁ δεῦτερος καὶ ὁ τρίτος, ἕως τῶν ἑπτὰ.

MLV19 26 likewise also the second and the third, until the seventh.

Luther1912 26. desgleichen der andere und der dritte bis an den siebenten.

RuSV1876 26 подобно и второй, и третий, даже до седьмого;

FI33/38 27 Viimeiseksi kaikista kuoli vaimo.

seitsemänteen asti.

CPR1642 26. Nijn myös toinen ja colmas haman seidzemenden asti.

Text Receptus 26. ομοιως και ο δευτερος και ο τριτος εως των επτα 26. omoios kai o deuterios kai o tritos eos ton epta

KJV 26. Likewise the second also, and the third, unto the seventh.

RV1862 26. De la misma manera también el segundo, y el tercero, hasta los siete.

TKIS 27 Viimeisenä kaikista vaimokin* kuoli.

Biblia1776	27. Mutta kaikkein viimein kuoli myös se vaimo.	CPR1642	27. Mutta caickein wijmein cuoli se waimo. Kenengä emännän sijs nijstä seizemest pitä hänen ylösousemises oleman?
UT1548	27. Mutta caikein wijmen cooli mös se waimo. Kenenge sis nijste seitzemest emäne' henen oleman pite ylesnousemises? (Mutta kaikkein wiimein kuoli myös se waimo. Kenenkä siis niistä seitsemästä emännän hänen oleman pitää ylösousemisessa?)		
Gr-East	27. ὕστερον δὲ πάντων ἀπέθανε καὶ ἡ γυνή.	Text Receptus	27. υστερον δε παντων απεθανεν και η γυνη 27. usteron de panton apethanen kai e gune
MLV19	27 But after (them) all, the woman also died.	KJV	27. And last of all the woman died also.
Luther1912	27. Zuletzt nach allen starb auch das Weib.	RV'1862	27. Y después de todos murió también la mujer.

RuSV1876 27 после же всех умерла и жена;

FI33/38 28 Kenen vaimo noista seitsemästä hän siis ylösnousemuksessa on oleva? Sillä kaikkien vaimona hän on ollut."

Biblia1776 28. Kenenkä emännän siis näistä seitsemästä pitää hänen ylösnousemisessa oleman? Sillä kaikki ovat häntä pitäneet.

UT1548 28. Sille että iocainen hende piti. (Sillä että jokainen häntä piti.)

Gr-East 28. ἐν τῇ οὖν ἀναστάσει τίνος τῶν ἑπτὰ ἔσται ἡ γυνή; πάντες γὰρ ἔσχον αὐτήν.

MLV19 28 Therefore, whose wife will she be of the seven in the resurrection? For* they all had her (as a wife).

Luther1912 28. Nun in der Auferstehung, wes Weib wird sie sein unter den sieben? Sie haben

TKIS 28 Kenen vaimo noista seitsemästä hän siis ylösnousemuksessa on oleva, sillä hän oli kaikilla?"

CPR1642 28. Sillä jokainen piti händä.

Text Receptus 28. εν τη ουν αναστασει τινος των επτα εσται γυνη παντες γαρ εσχον αυτην 28. en te oun anastasei tinos ton epta estai gune pantes gar eschon auten

KJV 28. Therefore in the resurrection whose wife shall she be of the seven? for they all had her.

RV'1862 28. En la resurrección, pues, ¿cúya de los siete será la mujer? porque todos la

sie ja alle gehabt.

tuvieron.

RuSV1876 28 итак, в воскресении, которого из семи будет она женою? ибо все имели ее.

FI33/38 29 Jeesus vastasi ja sanoi heille: "Te eksytte, koska te ette tunne kirjoituksia ettekä Jumalan voimaa.

TKIS 29 Jeesus vastasi ja sanoi heille: "Te eksytte, kun ette tunne Kirjoituksia ettekä Jumalan voimaa.

Biblia1776 29. Niin Jesus vastaten sanoi heille: te eksytte ja ette tiedä Raamatuita, eikä Jumalan voimaa.

CPR1642 29. Nijn Jesus wastaten sanoi heille: te exytte ja et te ymmärrä Ramatuita eikä Jumalan woima.

UT1548 29. Nin Iesus wastaden/ sanoi heille/ Te exytte ia ette te ymmerde ramatuita/ eikä Jumalan awua. (Niin Jesus wastaten/ sanoi heille/ Te eksytte ja ette te ymmärrä Raamatuita/ eikä Jumalan awua.)

Gr-East 29. ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Πλανᾶσθε μὴ εἰδότες τὰς γραφὰς μηδὲ τὴν δύναμιν τοῦ Θεοῦ·

Text Receptus 29. αποκριθεις δε ο ιησους ειπεν αυτοις πλανασθε μη ειδοτες τας γραφας μηδε την δυναμιν του θεου 29. apokritheis de o iesous eipen autois planasthe me eidotes tas grafas mede ten dunamin tou

theou

MLV19 29 But Jesus answered and said to them,
You° are being misled, (by) not knowing
the Scriptures, nor the power of God.

KJV 29. Jesus answered and said unto them,
Ye do err, not knowing the scriptures,
nor the power of God.

Luther1912 29. Jesus aber antwortete und sprach zu
ihnen: Ihr irrt und wisset die Schrift nicht,
noch die Kraft Gottes.

RV1862 29. Entónces respondiéndolo Jesús, les dijo:
Erráis, ignorando las escrituras, y el
poder de Dios.

RuSV1876 29 Иисус сказал им в ответ:
заблуждаетесь, не зная Писаний, ни
силы Божией,

FI33/38 30 Sillä ylösnousemuksessa ei naida eikä
mennä miehelle; vaan he ovat niinkuin
enkelit taivaassa.

TKIS 30 Sillä ylösnousemuksessa ei oteta
vaimoa eikä mennä miehelle, vaan he
ovat kuin Jumalan enkelit taivaassa.

Biblia1776 30. Sillä ylösnousemisessa ei naida eikä
huolla, mutta he ovat niinkuin Jumalan
enkelit taivaassa.

CPR1642 30. Sillä ylösnousemises ei naida eikä
huolla mutta caicki owat nijncuin
Jumalan Engelit Taiwas.

UT1548 30. Sille ettei ylesnousemises/ eike naida
eike hoolla mutta ouat ninquin Jumala'

Engelit Taiuas. (Niin ettei
ylösousemisessa/ eikä naida eikä huolla
mutta ovat niinkuin Jumalan enkelit
taiwaassa.)

Gr-East 30. ἐν γὰρ τῇ ἀναστάσει οὔτε γαμοῦσιν
οὔτε ἐκγαμίζονται, ἀλλ' ὡς ἄγγελοι Θεοῦ
ἐν οὐρανῶ εἰσι.

Text
Receptus 30. εν γαρ τη αναστασει ουτε γαμουσιν
ουτε εκγαμιζονται αλλ ως αγγελοι του
θεου εν ουρανω εισιν 30. en gar te
anastasei oute gamousin oute
ekgamizontai all os aggeloi tou theou en
ourano eisin

MLV19 30 For* they neither marry, nor are
betrothed in the resurrection, but are like
messengers of God in heaven.

KJV 30. For in the resurrection they neither
marry, nor are given in marriage, but are
as the angels of God in heaven.

Luther1912 30. In der Auferstehung werden sie weder
freien noch sich freien lassen, sondern sie
sind gleichwie die Engel Gottes im
Himmel.

RV'1862 30. Porque en la resurrección, ni se casan,
ni se dan en matrimonio; mas son como
los ángeles de Dios en el cielo.

RuSV1876 30 ибо в воскресении ни женятся, ни

ВЫХОДЯТ ЗАМУЖ, НО ПРЕБЫВАЮТ, КАК
Ангелы Божии на небесах.

FI33/38 31 Mutta mitä kuolleitten
ylösnousemukseen tulee, ettekö ole
lukeneet, mitä Jumala on puhunut teille,
sanoen:

Biblia1776 31. Mutta ettekö te ole lukeneet kuolleitten
ylösnousemisesta, mitä teille on Jumalalta
sanottu, joka sanoo:

UT1548 31. Ettekö te ole lukenuuat coolluden
ylesnousemisest/ iota teille on Jumalast
sanottu/ ioca sanoi/ (Ettekö te ole lukeneet
kuolleiden ylösnousemisesta/ jota teille on
Jumalasta sanottu/ joka sanoi/)

Gr-East 31. περί δὲ τῆς ἀναστάσεως τῶν νεκρῶν
οὐκ ἀνέγνωτε τὸ ῥηθὲν ὑμῖν ὑπὸ τοῦ
Θεοῦ λέγοντος,

TKIS 31 Mutta mitä tulee kuolleitten
ylösnousemukseen, ettekö ole lukeneet,
mitä Jumala on puhunut teille sanoen:

CPR1642 31. Ettekö te ole lukenet cuolluitten
ylösnousemisest jota teille on Jumalast
sanottu joca sanoi:

Text
Receptus 31. περί δε της αναστασεως των
νεκρων ουκ ανεγνωτε το ρηθεν υμιν
υπο του θεου λεγοντος 31. peri de tes
anastaseos ton nekron ouk anegnote to
rethen umin upo tou theou legontos

- MLV19 31 But concerning the resurrection of the dead, did you^o not read what was said to you^o by God, saying,
- KJV 31. But as touching the resurrection of the dead, have ye not read that which was spoken unto you by God, saying,
- Luther1912 31. Habt ihr nicht gelesen von der Toten Auferstehung, was euch gesagt ist von Gott, der da spricht:
- RV1862 31. Y de la resurrección de los muertos, ¿no habéis leído lo que es dicho por Dios a vosotros, que dice:
- RuSV1876 31 А о воскресении мертвых не читали ли вы реченного вам Богом:
- FI33/38 32 'Minä olen Aabrahamin Jumala ja Iisakin Jumala ja Jaakobin Jumala'? Ei hän ole kuolleitten Jumala, vaan elävien."
- TKIS 32 Minä olen Aabrahamin Jumala ja Iisakin Jumala ja Jaakobin Jumala.* Ei Jumala ole kuolleitten Jumala, vaan elävien."
- Biblia1776 32. Minä olen Abrahamin Jumala, ja Isaakin Jumala, ja Jakobin Jumala? Ei ole Jumala kuolleiden Jumala, mutta elävien.
- CPR1642 32. Minä olen Abrahamin Jumala Isaachin Jumala ja Jacobin Jumala. Ei ole Jumala cuolluitten Jumala mutta eläwitten.
- UT1548 32. Mine olen Abrahamin Jumala/ ia Isaachin Jumala/ ia Jacobin Jumala. Ei ole Jumala coolutten Jumala mutta eleuiten.

(Minä olen Abrahamin Jumala/ ja Isachin Jumala/ ja Jakobin Jumala. Ei ole Jumala kuolleitten Jumala mutta elävien.)

Gr-East	32. ἐγώ εἰμι ὁ Θεὸς Ἀβραὰμ καὶ ὁ Θεὸς Ἰσαὰκ καὶ ὁ Θεὸς Ἰακώβ; οὐκ ἔστιν ὁ Θεὸς Θεὸς νεκρῶν, ἀλλὰ ζώντων.	Text Receptus	32. εγω ειμι ο θεος αβρααμ και ο θεος ισαακ και ο θεος ιακωβ ουκ εστιν ο θεος θεος νεκρων αλλα ζωντων 32. ego eimi o theos abraam kai o theos isaak kai o theos iakob ουκ estin o theos theos nekron alla zonton
MLV19	32 I am the God of Abraham and the God of Isaac and the God of Jacob? {Exo 3:6} God is not the God of the dead, but of the living.	KJV	32. I am the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob God is not the God of the dead, but of the living.
Luther1912	32. Ich bin der Gott Abrahams und der Gott Isaaks und der Gott Jakobs? Gott aber ist nicht ein Gott der Toten, sondern der Lebendigen.	RV'1862	32. Yo soy el Dios de Abraham, y el Dios de Isaac, y el Dios de Jacob? Dios no es Dios de los muertos, sino de los que viven.
RuSV1876	32 Я Бог Авраама, и Бог Исаака, и Бог		

Иакова? Бог не есть Бог мертвых, но
ЖИВЫХ.

- | | | | |
|------------|---|------------------|---|
| FI33/38 | 33 Ja sen kuullessaan kansa hämmästy
hänen oppiansa. | TKIS | 33 Sen kuullessaan kansa hämmästy
Hänen oppiaan. |
| Biblia1776 | 33. Ja kuin kansa sen kuuli, hämmästyivät
he hänen oppiansa. | CPR1642 | 33. Ja cuin Canssa sen cuuli hämmästyit
he hänen oppians. |
| UT1548 | 33. Ja quin Canssat sen cwlit/ hemestyit he
henen opetoxestans. (Ja kuin kansat sen
kuulit/ hämmästyit he hänen
opetuksestansa.) | | |
| Gr-East | 33. καὶ ἀκούσαντες οἱ ὄχλοι
ἐξεπλήσσοντο ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ. | Text
Receptus | 33. και ακουσαντες οι οχλοι
εξεπλησσοντο επι τη διδαχη αυτου 33.
kai akousantes oi ochloi ekseplessonto
epi te didache avtou |
| MLV19 | 33 And (after) the crowds heard it, they
were being astounded over his teaching.
{Mar 12:28-34 & Mat 22:34-40 & Luk 20:40.} | KJV | 33. And when the multitude heard this,
they were astonished at his doctrine. |
| Luther1912 | 33. Und da solches das Volk hörte, | RV1862 | 33. Y oyendo esto las multitudes estaban |

entsetzten sie sich über seine Lehre.

fuera de sí de su doctrina.

RuSV1876 33 И, слыша, народ дивился учению Его.

FI33/38 34 Mutta kun fariseukset kuulivat, että hän oli tukkinut saddukeuksilta suun, kokoontuivat he yhteen;

TKIS 34 Mutta kuultuaan, että Hän oli tukkinut saddukeuksilta suun, fariseukset kokoontuivat yhteen.

Biblia1776 34. Mutta kuin Pharisealaiset sen kuulivat, että hän oli Saddukealaisten suun tukinnut, kokoontuivat he yhteen.

CPR1642 34. COsca Phariseuxet sen cuulit että hän oli Saduceusten suun tukinnut cocounsit he yhten.

UT1548 34. Coska nyt Phariseuset cwlit että hen oli Sadduceusille suun tukinnut/ cocounsit he ychten. (Koska nyt phariseukset kuulit että hän oli saddukeuksilta suun tukinnut/ kokounsit he yhteen.)

Gr-East 34. Οί δὲ Φαρισαῖοι ἀκούσαντες ὅτι ἐφίμωσε τοὺς Σαδδουκαίους, συνήχθησαν ἐπὶ τὸ αὐτό,

Text Receptus 34. οι δε φαρισαιοι ακουσαντες οτι εφιμωσεν τους σαδδουκαιους συνηχθησαν επι το αυτο 34. oi de farisaioi akousantes oti efimosen tous saddoukaious sunechthesan epi to auto

- MLV¹⁹ 34 But the Pharisees, having heard that he (had) hushed the Sadducees, were gathered together on the same (ground).
- KJV 34. But when the Pharisees had heard that he had put the Sadducees to silence, they were gathered together.
- Luther¹⁹¹² 34. Da aber die Pharisäer hörten, wie er den Sadduzäern das Maul gestopft hatte, versammelten sie sich.
- RV¹⁸⁶² 34. Estónces los Fariseos, oyendo que había cerrado la boca a los Saduceos, se juntaron a una;
- RuSV¹⁸⁷⁶ 34 А фарисеи, услышав, что Он привел саддукеев в молчание, собрались вместе.
- FI^{33/38} 35 ja eräs heistä, joka oli lainoppinut, kysyi häneltä kiusaten:
- TKIS 35 Ja muuan heistä, lainoppinut kysyi kiusaten Häntä (ja sanoi):
- Biblia¹⁷⁷⁶ 35. Ja yksi lain-opettaja heistä kysyi häneltä, kiusaten häntä, ja sanoi:
- CPR¹⁶⁴² 35. Ja yxi Lain opettaja heistä kysyi hänelle kiusaten händä ja sanoi:
- UT¹⁵⁴⁸ 35. Ja kysyi henelle yxi heiste/ laijn opettaia/ kiusaten hende ia sanoi/ (Ja kysyi häneltä yksi heistä/ lain opettaja/ kiusaten häntä ja sanoi/)
- Gr-East 35. καὶ ἐπηρώτησεν εἰς ἕξ αὐτῶν, νομικὸς, πειράζων αὐτόν καὶ λέγων·
- Text Receptus 35. και επηρωτησεν εις εξ αυτων νομικος πειραζων αυτον και λεγων 35.

kai eperotesen eis eks auton nomikos
peirazon auton kai legon

- MLV19 35 And one out of them, a professor of the law, asked (a question), testing him and saying,
- Luther1912 35. Und einer unter ihnen, ein Schriftgelehrter, versuchte ihn und sprach:
- RuSV1876 35 И один из них, законник, искушая Его, спросил, говоря:
- FI33/38 36 Opettaja, mikä on suurin käsky laissa?
- Biblia1776 36. Mestari, mikä on suurin käsky laissa?
- UT1548 36. Mestari/ cuca on swrin käsky lagisa? Sanoi henelle Iesus/ (Mestari/ kuka on suurin käsky laissa? sanoi hänelle Iesus/)
- Gr-East 36. Διδάσκαλε, ποία ἐντολή μεγάλη ἐν τῷ
- KJV 35. Then one of them, which was a lawyer, asked him a question, tempting him, and saying,
- RV1862 35. Y preguntó uno de ellos, intérprete de la ley, tentándole, y diciendo:
- TKIS 36"Opettaja, mikä käsky laissa on suurin*?"
- CPR1642 36. Mestari cuca on suurin käsky Laisa: Jesus sanoi hänelle:
- Text Receptus 36. διδασκαλε ποια εντολη μεγαλη εν

νόμῳ;

τω νομῳ 36. didaskale poia entole
megale en to nomo

MLV19 36 Teacher, what is the great
commandment in the law?

KJV 36. Master, which is the great
commandment in the law?

Luther1912 36. Meister, welches ist das vornehmste
Gebot im Gesetz?

RV1862 36. Maestro, ¿cuál es el mandamiento
grande en la ley?

RuSV1876 36 Учитель! какая наибольшая заповедь в
законе?

FI33/38 37 Niin Jeesus sanoi hänelle: "Rakasta
Herraa, sinun Jumalaasi, kaikesta
sydämestäsi ja kaikesta sielustasi ja
kaikesta mielestäsi".

TKIS 37 Jeesus sanoi hänelle: "Rakasta Herraa
Jumalaasi kaikesta sydämestäsi ja
kaikesta sielustasi ja kaikesta mielestäsi.

Biblia1776 37. Niin Jesus sanoi hänelle: sinun pitää
rakastaman Herraa sinun Jumalaas,
kaikesta sydämestäs, ja kaikesta sielustas, ja
kaikesta mielestäs:

CPR1642 37. Racasta sinun Herras Jumalatas
caikesta sinun sydämestäs ja caikesta
sinun sielustas ja caikesta sinun
mielestäs.

UT1548 37. Racasta sinun Herras Jumalas/ caikest
sinun sydhemestes/ ia caikest sinun

sielustas/ ia caikest sinun mielestes/
 (Rakasta sinun Herraasi Jumalaasi/ kaikesta
 sinun sydämestäsi/ ja kaikesta sinun
 sielustasi/ ja kaikesta sinun mielestäsi/)

Gr-East 37. ὁ δὲ Ἰησοῦς ἔφη αὐτῷ· Ἀγαπήσεις
 Κύριον τὸν Θεόν σου ἐν ὅλῃ τῇ καρδίᾳ
 σου καὶ ἐν ὅλῃ τῇ ψυχῇ σου καὶ ἐν ὅλῃ τῇ
 διανοίᾳ σου·

Text
 Receptus 37. ο δε ιησους ειπεν αυτω αγαπησεις
 κυριον τον θεον σου εν ολη τη καρδια
 σου και εν ολη τη ψυχη σου και εν ολη
 τη διανοια σου 37. o de iesous eipen auto
 agapeseis kurion ton theon sou en ole te
 kardia sou kai en ole te psuche sou kai en
 ole te dianoa sou

MLV19 37 Now Jesus said to him, You will love*
 the Lord your God in your whole heart and
 in your whole soul and in your whole
 mind. {Deu 6:5}

KJV 37. Jesus said unto him, Thou shalt love
 the Lord thy God with all thy heart, and
 with all thy soul, and with all thy mind.

Luther1912 37. Jesus aber sprach zu ihm: "Du sollst
 lieben Gott, deinen HERRN, von ganzem
 Herzen, von ganzer Seele und von ganzem
 Gemüte."

RV1862 37. Y Jesús le dijo: Amarás al Señor tu
 Dios de todo tu corazón, y de toda tu
 alma, y de toda tu mente.

RuSV1876	37 Иисус сказал ему: возлюби Господа Бога твоего всем сердцем твоим и всею душою твоею и всем разумением твоим:		
FI33/38	38 Tämä on suurin ja ensimmäinen käsky.	TKIS	38 Tämä on *ensimmäinen ja suurin* käsky.
Biblia1776	38. Tämä on ensimmäinen ja suurin käsky.	CPR1642	38. Tämä on suurin ja ensimmäinen käsky. Toinen on tämän caltainen:
UT1548	38. Teme on swrin ia ensimeinen käsky. (Tämä on suurin ja ensimmäinen käsky.)		
Gr-East	38. αὕτη ἐστὶ πρώτη καὶ μεγάλη ἐντολή.	Text Receptus	38. αυτη εστιν πρωτη και μεγαλη εντολη 38. aute estin prote kai megale entole
MLV19	38 This is (the) first and (the) great commandment.	KJV	38. This is the first and great commandment.
Luther1912	38. Dies ist das vornehmste und größte Gebot.	RV1862	38. Este es el primero y el grande mandamiento.

RuSV1876 38 сия есть первая и наибольшая
заповедь;

FI33/38 39 Toinen, tämän vertainen, on: 'Rakasta
lähimmäistäsi niinkuin itseäsi'.

Biblia1776 39. Toinen on tämän kaltainen: sinun pitää
rakastaman lähimmäistäs niinkuin itse
sinuas.

UT1548 39. Se toinen ombi tämän caltainen/ Racasta
sinun lehimeistes ninquin itzesinus/ (Se
toinen ompi tämän kaltainen/ Rakasta
sinun lähimmäistäsi niinkuin itse sinuas/)

Gr-East 39. δευτέρα δὲ ὁμοία αὐτῇ· ἀγαπήσεις τὸν
πλησίον σου ὡς σεαυτόν.

MLV19 39 And (the) second (commandment) is
similar to it, You will love* your neighbor
like yourself. {Lev 19:18}

TKIS 39 Toinen tämän veroinen on: Rakasta
lähimmäistäsi niin kuin itseäsi.

CPR1642 39. Racasta sinun lähimmäistäs nijncuin
idze sinuas.

Text
Receptus 39. δευτερα δε ομοια αυτη αγαπησεις
τον πλησιον σου ως σεαυτον 39.
deutera de omoia aute agapeseis ton
plesion sou os seauton

KJV 39. And the second is like unto it, Thou
shalt love thy neighbour as thyself.

Luther ¹⁹¹² 39. Das andere aber ist ihm gleich; Du sollst deinen Nächsten lieben wie dich selbst.	RV ¹⁸⁶² 39. Y el segundo es semejante a éste: Amarás a tu prójimo como a tí mismo.
RuSV ¹⁸⁷⁶ 39 вторая же подобная ей: возлюби ближнего твоего, каксамого себя;	
FI ^{33/38} 40 Näissä kahdessa käskyssä riippuu kaikki laki ja profeetat."	TKIS 40 Näissä kahdessa käskyssä riippuu koko laki ja profeetat."
Biblia ¹⁷⁷⁶ 40. Näissä kahdessa käskyssä kaikki laki ja prophetat riippuvat.	CPR ¹⁶⁴² 40. Nijsä cahdesa käskysä caicki Laki ja Prophetat rippuwat.
UT ¹⁵⁴⁸ 40. Nijse cahdesa käskys caiki Laki ia Prophetat rippuusat. (Niissä kahdessa käskyssä kaikki laki ja prophetat riippuwat.)	
Gr-East 40. ἐν ταύταις ταῖς δυσὶν ἐντολαῖς ὅλος ὁ νόμος καὶ οἱ προφῆται κρέμανται.	Text Receptus 40. εν ταυταις ταις δυσιν εντολαις ολος ο νομος και οι προφηται κρεμανται 40. en tautais tais dusin entolais olos o nomos kai oi profetai kremantai
MLV ¹⁹ 40 In these two commandments hang the whole law and the prophets. {Mar 12:35-37	KJV 40. On these two commandments hang all the law and the prophets.

& Mat 22:41-46 & Luk 20:41-44.}

Luther ¹⁹¹² 40. In diesen zwei Geboten hängt das ganze Gesetz und die Propheten.	RV ¹⁸⁶² 40. De estos dos mandamientos depende toda la ley, y los profetas.
RuSV ¹⁸⁷⁶ 40 на сих двух заповедях утверждается весь закон и пророки.	
FI ^{33/38} 41 Ja fariseusten ollessa koolla Jeesus kysyi heiltä	TKIS 41 Fariseusten ollessa koolla Jeesus kysyi heiltä
Biblia ¹⁷⁷⁶ 41. Koska Pharisealaiset koossa olivat, kysyi heiltä Jesus,	CPR ¹⁶⁴² 41. Cosca Phariseuxet coosa olit kysyi heille Jesus sanoden:
UT ¹⁵⁴⁸ 41. Coska nyt Phariseuset coghos olit/ kysyi heille Iesus/ sanoden/ (Koska nyt phariseukset koossa olit/ kysyi heiltä Jesus/ sanoen/)	
Gr-East 41. Συνηγμένων δὲ τῶν Φαρισαίων ἐπηρώτησεν αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς	Text Receptus 41. συνηγμενων δε των φαρισαιων ἐπηρωτησεν αυτους ο ιησους 41. sunegmenon de ton farisaion eperotesen autous o iesous

MLV19 41 Now the Pharisees having been gathered together, Jesus asked them (a question),	KJV 41. While the Pharisees were gathered together, Jesus asked them,
Luther1912 41. Da nun die Pharisäer beieinander waren, fragte sie Jesus	RV'1862 41. Y estando juntos los Fariseos, Jesús les preguntó,
RuSV1876 41 Когда же собрались фарисеи, Иисус спросил их:	
FI33/38 42 sanoen: "Mitä arvelette Kristuksesta? Kenen poika hän on?" He sanoivat hänelle: "Daavidin".	TKIS 42 sanoen: "Mitä arvelette Kristuksesta? Kenen poika Hän on?" He vastasivat Hänelle: "Daavidin."
Biblia1776 42. Sanoen: mitä teille näkyy Kristuksesta, kenenkä poika hän on? he sanoivat hänelle: Davidin.	CPR1642 42. Mitä teille näky Christuxest kenengä Poica hän on? He sanoit Dawidin.
UT1548 42. Mite teille näky Chtistusest/ Kenenge poica hen on? He sanoit/ Daudin. (Mitä teille näkyy Kristuksesta/ Kenenkä poika hän on? He sanoit/ Dawidin.)	
Gr-East 42. λέγων· Τί ὑμῖν δοκεῖ περὶ τοῦ Χριστοῦ; τίνος υἱός ἐστι; λέγουσιν αὐτῷ· Τοῦ	Text Receptus 42. λεγων τι υμιν δοκει περι του χριστου τινος υιος εστιν λεγουσιν αυτω

Δαυῖδ.

του δαβιδ 42. legon ti umin dokei peri
του christou tinos vios estin legousin auto
του daβid

MLV19 42 saying, What do you^o think concerning
the Christ? Whose son is he? They say to
him, David's.

KJV 42. Saying, What think ye of Christ
whose son is he They say unto him, The
son of David.

Luther1912 42. und sprach: Wie dünkt euch um
Christus? wes Sohn ist er? Sie sprachen:
Davids.

RV1862 42. Diciendo: ¿Qué os parece del Cristo?
¿Cúyo hijo es? Dícenle ellos: De David.

RuSV1876 42 что вы думаете о Христе? чей Он сын?
Говорят Ему: Давидов.

FI33/38 43 Hän sanoi heille: "Kuinka sitten Daavid
Hengessä kutsuu häntä Herraksi, sanoen:

TKIS 43 Hän sanoi heille: "Miksi Daavid sitten
Hengessä kutsuu Häntä Herraksi,
sanoen:

Biblia1776 43. Hän sanoi heille: kuinka siis David
kutsuu hengessä hänen Herraksi? sanoen:

CPR1642 43. Hän sanoi heille: cuinga siis Dawid
cudzu hänen Herraxi hengesä? sanoden:

UT1548 43. Sanoi hen heille/ Quinga sis Daudid
cutzupi henen Herraxi/ Hengesä? sanoden/

(Sanoi hän heille/ Kuinka siis Dawid
kutsuupi hänen Herraksi/ Hengessä?
sanoen/)

Gr-East	43. λέγει αὐτοῖς· Πῶς οὖν Δαυῖδ ἐν Πνεύματι Κύριον καλεῖ αὐτὸν λέγων,	Text Receptus	43. λεγει αυτοις πως ουν δαβιδ εν πνευματι κυριον αυτον καλει λεγων 43. legei autois pos ουν daβid en pneumatici kurion αυτον kalei legon
MLV19	43 He says to them, Therefore how does David in (the) Spirit call him Lord, saying,	KJV	43. He saith unto them, How then doth David in spirit call him Lord, saying,
Luther1912	43. Er sprach zu ihnen: Wie nennt ihn denn David im Geist einen Herrn, da er sagt:	RV'1862	43. El les dice: Pues, ¿cómo David en Espíritu le llama Señor, diciendo:
RuSV1876	43 Говорит им: как же Давид, по вдохновению, называет Его Господом, когда говорит:		
FI33/38	44 'Herra sanoi minun Herralleni: Istu minun oikealle puolelleni, kunnes minä panen sinun vihollisesi sinun jalkojesi alle'.	TKIS	44 "Herra sanoi Herralleni: Istu oikealle puolelleni, kunnes panen vihollisesi jalkaisi astinlaudaksi*.

- Biblia1776 44. Herra sanoi minun Herralleni: istu minun oikealla kädelläni, siihenasti kuin minä panen vihollises sinun jalkais astinlaudaksi.
- UT1548 44. Sanoi Herra minu' Herralleni/ istu minu' oikialle kädelleni/ Sihe'asti että mine panen sinun wihoilises ialcais astinlaudhaxi. (Sanoi Herra minun Herralleni/ istu minun oikealle kädelleni/ Siihen asti että minä panen sinun vihollisesi jalkasi astinlaudaksi.)
- Gr-East 44. εἶπεν ὁ Κύριος τῷ Κυρίῳ μου, κάθου ἐκ δεξιῶν μου ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθροὺς σου ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου;
- Text Receptus 44. ειπεν ο κυριος τω κυριω μου καθου εκ δεξιων μου εως αν θω τους εχθρους σου υποποδιον των ποδων σου 44. eipen o kurios to kurio mou kathou ek deksion mou eos an tho tous echthrous sou hypopodion ton podon sou
- MLV19 44 The Lord said to my Lord, Sit at my right, until I should place your enemies (as the) footstool of your feet? {Psa 110:1}
- KJV 44. The LORD said unto my Lord, Sit thou on my right hand, till I make thine enemies thy footstool?

CPR1642

44. Herra sanoi minun Herralleni istu minun oikialle kädelleni siihenasti kuin minä panen sinun vihollises jalcais astinlaudaxi.

Text Receptus

44. ειπεν ο κυριος τω κυριω μου καθου εκ δεξιων μου εως αν θω τους εχθρους σου υποποδιον των ποδων σου 44. eipen o kurios to kurio mou kathou ek deksion mou eos an tho tous echthrous sou hypopodion ton podon sou

KJV

44. The LORD said unto my Lord, Sit thou on my right hand, till I make thine enemies thy footstool?

- Luther¹⁹¹² 44. Der HERR hat gesagt zu meinem Herrn: Setze dich zu meiner Rechten, bis daß ich lege deine Feinde zum Schemel deiner Füße?
- RuSV¹⁸⁷⁶ 44 сказал Господь Господу моему: седи одесную Меня, доколе положу врагов Твоих в подножие ног Твоих?
- FI^{33/38} 45 Jos siis Daavid kutsuu häntä Herraksi, kuinka hän on hänen poikansa?"
- TKIS 45 Jos siis Daavid kutsuu Häntä Herraksi, kuinka Hän on hänen poikansa?"
- Biblia¹⁷⁷⁶ 45. Jos siis David kutsuu hänen Herraksi, kuinka hän on hänen poikansa?
- CPR¹⁶⁴² 45. Jos siis Dawid cudzu hänen Herraxi cuingast hän on hänen poicans?
- UT¹⁵⁴⁸ 45. Jos sis Daudid cutzu henen Herraxi/ quingast hen on henen poicans? (Jos siis Dawid kutsui hänen Herraksi/ kuinkaste hän on hänen poikansa?)
- Gr-East 45. εἰ οὖν Δαυῖδ καλεῖ αὐτὸν Κύριον, πῶς υἱὸς αὐτοῦ ἐστι;
- Text Receptus 45. εἰ οὖν δαβιδ καλεῖ αὐτὸν κυριον πῶς υἱος αὐτου ἐστιν 45. ei οὖν दाβιδ

kalei auton kurion pos vios autou estin

- MLV19 45 Therefore, if David calls him Lord, how is he his son?
- KJV 45. If David then call him Lord, how is he his son?
- Luther1912 45. So nun David ihn einen Herrn nennt, wie ist er denn sein Sohn?
- RV1862 45. Pues si David le llama Señor, ¿cómo es su hijo?
- RuSV1876 45 ИТак, если Давид называет Его Господом, как же Он сын ему?
- FI33/38 46 Ja kukaan ei voinut vastata hänelle sanaakaan; eikä siitä päivästä lähtien yksikään enää rohjennut kysyä häneltä mitään.
- TKIS 46 Ja kukaan ei voinut vastata Hänelle sanaakaan, eikä siitä päivästä lähtien yksikään rohjennut enää kysyä Häneltä mitään.
- Biblia1776 46. Ja ei kenkään taitanut häntä mitään vastata: ei myös yksikään rohjennut sen päivän perästä häneltä enempää kysyä.
- CPR1642 46. Ja ei tainnut kengän händä mitän wastata. Ja ei myös yxikän rohgennut sen päiwän peräst hänelle enämbätä kysyä.
- UT1548 46. Ja eikengen tainnut hende mite wastata. Ja eike mös rochgennut yxiken sen päiuen perest henelle enämbete kysyue. (Ja ei kenkään tainnut häntä mitään wastata. Ja

eikä myös rohjennut yksikään sen päiwän perästä häneltä enempiä kysyä.)

Gr-East 46. καὶ οὐδεὶς ἐδύνατο αὐτῷ ἀποκριθῆναι λόγον, οὐδὲ ἐτόλμησέ τις ἀπ' ἐκείνης τῆς ἡμέρας ἐπερωτῆσαι αὐτὸν οὐκέτι.

Text Receptus 46. και ουδεις εδυνατο αυτω αποκριθηναι λογον ουδε ετολμησεν τις απ εκεινης της ημερας επερωτησαι αυτον ουκετι 46. kai oudeis edynato auto apokrithenai logon oude etolmesen tis ap ekeines tes emeras eperotesai auton ouketi

MLV19 46 And no one was able to answer him a word, nor did anyone dare from that day forth to ask him anymore (questions).

KJV 46. And no man was able to answer him a word, neither durst any man from that day forth ask him any more questions.

Luther1912 46. Und niemand konnte ihm ein Wort antworten, und wagte auch niemand von dem Tage an hinfort, ihn zu fragen.

RV'1862 46. Y nadie le podía responder palabra: ni osó alguno desde aquel día preguntarle más.

RuSV1876 46 И никто не мог отвечать Ему ни слова; и с того дня никто уже не смел спрашивать Его.

23 luku

Jeesus varoittaa kirjanoppineiden ja fariseusten ulkokultaisuudesta 1 – 12, huutaa heille: » Voi teitä! » 13 – 36 ja valittaa Jerusalemin katumattomuutta 37 – 39. (V. – 36 vert. Mark. 2:38 – 40 Luuk. 20:45 – 47 11:39 – 52.)

FI33/38

1 Silloin Jeesus puhui kansalle ja opetuslapsilleen

Biblia1776

1. Silloin Jesus puhui kansalle ja hänen opetuslapsillensa,

UT1548

1. Silloin Iesus puhui Cansalle/ ia henen opetuslapsillens/ sanoden (Silloin Jesus puhui kansalle/ ja hänen opetuslapsillensa/ sanoen)

Gr-East

1. Τότε ὁ Ἰησοῦς ἐλάλησε τοῖς ὄχλοις καὶ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ

TKIS

1 Silloin Jeesus puhui kansanjoukoille ja opetuslapsilleen

CPR1642

1. Silloin Jesus puhui Cansalle ja hänen Opetuslapsillens sanoden:

Text
Receptus

1. τότε ο ιησους ελαλησεν τοις οχλοις και τοις μαθηταις αυτου 1. tote o iesous elalesen tois ochlois kai tois mathetais αυτου

EVANKELIUMI MATTEUKSEN MUKAAN

<p>MLV19 1 {Mar 12:38-40 & Mat 23:1-39 & Luk 20:45-47 Courts of the Temple, Tues.} Then Jesus spoke to the crowds and to his disciples,</p>	<p>KJV 1. Then spake Jesus to the multitude, and to his disciples,</p>
<p>Luther1912 1. Da redete Jesus zu dem Volk und zu seinen Jüngern</p>	<p>RV'1862 1. ENTÓNCES Jesús habló a la multitud, y a sus discípulos,</p>
<p>RuSV1876 1 Тогда Иисус начал говорить народу иученикам Своим</p>	
<p>FI33/38 2 sanoen: "Mooseksen istuimella istuvat kirjanoppineet ja fariseukset.</p>	<p>TKIS 2 sanoen: "Kirjanoppineet ja fariseukset ovat istuutuneet Mooseksen istuimelle.</p>
<p>Biblia1776 2. Sanoen: Moseksen istuimella istuvat kirjanoppineet ja Pharisealaiset:</p>	<p>CPR1642 2. Mosexen istuimella istuwat Kirjanoppenet ja Phariseuxet.</p>
<p>UT1548 2. * Mosesen stolilla istuuat kirjanoppineet/ ia Phariseuset. (Moseksen tuolilla istuwat kirjanoppineet/ ja phariseukset.)</p>	
<p>Gr-East 2. λέγων· Ἐπὶ τῆς Μωσέως καθέδρας ἐκάθισαν οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι.</p>	<p>Text Receptus 2. λεγων επι της μωσεως καθεδρας εκαθισαν οι γραμματεις και οι φαρισαιοι 2. legon epi tes moseos</p>

kathedras ekathisan oi grammateis kai oi farisaioi

MLV19 2 saying, The scribes and the Pharisees sat upon the seat of Moses.

KJV 2. saying, The scribes and the Pharisees sit in Moses' seat:

Luther1912 2. und sprach: Auf Mose's Stuhl sitzen die Schriftgelehrten und Pharisäer.

RV'1862 2. Diciendo: Sobre la cátedra de Moisés se asientan los escribas y los Fariseos:

RuSV1876 2 и сказал: на Моисеевом седалище сели книжники и фарисеи;

FI33/38 3 Sentähden, kaikki, mitä he sanovat teille, se tehkää ja pitäkää; mutta heidän tekojensa mukaan älkää tehkö, sillä he sanovat, mutta eivät tee.

TKIS 3 Sen vuoksi, kaikki, mitä he *käskevät teidän pitää, se pitäkää ja tehkää*. Mutta heidän tekojensa mukaan älkää tehkö, sillä he sanovat, mutta eivät tee.

Biblia1776 3. Kaikki siis, mitä he teidän käskevät pitää, se pitäkää ja tehkää; mutta heidän töittensä jälkeen älkää te tehkö, sillä he sanovat, ja ei tee.

CPR1642 3. Caicki sijs mitä he teidän käskevät pitä se pitäkät ja tehkät mutta heidän töidens jälkeen älkät te tehkö: sillä he sanovat ja ei tee.

UT1548 3. Caiki sis mite he käskeuet teiden pite/ se piteket/ ia techket/ Mutta heiden töidens

ielken elket te techkö. Sille että he sanouat ia eiuet teghe. (Kaikki siis mitä he käskewät teidän pitää/ se pitäkää/ ja tehkää/ Mutta heidän töidensä jälkeen älkää te tehkö. Sillä että he sanowat ja eiwät tee.)

Gr-East 3. πάντα οὖν ὅσα ἐὰν εἴπωσιν ὑμῖν τηρεῖν, τηρεῖτε καὶ ποιεῖτε, κατὰ δὲ τὰ ἔργα αὐτῶν μὴ ποιεῖτε· λέγουσι γὰρ, καὶ οὐ ποιοῦσι.

Text Receptus 3. παντα ουν οσα αν ειπωσιν υμιν τηρειν τηρειτε και ποιειτε κατα δε τα εργα αυτων μη ποιειτε λεγουσιν γαρ και ου ποιουσιν 3. panta oun osa an eiposin umin terein tereite kai poieite kata de ta erga avton me poieite legousin gar kai ou poioussin

MLV19 3 Therefore, all things, as many things as they may say for you° to keep, keep° and do°, but do° not do (them) according to their works; for* they say and are not doing.

KJV 3. All therefore whatsoever they bid you observe, that observe and do; but do not ye after their works: for they say, and do not.

Luther1912 3. Alles nun, was sie euch sagen, daß ihr halten sollt, das haltet und tut's; aber nach

RV'1862 3. Así que todo lo que os dijeren que guardéis, guardádlo, y hacédlo; mas no

ihren Werken sollt ihr nicht tun: sie sagen's wohl, und tun's nicht.

hagáis conforme a sus obras; porque dicen y no hacen.

RuSV1876 3 итак все, что они велят вам соблюдать, соблюдайте и делайте; по делам же их не поступайте, ибо они говорят, и не делают:

FI33/38 4 He sitovat kokoon raskaita ja vaikeasti kannettavia taakkoja ja panevat ne ihmisten hartioille, mutta itse he eivät tahdo niitä sormellaankaan liikuttaa.

TKIS 4 Hehän sitovat kokoon raskaita ja vaikeasti kannettavia taakkoja ja panevat ihmisten harteille, mutta [itse] he eivät tahdo niitä sormellaan liikuttaa.

Biblia1776 4. Sillä he sitovat raskaat kuormat, joita ei voida kantaa, ja panevat ne ihmisten olille, mutta ei he sormellansakaan itse tahdo niitä liikuttaa.

CPR1642 4. He sitowat rascat cuormat joita ei woida canda ja panewat ihmisten olgille mutta ei he sormellansatkan idze tahdo nijtä lijcutta.

UT1548 4. Sille että he cocon sitouat raskat/ ia candamattomat coormat/ ia paneuat Inhimisten hartioijlle/ mutta heiden sormellans ei he tachtu nijte licutta. (Sillä että he kokoon sitowat raskaat/ ja kantamattomat kuormat/ ja panewat

ihmisten hartioille/ mutta heidän sormellansa ei he tahdo niitä liikuttaa.)

Gr-East 4. δεσμεύουσιν γὰρ φορτία βαρέα καὶ ἐπιτιθέασιν ἐπὶ τοὺς ὤμους τῶν ἀνθρώπων, τῷ δὲ δακτύλῳ αὐτῶν οὐ θέλουσι κινῆσαι αὐτά.

Text Receptus 4. δεσμευουσιν γαρ φορτια βαρεα και δυσβαστακτα και επιτιθεασιν επι τους ωμους των ανθρωπων τω δε δακτυλω αυτων ου θελουσιν κινησαι αυτα 4. desmeuousin gar fortia barea kai dusbastakta kai epititheasin epi tous omous ton anthropon to de daktulo auton ou thelousin kinesai avta

MLV19 4 For* they bind burdensome and unbearable loads, and place (them) upon men's shoulders, but they are not willing to move them (even) with their finger.

KJV 4. For they bind heavy burdens and grievous to be borne, and lay them on men's shoulders; but they themselves will not move them with one of their fingers.

Luther1912 4. Sie binden aber schwere und unerträgliche Bürden und legen sie den Menschen auf den Hals; aber sie selbst wollen dieselben nicht mit einem Finger

RV1862 4. Porque atan cargas pesadas, y difíciles de llevar, y las ponen sobre los hombros de los hombres; mas ni aun con su dedo las quieren mover.

regen.

RuSV1876 4 связывают бремена тяжелые и неудобноносимые и возлагают на плечи людям, а сами не хотят и перстом двинуть их;

FI33/38 5 Ja kaikki tekonsa he tekevät sitä varten, että ihmiset heitä katselisivat. He tekevät raamatunlausekotelonsa leveiksi ja vaippansa tupsut suuriksi

Biblia1776 5. Mutta kaikki työnsä tekevät he, että ne ihmisiltä nähtäisiin. He levittelevät muistokirjansa, ja tekevät suureksi vaatteensa liepeet,

UT1548 5. Nin caiki heiden töensä he tekeuet sen päle/ että he neghyisit Inhimisilde. (Niin kaikki heidän työnsä he tekewät sen päälle/ että he näkyisit ihmisiltä.)

Gr-East 5. πάντα δὲ τὰ ἔργα αὐτῶν ποιοῦσι πρὸς τὸ θεαθῆναι τοῖς ἀνθρώποις, πλατύνουσι

TKIS 5 Ja kaikki tekonsa he tekevät ihmisten katseltaviksi. He tekevät raamatunlausekotelonsa leveiksi ja viittojensa tupsut isoiksi.

CPR1642 5. Caicki heidän työns tekewät he että ne ihmisildä nähdäisin.

Text Receptus 5. παντα δε τα εργα αυτων ποιουσιν προς το θεαθηναι τοις ανθρωποις

γὰρ τὰ φυλακτήρια αὐτῶν καὶ
μεγαλύνουσι τὰ κράσπεδα τῶν ἱματίων
αὐτῶν,

πλατυνουσιν δε τα φυλακτηρια αυτων
και μεγαλυνουσιν τα κρασπεδα των
ιματιων αυτων 5. panta de ta erga auton
poiousin pros to theathenai tois
anthropois platunousin de ta fulakteria
auton kai megalunousin ta kraspeda ton
imation auton

MLV19 5 And they are practicing all their works in order to be seen by men. And they widen their phylacteries and magnify the hems of their garments,

KJV 5. But all their works they do for to be seen of men: they make broad their phylacteries, and enlarge the borders of their garments,

Luther1912 5. Alle ihre Werke aber tun sie, daß sie von den Leuten gesehen werden. Sie machen ihre Denkkärtchen breit und die Säume an ihren Kleidern groß.

RV1862 5. Antes todas sus obras hacen para ser mirados de los hombres; porque ensanchan sus filacterias, y extienden los flecos de sus mantos,

RuSV1876 5 все же дела свои делают с тем, чтобы видели их люди: расширяют хранилища свои и увеличивают воскрилия одежд своих;

FI33/38 6 ja rakastavat ensimmäistä sijaa pidoissa ja etumaisia istuimia synagoogissa,

Biblia1776 6. Ja rakastavat ylimmäisiä sijoja pidoissa ja ylimmäisiä istuimia synagogissa,

UT1548 6. He leuitteuet heiden mwisto kirians/ ia swrexite tekeuet heiden waattens kerdhat/ Ja racastauat ensimeiset istumet weraspidoissa/ ia Synagogisa ylimeiset sijat/ (He lewittawät heidän muistokirjansa/ ja suureksi tekewät heidän waatteensa kerrat/ Ja rakastawat ensimmäiset istuimet wieraspidoissa/ ja synagoogissa ylimmäiset sijat/)

Gr-East 6. φιλοῦσι δὲ τὴν πρωτοκλισίαν ἐν τοῖς δείπνοις καὶ τὰς πρωτοκαθεδρίας ἐν ταῖς συναγωγαῖς

TKIS 6 He rakastavat ensimmäistä sijaa illallisilla ja ensimmäisiä istuimia synagoogissa.

CPR1642 6. He lewittewät heidän muistokirjans ja tekewät suurexi heidän waattens liepet ja racastawat ylimmäisiä istuimita pidoisa ja Synagogisa ylimmäisiä sioja.

Text Receptus 6. φιλουσιν τε την πρωτοκλισιαν εν τοις δειπνοις και τας πρωτοκαθεδριας εν ταις συναγωγαις 6. filousin te ten protoklisian en tois deipnois kai tas

protokathedrias en tais sunagogais

MLV19 6 and they love the foremost-place in the suppers and the foremost seats in the synagogues,

KJV 6. And love the uppermost rooms at feasts, and the chief seats in the synagogues,

Luther1912 6. Sie sitzen gern obenan über Tisch und in den Schulen

RV'1862 6. Y aman los primeros asientos en las cenas, y las primeras sillas en las sinagogas,

RuSV1876 6 также любят предвозлежания на пиршествах и председания в синагогах

FI33/38 7 ja tahtovat mielellään, että heitä tervehditään toreilla, ja että ihmiset kutsuvat heitä nimellä 'rabbi'.

TKIS 7 ja tervehdyksiä toreilla ja että ihmiset kutsuvat heitä nimellä *rabbi, rabbi*.

Biblia1776 7. Ja tervehdyksiä turulla, ja tahtovat kutsuttaa ihmisiltä: rabbi, rabbi.

CPR1642 7. Ja terwetyxiä Turulla ja myös tahtowat cudzutta ihmisildä Rabbixi.

UT1548 7. ia teruetyxie twrulla/ ia cutzutta Inhimisilde Rabbi. (ja terwehdyksiä turuilla/ ja kutsuttaa ihmisiltä rabbi.)

EVANKELIUMI MATTEUKSEN MUKAAN

Gr-East	7. καὶ τοὺς ἀσπασμοὺς ἐν ταῖς ἀγοραῖς καὶ καλεῖσθαι ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων, ῥαββὶ ῥαββί.	Text Receptus	7. και τους ασπασμους εν ταις αγοραις και καλεισθαι υπο των ανθρωπων ραββι ραββι 7. kai tous aspasmous en tais agorais kai kaleisthai upo ton anthropon rabbi rabbi
MLV19	7 and the greetings in the marketplaces and to be called by men, Rabbi, rabbi.	KJV	7. And greetings in the markets, and to be called of men, Rabbi, Rabbi.
Luther1912	7. und haben's gern, daß sie begrüßt werden auf dem Markt und von den Menschen Rabbi genannt werden.	RV1862	7. Y las saluciones en las plazas, y ser llamados de los hombres, Rabbi, Rabbi.
RuSV1876	7 и приветствия в народных собраниях, и чтобы люди звали их: учитель! учитель!		
FI33/38	8 Mutta te älkää antako kutsua itseänne rabbiksi, sillä yksi on teidän opettajanne, ja te olette kaikki veljiä.	TKIS	8 Mutta teitä älköön kutsuttako rabbiksi, sillä yksi on teidän opettajanne, (Kristus,) ja te olette kaikki veljiä.
Biblia1776	8. Mutta älkäät te antako teitä kutsuttaa rabbiksi; sillä yksi on teidän Mestarinne, joka on Kristus, mutta te olette kaikki	CPR1642	8. Mutta älkät te andaco teidän cudzutta Rabbixi: sillä yxi on teidän Mestarin joca on Christus mutta te oletta caicki

veljekset.

UT1548 8. Mutta ellette teiten a'daco cutzutta Rabbi. Sille yxi on teiden Mestarin quin on Christus/ mutta caiki te welixet oletta. (Mutta älkääte teidän antako kutsua rabbi. Sillä yksi on teidän mestarin kuin on Kristus/ mutta kaikki te weljekset olette.)

Gr-East 8. ὑμεῖς δὲ μὴ κληθῆτε ῥαββί· εἰς γὰρ ὑμῶν ἐστὶν ὁ διδάσκαλος, ὁ Χριστός· πάντες δὲ ὑμεῖς ἀδελφοί ἐστε.

MLV19 8 But do° not be called rabbi; for* (only) one is your° leader, the Christ, and you° are all brethren.

Luther1912 8. Aber ihr sollt euch nicht Rabbi nennen lassen; denn einer ist euer Meister, Christus; ihr aber seid alle Brüder.

weljexet.

Text Receptus 8. υμεις δε μη κληθητε ραββι εις γαρ εστιν υμων ο καθηγητης ο χριστος παντες δε υμεις αδελφοι εστε 8. umeis de me klethete rabbi eis gar estin umon o kathegetes o christos pantes de umeis adelfoi este

KJV 8. But be not ye called Rabbi: for one is your Master, even Christ; and all ye are brethren.

RV'1862 8. Mas vosotros, no queráis ser llamados Rabbies; porque uno es vuestro Maestro, el Cristo, y todos vosotros sois hermanos.

RuSV1876 8 А вы не называйтесь учителями, ибо один у вас Учитель - Христос, все же вы - братья;

FI33/38 9 Ja isäksenne älkää kutsuko ketään maan päällä, sillä yksi on teidän Isänne, hän, joka on taivaissa.

Biblia1776 9. Ja älkäät ketäkään kutsuko isäksenne maan päällä; sillä yksi on Isänne, joka on taivaissa.

UT1548 9. Ja elkete keteke cutzuco isexen maan päle. Sille että yxi on teiden Isen/ ioca ombi Taiuaisa. (Ja älkäätte ketäkään kutsuko isäksi maan päällä. Sillä että yksi on teidän Isän/ joka ompi taiwaissa.)

Gr-East 9. καὶ πατέρα μὴ καλέσητε ὑμῶν ἐπὶ τῆς γῆς· εἷς γάρ ἐστιν ὁ πατὴρ ὑμῶν, ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

TKIS 9 Isäksenne älkää myöskään kutsuko ketään maan päällä, sillä yksi on Isänne, Hän, joka on taivaissa.

CPR1642 9. Ja älkät ketäkän cudzuco Isäxen maan päällä: sillä yxi on teillä Isä joca on Taiwais.

Text Receptus 9. και πατερα μη καλεσητε υμων επι της γης εις γαρ εστιν ο πατηρ υμων ο εν τοις ουρανοις 9. kai patera me kalesete umon epi tes ges eis gar estin o pater umon o en tois ouranois

- MLV¹⁹ 9 Now do^o not call (anyone) your^o father upon the earth; for* (only) one is your^o Father, the (one) in the heavens;
- KJV 9. And call no man your father upon the earth: for one is your Father, which is in heaven.
- Luther¹⁹¹² 9. Und sollt niemand Vater heißen auf Erden, denn einer ist euer Vater, der im Himmel ist.
- RV¹⁸⁶² 9. Y vuestro Padre no llaméis a nadie en la tierra; porque uno es vuestro Padre, el cual está en los cielos.
- RuSV¹⁸⁷⁶ 9 и отцом себе не называйте никого на земле, ибо один у вас Отец, Который на небесах;
- FI^{33/38} 10 Älkääkä antako kutsua itseänne mestareiksi, sillä yksi on teidän mestarinne, Kristus.
- TKIS 10 Älköön teitä myöskään kutsuttako mestareiksi, sillä yksi on mestarinne, Kristus.
- Biblia¹⁷⁷⁶ 10. Ja älkäät antako teitä kutsuttua mestariksi; sillä yksi on teidän Mestarinne, joka on Kristus.
- CPR¹⁶⁴² 10. Ja älkät andaco teidän cudzua Mestarixi sillä yxi on teidän Mestarin joca on Christus.
- UT¹⁵⁴⁸ 10. Ja elkette andaco cutzu teiten Mestarixi/ Sille että yxi on teiden Mestarin/ quin on Christus. (Ja älkäätte antako kutsua teidän

mestariksi/ Sillä että yksi on teidän
mestarin/ kuin on Kristus.)

Gr-East	10. μηδὲ κληθῆτε καθηγηταί· εἷς γάρ ὑμῶν ἐστὶν ὁ καθηγητὴς, ὁ Χριστός.	Text Receptus	10. μηδε κληθητε καθηγηται εις γαρ υμων εστιν ο καθηγητης ο χριστος 10. mede klethete kathegetai eis gar umon estin o kathegetes o christos
MLV19	10 nor be called leaders; for* (only) one is your ^o leader– the Christ.	KJV	10. Neither be ye called masters: for one is your Master, even Christ.
Luther1912	10. Und ihr sollt euch nicht lassen Meister nennen; denn einer ist euer Meister, Christus.	RV'1862	10. Ni os llaméis doctores; porque uno es vuestro Doctor, el Cristo.
RuSV1876	10 и не называйтесь наставниками, ибо один у вас Наставник - Христос.		
FI33/38	11 Vaan joka teistä on suurin, se olkoon teidän palvelijanne.	TKIS	11 Vaan suurin teistä olkoon palvelijanne.
Biblia1776	11. Joka teistä suurin on, se olkoon teidän palvelianne.	CPR1642	11. Joca teistä suurin on se olcan teidän palwelian.

UT1548	11. Joca teiste swrin on/ se olcan teiden paluelian. (Joka teistä suurin on/ se olkaan teidän palwelijan.)		
Gr-East	11. ὁ δὲ μείζων ὑμῶν ἔσται ὑμῶν διάκονος.	Text Receptus	11. ο δε μειζων υμων εσται υμων διακονος 11. o de meizon umon estai umon diakonos
MLV19	11 But the greater of you ^o will be your ^o servant.	KJV	11. But he that is greatest among you shall be your servant.
Luther1912	11. Der Größte unter euch soll euer Diener sein.	RV ¹⁸⁶²	11. Mas el que es el mayor de vosotros, sea vuestro siervo.
RuSV1876	11 Большой из вас да будет вам слуга:		
FI33/38	12 Mutta joka itsensä ylentää, se alennetaan; ja joka itsensä alentaa, se ylennetään.	TKIS	12 Mutta joka itsensä korottaa, se alennetaan, joka itsensä alentaa, se korotetaan.
Biblia1776	12. Mutta joka itsensä ylentää, se alennetaan, ja joka itsensä alentaa, se ylennetään.	CPR ¹⁶⁴²	12. Mutta joca idzens ylendä se aletan ja joca idzens alenda se yletän.

- UT1548 12. Mutta ioca itzens ylistey/ se alatahan/ ia ioca itzens alenda se yletehen. (Mutta joka itsensä ylistäy (ylentää) / se aletahan/ ja joka itsensä alentaa se yletähän.)
- Gr-East 12. ὅστις δὲ ὑψώσει ἑαυτὸν ταπεινωθήσεται, καὶ ὅστις ταπεινώσει ἑαυτὸν ὑψωθήσεται.
- Text Receptus 12. οστις δε υψωσει εαυτον ταπεινωθησεται και οστις ταπεινωσει εαυτον υψωθησεται 12. ostis de upsosei eavton tapeinothesetai kai ostis tapeinosei eavton upsothesetai
- MLV19 12 But whoever exalts himself will be humbled, and whoever humbles himself will be exalted. {Footnotes: Mat 23:13 & 23:14 are flipped in various Greek texts.}
- KJV 12. And whosoever shall exalt himself shall be abased; and he that shall humble himself shall be exalted.
- Luther1912 12. Denn wer sich selbst erhöht, der wird erniedrigt; und wer sich selbst erniedrigt, der wird erhöht.
- RV'1862 12. Porque el que se enalteciere será humillado; y el que se humillare será enaltecido.
- RuSV1876 12 ибо, кто возвышает себя, тот унижен будет, а кто унижает себя, тот

ВОЗВЫСИТСЯ.

FI33/38 13 Mutta voi teitä, kirjanoppineet ja fariseukset, te ulkokullatut, kun suljette taivasten valtakunnan ihmisiltä! Sillä itse te ette mene sisälle, ettekä salli meneväisten sisälle mennä.

Biblia1776 13. Mutta voi teitä, kirjanoppineet ja Pharisealaiset, te ulkokullatut! jotka suljette taivaan valtakunnan ihmisten edestä; sillä ette itse sinne mene, ettekä salli meneväisiä sinne mennä.

UT1548 13. Mutta we teille Kiria'oppeneet/ ia phariseuset te Wlcokullatud/ että te * suliette Taiua' waldaku'nan Inhimiste' edeste/ sille ette te itze sisellemene/ eike te salli sisellemeneueisi siselletulla. (Mutta woi teille kirjanoppineet/ ja phariseukset te ulkokullatut/ että te suljette taiwaan waltakunnan ihmisten edestä/ sillä ette te itse sisälle mene/ eikä te salli sisälle menewäisiä sisälle tulla.)

TKIS 13 Mutta voi teitä, kirjanoppineet ja fariseukset, tekopyhät, kun suljette taivasten valtakunnan ihmisiltä! Sillä itse ette mene sisälle, ettekä salli sisälle menevien mennä sisälle.

CPR1642 13. Woi teitä Kirjanoppenet ja Phariseuxet te ulcocullatut jotca suljette Taiwan waldacunnan ihmisildä: sillä et te idze sinne mene etkä salli menewäisiä sinne mennä.

Gr-East	<p>13. Οὐαὶ δὲ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι κατεσθίετε τὰς οἰκίας τῶν χηρῶν καὶ προφάσει μακρὰ προσευχόμενοι· διὰ τοῦτο λήψεσθε περισσότερον κρίμα.</p>	Text Receptus	<p>13. {VAR1: ουαι δε } {VAR2: ουαι } υμιν γραμματεις και φαρισαιοι υποκριται οτι κατεσθιετε τας οικιας των χηρων και προφασει μακρα προσευχομενοι δια τουτο ληψεσθε περισσοτερον κριμα 13. {VAR1: ουαι de } {VAR2: ουαι } umin grammateis kai farisaiοι upokritai oti katesthiete tas οικias ton cheron kai profasei makra proseuchomenοι dia touto lepesthe perissoteron krima</p>
MLV19	<p>13 Woe to you^ο, scribes and Pharisees, hypocrites! Because you^ο are devouring widows' houses, and praying long (prayers) for a pretext, because of this, you^ο will be receiving even-more condemnation.</p>	KJV	<p>13. But woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye shut up the kingdom of heaven against men: for ye neither go in yourselves, neither suffer ye them that are entering to go in.</p>
Luther1912	<p>13. Weh euch, Schriftgelehrte und Pharisäer, ihr Heuchler, die ihr das Himmelreich zuschließet vor den Menschen! Ihr kommt nicht hinein, und die</p>	RV ¹⁸⁶²	<p>13. Mas ¡ay de vosotros, escribas y Fariseos, hipócritas! porque cerráis el reino de los cielos delante de los hombres; que ni vosotros entráis, ni a los</p>

hinein wollen, laßt ihr nicht hineingehen.

que entran dejáis entrar.

RuSV1876 13 Горе вам, книжники и фарисеи,
лицемеры, что затворяете Царство
Небесное человекам, ибо сами не
входите и хотящих войти не допускаете.

FI33/38 14 (Voi teitä, kirjanoppineet ja fariseukset,
te ulkokullatut, kun syötte leskien talot,
jopa näön vuoksi pitkiä rukouksia pitäen!
Sentähden saatte sitä kovemman tuomion.)

TKIS 14 (Voi teitä, kirjanoppineet ja
fariseukset, tekopyhät, sillä syötte leskien
talot ja rukoilette näön vuoksi pitkään.
Sen vuoksi saatte sitä kovemman
tuomion.)

Biblia1776 14. Voi teitä kirjanoppineet ja
Pharisealaiset, te ulkokullatut! jotka syötte
leskein huoneet, ja muodoksi pidätte pitkät
rukoukset: sentähden te saatte sitä
kovemman kadotuksen.

CPR1642 14. Woi teitä Kirjanoppenet ja
Phariseuxet te ulcocullatut jotca syötte
leskein huonet sanoden: me pidämme
pitkät rucouxet sentähden te saatte sitä
cowemman cadotuxen.

UT1548 14. We telle Kirjanoppeneet ia Phariseuset
te Wlcokullatudh/ että te ylessööt leskeden
honeet/ ia sen pitkein Rucousten ionella/
Sentähden te site coweman cadhotuxen
saatta. (Woi teille kirjanoppineet ja

phariseukset te ulkokullatut/ että te ylös
syöt leskien huoneet/ ja sen pitkään
rukousten juonella/ Sentähden te sitä
kowemman kadotuksen saatte.)

Gr-East 14. Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι
ὑποκριταί, ὅτι κλείετε τὴν βασιλείαν τῶν
οὐρανῶν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων·
ὑμεῖς γὰρ οὐκ εἰσέρχεσθε, οὐδὲ τοὺς
εἰσερχομένους ἀφίετε εἰσελθεῖν.

Text
Receptus 14. {VAR1: ουαι } {VAR2: ουαι δε } ὑμιν
γραμματεῖς καὶ φαρισαῖοι ὑποκριταὶ
οτι κλειετε τὴν βασιλειαν τῶν ουρανῶν
εμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων ὑμεῖς γὰρ
οὐκ εἰσερχεσθε οὐδε τοὺς
εἰσερχομένους ἀφίετε εἰσελθεῖν 14.
{VAR1: ουαι } {VAR2: ουαι δε } ὑμιν
grammateis kai farisaiοι ὑποκριταὶ οτι
kleiete ten basileian ton ouranon
emprosthen ton anthropon ὑμεῖς γὰρ
οὐκ εἰσερχεσθε οὐδε τοὺς
εἰσερχομένους ἀφίετε εἰσελθεῖν

MLV19 14 But woe to you°, scribes and Pharisees,
hypocrites! Because you° lock the kingdom
of the heavens before men; for* you° are
not entering in yourselves, nor are you°
allowing those who are entering in, to enter

KJV 14. Woe unto you, scribes and Pharisees,
hypocrites! for ye devour widows'
houses, and for a pretence make long
prayer: therefore ye shall receive the
greater damnation.

(either).

Luther¹⁹¹² 14. Weh euch, Schriftgelehrte und Pharisäer, ihr Heuchler, die ihr der Witwen Häuser fresset und wendet lange Gebete vor! Darum werdet ihr desto mehr Verdammnis empfangen.

RuSV¹⁸⁷⁶ 14 Горе вам, книжники и фарисеи, лицемеры, что поедаете дома вдов и лицемерно долго молитесь: за то примете тем большее осуждение.

FI33/38 15 Voi teitä, kirjanoppineet ja fariseukset, te ulkokullatut, kun te kierrätte meret ja mantereet tehdäksenne yhden käännynnäisen; ja kun joku on siksi tullut, niin teette hänestä helvetin lapsen, kahta vertaa pahemman, kuin te itse olette!

Biblia¹⁷⁷⁶ 15. Voi teitä kirjanoppineet ja Pharisealaiset, te ulkokullatut! jotka merta ja mannerta ympäri vaellatte, tehdäksenne

RV¹⁸⁶² 14. ¡Ay de vosotros, escribas y Fariseos, hipócritas! porque devoráis las casas de las viudas con color de larga oración; por esto llevaréis más grave juicio.

TKIS 15 Voi teitä, kirjanoppineet ja fariseukset, tekopyhät, sillä kierrätte meret ja manteret tehdäksenne yhden käännynnäisen ja kun sellainen* on syntynyt, teette hänestä helvetin lapsen kahta vertaa itseänne pahemman.

CPR¹⁶⁴² 15. Woi teitä Kirjanoppenet ja Phariseuxet te ulcocullatut jotca merta ja Mannerta ymbäri waellatte tehdäxenne

yhtä uutta Juudalaista; ja kuin se tehty on, niin te hänestä teette kaksikertaa enemmän helvetin lapsen kuin te itse olette.

UT1548 15. We teille Kirianoppeneet ia Phariseuset/ te Wlcocullatudh/ että te Merte ia Mannerta ymberywaellat tehdxen yhden Proselitin. Ja coska hen techty on/ nin te heneste teette cacha enemien heluetin lapsen/ quin itze oletta. (Woi teille kirjanoppineet ja phariseukset/ te ulkokullatut/ että te merta ja mannerta ympäri waellat tehdäksen yhden proselitin (käännynnäisen). Ja koska hän tehty on/ niin te hänestä teette kahta enemmin helwetin lapsen/ kuin itse olette.)

Gr-East 15. Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι περιάγετε τὴν θάλασσαν καὶ τὴν ξηρὰν ποιῆσαι ἓνα προσήλυτον, καὶ ὅταν γένηται, ποιεῖτε αὐτὸν υἱὸν γεέννης διπλότερον ὑμῶν.

yhtä Proselitiä. Ja cosca se tehty on nijn te hänestä teette caxikerta enämmän Helwetin lapsen cuin te idze oletta.

Text Receptus 15. ουαι υμιν γραμματεις και φαρισαιοι υποκριται οτι περιαγετε την θαλασσαν και την ξηραν ποιησαι ενα προσηλυτον και οταν γενηται ποιειτε αυτον υιον γεεννης διπλοτερον υμων 15. ουαι umin grammateis kai farisaioi upokritai oti periagete ten thalassan kai ten kseran poiesai ena proseluton kai otan genetai

poieite avton vion geennes diploteron
umon

MLV¹⁹ 15 Woe to you^o, scribes and Pharisees, hypocrites! Because you^o proceed (all) around (the) sea and (the) dry (land) to make* one Jewish-convert, and whenever he has become (one), you^o are making* him double (the) son of hell (as you^o are) yourselves.

KJV 15. Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye compass sea and land to make one proselyte, and when he is made, ye make him twofold more the child of hell than yourselves.

Luther¹⁹¹² 15. Weh euch, Schriftgelehrte und Pharisäer, ihr Heuchler, die ihr Land und Wasser umziehet, daß ihr einen Judengenossen macht; und wenn er's geworden ist, macht ihr aus ihm ein Kind der Hölle, zwiefältig mehr denn ihr seid!

RV¹⁸⁶² 15. ¡Ay de vosotros, escribas y Fariseos, hipócritas! porque rodeáis la mar y la tierra por hacer un prosélito; y cuando fuere hecho, le hacéis hijo del infierno dos veces más que vosotros.

RuSV¹⁸⁷⁶ 15 Горе вам, книжники и фарисеи, лицемеры, что обходите море и сушу, дабы обратить хотя одного; и когда это случится, делаете его сыном геенны,

ВДВОЕ ХУДШИМ ВАС.

FI33/38 16 Voi teitä, te sokeat taluttajat, jotka sanotte: 'Jos joku vannoo temppelin kautta, niin se ei ole mitään; mutta jos joku vannoo temppelin kullan kautta, niin hän on valaansa sidottu'!

Biblia1776 16. Voi teitä, te sokiat taluttajat! jotka sanotte: joka vannoo templin kautta, ei se mitään ole, mutta joka vannoo templin kullan kautta, se on velvollinen.

UT1548 16. We teille sockiat Taluttaiat/ että te sanotta. Jocainen/ quin wanno Templin päle/ ei se miten ole/ mutta ioca wannopi Templin Cullan päle/ se on welcapä. (Woi teille sokeat taluttajat/ että te sanotte. Jokainen/ kuin wannoo templin päälle/ ei se mitään ole/ mutta joka wannoopi templin kullan päälle/ se on welkapää.)

Gr-East 16. Οὐαὶ ὑμῖν, ὁδηγοὶ τυφλοὶ, οἱ λέγοντες· ὅς ἂν ὁμοση ἐν τῷ ναῶ, οὐδὲν ἐστὶν, ὅς δ'

TKIS 16 Voi teitä, sokeat taluttajat, jotka sanotte: Joka vannoo temppelin kautta, se ei ole mitään, mutta joka vannoo temppelin kullan kautta on velassa.

CPR1642 16. Woi teitä te sokiat taluttajat jotca sanotte: Joca wanno Templin cautta ei se mitän ole mutta joca wanno Templin cullan cautta se on welgollinen.

Text Receptus 16. ουαι υμιν οδηγοι τυφλοι οι λεγοντες ος αν ομοση εν τω ναω ουδεν εστιν ος δ

ἄν ὁμόση ἐν τῷ χρυσῷ τοῦ ναοῦ ὀφείλει.

αν ομοση εν τω χρυσω του ναου
οφειλει 16. ουαι υμιν οδεγοι τυφλοι οι
legontes os an omose en to nao ouden
estin os d an omose en to chruso tou
naou ofeilei

MLV19 16 Woe to you°, you° blind guides, that say,
Whoever swears by the temple, it is
nothing, but whoever swears by the gold of
the temple, he is obligated.

KJV 16. Woe unto you, ye blind guides, which
say, Whosoever shall swear by the
temple, it is nothing; but whosoever shall
swear by the gold of the temple, he is a
debtor!

Luther1912 16. Weh euch, verblendete Leiter, die ihr
sagt: "Wer da schwört bei dem Tempel, das
ist nichts; wer aber schwört bei dem Gold
am Tempel, der ist's schuldig."

RV'1862 16. ¡Ay de vosotros, guias ciegos! que
decís: Cualquiera que jurare por el
templo, es nada; mas cualquiera que
jurare por el oro del templo, deudor es.

RuSV1876 16 Горе вам, вожди слепые, которые
говорите: если кто поклянется храмом, то
ничего, а если кто поклянется золотом
храма, то повинен.

FI33/38 17 Te tyhmät ja sokeat! Kumpi on suurempi, kultako vai temppeli, joka kullan pyhittää?

Biblia1776 17. Te hullut ja sokiät! sillä kumpi on suurempi: kulta, eli templi, joka kullan pyhittää?

UT1548 17. Te Hullut ia Sokiät/ sille cumbi on swrembi/ se culta eli Templi? Joca Cullan pyhittepi? (Te hullut ja sokeat/ sillä kumpi on suurempi/ se kulta eli templi? Joka kullan pyhittääpi?)

Gr-East 17. μωροὶ καὶ τυφλοὶ! τίς γὰρ μείζων ἐστίν, ὁ χρυσὸς ἢ ὁ ναὸς ὁ ἀγιάζων τὸν χρυσόν;

MLV19 17 (You are) foolish and blind; for* what is greater, the gold, or the temple that makes the gold holy?

TKIS 17 Tyhmät ja sokeat! Kumpi on suurempi, kultako vai temppeli, joka kullan pyhittää?

CPR1642 17. Te hullut ja sokiät sillä cumbi on suurempi culda eli Templi? Joca cullan pyhittää?

Text Receptus 17. μωροι και τυφλοι τις γαρ μειζων εστιν ο χρυσος η ο ναος ο αγιαζων τον χρυσον 17. moroi kai tvfloi tis gar meizon estin o chrusus e o naos o agiazon ton chruson

KJV 17. Ye fools and blind: for whether is greater, the gold, or the temple that sanctifieth the gold?

- Luther¹⁹¹² 17. Ihr Narren und Blinden! Was ist größer: das Gold oder der Tempel, der das Gold heiligt?
- RuSV¹⁸⁷⁶ 17 Безумные и слепые! что больше: золото, или храм, освящающий золото?
- FI33/38 18 Ja: 'Jos joku vannoo alttarin kautta, niin se ei ole mitään; mutta jos joku vannoo sen päällä olevan uhrilahjan kautta, niin hän on valaansa sidottu'.
- Biblia¹⁷⁷⁶ 18. Ja joka vannoo alttarin kautta, ei se mitään ole; mutta joka vannoo lahjan kautta, joka sen päällä on, se on velvollinen.
- UT¹⁵⁴⁸ 18. Ja iocainen/ quin wanno Altarin päle/ ei se miten ole/ Mutta ioca wannopi sen Lahian päle/ quin sen päle on/ se on welcapä. (Ja jokainen/ kuin wannoo alttarin päälle/ ei se mitään ole/ Mutta joka wannoo sen lahjan päälle/ kuin sen päälle on/ se on welkapää.)
- RV¹⁸⁶² 17. ¡Insensatos y ciegos! porque, ¿cuál es mayor, el oro, o el templo que santifica al oro?
- TKIS 18 Sanotte myös: Joka vannoo alttarin kautta, se ei ole mitään, mutta joka vannoo sen päällä olevan uhrilahjan kautta, on velassa.
- CPR¹⁶⁴² 18. Ja joca wanno Altarin kautta ei se mitään ole mutta joca wannoo sen lahjan kautta kuin sen päällä on se on welgollinen.

Gr-East	18. καί· ὅς ἂν ὀμόση ἐν τῷ θυσιαστηρίῳ, οὐδέν ἐστίν, ὅς δ' ἂν ὀμόση ἐν τῷ δώρῳ τῷ ἐπάνω αὐτοῦ, ὀφείλει.	Text Receptus	18. και ος εαν ομοση εν τω θυσιαστηριω ουδεν εστιν ος δ αν ομοση εν τω δωρω τω επανω αυτου οφειλει 18. kai os ean omose en to thusiasterio ouden estin os d an omose en to doro to epano autou ofeilei
MLV19	18 And, Whoever swears by the altar, it is nothing, but whoever swears by the gift which is upon it, he is obligated.	KJV	18. And, Whosoever shall swear by the altar, it is nothing; but whosoever sweareth by the gift that is upon it, he is guilty.
Luther1912	18. Wer da schwört bei dem Altar, das ist nichts; wer aber schwört bei dem Opfer, das darauf ist, der ist's schuldig.	RV'1862	18. Y, cualquiera que jurare por el altar, es nada; mas cualquiera que jurare por el presente que está sobre él, deudor es.
RuSV1876	18 Также: если кто поклянется жертвенником, то ничего,если же кто поклянется даром, который на нем, то повинен.		

- | | |
|--|---|
| <p>FI33/38 19 Te sokeat! Kumpi on suurempi, uhrilahjako vai alttari, joka uhrilahjan pyhittää?</p> | <p>TKIS 19 (Tyhmät ja) sokeat! Kumpi on suurempi uhrilahjako vai alttari, joka uhrilahjan pyhittää?</p> |
| <p>Biblia1776 19. Te hullut ja sokiat! sillä kumpi on suurempi: lahja, eli alttari, joka lahjan pyhittää?</p> | <p>CPR1642 19. Te hullut ja sokiat cumbi on parembi lahja eli Altari joca lahjan pyhittä?</p> |
| <p>UT1548 19. Te Hullut ia Sockiat/ cumbi on Jalombi/ Lahiaco eli Altari/ ioca Lahian pyhittepi? (Te hullut ja sokeat/ kumpi on jalompi/ Lahjako eli alttari/ joka lahjan pyhittääpi?)</p> | |
| <p>Gr-East 19. μωροὶ καὶ τυφλοί! τί γὰρ μείζον, τὸ δῶρον ἢ τὸ θυσιαστήριον τὸ ἁγιάζον τὸ δῶρον;</p> | <p>Text Receptus 19. μωροι και τυφλοι τι γαρ μειζον το δωρον η το θυσιαστηριον το αγιαζον το δωρον 19. moroi kai tufloi ti gar meizon to doron e to thusiasterion to agiazon to doron</p> |
| <p>MLV19 19 (You)^o (are) foolish and blind; for* what is greater, the gift, or the altar that makes the gift holy?</p> | <p>KJV 19. Ye fools and blind: for whether is greater, the gift, or the altar that sanctifieth the gift?</p> |
| <p>Luther1912 19. Ihr Narren und Blinden! Was ist größer:</p> | <p>RV'1862 19. ¡Insensatos y ciegos! porque, ¿cuál es</p> |

das Opfer oder der Altar, der das Opfer heiligt?

mayor, el presente, o el altar que santifica al presente?

RuSV1876 19 Безумные и слепые! что больше: дар, или жертвенник, освящающий дар?

FI33/38 20 Sentähden, joka vannoo alttarin kautta, vannoo sen kautta ja kaiken kautta, mitä sen päällä on.

Biblia1776 20. Joka siis vannoo alttarin kautta, hän vannoo sen kautta ja kaikkein, mikä sen päällä on.

UT1548 20. Joca sis wanno Altarin päle/ nin hen wanno henesse ia caikissa iotca sen päle ouat. (Joka siis wannoo alttarin päälle/ niin hän wannoo hänessä ja kaikissa jotka sen päällä owat.)

Gr-East 20. ὁ οὖν ὁμόσας ἐν τῷ θυσιαστηρίῳ ὁμνύει ἐν αὐτῷ καὶ ἐν πᾶσι τοῖς ἐπάνω αὐτοῦ·

TKIS 20 Joka siis vannoo alttarin kautta, vannoo sen kautta ja kaiken kautta, mitä sen päällä on,

CPR1642 20. Joca sijs wanno Altarin kautta niin hän wanno hänen kautta ja kaikkein kuin sen päällä on.

Text Receptus 20. ο ουν ομοσας εν τω θυσιαστηριω ομνυει εν αυτω και εν πασιν τοις επανω αυτου 20. ο ουν ομοσας εν το thusiasterio omnvei en auto kai en pasin

tois epano avtov

MLV19 20 Therefore, he who swears by the altar, swears by it, and by all things upon it.

KJV 20. Whoso therefore shall swear by the altar, sweareth by it, and by all things thereon.

Luther1912 20. Darum, wer da schwört bei dem Altar, der schwört bei demselben und bei allem, was darauf ist.

RV1862 20. Pues el que jurare por el altar, jura por él, y por todo lo que está sobre él.

RuSV1876 20 Итaк клянущийся жертвенником клянeтся им и всем, что на нем;

FI33/38 21 Ja joka vannoo temppelin kautta, vannoo sen kautta ja hänen kauttansa, joka siinä asuu.

TKIS 21 ja joka vannoo temppelin kautta, vannoo sen kautta ja Hänen kautta, joka siinä asuu.

Biblia1776 21. Ja joka vannoo templin kautta, se vannoo hänen kauttansa ja sen kautta, joka siinä asuu.

CPR1642 21. Ja joca wanno Templin cautta se wanno hänen cauttans ja sen cautta joca sijnä asu.

UT1548 21. Ja iocainen/ quin wanno Templin päle se wanno henesse/ ia sen päle/ ioca sen sisel asu. (Ja jokainen/ kuin wannoo templin

päällä se vannoo hänessä/ ja sen päällä/
joka sen sisällä asuu.)

Gr-East	21. καὶ ὁ ὀμόσας ἐν τῷ ναῷ ὀμνύει ἐν αὐτῷ καὶ ἐν τῷ κατοικήσαντι αὐτόν·	Text Receptus	21. και ο ομοσας εν τω ναω ομνυει εν αυτω και εν τω κατοικουντι αυτον 21. kai o omosas en to nao omnvei en auto kai en to katoikounti auton
MLV19	21 And he who swears by the temple, swears by it, and in the one who dwelt in it.	KJV	21. And whoso shall swear by the temple, sweareth by it, and by him that dwelleth therein.
Luther1912	21. Und wer da schwört bei dem Tempel, der schwört bei demselben und bei dem, der darin wohnt.	RV'1862	21. Y el que jurare por el templo, jura por él, y por el que habita en él.
RuSV1876	21 и клянущийся храмом клянется им и Живущим в нем;		
FI33/38	22 Ja joka vannoo taivaan kautta, vannoo Jumalan valtaistuimen kautta ja hänen kauttansa, joka sillä istuu.	TKIS	22 Ja joka vannoo taivaan kautta, vannoo Jumalan valtaistuimen kautta ja Hänen kauttaan, joka sillä istuu.

- | | | | |
|------------------------|---|---------------------|--|
| Biblia ¹⁷⁷⁶ | 22. Ja joka vannoo taivaan kautta, se vannoo Jumalan istuimen kautta ja hänen kauttansa, joka sen päällä istuu. | CPR ¹⁶⁴² | 22. Ja joca wanno Taiwan cautta se wanno Jumalan istuimen cautta ja sen joca hänes istu. |
| UT ¹⁵⁴⁸ | 22. Ja ioca wanno Taiuan päle/ se wanno Jumalan Stolin päle/ ia sen päle ioca henes istu. (Ja joka wannoo taiwaan päälle/ se wannoo Jumalan tuolin päälle/ ja sen päälle joka hänessä istuu.) | | |
| Gr-East | 22. καὶ ὁ ὀμόσας ἐν τῷ οὐρανῷ ὀμνύει ἐν τῷ θρόνῳ τοῦ Θεοῦ καὶ ἐν τῷ καθημένῳ ἐπάνω αὐτοῦ. | Text
Receptus | 22. και ο ομοσας εν τω ουρανῳ ομνυει εν τω θρονῳ του θεου και εν τω καθημενω επανῳ αυτου 22. kai o omosas en to ourano omnvei en to throno tou theou kai en to kathemeno epano autou |
| MLV ¹⁹ | 22 And he who swears by the heaven, swears by the throne of God, and in the one who is sitting upon it. | KJV | 22. And he that shall swear by heaven, sweareth by the throne of God, and by him that sitteth thereon. |
| Luther ¹⁹¹² | 22. Und wer da schwört bei dem Himmel, der schwört bei dem Stuhl Gottes und bei | RV ¹⁸⁶² | 22. Y el que jurare por el cielo, jura por el trono de Dios, y por el que está sentado |

dem, der darauf sitzt.

sobre él.

RuSV1876 22 и клянущийся небом клянется
Престолом Божиим и Сидящим на нем.

FI33/38 23 Voi teitä, kirjanoppineet ja fariseukset, te
ulkokullatut, kun te annatte kymmenykset
mintuista ja tilleistä ja kuminoista, mutta
jätätte sikseen sen, mikä laissa on tärkeintä:
oikeuden ja laupeuden ja uskollisuuden!
Näitä tulisi noudattaa, eikä noitakaan
sikseen jättää.

Biblia1776 23. Voi teitä kirjanoppineet ja
Pharisealaiset, te ulkokullatut! jotka
kymmenykset teette mintuista, tilleistä ja
kuminoista, ja jätätte pois ne raskaamat
laista, tuomion, laupiuden ja uskon: näitä
piti tehtämän, ja toisia ei jätettämän.

UT1548 23. We teille Kirjanoppeneet ia Phariseuset/
te Wlcokullatudh/ että te Tijunin teet
Minduist/ Dilleist/ ia Kuminoist/ ia

TKIS 23 Voi teitä, kirjanoppineet ja fariseukset,
tekopyhät, sillä annatte kymmenykset
mintuista ja tilleistä ja kuminoista, mutta
hylkääte sen, mikä laissa on tärkeintä:
oikeuden ja laupeuden ja uskollisuuden!
Näitä olisi pitänyt harjoittaa, eikä
noitakaan hylätä.

CPR1642 23. Woi teitä Kirjanoppenet ja
Phariseuxet te ulcocullatut jotca
kymmenexet teette Minduista Tilleistä ja
Cuminoista ja jätätte pois ne rascammat
Laista cuin owat: Duomio laupius ja
usco: näitä pidäis tehtämän ja toisia ei
jätettämän.

poisiätett ne raskamat lagista/ quin ouat/
 Domio/ Laupius/ ia Wsko. Neite pideis
 techtemen/ ia ei nijte iättemen. (Woi teille
 kirjanoppineet ja phariseukset/ te
 ulkokullatut/ että te tiunnin teet mintuista/
 tilleistä/ ja kuminoista/ ja pois jätätte ne
 raskaamat laista/ kuin owat/ tuomio/
 laupeus/ ja usko. Näitä pitäisi tehtämän/ ja
 ei niitä jättämän.)

Gr-East 23. Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι
 ὑποκριταί, ὅτι ἀποδεκατοῦτε τὸ
 ἡδύοσμον καὶ τὸ ἄνηθον καὶ τὸ κύμινον,
 καὶ ἀφήκατε τὰ βαρύτερα τοῦ νόμου, τὴν
 κρίσιν καὶ τὸν ἔλεον καὶ τὴν πίστιν·
 ταῦτα δὲ ἔδει ποιῆσαι κακείνα μὴ
 ἀφιέναι.

Text
 Receptus 23. ουαι υμιν γραμματεις και φαρισαιοι
 υποκριται οτι αποδεκατουτε το
 ηδυοσμον και το ανηθον και το
 κυμινον και αφηκατε τα βαρύτερα του
 νομου την κρισιν και τον ελεον και την
 πιστιν ταυτα εδει ποιησαι κακεινα μη
 αφιεναι 23. ουαι υmin grammateis kai
 farisaioi upokritai oti apodekatoute to
 edvosmon kai to anethon kai to kuminon
 kai afekate ta barvtera tou nomou ten
 krisin kai ton eleon kai ten pistin tauta
 edei poiesai kakeina me afienai

MLV¹⁹ 23 Woe to you^o, scribes and Pharisees, hypocrites! Because you^o tithe the mint and the dill and the cumin, and (yet) you^o left (behind) the weighty things of the law: judgment and mercy and faith. It was essential (for you^o) to practice these, and not to leave (behind) those (other things).

Luther¹⁹¹² 23. Weh euch, Schriftgelehrte und Pharisäer, ihr Heuchler, die ihr verzehntet die Minze, Dill und Kümmel, und laßt dahinten das Schwerste im Gesetz, nämlich das Gericht, die Barmherzigkeit und den Glauben! Dies soll man tun und jenes nicht lassen.

RuSV¹⁸⁷⁶ 23 Горе вам, книжники и фарисеи, лицемеры, что даете десятину с мяты, аниса и тмина, и оставили важнейшее в законе: суд, милость и веру; сие надлежало сделать, и того не оставлять.

KJV 23. Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye pay tithe of mint and anise and cummin, and have omitted the weightier matters of the law, judgment, mercy, and faith: these ought ye to have done, and not to leave the other undone.

RV¹⁸⁶² 23. ¡Ay de vosotros, escribas y Fariseos, hipócritas! porque diezmaís la menta, y el eneldo, y el comino, y dejasteis lo que es lo más grave de la ley, es a saber, el juicio, y la misericordia, y la fé. Esto era menester hacer, y no dejar lo otro.

<p>FI33/38 24 Te sokeat taluttajat, jotka siivilöitte hyttysen, mutta nielette kamelin!</p>	<p>TKIS 24 Te sokeat taluttajat, jotka siivilöitte hyttysen, mutta nielette kamelin!</p>
<p>Biblia1776 24. Te sokiat taluttajat! te kuurnitsette hyttysen ja kamelin nielette.</p>	<p>CPR1642 24. Te sokiat taluttajat te cuurnidzette hyttyisen ja Camelin nielette.</p>
<p>UT1548 24. Te sockiat Taluttaijat * cwrnizet Hyttysen/ ia Kamelin ylesnielette. (Te sokeat taluttajat kuurnitset hyttysen/ ja kamelin ylös nielette.)</p>	
<p>Gr-East 24. ὁδηγοὶ τυφλοὶ, οἱ διωλίζοντες τὸν κώνωπα, τὴν δὲ κάμηλον καταπίνοντες!</p>	<p>Text Receptus 24. οδηγοι τυφλοι οι διωλιζοντες τον κωνωπα την δε καμηλον καταπινοντες 24. odegoi tufloi oi diulizontes ton konopa ten de kamelon katapinontes</p>
<p>MLV19 24 You° blind guides, who strain out the gnat and swallow the camel!</p>	<p>KJV 24. Ye blind guides, which strain at a gnat, and swallow a camel.</p>
<p>Luther1912 24. Ihr verblendeten Leiter, die ihr Mücken seihet und Kamele verschluckt!</p>	<p>RV'1862 24. ¡Guias ciegos! que coláis el mosquito, mas tragáis el camello.</p>
<p>RuSV1876 24 Вожди слепые, оцеживающие комара, а верблюда поглощающие!</p>	

FI33/38 25 Voi teitä, kirjanoppineet ja fariseukset, te ulkokullatut, kun te puhdistatte maljan ja vadin ulkopuolen, mutta sisältä ne ovat täynnä ryöstöä ja hillittömyyttä!	TKIS 25 Voi teitä, kirjanoppineet ja fariseukset, tekopyhät, sillä puhdistatte juoma-astian ja kulhon ulkopuolen, mutta sisältä ne ovat täynnä ryöstöä ja hillittömyyttä!
Biblia1776 25. Voi teitä kirjanoppineet ja Pharisealaiset, te ulkokullatut! jotka puhdistatte juoma-astian ja ruoka-astian ulkoiselta puolelta, mutta sisältä ovat ne täynnä raatelemista ja tyytymättömyyttä.	CPR1642 25. Woi teitä Kirjanoppenet ja Phariseuxet te ulcocullatut jotca puhdistatte juomaastian ja ruocaastian ulcoiselda puolelda mutta sisäldä oletta te täynäns raatelemista ja tytytymättömyyttä.
UT1548 25. We teille Kirianoppeneet ia Phariseuset/ te Wlcokullatudh että te puhdastat Jomaastian ia Tiskin wlcoisen polen/ mutta siseld oletta te täynens ratelemist/ ia * tytytymettömyst. (Woi teitä kirjanoppineet ja phariseukset/ te ulkokullatut että te puhdistat juoma-astian ja tiskin ulkoisen puolen/ mutta sisältä olette täynnänsä raatelemista/ ja tytytymättömyyttä.)	
Gr-East 25. Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι	Text Receptus 25. ουαι υμιν γραμματεις και φαρισαιοι

ὑποκριταί, ὅτι καθαρίζετε τὸ ἔξωθεν τοῦ ποτηρίου καὶ τῆς παροψίδος, ἔσωθεν δὲ γέμουσιν ἐξ ἀρπαγῆς καὶ ἀδικίας.

υποκριται οτι καθαριζετε το εξωθεν του ποτηριου και της παροψιδος εσωθεν δε γεμουσιν εξ αρπαγης και ακρασιας 25. ουαι υμιν grammateis kai farisaiοι υpokritai oti katharizete to eksothen tou poteriou kai tes paropsidos esothern de gemousin eks arpages kai akrasias

MLV19 25 Woe to you^o, scribes and Pharisees, hypocrites! Because you^o cleanse the outside of the cup and the plate, but they are full from ravening and unrighteousness inside.

KJV 25. Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye make clean the outside of the cup and of the platter, but within they are full of extortion and excess.

Luther1912 25. Weh euch, Schriftgelehrte und Pharisäer, ihr Heuchler, die ihr die Becher und Schüsseln auswendig reinlich haltet, inwendig aber ist's voll Raubes und Fraßes!

RV'1862 25. ¡Ay de vosotros, escribas y Fariseos, hipócritas! porque limpiáis lo que está de fuera del vaso, o del plato; mas de dentro está todo lleno de robo y de injusticia.

RuSV1876 25 Горе вам, книжники и фарисеи, лицемеры, что очищаете внешность

чаши и блюда, между тем как внутри они полны хищения и неправды.

FI33/38 26 Sinä sokea fariseus, puhdista ensin maljan sisus, että sen ulkopuolikin tulisi puhtaaksi!

Biblia1776 26. Sinä sokia Pharisealainen! puhdista ensin juoma-astia ja ruoka-astia sisältä, että myös ulkonainenkin puoli puhtaaksi tulis.

UT1548 26. Sine sockia Pharisee/ puhdasta ensin siselde Jomaastia ia Tiski/ että mös ne wlcoiset polet/ puhdastetuxi tulisit. (Sinä sokea phariseus/ puhdista ensin sisältä juoma-astia ja tiski/ että myös ne ulkoiset puolet/ puhdistetuksi tulisit.)

Gr-East 26. Φαρισαῖε τυφλέ, καθάρισον πρῶτον τὸ ἐντὸς τοῦ ποτηρίου καὶ τῆς παροψίδος, ἵνα γένηται καὶ τὸ ἐκτὸς αὐτῶν καθαρόν.

TKIS 26 Sokea fariseus! Puhdista ensin juoma-astian (ja kulhon) sisäpuoli, jotta niitten ulkopuolikin tulisi puhtaaksi.

CPR1642 26. Sinä sokia Phariseus puhdista ensin juomaastia ja ruocaastia sisäldä että nijn ulcoisetkin puolet puhdistetuxi tulisit.

Text Receptus 26. φαρισαιε τυφλε καθαρison πρωτον το εντος του ποτηριου και της παροψιδος ινα γενηται και το εκτος αυτων καθαρων 26. farisaie tufle katharison proton to entos tou poteriou kai tes paropsidos ina genetai kai to

ektos auton katharon

MLV19 26 Blind Pharisee! First cleanse the cup from within and the plate, in order that the outside of them might also become clean.

KJV 26. Thou blind Pharisee, cleanse first that which is within the cup and platter, that the outside of them may be clean also.

Luther1912 26. Du blinder Pharisäer, reinige zum ersten das Inwendige an Becher und Schüssel, auf das auch das Auswendige rein werde!

RV1862 26. ¡Fariseo ciego! limpia primero lo que está dentro del vaso y del plato, para que también lo que está de fuera se haga limpio.

RuSV1876 26 Фарисей слепой! очисти прежде внутренность чаши и блюда, чтобы чиста была и внешность их.

FI33/38 27 Voi teitä, kirjanoppineet ja fariseukset, te ulkokullatut, kun te olette valkeiksi kalkittujen hautojen kaltaisia: ulkoa ne kyllä näyttävät kauniilta, mutta ovat sisältä täynnä kuolleitten luita ja kaikkea saastaa!

TKIS 27 ”Voi teitä, kirjanoppineet ja fariseukset, tekopyhät, sillä olette valkeiksi kalkittujen hautojen kaltaiset, jotka tosin ulkoa näyttävät kauniilta, mutta sisältä ovat täynnä kuolleitten luita ja kaikkea saastaa!

Biblia1776 27. Voi teitä kirjanoppineet ja

CPR1642 27. Woi teitä Kirjanoppenet ja

Pharisealaiset, te ulkokullatut; sillä te olette valkiaksi sivuttuin hautain kaltaiset, jotka ulkoa kauniit ovat, mutta sisältä ovat he täynnä kuolleiden luita ja kaikkea riettautta.

UT1548

27. We teille Kirjanoppeneet/ ia Phariseuset/ te wlcokullatudh/ ette te oletta walghastettudhen Hautain caltaiset/ iotca wlco caunissa näkyuet/ mutta siseld ouat teynens Colutten luita/ ia caike riettautta. (Woi teille kirjanoppineet/ ja phariseukset/ te ulkokullatut/ että te olette walkastettujen hautain kaltaiset/ jotka ulkoa kauniisti näkyvät/ mutta sisältä ovat täynnänsä kuolleitten luita/ ja kaikkea riettautta.)

Gr-East

27. Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι παρομοιάζετε τάφοις κεκονιαμένοις, οἵτινες ἔξωθεν μὲν φαίνονται ὠραῖοι, ἔσωθεν δὲ γέμουσιν ὀστέων νεκρῶν καὶ πάσης ἀκαθαρσίας.

Phariseuxet te ulcocullatut jotca oletta walkiaxi siwuttuin hautain caltaiset jotca ulco caunit owat mutta sisäldä owat he täynnäns cuolluitten luita ja caicke riettautta.

Text
Receptus

27. ουαι υμιν γραμματεις και φαρισαιοι υποκριται οτι παρομοιαζετε ταφοις κεκονιαμενοις οιτινες εξωθεν μεν φαινονται ωραιοι εσωθεν δε γεμουσιν οστεων νεκρων και πασης ακαθαρσιας
27. ουαι umin grammateis kai farisaioi upokritai oti paromoiazete tafois

kekoniamentois oitines eksothen men
fainontai oraioi esother de gemousin
osteon nekron kai pases akatharsias

MLV¹⁹ 27 Woe to you^o, scribes and Pharisees,
hypocrites! Because you^o are similar to
whitewashed burial chambers, which (on
the) outside indeed appear beautiful, but
inside are full of dead men's bones, and
(full) of all uncleanness.

KJV 27. Woe unto you, scribes and Pharisees,
hypocrites! for ye are like unto whited
sepulchres, which indeed appear
beautiful outward, but are within full of
dead men's bones, and of all
uncleanness.

Luther¹⁹¹² 27. Weh euch, Schriftgelehrte und
Pharisäer, ihr Heuchler, die ihr gleich seid
wie die übertünchten Gräber, welche
auswendig hübsch scheinen, aber inwendig
sind sie voller Totengebeine und alles
Unflats!

RV¹⁸⁶² 27. ¡Ay de vosotros, escribas y Fariseos,
hipócritas! porque sois semejantes a
sepulcros blanqueados, que de fuera, a la
verdad, se muestran hermosos; mas de
dentro están llenos de huesos de
muertos, y de toda suciedad.

RuSV¹⁸⁷⁶ 27 Горе вам, книжники и фарисеи,
лицемеры, что уподобляетесь
окрашенным гробам, которые снаружи
кажутся красивыми, а внутри полны

костей мертвых и всякой нечистоты;

FI33/38 28 Samoin tekin ulkoa kyllä näytätte ihmisten silmissä hurskailta, mutta sisältä te olette täynnä ulkokultaisuutta ja laittomuutta.

Biblia1776 28. Niin myös te olette ulkoa tosin nähdä ihmisten edessä hurskaat, mutta sisältä te olette täynnä ulkokullaisuutta ja vääryyttä.

UT1548 28. Nin mös te/ wlco oletta nähdhe Inhimisten edhes hurskat/ mutta siselde te oletta teunens wieckautt/ ia wärytte. (Niin myös te/ ulkoa olette nähdä ihmisten edes hurskaat/ mutta sisältä te olette täynnänsä wiekkautta/ ja wääryyttä.)

Gr-East 28. οὕτω καὶ ὑμεῖς ἕξωθεν μὲν φαίνεσθε τοῖς ἀνθρώποις δίκαιοι, ἔσωθεν δέ μεστοὶ ἔστε ὑποκρίσεως καὶ ἀνομίας.

TKIS 28 Niin tekin tosin ulkoa näytätte ihmisistä hurskailta, mutta sisältä olette täynnä tekopyhyyttä ja laittomuutta.

CPR1642 28. Nijn myös te oletta ulco nähdä ihmisten edes hurscat mutta sisäldä te oletta täynnäns petosta ja wääryttä.

Text Receptus 28. ουτως και υμεις εξωθεν μεν φαινεσθε τοις ανθρωποις δικαιοι εσωθεν δε μεστοι εστε υποκρισεως και ανομιας 28. outos kai umeis eksothen men fainesthe tois anthropois dikaioi esothern de mestoi este upokriseos kai

anomias

- MLV19 28 So (on the) outside you^o indeed appear also righteous to men, but inside, you^o are full of hypocrisy and lawlessness.
- Luther1912 28. Also auch ihr: von außen scheint ihr den Menschen fromm, aber inwendig seid ihr voller Heuchelei und Untugend.
- RuSV1876 28 так и вы по наружности кажетесь людям праведными, а внутри исполнены лицемерия и беззакония.
- FI33/38 29 Voi teitä, kirjanoppineet ja fariseukset, te ulkokullatut, kun te rakennatte profeettain hautoja ja kaunistatte vanhurskasten hautakammioita,
- Biblia1776 29. Voi teitä kirjanoppineet ja Pharisealaiset, te ulkokullatut! jotka rakennatte prophetain hautoja ja
- KJV 28. Even so ye also outwardly appear righteous unto men, but within ye are full of hypocrisy and iniquity.
- RV'1862 28. Así también vosotros, de fuera, a la verdad, os mostráis justos a los hombres; mas de dentro, llenos estáis de hipocresía e iniquidad.
- TKIS 29 Voi teitä, kirjanoppineet ja fariseukset, tekopyhät, sillä rakennatte profeettain hautoja ja koristatte vanhurskasten muistomerkkejä
- CPR1642 29. Woi teitä Kirjanoppenet ja Phariseuxet te ulcocullatut jotca rakennatte Prophetain hautoja ja

kaunistatte vanhurskasten hautoja,

caunistatte wanhurscasten muiston
merkkiä ja sanotte:

UT1548 29. We teille Kirjanoppeneet ja Phariseuset/
te wlcokullatud/ että te rakenat Prophetain
Haudhat/ ia caunistat Wanhurskasten
muistomerkit/ ia sanotta/ (Woi teille
kirjanoppineet ja phariseukset/ te
ulkokullatut/ että te rakennat prophetain
haudat/ ja kaunistat wanhurskasten
muistomerkit/ ja sanotte/)

Gr-East 29. Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι
ὑποκριταί, ὅτι οἰκοδομεῖτε τοὺς τάφους
τῶν προφητῶν καὶ κοσμεῖτε τὰ μνημεῖα
τῶν δικαίων,

Text
Receptus

29. ουαι υμιν γραμματεις και φαρισαιοι
υποκριται οτι οικοδομειτε τους ταφους
των προφητων και κοσμειτε τα
μνημεια των δικαιων 29. ουαι u
min
grammateis kai farisaioi upokritai oti
oikodomeite tous tafous ton profeton kai
kosmeite ta mnemeia ton dikaion

MLV19 29 Woe to you°, scribes and Pharisees,
hypocrites! Because you° build the burial
chambers of the prophets and adorn the

KJV

29. Woe unto you, scribes and Pharisees,
hypocrites! because ye build the tombs of
the prophets, and garnish the sepulchres

tombs of the righteous,

Luther1912 29. Weh euch, Schriftgelehrte und Pharisäer, ihr Heuchler, die ihr der Propheten Gräber bauet und schmücket der Gerechten Gräber

RuSV1876 29 Горе вам, книжники и фарисеи, лицемеры, что строите гробницы пророкам и украшаете памятники праведников,

FI33/38 30 ja sanotte: 'Jos me olisimme eläneet isäimme päivinä, emme olisi olleet osallisia heidän kanssaan profettain vereen'!

Biblia1776 30. Ja sanotte: jos me olisimme olleet meidän isäimme aikoina, emme olisi olleet osalliset heidän kanssansa prophetain veressä.

UT1548 30. Jos me olisima olluet meiden Isedhen aigoilla/ em me olisi olluet osalliset heiden cansans Prophetain weres. (Jos me

of the righteous,

RV1862 29. ¡Ay de vosotros, escribas y Fariseos, hipócritas! porque edificáis los sepulcros de los profetas, y adornáis los monumentos de los justos,

TKIS 30 ja sanotte: Jos olisimme eläneet isämme päivinä, emme olisi olleet heidän kanssaan osallisia profettain vereen.

CPR1642 30. Jos me olisimme ollet meidän Isäim aigoilla en me olisi ollet osalliset heidän cansas Prophetain weres.

olisimme olleet meidän isien ajoilla/ emme
me olisi olleet osalliset heidän kanssansa
prophetain weressä.)

Gr-East 30. καὶ λέγετε· εἰ ἤμεν ἐν ταῖς ἡμέραις
τῶν πατέρων ἡμῶν, οὐκ ἂν ἤμεν
κοινωνοὶ αὐτῶν ἐν τῷ αἵματι τῶν
προφητῶν.

Text
Receptus 30. και λεγετε ει ημεν εν ταις ημεραις
των πατερων ημων ουκ αν ημεν
κοινωνοι αυτων εν τω αιματι των
προφητων 30. kai legete ei emen en tais
emerais ton pateron emon ουκ αν emen
koinonoi auton en to aimati ton profeton

MLV19 30 and say, If we were in the days of our
fathers, we would not have been partners
with them in the blood of the prophets.

KJV 30. And say, If we had been in the days
of our fathers, we would not have been
partakers with them in the blood of the
prophets.

Luther1912 30. und sprecht: Wären wir zu unsrer Väter
Zeiten gewesen, so wollten wir nicht
teilhaftig sein mit ihnen an der Propheten
Blut!

RV1862 30. Y decís: Si fuéramos en los dias de
nuestros padres, no hubiéramos sido sus
compañeros en la sangre de los profetas.

RuSV1876 30 и говорите: если бы мы были во дни

отцов наших, то не были бы
сообщниками их в пролитии крови
пророков;

FI33/38 31 Niin te siis todistatte itsestänne, että
olette niiden lapsia, jotka tappoivat
profeetat.

Biblia1776 31. Niin te siis itseänne tunnustatte, että
olette niiden lapset, jotka tappoivat
prophetat.

UT1548 31. Nin te sis itze teiden pälen tunnustat
että te oletta ninen Lapset/ iotca tapoidh
Prophetat. (Niin te siis itse teidän päällen
tunnustat että te olette niiden lapset/ jotka
tapoit prophetat.)

Gr-East 31. ὥστε μαρτυρεῖτε ἑαυτοῖς ὅτι υἱοὶ ἐστε
τῶν φονευσάντων τοὺς προφήτας.

MLV19 31 So-then you^o are testifying to

TKIS 31 Niin todistatte siis itsellenne, että
olette niitten lapsia, jotka tappoivat
profeetat.

CPR1642 31. Nijn te sijs idze teidän päällenne
tunnustatte että te oletta nijden lapset
jotca tapoit Prophetat.

Text
Receptus 31. ὥστε μαρτυρεῖτε ἑαυτοῖς ὅτι υἱοὶ
ἐστε τῶν φονευσάντων τοὺς προφήτας
31. oste martureite eautois oti uioi este
ton foneusanton tous profetas

KJV 31. Wherefore ye be witnesses unto

yourselves, that you^o are sons of those who murdered the prophets.

yourselves, that ye are the children of them which killed the prophets.

Luther1912 31. So gebt ihr über euch selbst Zeugnis, daß ihr Kinder seid derer, die die Propheten getötet haben.

RV1862 31. Así que testimonio dais a vosotros mismos que sois hijos de aquellos que mataron a los profetas.

RuSV1876 31 таким образом вы сами против себя свидетельствуете, что вы сыновья тех, которые избили пророков;

FI33/38 32 Täyttäkää siis te isäinne mitta.

TKIS 32 Täyttäkää siis isäinne mitta.

Biblia1776 32. Niin tekin täyttäkää teidän isäinne määrä.

CPR1642 32. Nijn tekin täyttäkät teidän Isäinne määrät.

UT1548 32. Nin tekin teutteket teiden Isedhen märedh. (Niin tekin täyttäkää teidän isäin määrät.)

Gr-East 32. καὶ ὑμεῖς πληρώσατε τὸ μέτρον τῶν πατέρων ὑμῶν.

Text Receptus 32. και υμεις πληρωσατε το μετρον των πατερων υμων 32. kai umeis plerosate to metron ton pateron umon

MLV ¹⁹	32 And you ^o , fill ^o up the measure of your ^o fathers.	KJV	32. Fill ye up then the measure of your fathers.
Luther ¹⁹¹²	32. Wohlan, erfüllet auch ihr das Maß eurer Väter!	RV ¹⁸⁶²	32. Vosotros también henchid la medida de vuestros padres.
RuSV ¹⁸⁷⁶	32 дополняйте же меру отцов ваших.		
FI ^{33/38}	33 Te käärmeet, te kyykäärmeitten sikiöt, kuinka te pääsisitte helvetin tuomiota pakoon?	TKIS	33 Käärmeet, kyykäärmeitten sikiöt! Kuinka pääsisitte helvetin tuomiota pakoon?
Biblia ¹⁷⁷⁶	33. Te kärmeet, te kyykärmetten sikiät! kuinka te vältätte helvetin kadotuksen?	CPR ¹⁶⁴²	33. Te kärmet te kyykärmetten sikiät cuinga te wäldätte Helwetin cadotuxen.
UT ¹⁵⁴⁸	33. Te Kärmet/ te Kyikärmetten sikijet/ Quinga te weltet heluetin cadotuxen? (Te käärmeet/ te kyykäärmeitten sikiöt/ Kuinka te wältät helwetin kadotuksen?)		
Gr-East	33. ὄφεις, γεννήματα ἐχιδνῶν! πῶς φύγητε ἀπὸ τῆς κρίσεως τῆς γεέννης;	Text Receptus	33. οφεις γεννηματα echidnon πως φυγητε απο της κρισεως της γεεννης 33. ofeis gennemata echidnon pos fugete apo tes kriseos tes geennes

- MLV19 33 Serpents, offspring of vipers! How may you^o flee from the judgment of hell?
- KJV 33. Ye serpents, ye generation of vipers, how can ye escape the damnation of hell?
- Luther1912 33. Ihr Schlangen und Otterngezücht! wie wollt ihr der höllischen Verdammnis entrinnen?
- RV1862 33. ¡Serpientes, generación de víboras! ¿cómo evitaréis el juicio del infierno?
- RuSV1876 33 Змии, порождения ехиднины! как убежите вы от осуждения в геенну?
- FI33/38 34 Sentähden, katso, minä lähetän teidän tyköne profeettoja ja viisaita ja kirjanoppineita. Muutamat heistä te tapatte ja ristiinnaulitsette, ja toisia heistä te ruoskitte synagoogissanne ja vainoatte kaupungista kaupunkiin;
- TKIS 34 Sen vuoksi, katso, lähetän luoksenne profeettoja ja viisaita ja kirjanoppineita. Heitä te tapatte ja naulitsette ristiin, heitä ruoskitte synagoogissanne ja vainoatte kaupungista kaupunkiin,
- Biblia1776 34. Sentähden, katso, minä lähetän teille prophetat, ja viisaat, ja kirjanoppineet; ja niistä te muutamat tapatte ja ristiinnaulitsette, ja muutamat te pieksätte teidän synagogissanne, ja vainoatte
- CPR1642 34. Sentähden cadzo minä lähetän teille Prophetat ja wijsat ja Kirjanoppenet ja niistä te muutamat tapatte ja ristinnaulidzetta ja muutamat te piexette teidän Synagogisan ja wainotta

kaupungista kaupunkiin.

UT1548

34. Senteden/ catzo/ Mine leheten teille
 Prophetat ia Wijsat/ ia Kirianoppeneet/ ia
 nijste mutamadh te tapatta/ ja
 ristinnaulitzetta/ ia heiste monicahdat te
 piexette teiden Synagogisan/ ia wainotta
 Caupungista caupungihin/ (Sen tähden
 katso/ Minä lähetän teille prophetat ja
 wiisaat/ ja kirjanoppineet/ ja niistä
 muutammat te tapatte/ ja ristiinnaulitsette/ ja
 heistä monikahdat te pieksätte teidän
 synagoogissan/ ja wainoatte kaupungista
 kaupunkihin/)

Caupungista Caupungihin.

Gr-East

34. διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω πρὸς
 ὑμᾶς προφήτας καὶ σοφοὺς καὶ
 γραμματεῖς, καὶ ἐξ αὐτῶν ἀποκτενεῖτε
 καὶ σταυρώσετε, καὶ ἐξ αὐτῶν
 μαστιγώσετε ἐν ταῖς συναγωγαῖς ὑμῶν
 καὶ διώξετε ἀπὸ πόλεως εἰς πόλιν,

Text
 Receptus

34. δια τουτου ιδου εγω αποστελλω προς
 υμας προφητας και σοφους και
 γραμματεις και εξ αυτων αποκτενειτε
 και σταυρωσετε και εξ αυτων
 μαστιγωσετε εν ταις συναγωγαις υμων
 και διωξετε απο πολεως εις πολιν 34.
 dia touto idou ego apostello pros umas
 profetas kai sofous kai grammateis kai
 eks avton apokteneite kai stavrosete kai

eks avton mastigosete en tais sunagogais
 umon kai dioksete apo poleos eis polin

MLV19 34 Because of this, behold, I am sending to you^o prophets and wise men and scribes, and you^o will be killing and will be crucifying (some) out of them, and you^o will be scourging in your^o synagogues and will be persecuting from city to city (some) out of them,

KJV 34. Wherefore, behold, I send unto you prophets, and wise men, and scribes: and some of them ye shall kill and crucify; and some of them shall ye scourge in your synagogues, and persecute them from city to city:

Luther1912 34. Darum siehe, ich sende zu euch Propheten und Weise und Schriftgelehrte; und deren werdet ihr etliche töten und kreuzigen, und etliche werdet ihr geißeln in ihren Schulen und werdet sie verfolgen von einer Stadt zu der anderen;

RV1862 34. Por tanto, he aquí, yo envío a vosotros profetas, y sabios, y escribas; y de ellos unos mataréis y crucificaréis; y otros de ellos azotaréis en vuestras sinagogas, y perseguiréis de ciudad en ciudad;

RuSV1876 34 Посему, вот, Я посылаю к вам пророков, и мудрых, и книжников; и вы иных убьете и распнете, а иных будете бить в синагогах ваших и гнать из города

В город;

FI33/38 35 että teidän päällemme tulisi kaikki se vanhurskas veri, joka maan päällä on vuodatettu vanhurskaan Aabelin verestä Sakariaan, Barakiaan pojan, vereen asti, jonka te tapoitte temppelin ja alttarin välillä.

Biblia1776 35. Että teidän päällemme pitää tuleman kaikki vanhurskas veri, joka vuodatettu on maan päälle hamasta vanhurskaan Aabelin verestä niin Sakariaan, Barakiaan pojan vereen asti, jonka te tapoitte templin ja alttarin vaiheella.

UT1548 35. että teiden pälen pite tuleman iocainen Wanhurskas Weri/ ioca wlgoswodhatettu on Maan päle * hamast Wanhurskan Aabelin wereste/ nin Zacharian Barachiasen poiijan wereen asti/ ionga te tapoitta Templin ia Altarin waihel. (että teidän päällemme pitää tuleman jokainen wanhurskas weri/ joka ulosvuodatettu on maan päälle hamasta wanhurskaan Aabelin werestä/ niin

TKIS 35 jotta vastuullenne tulisi kaikki vanhurskas veri, joka maan päällä on vuotanut vanhurskaan Aabelin verestä Sakariaan, Barakiaan pojan vereen asti, hänen, jonka tapoitte temppelin ja alttarin välillä.

CPR1642 35. Että teidän päällemme pitää tuleman kaikki vanhurskas veri joka vuodatettu on maan päälle hamast vanhurskaan Aabelin verestä niin Zacharian Barachian pojan vereen asti jonga te tapoitta Templin ja Altarin waiheella.

Zachariaan Barachiasen pojan wereen asti/
jonka te tapoitte templin ja alttarin
waiheilla.)

Gr-East 35. ὅπως ἔλθη ἐφ' ὑμᾶς πᾶν αἷμα δίκαιον
ἐκχυνόμενον ἐπὶ τῆς γῆς ἀπὸ τοῦ
αἵματος Ἄβελ τοῦ δικαίου ἕως τοῦ
αἵματος Ζαχαρίου υἱοῦ Βαραχίου, ὃν
ἐφονεύσατε μεταξὺ τοῦ ναοῦ καὶ τοῦ
θυσιαστηρίου.

Text
Receptus 35. οπως ελθη εφ υμας παν αιμα
δικαιον εκχυνομενον επι της γης απο
του αιματος αβελ του δικαιου εως του
αιματος ζαχαριου υιου βαραχιου ον
εφονευσατε μεταξυ του ναου και του
θυσιαστηριου 35. opos elthe ef umas pan
aima dikaion ekchynomenon epi tes ges
apo tou aimatos abel tou dikaiou eos tou
aimatos zachariou uiou barachiou on
efoneusate metaksu tou naou kai tou
thusiasteriou

MLV19 35 (so) *that upon you^o may come all the
righteous blood shed upon the earth, from
the blood of Abel the righteous {Gen 4:8} to
the blood of Zechariah son of Barachiah,
whom you^o murdered between the temple
and the altar. {Zec 1:7 (?)}

KJV 35. That upon you may come all the
righteous blood shed upon the earth,
from the blood of righteous Abel unto
the blood of Zacharias son of Barachias,
whom ye slew between the temple and
the altar.

Luther1912 35. auf daß über euch komme all das gerechte Blut, das vergossen ist auf Erden, von dem Blut des gerechten Abel an bis auf das Blut des Zacharias, des Sohnes Berechja's, welchen ihr getötet habt zwischen dem Tempel und dem Altar.

RV1862 35. Para que venga sobre vosotros toda la sangre justa que se ha derramado sobre la tierra, desde la sangre de Abel el justo, hasta la sangre de Zacarías, hijo de Baraquías, al cual matasteis entre el templo y el altar.

RuSV1876 35 да придет на вас вся кровь праведная, пролитая на земле, от крови Авеля праведного до крови Захарии, сына Варахиина, которого вы убили между храмом и жертвенником.

FI33/38 36 Totisesti minä sanon teille: tämä kaikki on tuleva tämän sukupolven päälle.

TKIS 36 Totisesti sanon teille: kaikki tämä tulee tämän sukupolven vastattavaksi."

Biblia1776 36. Totisesti sanon minä teille: kaikki nämät pitää tuleman tämän suvun päälle.

CPR1642 36. Totisest sanon minä teille: caicki nämät pitä tuleman tämän sugun päälle.

UT1548 36. Totisesta mine sanon teille/ että nämät caiki pite tuleman temen sughun päle. (Totisesti minä sanon teille/ että nämät kaikki pitää tuleman tämän suvun päälle.)

Gr-East 36. ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἥξει ταῦτα πάντα ἐπὶ τὴν γενεὰν ταύτην.	Text Receptus 36. ἀμην λεγω υμιν ηξει ταυτα παντα επι την γενεαν ταυτην 36. amen lego umin eksei tauta panta epi ten genean tauten
MLV19 36 Assuredly I am saying to you°, All these things will be coming upon this generation.	KJV 36. Verily I say unto you, All these things shall come upon this generation.
Luther1912 36. Wahrlich ich sage euch, daß solches alles wird über dies Geschlecht kommen.	RV'1862 36. De cierto os digo, que todo esto vendrá sobre esta generaci6n.
RuSV1876 36 ИСТИННО ГОВОРЮ ВАМ, ЧТО ВСЕ Сие ПРИДЕТ на род сей.	
FI33/38 37 Jerusalem, Jerusalem, sinä, joka tapat profeetat ja kivität ne, jotka ovat sinun tykösi lähetetyt, kuinka usein minä olenkaan tahtonut koota sinun lapsesi, niinkuin kana kokoa poikansa siipiensä alle! Mutta te ette ole tahtoneet.	TKIS 37 Jerusalem, Jerusalem, joka tapat profeetat ja kivität luoksesi lähetetyt! Kuinka usein olen tahtonut koota lapsesi, niin kuin kana kokoa poikasensa siipeinsä alle! Mutta te ette ole tahtoneet.
Biblia1776 37. Jerusalem, Jerusalem, sinä joka tapat	CPR1642 37. Jerusalem Jerusalem sinä joca tapat

prophetat ja kivillä surmaat ne, jotka sinun tykös lähetetyt ovat! kuinka usein minä tahdoin koota sinun lapses, niinkuin kana kokoo poikansa siipeinsä alle? ja ette tahtoneet.

UT1548 37. Jerusalem Jerusalem/ sine ioca tapat Prophetadh/ ia kiuilsurmat ne/ iotca sinun tyges lehetetydh ouat/ Quinwsein mine tahdoin coota sinun lapses/ ninquin Cana cocoo poijans Sipeins ala/ ia ette te tachtoneet? (Jerusalem Jerusalem/ sinä joka tapat prophetat/ ja kiwillä surmaat ne/ jotka sinun tykösi lähetetyt ovat/ Kuin usein minä tahdoin koota sinun lapsesi/ niinkuin kana kokoa poikansa siipein alle/ ja ette te tahtoneet?)

Gr-East 37. Ἰερουσαλήμ Ἰερουσαλήμ, ἡ ἀποκτένουσα τοὺς προφήτας καὶ λιθοβολοῦσα τοὺς ἀπεσταλμένους πρὸς αὐτήν! ποσάκις ἠθέλησα ἐπισυναγαγεῖν τὰ τέκνα σου ὃν τρόπον ὄρνις ἐπισυνάγει τὰ νοσσία ἑαυτῆς ὑπὸ τὰς πτέρυγας, καὶ

Prophetat ja kiwillä surmat ne jotca sinun tygös lähetetyt ovat cuinga usein minä tahdoin coota sinun lapses nijncuin Cana coco poicans sijpeins ala ja et te tahtonet?

Text Receptus 37. ιερουσαλημ ιερουσαλημ η αποκτεινουσα τους προφητας και λιθοβολουσα τους απεσταλμενους προς αυτην ποσακις ηθελησα επισυναγαγειν τα τεκνα σου ον τροπον επι συναγει ορνις τα νοσσια εαυτης υπο

οὐκ ἠθελήσατε.

τας πτερυγας και ουκ ηθελησατε 37.
 ierousalem ierousalem e apokteinousa
 tous profetas kai lithobolousa tous
 apestalmenous pros auten posakis
 ethelesa episunagagein ta tekna sou on
 tropon episunagei ornis ta nossia eavtes
 upo tas pterugas kai ouk ethelesate

MLV¹⁹ 37 O Jerusalem, Jerusalem, who kills the prophets and stones those who have been sent to her! How-often I willed to gather together your children in the manner a bird gathers together her brood under her own wings, and you^o did not will (it)!

KJV 37. O Jerusalem, Jerusalem, thou that killest the prophets, and stonest them which are sent unto thee, how often would I have gathered thy children together, even as a hen gathereth her chickens under her wings, and ye would not!

Luther¹⁹¹² 37. Jerusalem, Jerusalem, die du tötest die Propheten und steinigst, die zu dir gesandt sind! wie oft habe ich deine Kinder versammeln wollen, wie eine Henne versammelt ihre Küchlein unter ihre Flügel; und ihr habt nicht gewollt!

RV¹⁸⁶² 37. ¡Jerusalem! ¡Jerusalem! que matas los profetas, y apedreas a los que son enviados a tí, cuántas veces quise juntar tus hijos, como la gallina junta sus pollos debajo de las alas, y no quisiste.

RuSV1876 37 Иерусалим, Иерусалим, избивающий пророков и камнями побивающий посланных к тебе! сколько раз хотел Я собрать детей твоих, как птица собирает птенцов своих под крылья, и вы не захотели!

FI33/38 38 Katso, 'teidän huoneenne on jäävä hyljätiksi'.

Biblia1776 38. Katso, teidän huoneenne pitää teille jäämän kylmille.

UT1548 38. Catzo/ teiden Honen pite teille iämen häwitetyxi. (Katso/ teidän huoneen pitää teille jäämän häwitetyksi.)

Gr-East 38. ἰδὸν ἀφίεται ὑμῖν ὁ οἶκος ὑμῶν ἔρημος.

MLV19 38 Behold, your^o house is left to you^o desolate;

TKIS 38 Katso, huoneenne jää teille autiona.

CPR1642 38. Cadzo teidän huonen pitä teille jäämän kylmille.

Text Receptus 38. ἰδου αφιεται υμιν ο οικος υμων ερημος 38. idou afietai umin o oikos umon eremos

KJV 38. Behold, your house is left unto you desolate.

Luther1912 38. Siehe, euer Haus soll euch wüst gelassen werden.

RV1862 38. He aquí, vuestra casa os es dejada desierta.

RuSV1876 38 Се, оставляется вам дом ваш пуст.

FI33/38 39 Sillä minä sanon teille: tästedes te ette näe minua, ennenkuin sanotte: 'Siunattu olkoon hän, joka tulee Herran nimeen'."

TKIS 39 Sillä sanon teille: tästä lähin ette näe minua kunnes sanotte: Siunattu Hän, joka tulee Herran nimessä! "

Biblia1776 39. Sillä minä sanon teille: ette suinkaan minua tästedes näe, siihenasti kuin te sanotte: kiitetty olkoon se, joka tulee Herran nimeen!

CPR1642 39. Sillä minä sanon teille: et te suingan minua tästedes näe siihenasti kuin te sanotte: kijtetty olcon se joca tule Herran nimeen.

UT1548 39. Sille mine sanon teille/ Eiswingan te minua näge testedhes/ sihenasti quin te sanotta. Hyuestisigunattu olcohon se/ ioca tulepi Herran Nimeen. (Sillä minä sanon teille/ Ei suinkaan te minua näe tästedes/ siihenasti kuin te sanotte. Hywästi siunattu olkohon se/ joka tulepi Herran nimeen.)

Gr-East 39. λέγω γὰρ ὑμῖν, οὐ μὴ με ἴδητε ἀπ'

Text Receptus 39. λεγω γαρ υμιν ου μη με ιδητε απ

ἄρτι ἕως ἂν εἴπητε, εὐλογημένος ὁ
ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου.

αρτι εως αν ειπητε ευλογημενος ο
ερχομενος εν ονοματι κυριου 39. lego
gar umin ou me me idete ap arti eos an
eipete evlogemenos o erchomenos en
onomati kuriov

MLV19 39 for* I say to you°, You° should never see
me from now (on), until you° should say,
He who is coming in the name of the Lord
has been blessed. {Psa 118:26}

KJV 39. For I say unto you, Ye shall not see
me henceforth, till ye shall say, Blessed is
he that cometh in the name of the Lord.

Luther1912 39. Denn ich sage euch: Ihr werdet mich
von jetzt an nicht sehen, bis ihr sprecht:
Gelobt sei, der da kommt im Namen des
HERRN!

RV1862 39. Porque yo os digo, que desde ahora
no me veréis, hasta que digáis: Bendito el
que viene en el nombre del Señor.

RuSV1876 39 Ибо сказываю вам: не увидите Меня
отныне, доколе не воскликнете:
благословен Грядый во имя Господне!

24 luku

Jeesus puhuu maailman lopun yleisistä enteistä 1 – 14, Jerusalemin hävityksestä 15 – 22, vääristä kristuksista ja vääristä profeetoista 23 – 28 sekä tulemuksestaan 29 – 31; puhuu vertauksen viikunapuusta 32, 33, sanoo tulemuksensa hetken olevan tuntemattoman 34 – 44 ja vaatii uskollisuutta 45 – 51. (V. – 36 vert. Mark. 3:1 – 33 Luuk. 21:5 – 36.)

FI33/38 1 Ja Jeesus lähti ulos pyhäköstä ja meni pois; ja hänen opetuslapsensa tulivat hänen tykönsä näyttämään hänelle pyhäkön rakennuksia.

Biblia1776 1. Ja Jesus meni ulos ja läksi pois templistä, ja hänen opetuslapsensa tulivat osoittamaan hänelle templin rakennuksia.

UT1548 1. JA Iesus wlgosmeni/ poislexi Templist/ ia henen Opetuslapsens edeskeuit/ osottaman henelle Templin rakennuxi. (Ja Jesus ulos meni/ poisläksi templistä/ ja häne opetuslapsensa edeskäwit/ osoittaman

TKIS 1 Jeesus lähti ulos pyhäköstä ja meni pois. Niin Hänen opetuslapsensa tulivat Hänen luokseen näyttämään Hänelle pyhäkön rakennuksia.

CPR1642 1. Ja Jesus meni ulos läxi pois Templist ja hänen Opetuslapsens tulit osottaman hänelle Templin rakennuxia.

hänelle templin rakennukseksi.)

Gr-East 1. Καὶ ἐξελθὼν ὁ Ἰησοῦς ἐπορεύετο ἀπὸ τοῦ ἱεροῦ· καὶ προσῆλθον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐπιδειῖξαι αὐτῷ τὰς οἰκοδομὰς τοῦ ἱεροῦ.

Text Receptus 1. και εξελθων ο ιησους επορευετο απο του ιερου και προσηλθον οι μαθηται αυτου επιδειξαι αυτω τας οικοδομας του ιερου 1. kai ekselthon o iesous eporeveto apo tou ierou kai proselthon oi mathetai autou epideikxai auto tas oikodomas tou ierou

MLV19 1 {It is best to always read Luke 21 first. See also: Luk 19:41-44 & Luk 23:28-31. Mat 24:1-26, 28 & Mar 13:1-23 & Luk 21:5-24 Destruction of Jerusalem in 70 AD.} And Jesus went out, (and) was traveling away from the temple, and his disciples came to him to show him the buildings of the temple.

KJV 1. And Jesus went out, and departed from the temple: and his disciples came to him for to shew him the buildings of the temple.

Luther1912 1. Und Jesus ging hinweg von dem Tempel, und seine Jünger traten zu ihm, daß sie ihm zeigten des Tempels Gebäude.

RV1862 1. Y SALIDO Jesús del templo, íbase; y se llegaron sus discípulos, para mostrarle los edificios del templo.

RuSV1876 1 И выйдя, Иисус шел от храма; и приступили ученики Его, чтобы показать Ему здания храма.

FI33/38 2 Niin hän vastasi ja sanoi heille: "Ettekö näe näitä kaikkia? Totisesti minä sanon teille: tähän ei ole jäävä kiveä kiven päälle, maahan jaottamatta."

Biblia1776 2. Niin sanoi Jesus heille: ettekö te kaikkia näitä näe? Totisesti sanon minä teille: ei pidä tässä jätettämän kiveä kiven päälle, joka ei maahan jaoteta.

UT1548 2. Nin sanoi Iesus heille/ Ettekö te caikia neite näge? Totisesta sanon mine teille/ ei pide iätettemen tesse kiui kiuen päle/ ioca ei alassäriete. (Niin Jesus sanoi heille/ Ettekö te kaikkia näitä näe? Totisesti sanon minä teille/ ei pidä jätettämän tässä kiwi kiwen päälle/ joka ei alas särjetä.)

Gr-East 2. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Οὐ βλέπετε

TKIS 2 Mutta Jeesus [vastasi ja] sanoi heille: "Ettekö näe tätä kaikkea? Totisesti sanon teille: tähän ei jää kiveä kiven päälle, joka ei maahan sorru."

CPR1642 2. Nijn sanoi Jesus heille: ettäkö te caickia näitä näe? Totisest sanon minä teille: ei pidä täsä jätettämän kiwe kiwen päälle joca ei maahan jaoteta.

Text Receptus 2. ο δε ιησους ειπεν αυτοις ου βλεπετε

ταῦτα πάντα; ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ ἀφεθῆ ὧδε λίθος ἐπὶ λίθον ὃς οὐ καταλυθήσεται.

παντα ταυτα αμην λεγω υμιν ου μη αφεθη ωδε λιθος επι λιθον ος ου μη καταλυθησεται 2. o de iesus eipen autois ου βλεπετε panta tauta amen lego umin ου me afethe ode lithos epi lithon os ου me kataluthesetai

MLV19 2 But Jesus said to them, Do you^o not see all these things? Assuredly I am saying to you^o, One stone may not be left here upon (another) stone, which will not be torn-down.

KJV 2. And Jesus said unto them, See ye not all these things verily I say unto you, There shall not be left here one stone upon another, that shall not be thrown down.

Luther1912 2. Jesus aber sprach zu ihnen: Sehet ihr nicht das alles? Wahrlich, ich sage euch: Es wird hier nicht ein Stein auf dem anderen bleiben, der nicht zerbrochen werde.

RV1862 2. Y respondiendo Jesús, les dijo: ¿No veis todo esto? De cierto os digo, que no será dejada aquí piedra sobre piedra que no sea derribada.

RuSV1876 2 Иисус же сказал им: видите ли всеэто? Истинно говорю вам: не останется здесь камня на камне; все будет разрушено.

- FI33/38 3 Ja kun hän istui Öljymäellä, tulivat opetuslapset erikseen hänen tykönsä ja sanoivat: "Sano meille: milloin se tapahtuu, ja mikä on sinun tulemuksesi ja maailman lopun merkki?"
- Biblia1776 3. Mutta kuin hän istui Öljymäellä, menivät opetuslapset hänen tykönsä erinänsä ja sanoivat: sano meille: koska tämä tapahtuu, ja mikä sinun tulemises ja maailman lopun merkki ollee?
- UT1548 3. Mutta cosca hen istui Ölio mägen päle/ edeskeuit henen tygens Opetuslapset erinens/ ia sanoit. Sanos meille/ cosca teme tapactu? Ja mike ollepi sinun Tulemises mercki/ Ja mailman lopun? (Mutta koska hän istui Öljymäen päällä/ edeskäwit hänen tykönsä opetuslapset erinensä/ ja sanoit. Sanos meille/ koska tämä tapahtui? ja mikä ollepi sinun tulemisesi merkki/ Ja maailman lopun?)
- TKIS 3 Hänen istuessaan Öllyvuorella opetuslapset tulivat luokseen erikseen ja sanoivat: "Sano meille, milloin tämä tapahtuu ja mikä on tulemuksesi ja tämän maailmanajan täyttymisen merkki."
- CPR1642 3. Mutta cosca hän istui öljymäellä menit Opetuslapset hänen tygöns erinäns ja sanoit: Sanos meille cosca tämä tapahtu? Ja mikä sinun tulemises ja mailman lopun mercki olle?
- Gr-East 3. Καθημένου δὲ αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ ὄρους τῶν Text 3. καθημενου δε αυτου επι του ορους

ἐλαιῶν προσῆλθον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ κατ' ἰδίαν λέγοντες· Εἶπε ἡμῖν πότε ταῦτα ἔσται, καὶ τί τὸ σημεῖον τῆς σῆς παρουσίας καὶ τῆς συντελείας τοῦ αἰῶνος;

Receptus τῶν ελαιῶν προσῆλθον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ κατ' ἰδίαν λέγοντες εἶπε ἡμῖν πότε ταῦτα ἔσται καὶ τί τὸ σημεῖον τῆς παρουσίας καὶ τῆς συντελείας τοῦ αἰῶνος 3. kathemenou de autou epi tou orous ton elaion proselthon auto oi mathetai kat' idian legontes eipe emi pote tauta estai kai ti to semeion tes ses parousias kai tes sunteleias tou aionos

MLV¹⁹ 3 Now (while) seating himself upon the Mountain of Olives, the disciples came to him privately, saying, Tell us, when will these things be? And what will be the sign of your presence and of the end of the world?

KJV 3. And as he sat upon the mount of Olives, the disciples came unto him privately, saying, Tell us, when shall these things be? and what shall be the sign of thy coming, and of the end of the world?

Luther¹⁹¹² 3. Und als er auf dem Ölberge saß, traten zu ihm seine Jünger besonders und sprachen: Sage uns, wann wird das alles geschehen? Und welches wird das Zeichen sein deiner Zukunft und des Endes der Welt?

RV¹⁸⁶² 3. Y sentándose él en el monte de las Olivas, se llegaron a él los discípulos aparte, diciendo: Dínos cuando serán estas cosas, y qué señal habrá de tu venida, y del fin del siglo.

- RuSV1876 3 Когда же сидел Он на горе Елеонской, то приступили к Нему ученики наедине и спросили: скажи нам, когда это будет? и какой признак Твоего пришествия и кончины века?
- FI33/38 4 Silloin Jeesus vastasi ja sanoi heille: "Katsokaa, ettei kukaan teitä eksytä.
- Biblia1776 4. Ja Jesus vastasi ja sanoi heille: katsokaat, ettei kenkään teitä viettele.
- UT1548 4. Mutta Iesus wastasi/ ia sanoi heille/ Catzocat ettei kengen teite wiettele/ (Mutta Jesus wastasi/ ja sanoi heille/ Katsokaat ettei kenkään teitä wiettele/)
- Gr-East 4. καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Βλέπετε μή τις ὑμᾶς πλανήσῃ.
- TKIS 4 Jeesus vastasi ja sanoi heille: "Varokaa, ettei kukaan teitä eksytä.
- CPR1642 4. Mutta Jesus wastais ja sanoi heille: cadzocat ettei kengän teitä wiettele.
- Text Receptus 4. και αποκριθεις ο ιησους ειπεν αυτοις βλεπετε μη τις υμας πλανηση 4. kai apokritheis o iesous eipen autois βlepete me tis umas planese
- MLV19 4 And Jesus answered and said to them,
- KJV 4. And Jesus answered and said unto

Beware°, do° not let anyone mislead you°.

them, Take heed that no man deceive you.

Luther1912 4. Jesus aber antwortete und sprach zu ihnen: Sehet zu, daß euch nicht jemand verführe.

RV1862 4. Y respondiendo Jesús, les dijo: Mirád que nadie os engañe.

RuSV1876 4 Иисус сказал им в ответ: берегитесь, чтобы кто не прельстил вас,

FI33/38 5 Sillä monta tulee minun nimessäni sanoen: 'Minä olen Kristus', ja he eksyttävät monta.

TKIS 5 Sillä monet tulevat nimessäni sanoen: Minä olen Kristus, ja he eksyttävät monia.

Biblia1776 5. Sillä monta tulevat minun nimeeni, sanoen: minä olen Kristus! ja viettelevät monta.

CPR1642 5. Sillä monda tulewat minun nimeeni sanoden: minä olen Christus ja wiettelewät monda.

UT1548 5. Sille että monda tuleuat minun Nimeeni/ sanoden/ Mine olen Christus/ ia wietteleuet monda. (Sillä että monta tulewat minun nimeeni/ sanoen/ Minä olen Kristus/ ja wiettelewät monta.)

Gr-East	5. πολλοὶ γὰρ ἐλεύσονται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου λέγοντες, ἐγὼ εἰμι ὁ Χριστός, καὶ πολλοὺς πλανήσουσι.	Text Receptus	5. πολλοι γαρ ελευσονται επι τω ονοματι μου λεγοντες εγω ειμι ο χριστος και πολλους πλανησουσιν 5. polloi gar elevsontai epi to onomati mou legontes ego eimi o christos kai pollous planesousin
MLV19	5 For* many will be coming in my name, saying, I am the Christ, and will be misleading many.	KJV	5. For many shall come in my name, saying, I am Christ; and shall deceive many.
Luther1912	5. Denn es werden viele kommen unter meinem Namen, und sagen: "Ich bin Christus" und werden viele verführen.	RV1862	5. Porque vendrán muchos en mi nombre, diciendo: Yo soy el Cristo; y a muchos engañarán.
RuSV1876	5 ибо многие придут под именем Моим, и будут говорить: „Я Христос“, и многих прельстят.		
FI33/38	6 Ja te saatte kuulla sotien melskettä ja sanomia sodista; katsokaa, ettette peljästy. Sillä näin täytyy tapahtua, mutta tämä ei	TKIS	6 Te tulette kuulemaan sodista ja sotasanomista. Katsokaa, älkää pelästykö, sillä (kaiken) tämän pitää

ole vielä loppu.

Biblia1776 6. Niin te saatte kuulla sotia ja sanomia sodista. Katsokaat, ettette peljästy; sillä kaikki nämät pitää tapahtuman, mutta ei vielä ole loppu.

UT1548 6. Nin te saatta cwlla Sotia/ ia sanomita sodhista/ Catzocat ettei te cauhistu. (Niin te saatte kuulla sotia/ ja sanomia sodista/ Katsokaat ettei te kauhistu.)

Gr-East 6. μελλήσετε δὲ ἀκούειν πολέμους καὶ ἀκοὰς πολέμων· ὁρᾶτε, μὴ θροεῖσθε· δεῖ γὰρ πάντα γενέσθαι, ἀλλ' οὐπω ἐστὶ τὸ τέλος.

MLV19 6 But you^o are about to hear of wars and reports of wars; behold^o, do^o not be alarmed; for* it is essential (for) all (these) things to happen, but the end is not yet.

tapahtua, mutta loppu ei ole vielä.

CPR1642 6. Nijn te saatte cuulla sotia ja sanomita sodista cadzocat ettet te cauhistu.

Text Receptus 6. μελλησετε δε ακουειν πολεμους και ακοας πολεμων ορατε μη θροεισθε δει γαρ παντα γενεσθαι αλλ ουπω εστιν το τελος 6. mellesete de akouein polemous kai akoas polemon orate me throeisthe dei gar panta genesthai all oupo estin to telos

KJV 6. And ye shall hear of wars and rumours of wars: see that ye be not troubled: for all these things must come to pass, but the end is not yet.

Luther1912 6. Ihr werdet hören Kriege und Geschrei von Kriegen; sehet zu und erschreckt euch nicht. Das muß zum ersten alles geschehen; aber es ist noch nicht das Ende da.

RV1862 6. Y oiréis guerras y rumores de guerras: mirád que no os turbéis; porque es menester que todo esto acontezca; mas aun no es el fin.

RuSV1876 6 Также услышите о войнах и о военных слухах. Смотрите, не ужасайтесь, ибо надлежит всему тому быть, но это еще не конец:

FI33/38 7 Sillä kansa nousee kansaa vastaan ja valtakunta valtakuntaa vastaan, ja nälänhätää ja maanjäristyksiä tulee monin paikoin.

TKIS 7 Sillä kansa nousee kansaa vastaan ja valtakunta valtakuntaa vastaan, ja tulee nälänhätää ja (ruttoa ja) maanjäristyksiä monin paikoin.

Biblia1776 7. Sillä kansan pitää kansaa vastaan nouseman ja valtakunnan valtakuntaa vastaan, ja tulee ruttotauti ja nälkä ja maanjäristys moneen paikkaan.

CPR1642 7. Sillä caicki nämät pitä tapahtuman mutta ei vielä ole loppu. Sillä Canssan pitä Canssa wastan nouseman ja waldacunnan waldacunda wastan ja tule ruttotauti ja nälkä ja maan järistys moneen paickan. \line Mutta caicki nämät owat murehten alcu.

UT1548 7. Sille caiki nämät pite tapactuman/ mutta ei wiele ole cochta loppu. Sille että Canssan pite cansa wastian ylesnouseman/ ia waldakunda wastian waldakunda/ Ja tuleuat Ruttotaudhit/ ia nälke/ ia maan iäristos mones paicas. (Sillä kaikki nämä pitää tapahtuman/ mutta ei vielä ole kohta loppu. Sillä että kansan pitää kansaa vastaan ylösouseman/ ja waltakunta vastaan waltakunta/ Ja tulewat ruttotaudit/ ja nälkä/ ja maanjäristys monessa paikassa.)

Gr-East 7. ἐγερθήσεται γὰρ ἔθνος ἐπὶ ἔθνος καὶ βασιλεία ἐπὶ βασιλείαν, καὶ ἔσονται λιμοὶ καὶ σεισμοὶ κατὰ τόπους·

Text
Receptus

7. ἐγερθησεται γαρ εθνος επι εθνος και βασιλεια επι βασιλειαν και εσονται λιμοι και λοιμοι και σεισμοι κατα τοπους 7. egerthesetai gar ethnos epi ethnos kai basileia epi basileian kai esontai limoi kai loimoi kai seismoι kata topous

MLV19 7 For* nation will arise against nation and kingdom against kingdom, and there will be famines and plagues and earthquakes in

KJV

7. For nation shall rise against nation, and kingdom against kingdom: and there shall be famines, and pestilences,

(different) places.

and earthquakes, in divers places.

Luther1912 7. Denn es wird sich empören ein Volk wider das andere und ein Königreich gegen das andere, und werden sein Pestilenz und teure Zeit und Erdbeben hin und wieder.

RV'1862 7. Porque se levantará nación contra nación, y reino contra reino; y serán pestilencias, y hambres, y terremotos por los lugares.

RuSV1876 7 ибо восстанет народ на народ, и царство на царство; и будут глады, моры и землетрясения по местам;

FI33/38 8 Mutta kaikki tämä on synnytystuskien alkua.

TKIS 8 Mutta kaikki tämä on synnytystuskien alkua.

Biblia1776 8. Mutta kaikki nämät ovat murhetten alku.

CPR1642 8. Mutta caicki nämät owat murehten alcu.

UT1548 8. Mutta caiki nämet ouat murechten alcu. (Mutta kaikki nämät owat murheitten alku.)

Gr-East 8. πάντα δὲ ταῦτα ἀρχὴ ὠδίνων.

Text Receptus 8. παντα δε ταυτα αρχη ωδινων 8. panta de tauta arche odinon

- MLV19 8 But all these things (are the) beginning of travail.
- KJV 8. All these are the beginning of sorrows.
- Luther1912 8. Da wird sich allererst die Not anheben.
- RV1862 8. Y todas estas cosas, principio de dolores.
- RuSV1876 8 все же это - начало болезней.
- FI33/38 9 Silloin teidät annetaan vaivaan, ja teitä tapetaan, ja te joudutte kaikkien kansojen vihattaviksi minun nimeni tähden.
- TKIS 9 Silloin teidät annetaan vaivaan ja teitä tapetaan, ja te tulette kaikkien kansain vihattaviksi minun nimeni vuoksi.
- Biblia1776 9. Silloin he ylönantavat teitä vaivaan ja tappavat teidät, ja te tulette vihattavaksi kaikilta pakanoilta minun nimeni tähden.
- CPR1642 9. Silloin he ylöndawat teitä waiwaan ja tappawat teidän ja te tulette ylöncadzotuxi caikilda pacanoilda minun nimeni tähden.
- UT1548 9. Silloin he ylenandauat teite waiwaan/ ia tappauat teiden ia te tuletta ylencatzotuxi caikilda pacanoilda/ minun Nimeni tehden. (Silloin he ylenantawat teitä waiwaan/ ja tappawat teidän ja te tulette ylenkatsotuksi kaikilta pakanoilta/ minun nimeni tähden.)

Gr-East	9. τότε παραδώσουσιν ὑμᾶς εἰς θλιψὶν καὶ ἀποκτενοῦσιν ὑμᾶς, καὶ ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων τῶν ἐθνῶν διὰ τὸ ὄνομά μου.	Text Receptus	9. τότε παραδώσουσιν ὑμας εἰς θλιψὶν καὶ ἀποκτενοῦσιν ὑμας καὶ ἐσεσθε μισούμενοι ὑπο πάντων τῶν ἐθνῶν διὰ τὸ ὄνομα μου 9. tote paradosousin umas eis thlipsin kai apoktenousin umas kai esesthe misoumenoi hypo panton ton ethnon dia to onoma mou
MLV19	9 Then they will be giving you° up to affliction and will be killing you°, and you° will be hated by all the nations because of my name.	KJV	9. Then shall they deliver you up to be afflicted, and shall kill you: and ye shall be hated of all nations for my name's sake.
Luther1912	9. Alsdann werden sie euch überantworten in Trübsal und werden euch töten. Und ihr müßt gehaßt werden um meines Namens willen von allen Völkern.	RV'1862	9. Entónces os entregarán para ser afligidos; y os matarán; y seréis aborrecidos de todas naciones, por causa de mi nombre.
RuSV1876	9 Тогда будут предавать вас на мучения и убивать вас; и вы будете ненавидимы всеми народами за имя Мое;		

FI33/38 10 Ja silloin monet lankeavat pois, ja he antavat toisensa alttiiksi ja vihaavat toinen toistaan.

Biblia1776 10. Ja silloin monta pahenevat, ja keskenänsä pettävät toinen toisensa, ja vihaavat toinen toistansa keskenänsä.

UT1548 10. Ja silloin monda paheneuat/ ia keskenens petteuet toinen toisens/ ia wihauat keskenens. (Ja silloin monta pahenewat/ ja keskenänsä pettäwät toinen toisensa/ ja wihaawat keskenänsä.)

Gr-East 10. καὶ τότε σκανδαλισθήσονται πολλοὶ καὶ ἀλλήλους παραδώσουσι καὶ μισήσουσιν ἀλλήλους.

MLV19 10 And then many will be offended, and will be giving up one another and will be hating one another.

TKIS 10 Ja silloin monet lankeavat pois ja antavat toisensa alttiiksi ja vihaavat toisiaan.

CPR1642 10. Ja silloin monda pahenewat ja keskenäns pettäwät toinen toisens ja wihawat toinen toistans keskenäns.

Text Receptus 10. και τοτε σκανδαλισθησονται πολλοι και αλληλους παραδωσουσιν και μισησουσιν αλληλους 10. kai tote skandalisthesontai polloi kai allelous paradousousin kai misesousin allelous

KJV 10. And then shall many be offended, and shall betray one another, and shall hate one another.

Luther¹⁹¹² 10. Dann werden sich viele ärgern und werden untereinander verraten und werden sich untereinander hassen.

RV¹⁸⁶² 10. Y muchos entonces serán escandalizados; y se entregarán unos a otros; y unos a otros se aborrecerán.

RuSV¹⁸⁷⁶ 10 и тогда соблазняются многие, и друг друга будут предавать, и возненавидят друг друга;

FI^{33/38} 11 Ja monta väärää profeettaa nousee, ja he eksyttävät monta.

TKIS 11 Monta väärää profeettaa nousee ja he eksyttävät monta.

Biblia¹⁷⁷⁶ 11. Ja monta väärää prophetaa nousevat ja viettelevät monta.

CPR¹⁶⁴² 11. Ja monda wäärä Prophetat nouse ja wiettelewät monda.

UT¹⁵⁴⁸ 11. Ja monda Falski prophetadt ylesnouseuat/ ia wietteleuet monda. (Ja monta falskia profeetta ylösousewat/ ja wiettelewät monta.)

Gr-East 11. καὶ πολλοὶ ψευδοπροφῆται ἐγερθήσονται καὶ πλανήσουσι πολλούς,

Text Receptus 11. και πολλοι ψευδοπροφηται ἐγερθησονται και πλανησουσιν πολλους 11. kai polloi pseudoprofetai egerthesontai kai planesousin pollous

- | | | | |
|------------------------|--|---------------------|--|
| MLV ¹⁹ | 11 And many false prophets will arise and will be misleading many. | KJV | 11. And many false prophets shall rise, and shall deceive many. |
| Luther ¹⁹¹² | 11. Und es werden sich viel falsche Propheten erheben und werden viele verführen. | RV ¹⁸⁶² | 11. Y muchos falsos profetas se levantarán, y engañarán a muchos. |
| RuSV ¹⁸⁷⁶ | 11 и многие лжепророки восстанут, и прельстят многих; | | |
| FI ^{33/38} | 12 Ja sentähden, että laittomuus pääsee valtaan, kylmenee useimpien rakkaus. | TKIS | 12 Ja sen vuoksi että laittomuus lisääntyy, monien rakkaus kylmenee. |
| Biblia ¹⁷⁷⁶ | 12. Ja että vääritys saa vallan, niin rakkaus monessa kylmenee. | CPR ¹⁶⁴² | 12. Ja että wääritys saa wallan nijn rackaus monesa kylmene. |
| UT ¹⁵⁴⁸ | 12. Ja että wäryys saapi wallan/ nin Rackaus monisa kylmene. (Ja että wääritys saapi wallan/ niin rakkaus monissa kylmenee.) | | |
| Gr-East | 12. καὶ διὰ τὸ πληθυνθῆναι τὴν ἀνομίαν ψυγῆσεται ἡ ἀγάπη τῶν πολλῶν. | Text
Receptus | 12. και δια το πληθυνθηναι την ανομιαν ψυγησεται η αγαπη των πολλων 12. kai dia to plethunthenai ten |

anomian psugesetai e agape ton pollon

MLV19 12 And because lawlessness will be multiplied, the love* of the many will be cold.

KJV 12. And because iniquity shall abound, the love of many shall wax cold.

Luther1912 12. und dieweil die Ungerechtigkeit wird überhandnehmen, wird die Liebe in vielen erkalten.

RV1862 12. Y por haberse multiplicado la maldad, el amor de muchos se resfriará.

RuSV1876 12 и, по причине умножения беззакония, во многих охладает любовь;

FI33/38 13 Mutta joka vahvana pysyy loppuun asti, se pelastuu.

TKIS 13 Mutta joka vahvana pysyy loppuun asti, hän pelastuu,

Biblia1776 13. Mutta joka vahvana pysyy loppuun asti, se tulee autuaaksi.

CPR1642 13. Mutta joca wahwana pysy loppun asti se tule autuaxi.

UT1548 13. Mutta ioca wahwana pysy loppun asti/ se tule wapadhexi. (Mutta joka wahwana pysyy loppuun asti/ se tulee wapahaksi.)

Gr-East 13. ὁ δὲ ὑπομείνας εἰς τέλος, οὗτος

Text Receptus 13. ο δε υπομεινας εις τελος ουτος

σωθήσεται.

σωθησεται 13. ο de υπομεινας eis telos
outos sothesetai

MLV19 13 But he who (has) endured to the end,
this one will be saved.

KJV 13. But he that shall endure unto the end,
the same shall be saved.

Luther1912 13. Wer aber beharret bis ans Ende, der
wird selig.

RV1862 13. Mas el que perseverare hasta el fin,
éste será salvo.

RuSV1876 13 претерпевший же до конца спасется.

FI33/38 14 Ja tämä valtakunnan evankeliumi pitää
saarnattaman kaikessa maailmassa,
todistukseksi kaikille kansoille; ja sitten
tulee loppu.

TKIS 14 Ja tämä valtakunnan ilosanoma
julistetaan kaikessa maailmassa
todistukseksi kaikille kansoille, ja sitten
tulee loppu.

Biblia1776 14. Ja tämä valtakunnan evankeliumi pitää
saarnattaman kaikessa maailmassa, kaikille
pakanoille todistukseksi; ja silloin tulee
loppu.

CPR1642 14. Ja waldacunnan Evangelium pitä
saarnattaman caikesa mailmasa caikille
pacanoille tunnustuxexi ja silloin tule
loppu.

UT1548 14. Ja pite teme Euangelium waldakunnast
sarnattaman caikesa mailmasa/
tunnustoxexi caikille pacanoille/ ia silloin

se loppu tule. (Ja pitää tämä ewankelium waltakunnasta saarnattaman kaikessa maailmassa/ tunnustukseksi kaikille pakanoille/ ja silloin se loppu tulee.)

Gr-East 14. καὶ κηρυχθήσεται τοῦτο τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας ἐν ὅλη τῇ οἰκουμένῃ εἰς μαρτύριον πᾶσιν τοῖς ἔθνεσι, καὶ τότε ἔξει τὸ τέλος.

Text Receptus 14. και κηρυχθησεται τουτο το ευαγγελιον της βασιλειας εν ολη τη οικουμενη εις μαρτυριον πασιν τοις εθνεσιν και τοτε ηξει το τελος 14. kai keruchthesetai touto to euaggelion tes basileias en ole te oikoumene eis marturion pasin tois ethnesin kai tote eksei to telos

MLV19 14 And this good-news of the kingdom will be preached in the whole inhabited-earth, *for a testimony to all the nations, and then the end will be coming.

KJV 14. And this gospel of the kingdom shall be preached in all the world for a witness unto all nations; and then shall the end come.

Luther1912 14. Und es wird gepredigt werden das Evangelium vom Reich in der ganzen Welt zu einem Zeugnis über alle Völker, und

RV'1862 14. Y será predicado este evangelio del reino en todo el mundo, por testimonio a todas las naciones, y entonces vendrá el

dann wird das Ende kommen.

fin.

RuSV1876 14 И проповедано будет сие Евангелие Царствия по всей вселенной, во свидетельство всем народам; и тогда придет конец.

FI33/38 15 Kun te siis näette hävityksen kauhistuksen, josta on puhuttu profeetta Danielin kautta, seisovan pyhässä paikassa, joka tämän lukee, se tarkatkoon,

Biblia1776 15. Kuin te siis näette hävityksen kauhistuksen, josta sanottu on Daniel prophetan kautta, seisovan pyhässä siassa; (joka tämän lukee, hän ymmärtäköön!)

UT1548 15. Coska te sis nägette sen häwitoxen * iulmaudhen/ iosta sanottu on Daniel Prophetan cautta/ seisouan sijne pyhese sijas/ ioca temen luke/ se ymmerteken/ (Koska te siis näette sen häwityksen julmauden/ josta sanottu on Daniel prophetan kautta/ seisowan siinä pyhässä

TKIS 15 Kun siis näette hävityksen kauhistuksen, josta on puhuttu profeetta Danielin välityksellä, seisovan pyhässä paikassa lukija tarkatkoon —

CPR1642 15. Cosca te sijs näette häwityxen cauhistuxen josta sanottu on Daniel Prophetalda seisowan sijnä pyhäsä sias joca tämän luke hän ymmärtäkön.

sijassa/ joka tämän lukee/ se ymmärtäkään.)

Gr-East

15. Ὄταν οὖν ἴδητε τὸ βδέλυγμα τῆς ἐρημώσεως τὸ ῥηθὲν διὰ Δανιήλ τοῦ προφήτου ἑστῶς ἐν τόπῳ ἁγίῳ - ὁ ἀναγινώσκων νοεῖτω -

Text
Receptus

15. οταν ουν ιδητε το βδελυγμα της ερημωσεως το ρηθεν δια δανιηλ του προφητου {VAR1: εστος } {VAR2: εστως } εν τοπω αγιω ο αναγινωσκων νοειτω
15. otan oyn idete to βdelvgma tes eremoseos to rethen dia daniel tou profetou {VAR1: estos } {VAR2: estos } en topo agio o anaginoskon noeito

MLV19

15 Therefore, whenever you^o behold the abomination of desolation, which was spoken (of) through Daniel the prophet, stopping in (the) holy place, (let the one who is reading perceive), {Da 9:27 & 11:31 & 12:11 the destruction of Jerusalem in 70 AD, see Luke 21.}

KJV

15. When ye therefore shall see the abomination of desolation, spoken of by Daniel the prophet, stand in the holy place, (whoso readeth, let him understand:)

Luther1912

15. Wenn ihr nun sehen werdet den Greuel der Verwüstung (davon gesagt ist durch den Propheten Daniel), daß er steht an der

RV1862

15. Por tanto cuando viereis la abominación de asolamiento, que fué dicha por Daniel el profeta, que estará en

heiligen Stätte (wer das liest, der merke darauf!),

el lugar santo, el que lee, entienda.

RuSV1876 15 И так, когда увидите мерзость запустения, реченную через пророка Даниила, стоящую на святом месте, - читающий да разумеет, -

FI33/38 16 silloin ne, jotka Juudeassa ovat, paetkoot vuorille;

TKIS 16 silloin ne, jotka ovat Juudeassa. paetkoon vuorille;

Biblia1776 16. Silloin ne, jotka Juudeassa ovat, paetkoot vuorille.

CPR1642 16. Silloin ne cuin Judeas ovat paetcan wuorille.

UT1548 16. Silloin ne quin Judeas ouat/ paetkat woortein päle. (Silloin ne kuin Judeassa owat/ paetkaat wuorten päälle.)

Gr-East 16. τότε οἱ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ φευγέτωσαν ἐπὶ τὰ ὄρη,

Text Receptus 16. τότε οἱ ἐν τῇ ἰουδαία φευγέτωσαν ἐπὶ τὰ ὄρη 16. tote oi en te ioudaia feugetosan epi ta ore

MLV19 16 then let those who are in Judea flee to the mountains;

KJV 16. Then let them which be in Judaea flee into the mountains:

Luther1912 16. alsdann fliehe auf die Berge, wer im jüdischen Lande ist;	RV1862 16. Entónces los que estuvieren en Judea, huyan a los montes;
RuSV1876 16 тогда находящиеся в Иудее да бегут в горы;	
FI33/38 17 joka on katolla, älköön astuko alas noutamaan, mitä hänen huoneessansa on,	TKIS 17 joka on katolla, älköön astuko alas noutamaan mitään huoneestaan*
Biblia1776 17. Ja joka katon päällä on, älköön astuko alas ottamaan jotakin huoneestansa.	CPR1642 17. Ja jotca caton päällä owat älkön astuco alas ottaman mitän huonestans.
UT1548 17. Ja iotca caton päle ouat elken alasastuco ottaman miteken honestans. (Ja jotka katon päällä owat älkään alastulko ottamaan mitäkään huoneestansa.)	
Gr-East 17. ὁ ἐπὶ τοῦ δώματος μὴ καταβαινέτω ἄραι τὰ ἐκ τῆς οἰκίας αὐτοῦ,	Text Receptus 17. ο επι του δωματος μη καταβαινετω αραι τι εκ της οικιας αυτου 17. ο επι του domatos me kataβaineto arai ti ek tes oikias αυτου
MLV19 17 let the one who is upon the housetop not	KJV 17. Let him which is on the housetop not

go-down to take the things out of his house,

come down to take any thing out of his house:

Luther1912 17. und wer auf dem Dach ist, der steige nicht hernieder, etwas aus seinem Hause zu holen;

RV'1862 17. Y el que sobre la techumbre, no descienda a tomar algo de su casa;

RuSV1876 17 и кто на кровле, тот да не сходит взять что-нибудь из дома своего;

FI33/38 18 ja joka on pellolla, älköön palatko takaisin noutamaan vaippaansa.

TKIS 18 ja joka on pellolla, älköön kääntykö noutamaan vaippaansa.

Biblia1776 18. Ja joka pellolla on, älköön palatko vaatteitansa ottamaan.

CPR1642 18. Ja joca pellolla on älkön palaitco waatteitans ottaman.

UT1548 18. Ja ioca Pellolla on/ elken iellens palatko waattetans ottaman. (ja joka pellolla on/ älkään jällens palatko waatteitansa ottamaan.)

Gr-East 18. καὶ ὁ ἐν τῷ ἀγρῷ μὴ ἐπιστρεψάτω ὀπίσω ἄραι τὰ ἱμάτια αὐτοῦ.

Text Receptus 18. και ο εν τω αγρω μη επιστρεψατω οπισω αραι τα ιματια αυτου 18. kai o en to agro me epistrepsato opiso arai ta

imatia autou

MLV19 18 and let the one who is in the field not turn behind to take his garments.

KJV 18. Neither let him which is in the field return back to take his clothes.

Luther1912 18. und wer auf dem Felde ist, der kehre nicht um, seine Kleider zu holen.

RV1862 18. Y el que en el campo, no vuelva atrás a tomar sus ropas.

RuSV1876 18 и кто на поле, тот да не обращается назад взять одежды свои.

FI33/38 19 Voi raskaita ja imettäväisiä niinä päivinä!

TKIS 19 Voi raskaita ja imettäviä niinä päivinä!

Biblia1776 19. Voi raskaita ja imettäväisiä niinä päivinä!

CPR1642 19. Woi rascaita ja imettäväisiä niijnä päiwinä.

UT1548 19. Mutta we raskasten ia imetteweisten nijlle peiwille. (Mutta woi raskasten ja imettäväisten niillä päiwillä.)

Gr-East 19. οὐαὶ δὲ ταῖς ἐν γαστρὶ ἐχούσαις καὶ ταῖς θηλαζούσαις ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις.

Text Receptus 19. ουαι δε ταις εν γαστρι εχουσαις και ταις θηλαζουσαις εν εκειναις ταις ημεραις 19. ουαι de tais en gastri

echousais kai tais thelazousais en
ekeinai tais emerais

MLV19 19 But woe to those who are holding (a
child) in (their) womb {i.e. pregnant} and to
those who are nursing in those days!

KJV 19. And woe unto them that are with
child, and to them that give suck in those
days!

Luther1912 19. Weh aber den Schwangeren und
Säugerinnen zu der Zeit!

RV1862 19. Mas ¡ay de las preñadas, y de las que
crían en aquellos dias!

RuSV1876 19 Горе же беременным и питающим
сосцами в те дни!

FI33/38 20 Mutta rukoilkaa, ettei teidän pakonne
tapahtuisi talvella eikä sapattina.

TKIS 20 Mutta rukoilkaa, ettei pakonne
tapahtuisi talvella eikä sapattina.

Biblia1776 20. Mutta rukoilkaat, ettei teidän pakonne
tapahtuisi talvella eikä sabbatina;

CPR1642 20. Rucoilcat ettei teidän paonna
tapahduis talwella eikä Sabbathina.

UT1548 20. Mutta rucolcat/ ettei teiden paonna
tapactuisi * Taluella/ eike Sabbathin päle.
(Mutta rukoilkaat/ ettei teidän pakonne
tapahtuisi talwella eikä Sabbathin päällä.)

Gr-East 20. προσεύχεσθε δὲ ἵνα μὴ γένηται ἡ φυγὴ ὑμῶν χειμῶνος μηδὲ σαββάτῳ.	Text Receptus 20. προσευχεσθε δε ινα μη γενηται η φυγη υμων χειμωνος μηδε εν σαββατω 20. proseuchesthe de ina me genetai e fuge umon cheimonos mede en sabβato
MLV19 20 But pray ^o in order that your ^o flight might not happen in the winter, nor on a Sabbath.	KJV 20. But pray ye that your flight be not in the winter, neither on the sabbath day:
Luther1912 20. Bittet aber, daß eure Flucht nicht geschehe im Winter oder am Sabbat.	RV1862 20. Orád pues que vuestra huida no sea en invierno, ni en día de sábado.
RuSV1876 20 Молитесь, чтобы не случилось бегство ваше зимою или в субботу,	
FI33/38 21 Sillä silloin on oleva suuri ahdistus, jonka kaltaista ei ole ollut maailman alusta hamaan tähän asti eikä milloinkaan tule.	TKIS 21 Sillä silloin on suuri ahdistus, jonka kaltaista ei ole ollut maailman alusta tähän asti eikä milloinkaan tule.
Biblia1776 21. Sillä silloin pitää suuren vaivan oleman, jonka kaltaista ei ole ollut maailman alusta niin tähän asti, ei myös tule.	CPR1642 21. Sillä silloin pitä suuren waiwan oleman jonga caltainen ei ole ollut mailman algusta nijn tähän asti ei myös tule.

- UT1548 21. Sille että silloin pite swren waiuan oleman/ iongacaltainen ei ole ollut mailman alghusta/ tehen aican asti/ elken mös tulco. (Sillä että silloin pitää suuren waiwan oleman/ jonka kaltaista ei ole ollut maaiman alusta/ tähän aikaan asti/ älkään myös tulko.)
- Gr-East 21. ἔσται γὰρ τότε θλιψις μεγάλη, οἷα οὐ γέγονεν ἀπ' ἀρχῆς κόσμου ἕως τοῦ νῦν οὐδ' οὐ μὴ γένηται.
- Text Receptus 21. εσται γαρ τοτε θλιψις μεγαλη οια ου γεγονεν απ αρχης κοσμου εως του νυν ουδ ου μη γενηται 21. estai gar tote thlipsis megale oia ou gegonen ap arches kosμου eos του nun oud ου me genetai
- MLV19 21 For* then will be great affliction, such-as has not happened from (the) beginning of the world until now, nor should never happen (again).
- KJV 21. For then shall be great tribulation, such as was not since the beginning of the world to this time, no, nor ever shall be.
- Luther1912 21. Denn es wird alsbald eine große Trübsal sein, wie nicht gewesen ist von Anfang der Welt bisher und wie auch nicht werden
- RV'1862 21. Porque habrá entónces grande aflicción, cual no fué desde el principio del mundo hasta ahora, ni será.

wird.

RuSV1876 21 ибо тогда будет великая скорбь, какой не было от начала мира доныне, и не будет.

FI33/38 22 Ja ellei niitä päiviä olisi lyhennetty, ei mikään liha pelastuisi; mutta valittujen tähden ne päivät lyhennetään.

Biblia1776 22. Ja ellei ne päivät olisi lyhennetyt, niin ei yksikään liha tulisi autuaaksi; mutta valittuin tähden pitää ne päivät lyhennettämän.

UT1548 22. Ja ellei ne peiuet lyheteisi/ nin ei yxiken
* Liha tulisi wapadhexi/ mutta wlgoswalittudhen tehden ne peiuet lyheten. (Ja ellei ne päiwät lyhennettäisi/ niin ei yksikään liha tulisi wapahdetuksi/ mutta uloswalittujen tähden ne päiwät lyhennetään.)

TKIS 22 Jollei niitä päiviä olisi lyhennetty, ei yksikään ihminen pelastuisi, mutta valittujen vuoksi ne päivät lyhennetään.

CPR1642 22. Ja ellei ne päiwät lyhetäis niijn ei yxikän liha tulis autuaxi mutta walittuin tähden ne päiwät lyhetän.

Gr-East 22. καὶ εἰ μὴ ἐκολοβώθησαν αἱ ἡμέραι

Text Receptus 22. και ει μη εκολοβωθησαν αι ημεραι

ἐκεῖναι, οὐκ ἂν ἐσώθη πᾶσα σὰρξ· διὰ δὲ
τοὺς ἐκλεκτοὺς κολοβωθήσονται αἱ
ἡμέραι ἐκεῖναι.

εκειναι ουκ αν εσωθη πασα σαρξ δια δε
τους εκλεκτους κολοβωθησονται αι
ημεραι εκειναι 22. kai ei me
ekolobothesan ai emerai ekeinai ouk an
esothē pasa sarks dia de tous eklektous
kolobothesontai ai emerai ekeinai

MLV19 22 And except those days were shortened,
not any flesh would have been saved, but
because of the chosen, those days will be
shortened.

KJV 22. And except those days should be
shortened, there should no flesh be
saved: but for the elect's sake those days
shall be shortened.

Luther1912 22. Und wo diese Tage nicht verkürzt
würden, so würde kein Mensch selig; aber
um der Auserwählten willen werden die
Tage verkürzt.

RV'1862 22. Y si aquellos dias no fuesen
acortados, ninguna carne sería salva; mas
por causa de los escogidos, aquellos dias
serán acortados.

RuSV1876 22 И если бы не сократились те дни, то
не спаслась бы никакая плоть; но ради
избранных сократятся те дни.

FI33/38 23 Jos silloin joku sanoo teille: 'Katso, täällä

TKIS 23 Jos silloin joku sanoo teille: "Katso,

on Kristus', tahi: 'Tuolla', niin älkää uskoko.

täällä on Kristus tai: Tuolla, älkää uskoko.

Biblia¹⁷⁷⁶ 23. Silloin jos joku teille sanois: katso, tässä on Kristus taikka siellä! älkää uskoko.

CPR¹⁶⁴² 23. Silloin jos joku teille sanois: cadzo tässä on Christus taicka siellä nijn älkät uscoco.

UT¹⁵⁴⁸ 23. Silloin ios iocu teille sanois. Catzo * Tesse on se Christus/ taicka sielle/ nin elket wskoo. (Silloin jos joku teille sanoisi. Katso tässä on se Kristus/ taikka siellä/ niin älkää usko.)

Gr-East 23. τότε ἐάν τις ὑμῖν εἴπη, ἰδοὺ ὧδε ὁ Χριστός ἢ ὧδε, μὴ πιστεύσητε·

Text Receptus 23. τότε εαν τις υμιν ειπη ιδου ωδε ο χριστος η ωδε μη πιστευσητε 23. tote ean tis umin eipe idou ode o christos e ode me pisteusete

MLV¹⁹ 23 Then if anyone says to you°, Behold, here is the Christ; or, (over) here (is the Christ). Do° not believe (it).

KJV 23. Then if any man shall say unto you, Lo, here is Christ, or there; believe it not.

Luther¹⁹¹² 23. So alsdann jemand zu euch wird sagen: Siehe, hier ist Christus! oder: da! so sollt

RV¹⁸⁶² 23. Entónces si alguien os dijere: He aquí, está el Cristo, o allí; no creais.

ihr's nicht glauben.

RuSV1876 23 Тогда, если кто скажет вам: вот, здесь Христос, или там, - не верьте.

FI33/38 24 Sillä vääriä kristuksia ja vääriä profeettoja nousee, ja he tekevät suuria tunnustekoja ja ihmeitä, niin että eksyttävät, jos mahdollista, valitutkin.

Biblia1776 24. Sillä väärät Kristukset ja väärät prophetat nousevat, ja tekevät suuria ihmeitä ja merkkejä: niin että myös, jos taitais tapahtua, valitutkin eksytettäisiin.

UT1548 24. Sille että Falskit Christuset/ ia Falskit Prophetadh ylesnouseuat/ ia tekeuet swret tunnustehdhet ia imehet/ nin että mös/ ios taidhais olla/ nekin Wlgoswalitudh exymiseen wieteisijn. (Sillä että falskit kristukset/ ja falskit prophetat ylösousewat/ ja tekewät suuret tunnusteot ja ihmeet/ niin että myös/ jos taitaisi olla/ nekin uloswalitut eksymiseen wietäisiin.)

TKIS 24 Sillä vääriä kristuksia ja vääriä profeettoja nousee, ja he tekevät suuria tunnustekoja ja ihmeitä, niin että eksyttävät, jos mahdollista, valitutkin.

CPR1642 24. Sillä wäärät Christuxet ja wäärät Prophetat nousewat ja tekewät suuria ihmeitä ja merckejä nijn että myös jos taidais tapahtua walitutkin exytettäisiin.

Gr-East	24. ἐγερθήσονται γὰρ ψευδόχριστοι καὶ ψευδοπροφῆται καὶ δώσουσι σημεῖα μεγάλα καὶ τέρατα, ὥστε πλανῆσαι, εἰ δυνατόν, καὶ τοὺς ἐκλεκτούς.	Text Receptus	24. ἐγερθησονται γαρ ψευδοχριστοι και ψευδοπροφηται και δωσουσιν σημεια μεγαλα και τερατα ωστε πλανησαι ει δυνατον και τους εκλεκτους 24. egerthesontai gar pseudochristoi kai pseudoprofetai kai dosousin semeia megala kai terata oste planesai ei dunaton kai tous eklektous
MLV19	24 For* false Christs and false prophets will arise and will be giving great signs and wonders; so-then to mislead, if possible, even the chosen.	KJV	24. For there shall arise false Christs, and false prophets, and shall shew great signs and wonders; insomuch that, if it were possible, they shall deceive the very elect.
Luther1912	24. Denn es werden falsche Christi und falsche Propheten aufstehen und große Zeichen und Wunder tun, daß verführt werden in dem Irrtum (wo es möglich wäre) auch die Auserwählten.	RV ¹⁸⁶²	24. Porque se levantarán falsos Cristos, y falsos profetas; y darán señales grandes y prodigios, de tal manera que engañarán, si es posible, aun a los escogidos.

- RuSV1876 24 Ибо восстанут лжехристы и лжепророки, и дадут великие знамения и чудеса, чтобы прельстить, если возможно, избранных.
- FI33/38 25 Katso, minä olen sen teille edeltä sanonut.
- Biblia1776 25. Katso, minä olen teille sen ennen sanonut.
- UT1548 25. Catzo/ mine olen teille edhelle sanonudh. Jos he sijs teille sanouat. (Katso/ minä olen teille edellä sanonut. Jos he siis teille sanowat.)
- Gr-East 25. ἰδοὺ προείρηκα ὑμῖν.
- Text Receptus 25. ἰδου προειρηκα υμιν 25. idou proeireka umin
- MLV19 25 Behold, I have spoken to you^o beforehand.
- KJV 25. Behold, I have told you before.
- Luther1912 25. Siehe, ich habe es euch zuvor gesagt.
- RV'1862 25. He aquí, os lo he dicho ántes.
- TKIS 25 Katso, olen sen teille ennalta sanonut.
- CPR1642 25. Cadzo minä olen teille ennen sanonut:

RuSV1876 25 Вот, Я наперед сказал вам.

FI33/38 26 Sentähden, jos teille sanotaan: 'Katso, hän on erämaassa', niin älkää menkö sinne, tahi: 'Katso, hän on kammiossa', niin älkää uskoko.

Biblia1776 26. Jos he siis teille sanovat: katso, hän on korvessa! niin älkäätkä menkö ulos; katso, hän on kammiossa! älkäätkä uskoko.

UT1548 26. Catzo/ hen on corwes/ nin elket wlgosmengö Catzo/ Hen on Camaris/ elket wskoo. (Katso/ hän on korwessa/ niin älkäätkä ulosmenko katso/ Hän on kamarissa/ älkäätkä uskoko.)

Gr-East 26. ἐὰν οὖν εἴπωσιν ὑμῖν, ἰδοὺ ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐστὶ, μὴ ἐξέλθητε, ἰδοὺ ἐν τοῖς ταμείοις, μὴ πιστεύσητε·

TKIS 26 Jos siis teille sanotaan: Katso, Hän on autiomaassa, älkää menkö ulos, tai: Katso, Hän on kammioissa, älkää uskoko.

CPR1642 26. Jos he siis teille sanovat: cadzo hän on corwes nijn älkät mengö ulos: cadzo hän on Camaris älkät uscoco:

Text
Receptus 26. εαν ουν ειπωσιν υμιν ιδου εν τη ερημω εστιν μη εξελθητε ιδου εν τοις ταμειοις μη πιστευσητε 26. ean ovn eiposin umin idou en te eremo estin me ekselthete idou en tois tameiois me pisteusete

- MLV¹⁹ 26 Therefore if they say to you^o, Behold, he is in the wilderness; do^o not go. Behold, he is in the storerooms; do^o not believe (it).
- KJV 26. Wherefore if they shall say unto you, Behold, he is in the desert; go not forth: behold, he is in the secret chambers; believe it not.
- Luther¹⁹¹² 26. Darum, wenn sie zu euch sagen werden: Siehe, er ist in der Wüste! so gehet nicht hinaus, -siehe, er ist in der Kammer! so glaubt nicht.
- RV¹⁸⁶² 26. Así que si os dijeren: He aquí, en el desierto está; no salgáis. He aquí, en las cámaras; no creais.
- RuSV¹⁸⁷⁶ 26 И так, если скажут вам: „вот, Он в пустыне“, - не выходите; „вот, Он в потаенных комнатах“, - не верьте;
- FI^{33/38} 27 Sillä niinkuin salama leimahtaa idästä ja näkyy hamaan länteen, niin on oleva Ihmisen Pojan tulemus.
- TKIS 27 Sillä niin kuin salama lähtee idästä ja valaisee länteen asti, niin on myös Ihmisen Pojan tulemus oleva.
- Biblia¹⁷⁷⁶ 27. Sillä niinkuin pitkäisen tuli leimahtaa idästä ja näkyy hamaan länteen, niin on myös Ihmisen Pojan tulemus.
- CPR¹⁶⁴² 27. Sillä nijncuin pitkäisen tuli leimahta idästä ja näky haman länden nijn on myös ihmisen Pojan tulemus.
- UT¹⁵⁴⁸ 27. Sille ninquin pitkesen tuli leimachta/ Idheste ia näkypi hama' Ländehen/ Nin

mös ombi Inhimisen Poigan Tulemus. (Sillä niinkuin pitkäisen tuli leimahtaa/ Idästä ja näkyypi hamaan läntehen/ Niin myös omppi Ihmisen Pojan tulemus.)

Gr-East 27. ὡσπερ γὰρ ἡ ἀστραπή ἐξέρχεται ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ φαίνεται ἕως δυσμῶν, οὕτως ἔσται καὶ ἡ παρουσία τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου·

Text Receptus 27. ὡσπερ γὰρ ἡ ἀστραπή ἐξέρχεται ἀπο ἀνατολῶν καὶ φαίνεται εἰς δυσμῶν οὕτως ἔσται καὶ ἡ παρουσία τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου 27. osper gar e astrape ekserchetai apo anatolon kai fainetai eos dusmon outos estai kai e parousia tou viou tou anthropou

MLV19 27 For* just-like the lightning comes from the east and appears even to the west; so also will be the presence of the Son of Man.

KJV 27. For as the lightning cometh out of the east, and shineth even unto the west; so shall also the coming of the Son of man be.

Luther1912 27. Denn gleichwie ein Blitz ausgeht vom Aufgang und scheint bis zum Niedergang, also wird auch sein die Zukunft des Menschensohnes.

RV'1862 27. Porque como relámpago que sale del oriente, y se muestra hasta el occidente, así será también la venida del Hijo del hombre.

- RuSV1876 27 ибо, как молния исходит от востока и видна бывает даже до запада, так будет пришествие Сына Человеческого;
- FI33/38 28 Missä raato on, sinne kotkat kokoontuvat.
- Biblia1776 28. Sillä kussa raato on, siihen kotkat kokoontuvat.
- UT1548 28. Mutta cussa * Rato on sihen mös Cotkat cokounduuat. (Mutta kussa raato on siihen myös kotkat kokoontuwat.)
- Gr-East 28. ὅπου γὰρ ἐὰν ᾦ τὸ πτώμα, ἐκεῖ συναχθήσονται οἱ ἀετοί.
- MLV19 28 For* wherever the corpse is, the vultures will be gathered together there. {Mat 24:27, 24:29-31 & Mar 13:24-37 & Luk 21:25-28 & Acts 1:11 & 1Th 4:13-17 & 2Th 1:7-9 & 1Co
- TKIS 28 (Sillä) missä raato on, sinne kotkat kokoontuvat.
- CPR1642 28. Mutta cusa raato on sijhen cotcatkin coconduwat.
- Text Receptus 28. οπου γαρ εαν η το πτωμα εκει συναχθησονται οι αετοι 28. οπου gar ean e to ptoma ekei sunachthesontai oi aetoi
- KJV 28. For wheresoever the carcass is, there will the eagles be gathered together.

15:51-15:58 & Rev 1:7 Second Coming.}

Luther1912 28. Wo aber ein Aas ist, da sammeln sich die Adler.

RV'1862 28. Porque donde quiera que estuviere el cuerpo muerto, allí se juntarán también las águilas.

RuSV1876 28 ибо, где будет труп, там соберутся орлы.

FI33/38 29 Mutta kohta niiden päivien ahdistuksen jälkeen aurinko pimenee, eikä kuu anna valoansa, ja tähdet putoavat taivaalta, ja taivaitten voimat järkkyvät.

TKIS 29 Mutta heti niitten päivien ahdistusten jälkeen aurinko pimenee eikä kuu anna valoaan, ja tähdet putoavat taivaalta ja taivaitten voimat järkkyvät.

Biblia1776 29. Mutta kohta sen ajan vaivan jälkeen aurinko pimenee, ja kuu ei anna valoansa, ja tähden putoavat taivaasta, ja taivaan voimat pitää liikutettaman.

CPR1642 29. Mutta cohta nijden waiwa päiwäin jälken Auringo pimene eikä Cuu walista ja Tähdet putowat Taiwast ja Taiwan woimat wapisewat.

UT1548 29. Mutta cocta ninnen peiwein waiwan ielken Auringoinen pimijepi/ ia ei Cw walghista/ ia Tächdhet langeuat Taiuahast/ ia Taiwan auwudh wapitzeuat. (Mutta kohta niiden päiwäin waiwan jälkeen

aurinkoinen pimeneepi/ ja ei kuu walista/
ja tähden lankeawat taiwahasta/ ja taiwaan
awut wapisewat.)

Gr-East 29. Εὐθέως δὲ μετὰ τὴν θλίψιν τῶν
ἡμερῶν ἐκείνων ὁ ἥλιος σκοτισθήσεται
καὶ ἡ σελήνη οὐ δώσει τὸ φέγγος αὐτῆς,
καὶ οἱ ἀστέρες πεσοῦνται ἀπὸ τοῦ
οὐρανοῦ, καὶ αἱ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν
σαλευθήσονται.

Text
Receptus 29. ευθεως δε μετα την θλιψιν των
ημερων εκεινων ο ηλιος σκοτισθησεται
και η σεληνη ου δωσει το φεγγος αυτης
και οι αστερες πεσουνται απο του
ουρανου και αι δυναμεις των ουρανων
σαλευθησονται 29. eutheos de meta ten
thlipsin ton emeron ekeinon o elios
skotisthesetai kai e selene ou dosei to
feggos autes kai oi asteres pesountai apo
του ουρανου και αι dunameis ton ouranon
salevthesontai

MLV19 29 But immediately after the affliction of
those days, the sun will be darkened, and
the moon will not be giving her radiance,
and the stars will be falling from heaven,
and the powers of the heavens will be
shaken;

KJV 29. Immediately after the tribulation of
those days shall the sun be darkened,
and the moon shall not give her light,
and the stars shall fall from heaven, and
the powers of the heavens shall be
shaken:

Luther1912 29. Bald aber nach der Trübsal derselben Zeit werden Sonne und Mond den Schein verlieren, und Sterne werden vom Himmel fallen, und die Kräfte der Himmel werden sich bewegen.

RuSV1876 29 И вдруг, после скорби дней тех, солнце померкнет, и луна не даст света своего, и звезды спадут с неба, и силы небесные поколеблются;

FI33/38 30 Ja silloin Ihmisen Pojan merkki näkyy taivaalla, ja silloin kaikki maan sukukunnat parkuvat; ja he näkevät Ihmisen Pojan tulevan taivaan pilvien päällä suurella voimalla ja kirkkaudella.

Biblia1776 30. Ja silloin näkyy Ihmisen Pojan merkki taivaassa, ja silloin kaikki sukukunnat maassa parkuvat ja saavat nähdä Ihmisen Pojan tulevan taivaan pilvissä suurella voimalla ja kunnialla.

RV1862 29. Y luego después de la aflicción de aquellos dias, el sol se oscurecerá; y la luna no dará su lumbre; y las estrellas caerán del cielo; y las virtudes de los cielos serán conmovidas.

TKIS 30 Silloin Ihmisen Pojan merkki näkyy taivaalla, ja silloin kaikki maan sukukunnat parkuvat. Ja he näkevät Ihmisen Pojan tulevan taivaan pilvien päällä ylen voimallisena ja kirkkaana.

CPR1642 30. Ja silloin näky ihmisen Pojan mercki Taiwasa. Ja silloin caicki sucucunnat maasa parcuwat ja saawat nähdä ihmisen Pojan tulewan Taiwan pilwis suurella woimalla ja cunnialla.

UT1548 30. Ja silloin näkypi Inhimisen Poiga'
mercki Taiwasa. Ja silloin caiki Sucukunnat
maasa parcuuat/ Ja saauat nähdhä
Inhimisen Poigan tuleuan Taiuan piluis/
swrella auwulla ia cunnialla. (Ja silloin
näkyypi Ihmisen Pojan merkki taiwaassa.
Ja silloin kaikki seurakunnat maassa
parkuwat/ Ja saawat nähdhä Ihmisen Pojan
tulewan taiwaan pilwissä/ suurella awulla
ja kunnialla.)

Gr-East 30. καὶ τότε φανήσεται τὸ σημεῖον τοῦ
υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῷ οὐρανῷ, καὶ
τότε κόψονται πᾶσαι αἱ φυλαὶ τῆς γῆς
καὶ ὄψονται τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου
ἐρχόμενον ἐπὶ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ
μετὰ δυνάμεως καὶ δόξης πολλῆς.

Text
Receptus 30. και τοτε φανησεται το σημειον του
υιου του ανθρωπου εν τω ουρανω και
τοτε κοψονται πασαι αι φυλαι της γης
και οψονται τον υιον του ανθρωπου
ερχομενον επι των νεφελων του
ουρανου μετα δυναμεως και δοξης
πολλης 30. kai tote fanesetai to semeion
του υιου του anthropου en to ourano kai
tote kopsontai pasai ai fulai tes ges kai
opsontai ton vion του anthropου
erchomenon epi ton nefelon του ouranou
meta dvnnameos kai dokses polles

MLV¹⁹ 30 and then the sign of the Son of Man will be appearing in heaven, and then all the tribes of the earth will be grieving, and they will be seeing the Son of Man coming upon the clouds of heaven with power and (with) much glory.

Luther¹⁹¹² 30. Und alsdann wird erscheinen das Zeichen des Menschensohnes am Himmel. Und alsdann werden heulen alle Geschlechter auf Erden und werden sehen kommen des Menschen Sohn in den Wolken des Himmels mit großer Kraft und Herrlichkeit.

RuSV¹⁸⁷⁶ 30 тогда явится знамение Сына Человеческого на небе; и тогда восплачутся все племена земные и увидят Сына Человеческого, грядущего на облаках небесных с силою и славою великою;

KJV 30. And then shall appear the sign of the Son of man in heaven: and then shall all the tribes of the earth mourn, and they shall see the Son of man coming in the clouds of heaven with power and great glory.

RV¹⁸⁶² 30. Y entónces se mostrará la señal del Hijo del hombre en el cielo, y entónces lamentarán todas las tribus de la tierra; y verán al Hijo del hombre que vendrá sobre las nubes del cielo, con poder y grande gloria.

- FI33/38 31 Ja hän lähettää enkelinsä suuren pasunan pauhatessa, ja he kokoavat hänen valittunsa neljältä ilmalta, taivasten ääristä hamaan toisiin ääriin.
- Biblia1776 31. Ja hän lähettää enkelinsä suurella basunan äänellä, ja he kokoovat hänen valittunsa neljästä tuulesta, yhdestä taivasten äärestä niin toiseen.
- UT1548 31. Ja hen lehettepi Engelins Pasunan swren änen cansa/ ia he cokouat henen wlgoswalituns * neliest Twlest/ Taiwasten corckiudhesta haman heiden ärijns asti. (Ja hän lähettääpi enkelinsä pasuunan suuren äänen kanssa/ ja he kokoawat hänen uloswalittunsa neljästä tuulesta/ Taiwasten korkeudesta hamaan heidän ääriinsä asti.)
- Gr-East 31. καὶ ἀποστελεῖ τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ μετὰ σάλπιγγος φωνῆς μεγάλης, καὶ ἐπισυνάξουσι τοὺς ἐκλεκτοὺς αὐτοῦ ἐκ
- TKIS 31 Hän lähettää enkelinsä *pasuunan voimakkaasti soidessa*, ja he kokoavat Hänen valittunsa neljältä ilmansuunnalta taivasten ääristä niitten toisiin ääriin asti."
- CPR1642 31. Ja hän lähettä Engelins suurella Basunan änellä ja he cocowat hänen walittuns neljäst tuulest yhdestä Taiwan ärestä nijn toiseen.
- Text Receptus 31. και αποστελει τους αγγελους αυτου μετα σαλπιγγος φωνης μεγαλης και επισυναξουσιν τους εκλεκτους αυτου

τῶν τεσσάρων ἀνέμων ἀπ' ἄκρων
οὐρανῶν ἕως ἄκρων αὐτῶν.

ἐκ τῶν τεσσαρῶν ἀνεμῶν ἀπ ἀκρῶν
οὐρανῶν ἕως ἀκρῶν αὐτῶν 31. kai
apostelei tous aggelous autou meta
salpiggos fones megales kai
episunaksousin tous eklektous autou ek
ton tessaron anemon ap akron ouranon
eos akron auton

MLV¹⁹ 31 And he will be sending forth his messengers with a loud voice of a trumpet, and they will be gathering together his chosen from the four winds, from (the) tip of (the) heavens to (the) tip of them. {Mat 24:32-35 & Mar 13:28-31 & Luk 21:29-33 Destruction of Jerusalem AD 70.}

KJV 31. And he shall send his angels with a great sound of a trumpet, and they shall gather together his elect from the four winds, from one end of heaven to the other.

Luther¹⁹¹² 31. Und er wird senden seine Engel mit hellen Posaunen, und sie werden sammeln seine Auserwählten von den vier Winden, von einem Ende des Himmels zu dem anderen.

RV¹⁸⁶² 31. Y enviará sus ángeles con trompeta y gran voz; y juntarán sus escogidos de los cuatro vientos, del un cabo del cielo hasta el otro.

RuSV1876 31 и пошлет Ангелов Своих с трубою
громогласною, и соберут избранных Его
от четырех ветров, от края небес до края
их.

FI33/38 32 Mutta oppikaa viikunapuusta vertaus:
kun sen oksa jo on tuore ja lehdet
puhkeavat, niin te tiedätte, että kesä on
lähellä.

Biblia1776 32. Mutta oppikaat fikunapuusta vertaus:
kuin sen oksa on tuores ja lehdet
puhkeavat, niin te tiedätte suven läsnä
olevan:

UT1548 32. Ficuna puusta oppicat wertaus/ coska
nyt sen oxa on heicko ia lehdhet
wlgospacachtauat/ nin te tiedhette Suuen
lesse oleuan. (Wiikunapuusta oppikaat
wertaus/ koska nyt sen oksa on heikko ja
lehdet ulos pakahtuwat/ niin te tiedätte
suwen läsnä olewan.)

Gr-East 32. Ἀπὸ δὲ τῆς συκῆς μάθετε τὴν

TKIS 32 Mutta oppikaa viikunapuusta vertaus:
kun sen oksa jo on tuore ja saattaa lehdet
puhkeamaan, te tiedätte, että kesä on
lähellä.

CPR1642 32. Oppicat Ficunapuusta wertaus cosca
sen oxa on tuore ja lehdet pacahtawat
nijn te tiedätte suwen läsnä olewan.

Text
Receptus 32. ἀπο δε της συκης μαθετε την

παραβολήν. ὅταν ἤδη ὁ κλάδος αὐτῆς
γένηται ἀπαλὸς καὶ τὰ φύλλα ἐκφύη,
γινώσκετε ὅτι ἐγγὺς τὸ θέρος·

παραβολην οταν ηδη ο κλαδος αυτης
γενηται απαλος και τα φυλλα εκφυη
γινωσκετε οτι εγγυς το θερος 32. apo de
tes sukes mathete ten parabolen otan ede
o klados avtes genetai apalos kai ta fulla
ekfue ginoskete oti eggus to theros

MLV19 32 Now learn^o from the fig tree its parable:
whenever her branch already becomes
tender and (whenever) its foliage springs
forth, you^o know that the summer is near;

KJV 32. Now learn a parable of the fig tree;
When his branch is yet tender, and
putteth forth leaves, ye know that
summer is nigh:

Luther1912 32. An dem Feigenbaum lernet ein
Gleichnis: wenn sein Zweig jetzt saftig
wird und Blätter gewinnt, so wißt ihr, daß
der Sommer nahe ist.

RV1862 32. De la higuera aprendéd la
comparación: Cuando ya su rama se
enternece, y las hojas brotan, sabéis que
el verano está cerca.

RuSV1876 32 От смоковницы возьмите подобие:
когда ветви ее становятся уже мягки и
пускают листья, то знаете, что близко
лето;

- | | | | |
|------------|---|------------------|--|
| FI33/38 | 33 Samoin te myös, kun näette tämän kaiken, tietäkää, että se on lähellä, oven edessä. | TKIS | 33 Niin te myös, kun näette tämän kaiken, tietäkää, että se* on lähellä, oven edessä. |
| Biblia1776 | 33. Niin myös te, kuin te näette nämät kaikki, tietäkää, että se on läsnä, oven edessä. | CPR1642 | 33. Nijn myös te cosca te näette nämät caicki tietäkät että se on juuri owen edes. |
| UT1548 | 33. Nin mös te/ coska te näget nämät caicki/ sijtte tietke että se on iwri ouen edes. (Niin myös te/ koska te näet nämät kaikki/ siitä tietkää että se on juuri owen edessä.) | | |
| Gr-East | 33. οὕτω καὶ ὑμεῖς ὅταν ἴδητε ταῦτα πάντα, γινώσκετε ὅτι ἐγγύς ἐστὶν ἐπὶ θύραις. | Text
Receptus | 33. οὕτως και υμεις οταν ιδητε παντα ταυτα γινωσκετε οτι εγγυς εστιν επι θυραις 33. outos kai vmeis otan idete panta tauta ginuskete oti eggus estin epi thurais |
| MLV19 | 33 so also you ^o , whenever you ^o behold all these things, know ^o that it is near, (even) at the doors. | KJV | 33. So likewise ye, when ye shall see all these things, know that it is near, even at the doors. |
| Luther1912 | 33. Also auch wenn ihr das alles sehet, so | RV'1862 | 33. Así también vosotros, cuando viereis |

wisset, daß es nahe vor der Tür ist.

todas estas cosas, sabéd que está cercano, a las puertas.

RuSV1876 33 так, когда вы увидите все сие, знайте, что близко, при дверях.

FI33/38 34 Totisesti minä sanon teille: tämä sukupolvi ei katoa, ennenkuin kaikki nämä tapahtuvat.

Biblia1776 34. Totisesti sanon minä teille: ei suinkaan tämän sukukunnan pidä hukkuman ennen kuin kaikki nämät tapahtuvat.

UT1548 34. Totisesta sanon mine teille. Ei teme Sucu ku'da pidhe huckuma'/ siihenasti quin caicki nämet * tapactuuat. (Totisesti sanon minä teille. Ei tämä sukukunta pidä hukkuman/ siihen asti kuin kaikki nämät tapahtuwat.)

Gr-East 34. ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ παρελθῆ ἡ γενεὰ αὕτη ἕως ἂν πάντα ταῦτα γένηται.

TKIS 34 Totisesti sanon teille: tämä sukukunta ei katoa, kunnes kaikki tämä on tapahtunut.

CPR1642 34. Totisest sanon minä teille: Ei tämän sucucunnan pitä huckuman ennen kuin caicki nämät tapahtuwat:

Text Receptus 34. ἀμην λεγω υμιν ου μη παρελθη η γενεα αυτη εως αν παντα ταυτα γενηται 34. amen lego umin ou me

parelthe e genea aute eos an panta tauta
genetai

MLV19 34 Assuredly I am saying to you^o, This generation should never pass away, until all these things should happen.

KJV 34. Verily I say unto you, This generation shall not pass, till all these things be fulfilled.

Luther1912 34. Wahrlich ich sage euch: Dies Geschlecht wird nicht vergehen, bis daß dieses alles geschehe.

RV1862 34. De cierto os digo, que no pasará esta generación que todas estas cosas no acontezcan.

RuSV1876 34 ИСТИННО ГОВОРЮ ВАМ: НЕ ПРЕЙДЕТ РОД СЕЙ, КАК ВСЕ Сие БУДЕТ;

FI33/38 35 Taivas ja maa katoavat, mutta minun sanani eivät koskaan katoa.

TKIS 35 Taivas ja maa katoavat, mutta minun sanani eivät totisesti katoa."

Biblia1776 35. Taivas ja maa pitää hukkuman, mutta minun sanani ei pidä suinkaan hukkaantumana.

CPR1642 35. Taiwas ja maa hucku mutta minun sanani ei pidä huckanduman.

UT1548 35. Taiwas ia Maa pite huckuman/ Mutta minun Sanani ei pide huckandeman.
(Taiwas ja maa pitää hukkuman/ Mutta

minun sanani ei pidä hukkaantuman.)

Gr-East	35. ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ παρελεύσονται, οἱ δὲ λόγοι μου οὐ μὴ παρέλθωσι.	Text Receptus	35. ο ουρανος και η γη παρελευσονται οι δε λογοι μου ου μη παρελθωσιν 35. ο ουranos kai e ge pareleusontai oi de logoi mou ου me parelthosin
MLV19	35 The heaven and the earth will be passing away, but my words should never pass away. {Mat 24:36-44 & Mar 13:32-37 & Luk 21:34-36 Second Coming.}	KJV	35. Heaven and earth shall pass away, but my words shall not pass away.
Luther1912	35. Himmel und Erde werden vergehen; aber meine Worte werden nicht vergehen.	RV'1862	35. El cielo y la tierra perecerán, mas mis palabras no perecerán.
RuSV1876	35 небо и земля прейдут, но слова Мои не прейдут.		
FI33/38	36 Mutta siitä päivästä ja hetkestä ei tiedä kukaan, eivät taivasten enkelit, eikä myöskään Poika, vaan Isä yksin.	TKIS	36 Mutta siitä päivästä ja hetkestä ei tiedä kukaan, eivät taivasten enkelitkään [ei myöskään Poika] vaan Isäni yksin.
Biblia1776	36. Vaan siitä päivästä ja hetkestä ei tiedä	CPR1642	36. Waan sitä päiwä ja hetke ei tiedä

kenkään, ei taivaan enkelitkään, vaan minun Isäni yksinänsä.

UT1548 36. Waan sijte peiuest ia hetkest eikengen tiedhe/ ei Taiwasten Engelitke/ waan minun Isen yxinens. (Waan siitä päiwästä ja hetkestä ei kenkään tiedä/ ei taiwasten enkelitkään/ waan minun Isän yksinänsä.)

Gr-East 36. Περί δὲ τῆς ἡμέρας ἐκείνης καὶ ὥρας οὐδεὶς οἶδεν, οὐδὲ οἱ ἄγγελοι τῶν οὐρανῶν, εἰ μὴ ὁ πατὴρ μου μόνος.

MLV19 36 But concerning that day and hour, no one knows, neither the messengers of the heavens, except my Father only.

Luther1912 36. Von dem Tage aber und von der Stunde weiß niemand, auch die Engel nicht im Himmel, sondern allein mein Vater.

kengän ei Engelitkät Taiwas waan minun Isän yxinäns.

Text Receptus 36. περι δε της ημερας εκεινης και της ωρας ουδεις οιδεν ουδε οι αγγελοι των ουρανων ει μη ο πατηρ μου μονος 36. peri de tes emeras ekeines kai tes oras oudeis oiden oude oi aggeloi ton ouranon ei me o pater mou monos

KJV 36. But of that day and hour knoweth no man, no, not the angels of heaven, but my Father only.

RV1862 36. Mas del día o hora, nadie lo sabe, ni aun los ángeles de los cielos, sino mi Padre solo.

RuSV1876 36 О дне же том и часе никто не знает, ни Ангелы небесные, а только Отец Мой один;

FI33/38 37 Sillä niinkuin oli Nooan päivinä, niin on Ihmisen Pojan tulemus oleva.

Biblia1776 37. Mutta niinkuin Noan ajat olivat, niin pitää myös Ihmisen Pojan tulemus oleman.

UT1548 37. Mutta ninquin Noen aigalla oli/ nin pite mös Inhimisen Poian Tulemisen oleman. (Mutta niinkuin Noan ajalla oli/ niin pitää myös Ihmisen Pojan tulemisen oleman.)

Gr-East 37. ὡσπερ δὲ αἱ ἡμέραι τοῦ Νῶε, οὕτως ἔσται καὶ ἡ παρουσία τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου.

MLV19 37 But just-as the days of Noah (were), so

TKIS 37 Sillä niin kuin olivat Nooan päivät, niin on Ihmisen Pojan tulemuskin oleva.

CPR1642 37. Mutta nijncuin Noahn ajalla oli nijn pitä myös ihmisen Pojan tulemus oleman.

Text Receptus 37. ὡσπερ δε αι ημεραι του νωε ουτως εσται και η παρουσία του υιου του ανθρωπου 37. osper de ai emerai tou noe outos estai kai e parousia tou viou tou anthropou

KJV 37. But as the days of Noe were, so shall

will the presence of the Son of Man also be.

also the coming of the Son of man be.

Luther1912 37. Aber gleichwie es zur Zeit Noah's war, also wird auch sein die Zukunft des Menschensohnes.

RV'1862 37. Mas como los dias de Noé, así será la venida del Hijo del hombre.

RuSV1876 37 но, как было во дни Ноя, так будет и в пришествие Сына Человеческого:

FI33/38 38 Sillä niinkuin ihmiset olivat niinä päivinä ennen vedenpaisumusta: söivät ja joivat, naivat ja naittivat, aina siihen päivään asti, jona Nooa meni arkkiin,

TKIS 38 Sillä niin kuin ihmiset olivat niinä päivinä ennen vedenpaisumusta: söivät ja joivat, naivat ja naittivat, siihen päivään asti, jona Nooa meni arkkiin,

Biblia1776 38. Sillä niinkuin he niinä päivinä vedenpaisumisen edellä olivat, söivät ja joivat, naivat ja huolivat, hamaan siihen päivään asti, jona Noa arkkiin sisälle meni,

CPR1642 38. Sillä nijncuin he nijnä päiwinä wedenpaisumisen edellä olit söit ja joit nait ja huolit haman sijhen päiwän asti jona Noah Arckin meni:

UT1548 38. Sille ninquin he olit nijne peiwine edhelle Wedhenpaisuman/ söit ia ioit/ nait ia hoolit/ haman sihen peiwen asti/ iona Noe Archin sisellemeni/ (Sillä niinkuin he olit niinä päiwinä edellä wedenpaisuman/

söit ja joit/ nait ja huolit/ hamaan siihen
päiwään asti/ jona Noa arkkiiin sisälle
meni/)

Gr-East 38. ὡσπερ γὰρ ἦσαν ἐν ταῖς ἡμέραις ταῖς
πρὸ τοῦ κατακλυσμοῦ τρώγοντες καὶ
πίνοντες, γαμοῦντες καὶ ἐκγαμίζοντες,
ἄχρι ἧς ἡμέρας εἰσηλθε Νῶε εἰς τὴν
κιβωτόν,

Text
Receptus 38. ὡσπερ γὰρ ἦσαν ἐν ταῖς ἡμέραις
ταῖς πρὸ τοῦ κατακλυσμοῦ τρώγοντες
καὶ πίνοντες γαμοῦντες καὶ
ἐκγαμίζοντες ἀχρι ἧς ἡμερας εἰσηλθεν
νωε εἰς τὴν κιβωτον 38. osper gar esan
en tais emerais tais pro tou kataklusmou
trogontes kai pinontes gamountes kai
ekgamizontes achri es emeras eiselthen
noe eis ten kiboton

MLV19 38 For* just-as in the days before the flood,
they were eating and drinking, marrying
and being betrothed, till the day that Noah
entered into the ark,

KJV 38. For as in the days that were before the
flood they were eating and drinking,
marrying and giving in marriage, until
the day that Noe entered into the ark,

Luther1912 38. Denn gleichwie sie waren in den Tagen
vor der Sintflut, sie aßen, sie tranken, sie
freiten und ließen sich freien, bis an den

RV'1862 38. Porque como en los dias ántes del
diluvio estaban comiendo y bebiendo,
tomando mujeres, y dándolas en

Tag, da Noah zu der Arche einging.

matrimonio, hasta el día que Noé entró
en el arca,

RuSV1876 38 ибо, как во дни перед потопом ели,
пили, женились и выходили замуж, до
того дня, как вошел Ной в ковчег,

FI33/38 39 eivätkä tienneet, ennenkuin
vedenpaisumus tuli ja vei heidät kaikki;
niin on myös Ihmisen Pojan tulemus oleva.

TKIS 39 eivätkä tienneet kunnes
vedenpaisumus tuli ja vei kaikki, niin on
myös Ihmisen Pojan tulemus oleva.

Biblia1776 39. Ja ei tietäneet ennen kuin
vedenpaisumus tuli, ja otti pois kaikki: niin
pitää myös Ihmisen Pojan tulemus oleman.

CPR1642 39. Ja ei tiennet ennen kuin
wedenpaisumus tuli ja otti pois caicki.
Nijn pitä myös ihmisen Pojan tulemus
oleman.

UT1548 39. ia eiuet tienehet ennenquin Wedhen
paisumus tuli/ ia caiki poisotti. Nin pite
mös Inhimisen Poian Tulemus oleman. (ja
eiwät tienneet ennenkuin wedenpaisumus
tuli/ ja kaikki pois otti. niin pitää myös
Ihmisen Pojan tulemus oleman.)

Gr-East 39. καὶ οὐκ ἔγνωσαν ἕως ἦλθεν ὁ

Text Receptus 39. και ουκ εγνωσαν εως ηλθεν ο

κατακλυσμός καὶ ἦρεν ἅπαντας, οὕτως
ἔσται καὶ ἡ παρουσία τοῦ υἱοῦ τοῦ
ἀνθρώπου.

κατακλυσμος και ηρην απαντας ουτως
εσται και η παρουσία του υιου του
ανθρωπου 39. kai ouk egnosan eos
elthen o kataklusmos kai eren apantas
outos estai kai e parousia tou viou tou
anthropou

MLV19 39 and they did not know until the flood
came and took them all away; so the
presence of the Son of Man will also be.

KJV 39. And knew not until the flood came,
and took them all away; so shall also the
coming of the Son of man be.

Luther1912 39. und achteten's nicht, bis die Sintflut
kam und nahm sie alle dahin, also wird
auch sein die Zukunft des
Menschensohnes.

RV1862 39. Y no conocieron hasta que vino el
diluvio, y los llevó a todos; así será
también la venida del Hijo del hombre.

RuSV1876 39 и не думали, пока не пришел потоп и
не истребил всех, - так будет и
пришествие Сына Человеческого;

FI33/38 40 Silloin on kaksi miestä pellolla; toinen
korjataan talteen, ja toinen jätetään.

TKIS 40 Silloin on kaksi miestä pellolla, toinen
otetaan ja toinen jätetään.

Biblia1776 40. Silloin on kaksi kedolla: yksi otetaan ylös, ja toinen jätetään.

UT1548 40. Silloin caxi pite oleman kedholla/ yxi ylesotetan/ ia toinen iäteten. (Silloin kaksi pitää oleman kedolla/ yksi ylös otetaan/ ja toinen jätetään.)

Gr-East 40. τότε δύο ἔσονται ἐν τῷ ἀγρῷ, ὁ εἷς παραλαμβάνεται καὶ ὁ εἷς ἀφίεται·

MLV19 40 Then two (men) will be in the field; the one is taken and the one is left.

Luther1912 40. Dann werden zwei auf dem Felde sein; einer wird angenommen, und der andere wird verlassen werden.

RuSV1876 40 тогда будут двое на поле: один берется, а другой оставляется;

CPR1642 40. Silloin on caxi kedolla yxi ylösotetan ja toinen jätetään.

Text
Receptus 40. τότε δυο εσονται εν τω αγρω ο εις παραλαμβανεται και ο εις αφιεται 40. tote duo esontai en to agro o eis paralamβanetai kai o eis afietai

KJV 40. Then shall two be in the field; the one shall be taken, and the other left.

RV1862 40. Entónces estarán dos en el campo; uno será tomado, y otro será dejado:

- | | | | |
|------------|--|------------------|--|
| FI33/38 | 41 Kaksi naista on jauhamassa käsikivillä; toinen korjataan talteen, ja toinen jätetään. | TKIS | 41 Kaksi naista on jauhamassa käsikivillä, toinen otetaan ja toinen jätetään." |
| Biblia1776 | 41. Kaksi jauhavat myllyssä: yksi otetaan ylös, ja toinen jätetään. | CPR1642 | 41. Caxi jauhawat yhdellä myllyllä yxi ylösotetan ja toinen jätetän. |
| UT1548 | 41. Caxi pite iauhaman yhdelle myllyl/ yxi ylesotetan/ ia toinen iäteten. (Kaksi pitää jauhaman yhdellä myllyllä/ yksi ylösotetaan/ ja toinen jätetään.) | | |
| Gr-East | 41. δύο ἀλήθουσai ἐν τῷ μυλῶνι, μία παραλαμβάνεται καὶ μία ἀφίεται. | Text
Receptus | 41. δυο αληθουσai εν τω μυλωνι μια παραλαμβανεται και μια αφιεται 41. duo alethousai en to muloni mia paralamβanetai kai mia afietai |
| MLV19 | 41 Two (women) will be grinding in the mill-house; (the) one is taken and (the) one is left. | KJV | 41. Two women shall be grinding at the mill; the one shall be taken, and the other left. |
| Luther1912 | 41. Zwei werden mahlen auf der Mühle; eine wird angenommen, und die andere wird verlassen werden. | RV'1862 | 41. Dos mujeres moliendo a un molinillo; la una será tomada, y la otra será dejada. |

RuSV1876 41 две мелющие в жерновах: одна берется, а другая оставляется.

FI33/38 42 Valvokaa siis, sillä ette tiedä, minä päivänä teidän Herranne tulee.

Biblia1776 42. Valvokaat siis; sillä ette tiedä, millä hetkellä teidän Herranne on tuleva.

UT1548 42. Waluocat sis/ sille ette te tiedhe/ mille hetkelle teiden Herran on tuleua.
(Walwokaat siis/ sillä ette te tiedä/ millä hetkellä teidän Herran on tulewa.)

Gr-East 42. γρηγορεῖτε οὖν, ὅτι οὐκ οἴδατε ποία ὥρα ὁ Κύριος ὑμῶν ἔρχεται.

MLV19 42 Therefore watch^o, because you^o do not know in what hour your^o Lord is coming.

Luther1912 42. Darum wachet, denn ihr wisset nicht,

TKIS 42 Valvokaa siis, sillä ette tiedä, *millä hetkellä* Herranne tulee.

CPR1642 42. Walwocat sijs sillä et te tiedä millä hetkellä teidän Herran on tulewa.

Text Receptus 42. γρηγορεῖτε οὖν ὅτι οὐκ οἴδατε ποία ὥρα ὁ κύριος ὑμῶν ἐρχεται 42.
gregoreite οὖν ὅτι οὐκ οἴδατε ποία ὥρα ὁ κύριος ὑμῶν ἐρχεται

KJV 42. Watch therefore: for ye know not what hour your Lord doth come.

RV'1862 42. Velád pues, porque no sabéis a que

welche Stunde euer HERR kommen wird.

hora ha de venir vuestro Señor.

RuSV1876 42 И так бодрствуйте, потому что не знаете, в который час Господь ваш придет.

FI33/38 43 Mutta se tietäkää: jos perheenisäntä tietäisi, millä yövartiolla varas tulee, totta hän valvoisi, eikä sallisi taloonsa murtauduttavan.

Biblia1776 43. Mutta se tietäkää: jos perheenisäntä tietäis, millä hetkellä varas on tuleva, kaiketi hän valvois, eikä sallisi kaivaa huonettansa.

UT1548 43. Mutta se te tietke/ ios tiedheis Perenisende/ mille hetkelle Warghas olis tuleua/ caikeni hen waluois/ ia ei sallisi henen honetans lepitzencaiua. (Mutta se te tietäkää/ jos tietäisi perheenisäntä/ millä hetkellä waras olisi tulewa/ kaikenni hän walwoisi/ ja ei sallisi hänen huonettansa läwitsen kaiwaa.)

TKIS 43 Mutta *se ymmärtäkää,* että jos isäntä tietäisi, millä yövartiolla varas tulee, hän valvoisi eikä sallisi murtautua taloonsa."

CPR1642 43. Mutta se tietäkät jos Perhenisändä tiedäis millä hetkellä waras olis tulewa caiketi hän walwois ja ei sallis caiwa huonettans.

Gr-East 43. Ἐκεῖνο δὲ γινώσκετε ὅτι εἰ ἦδει ὁ οἰκοδεσπότης ποία φυλακῆ ὁ κλέπτης ἔρχεται, ἐγρηγόρησεν ἂν καὶ οὐκ ἂν εἶασε διορυγῆναι τὴν οἰκίαν αὐτοῦ.

Text Receptus 43. εκεινο δε γινωσκετε οτι ει ηδει ο οικοδεσποτης ποια φυλακη ο κλεπτης ερχεται εγρηγορησεν αν και ουκ αν ειασεν διορυγηναι την οικιαν αυτου 43. ekeino de ginokete oti ei edei o oikodespotes poia fulake o kleptes erchetai egregoresen an kai ouk an eiasen diorugenai ten oikian autou

MLV19 43 But know^o this, that if the householder knew in what watch the thief is coming, he would have watched and would have not permitted his house (roof) to be burrowed through.

KJV 43. But know this, that if the goodman of the house had known in what watch the thief would come, he would have watched, and would not have suffered his house to be broken up.

Luther1912 43. Das sollt ihr aber wissen: Wenn der Hausvater wüßte, welche Stunde der Dieb kommen wollte, so würde er ja wachen und nicht in sein Haus brechen lassen.

RV1862 43. Esto empero sabéd, que si el padre de familias supiese a cual vela el ladrón había de venir, velaría, y no dejaría minar su casa.

RuSV1876 43 Но это вы знаете, что, если бы ведал

хозяин дома, в какую стражу придет вор,
то бодрствовал бы и не дал бы подкопать
дома своего.

FI33/38 44 Sentähden olkaa tekin valmiit, sillä sinä
hetkenä, jona ette luule, Ihmisen Poika
tulee.

Biblia1776 44. Sentähden olkaat te myös valmiit; sillä
millä hetkellä ette luulekaan, tulee Ihmisen
Poika.

UT1548 44. Senteden olcata te mös walmit/ sille että
mille hetkelle ette te lwlecka/ sille
Inhimisen Poica tule. (Sentähden olkaatte te
myös walmiit/ sillä että millä hetkellä että
te luulekaan/ sillä Ihmisen Poika tulee.)

Gr-East 44. διὰ τοῦτο καὶ ὑμεῖς γίνεσθε ἑτοιμοί,
ὅτι ἡ ὥρα οὐ δοκεῖτε ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου
ἔρχεται.

TKIS 44 Sen vuoksi olkaa tekin valmiit, sillä
hetkenä, jona ette luule, Ihmisen Poika
tulee."

CPR1642 44. Sentähden olcat te myös walmit sillä
millä hetkellä et te luulethan tule ihmisen
Poica.

Text
Receptus 44. δια τουτο και υμεις γινεσθε ετοιμοι
οτι η ωρα ου δοκειτε ο υιος του
ανθρωπου ερχεται 44. dia touto kai
umeis ginesthe etoimoi oti e ora ou
dokeite o vios tou anthropou erchetai

- MLV19 44 Because of this, you^o also, become^o prepared, because the Son of Man is coming in an hour you^o do not think. {Mat 24:45-51 & Luk 21:37.}{Mat 25:1-46 Mountain of Olives, Tues.}
- KJV 44. Therefore be ye also ready: for in such an hour as ye think not the Son of man cometh.
- Luther1912 44. Darum seid ihr auch bereit; denn des Menschen Sohn wird kommen zu einer Stunde, da ihr's nicht meinet.
- RV'1862 44. Por tanto también vosotros estád apercebidos; porque el Hijo del hombre ha de venir a la hora que no pensáis.
- RuSV1876 44 ПОТОМУ И ВЫ БУДЬТЕ ГОТОВЫ, ИБО В КОТОРЫЙ ЧАС НЕ ДУМАЕТЕ, ПРИИДЕТ СЫН ЧЕЛОВЕЧЕСКИЙ.
- FI33/38 45 Kuka siis on se uskollinen ja ymmärtäväinen palvelija, jonka hänen herransa on asettanut pitämään huolta palvelusväestään, antamaan heille ruokaa ajallansa?
- TKIS 45 Kuka siis on se uskollinen ja ymmärtäväinen palvelija, jonka hänen herransa on asettanut palveluväkensä ylimmäksi. Ja antamaan heille ruokaa ajallansa?
- Biblia1776 45. Kuka siis on uskollinen ja toimellinen palvelia, jonka Herra pani perheensä päälle, antamaan heille ruokaa ajallansa?
- CPR1642 45. Cuca on uscollinen ja nopsa palwelia jonga Herra pani perhens päälle andaman heille ruoca ajallans.

- UT1548 45. Mutta cuca ombi nyt wskolinen ia nopsa Paluelia/ ionga Herra pani Perehense päle/ andamahan heille rooca aigallans. (Mutta kuka ompi nyt uskollinen ja nopsa palwelija/ jonka Herra pani perheensä päälle/ antamahan heille ruokaa ajallansa.)
- Gr-East 45. Τίς ἄρα ἐστὶν ὁ πιστὸς δοῦλος καὶ φρόνιμος, ὃν κατέστησεν ὁ κύριος αὐτοῦ ἐπὶ τῆς θεραπείας αὐτοῦ τοῦ δίδοναι αὐτοῖς τὴν τροφήν ἐν καιρῷ;
- Text Receptus 45. τις αρα εστιν ο πιστος δουλος και φρονιμος ον κατεστησεν ο κυριος αυτου επι της θεραπειας αυτου του διδοναι αυτοις την τροφην εν καιρω 45. tis ara estin o pistos doulos kai fronimos on katestesen o kurios αυτου επι tes therapeias αυτου του didonai autois ten trofen en kairo
- MLV19 45 Who then is the faithful and prudent bondservant, whom his lord designated over his bondservants, to give them their nourishment in season?
- KJV 45. Who then is a faithful and wise servant, whom his lord hath made ruler over his household, to give them meat in due season?
- Luther1912 45. Welcher ist aber nun ein treuer und
- RV1862 45. ¿Quién pues es el siervo fiel y

kluger Knecht, den der Herr gesetzt hat über sein Gesinde, daß er ihnen zu rechter Zeit Speise gebe?

prudente, al cual su Señor puso sobre su familia, para que les dé alimento a tiempo?

RuSV1876 45 Кто же верный и благоразумный раб, которого господин его поставил над слугами своими, чтобы давать им пищу во время?

FI33/38 46 Autuas se palvelija, jonka hänen herransa tullessaan havaitsee näin tekevän!

TKIS 46 Onnellinen se palvelija, jonka hänen herransa tullessaan havaitsee näin tekevän.

Biblia1776 46. Autuas on se palvelia, jonka Herra löytää niin tehneeksi, kuin hän tulee.

CPR1642 46. Autuas on se palwelia jonga Herra löytä nijn tehnexi cosca hän tule.

UT1548 46. Autuas on se Paluelia/ ionga Herra leute nin tehneexi/ coska hen tule. (Autuas on se palwelija/ jonka Herra löytää niin tehneeksi/ koska hän tulee.)

Gr-East 46. μακάριος ὁ δοῦλος ἐκεῖνος ὃν ἐλθὼν ὁ κύριος αὐτοῦ εὐρήσει ποιοῦντα οὕτως.

Text Receptus 46. μακαριος ο δουλος εκεινος ον ελθων ο κυριος αυτου ευρησει ποιουντα ουτως 46. makarios o doulos

ekeinos on elthon o kurios autou euresei
poionta outos

MLV¹⁹ 46 That fortunate bondservant, whom,
(when) his lord had come, will find (him)
doing so.

KJV 46. Blessed is that servant, whom his lord
when he cometh shall find so doing.

Luther¹⁹¹² 46. Selig ist der Knecht, wenn sein Herr
kommt und findet ihn also tun.

RV¹⁸⁶² 46. Bienaventurado aquel siervo, al cual,
cuando su Señor viniere, le hallare
haciendo así.

RuSV¹⁸⁷⁶ 46 Блажен тот раб, которого господин
его, придя, найдет поступающим так;

FI^{33/38} 47 Totisesti minä sanon teille: hän asettaa
hänet kaiken omaisuutensa hoitajaksi.

TKIS 47 Totisesti sanon teille: hän asettaa
hänet kaiken omaisuutensa hoitajaksi.

Biblia¹⁷⁷⁶ 47. Totisesti sanon minä teille: hän panee
hänen kaiken hyvyytensä päälle.

CPR¹⁶⁴² 47. Totisest sanon minä teille: Hän pane
hänen caiken hywydens päälle.

UT¹⁵⁴⁸ 47. Totisesta sanon mine teille. Hen panepi
henen caiken hywuydhens päle. (Totisesti
sanon minä teille. Hän paneepi hänen
kaiken hywyytensä päälle.)

<p>Gr-East 47. ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἐπὶ πᾶσι τοῖς ὑπάρχουσιν αὐτοῦ καταστήσει αὐτόν.</p>	<p>Text Receptus 47. ἀμην λεγω υμιν οτι επι πασιν τοις υπαρχουσιν αυτου καταστησει αυτον 47. amen lego umin oti epi pasin tois uparchousin autou katastesei auton</p>
<p>MLV19 47 Assuredly I am saying to you°, that he will be designating him over all his possessions.</p>	<p>KJV 47. Verily I say unto you, That he shall make him ruler over all his goods.</p>
<p>Luther1912 47. Wahrlich ich sage euch: Er wird ihn über alle seine Güter setzen.</p>	<p>RV'1862 47. De cierto os digo, que sobre todos sus bienes le pondrá.</p>
<p>RuSV1876 47 ИСТИННО ГОВОРЮ ВАМ, ЧТО НАД ВСЕМ ИМЕНИЕМ СВОИМ ПОСТАВИТ ЕГО.</p>	
<p>FI33/38 48 Mutta jos paha palvelija sanoo sydämessään: 'Minun herrani viipyy',</p>	<p>TKIS 48 Mutta jos (se) paha palvelija sanoo sydämessään: Herrani tulo viipyy</p>
<p>Biblia1776 48. Mutta jos paha palvelia sanoo sydämessänsä: minun Herrani viipyy tulemast;</p>	<p>CPR1642 48. Mutta jos se paha palwelia sano sydämesäns:</p>
<p>UT1548 48. Mutta ios se paha Paluelia sanopi henen</p>	

sydhemesens/ Minun Herran wipy
tulemast/ (Mutta jos se paha palwelija
sanoopi sydämessänsä/ Minun Herran
wiipyw tulemasta/)

Gr-East 48. ἐὰν δὲ εἴπῃ ὁ κακὸς δούλος ἐκεῖνος ἐν
τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ, χρονίζει ὁ κύριός μου
ἐλθεῖν,

Text
Receptus 48. εαν δε ειπη ο κακος δουλος εκεινος
εν τη καρδια αυτου χρονίζει ο κυριος
μου ελθειν 48. ean de eipe o kakos
doulos ekeinos en te kardia autou
chronizei o kurios mou elthein

MLV19 48 But if that evil bondservant says in his
heart, My lord is delaying to come;

KJV 48. But and if that evil servant shall say
in his heart, My lord delayeth his
coming;

Luther1912 48. So aber jener, der böse Knecht, wird in
seinem Herzen sagen: Mein Herr kommt
noch lange nicht,

RV'1862 48. Mas si aquel siervo malo dijere en su
corazón: Mi señor se tarda de venir;

RuSV1876 48 Если же раб тот, будучи зол, скажет в
сердце своем: не скоро придет господин
мой,

FI33/38	49 ja rupeaa lyömään kanssapalvelijoitaan ja syö ja juo juopuneiden kanssa,	TKIS	49 ja rupeaa lyömään palvelutovereitaan sekä syömään ja juomaan juopuneitten kanssa,
Biblia1776	49. Ja rupee pieksämään leipäveljiänsä, niin myös syömään ja juomaan juomarien kanssa:	CPR1642	49. Minun Herran wijpy tulemast Ja rupee piexemän leipäweljiäns niijn myös syömän ja juoman juomaritten cansa.
UT1548	49. ia rupe piexemeen cansa paluelians/ semmengin sömen ia ioman iomariten cansa/ (ja rupeaa pieksemään kanssapalwelijaansa/ sillenkin syömän ja juoman juomaritten kanssa/)		
Gr-East	49. καὶ ἄρξεται τύπτειν τοὺς συνδούλους αὐτοῦ, ἐσθίη δὲ καὶ πίνη μετὰ τῶν μεθύόντων,	Text Receptus	49. και αρξεται τυπτειν τους συνδουλους εσθιειν δε και πινειν μετα των μεθυοντων 49. kai arksetai typtein tous sundoulous esthiein de kai pinein meta ton methuonton
MLV19	49 and may begin to beat his fellow bondservants and to eat and drink with the drunken;	KJV	49. And shall begin to smite his fellowservants, and to eat and drink with the drunken;

Luther¹⁹¹² 49. und fängt an zu schlagen seine
Mitknechte, ißt und trinkt mit den
Trunkenen:

RuSV¹⁸⁷⁶ 49 и начнет бить товарищей своих и есть
и пить с пьяницами, -

FI33/38 50 niin sen palvelijan herra tulee päivänä,
jona hän ei odota, ja hetkenä, jota hän ei
arvaa,

Biblia¹⁷⁷⁶ 50. Niin sen palvelian Herra tulee sinä
päivänä, jona ei hän luulekaan, ja sillä
hetkellä, jolla ei hän tiedä.

UT¹⁵⁴⁸ 50. Nin tule sen Paluelian Herra/ sine
peiwene/ cuna ei hen lwle/ ia sille hetkelle
quin ei hen tiedhe/ (Niin tulee sen
palwelijan Herra/ sinä päiwänä/ kuna ei
hän luule/ ja sillä hetkellä kuin ei hän
tiedä/)

Gr-East 50. ἤξει ὁ κύριος τοῦ δούλου ἐκείνου ἐν

RV¹⁸⁶² 49. Y comenzare a herir sus compañeros,
y aun a comer y beber con los borrachos:

TKIS 50 niin sen palvelijan herra tulee
päivänä, jota hän ei odota, ja hetkenä,
jota hän ei tiedä

CPR¹⁶⁴² 50. Nijn sen palwelian Herra tule sinä
päiwänä jona ei hän luuleckan ja sillä
hetkellä jolla ei hän tiedä

Text
Receptus 50. ηξει ο κυριος του δουλου εκεινου εν

ἡμέρα ἣ οὐ προσδοκᾷ καὶ ἐν ὥρᾳ ἣ οὐ γινώσκει,

ἡμερα η ου προσδοκα και εν ωρα η ου γινωσκει 50. eksei o kurios tou doulou ekeinou en emera e ou prosdoka kai en ora e ou ginoskei

MLV19 50 the lord of that bondservant will be coming in a day in which he is not expecting (him), and in an hour which he does not know,

KJV 50. The lord of that servant shall come in a day when he looketh not for him, and in an hour that he is not aware of,

Luther1912 50. so wird der Herr des Knechtes kommen an dem Tage, des er sich nicht versieht, und zu einer Stunde, die er nicht meint,

RV1862 50. Vendrá el Señor de aquel siervo el día que él no espera, y a la hora que él no sabe,

RuSV1876 50 то придет господин раба того в день, в который он не ожидает, и в час, в который не думает,

FI33/38 51 ja hakkaa hänet kappaleiksi ja määrää hänelle saman osan kuin ulkokullatuille. Siellä on oleva itku ja hammasten kiristys."

TKIS 51 ja hakkaa hänet kappaleiksi ja määrää hänelle osan tekopyhien joukkoon. Siellä on itku ja hammasten kiristys."

Biblia1776 51. Ja hän eroittaa hänen, ja antaa hänelle

CPR1642 51. Ja hän leicka hänen ricki ja anda

osan ulkokullattuain kanssa: siellä pitää oleman itku ja hammasten kiristys.

UT1548 51. ia hen rickileicka henen/ Ja andapi henelle palcans Ulcokullattudhen cansa. Sielle pite oleman idku ia hambain kiristus. (Ja hän rikki leikkaa hänen/ Ja antaapi hänelle palkkansa ulkokullattujen kanssa. Siellä pitää oleman itku hampain kiristys.)

hänelle palcan ulcocullattuain cansa: siellä pitä oleman itcu ja hammasten kiristys.

Gr-East 51. καὶ διχοτομήσει αὐτὸν, καὶ τὸ μέρος αὐτοῦ μετὰ τῶν ὑποκριτῶν θήσει· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.

Text Receptus 51. και διχοτομησει αυτον και το μέρος αυτου μετα των υποκριτων θησει εκει εσται ο κλαυθμος και ο βρυγμος των οδοντων 51. kai dichotomesei auton kai to meros avtou meta ton upokriton thesei ekei estai o klauthmos kai o brygmos ton odonton

MLV19 51 and will flog him, and will place his part with the hypocrites— the weeping and the gnashing of teeth will be there.

KJV 51. And shall cut him asunder, and appoint him his portion with the hypocrites: there shall be weeping and gnashing of teeth.

Luther¹⁹¹² 51. und wird ihn zerscheitern und wird ihm den Lohn geben mit den Heuchlern: da wird sein Heulen und Zähneklappen.

RV¹⁸⁶² 51. Y le apartará, y pondrá su parte con los hipócritas: allí será el lloro, y el crujir de dientes.

RuSV¹⁸⁷⁶ 51 и рассечет его, и подвергнет его одной участи с лицемерами; там будет плач и скрежет зубов.

25 luku

Jeesus puhuu vertaukset kymmenestä neitsyestä 1 – 13 ja palvelijoille uskotuista leivisköistä 14 – 30; kertoo, kuinka Ihmisen Poika tulemuksessaan on tuomitseva 31 – 46.

FI33/38 1 Silloin on taivasten valtakunta oleva kymmenen neitsyen kaltainen, jotka ottivat lamppunsa ja lähtivät ylkää vastaan.

TKIS 1 ”Silloin on taivasten valtakunta kymmenen neitsyen kaltainen, jotka otettuaan lamppunsa läksivät ylkää vastaan,

Biblia¹⁷⁷⁶ 1. Silloin pitää taivaan valtakunta oleman kymmenen neitseen kaltainen, jotka ottivat lamppunsa ja menivät ulos ylkää vastaan.

CPR¹⁶⁴² 1. Silloin pitää Taiwan waldacunda oleman kymmenen Neidzen caltainen jotca otit lampuns ja menit ylkä wastan.

UT1548 1. Silloin pite Taiuan waldakunnan oleman Kymenen Neitzen caltainen/ iotca otit heiden Lampuns/ ia wlgosmenit ylke waskan. (Silloin pitää taiwaan waltakunnan oleman kymmenen neitseen kaltainen/ jotka otit heidän lamppunsa/ ja ulosmenit ylkää vastaan.)

Gr-East 1. Τότε ὁμοιωθήσεται ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν δέκα παρθένοις, αἵτινες λαβοῦσαι τὰς λαμπάδας ἑαυτῶν ἐξῆλθον εἰς ἀπάντησιν τοῦ νυμφίου.

Text
Receptus 1. τότε ομοιωθησεται η βασιλεια των ουρανων δεκα παρθενοις αιτινες λαβουσαι τας λαμπαδας αυτων εξηλθον εις απαντησιν του νυμφιου 1. tote omoiothesetai e basileia ton ouranon deka parthenois aitines labousai tas lampadas auton ekselthon eis apantesin tou numfiou

MLV19 1 Then the kingdom of the heavens will be similar to ten virgins, who took their lamps and went forth to (the) encounter of the bridegroom.

KJV 1. Then shall the kingdom of heaven be likened unto ten virgins, which took their lamps, and went forth to meet the bridegroom.

- | | | | |
|------------------------|--|---------------------|--|
| Luther ¹⁹¹² | 1. Dann wird das Himmelreich gleich sein zehn Jungfrauen, die ihre Lampen nahmen und gingen aus, dem Bräutigam entgegen. | RV ¹⁸⁶² | 1. ENTÓNCES el reino de los cie- los será semejante a diez vírgenes, que tomando sus lámparas, salieron a recibir al esposo. |
| RuSV ¹⁸⁷⁶ | 1 Тогда подобно будет Царство Небесное десяти девам, которые, взяв светильники свои, вышли навстречужениху. | | |
| FI ^{33/38} | 2 Mutta viisi heistä oli tyhmää ja viisi ymmärtäväistä. | TKIS | 2 Mutta viisi heistä oli *viisasta ja viisi tyhmää*. |
| Biblia ¹⁷⁷⁶ | 2. Mutta viisi heistä oli taitavaa, ja viisi tyhmää. | CPR ¹⁶⁴² | 2. Mutta wijsi heistä oli tyhmä ja wijsi taitawata. |
| UT ¹⁵⁴⁸ | 2. Mutta wijsi heiste olit tyhmet/ ia wijsi wijsast. (Mutta viisi heistä olit tyhmät/ ja wiisi wiisasta.) | | |
| Gr-East | 2. πέντε δὲ ἦσαν ἐξ αὐτῶν φρόνιμοι καὶ αἱ πέντε μωραὶ. | Text
Receptus | 2. πεντε δε ησαν εξ αυτων φρονιμοι και αι πεντε μωραι
2. pente de esan eks auton fronimoι kai ai pente morai |
| MLV ¹⁹ | 2 Now five out of them were prudent and five (were) foolish. | KJV | 2. And five of them were wise, and five were foolish. |

- Luther1912 2. Aber fünf unter ihnen waren töricht, und fünf waren klug. RV1862 2. Y las cinco de ellas eran prudentes, y las cinco insensatas.
- RuSV1876 2 Из них пять было мудрых и пять неразумных.
- FI33/38 3 Tyhmät ottivat lamppunsa, mutta eivät ottaneet öljyä mukaansa. TKIS 3 Tyhmät ottivat lamppunsa eivätkä ottaneet öljyä mukaansa.
- Biblia1776 3. Tyhmät ottivat lamppunsa, ja ei ottaneet öljyä myötänsä; CPR1642 3. Tyhmät otit lampunsa ja ei öljyä myötänsä.
- UT1548 3. Ne tyhmet otit heiden Lampunsa/ ia ei öliu mötens. (Ne tyhmät otit heidän lamppunsa/ ja ei öljy myötänsä.)
- Gr-East 3. αἴτινες μωραὶ λαβοῦσαι τὰς λαμπάδας ἑαυτῶν οὐκ ἔλαβον μεθ' ἑαυτῶν ἔλαιον. Text Receptus 3. αιτινες μωραι λαβουσαι τας λαμπαδας εαυτων ουκ ελαβον μεθ εαυτων ελαιον 3. aitines morai labousai tas lampadas eauton ouk elabon meth eauton elaion
- MLV19 3 Those who (were) foolish, having taken KJV 3. They that were foolish took their

their lamps, took no oil with them;

lamps, and took no oil with them:

Luther¹⁹¹² 3. Die törichten nahmen Öl in ihren Lampen; aber sie nahmen nicht Öl mit sich.

RV¹⁸⁶² 3. Las que eran insensatas, tomando sus lámparas, no tomaron aceite consigo.

RuSV¹⁸⁷⁶ 3 Неразумные, взяв светильники свои, не взяли с собою масла.

FI^{33/38} 4 Mutta ymmärtäväiset ottivat öljyä astioihinsa ynnä lamppunsa.

TKIS 4 Viisaat sen sijaan ottivat öljyä astioihinsa ynnä lamppuunsa.

Biblia¹⁷⁷⁶ 4. Mutta taitavat ottiva öljyä astioihinsa, ynnä lamppunsa kanssa.

CPR¹⁶⁴² 4. Mutta taitawat otit öljyä astiaans ynnä lampun cansa.

UT¹⁵⁴⁸ 4. Mutta ne wijsat otit öljyn heiden astians ynnä * Lampuden cansa. (Mutta ne wiisat otit öljyn heidän astiansa ynnä lamppujen kanssa.)

Gr-East 4. αἱ δὲ φρόνιμοι ἔλαβον ἔλαιον ἐν τοῖς ἀγγείοις αὐτῶν μετὰ τῶν λαμπάδων αὐτῶν.

Text
Receptus 4. αἱ δε φρονιμοι ελαβον ελαιον εν τοις αγγειοις αυτων μετα των λαμπαδων αυτων 4. ai de fronimoι elaβon elaion en tois aggeiois auton meta ton lampadon auton

- MLV19 4 but the prudent took oil in their containers with their lamps.
- KJV 4. But the wise took oil in their vessels with their lamps.
- Luther1912 4. Die klugen aber nahmen Öl in ihren Gefäßen samt ihren Lampen.
- RV1862 4. Mas las prudentes tomaron aceite en sus vasos, juntamente con sus lámparas.
- RuSV1876 4 Мудрые же, вместе со светильниками своими, взяли масла в сосудах своих.
- FI33/38 5 Yljän viipyessä tuli heille kaikille uni, ja he nukkuivat.
- TKIS 5 Mutta yljän viipyessä kaikki torkahtivat ja nukkuivat.
- Biblia1776 5. Kuin ylkä viipyi, tulivat he kaikki uneliaiksi ja makasivat.
- CPR1642 5. Cosca ylkä wijwyi tulit he caicki uneliaksi ja macaisit.
- UT1548 5. Coska nyt Ylke wiwuyij/ tulit he caiki wneliaksi ia macaisit. (Koska nyt ylkä wiipyi/ tulit he kaikki uneliaiksi ja makasit.)
- Gr-East 5. χρονίζοντος δὲ τοῦ νυμφίου ἐνύσταξαν πᾶσαι καὶ ἐκάθειδον.
- Text Receptus 5. χρονίζοντος δε του νυμφιου ενυσταξαν πασαι και εκαθειδον 5. chronizontos de tou numfiou enustaksan

pasai kai ekatheudon

MLV19 5 Now the bridegroom (while he was) delaying, they all slumbered and were sleeping.

KJV 5. While the bridegroom tarried, they all slumbered and slept.

Luther1912 5. Da nun der Bräutigam verzog, wurden sie alle schläfrig und schliefen ein.

RV1862 5. Y tardándose el esposo, cabecearon todas, y se durmieron.

RuSV1876 5 И как жених замедлил, то задремали все и уснули.

FI33/38 6 Mutta yösydännä kuului huuto: 'Katso, ylkä tulee! Menkää häntä vastaan.'

TKIS 6 Keskiyöllä kuului kuitenkin huuto: Katso, ylkä tulee! Menkää häntä vastaan.

Biblia1776 6. Mutta puoli-yönä tuli huuto: katso, ylkä tulee, menkää ulos häntä vastaan.

CPR1642 6. Mutta puoli yönä tuli huuto: cadzo ylkä tule mengät händä wastan.

UT1548 6. Mutta poliööne hwto tuli/ Catzo/ Ylke tule/ wlgosmenget hende wastan. (Mutta puoli yönä huuto tuli/ Katso/ Ylkä tulee/ ulosmenkää häntä wastan.)

Gr-East 6. μέσης δὲ νυκτὸς κραυγὴ γέγονεν· ἰδοὺ

Text Receptus 6. μεσης δε νυκτος κραυγη γεγονεν

ὁ νυμφίος ἔρχεται, ἐξέρχεσθε εἰς
ἀπάντησιν αὐτοῦ.

ἰδου ο νυμφιος ερχεται εξερχεσθε εις
απαντησιν αυτου 6. meses de nyktos
krauge gegonen idou o numfios erchetai
ekserchesthe eis apantesin autou

MLV19 6 But in (the) middle of (the) night, there
has become an outcry, Behold, the
bridegroom is coming! Go^o forth to (the)
encounter of him.

KJV 6. And at midnight there was a cry made,
Behold, the bridegroom cometh; go ye
out to meet him.

Luther1912 6. Zur Mitternacht aber ward ein Geschrei:
Siehe, der Bräutigam kommt; geht aus ihm
entgegen!

RV1862 6. Y a la media noche fué oído un clamor,
que decía: He aquí, el esposo viene, salid
a recibirle.

RuSV1876 6 Но в полночь раздался крик: вот,
жених идет, выходите навстречу ему.

FI33/38 7 Silloin kaikki nämä neitsyet nousivat ja
laittoivat lamppunsa kuntoon.

TKIS 7 Silloin kaikki nämä neitsyet nousivat ja
laittoivat lamppunsa kuntoon.

Biblia1776 7. Niin nousivat kaikki nämät neitset ja
valmistivat lamppunsa.

CPR1642 7. Nijn nousit caicki nämät Neidzet ja
walmistit lampuns.

UT1548 7. Nin ylesnousit caicki nämet Neitzet/ ia

walmistit heiden Lampuns. (Niin
ylösnousit kaikki nämät neitseet/ ja
walmistit heidän lamppunsa.)

Gr-East	7. τότε ἠγέρθησαν πᾶσαι αἱ παρθένοι ἐκεῖναι καὶ ἐκόσμησαν τὰς λαμπάδας αὐτῶν.	Text Receptus	7. τότε ηγερθησαν πασαι αι παρθενοι εκειναι και εκοσμησαν τας λαμπαδας αυτων 7. tote egerthesan pasai ai parthenoi ekeinai kai ekosmesan tas lampadas auton
MLV19	7 Then all those virgins arose and trimmed their lamps.	KJV	7. Then all those virgins arose, and trimmed their lamps.
Luther1912	7. Da standen diese Jungfrauen alle auf und schmückten ihre Lampen.	RV'1862	7. Entónces todas aquellas vírgenes se levantaron, y aderezaron sus lámparas.
RuSV1876	7 Тогда встали все девы те и поправили светильники свои.		
FI33/38	8 Ja tyhmät sanoivat ymmärtäväsille: 'Antakaa meille öljyänne, sillä meidän lamppumme sammuvat'.	TKIS	8 Niin tyhmät sanoivat viisaille: Antakaa meille öljyänne, sillä lamppumme sammuvat.

Biblia1776 8. Mutta tyhmät sanoivat taitaville:
antakaat meille öljyistäne; sillä meidän
lamppumme sammuvat.

UT1548 8. Nin sanoit ne tyhmet nijlle wijsaille.
Andacat meille teiden öliustan/ sille
meiden Lampudh sammuuat. (Niin sanoit
ne tyhmät niille wiisaille. Antakaat meille
teidän öljyistä/ sillä meidän lamput
sammuwat.)

Gr-East 8. αἱ δὲ μωραὶ ταῖς φρονίμοις εἶπον· δότε
ἡμῖν ἐκ τοῦ ἐλαίου ὑμῶν, ὅτι αἱ λαμπάδες
ἡμῶν σβέννυνται.

MLV19 8 Now the foolish said to the prudent,
Give° us (some oil) from your° oil, because
our lamps are quenched.

Luther1912 8. Die törichten aber sprachen zu den

CPR1642 8. Ja tyhmät sanoit taitawille: Andacat
meille teidän öljyistä/ sillä meidän
lampum sammuwat.

Text
Receptus 8. αι δε μωραι ταις φρονιμοις ειπον
δοτε ημιν εκ του ελαιου υμων οτι αι
λαμπαδες ημων σβεννυνται 8. ai de
morai tais fronimois eipon dote emin ek
του elaiou umon oti ai lampades emon
sbennuntai

KJV 8. And the foolish said unto the wise,
Give us of your oil; for our lamps are
gone out.

RV'1862 8. Y las insensatas dijeron a las

klugen: Gebt uns von eurem Öl, denn unsere Lampen verlöschen.

prudentes: Dádnos de vuestro aceite, porque nuestras lámparas se apagan.

RuSV1876 8 Неразумные же сказали мудрым: дайте нам вашего масла, потому что светильники наши гаснут.

FI33/38 9 Mutta ymmärtäväiset vastasivat ja sanoivat: 'Emme voi, se ei riitä meille ja teille. Menkää ennemmin myyjäin luo ostamaan itsellenne.'

TKIS 9 Mutta viisaat vastasivat sanoen: Eihän toki. Se ei riitä meille ja teille. Menkää ennemmin myyjäin luo ostamaan itsellenne.

Biblia1776 9. Niin vastasivat taitavat, sanoen: ei suinkaan, ettei meiltä ja teiltä puuttuisi; mutta menkää paremmin niiden tykö, jotka myyvät, ja ostakaat itsellenne.

CPR1642 9. Nijn wastaisit taitawat sanoden: Ei suingan ettei meildä ja teildä puutu mutta mengät parammin nijden tygö jotca myywät ja ostacat idzellen.

UT1548 9. Nin wastasit ne wijsat/ sanoden. Eiswingan/ senpäle ettei meille ia teille pide pwttuman/ Mutta menget paramin nijnen tyge/ iotca Myuet/ ia ostakat itzellen. (Niin wastasit ne wiisaat/ sanoen. Ei suinkaan/ sen päälle ettei meillä ja teillä pidä puuttuman/ Mutta menkää paremmin

niiden tykö/ jotka myyvät/ ja ostakaat itsellen.)

Gr-East 9. ἀπεκρίθησαν δὲ αἱ φρόνιμοι λέγουσαι· μήποτε οὐκ ἀρκέση ἡμῖν καὶ ὑμῖν· πορεύεσθε δὲ μᾶλλον πρὸς τοὺς πωλοῦντας καὶ ἀγοράσατε ἑαυταῖς.

Text Receptus 9. απεκριθησαν δε αι φρονιμοι λεγουσαι μηποτε ουκ αρκεση ημιν και υμιν πορευεσθε δε μαλλον προς τους πωλουντας και αγορασατε εαυταις 9. apekrithesan de ai fronimoi legousai mepote ouk arkese emin kai umin porevesthe de mallon pros tous polountas kai agorasate eautais

MLV19 9 But the prudent answered, saying, (No), lest it might not be enough for us and you^o (too), but rather, travel^o to those who sell and buy^o for yourselves.

KJV 9. But the wise answered, saying, Not so; lest there be not enough for us and you: but go ye rather to them that sell, and buy for yourselves.

Luther1912 9. Da antworteten die klugen und sprachen: Nicht also, auf daß nicht uns und euch gebreche; geht aber hin zu den Krämern und kauft für euch selbst.

RV'1862 9. Mas las prudentes respondieron, diciendo: Porque no nos falte a nosotras y a vosotras, id ántes a los que venden, y comprád para vosotras.

- RuSV1876 9 А мудрые отвечали: чтобы не случилось недостатка и у нас и у вас, пойдите лучше к продающим и купите себе.
- FI33/38 10 Mutta heidän lähdettyään ostamaan ylkä tuli; ja ne, jotka olivat valmiit, menivät hänen kanssansa häihin, ja ovi suljettiin.
- Biblia1776 10. Mutta kuin he menivät ostamaan, tuli ylkä. Ja jotka valmiit olivat, ne menivät hänen kanssansa häihin, ja ovi suljettiin.
- UT1548 10. Nin cosca he menit ostaman/ tuli Ylke. Ja iotca walmit olit sisellekeuit henen cansans Häihin/ ia Oui kinisaluattin. (Niin koska he menit ostamaan/ tuli ylkä. Ja jotka walmiit olit sisälle käwit hänen kanssansa häihin/ ja owi kiinni salwattiin.)
- Gr-East 10. ἀπερχομένων δὲ αὐτῶν ἀγοράσαι ἦλθεν ὁ νυμφίος, καὶ αἱ ἑτοιμοὶ εἰσηλθόν μετ' αὐτοῦ εἰς τοὺς γάμους, καὶ ἐκλείσθη
- TKIS 10 Mutta heidän mentyään ostamaan ylkä tuli, ja ne, jotka olivat valmiit, menivät hänen kanssaan häihin ja ovi suljettiin.
- CPR1642 10. Cosca he menit ostaman tuli ylkä. Ja jotca walmit olit ne menit hänen cansans häihin ja owi suljettin.
- Text Receptus 10. ἀπερχομενων δε αυτων αγορασαι ηλθεν ο νυμφιος και αι ετοιμοι εισηλθον μετ αυτου εις τους γαμους

ἡ θύρα.

και εκλεισθη η θυρα 10. aperchomenon de avton agorasai elthen o numfios kai ai etoimoi eiselthon met avtou eis tous gamous kai ekleisthe e thura

MLV19 10 But (while) going away to buy, the bridegroom came, and those who were prepared entered with him to the marriage-feast, and the door was locked.

KJV 10. And while they went to buy, the bridegroom came; and they that were ready went in with him to the marriage: and the door was shut.

Luther1912 10. Und da sie hingingen, zu kaufen, kam der Bräutigam; und die bereit waren, gingen mit ihm hinein zur Hochzeit, und die Tür ward verschlossen.

RV1862 10. E idas ellas a comprar, vino el esposo; y las que estaban apercibidas, entraron con él a las bodas; y se cerró la puerta.

RuSV1876 10 Когда же пошли они покупать, пришел жених, и готовые вошли с ним на брачный пир, и двери затворились;

FI33/38 11 Ja myöhemmin toisetkin neitsyet tulivat ja sanoivat: 'Herra, Herra, avaa meille!'

TKIS 11 Myöhemmin toisetkin neitsyet tulivat sanoen: Herra, Herra, avaa meille.

Biblia1776 11. Viimein tulivat nekin toiset neitseet, ja

CPR1642 11. Wijmein tulit nekin toiset Neidzet ja

sanoivat: Herra, Herra, avaa meidän eteemme.

sanoit: Herra Herra awa meidän eteem.

UT1548 11. Wimein tulit nekin toiset Neitzet/ ia sanoit/ Herra/ Herra/ aua meiden eteen. (Wiimein tulit nekin toiset neitset/ ja sanoit/ Herra/ Herra/ awaa meidän eteen.)

Gr-East 11. ὕστερον δὲ ἔρχονται καὶ αἱ λοιπαὶ παρθένοι λέγουσαι· κύριε κύριε, ἄνοιξον ἡμῖν.

Text
Receptus 11. υστερον δε ερχονται και αι λοιπαι παρθενοι λεγουσαι κυριε κυριε ανοιξον ημιν 11. vsteron de erchontai kai ai loipai parthenoi legousai kurie kurie anoikson emin

MLV19 11 Later the rest of the virgins also came, saying, Lord, Lord, open to us.

KJV 11. Afterward came also the other virgins, saying, Lord, Lord, open to us.

Luther1912 11. Zuletzt kamen auch die anderen Jungfrauen und sprachen: Herr, Herr, tu uns auf!

RV'1862 11. Y después vinieron también las otras vírgenes, diciendo: Señor, señor, ábrenos.

RuSV1876 11 после приходят и прочие девы, и говорят: Господи! Господи! отвори нам.

FI33/38	12 Mutta hän vastasi ja sanoi: 'Totisesti minä sanon teille: minä en tunne teitä'.	TKIS	12 Mutta hän vastasi ja sanoi: Totisesti sanon teille: en tunne teitä.
Biblia1776	12. Mutta hän vastasi ja sanoi: totisesti sanon minä teille: en tunne minä teitä.	CPR1642	12. Mutta hän wastais ja sanoi: Totisest sanon minä teille: En tunne minä teitä.
UT1548	12. Mutta hen wastasi/ ia sanoi/ Totisesta sanon mine teille/ En tunne mine teitä. (Mutta hän wastasi/ ja sanoi/ Totisesti sanon minä teille/ En tunne minä teitä.)		
Gr-East	12. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐκ οἶδα ὑμᾶς.	Text Receptus	12. ο δε αποκριθεις ειπεν αμην λεγω υμιν ουκ οιδα υμας 12. o de apokritheis eipen amen lego umin ouk oida umas
MLV19	12 But he answered and said, Assuredly I am saying to you°, I do not know you°.	KJV	12. But he answered and said, Verily I say unto you, I know you not.
Luther1912	12. Er antwortete aber und sprach: Wahrlich ich sage euch: Ich kenne euch nicht.	RV'1862	12. Mas respondiendo él, dijo: De cierto os digo, que no os conozco.
RuSV1876	12 Он же сказал им в ответ: истинно		

ГОВОРЮ ВАМ: НЕ ЗНАЮ ВАС.

- | | |
|--|--|
| <p>FI33/38 13 Valvokaa siis, sillä ette tiedä päivää ettekä hetkeä, (jona Ihmisen Poika tulee).”</p> | <p>TKIS 13 Valvokaa siis, sillä ette tiedä päivää ettekä hetkeä, (jona Ihmisen Poika tulee).</p> |
| <p>Biblia1776 13. Valvokaat sentähden, sillä ette tiedä päivää eikä hetkeä, jona Ihmisen Poika tulee.</p> | <p>CPR1642 13. Walwocat sentähden sillä et te tiedä päiwä eikä hetke jona ihmisen Poica tule.</p> |
| <p>UT1548 13. Walwocat sentehden/ sille ette te tiedhe peiwe eike hetke/ iona Inhimisen Poica tulepi. (Walwokaat sentähden/ sillä että te tiedä päiwää eikä hetkeä/ jona Ihmisen Poika tuleepi.)</p> | |
| <p>Gr-East 13. γρηγορεῖτε οὖν, ὅτι οὐκ οἴδατε τὴν ἡμέραν οὐδὲ τὴν ὥραν ἐν ἧ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεται.</p> | <p>Text Receptus 13. γρηγορεῖτε οὖν οτι οὐκ οἰδατε τὴν ἡμεραν ουδε τὴν ὠραν εν η ο υιος του ανθρωπου ερχεται 13. gregoreite ουν οτι οὐκ οἰδατε ten emeran ουδε ten oran εν e ο υιος του anthropου erchetai</p> |
| <p>MLV19 13 Therefore watch^o, because you^o do not know the day nor the hour in which the Son of Man is coming.</p> | <p>KJV 13. Watch therefore, for ye know neither the day nor the hour wherein the Son of man cometh.</p> |

- Luther1912 13. Darum wachet; denn ihr wisset weder Tag noch Stunde, in welcher des Menschen Sohn kommen wird.
- RuSV1876 13 ИТак, бодрствуйте, потому что не знаете ни дня, ни часа, в который придет Сын Человеческий.
- FI33/38 14 Sillä tapahtuu, niinkuin tapahtui, kun mies matkusti muille maille: hän kutsui palvelijansa ja uskoi heille omaisuutensa;
- Biblia1776 14. Sillä niinkuin ihminen matkusti kauvas ja kutsui palveliansa, ja antoi heille tavaransa:
- UT1548 14. Sille ninquin yxi Inhiminen muille maille lechteisens/ cutzui henen Paluelians/ ia annoi heille Tauarans. (Sillä niinkuin yksi ihminen muille maille lähteissänsä/ kutsui hänen palwelijansa/ ja annoi heille tawaransa.)
- RV1862 13. Velád pues, porque no sabéis el día ni la hora, en la cual el Hijo del hombre ha de venir.
- TKIS 14 Sillä on niin kuin miehen, joka matkusti muille maille. Hän kutsui palvelijansa ja uskoi heille omaisuutensa.
- CPR1642 14. Sillä nijncuin ihminen muille maille lähteisäns cudzui palwelians ja andoi heille tawarans.

EVANKELIUMI MATTEUKSEN MUKAAN

Gr-East	14. Ὡσπερ γὰρ ἄνθρωπος ἀποδημῶν ἐκάλεσε τοὺς ἰδίους δούλους καὶ παρέδωκεν αὐτοῖς τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ,	Text Receptus	14. ὡσπερ γαρ ανθρωπος αποδημων εκαλεσεν τους ιδιους δουλους και παρεδωκεν αυτοις τα υπαρχοντα αυτου 14. osper gar anthropos apodemon ekalesen tous idious doulous kai paredoken autois ta uparchonta autou
MLV19	14 For* (it is) just-like a man, going-abroad, who called his own bondservants and gave to them his possessions.	KJV	14. For the kingdom of heaven is as a man travelling into a far country, who called his own servants, and delivered unto them his goods.
Luther1912	14. Gleichwie ein Mensch, der über Land zog, rief seine Knechte und tat ihnen seine Güter aus;	RV'1862	14. Porque el reino de los cielos es como un hombre que partiéndose lejos, llamó a sus siervos, y les entregó sus bienes.
RuSV1876	14 Ибо Он поступит , как человек, который, отправляясь в чужую страну, призвал рабов своих и поручил им имение свое:		
FI33/38	15 yhdelle hän antoi viisi leiviskää, toiselle	TKIS	15 Yhdelle hän antoi viisi leiviskää*,

kaksi ja kolmannelle yhden, kullekin hänen kykynsä mukaan, ja lähti muille maille.

Biblia1776 15. Ja antoi yhdelle viisi leiviskää, toiselle kaksi ja kolmannelle yhden, jokaiselle varansa jälkeen: ja meni kohta matkaansa;

UT1548 15. Ja yhdelle hen annoi wiisi * Leiuiske/ mutta toiselle caxi/ ia colmanelle yhden/ ia iocahitzelle oman taghansa ielkin/ Ja meni cocta matkans. (Ja yhdelle hän annoi wiisi leiwiskää/ mutta toiselle kaksi/ ja kolmannelle yhden/ ja jokaiselle oman tapansa tawansa jälkeen/ Ja meni kohta matkaansa.)

Gr-East 15. καὶ ᾧ μὲν ἔδωκε πέντε τάλαντα, ᾧ δὲ δύο, ᾧ δὲ ἓν, ἐκάστῳ κατὰ τὴν ἰδίαν δύναμιν, καὶ ἀπεδήμησεν εὐθέως.

toiselle kaksi ja kolmannelle yhden, kullekin hänen kykynsä mukaan, ja lähti heti muille maille.

CPR1642 15. Yhdelle andoi hän wiisi leiwiskätä toiselle caxi ja colmannelle yhden ja jocaidzelle warans jälken ja meni cohta matcans.

Text Receptus 15. και ω μεν εδωκεν πεντε ταλαντα ω δε δυο ω δε εν εκαστω κατα την ιδιαν δυναμιν και απεδημησεν ευθεως 15. kai o men edoken pente talanta o de duo o de en ekasto kata ten idian dunamin kai apedemesen eutheos

- MLV¹⁹ 15 And he gave to one five (silver) talants {84,000 dollars US} , but two to another, and one to another; to each according to his own ability, and immediately went-abroad.
- KJV 15. And unto one he gave five talents, to another two, and to another one; to every man according to his several ability; and straightway took his journey.
- Luther¹⁹¹² 15. und einem gab er fünf Zentner, dem andern zwei, dem dritten einen, einem jedem nach seinem Vermögen, und zog bald hinweg.
- RV¹⁸⁶² 15. Y a éste dió cinco talentos, y al otro dos, y al otro uno; a cada uno conforme a su facultad, y se partió luego léjos.
- RuSV¹⁸⁷⁶ 15 и одному дал он пять талантов, другому два, иному один, каждому по его силе; и тотчас отправился.
- FI^{33/38} 16 Se, joka oli saanut viisi leiviskää, meni kohta ja asioitsi niillä ja voitti toiset viisi leiviskää.
- TKIS 16 Viisi leiviskää saanut meni [kohta] ja asioi niillä ja ansaitsi* toiset viisi leiviskää.
- Biblia¹⁷⁷⁶ 16. Niin meni se, joka viisi leiviskää oli ottanut, teki niillä kauppaa ja voitti toiset viisi leiviskää.
- CPR¹⁶⁴² 16. Nijn meni se joca wijsi leiwiskätä oli ottanut teki nijllä cauppa ja woitti toiset wijsi leiwiskätä.
- UT¹⁵⁴⁸ 16. Nin poiskeui se/ ioca Wijsi Leiwisket oli

ottanut/ ia caupitzi ninen cautta/ ia woitti
toiset wiisi Leiuiske. (Niin pois käwi se/
joka wiisi leiwiskät oli ottanut/ ja kaupitsi
niiden kautta/ ja woitti toiset wiisi
leiwiskää.)

Gr-East 16. πορευθεῖς δὲ ὁ τὰ πέντε τάλαντα
λαβὼν εἰργάσατο ἐν αὐτοῖς καὶ ἐποίησεν
ἄλλα πέντε τάλαντα·

Text
Receptus 16. πορευθεις δε ο τα πεντε ταλαντα
λαβων ειργασατο εν αυτοις και
εποιησεν αλλα πεντε ταλαντα 16.
poreutheis de o ta pente talanta labon
eirgasato en avtois kai epoiesen alla
pente talanta

MLV19 16 Now he who received the five talants
traveled (away), and took (them and)
worked with* them, and made* another
five talants.

KJV 16. Then he that had received the five
talents went and traded with the same,
and made them other five talents.

Luther1912 16. Da ging der hin, der fünf Zentner
empfangen hatte, und handelte mit ihnen
und gewann andere fünf Zentner.

RV'1862 16. Y partido él, el que había recibido
cinco talentos, grangeó con ellos, e hizo
otros cinco talentos.

- RuSV1876 16 Получивший пять талантов пошел,
употребил их в дело и приобрел другие
пять талантов;
- FI33/38 17 Samoin kaksi leiviskää saanut voitti
toiset kaksi.
- Biblia1776 17. Niin myös se, joka kaksi oli ottanut,
voitti myös toiset kaksi.
- UT1548 17. Samalamodholla mös se/ ioca caxi oli
ottanut/ woitti hen mös toiset caxi. (Samalla
muodolla myös se/ joka kaksi olit ottanut/
woitti hän myös toiset kaksi.)
- Gr-East 17. ὡσαύτως καὶ ὁ τὰ δύο ἐκέρδησε καὶ
αὐτὸς ἄλλα δύο.
- Text
Receptus 17. ὡσαυτως και ο τα δυο εκερδησεν
και αυτος αλλα δυο 17. osavtos kai o ta
duo ekerdesen kai avtos alla duo
- MLV19 17 Likewise*, he who also (received) the
two also gained another two.
- KJV 17. And likewise he that had received
two, he also gained other two.
- Luther1912 17. Desgleichen, der zwei Zentner
empfangen hatte, gewann auch zwei
- RV'1862 17. Semejantemente también el que había
recibidos dos, ganó también él otros dos.

andere.

RuSV1876 17 точно так же и получивший два таланта приобрел другие два;

FI33/38 18 Mutta yhden leiviskän saanut meni pois ja kaivoi kuopan maahan ja kätki siihen herransa rahan.

Biblia1776 18. Mutta joka yhden oli ottanut, hän meni pois ja kaivoi maahan, ja kätki herransa rahan.

UT1548 18. Mutta se/ ioca yhden oli ottanut/ poiskeui ia caiwoi mahan/ ia ketki Herrans rahan. (Mutta se/ joka yhden oli ottanut/ pois käwi ja kaiwoi maahan/ ja kätki Herransa rahan.)

Gr-East 18. ὁ δὲ τὸ ἐν λαβῶν ἀπελθὼν ὥρουξεν ἐν τῇ γῆ καὶ ἀπέκρουσε τὸ ἀργύριον τοῦ κυρίου αὐτοῦ.

TKIS 18 Mutta yhden [leiviskän] saanut meni pois ja kaivoi kuopan maahan ja kätki herransa rahan.

CPR1642 18. Mutta joca yhden oli ottanut meni pois ja caiwoi maahan ja kätki Herrans rahan.

Text Receptus 18. ο δε το εν λαβων απελθων ωρουξεν εν τη γη και απεκρουψεν το αργυριον του κυριου αυτου 18. o de to en laβon apelthon oruksen en te ge kai apekrupsen to argurion tou kurion autou

- MLV¹⁹ 18 But he who received the one, having gone away, shoveled in the soil and hid his lord's silver.
- Luther¹⁹¹² 18. Der aber einen empfangen hatte, ging hin und machte eine Grube in die Erde und verbarg seines Herrn Geld.
- RuSV¹⁸⁷⁶ 18 получивший же один талант пошел и закопал его в землю и скрыл серебро господина своего.
- FI^{33/38} 19 Pitkän ajan kuluttua näiden palvelijain herra palasi ja ryhtyi tilintekoon heidän kanssansa.
- Biblia¹⁷⁷⁶ 19. Niin pitkän ajan perästä tuli palveliain herra ja laski lukua heidän kanssansa.
- UT¹⁵⁴⁸ 19. Nin pitken aigan peräst/ tuli ninen Palueliain Herra/ ia laski luku heiden cansans. (Niin pitkän ajan perästä/ tuli
- KJV 18. But he that had received one went and digged in the earth, and hid his lord's money.
- RV¹⁸⁶² 18. Mas el que había recibido uno, fué, y cavó en la tierra, y escondió el dinero de su señor.
- TKIS 19 Pitkän ajan kuluttua näitten palvelijain herra palasi ja piti tilit heidän kanssaan.
- CPR¹⁶⁴² 19. Nijn pitkän ajan peräst tuli nijden palwelian Herra ja laski lucua heidän cansans.

niiden palwelijan Herra/ ja laski lukua
heidän kanssansa.)

Gr-East 19. μετὰ δὲ χρόνον πολὺν ἔρχεται ὁ
κύριος τῶν δούλων ἐκείνων καὶ συναίρει
μετ' αὐτῶν λόγον.

Text
Receptus 19. μετα δε χρονον πολυν ερχεται ο
κυριος των δουλων εκεινων και
συναιρει μετ αυτων λογον 19. meta de
chronon polyn erchetai o kurios ton
doulon ekeinon kai sunairei met auton
logon

MLV19 19 Now after a long time, the lord of those
bondservants comes (back), and settles
(the) account with them.

KJV 19. After a long time the lord of those
servants cometh, and reckoneth with
them.

Luther1912 19. Über eine lange Zeit kam der Herr
dieser Knechte und hielt Rechenschaft mit
ihnen.

RV'1862 19. Y después de mucho tiempo vino el
señor de aquellos siervos, e hizo cuentas
con ellos.

RuSV1876 19 По долгом времени, приходит
господин рабов тех и требует у них
отчета.

FI33/38 20 Silloin tuli se, joka oli saanut viisi leiviskää, ja toi toiset viisi leiviskää ja sanoi: 'Herra, viisi leiviskää sinä minulle uskoit, katso, toiset viisi leiviskää minä olen voittanut'.

Biblia1776 20. Ja tuli se, joka oli ottanut viisi leiviskää, ja toi toiset viisi leiviskää, sanoen: herra, viisi leiviskää sinä annoit minulle, katso, minä olen toiset viisi leiviskää niillä voittanut.

UT1548 20. Ja edheskeui se/ ioca oli ottanut wijsi Leiwisket/ ia edheskannoi toiset wijsi Leiwiske/ sanoden. Herra/ Wijsi Leiwisket sine annoit minulle/ Catzo/ mine olen toiset wijsi Leiwiske nijnen cautta woittanut. (Ja edeskäwi se/ joka oli ottanut wiisi leiwiskät/ ja edeskannoi toiset wiisi leiwiskää/ sanoen. Herra/ Wiisi leiwiskäät sinä annoit minulle/ Katso/ minä olen toiset wiisi leiwiskää niiden kautta woittanut.)

Gr-East 20. καὶ προσελθὼν ὁ τὰ πέντε τάλαντα λαβὼν προσήνεγκεν ἄλλα πέντε

TKIS 20 Niin viisi leiviskää saanut tuli ja toi toiset viisi leiviskää sanoen: Herra, viisi leiviskää uskoit minulle katso, toiset viisi leiviskää olen (niitten lisäksi) voittanut.

CPR1642 20. Ja tuli se joca oli ottanut wijsi leiwiskätä ja toi toiset wijsi leiwiskätä sanoden: Herra wijsi leiwiskätä sinä annoit minulle cadzo minä olen toiset wijsi leiwiskätä nijllä woittanut.

Text Receptus 20. και προσελθων ο τα πεντε ταλαντα λαβων προσηνεγκεν αλλα πεντε

τάλαντα λέγων· κύριε, πέντε τάλαντά
μοι παρέδωκας· ἴδε ἄλλα πέντε τάλαντα
ἐκέρδησα ἐπ' αὐτοῖς.

ταλαντα λεγων κυριε πεντε ταλαντα
μοι παρεδωκας ιδε αλλα πεντε
ταλαντα εκερδησα επ αυτοις 20. kai
proselthon o ta pente talanta labon
prosenegken alla pente talanta legon
kurie pente talanta moi paredokas ide
alla pente talanta ekerdesa ep avtois

MLV19 20 And he who received the five talants
came near and brought the other five
talants, saying, Lord, You gave to me five
talants. Behold, I gained another five
talants over them.

KJV 20. And so he that had received five
talents came and brought other five
talents, saying, Lord, thou deliveredst
unto me five talents: behold, I have
gained beside them five talents more.

Luther1912 20. Da trat herzu, der fünf Zentner
empfangen hatte, und legte andere fünf
Zentner dar und sprach: Herr, du hast mir
fünf Zentner ausgetan; siehe da, ich habe
damit andere fünf Zentner gewonnen.

RV'1862 20. Y llegando el que había recibido cinco
talentos, trajo otros cinco talentos,
diciendo: Señor, cinco talentos me
entregaste; he aquí, otros cinco talentos
he ganado con ellos.

RuSV1876 20 И, подойдя, получивший пять
талантов принес другие пять талантов и

говорит: господин! пять талантов ты дал мне; вот, другие пять талантов я приобрел на них.

FI33/38 21 Hänen herransa sanoi hänelle: 'Hyvä on, sinä hyvä ja uskollinen palvelija. Vähässä sinä olet ollut uskollinen, minä panen sinut paljon haltijaksi. Mene herrasi iloon.'

Biblia1776 21. Sanoi hänen herransa hänelle: hyvin, sinä hyvä ja uskollinen palvelia! vähän päällä sinä olit uskollinen, minä panen sinun paljon päälle: mene sinun herras iloon.

UT1548 21. Sanoi hänen Herransa hänelle/ Aha sine hyue ia wskolinen paluelia/ wähen päle sine olit wskolinen/ mine panen sinun palion päle/ Sisellemene sinun Herras iloon. (Sanoi hänen Herransa hänelle/ Aha sinä hyvä ja uskollinen palvelija/ wähen päälle sinä olit uskollinen/ minä panen sinun paljon päälle/ Sisälle mene sinun Herrasi iloon.)

TKIS 21 Hänen herransa sanoi hänelle: Hyvä on, hyvä ja uskollinen palvelija. Vähässä olit uskollinen, minä panen sinut paljon haltijaksi. Mene herrasi iloon.

CPR1642 21. Sanoi hänen Herrans hänelle: sinä hyvä ja vscollinen palwelia wähen päällä sinä olit vscollinen minä panen sinun palion päälle mene sinun Herras iloon.

- Gr-East 21. ἔφη αὐτῷ ὁ κύριος αὐτοῦ· εὖ, δοῦλε ἀγαθὲ καὶ πιστέ! ἐπὶ ὀλίγα ἦς πιστός, ἐπὶ πολλῶν σε καταστήσω· εἴσελθε εἰς τὴν χαρὰν τοῦ κυρίου σου.
- Text Receptus 21. εφη δε αυτω ο κυριος αυτου ευ δουλε αγαθε και πιστε επι ολιγα ης πιστος επι πολλων σε καταστησω εισελθε εις την χαραν του κυριου σου
21. efe de auto o kurios αυτου ευ doule agathe kai piste epi oliga es pistos epi pollon se katasteso eis elthe eis ten charan του κυριου σου
- MLV19 21 But his lord said to him, Well done, good and faithful bondservant. You were faithful over a few things, I will be designating you over many things; enter into the joy of your lord.
- KJV 21. His lord said unto him, Well done, thou good and faithful servant: thou hast been faithful over a few things, I will make thee ruler over many things: enter thou into the joy of thy lord.
- Luther1912 21. Da sprach sein Herr zu ihm: Ei, du frommer und getreuer Knecht, du bist über wenigem getreu gewesen, ich will dich über viel setzen; gehe ein zu deines Herrn Freude!
- RV1862 21. Y su señor le dijo: Bien está, buen siervo y fiel: sobre poco has sido fiel, sobre mucho te pondré: entra en el gozo de tu señor.

RuSV1876 21 Господин его сказал ему: хорошо, добрый и верный раб! в малом ты был верен, над многим тебя поставлю; войди в радость господина твоего.

FI33/38 22 Myös se, joka oli saanut kaksi leiviskää, tuli ja sanoi: 'Herra, kaksi leiviskää sinä minulle uskoit, katso, toiset kaksi leiviskää minä olen voittanut'.

Biblia1776 22. Niin tuli se, joka oli kaksi leiviskää ottanut, ja sanoi: herra, kaksi leiviskää sinä annoit minulle, katso, toiset kaksi olen minä niillä voittanut.

UT1548 22. Nin mös se edheskeui/ ioca oli ottanut caxi Leiwisket/ ia sanoi. Herra/ Caxi Leiwiske sine annoit minulle/ Catzo/ toiset caxi mine olen ninen cautta voittanut. (Niin myös se edeskäwi/ joka oli ottanut kaksi leiwiskät/ ja sanoi. Herra/ kaksi leiwiskää sinä annoit minulle/ Katso/ toiset kaksi minä olen niiden kautta voittanut.)

TKIS 22 Myös kaksi leiviskää saanut tuli ja sanoi: Herra, kaksi leiviskää uskoit minulle. Katso, toiset kaksi leiviskää olen (niitten lisäksi) voittanut.

CPR1642 22. Nijn tuli se joca oli caxi leiwiskätä ottanut ja sanoi: Herra caxi leiwiskätä sinä annoit minulle cadzo toiset caxi olen minä nijllä voittanut.

FI33/38 23 Hänen herransa sanoi hänelle: 'Hyvä on, sinä hyvä ja uskollinen palvelija. Vähässä sinä olet ollut uskollinen, minä panen sinut paljon haltijaksi. Mene herrasi iloon.'

Biblia1776 23. Sanoi hänen herransa hänelle: hyvin, sinä hyvä ja uskollinen palvelia! vähän päällä sinä olit uskollinen, minä panen sinun paljon päälle: mene sinun herras iloon.

UT1548 23. Sanoi hänen Herransa hänelle/ Aha sine hyue ia wskolinen paluelia/ wähen päle sine olit wskolinen/ mine panen sinun palion päle/ sisellemene sinun Herras iloon. (Sanoi hänen Herransa hänelle/ Aha sinä hywä ja uskollinen palwelija/ wähän päälle sinä olit uskollinen/ minä panen sinun paljon päälle/ sisälle mene sinun Herrasi iloon.)

Gr-East 23. ἔφη αὐτῷ ὁ κύριος αὐτοῦ· εὖ, δοῦλε ἀγαθὲ καὶ πιστέ! ἐπὶ ὀλίγα ἦς πιστός, ἐπὶ

TKIS 23 Hänen herransa sanoi hänelle: Hyvä on, hyvä ja uskollinen palvelija. Vähässä olit uskollinen, minä panen sinut paljon haltijaksi. Mene herrasi iloon.

CPR1642 23. Sanoi hänen Herrans hänelle: sinä hywä ja vscollinen palwelia wähän päällä sinä olit vscollinen minä panen sinun paljon päälle mene sinun Herras iloon.

Text Receptus 23. εφη αυτω ο κυριος αυτου ευ δουλε αγαθε και πιστε επι ολιγα ης πιστος

πολλῶν σε καταστήσω· εἰσελθε εἰς τὴν
χαρὰν τοῦ κυρίου σου.

επι πολλων σε καταστησω εισελθε εις
την χαραν του κυριου σου 23. efe auto o
kurios autou eu doule agathe kai piste epi
oliga es pistos epi pollon se katasteso
eiselthe eis ten charan tou kuriau sou

MLV¹⁹ 23 His lord said to him, Well done, good
and faithful bondservant. You were faithful
over a few things, I will be designating you
over many things; enter into the joy of your
lord.

KJV 23. His lord said unto him, Well done,
good and faithful servant; thou hast been
faithful over a few things, I will make
thee ruler over many things: enter thou
into the joy of thy lord.

Luther¹⁹¹² 23. Sein Herr sprach zu ihm: Ei du frommer
und getreuer Knecht, du bist über wenigem
getreu gewesen, ich will dich über viel
setzen; gehe ein zu deines Herrn Freude!

RV¹⁸⁶² 23. Su señor le dijo: Bien está, buen siervo
y fiel: sobre poco has sido fiel, sobre
mucho te pondré: entra en el gozo de tu
señor.

RuSV¹⁸⁷⁶ 23 Господин его сказал ему: хорошо,
добрый и верный раб! в малом ты был
верен, над многим тебя поставлю; войди
в радость господина твоего.

FI33/38 24 Sitten myös se, joka oli saanut yhden leiviskän, tuli ja sanoi: 'Herra, minä tiesin sinut kovaksi mieheksi; sinä leikkaat sieltä, mihin et ole kylvänyt, ja kokoat sieltä, missä et ole eloa viskannut.

Biblia1776 24. Niin myös se tuli, joka yhden leiviskän oli ottanut, ja sanoi: herra, minä tiesin sinun kovaksi mieheksi: sinä niität siitä, kuhunkas et kylvänyt, ja siitä sinä kokoot, kuhunka sinä et hajoittanut.

UT1548 24. Nin mös se edheskeui ioca yhden Leiwisken oli ottanut/ ia sanoi/ Herra/ mine tiesin/ että angara mies olet/ Sine nijtedh cuhungas edh kylüenynt/ ia sielde sine cokot/ cuhungas edh haijottanut/ (Niin myös se edeskäwi joka yhden leiwiskän oli ottanut/ ja sanoi/ Herra/ minä tiesin/ että ankara mies olet/ Sinä niität kuhunkas et kylwänyt/ ja sieltä sinä kokoat/ kuhunkas et hajottanut/)

Gr-East 24. προσελθὼν δὲ καὶ ὁ τὸ ἐν τάλαντον εἰληφώς εἶπε· κύριε, ἔγνων σε ὅτι

TKIS 24 Myös yhden leiviskän saanut tuli ja sanoi: Herra, tunsin sinut, että olet kova mies: leikkaat sieltä mihin et ole kylvänyt ja kokoat sieltä, mihin et ole siementä viskannut.

CPR1642 24. Nijn myös se tuli joca yhden leiwiskän oli ottanut ja sanoi: Herra minä tiesin sinun angaraxi miehexi sinä nijtät cuhungas et kylwänyt ja sijtä sinä cocot cuhungas et hajottanut.

Text Receptus 24. προσελθων δε και ο το εν ταλαντον ειληφως ειπεν κυριε εγνων σε οτι

σκληρὸς εἶ ἄνθρωπος, θερίζων ὅπου οὐκ
ἔσπειρας καὶ συνάγων ὅθεν οὐ
διεσκόρπισας·

σκληρος ει ανθρωπος θεριζων οπου
ουκ εσπειρας και συναγων οθεν ου
διεσκορπισας 24. proselthon de kai o to
en talanton eilefos eipen kurie egnon se
oti skleros ei anthropos therizon opou
ouk espeiras kai sunagon othen ou
dieskorpisas

MLV¹⁹ 24 Now he who also had received the one
talant came near and said, Lord, I knew
you, that you are a harsh man, reaping
where you did not sow and gathering from
where you did not scatter;

KJV 24. Then he which had received the one
talent came and said, Lord, I knew thee
that thou art an hard man, reaping where
thou hast not sown, and gathering where
thou hast not strawed:

Luther¹⁹¹² 24. Da trat auch herzu, der einen Zentner
empfangen hatte, und sprach: Herr, ich
wußte, das du ein harter Mann bist: du
schneidest, wo du nicht gesät hast, und
sammelst, wo du nicht gestreut hast;

RV¹⁸⁶² 24. Y llegando también el que había
recibido un talento, dijo: Señor, yo te
conocía que eres hombre duro, que
siegas donde no sembraste, y coges
donde no derramaste:

RuSV¹⁸⁷⁶ 24 Подошел и получивший один талант
и сказал: господин! я знал тебя, что ты

человек жестокий, жнешь, где не сеял, и собираешь, где не рассыпал,

- | | | | |
|------------|--|------------------|--|
| FI33/38 | 25 Ja peloissani minä menin ja kätkin sinun leiviskäsi maahan; katso, tässä on omasi.' | TKIS | 25 Niin minä peloissani menin ja kätkin leiviskäsi maahan. Katso, tässä on omasi. |
| Biblia1776 | 25. Ja minä peljäten menin pois ja kätkin sinun leiviskäs maahan: katso, tässä on sinun omas. | CPR1642 | 25. Ja minä peljäten menin pois ja kätkin sinun leiwiskäs maahan. Cadzo täsä on sinun omas. |
| UT1548 | 25. Ja mine pelieten poismenin ia ketkin sinun Leiwiskes mahan. (Ja minä peljäten pois menin ja kätkin sinun leiwiskäsi maahan.) | | |
| Gr-East | 25. καὶ φοβηθεὶς ἀπελθὼν ἔκρυψα τὸ τάλαντόν σου ἐν τῇ γῆ· ἴδε ἔχεις τὸ σόν. | Text
Receptus | 25. και φοβηθεις απελθων εκρυψα το ταλαντον σου εν τη γη ιδε εχεις το σου
25. kai foBetheis apelthon ekrupsa to talanton sou en te ge ide echeis to son |
| MLV19 | 25 and I was afraid and went away and hid your talant in the soil. Behold, you have your own. | KJV | 25. And I was afraid, and went and hid thy talent in the earth: lo, there thou hast that is thine. |

- Luther1912 25. und fürchtete mich, ging hin und verbarg deinen Zentner in die Erde. Siehe, da hast du das Deine.
- RuSV1876 25 и, убоившись, пошел и скрыл талант твой в земле; вот тебе твое.
- FI33/38 26 Mutta hänen herransa vastasi ja sanoi hänelle: 'Sinä paha ja laiska palvelija! Sinä tiesit minun leikkaavan sieltä, mihin en ole kylvänyt, ja kokoavan sieltä, missä en ole viskannut.
- Biblia1776 26. Mutta hänen herransa vastasi ja sanoi hänelle: sinä paha ja laiska palvelia! jos tiesit minun siitä niittävän, kuhunka en minä kylvänyt, ja sieltä kokoovan, johonka en minä ole hajoittanut,
- UT1548 26. Catzo/ tesse on sinun omas. Mutta henen Herrans wastasi/ ia sanoi henelle. Sine paha ia laiska paluelia/ tiesickös että mine nijtän cuhunga en kylue/ ia cokoon sielde cuhunga en ole haiottanut/ (Katso/
- RV1862 25. Por tanto tuve miedo, y fuí, y escondí tu talento en la tierra: he aquí, tienes lo que es tuyo.
- TKIS 26 Mutta hänen herransa vastasi ja sanoi hänelle: Paha ja laiska palvelija! Tiesit minun leikkaavan sieltä, mihin en ole kylvänyt ja kokoavan sieltä, mihin en ole viskannut.
- CPR1642 26. Mutta hänen Herrans wastais ja sanoi hänelle: Sinä paha ja laisca palwelia tiesitkös minun sijtä nijttävän cuhunga en minä kylwä ja sieldä cocowan johonga en minä ole hajottanut.

tässä on sinun omasi. Mutta hänen Herransa wastasi/ ja sanoi hänelle. Sinä paha ja laiska palwelija/ tiesitkös että minä niitän kuhunka en kylwä/ ja kokoon sieltä kuhunka en ole hajottanut/)

Gr-East 26. ἀποκριθεὶς δὲ ὁ κύριος αὐτοῦ εἶπεν αὐτῷ· πονηρὸν δούλε καὶ ὀκνηρὸν! ἤδεις ὅτι θερίζω ὅπου οὐκ ἔσπειρα καὶ συναγῶ ὅθεν οὐ διεσκόρπισα!

Text Receptus 26. ἀποκριθεὶς δὲ ὁ κύριος αὐτοῦ εἶπεν αὐτῷ πονηρὸν δούλε καὶ ὀκνηρὸν ἤδεις ὅτι θερίζω ὅπου οὐκ ἔσπειρα καὶ συναγῶ ὅθεν οὐ διεσκόρπισα 26. apokritheis de o kurios autou eipen auto ponere doule kai oknere edeis oti therizo opou ouk espeira kai sunago othen ou dieskorpisa

MLV19 26 But his lord answered and said to him, You evil and lazy bondservant, you knew that I reap where I did not sow and gather from where I did not scatter?

KJV 26. His lord answered and said unto him, Thou wicked and slothful servant, thou knewest that I reap where I sowed not, and gather where I have not strawed:

Luther1912 26. Sein Herr aber antwortete und sprach zu ihm: Du Schalk und fauler Knecht!

RV'1862 26. Y respondiéndolo su señor, le dijo: Mal siervo y negligente, sabías que siego

wußtest du, daß ich schneide, da ich nicht gesät habe, und sammle, da ich nicht gestreut habe?

donde no sembré, y que cojo donde no derramé.

RuSV1876 26 Господин же его сказал ему в ответ:
лукавий раб и ленивый! ты знал, что я жну, где не сеял, и собираю, где не рассыпал;

FI33/38 27 Sinun olisi siis pitänyt jättää minun rahani rahanvaihtajille, niin minä tultuani olisin saanut omani takaisin korkoineen.

TKIS 27 Sinun olisi siis pitänyt jättää rahani rahanvaihtajille, niin tultuani olisin saanut omani takaisin korkoineen.

Biblia1776 27. Niin sinun siis olis tullut antaa minun rahani vaihettajille, ja minä tultuani olisin omani jälleen saanut kasvun kanssa.

CPR1642 27. Nijn sinun sijs olis tullut anda minun rahan wahettajille ja cosca minä olisin tullut nijn minä olisin tosin omani jäl lens saanut corgolla.

UT1548 27. Nin sinun sijs olis tullut/ wlgosanda minun rahan Cauppalaisten/ ia coska mine olisin tullut/ nin mine olisin tosin omani iellensesanut corghon cansa. (Niin sinun siis olis ollut/ ulos antaa minun rahan kauppalaisten/ ja koska minä olisin tullut/

niin minä olisin tosin omani jällens saanut koron kanssa.)

Gr-East 27. ἔδει οὖν σε βαλεῖν τὸ ἀργύριόν μου τοῖς τραπεζίταις, καὶ ἐλθὼν ἐγὼ ἐκομισάμην ἂν τὸ ἐμὸν σὺν τόκῳ.

Text Receptus 27. εδει ουν σε βαλειν το αργυριον μου τοις τραπεζιταις και ελθων εγω εκομισαμην αν το εμον συν τοκω 27. edei ovn se balein to argyriou mou tois trapezitais kai elthon ego ekomisamen an to emon sun toko

MLV19 27 Therefore, it was essential (for) you to put my silver with the bankers, and (when) I came (back), I might get back my own together with interest.

KJV 27. Thou oughtest therefore to have put my money to the exchangers, and then at my coming I should have received mine own with usury.

Luther1912 27. So solltest du mein Geld zu den Wechslern getan haben, und wenn ich gekommen wäre, hätte ich das Meine zu mir genommen mit Zinsen.

RV'1862 27. Por tanto te convenía dar mi dinero a los banqueros, y viniendo yo, recibiera lo que es mío con usura.

RuSV1876 27 посему надлежало тебе отдать серебро мое торгующим, и я, придя,

получил бы мое с прибылью;

- | | | | |
|------------|--|------------------|--|
| FI33/38 | 28 Ottakaa sentähden leiviskä häneltä pois ja antakaa sille, jolla on kymmenen leiviskää. | TKIS | 28 Ottakaa sen vuoksi leiviskä häneltä pois ja antakaa sille, jolla on kymmenen leiviskää. |
| Biblia1776 | 28. Ottakaat siis häneltä leiviskä, ja antakaat sille, jolla on kymmenen leiviskää. | CPR1642 | 28. Ottacat siis häneldä se leiwiskä ja andacat sille jolla on kymmenen leiwiskätä. |
| UT1548 | 28. Ottacat sis henelde se Leiwiske/ ia andacat sille/ iolla on kymenen Leiwiske. (Ottakaat siis häneltä se leiwiskä/ ja antakaat sille/ jolla on kymmenen leiwiskää.) | | |
| Gr-East | 28. ἄρατε οὖν ἀπ' αὐτοῦ τὸ τάλαντον καὶ δότε τῷ ἔχοντι τὰ δέκα τάλαντα· | Text
Receptus | 28. αρατε ουν απ αυτου το ταλαντον και δοτε τω εχοντι τα δεκα ταλαντα 28. arate ovn ap autou to talanton kai dote to echonti ta deka talanta |
| MLV19 | 28 Therefore, take ^o away the talant from him and give ^o it to the one who has the ten talants. | KJV | 28. Take therefore the talent from him, and give it unto him which hath ten talents. |

Luther1912 28. Darum nehmt von ihm den Zentner und gebt es dem, der zehn Zentner hat.

RuSV1876 28 итак, возьмите у него талант и дайте имеющему десять талантов,

FI33/38 29 Sillä jokaiselle, jolla on, annetaan, ja hänellä on oleva yltäkyllin; mutta jolla ei ole, siltä otetaan pois sekin, mikä hänellä on.

Biblia1776 29. (Sillä jokaiselle, jolla on, pitää annettaman, ja hänellä pitää kyllä oleman; mutta jolla ei ole, sekin kuin hänellä on, pitää häneltä otettaman pois).

UT1548 29. Sille että iocahitzelle/ iolla on/ sille pite annettaman/ ia henelle pite kylle oleman. Mutta iolla ei ole/ sekin mös quin henelle on/ pite henelte poisotettaman. (Sillä että jokaisella/ jolla on/ sille pitää annettaman/ ja hänelle pitää kyllä oleman. Mutta jolla ei ole/ sekin myös kuin hänellä on/ pitää

RV1862 28. Quitádle pues el talento, y dádlo al que tiene diez talentos.

TKIS 29 Sillä jokaiselle jolla on, annetaan, ja hänellä on yltäkyllin; mutta jolla ei ole, siltä otetaan pois sekin mikä hänellä on.

CPR1642 29. Sillä jocaidzella jolla on sille pitä annettaman ja hänellä pitä kyllä oleman. Mutta jolla ei ole sekin cuin hänellä on pitä häneldä otettaman pois.

häneltä pois otettaman.)

Gr-East 29. τῶ γὰρ ἔχοντι παντὶ δοθήσεται καὶ περισσευθήσεται· ἀπὸ δὲ τοῦ μὴ ἔχοντος καὶ ὃ ἔχει ἀρθήσεται ἀπ' αὐτοῦ.

Text Receptus 29. τῶ γὰρ ἐχοντι παντι δοθησεται και περισσευθησεται απο δε του μη εχοντος και ο εχει αρθησεται απ αυτου
29. to gar echonti panti dothesetai kai perissevthesetai apo de tou me echontos kai o echei arthesetai ap autou

MLV19 29 For* to everyone who has, will be given (more), and he will abound, but from the one who has not, even what he has will be taken away.

KJV 29. For unto every one that hath shall be given, and he shall have abundance: but from him that hath not shall be taken away even that which he hath.

Luther1912 29. Denn wer da hat, dem wird gegeben werden, und er wird die Fülle haben; wer aber nicht hat, dem wird auch, was er hat, genommen werden.

RV'1862 29. Porque a cualquiera que tuviere le será dado, y tendrá más; pero al que no tuviere, aun lo que tiene le será quitado.

RuSV1876 29 и́бо всякому имеющему дастся и приумножится, а у неимеющего отнимется и то, что имеет;

FI33/38 30 Ja heittäkää tuo kelvoton palvelija ulos pimeyteen; siellä on oleva itku ja hammasten kiristys.'

Biblia1776 30. Ja heittäkää se kelvotoin palvelia ulkonaiseen pimeyteen: siellä pitää oleman itku ja hammasten kiristys.

UT1548 30. Ja se epekeluotoin paluelia heitteket wlcoisen pimeyten/ sielle pite oleman idku ia hambain kiristos. (Ja se epäkelwotoin palwelija heittäkää ulkoiseen pimeyteen/ siellä pitää oleman itku ja hampain kiristys.)

Gr-East 30. καὶ τὸν ἀχρεῖον δούλον ἐκβάλετε εἰς τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.

MLV19 30 And cast^o out the useless bondservant

TKIS 30 Ja heittäkää tuo kelvoton palvelija äärimmäiseen pimeään. Siellä on itku ja hammasten kiristys.

CPR1642 30. Ja heittäkät se kelwotoin palwelia ulconaiseen pimeyteen siellä pitä oleman itcu ja hammasten kiristys.

Text
Receptus 30. και τον αχρειον δουλον εκβαλλετε εις το σκοτος το εξωτερων εκει εσται ο κλαυθμος και ο βρυγμος των οδοντων
30. kai ton achreion doulon ekballete eis to skotos to eksoteron ekei estai o klauthmos kai o βρυγμος ton odonton

KJV 30. And cast ye the unprofitable servant

into the outer darkness– the weeping and the gnashing of teeth will be there.

into outer darkness: there shall be weeping and gnashing of teeth.

Luther1912 30. Und den unnützen Knecht werft hinaus in die Finsternis; da wird sein Heulen und Zähneklappen.

RV1862 30. Y al siervo inútil echádle en las tinieblas de afuera: allí será el llorar, y el crujir de dientes.

RuSV1876 30 а негодного раба выбросьте во тьму внешнюю: там будет плач и скрежет зубов. Сказав сие, возгласил: кто имеет уши слышать, да слышит!

FI33/38 31 Mutta kun Ihmisen Poika tulee kirkkaudessaan ja kaikki enkelit hänen kanssaan, silloin hän istuu kirkkautensa valtaistuimelle.

TKIS 31 Mutta kun Ihmisen Poika tulee kirkkaudessaan ja kaikki (pyhät) enkelit Hänen kanssaan, silloin Hän istuutuu kirkkautensa valtaistuimelle,

Biblia1776 31. Mutta kuin Ihmisen Poika tulee kunniassansa ja kaikki pyhät enkelit hänen kanssansa, silloin hän istuu kunniansa istuimella,

CPR1642 31. Cosca ihmisen Poica tule hänen cunniasans ja caicki pyhät Engelit hänen cansans. Silloin hän istu cunnians istuimella ja hänen eteens cootan caicki Canssat.

UT1548 31. Coska nyt Inhimisen Poica tulepi henen

cunniasans/ ia caiki pyhet Engelit henen cansans. Silloin hen istupi henen cunnian Stolins päle/ ia cootan henen eteens caiki Canssat. (Koska nyt Ihmisen Poika tulee hänen kunniassansa/ ja kaikki pyhät enkelit hänen kanssansa. Silloin hän istuupi hänen kunnian tuolinsa päälle/ ja kootaan hänen eteensä kaikki kansat.)

Gr-East 31. Ὄταν δὲ ἔλθῃ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ καὶ πάντες οἱ ἅγιοι ἄγγελοι μετ' αὐτοῦ, τότε καθίσει ἐπὶ θρόνου δόξης αὐτοῦ·

Text
Receptus

31. otan de elthe o uios tou anthrōpou en te dokse autou kai pantes oi agioi aggeloi met autou tote kathisei epi thronou dokses autou

MLV19 31 But whenever the Son of Man comes in his glory and all the holy messengers with him. Then he will be sitting upon (the) throne of his glory;

KJV

31. When the Son of man shall come in his glory, and all the holy angels with him, then shall he sit upon the throne of his glory:

Luther¹⁹¹² 31. Wenn aber des Menschen Sohn kommen wird in seiner Herrlichkeit und alle heiligen Engel mit ihm, dann wird er sitzen auf dem Stuhl seiner Herrlichkeit,

RV¹⁸⁶² 31. Cuando el Hijo del hombre vendrá en su gloria, y todos los santos ángeles con él, entonces se sentará sobre el trono de su gloria.

RuSV¹⁸⁷⁶ 31 Когда же приидет Сын Человеческий во славе Своей и все святые Ангелы с Ним, тогда сядет на престоле славы Своей,

FI^{33/38} 32 Ja hänen eteensä kootaan kaikki kansat, ja hän erottaa toiset toisista, niinkuin paimen erottaa lampaat vuohista.

TKIS 32 ja Hänen eteensä kootaan kaikki kansat. Hän erottaa ihmiset* toisistaan, niin kuin paimen erottaa lampaat vuohista.

Biblia¹⁷⁷⁶ 32. Ja hänen eteensä kootaan kaikki kansat. Ja hän eroittaa toiset toisistansa, niinkuin paimen eroittaa lampaat vuohista,

CPR¹⁶⁴² 32. Ja hän eroittaa toiset toisistans niinuin paimen eroittaa lambat wuohista.

UT¹⁵⁴⁸ 32. Ja hen eroittapi heidhet/ toiset toisistans/ ninquin Paimen eroitta Lambat Wohista/ (Ja hän eroittaapi heidät/ toiset toisistansa/ niinkuin paimen eroittaa lampaat wuohista/)

Gr-East 32. καὶ συναχθήσεται ἔμπροσθεν αὐτοῦ πάντα τὰ ἔθνη, καὶ ἀφοριεῖ αὐτοὺς ἀπ' ἀλλήλων, ὥσπερ ὁ ποιμὴν ἀφορίζει τὰ πρόβατα ἀπὸ τῶν ἐρίφων,

Text Receptus 32. και συναχθησεται εμπροσθεν αυτου παντα τα εθνη και αφοριει αυτους απ αλληλων ωσπερ ο ποιμην αφορίζει τα προβατα απο των εριφων
32. kai sunachthesetai emprosthen autou panta ta ethne kai aforiei autous ap allelon osper o poimen aforizei ta probata apo ton erifon

MLV19 32 and all the nations will be gathered before him, and he will be separating* them one from another, like the shepherd separates* the sheep from the young-goats;

KJV 32. And before him shall be gathered all nations: and he shall separate them one from another, as a shepherd divideth his sheep from the goats:

Luther1912 32. und werden vor ihm alle Völker versammelt werden. Und er wird sie voneinander scheiden, gleich als ein Hirte die Schafe von den Böcken scheidet,

RV'1862 32. Y serán juntadas delante de él todas las naciones, y los apartará los unos de los otros, como aparta el pastor las ovejas de los cabritos;

RuSV1876 32 и соберутся пред Ним все народы; и отделит одних от других, как пастырь

отделяет овец от козлов;

- | | |
|---|--|
| <p>FI33/38 33 Ja hän asettaa lampaat oikealle puolelleen, mutta vuohet vasemmalle.</p> <p>Biblia1776 33. ja asettaa lampaat tosin oikialle puolellensa, mutta vuohet vasemmallensa.</p> <p>UT1548 33. Ja nin hen asettapi Lambat Oikeallen polellens/ mutta ne wohet Wasemallens. (Ja niin hän asettaapi lampaat oikeallen puolellensa/ mutta ne wuohet wasemmallensa.)</p> | <p>TKIS 33 Lampaat Hän asettaa oikealle puolelleen, mutta vuohet vasemmalle.</p> <p>CPR1642 33. Ja asetta lampaat oikialle puolellens mutta wuohet wasemallens.</p> |
| <p>Gr-East 33. καὶ στήσει τὰ μὲν πρόβατα ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ τὰ δὲ ἐρίφια ἐξ εὐωνύμων.</p> | <p>Text Receptus 33. και στησει τα μεν προβατα εκ δεξιων αυτου τα δε εριφια εξ ευωνυμων 33. kai stesei ta men probata ek deksion autou ta de erifia eks evonumon</p> |
| <p>MLV19 33 and he will indeed stand the sheep at his right, but the young-goats at the left.</p> | <p>KJV 33. And he shall set the sheep on his right hand, but the goats on the left.</p> |
| <p>Luther1912 33. und wird die Schafe zu seiner Rechten</p> | <p>RV'1862 33. Y pondrá las ovejas a su derecha, y</p> |

stellen und die Böcke zu seiner Linken.

los cabritos a la izquierda.

RuSV1876 33 и поставит овец по правую Свою сторону, а козлов - по левую.

FI33/38 34 Silloin Kuningas sanoo oikealla puolellaan oleville: 'Tulkaa, minun Isäni siunatut, ja omistakaa se valtakunta, joka on ollut teille valmistettuna maailman perustamisesta asti.

TKIS 34 Sitten Kuningas sanoo oikealla puolellaan oleville: Tulkaa, Isäni siunatut, ottakaa haltuunne se valtakunta, joka on ollut teille valmistettuna maailman perustamisesta asti.

Biblia1776 34. Silloin sanoo kuningas niille, jotka hänen oikialla puolellansa ovat: tulkaat, minun Isäni siunatut, omistakaat se valtakunta, joka teille on valmistettu maailman alusta.

CPR1642 34. Silloin sano Cuningas nijlle jotca hänen oikialla puolellans ovat: Tulcat minun Isäni siunatut omistacat se waldacunda joca teille on walmistettu mailman algusta.

UT1548 34. Silloin sanopi Kuningas nijlle/ iotca henen oikealla polelans ouat. Tulcat minun Iseni hyuestisiugnatud/ omistakat se waldakunda/ ioca teille on walmistettu mailman alghusta. (Silloin sanoopi kuningas niille/ jotka hänen oikealle

puolellansa owat. Tulkaa minun Isäni
hywästisiunatut/ omistakaat se waltakunta/
joka teille on walmistettu maailman alusta.)

Gr-East 34. τότε ἐρεῖ ὁ βασιλεὺς τοῖς ἐκ δεξιῶν
αὐτοῦ· δεῦτε, οἱ εὐλογημένοι τοῦ πατρὸς
μου, κληρονομήσατε τὴν ἡτοιμασμένην
ὑμῖν βασιλείαν ἀπὸ καταβολῆς κόσμου·

Text
Receptus 34. τότε ερει ο βασιλευς τοις εκ δεξιων
αυτου δευτε οι ευλογημενοι του πατρος
μου κληρονομησατε την ητοιμασμενην
υμιν βασιλειαν απο καταβολης κοσμου
34. tote erei o basileus tois ek deksion
autou deutē oi evlogemenoi tou patros
mou kleronomesate ten etoimasmēnen
umin basileian apo kataboles kosmou

MLV19 34 Then the King will be saying to those at
his right, Come-here°, those who have been
blessed from my Father, inherit° the
kingdom which has been prepared for you°
from the conception of the world:

KJV 34. Then shall the King say unto them on
his right hand, Come, ye blessed of my
Father, inherit the kingdom prepared for
you from the foundation of the world:

Luther1912 34. Da wird dann der König sagen zu
denen zu seiner Rechten: Kommt her, ihr
Gesegneten meines Vaters ererbt das Reich,

RV'1862 34. Entónces el Rey dirá a los que estarán
a su derecha: Veníd, benditos de mi
Padre, poseéd el reino aparejado para

das euch bereitet ist von Anbeginn der Welt!

vosotros desde la fundación del mundo;

RuSV1876 34 Тогда скажет Царь тем, которые по правую сторону Его: приидите, благословенные Отца Моего, наследуйте Царство, уготованное вам от создания мира:

FI33/38 35 Sillä minun oli nälkä, ja te annoitte minulle syödä; minun oli jano, ja te annoitte minulle juoda; minä olin outo, ja te otitte minut huoneeseen;

TKIS 35 Sillä minun oli nälkä ja te annoitte minulle syödä; minun oli jano ja te annoitte minulle juoda; olin muukalainen ja te otitte minut huoneeseen;

Biblia1776 35. Sillä minä isosin, ja te ruokitte minun: minä janosin, ja te juotitte minun: minä olin outo, ja te minun huoneeseen otitte:

CPR1642 35. Sillä minä isoisin ja te ruokitte minun: minä janoisin ja te juotitte minun: minä olin outo ja te minun huonesen otitte.

UT1548 35. Sille/ mine Isoisin/ ia te minun rokitte. Mine ianosin/ ia te minun iotitte. Mine olin Outo/ ia te minun honesenotitta. (Sillä/ minä isosin/ ja te minun ruokitte. Sairas/ ja te opitte minua. Minä olin wankina/ ja te

minun huoneeseen otitte.)

- | | | | |
|------------|--|------------------|---|
| Gr-East | 35. ἐπείνασα γὰρ καὶ ἐδώκατέ μοι φαγεῖν, ἐδίψησα καὶ ἐποτίσατέ με, ξένος ἦμην καὶ συνηγάγετέ με, | Text
Receptus | 35. επεινασα γαρ και εδωκατε μοι φαγειν εδιψησα και εποτισατε με ξενος ημην και συνηγαγετε με 35. epeinasa gar kai edokate moi fagein edipsesa kai epotisate me ksenos emen kai sunegagete me |
| MLV19 | 35 for* I was hungry and you° gave me (food) to eat; I was thirsty and you° made me a drink; I was a stranger and you° brought* me (in); | KJV | 35. For I was an hungred, and ye gave me meat: I was thirsty, and ye gave me drink: I was a stranger, and ye took me in: |
| Luther1912 | 35. Denn ich bin hungrig gewesen, und ihr habt mich gespeist. Ich bin durstig gewesen, und ihr habt mich getränkt. Ich bin Gast gewesen, und ihr habt mich beherbergt. | RV'1862 | 35. Porque tuve hambre, y me disteis de comer: tuve sed, y me disteis de beber: fuí extranjero, y me recogisteis: |
| RuSV1876 | 35 ибо алкал Я, и вы дали Мне есть; жаждал, и вы напоили Меня; был | | |

странником, и вы приняли Меня;

FI33/38 36 minä olin alaston, ja te vaatetitte minut; minä sairastin, ja te kävitte minua katsomassa; minä olin vankeudessa, ja te tulitte minun tyköni.'

Biblia1776 36. Alasti, ja te vaatetitte minun: sairaana, ja te opitte minua: minä olin vankina, ja te tulitte minun tyköni.

UT1548 36. Mine olin Alasti/ ia te wateitit minun. Sairas/ ia te opitte minua. Mine olin Fangina/ ia te tulitta minun tykeni. (Minä olin alasti/ ja te waatetit minun. Sairas/ ja te opitte minua. Minä olin wankina/ ja te tulitte minun tyköni.)

Gr-East 36. γυμνὸς καὶ περιεβάλετέ με, ἠσθένησα καὶ ἐπεσκεψασθέ με, ἐν φυλακῇ ἤμην καὶ ἦλθετε πρὸς με.

TKIS 36 olin alaston ja te vaatetitte minut; olin sairaana ja te kävitte minua katsomassa; olin vankilassa ja te tulitte luokseni.

CPR1642 36. Minä olin alasti ja te waatetitte minun. Sairasna ja te opitte minua: minä olin fangina ja te tulitta minun tygöni.

Text Receptus 36. γυμνος και περιεβαλετε με ησθενησα και επεσκεψασθε με εν φυλακη ημην και ηλθετε προς με 36. gymnos kai periebalete me esthenesa kai epeskepsasthe me en fulake emen kai elthete pros me

MLV¹⁹ 36 (I was) naked and you^o dressed me; I was sick and you^o visited me; I was in prison and you^o came to me.

KJV 36. Naked, and ye clothed me: I was sick, and ye visited me: I was in prison, and ye came unto me.

Luther¹⁹¹² 36. Ich bin nackt gewesen und ihr habt mich bekleidet. Ich bin krank gewesen, und ihr habt mich besucht. Ich bin gefangen gewesen, und ihr seid zu mir gekommen.

RV¹⁸⁶² 36. Desnudo, y me cubristeis: enfermo, y me visitasteis: estuve en la cárcel, y vinisteis a mí.

RuSV¹⁸⁷⁶ 36 был наг, и вы одели Меня; был болен, и вы посетили Меня; в темнице был, и вы пришли ко Мне.

FI^{33/38} 37 Silloin vanhurskaat vastaavat hänelle sanoen: 'Herra, milloin me näimme sinut nälkäisenä ja ruokimme sinua, tai janoisena ja annoimme sinulle juoda?

TKIS 37 Silloin vanhurskaat vastaavat Hänelle sanoen: Herra, milloin näimme sinut nälkäisenä ja ruokimme sinua tai janoisena ja annoimme sinulle juoda?

Biblia¹⁷⁷⁶ 37. Silloin vanhurskaat häntä vastaavat ja sanovat: Herra, koska me näimme sinun isoovan, ja ruokimme sinun? taikka janoovan, ja annoimme sinun juoda?

CPR¹⁶⁴² 37. Silloin vanhurscat händä wastawat ja sanovat: Herra cosca me näimme sinun isowan ja ruokimme sinun taicka janowan ja annoimme sinun juoda?

UT1548 37. Silloin ne Wanhurskat hende wastauat/ ia sanouat. Herra/ koska me negime sinun Isouan/ ia rokim sinun/ Taicka ianouan/ ia annoime sinun ioma? (Silloin ne wanhurskaat häntä vastaawat/ ja sanowat. Herra/ koska me näimme sinun isoawan/ ja ruokimme sinun/ taikka janoawan/ ja annoimme sinun juoman?)

Gr-East 37. τότε ἀποκριθήσονται αὐτῷ οἱ δίκαιοι λέγοντες· κύριε, πότε σε εἶδομεν πεινῶντα καὶ ἐθρέψαμεν, ἢ διψῶντα καὶ ἐποτίσαμεν;

Text Receptus 37. τότε αποκριθησονται αυτω οι δικαιοι λεγοντες κυριε ποτε σε ειδομεν πεινωντα και εθρεψαμεν η διψωντα και εποτισαμεν 37. tote apokrithesontai auto oi dikaioi legontes kurie pote se eidomen peinonta kai ethrepsamen e dipsonta kai epotisamen

MLV19 37 Then the righteous will answer him, saying, Lord, when did we see you hungry and nourish you? Or thirsty and gave you a drink?

KJV 37. Then shall the righteous answer him, saying, Lord, when saw we thee an hungred, and fed thee? or thirsty, and gave thee drink?

Luther1912 37. Dann werden ihm die Gerechten antworten und sagen: Wann haben wir dich hungrig gesehen und haben dich gespeist? oder durstig und haben dich getränkt?

RV1862 37. Entonces los justos le responderán, diciendo: Señor, ¿cuándo te vimos hambriento, y te sustentámos? ¿o sediento, y te dimos de beber?

RuSV1876 37 Тогда праведники скажут Ему в ответ: Господи! когда мы видели Тебя алчущим, и накормили? или жаждущим, и напоили?

FI33/38 38 Ja milloin me näimme sinut outona ja otimme sinut huoneeseemme, tai alastonna ja vaatetimme sinut?

TKIS 38 Ja milloin näimme sinut muukalaisena ja otimme sinut huoneeseemme, tai alastonna ja vaatetimme sinut?

Biblia1776 38. Mutta koska me näimme sinun outona, ja huoneeseen otimme sinun? taikka alastoinna, ja vaatetimme sinua?

CPR1642 38. Cosca me näimme sinun outona ja huonesen otimme sinun? taikka alaistoinna ja vaatetim sinua?

UT1548 38. Coska me negime sinun Outona/ ia honesen otima sinun? Taicka Alastoina/ ia wateitim sinua? (Koska me näimme sinun outona/ ja huoneeseen otimme sinun? Taikka alastonna/ ja vaatetimme sinua?)

Gr-East 38. πότε δέ σε εἶδομεν ξένον καὶ συνηγάγομεν, ἢ γυμνὸν καὶ περιεβάλομεν;	Text Receptus 38. ποτε δε σε ειδομεν ξενον και συνηγαγομεν η γυμνον και περιεβαλομεν 38. pote de se eidomen ksenon kai sunegagomen e gymnon kai periebalomen
MLV19 38 But when did we see you (as) a stranger and bring* you in? Or naked and dressed you?	KJV 38. When saw we thee a stranger, and took thee in? or naked, and clothed thee?
Luther1912 38. Wann haben wir dich als einen Gast gesehen und beherbergt? oder nackt und dich bekleidet?	RV'1862 38. ¿Cuando te vimos extranjero, y te recogimos? ¿o desnudo, y te cubrímos?
RuSV1876 38 когда мы видели Тебя странником, и приняли? или нагим, и одели?	
FI33/38 39 Ja milloin me näimme sinun sairastavan tai olevan vankeudessa ja tulimme sinun tykösi?'	TKIS 39 Ja milloin näimme *sinut sairaana* tai vankilassa ja tulimme luoksesi?
Biblia1776 39. Eli koska me näimme sinun sairaana,	CPR1642 39. Eli cosca me näimme sinun sairasna

taikka vankina, ja tulimme sinun tykö?

UT1548

39. Eli koska me negime sinun Sairassa/
Taicka Fangina/ ia tulima sinun tyges? (Eli
koska me näimme sinun sairaassa/ taikka
wankina/ ja tulimme sinun tykösi?)

taicka fangina ja tulimme sinun tygös?

Gr-East

39. πότε δέ σε εἶδομεν ἀσθενῆ ἢ ἐν
φυλακῇ καὶ ἦλθομεν πρὸς σε;

Text
Receptus

39. ποτε δε σε ειδομεν ασθηνη η εν
φυλακη και ηλθομεν προς σε 39. pote
de se eidomen asthene e en fulake kai
elthomen pros se

MLV19

39 But when did we see you sick or in
prison and came to you?

KJV

39. Or when saw we thee sick, or in
prison, and came unto thee?

Luther1912

39. Wann haben wir dich krank oder
gefangen gesehen und sind zu dir
gekommen?

RV'1862

39. ¿O cuándo te vimos enfermo, o en la
cárcel, y vinimos a tí?

RuSV1876

39 когда мы видели Тебя больным, или в
темнице, и пришли к Тебе?

FI33/38

40 Niin Kuningas vastaa ja sanoo heille:

TKIS

40 Niin Kuningas vastaa ja sanoo heille:

'Totisesti minä sanon teille: kaikki, mitä olette tehneet yhdelle näistä minun vähimmistä veljistäni, sen te olette tehneet minulle'.

Biblia1776 40. Niin vastaa kuningas ja sanoo heille: totisesti sanon minä teille: sen minkä te olette tehneet yhdelle näistä vähimmistä minun veljistäni, sen te teitte minulle.

UT1548 40. Nin wastapi Kuningas/ ia sanopi heille/ Totisesta sanon mine teille/ Sen quin te oletta tehneet yhdhen neiste wehimist minun Welghisteni/ sen te minun teitte. (Niin wastaapi kuningas/ ja sanoopi heille/ Totisesti sanon minä teille/ Sen kuin te olette tehneet yhden näistä wähhimmistä minun weljistäni/ sen te minun teitte.)

Gr-East 40. καὶ ἀποκριθεὶς ὁ βασιλεὺς ἐρεῖ αὐτοῖς· ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐφ' ὅσον ἐποιήσατε ἐνὶ τούτων τῶν ἀδελφῶν μου τῶν ἐλαχίστων, ἐμοὶ ἐποιήσατε.

Totisesti sanon teille: kaiken mitä olette tehneet yhdelle näistä vähimmistä veljistäni, olette tehneet minulle.

CPR1642 40. Nijn wasta Cuningas ja sano heille: totisest sanon minä teille: Sen cuin te oletta tehnet yhdelle näistä wähhimmist minun weljistäni sen te teitte minun.

Text Receptus 40. και αποκριθεις ο βασιλευς ερει αυτοις αμην λεγω υμιν εφ οσον εποιησατε ενι τουτων των αδελφων μου των ελαχιστων εμοι εποιησατε 40. kai apokritheis o basileus erei autois amen lego umin ef oson epoiesate eni

touton ton adelfon mov ton elachiston
emoi epoiesate

MLV19 40 And (when) the King answers, he will say to them, Assuredly I am saying to you^o, Inasmuch as you^o did (it) to one of these, my brethren, (even) the least, you^o did (it) to me.

KJV 40. And the King shall answer and say unto them, Verily I say unto you, Inasmuch as ye have done it unto one of the least of these my brethren, ye have done it unto me.

Luther1912 40. Und der König wird antworten und sagen zu ihnen: Wahrlich ich sage euch: Was ihr getan habt einem unter diesen meinen geringsten Brüdern, das habt ihr mir getan.

RV1862 40. Y respondiendo el Rey, les dirá: De cierto os digo, que en cuanto lo hicisteis a uno de estos mis hermanos pequeñitos, a mí lo hicisteis.

RuSV1876 40 И Царь скажет им в ответ: истинно говорю вам: так как вы сделали это одному из сих братьев Моих меньших, то сделали Мне.

FI33/38 41 Sitten hän myös sanoo vasemmalla puolella oleville: 'Menkää pois minun

TKIS 41 Sitten Hän myös sanoo vasemmalla puolella oleville: Menkää pois luotani,

tyköäni, te kirotut, siihen iankaikkiseen tuleen, joka on valmistettu perkeleelle ja hänen enkeleillensä.

Biblia1776 41. Silloin hän myös sanoo niille, jotka vasemmalla ovat: menkää pois minun tyköäni, te kirotut, ijankaikkiseen tuleen, joka valmistettu on perkeleelle ja hänen enkeleillensä.

UT1548 41. Silloin hen mös sanopi nijlle/ iotca henen wasemellans ouat. Menget pois minusta te pahastikirotudh ijancaikisen tuleen/ ioca walmistettu on Percheleen/ ia henen Engelittens. (Silloin hän myös sanoopi niille/ jotka hänen wasemmallansa owat. Menkää pois minusta te pahasti kirotut iankaikkiseen tuleen/ joka walmistettu on perkeleen/ ja hänen enkelittensä.)

Gr-East 41. Τότε ἐρεῖ καὶ τοῖς ἐξ εὐωνύμων· πορεύεσθε ἀπ' ἐμοῦ οἱ κατηγορούμενοι εἰς τὸ πῦρ τὸ αἰώνιον τὸ ἠτοιμασμένον τῷ διαβόλῳ καὶ τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ·

kirotut, siihen iäiseen tuleen, joka on valmistettu paholaiselle ja hänen enkeleilleen.

CPR1642 41. Silloin hän myös sano nijlle jotca hänen wasemallens owat: mengät pois minun tyköni te kirotut ijancaickiseen tuleen joca walmistettu on Perkelelle ja hänen Engeleillens.

Text Receptus 41. τότε ερει και τοις εξ ευωνυμων πορευεσθε απ εμου οι κατηγοραμενοι εις το πυρ το αιωνιον το ητοιμασμενον τω διαβολω και τοις αγγελοις αυτου 41.

tote erei kai tois eks evonumon
 porevesthe ap emou oi kateramenois eis
 to pur to aionion to etoimasmenon to
 diaβolo kai tois aggelois autou

MLV¹⁹ 41 Then he will also say to them at the left,
 Travel^o away from me, you^o those who
 have been cursed into the everlasting fire
 which has been prepared for the devil and
 his messengers:

KJV 41. Then shall he say also unto them on
 the left hand, Depart from me, ye cursed,
 into everlasting fire, prepared for the
 devil and his angels:

Luther¹⁹¹² 41. Dann wird er auch sagen zu denen zur
 Linken: Gehet hin von mir, ihr Verfluchten,
 in das ewige Feuer, das bereitet ist dem
 Teufel und seinen Engeln!

RV¹⁸⁶² 41. Entónces dirá también a los que
 estarán a la izquierda: Idos de mí,
 malditos, al fuego eterno, que está
 aparejado para el diablo y sus ángeles;

RuSV¹⁸⁷⁶ 41 Тогда скажет и тем, которые по левую
 сторону: идите от Меня, проклятые, в
 огонь вечный, уготованный диаволу и
 ангелам его:

FI^{33/38} 42 Sillä minun oli nälkä, ja te ette antaneet

TKIS 42 Sillä minun oli nälkä ettekä te

minulle syödä; minun oli jano, ja te ette antaneet minulle juoda;

Biblia1776 42. Sillä minä isosin, ja ette minua ruokkineet: minä janosin, ja ette minua juottaneet:

UT1548 42. Sille mine Isoisin ia ette minua rokkineet. Mine Janosin/ ia ette minua iottaneet. (Sillä minä isosin ja ette minua ruokkineet. Minä janosin/ ja ette minua juottaneet.)

Gr-East 42. ἐπείνασα γὰρ καὶ οὐκ ἔδώκατέ μοι φαγεῖν, ἐδίψησα καὶ οὐκ ἐποτίσατέ με,

MLV19 42 for* I was hungry and you° did not give me (anything) to eat; I was thirsty and you° made me nothing to drink;

Luther1912 42. Ich bin hungrig gewesen, und ihr habt mich nicht gespeist. Ich bin durstig gewesen, und ihr habt mich nicht getränkt.

antaneet minulle syödä; minun oli jano ettekä antaneet minulle juoda;

CPR1642 42. Sillä minä isosin ja et te minua ruockinet. Minä janoisin ja et te minua juottanet.

Text Receptus 42. επεινασα γαρ και ουκ εδωκατε μοι φαγειν εδιψησα και ουκ εποτισατε με
42. epeinasa gar kai ouk edokate moi fagein edipsesa kai ouk epotisate me

KJV 42. For I was an hungred, and ye gave me no meat: I was thirsty, and ye gave me no drink:

RV1862 42. Porque tuve hambre, y no me disteis de comer: tuve sed, y no me disteis de beber:

RuSV1876 42 ибо алкал Я, и вы не дали Мне есть;
жаждал, и вы не напоили Меня;

FI33/38 43 minä olin outo, ja te ette ottaneet minua
huoneeseen; minä olin alaston, ja te ette
vaatettaneet minua; sairaana ja
vankeudessa, ja te ette käyneet minua
katsomassa.'

Biblia1776 43. Minä olin outo, ja ette minua
huoneeseen ottaneet: alaston, ja ette minua
vaatettaneet: sairas ja vankina, ja ette
minua oppineet.

UT1548 43. Mine olin Outo/ ia ette minua Honesen
ottaneet. Alastoin/ ia ette minua
watettaneet. Mine olin Sairas/ ia Fangina/ ia
ette minua Oppineet. (Minä olin outo/ ja
ette minua huoneeseen ottaneet. Alastoin/
ja ette minua vaatettaneet. Minä olin
sairas/ ja wankina/ ja ette minua oppineet.)

Gr-East 43. ξένος ἡμην καὶ οὐ συνηγάγετέ με,

TKIS 43 olin muukalainen ettekä ottaneet
minua huoneeseen; olin alaston ettekä
vaatettaneet minua, sairaana ja
vankilassa ettekä käyneet minua
katsomassa.

CPR1642 43. Minä olin outo ja et te minua
huonesen ottanet: alaston ja et te minua
waatettanet: minä olin sairas ja fangina ja
et te minua oppinet.

Text Receptus 43. ξενος ημην και ου συνηγαγετε με

γυμνὸς καὶ οὐ περιεβάλετέ με, ἀσθενὴς
καὶ ἐν φυλακῇ καὶ οὐκ ἐπεσκεψασθέ με.

γυμνος και ου περιεβαλετε με ασθενης
και εν φυλακη και ουκ επεσκεψασθε
με 43. ksenos emen kai ou sunegagete me
gymnos kai ou perieβαλετε me asthenes
kai en fulake kai ouk epeskepsasthe me

MLV19 43 I was a stranger and you° did not bring*
me in; naked and you° did not dress me;
sick and in prison and you° did not visit
me.

KJV 43. I was a stranger, and ye took me not
in: naked, and ye clothed me not: sick,
and in prison, and ye visited me not.

Luther1912 43. Ich bin ein Gast gewesen, und ihr habt
mich nicht beherbergt. Ich bin nackt
gewesen, und ihr habt mich nicht bekleidet.
Ich bin krank und gefangen gewesen, und
ihr habt mich nicht besucht.

RV1862 43. Fuí extranjero, y no me recogisteis:
desnudo, y no me cubristeis: enfermo, y
en la cárcel estuve, y no me visitasteis.

RuSV1876 43 был странником, и не приняли Меня;
был наг, и не одели Меня; болен и в
темнице, и не посетили Меня.

FI33/38 44 Silloin hekin vastaavat sanoen: 'Herra,

TKIS 44 Silloin hekin vastaavat sanoen: Herra,

milloin me näimme sinut nälkäisenä tai janoisena tai outona tai alastonna tai sairaana tai vankeudessa, emmekä sinua palvelleet?'

Biblia1776 44. Silloin nekin häntä vastaavat, sanoen: Herra, koska me näimme sinun isoovan, taikka janoovan, taikka outona, eli alastoinna, eli sairaana, taikka vankina, ja emme sinua palvelleet?

UT1548 44. Silloin mös nekin hende wastauat/ sanoden/ Herra/ koska me neim sinun Isouan/ taicka ianouan/ taicka outona/ eli Alastoina/ eli Sairana/ taicka Fangina/ ia em me sinua palueluet? (Silloin myös nekin häntä wastaawat/ sanoen/ Herra/ koska me näim sinun isoawan/ taikka janoawan/ taikka outona/ eli alastonna/ eli sairaana/ taikka wankina/ ja emme sinua palwelleet?)

Gr-East 44. τότε ἀποκριθήσονται αὐτῷ καὶ αὐτοὶ λέγοντες· κύριε, πότε σε εἶδομεν πεινῶντα ἢ διψῶντα ἢ ξένον ἢ γυμνὸν ἢ ἀσθενῆ ἢ ἐν φυλακῇ καὶ οὐ

milloin näimme sinut nälkäisenä tai janoisena tai muukalaisena tai alastonna tai sairaana tai vankilassa, emmekä palvelleet sinua?

CPR1642 44. Silloin myös nekin händä wastawat sanoden: Herra koska me näimme sinun isowan taicka janowan taicka outona eli alastoinna eli sairasna taicka fangina ja en me sinua palwellet?

Text Receptus 44. τότε αποκριθησονται αυτω και αυτοι λεγοντες κυριε ποτε σε ειδομεν πεινωντα η διψωντα η ξενον η γυμνον η ασθενη η εν φυλακη και ου

διηκονήσαμέν σοι;

διηκονησαμεν σοι 44. tote
apokrithesontai avto kai avtoi legontes
kurie pote se eidomen peinonta e
dipsonta e ksenon e gymnon e asthene e
en fulake kai ou diekonesamen soi

MLV19 44 Then they will also answer, saying,
Lord, when did we see you hungry or
thirsty, or (as) a stranger or naked, or sick
or in prison, and did not serve you?

KJV 44. Then shall they also answer him,
saying, Lord, when saw we thee an
hungred, or athirst, or a stranger, or
naked, or sick, or in prison, and did not
minister unto thee?

Luther1912 44. Da werden sie ihm antworten und
sagen: HERR, wann haben wir dich
gesehen hungrig oder durstig oder als
einen Gast oder nackt oder krank oder
gefangen und haben dir nicht gedient?

RV1862 44. Entónces también ellos le
responderán, diciendo: Señor, ¿cuándo te
vimos hambriento, o sediento, o
extranjero, o desnudo, o enfermo, o en la
cárcel, y no te servimos?

RuSV1876 44 Тогда и они скажут Ему в ответ:
Господи! когда мы видели Тебя
алчущим, или жаждущим, или
странником, или нагим, или больным,

или в темнице, и не послужили Тебе?

FI33/38 45 Silloin hän vastaa heille ja sanoo:
'Totisesti minä sanon teille: kaiken, minkä olette jättäneet tekemättä yhdelle näistä vähimmistä, sen te olette jättäneet tekemättä minulle'.

Biblia1776 45. Silloin hän vastaa heitä, sanoen: totisesti sanon minä teille, mitä ette tehneet yhdelle näistä vähimmistä, sitä ette tehneet minulle.

UT1548 45. Nin hen wastapi heite sanoden.
Totisesta sanon mine teille/ mite te ette tehnet yhden neiste wehimist/ site ette te tehneet minun. (Niin hän wastaapi heitä sanoen. Totisesti sanon minä teille/ mitä te ette tehneet yhden näistä wähimmistä/ sitä ette te tehneet minun.)

Gr-East 45. τότε ἀποκριθήσεται αὐτοῖς λέγων·
ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐφ' ὅσον οὐκ ἐποιήσατε
ἐνὶ τούτων τῶν ἐλαχίστων, οὐδὲ ἐμοὶ

TKIS 45 Silloin Hän vastaa heille sanoen:
Totisesti sanon teille: kaiken mitä olette jättäneet tekemättä yhdelle näistä vähimmistä, olette jättäneet tekemättä myös minulle.

CPR1642 45. Nijn hän wasta heitä sanoden:
Totisest sanon minä teille mitä et te tehnet yhdelle näistä wähimmist sitä et te tehnet minulle.

Text
Receptus 45. τοτε αποκριθησεται αυτοις λεγων
αμην λεγω υμιν εφ οσον ουκ εποιησατε
ενι τουτων των ελαχιστων ουδε εμοι

ἐποιήσατε.

εποιησατε 45. tote apokrithesetai autois legon amen lego umin ef oson ouk epoiesate eni touton ton elachiston oude emoi epoiesate

MLV19 45 Then he will answer them, saying, Assuredly I am saying to you^o, Inasmuch as you^o did (it) not to one of these, the least, neither did you^o (do it) to me.

KJV 45. Then shall he answer them, saying, Verily I say unto you, Inasmuch as ye did it not to one of the least of these, ye did it not to me.

Luther1912 45. Dann wird er ihnen antworten und sagen: Wahrlich ich sage euch: Was ihr nicht getan habt einem unter diesen Geringsten, das habt ihr mir auch nicht getan.

RV'1862 45. Entónces les responderá, diciendo: De cierto os digo, que en cuanto no lo hicisteis a uno de estos pequeñitos, ni a mí lo hicisteis.

RuSV1876 45 Тогда скажет им в ответ: истинно говорю вам: так как вы не сделали этого одному из сих меньших, то не сделали Мне.

FI33/38 46 Ja nämä menevät pois iankaikkiseen

TKIS 46 Ja nämä menevät pois iäiseen

rangaistukseen, mutta vanhurskaat iankaikkiseen elämään."

Biblia¹⁷⁷⁶ 46. Ja niiden pitää menemän ijankaikkiseen vaivaan, mutta vanhurskaat ijankaikkiseen elämään.

UT¹⁵⁴⁸ 46. Ja neinen pite silloin menemen ijancaikisen Pijnaan. Mutta ne Wanhurskat ijancaikiseen elämen. (Ja näiden pitää silloin menemään iankaikkiseen piinaan. Mutta ne wanhurskaat iankaikkiseen elämään.)

Gr-East 46. καὶ ἀπελεύσονται οὗτοι εἰς κόλασιν αἰώνιον, οἱ δὲ δίκαιοι εἰς ζωὴν αἰώνιον.

MLV¹⁹ 46 And these will be going away into everlasting punishment, but the righteous into everlasting life.

Luther¹⁹¹² 46. Und sie werden in die ewige Pein

rangaistukseen, mutta vanhurskaat iäiseen elämään."

CPR¹⁶⁴² 46. Ja nijden pitä silloin menemän ijancaikkiseen waiwaan: mutta wanhurscat ijancaikkiseen elämään.

Text
Receptus 46. και απελευσονται ουτοι εις κολασιν αιωνιον οι δε δικαιοι εις ζωην αιωνιον
46. kai apeleusontai outoi eis kolasin aionion oi de dikaioi eis zoen aionion

KJV 46. And these shall go away into everlasting punishment: but the righteous into life eternal.

RV¹⁸⁶² 46. E irán estos al suplicio eterno, y los

gehen, aber die Gerechten in das ewige
Leben.

justos a la vida eterna.

RuSV1876 46 И пойдут сии в муку вечную, а
праведники в жизнь вечную.

26 luku

Jeesus sanoo kohta joutuvansa ristiinnaulittavaksi
1, 2 Ylipapit ja kansan vanhimmat neuvottelevat
Jeesuksen kiinniottamisesta 3 – 5 Jeesus
voidellaan 6 – 13 Juudas tarjoutuu kavaltamaan
hänet 14 – 16 Jeesus syö pääsisäislampaan 17 – 25,
asettaa ehtoollisen 26 – 29, sanoo opetuslastensa
loukkaantuvan häneen 30 – 35 ja rukoilee
Getsemanessa 36 – 46; hänet vangitaan 47 – 56 ja
häntä tutkitaan suuressa neuvostossa 57 – 68
Pietari kieltää Jeesuksen 69 – 75.

FI33/38 1 Ja kun Jeesus oli lopettanut kaikki nämä
puheet, sanoi hän opetuslapsillensa:

Biblia1776 1. Ja tapahtui, kuin Jesus oli lopettanut
kaikki nämät puheet, sanoi hän

TKIS 1 Kun Jeesus oli lopettanut kaikki nämä
puheet, Hän sanoi opetuslapsilleen:

CPR1642 1. Ja se tapahtui cosca Jesus oli lopettanut
caicki nämät puhet sanoi hän

opetuslapsillensa:

UT1548

1. IA se tapactui/ koska Iesus oli lopettanut
caiki näme puhet/ sanoi hen
Opetuslapsillens (Ja se tapahtui/ koska
Jesus oli lopettanut kaikki nämä puheet/
sanoi hän opetuslapsillensa.)

Opetuslapsillens:

Gr-East

1. Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς
πάντας τοὺς λόγους τούτους, εἶπε τοῖς
μαθηταῖς αὐτοῦ·

Text
Receptus

1. και εγενετο οτε ετελεσεν ο ιησους
παντας τους λογους τουτους ειπεν τοις
μαθηταις αυτου 1. kai egeneto ote
etelesen o iesous pantas tous logous
toutous eipen tois mathetais autou

MLV19

1 {Mar 14:1-2 & Mat 26:1-5 & Luk 22:1-2
mountain Olives, Bethany, Jerusalem, Tues
Evening, Wed. for the Jews.} And it
happened, when Jesus (had) completed all
these words, he said to his disciples,

KJV

1. And it came to pass, when Jesus had
finished all these sayings, he said unto
his disciples,

Luther1912

1. Und es begab sich, da Jesus alle diese
Reden vollendet hatte, sprach er zu seinen
Jüngern:

RV'1862

1. Y ACONTECIÓ que como hubo
acabado Jesús todas estas palabras, dijo a
sus discípulos:

RuSV1876 1 Когда Иисус окончил все слова сии, то сказал ученикам Своим:

FI33/38 2 Te tiedätte, että kahden päivän perästä on pääsiäinen; silloin Ihmisen Poika annetaan ristiinnaulittavaksi.

Biblia1776 2. Te tiedätte, että kahden päivän perästä tulee pääsiäinen, ja Ihmisen Poika ylönnetaan ristiinnaulittaa.

UT1548 2. Te tiedhette ette cahden peiuen peräst tule Päsieinen/ Ja Inhimisen Poica pite ylenannettaman ristinnaulitta. (Te tiedätte että kahden päiwän perästä tule Pääsiäinen/ Ja Ihmisen Poika pitää ylenannettaman ristiinnaulittaa.)

Gr-East 2. Οἴδατε ὅτι μετὰ δύο ἡμέρας τὸ πάσχα γίνεται, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται εἰς τὸ σταυρωθῆναι.

TKIS 2 "Tiedätte, että kahden päivän perästä on pääsiäinen. Silloin Ihmisen Poika annetaan ristiinnaulittavaksi."

CPR1642 2. Te tiedätte että cahden päiwän peräst tule Pääsiäinen ja ihmisen Poica ylönnetaan ristinnaulitta.

Text Receptus 2. οιδατε οτι μετα δυο ημερας το πασχα γινεται και ο υιος του ανθρωπου παραδιδοται εις το σταυρωθηναι 2. oidate oti meta duo emeras to pascha ginetai kai o vios tou anthropou

paradidotai eis to stavrothenai

MLV19 2 You° know that after two days the Passover happens and the Son of Man is given up, *that* he might be crucified.

KJV 2. Ye know that after two days is the feast of the passover, and the Son of man is betrayed to be crucified.

Luther1912 2. Ihr wisset, daß nach zwei Tagen Ostern wird; und des Menschen Sohn wird überantwortet werden, daß er gekreuzigt werde.

RV1862 2. Sabéis que dentro de dos dias se hace la páscua; y el Hijo del hombre es entregado para ser crucificado.

RuSV1876 2 ВЫ знаете, что через два дня будет Пасха, и Сын Человеческий предан будет на распятие.

FI33/38 3 Silloin ylipapit ja kansan vanhimmat kokoontuivat Kaifas nimisen ylimmäisen papin palatsiin

TKIS 3 Siihen aikaan ylipapit (ja kirjanoppineet) ja kansan vanhimmat kokoontuivat Kaifas-nimisen ylimmän papin palatsiin.

Biblia1776 3. Silloin kokoontuivat pappein päämiehet ja kirjanoppineet ja kansan vanhimmat ylimmäisen papin saliin, joka kutsuttiin

CPR1642 3. Silloin cocounsit Pappein päämiehet ja Kirjanoppenet ja Canssan wanhimmat ylimmäisen Papin salijn joca cudzuttin

Kaiphas.

UT1548 3. Silloin cokounsit Pappein pämiehet/ ia Kirianoppenuet/ ia Canssan wanhimat/ siihen ylmeisen Papin salijn/ ioca cutzuttin Caiphas/ (Silloin kokoonsit pappein päämiehet/ ja kirjanoppineet/ ja kansanwanhimmat/ siihen ylimmäisen papin saliin/ joka kutsuttiin Kaiphas/)

Gr-East 3. Τότε συνήχθησαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ εἰς τὴν αὐλὴν τοῦ ἀρχιερέως τοῦ λεγομένου Καϊάφα,

MLV19 3 Then the high-priests and the scribes and the elders of the people were gathered together to the courtyard of the high-priest, who was called* Caiaphas;

Caiphas:

Text Receptus 3. τότε συνηχθησαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ πρεσβυτεροι του λαου εἰς τὴν αὐλὴν του ἀρχιερεως του λεγομενου καιαφα 3. tote sunechthesan oi archiereis kai oi grammateis kai oi presbuteroi tou laou eis ten avlen tou archiereos tou legomenou kaiafa

KJV 3. Then assembled together the chief priests, and the scribes, and the elders of the people, unto the palace of the high priest, who was called Caiaphas,

- Luther¹⁹¹² 3. Da versammelten sich die Hohenpriester und Schriftgelehrten und die Ältesten im Volk in den Palast des Hohenpriesters, der da hieß Kaiphas,
- RuSV¹⁸⁷⁶ 3 Тогда собрались первосвященники и книжники и старейшины народа во двор первосвященника, по имени Каиафы,
- FI^{33/38} 4 ja neuvottelivat, kuinka ottaisivat Jeesuksen kiinni kavaluudella ja tappaisivat hänet.
- TKIS 4 He sopivat, että ottaisivat Jeesuksen kiinni kavaluudella ja tappaisivat Hänet.
- Biblia¹⁷⁷⁶ 4. Ja neuvoa pitivät, kuinka he Jesuksen kavalluksella kiinniottaisivat ja tappaisivat.
- CPR¹⁶⁴² 4. Ja neuwo pidit cuinga he Jesuxen cawaluxella kijnniottaisit ja tappaisit.
- UT¹⁵⁴⁸ 4. Ja neuuo pidhit/ quinga he Iesusen caualuxel kijniotaisit/ ia tapaisit. (Ja neuwo pidit/ kuinka he Jesuksen kawalluksella kiinni ottaisit/ ja tappaisit.)
- Gr-East 4. καὶ συνεβουλεύσαντο ἵνα τὸν Ἰησοῦν δόλω κρατήσωσι καὶ ἀποκτείνωσιν.
- Text Receptus 4. και συνεβουλευσαντο ινα τον ιησουν κρατησωσιν δολω και αποκτεινωσιν 4.

kai sunebouleusanto ina ton iesoun
kratesosin dolo kai apokteinosin

- | | |
|--|---|
| MLV19 4 and they planned together in order that they might take-hold of Jesus with treachery, and might kill him. | KJV 4. And consulted that they might take Jesus by subtilty, and kill him. |
| Luther1912 4. und hielten Rat, wie sie Jesus mit List griffen und töteten. | RV1862 4. Y tuvieron consejo para prender por engaño a Jesús, y matarle. |
| RuSV1876 4 и положили в совете взять Иисуса хитростью и убить; | |
| FI33/38 5 Mutta he sanoivat: "Ei juhlan aikana, ettei syntyisi meteliä kansassa". | TKIS 5 Mutta he sanoivat: "Ei juhlan aikana, jottei syntyisi meteliä kansassa." |
| Biblia1776 5. Mutta he sanoivat, ei juhlapäivänä, ettei kansassa tule meteli. | CPR1642 5. Mutta he sanoit: ei Juhla päiwänä ettei Canssas tule meteli. |
| UT1548 5. Mutta he sanoit/ Ei Juhla peiuen/ ettei Canssas tule Meteli. (Mutta he sanoit/ Ei juhlapäiwänä/ ettei kansassa tule meteli.) | |
| Gr-East 5. ἔλεγον δέ· Μὴ ἐν τῇ ἑορτῇ, ἵνα μὴ | Text Receptus 5. ελεγον δε μη εν τη εορτη ινα μη |

θόρυβος γένηται ἐν τῷ λαῷ.

θορυβος γενηται εν τω λαω 5. elegon de me en te eorte ina me thorubos genetai en to lao

MLV19 5 But they were saying, Not at the feast, in order that an uproar among the people might not happen. {Mar 14:3-9 & Mat 26:6-13.}

KJV 5. But they said, Not on the feast day, lest there be an uproar among the people.

Luther1912 5. Sie sprachen aber: Ja nicht auf das Fest, auf daß nicht ein Aufruhr werde im Volk!

RV1862 5. Y decían: No en el día de la fiesta, porque no se haga alboroto en el pueblo.

RuSV1876 5 но говорили: только не в праздник, чтобы не сделалось возмущения в народе.

FI33/38 6 Kun Jeesus oli Betaniassa pitalisen Simonin asunnossa,

TKIS 6 Kun Jeesus oli Betaniassa pitaalisen Simonin kotona,

Biblia1776 6. Kuin Jesus oli Betaniassa, spitaalisen Simonin huoneessa,

CPR1642 6. Cosca Jesus oli Bethanias Spitalisen Simonin huones.

UT1548 6. Coska nyt Iesus oli Bethanias/ sen Spitalin Simonin hones/ (Koska nyt Jesus

oli Bethaniassa/ sen spitalin Simonin huoneessa/)

Gr-East	6. Τοῦ δὲ Ἰησοῦ γενομένου ἐν Βηθανία ἐν οἰκίᾳ Σίμωνος τοῦ λεπροῦ,	Text Receptus	6. του δε ιησου γενομενου εν βηθανια εν οικια σιμωνος του λεπρου 6. του de iesou genomenou en bethania en oikia simonos tou leprou
MLV19	6 Now (after) Jesus came* in(to) Bethany, in the house of Simon the leper,	KJV	6. Now when Jesus was in Bethany, in the house of Simon the leper,
Luther1912	6. Da nun Jesus war zu Bethanien im Hause Simons, des Aussätzigen,	RV'1862	6. Y estando Jesús en Betania, en casa de Simón el leproso,
RuSV1876	6 Когда же Иисус был в Вифании, в доме Симона прокаженного,		
FI33/38	7 tuli hänen luoksensa nainen, mukanaan alabasteripullo täynnä kallisarvoista voidetta, minkä hän vuodatti Jeesuksen päähän hänen ollessaan aterialla.	TKIS	7 Hänen luokseen tuli nainen mukanaan alabasteripullo, jossa oli kallisarvoista voideluöljyä, minkä hän valutti Hänen päähänsä Hänen ollessaan aterialla.
Biblia1776	7. Tuli vaimo hänen tykönsä, jolla oli lasi	CPR1642	7. Tuli yxi vaimo hänen tygöns jolla oli

kallista voidetta, ja kaasi sen hänen päänsä päälle atrioitessansa.

UT1548 7. edheskeui yxi Waimo henen tygens/ iolla oli yxi Clasi callist woidhet/ ia wlgoskasi sen henen Päens päle atrioidhesans. (edeskäwi yksi waimo hänen tykönsä/ jolla oli yksi lasi kallista woidetta/ ja uloskaasi sen hänen päänsä päälle aterioidessansa.)

Gr-East 7. προσῆλθεν αὐτῷ γυνὴ ἀλάβαστρον μύρου ἔχουσα βαρυτίμου, καὶ κατέχεεν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ ἀνακειμένου.

MLV19 7 a woman came to him, having an alabaster flask of precious perfume, and she poured it upon his head (when he was reclining (at the table).

Luther1912 7. da trat zu ihm ein Weib, das hatte ein

Clasi callist woidet ja caasi sen hänen pääns päälle atrioitesans.

Text Receptus 7. προσῆλθεν αὐτῷ γυνὴ ἀλάβαστρον μύρου ἔχουσα βαρυτίμου καὶ κατέχεεν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ ἀνακειμένου 7. proselthen auto gune alabastron murou echousa barvtimou kai katecheen epi ten kefalen autou anakeimenou

KJV 7. There came unto him a woman having an alabaster box of very precious ointment, and poured it on his head, as he sat at meat.

RV'1862 7. Vino a él una mujer, con un vaso de

Glas mit köstlichem Wasser und goß es auf sein Haupt, da er zu Tische saß.

alabastro de unguento de gran precio, y lo derramó sobre la cabeza de él, estando sentado a la mesa:

RuSV1876 7 приступила к Нему женщина с алавастровым сосудом мира драгоценного и возливала Ему возлежащему на голову.

FI33/38 8 Mutta sen nähdessään hänen opetuslapsensa närkästyivät ja sanoivat: "Mitä varten tämä haaskaus?"

TKIS 8 Mutta sen nähdessään Hänen opetuslapsensa närkästyivät ja sanoivat:

Biblia1776 8. Mutta kuin hänen opetuslapsensa sen näkivät, närkästyivät he ja sanoivat: mihinkä kelpaa tämä haaskaus?

CPR1642 8. Cosca Opetuslapset sen näit närkästyit he ja sanoit: mihingä kelpa tämä haascaus?

UT1548 8. Coska nyt Opetuslapset sen negit/ nerckestyit he/ ia sanoit/ Mihinge kelpa teme Haaskaus? (Koska nyt opetuslapset sen näit/ närkästyit he/ ja sanoit/ Mihinkä kelpaa tämä haaskaus?)

Gr-East 8. ἰδόντες δὲ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ

Text Receptus 8. ἰδοντες δε οι μαθηται αυτου

ἠγανάκτησαν λέγοντες· Εἰς τί ἡ ἀπώλεια αὕτη;

ἠγανακτησαν λεγοντες εις τι η απωλεια αυτη 8. idontes de oi mathetai autou eganaktesan legontes eis ti e apoleia aute

MLV19 8 But (after) his disciples saw it, they were indignant, saying, To what (purpose) is this waste?

KJV 8. But when his disciples saw it, they had indignation, saying, To what purpose is this waste?

Luther1912 8. Da das seine Jünger sahen, wurden sie unwillig und sprachen: Wozu diese Vergeudung?

RV1862 8. Lo cual viendo sus discípulos, se enojaron, diciendo: ¿Por qué se pierde esto?

RuSV1876 8 Увидев это, ученики Его вознегодовали и говорили: к чему такая трата?

FI33/38 9 Olisihan sen voinut myydä kalliista hinnasta ja antaa rahat köyhille."

TKIS 9 "Mitä varten tämä haaskaus? Olisihan tämän (voiteen) voinut myydä paljosta ja antaa rahat köyhille."

Biblia1776 9. Sillä tämä voide olis kalliisti taittu myytää ja annettaa vaivaisille.

CPR1642 9. Tämä woide olis kyllä callist taittu myytä ja annetta waiwaisten.

UT1548 9. Teme woidhe olis kyllä tyrijs taittu

myyte/ ia annetta waiwasten. (Tämä woide olisi kyllä tyyriisti taidettu myydä/ ja annettaa waiwaisten.)

Gr-East	9. ἡδύνατο γὰρ τοῦτο τὸ μύρον πρᾶθῆναι πολλοῦ καὶ δοθῆναι τοῖς πτωχοῖς.	Text Receptus	9. ἡδυνατο γαρ τουτο το μυρον πρᾶθηναι πολλου και δοθηναι πτωχοις 9. edunato gar touto to myron prathenai pollou kai dothenai ptochois
MLV19	9 For* this perfume was able to be sold* for much and given to the poor.	KJV	9. For this ointment might have been sold for much, and given to the poor.
Luther1912	9. Dieses Wasser hätte mögen teuer verkauft und den Armen gegeben werden.	RV'1862	9. Porque este unguento se podía vender por gran precio, y darse a los pobres.
RuSV1876	9 Ибо можно было бы продать это миро за большую цену и дать нищим.		
FI33/38	10 Kun Jeesus sen huomasi, sanoi hän heille: "Miksi pahoitatte tämän naisen mieltä? Sillä hän teki hyvän työn minulle.	TKIS	10 Sen huomattessaan Jeesus sanoi heille: "Miksi tuotatte mielipahaa tälle naiselle? Sillä hän teki minulle hyvän työn.
Biblia1776	10. Mutta kuin Jesus sen ymmärsi, sanoi	CPR1642	10. Mutta cosca Jesus sen ymmärsi sanoi

hän heille: mitä te vaivaatte tätä vaimoa?
Sillä hän teki hyvän työn minun kohtaani.

UT1548 10. Mutta koska Iesus sen ymmersi/ sanoi
hen heille/ Mite te oletta waiwaliset telle
waimolle? Sille hen teki * hyuen töen
minun coctaani. (Mutta koska Jesus sen
ymmärsi/ sanoi hän heille/ Mitä te olette
waiwalliset tälle waimolle? Sillä hän teki
hywän työn minun kohtaani.)

Gr-East 10. γνούς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Τί
κόπους παρέχετε τῇ γυναικί; ἔργον γὰρ
καλὸν εἰργάσατο εἰς ἐμέ.

MLV19 10 But Jesus having known, said to them,
Why are you^o harassing the woman? For*
she (has) worked a good work *for me.

hän heille: mitä te waiwatte tätä vaimoa?
Sillä hän teki hywän työn minun cohtani.

Text
Receptus 10. γνους δε ο ιησους ειπεν αυτοις τι
κοπους παρεχετε τη γυναικι εργον γαρ
καλον ειργασατο εις εμε 10. gnous de o
iesous eipen autois ti kopous parechete te
gunaiki ergon gar kalon eirgasato eis
eme

KJV 10. When Jesus understood it, he said
unto them, Why trouble ye the woman
for she hath wrought a good work upon
me.

- Luther¹⁹¹² 10. Da das Jesus merkte, sprach er zu ihnen: Was bekümmert ihr das Weib? Sie hat ein gutes Werk an mir getan.
- RuSV¹⁸⁷⁶ 10 Но Иисус, уразумев сие, сказал им: что смущаете женщину? она доброе дело сделала для Меня:
- FI^{33/38} 11 Köyhät teillä on aina keskuudessanne, mutta minua teillä ei ole aina.
- Biblia¹⁷⁷⁶ 11. Sillä teidän tykönänne ovat aina vaivaiset; mutta en minä teillä aina ole.
- UT¹⁵⁴⁸ 11. Sille aina teille ombi tykenen waiwaset/ mutta em mine teille aina ole. (Sillä aina teille ompi tykönän waiwaiset/ mutta en minä teille aina ole.)
- Gr-East 11. τοὺς πτωχοὺς γὰρ πάντοτε ἔχετε μεθ' ἑαυτῶν, ἐμὲ δὲ οὐ πάντοτε ἔχετε.
- RV¹⁸⁶² 10. Y entendiéndolo Jesús, les dijo: ¿Por qué dais pena a esta mujer? porque ha hecho buena obra para conmigo.
- TKIS 11 Köyhät teillä on aina keskellänne, mutta minua teillä ei ole aina.
- CPR¹⁶⁴² 11. Teidän tykönän on aina waiwaiset mutta en minä teillä aina ole.
- Text Receptus 11. παντοτε γαρ τους πτωχους εχετε μεθ εαυτων εμε δε ου παντοτε εχετε 11. pantote gar tous ptochous echete meth eavton eme de ou pantote echete

- MLV19 11 For* you° always have the poor with yourselves, but you° do not always have me.
- KJV 11. For ye have the poor always with you; but me ye have not always.
- Luther1912 11. Ihr habt allezeit Arme bei euch; mich aber habt ihr nicht allezeit.
- RV'1862 11. Porque siempre tenéis pobres con vosotros; mas a mí no siempre me tenéis.
- RuSV1876 11 ибо нищих всегда имеете с собою, а Меня не всегда имеете;
- FI33/38 12 Sillä kun hän valoi tämän voiteen minun ruumiilleni, teki hän sen minun hautaamistani varten.
- TKIS 12 Sillä valaessaan tämän voiteen ruumiilleni hän toimi hautaamistani varten.
- Biblia1776 12. Sillä että hän kaasi sen voiteen minun ruumiini päälle, sen on hän tehnyt minun hautaamiseksi.
- CPR1642 12. Sillä sen woiten kuin hän caasi minun ruumini päälle sen on hän tehnyt minun hautamisexeni.
- UT1548 12. Sille sen woiten kuin hen wlgoskasi minun Rumin päle/ sen hen on tehnyt minun hautamisexen. (Sillä sen woiteen kuin hän uloskaasi minun ruumiin päälle/ sen hän on tehnyt minun hautamiseksi.)

EVANKELIUMI MATTEUKSEN MUKAAN

Gr-East	12. βαλοῦσα γὰρ αὕτη τὸ μύρον τοῦτο ἐπὶ τοῦ σώματός μου, πρὸς τὸ ἐνταφιάσαι με ἐποίησεν.	Text Receptus	12. βαλουσα γαρ αυτη το μυρον τουτο επι του σωματος μου προς το ενταφιασαι με εποιησεν 12. balousa gar aute to muron touto epi tou somatos mou pros to entafiasai me epoiesen
MLV19	12 For* (in that) having put this perfume upon my body, she did (it) in order to bury me.	KJV	12. For in that she hath poured this ointment on my body, she did it for my burial.
Luther1912	12. Daß sie dies Wasser hat auf meinen Leib gegossen, hat sie getan, daß sie mich zum Grabe bereite.	RV'1862	12. Porque echando este unguento sobre mi cuerpo, para sepultarme lo ha hecho.
RuSV1876	12 возлив миро сие на тело Мое, она приговорила Меня к погребению;		
FI33/38	13 Totisesti minä sanon teille: missä ikinä kaikessa maailmassa tätä evankeliumia saarnataan, siellä sekin, minkä hän teki, on mainittava hänen muistoksensa."	TKIS	13 Totisesti sanon teille: missä tahansa koko maailmassa julistetaan tätä ilosanomaa, myös se mitä hän teki, kerrotaan hänen muistoksensa."
Biblia1776	13. Totisesti sanon minä teille: kussa ikänä	CPR1642	13. Totisest sanon minä teille: cusa

tämä evankeliumi saarnataan kaikessa maailmassa, niin tämä myös, minkä hän teki, pitää mainittaman hänen muistoksensa.

ikänäns tämä Evangelium saarnatan caikes mailmas niijn tämä myös cuin hän teki pitä mainittaman hänen muistoxens.

UT1548 13. Totisesta sanon mine teille/
cussaikenens teme Euangelium sarnatan/
caikes mailmas/ nin teme mös quin hen
teki/ pite mainittaman henen muistoxens.
(Totisesti sanon minä teille/ kussa ikänänsä
tämä ewankelium saarnataan/ kaikessa
maailmassa/ niin tämä myös kuin hän teki/
pitää mainittaman hänen muistoksensa.)

Gr-East 13. ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅπου ἐὰν κηρυχθῆ τὸ
εὐαγγέλιον τοῦτο ἐν ὅλῳ τῷ κόσμῳ,
λαληθήσεται καὶ ὁ ἐποίησεν αὕτη εἰς
μνημόσυνον αὐτῆς.

Text
Receptus

13. αμην λεγω υμιν οπου εαν κηρυχθη
το ευαγγελιον τουτο εν ολω τω κοσμο
λαληθησεται και ο εποιησεν αυτη εις
μνημοσυνον αυτης 13. amen lego umin
opou ean keruchthe to evaggelion touto
en olo to kosmo lalethesetai kai o
epoiesen aute eis mnemosynon autes

MLV19 13 Assuredly I am saying to you^o,

KJV

13. Verily I say unto you, Wheresoever

Wherever this good-news is preached in the whole world, what this woman did will also be spoken of *for a memorial of her. {Mar 14:10-11 & Mat 26:14-16 & Luk 22:3-6 & Joh 12:2-8.}

this gospel shall be preached in the whole world, there shall also this, that this woman hath done, be told for a memorial of her.

Luther¹⁹¹² 13. Wahrlich ich sage euch: Wo dies Evangelium gepredigt wird in der ganzen Welt, da wird man auch sagen zu ihrem Gedächtnis, was sie getan hat.

RV¹⁸⁶² 13. De cierto os digo, que donde quiera que este evangelio fuere predicado en todo el mundo, también será dicho para memoria de ella lo que esta ha hecho.

RuSV¹⁸⁷⁶ 13 истинно говорю вам: где ни будет проповедано Евангелие сие в целом мире, сказано будет в память ее и о том, что она сделала.

FI^{33/38} 14 Silloin meni yksi niistä kahdestatoista, nimeltä Juudas Iskariot, ylipappien luo

TKIS 14 Silloin meni yksi niistä kahdestatoista, nimeltä Juudas Iskariot, ylipappien luo

Biblia¹⁷⁷⁶ 14. Silloin yksi kahdestatoistakymmenestä, joka kutsuttiin Juudas Iskariot, läksi pois pappein päämiesten tykö,

CPR¹⁶⁴² 14. Silloin läxi pois yxi kahdestatoistakymmenest joca cudzuttin Judas Ischarioth Pappejn päämiesten tygö ja sanoi heille:

- UT1548 14. Silloin poislexi yxi nijste
Cadhestoistakymenest/ ioca cutzuttin Judas
Iscarioth/ Pappeiden pämiesten tyge/ ia
sanoi heille. (Silloin poisläksi yksi niistä
kahdestoistakymmenestä/ joka kutsuttiin
Judas Iskariotin/ pappein päämiesten tykö/
ja sanoi heille.)
- Gr-East 14. Τότε πορευθεῖς εἰς τῶν δώδεκα, ὁ
λεγόμενος Ἰούδας Ἰσκαριώτης, πρὸς τοὺς
ἀρχιερεῖς εἶπε·
- Text Receptus 14. τότε πορευθεῖς εἰς τῶν δώδεκα ὁ
λεγόμενος ἰουδας ἰσκαριωτης πρὸς
τοὺς ἀρχιερεῖς 14. tote porevtheis eis ton
dodeka o legomenos ioudas iskariotes
pros tous archiereis
- MLV19 14 Then one of the twelve, who was called*
Judas Iscariot, traveled to the high-priests
- KJV 14. Then one of the twelve, called Judas
Iscariot, went unto the chief priests,
- Luther1912 14. Da ging hin der Zwölf einer, mit Namen
Judas Ischariot, zu den Hohenpriestern
- RV'1862 14. Entónces uno de los doce, que se
llamaba Júdas Iscariote, fué a los
príncipes de los sacerdotes,
- RuSV1876 14 Тогда один из двенадцати,

называемый Иуда Искарот, пошел к
первосвященникам

FI33/38 15 ja sanoi: "Mitä tahdotte antaa minulle,
niin minä saatan hänet teidän käsiinne?" Ja
he maksoivat hänelle kolmekymmentä
hopearahaa.

Biblia1776 15. Ja sanoi: mitä te tahdotte minulle antaa,
ja minä teille hänen saatan? Ja he
määräsivät hänelle kolmekymmentä
hopiapenninkiä.

UT1548 15. Mite te tahdot minun anda/ ia mine
teille henen saatan? Ja he märesit henelle
colmekymende Hopia peningi. (Mitä te
tahdot minun antaa/ ja minä teille hänen
saatan? Ja he määräsit hänelle
kolmekymmentä hopeapenninkiä.)

Gr-East 15. Τί θέλετέ μοι δοῦναι, καὶ ἐγὼ ὑμῖν
παραδώσω αὐτόν; οἱ δὲ ἔστησαν αὐτῷ
τριάκοντα ἀργύρια.

TKIS 15 ja sanoi: "Mitä tahdotte antaa minulle,
niin minä toimitan Hänet teille?" Niin he
maksoivat hänelle kolmekymmentä
hopearahaa.

CPR1642 15. Mitä te tahdotte minulle anda ja minä
teille hänen saatan? Ja he määräsit
hänelle colmekymmendä
hopiapenningitä.

Text
Receptus 15. ειπεν τι θελετε μοι δουναι καγω
υμιν παραδωσω αυτον οι δε εστησαν
αυτω τριακοντα αργυρια 15. eipen ti
thelete moi dounai kago umin paradoso

auton oi de estesan auto triakonta arguria

MLV19 15 and said, What are you^o willing to give me and I will be giving him to you^o? Now they weighed (out) thirty (pieces of) silver for him.

KJV 15. And said unto them, What will ye give me, and I will deliver him unto you? And they covenanted with him for thirty pieces of silver.

Luther1912 15. und sprach: Was wollt ihr mir geben? Ich will ihn euch verraten. Und sie boten ihm dreißig Silberlinge.

RV1862 15. Y les dijo: ¿Qué me queréis dar, y yo os le entregaré? Y ellos le señalaron treinta piezas de plata.

RuSV1876 15 и сказал: что вы дадите мне, и я вам предам Его? Они предложили ему тридцать сребренников;

FI33/38 16 Ja siitä hetkestä hän etsi sopivaa tilaisuutta kavaltaaksensa hänet.

TKIS 16 Siitä hetkestä lähtien hän etsi sopivaa tilaisuutta kavaltaakseen Hänet.

Biblia1776 16. Ja siitä ajasta etsi hän soveliasta aikaa pettäöksensä häntä.

CPR1642 16. Ja sijtä ajasta edzei hän tila saadaxens händä pettä.

UT1548 16. Ja sijte aigasta etzi hen tila/ sadhaxens hende pette. (Ja siitä ajasta etsi hän tilaa/ saadaksensa häntä pettää.)

Gr-East 16. καὶ ἀπὸ τότε ἐζήτει εὐκαιρίαν ἵνα αὐτὸν παραδῶ.	Text Receptus 16. και απο τοτε εζητει ευκαιριαν ινα αυτον παραδω 16. kai apo tote ezetei eukairian ina avton parado
MLV19 16 And he was seeking an opportunity from then (onward) in order that he might give him (to them). {Mar 14:12-17 & Mat 26:17-20 & Luk 22:7-18, 22:24-30 Bethany to Jerusalem Thur. Evening.}	KJV 16. And from that time he sought opportunity to betray him.
Luther1912 16. Und von dem an suchte er Gelegenheit, daß er ihn verriete.	RV'1862 16. Y desde entonces buscaba oportunidad para entregarle.
RuSV1876 16 и с того времени он искал удобного случая предать Его.	
FI33/38 17 Mutta ensimmäisenä happamattoman leivän päivänä opetuslapset tulivat Jeesuksen tykö ja sanoivat: "Mihin tahdot, että valmistamme pääsiäislampaan sinun syödäksesi?"	TKIS 17 Ensimmäisenä hapattomain leipäin päivänä tulivat opetuslapset Jeesuksen luo ja sanoivat (Hänelle): "Mihin tahdot, että valmistamme pääsiäisaterian syödäksesi?"

Biblia1776 17. Mutta ensimmäisen makian leivän päivänä tulivat opetuslapset Jesuksen tykö, sanoen hänelle: kussas tahdot, että meidän pitää sinulle valmistaman pääsiäislampaan syötää?

UT1548 17. Mutta ensimeiszne Makialeiuen peiuen edhskeuit Opetuslapset Iesusen tyge/ sanoden henelle. Cussas tahdot että meiden pite sinulle walmistaman Päsieslamban sötä? (Mutta ensimmäisenä makeanleiwän päiwänä edeskäwit opetuslapset Jesuksen tykö/ sanoen hänelle. Kussas tahdot että meidän pitää sinulle walmistaman pääsiäislampaan syödä?)

Gr-East 17. Τῇ δὲ πρώτῃ τῶν ἀζύμων προσῆλθον οἱ μαθηταὶ τῷ Ἰησοῦ λέγοντες αὐτῷ· Ποῦ θέλεις ἐτοιμάσωμέν σοι φαγεῖν τὸ πάσχα;

CPR1642 17. Mutta ensimmäisnä makian leiwän päiwänä tulit Opetuslapset Jesuxen tygö sanoden hänelle: cusas tahdot että meidän pitä sinulle walmistaman Pääsiäis lamban syötä?

Text Receptus 17. τη δε πρωτη των αζυμων προσηλθον οι μαθηται τω ιησου λεγοντες αυτω που θελεις ετοιμασωμεν σοι φαγειν το πασχα 17. te de prote ton azumon proselthon oi mathetai to iesou legontes auto pou theleis etoimasomen soi fagein to pascha

MLV19 17 Now on the first (day) of unleavened bread, the disciples came to Jesus, saying to him, Where do you wish that we will prepare the Passover for you to eat?

KJV 17. Now the first day of the feast of unleavened bread the disciples came to Jesus, saying unto him, Where wilt thou that we prepare for thee to eat the passover?

Luther1912 17. Aber am ersten Tag der süßen Brote traten die Jünger zu Jesus und sprachen zu ihm: Wo willst du, daß wir dir bereiten das Osterlamm zu essen?

RV'1862 17. Y el primer día de la fiesta de los panes sin levadura, vinieron los discípulos a Jesús, diciéndole: ¿Dónde quieres que te aderecemos para comer la pascua?

RuSV1876 17 В первый же день опресночный приступили ученики к Иисусу и сказали Ему: где велишь нам приготовить Тебе пасху?

FI33/38 18 Niin hän sanoi: "Menkää kaupunkiin sen ja sen luo ja sanokaa hänelle: 'Opettaja sanoo: Minun aikani on lähellä; sinun luonasi minä syön pääsiäisaterian opetuslasteni kanssa'."

TKIS 18 Hän sanoi: "Menkää kaupunkiin sen ja sen luo ja sanokaa hänelle: Opettaja sanoo: aikani on lähellä. Sinun luonasi vietän* pääsiäistä opetuslasteni kanssa."

Biblia1776 18. Niin hän sanoi: menkäätkä kaupunkiin yhden tykö, ja sanokaat hänelle: Mestari sanoo: minun aikani on läsnä, sinun tykönäs tahdon minä pääsiäistä pitää minun opetuslasteni kanssa.

UT1548 18. Nin hen sanoi/ Menget kaupungin/ yhden tyge/ ia sanocat henelle/ Mestari käsiki sinulle sano/ minun aican ombi Lesne/ sinun tykenes mine tahdo' Päsieiste pite minun Opetuslasten cansa. (Niin hän sanoi/ Menkäätkä kaupunkiin/ yhden tykö/ ja sanokaat hänelle/ Mestari käsiki sinulle sanoa/ minun aikani ompii läsnä/ sinun tykönäsi minä tahdon Pääsiäistä pitää minun opetuslasten kanssa.)

Gr-East 18. ὁ δὲ εἶπεν· Ὑπάγετε εἰς τὴν πόλιν πρὸς τὸν δεῖνα καὶ εἶπατε αὐτῷ· ὁ διδάσκαλος λέγει, ὁ καιρὸς μου ἐγγύς ἐστι· πρὸς σε ποιῶ τὸ πάσχα μετὰ τῶν μαθητῶν μου.

CPR1642 18. Nijn hän sanoi: mengät Caupungijn yhden tygö ja sanocat hänelle: Mestari käsiki sinulle sano minun aican on läsnä sinun tykönäs tahdon minä Pääsiäistä pitää minun Opetuslasteni cansa.

Text Receptus 18. ο δε ειπεν υπαγετε εις την πολιν προς τον δεινα και ειπατε αυτω ο διδασκαλος λεγει ο καιρος μου εγγυς εστιν προς σε ποιω το πασχα μετα των μαθητων μου 18. ο de eipen upagete eis ten polin pros ton deina kai eipate auto ο didaskalos legei ο kairos μου eggus estin

pros se poio to pascha meta ton
matheton mou

MLV19 18 Now he said, Go^o into the city to a certain-person, and say^o to him, The Teacher says, My time (is) near. I will make* the Passover with you (at your house) with my disciples.

KJV 18. And he said, Go into the city to such a man, and say unto him, The Master saith, My time is at hand; I will keep the passover at thy house with my disciples.

Luther1912 18. Er sprach: Gehet hin in die Stadt zu einem und sprecht der Meister läßt dir sagen: Meine Zeit ist nahe; ich will bei dir Ostern halten mit meinen Jüngern.

RV1862 18. Y él dijo: Id a la ciudad a casa de tal hombre, y decídle: El Maestro dice: Mi tiempo está cerca: en tu casa haré la pascua con mis discípulos.

RuSV1876 18 Он сказал: пойдите в город к такому-то и скажите ему: Учитель говорит: время Мое близко; у тебя совершу пасху с учениками Моими.

FI33/38 19 Ja opetuslapset tekivät, niinkuin Jeesus oli heitä käsenyt, ja valmistivat pääsiäislampaan.

TKIS 19 Opetuslapset tekivät niin kuin Jeesus oli heitä käsenyt ja valmistivat pääsiäisaterian.

Biblia ¹⁷⁷⁶ 19. Ja opetuslapset tekivät niinkuin Jesus oli heitä käsenyt, ja valmistivat pääsiäislampaan.	CPR ¹⁶⁴² 19. Ja Opetuslapset teit nijncuin Jesus oli heitä käsenyt ja walmistit Pääsiäis lamban.
UT ¹⁵⁴⁸ 19. Ja ne Opetuslapset teit/ quin Iesus oli heille neuuonut/ ia walmistit Päsieislamban. (Ja ne opetuslapset teit/ kuin Jesus oli heille neuwonut/ ja walmistit pääsiäislampaan.)	
Gr-East 19. καὶ ἐποίησαν οἱ μαθηταὶ ὡς συνέταξεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἠτοίμασαν τὸ πάσχα.	Text Receptus 19. και εποιησαν οι μαθηται ως συνεταξεν αυτοις ο ιησους και ητοιμασαν το πασχα 19. kai epoiesan oi mathetai os sunetaksen autois o iesous kai etoimasan to pascha
MLV ¹⁹ 19 And the disciples did as Jesus commanded them, and they prepared the Passover. {Mar 14:18-21, 14:27-31 & Mat 26:21-25, 26:31-35 & Luk 22:21-23, 22:31-38 & Joh 13:21-38.}	KJV 19. And the disciples did as Jesus had appointed them; and they made ready the passover.
Luther ¹⁹¹² 19. Und die Jünger taten wie ihnen Jesus	RV ¹⁸⁶² 19. Y los discípulos hicieron como Jesús

befohlen hatte, und bereiteten das Osterlamm.

les mandó, y aderezaron la pascua.

RuSV1876 19 Ученики сделали, как повелел им Иисус, и приготовили пасху.

FI33/38 20 Ja kun ehto tuli, asettui hän aterialle kahdentoista opetuslapsensa kanssa.

Biblia1776 20. Mutta kuin ehto tuli, istui hän pöydän tykönä kahdentoistakymmenen kanssa.

UT1548 20. Mutta Ehtona/ istui hen Peudhelle Cahdentoistakymene' cansa. (Mutta ehtona/ istui hän pöydälle kahdentoistakymmenen kanssa.)

TKIS 20 Illan tultua Hän oli aterialla kahdentoista [opetuslapsensa] kanssa.

CPR1642 20. Mutta ehtona istui hän pöydän tykönä cahdentoistakymmenen cansa.

Gr-East 20. Ὠψίας δὲ γενομένης ἀνέκειτο μετὰ τῶν δώδεκα.

Text Receptus 20. οψιας δε γενομενης ανεκειτο μετα των δωδεκα 20. opsias de genomenes anekeito meta ton dodeka

MLV19 20 Now (after) it became evening, he was reclining (at the table) with the twelve.

KJV 20. Now when the even was come, he sat down with the twelve.

- Luther¹⁹¹² 20. Und am Abend setzte er sich zu Tische mit den Zwölfen.
- RuSV¹⁸⁷⁶ 20 Когда же настал вечер, Он возлег с двенадцатью учениками;
- FI^{33/38} 21 Ja heidän syödessään hän sanoi: "Totisesti minä sanon teille: yksi teistä kavaltaa minut".
- Biblia¹⁷⁷⁶ 21. Ja heidän syödessänsä sanoi hän: totisesti sanon minä teille: yksi teistä minun pettää.
- UT¹⁵⁴⁸ 21. Ja heiden södhesens sanoi hen/ (Ja heidän syödessänsä sanoi hän/)
- Gr-East 21. καὶ ἐσθιόντων αὐτῶν εἶπεν· Ἀμήν λέγω ὑμῖν ὅτι εἷς ἐξ ὑμῶν παραδώσει με.
- Text Receptus 21. και εσθιοντων αυτων ειπεν αμην λεγω υμιν οτι εις εξ υμων παραδωσει με 21. kai esthionton auton eipen amen lego umin oti eis eks umon paradosei me
- MLV¹⁹ 21 And (while) eating with them, he said, Assuredly I am saying to you°, that one out
- RV¹⁸⁶² 20. Y como fué la tarde del día, se sentó a la mesa con los doce.
- TKIS 21 Ja Heidän syödessään Hän sanoi: "Totisesti sanon teille: yksi teistä kavaltaa minut."
- CPR¹⁶⁴² 21. Ja heidän syödesäns sanoi hän:
- KJV 21. And as they did eat, he said, Verily I say unto you, that one of you shall betray

of you will be giving me up.

me.

Luther1912 21. Und da sie aßen, sprach er: Wahrlich ich sage euch: Einer unter euch wird mich verraten.

RV1862 21. Y comiendo ellos, dijo: De cierto os digo, que uno de vosotros me ha de entregar.

RuSV1876 21 и когда они ели, сказал: истинно говорю вам, что один из вас предаст Меня.

FI33/38 22 Silloin he tulivat kovin murheellisiksi ja rupesivat toinen toisensa perästä sanomaan hänelle: "Herra, en kai minä ole se?"

TKIS 22 Niin he tulivat kovin murheellisiksi ja alkoivat, itse kukin heistä, sanoa Hänelle: "Herra, en kai minä ole se?"

Biblia1776 22. Ja he tulivat sangen murheellisiksi, ja rupesi jokainen heistä sanomaan hänelle: Herra, lienenkö minä se?

CPR1642 22. Totisest sanon minä teille: yxi teistä minun pettä.

UT1548 22. Totisesta sanon mine teille/ yxi teiste minun pettepi. (Totisesti sanon minä teille/ yksi teistä minun pettääpi.)

Gr-East 22. καὶ λυπούμενοι σφόδρα ἤρξαντο λέγειν αὐτῷ ἕκαστος αὐτῶν· Μήτι ἐγώ

Text Receptus 22. και λυπουμενοι σφοδρα ηρξαντο λεγειν αυτω εκαστος αυτων μητι εγω

εἶμι, Κύριε;

εἶμι κυριε 22. kai lupoumenoi sfodra
erksanto legein auto ekastos auton meti
ego eimi kurie

MLV19 22 And they were extremely sorrowful, and
each of them began to say to him, It is not
me Lord, is it?

KJV 22. And they were exceeding sorrowful,
and began every one of them to say unto
him, Lord, is it I?

Luther1912 22. Und sie wurden sehr betrübt und hoben
an, ein jeglicher unter ihnen, und sagten zu
ihm: HERR, bin ich's?

RV1862 22. Y ellos entristecidos en gran manera,
comenzó cada uno de ellos a decirle:
¿Soy yo, Señor?

RuSV1876 22 Они весьма опечалились, и начали
говорить Ему, каждый из них: не я ли,
Господи?

FI33/38 23 Hän vastasi ja sanoi: "Joka minun
kanssani pisti kätensä vatiin, se kavaltaa
minut.

TKIS 23 Hän vastasi ja sanoi: "Joka kanssani
pistää kätensä vatiin, se kavaltaa minut.

Biblia1776 23. Mutta hän vastasi ja sanoi: joka minun
kanssani pistää kätensä vatiin, se pettää
minun.

CPR1642 23. Ja he tulit sängen murhellisexi ja
rupeisit jocainen sanoman: Herra
lienengö minä se? Hän wastais ja sanoi:

joca minun cansani pistä kätens fatijn se
pettä minun.

UT1548 23. Ja he tulit sangen murhesens/ ia rupeisit
iocahinen sanoman/ Herra/ lienengö mine
se? Hen wastasi ia sanoï/ Joca minun
cansani piste kädhens fatijn/ se pettepi
minun. (Ja he tulit sangen murheeseensa/ ja
rupesit jokainen sanomaan/ Herra/
lienenkö minä se? Hän wastasi ja sanoï/
Joka minun kansani pistää kätensä watiin/
se pettääpi minun.)

Gr-East 23. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· Ὁ ἐμβάψας μετ'
ἐμοῦ ἐν τῷ τρυβλίῳ τὴν χεῖρα οὗτός με
παραδώσει.

Text
Receptus

23. ο δε αποκριθεις ειπεν ο εμβαψας
μετ εμου εν τω τρυβλιω την χειρα
ουτος με παραδωσει 23. o de apokritheis
eipen o embapsas met emou en to truβlio
ten cheira outos me paradosei

MLV19 23 But he answered and said, He who
dipped his hand with me in the dish, this
one will be giving me up (to the Jews).

KJV

23. And he answered and said, He that
dippeth his hand with me in the dish, the
same shall betray me.

Luther1912 23. Er antwortete und sprach: Der mit der Hand mit mir in die Schüssel tauchte, der wird mich verraten.

RuSV1876 23 Он же сказал в ответ: опустивший со Мною руку в блюдо, этот предаст Меня;

FI33/38 24 Ihmisen Poika tosin menee pois, niinkuin hänestä on kirjoitettu, mutta voi sitä ihmistä, jonka kautta Ihmisen Poika kavalletaan! Parempi olisi sille ihmiselle, että hän ei olisi syntynyt."

Biblia1776 24. Ihmisen Poika tosin menee, niinkuin hänestä on kirjoitettu; mutta voi sitä ihmistä, jonka kautta Ihmisen Poika petetään! parempi olis sille ihmiselle ollut, jos ei hän olisi syntynyt.

UT1548 24. Inhimisen Poica tosin mene/ ninquin heneste on kirioitettu. Mutta We sen Inhimisen/ ionga cautta Inhimisen Poica peteten/ parambi olis henelle ollut/ ettei se inhiminen olisi syndynyt. (Ihmisen Poika

RV1862 23. Entonces él respondiéndome, dijo: El que mete la mano conmigo en el plato, éste me ha de entregar.

TKIS 24 Ihmisen Poika tosin menee pois niin kuin Hänestä on kirjoitettu, mutta voi sitä ihmistä, jonka välityksellä Ihmisen Poika kavalletaan. Parempi olisi sille ihmiselle, ettei hän olisi syntynyt."

CPR1642 24. Ihmisen Poica tosin mene nijncuin hänestä on kirjoitettu. Mutta woi sitä ihmistä jonga cautta ihmisen Poica petetän parambi olis hänelle ollut ettei hän olis syndynyt.

tosin menee/ niinkuin hänestä on kirjoitettu. Mutta woi sen ihmisen/ jonka kautta Ihmisen Poika petetään/ parempi olis hänelle ollut/ ettei se ihminen olisi syntynyt.)

Gr-East 24. ὁ μὲν υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὑπάγει καθὼς γέγραπται περὶ αὐτοῦ· οὐαὶ δὲ τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ δι' οὗ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται· καλὸν ἦν αὐτῷ εἰ οὐκ ἐγεννήθη ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος.

Text Receptus 24. ο μεν υιος του ανθρωπου υπαγει καθως γεγραπται περι αυτου ουαι δε τω ανθρωπω εκεινω δι ου ο υιος του ανθρωπου παραδιδοται καλον ην αυτω ει ουκ εγεννηθη ο ανθρωπος εκεινος
24. o men vios tou anthropou upagei kathos gegraptai peri autou ouai de to anthropo ekeino di ou o vios tou anthropou paradidotai kalon en auto ei ouk egennethe o anthropos ekeinos

MLV19 24 The Son of Man indeed is going, just-as it has been written concerning him, but woe to that man through whom the Son of Man is given up! It was {i.e. would be} good for him if that man had not been born. {Psa 22:1-31?}

KJV 24. The Son of man goeth as it is written of him: but woe unto that man by whom the Son of man is betrayed! it had been good for that man if he had not been born.

Luther1912 24. Des Menschen Sohn geht zwar dahin, wie von ihm geschrieben steht; doch weh dem Menschen, durch welchen des Menschen Sohn verraten wird! Es wäre ihm besser, daß er nie geboren wäre.

RV1862 24. A la verdad el Hijo del hombre va, como está escrito de él; mas ¡ay de aquel hombre por quien el Hijo del hombre es entregado! bueno le fuera al tal hombre no haber nacido.

RuSV1876 24 впрочем Сын Человеческий идет, как писано о Нем, но горе тому человеку, которым Сын Человеческий предается: лучше было бы этому человеку не родиться.

FI33/38 25 Niin Juudas, joka hänet kavalsi, vastasi ja sanoi: "Rabbi, en kai minä ole se?" Hän sanoi hänelle: "Sinäpä sen sanoit".

TKIS 25 Niin Juudas, joka Hänet kavalsi, vastasi ja sanoi: "Rabbi, en kai minä ole se?" Jeesus sanoi hänelle: "Sinä sanoit."

Biblia1776 25. Niin vastasi Juudas, joka hänen petti, ja sanoi: Mestari, olenko minä se? hän sanoi hänelle: sinäpä sen sanoit.

CPR1642 25. Nijn wastais Judas joca hänen petti ja sanoi: Mestari olengo minä se? Hän sanoi hänelle: sinäpä sen sanoit.

UT1548 25. Nin wastasi Judas/ ioca henen petti/ ia sanoi/ Mestari/ Olengo mine se? Hen sanoi henelle/ Sinepe sen sanoit. (Niin wastasi

Judas/ joka hänen petti/ ja sanoi/ Mestari/
Olenko minä se? Hän sanoi hänelle/ Sinäpä
sen sanoit.)

Gr-East

25. ἀποκριθεὶς δὲ Ἰούδας ὁ παραδιδούς
αὐτὸν εἶπε· Μήτι ἐγὼ εἶμι, ῥαββί; λέγει
αὐτῷ· Σὺ εἶπας.

Text
Receptus

25. ἀποκριθεὶς δε ἰουδας ὁ παραδιδουῶς
αὐτον εἶπεν μητι ἐγὼ εἶμι ραββι λεγει
αὐτω συ εἶπας 25. apokritheis de ioudas
o paradidouos auton eipen meti ego eimi
raββi legei auto sy eipas

MLV19

25 Now Judas, (who is giving him up (to
the Jews)), answered and said, It is not me,
is it rabbi? He says to him, You have said
(so). {Mar 14:22-25 & Mat 26:26-29 & Luk
22:19-20, 1Co 11:23-26.}

KJV

25. Then Judas, which betrayed him,
answered and said, Master, is it I He said
unto him, Thou hast said.

Luther1912

25. Da antwortete Judas, der ihn verriet,
und sprach: Bin ich's Rabbi? Er sprach zu
ihm: Du sagst es.

RV'1862

25. Entónces respondiéndolo Júdas, que le
entregaba, dijo: ¿Soy yo quizá Maestro?
Dícele: Tú lo has dicho.

RuSV1876

25 При сем и Иуда, предающий Его,
сказал: не я ли, Равви? Иисус говорит

ему: ты сказал.

FI33/38 26 Ja heidän syödessään Jeesus otti leivän, siunasi, mursi ja antoi opetuslapsillensa ja sanoi: "Ottakaa ja syökää; tämä on minun ruumiini".

Biblia1776 26. Mutta kuin he söivät, otti Jesus leivän, ja kiitti, mursi ja antoi opetuslapsille, ja sanoi: ottakaat, syökäät: tämä on minun ruumiini.

UT1548 26. Coska he nyt söit/ otti Iesus Leiuen/ kijtti/ ia murssi/ ia annoi Opetuslastens ia sanoi/ Ottacat/ söket/ teme on minun Lihan. (Koska he nyt söit/ otti Jesus leiwän/ kiitti/ ja mursi/ ja antoi opetuslastensa ja sanoi/ Ottakaat/ syökäät/ tämä on minun lihani.)

Gr-East 26. Ἐσθιόντων δὲ αὐτῶν λαβῶν ὁ Ἰησοῦς τὸν ἄρτον καὶ εὐλογῆσας ἔκλασε καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς καὶ εἶπε· Λάβετε φάγετε· τοῦτό ἐστι τὸ σῶμά μου·

TKIS 26 Heidän syödessään Jeesus otti leivän, siunasi, mursi ja antoi opetuslapsille ja sanoi: "Ottakaa, syökää; tämä on minun ruumiini."

CPR1642 26. Cosca he söit otti Jesus leiwän kijtti ja mursi ja andoi Opetuslapsillens ja sanoi: ottacat syökät tämä on minun ruumin.

Text Receptus 26. εσθιοντων δε αυτων λαβων ο ιησους τον αρτον και ευλογησας εκλασεν και εδιδου τοις μαθηταις και ειπεν λαβετε φαγετε τουτο εστιν το σωμα μου 26. esthionton de auton laβon o iesous ton arton kai evlogesas eklasen

kai edidou tois mathetais kai eipen laβete
fagete touto estin to soma mou

MLV19 26 Now (while) eating, Jesus, took the
bread, gave-thanks, (and) broke (it), and
was giving (it) to the disciples and said,
Take°, eat°; this is my body.

KJV 26. And as they were eating, Jesus took
bread, and blessed it, and brake it, and
gave it to the disciples, and said, Take,
eat; this is my body.

Luther1912 26. Da sie aber aßen, nahm Jesus das Brot,
dankte und brach's und gab's den Jüngern
und sprach: Nehmet, esset; das ist mein
Leib.

RV1862 26. Y comiendo ellos, tomó Jesús el pan,
y habiendo dado gracias lo rompió, y dió
a sus discípulos, y dijo: Tomád, coméd:
éste es mi cuerpo.

RuSV1876 26 И когда они ели, Иисус взял хлеб и,
благословив, преломил и, раздавая
ученикам, сказал: приимите, ядите: сие
есть Тело Мое.

FI33/38 27 Ja hän otti maljan, kiitti ja antoi heille ja
sanoi: "Juokaa tästä kaikki;

TKIS 27 Hän otti myös maljan, kiitti ja antoi
heille: "Juokaa tästä jokainen,

Biblia1776 27. Ja hän otti kalkin, ja kiitti, antoi heille ja
sanoi: juokaat tästä kaikki;

CPR1642 27. Ja hän otti Calkin kijtti ja andoi heille
ja sanoi: juocat tästä caicki:

- UT1548 27. Ja hen otti Calkin/ ia kijtti/ annoi heille
ia sanoi/ Jocat teste caiki. (Ja hän otti kalkin/
ja kiitti/ antoi heille ja sanoi/ Juokaat tästä
kaikki.)
- Gr-East 27. καὶ λαβὼν τὸ ποτήριον καὶ
εὐχαριστήσας ἔδωκεν αὐτοῖς λέγων·
Πίετε ἐξ αὐτοῦ πάντες·
- Text Receptus 27. και λαβων το ποτηριον και
ευχαριστησας εδωκεν αυτοις λεγων
πιετε εξ αυτου παντες 27. kai labon to
poterion kai eucharistesas edoken autois
legon piete eks autou pantes
- MLV19 27 And having taken the cup and given-
thanks, he gave (it) to them, saying, Drink^o
from it, all (of you^o);
- KJV 27. And he took the cup, and gave
thanks, and gave it to them, saying,
Drink ye all of it;
- Luther1912 27. Und er nahm den Kelch und dankte,
gab ihnen den und sprach: Trinket alle
daraus;
- RV'1862 27. Y tomando la copa, y hechas gracias,
dióles, diciendo: Bebéd de ella todos.
- RuSV1876 27 И, взяв чашу и благодарив, подал им
и сказал: пейте из нее все,

FI33/38 28 sillä tämä on minun vereni, liiton veri, joka monen edestä vuodatetaan syntien anteeksiantamiseksi.

Biblia1776 28. Sillä tämä on minun vereni, sen uuden Testamentin, joka monen tähden vuodatetaan syntein anteeksi antamiseksi.

UT1548 28. Sille teme on minun Weren/ sen wdhen Testamentin/ ioca wlgoswodhatetan monein tehdn' synnein andexiandamuxi. (Sillä tämä on minun wereni/ ja sen uuden testamentin/ joka ulos vuodatetaan monein tähden syntein anteeksiantamukseksi.)

Gr-East 28. τοῦτο γάρ ἐστι τὸ αἷμά μου τὸ τῆς καινῆς διαθήκης τὸ περὶ πολλῶν ἐκχυνόμενον εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν.

MLV19 28 for* this is my blood of the new

TKIS 28 sillä tämä on minun vereni, (uuden) liiton veri, joka monen puolesta vuodatetaan syntien anteeksiantamiseksi.

CPR1642 28. Tämä on minun weren sen Uden Testamendin joca wuodatetan monen tähden syndein andexi andamisexi.

Text Receptus 28. τουτο γαρ εστιν το αιμα μου το της καινης διαθηκης το περι πολλων εκχυνομενον εις αφεσιν αμαρτιων 28. touto gar estin to aima mou to tes kaines diathekes to peri pollon ekchunomenon eis afesin amartion

KJV 28. For this is my blood of the new

covenant*, which is poured out on behalf of many into (the) forgiveness of sins.

testament, which is shed for many for the remission of sins.

Luther¹⁹¹² 28. das ist mein Blut des neuen Testaments, welches vergossen wird für viele zur Vergebung der Sünden.

RV¹⁸⁶² 28. Porque esta es mi sangre del nuevo testamento, la cual es derramada por muchos para remisión de los pecados.

RuSV¹⁸⁷⁶ 28 ибо сие есть Кровь Моя Нового Завета, за многих изливаемая во оставление грехов.

FI^{33/38} 29 Ja minä sanon teille: tästedes minä en juo tätä viinipuun antia, ennenkuin sinä päivänä, jona juon sitä uutena teidän kanssanne Isäni valtakunnassa."

TKIS 29 Mutta sanon teille: tästä lähin en juo tätä viinipuun antia ennen kuin sinä päivänä, jona juon sitä uutena kanssanne Isäni valtakunnassa."

Biblia¹⁷⁷⁶ 29. Mutta minä sanon teille: en suinkaan minä silleen juo tästä viinapuun hedelmästä, siihen päivään asti kuin minä juon teidän kanssanne sen uuden minun Isäni valtakunnassa.

CPR¹⁶⁴² 29. Minä sanon teille: en minä silleen juo tästä wijnapuun hedelmästä siihen päiwän asti kuin minä juon teidän cansan vden minun Isäni waldacunnas.

UT¹⁵⁴⁸ 29. Mine sanon teille/ Em mine silleen * ioo teste winapuun Hedelmest/ siihen peiuen

asti/ koska mine ioon teiden cansan sen wdhen minun Isen waldakunnas. (Minä sanon teille/ En minä silleen juo tästä wiinapuun hedelmästä/ siihen päiwään asti/ koska minä juon teidän kanssa sen uuden minun Isän waltakunnassa.)

Gr-East 29. λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ πῖω ἀπ' ἄρτι ἐκ τούτου τοῦ γεννήματος τῆς ἀμπέλου ἕως τῆς ἡμέρας ἐκείνης, ὅταν αὐτὸ πίνω μεθ' ὑμῶν καινὸν ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ πατρὸς μου.

Text Receptus 29. λεγω δε υμιν οτι ου μη πιω απ αρτι εκ τουτου του γεννηματος της αμπελου εως της ημερας εκεινης οταν αυτο πινω μεθ υμων καινον εν τη βασιλεια του πατρος μου 29. lego de umin oti ου me pio ap arti ek toutou tou gennematos tes ampelou eos tes emeras ekeines otan auto pino meth umon kainon en te basileia tou patros mou

MLV19 29 But I am saying to you°, I should never drink from this fruit of the vine from now (on), until that day whenever I drink it new with you in my Father's kingdom. {Mar 14:26, 14:32-42 & Mat 26:30, 26:36-46 & Luk 22:39-46 & Joh 18:1 Garden between Stream

KJV 29. But I say unto you, I will not drink henceforth of this fruit of the vine, until that day when I drink it new with you in my Father's kingdom.

of Kidron and Mountain of Olives, Late
Thur. night.}

Luther1912 29. Ich sage euch: Ich werde von nun an nicht mehr von diesen Gewächs des Weinstocks trinken bis an den Tag, da ich's neu trinken werde mit euch in meines Vaters Reich.

RV1862 29. Y os digo, que desde ahora no beberé más de este fruto de la vid, hasta aquel día, cuando lo tengo de beber nuevo con vosotros en el reino de mi Padre.

RuSV1876 29 Сказываю же вам, что отныне не буду пить от плода сего виноградного до того дня, когда буду пить с вами новое вино в Царстве Отца Моего.

FI33/38 30 Ja veisattuaan kiitosvirren he lähtivät Öljymäelle.

TKIS 30 Laulettuaan kiitosvirren he lähtivät öljyvuorelle.

Biblia1776 30. Ja kuin he olivat kiitosvirren veisanneet, menivät he ulos Öljymäelle.

CPR1642 30. Ja cosca he olit kijoswirren weisannet menit he Öljymäelle.

UT1548 30. Ja cosca he olit Kijoswirdhen weisanuet/ nin he wlgosmenit Ölijomäelle. (Ja koska he olit kiitoswirren weisanneet/ niin he ulosmenit Öljymäelle.)

Gr-East	30. Καὶ ὑμνήσαντες ἐξῆλθον εἰς τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν. Τότε λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς·	Text Receptus	30. και υμνησαντες εξηλθον εις το ορος των ελαιων 30. kai umnesantes ekselthon eis to oros ton elaion
MLV19	30 And having sung a hymn, they went out to the Mountain of Olives. {See Mat 26:31-35 above.}	KJV	30. And when they had sung an hymn, they went out into the mount of Olives.
Luther1912	30. Und da sie den Lobgesang gesprochen hatte, gingen sie hinaus an den Ölberg.	RV ¹⁸⁶²	30. Y cuando hubieron cantado un himno, salieron al monte de las Olivas.
RuSV1876	30 И, воспев, пошли на гору Елеонскую.		
FI33/38	31 Silloin Jeesus sanoi heille: "Tänä yönä te kaikki loukkaannutte minuun; sillä kirjoitettu on: 'Minä lyön paimenta, ja lauman lampaat hajotetaan'.	TKIS	31 Silloin Jeesus sanoi heille: "Tänä yönä te kaikki loukkaannutte minuun, sillä on kirjoitettu: Minä lyön paimenta ja lauman lampaat hajoitetaan.
Biblia1776	31. Silloin sanoi Jesus heille: tänä yönä te kaikki pahenette minussa; sillä kirjoitettu on: minä lyön paimenta, ja lampaat laumasta pitää hajoitettaman.	CPR ¹⁶⁴²	31. Silloin sanoi Jesus heille: tänä yönä te caicki pahenette minusa sillä kirjoitettu on: Minä lyön paimenda ja lambat laumasta hajowat.

- UT1548 31. Silloin sanoi Iesus heille/ Täne öene te caiki pahennoxen kersitte minun techten. Sille kirioitettu on. Minun pite lömen Paimenda/ ia Lambat pite Laumasta haijotettaman. (Sillon sanoi Iesus heille/ Tänä yönä te kaikki pahennuksen kärsitte minun tähteni. Sillä kirjoitettu on. Minun pitää lyömän paimenta/ ja lampaat pitää laumasta hajoitettaman.)
- Gr-East 31. Πάντες ὑμεῖς σκανδαλισθήσεσθε ἐν ἐμοὶ ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ· γέγραπται γάρ, πατάξω τὸν ποιμένα, καὶ διασκορπισθήσονται τὰ πρόβατα τῆς ποιμνῆς·
- Text Receptus 31. τότε λεγει αυτοις ο ιησους παντες υμεις σκανδαλισθησεσθε εν εμοι εν τη νυκτι ταυτη γεγραπται γαρ παταξω τον ποιμενα και διασκορπισθησεται τα προβατα της ποιμνης 31. tote legei autois o iesous pantes υmeis skandalisthesesthe en emoi en te nykti taute gegraptai gar patakso ton poimena kai diaskorpisthesetai ta probata tes poimnes
- MLV19 31 Then Jesus says to them, All (of) you^o will be offended at me this night; for* it has
- KJV 31. Then saith Jesus unto them, All ye shall be offended because of me this

been written, I will strike the shepherd, and the sheep of the flock will be scattered. {Zec 13:7}

night: for it is written, I will smite the shepherd, and the sheep of the flock shall be scattered abroad.

Luther1912 31. Da sprach Jesus zu ihnen: In dieser Nacht werdet ihr euch alle ärgern an mir. Denn es steht geschrieben: "Ich werde den Hirten schlagen, und die Schafe der Herde werden sich zerstreuen."

RV'1862 31. Entónces Jesús les dice: Todos vosotros seréis escandalizados en mí esta noche; porque escrito está: Heriré al pastor, y se descarriarán las ovejas de la manada.

RuSV1876 31 Тогда говорит им Иисус: все вы соблазнитесь о Мне в эту ночь, ибо написано: поражу пастыря, и рассеются овцы стада;

FI33/38 32 Mutta ylösnoustuani minä menen teidän edellänne Galileaan."

TKIS 32 Mutta herättyäni eloon menen edellänne Galileaan."

Biblia1776 32. Mutta sittenkuin minä nousen ylös, käyn minä teidän edellänne Galileaan.

CPR1642 32. Mutta sijtte cuin minä ylösnousen käyn minä teidän edellän Galileaan.

UT1548 32. Mutta sijtte quin mine ylesnousen/ nin mine teiden edhellenkieun Galilean. (Mutta sitten kuin minä ylösnousen/ niin minä

teidän edellä käyn Galileaan.)

Gr-East	32. μετὰ δὲ τὸ ἐγερθῆναι με προάξω ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν.	Text Receptus	32. μετα δε το εγερθηναι με προαξω υμας εις την γαλιλαιαν 32. meta de to egerthenai me proakso umas eis ten galilaian
MLV19	32 But after I arise, I will be preceding you ^o into Galilee.	KJV	32. But after I am risen again, I will go before you into Galilee.
Luther1912	32. Wenn ich aber auferstehe, will ich vor euch hingehen nach Galiläa.	RV'1862	32. Mas después que haya resucitado, iré delante de vosotros a Galilea.
RuSV1876	32 по воскресении же Моем предварю вас в Галилее.		
FI33/38	33 Niin Pietari vastasi ja sanoi hänelle: "Vaikka kaikki loukkaantuisivat sinuun, niin minä en koskaan loukkaannu".	TKIS	33 Pietari vastasi ja sanoi Hänelle: "Vaikka kaikki loukkaantuisivat sinuun, minä en koskaan loukkaannu."
Biblia1776	33. Niin vastasi Pietari ja sanoi hänelle: jos vielä kaikki sinussa pahenisivat, en minä ikänä pahene.	CPR1642	33. Nijn wastais Petari ja sanoi hänelle: jos vielä caicki muut sinusa pahenisit en minä cuitengan ikänäns pahene.

- UT1548 33. Nin wastasi Petari/ ia sanoi henelle. Jos wiewe caiki mwdh sinustas pahennuisit/ em mine quitengan ikenens pahenne. (Niin wastasi Petari/ ja sanoi hänelle. Jos wiewä kaikki muut sinustas pahentuisit/ en minä kuitenkaan ikänänsä pahennu.)
- Gr-East 33. ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ· Εἰ πάντες σκανδαλισθήσονται ἐν σοί, ἐγὼ δὲ οὐδέποτε σκανδαλισθήσομαι.
- Text Receptus 33. αποκριθεις δε ο πετρος ειπεν αυτω ει και παντες σκανδαλισθησονται εν σοι εγω ουδεποτε σκανδαλισθησομαι
33. apokritheis de o petros eipen auto ei kai pantes skandalisthesontai en soi ego oudepote skandalisthesomai
- MLV19 33 But Peter answered and said to him, If all will be offended at you; but I will never be offended.
- KJV 33. Peter answered and said unto him, Though all men shall be offended because of thee, yet will I never be offended.
- Luther1912 33. Petrus aber antwortete und sprach zu ihm: Wenn sich auch alle an dir ärgerten, so will ich doch mich nimmermehr ärgern.
- RV'1862 33. Y respondiendō Pedro, le dijo: Aunque todos sean escandalizados en tí, yo nunca seré escandalizado.

RuSV1876 33 Петр сказал Ему в ответ: если и все соблазнятся о Тебе, я никогда не соблазнюсь.

FI33/38 34 Jeesus sanoi hänelle: "Totisesti minä sanon sinulle: tänä yönä, ennenkuin kukko laulaa, sinä kolmesti minut kiellät".

Biblia1776 34. Jesus sanoi hänelle: totisesti sanon minä sinulle: tänä yönä, ennenkuin kukko laulaa, kolmasti sinä minun kiellät.

UT1548 34. Iesus sanoi henelle. Totisesta mine sanon sinulle. Täne Ööne/ ennen quin Cuckoi laula/ colmasti sine minu' kielet. (Jesus sanoi hänelle. Totisesti minä sanon sinulle. Tänä yönä/ ennenkuin kukko laulaa/ kolmasti sinä minun kiellät.)

Gr-East 34. ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἀμὴν λέγω σοι ὅτι ἐν ταύτῃ τῇ νυκτὶ πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι τρεῖς ἀπαρνήσῃ με.

TKIS 34 Jeesus sanoi hänelle: "Totisesti sanon sinulle: tänä yönä ennen kuin kukko laulaa, sinä kolmesti kiellät minut."

CPR1642 34. Jesus sanoi hänelle: totisest sanon minä sinulle: tänä yönä ennen kuin Cuckoi laula colmasti sinä minun kiellät.

Text Receptus 34. εφη αυτω ο ιησους αμην λεγω σοι οτι εν ταυτη τη νυκτι πριν αλεκτορα φωνησαι τρις απαρνηση με 34. efe auto o iesous amen lego soi oti en taute te

nukti prin alektora fonesai tris aparnese
me

MLV19 34 Jesus said to him, Assuredly I am saying to you that in this night, before the rooster crows, you will be denying me three-times.

KJV 34. Jesus said unto him, Verily I say unto thee, That this night, before the cock crow, thou shalt deny me thrice.

Luther1912 34. Jesus sprach zu ihm: Wahrlich ich sage dir: In dieser Nacht, ehe der Hahn kräht, wirst du mich dreimal verleugnen.

RV1862 34. Jesús le dice: De cierto te digo, que esta noche, ántes que el gallo cante, me negarás tres veces.

RuSV1876 34 Иисус сказал ему: истинно говорю тебе, что в эту ночь, прежде нежели пропоет петух, трижды отречешься от Меня.

FI33/38 35 Pietari sanoi hänelle: "Vaikka minun pitäisi kuolla sinun kanssasi, en sittenkään minä sinua kiellä". Samoin sanoivat myös kaikki muut opetuslapset.

TKIS 35 Pietari sanoi Hänelle: "Vaikka minun pitäisi kuolla kanssasi, en totisesti kiellä sinua." Samoin sanoivat myös kaikki opetuslapset.

Biblia1776 35. Pietari sanoi hänelle: ja vaikka minun pitäis sinun kanssas kuoleman, en kiellä

CPR1642 35. Petari sanoi hänelle: ja waicka minun pidäis sinun cansas cuoleman en kiellä

minä sinua. Niin sanoivat myös kaikki opetuslapset.

UT1548 35. Petari sanoi henelle. Ja waicka minu' pideis sinun cansas coleman/ en kielle mine sinua. Samallamodholla sanoit mös caiki Opetuslapset. (Petari sanoi hänelle. ja waikka minun pitäisi sinun kanssasi kuoleman/ en kiellä minä sinua. Samalla muodolla sanoit myös kaikki opetuslapset.)

Gr-East 35. λέγει αὐτῷ ὁ Πέτρος· Κὰν δέη με σὺν σοὶ ἀποθανεῖν, οὐ μὴ σε ἀπαρνήσομαι. ὁμοίως δὲ καὶ πάντες οἱ μαθηταὶ εἶπον.

MLV19 35 Peter says to him, Even if it is essential (for) me to die together with you, I should never deny you. And all the disciples said likewise. {See Mat 26:30 above.}

minä sinua. Nijn sanoit myös caicki Opetuslapset.

Text Receptus 35. λεγει αυτω ο πετρος καν δεη με συν σοι αποθανειν ου μη σε απαρνησομαι ομοιως και παντες οι μαθηται ειπον 35. legei auto o petros kan dee me sun soi apothanein ou me se aparnesomai omoios kai pantes oi mathetai eipon

KJV 35. Peter said unto him, Though I should die with thee, yet will I not deny thee. Likewise also said all the disciples.

Luther¹⁹¹² 35. Petrus sprach zu ihm: Und wenn ich mit dir sterben müßte, so will ich dich nicht verleugnen. Desgleichen sagten auch alle Jünger.

RuSV¹⁸⁷⁶ 35 Говорит Ему Петр: хотя бы надлежало мне и умереть с Тобою, не отрекусь от Тебя. Подобное говорили и все ученики.

FI^{33/38} 36 Sitten Jeesus tuli heidän kanssaan Getsemane nimiselle maatilalle; ja hän sanoi opetuslapsillensa: "Istukaa tässä, sillä aikaa kuin minä menen ja rukoilen tuolla".

Biblia¹⁷⁷⁶ 36. Silloin tuli Jesus heidän kanssansa kylään, jota kutsutaan Getsemaneksi, ja sanoi opetuslapsillensa: istukaat tässä, niinkauvan kuin minä menen ja rukoilen tuolla.

UT¹⁵⁴⁸ 36. Silloin tuli Iesus heiden cansans ychten Kylen/ ioca cutzutan Gethsemane/ ia sanoi Opetuslapsillens/ Istucat tesse/ nincauuan quin mine menen too'na ia rucolen. (Silloin

RV¹⁸⁶² 35. Dícele Pedro: Aunque me sea menester morir contigo, no te negaré. Y todos los discípulos dijeron lo mismo.

TKIS 36 Sitten Jeesus tuli heidän kanssaan Getsemane-nimiselle maatilalle ja sanoi opetuslapsilleen: "Istukaa tässä sillä aikaa, kun menen ja rukoilen tuolla."

CPR¹⁶⁴² 36. Silloin tuli Jesus heidän cansans kylään joca cudzutan Gethsemanexi ja sanoi Opetuslapsillens: istucat täsä nijncauwan cuin minä menen tuonne ja rucoilen.

tuli Jesus heidän kanssansa yhteen kylään/
joka kutsutaan Gethsemane/ ja sanoi
opetuslapsillensa/ Istukaat tässä/ niinkauan
kuin minä menen tuonne ja rukoilen.)

Gr-East 36. Τότε ἔρχεται μετ' αὐτῶν ὁ Ἰησοῦς εἰς
χωρίον λεγόμενον Γεθσημανῆ, καὶ λέγει
τοῖς μαθηταῖς· Καθίσατε αὐτοῦ ἕως οὗ
ἀπελθῶν προσεύξωμαι ἐκεῖ.

Text
Receptus 36. τότε ερχεται μετ αυτων ο ιησους εις
χωριον λεγομενον γεθσημανη και
λεγει τοις μαθηταις καθισατε αυτου
εως ου απελθων προσευξωμαι εκει 36.
tote erchetai met avton o iesous eis
chorion legomenon gethsemane kai legei
tois mathetais kathisate avtou eos ou
apelthon proseuksomai ekei

MLV19 36 Then Jesus comes to a parcel of ground
with them, called* Gethsemane, and says to
his disciples, Sit^o (over) there, until which
(time) I have gone and might pray there*.

KJV 36. Then cometh Jesus with them unto a
place called Gethsemane, and saith unto
the disciples, Sit ye here, while I go and
pray yonder.

Luther1912 36. Da kam Jesus mit ihnen zu einem Hofe,
der hieß Gethsemane, und sprach zu seinen
Jüngern: Setzet euch hier, bis daß ich

RV'1862 36. Entónces llegó Jesús con ellos al
huerto, que se llama Getsemaní, y dice a
sus discípulos: Sentáos aquí, hasta que

dorthin gehe und bete.

vaya allí, y ore.

RuSV1876 36 Потом приходит с ними Иисус на место, называемое Гефсимания, и говорит ученикам: посидите тут, пока Я пойду, помолюсь там.

FI33/38 37 Ja hän otti mukaansa Pietarin ja ne kaksi Sebedeuksen poikaa; ja hän alkoi murehtia ja tulla tuskaan.

TKIS 37 Hän otti mukaansa Pietarin ja ne kaksi Sebedeuksen poikaa, ja alkoi murehtia ja tulla tuskaan.

Biblia1776 37. Ja hän otti tykönsä Pietarin ja kaksi Zebedeuksen poikaa, rupesi murehtimaan ja vapisemaan.

CPR1642 37. Ja hän otti Petarin cansans ja caxi Zebedeuxen poica ja rupeis murehtiman ja wapiseman.

UT1548 37. Ja hen otti Petarin cansans/ ia caxi Zebedeusen poica/ ia rupeisi murehtiman ia wapitzeman. (Ja hän otti Petarin kanssansa/ ja kaksi Zebedeuksen poikaa/ ja rupesi murehtiman ja wapiseman.)

Gr-East 37. καὶ παραλαβὼν τὸν Πέτρον καὶ τοὺς δύο υἱοὺς Ζεβεδαίου ἤρξατο λυπεῖσθαι καὶ ἀδημονεῖν.

Text Receptus 37. και παραλαβων τον πετρον και τους δυο υιους ζεβεδαιου ηρξατο λυπεισθαι και αδημονειν 37. kai paralaβon ton

petron kai tous duo vious zebedaiou
erksato lypeisthai kai ademonein

MLV19 37 And he took with (him) Peter and the two sons of Zebedee and began to be sorrowful and disheartened.

KJV 37. And he took with him Peter and the two sons of Zebedee, and began to be sorrowful and very heavy.

Luther1912 37. Und nahm zu sich Petrus und die zwei Söhne des Zebedäus und fing an zu trauern und zu zagen.

RV1862 37. Y tomando a Pedro, y a los dos hijos de Zebedeo, comenzó a entristecerse, y a angustiarse en gran manera.

RuSV1876 37 И, взяв с Собою Петра и обоих сыновей Зеведеевых, начал скорбеть и тосковать.

FI33/38 38 Silloin hän sanoi heille: "Minun sieluni on syvästi murheellinen, kuolemaan asti; olkaa tässä ja valvokaa minun kanssani".

TKIS 38 Silloin Hän sanoi heille: "Sieluni on syvästi murheellinen, kuolemaan asti. Viipykää tässä ja valvokaa kanssani."

Biblia1776 38. Niin sanoi Jesus helle: minun sieluni on suuresti murheissansa kuolemaan asti; olkaat tässä ja valvokaat minun kanssani.

CPR1642 38. Nijn sanoi Jesus heille: minun sielun on murehisans cuoleman asti. Olcat täsä ja walwocat minun cansani.

UT1548 38. Nin sanoi Iesus heille/ Minun sielun

ombi murehisans haman coleman asti.
 Olcat tesse/ ia waluocat minun cansan/
 (Niin sanoi Jesus heille/ Minun sieluni
 ompi murheissansa hamaan kuolemaan
 asti. Olkaat tässä/ ja walwokaat minun
 kanssani/)

Gr-East 38. τότε λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Περίλυπός
 ἐστὶν ἡ ψυχὴ μου ἕως θανάτου· μείνατε
 ὧδε καὶ γρηγορεῖτε μετ' ἐμοῦ.

Text
 Receptus 38. τότε λεγει αυτοις περιλυπος εστιν η
 ψυχη μου εως θανατου μεινατε ωδε και
 γρηγορειτε μετ εμου 38. tote legei autois
 perilupos estin e psuche mou eos
 thanatou meinate ode kai gregoreite met
 emou

MLV19 38 Then Jesus says to them, My soul is very
 sorrowful until death. Remain° here and
 watch° with me.

KJV 38. Then saith he unto them, My soul is
 exceeding sorrowful, even unto death:
 tarry ye here, and watch with me.

Luther1912 38. Da sprach Jesus zu ihnen: Meine Seele
 ist betrübt bis an den Tod; bleibet hier und
 wachet mit mir!

RV1862 38. Entónces Jesús les dice: Mi alma está
 muy triste hasta la muerte: quedáos aquí,
 y velad conmigo.

RuSV1876 38 Тогда говорит им Иисус: душа Моя скорбит смертельно; побудьте здесь и бодрствуйте со Мною.

FI33/38 39 Ja hän meni vähän edemmäksi, lankesi kasvoilleen ja rukoili sanoen: "Isäni, jos mahdollista on, niin menkään minulta pois tämä malja; ei kuitenkaan niinkuin minä tahdon, vaan niinkuin sinä".

Biblia1776 39. Ja hän meni vähän taamma, lankesi kasvoillensa, rukoillen ja sanoen: minun Isäni! jos mahdollinen on, niin menkään pois minulta tämä kalkki: ei kuitenkaan niinkuin minä tahdon, mutta niinkuin sinä.

UT1548 39. Ja hen keui wähe taamma heiste/ langesi Caswoillens/ rucoellen ia sanoden/ Minun Isen/ ios mahdolinen on/ nin mengén minulda teme Calki. Ei quitengan ninquin mine tahdon/ mutta ninquin sine. (Ja hän käwi wähän taemma heistä/ lankesi kaswoillensa/ rukoillen ja sanoen/ Minun Isäni/ jos mahdollinen on/ niin menkään

TKIS 39 Mentyyään vähän eteenpäin Hän heittäytyi kasvoilleen ja rukoili sanoen: "Isäni, jos mahdollista on, menkään tämä malja pois minulta, mutta ei niin kuin minä tahdon, vaan niin kuin sinä."

CPR1642 39. Ja hän meni wähä taemma heistä langesi caswoillens rucoillen ja sanoden: Minun Isän jos mahdollinen on nijn mengän pois minulda tämä Calcki ei cuitengan nijncuin minä tahdon mutta nijncuin sinä.

minulta tämä kalkki. Ei kuitenkaan
niinkuin minä tahdon/ mutta niinkuin
sinä.)

Gr-East 39. καὶ προελθὼν μικρὸν ἔπεσεν ἐπὶ
πρόσωπον αὐτοῦ προσευχόμενος καὶ
λέγων· Πάτερ μου, εἰ δυνατὸν ἐστι,
παρελθέτω ἀπ' ἐμοῦ τὸ ποτήριον τοῦτο·
πλὴν οὐχ ὡς ἐγὼ θέλω, ἀλλ' ὡς σύ.

Text
Receptus 39. και προελθων μικρον επεσεν επι
προσωπον αυτου προσευχομενος και
λεγων πατερ μου ει δυνατον εστιν
παρελθετω απ εμου το ποτηριον τουτο
πλην ουχ ως εγω θελω αλλ ως συ 39.
kai proelthon mikron epesen epi
prosopon autou proseuchomenos kai
legon pater mou ei dunaton estin
pareltheto ap emou to poterion touto
plen ouch os ego thelo all os su

MLV19 39 And having gone a little (further), he fell
upon his face and prayed, saying, My
Father, if it is possible, let this cup pass
away from me; however, not as I will, but
as you (will).

KJV 39. And he went a little further, and fell
on his face, and prayed, saying, O my
Father, if it be possible, let this cup pass
from me: nevertheless not as I will, but as
thou wilt.

Luther1912 39. Und ging hin ein wenig, fiel nieder auf

RV1862 39. Y yéndose un poco más adelante, se

sein Angesicht und betete und sprach:
Mein Vater, ist's möglich, so gehe dieser
Kelch von mir; doch nicht, wie ich will,
sondern wie du willst!

postró sobre su rostro, orando, y
diciendo: Padre mío, si es posible, pase
de mí esta copa: empero no como yo
quiero, mas como tú

RuSV1876 39 И, отойдя немного, пал на лице Свое,
молился и говорил: Отче Мой! если
возможно, да минует Меня чаша сия;
впрочем не как Я хочу, но как Ты.

FI33/38 40 Ja hän tuli opetuslasten tykö ja tapasi
heidät nukkumasta ja sanoi Pietarille: "Niin
ette siis jaksaneet yhtä hetkeä valvoa
minun kanssani!

TKIS 40 Sitten Hän tuli opetuslasten luo ja
tapasi heidät nukkumasta. Ja Hän sanoi
Pietarille: "Niin ette kyenneet yhtä hetkeä
valvomaan kanssani.

Biblia1776 40. Ja hän tuli opetuslasten tykö, ja löysi
heidät makaamasta, ja sanoi Pietarille: niin
ette voineet yhtä hetkeä valvoa minun
kanssani.

CPR1642 40. Ja hän tuli Opetuslastens tygö ja löysi
heidän macamast ja sanoi Petarille:
Nijngö? Ettäkö te woinet yhtä hetke
walwo minun cansani?

UT1548 40. Ja hen tuli Opetuslastens tyge/ ia leusi
heiden macamast/ ia sanoi Petarille/
Ningö? Ettäkö te woinet ychte hetke
waluo minun cansan? (Ja hän tuli

opetuslastensa tykö/ ja löysi heidän
 makaamasta/ ja sanoi Petarille/ Niinkö?
 Ettekö te woineet yhtään hetkeä walwoa
 minun kanssani?)

Gr-East 40. καὶ ἔρχεται πρὸς τοὺς μαθητὰς καὶ
 εὐρίσκει αὐτοὺς καθεύδοντας, καὶ λέγει
 τῷ Πέτρῳ· Οὕτως οὐκ ἰσχύσατε μίαν
 ὥραν γρηγορῆσαι μετ' ἐμοῦ!

Text
 Receptus 40. και ερχεται προς τους μαθητας και
 ευρισκει αυτους καθευδοντας και λεγει
 τω πετρω ουτως ουκ ισχυσατε μιαν
 ωραν γρηγορησαι μετ εμου 40. kai
 erchetai pros tous mathetas kai euriskei
 autous katheudontas kai legei to petro
 outos ouk ischusate mian oran gregoresai
 met emou

MLV19 40 And he comes to the disciples and finds
 them sleeping and says to Peter, So, were
 you° not strong-enough to watch with me
 one hour?

KJV 40. And he cometh unto the disciples,
 and findeth them asleep, and saith unto
 Peter, What, could ye not watch with me
 one hour

Luther1912 40. Und er kam zu seinen Jüngern und fand
 sie schlafend und sprach zu Petrus: Könnet
 ihr denn nicht eine Stunde mit mir wachen?

RV'1862 40. Y vino a sus discípulos, y los halló
 durmiendo; y dijo a Pedro: ¡Qué! ¿No
 habéis podido velar conmigo una hora?

- RuSV1876 40 И приходит к ученикам и находит их спящими, и говорит Петру: так ли не могли вы одинчас бодрствовать со Мною?
- FI33/38 41 Valvokaa ja rukoilkaa, ettette joutuisi kiusaukseen; henki tosin on altis, mutta liha on heikko."
- TKIS 41 Valvokaa ja rukoilkaa, jottette joutuisi kiusaukseen. Henki tosin on altis mutta liha heikko."
- Biblia1776 41. Valvokaat ja rukoilkaat, ettette kiusaukseen lankeaisi. Henki tosin on altis, mutta liha on heikko.
- CPR1642 41. Walwocat ja rucoilcat ettet te kiusauxeen langeis hengi tosin on aldis mutta liha on heicko.
- UT1548 41. Waluocat ia rucolcat/ ettei te kiusauxen langeisi/ Hengi tosin on walmis/ mutta * Liha ombi heicko. (Walwokaat ja rukoilkaat/ Etei te kiusaukseen lankeisi/ Henki tosin on walmis/ Mutta liha ompi heikko.)
- Gr-East 41. γρηγορεῖτε καὶ προσεύχεσθε, ἵνα μὴ εἰσέλθητε εἰς πειρασμόν· τὸ μὲν πνεῦμα πρόθυμον, ἡ δὲ σὰρξ ἀσθενής.
- Text Receptus 41. γρηγορεῖτε καὶ προσευχεσθε ἵνα μὴ εἰσελθητε εἰς πειρασμον τοῦ μὲν πνεύματος προθυμοῦ ἡ δὲ σαρκὸς ἀσθενῆς

41. gregoreite kai proseuchesthe ina me eiselthete eis peirasmon to men pneuma prothumon e de sarks asthenes

MLV¹⁹ 41 Watch^o and pray^o, in order that you^o may not enter into temptation. The spirit (is) indeed eager, but the flesh (is) weak.

KJV 41. Watch and pray, that ye enter not into temptation: the spirit indeed is willing, but the flesh is weak.

Luther¹⁹¹² 41. Wachet und betet, daß ihr nicht in Anfechtung fallet! Der Geist ist willig; aber das Fleisch ist schwach.

RV¹⁸⁶² 41. Velád y orád, para que no entréis en tentación: el espíritu a la verdad está presto, mas la carne enferma.

RuSV¹⁸⁷⁶ 41 бодрствуйте и молитесь, чтобы не впасть в искушение: дух бодр, плоть же немощна.

FI^{33/38} 42 Taas hän meni pois toisen kerran ja rukoili sanoen: "Isäni, jos tämä malja ei voi mennä minun ohitseni, minun sitä juomattani, niin tapahtukoon sinun tahtosi".

TKIS 42 Mentyään taas pois toisen kerran Hän rukoili sanoen: "Isäni, jos tämä malja ei voi mennä pois minulta sitä juomattani, tapahtukoon sinun tahtosi."

Biblia¹⁷⁷⁶ 42. Taas meni hän toisen kerran ja rukoili,

CPR¹⁶⁴² 42. Taas meni hän toisen kerran ja rucoili

sanoen: minun Isäni! ellei tämä kalkki taida mennä pois minulta, muutoin jos en minä sitä juo, niin tapahtukoon sinun tahtos.

UT1548

42. Taas hen meni toisen kerdan/ ia rucoeli sanoden/ Minun Isen/ ellei teme Calki woi minulda poismenne/ mutoin ettei mine site ioo/ nin olcoon sinun tachtos. (Taas hän meni toisen kerran/ ja rukoili sanoen/ Minun Isäni/ ellei tämä kalkki woi minulta pois mennä/ muutoin ettei minä sitä juo/ niin olkoon sinun tahtosi.)

Gr-East

42. *πάλιν ἐκ δευτέρου ἀπελθὼν προσηύξατο λέγων· Πάτερ μου, εἰ οὐ δύναται τοῦτο τὸ ποτήριον παρελθεῖν ἀπ' ἐμοῦ ἐὰν μὴ αὐτὸ πίω, γενηθήτω τὸ θέλημά σου.*

sanoden: Minun Isän ellei tämä Calcki mene pois minulda muutoin etten minä sitä juo nijn tapahtucon sinun tahtos.

Text
Receptus

42. *παλιν εκ δευτερου απελθων προσηυξατο λεγων πατερ μου ει ου δυναται τουτο το ποτηριον παρελθειν απ εμου εαν μη αυτο πιω γενηθητω το θελημα σου* 42. *palin ek deuteron apelthon proseuksato legon pater mou ei ou dunatai touto to poterion parelthein ap emou ean me auto pio genetheto to thelema sou*

- MLV19 42 Having gone away again a second-time, he prayed, saying, My Father, if this cup is not able to pass from me, if I do not drink it— let your will happen.
- Luther1912 42. Zum andernmal ging er wieder hin, betete und sprach: Mein Vater, ist's nicht möglich, daß dieser Kelch von mir gehe, ich trinke ihn denn, so geschehe dein Wille!
- RuSV1876 42 Ещё, отойдя в другой раз, молился, говоря: Отче Мой! если не может чаша сия миновать Меня, чтобы Мне не пить ее, да будет воля Твоя.
- FI33/38 43 Ja tullessaan hän taas tapasi heidät nukkumasta, sillä heidän silmänsä olivat käyneet raukeiksi.
- Biblia1776 43. Ja hän tuli ja löysi taas heidät makaamasta; sillä heidän silmänsä olivat raskaat.
- UT1548 43. Ja hen tuli/ ia leusi heidhet taas
- KJV 42. He went away again the second time, and prayed, saying, O my Father, if this cup may not pass away from me, except I drink it, thy will be done.
- RV1862 42. Otra vez, fué segunda vez, y oró, diciendo: Padre mío, si no puede esta copa pasar de mí sin que yo la beba, hágase tu voluntad.
- TKIS 43 Tullessaan Hän tapasi heidät jälleen nukkumasta, sillä heidän silmänsä olivat käyneet raukeiksi.
- CPR1642 43. Ja hän tuli ja löysi taas heidän macamast sillä heidän silmänsä olit rascat.

macamast/ sille heiden silmens olit raskat.
 (Ja hän tuli/ ja löysi heidät taas
 makaamasta/ sillä heidän silmänsä olit
 raskaat.)

Gr-East 43. καὶ ἐλθὼν εὐρίσκει αὐτοὺς πάλιν
 καθεύδοντας· ἦσαν γὰρ αὐτῶν οἱ
 ὀφθαλμοὶ βεβαρημένοι.

Text
 Receptus 43. και ελθων ευρισκει αυτους παλιν
 καθευδοντας ησαν γαρ αυτων οι
 οφθαλμοι βεβαρημενοι 43. kai elthon
 euriskei autous palin kathevdontas esan
 gar auton oi ofthalmoi βεβαρημενοι

MLV19 43 And he came again and finds them
 sleeping, for* their eyes were heavy.

KJV 43. And he came and found them asleep
 again: for their eyes were heavy.

Luther1912 43. Und er kam und fand sie abermals
 schlafend, und ihre Augen waren voll
 Schlafs.

RV'1862 43. Y vino, y los halló otra vez
 durmiendo; porque los ojos de ellos eran
 agravados.

RuSV1876 43 И, придя, находит их опять спящими,
 ибо у них глаза отяжелели.

FI33/38 44 Ja hän jätti heidät, meni taas ja rukoili

TKIS 44 Niin Hän jätti heidät, meni taas ja

kolmannen kerran ja sanoi samat sanat uudestaan.

Biblia1776 44. Ja hän jätti heidät, meni taas ja rukoili kolmannen kerran, ja sanoi entisen sanan.

UT1548 44. Ja hen iättein heite/ meni iellens pois/ ia rucoeli colmanen kerdhan/ ia puhui ne samat sanat. (Ja hän jättäin heitä/ meni jällens pois/ ja rukoili kolmannen kerran/ ja puhui ne samat sanat.)

Gr-East 44. καὶ ἀφείς αὐτοὺς ἀπελθὼν πάλιν προσηύξατο ἐκ τρίτου τὸν αὐτὸν λόγον εἰπὼν.

MLV19 44 And having left them again, he went away and prayed a third-time, (and) said (again) the same words.

Luther1912 44. Und er ließ sie und ging abermals hin und betete zum drittenmal und redete

rukoili kolmannen kerran sanoen samat sanat.

CPR1642 44. Ja hän jätti heidän meni taas ja rucoili colmannen kerran ja puhui endiset sanat.

Text Receptus 44. και αφεις αυτους απελθων παλιν προσηυξατο εκ τριτου τον αυτον λογον ειπων 44. kai afeis autous apelthon palin proseuksato ek tritou ton auton logon eipon

KJV 44. And he left them, and went away again, and prayed the third time, saying the same words.

RV1862 44. Y dejándolos, fué otra vez, y oró tercera vez, diciendo las mismas

dieselben Worte.

palabras.

RuSV1876 44 И, оставив их, отошел опять и помолился в третий раз, сказав то же слово.

FI33/38 45 Sitten hän tuli opetuslasten tykö ja sanoi heille: "Te nukutte vielä ja lepäätte! Katso, hetki on lähellä, ja Ihmisen Poika annetaan syntisten käsiin.

Biblia1776 45. Silloin hän tuli opetuslastensa tykö, ja sanoi heille: maatkaat vielä ja levätkäät! katso, hetki on lähestynyt, ja Ihmisen Poika annetaan ylön syntisten käsiin.

UT1548 45. Nin hen tuli Opetuslastens tyge/ ia sanoi heille/ Oij tahdottaco nyt maata ia leuäte? Catzo se hetki on lähestynyt/ ia Inhimisen Poica pite ylenannettaman synnisten käsijn. (Niin hän tuli opetuslastensa tykö/ ja sanoi heille/ Oi tahdotteko nyt maata ja lewätä? Katso se hetki on lähestynyt/ ja Ihmisen Poika pitää

TKIS 45 Sitten Hän tuli opetuslastensa luo ja sanoi heille: "Te nukutte vielä ja lepäätte. Katso, hetki on lähellä. Ihmisen Poika annetaan syntisten käsiin.

CPR1642 45. Nijn hän tuli Opetuslastens tygö ja sanoi heille: maatcat ja lewätkät? cadzo hetki on lähestynyt ja ihmisen Poica ylönannetan syndisten käsijn.

ylenannettaman syntisten käsiin.)

Gr-East 45. τότε ἔρχεται πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ καὶ λέγει αὐτοῖς· Καθεύδετε τὸ λοιπὸν καὶ ἀναπαύεσθε! ἰδοὺ ἤγγικεν ἡ ὥρα καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται εἰς χεῖρας ἀμαρτωλῶν.

Text Receptus 45. τότε ερχεται προς τους μαθητας αυτου και λεγει αυτοις καθευδετε το λοιπον και αναπαυεσθε ιδου ηγγικεν η ωρα και ο υιος του ανθρωπου παραδιδοται εις χειρας αμαρτωλων 45. tote erchetai pros tous mathetas autou kai legei autois kathevdete to loipon kai anapavesthe idou eggiken e ora kai o vios tou anthropou paradidotai eis cheiras amartolon

MLV19 45 Then he comes to his disciples and says to them, Furthermore, are you^o sleeping and resting yourselves? Behold, the hour has drawn near, and the Son of Man is given up into the hands of sinners.

KJV 45. Then cometh he to his disciples, and saith unto them, Sleep on now, and take your rest: behold, the hour is at hand, and the Son of man is betrayed into the hands of sinners.

Luther1912 45. Da kam er zu seinen Jüngern und sprach zu ihnen: Ach wollt ihr nur schlafen und ruhen? Siehe, die Stunde ist hier, daß

RV1862 45. Entónces vino a sus discípulos, y les dice: Dormíd ya, y descansád: he aquí, ha llegado la hora, y el Hijo del hombre es

des Menschen Sohn in der Sünder Hände
überantwortet wird.

entregado en manos de pecadores.

RuSV1876 45 Тогда приходит к ученикам Своим и
говорит им: вы все еще спите и
почиваете? вот, приблизился час, и Сын
Человеческий предается в руки
грешников;

FI33/38 46 Nouskaa, lähtekäämme; katso, se on
lähellä, joka minut kavaltaa."

TKIS 46 Nouskaa, lähtekäämme; katso, se on
lähellä, joka kavaltaa minut."

Biblia1776 46. Nouskaat, käykäämme: katso, se
lähestyi, joka minun pettää.

CPR1642 46. Noscat ja käykäm cadzo se lähesty
joca minun pettä.

UT1548 46. Noskat ia kieukem/ Catzo/ se lähesty
ioca minun pette. (Nouskaat ja
käykäämme/ Katso/ se lähestyy joka minun
pettää.)

Gr-East 46. ἐγείρεσθε, ἄγωμεν· ἰδοὺ ἤγγικεν ὁ
παραδιδούς με.

Text
Receptus 46. εγειρεσθε αγωμεν ιδου ηγγικεν ο
παραδιδους με 46. egeiresthe agomen
idou eggiken o paradidous me

- MLV¹⁹ 46 Arise°, we should be proceeding.
Behold, he who is giving me up (to the Jews) has drawn near. {Mar 14:43-52 & Mat 26:47-56 & Luk 22:47-53 & Joh 18:2-11 Gethsemane, Fri. a few hours before dawn.}
- KJV 46. Rise, let us be going: behold, he is at hand that doth betray me.
- Luther¹⁹¹² 46. Stehet auf, laßt uns gehen! Siehe, er ist da, der mich verrät!
- RV¹⁸⁶² 46. Levantáos, vamos: he aquí, ha llegado el que me entrega.
- RuSV¹⁸⁷⁶ 46 встанъте, пойдѣм: вот, приблизился предающій Меня.
- FI^{33/38} 47 Ja katso, hänen vielä puhuessaan tuli Juudas, yksi niistä kahdestatoista, ja hänen kanssaan lukuisa joukko ylipappien ja kansan vanhinten luota miekat ja seipäät käsissä.
- TKIS 47 Hänen vielä puhuessaan, katso, Juudas, yksi niistä kahdestatoista, tuli mukanaan suuri joukko ylipappien ja kansan vanhinten luota miekoin ja seipäin.
- Biblia¹⁷⁷⁶ 47. Ja vielä hänen puhuessansa, katso, Juudas, yksi kahdestatoistakymmenesta, tuli ja hänen kanssansa paljo väkeä miekoilla ja seipäillä, pappein päämiehiltä ja kansan vanhimmilta.
- CPR¹⁶⁴² 47. Wielä hänen puhuesans cadzo Judas yxi cahdestatoistakymmenest tuli ja hänen cansans paljo wäke miecoilla ja seipäillä Pappein päämiehildä ja Canssan wanhimmilda.

UT1548 47. Viele henen puhuesans/ catzo Judas yxi nijste cahdesttoistakymenest tuli/ ia henen cansans palio weki mieckain ia Seiwesten cansa/ wlgoslehetetydh Pappein pämiehilde ia Canssan wanhimilda. (Wielä hänen puhuessansa/ katso Judas yksi niistä kahdestatoista kymmenestä tuli/ ja hänen kanssansa paljon wäkeä miekkain ja seiwästen kanssa/ uloslähetetyt pappein päämiehiltä ja kansan wanhimmilta.)

Gr-East 47. Καὶ ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος ἰδοῦ Ἰούδας εἰς τῶν δώδεκα ἦλθε, καὶ μετ' αὐτοῦ ὄχλος πολὺς μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων ἀπὸ τῶν ἀρχιερέων καὶ πρεσβυτέρων τοῦ λαοῦ.

Text
Receptus 47. και ετι αυτου λαλουντος ιδου ιουδας εις των δωδεκα ηλθεν και μετ αυτου οχλος πολυς μετα μαχαιρων και ξυλων απο των αρχιερων και πρεσβυτερων του λαου 47. kai eti autou lalountos idou ioudas eis ton dodeka elthen kai met autou ochlos polus meta machairon kai ksulon apo ton archiereon kai presbuteron tou laou

MLV19 47 And (while) still speaking, behold, Judas, one of the twelve, came and with

KJV 47. And while he yet spake, lo, Judas, one of the twelve, came, and with him a great

him, a large crowd with swords and clubs, from the high-priest and elders of the people.

multitude with swords and staves, from the chief priests and elders of the people.

Luther1912 47. Und als er noch redete, siehe, da kam Judas, der Zwölf einer, und mit ihm eine große Schar, mit Schwertern und mit Stangen, von den Hohenpriestern und Ältesten des Volks.

RV'1862 47. Y hablando aun él, he aquí, Júdas, uno de los doce, vino, y con él una grande multitud, con espadas y palos, de parte de los príncipes de los sacerdotes, y de los ancianos del pueblo.

RuSV1876 47 И, когда еще говорил Он, вот Иуда, один из двенадцати, пришел, и с ним множество народа с мечами и кольями, от первосвященников и старейшин народных.

FI33/38 48 Ja se, joka hänet kavalsi, oli antanut heille merkin sanoen: "Se, jolle minä suuta annan, hän se on; ottakaa hänet kiinni".

TKIS 48 Hänen kavaltajansa oli sopinut heidän kanssaan merkistä sanoen: "Se jota suutelen, Hän se on. Ottakaa Hänet kiinni."

Biblia1776 48. Mutta se, joka hänen petti, oli antanut heille merkin, sanoen: kenenkä minä suuta

CPR1642 48. Mutta joca hänen petti oli andanut heille merkin sanoden: kenengä minä

annan, se on, kiinniottakaat häntä.

suuta annan se on ruwetcat häneen.

UT1548 48. Mutta se ioca henen petti oli andanut heille Merkin sanoden/ Kenenge mine swta annan/ se on se/ ruuetkat heneen. (Mutta se joka hänen petti oli antanut heille merkin sanoen/ Kenenkä minä suuta annan/ se on se/ ruwetkaa häneen.)

Gr-East 48. ὁ δὲ παραδιδούς αὐτὸν ἔδωκεν αὐτοῖς σημεῖον λέγων· Ὃν ἂν φιλήσω αὐτός ἐστι· κρατήσατε αὐτόν.

Text Receptus 48. ο δε παραδιδους αυτον εδωκεν αυτοις σημειον λεγων ον αν φιλησω αυτος εστιν κρατησατε αυτον 48. o de paradidous auton edoken autois semeion legon on an fileso autos estin kratesate auton

MLV19 48 Now he who is giving him up, gave them a sign, saying, Whomever I kiss; he is (the one); take-hold^o of him.

KJV 48. Now he that betrayed him gave them a sign, saying, Whomsoever I shall kiss, that same is he: hold him fast.

Luther1912 48. Und der Verräter hatte ihnen ein Zeichen gegeben und gesagt: Welchen ich küssen werde, der ist's; den greifet.

RV'1862 48. Y el que le entregaba les había dado señal, diciendo: Al que yo besare, aquel es: tenédle bien.

RuSV1876 48 Предающий же Его дал им знак, сказав: Кого я поцелую, Тот и есть, возьмите Его.

FI33/38 49 Ja kohta hän meni Jeesuksen luo ja sanoi: "Terve, rabbi!" ja antoi hänelle suuta.

Biblia1776 49. Ja hän astui kohta Jesuksen tykö ja sanoi: terve, Rabbi! ja suuta antoi hänen.

UT1548 49. Ja cochta astui hen Iesusen tyge/ ia sanoi. Terue Rabbi. Ja swta annoi henen. Nin sanoi Iesus henelle/ Ysteuen mite warten sine tulit? (Ja kohta astui hän Jesuksen tykö/ ja sanoi. Terwe Rabbi. Ja suuta antoi hänen. Niin sanoi Jesus hänelle/ Ystävänä mitä warten sinä tulit?)

Gr-East 49. καὶ εὐθέως προσελθὼν τῷ Ἰησοῦ εἶπε· Χαῖρε, ῥαββί, καὶ κατεφίλησεν αὐτόν.

TKIS 49 Ja hän meni heti Jeesuksen luo ja sanoi: "Terve, rabbi!" ja suuteli Häntä kiihkeästi.

CPR1642 49. Ja hän astui cohta Jesuxen tygö ja sanoi: terwe Rabbi. Ja suuta andoi hänen. Nijn sanoi Jesus hänelle: Ystävän mitä warten sinä tulit?

Text Receptus 49. και ευθεως προσελθων τω ιησου ειπεν χαιρε ραββι και κατεφιλησεν

αυτον 49. kai eutheos proselthon to iesou
eipen chaire rabbi kai katefilesen auton

MLV19 49 And immediately he came near to Jesus
and said, Hail, rabbi. And he kissed him.

KJV 49. And forthwith he came to Jesus, and
said, Hail, master; and kissed him.

Luther1912 49. Und alsbald trat er zu Jesus und sprach:
Gegrüßet seist du, Rabbi! und küßte ihn.

RV1862 49. Y luego que llegó a Jesús, dijo: Tengas
gozo, Maestro. Y le besó.

RuSV1876 49 И, тотчас подойдя к Иисусу, сказал:
радуйся, Равви! И поцеловал Его.

FI33/38 50 Niin Jeesus sanoi hänelle: "Ystäväni,
mitä varten sinä tänne tulit?" Silloin he
tulivat Jeesuksen luo, kävivät häneen
käsiksi ja ottivat hänet kiinni.

TKIS 50 Niin Jeesus sanoi hänelle: "Ystävä, tätä
vartenko olet täällä!" Silloin he astuivat
esille ja kävivät Jeesukseen käsiksi ja
ottivat Hänet kiinni.

Biblia1776 50. Niin sanoi Jesus hänelle: ystäväni! mitä
varten sinä tulit? Silloin he astuivat edes ja
laskivat kätensä Jesuksen päälle, ja ottivat
hänen kiinni.

CPR1642 50. Silloin ne astuit edes ja laskit kätens
Jesuxen päälle ja otit hänen kijnni.

UT1548 50. Silloin ne edhesastuit/ ia laskit kädhens
Iesusen päle/ Ja kijniotidh henen. (Silloin ne

edes astui/ ja laskit kätensä Jesuksen päälle/
Ja kiinni otit hänen.)

- | | |
|---|--|
| <p>Gr-East 50. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· Ἐταῖρε, ἐφ' ὃ πάρει; τότε προσελθόντες ἐπέβαλον τὰς χεῖρας ἐπὶ τὸν Ἰησοῦν καὶ ἐκράτησαν αὐτόν.</p> | <p>Text
Receptus 50. ο δε ιησους ειπεν αυτω εταιρε εφ ω παρει τοτε προσελθοντες επεβαλον τας χειρας επι τον ιησουν και εκρατησαν αυτον 50. o de iesous eipen auto etaire ef o parei tote proselthontes epebalon tas cheiras epi ton iesoun kai ekratesan avton</p> |
| <p>MLV19 50 But Jesus said to him, Comrade, to what (purpose) are you here? Then they came near and put hands upon Jesus and took-hold of him.</p> | <p>KJV 50. And Jesus said unto him, Friend, wherefore art thou come Then came they, and laid hands on Jesus, and took him.</p> |
| <p>Luther1912 50. Jesus aber sprach zu ihm: Mein Freund, warum bist du gekommen? Da traten sie hinzu und legten die Hände an Jesus und griffen ihn.</p> | <p>RV'1862 50. Y Jesús le dijo: ¿Amigo, a qué vienes? Entonces llegaron, y echaron mano a Jesús, y le prendieron.</p> |
| <p>RuSV1876 50 Исус же сказал ему: друг, для чего ты</p> | |

пришел? Тогда подошли и возложили
руки на Иисуса, и взяли Его.

FI33/38 51 Ja katso, eräs niistä, jotka olivat
Jeesuksen kanssa, ojensi kätensä, veti
miekkansa ja iski ylimmäisen papin
palvelijaa ja sivalsi häneltä pois korvan.

Biblia1776 51. Ja katso, yksi niistä, jotka olivat
Jesuksen kanssa, ojensi kätensä, veti
miekkansa, ja löi ylimmäisen papin
palveliaa, ja hakkasi pois hänen korvansa.

UT1548 51. Ja catzo/ Yxi nijste iotca olit Iesusen
cansa/ wlgosojensi kädhens wlgosweti
Mieckans/ ia löi Ylimeisen Papin paluelia/
poishackasi henen coruans. (Ja katso/ Yksi
niistä jotka olit Jesuksen kanssa/ ulosojensi
kätensä ulosweti miekkansa/ ja löi
ylimmäisen papin palwelijaa/ pois hakkasi
hänen korwansa.)

Gr-East 51. καὶ ἰδοὺ εἷς τῶν μετὰ Ἰησοῦ ἐκτείνας
τὴν χειρὰ ἀπέσπασε τὴν μάχαιραν

TKIS 51 Ja katso, yksi Jeesuksen seurassa
olevista ojensi kätensä, veti miekkansa ja
iski ylimmän papin palvelijaa ja sivalsi
häneltä pois korvan.

CPR1642 51. Ja cadzo yxi nijstä jotca olit Jesuxen
cansa ojensi kätens weti mieckans löi
ylimmäisen Papin palweliata ja hackais
pois hänen corwans.

Text
Receptus 51. και ιδου εις των μετα ιησου εκτεινας
την χειρα απεσπασεν την μαχαιραν

αὐτοῦ, καὶ πατάξας τὸν δοῦλον τοῦ
ἀρχιερέως ἀφείλεν αὐτοῦ τὸ ὠτίον.

αυτου και παταξας τον δουλον του
αρχιερεως αφειλεν αυτου το ωτιον 51.
kai idou eis ton meta iesou ekteinas ten
cheira apespasen ten machairan autou
kai pataksas ton doulon tou archiereos
afeilen autou to otion

MLV¹⁹ 51 And behold, one of those who was with
Jesus stretched out his hand and pulled his
sword, and struck the bondservant of the
high-priest, and took off his ear.

KJV 51. And, behold, one of them which were
with Jesus stretched out his hand, and
drew his sword, and struck a servant of
the high priest's, and smote off his ear.

Luther¹⁹¹² 51. Und siehe, einer aus denen, die mit
Jesus waren, reckte die Hand aus und zog
sein Schwert aus und schlug des
Hohenpriesters Knecht und hieb ihm ein
Ohr ab.

RV¹⁸⁶² 51. Y, he aquí, uno de los que estaban con
Jesús, extendiendo la mano, sacó su
espada, e hiriendo a un siervo del sumo
sacerdote, le quitó una oreja.

RuSV¹⁸⁷⁶ 51 И вот, один из бывших с Иисусом,
простерши руку, извлек меч свой и,
ударив раба первосвященникова, отсек
ему ухо.

FI33/38 52 Silloin Jeesus sanoi hänelle: "Pistä miekkasi tuppeen; sillä kaikki, jotka miekkaan tarttuvat, ne miekkaan hukkuvat.

Biblia1776 52. Niin Jesus sanoi hänelle: pistä miekkas siallensa; sillä kaikki, jotka miekkaan rupeevat, ne miekkaan hukkuvat.

UT1548 52. Nin Iesus sanoi henelle/ Piste sinun Mieckas sialens/ Sille caiki iotca * Mieckaan rupeuat ne mieckalla hucatan. (Niin Jesus sanoi hänelle/ Pistä sinun miekkasi sijallensa/ Sillä kaikki jotka miekkaan rupeawat ne mieckalla hukataan.)

Gr-East 52. τότε λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἀπόστρεψον σου τὴν μάχαιραν εἰς τὸν τόπον αὐτῆς· πάντες γὰρ οἱ λαβόντες μάχαιραν ἐν μαχαίρῃ ἀποθανοῦνται.

TKIS 52 Silloin Jeesus sanoi hänelle: "Pistä mies miekkasi paikalleen, sillä kaikki jotka miekkaan tarttuvat, ne miekkaan hukkuvat.

CPR1642 52. Nijn Jesus sanoi hänelle: pistä mieckas siallens: sillä caicki jotca mieckan rupewat ne miecalla hucatan.

Text Receptus 52. τότε λεγει αυτω ο ιησους αποστρεψον σου την μαχαιραν εις τον τοπον αυτης παντες γαρ οι λαβοντες μαχαιραν εν μαχαιρα απολουνται 52. tote legei auto o iesous apostrepson sou ten machairan eis ton topon avtes pantes gar oi labontes machairan en machaira

apolountai

- MLV19 52 Then Jesus says to him, Return your sword into its place; for* all those who (have) taken (up the) sword will be dying with* the sword.
- Luther1912 52. Da sprach Jesus zu ihm; Stecke dein Schwert an seinen Ort! denn wer das Schwert nimmt, der soll durchs Schwert umkommen.
- RuSV1876 52 Тогда говорит ему Иисус: возврати меч твой в его место, ибо все, взявшие меч, мечом погибнут;
- FI33/38 53 Vai luuletko, etten voisi rukoilla Isääni, niin että hän lähettäisi heti minulle enemmän kuin kaksitoista legionaa enkeleitä?
- Biblia1776 53. Taikka luuletkos, etten minä voisi vielä rukoilla minun Isääni, lähettämään minulle
- KJV 52. Then said Jesus unto him, Put up again thy sword into his place: for all they that take the sword shall perish with the sword.
- RV1862 52. Entonces Jesús le dice: Vuelve tu espada a su lugar; porque todos los que tomaren espada, a espada perecerán.
- TKIS 53 Vai luuletko etten *voisi nyt rukoilla Isää ja Hän asettaisi käytettäväkseni enemmän kuin kaksitoista legioonaa enkelejä?
- CPR1642 53. Taikka luuletkos etten minä voisi vielä rucoilla minun Isäni lähettämän

enemmän kuin kaksitoistakymmentä
legiota enkeleitä?

UT1548 53. Taicka lulecos etten mine nyt woisi
wiele rucoella minun Isen/ että hen leheteis
minulle enemien quin caxitoistakymende
Legiot Engelit? (Taikka luuletkos etten
minä nyt woisi vielä rukoilla minun Isääni/
että hän lähettäisi minulle enemmin kuin
kaksitoistakymmentä legiota enkeleitä?)

Gr-East 53. ἡ δοκεῖς ὅτι οὐ δύναμαι ἄρτι
παρακαλέσαι τὸν πατέρα μου, καὶ
παραστήσει μοι πλείους ἢ δώδεκα
λεγεῶνας ἀγγέλων;

MLV19 53 Or do you think that I am not able now
to plead with my Father and he will (not)
stand beside me (with) more than twelve
legions of messengers?

minulle enemmän kuin
caxitoistakymmendä Legiot Engeleit?

Text
Receptus 53. η δοκεις οτι ου δυναμαι αρτι
παρακαλεσαι τον πατερα μου και
παραστησει μοι πλειους η δωδεκα
λεγεωνας αγγελων 53. e dokeis oti ου
dynamai arti parakalesai ton patera mou
kai parastesei moi pleious e dodeka
legeonas aggelon

KJV 53. Thinkest thou that I cannot now pray
to my Father, and he shall presently give
me more than twelve legions of angels?

- Luther¹⁹¹² 53. Oder meinst du, daß ich nicht könnte meinen Vater bitten, daß er mir zuschickte mehr denn zwölf Legionen Engel?
- RuSV¹⁸⁷⁶ 53 или думаешь, что Я не могу теперь умолить Отца Моего, и Он представит Мне более, нежели двенадцать легионов Ангелов?
- FI33/38 54 Mutta kuinka silloin kävisivät toteen kirjoitukset, jotka sanovat, että näin pitää tapahtuman?"
- Biblia¹⁷⁷⁶ 54. Kuinka siis Raamattu täytetään, että niin pitää tapahtuman?
- UT¹⁵⁴⁸ 54. Quinga sis Ramatudh teuteten/ että nin pite oleman? (Kuinka siis Raamatut täytetään/ että niin pitää oleman?)
- Gr-East 54. πῶς οὖν πληρωθῶσιν αἱ γραφαὶ ὅτι οὕτω δεῖ γενέσθαι;
- RV¹⁸⁶² 53. O ¿piensas que no puedo ahora orar a mi Padre, y él me daría más de doce legiones de ángeles?
- TKIS 54 Kuinka sitten toteutuisivat kirjoitukset? Sillä näin täytyy tapahtua."
- CPR¹⁶⁴² 54. Cuinga sijs Ramatut täytetän että nijn pitä oleman?
- Text Receptus 54. πως ουν πληρωθωσιν αι γραφαι οτι ουτως δει γενεσθαι 54. pos ουν plerothosin ai grafai oti outos dei

genesthai

- MLV19 54 Therefore how might the Scriptures be fulfilled, that it is essential to happen (as) thus?
- Luther1912 54. Wie würde aber die Schrift erfüllet? Es muß also gehen.
- RuSV1876 54 как же сбудутся Писания, что так должно быть?
- FI33/38 55 Sillä hetkellä Jeesus sanoi joukolle: "Niinkuin ryöväriä vastaan te olette lähteneet minua miekoilla ja seipäillä vangitsemaan. Joka päivä minä olen istunut pyhäkössä opettamassa, ettekä ole ottaneet minua kiinni.
- Biblia1776 55. Sillä hetkellä sanoi Jesus joukolle: niinkuin ryövärin tykö te läksitte miekoilla ja seipäillä minua kiinniottamaan: minä
- KJV 54. But how then shall the scriptures be fulfilled, that thus it must be?
- RV'1862 54. Mas ¿cómo se cumplirían entonces las Escrituras, de que así es menester que sea hecho?
- TKIS 55 Sinä hetkenä Jeesus sanoi väkijoukolle: "Niin kuin ryöväriä vastaan te olette lähteneet minua miekoin ja seipäin vangitsemaan. Joka päivä olen istunut (luonanne) opettaen pyhäkössä, ettekä ole ottaneet minua kiinni."
- CPR1642 55. Sillä hetkellä sanoi Jesus joucolle nijncuin ryöwärin tygö te läxitte miecoilla ja seipäillä minua

istuin teidän tykönänne joka päivä,
opettain templissä, ja ette minua
kiinniottaneet.

kijnniottaman minä istuin teidän
tykönän jocapäiwä opettain Templis ja et
te minua kijnniottanet.

UT1548 55. Sille hetkelle sanoi Iesus iouckolle/
Ninquin Röuerin tyge te wlgoslexitte
mieckain ia Seiwesten cansa minua kijni
ottamahan/ iocapeiue mine istuin teiden
tykenen opettain Templis/ ia ette te minua
kijniottaneet. (Sillä hetkellä sanoi Iesus
joukollen/ Niinkuin ryöwärin tykö te ulos
läksitte miekkain ja seiwästen kanssa
minua kiinni ottamaan/ joka päiwä minä
istuin teidän tykönän opettain templissä/ ja
ette te minua kiinni ottaneet.)

Gr-East 55. Ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς τοῖς
ὄχλοις· Ὡς ἐπὶ ληστήν ἐξήλθετε μετὰ
μαχαιρῶν καὶ ξύλων συλλαβεῖν με· καθ'
ἡμέραν πρὸς ὑμᾶς ἐκαθεζόμην διδάσκων
ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ οὐκ ἐκρατήσατέ με.

Text
Receptus 55. εν εκεινη τη ωρα ειπεν ο ιησους τοις
οχλοις ως επι ληστην εξηλθετε μετα
μαχαιρων και ξυλων συλλαβειν με καθ
ημεραν προς υμας εκαθεζομην
διδασκων εν τω ιερω και ουκ
εκρατησατε με 55. en ekeine te ora eipen
o iesous tois ochlois os epi lesten
ekselthete meta machairon kai ksulon

sullaßein me kath emeran pros umas
ekathezomen didaskon en to iero kai ouk
ekratesate me

MLV¹⁹ 55 Jesus said to the crowds in that hour,
(Why) did you^o come out with swords and
clubs to take me, like against a robber? I
was sitting daily with you^o in the temple,
teaching, and you^o did not take-hold of me.

KJV 55. In that same hour said Jesus to the
multitudes, Are ye come out as against a
thief with swords and staves for to take
me I sat daily with you teaching in the
temple, and ye laid no hold on me.

Luther¹⁹¹² 55. Zu der Stunde sprach Jesus zu den
Scharen: Ihr seid ausgegangen wie zu
einem Mörder, mit Schwertern und
Stangen, mich zu fangen. Bin ich doch
täglich gesessen bei euch und habe gelehrt
im Tempel, und ihr habt mich nicht
gegriffen.

RV¹⁸⁶² 55. En aquella hora dijo Jesús a la
multitud: Como a ladrón habéis salido
con espadas y con palos a prenderme:
cada día me sentaba con vosotros
enseñando en el templo, y no me
prendisteis.

RuSV¹⁸⁷⁶ 55 В тот час сказал Иисус народу: как
будто на разбойника вышли вы с мечами
и кольями взять Меня; каждый день с
вами сидел Я, уча в храме, и вы не брали

Меня.

- | | | | |
|------------|---|------------------|---|
| FI33/38 | 56 Mutta tämä kaikki on tapahtunut, että profeettain kirjoitukset kävisivät toteen." Silloin kaikki opetuslapset jättivät hänet ja pakenivat. | TKIS | 56 Mutta tämä kaikki on tapahtunut, jotta profeettain kirjoitukset toteutuisivat." Silloin kaikki opetuslapset jättivät Hänet ja pakenivat. |
| Biblia1776 | 56. Mutta tämä on kaikki tapahtunut, että prophetain kirjoitukset täytettäisiin. Silloin kaikki opetuslapset jättivät hänen ja pakenivat. | CPR1642 | 56. Mutta tämä on caicki tehty että Prophetain kirjoituxet täytetäisin. Silloin caicki Opetuslapset jätit hänen ja pakenit. |
| UT1548 | 56. Mutta teme on caiki techty/ että Prophetain Kirioituxet pideis teutettemen. Silloin caiki Opetuslapset iätidh henen ia pakenit. (Mutta tämä on kaikki tehty/ että prophetain kirjoitukset pitäisi täytettämän. Silloin kaikki opetuslapset jätit hänen ja pakenit.) | | |
| Gr-East | 56. τοῦτο δὲ ὄλον γέγονεν ἵνα πληρωθῶσιν αἱ γραφαὶ τῶν προφητῶν. Τότε οἱ μαθηταὶ πάντες ἀφέντες αὐτὸν ἔφυγον. | Text
Receptus | 56. τουτο δε ολον γεγονεν ινα πληρωθωσιν αι γραφαι των προφητων τοτε οι μαθηται παντες αφεντες αυτον εφυγον 56. touto de olon gegonen ina |

plerothosin ai grafai ton profeton tote oi mathetai pantes afentes avton efugon

MLV19 56 But this whole thing has happened, in order that the Scriptures of the prophets might be fulfilled. Then all the disciples left him and fled. {Mar 14:53 & Mat 26:57 & Luk 22:54a & Joh 18:24 Palace of Caiaphas, before dawn.}

KJV 56. But all this was done, that the scriptures of the prophets might be fulfilled. Then all the disciples forsook him, and fled.

Luther1912 56. Aber das ist alles geschehen, daß erfüllet würden die Schriften der Propheten. Da verließen ihn die Jünger und flohen.

RV1862 56. Mas todo esto se hace, para que se cumplan las Escrituras de los profetas. Entonces todos los discípulos huyeron, dejándole.

RuSV1876 56 Сие же все было, да сбудутся писания пророков. Тогда все ученики, оставив Его, бежали.

FI33/38 57 Mutta Jeesuksen kiinniottajat veivät hänet ylimmäisen papin, Kaifaan, eteen, jonne kirjanoppineet ja vanhimmat olivat

TKIS 57 Jeesuksen kiinniottajat veivät Hänet ylimmän papin Kaifaan eteen, jonne kirjanoppineet ja vanhimmat olivat

kokoontuneet.

Biblia1776 57. Mutta ne, jotka Jesuksen olivat kiinniottaneet, veivät hänen Kaiphaan, ylimmäisen papin, tykö, kussa kirjanoppineet ja vanhimmat olivat kokoontuneet.

UT1548 57. Mutta ne iotca Iesusen olit kijniottaneet/ weit henen Caiphan sen ylimeisen Papin tyge/ cussa Kirianoppeneet ia Canssan wanhimat olit heidens cooneet. (Mutta ne jotka Jesuksen olit kiinniottaneet/ weit hänen Kaiphan sen ylimmäisen papin tykö/ kussa kirjanoppineet ja kansan wanhimmat olit heidäns koonneet.)

Gr-East 57. Οἱ δὲ κρατήσαντες τὸν Ἰησοῦν ἀπήγαγον πρὸς Καϊάφαν τὸν ἀρχιερέα, ὅπου οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι συνήχθησαν.

kokoontuneet.

CPR1642 57. Mutta ne jotca Jesuxen olit kijnniottanet weit hänen Caiphan ylimmäisen Papin tygö cusa Kirjanoppenet ja Canssan wanhimmat olit heidäns coonnet.

Text Receptus 57. οι δε κρατησαντες τον ιησουν απηγαγον προς καιαφαν τον αρχιερεα οπου οι γραμματεις και οι πρεσβυτεροι συνηχθησαν 57. oi de kratesantes ton iesoun apegagon pros kaiafan ton archierea οπου οι grammateis kai oi presbuteroi sunechthesan

MLV¹⁹ 57 Now those who took-hold of Jesus led him away to (the house of) Caiaphas the high-priest, where the scribes and the elders were gathered together. {Mar 14:54 & Mat 26:58 & Luk 22:54b-62 & Joh 18:15-18 Courtyard of High Priest's residence, Fri. around dawn.}

KJV 57. And they that had laid hold on Jesus led him away to Caiaphas the high priest, where the scribes and the elders were assembled.

Luther¹⁹¹² 57. Die aber Jesus gegriffen hatten, führten ihn zu dem Hohenpriester Kaiphas, dahin die Schriftgelehrten und Ältesten sich versammelt hatten.

RV¹⁸⁶² 57. Y ellos, prendido Jesús, le trajeron a Caifás sumo sacerdote, donde los escribas y los ancianos estaban juntos.

RuSV¹⁸⁷⁶ 57 А взявшие Иисуса отвели Его к Каиафе первосвященнику, куда собрались книжники и старейшины.

FI^{33/38} 58 Ja Pietari seurasi häntä taampana ylimmäisen papin esipihaan asti; ja hän meni sinne ja istui palvelijain joukkoon nähdäksensä, kuinka lopulta kävisi.

TKIS 58 Mutta Pietari seurasi Häntä taampana ylimmän papin pihalle asti, ja sisälle mentyään hän istuutui palvelijain joukkoon nähdäkseen lopun.

Biblia1776 58. Mutta Pietari seurasi häntä taampana hamaan ylimmäisen papin salin porstuaan, ja meni sisälle, ja istui palveliain sekaan, näkemään loppua.

UT1548 58. Mutta Petari seurasi hende ielieste taamban haman ylimeisen Papin Salin porstuan/ ia sisellemeni/ ia istui palueliain seas/ että henen piti näkemen lopun.
(Mutta Petari seurasi häntä jäljestä taempana hamaan ylimmäisen papin salin porstuaan/ ja sisälle meni/ ja istui palwelijain seassa/ että hänen piti näkemän lopun.)

Gr-East 58. ὁ δὲ Πέτρος ἠκολούθει αὐτῷ ἀπὸ μακρόθεν ἕως τῆς αὐλῆς τοῦ ἀρχιερέως, καὶ εἰσελθὼν ἔσω ἐκάθητο μετὰ τῶν ὑπηρετῶν ἰδεῖν τὸ τέλος.

CPR1642 58. Mutta Petari seurais händä jäljestätaambana haman ylimmäisen Papin Salin porstuan ja meni sisälle ja istui palweliain secan näkemän loppua.

Text Receptus 58. ο δε πετρος ηκολουθει αυτω απο μακροθεν εως της αυλης του αρχιερεως και εισελθων εσω εκαθητο μετα των υπηρετων ιδειν το τελος 58. ο de petros ekolouthei auto apo makrothen eos tes avles tou archiereos kai eiselthon eso ekatheto meta ton upereton idein to telos

- MLV19 58 But Peter was following him from afar to the courtyard of the high-priest, and entered inside, and was sitting with the attendants, to see the end. {Mar 14:55-65 & Mat 26:59-68 & Luk 22:63-65.}
- KJV 58. But Peter followed him afar off unto the high priest's palace, and went in, and sat with the servants, to see the end.
- Luther1912 58. Petrus aber folgte ihm nach von ferne bis in den Palast des Hohenpriesters und ging hinein und setzte sich zu den Knechten, auf daß er sähe, wo es hinaus wollte.
- RV1862 58. Mas Pedro le seguía de léjos hasta el patio del sumo sacerdote; y entrado dentro, se estaba sentado con los criados, para ver el fin.
- RuSV1876 58 Петр же следовал за Ним издали, до двора первосвященникова; и, войдя внутрь, сел со служителями, чтобы видеть конец.
- FI33/38 59 Mutta ylipapit ja koko neuvosto etsivät väärää todistusta Jeesusta vastaan tappaaksensa hänet,
- TKIS 59 Ylipapit ja vanhimmat ja koko neuvosto etsivät väärää todistusta Jeesusta vastaan tappaakseen Hänet,
- Biblia1776 59. Mutta Pappein päämiehet ja vanhimmat ja kaikki raati etsivät väärää todistusta
- CPR1642 59. Mutta Pappein päämiehet ja vanhimmat ja kaikki Radi edzeit wäärä

Jesusta vastaan, saadaksensa häntä tappaa;

todistusta Jesusta wastan saadaxens
häändä tappa ja ei löynnet.

UT1548 59. Mutta Pappedhen pämiehet ia
Wanhimat/ ia caiki Radhi/ etzit wäre
todhistust Iesusta wastan/ että he saisit
henen tappa ia eiwet leunet. (Mutta
pappeuden pämiehet ja wanhimmat/ ja
kaikki raati/ etsit wäärää todistusta Jesusta
wastan/ että he saisit hänen tappa ja
eiwät löytäneet.)

Gr-East 59. οἱ δὲ ἀρχιερεῖς οἱ πρεσβύτεροι καὶ τὸ
συνέδριον ὅλον ἐζήτουν ψευδομαρτυρίαν
κατὰ τοῦ Ἰησοῦ ὅπως θανατώσωσιν
αὐτὸν,

Text
Receptus

59. οι δε αρχιερεις και οι πρεσβυτεροι
και το συνεδριον ολον εζητουν
ψευδομαρτυριαν κατα του ιησου οπως
αυτον θανατωσωσιν 59. oi de archiereis
kai oi presbuteroi kai to synedrion olon
ezetoun pseudomarturian kata tou iesou
opos auton thanatososin

MLV19 59 Now the high-priests and the elders and
the whole council were seeking false
testimony against Jesus, how they might

KJV

59. Now the chief priests, and elders, and
all the council, sought false witness
against Jesus, to put him to death;

slay him;

- Luther1912 59. Die Hohenpriester aber und die Ältesten und der ganze Rat suchten falsch Zeugnis gegen Jesus, auf daß sie ihn töteten,
- RuSV1876 59 Первосвященники и старейшины и весь синедрион искали лжесвидетельства против Иисуса, чтобы предать Его смерти,
- FI33/38 60 mutta eivät löytäneet, vaikka monta väärää todistajaa oli tullut esille. Mutta vihdoin tuli kaksi,
- TKIS 60 mutta eivät löytäneet. (He eivät löytäneet yhtään), vaikka monta väärää todistajaa oli tullut esille. Mutta viimein tuli kaksi (väärää todistajaa)
- Biblia1776 60. Ja ei löytäneet. Ja vaikka monta väärää todistajaa tuli, niin ei he sittenkään löytäneet. Mutta viimein tuli kaksi väärää todistajaa,
- CPR1642 60. Waicka monda wäärä todistaja tulit nijn ei he sijttekän löynet. Mutta wijmein tulit caxi wäärä todistaja ja sanoit:
- UT1548 60. Waicka monda wäre todhistaija edheskeuit/ ei sitteken leuneet/ Mutta

wimein tulit caxi wäre todhistaia/ ia sanoit/
 (Waikka monta wäärää todistajaa
 edeskäwit/ ei sittenkään löytäneet/ Mutta
 wiimein tulit kaksi wäärää todistajaa/ ja
 sanoit/)

Gr-East 60. καὶ οὐχ εὔρον· καὶ πολλῶν
 ψευδομαρτύρων προσελθόντων, οὐχ
 εὔρον. ὕστερον δὲ προσελθόντες δύο
 ψευδομάρτυρες

Text
 Receptus 60. και ουχ ευρον και πολλων
 ψευδομαρτυρων προσελθοντων ουχ
 ευρον 60. kai ouch euron kai pollon
 pseudomarturon proselthonton ouch
 euron

MLV19 60 and they did not find (any), even
 (though) many false witnesses came. (Still),
 they did not find (any).

KJV 60. But found none: yea, though many
 false witnesses came, yet found they
 none. At the last came two false
 witnesses,

Luther1912 60. und fanden keins. Und wiewohl viel
 falsche Zeugen herzutraten, fanden sie
 doch keins. Zuletzt traten herzu zwei
 falsche Zeugen

RV'1862 60. Y no hallaban: y aunque muchos
 testigos falsos se llegaban, no lo hallaron.
 Mas a la postre vinieron dos testigos
 falsos,

RuSV1876 60 и не находили; и, хотя много
лжесвидетелей приходило, не нашли.
Но наконец пришли два лжесвидетеля

FI33/38 61 ja he sanoivat: "Tämä on sanonut: 'Minä
voin hajottaa maahan Jumalan temppelin ja
kolmessa päivässä sen rakentaa'."

Biblia1776 61. Ja sanoivat: tämä on sanonut: minä voim
maahan jaottaa Jumalan templin, ja
kolmena päivänä sen rakentaa ylös.

UT1548 61. Teme on sanonut/ Mine voim
mahanricko Jumalan Templin ia colmena
peiuen sen ylesrakenda. (Tämä on sanonut/
Minä voim maahan rikkoa Jumalan templin
ja kolmena päivänä sen ylös rakentaa.)

Gr-East 61. εἶπον· Οὗτος ἔφη, δύναμαι καταλῦσαι
τὸν ναὸν τοῦ Θεοῦ καὶ διὰ τριῶν ἡμερῶν
οἰκοδομῆσαι αὐτὸν.

TKIS 61 ja he sanoivat: "Tämä on sanonut:
Minä voim hajoittaa Jumalan temppelin ja
rakentaa sen kolmessa päivässä."

CPR1642 61. Tämä on sanonut minä voim maahan
ricko Jumalan Templin ja colmena
päiwänä sen jällens rakenda.

Text
Receptus 61. υστερον δε προσελθοντες δυο
ψευδομαρτυρες ειπον ουτος εφη
δυναμαι καταλυσαι τον ναον του θεου
και δια τριων ημερων οικοδομησαι
αυτον 61. vsteron de proselthontes duo
pseudomartvres eipon outos efe dvnamai

katalvsai ton naon tou theov kai dia trion
emeron oikodomesai avton

MLV19 61 But later, two false witnesses came near and were saying, This one said, I am able to tear-down the temple of God and to build it (again) in three days.

KJV 61. And said, This fellow said, I am able to destroy the temple of God, and to build it in three days.

Luther1912 61. und sprachen: Er hat gesagt: Ich kann den Tempel Gottes abbrechen und in drei Tagen ihn bauen.

RV'1862 61. Que dijeron: Este dijo: Puedo derribar el templo de Dios, y reedificarle en tres dias.

RuSV1876 61 и сказали: Он говорил: могу разрушить храм Божий и в три дня создать его.

FI33/38 62 Silloin ylimmäinen pappi nousi ja sanoi hänelle: "Etkö vastaa mitään siihen, mitä nämä todistavat sinua vastaan?"

TKIS 62 Silloin ylin pappi nousi ja sanoi Hänelle: "Etkö vastaa mitään? Mitä nämä todistavat sinua vastaan?"

Biblia1776 62. Ja pappein päämies nousi ja sanoi hänelle: etkös mitään vastaa, mitä nämät sinua vastaan todistavat?

CPR1642 62. Ja Pappein päämies nousi ja sanoi hänelle: etkös mitän wasta? Mitä nämät sinua wastan todistawat?

- UT1548 62. Ja se Pappein päemies ylesnousi/ ia sanoi henelle. Etkös miten wasta? Mixi nämät sinun wastas todhistauat? (Ja se pappein päämies ylös nousi/ ja sanoi hänelle. Etkös mitään wastaa? Miksi nämät sinun wastaasi todistawat?)
- Gr-East 62. καὶ ἀναστὰς ὁ ἀρχιερεὺς εἶπεν αὐτῷ· Οὐδὲν ἀποκρίνη; τί οὗτοί σου καταμαρτυροῦσιν;
- Text Receptus 62. και αναστας ο αρχιερευς ειπεν αυτω ουδεν αποκρινη τι ουτοι σου καταμαρτυρουσιν 62. kai anastas o archiereus eipen auto ouden apokrine ti outoi sou katamarturousin
- MLV19 62 And the high-priest, having stood up, said to him, Are you answering nothing? What are these (witnesses) testifying against you?
- KJV 62. And the high priest arose, and said unto him, Answerest thou nothing? what is it which these witness against thee?
- Luther1912 62. Und der Hohepriester stand auf und sprach zu ihm: Antwortest du nichts zu dem, was diese wider dich zeugen?
- RV'1862 62. Y levantándose el sumo sacerdote, le dijo: ¿No respondes nada? ¿Qué testifican estos contra tí?

RuSV1876 62 И, встав, первосвященник сказал Ему:
что же ничего не отвечаешь? что они
против Тебя свидетельствуют?

FI33/38 63 Mutta Jeesus oli vaiti. Niin ylimmäinen
pappi sanoi hänelle: "Minä vannotan sinua
elävän Jumalan kautta, että sanot meille,
oletko sinä Kristus, Jumalan Poika".

Biblia1776 63. Mutta Jesus oli ääneti. Ja pappein
päämies vastasi ja sanoi hänelle: minä
vannotan sinua elävän Jumalan kautta,
että sanot meille, jos olet Kristus, Jumalan
Poika.

UT1548 63. Mutta Iesus oli äneti. Ja se Pappein
pämies wastasi ia sanoi henelle. Mine
wannotan sinua Eleuen Jumalan cautta/
että sanot meille/ ios sine olet Christus
Jumalan Poica? (Mutta Jesus oli ääneti. Ja se
pappein päämies wastasi ja sanoi hänelle.
Minä wannotan sinua Elävän Jumalan
kautta/ että sanot meille/ jos sinä ole
Kristus Jumalan Poica?)

TKIS 63 Mutta Jeesus oli vaiti. Niin ylin pappi
(jatkoi ja) sanoi Hänelle: "Vannotan sinua
elävän Jumalan kautta, että sanot meille,
oletko Kristus Jumalan Poika."

CPR1642 63. Mutta Jesus oli äneti. Ja Pappein
päämies wastais ja sanoi hänelle: minä
wannotan sinua elävän Jumalan cautta
että sanot meille jos sinä olet Christus
Jumalan Poica?

<p>Gr-East 63. ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐσιώπα. καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἀρχιερεὺς εἶπεν αὐτῷ· Ἐξορκίζω σε κατὰ τοῦ Θεοῦ τοῦ ζῶντος ἵνα ἡμῖν εἴπῃς εἰ σὺ εἶ ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ.</p>	<p>Text Receptus 63. ο δε ιησους εσιωπα και αποκριθεις ο αρχιερευς ειπεν αυτω εξορκιζω σε κατα του θεου του ζωντος ινα ημιν ειπῃς ει συ ει ο χριστος ο υιος του θεου 63. o de iesous esiopa kai apokritheis o archiereus eipen auto eksorkizo se kata tou theou tou zontos ina emin eipes ei su ei o christos o vios tou theou</p>
<p>MLV19 63 But Jesus was silent. And the high-priest answered and said to him, I implore you by the living God, in order that you should tell us if you are the Christ, the Son of God?</p>	<p>KJV 63. But Jesus held his peace. And the high priest answered and said unto him, I adjure thee by the living God, that thou tell us whether thou be the Christ, the Son of God.</p>
<p>Luther1912 63. Aber Jesus schwieg still. Und der Hohepriester antwortete und sprach zu ihm: Ich beschwöre dich bei dem lebendigen Gott, daß du uns sagest, ob du seist Christus, der Sohn Gottes.</p>	<p>RV1862 63. Mas Jesús callaba. Y respondiendo el sumo sacerdote, le dijo: Te conjuro por el Dios viviente, que nos digas, si eres tú el Cristo, Hijo de Dios.</p>

RuSV1876 63 Иисус молчал. И первосвященник сказал Ему: заклинаю Тебя Богом живым, скажи нам, Ты ли Христос, Сын Божий?

FI33/38 64 Jeesus sanoi hänelle: "Sinäpä sen sanoit. Mutta minä sanon teille: tästedes te saatte nähdä Ihmisen Pojan istuvan Voiman oikealla puolella ja tulevan taivaan pilvien päällä."

Biblia1776 64. Sanoi Jesus hänelle: sinäpä sen sanoit; kuitenkin sanon minä teille: tästedes pitää teidän näkemän Ihmisen Pojan istuvan voiman oikiällä puolella ja tulevan taivaan pilvissä.

UT1548 64. Sanoi Iesus henelle. Sinepe sen sanoit. Quitengin sanon mine teille/ testedes pite teiden näkemen Inhimisen Poian istuan Jumalan Auwudhen Oikealla polella/ ia tuleuan Taiuahan Piluisse. (Sanoi Jesus hänelle. Sinäpä sen sanoit. Kuitenkin sanon minä teille/ tästedes pitää teidän näkeman Ihmisen Pojan istuwan Jumalan awuuden

TKIS 64 Jeesus sanoi hänelle: "Sinä sanoit. Mutta sanon teille: tästä lähin tulette näkemään Ihmisen Pojan istuvan Voiman oikealla puolella ja tulevan taivaan pilvien päällä."

CPR1642 64. Sanoi Jesus hänelle: sinäpä sen sanoit. Cuitengin sanon minä teille: tästedes pitää teidän näkemän ihmisen Pojan istuwan Jumalan woiman oikiällä puolella ja tulewan Taiwan pilwisä.

oikealla puolella/ ja tulewan taiwaan
pilwissä.)

Gr-East 64. λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Σὺ εἶπας· πλὴν
λέγω ὑμῖν, ἀπ' ἄρτι ὄψεσθε τὸν υἱὸν τοῦ
ἀνθρώπου καθήμενον ἐκ δεξιῶν τῆς
δυναμείως καὶ ἐρχόμενον ἐπὶ τῶν
νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ.

Text
Receptus 64. λεγει αυτω ο ιησους συ ειπας πλην
λεγω υμιν απ αρτι οψεσθε τον υιον του
ανθρωπου καθημενον εκ δεξιων της
δυναμειως και ερχομενον επι των
νεφελων του ουρανου 64. legei auto o
iesous sy eipas plen lego umin ap arti
opsesthe ton vion tou anthropou
kathemenon ek deksion tes dunameos
kai erchomenon epi ton nefelon tou
ouranou

MLV19 64 Jesus said to him, You have said (so).
However I am saying to you°, From now
(on), you° will see the Son of Man sitting at
the right (hand) of power, and coming
upon the clouds of heaven.

KJV 64. Jesus saith unto him, Thou hast said:
nevertheless I say unto you, Hereafter
shall ye see the Son of man sitting on the
right hand of power, and coming in the
clouds of heaven.

Luther1912 64. Jesus sprach zu ihm: Du sagst es. Doch
ich sage euch: Von nun an wird's

RV'1862 64. Jesús le dice: Tú lo has dicho. Y aun
os digo, que de aquí a poco habéis de ver

geschehen, daß ihr werdet sehen des Menschen Sohn sitzen zur Rechten der Kraft und kommen in den Wolken des Himmels.

al Hijo del hombre asentado a la diestra del poder de Dios, y viniendo sobre las nubes del cielo.

RuSV1876 64 Иисус говорит ему: ты сказал; даже сказываю вам: отныне узрите Сына Человеческого, сидящего одесную силы и грядущего на облаках небесных.

FI33/38 65 Silloin ylimmäinen pappi repäisi vaatteensa ja sanoi: "Hän on pilkannut Jumalaa. Mitä me enää todistajia tarvitsemme? Katso, nyt kuulitte hänen pilkkaamisensa.

TKIS 65 Silloin ylin pappi repäisi vaatteensa sanoen: "Hän on rienannut. Mitä enää todistajia tarvitsemme? Katso, nyt kuulitte Hänen rienauksensa.

Biblia1776 65. Silloin repäisi pappein päämies vaatteensa, sanoen: hän on pilkannut (Jumalaa); mitä me silleen todistajia tarvitsemme? Katso, nyt te kuulitte hänen pilkkansa.

CPR1642 65. Silloin rewäis Pappein päämies waattens sanoden: Hän on pilcannut Jumalata mitä me sillen todistust tarwidzem? Cadzo nyt te cuulitta hänen pilckans mitä te luuletta?

UT1548 65. Silloin rewäisi Pappein Pämies waattens ricki/ sanoden. Hen on pilcanut Jumalan/

Mite me sillen todhistust taruitzem? Catzo/
 nyt te cwlitta henen Pilcans/ Mite te luletta?
 (Silloin rewäisi pappein päämies
 waatteensa rikki/ sanoen. Hän on pilkannut
 Jumalan/ Mitä me sitten todistusta
 tarwitsemme? Katso/ nyt te kuulitte hänen
 pilkkansa/ Mitä te luulette?)

Gr-East 65. τότε ὁ ἀρχιερεὺς διέρρηξε τὰ ἱμάτια
 αὐτοῦ λέγων ὅτι Ἐβλασφήμησε· τί ἔτι
 χρείαν ἔχομεν μαρτύρων; ἴδε νῦν
 ἠκούσατε τὴν βλασφημίαν αὐτοῦ·

Text
 Receptus 65. τότε ο αρχιερευς διερρηξεν τα
 ιματια αυτου λεγων οτι εβλασφημησεν
 τι επι χρειαν εχομεν μαρτυρων ιδε νυν
 ηκουσατε την βλασφημιαν αυτου 65.
 tote o archiereus dierreksen ta imatia
 αυτου legon oti eblasfemesen ti eti
 chreian echomen marturon ide nun
 ekousate ten blasfemian αυτου

MLV19 65 Then the high-priest ripped his
 garments, saying, He blasphemed. Why do
 we still have need of witnesses? Behold,
 now you^o (have) heard his blasphemy.

KJV 65. Then the high priest rent his clothes,
 saying, He hath spoken blasphemy; what
 further need have we of witnesses?
 behold, now ye have heard his
 blasphemy.

- Luther¹⁹¹² 65. Da zerriß der Hohepriester seine Kleider und sprach: Er hat Gott gelästert! Was bedürfen wir weiteres Zeugnis? Siehe, jetzt habt ihr seine Gotteslästerung gehört.
- RuSV¹⁸⁷⁶ 65 Тогда первосвященник разодрал одежды свои и сказал: Он богохульствует! на что еще нам свидетелей? вот, теперь вы слышали богохульство Его!
- FI33/38 66 Miten teistä on?" He vastasivat sanoen: "Hän on vikapää kuolemaan".
- Biblia¹⁷⁷⁶ 66. Mitä te luulette? Mutta he vastasivat ja sanoivat: hän on vikapää kuolemaan.
- UT¹⁵⁴⁸ 66. He wastasit/ ia sanoit/ Hen on wikapä colemaa' (He wastasit/ ja sanoit/ Hän on wikapää kuolemaan/)
- Gr-East 66. τί ὑμῖν δοκεῖ; οἱ δὲ ἀποκριθέντες εἶπον· Ἐνοχος θανάτου ἐστί.
- RV¹⁸⁶² 65. Entonces el sumo sacerdote rasgó sus vestiduras, diciendo: Blasfemado ha: ¿qué más necesidad tenemos de testigos? He aquí, ahora habéis oído su blasfemia.
- TKIS 66 Mitä arvelette?" He vastasivat sanoen "Hän on vikapää kuolemaan."
- CPR¹⁶⁴² 66. He wastaisit ja sanoit hän on wicapää cuolemaan.
- Text Receptus 66. τι υμιν δοκει οι δε αποκριθεντες ειπον ενοχος θανατου εστιν 66. ti umin

dokei oi de apokrithentes eipon enochos thanatou estin

MLV19 66 What are you° thinking? They answered and said, He is liable for death.

KJV 66. What think ye? They answered and said, He is guilty of death.

Luther1912 66. Was dünkt euch? Sie antworteten und sprachen: Er ist des Todes schuldig!

RV1862 66. ¿Qué os parece? Y respondienddo ellos dijeron: Culpado es de muerte.

RuSV1876 66 как вам кажется? Они же сказали
 ВОТВЕТ: ПОВИНЕН СМЕРТИ.

FI33/38 67 Silloin he sylkivät häntä silmille ja löivät häntä nyrkillä kasvoihin; ja toiset sivalsivat häntä poskelle

TKIS 67 Silloin he sylkivät Hänen kasvoilleen ja löivät Häntä nyrkillä. Toiset taas antoivat Hänelle korvapuusteja

Biblia1776 67. Silloin he syljeskelivät hänen kasvoillensa ja löivät häntä poskelle, ja muutamat pieksivät häntä sauvoillansa.

CPR1642 67. Silloin he syljeskelit hänen caswoillens ja löit händä rusicoillans.

UT1548 67. Silloin he sylieskelit henen Casuoillens/ia Löidh hende rusicoilans. (Silloin he syljeskelit hänen kaswoillensa/ ja löit häntä rusikoillansa.)

Gr-East	67. Τότε ἐνέπτυσαν εἰς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ καὶ ἐκολάφισαν αὐτόν, οἱ δὲ ἐρράπισαν	Text Receptus	67. τοτε ενεπτυσαν εις το προσωπον αυτου και εκολαφισαν αυτον οι δε ερραπισαν 67. tote eneptusan eis to prosopon autou kai ekolafisan auton oi de errapisan
MLV19	67 Then they spat at his face and battered him, and (some) slapped him,	KJV	67. Then did they spit in his face, and buffeted him; and others smote him with the palms of their hands,
Luther1912	67. Da spieen sie aus in sein Angesicht und schlugen ihn mit Fäusten. Etliche aber schlugen ihn ins Angesicht	RV1862	67. Entónces le escupieron en su rostro, y le dieron de bofetadas, y otros le herían a puñadas,
RuSV1876	67 Тогда плевали Ему в лице и заушали Его; другие же ударили Его по ланитам		
FI33/38	68 ja sanoivat: "Profetoi meille, Kristus, kuka se on, joka sinua löi".	TKIS	68 ja sanoivat: "Profetoi meille, Kristus, kuka se on joka sinua löi."
Biblia1776	68. Sanoen: arvaa meille, Kristus, kuka on, joka sinua löi?	CPR1642	68. Ja muutammat piexit händä poscelle ja sanoit: arwa meille Christe cuca sinua

löi?

- UT1548 68. Ja mwtomat piexit hende poskelle/ ia sanoit/ Arua meille Christe/ cuca se on ioca sinua löi? (Ja muutamat pieksit häntä poskelle/ ja sanoit/ Arwaa meille Kristus/ kuka se on joka sinua löi?)
- Gr-East 68. λέγοντες· Προφήτευσον ἡμῖν, Χριστέ, τίς ἐστὶν ὁ παῖσας σε; Text Receptus 68. λεγοντες προφητευσον ημιν χριστε τις εστιν ο παισας σε 68. legontes profeteuson emin christe tis estin o paisas se
- MLV19 68 saying, Prophesy to us, you Christ. Who is he who struck you? {Mar 14:66-72 & Mat 26:69-75 & Luk 22:55-62 & Joh 18:25-27.} KJV 68. Saying, Prophesy unto us, thou Christ, Who is he that smote thee?
- Luther1912 68. und sprachen: Weissage uns, Christe, wer ist's, der dich schlug? RV'1862 68. Diciendo: Profetízanos, oh Cristo, quién es el que te ha herido.
- RuSV1876 68 и говорили: прореки нам, Христос, кто ударил Тебя?

FI33/38 69 Mutta Pietari istui ulkopuolella esipihassa. Ja hänen luoksensa tuli muuan palvelijatar ja sanoi: "Sinäkin olit Jeesuksen, galilealaisen, seurassa".

Biblia1776 69. Mutta Pietari istui ulkona salista, ja hänen tykönsä tuli yksi piika ja sanoi: sinä olit myös Jesuksen kanssa Galileasta.

UT1548 69. Mutta Petari istui ulkona Salin porstuas/ Ja edheskeui hänen tygens yksi pika/ ja sanoi. Sine mös olit Iesusen cansa Galileasta. (Mutta Petari istui ulkona salin porstuassa/ Ja edeskäwi hänen tykönsä yksi piika/ ja sanoi. Sinä myös olit Jesuksen kanssa Galileasta.)

Gr-East 69. Ὁ δὲ Πέτρος ἔξω ἐκάθητο ἐν τῇ αὐλῇ· καὶ προσῆλθεν αὐτῷ μία παιδίσκη λέγουσα· Καὶ σὺ ἦσθα μετὰ Ἰησοῦ τοῦ Γαλιλαίου.

TKIS 69 Mutta Pietari istui ulkona pihalla. Silloin hänen luokseen tuli muuan palvelijatar ja sanoi: "Sinäkin olit galilealaisen Jeesuksen seurassa."

CPR1642 69. Mutta Petari istui ulkona Salist ja hänen tygöns tuli yksi pijca ja sanoi: Sinä olit myös Jesuxen cansa Galileasta.

Text Receptus 69. ο δε πετρος εξω εκαθητο εν τη αυλη και προσηλθεν αυτω μια παιδισκη λεγουσα και συ ησθα μετα ιησου του γαλιλαιου 69. o de petros ekso ekatheto en te avle kai proselthen avto mia paidiske legousa kai sv estha meta iesou tou galilaiou

MLV19 69 Now Peter was sitting outside in the courtyard, and one maidservant came to him, saying, You were also with Jesus the Galilean.

KJV 69. Now Peter sat without in the palace: and a damsel came unto him, saying, Thou also wast with Jesus of Galilee.

Luther1912 69. Petrus aber saß draußen im Hof; und es trat zu ihm eine Magd und sprach: Und du warst auch mit dem Jesus aus Galiläa.

RV1862 69. Y Pedro estaba sentado fuera en el patio; y se llegó a él una criada, diciendo: Y tú con Jesús el Galileo estabas.

RuSV1876 69 Петр же сидел вне на дворе. И подошла к нему одна служанка и сказала: и ты был с Иисусом Галилеянином.

FI33/38 70 Mutta hän kielsi kaikkien kuullen ja sanoi: "En ymmärrä, mitä sanot".

TKIS 70 Mutta hän kiisti kaikkien edessä sanoen: "En ymmärrä, mitä sanot."

Biblia1776 70. Mutta hän kielsi kaikkein edessä ja sanoi: en minä tiedä, mitäs sanot.

CPR1642 70. Mutta hän kielsi caickein cuulden ja sanoi: en minä tiedä mitäs sanot.

UT1548 70. Mutta hen kielsi caikein edhese/ ia sanoi/ En tiedhe mine mites sanot. (Mutta hän kielsi kaikkein edessä/ ja sanoi/ En

tiedä minä mitäs sanot.)

Gr-East 70. ὁ δὲ ἠρνήσατο ἔμπροσθεν αὐτῶν πάντων λέγων· Οὐκ οἶδα τί λέγεις.

Text Receptus 70. ο δε ηρνησατο εμπροσθεν παντων λεγων ουκ οιδα τι λεγεις 70. o de ernesato emprosthen panton legon ouk oida ti legeis

MLV19 70 But he denied (it) before them all, saying, I do not know what you are saying.

KJV 70. But he denied before them all, saying, I know not what thou sayest.

Luther1912 70. Er leugnete aber vor ihnen allen und sprach: Ich weiß nicht, was du sagst.

RV1862 70. Mas él negó delante de todos, diciendo: No sé lo que dices.

RuSV1876 70 Но он отрекся перед всеми, сказав: не знаю, что ты говоришь.

FI33/38 71 Ja kun hän oli mennyt ulos portille, näki hänet toinen nainen ja sanoi sielläoleville: "Tämäkin oli Jeesuksen, Nasaretilaisen, seurassa".

TKIS 71 Hänen mentyään sitten ulos portille, näki hänet toinen nainen ja sanoi siellä oleville: "Tämäkin oli Jeesus Nasaretilaisen seurassa."

Biblia1776 71. Kuin hän läksi ulos ovesta, näki hänen toinen piika ja sanoi niille, jotka siellä

CPR1642 71. Cosca hän läxi ulos owest näki hänen toinen pijca ja sanoi nijlle jotca siellä olit:

olivat: ja tämä oli Jesuksen Natsaretilaisen kanssa.

UT1548 71. Nin coska hen Ouest wlgoslexi/ näki henen yxi toinen pika/ ia sanoi nijlle/ iotca sielle olit/ Ja temeki oli Iesusen Nazarenin cansa. (Niin koska hän owesta ulosläksi/ näki hänen yksi toinen piika/ ja sanoi niille/ jotka siellä olit/ Ja tämäkin oli Jesuksen Nazarenin kanssa.)

Gr-East 71. ἐξελθόντα δὲ αὐτὸν εἰς τὸν πυλῶνα εἶδεν αὐτὸν ἄλλη καὶ λέγει αὐτοῖς· Ἐκεῖ καὶ οὗτος ἦν μετὰ Ἰησοῦ τοῦ Ναζωραίου.

MLV19 71 Now having gone out into the gate (area), another (one) saw him, and says to them there, This one was also with Jesus the Nazarene.

ja tämäkin oli Jesuxen Nazarenin cansa.

Text
Receptus 71. ἐξελθοντα δε αυτον εις τον πυλωνα ειδεν αυτον αλλη και λεγει τοις εκει και ουτος ην μετα ιησου του ναζωραιου
71. ekselthonta de auton eis ton pulona eiden auton alle kai legei tois ekei kai outos en meta iesou tou nazoraiou

KJV 71. And when he was gone out into the porch, another maid saw him, and said unto them that were there, This fellow was also with Jesus of Nazareth.

- Luther¹⁹¹² 71. Als er aber zur Tür hinausging, sah ihn eine andere und sprach zu denen, die da waren: Dieser war auch mit dem Jesus von Nazareth.
- RuSV¹⁸⁷⁶ 71 Когда же он выходил за ворота, увидела его другая, и говорит бывшим там: и этот был с Иисусом Назореем.
- FI^{33/38} 72 Ja taas hän kielsi valalla vannoen: "En tunne sitä miestä".
- Biblia¹⁷⁷⁶ 72. Ja hän kielsi taas vannotulla valalla: en tunne minä sitä ihmistä.
- UT¹⁵⁴⁸ 72. Ja taas hen kielsi wa'notull walalla/ En tunne mine site Inhimist. (Ja taas hän kielsi wannotulla walalla/ En tunne minä sitä ihmistä.)
- Gr-East 72. καὶ πάλιν ἠρνήσατο μεθ' ὄρκου ὅτι Οὐκ οἶδα τὸν ἄνθρωπον.
- RV¹⁸⁶² 71. Y saliendo a la puerta, le vió otra, y dijo a los que estaban allí: También éste estaba con Jesús Nazareno.
- TKIS 72 Jälleen hän kiisti vannoen: "En tunne sitä miestä."
- CPR¹⁶⁴² 72. Ja hän kielsi taas wannotulla walalla en tunne minä sitä ihmist.
- Text Receptus 72. και παλιν ηρνησατο μεθ ορκου οτι ουκ οιδα τον ανθρωπον 72. kai palin ernesato meth orkou oti ουκ οιδα τον anthropon

- MLV19 72 And again he denied with an oath, I do not know the man.
- KJV 72. And again he denied with an oath, I do not know the man.
- Luther1912 72. Und er leugnete abermals und schwur dazu: Ich kenne den Menschen nicht.
- RV1862 72. Y negó otra vez con juramento, diciendo: No conozco a ese hombre.
- RuSV1876 72 И он опять отрекся с клятвою, что не знает Сего Человека.
- FI33/38 73 Vähän sen jälkeen tulivat ne, jotka siinä seisoivat, ja sanoivat Pietarille: "Totisesti, sinä myös olet yksi heistä, sillä kielimurteesikin ilmaisee sinut".
- TKIS 73 Hetken kuluttua tulivat siinä seisovat ja sanoivat Pietarille: "Varmasti sinäkin olet heikäläisiä, sillä puhetasikin ilmaisee sinut."
- Biblia1776 73. Mutta vähän hetken perästä tulivat ne, jotka siellä seisoivat ja sanoivat Pietarille: totisesti olet sinä myös yksi heistä; sillä sinun puheeskin ilmoittaa sinun.
- CPR1642 73. Ja vähän hetken perästä tulit ne jotca siellä seisoit ja sanoit Petarille: totisest olet sinä yxi heistä sillä sinun puhes ilmoitta sinun.
- UT1548 73. Ja wehen hetken peräst edheskeuit ne/ iotca sielle seisoit/ ia sanoit Petarille/ Wissiste olet sine yxi heist/ Sille sinun puhes mös sinun ilmoitta (ja vähän hetken

perästä edeskäwit ne/ jotka siellä seisoit/ ja sanoit Petarille/ Wissiste olet sinä yksi heistä/ Sillä sinun puheesi myös sinun ilmoittaa.)

Gr-East 73. μετὰ μικρὸν δὲ προσελθόντες οἱ ἐστῶτες εἶπον τῷ Πέτρῳ· Ἀληθῶς καὶ σὺ ἐξ αὐτῶν εἶ· καὶ γὰρ ἡ λαλιά σου δῆλόν σε ποιεῖ.

Text Receptus 73. μετα μικρον δε προσελθοντες οι εστωτες ειπον τω πετρω αληθως και συ εξ αυτων ει και γαρ η λαλια σου δηλον σε ποιει 73. meta mikron de proselthontes oi estotes eipon to petro alethos kai su eks avton ei kai gar e lalia sou delon se poiei

MLV19 73 Now after a little (while), those who are standing (by), came near and said to Peter, You truly also are (one) out of them; for* even your speech makes* it evident.

KJV 73. And after a while came unto him they that stood by, and said to Peter, Surely thou also art one of them; for thy speech bewrayeth thee.

Luther1912 73. Und über eine kleine Weile traten die hinzu, die dastanden, und sprachen zu Petrus: Wahrlich du bist auch einer von denen; denn deine Sprache verrät dich.

RV1862 73. Y después de un poco se allegaron los que por allí estaban, y dijeron a Pedro: Verdaderamente también tú eres uno de ellos; porque aun tu habla te hace

manifiesto.

RuSV1876 73 Немного спустя подошли стоявшие там и сказали Петру: точно и ты из них, ибо и речь твоя обличает тебя.

FI33/38 74 Silloin hän rupesi sadattelemaan ja vannomaan: "En tunne sitä miestä". Ja samassa lauloi kukko.

Biblia1776 74. Niin hän rupesi itsiänsä sadattelemaan ja vannomaan: en tunne minä sitä ihmistä. Ja kohta kukko lauloi.

UT1548 74. Nin hen rupesi itzens sadhattelemaan/ ia wannoman ettei hen tundenut site Inhimiste. Ja cocta cuckoi lauloi. (Niin hän rupesi itsensä sadattelemaan/ ja wannomaan ettei hän tuntenut sitä ihmistä. Ja kohta kukko lauloi.)

Gr-East 74. τότε ἤρξατο καταθεματίζειν καὶ ὀμνύειν ὅτι Οὐκ οἶδα τὸν ἄνθρωπον· καὶ εὐθέως ἀλέκτωρ ἐφώνησε.

TKIS 74 Silloin hän alkoi kirotta ja vannoa: "En tunne sitä miestä." Ja heti kukko lauloi.

CPR1642 74. Nijn hän rupeis idzens sadatteleman ja wannoman: en tunne minä sitä ihmistä. Ja cohta Cuckoi lauloi.

Text Receptus 74. tote ηρξατο καταναθεματιζειν και ομνυειν οτι ουκ οιδα τον ανθρωπον και ευθεως αλεκτωρ εφωνησεν 74. tote

erksato katanathematizein kai omnvein
oti ouk oida ton anthropon kai evtheos
alektor efonesen

MLV19 74 Then he began to curse and to swear, I
do not know the man. Now immediately,
the rooster crowed.

KJV 74. Then began he to curse and to swear,
saying, I know not the man. And
immediately the cock crew.

Luther1912 74. Da hob er an sich zu verfluchen und zu
schwören: Ich kenne diesen Menschen
nicht. Uns alsbald krähte der Hahn.

RV1862 74. Entónces comenzó a echarse
maldiciones, y a jurar, diciendo: No
conozco a ese hombre. Y el gallo cantó
luego.

RuSV1876 74 Тогда он начал клясться и божиться,
что не знает Сего Человека. И вдруг
запел петух.

FI33/38 75 Niin Pietari muisti Jeesuksen sanat, jotka
hän oli sanonut: "Ennenkuin kukko laulaa,
sinä kolmesti minut kiellät". Ja hän meni
ulos ja itki katkerasti.

TKIS 75 Niin Pietari muisti Jeesuksen sanan,
kun Hän oli sanonut (hänelle): "Ennen
kuin kukko laulaa, sinä kolmesti kiellät
minut." Ja hän meni ulos ja itki
katkerasti.

Biblia¹⁷⁷⁶ 75. Niin Pietari muisti Jesuksen sanan, joka oli hänelle sanonut: ennenkuin kukko laulaa, kolmasti sinä minun kiellät. Ja hän meni ulos ja itki katkerasti.

UT¹⁵⁴⁸ 75. Nin Petari muisti Iesusen Sanan/ ioca oli henelle sanonut. Ennen quin Cuckoi laulapi/ colmaiste sine minun kiellet. Ja hen wlgosmeni/ ia idki catkerast. (Niin Petari muisti Jesuksen sanan/ joka oli hänelle sanonut. Ennen kuin kukko laulaapi/ kolmesti sinä minun kiellät. Ja hän ulosmeni/ ja itki katkerasti.)

Gr-East 75. καὶ ἐμνήσθη ὁ Πέτρος τοῦ ῥήματος Ἰησοῦ εἰρηκότος ὅτι πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι τρὶς ἀπαρνήση με· καὶ ἐξελθῶν ἔξω ἔκλαυσε πικρῶς.

CPR¹⁶⁴² 75. Nijn Petari muisti Jesuxen sanan joca oli hänelle sanonut: ennencuin Cuckoi laula colmasti sinä minun kiellät. Ja hän meni ulos ja itki catkerast.

Text
Receptus 75. και εμνησθη ο πετρος του ρηματος του ιησου ειρηκοτος αυτω οτι πριν αλεκτορα φωνησαι τρις απαρνηση με και εξελθων εξω εκλαυσεν πικρως 75. kai emnesthe o petros tou rematos tou iesou eirekotos auto oti prin alektora fonesai tris aparnese me kai ekselthon ekso eklausen pikros

MLV19 75 And Peter was reminded of the declaration which Jesus had said to him, Before the rooster crows, you will be denying me three-times. And having gone outside, he wept bitterly.

KJV 75. And Peter remembered the word of Jesus, which said unto him, Before the cock crow, thou shalt deny me thrice.</J And he went out, and wept bitterly.>

Luther1912 75. Da dachte Petrus an die Worte Jesu, da er zu ihm sagte: "Ehe der Hahn krähen wird, wirst du mich dreimal verleugnen", und ging hinaus und weinte bitterlich.

RV'1862 75. Y se acordó Pedro de las palabras de Jesús, que le dijo: Antes que cante el gallo, me negarás tres veces. Y saliéndose fuera, lloró amargamente.

RuSV1876 75 И вспомнил Петр слово, сказанное ему Иисусом: прежде нежели пропоет петух, трижды отречешься от Меня. И выйдя вон, плакал горько.

27 luku

Jeesus annetaan Pilatuksen käsiin 1, 2 Juudas hirttäytyy 3 – 5; veren hinnalla ostetaan savenvalajan pelto 6 – 10 Jeesus tunnustaa olevansa kuningas 11 – 14; Pilatus päästää irti Barabbaan ja luovuttaa Jeesuksen

ristiinnaulittavaksi 15 – 26 Jeesusta pilkataan 27 – 31; hänet ristiinnaulitaan 32 – 44; hän antaa henkensä 45 – 56, ja hänet haudataan 57 – 61
Hautaa vartioidaan 62 – 66.

FI33/38 1 Mutta aamun koittaessa kaikki ylipapit ja kansan vanhimmat pitivät neuvoa Jeesusta vastaan tappaaksensa hänet;

Biblia1776 1. Mutta kuin aamu tuli, pitivät kaikki pappein päämiehet ja kansan vanhimmat neuvoa Jesusta vastaan, häntä kuolettaaksensa,

UT1548 1. MUtta Homeneltan pidit caiki Pappein pämiehet ia Canssan Wanhimat neuuo Iesusta wastaan/ että he saisit henen coletta. (Mutta huomeneltain pidit kaikki pappein päämiehet ja kansan wanhimmat neuwoa Jesusta wastaan/ että he saisit hänen kuolettaa.)

Gr-East 1. Πρωΐας δὲ γενομένης συμβούλιον ἔλαβον πάντες οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ κατὰ τοῦ Ἰησοῦ

TKIS 1 Aamun tultua kaikki ylipapit ja kansan vanhimmat pitivät neuvoa Jeesusta vastaan tappaakseen Hänet.

CPR1642 1. Mutta huomenedain pidit caicki Pappein päämiehet ja Canssan wanhimmat neuwo Jesusta wastaan händä cuolettaxens.

Text Receptus 1. πρωιας δε γενομενης συμβουλιον ελαβον παντες οι αρχιερεις και οι πρεσβυτεροι του λαου κατα του ιησου

ὥστε θανατῶσαι αὐτόν·

ὥστε θανατῶσαι αὐτον 1. proias de
genomenes συμβουλion elabon pantes oi
archieis kai oi presbuteroi tou laou kata
tou iesou oste thanatosai auton

MLV19 1 {Mar 15:1 & Mat 27:1-2 Luk 22:66-23:1 Joh
18:28a Jerusalem early Fri. morning.} Now
(after) it became morning, all the high-
priests and the elders of the people took a
council against Jesus so-that they might
slay him;

KJV 1. When the morning was come, all the
chief priests and elders of the people
took counsel against Jesus to put him to
death:

Luther1912 1. Des Morgens aber hielten alle
Hohenpriester und die Ältesten des Volks
einen Rat über Jesus, daß sie ihn töteten.

RV1862 1. Y VENIDA la mañana, entraron en
consejo todos los príncipes de los
sacerdotes, y los ancianos del pueblo,
contra Jesús, para entregarle a muerte.

RuSV1876 1 Когда же настало утро, все
первосвященники и старейшины народа
имели совещание об Иисусе, чтобы
предать Его смерти;

FI33/38 2 ja he sitoivat hänet ja veivät pois ja antoivat hänet maaherran, Pilatuksen, käsiin.

Biblia1776 2. Ja sitoivat hänen, menivät pois ja ylönanttoivat hänen maaherralle Pontius Pilatukselle.

UT1548 2. Ja sidhoit henen/ poisweit/ ia ylenannoit henen waldamiehelle Pontio Pilato. (Ja sidoit hänen/ pois weit/ ja ylenannoit hänen waltamiehelle Pontius Pilatukselle.)

Gr-East 2. καὶ δῆσαντες αὐτὸν ἀπήγαγον καὶ παρέδωκαν αὐτὸν Ποντίῳ Πιλάτῳ τῷ ἡγεμόνι.

MLV19 2 and they bound him and led him away and gave him up to Pontius Pilate the governor. {Mat 27:3-10 & Acts 1:18-19 Fri. morning and toward the future.}

TKIS 2 He sitoivat Hänet, veivät pois ja luovuttivat Hänet maaherra (Pontius) Pilatukselle.

CPR1642 2. Ja sidoit hänen weit pois ja ylönannoit hänen MaanHerralle Pontius Pilatuxelle.

Text Receptus 2. και δησαντες αυτον απηγαγον και παρεδωκαν αυτον ποντιω πιλατω τω ηγεμονι 2. kai desantes auton apegagon kai paredokan auton pontio pilato to egemoni

KJV 2. And when they had bound him, they led him away, and delivered him to Pontius Pilate the governor.

Luther1912 2. Und banden ihn, führten ihn hin und überantworteten ihn dem Landpfleger Pontius Pilatus.

RV1862 2. Y le llevaron atado, y le entregaron a Poncio Pilato presidente.

RuSV1876 2 и, связав Его, отвели и предали ЕгоПонтию Пилату, правителю.

FI33/38 3 Kun Juudas, hänen kavaltajansa, näki, että hänet oli tuomittu, silloin hän katui ja toi takaisin ne kolmekymmentä hopearahaa ylipapeille ja vanhimille

TKIS 3 Kun sitten Juudas, Hänen kavaltajansa näki, että Hänet oli tuomittu, toi hän katuen takaisin ne kolmekymmentä hopearahaa ylipapeille ja vanhimille

Biblia1776 3. Kuin Juudas, joka hänen petti, näki hänen kuolemaan tuomituksi, katui hän, ja toi jälleen ne kolmekymmentä hopiapenninkiä pappein päämiehille ja vanhimille,

CPR1642 3. Cosca Judas joca hänen petti näki hänen cuolemaan duomituxi catui hän ja toi jällens ne colmekymmendä hopiapenningitä Pappein päämiehille ja wanhimille ja sanoi:

UT1548 3. Coska nyt Judas/ ioca henen petti näki että hen oli colemaa' domittu/ nin hen catui/ Ja iellenstoi ne colmekymende Hopia peningit Pappein pämiehille ia Wanhimille/ ia sanoi/ (Koska nyt Judas/ joka hänen petti näki että hän oli kuolemaan tuomittu/ niin

hän katui/ Ja jällens toi ne kolmekymmentä hopeapenningitä pappein päämiehille ja wanhimmille/ ja sanoi/)

Gr-East 3. Τότε ἰδὼν Ἰούδας ὁ παραδιδούς αὐτὸν ὅτι κατεκρίθη, μεταμεληθεὶς ἀπέστρεψε τὰ τριάκοντα ἀργύρια τοῖς ἀρχιερεῦσι καὶ πρεσβυτέρους

Text Receptus 3. τότε ιδων ιουδας ο παραδιδους αυτον οτι κατεκριθη μεταμεληθεις απεστρεψεν τα τριακοντα αργυρια τοις αρχιερευσιν και τοις πρεσβυτεροις 3. tote idon ioudas o paradidous auton oti katekrithe metameletheis apestrepsen ta triakonta arguria tois archiereusin kai tois presbuterois

MLV19 3 Then Judas, (the one giving him up), (after) he saw that he was condemned, regretted and returned the thirty (pieces of) silver to the high-priests and the elders,

KJV 3. Then Judas, which had betrayed him, when he saw that he was condemned, repented himself, and brought again the thirty pieces of silver to the chief priests and elders,

Luther1912 3. Da das sah Judas, der ihn verraten hatte, daß er verdammt war zum Tode, gereute es ihn, und brachte wieder die dreißig

RV1862 3. Entónces Júdas, el que le había entregado, viendo que era condenado, volvió arrepentido las treinta piezas de

Silberlinge den Hohenpriestern und den Ältesten

plata a los príncipes de los sacerdotes, y a los ancianos,

RuSV1876 3 Тогда Иуда, предавший Его, увидев, что Он осужден, и, раскаявшись, возвратил тридцать сребренников первосвященникам и старейшинам,

FI33/38 4 ja sanoi: "Minä tein synnin, kun kavalsin viattoman veren". Mutta he sanoivat: "Mitä se meihin koskee? Katso itse eteesi."

TKIS 4 ja sanoi: "Tein synnin, kun kavalsin viattoman veren." Mutta he sanoivat: "Mitä se meille kuuluu? Katso itse eteesi."

Biblia1776 4. Sanoen: minä pahasti tein, että minä petin viattoman veren. Mutta he sanoivat: mitä meidän siihen tulee? katso itsiäs.

CPR1642 4. Minä pahasti tein että minä petin wiattoman weren. Nijn he sanoit: Mitä meidän sijhen tule? cadzo idzes.

UT1548 4. Mine pahasti tein että mine wighattoman weren pettenyt olen. Nin he sanoit/ Mite meiden siihen tule? Catzo sinuas. (Minä pahasti tein että minä wiattoman weren pettänyt olen. Niin he sanoit/ Mitä meidän siihen tulee? Katso sinuas.)

EVANKELIUMI MATTEUKSEN MUKAAN

Gr-East	4. λέγων· Ἡμαρτον παραδούς αἷμα ἀθῶον. οἱ δὲ εἶπον· Τί πρὸς ἡμᾶς; σὺ ὄψει.	Text Receptus	4. λεγων ημαρτον παραδους αιμα αθων οι δε ειπον τι προς ημας συ οψει 4. legon emarton paradous aima athoon oi de eipon ti pros emas su opsei
MLV19	4 saying, I sinned, having given up innocent blood. But they said, What (is that) to us? You will see (to it).	KJV	4. Saying, I have sinned in that I have betrayed the innocent blood. And they said, What is that to us? see thou to that.
Luther1912	4. und sprach: Ich habe übel getan, daß ich unschuldig Blut verraten habe.	RV ¹⁸⁶²	4. Diciendo: Yo he pecado entregando la sangre inocente. Mas ellos dijeron: ¿Qué se nos da a nosotros? Viéraslo tú.
RuSV1876	4 говоря: согрешил я, предав кровь невинную. Они же сказали ему: что нам до того? смотри сам.		
FI33/38	5 Ja hän viskasi hopearahat temppeliin, lähti sieltä, meni pois ja hirttäytyi.	TKIS	5 Viskattuaan hopearahat temppeliin hän lähti sieltä, meni pois ja hirtti itsensä.
Biblia1776	5. Ja hän heitti hopiapenningit templiin, läksi sieltä, meni pois ja hirtti itsensä.	CPR ¹⁶⁴²	5. Ja hän heitti hopiapenningit Templijn läxi sieldä meni pois ja hirtti idzens.
UT1548	5. Ja hen heitti ne Hopia peningit Templijn/		

keui sielde/ ia meni pois ia hirtti itzens
noralla. (Ja hän heitti ne hopeapeningit
templiin/ käwi sieltä/ ja meni pois ja hirtti
itsensä nuoralla.)

Gr-East 5. καὶ ῥίψας τὰ ἀργύρια ἐν τῷ ναῷ
ἀνεχώρησε, καὶ ἀπελθὼν ἀπήγξατο.

Text
Receptus 5. και ριψας τα αργυρια εν τω ναω
ανεχωρησεν και απελθων απηγξατο 5.
kai ripsas ta arguria en to nao
anechoresen kai apelthon apegksato

MLV19 5 And having tossed the (pieces of) silver in
the temple, he departed. And having gone
away, he hung himself.

KJV 5. And he cast down the pieces of silver
in the temple, and departed, and went
and hanged himself.

Luther1912 5. Sie sprachen: Was geht uns das an? Da
siehe du zu! Und er warf die Silberlinge in
den Tempel, hob sich davon, ging hin und
erhängte sich selbst.

RV'1862 5. Y arrojando las piezas de plata al
templo, se partió, y fué, y se ahorcó.

RuSV1876 5 И, бросив сребренники в храме, он
вышел, пошел и удавился.

FI33/38 6 Niin ylipapit ottivat hopearahat ja sanoivat: "Ei ole luvallista panna näitä temppeleirahastoon, koska ne ovat veren hinta".

Biblia1776 6. Mutta pappein päämiehet ottivat hopiapenningit ja sanoivat: ei näitä sovi panna uhriarkkuun; sillä se on veren hinta.

UT1548 6. Mutta Pappein pämiehet otit hopia peningit ia sanoit/ Ei soui neite panna wffriarckon/ sille se on weren hinda. (Mutta pappein päämiehet otit hopeapenningit ja sanoit/ Ei sowi näitä panna uhriarkkuun/ sillä se on weren hinta.)

Gr-East 6. οἱ δὲ ἀρχιερεῖς λαβόντες τὰ ἀργύρια εἶπον· Οὐκ ἔξεστι βαλεῖν αὐτὰ εἰς τὸν κορβανᾶν, ἐπεὶ τιμὴ αἵματος ἐστὶ.

TKIS 6 Mutta ylipapit ottivat hopearahat ja sanoivat; "Ei ole luvallista panna näitä temppeleirahastoon, koska ne ovat veren hinta."

CPR1642 6. Mutta Pappein päämiehet otit hopiapenningit ja sanoit: ei näitä sowi panna uhriarckun sillä se on weren hinda.

Text Receptus 6. οι δε αρχιερεις λαβοντες τα αργυρια ειπον ουκ εξεστιν βαλειν αυτα εις τον κορβαναν επει τιμη αιματος εστιν 6. οι de archiereis labontes ta arguria eipon ουκ εκsestin balein avta eis ton korbanan epei time aimatos estin

MLV19 6 Now the high-priests took the (pieces of) silver and said, It is not legal to put them into the depository, since it is the price of blood.

Luther1912 6. Aber die Hohenpriester nahmen die Silberlinge und sprachen: Es taugt nicht, daß wir sie in den Gotteskasten legen, denn es ist Blutgeld.

RuSV1876 6 Первосвященники, взяв сребренники, сказали: непозволительно положить их в сокровищницу церковную, потому что это цена крови.

FI33/38 7 Ja neuvoteltuaan he ostivat niillä savenvalajan pellon muukalaisten hautausmaaksi.

Biblia1776 7. Niin he pitivät neuvoa, ja ostivat niillä savenvalajan pellon, vierasten hautaamiseksi.

KJV 6. And the chief priests took the silver pieces, and said, It is not lawful for to put them into the treasury, because it is the price of blood.

RV1862 6. Y los príncipes de los sacerdotes, tomando las piezas de plata, dijeron: No es lícito echarlas en el tesoro, porque es precio de sangre.

TKIS 7 Neuvoteltuaan he ostivat niillä savenvalajan pellon muukalaisten hautausmaaksi.

CPR1642 7. Nijn he pidit neuwo ja ostit nijllä sawenwalajan pellon wierasten hautamisexi.

UT1548	<p>7. Nin he pidhit neuuo/ ia ostit nijlle yhden Sawenualaian pellon/ Pilagrimein Hautamisexi. (Niin he pidit neuwoa/ ja ostit niillä yhden sawenwalajan pellon/ pilagrimein (wieraiden) hautaamiseksi)</p>		
Gr-East	<p>7. συμβούλιον δὲ λαβόντες ἠγόρασαν ἐξ αὐτῶν τὸν ἀγρὸν τοῦ κεραμέως εἰς ταφὴν τοῖς ξένοις·</p>	Text Receptus	<p>7. συμβουλιον δε λαβοντες ηγορασαν ἐξ αυτων τον αγρον του κεραμεως εις ταφην τοις ξενοις 7. συμβουλion de labontes egorasan eks avton ton agron του kerameos eis tafen tois ksenois</p>
MLV19	<p>7 Now they took a council and bought from them the potter's field, *for the burial of strangers.</p>	KJV	<p>7. And they took counsel, and bought with them the potter's field, to bury strangers in.</p>
Luther1912	<p>7. Sie hielten aber einen Rat und kauften den Töpfersacker darum zum Begräbnis der Pilger.</p>	RV'1862	<p>7. Mas habido consejo, compraron con ellas el campo del Ollero, por sepultura para los extranjeros.</p>
RuSV1876	<p>7 Сделав же совещание, купили на них землю горшечника, для погребения</p>		

странников;

- | | | | |
|------------|--|------------------|--|
| FI33/38 | 8 Sentähden sitä peltoa vielä tänäkin päivänä kutsutaan Veripelloksi. | TKIS | 8 Sen vuoksi sitä peltoa on tähän päivään asti kutsuttu Veripelloksi, |
| Biblia1776 | 8. Sentähden se pelto on kutsuttu tähän päivään asti veripelloksi. | CPR1642 | 8. Sentähden se peldo cudzutan wielä tähän päiwän asti weripelloxi. |
| UT1548 | 8. Senteden se pelto cutzutan wiele tehen peiwen asti/ Weripelloxi. (Sentähden se pelto kutsutaan wielä tähän päiwään asti/ Weripelloksi.) | | |
| Gr-East | 8. διὸ ἐκλήθη ὁ ἀγρὸς ἐκεῖνος ἀγρὸς αἵματος ἕως τῆς σήμερον. | Text
Receptus | 8. διο εκληθη ο αγρος εκεινος αγρος αιματος εως της σημερον 8. dio eklethe o agros ekeinos agros aimatos eos tes semeron |
| MLV19 | 8 Hence until today, that field was called, The Field of Blood. | KJV | 8. Wherefore that field was called, The field of blood, unto this day. |
| Luther1912 | 8. Daher ist dieser Acker genannt der Blutacker bis auf den heutigen Tag. | RV1862 | 8. Por lo cual fué llamado aquel campo: Campo de sangre, hasta el día de hoy. |

RuSV1876 8 посему и называется земля та „землею крови" до сего дня.

FI33/38 9 Silloin kävi toteen, mikä on puhuttu profeetta Jeremiaan kautta, joka sanoo: "Ja he ottivat ne kolmekymmentä hopearahaa, hinnan siitä arvioidusta miehestä, jonka he olivat israelilaisten puolesta arvioineet,

Biblia1776 9. Silloin täytettiin se mikä sanottu oli Jeremias prophetalta, joka sanoo: ja he ottivat kolmekymmentä hopenappainia, sen arvatun hinnan, jonka he arvasivat Israelin lapsilta,

UT1548 9. Silloin teutettiin se kuin sanottu oli lepitze Jeremian Prophetan/ ioca sanoi/ (Silloin täytettiin se kuin sanottu oli läwitse Jeremian prophetan/ joka sanoi/)

Gr-East 9. τότε ἐπληρώθη τὸ ῥηθὲν διὰ Ἰερεμίου τοῦ προφήτου λέγοντος· καὶ ἔλαβον τὰ τριάκοντα ἀργύρια, τὴν τιμὴν τοῦ τετιμημένου ὃν ἐτιμήσαντο ἀπὸ υἱῶν

TKIS 9 silloin toteutui, mikä on puhuttu profeetta Jeremiaan välityksellä, joka sanoo: "He ottivat ne kolmekymmentä hopearahaa, hinnan siitä arvioidusta, jonka Israelin lapset olivat arvioineet,

CPR1642 9. Silloin täytettiin se kuin sanottu oli Jeremialda Prophetalda joca sanoi:

Text Receptus 9. τότε ἐπληρώθη τὸ ῥηθὲν διὰ Ἰερεμίου τοῦ προφήτου λέγοντος καὶ ἔλαβον τὰ τριάκοντα ἀργύρια τὴν τιμὴν τοῦ τετιμημένου ὃν ἐτιμήσαντο ἀπὸ υἱῶν

Ἰσραήλ,

ισραηλ 9. tote eplerothe to rethen dia ieremiuou tou profetou legontos kai elabon ta triakonta arguria ten timen tou tetimemenou on etimesanto apo uion israel

MLV19 9 Then what was spoken through Jeremiah the prophet was fulfilled, saying, 'And they took the thirty (pieces of) silver, the price of the one who had been priced, whom (some) of the sons from Israel priced for themselves;

KJV 9. Then was fulfilled that which was spoken by Jeremy the prophet, saying, And they took the thirty pieces of silver, the price of him that was valued, whom they of the children of Israel did value;

Luther1912 9. Da ist erfüllt, was gesagt ist durch den Propheten Jeremia, da er spricht: "Sie haben genommen dreißig Silberlinge, damit bezahlt war der Verkaufte, welchen sie kauften von den Kindern Israel,

RV1862 9. Entonces se cumplió lo que fué dicho por el profeta Jeremías, que dijo: Y tomaron las treinta piezas de plata, precio del apreciado, que fué apreciado por los hijos de Israel;

RuSV1876 9 Тогда сбылось реченное через пророка Иеремию, который говорит: и взяли тридцать сребренников, цену

Оцененного, Которого оценили сыны
Израиля,

FI33/38 10 ja antoivat ne savenvalajan pellostä,
niinkuin Herra oli minun kauttani
käskenyt".

Biblia1776 10. Ja antoivat ne savenvalajan pellostä,
niinkuin Herra on minun käskenyt.

UT1548 10. Ja he otit colmekymende Hopia
penningite/ iolla se myyty maxettijn/ Jonga
he ostit Israelin lapsilda/ ia annoit ne
Sauenwalaian pellostä/ ninquin HERRA
ombi minun keskenyt. (Ja he otit
kolmekymmentä hopeapenninkiä/ jolla se
myyty maksettiin/ Jonka he ostit Israelin
lapsilta/ ja annoit ne sawenwalajan
pellostä/ niinkuin HERRA ompi minun
käskenyt.)

TKIS 10 ja antoivat ne savenvalajan pellostä,*
niin kuin Herra oli minua käskenyt."

CPR1642 10. Ja he otit colmekymmendä
hopiapenningitä jolla se myyty maxettin
jonga he ostit Israelin lapsilda ja annoit
sawenwalajan pellostä nijncuin Herra on
minun käskenyt.

EVANKELIUMI MATTEUKSEN MUKAAN

Gr-East	10. καὶ ἔδωκαν αὐτὰ εἰς τὸν ἀγρὸν τοῦ κεραμέως, καθὰ συνέταξέ μοι Κύριος.	Text Receptus	10. και εδωκαν αυτα εις τον αγρον του κεραμεως καθα συνεταξεν μοι κυριος 10. kai edokan avta eis ton agron tou kerameos katha sunetaksen moi kurios
MLV19	10 and they gave them *for the potter's field, just-as the Lord commanded me.' {Jer 32:6-9} {Mar 15:2-5 & Mat 27:11-14 & Luk 23:2-5 & Joh 18:28b-38 Jerusalem early Fri. morning.}	KJV	10. And gave them for the potter's field, as the Lord appointed me.
Luther1912	10. und haben sie gegeben um den Töpfersacker, wie mir der HERR befohlen hat."	RV1862	10. Y las dieron para comprar el campo del Ollero, como me ordenó el Señor.
RuSV1876	10 и дали их за землю горшечника, как сказал мне Господь.		
FI33/38	11 Mutta Jeesus seiso maaherran edessä. Ja maaherra kysyi häneltä sanoen: "Oletko sinä juutalaisten kuningas?" Niin Jeesus sanoi: "Sinäpä sen sanot".	TKIS	11 Mutta Jeesus seiso maaherran edessä. Ja maaherra kysyi Häneltä sanoen: "Oletko sinä juutalaisten kuningas?" Niin Jeesus vastasi hänelle: "Sinä sanot."

- | | | | |
|------------|--|------------------|--|
| Biblia1776 | 11. Mutta Jesus seisoi maaherran edessä. Niin maaherra kysyi häneltä, sanoen: oletkos sinä Juudalaisten kuningas? Jesus sanoi hänelle: sinäpä sen sanot. | CPR1642 | 11. Mutta Jesus seisoi MaanHerran edessä nijn MaanHerra kysyi hänelle sanoden: oletcos Judalaisten Cuningas? |
| UT1548 | 11. Mutta Iesus seisoi Waldamiehen edhese/ Nin kysyi waldamies henelle sanoden/ Oleckos se Judasten Kuningas? (Mutta Jesus seisoi waltamiesten edessä/ Niin kysyi waltamies häneltä sanoen/ Oletkos se Judasten kuningas?) | | |
| Gr-East | 11. Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἔστη ἔμπροσθεν τοῦ ἡγεμόνος· καὶ ἐπηρώτησεν αὐτὸν ὁ ἡγεμὼν λέγων· Σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; ὁ δὲ ἔφη αὐτῷ· Σὺ λέγεις. | Text
Receptus | 11. ο δε ιησους εστη εμπροσθεν του ηγεμονος και επηρωτησεν αυτον ο ηγεμων λεγων συ ει ο βασιλευς των ιουδαιων ο δε ιησους εφη αυτω συ λεγεις 11. ο de iesous este emprosthen tou egemonos kai eperotesen auton o egemon legon sv ei o basileus ton ioudaion ο de iesous efe auto sv legeis |
| MLV19 | 11 Now Jesus stood before the governor and the governor asked him, saying, Are | KJV | 11. And Jesus stood before the governor: and the governor asked him, saying, Art |

you the King of the Jews? Now Jesus said to him, You speak (it correctly).

thou the King of the Jews And Jesus said unto him, Thou sayest.

Luther1912 11. Jesus aber stand vor dem Landpfleger; und der Landpfleger fragte ihn und sprach: Bist du der Juden König? Jesus aber sprach zu ihm: Du sagst es.

RV1862 11. Y Jesús estuvo delante del presidente, y el presidente le preguntó, diciendo: ¿Eres tú el rey de los Judíos? Y Jesús le dijo: Tú lo dices.

RuSV1876 11 Иисус же стал пред правителем. И спросил Его правитель: Ты Царь Иудейский? Иисус сказал ему: ты говоришь.

FI33/38 12 Ja kun ylipapit ja vanhimmat häntä syyttivät, ei hän mitään vastannut.

TKIS 12 Ja kun ylipapit ja vanhimmat Häntä syyttivät, Hän ei vastannut mitään.

Biblia1776 12. Ja kuin hänen päällensä kannettiin pappein päämiehiltä ja vanhimmilta, ei hän mitään vastannut.

CPR1642 12. Jesus sanoi hänelle: sinäpä sen sanot. Ja cuin hänen päällens cannettin Pappein päämiehildä ja wanhimmilda ei hän mitän wastannut.

UT1548 12. Nin sanoi Iesus henelle/ Sinepe sen sanot. Ja quin henen pälens cannetijn Pappein pämiehilde/ ia wanhimilda ei hen

miteken wastanut. (Niin sanoi Jesus hänelle/ Sinäpä sen sanoit. Ja kuin hänen päällensä kannettiin pappein päämiehiltä/ ja wanhimmilta ei hän mitäkään wastannut.)

Gr-East 12. καὶ ἐν τῷ κατηγορεῖσθαι αὐτὸν ὑπὸ τῶν ἀρχιερέων καὶ τῶν πρεσβυτέρων οὐδὲν ἀπεκρίνατο.

Text Receptus 12. και εν τω κατηγορεισθαι αυτον υπο των αρχιερων και των πρεσβυτερων ουδεν απεκρινατο 12. kai en to kategoreisthai auton upo ton archiereon kai ton presbuteron ouden apekrinato

MLV19 12 And while* he was accused by the high-priests and the elders, he answered nothing.

KJV 12. And when he was accused of the chief priests and elders, he answered nothing.

Luther1912 12. Und da er verklagt ward von den Hohenpriestern und Ältesten, antwortete er nicht.

RV1862 12. Y siendo acusado por los príncipes de los sacerdotes, y por los ancianos, nada respondió.

RuSV1876 12 И когда обвиняли Его первосвященники и старейшины, Он

ничего не отвечал.

FI33/38	13 Silloin Pilatus sanoi hänelle: "Etkö kuule, kuinka paljon he todistavat sinua vastaan?"	TKIS	13 Silloin Pilatus sanoi Hänelle: "Etkö kuule, kuinka paljon he todistavat sinua vastaan?"
Biblia1776	13. Silloin sanoi Pilatus hänelle: etkös kuule, kuinka paljon he sinua vastaan todistavat?	CPR1642	13. Silloin sanoi Pilatus hänelle: etkös cuule cuinga cowasti he sinun päälles candawat?
UT1548	13. Silloin sanoi Pilatus henelle/ Etkös cwle quin monda todhistosta he sinun wastas sanouat? (Silloin sanoi Pilatus hänelle/ Etkös kuule kuin monta todistusta he sinun vastaan sanowat?)		
Gr-East	13. τότε λέγει αὐτῷ ὁ Πιλᾶτος· Οὐκ ἀκούεις πόσα σου καταμαρτυροῦσι;	Text Receptus	13. τοτε λεγει αυτω ο πιλατος ουκ ακουεις ποσα σου καταμαρτυρουσιν 13. tote legei auto o pilatos ouk akouveis posa sou katamarturousin
MLV19	13 Then Pilate says to him, Do you not hear how-many things they are testifying against you?	KJV	13. Then said Pilate unto him, Hearest thou not how many things they witness against thee?

Luther¹⁹¹² 13. Da sprach Pilatus zu ihm: Hörst du nicht, wie hart sie dich verklagen?

RV¹⁸⁶² 13. Pilato entonces le dice: ¿No oyes cuántas cosas testifican contra tí?

RuSV¹⁸⁷⁶ 13 Тогда говорит Ему Пилат: не слышишь, сколько свидетельствуют против Тебя?

FI^{33/38} 14 Mutta hän ei vastannut yhteenkään hänen kysymykseensä, niin että maaherra suuresti ihmetteli.

TKIS 14 Mutta Hän ei vastannut hänelle yhteenkään kysymykseen, niin että maaherra suuresti ihmetteli.

Biblia¹⁷⁷⁶ 14. Ja ei hän vastannut häntä yhtäkään sanaa, niin että maaherra suuresti ihmetteli.

CPR¹⁶⁴² 14. Ja ei hän wastannut händä yhtäkän sana nijn että MaanHerrakin suurest ihmetteli.

UT¹⁵⁴⁸ 14. Ja ei hen wastanut hende ychteken sana/ nin että mös Waldamies sangen imechteli. (Ja ei hän wastannut häntä yhtäkään sanaa/ niin että myös waltamies sangen ihmetteli.)

Gr-East 14. καὶ οὐκ ἀπεκρίθη αὐτῷ πρὸς οὐδὲ ἓν ῥῆμα, ὥστε θαυμάζειν τὸν ἡγεμόνα λίαν.

Text Receptus 14. και ουκ απεκριθη αυτω προς ουδε εν ρημα ωστε θαυμαζειν τον ηγεμονα

λιαν 14. kai ouk apekrithe auto pros oude en rema oste thaumazein ton egemona lian

MLV19 14 And he did not answer him, not even with one word; so-that the governor marveled exceedingly. {Mar 15:6-19 & Mat 27:15-30 & Joh 18:39-19:16 Fri., April 7, 30AD.}

KJV 14. And he answered him to never a word; insomuch that the governor marvelled greatly.

Luther1912 14. Und er antwortete ihm nicht auf ein Wort, also daß der Landpfleger sich verwunderte.

RV1862 14. Y no le respondi6 ni una palabra, de tal manera que el presidente se maravillaba mucho.

RuSV1876 14 И не отвечал ему ни на одно слово, так что правитель весьма дивился.

FI33/38 15 Oli tapana, että maaherra juhlan aikana päästi kansalle yhden vangin irti, kenenkä he tahtoivat.

TKIS 15 Maaherralla oli tapana juhlan aikana päästää kansalle irti yksi vanki, se, jonka he tahtoivat.

Biblia1776 15. Mutta juhlan oli maaherra tottunut päästämään kansalle jonkun vangin irralle,

CPR1642 15. Mutta Juhlana oli MaanHerra tottunut päästämän Canssalle jongun

jonka he tahtoivat.

fangin irralle jonga he tahdoit.

UT1548 15. Mutta Juhlana oli Waldamies tottunut pätämän Canssalle yhde' Fangin irdhalle ionga he tachtoit. (Mutta juhlanan oli waltamies tottunut päästämään kansalle yhden wangin irralle jonka he tahtoit.)

Gr-East 15. Κατὰ δὲ τὴν ἑορτὴν εἰώθει ὁ ἡγεμῶν ἀπολύειν ἓνα τῶ ὄχλῳ δέσμιον ὃν ἤθελον.

Text
Receptus 15. κατα δε εορτην ειωθει ο ηγεμων απολυειν ενα τω οχλω δεσμιοι ον ηθελον 15. kata de eorten eiothei o egemon apolvein ena to ochlo desmion on ethelon

MLV19 15 Now the governor had been accustomed at (the) feast to release one prisoner to the crowd, whom they willed.

KJV 15. Now at that feast the governor was wont to release unto the people a prisoner, whom they would.

Luther1912 15. Auf das Fest aber hatte der Landpfleger die Gewohnheit, dem Volk einen Gefangenen loszugeben, welchen sie wollten.

RV'1862 15. Y en el día de la fiesta acostumbraba el presidente soltar al pueblo un preso cual quisiesen.

RuSV1876 15 На праздник же Пасхи правитель имел обычай отпускать народу одного узника, которого хотели.

FI33/38 16 Ja heillä oli silloin kuuluisa vanki, jota sanottiin Barabbaaksi.

Biblia1776 16. Niin oli heillä silloin yksi kuuluisa vanki sidottuna, joka kutsuttiin Barabbas.

UT1548 16. Nin oli henellä silloin yksi kuuluisa Fangi sidottuna/ joka kutsuttiin Barrabas. (Niin oli hänellä silloin yksi kuuluisa wanki sidottuna/ joka kutsuttiin Barrabas.)

Gr-East 16. εἶχον δὲ τότε δέσμιον ἐπίσημον λεγόμενον Βαραββᾶν.

MLV19 16 Now then they were holding a notable prisoner called* Barabbas.

Luther1912 16. Er hatte aber zu der Zeit einen Gefangenen, einen sonderlichen vor

TKIS 16 Heillä oli silloin kuuluisa vanki nimeltä Barabbas.

CPR1642 16. Nijn oli heillä silloin yksi kuuluisa fangi sidottuna joka kutsuttiin Barrabas.

Text Receptus 16. εἶχον δε τότε δεσμῖον ἐπίσημον λεγομενον βαραββαν 16. eichon de tote desmion episemon legomenon baraββan

KJV 16. And they had then a notable prisoner, called Barabbas.

RV1862 16. Y tenía entonces un preso famoso, que se llamaba Barrabás.

anderen, der hieß Barabbas.

RuSV1876 16 Был тогда у них известный узник,
называемый Варавва;

FI33/38 17 Kun he nyt olivat koolla, sanoi Pilatus
heille: "Kummanko tahdotte, että minä
teille päästän, Barabbaanko vai Jeesuksen,
jota sanotaan Kristukseksi?"

Biblia1776 17. Kuin he siis koossa olivat, sanoi Pilatus
heille: kumman te tahdotte, että minä
päästän teille? Barabbaan, taikka Jeesuksen,
joka kutsutaan Kristus?

UT1548 17. Ja koska he siis kokonut olit/ sanoi
Pilatus heille/ Cumman te tahdotta että
mine lasken teillen irdhalle/ Barrabam
taicka Iesusen/ ioca cutzutan Christus? (Ja
koska he siis kokoonnut olit/ sanoi Pilatus
heille/ Kumman te tahdotte että minä
lasken teillen irralle/ Barrabaan taikka
Jeesuksen/ joka kutsutaan Kristus?)

TKIS 17 Heidän ollessaan nyt koolla Pilatus
sanoi heille: "Kumman tahdotte, että
päästän teille, Barabbaan vai Jeesuksen,
jota sanotaan Kristukseksi?"

CPR1642 17. Ja koska he coosa olit sanoi Pilatus
heille: cumman te tahdotte että minä
päästän teille Barraban taicka Jesuxen
joca cudzutan Christus?

Gr-East	17. συνηγμένων οὖν αὐτῶν εἶπεν αὐτοῖς ὁ Πιλάτος· Τίνα θέλετε ἀπολύσω ὑμῖν, Βαραββᾶν ἢ Ἰησοῦν τὸν λεγόμενον Χριστόν;	Text Receptus	17. συνηγμενων ουν αυτων ειπεν αυτοις ο πιλατος τινα θελετε απολυσω υμιν βαραββαν η ιησουν τον λεγομενον χριστον 17. sunegmenon oyn avton eipen autois o pilatos tina thelete apoluso umin βαραββαν e iesoun ton legomenon christon
MLV19	17 Therefore, having been gathered together, Pilate said to them, Whom do you° wish that I may release to you°? Barabbas or Jesus who is called* Christ?	KJV	17. Therefore when they were gathered together, Pilate said unto them, Whom will ye that I release unto you? Barabbas, or Jesus which is called Christ?
Luther1912	17. Und da sie versammelt waren, sprach Pilatus zu ihnen: Welchen wollt ihr, daß ich euch losgebe? Barabbas oder Jesus, von dem gesagt wird, er sei Christus?	RV'1862	17. Y juntos ellos, les dijo Pilato: ¿Cuál queréis que os suelte? ¿á Barrabás, o a Jesús, que es llamado el Cristo?
RuSV1876	17 итак, когда собрались они, сказал им Пилат: кого хотите, чтобы я отпустил вам: Варавву, или Иисуса, называемого Христом?		

FI33/38	18 Sillä hän tiesi, että he kateudesta olivat antaneet hänet hänen käsiinsä.	TKIS	18 Sillä hän tiesi, että he kateudesta olivat luovuttaneet Hänet.
Biblia1776	18. Sillä hän tiesi, että he hänen kateuden tähden olivat antaneet ylö.	CPR1642	18. Sillä hän tiesi että he hänen cateuden tähden olit ylöandaneet.
UT1548	18. Sille hen tiesi että he henen cateudhen tehden olit ylenandaneet. (Sillä hän tiesi että he hänen kateuden tähden olit ylen antaneet.)		
Gr-East	18. ἦδει γὰρ ὅτι διὰ φθόνον παρέδωκαν αὐτόν.	Text Receptus	18. ηδει γαρ οτι δια φθονον παρεδωκαν αυτον 18. edei gar oti dia fthonon paredokan auton
MLV19	18 For* he knew that they gave him up because of envy.	KJV	18. For he knew that for envy they had delivered him.
Luther1912	18. Denn er wußte wohl, daß sie ihn aus Neid überantwortet hatten.	RV'1862	18. Porque sabía que por envidia le habían entregado.
RuSV1876	18 ибо знал, что предали Его из зависти.		

FI33/38 19 Mutta kun hän istui tuomarinistuimella, lähetti hänen vaimonsa hänelle sanan: "Älä puutu siihen vanhurskaaseen mieheen, sillä minä olen tänä yönä unessa paljon kärsinyt hänen tähtensä".

Biblia1776 19. Mutta kuin hän tuomio-istuimelle istui, lähetti hänen emäntänsä hänen tykönsä, sanoen: älä sinä mitään tee sille vanhurskaalle; sillä minä olen paljon kärsinyt tänäpäpä unessani hänen tähtensä.

UT1548 19. Mutta quin hen Domiostolin päle istui/ leheti henen Emendens henen tygens/ ia käski henelle sanoa/ Ele sine miten teghe sille wanhurskalle/ Sille mine olen palio kerssinyt tenepene wnesani/ henen tehdens. (Mutta kuin hän tuomiotuolin päälle istui/ lähetti hänen emäntänsä hänen tykönsä/ ja käski hänelle sanoa/ Älä sinä mitään tee sille wanhurskaalle/ Sillä minä olen paljon kärsinyt tänäpäpä unessani/ hänen tähtensä.)

TKIS 19 Mutta hänen istuessaan tuomarinistuimella hänen vaimonsa lähetti sanomaan hänelle: "Älä ensinkään puutu tuohon vanhurskaaseen mieheen, sillä olen tänään unessa paljon kärsinyt Hänen tähtensä."

CPR1642 19. Mutta cuin hän duomio istuimelle istui lähetti hänen emändäns hänen tygöns ja käski hänelle sanoa: älä sinä mitän tee sille wanhurskalle: sillä minä olen paljo kärsinyt tänäpäpä unesani hänen tähtens.

<p>Gr-East 19. Καθημένου δὲ αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ βήματος ἀπέστειλε πρὸς αὐτὸν ἡ γυνὴ αὐτοῦ λέγουσα· Μηδὲν σοὶ καὶ τῷ δικαίῳ ἐκείνῳ· πολλὰ γὰρ ἔπαθον σήμερον κατ' ὄναρ δι' αὐτόν.</p>	<p>Text Receptus 19. καθημενου δε αυτου επι του βηματος απεστειλεν προς αυτον η γυνη αυτου λεγουσα μηδεν σοι και τω δικαιω εκεινω πολλα γαρ επαθον σημερον κατ οναρ δι αυτον 19. kathemenou de autou epi tou bematos apesteilen pros auton e gune autou legousa meden soi kai to dikαιο ekeino polla gar epathon semeron kat onar di auton</p>
<p>MLV19 19 Now (while) sitting upon the judicial-seat, his wife sent to him, saying, (Have) nothing (between) you and that righteous (man); for* I suffered many things today in a dream because of him.</p>	<p>KJV 19. When he was set down on the judgment seat, his wife sent unto him, saying, Have thou nothing to do with that just man: for I have suffered many things this day in a dream because of him.</p>
<p>Luther1912 19. Und da er auf dem Richtstuhl saß, schickte sein Weib zu ihm und ließ ihm sagen: Habe du nichts zu schaffen mit</p>	<p>RV'1862 19. Y estando él sentado en el tribunal, su mujer envió a él, diciendo: No tengas que ver con aquel justo; porque hoy he</p>

diesem Gerechten; ich habe heute viel erlitten im Traum seinetwegen.

padecido muchas cosas en sueños por causa de él.

RuSV1876 19 Между тем, как сидел он на судейском месте, жена его послала ему сказать: не делай ничего Праведнику Тому, потому что я ныне во сне много пострадала за Него.

FI33/38 20 Mutta ylipapit ja vanhimmat yllyttivät kansaa anomaan Barabbasta, mutta surmauttamaan Jeesuksen.

TKIS 20 Mutta ylipapit ja vanhimmat yllyttivät kansaa* anomaan Barabbasta ja surmauttamaan Jeesuksen.

Biblia1776 20. Mutta pappein päämiehet ja vanhimmat yllyttivät kansaa anomaan Barabbasta, mutta Jesusta hukkaamaan.

CPR1642 20. Mutta Pappein päämiehet ja vanhimmat yllytit Canssa anoman Barrabast mutta Jesusta huckaman.

UT1548 20. Mutta ne Pappein pämiehet ia ne Wanhimat yllytit Canssan anoman Barrabast/ mutta Iesusta huckaman. (Mutta ne pappein päämiehet ja ne wanhimmat yllytit kansan anomaan Barrabasta/ mutta Jesusta hukkaaman.)

Gr-East	20. Οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι ἔπεισαν τοὺς ὄχλους ἵνα αἰτήσωνται τὸν Βαραββᾶν, τὸν δὲ Ἰησοῦν ἀπολέσωσιν.	Text Receptus	20. οι δε αρχιερεις και οι πρεσβυτεροι επεισαν τους οχλους ινα αιτησωνται τον βαραββαν τον δε ιησουν απολεσωσιν 20. oi de archiereis kai oi presbuteroi epeisan tous ochlous ina aitesontai ton βαραββαν τον de iesoun apolesosin
MLV19	20 Now the high-priests and the elders persuaded the crowds in order that they should ask for Barabbas and should destroy Jesus.	KJV	20. But the chief priests and elders persuaded the multitude that they should ask Barabbas, and destroy Jesus.
Luther1912	20. Aber die Hohenpriester und die Ältesten überredeten das Volk, daß sie um Barabbas bitten sollten und Jesus umbrächten.	RV'1862	20. Mas los príncipes de los sacerdotes, y los ancianos, persuadieron al pueblo, que pidiese a Barrabás, y a Jesús matase.
RuSV1876	20 Но первосвященники и старейшины возбудили народ просить Варавву, а Иисуса погубить.		

FI33/38 21 Ja maaherra puhui heille ja sanoi:
"Kummanko näistä kahdesta tahdotte, että
minä teille päästän?" Niin he sanoivat:
"Barabbaan".

Biblia1776 21. Niin vastasi maaherra ja sanoi heille:
kumman näistä kahdesta te tahdotte, että
minä päästän teille? mutta he sanoivat:
Barabbaan.

UT1548 21. Nin wastasi Waldamies ia sanoi heille/
Cumman neiste cahdesta te tahdotta että
mine lasken teille irdhalle? Mutta he sanoit/
Barrabam. (Niin wastasi waltamies ja sanoi
heille/ Kumman näistä kahdesta te tahdotte
että minä lasken teille irralle? Mutta he
sanoit/ Barraban.)

Gr-East 21. ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἡγεμῶν εἶπεν αὐτοῖς·
Τίνα θέλετε ἀπὸ τῶν δύο ἀπολύσω ὑμῖν;
οἱ δὲ εἶπον· Βαραββᾶν.

TKIS 21 Maaherra alkoi taas puhua ja sanoi
heille: "Kumman näistä kahdesta
tahdotte, että päästän teille?" Niin he
sanoivat: "Barabbaan."

CPR1642 21. Nijn wastais MaanHerra ja sanoi
heille: cumman näistä cahdesta te
tahdotte että minä päästän teille?

Text
Receptus 21. αποκριθεισ δε ο ηγεμων ειπεν
αυτοις τινα θελετε απο των δυο
απολυσω υμιν οι δε ειπον βαραββαν
21. apokritheis de o egemon eipen autois
tina thelete apo ton duo apolvso umin oi
de eipon baraββan

MLV¹⁹ 21 But the governor answered and said to them, Whom do you^o will that I may release to you^o from the two? But they said, Barabbas!

KJV 21. The governor answered and said unto them, Whether of the twain will ye that I release unto you? They said, Barabbas.

Luther¹⁹¹² 21. Da antwortete nun der Landpfleger und sprach zu ihnen: Welchen wollt ihr unter diesen zweien, den ich euch soll losgeben? Sie sprachen: Barabbas.

RV¹⁸⁶² 21. Y respondiendo el presidente, les dijo: ¿Cuál de los dos queréis que os suelte? Y ellos dijeron: A Barrabás.

RuSV¹⁸⁷⁶ 21 Тогда правитель спросил их: кого из двух хотите, чтобы отпустил вам? Они сказали: Варавву.

FI^{33/38} 22 Pilatus sanoi heille: "Mitä minun sitten on tehtävä Jeesukselle, jota sanotaan Kristukseksi?" He sanoivat kaikki: "Ristiinnaulittakoon!"

TKIS 22 Pilatus sanoi heille: "Mitä minun sitten on tehtävä Jeesukselle, jota sanotaan Kristukseksi?" He kaikki sanoivat hänelle: "Naulittakoon ristiin!"

Biblia¹⁷⁷⁶ 22. Pilatus sanoi heille: mitä siis minun pitää tekemän Jesukselle, joka kutsutaan Kristus? Sanoivat he kaikki hänelle:

CPR¹⁶⁴² 22. Mutta he sanoit: Barraban. Pilatus sanoi heille: mitästä siis minun pitä tekemän Jesuxelle joca cudzutan

ristinnaulittakaan.

Christus? Sanoit he caicki hänelle:
Ristinnaulittacan.

UT1548 22. Pilatus sanoi heille/ Miteste sijs minun
pite tekemen Iesusest/ ioca cutzutan
Christus? Sanoit he caiki henelle/
Ristinnaulitakan. (Pilatus sanoi heille/ Mitä
tästä siis minun pitää tekemän Jesuksesta/
joka kutsutaan Kristus? Sanoit he kaikki
hänelle/ Ristiinnaulittakaan.)

Gr-East 22. λέγει αὐτοῖς ὁ Πιλαῦτος· Τί οὖν ποιήσω
Ἰησοῦν τὸν λεγόμενον Χριστόν; λέγουσιν
αὐτῷ πάντες· Σταυρωθήτω.

Text
Receptus

22. λεγει αυτοις ο πιλατος τι ουν
ποιησω ιησουν τον λεγομενον χριστον
λεγουσιν αυτω παντες σταυρωθητω 22.
legei autois o pilatos ti oun poieso iesoun
ton legomenon christon legousin auto
pantes stavrotheto

MLV19 22 Pilate says to them, Therefore what
should I do (to) Jesus who is called* Christ?
They all say to him, Let him be crucified!

KJV

22. Pilate saith unto them, What shall I
do then with Jesus which is called
Christ? They all say unto him, Let him be
crucified.

Luther¹⁹¹² 22. Pilatus sprach zu ihnen: Was soll ich denn machen mit Jesus, von dem gesagt wird er sei Christus? Sie sprachen alle: Laß ihn kreuzigen!

RV¹⁸⁶² 22. Pilato les dijo: ¿Qué pues haré de Jesús que es llamado el Cristo? Dícenle todos: Sea crucificado.

RuSV¹⁸⁷⁶ 22 Пилат говорит им: что же я сделаю Иисусу, называемому Христом? Говорят ему все: да будет распят.

FI^{33/38} 23 Niin maaherra sanoi: "Mitä pahaa hän sitten on tehnyt?" Mutta he huusivat vielä kovemmin sanoen: "Ristiinnaulittakoon!"

TKIS 23 Niin maaherra sanoi: "Mitä pahaa Hän sitten on tehnyt?" Mutta he huusivat vielä kovemmin sanoen: "Naulittakoon ristiin!"

Biblia¹⁷⁷⁶ 23. Niin sanoi maaherra: mitä hän paha teki? Mutta he huusivat sitä enemmän ja sanoivat: ristiinnaulittakaan.

CPR¹⁶⁴² 23. Nijn sanoi MaanHerra mitästä hän paha teki? Mutta he huusit sitä enemmän ja sanoit: Ristinnaulittacan.

UT¹⁵⁴⁸ 23. Nin sanoi Waldamies/ Mite hen sijs teki? Mutta he hwdhit site enämin/ ia sanoit/ Ristinnaulitakan. (Niin sanoi waltamies/ Mitä hän siis teki? Mutta he huusit sitä enemmän/ ja sanoit/ Ristiinnaulittakaan.)

Gr-East	23. ὁ δὲ ἡγεμῶν ἔφη· Τί γὰρ κακὸν ἐποίησεν; οἱ δὲ περισσῶς ἔκραζον λέγοντες· Σταυρωθήτω.	Text Receptus	23. ο δε ηγεμων εφη τι γαρ κακον εποιησεν οι δε περισσως εκραζον λεγοντες σταυρωθητω 23. o de egemon efe ti gar kakon epoiesen oi de perissos ekrazon legontes stavrotheto
MLV19	23 But the governor said, For* what evil did he do? But they were crying out even-more, saying, Let him be crucified!	KJV	23. And the governor said, Why, what evil hath he done? But they cried out the more, saying, Let him be crucified.
Luther1912	23. Der Landpfleger sagte: Was hat er denn Übles getan? Sie schrieen aber noch mehr und sprachen: Laß ihn kreuzigen!	RV'1862	23. Y el presidente les dijo: Pues ¿qué mal ha hecho? Mas ellos alzaban más el grito, diciendo: Sea crucificado.
RuSV1876	23 Правитель сказал: какое же зло сделал Он? Но они еще сильнее кричали: да будет распят.		
FI33/38	24 Ja kun Pilatus näki, ettei mikään auttanut, vaan että meteli yhä yltyi, otti hän vettä ja pesi kätensä kansan nähden ja	TKIS	24 Nähdessään, ettei mikään auta, vaan syntyy pikemmin meteli, Pilatus otti vettä ja pesi kätensä kansan edessä ja

sanoi: "Viaton olen minä tämän (vanhurskaan) miehen vereen. Katsokaa itse eteenne."

Biblia1776 24. Kuin Pilatus näki, ettei hän mitään auttaa taitanut, mutta enempi pauhina tuli, otti hän vettä ja pesi kätensä kansan edessä, sanoen: viatoin olen minä tämän vanhurskaan vereen: katsokaat itsiänne.

UT1548 24. Coska nyt Pilatus näki ettei miteken auttanut/ mutta enämbi mässe tuli/ otti hen wedhen/ pesi kädhensä Canssan edhes/ sanoden/ Wighatoin mine olen temen Wanhurskan werest/ catzocat teiten. (Koska nyt Pilatus näki ettei mitäkään auttanut/ mutta enempi mässe tuli/ otti hän weden/ pesi kätensä kansan edessä/ sanoen/ Wiatoin minä olen tämän wanhurskaan werestä/ katsokaat teitän.)

Gr-East 24. ἰδὼν δὲ ὁ Πιλαῦτος ὅτι οὐδὲν ὠφελεῖ, ἀλλὰ μᾶλλον θόρυβος γίνεται, λαβῶν ὕδωρ ἀπενίψατο τὰς χεῖρας ἀπέναντι τοῦ ὄχλου, λέγων· Ἀθῶός εἰμι ἀπὸ τοῦ

sanoi: "Olen viaton tämän (vanhurskaan) miehen vereen. Katsokaa eteenne."

CPR1642 24. Cosca Pilatus näki ettei mitän auttanut mutta enä huhu tuli otti hän wettä ja pesi kätens Canssan edes sanoden: wiatoin olen minä tämän wanhurscan wereen cadzocat teitän.

Text Receptus 24. ἰδων δε ο πιλατος οτι ουδεν ωφελει αλλα μαλλον θορυβος γινεται λαβων υδωρ απενιψατο τας χειρας απεναντι του οχλου λεγων αθωος ειμι απο του

αἵματος τοῦ δικαίου τούτου· ὑμεῖς ὄψεσθε.

αιματος του δικαιου τουτου υμεις οψεσθε 24. idon de o pilatos oti ouden ofelei alla mallon thorubos ginetai laβon udor apenipsato tas cheiras apenanti tou ochlou legon athoos eimi apo tou aimatos tou dikaiou toutou υmeis opsesthe

MLV¹⁹ 24 Pilate saw he profited nothing, but rather that an uproar is happening, took water and washed his hands in front of the crowd, saying, I am innocent from the blood of this righteous man; you^o will see (to it).

KJV 24. When Pilate saw that he could prevail nothing, but that rather a tumult was made, he took water, and washed his hands before the multitude, saying, I am innocent of the blood of this just person: see ye to it.

Luther¹⁹¹² 24. Da aber Pilatus sah, daß er nichts schaffte, sondern daß ein viel größer Getümmel ward, nahm er Wasser und wusch die Hände vor dem Volk und sprach: Ich bin unschuldig an dem Blut dieses Gerechten, sehet ihr zu!

RV¹⁸⁶² 24. Y viendo Pilato que nada aprovechaba, ántes se hacía más alboroto, tomando agua lavó sus manos delante del pueblo, diciendo: Inocente soy yo de la sangre de este justo: védlo vosotros.

RuSV¹⁸⁷⁶ 24 Пилат, видя, что ничто не помогает,

НО СМЯТЕНИЕУВЕЛИЧИВАЕТСЯ, ВЗЯЛ ВОДЫ И
УМЫЛ РУКИ ПЕРЕД НАРОДОМ, И СКАЗАЛ:
НЕВИНОВЕН Я В КРОВИ Праведника Сего;
СМОТРИТЕ ВЫ.

FI33/38 25 Niin kaikki kansa vastasi ja sanoi:
"Tulkoon hänen verensä meidän
päällemme ja meidän lastemme päälle".

Biblia1776 25. Ja kaikki kansa vastasi ja sanoi: hänen
verensä tulkaan meidän päällemme ja
lastemme päälle.

UT1548 25. Ja wastasi caiki Canssa/ ia sanoi/ Henen
werens tulcan meiden pälen/ ia meiden
lasten päle. (Ja wastasi kaikki kansa/ ja
sanoi/ Hänen werensä tulkaan meidän
päällem/ ja meidän lasten päälle.)

Gr-East 25. καὶ ἀποκριθεὶς πᾶς ὁ λαὸς εἶπε· Τὸ
αἷμα αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς καὶ ἐπὶ τὰ τέκνα
ἡμῶν.

TKIS 25 Kaikki kansa vastasi ja sanoi:
"Tulkoon Hänen verensä meidän
vastuullemme ja lastemme vastuulle."

CPR1642 25. Ja caicki Canssa wastais ja sanoi:
hänen werens tulcan meidän päällem ja
meidän lastem päälle:

Text
Receptus 25. και αποκριθεις πας ο λαος ειπεν το
αιμα αυτου εφ ημας και επι τα τεκνα
ημων 25. kai apokritheis pas o laos eipen
to aimas autou ef emas kai epi ta tekna
emon

- MLV19 25 And all the people answered and said,
His blood (is) upon us and upon our
children.
- KJV 25. Then answered all the people, and
said, His blood be on us, and on our
children.
- Luther1912 25. Da antwortete das ganze Volk und
sprach: Sein Blut komme über uns und
unsere Kinder.
- RV'1862 25. Y respondiendo todo el pueblo, dijo:
Su sangre sea sobre nosotros, y sobre
nuestros hijos.
- RuSV1876 25 И, отвечая, весь народ сказал: кровь
Его на нас и на детях наших.
- FI33/38 26 Silloin hän päästi heille Barabbaan,
mutta Jeesuksen hän ruoskitti ja luovutti
ristinnaulittavaksi.
- TKIS 26 Silloin hän päästi heille Barabbaan,
mutta ruoskitti Jeesuksen ja luovutti
Hänet ristiin naulittavaksi.
- Biblia1776 26. Silloin päästi hän heille Barabbaan;
mutta Jesuksen, kuin hän hänen ruoskinut
oli, antoi hän ylönn ristiinnaulittaa.
- CPR1642 26. Silloin päästi hän Barraban mutta
Jesuxen andoi hän ruoskitta ja
ristinnaulitta.
- UT1548 26. Silloin hen laski irdhalle Barrabam/
mutta Iesusen hen annoi rooskitta/ ia
ylenannoi henen ristinnaulitta. (Silloin hän
laski irralle Barrabaan/ mutta Jesuksen hän

annoi ruoskittaa/ ja ylenantoi hänen
ristinnaulittaa.)

Gr-East	26. τότε ἀπέλυσεν αὐτοῖς τὸν Βαραββᾶν, τὸν δὲ Ἰησοῦν φραγελλώσας παρέδωκεν ἵνα σταυρωθῆ.	Text Receptus	26. τότε ἀπέλυσεν αὐτοῖς τὸν βαραββαν τὸν δε ἰησοῦν φραγελλώσας παρέδωκεν ἵνα σταυρωθῆ 26. tote apelsen avtois ton βαραββαν ton de iesoun fragellosas paredoken ina staurothe
MLV19	26 Then he released to them Barabbas, but having scourged Jesus, he gave (him) up in order that he should be crucified.	KJV	26. Then released he Barabbas unto them: and when he had scourged Jesus, he delivered him to be crucified.
Luther1912	26. Da gab er ihnen Barabbas los; aber Jesus ließ er geißeln und überantwortete ihn, daß er gekreuzigt würde.	RV'1862	26. Entónces les soltó a Barrabás; y habiendo azotado a Jesús, le entregó para ser crucificado.
RuSV1876	26 Тогда отпустил им Варавву, а Иисуса, бив, предал на распятие.		
FI33/38	27 Silloin maaherran sotamiehet veivät	TKIS	27 Silloin maaherran sotamiehet veivät

Jeesuksen mukanaan palatsiin ja keräsivät hänen ympärilleen koko sotilasjoukon.

Jeesuksen mukanaan palatsiin ja kokosivat Hänen luokseen koko sotilasosaston.

Biblia1776 27. Silloin maaherran huovit veivät Jesuksen raastupaan, ja kokosivat hänen tykönsä kaiken joukon.

CPR1642 27. Silloin MaanHerran huowit otit Jesuxen Rastupan ja cocoisit hänen tygöns caiken joucon.

UT1548 27. Silloin Waldamiehe' Houit otit Iesusen Radztuuas/ ia cokosit henen tygens caiken iouckon/ (Silloin waltamiehen howit otti Jesuksen raastuwassa/ ja kokosit hänen tykönsä kaiken joukon/)

Gr-East 27. Τότε οί στρατιῶται τοῦ ἡγεμόνος παραλαβόντες τὸν Ἰησοῦν εἰς τὸ πραιτώριον συνήγαγον ἐπ' αὐτὸν ὄλην τὴν σπειραν·

Text Receptus 27. τότε οἱ στρατιῶται τοῦ ἡγεμονος παραλαβοντες τον ιησουν εἰς το πραιτωριον συνηγαγον επ αυτον ολην την σπειραν 27. tote oi stratiotai tou egemonos paralaβontes ton iesoun eis to praitorion sunegagon ep auton olen ten speiran

MLV19 27 Then the soldiers of the governor took Jesus into the palace and gathered together

KJV 27. Then the soldiers of the governor took Jesus into the common hall, and

the whole cohort {600 soldiers} upon him.

gathered unto him the whole band of soldiers.

Luther1912 27. Da nahmen die Kriegsknechte des Landpflegers Jesus zu sich in das Richthaus und sammelten über ihn die ganze Schar

RV1862 27. Entónces los soldados del presidente llevando a Jesús al pretorio, juntaron a él toda la cuadrilla.

RuSV1876 27 Тогда воины правителя, взяв Иисуса в преторию, собрали на Него весь полк

FI33/38 28 Ja he riisuiivat hänet ja panivat hänen päällensä tulipunaisen vaipan

TKIS 28 Riisuttuaan Hänet, he panivat Hänen päälleen tulipunaisen päällysvaipan.

Biblia1776 28. Ja kuin he olivat hänen riisuneet, puettivat he hänen purpuraiseen kaapuun,

CPR1642 28. Ja cuin he olit hänen rijsunet puetit he hänen Purpuraiseen Caapuun.

UT1548 28. Ja quin he olit henen risuneet/ nin he pughetit henen Purpuraisen Capuun/ (Ja kuin he olit hänen riisuneet/ niin he puetit hänen purppuraiseen kaapuun/)

Gr-East 28. καὶ ἐκδύσαντες αὐτὸν περιέθηκαν αὐτῷ χλαμύδα κοκκίνην,

Text Receptus 28. και εκδυσαντες αυτον περιεθηκαν αυτω χλαμυδα κοκκινην 28. kai ekdusantes avton periethekan avto

chlamuda kokkinen

- | | | | |
|------------|---|---------|---|
| MLV19 | 28 And having stripped him, they placed a scarlet cloak around him. | KJV | 28. And they stripped him, and put on him a scarlet robe. |
| Luther1912 | 28. und zogen ihn aus und legten ihm einen Purpurmantel an | RV1862 | 28. Y desnudándole, echaronle encima un manto de grana. |
| RuSV1876 | 28 и, раздев Его, надели на Него багряницу; | | |
| FI33/38 | 29 ja väänsivät orjantappuroista kruunun, panivat sen hänen päähänsä ja ruovon hänen oikeaan käteensä, polvistuivat hänen eteensä ja pilkkasivat häntä ja sanoivat: "Terve, juutalaisten kuningas!" | TKIS | 29 Sitten he väänsivät orjantappuroista kruunun, panivat sen Hänen päähänsä ja ruokokepin Hänen oikeaan käteensä. Polvistuen Hänen eteensä, he pilkkasivat häntä ja sanoivat: "Terve, juutalaisten kuningas." |
| Biblia1776 | 29. Ja tekivät orjantappuroista kruunun ja panivat hänen päähänsä ja ruovon hänen oikiaan käteensä, ja kumarsivat polviansa hänen edessänsä, pilkkasivat häntä ja sanoivat: terve, Juudalaisten kuningas! | CPR1642 | 29. Ja panit orjantappuroista Cruunun hänen päähäns ja annoit ruogon hänen oikiaan käteens ja cumarsit polwians hänen edesäns ja pilckaisit händä ja sanoit: Terwe Judalaisten Cuningas. |

UT1548 29. ia orientappuroist wäthyn Crunon panit
 henen Päens päle/ ia Roghon annoit henen
 oikeaan käteens/ ia cumarsit poluians
 henen edhesens/ ia pilcasit hende/ ia sanoit/
 Terue Judasten Kuningas. (Ja
 orjantappuroista wäännetyn kruunun panit
 hänen päänsä päälle/ ja ruowon annoit
 hänen oikeaan käteensä/ ja kumarsit
 polwiansa hänen edessänsä/ ja pilkkasit
 häntä/ ja sanoit/ Terwe Judasten kuningas.)

Gr-East 29. καὶ πλέξαντες στέφανον ἐξ ἀκανθῶν
 ἐπέθηκαν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ
 κάλαμον ἐπὶ τὴν δεξιὰν αὐτοῦ, καὶ
 γονυπετήσαντες ἔμπροσθεν αὐτοῦ
 ἐνέπαιζον αὐτῷ λέγοντες· Χαῖρε, ὁ
 βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων·

Text
 Receptus 29. και πλεξαντες στεφανον εξ
 ακανθων επεθηκαν επι την κεφαλην
 αυτου και καλαμον επι την δεξιαν
 αυτου και γονυπετησαντες εμπροσθεν
 αυτου ενεπαιζον αυτω λεγοντες χαιρε
 ο βασιλευς των ιουδαιων 29. kai
 pleksantes stefanon eks akanthon
 epethekan epi ten kefalen αυτου και
 kalamon epi ten deksian αυτου και
 gonupetesantes emprosthen αυτου
 enepaizon αυτο legontes chaire ο basileus
 ton ioudaion

^{MLV19} 29 And having braided a crown from thorns, they placed it upon his head and a reed upon his right (hand), and they knelt (down) before him and were mocking him, saying, Hail, King of the Jews!

^{Luther1912} 29. und flochten eine Dornenkrone und setzten sie auf sein Haupt und ein Rohr in seine rechte Hand und beugten die Kniee vor ihm und verspotteten ihn und sprachen: Gegrüßet seist du, der Juden König!

^{RuSV1876} 29 и, сплетши венец из терна, возложили Ему на голову и дали Ему в правую руку трость; и, становясь пред Ним на колени, насмехались над Ним, говоря: радуйся, Царь Иудейский!

^{FI33/38} 30 Ja he sylkivät häntä, ottivat ruovon ja löivät häntä päähän.

^{KJV} 29. And when they had platted a crown of thorns, they put it upon his head, and a reed in his right hand: and they bowed the knee before him, and mocked him, saying, Hail, King of the Jews!

^{RV1862} 29. Y pusieron sobre su cabeza una corona tejida de espinas, y una caña en su mano derecha; e hincando la rodilla delante de él, burlaban de él, diciendo: Tengas gozo, rey de los Judíos.

^{TKIS} 30 He myös sylkivät Hänen päälleen ja ottivat ruokokepin ja löivät Häntä

Biblia1776	30. Ja kuin he olivat sylkeneet hänen päällensä, ottivat he ruovon ja löivät häntä päähän.	CPR1642	pähän. 30. Ja cuin he olit sylkenet hänen päällens pilckaisit he händä otit ruogon ja löit händä päähän.
UT1548	30. Ja quin he olit sylkeneet henen pällens/ pilcasit he hende/ otit Roghon/ ia löit henen pähens. (Ja kuin he olit sylkeneet hänen päällensä/ pilkkasit he häntä/ otit ruowon/ ja löit hänen päähänsä.)		
Gr-East	30. καὶ ἐμπτύσαντες εἰς αὐτὸν ἔλαβον τὸν κάλαμον καὶ ἔτυπτον εἰς τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ.	Text Receptus	30. και εμπτυσαντες εις αυτον ελαβον τον καλαμον και ετυπτον εις την κεφαλην αυτου 30. kai emptusantes eis auton elabon ton kalamon kai etypton eis ten kefalen autou
MLV19	30 And having spit at him, they took the reed and were beating (it) into his head. {Mar 15:20-23 & Mat 27:31-34 & Luk 23:26-33 & Joh 19:17 Road to the Cross, Fri. morning.}	KJV	30. And they spit upon him, and took the reed, and smote him on the head.

Luther1912 30. und spieen ihn an und nahmen das Rohr und schlugen damit sein Haupt.

RV1862 30. Y escupiendo en él, tomaron la caña, y le herían en la cabeza.

RuSV1876 30 и плевали на Него и, взяв трость, били Его по голове.

FI33/38 31 Ja kun he olivat häntä pilkanneet, riisuivat he häneltä vaipan, pukivat hänet hänen omiin vaatteisiinsa ja veivät hänet pois ristiinnaulittavaksi.

TKIS 31 Pilkattuaan Häntä, he riisuivat Häneltä päällysvaipan, pukivat Hänet Hänen omiin vaatteisiinsa ja veivät Hänet pois ristiinnaulittavaksi.

Biblia1776 31. Ja sittekuin he olivat häntä pilkanneet, riisuivat he häneltä kaapun, ja puettivat hänen omiin vaatteisiinsa, ja veivät hänen ristiinnaulittaa.

CPR1642 31. Ja sijtte cuin he olit händä pilcannet rijsuit he häneldä Caapun ja puetit hänen omijn waatteisins ja weit hänen ristinnaulitta.

UT1548 31. Ja sijtte quin he olit hende pilcanuet/ nin he risuit henelde Capun/ ia pughetit henen omijn Waatteins/ ia poisweit henen ristinnaulitta. (Ja sitten kuin he olit häntä pilkanneet/ niin he riisuit häneltä kaawun/ ja puetit hänen omiin waatteihinsa/ ja poisweit hänen ristiinnaulittaa.)

Gr-East	31. καὶ ὅτε ἐνέπαιξαν αὐτῷ, ἐξέδυσαν αὐτὸν τὴν χλαμύδα καὶ ἐνέδυσαν αὐτὸν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, καὶ ἀπήγαγον αὐτὸν εἰς τὸ σταυρῶσαι.	Text Receptus	31. και οτε ενεπαιξαν αυτω εξεδυσαν αυτον την χλαμυδα και ενεδυσαν αυτον τα ιματια αυτου και απηγαγον αυτον εις το σταυρωσαι 31. kai ote enepaiksan auto eksedusan auton ten chlamyda kai enedusan auton ta imatia αυτου και apegagon αυτον εις το σταυρωσαι
MLV19	31 And when they (had) mocked him, they stripped the cloak (off) him and clothed (him) with his own garments and led him away, *that* they should crucify him.	KJV	31. And after that they had mocked him, they took the robe off from him, and put his own raiment on him, and led him away to crucify him.
Luther1912	31. Und da sie ihn verspottet hatten, zogen sie ihm seine Kleider an und führten ihn hin, daß sie ihn kreuzigten.	RV ¹⁸⁶²	31. Y después que le hubieron escarnecido, le desnudaron el manto, y le vistieron de sus vestidos, y le llevaron para crucificarle.
RuSV1876	31 И когда насмеялись над Ним, сняли с Него багряницу, и одели Его в одежды Его, и повели Его на распятие.		

FI33/38 32 Ja matkalla he tapasivat kyreneläisen miehen, jonka nimi oli Simon. Hänet he pakottivat kantamaan hänen ristiänsä.

Biblia1776 32. Mutta kuin he menivät ulos, löysivät he yhden miehen Kyrenistä, nimeltä Simon: sen he vaativat hänen ristiänsä kantamaan.

UT1548 32. Ja koska he wlgoskeuit/ leusit he yhden Miehen Kyrenest/ ioca cutzuttin Simon/ sen he waadhit henen ristiens candamahan. (Ja koska he uloskäwit/ löysit he yhden miehen Kyrenestä/ joka kutsuttiin Simon/ sen he waadit hänen ristiänsä kantamaan.)

Gr-East 32. Ἐξερχόμενοι δὲ εὗρον ἄνθρωπον Κυρηναῖον ὀνόματι Σίμωνα· τοῦτον ἠγγάρευσαν ἵνα ἄρῃ τὸν σταυρὸν αὐτοῦ.

TKIS 32 Pois mennessään he tapasivat kyreneläisen miehen, jonka nimi oli Simon. Hänet he pakottivat kantamaan Hänen ristiään.

CPR1642 32. Ja löysit yhden miehen Kyrenest joca cudzuttin Simon sen he waadit hänen ristiäns candaman.

Text
Receptus 32. ἐξερχομενοι δε ευρον ανθρωπον κυρηναιον ονοματι σιμωνα τουτον ηγγαρευσαν ινα αρη τον σταυρον αυτου 32. ekserchomenoi de euron anthropon kurenaion onomati simona touton eggareusan ina are ton stavron autou

- MLV¹⁹ 32 Now (while) going out, they found a man from Cyrene, Simon by name. They compelled this one to go (with them), in order that he might lift up his cross.
- Luther¹⁹¹² 32. Und indem sie hinausgingen, fanden sie einen Menschen von Kyrene mit Namen Simon; den zwangen sie, daß er ihm sein Kreuz trug.
- RuSV¹⁸⁷⁶ 32 Выходя, они встретили одного Киринеянина, по имени Симона; сего заставили нести крест Его.
- FI^{33/38} 33 Ja tultuaan paikalle, jota sanotaan Golgataksi, se on: pääkallon paikaksi;
- Biblia¹⁷⁷⁶ 33. Ja tulivat siihen paikkaan, joka kutsutaan Golgata, se on: pääkallon paikka.
- UT¹⁵⁴⁸ 33. Ja tulit siihen siaan/ quin cutzutan Golgatha/ se on * Päcalloin paicka. (ja tulit siihen sijaan/ kuin kutsutaan Golgatha/ se
- KJV 32. And as they came out, they found a man of Cyrene, Simon by name: him they compelled to bear his cross.
- RV¹⁸⁶² 32. Y saliendo, hallaron a un Cireneo que se llamaba Simón: a éste cargaron para que llevase su cruz.
- TKIS 33 Tultuaan Golgataksi kutsutulle paikalle — se merkitsee pääkallonpaikka —
- CPR¹⁶⁴² 33. Ja tulit siihen paickan joca cudzutan Golgatha se on pääcalloin paicka.

pääkalloin paikka.)

Gr-East 33. Καὶ ἐλθόντες εἰς τόπον λεγόμενον
Γολγοθᾶ, ὃ ἐστὶ λεγόμενος κρανίου
τόπος,

Text
Receptus 33. και ελθοντες εις τοπον λεγομενον
γολγοθα ος εστιν λεγομενος κρανιου
τοπος 33. kai elthontes eis topon
legomenon golgotha os estin legomenos
kraniou topos

MLV19 33 And they came to a place called*
Golgotha, which is to say, the place of a
skull,

KJV 33. And when they were come unto a
place called Golgotha, that is to say, a
place of a skull,

Luther1912 33. Und da sie an die Stätte kamen mit
Namen Golgatha, das ist verdeutscht
Schädelstätte,

RV1862 33. Y como llegaron al lugar que se llama
Gólgota, que quiere decir, el lugar de la
Calavera,

RuSV1876 33 И, придя на место, называемое
Голгофа, что значит: Лобное место,

FI33/38 34 he tarjosivat hänelle juotavaksi
katkeralla nesteellä sekoitettua viiniä;
mutta maistettuaan hän ei tahtonut sitä

TKIS 34 he antoivat Hänelle juotavaksi
katkeralla nesteellä sekoitettua
hapanviiniä*. Mutta maistettuaan sitä

juoda.

Biblia1776 34. He antoivat hänelle etikkaa juoda sapella sekoitettua; ja kuin hän maisti, niin ei hän tahtonut juoda.

UT1548 34. Ja he annoit henelle Eticat ioodha sapella secoitettua/ Ja quin hen maisti/ ei hen tahdonut ioodha. (Ja he annoit hänelle etikat juoda sapella sekoitettua/ Ja kuin hän maisti/ ei hän tahtonut juoda.)

Gr-East 34. ἔδωκαν αὐτῷ πιεῖν ὄξος μετὰ χολῆς μεμιγμένον· καὶ γευσάμενος οὐκ ἤθελε πιεῖν.

MLV19 34 they gave him vinegar to drink, having been mixed with gall. And having tasted (it), he was not willing to drink (it). {Mar 15:24-32 & Mat 27:35-44 & Luk 23:33-43 & Joh 19:18-27 9:00 until Noon, Fri.}

Hän ei tahtonut juoda.

CPR1642 34. Ja he annoit hänelle etickat juoda sapella secoitettua ja cuin hän maisti nijn ei hän tahtonut juoda.

Text Receptus 34. ἔδωκαν αὐτῷ πιεῖν οἶξος μετὰ χολῆς μεμιγμένον καὶ γευσάμενος οὐκ ἠθέλην πιεῖν 34. edokan auto piein oksos meta choles memigmenon kai geusamenos ouk ethelen piein

KJV 34. They gave him vinegar to drink mingled with gall: and when he had tasted thereof, he would not drink.

- Luther¹⁹¹² 34. gaben sie ihm Essig zu trinken mit Galle vermischt; und da er's schmeckte, wollte er nicht trinken.
- RuSV¹⁸⁷⁶ 34 дали Ему пить уксуса, смешанного с желчью; и, отведав, не хотел пить.
- FI^{33/38} 35 Ja kun he olivat hänet ristiinnaulinneet, jakoivat he keskenään hänen vaatteensa heittäen niistä arpaa.(jotta täytyisi, minkä profeetta on puhunut: "He jakoivat keskenään vaatteeni ja heittivät arpaa puvustani")
- TKIS 35 Kun he olivat naulinneet Hänet ristiin, he arpaa heittäen jakoivat keskenään Hänen vaatteensa, (jotta toteutuisi minkä profeetta on puhunut: "He jakoivat keskenään vaatteeni ja heittivät arpaa puvustani").
- Biblia¹⁷⁷⁶ 35. Mutta sitte kuin he olivat hänen ristiinnaulinneet, jakoivat he hänen vaatteensa ja heittivät arpaa, että täytettäisiin, mitä sanottu oli prophetan kautta; he ovat minun vaatteeni jakaneet, ja minun vaatteistani ovat he heittäneet arpaa.
- CPR¹⁶⁴² 35. MUtta sijtte cuin he olit hänen ristinnaulinnet jaoit he hänen waattens ja heitit arpa että täytetäisin cuin sanottu oli Prophetalda: he owat heillens minun waatteni jacanet ja minun waatteistani owat he heittänet arpa.
- UT¹⁵⁴⁸ 35. Mutta sijttequin he olit henen ristinnaulinneet/ iaghoit he henen

waattens/ ia heitit arwan/ senpäle että
 pideis teutettemen/ quin sanottu oli
 Prophetan kautta/ He ouat heille's minun
 waateeni iacaneet/ ia minu' waatetteni päle
 he ouat heittenet arpoi. (Mutta sitten kuin
 he olit hänen ristiinnaulinneet/ jaoit he
 hänen waatteensa/ ja heitit arwan/ sen
 päälle että pitäisi täytettämän/ kuin sanottu
 oli prophetain kautta/ He owat heillens
 minun waateeni jakaneet/ ja minun
 waateeni päälle he owat heittäneet arpaa.)

Gr-East 35. σταυρώσαντες δὲ αὐτὸν διεμερίσαντο
 τὰ ἱμάτια αὐτοῦ βάλλοντες κλῆρον,

Text
 Receptus 35. σταυρωσαντες δε αυτον
 διεμερισαντο τα ιματια αυτου
 βαλλοντες κληρον ινα πληρωθη το
 ρηθεν υπο του προφητου διεμερισαντο
 τα ιματια μου εαυτοις και επι τον
 ιματισμον μου εβαλον κληρον 35.
 staurosantes de avton diemerisanto ta
 imatia αυτου ballontes kleron ina
 plerothe to rethen υπο του profetou
 diemerisanto ta imatia μου eautois kai
 epi ton imatismou μου ebalon kleron

- MLV¹⁹ 35 Now having crucified him, 'they divided his garments among them, casting a lot'; {T} (in order that the Scripture might be fulfilled, which says, 'They divided my garments among them and they cast a lot for my garment.')
- Luther¹⁹¹² 35. Da sie ihn aber gekreuzigt hatten, teilten sie seine Kleider und warfen das Los darum, auf daß erfüllet würde, was gesagt ist durch den Propheten: "Sie haben meine Kleider unter sich geteilt, und über mein Gewand haben sie das Los geworfen."
- RuSV¹⁸⁷⁶ 35 Распявшие же Его делили одежды Его, бросая жребий;
- TKIS 36 Sitten he istuutuivat ja vartioivat häntä siellä.
- TKIS 36 Sitten he istuutuivat ja vartioivat Häntä siellä.
- Biblia¹⁷⁷⁶ 36. Ja istuen he vartioitsivat häntä siinä.
- CPR¹⁶⁴² 36. Ja he istuit sijnä ja wartioidzit händä.
- UT¹⁵⁴⁸ 36. Ja istudhen he wartioitzit hende sijne.
- KJV 35. And they crucified him, and parted his garments, casting lots: that it might be fulfilled which was spoken by the prophet, They parted my garments among them, and upon my vesture did they cast lots.
- RV¹⁸⁶² 35. Y después que le hubieron crucificado, repartieron sus vestidos, echando suertes; para que se cumpliese lo que fué dicho por el profeta: Se repartieron mis vestidos, y sobre mi ropa echaron suertes.

(Ja istuen he wartioitsit häntä siinä.)

Gr-East	36. καὶ καθήμενοι ἐτήρουν αὐτὸν ἐκεῖ.	Text Receptus	36. και καθημενοι ετηρουν αυτον εκει 36. kai kathemenoi eteroun auton ekei
MLV19	36 And sitting down, they were guarding him there.	KJV	36. And sitting down they watched him there;
Luther1912	36. Und sie saßen allda und hüteten sein.	RV'1862	36. Y le guardaban, sentados allí.
RuSV1876	36 и, сидя, стерегли Его там;		
FI33/38	37 Ja he olivat panneet hänen päänsä yläpuolelle hänen syynsä julki, näin kirjoitettuna: "Tämä on Jeesus, juutalaisten kuningas".	TKIS	37 Ja he olivat panneet Hänen päänsä yläpuolelle Hänen syynsä kirjoitettuna: "Tämä on Jeesus, juutalaisten kuningas."
Biblia1776	37. Ja he panivat hänen päänsä päälle hänen syynsä kirjoitetun: TÄMÄ ON JESUS, JUUDALAISTEN KUNINGAS.	CPR1642	37. Ja he kirjoitit hänen pääns päälle hänen syyns:
UT1548	37. Ja he panit henen Päens päle henen syyns kirioitetun/ (Ja he panit hänen päänsä päälle hänen syynsä kirjoitetutn/)		

Gr-East	37. καὶ ἐπέθηκαν ἐπάνω τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ τὴν αἰτίαν αὐτοῦ γεγραμμένην· Οὗτός ἐστιν Ἰησοῦς ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων.	Text Receptus	37. και επεθηκαν επανω της κεφαλης αυτου την αιτιαν αυτου γεγραμμενην ουτος εστιν ιησους ο βασιλευς των ιουδαιων 37. kai epethekan epano tes kefales autou ten aitian autou gegrammenen outos estin iesous o basileus ton ioudaion
MLV19	37 And they placed above his head an accusation that had been written, This Jesus is the King of the Jews.	KJV	37. And set up over his head his accusation written, THIS IS JESUS THE KING OF THE JEWS.
Luther1912	37. Und oben zu seinen Häupten setzten sie die Ursache seines Todes, und war geschrieben: Dies ist Jesus, der Juden König.	RV'1862	37. Y pusieron sobre su cabeza su causa escrita: ESTE ES JESÚS, EL REY DE LOS JUDÍOS.
RuSV1876	37 и поставили над головою Его надпись, означающую вину Его: Сей есть Иисус, Царь Иудейский.		

FI33/38	38 Silloin ristiinnaulittiin hänen kanssansa kaksi ryöväriä, toinen oikealle ja toinen vasemmalle puolelle.	TKIS	38 Silloin naulittiin Hänen kanssaan ristiin kaksi ryöväriä, toinen oikealle ja toinen vasemmalle puolelle.
Biblia1776	38. Silloin ristiinnaulittiin kaksi ryöväriä hänen kanssansa, yksi oikialle puolelle ja toinen vasemmalle.	CPR1642	38. Tämä on Jesus Judalaisten Cuningas. Silloin ristinnaulittin caxi ryöwäritä hänen cansans yxi oikialle puolelle ja toinen wasemalle.
UT1548	38. Teme on Iesus Judasten Kuningas. Silloin he ristinnaulitzit caxi Röuerite henen cansas/ yxi oikealle polelle/ ia toinen wasemelle. (Tämä on Jesus Judasten kuningas. Sillon he ristiinnaulitsit kaksi ryöwäriä hänen kanssansa/ yksi oikealle puolelle/ ja toinen wasemmalle.)		
Gr-East	38. Τότε σταυροῦνται σὺν αὐτῷ δύο λησταί, εἷς ἐκ δεξιῶν καὶ εἷς ἐξ ἐϋωνύμων.	Text Receptus	38. τοτε σταυρουνται συν αυτω δυο λησται εις εκ δεξιων και εις εξ ευωνυμων 38. tote stavrountai sun auto duo lestai eis ek deksion kai eis eks evonumon
MLV19	38 Then two robbers are crucified together	KJV	38. Then were there two thieves crucified

with him, one at the right and one at the left.

with him, one on the right hand, and another on the left.

Luther1912 38. Und da wurden zwei Mörder mit ihm gekreuzigt, einer zur Rechten und einer zur Linken.

RV1862 38. Entónces crucificaron con él dos ladrones: uno a la derecha, y otro a la izquierda.

RuSV1876 38 Тогда распяты с Ним два разбойника: один по правую сторону, а другой по левую.

FI33/38 39 Ja ne, jotka kulkivat ohitse, herjasivat häntä, nyökyttivät päätänsä

TKIS 39 Mutta ohikulkijat rienasivat Häntä, nyökyttäen päätään

Biblia1776 39. Mutta ohitsekäywäiset pilkkasivat häntä, wäntelivät päätänsä,

CPR1642 39. Mutta ohidzekäywäiset pilckaisit händä wäändelit päätäns ja sanoit:

UT1548 39. Mutta ohitzekieueueiset pilcaisit hende/ wändelit pätiens/ ia sanoit/ (Mutta ohitsekäywäiset pilkkasit häntä/ wäntelit päätänsä/ ja sanoit.)

Gr-East 39. Οί δὲ παραπορευόμενοι ἐβλασφήμουν αὐτὸν κινουῦντες τὰς κεφαλὰς αὐτῶν

Text Receptus 39. οι δε παραπορευομενοι εβλασφημουν αυτον κινουντες τας

κεφαλᾶς αὐτῶν 39. οἱ δὲ
 παρὰπρεβουμένοι ἐβλάσφημον αὐτὸν
 κινούντες τὰς κεφαλὰς αὐτῶν

MLV19 39 Now those who traveled by were
 blaspheming him, wagging their heads,

KJV 39. And they that passed by reviled him,
 wagging their heads,

Luther1912 39. Die aber vorübergingen, lästerten ihn
 und schüttelten ihre Köpfe

RV1862 39. Y los que pasaban, le decían injurias,
 meneando sus cabezas,

RuSV1876 39 Проходящие же злословили Его,
 кивая головами своими

FI33/38 40 ja sanoivat: "Sinä, joka hajotat maahan
 temppelin ja kolmessa päivässä sen
 rakennat, auta itseäsi, jos olet Jumalan
 Poika, ja astu alas ristiltä".

TKIS 40 ja sanoen: "Sinä, joka hajoitat
 temppelin ja kolmessa päivässä rakennat
 sen, *pelasta itsesi. Jos olet Jumalan
 Poika,* astu alas ristiltä."

Biblia1776 40. Ja sanoivat: sinä joka maahan jaotat
 Jumalan templin ja kolmena päivänä sen
 rakennat, auta itsiäs: jos olet Jumalan Poika,
 niin astu alas rististä.

CPR1642 40. Sinäkö se olet joca särjet Jumalan
 Templin ja colmena päiwänä sen jällens
 rakennat auta idzes: jos sinä olet Jumalan
 Poica nijn astu alas rististä.

UT1548 40. Sinekö se olet ioca särghet Jumalan

Templin/ ia colmena peiwen sen
 ylesrakennat/ auta itzes/ Jos sine olet
 Jumalan Poica alasastu Ristin pälte. (Sinäkö
 se olet joka säret Jumalan templin/ ja
 kolmena päiwän sen ylösrakennat/ auta
 itseäsi/ Jos sinä olet Jumalan Poika alas astu
 ristin päältä.)

Gr-East 40. καὶ λέγοντες· Ὁ καταλύων τὸν ναὸν
 καὶ ἐν τρισὶν ἡμέραις οἰκοδομῶν! σῶσον
 σεαυτόν· εἰ υἱὸς εἶ τοῦ Θεοῦ, κατάβηθι
 ἀπὸ τοῦ σταυροῦ.

Text
 Receptus 40. και λεγοντες ο καταλυων τον ναον
 και εν τρισιν ημεραις οικοδομων σωσον
 σεαυτον ει υιος ει του θεου καταβηθι
 απο του σταυρου 40. kai legontes o
 katalvon ton naon kai en trisin emeraiis
 oikodomon soson seavton ei vios ei tou
 theou katabethi apo tou stavrou

MLV19 40 and saying, He who tears-down the
 temple and builds it in three days, save
 yourself. If you are the Son of God, come-
 down from the cross.

KJV 40. And saying, Thou that destroyest the
 temple, and buildest it in three days,
 save thyself. If thou be the Son of God,
 come down from the cross.

Luther1912 40. und sprachen: Der du den Tempel

RV1862 40. Y diciendo: Tú, el que derribas el

Gottes zerbrichst und baust ihn in drei
Tagen, hilf dir selber! Bist du Gottes Sohn,
so steig herab von Kreuz.

templo, y en tres dias lo reedificas,
sálvate a tí mismo. Si eres Hijo de Dios,
desciende de la cruz.

RuSV1876 40 и говоря: Разрушающий храм и в три
дня Созидающий! спаси Себя Самого;
если Ты Сын Божий, сойди с креста.

FI33/38 41 Samoin ylipapit ja kirjanoppineet ja
vanhimmat pilkkasivat häntä ja sanoivat:

TKIS 41 Samoin ylipapitkin pilkaten
kirjanoppineitten ja vanhinten kanssa
sanoivat:

Biblia1776 41. Niin myös pappein päämiehet,
kirjanoppineitten ja vanhimmitten kanssa,
pilkkasivat häntä ja sanoivat:

CPR1642 41. Nijn myös Pappein päämiehet
Kirjanoppenet ja wanhimmat pilckaisit
händä ja sanoit:

UT1548 41. Samallamodholla Pappein pämiehet
Kirianoppenutten cansa/ ia Wanhimat
pilcasit hende/ ia sanoit/ (Samalla muodolla
pappein päämiehet kirjanoppineitten
kanssa/ ja wanhimmat pilkkasit häntä/ ja
sanoit/)

Gr-East 41. ὁμοίως δὲ καὶ οἱ ἀρχιερεῖς

Text
Receptus 41. ὁμοίως δε και οι αρχιερεεις

ἐμπαίζοντες μετὰ τῶν γραμματέων καὶ
πρεσβυτέρων καὶ Φαρισαίων ἔλεγον·

εμπαιζοντες μετα των γραμματεων και
πρεσβυτερων ελεγον 41. omoios de kai
oi archiereis empaizontes meta ton
grammateon kai presbyteron elegon

MLV¹⁹ 41 Now likewise, also the high-priests with
the scribes and elders and Pharisees,
mocking (him, and) were saying,

KJV 41. Likewise also the chief priests
mocking him, with the scribes and
elders, said,

Luther¹⁹¹² 41. Desgleichen auch die Hohenpriester
spotteten sein samt den Schriftgelehrten
und Ältesten und sprachen:

RV¹⁸⁶² 41. De esta manera también los príncipes
de los sacerdotes escarneciendo, con los
escribas, y los Fariseos, y los ancianos,
decían:

RuSV¹⁸⁷⁶ 41 Подобно и первосвященники с
книжниками и старейшинами и
фарисеями, насмехаясь, говорили:

FI33/38 42 Muita hän on auttanut, itseään ei voi
auttaa. Onhan hän Israelin kuningas;
astukoon nyt alas ristiltä, niin me uskomme
häneen.

TKIS 42”Toisia Hän pelasti, itseään ei voi
pelastaa. (Jos) Hän on Israelin kuningas,
astukoon nyt alas ristiltä, niin uskomme
Häneen.

- | | | | |
|------------|---|------------------|---|
| Biblia1776 | 42. Muita hän on auttanut, itsiänsä ei hän voi auttaa. Jos hän on Israelin kuningas, niin astukaan nyt alas rististä, niin me uskomme hänen. | CPR1642 | 42. Muita on hän auttanut mutta ei hän woi idzens autta. Jos hän on Israelin Cuningas nijn astucan alas rististä ja me uscom hänen. |
| UT1548 | 42. Muita hen on autanut/ ia ei hen itzens woi autta. Jos hen on Israelin Kuningas/ sijtte alasastucan nyt Rististe/ ia me wskom henen. (Muita hän on auttanut/ ja ei hän itsensä woi auttaa. Jos hän on Israelin kuningas/ sitten alas astukoon nyt ristiltä/ ja me uskomme häneen.) | | |
| Gr-East | 42. Ἄλλους ἔσωσεν, ἑαυτὸν οὐ δύναται σῶσαι· εἰ βασιλεὺς Ἰσραὴλ ἐστι, καταβάτω νῦν ἀπὸ τοῦ σταυροῦ καὶ πιστεύσομεν ἐπ' αὐτῷ· | Text
Receptus | 42. αλλους εσωσεν εαυτον ου δυναται σωσαι ει βασιλευς ισραηλ εστιν καταβατω νυν απο του σταυρου και πιστευσομεν αυτω 42. allous esosen eavton ou dynatai sosai ei basileus israel estin katabato nun apo tou staurou kai pisteusomen auto |
| MLV19 | 42 He saved others(, yet) he is not able to save himself. If he is (the) King of Israel; let | KJV | 42. He saved others; himself he cannot save. If he be the King of Israel, let him |

him come-down now from the cross and we will believe in him.

now come down from the cross, and we will believe him.

Luther1912 42. Andern hat er geholfen, und kann sich selber nicht helfen. Ist er der König Israels, so steige er nun vom Kreuz, so wollen wir ihm glauben.

RV1862 42. A otros salvó, a sí no se puede salvar. Si es el rey de Israel, descienda ahora de la cruz, y creeremos en él.

RuSV1876 42 других спасал, а Себя Самого не можетспасти; если Он Царь Израилев, пусть теперь сойдет с креста, и уверуем в Него;

FI33/38 43 Hän on luottanut Jumalaan; vapahtakoon nyt Jumala hänet, jos on häneen mielistynyt; sillä hän on sanonut: 'Minä olen Jumalan Poika'."

TKIS 43 Hän on luottanut Jumalaan. Pelastakoon Jumala* nyt Hänet, jos on Häneen mielistynyt. Sillä Hän on sanonut: Olen Jumalan Poika. "

Biblia1776 43. Hän turvasi Jumalaan: päästäköön nyt hänen, jos hän mielistyy häneen. Sillä hän sanoi: Jumalan Poika minä olen.

CPR1642 43. Hän turwais Jumalaan päästäkäm nyt händä jos hän tahto. Sillä hän sanoi: Jumalan Poica minä olen.

UT1548 43. Hen turuasi Jumalan päle/ pästeken henen nyt/ ios hen tachtu. Sille hen sanoi/

Jumalan Poika mine olen. (Hän turwasi Jumalan päälle/ päästäkään hänen nyt/ jos hän tahtoo. Sillä hän sanoi/ Jumalan Poika minä olen.)

Gr-East 43. πέποιθεν ἐπὶ τὸν Θεόν, ῥυσάσθω νῦν αὐτόν, εἰ θέλει αὐτόν· εἶπε γὰρ ὅτι Θεοῦ εἶμι υἱός.

Text Receptus 43. πεποιθεν επι τον θεον ρυσασθω νυν αυτον ει θελει αυτον ειπεν γαρ οτι θεου ειμι υιος 43. pepoithen epi ton theon rusastho nun avton ei thelei avton eipen gar oti theou eimi vios

MLV19 43 He has confidence upon God. Let him rescue him now, if he is willing (to save) him; for* he said, I am the Son of God.

KJV 43. He trusted in God; let him deliver him now, if he will have him: for he said, I am the Son of God.

Luther1912 43. Er hat Gott vertraut; der erlöse ihn nun, hat er Lust zu ihm; denn er hat gesagt: Ich bin Gottes Sohn.

RV'1862 43. Confió en Dios: líbrele ahora, si le quiere; porque ha dicho: Soy Hijo de Dios.

RuSV1876 43 уповал на Бога; пусть теперь избавит Его, если Онугоден Ему. Ибо Он сказал: Я Божий Сын.

FI33/38 44 Ja samalla tavalla herjasivat häntä ryöväritkin, jotka olivat ristiinnaulitut hänen kanssansa.

Biblia1776 44. Sitä myös ryövärit hänelle soimasivat, jotka olivat ristiinnaulitut hänen kanssansa.

UT1548 44. Ja sitesama mös Röuerit henelle soimasit/ iotca olit ristinnaulitudt henen cansans. (Ja sitä samaa myös ryöwärit hänelle soimasit/ jotka olit ristiinnaulitut hänen kanssansa.)

Gr-East 44. τὸ δ' αὐτὸ καὶ οἱ ληστὰὶ οἱ συσταυρωθέντες αὐτῷ ὠνείδιζον αὐτόν.

MLV19 44 Now the robbers who were also crucified together with him were reproaching him (with) the same thing. {Mar 15:34 & Mat 27:45 & Luk 23:44 around Noon.}

TKIS 44 Samalla tavoin solvasivat Häntä ryöväritkin, jotka olivat naulitut Hänen kanssaan ristiin.

CPR1642 44. Sitä myös ryöwärit hänelle soimaisit jotca olit ristinnaulitut hänen cansans.

Text Receptus 44. το δ αυτο και οι λησται οι συσταυρωθεντες αυτω ωνειδιζον αυτω
44. to d auto kai oi lestai oi sustavrothentes auto oneidizon auto

KJV 44. The thieves also, which were crucified with him, cast the same in his teeth.

Luther¹⁹¹² 44. Desgleichen schmähten ihn auch die Mörder, die mit ihm gekreuzigt waren.

RV¹⁸⁶² 44. Lo mismo también le zaherían los ladrones que estaban crucificados con él.

RuSV¹⁸⁷⁶ 44 Также и разбойники, распятые с Ним, поносили Его.

FI^{33/38} 45 Mutta kuudennesta hetkestä alkaen tuli pimeys yli kaiken maan, ja sitä kesti hamaan yhdeksänteen hetkeen.

TKIS 45 Mutta kuudennesta tunnista* alkaen oli pimeä yli koko maan aina yhdeksänteen tuntiin asti.

Biblia¹⁷⁷⁶ 45. Mutta kuudennesta hetkestä hamaan yhdeksänteen asti oli pimiä kaikessa maassa.

CPR¹⁶⁴² 45. Mutta cuudennest hetkest haman yhdexänden asti oli pimiä caikesa maasa.

UT¹⁵⁴⁸ 45. Mutta cudenest hetkeste haman ydhexenden asti/ oli pimije ylitze caiken Maan. (Mutta kuudennesta hetkestä hamaan yhdeksänteen asti/ oli pimeä ylitse kaiken maan.)

Gr-East 45. Ἀπὸ δὲ ἑκτῆς ὥρας σκότος ἐγένετο ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν ἕως ὥρας ἐνάτης.

Text Receptus 45. ἀπο δε εκτης ωρας σκοτος εγενετο επι πασαν την γην εως ωρας εννατης
45. apo de ektes oras skotos egeneto epi

pasan ten gen eos oras ennates

MLV19 45 Now there became darkness upon all the earth from the sixth hour until the ninth hour {i.e. Noon until 3:00 PM; Amos 8:8–9?} . {Mar 15:34-41 & Mat 27:46-56 & Luk 23:45-49 & Joh 19:28-30 around 5:00 PM.}

KJV 45. Now from the sixth hour there was darkness over all the land unto the ninth hour.

Luther1912 45. Und von der sechsten Stunde an ward eine Finsternis über das ganze Land bis zu der neunten Stunde.

RV1862 45. Y desde la hora de sexta fueron tinieblas sobre toda la tierra, hasta la hora de nona.

RuSV1876 45 От шестого же часа тьма была по всей земле до часа девятого;

FI33/38 46 Ja yhdeksännen hetken vaiheilla Jeesus huusi suurella äänellä sanoen: "Eeli, Eeli, lama sabaktani?" Se on: Jumalani, Jumalani, miksi minut hylkäsit?

TKIS 46 Yhdeksännen tunnin vaiheilla Jeesus huusi kovalla äänellä sanoen: "Eeli, Eeli, lama sabaktani?" Se on: Jumalani, Jumalani, miksi minut hylkäsit?

Biblia1776 46. Ja liki yhdeksättä hetkeä huusi Jesus suurella äänellä, sanoen: Eli, Eli, lamma sabaktani? se on: minun Jumalani, minun

CPR1642 46. Ja liki yhdexättä hetke huusi Jesus corkialla änellä sanoden: Eli Eli lamaasabahtani se on minun Jumalan

Jumalani, miksis minun ylenannoit?

minun Jumalan mixis minun ylönannoit?

UT1548

46. Ja liki yhdexette hetke hwti Iesus corckial änelle/ sanoden/ Eli Eli lamasabachtani/ se on/ minun Jumalan/ minun Jumalan/ mixis minun ylenannoit? (Ja liki yhdeksättä hetkeä huuti Iesus korkealla äänellä/ sanoen/ Eli Eli lama sabachtani/ se on/ minun Jumalani/ minun Jumalani/ miksis minun ylenannoit?)

Gr-East

46. περι δὲ τὴν ἐνάτην ὥραν ἀνεβόησεν ὁ Ἰησοῦς φωνῇ μεγάλη λέγων· Ἥλι ἥλι, λιμᾶ σαβαχθανί; τοῦτ' ἔστι Θεέ μου, Θεέ μου, ἵνατί με ἐγκατέλιπες;

Text
Receptus

46. περι δε την εννατην ωραν ανεβοησεν ο ιησους φωνη μεγαλη λεγων ηλι ηλι λαμα σαβαχθανι τουτ εστιν θεε μου θεε μου ινα τι με εγκατελιπες 46. peri de ten ennatēn oran aneboesen o iesous fone megale legon eli eli lama sabachthani tout estin thee mou thee mou ina ti me egkatelipes

MLV19

46 Now around the ninth hour {i.e. 3:00 PM} Jesus cried with a loud voice, saying, Eli, Eli, lama sabachthani? That is, 'My

KJV

46. And about the ninth hour Jesus cried with a loud voice, saying, Eli, Eli, lama sabachthani that is to say, My God, my

God, my God, why did you forsake me?
{Psa 22:1}

God, why hast thou forsaken me

Luther1912 46. Und um die neunte Stunde schrie Jesus laut und sprach: Eli, Eli, lama asabthani? das heißt: Mein Gott, mein Gott, warum hast du mich verlassen?

RV1862 46. Y cerca de la hora de nona Jesús exclamó con gran voz, diciendo: Eli, Eli, ¿lamma sabachthani? esto es: Dios mío, Dios mío, ¿por qué me has desamparado?

RuSV1876 46 а около девятого часа возопил Иисус громким голосом: Или, Или! лама савахфани? то есть: Боже Мой, Боже Мой! для чего Ты Меня оставил?

FI33/38 47 Sen kuullessaan sanoivat muutamat niistä, jotka siinä seisoivat: "Hän huutaa Eliasta".

TKIS 47 Sen kuullessaan jotkut siinä seisovista sanoivat: "Hän huutaa Eliaa."

Biblia1776 47. Mutta muutamat niistä, jotka siinä seisoivat, kuin he sen kuulivat, sanoivat: Eliasta hän huutaa.

CPR1642 47. Mutta muutamat jotca sijne seisoit cosca he sen cuulit sanoit he: Heliasta hän huuta.

UT1548 47. Mutta monicahdat/ iotca sijne seisoit/ coska he sen cwlit/ sanoit he/ Heliasta hen

hwta. (Mutta monikahdat/ jotka siinä seisoit/ koska he sen kuulit/ sanoit he/ Eliasta hän huutaa.)

Gr-East	47. τινὲς δὲ τῶν ἐκεῖ ἐστηκότων ἀκούσαντες ἔλεγον ὅτι Ἡλίαν φωνεῖ οὗτος.	Text Receptus	47. τινες δε των εκει εστωτων ακουσαντες ελεγον οτι ηλιαν φωνει ουτος 47. tines de ton ekei estoton akousantes elegon oti elian fonei outos
MLV19	47 But some of them standing there, (after) they heard it, were saying, This one is summoning Elijah.	KJV	47. Some of them that stood there, when they heard that, said, This man calleth for Elias.
Luther1912	47. Etliche aber, die dastanden, da sie das hörten, sprachen sie: Der ruft den Elia.	RV'1862	47. Y algunos de los que estaban allí, oyéndolo, decían: A Elías llama éste.
RuSV1876	47 Некоторые из стоявших там, слыша это, говорили: Илию зовет Он.		
FI33/38	48 Ja kohta muuan heistä juoksi ja otti sienen, täytti sen hapanviinillä, pani sen ruovon päähän ja antoi hänelle juoda.	TKIS	48 Muuan heistä juoksi heti ja otti sienen, täytti sen hapanviinillä, pani ruokokepin päähän ja antoi Hänelle juoda.

- | | |
|---|---|
| Biblia1776 48. Ja kohta juoksi yksi heistä ja otti sienen, ja täytti sen etikalla, pani sen ruovon päähän, ja antoi hänen juoda. | CPR1642 48. Ja cohta juoxi yxi heistä cuin hän oli ottanut sienen ja täyttänyt eticalla pani sen ruogon päähän ja annoi hänen juoda. |
| UT1548 48. Ja cohta iooxi yxi heiste/ quin hen oli ottanut Sienen/ ia teuttenyt Eticalla/ pani sen Roghon pähen/ ia annoi henen iodha. (Ja kohta juoksi yksi heistä/ kuin hän oli ottanut sienen/ ja täyttänyt etikalla/ pani sen ruowon päähän/ ja antoi hänen juoda.) | |
| Gr-East 48. καὶ εὐθέως δραμῶν εἷς ἐξ αὐτῶν καὶ λαβῶν σπόγγον πλήσας τε ὄξους καὶ περιθεὶς καλάμῳ ἐπότιζεν αὐτόν. | Text Receptus 48. και ευθεως δραμων εις εξ αυτων και λαβων σπογγον πλησας τε οξους και περιθεις καλαμω εποτιζεν αυτον 48. kai eutheos dramon eis eks avton kai laβon spoggon plesas te oksous kai peritheis kalamo epotizen avton |
| MLV19 48 And immediately one out of them ran, took a sponge and filled it from (the) vinegar (vessel) and placed it around a reed and was giving (it to) him to drink. | KJV 48. And straightway one of them ran, and took a spunge, and filled it with vinegar, and put it on a reed, and gave him to drink. |

Luther1912 48. Und alsbald lief einer unter ihnen, nahm einen Schwamm und füllte ihn mit Essig und steckte ihn an ein Rohr und tränkte ihn.

RV1862 48. Y luego corriendo uno de ellos tomó una esponja, y la hinchó de vinagre, y poniéndola en una caña, le daba para que bebiese.

RuSV1876 48 И тотчас побежал один из них, взял губку, наполнил уксусом и, наложив на трость, давал Ему пить;

FI33/38 49 Mutta muut sanoivat: "Annas, katsokaamme, tuleeko Elias häntä pelastamaan".

TKIS 49 Mutta toiset sanoivat: "Annas, katsokaamme tuleeko Elia Häntä pelastamaan."

Biblia1776 49. Mutta muut sanoivat: pidäs, katsokaamme, jos Elias tulee häntä päästämään.

CPR1642 49. Mutta muut sanoit: pidäs cadzocam jos Helias tule händä päästämän.

UT1548 49. Mutta ne mwdh sanoit/ Pidhexi/ catzocam ios Helias tulepi hende pästemen. (Mutta ne muut sanoit/ Pidäs/ katsokaamme jos Elias tuleepi häntä päästämän.)

Gr-East 49. οί δὲ λοιποὶ ἔλεγον· Ἄφες ἴδωμεν εἰ

Text Receptus 49. οι δε λοιποι ελεγον αφες ιδωμεν ει

ἔρχεται Ἡλίας σώσων αὐτόν.

ἐρχεται ηλιας σωσων αυτον 49. oi de loipoi elegon afes idomen ei erchetai elias soson avton

MLV¹⁹ 49 But the rest were saying, Allow (it, that) we may see if Elijah comes; he will save him.

KJV 49. The rest said, Let be, let us see whether Elias will come to save him.

Luther¹⁹¹² 49. Die andern aber sprachen: Halt, laß sehen, ob Elia komme und ihm helfe.

RV¹⁸⁶² 49. Y los otros decían: Deja, veamos si vendrá Elías a librarle.

RuSV¹⁸⁷⁶ 49 а другие говорили: постой, посмотрим, придет ли Илия спасти Его.

FI^{33/38} 50 Niin Jeesus taas huusi suurella äänellä ja antoi henkensä.

TKIS 50 Niin Jeesus huusi taas kovalla äänellä ja antoi henkensä.

Biblia¹⁷⁷⁶ 50. Niin Jesus taas huusi suurella äänellä, ja antoi henkensä.

CPR¹⁶⁴² 50. Nijn Jesus taas huusi corkialla änellä ja ylös annoi hengens.

UT¹⁵⁴⁸ 50. Nin Iesus taas hwti corckiall änelle/ ia ylesannoi Hengens. (Niin Jesus taas huuti korkealla äänellä/ ja ylenannoi henkensä.)

EVANKELIUMI MATTEUKSEN MUKAAN

Gr-East	50. ὁ δὲ Ἰησοῦς πάλιν κράξας φωνῇ μεγάλη ἀφῆκε τὸ πνεῦμα.	Text Receptus	50. ο δε ιησους παλιν κραξας φωνη μεγαλη αφηκεν το πνευμα 50. o de iesous palin kraksas fone megale afeken to pneuma
MLV19	50 Now Jesus, having cried again with a loud voice, (his) spirit left.	KJV	50. Jesus, when he had cried again with a loud voice, yielded up the ghost.
Luther1912	50. Aber Jesus schrie abermals laut und verschied.	RV'1862	50. Mas Jesús habiendo otra vez exclamado con grande voz, dió el espíritu.
RuSV1876	50 Иисус же, опять возопив громким голосом, испустил дух.		
FI33/38	51 Ja katso, temppelin esirippu repesi kahtia ylhäältä alas asti, ja maa järisi, ja kalliot halkesivat,	TKIS	51 ja katso, temppelin esirippu repesi kahtia ylhäältä alas asti, ja maa järisi ja kalliot halkesivat.
Biblia1776	51. Ja katso, templin esivaate repesi kahtia ylhäältä hamaan alas, ja maa järisi, ja kalliot halkesivat,	CPR1642	51. Ja cadzo Templin esiwaate repeis cahtia ylhäldä haman alas ja maa järis ja kiwet halkeisit.
UT1548	51. Ja catzos/ templin Esirippu halkeisi		

cahdexi cappalexi/ ylhelde haman alas/ ia
 maa iärisi/ ia Kiuet halkesit. (Niin katsos/
 templin esirippu halkesi kahdeksi
 kappaleeksi/ ylhäältä hamaan alas/ ja maa
 järisi/ ja kiwet halkesit.)

Gr-East 51. Καὶ ἰδοὺ τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ
 ἐσχίσθη εἰς δύο ἀπὸ ἀνωθεν ἕως κάτω,
 καὶ ἡ γῆ ἐσεισθη καὶ αἱ πέτραι
 ἐσχίσθησαν,

Text
 Receptus 51. και ιδου το καταπετασμα του ναου
 εσχισθη εις δυο απο ανωθεν εως κατω
 και η γη εσεισθη και αι πετραι
 εσχισθησαν 51. kai idou to katapetasma
 tou naou eschisthe eis duo apo anothern
 eos kato kai e ge eseisthe kai ai petrai
 eschisthesan

MLV19 51 And behold, the curtain of the temple
 was split-apart into two (pieces,) from the
 top to the bottom, and the earth shook, and
 the rocks were split-apart;

KJV 51. And, behold, the veil of the temple
 was rent in twain from the top to the
 bottom; and the earth did quake, and the
 rocks rent;

Luther1912 51. Und siehe da, der Vorhang im Tempel
 zerriß in zwei Stücke von oben bis
 untenaus.

RV'1862 51. Y, he aquí, el velo del templo se
 rompió en dos, de alto a bajo; y la tierra
 se movió, y las piedras se hendieron;

RuSV1876 51 И вот, завеса в храме раздралась надвое, сверху донизу; и земля потряслась; и камни расселись;

FI33/38 52 ja haudat aukenivat, ja monta nukkuneiden pyhien ruumista nousi ylös.

Biblia1776 52. Ja haudat aukenivat, ja monta pyhään ruumista, jotka maanneet olivat, nousi ylös,

UT1548 52. Ja haudhat aukenit/ ia monda pyhein rumist/ iotca manneet olit/ ylesnousit/ (Ja haudat aukenit/ ja monta pyhään ruumista/ jotka maanneet olit/ ylösnousit/)

Gr-East 52. καὶ τὰ μνημεῖα ἀνεώχθησαν καὶ πολλὰ σώματα τῶν κεκοιμημένων ἁγίων ἠγέρθη,

MLV19 52 and the tombs were opened, and many

TKIS 52 Myös haudat aukenivat, ja monta nukkuneitten pyhään ruumista heräsi eloon.

CPR1642 52. Ja haudat aukenit ja monda pyhään ruumist jotca maannet olit nousit.

Text Receptus 52. και τα μνημεια ανεωχθησαν και πολλα σωματα των κεκοιμημενων αγιων ηγερθη 52. kai ta mnemeia aneochthesan kai polla somata ton kekoimemenon agion egerthe

KJV 52. And the graves were opened; and

bodies of the holy-ones who had fallen-asleep were raised.

many bodies of the saints which slept arose,

Luther1912 52. Und die Erde erbebte, und die Felsen zerrissen, die Gräber taten sich auf, und standen auf viele Leiber der Heiligen, die da schliefen,

RV1862 52. Y los sepulcros se abrieron; y muchos cuerpos de santos, que habían dormido, se levantaron.

RuSV1876 52 и гробы отверзлись; и многие тела усопших святых воскресли

FI33/38 53 Ja he lähtivät haudoistaan ja tulivat hänen ylösnousemisensa jälkeen pyhään kaupunkiin ja ilmestyivät monelle.

TKIS 53 Lähdettyään haudoista he Hänen ylösnousemuksensa jälkeen tulivat pyhään kaupunkiin ja ilmestyivät monille.

Biblia1776 53. Ja läksivät ulos haudoista, hänen ylösnousemisensa jälkeen, tulivat pyhään kaupunkiin, ja ilmestyivät monelle.

CPR1642 53. Ja läxit haudoistans hänen ylösnousemisens jälken: tulit pyhään Caupungijn ja ilmestyit monelle.

UT1548 53. ia wlgoslexit heiden Haudhoistans/ henen ylesnousemisens ielkin. Ja tulit siihen pyhen caupungin/ Ja ilmestyit monelle. (ja ulosläksit heidän haudoistansa/ hänen

ylösnousemisensa jälkeen. Ja tulit siihen pyhään kaupunkiin/ Ja ilmestyit monelle.)

Gr-East 53. καὶ ἐξελθόντες ἐκ τῶν μνημείων, μετὰ τὴν ἔγερσιν αὐτοῦ εἰσῆλθον εἰς τὴν ἁγίαν πόλιν καὶ ἐνεφανίσθησαν πολλοῖς.

Text Receptus 53. και εξελθοντες εκ των μνημειων μετα την εγερσιν αυτου εισηλθον εις την αγιαν πολιν και ενεφανισθησαν πολλοις 53. kai ekselthontes ek ton mnemeion meta ten egersin αυτου eiselthon eis ten agian polin kai enefanisthesan pollois

MLV19 53 And having gone forth out of the tombs after his awakening, they entered into the holy city and were manifested to many.

KJV 53. And came out of the graves after his resurrection, and went into the holy city, and appeared unto many.

Luther1912 53. und gingen aus den Gräbern nach seiner Auferstehung und kamen in die heilige Stadt und erschienen vielen.

RV'1862 53. Y salidos de los sepulcros, después de su resurrección, vinieron a la santa ciudad, y aparecieron a muchos.

RuSV1876 53 и, выйдя из гробов по воскресении Его, вошли во святы́й град и явились многим.

FI33/38 54 Mutta kun sadanpäämies ja ne, jotka hänen kanssaan vartioitsivat Jeesusta, näkivät maanjäristyksen ja mitä muuta tapahtui, peljästyivät he suuresti ja sanoivat: "Totisesti tämä oli Jumalan Poika".

Biblia1776 54. Mutta kuin sadanpäämies ja ne, jotka hänen kanssansa olivat vartioitsemassa Jesusta, näkivät maan järinän ja ne, mitkä tapahtuivat, pelkäsivät he suuresti ja sanoivat: totisesti oli tämä Jumalan Poika.

UT1548 54. Mutta päemies/ ia ne iotca henen cansans olit/ ia wartioitzit Iesusta/ koska he neit maan iärinen/ ia ne quin sielle tapachtui/ peliestyit he sangen/ ia sanoit/ Wissist oli teme Jumalan Poica. (Mutta päämies/ ja ne jotka hänen kanssansa olit/ ja wartioitsit Jesusta/ koska he näit maan järiseen/ ja ne kuin siellä tapahtui/ peljästyit he sangen/ ja sanoit/ Wissiste oli tämä Jumalan Poika.)

TKIS 54 Mutta kun sadanpäämies ja ne, jotka hänen kanssaan vartioivat Jeesusta, näkivät maanjäristyksen ja muut tapahtumat, he pelästyivät suuresti ja sanoivat: "Totisesti tämä oli Jumalan Poika."

CPR1642 54. Mutta koska Päämies ja ne jotca hänen cansans olit wartioidzemas Jesusta näit maan järinän ja ne cuin siellä tapahtui peljästyit he suurest ja sanoit: totisest oli tämä Jumalan Poica.

Gr-East	<p>54. Ὁ δὲ ἑκατόνταρχος καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ τηροῦντες τὸν Ἰησοῦν, ἰδόντες τὸν σεισμόν καὶ τὰ γενόμενα ἐφοβήθησαν σφόδρα λέγοντες· Ἀληθῶς Θεοῦ υἱὸς ἦν οὗτος.</p>	Text Receptus	<p>54. ο δε εκατονταρχος και οι μετ αυτου τηρουντες τον ιησουν ιδοντες τον σεισμον και τα γενομενα εφοβηθησαν σφοδρα λεγοντες αληθως θεου υιος ην ουτος 54. o de ekatontarchos kai oi met αυτου terountes ton iesoun idontes ton seismon kai ta genomena efoβethesan sfodra legontes alethos theou vios en outos</p>
MLV19	<p>54 Now the centurion and those guarding Jesus with him, having seen the earthquake and the things which happened, were extremely afraid, saying, This one truly was the Son of God.</p>	KJV	<p>54. Now when the centurion, and they that were with him, watching Jesus, saw the earthquake, and those things that were done, they feared greatly, saying, Truly this was the Son of God.</p>
Luther1912	<p>54. Aber der Hauptmann und die bei ihm waren und bewahrten Jesus, da sie sahen das Erdbeben und was da geschah, erschracken sie sehr und sprachen: Wahrlich dieser ist Gottes Sohn gewesen!</p>	RV'1862	<p>54. Y el centurión, y los que estaban con él guardando a Jesús, visto el terremoto, y las cosas que habían sido hechas, temieron en gran manera, diciendo: Verdaderamente Hijo de Dios era éste.</p>

RuSV1876 54 Сотник же и те, которые с ним стерегли Иисуса, видя землетрясение и все бывшее, устрашились весьма и говорили: воистину Он был Сын Божий.

FI33/38 55 Ja siellä oli monta naista, jotka olivat Galileasta seuranneet Jeesusta ja palvelleet häntä; he seisoivat taampana katselemassa.

Biblia1776 55. Mutta siellä oli paljo vaimoja taampana katselemassa, jotka Jesusta olivat seuranneet Galileasta, palvelen häntä,

UT1548 55. Ja nin oli sielle palio waimoija taamba catzelit iotca Iesusta olit seuraneet Galileasta/ paluellen hende/ (Ja niin oli siellä paljon waimoja taampana katselit jotka Jesusta olit seuranneet Galileasta/ palwellen häntä/)

Gr-East 55. Ἦσαν δὲ ἐκεῖ καὶ γυναῖκες πολλαὶ ἀπὸ μακρόθεν θεωροῦσαι, αἵτινες ἠκολούθησαν τῷ Ἰησοῦ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας διακονοῦσαι αὐτῷ·

TKIS 55 Siellä oli myös monta naista taampana katsellen. Nämä olivat Galileasta seuranneet Jeesusta ja palvelleet Häntä.

CPR1642 55. Ja siellä oli paljo waimoja taambana cadzelemas jotca Jesusta olit seurannet Galileasta palwellen händä.

Text Receptus 55. ἦσαν δε ἐκει γυναικες πολλαι απο μακροθεν θεωρουσαι αιτινες ηκολουθησαν τω ιησου απο της γαλιλαιας διακονουσαι αυτω 55. esan

de ekei gunaikēs pollai apo makrothen
theoroussai aitines ekolouthesan to iesou
apo tes galilaias diakonoussai auto

MLV19 55 Now many women were there viewing
from afar, who (had) followed Jesus from
Galilee, serving him:

KJV 55. And many women were there
beholding afar off, which followed Jesus
from Galilee, ministering unto him:

Luther1912 55. Und es waren viele Weiber da, die von
ferne zusahen, die da Jesus waren
nachgefolgt aus Galiläa und hatten ihm
gedient;

RV1862 55. Y estaban allí muchas mujeres
mirando de léjos, las cuales habían
seguido de Galilea a Jesús, sirviéndole:

RuSV1876 55 Там были также и смотрели издали
многие женщины, которые следовали за
Иисусом из Галилеи, служа Ему;

FI33/38 56 Heidän joukossaan oli Maria
Magdaleena ja Maria, Jaakobin ja Joosefin
äiti, ja Sebedeuksen poikain äiti.

TKIS 56 Heidän joukossaan oli Maria
Magdaleena ja Maria, Jaakobin ja
Jooseen* äiti, ja Sebedeuksen poikain äiti.

Biblia1776 56. Joiden seassa oli Maria Magdalena, ja
Maria Jakobin ja Joseen äiti, ja Zebedeuksen

CPR1642 56. Joiden seas oli Maria Magdalena ja
Maria Jacobi ja Josen äiti ja Zebedeuxen

poikain äiti.

UT1548 56. Joinen seas oli Maria Magdalene/ ia Maria Jacobi/ ia Josen eiti/ Ja Zebedeusen poicain eiti. (Joinen seassa oli Maria Magdalena/ Ja Maria Jakobi/ ja Josen äiti/ Ja Zebedeusen poikain äiti.)

poicain äiti.

Gr-East 56. ἐν αἷς ἦν Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ, καὶ Μαρία ἡ τοῦ Ἰακώβου καὶ Ἰωσῆ μητέρα, καὶ ἡ μήτηρ τῶν υἱῶν Ζεβεδαίου.

Text Receptus 56. εν αις ην μαρια η μαγδαληνη και μαρια η του ιακωβου και ιωση μητηρ και η μητηρ των υιων ζεβεδαιου 56. en ais en maria e magdalene kai maria e tou iakobou kai iose meter kai e meter ton vion zebedaiou

MLV19 56 among whom was Mary the Magdalene and Mary the mother of James and Joses and the mother of the sons of Zebedee. {Mar 15:42-47 & Mat 27:57-66 & Luk 23:50-56 & Joh 19:31-42 Before The Sabbath.}

KJV 56. Among which was Mary Magdalene, and Mary the mother of James and Joses, and the mother of Zebedee's children.

Luther1912 56. unter welchen war Maria Magdalena und Maria, die Mutter der Kinder des

RV'1862 56. Entre las cuales era María Magdalena, y María madre de Santiago y de Joses, y

Zebedäus.

la madre de los hijos de Zebedeo.

RuSV1876 56 между ними были Мария Магдалина и Мария, мать Иакова и Иосии, и мать сыновей Зеведеевых.

FI33/38 57 Mutta illan tultua saapui rikas mies, Arimatiasta kotoisin, nimeltä Joosef, joka hänkin oli Jeesuksen opetuslapsi.

Biblia1776 57. Mutta kuin ehto tuli, tuli yksi rikas mies Arimatiasta, jonka nimi oli Joseph, joka myös itse oli Jesuksen opetuslapsi.

UT1548 57. Nin coska Ehto tuli/ tuli yxi ricas mies Arimateast/ ionga nimi oli Joseph/ ioca mös oli Iesusen Opetuslapsi/ teme edheskeui Pilatusen tyge/ ia pyti Iesusen rumista. (Niin koska ehto tuli/ tuli yksi rikas mies Arimateasta/ jonka nimi oli Joseph/ joka myös oli Jesuksen opetuslapsi/ tämä edeskäwi Pilatuksen tykö/ ja pyyti Jesuksen ruumista.)

TKIS 57 Illan tultua saapui rikas arimatialainen mies nimeltä Joosef, joka itsekin oli Jeesuksen opetuslapsi.

CPR1642 57. Ehtona tuli yxi ricas mies Arimathiaast jonga nimi oli Joseph joca myös oli Jesuxen Opetuslapsi: tämä meni Pilatuxen tygö ja pyysi Jesuxen ruumista.

Gr-East	57. Ὁψίας δὲ γενομένης ἦλθεν ἄνθρωπος πλούσιος ἀπὸ Ἀριμαθαίας, τοῦνομα Ἰωσήφ, ὃς καὶ αὐτὸς ἐμαθήτευσε τῷ Ἰησοῦ·	Text Receptus	57. οψιας δε γενομενης ηλθεν ανθρωπος πλουσιος απο αριμαθαιας τουνομα ιωσηφ ος και αυτος εμαθητευσεν τω ιησου 57. opsias de genomenes elthen anthropos plousios apo arimathaias tounoma iosef os kai autos ematheteusen to iesou
MLV19	57 Now (after) it became evening, a rich man came from Arimathaea, named Joseph, who also made (himself) a disciple to Jesus.	KJV	57. When the even was come, there came a rich man of Arimathaea, named Joseph, who also himself was Jesus' disciple:
Luther1912	57. Am Abend aber kam ein reicher Mann von Arimathia, der hieß Joseph, welcher auch ein Jünger Jesu war.	RV ¹⁸⁶²	57. Y como fué la tarde del día, vino un hombre rico de Arimatea, llamado José, el cual también era discípulo de Jesús.
RuSV1876	57 Когда же настал вечер, пришел богатый человек из Аримафеи, именем Иосиф, который также учился у Иисуса;		

FI33/38	58 Hän meni Pilatuksen luo ja pyysi Jeesuksen ruumista. Silloin Pilatus käski antaa sen hänelle.	TKIS	58 Hän meni Pilatuksen luo ja pyysi Jeesuksen ruumista. Silloin Pilatus käski antaa ruumiin*.
Biblia1776	58. Tämä meni Pilatuksen tykö ja pyysi Jesuksen ruumista. Silloin Pilatus käski annettaa ruumiin.	CPR1642	58. Silloin Pilatus käski anda hänelle Jesuxen ruumin.
UT1548	58. Silloin Pilatus käski anda henelle Iesusen rumin. (Silloin Pilatus käski antaa hänelle Jesuksen ruumiin.)		
Gr-East	58. οὗτος προσελθὼν τῷ Πιλάτῳ ἠτήσατο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ. τότε ὁ Πιλάτος ἐκέλευσεν ἀποδοθῆναι τὸ σῶμα.	Text Receptus	58. ουτος προσελθων τω πιλατω ητησατο το σωμα του ιησου τοτε ο πιλατος εκελευσεν αποδοθηναι το σωμα 58. outos proselthon to pilato etesato to soma tou iesou tote o pilatos ekeleusen apodothenai to soma
MLV19	58 This man went to Pilate and asked for the body of Jesus. Then Pilate commanded the body to be given up.	KJV	58. He went to Pilate, and begged the body of Jesus. Then Pilate commanded the body to be delivered.
Luther1912	58. Der ging zu Pilatus und bat ihn um den	RV'1862	58. Este llegó a Pilato, y pidió el cuerpo

Leib Jesus. Da befahl Pilatus man sollte ihm ihn geben.

de Jesús. Entónces Pilato mandó que el cuerpo se le diese.

RuSV1876 58 он, придя к Пилату, просил тела Иисусова. Тогда Пилат приказал отдать тело;

FI33/38 59 Ja Joosef otti ruumiin, kääri sen puhtaaseen liinavaatteeseen

TKIS 59 Otettuaan ruumiin Joosef kääri sen puhtaaseen liinavaatteeseen

Biblia1776 59. Ja kuin Joseph oli ruumiin ottanut, kääri hän sen puhtaasen liinaan,

CPR1642 59. Ja cosca Joseph oli ruumin ottanut käärei hän sen puhtasen lijnaan.

UT1548 59. Ja coska Joseph oli rumin ottanut/ käri hen sen puchtasen linaan/ (Ja koska Joseph oli ruumiin ottanut/ kääri hän sen puhtaaseen liinaan/)

Gr-East 59. καὶ λαβῶν τὸ σῶμα ὁ Ἰωσήφ ἐνετύλιξεν αὐτὸ σινδόνι καθαρᾷ,

Text Receptus 59. και λαβων το σωμα ο ιωσηφ ενετυλιξεν αυτο σινδονι καθαρα 59. kai laβon to soma o iosef enetuliksen avto sindoni kathara

MLV19 59 And Joseph took the body and entwined

KJV 59. And when Joseph had taken the

it in a clean linen cloth,

body, he wrapped it in a clean linen cloth,

Luther1912 59. Und Joseph nahm den Leib und wickelte ihn in eine reine Leinwand

RV1862 59. Y tomando José el cuerpo, lo envolvió en una sábana limpia,

RuSV1876 59 и, взяв тело, Иосиф обвил его чистою плащаницею

FI33/38 60 ja pani sen uuteen hautakammioonsa, jonka oli hakkauttanut kallioon. Ja hän vieritti suuren kiven hautakammion ovelle ja lähti pois.

TKIS 60 ja pani sen uuteen hautakammioonsa, jonka oli hakannut kallioon. Vieritettyään ison kiven hautakammion ovelle hän lähti pois.

Biblia1776 60. Ja pani omaan uuteen hautaansa, jonka hän oli hakannut kallioon, ja vieritti suuren kiven haudan ovelle, ja meni pois.

CPR1642 60. ja pani omaan vteen hautaans jonga hän oli hacannut calliohon ja wieritti suuren kiwen haudan owelle ja pois meni.

UT1548 60. ia pani sen henen oman wten hautans/ ionga hen oli wlgoshakanut calliohon/ Ja wieritti swren kiuen Haudhan ouelle/ ia poismeni. (ja pani sen hänen omaan uuteen hautaansa/ jonka hän oli uloshakannut

kallioon/ Ja wieritti suuren kiwen haudan
owelle/ ja pois meni.)

Gr-East 60. καὶ ἔθηκεν αὐτὸ ἐν τῷ καινῷ αὐτοῦ
μνημείῳ ὃ ἐλατόμησεν ἐν τῇ πέτρᾳ, καὶ
προσκυλίσας λίθον μέγαν τῇ θύρᾳ τοῦ
μνημείου ἀπῆλθεν.

Text
Receptus 60. και εθηκεν αυτο εν τω καινω αυτου
μνημειω ο ελατομησεν εν τη πετρα και
προσκυλισας λιθον μεγαν τη θυρα του
μνημειου απηλθεν 60. kai etheken auto
en to kaino autou mnemeio o elatomesen
en te petra kai proskulisas lithon megan
te thura tou mnemeiou apelthen

MLV19 60 and placed it in his own new tomb,
which he (had) hewed out in the rock and
he rolled a great stone in the door(way) of
the tomb and went away.

KJV 60. And laid it in his own new tomb,
which he had hewn out in the rock: and
he rolled a great stone to the door of the
sepulchre, and departed.

Luther1912 60. und legte ihn in sein eigenes Grab,
welches er hatte lassen in einen Fels hauen,
und wälzte einen großen Stein vor die Tür
des Grabes und ging davon.

RV'1862 60. Y lo puso en un sepulcro suyo nuevo,
que había labrado en la roca; y revuelta
una grande piedra a la puerta del
sepulcro, se fué.

RuSV1876 60 и положил его в новом своем гробе,

который высек он в скале; и, привалив
большой камень к двери гроба,
удалился.

FI33/38 61 Ja siellä olivat Maria Magdaleena ja
toinen Maria, jotka istuivat vastapäätä
hautaa.

Biblia1776 61. Silloin olivat siellä Maria Magdalena ja
toinen Maria, ja istuivat haudan kohdalla.

UT1548 61. Silloin olit sielle Maria Magdalene/ ia se
toinen Maria/ istuit haudhan cohdalla.
(Silloin olit siellä Maria Magdalene/ ja se
toinen Maria/ istuit haudan kohdalla.)

Gr-East 61. ἦν δὲ ἐκεῖ Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ καὶ ἡ
ἄλλη Μαρία καθήμεναι ἀπέναντι τοῦ
τάφου.

MLV19 61 Now Mary the Magdalene and the other
Mary were there, sitting in front of the

TKIS 61 Siellä oli myös Maria Magdaleena ja
se toinen Maria, jotka istuivat vastapäätä
hautaa.

CPR1642 61. Silloin olit siellä Maria Magdalena ja
toinen Maria ja istuit haudan cohdalla.

Text
Receptus 61. ην δε εκει μαρια η μαγδαληνη και η
αλλη μαρια καθημεναι απεναντι του
ταφου 61. en de ekei maria e magdalene
kai e alle maria kathemenai apenanti tou
tafou

KJV 61. And there was Mary Magdalene, and
the other Mary, sitting over against the

burial chamber.

sepulchre.

Luther¹⁹¹² 61. Es war aber allda Maria Magdalena und die andere Maria, die setzten sich gegen das Grab.

RV¹⁸⁶² 61. Y estaban allí María Magdalena, y la otra María, sentadas delante del sepulcro.

RuSV¹⁸⁷⁶ 61 Была же там Мария Магдалина и другая Мария, которые сидели против гроба.

FI^{33/38} 62 Seuraavana päivänä, joka oli valmistuspäivän jälkeinen, ylipapit ja fariseukset kokoontuivat Pilatuksen luo

TKIS 62 Seuraavana päivänä joka on valmistuspäivän jälkeinen*, ylipapit ja fariseukset kokoontuivat Pilatuksen luo

Biblia¹⁷⁷⁶ 62. Mutta toisena päivänä valmistuksen päivästä kokoontuivat pappein päämiehet ja Pharisealaiset Pilatuksen tykö,

CPR¹⁶⁴² 62. MUtta toisna päiwänä walmistuxen päiwäst cocounsit Pappein päämiehet ja Phariseuxet Pilatuxen tygö sanoden:

UT¹⁵⁴⁸ 62. Mutta toisna päiuene/ ielken Walmistuxen peiuen cokounsit Pappein pämiehet/ ia Phariseuset Pilatusen tyge/ sanoden/ (Mutta toisena päiwänä/ jälkeen walmistuksen päiwänä kokoontui pappein päämiehet/ ja phariseukset Pilatuksen tykö/

sanoen.)

Gr-East	62. Τῇ δὲ ἐπαύριον, ἣτις ἐστὶ μετὰ τὴν παρασκευὴν, συνήχθησαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι πρὸς Πιλάτον	Text Receptus	62. τη δε επαυριον ητις εστιν μετα την παρασκευην συνηχθησαν οι αρχιερεις και οι φαρισαιοι προς πιλατον 62. te de epaurion etis estin meta ten paraskeven sunechthesan oi archiereis kai oi farisaioi pros pilaton
MLV19	62 Now on the next-day, which is (the day) after the Preparation, the high-priests and the Pharisees were gathered together to Pilate,	KJV	62. Now the next day, that followed the day of the preparation, the chief priests and Pharisees came together unto Pilate,
Luther1912	62. Des andern Tages, der da folgt nach dem Rüsttage, kamen die Hohenpriester und Pharisäer sämtlich zu Pilatus	RV'1862	62. Y el siguiente día, que era el día después de la preparación, se juntaron los príncipes de los sacerdotes y los Fariseos a Pilato,
RuSV1876	62 На другой день, который следует за пятницу, собрались первосвященники и фарисеи к Пилату		

FI33/38	63 ja sanoivat: "Herra, me muistamme sen villitsijän vielä eläessään sanoneen: 'Kolmen päivän kuluttua minä nousen ylös'.	TKIS	63 ja sanoivat: "Herra, muistamme sen villitsijän vielä eläessään sanoneen: Kolmen päivän kuluttua herään eloon.
Biblia1776	63. Sanoen: herra, me muistamme sen vietteliän sanoneen eläissänsä: kolmen päivän perästä minä nousen.	CPR1642	63. Herra me muistimme sen wietteliän sanonen eläisäns colmen päiwän peräst minä ylös nousen.
UT1548	63. Herra me muistimme että se wiettelia sanoi wiele henen eleisens/ colmen päiuen perest mine yles nousen. (Herra me muistimme että se wiettelijä sanoi wielä hänen eläissänsä/ kolmen päiwän perästä minä ylös nousen.)		
Gr-East	63. λέγοντες· Κύριε, ἐμνήσθημεν ὅτι ἐκεῖνος ὁ πλάνος εἶπεν ἔτι ζῶν, μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἐγείρομαι.	Text Receptus	63. λεγοντες κυριε εμνησθημεν οτι εκεινος ο πλανος ειπεν ετι ζων μετα τρεις ημερας εγειρομαι 63. legontes kurie emnesthemen oti ekeinos o planos eipen eti zon meta treis emeras egeiromai
MLV19	63 saying, Lord, we remember (what) that	KJV	63. Saying, Sir, we remember that that

misleader said, (while) still living, I (will)
arise after three days.

deceiver said, while he was yet alive,
After three days I will rise again.

Luther1912 63. und sprachen: Herr, wir haben gedacht,
daß dieser Verführer sprach, da er noch
lebte: Ich will nach drei Tagen auferstehen.

RV'1862 63. Diciendo: Señor, nos acordamos que
aquel engañador dijo, viviendo aun:
Después del tercero día resucitaré.

RuSV1876 63 и говорили: господин! Мы вспомнили,
что обманщик тот, еще будучи в живых,
сказал: после трех дней воскресну;

FI33/38 64 Käske siis tarkasti vartioida hautaa
kolmanteen päivään asti, etteivät hänen
opetuslapsensa tulisi ja varastaisi häntä ja
sanoisi kansalle: 'Hän nousi kuolleista', ja
niin viimeinen villitys olisi pahempi kuin
ensimmäinen."

TKIS 64 Käske siis tarkasti vartioida hautaa
kolmanteen päivään asti, jotteivät Hänen
opetuslapsensa tulisi (yöllä) Ja varastaisi
Häntä ja sanoisi kansalle: Hän on
noussut kuolleista. Niin viimeinen
villitys olisi pahempi kuin
ensimmäinen."

Biblia1776 64. Käske siis varjeltaa hautaa kolmanteen
päivään asti, ettei hänen opetuslapsensa
tulisi yöllä ja varastaisi häntä, ja sanoisi
kansalle: hän nousi kuolleista: ja niin

CPR1642 64. Käske siis varjeltaa hauta colmanden
päiwän asti ettei hänen Opetuslapsens
tulis yöllä ja warastais händä ja sanois
Canssalle: hän nousi cuolluista ja nijn

jälkimäinen villitys tulee pahemmaksi kuin ensimmäinen.

jälkimmäinen willitys tule pahemmaxi kuin ensimmäinen.

UT1548 64. Käske sijs warielta Hauta colmanden päiuen asti/ ettei henen Opetuslapsens tule/ ia wargasta hende/ ia sanouat Canssalle/ hen ylesnousi colluista/ Ja nin tule se ielkimeinen willitus pahemaxi quin se ensimeinen. (Käske siis warjella hauta kolmanteen päiwään asti/ ettei hänen opetuslapsensa tule/ ja warasta häntä/ ja sanowat kansalle/ hän ylösnousi kuolleista/ Ja niin tulee se jälkimmäinen willitys pahemmaksi kuin se ensimmäinen.)

Gr-East 64. κέλευσον οὖν ἀσφαλίσθηναί τον τάφον ἕως τῆς τρίτης ἡμέρας, μήποτε ἐλθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ κλέψωσιν αὐτὸν καὶ εἴπωσι τῷ λαῷ, ἠγέρθη ἀπὸ τῶν νεκρῶν· καὶ ἔσται ἡ ἐσχάτη πλάνη χειρῶν τῆς πρώτης.

Text
Receptus 64. κέλευσον οὖν ἀσφαλίσθηναί τον τάφον εως της τριτης ημερας μηποτε ελθοντες οι μαθηται αυτου νυκτος κλεψωσιν αυτον και ειπωσιν τω λαω ηγερθη απο των νεκρων και εσται η εσχατη πλανη χειρων της πρωτης 64. kelevson oun asfalisthenai ton tafon eos tes trites emeras mepote elthontes oi mathetai autou nuktos klepsosin auton

kai eiposin to lao egerthe apo ton nekron
kai estai e eschate plane cheiron tes
protes

MLV¹⁹ 64 Therefore, command that the burial chamber be made secure until the third day, lest his disciples, having come by night, might steal him away and might say to the people, He was raised from the dead and the last deceit will be worse (than) the first.

KJV 64. Command therefore that the sepulchre be made sure until the third day, lest his disciples come by night, and steal him away, and say unto the people, He is risen from the dead: so the last error shall be worse than the first.

Luther¹⁹¹² 64. Darum befiehl, daß man das Grab verwahre bis an den dritten Tag, auf daß nicht seine Jünger kommen und stehlen ihn und sagen dem Volk: Er ist auferstanden von den Toten, und werde der letzte Betrug ärger denn der erste.

RV¹⁸⁶² 64. Manda, pues, asegurar el sepulcro hasta el día tercero; porque no vengan sus discípulos de noche, y le hurten, y digan al pueblo: Resucitó de los muertos; y será el postrer error peor que el primero.

RuSV¹⁸⁷⁶ 64 итак прикажи охранять гроб до третьего дня, чтобы ученики Его, придя ночью, не украли Его и не сказали

народу: воскрес из мертвых; и будет последний обман хуже первого.

FI33/38 65 Niin Pilatus sanoi heille: "Tuossa on vartijaväkeä, menkää, vartioikaa niin hyvin kuin taidatte".

Biblia1776 65. Pilatus sanoi heille: teillä on vartiat: menkää, vartioitkaat niinkuin te tiedätte.

UT1548 65. Sanoi heille Pilatus/ Sijne on wartija. Menget warielcat ninquin te taidhatt. (Sanoi heille Pilatus/ Siinä on wartija. Menkää warjelkaat niinkuin te taidatte.)

Gr-East 65. ἔφη αὐτοῖς ὁ Πιλάτος· Ἔχετε κουστωδίαν· ὑπάγετε ἀσφαλίσασθε ὡς οἴδατε.

MLV19 65 Now Pilate said to them, You° have a sentry. Go°, make° (it as) secure as you° know (how).

TKIS 65 Pilatus sanoi heille: "Teillä on vartijaväki, Menkää, vartioikaa niin tarkasti kuin kykenette."

CPR1642 65. Pilatus sanoi heille: sijnä on wartiat: mengät wartioitcat nijncuin te taidatte.

Text Receptus 65. εφη δε αυτοις ο πιλατος εχετε κουστωδιαν υπαγετε ασφαλισασθε ως οιδατε 65. efe de autois o pilatos echete koustodian upagete asfalisasthe os oidate

KJV 65. Pilate said unto them, Ye have a watch: go your way, make it as sure as ye can.

- | | | | |
|------------------------|---|---------------------|--|
| Luther ¹⁹¹² | 65. Pilatus sprach zu ihnen: Da habt ihr die Hüter; gehet hin und verwahret, wie ihr wisset. | RV ¹⁸⁶² | 65. Díceles Pilato: La guardia tenéis: id, asegurdlo como sabéis. |
| RuSV ¹⁸⁷⁶ | 65 Пилат сказал им: имеете стражу; пойдите, охраняйте, как знаете. | | |
| FI ^{33/38} | 66 Niin he menivät ja turvasivat haudan lukitsemalla kiven sinetillä ja asettamalla vartijat. | TKIS | 66 Niin he menivät ja sinetöityään kiven varmistivat haudan vartijaväen avulla. |
| Biblia ¹⁷⁷⁶ | 66. Mutta he menivät pois, ja vahvistivat haudan vartiain kanssa, ja lukitsivat kiven sinetillänsä. | CPR ¹⁶⁴² | 66. Mutta he menit pois ja wartioidzit hauta wartiain cansa ja lukidzit kiwen sinetilläns. |
| UT ¹⁵⁴⁸ | 66. Mutta he poismenit/ ia warielit
Haudhan Wartijadhen cansa/ ia Insiglasit
kiuen. (Mutta he poismenit/ ja warjelit
haudan wartijaiden kanssa/ ja insiglasit
(sinetöiwät) kiwen) | | |
| Gr-East | 66. οί δὲ πορευθέντες ἠσφαλίσαντο τὸν τάφον σφραγίσαντες τὸν λίθον μετὰ τῆς κουστωδίας. | Text
Receptus | 66. οι δε πορευθεντες ησφαλισαντο τον ταφον σφραγισαντες τον λιθον μετα της κουστωδιας 66. oi de porevthentes esfalisanto ton tafon sfragisantes ton |

lithon meta tes koustodias

MLV19 66 So they traveled and secured the burial chamber, having sealed the stone, (and) with the sentry.

KJV 66. So they went, and made the sepulchre sure, sealing the stone, and setting a watch.

Luther1912 66. Sie gingen hin und verwahrten das Grab mit Hütern und versiegelten den Stein.

RV1862 66. Y yendo ellos, aseguraron el sepulcro con la guardia, sellando la piedra.

RuSV1876 66 Они пошли и поставили у гроба стражу, и приложили к камню печать.

28 luku

Jeesus nousee kuolleista ja ilmestyy sureville naisille 1 – 10 Vartijat lahjotaan 11 – 15 Jeesus ilmestyy opetuslapsilleen Galileassa ja käskee heidän mennä tekemään kaikki kansat hänen opetuslapsiksensa 16 – 20. (V. – 10 vert. Mark.16:1 – 10 Luuk.24:1 – 10 Joh.20:1 – 18.)

FI33/38 1 Ja kun sapatti oli päättynyt ja viikon ensimmäisen päivän aamu koitti, tulivat

TKIS 1 Sapatin jälkeen, viikon ensimmäisen päivän koittaessa, tulivat Maria

Maria Magdaleena ja se toinen Maria katsomaan hautaa.

Biblia¹⁷⁷⁶ 1. Mutta sabbatin päivän lopulla, joka rupesi valaisemaan toista sabbatia, tuli Maria Magdalena ja toinen Maria katsomaan hautaa.

UT¹⁵⁴⁸ 1. Mutta Sabbathin peiuen Ehtona/ ioca rupesi walaiseman toista Sabbathin peiue/ tuli Maria Magdalene/ ia se toinen Maria/ näkemeen Hauta. (Mutta Sabbathin päivän ehtona/ joka rupesi walaisemaan toista Sabbathin päivää/ tuli Maria Magdalene/ ja se toinen Maria/ näkemään hauta.)

Gr-East 1. Ὅψὲ δὲ σαββάτων, τῇ ἐπιφωσκούσῃ εἰς μίαν σαββάτων, ἦλθε Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ καὶ ἡ ἄλλη Μαρία θεωρῆσαι τὸν τάφον.

Magdaleena ja se toinen Maria katsomaan hautaa.

CPR¹⁶⁴² 1. Mutta Sabbathin päivän ehtona joca rupeis walaiseman toista Sabbathia tuli Maria Magdalena ja toinen Maria cadzoman hauta.

Text
Receptus 1. οψε δε σαββατων τη επιφωσκουση εις μιαν σαββατων ηλθεν μαρια η μαγδαληνη και η αλλη μαρια θεωρησαι τον ταφον 1. opse de sabbaton te epifoskouse eis mian sabbaton elthen maria e magdalene kai e alle maria theoresai ton tafon

- MLV¹⁹ 1 {Mar 16:1-8 & Mat 28:1-8 & Luk 24:1-8, 12 & Joh 20:1-10 Dawn and very early Sun.} Now after the Sabbath, (as it was) dawning toward the first (daylight) of the week, Mary the Magdalene and the other Mary came to view the burial chamber.
- KJV 1. In the end of the sabbath, as it began to dawn toward the first day of the week, came Mary Magdalene and the other Mary to see the sepulchre.
- Luther¹⁹¹² 1. Als aber der Sabbat um war und der erste Tag der Woche anbrach, kam Maria Magdalena und die andere Maria, das Grab zu besehen.
- RV¹⁸⁶² 1. EN el fin del sábado, así como iba amaneciendo el primer día de la semana, vino María Magdalena, y la otra María, a ver el sepulcro.
- RuSV¹⁸⁷⁶ 1 По прошествии же субботы, на рассвете первого дня недели, пришла Мария Магдалина и другая Мария посмотреть гроб.
- FI^{33/38} 2 Ja katso, tapahtui suuri maanjäristys, sillä Herran enkeli astui alas taivaasta, tuli ja vieritti kiven pois ja istui sille.
- TKIS 2 Ja katso, tapahtui suuri maanjäristys, sillä Herran enkeli astui alas taivaasta, tuli ja vieritti kiven pois (oviaukolta) ja istuutui kivelle*.
- Biblia¹⁷⁷⁶ 2. Ja katso, suuri maanjäristys tapahtui; sillä CPR¹⁶⁴² 2. Ja cadzo sijnä tapahdui suuri maan

Herran enkeli astui alas taivaasta, tuli ja vieritti kiven ovelta, ja istui sen päälle.

järistös: sillä Herran Engeli astui alas Taiwast tuli ja wieritti kiwen owelda ja istui sen päälle.

UT1548 2. Ja catzos/ sijne tapachtui swri maan iäristus. Sille HERRAN Engeli alasastui Taiuahast/ ia edheskeui/ wieritti Kiuen ouelda/ ia istui sen päle. (Ja katsos/ siinä tapahtui suuri maanjäristys. Sillä HERRAN enkeli alas astui taiwahasta/ ja edeskäwi/ wieritti kiwen owelta/ ja istui sen päälle.)

Gr-East 2. καὶ ἰδοὺ σεισμὸς ἐγένετο μέγας· ἄγγελος γὰρ Κυρίου καταβάς ἐξ οὐρανοῦ προσελθὼν ἀπεκύλισε τὸν λίθον ἀπὸ τῆς θύρας καὶ ἐκάθητο ἐπάνω αὐτοῦ.

Text Receptus 2. και ιδου σεισμος εγενετο μεγας αγγελος γαρ κυριου καταβας εξ ουρανου προσελθων απεκυλισεν τον λιθον απο της θυρας και εκαθητο επανω αυτου 2. kai idou seismos egeneto megas aggelos gar kuriou katabas eks ouranou proselthon apekulisen ton lithon apo tes thuras kai ekatheto epano autou

MLV19 2 And behold, there became a great

KJV 2. And, behold, there was a great

earthquake; for* a messenger of the Lord descended out of heaven, who came near and rolled away the stone from the door and was sitting upon it.

earthquake: for the angel of the Lord descended from heaven, and came and rolled back the stone from the door, and sat upon it.

Luther¹⁹¹² 2. Und siehe, es geschah ein großes Erdbeben. Denn der Engel des HERRN kam vom Himmel herab, trat hinzu und wälzte den Stein von der Tür und setzte sich darauf.

RV¹⁸⁶² 2. Y, he aquí, fué hecho un gran terremoto; porque el ángel del Señor descendiendo del cielo y llegando, había revuelto la piedra de la puerta del sepulcro, y estaba sentado sobre ella.

RuSV¹⁸⁷⁶ 2 И вот, сделалось великое землетрясение, ибо Ангел Господень, сошедший с небес, приступив, отвалил камень от двери гроба и сидел на нем;

FI^{33/38} 3 Hän oli näöltään niinkuin salama, ja hänen vaatteensa olivat valkeat kuin lumi.

TKIS 3 Hän oli näöltään niin kuin salama ja hänen vaatteensa olivat valkeat kuin lumi.

Biblia¹⁷⁷⁶ 3. Ja hän oli nähdä niinkuin pitkäisen tuli ja hänen vaatteensa olivat valkiat niinkuin lumi.

CPR¹⁶⁴² 3. Ja hän oli nähdä nijncuin pitkäisen tuli ja hänen waattens olit walkiat nijncuin lumi.

- UT1548 3. Nin hen oli nähde quin pitkeisentuli/ ia henen waattens walkia ninquin Lumi. (Niin hän oli nähdä kuin pitkäisen tuli/ ja hänen waatteensa walkea kuin lumi.)
- Gr-East 3. ἦν δὲ ἡ ἰδέα αὐτοῦ ὡς ἀστραπή καὶ τὸ ἔνδυμα αὐτοῦ λευκὸν ὡσεὶ χιῶν.
- Text Receptus 3. ἦν δε η ἰδεα αυτου ὡς αστραπη και το ενδυμα αυτου λευκον ὡσει χιων 3. en de e idea αυτου os astrape kai to enduma αυτου leukon osei chion
- MLV19 3 His form was like lightning and his clothing (was) white like snow;
- KJV 3. His countenance was like lightning, and his raiment white as snow:
- Luther1912 3. Und seine Gestalt war wie der Blitz und sein Kleid weiß wie Schnee.
- RV'1862 3. Y su aspecto era como un relámpago; y su vestido blanco como la nieve.
- RuSV1876 3 вид его был, как молния, и одежда его бела, как снег;
- FI33/38 4 Ja häntä peljästyen vartijat vapisivat ja kävivät ikäänkuin kuolleiksi.
- TKIS 4 Häntä peläten vartijat vapisivat ja kävivät kuin kuolleiksi.
- Biblia1776 4. Mutta hänen pelvostansa
- CPR1642 4. Mutta wartiat hämmästyit peljäten

hämmmästyivät vartiat ja tulivat niinkuin
he olisivat kuolleet.

händä ja tulit nijncuin he olisit cuollet.

UT1548 4. Mutta henen pelghostans wartiat
hemmestuit/ ia tulit ninquin olisit coolleet.
(Mutta hänen pelostansa wartijat
hämämästyit/ ja tulit niinkuin olisit
kuolleet.)

Gr-East 4. ἀπὸ δὲ τοῦ φόβου αὐτοῦ ἐσείσθησαν οἱ
τηροῦντες καὶ ἐγένοντο ὡσεὶ νεκροί.

Text
Receptus

4. απο δε του φοβου αυτου εσεισθησαν
οι τηρουντες και εγενοντο ωσει νεκροι
4. apo de tou foβou αυτου eseisthesan oi
terountes kai egenonto osei nekroi

MLV19 4 and those who are guarding (the door),
shook from (the) fear of him and became
like dead men.

KJV

4. And for fear of him the keepers did
shake, and became as dead men.

Luther1912 4. Die Hüter aber erschrecken vor Furcht
und wurden, als wären sie tot.

RV1862

4. Y del miedo de él los guardas
temblaron, y fueron vueltos como
muertos.

RuSV1876 4 устранившись его, стерегущие

пришли в трепет и стали, как мертвые;

FI33/38 5 Mutta enkeli puhutteli naisia ja sanoi heille: "Älkää te peljätkö; sillä minä tiedän teidän etsivän Jeesusta, joka oli ristiinnaulittu.

Biblia1776 5. Mutta enkeli vastasi ja sanoi vaimoille: älkää peljätkö, sillä minä tiedän teidän etsivän ristiinnaulittua Jesusta.

UT1548 5. Mutta se Engeli wastasi ia sanoi Waimoille/ Elket pelietkö/ Sille mine tiedhen/ että te etzitte site ristinnaulittu Iesusta. (Mutta se enkeli wastasi ja sanoi waimoille/ Älkää peljätkö/ Sillä minä tiedän/ että te etsitte sitä ristiinnaulittua Jesusta.)

Gr-East 5. ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἄγγελος εἶπε ταῖς γυναῖξιν· Μὴ φοβεῖσθε ὑμεῖς· οἶδα γὰρ ὅτι Ἰησοῦν τὸν ἐσταυρωμένον ζητεῖτε·

TKIS 5 Mutta enkeli alkoi puhua ja sanoi naisille: "Älkää te pelätkö, sillä tiedän, että etsitte Jeesusta, ristiin naulittua.

CPR1642 5. Mutta Engeli wastais ja sanoi waimoille: älkät peljätkö sillä minä tiedän teidän edziwän ristinnaulittua Jesusta.

Text Receptus 5. αποκριθεις δε ο αγγελος ειπεν ταις γυναιξιν μη φοβεισθε υμεις οιδα γαρ οτι ιησουν τον εσταυρωμενον ζητειτε 5. apokritheis de o aggelos eipen tais

gunaiksin me foβeisthe umeis oida gar
oti iesoun ton estavromenon zeteite

MLV19 5 Now the messenger answered and said to the women, Do° not be afraid; for* I know that you° are seeking Jesus, who has been crucified.

KJV 5. And the angel answered and said unto the women, Fear not ye: for I know that ye seek Jesus, which was crucified.

Luther1912 5. Aber der Engel antwortete und sprach zu den Weibern: Fürchtet euch nicht! Ich weiß, daß ihr Jesus, den Gekreuzigten, sucht.

RV1862 5. Y respondiendo el ángel, dijo a las mujeres: No temáis vosotras; porque yo sé que buscáis a Jesús, el que fué crucificado.

RuSV1876 5 Ангел же, обратив речь к женщинам, сказал: не бойтесь, ибо знаю, что вы ищете Иисуса распятого;

FI33/38 6 Ei hän ole täällä, sillä hän on noussut ylös, niinkuin hän sanoi. Tulkaa, katsokaa paikkaa, jossa hän on maannut.

TKIS 6 Ei Hän ole täällä, sillä Hän on herännyt eloon, niin kuin Hän sanoi. Tulkaa, katsokaa paikka, missä Herra* makasi.

Biblia1776 6. Ei hän ole tässä; sillä hän nousi ylös, niinkuin hän sanoi. Tulkaat, katsokaat siaa,

CPR1642 6. Ei hän ole täsä hän on ylösnosnut nijncuin hän sanoi. Tulcat cadzocat sia

kuhunka Herra pantu oli.

UT1548 6. Ei hen ole tesse/ Hen on ylesnosnut/
ninquin hen sanoï. Tulcat/ catzocat Sija
cuhunga HERRA pandu oli. (Ei hän ole
tässä/ Hän on ylösnoussut/ niinkuin hän
sanoï. Tulkaat/ katsokaat sijaa kuhunka
HERRA pantu oli.)

cuhunga Herra pantu oli.

Gr-East 6. οὐκ ἔστιν ὧδε· ἠγέρθη γὰρ καθὼς εἶπε.
δεῦτε ἴδετε τὸν τόπον ὅπου ἔκειτο ὁ
Κύριος.

Text
Receptus

6. ουκ εστιν ωδε ηγερθη γαρ καθως
ειπεν δευτε ιδετε τον τοπον οπου
εκειτο ο κυριος 6. ουκ estin ode egerthe
gar kathos eipen deute idete ton topon
opou ekeito o kurios

MLV19 6 He is not here; for* he was raised, just-as
he said. Come-here°, behold° the place
where the Lord was laying.

KJV

6. He is not here: for he is risen, as he
said. Come, see the place where the Lord
lay.

Luther1912 6. Er ist nicht hier; er ist auferstanden, wie
er gesagt hat. Kommt her und seht die
Stätte, da der HERR gelegen hat.

RV'1862

6. No está aquí; porque ha resucitado,
como dijo. Veníd, ved el lugar donde fué
puesto el Señor;

RuSV1876 6 Его нет здесь - Он воскрес, как сказал.
Подойдите, посмотрите место, где
лежал Господь,

FI33/38 7 Ja menkää kiiruusti ja sanokaa hänen
opetuslapsillensa, että hän on noussut
kuolleista. Ja katso, hän menee teidän
edellänne Galileaan; siellä te saatte hänet
nähdä. Katso, minä olen sen teille sanonut."

Biblia1776 7. Ja menkää pian ja sanokaat hänen
opetuslapsillensa, että hän nousi kuolleista.
Ja katso, hän menee teidän edellänne
Galileaan: siellä teidän pitää hänen
näkemän, katso, minä sen teille sanoin.

UT1548 7. Ja pian menget sanocat henen
Opetuslapsillens/ että hen ylesnousi
coolluista. Ja catzo/ Hen teiden
edhelenmenepi Galileaan/ sielle teiden pite
henen näkemen/ Catzos/ mine sanoin teille.
(Ja pian menkää sanokaat hänen
opetuslapsillensa/ että hän ylös nousi
kuolleista. Ja katso/ Hän teidän edellän
meneepi Galileaan/ siellä teidän pitää

TKIS 7 Ja menkää kiireesti ja sanokaa Hänen
opetuslapsilleen, että Hän on herännyt
kuolleista. Katso, Hän menee edellänne
Galileaan. Siellä näette Hänet. Katso,
minä olen sen teille sanonut."

CPR1642 7. Ja mengät pian ja sanocat hänen
Opetuslapsillens: että hän nousi
cuolluista. Ja cadzo hän mene teidän
edellän Galileaan siellä teidän pitä hänen
näkemän cadzo minä sen teille sanoin.

hänen näkemän/ Katsos/ minä sanoin teille.)

Gr-East 7. καὶ ταχὺ πορευθεῖσαι εἶπατε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ὅτι ἠγέρθη ἀπὸ τῶν νεκρῶν, καὶ ἰδοὺ προάγει ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν· ἐκεῖ αὐτὸν ὄψεσθε· ἰδοὺ εἶπον ὑμῖν.

Text Receptus 7. και ταχυ πορευθεισαι ειπατε τοις μαθηταις αυτου οτι ηγερθη απο των νεκρων και ιδου προαγει υμας εις την γαλιλαιαν εκει αυτον οψεσθε ιδου ειπον υμιν 7. kai tachy poreutheisai eipate tois mathetais autou oti egerthe apo ton nekron kai idou proagei umas eis ten galilaian ekei auton opsesthe idou eipon umin

MLV19 7 And (while) you° (have) traveled quickly, say to his disciples, He was raised from the dead, and behold, he is preceding you° into Galilee; you° will be seeing him there. Behold, I have said (this) to you°.

KJV 7. And go quickly, and tell his disciples that he is risen from the dead; and, behold, he goeth before you into Galilee; there shall ye see him: lo, I have told you.

Luther1912 7. Und gehet eilend hin und sagt es seinen Jüngern, daß er auferstanden sei von den Toten. Und siehe, er wird vor euch

RV1862 7. Y presto id, decid a sus discipulos, que ha resucitado de los muertos; y, he aqui, os espera en Galilea: allí le veréis: he

hingehen nach Galiläa; da werdet ihr ihn
sehen. Siehe, ich habe es euch gesagt.

aquí, os lo he dicho.

RuSV1876 7 и пойдите скорее, скажите ученикам
Его, что Он воскрес из мертвых и
предваряет вас в Галилее; там Его
увидите. Вот, я сказал вам.

FI33/38 8 Ja he menivät kiiruusti haudalta
peloissaan ja suuresti iloiten ja juoksivat
viemään sanaa hänen opetuslapsillensa.

TKIS 8 Niin he lähtivät kiireesti haudalta
peloissaan ja suuresti iloiten ja juoksivat
kertomaan Hänen opetuslapsilleen.

Biblia1776 8. Ja he menivät nopiasti haudalta suurella
pelvolla ja ilolla, ja juoksivat ilmoittamaan
hänen opetuslapsillensa.

CPR1642 8. Ja he menit nopiast haudalda suurella
pelgolla ja ilolla ja juoxit ilmoittaman
hänen Opetuslapsillens.

UT1548 8. Ja he menit nopiast Haudhalda pelghon
ia swren ilon cansa/ iooxit ilmoittaman
henen Opetuslapsillens. (Ja he menit
nopeasti haudalta pelon ja suuren ilon
kanssa/ juoksit ilmoittamaan hänen
opetuslapsillensa.)

Gr-East 8. καὶ ἐξελθοῦσαι ταχὺ ἀπὸ τοῦ μνημείου

Text
Receptus

8. και εξελθουσαι ταχυ απο του

μετὰ φόβου καὶ χαρᾶς μεγάλης ἔδραμον ἀπαγγεῖλαι τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ.

μνημείου μετα φοβου και χαρας μεγαλης εδραμον απαγγελαι τοις μαθηταις αυτου 8. kai ekselthousai tachy apo tou mnemeiou meta foβou kai charas megales edramon apaggeilai tois mathetais autou

MLV19 8 And having gone out quickly from the tomb with fear and great joy, they ran to report to his disciples. {Mar 16:9-11 & Mat 28:9-10 & Luk 24:9-11 & Joh 20:11-18.}

KJV 8. And they departed quickly from the sepulchre with fear and great joy; and did run to bring his disciples word.

Luther1912 8. Und sie gingen eilend zum Grabe hinaus mit Furcht und großer Freude und liefen, daß sie es seinen Jüngern verkündigten. Und da sie gingen seinen Jüngern zu verkündigen,

RV1862 8. Entónces ellas saliendo del sepulcro con temor y gran gozo, fueron corriendo a dar las nuevas a sus discípulos. Y yendo a dar las nuevas a sus discípulos,

RuSV1876 8 И, выйдя поспешно из гроба, они со страхом и радостью великою побежали возвестить ученикам Его.

FI33/38 9 Mutta (heidän ollessaan matkalla viemään sanaa Hänen opetuslapsilleen,) katso, Jeesus tuli heitä vastaan ja sanoi: "Terve teille!" Ja he menivät hänen tykönsä, syleilivät hänen jalkojaan ja kumartaen rukoilivat häntä.

Biblia1776 9. Mutta heidän mennessänsä ilmoittamaan hänen opetuslapsillensa, katso, niin tuli Jesus heitä vastaan ja sanoi: terve teille! Niin he tulivat ja rupesivat hänen jalkoihinsa, ja kumartaen rukoilivat häntä.

UT1548 9. Mutta quin he menit ilmoittamaan henen Opetuslapsillens/ ia catzos/ nin Iesus cohdasi heiden/ ia sanoi/ Terue teiden. Nin he edeskeuit ia rupesit henen Jalcoinsa/ ia cumarsit hende. (Mutta kuin he menit ilmoittamaan hänen opetuslapsillensa/ ja katsos/ niin Jesus kohtasi heidän/ ja sanoi/ Terwe teidän. Niin he edeskäwit ja rupesit hänen jalkoinsa/ ja kumarsit häntä.)

Gr-East 9. ὡς δὲ ἐπορεύοντο ἀπαγγεῖλαι τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, καὶ ἰδοὺ Ἰησοῦς

TKIS 9 Mutta (heidän ollessaan matkalla viemään sanaa Hänen opetuslapsilleen,) katso, Jeesus tuli heitä vastaan ja sanoi: "Olkaa tervehdityt!" Niin he astuivat Hänen luokseen, tarttuivat Häntä jalkoihin ja palvoivat Häntä.

CPR1642 9. Mutta heidän mennesäns Cadzo nijn cohdais Jesus heidän ja sanoi: Terwe teille. Nijn he tulit ja rupeisit hänen jalcoins ja cumarsit händä.

Text Receptus 9. ὡς δε επορευοντο απαγγελαι τοις μαθηταις αυτου και ιδου ο ιησους

ἀπήντησεν αὐταῖς λέγων· Χαίρετε. αἱ δὲ προσελθοῦσαι ἐκράτησαν αὐτοῦ τοὺς πόδας καὶ προσεκύνησαν αὐτῷ.

απηνητησεν αυταις λεγων χαιρετε αι δε προσελθουσαι εκρατησαν αυτου τους ποδας και προσεκυνησαν αυτω 9. os de eporevonto apaggeilai tois mathetais αυτου και ιδου ο ιεσους απεντησεν αυταις λεγον χαιρετε αι δε προσελθουσαι εκρατησαν αυτου τους ποδας και προσεκυνησαν αυτο

MLV19 9 Now as they were traveling to also report (it) to his disciples, behold, Jesus encountered them, saying, Rejoice^o! But they came and took-hold of his feet and worshiped him.

KJV 9. And as they went to tell his disciples, behold, Jesus met them, saying, All hail. And they came and held him by the feet, and worshipped him.

Luther1912 9. siehe, da begegnete ihnen Jesus und sprach: Seid gegrüßet! Und sie traten zu ihm und griffen an seine Füße und fielen vor ihm nieder.

RV1862 9. He aquí, Jesús les sale al encuentro, diciendo: Tengáis gozo. Y ellas se llegaron, y trabaron de sus piés, y le adoraron.

RuSV1876 9 Когда же шли они возвестить ученикам Его, и се Иисус встретил их и сказал:

радуйтесь! И они, приступив, ухватились за ноги Его и поклонились Ему.

FI33/38 10 Silloin Jeesus sanoi heille: "Älkää peljätkö; menkää ja viekää sana minun veljilleni, että he menisivät Galileaan: siellä he saavat minut nähdä".

Biblia1776 10. Silloin sanoi Jesus heille: älkäät peljätkö! menkää, ilmoittakaat minun veljilleni, että he menisivät Galileaan: siellä he saavat minun nähdä.

UT1548 10. Silloin sanoi Iesus heille/ Elket pelietkö/ Menget ia ilmoittacat minun welgilleni/ että he menisit Galileaan/ sielle he sauat minun nähde. (Silloin sanoi Jesus heille/ Älkää peljätkö/ Menkää ja ilmoittakaat minun weljilleni/ että he menisit Galileaan/ siellä he saawat minun nähdä.)

Gr-East 10. τότε λέγει αὐταῖς ὁ Ἰησοῦς· Μὴ φοβεῖσθε· ὑπάγετε ἀπαγγείλατε τοῖς ἀδελφοῖς μου ἵνα ἀπέλθωσιν εἰς τὴν

TKIS 10 Silloin Jeesus sanoi heille: "Älkää pelätkö. Menkää ja ilmoittakaa veljilleni että he lähtisivät Galileaan. Siellä he näkevät minut."

CPR1642 10. Silloin sanoi Jesus heille: älkät peljätkö: mengät ja ilmoittacat minun weljilleni että he menisit Galileaan siellä he saawat minun nähdä.

Text Receptus 10. τότε λεγει αυταις ο ιησους μη φοβεισθε υπαγετε απαγγειλατε τοις αδελφοις μου ινα απελθωσιν εις την

Γαλιλαίαν, κάκει με ὄψονται.

γαλιλαιαν κακει με οψονται 10. tote legei autais o iesous me foβeisthe upagete apaggeilate tois adelfois mou ina apelthosin eis ten galilaian kakei me opsontai

MLV19 10 Then Jesus says to them, Do^o not be afraid. Go^o; report^o to my brethren in order that they might go into Galilee and they will be seeing me there. {Mat 28:11-15 Sun. Morning; no parallel.}

KJV 10. Then said Jesus unto them, Be not afraid: go tell my brethren that they go into Galilee, and there shall they see me.

Luther1912 10. Da sprach Jesus zu ihnen: Fürchtet euch nicht! Geht hin und verkündigt es meinen Brüdern, daß sie gehen nach Galiläa; daselbst werden sie mich sehen.

RV1862 10. Entónces Jesús les dice: No temáis, id, dad las nuevas a mis hermanos, para que vayan a Galilea; y allá me verán.

RuSV1876 10 Тогда говорит им Иисус: не бойтесь; пойдите, возвестите братьям Моим, чтобы шли в Галилею, и там они увидят Меня.

- | | | | |
|------------|--|------------------|---|
| FI33/38 | 11 Mutta heidän mennessään, katso, muutamat vartijaväestä tulivat kaupunkiin ja ilmoittivat ylipapeille kaikki, mitä oli tapahtunut. | TKIS | 11 Heidän mennessään, katso, muutamat vartijaväestä tulivat kaupunkiin ja kertoivat ylipapeille kaiken, mitä oli tapahtunut. |
| Biblia1776 | 11. Mutta kuin he menivät pois, katso, niin tulivat muutamat vartioista kaupunkiin ja ilmoittivat ylimmäisille papeille kaikki, mitä tapahtunut oli. | CPR1642 | 11. Cosca he menit pois cadzo nijn tulit muutamat wartioista Caupungihin ja ilmoitit ylimmäisille Papeille caicki mitä tapahtunut oli. |
| UT1548 | 11. Coska he nyt poismenit/ Catzo/ nin tulit mwtamat wartioista Caupungihin/ ia ilmoitidh temen caiken nijlle Ylimeisille Papeille mite tapachtunudh oli. (Koska he nyt pois menit/ Katso/ niin tulit muutamat wartijoista kaupunkiin/ ja ilmoitit tämän kaiken niille ylimmäisille papeille mitä tapahtunut oli.) | | |
| Gr-East | 11. Πορευομένων δὲ αὐτῶν ἰδοῦ τινες τῆς κουστωδίας ἐλθόντες εἰς τὴν πόλιν ἀπήγγειλαν τοῖς ἀρχιερεῦσιν ἅπαντα τὰ γενόμενα. | Text
Receptus | 11. πορευομενων δε αυτων ιδου τινες της κουστωδιας ελθοντες εις την πολιν απηγγειλαν τοις αρχιερευσιν απαντα τα γενομενα 11. porevomenon de auton idou tines tes koustodias elthontes eis ten polin apeggeilan tois archierevsin apanta |

ta genomena

- MLV19 11 Now (while) traveling, behold, some of the sentries came into the city and reported to the high-priests all the things which (had) happened.
- KJV 11. Now when they were going, behold, some of the watch came into the city, and shewed unto the chief priests all the things that were done.
- Luther1912 11. Da sie aber hingingen, siehe, da kamen etliche von den Hütern in die Stadt und verkündigten den Hohenpriestern alles, was geschehen war.
- RV1862 11. Y yendo ellas, he aquí, unos de la guardia vinieron a la ciudad, y dieron aviso a los príncipes de los sacerdotes de todas las cosas que habían acontecido.
- RuSV1876 11 Когда же они шли, то некоторые из стражи, войдя в город, объявили первосвященникам о всем бывшем.
- FI33/38 12 Ja nämä kokoontuivat vanhinten kanssa ja pitivät neuvoa ja antoivat sotamiehille runsaat rahat
- TKIS 12 Kokoonnuttuaan vanhinten kanssa nämä pitivät neuvoa ja antoivat sotamiehille runsaat rahat
- Biblia1776 12. Niin he kokoontuivat vanhimpain kanssa, ja neuvoa pitivät, ja antoivat sotamiehille paljon rahaa,
- CPR1642 12. Nijn he cocounsit wanhimbain cansa ja neuwo pidit ja annoit sotamiehille paljon raha ja sanoit:

UT1548	<p>12. Nin he cokounsit Wanhimbadhen cansa/ ia Neuuo pidhit/ ia annoit Sotamiehille kyllle Raha/ ia sanoit/ (Niin he kokoontui wanhimpaiden kanssa/ ja neuwoa pidit/ ja annoit sotamiehille kyllä rahaa/ jaa sanoit/)</p>		
Gr-East	<p>12. καὶ συναχθέντες μετὰ τῶν πρεσβυτέρων συμβούλιόν τε λαβόντες ἀργύρια ἰκανὰ ἔδωκαν τοῖς στρατιώταις λέγοντες·</p>	Text Receptus	<p>12. και συναχθεντες μετα των πρεσβυτερων συμβουλιον τε λαβοντες αργυρια ικανα εδωκαν τοις στρατιωταις 12. kai sunachthentes meta ton presbyteron συμβουλιον te labontes arguria ikana edokan tois stratiotais</p>
MLV19	<p>12 And having been gathered together with the elders and having taken council, they gave a considerable (amount of) silver to the soldiers,</p>	KJV	<p>12. And when they were assembled with the elders, and had taken counsel, they gave large money unto the soldiers,</p>
Luther1912	<p>12. Und sie kamen zusammen mit den Ältesten und hielten einen Rat und gaben den Kriegsknechten Geld genug</p>	RV'1862	<p>12. Y juntados con los ancianos, habido consejo, dieron mucho dinero a los soldados,</p>

RuSV1876 12 И сии, собравшись со старейшинами
и сделав совещание, довольно денег дали
воинам,

FI33/38 13 ja sanoivat: "Sanokaa, että hänen
opetuslapsensa tulivat yöllä ja veivät hänet
varkain meidän nukkuessamme.

Biblia1776 13. Sanoen: sanokaat, että hänen
opetuslapsensa tulivat yöllä ja varastivat
hänen meidän maatessamme.

UT1548 13. Sanocat/ että henen Opetuslapsens tulit
Öelle/ ia warghastit henen/ meiden
matesam. (Sanokaat/ että hänen
opetuslapsensa tulit yöllä/ ja warastit
hänen/ meidän maatessamme.)

Gr-East 13. Εἶπατε ὅτι Οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ νυκτὸς
ἐλθόντες ἔκλεψαν αὐτὸν ἡμῶν
κοιμωμένων.

TKIS 13 ja sanoivat: "Sanokaa että Hänen
opetuslapsensa tulivat yöllä ja varastivat
Hänet meidän nukkuessamme.

CPR1642 13. Sanocat: että hänen Opetuslapsens
tulit yöllä ja warastit hänen meidän
maatesam.

Text
Receptus 13. λεγοντες ειπατε οτι οι μαθηται
αυτου νυκτος ελθοντες εκλεψαν αυτον
ημων κοιμωμενων 13. legontes eipate oti
oi mathetai autou nuktos elthontes
eklepsan auton emon koimomenon

- MLV¹⁹ 13 saying, Say^o: (after) we fell-asleep, his disciples came by night and stole him away.
- KJV 13. Saying, Say ye, His disciples came by night, and stole him away while we slept.
- Luther¹⁹¹² 13. und sprachen: Saget: Seine Jünger kamen des Nachts und stahlen ihn, dieweil wir schliefen.
- RV¹⁸⁶² 13. Diciendo: Decíd: Sus discípulos vinieron de noche, y le hurtaron, durmiendo nosotros.
- RuSV¹⁸⁷⁶ 13 и сказали: скажите, что ученики Его, придя ночью, украли Его, когда мы спали;
- FI^{33/38} 14 Ja jos tämä tulee maaherran korviin, niin me lepytämme hänet ja toimitamme niin, että saatte olla huoletta."
- TKIS 14 Jos tämä tulee maaherran kuuluviin, me suostuttelemmme hänet ja saatamme teidät huolettomiksi."
- Biblia¹⁷⁷⁶ 14. Ja jos se tulee maaherran korville, niin me tahdomme hänen lepyttää ja saattaa teidät suruttomaksi.
- CPR¹⁶⁴² 14. Ja jos se tule MaanHerran corwille niijn me tahdomme hänen lepyttä ja saatam teidän suruttomaxi.
- UT¹⁵⁴⁸ 14. Ja ios se tule Waldamiehen coruille/ nin me tahdomme henen lepytte/ ia saatam teidhet syyttömexi. (Ja jos se tulee

waltamiehen korwille/ niin me tahdomme
hänen lepyttää/ ja saatamme teidät
syyttömäksi.)

Gr-East	14. καὶ ἐὰν ἀκουσθῆ τοῦτο ἐπὶ τοῦ ἡγεμόνος, ἡμεῖς πείσομεν αὐτὸν καὶ ὑμᾶς ἀμερίμνους ποιήσωμεν.	Text Receptus	14. και εαν ακουσθη τουτο επι του ηγεμονος ημεις πεισομεν αυτον και υμας αμεριμνους ποιησομεν 14. kai ean akousthe touto epi tou egemonos emeis peisomen auton kai umas amerimnous poiesomen
MLV19	14 And if this is heard (of) over the governor, we will be persuading him and will be making* you° carefree.	KJV	14. And if this come to the governor's ears, we will persuade him, and secure you.
Luther1912	14. Und wo es würde auskommen bei dem Landpfleger, wollen wir ihn stillen und schaffen, daß ihr sicher seid.	RV'1862	14. Y si esto fuere oido del presidente, nosotros le persuadiremos, y os haremos seguros.
RuSV1876	14 и, если слух об этом дойдет до правителя, мы убедим его, и вас от неприятности избавим.		

FI33/38 15 Niin he ottivat rahat ja tekivät, niinkuin heitä oli neuvottu. Ja tätä puhetta on levitetty juutalaisten kesken, ja sitä kerrotaan vielä tänäkin päivänä.

Biblia1776 15. Ja he ottivat rahan, ja tekivät niinkuin he olivat opetetut. Ja tämä puhe on ääneksi otettu Juudalaisten seassa hamaan tähän päivään asti.

UT1548 15. Nin he otit Rahan/ ia teit quin he olit opetetudh. Ja teme puhe on änixi otettu Judasten keskene haman tehen peiuen asti. (Niin he otit rahan/ ja teit kuin he olit opetetut. Ja tämä puhe on ääniksi otettu Judasten keskenän hamaan tähän päiwään asti.)

Gr-East 15. οί δὲ λαβόντες τὰ ἀργύρια ἐποίησαν ὡς ἐδιδάχθησαν. καὶ διεφημίσθη ὁ λόγος οὗτος παρὰ Ἰουδαίοις μέχρι τῆς σήμερον.

TKIS 15 Otettuaan rahat he tekivät niin kuin heitä oli neuvottu. Ja tätä puhetta on levitetty juutalaisten kesken tähän päivään asti.

CPR1642 15. Ja he otit rahan ja teit nijncuin he olit opetetut. Ja tämä puhe on änixi otettu Judalaisten seas haman tähän päiwän asti.

Text Receptus 15. οι δε λαβοντες τα αργυρια εποιησαν ως εδιδαχθησαν και διεφημισθη ο λογος ουτος παρα ιουδαιοις μεχρι της σημερον 15. oi de labontes ta argyria epoesan os edidachthesan kai

diefemisthe o logos outos para ioudaióis
mechri tes semeron

MLV¹⁹ 15 So they took the silver and did like they were taught and this speech was broadcasted with the Jews (and is continuing) till today. {Mat 28:16-17 & 1Co 15:6 Mountain in Galilee.}

KJV 15. So they took the money, and did as they were taught: and this saying is commonly reported among the Jews until this day.

Luther¹⁹¹² 15. Und sie nahmen das Geld und taten, wie sie gelehrt waren. Solches ist eine gemeine Rede geworden bei den Juden bis auf den heutigen Tag.

RV¹⁸⁶² 15. Y ellos, tomado el dinero, hicieron como estaban instruidos; y este dicho ha sido divulgado entre los Judíos hasta el día de hoy.

RuSV¹⁸⁷⁶ 15 Они, взяв деньги, поступили, как научены были; и пронеслось слово сие между иудеями до сего дня.

FI^{33/38} 16 Ja ne yksitoista opetuslasta vaelsivat Galileaan sille vuorelle, jonne Jeesus oli käskenyt heidän mennä.

TKIS 16 Mutta ne yksitoista opetuslasta vaelsivat Galileaan sille vuorelle, jonne Jeesus oli heidät käskenyt.

Biblia¹⁷⁷⁶ 16. Mutta ne yksitoistakymmendä

CPR¹⁶⁴² 16. Mutta ne yxitoistakymmendä

opetuslasta menivät Galileaan, sille mäelle, jonka Jesus oli heille määrännyt.

UT1548 16. Mutta ne yxitoistakymende Opetuslasta menit Galilean/ sille Mäelle/ iohonga Iesus oli heite neuuonut. (Mutta ne yksitoistakymmentä opetuslasta menit Galileaan/ sille mäelle/ johonka Jesus oli heitä neuwonut.)

Opetuslasta menit Galileaan sille mäelle johonga Jesus oli heitä määrännyt.

Gr-East 16. Οἱ δὲ ἑνδεκα μαθηταὶ ἐπορεύθησαν εἰς τὴν Γαλιλαίαν, εἰς τὸ ὄρος οὗ ἐτάξατο αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς.

Text Receptus 16. οι δε ενδεκα μαθηται επορευθησαν εις την γαλιλαιαν εις το ορος ου εταξατο αυτοις ο ιησους 16. oi de endeka mathetai eporeuthesan eis ten galilaian eis to oros ou etaksato autois o iesous

MLV19 16 But the eleven disciples traveled into Galilee, to the mountain where Jesus had appointed to them.

KJV 16. Then the eleven disciples went away into Galilee, into a mountain where Jesus had appointed them.

Luther1912 16. Aber die elf Jünger gingen nach Galiläa auf einen Berg, dahin Jesus sie beschieden

RV'1862 16. Mas los once discípulos se fueron a Galilea, al monte, donde Jesús les había

hatte.

ordenado.

RuSV1876 16 Одиннадцать же учеников пошли в Галилею, на гору, куда повелел им Иисус,

FI33/38 17 Ja kun he näkivät hänet, niin he kumartaen rukoilivat häntä, mutta muutamat epäilivät.

Biblia1776 17. Ja kuin he näkivät hänen, kumarsivat he häntä, mutta muutamat epäilivät.

UT1548 17. Ja koska he negit henen/ cumarsit he hende/ mutta monicahdat epeilit. (Ja koska he näit hänen/ kumarsit he häntä/ mutta monikahdat epäilit.)

Gr-East 17. καὶ ἰδόντες αὐτὸν προσεκύνησαν αὐτῷ, οἱ δὲ ἐδίστασαν.

MLV19 17 And having seen him, they worshiped him, but some were skeptical. {Mar 16:15-18 & Mat 28:18-20 & Luk 24:46-47 Mountain

TKIS 17 Nähdessään Hänet, he palvoivat Häntä, mutta muutamat epäilivät.

CPR1642 17. Ja koska he näit hänen cumarsit he händä mutta muutamat epäilit.

Text Receptus 17. και ιδοντες αυτον προσεκυνησαν αυτω οι δε εδιστασαν 17. kai idontes auton prosekunesan auto oi de edistan

KJV 17. And when they saw him, they worshipped him: but some doubted.

in Galilee; The Great Commission.}

Luther1912 17. Und da sie ihn sahen, fielen sie vor ihm nieder; etliche aber zweifelten.

RV1862 17. Y como le vieron, le adoraron; mas algunos dudaban.

RuSV1876 17 и, увидев Его, поклонились Ему, а иные усомнились.

FI33/38 18 Ja Jeesus tuli heidän tykönsä ja puhui heille ja sanoi: "Minulle on annettu kaikki valta taivaassa ja maan päällä.

TKIS 18 Astuttuaan lähelle Jeesus puhui heille sanoen: "Minulle on annettu kaikki valta taivaassa ja maan päällä.

Biblia1776 18. Ja Jesus tuli ja puhutteli heitä, sanoen: minulle on annettu kaikki voima taivaassa ja maan päällä.

CPR1642 18. Ja Jesus tuli ja puhutteli heitä sanoden: Minulle on annettu kaikki voima Taiwas ja maan päällä.

UT1548 18. Ja edheskeui Iesus/ puhutteli heite/ sanoden. Annettu on minulle kaikki weki Taiwahas ia Maasa/ (Ja edeskäwi Jesus/ puhutteli heitä/ sanoen. Annettu on minulle kaikki wäki taiwahassa ja maassa/)

Gr-East 18. καὶ προσελθῶν ὁ Ἰησοῦς ἐλάλησεν αὐτοῖς λέγων· Ἐδόθη μοι πᾶσα ἐξουσία

Text Receptus 18. και προσελθων ο ιησους ελαλησεν αυτοις λεγων εδοθη μοι πασα εξουσια

ἐν οὐρανῶ καὶ ἐπὶ γῆς.

εν ουρανῶ και επι γης 18. kai
proselthon o iesous elalesen autois legon
edothe moi pasa eksousia en ourano kai
epi ges

MLV¹⁹ 18 And Jesus came near to them and spoke to them, saying, All authority was given to me in heaven and upon earth.

KJV 18. And Jesus came and spake unto them, saying, All power is given unto me in heaven and in earth.

Luther¹⁹¹² 18. Und Jesus trat zu ihnen, redete mit ihnen und sprach: Mir ist gegeben alle Gewalt im Himmel und auf Erden.

RV¹⁸⁶² 18. Y llegando Jesús, les habló, diciendo: Toda potestad me es dada en el cielo y en la tierra.

RuSV¹⁸⁷⁶ 18 И приблизившись Иисус сказал им: дана Мне всякая власть на небе и на земле.

FI^{33/38} 19 Menkää siis ja tehkää kaikki kansat minun opetuslapsikseni, kastamalla heitä Isän ja Pojan ja Pyhän Hengen nimeen

TKIS 19 Menkää siis ja tehkää kaikkia kansoja opetuslapsiksi. Kastakaa heidät Isän ja Pojan ja Pyhän Hengen nimeen

Biblia¹⁷⁷⁶ 19. Menkääts siis ja opettakaat kaikkea kansaa, ja kastakaat heitä nimeen Isän ja

CPR¹⁶⁴² 19. Mengät sijs ja opettacat caicke Canssa ja castacat heitä nimeen Isän ja Pojan ja

Pojan ja Pyhän Hengen,

UT1548

19. Menget sijs wlgos ia opettaca caiki
Canssa/ ia castakat heite Nimeen Isen ia
Poian ia pyhen Hengen. (Menkäätsiis ulos
ja opettakaa kaikki kansa/ ja kastakaat heitä
nimeen Isän ja Pojan ja Pyhän Hengen.)

Pyhän Hengen.

Gr-East

19. πορευθέντες μαθητεύσατε πάντα τὰ
ἔθνη, βαπτίζοντες αὐτοὺς εἰς τὸ ὄνομα
τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου
Πνεύματος,

Text
Receptus

19. πορευθεντες ουν μαθητευσατε
παντα τα εθνη βαπτιζοντες αυτους εις
το ονομα του πατρος και του υιου και
του αγιου πνευματος 19. poreuthentes
oun matheteusate panta ta ethne
baptizontes autous eis to onoma tou
patros kai tou uiou kai tou agiou
pneumatous

MLV19

19 (While) you° (have) traveled, make
disciples of all the nations, immersing*
them into the name of the Father and of the
Son and of (the) Holy Spirit,

KJV

19. Go ye therefore, and teach all nations,
baptizing them in the name of the Father,
and of the Son, and of the Holy Ghost:

Luther1912

19. Darum gehet hin und lehret alle Völker
und taufet sie im Namen des Vaters und

RV'1862

19. Por tanto id, enseñád a todas las
naciones, bautizándoles en el nombre del

des Sohnes und des heiligen Geistes,

Padre, y del Hijo, y del Espíritu Santo:

RuSV1876 19 И так идите, научите все народы,
крестя их во имя Отца и Сына и Святаго
Духа,

FI33/38 20 ja opettamalla heitä pitämään kaikki,
mitä minä olen käskennyt teidän pitää. Ja
katso, minä olen teidän kanssanne joka
päivä maailman loppuun asti."

TKIS 20 ja opettakaa heitä pitämään kaikki,
mitä minä olen teille säätänyt. Ja katso,
olen kanssanne joka päivä tämän
maailman ajan täyttymiseen asti."
(Aamen.)

Biblia1776 20. Ja opettakaa heitä pitämään kaikki,
mitä minä olen teille käskennyt. Ja katso,
minä olen teidän kanssanne joka päivä,
maailman loppuun asti. Amen!

CPR1642 20. Ja opettacat heitä pitämän caicki cuin
minä olen teille käskennyt. Ja cadzo minä
olen teidän tykönän jocabäiwä mailman
loppun asti.

UT1548 20. Ja opetaca heite pitemen caiki/ iota mine
olen teiden käskennyt. Ja catzo/ Mine olen
teiden tykenen iocapeiue Mailman Loppun
asti. (Ja opettakaa heitä pitämään kaikki/
jota minä olen teidän käskennyt. Ja katso/
Minä olen teidän tykönän joka päiwä
maailman loppuun asti.)

Gr-East	20. διδάσκοντες αὐτοὺς τηρεῖν πάντα ὅσα ἐνετειλάμην ὑμῖν· καὶ ἰδοὺ ἐγὼ μεθ' ὑμῶν εἰμι πάσας τὰς ἡμέρας ἕως τῆς συντελείας τοῦ αἰῶνος. Ἀμήν.	Text Receptus	20. διδασκοντες αυτους τηρειν παντα οσα ενετειλαμην υμιν και ιδου εγω μεθ υμων ειμι πασας τας ημερας εως της συντελειας του αιωνος αμην 20. didaskontes avτους terein panta osa eneteilamen umin kai idou ego meth umon eimi pasas tas emeras eos tes sunteleias tou aionos amen
MLV19	20 teaching them to observe all things, as many things as I commanded you°, and behold, I am with you° all the days until the end of the world. Amen.	KJV	20. Teaching them to observe all things whatsoever I have commanded you: and, lo, I am with you alway, even unto the end of the world. Amen.
Luther1912	20. und lehret sie halten alles, was ich euch befohlen habe. Und siehe, ich bin bei euch alle Tage bis an der Welt Ende.	RV'1862	20. Enseñándoles que guarden todas las cosas que os he mandado; y, he aquí, yo estoy con vosotros todos los dias, hasta el fin del siglo. Amén.
RuSV1876	20 уча их соблюдать все, что Я повелел вам; и се, Я с вами во все дни до скончания века. Аминь.		